

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

**Gramática y léxico en el español de Tenerife:
el habla de Icod de los Vinos**

Autor: Domínguez González, María Carmen

Director: María Ángeles Álvarez Martínez

Departamento de Filología Española

M^a . CARMEN DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ

GRAMÁTICA Y LÉXICO EN EL ESPAÑOL DE TENERIFE:

EL HABLA DE ICOD DE LOS VINOS

Tomo I

ÍNDICE GENERAL

Volumen I.

ÍNDICE.....	1
AGRADECIMIENTOS.....	5
INTRODUCCIÓN.....	7
I. CONSIDERACIONES PRELIMINARES: CUESTIONES METODOLÓGICAS	15
II. LOS ASPECTOS GRAMATICALES.....	45
2.1. El sustantivo y la morfología nominal.....	47
2.1.1. El género.....	47
2.1.2. El número.....	52
2.1.3. El artículo.....	54
2.1.4. La derivación.....	58
2.1.4.1. Los sufijos.....	58
2.1.4.1.1. El diminutivo.....	72
2.1.4.1.2. El aumentativo.....	77
2.1.4.2. Los prefijos.....	78
2.1.5. El sustantivo propio. Los topónimos.....	85
2.1.5.1. La toponimia menor en Icod de los Vinos.....	86
2.1.5.1.1. Antropotopónimos.....	86
2.1.5.1.2. Hierotopónimos.....	89
2.1.5.1.3. Zootopónimos.....	90
2.1.5.1.4. Fitotopónimos.....	91
2.1.5.1.5. Hidrotopónimos.....	92
2.1.5.1.6. Cromotopónimos.....	93
2.1.5.1.7. Morfotopónimos.....	93
2.1.5.1.8. Topónimos relacionados con actividades socioeconómicas.....	96
2.1.5.1.9. Topónimos de ignorado origen.....	97
2.2. Los adjetivos.....	98
2.2.1. Los determinantes y pronombres.....	104
2.2.1.1. El demostrativo.....	104
2.2.1.1.1. Los determinantes demostrativos	104
2.2.1.1.2. Los pronombres demostrativos.....	107
2.2.1.2. El posesivo.....	111
2.2.1.2.1. Los determinantes posesivos.....	111
2.2.1.2.2. Los pronombres posesivos.....	115
2.2.1.3. Los indefinidos.....	116
2.2.1.3.1. Los determinantes indefinidos.....	116
2.2.1.3.2. Los pronombres indefinidos.....	122
2.2.1.4. Los numerales.....	126
2.2.1.4.1. Los determinantes numerales.....	126
2.2.1.4.2. Los pronombres numerales.....	129
2.2.1.5. Los interrogativos y exclamativos.....	130
2.2.1.5.1. Los determinantes interrogativos y exclamativos.....	130
2.2.1.5.2. Los pronombres interrogativos y exclamativos.....	130
2.3. Los pronombres.....	131

2.3.1. El pronombre personal.....	131
2.3.1.1. Formas tónicas.....	131
2.3.1.2. Formas átonas.....	135
2.3.2. Los relativos.....	141
2.4. Los adverbios.....	145
2.5. Las preposiciones.....	161
2.6. Las conjunciones.....	176
2.7. Las interjecciones.....	185
2.8. El verbo.....	194
2.8.1. El acento en el paradigma verbal.....	194
2.8.2. El indicativo.....	197
2.8.2.1. El presente.....	197
2.8.2.2. El pretérito perfecto.....	200
2.8.2.3. El pretérito imperfecto.....	199
2.8.2.4. El pretérito pluscuamperfecto.....	201
2.8.2.5. El pretérito indefinido.....	201
2.8.2.6. El futuro.....	203
2.8.2.7. El condicional.....	204
2.8.3. El subjuntivo.....	205
2.8.3.1. El presente.....	205
2.8.3.2. El pretérito perfecto.....	206
2.8.3.3. El pretérito imperfecto.....	206
2.8.3.4. El pretérito pluscuamperfecto.....	207
2.8.3.5. El futuro.....	207
2.8.4. El imperativo.....	208
2.8.5. Formas no personales.....	208
2.8.5.1. Infinitivo.....	208
2.8.5.2. Gerundio.....	210
2.8.5.3. Participio.....	210
2.8.6. La construcción pasiva.....	210
2.8.7. Particularidades de algunos verbos.....	211
2.8.7.1. El verbo haber.....	211
2.8.7.2. El verbo ser.....	214
2.8.7.3. El verbo ir.....	216
2.8.7.4. El verbo ver.....	217
2.8.7.5. El verbo mirar.....	218
2.8.7.6. Los verbos traer, caer, oler y volver.....	218
2.8.7.7. Ausencia de algunos verbos.....	219
2.8.7.8. Las perífrasis verbales.....	221
2.8.7.9. La concordancia.....	225
III. LÉXICO.....	231
3.1. Rasgos generales.....	233
3.1.1. El verbo “comodín”.....	249
3.2. El repertorio léxico. Análisis de algunos términos hallados en nuestro corpus.....	250

3.2.1. Variantes formales que no presentan cambio de significado respecto al estándar.....	253
3.2.2. Léxico que no presenta grandes diferencias en forma y significado con el estándar.....	286
3.2.3. Léxico semejante al estándar por su forma pero con creación de nueva acepción.....	357
3.2.4. Canarismos.....	395
3.2.5. Palabras técnicas usadas en el habla de Icod de los Vinos que no aparecen en diccionarios....	429
3.2.6. Palabras usadas en el lenguaje corriente de Icod de los Vinos y que no suelen registrarse en diccionarios.....	435
3.2.7. Americanismos.....	439
IV. CONCLUSIONES.....	445
V. BIBLIOGRAFÍA.....	457
I. FILOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA.....	459
II. FOLKLORE Y TRADICIONES.....	482
III. HISTORIA Y CULTURA.....	486
IV. FLORA.....	489
V. BIOBIBLIOGRAFÍA.....	489
VI. ÍNDICE DE TÉRMINOS.....	491

Volumen II.

VII. APÉNDICE I. CORPUS

INFORMANTE 1º.....	1
ENCUESTA SOBRE CESTERÍA c.1 (José González León - 14-4-96).....	2
GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.2 (José González León - 2-6-96).....	38
GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.3 (José González León - 29-6-96).....	51
GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.4 (José González León - 4-9-96).....	75
INFORMANTE 2º.....	99
GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.5 (María Rodríguez Socas - 6-10-96).....	100
INFORMANTE 3º.....	127
ENCUESTA SOBRE EL ACARREO DE PINOCHO c.6 (Victoria González Báez - 12-10-96).....	128
INFORMANTE 4º.....	141
ENCUESTA SOBRE SAN ANDRÉS c.7 (Rocío Balboa Méndez - 30-11-95).....	142
INFORMANTE 5º.....	152
ENCUESTA SOBRE SAN ANDRÉS, c.7 (Catalina González González - 30-11-95).....	153
INFORMANTE 6º.....	165
ENCUESTA SOBRE SAN ANDRÉS c.8 (Alexis Socas Martín - 27-11-96).....	166
INFORMANTE 2º.....	178
ENCUESTA SOBRE EL VESTIDO c.9 (María Rodríguez Socas - 28-2-97).....	179
ENCUESTA SOBRE EL VESTIDO, II parte, c.10 (María Rodríguez Socas, 1-3-97).....	215
INFORMANTE 7º.....	252
ENCUESTA SOBRE LA VID Y LA VINIFICACIÓN c.11 (José Ramón López Estévez - 2-3-97).....	253
INFORMANTE 8º.....	288
INFORMANTE 9º.....	288
INFORMANTE 10º.....	288
GRABACIÓN DE TEMA LIBRE EN LA CRUZ DEL CAMINO c.12 (Almerinda, Guillermina y Avelino - 20-4-97).....	290
INFORMANTE 11º.....	302
ENCUESTA SOBRE COSTUMBRES DE GESTACIÓN Y BAUTISMO + GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.13 (Informante: Basilisa; Otros: Socorro, Sisa, Barby y Nena - 21-4-97).....	303
INFORMANTE 12º.....	354
ENCUESTA SOBRE CESTERÍA c.14 (Cecilia Delgado Alonso - 28-4-97).....	355
INFORMANTE 13º.....	370
ENCUESTA SOBRE LA PAPA c.15 (José Manuel Socas Díaz - 16-5-97).....	371

INFORMANTE 14º.....	403
ENCUESTA SOBRE EL CALADO c.16 (Ana Eudelia González Pimentel - 21-6-97).....	404
VIII. APÉNDICE II. CUESTIONARIOS.....	423
CUESTIONARIO SOBRE CESTERÍA.....	425
CUESTIONARIO SOBRE EL ACARREO DE PINOCHO.....	433
CUESTIONARIO SOBRE LAS TABLAS DE SAN ANDRÉS EN ICOD DE LOS VINOS.....	436
CUESTIONARIO SOBRE EL VESTIDO.....	439
CUESTIONARIO SOBRE LA VID Y LA VINIFICACIÓN.....	444
CUESTIONARIO SOBRE COSTUMBRES FAMILIARES DE GESTACIÓN, EMBARAZO, ALUMBRAMIENTO Y BAUTIZO.....	452
CUESTIONARIO SOBRE LA PAPA.....	460
CUESTIONARIO SOBRE EL CALADO.....	469

AGRADECIMIENTOS

Queremos aquí ofrecer nuestra más sincera gratitud a todas aquellas personas que nos han ayudado en la elaboración de este trabajo, destacando la atención prestada por el personal de la Biblioteca General de la Universidad de La Laguna y muy especialmente por los bibliotecarios encargados del Fondo de Canarias. También agradecemos la colaboración desinteresada de todas cuantas personas amablemente nos brindaron información durante nuestras entrevistas, y muy en especial a don José González León, de quien recibimos gran ayuda y que nos dejó para siempre sin ver terminada esta investigación, aunque no sin antes habernos legado una pequeña parte de su inmensa sabiduría y de su entrañable y serena expresión. Vaya nuestra gratitud también para todos aquellos que han seguido de cerca los pasos de este trabajo día a día, caminando pacientemente a nuestro lado, muy en especial a Iris y a Jose. Igualmente, a Bárbara y Miguel, que estuvieron presentes y nos ayudaron a realizar las encuestas. Asimismo, a la profesora D^a. Antonia Nelsi Torres González por asumir la tutela de este trabajo. Y en último lugar, es nuestro mayor deseo agradecer sinceramente a la directora del mismo, la profesora D^a. M^a. Ángeles Álvarez Martínez, su incondicional apoyo y su sabio consejo, además de la paciente dedicación y seguimiento demostrados en todo momento durante la realización de esta investigación, más meritorios si cabe, dada la gran distancia geográfica que nos separaba.

INTRODUCCIÓN

El trabajo de investigación que, bajo la dirección de la doctora D^a. M^a. Ángeles Álvarez Martínez, ahora presentamos lleva por título Gramática y léxico en el español de Tenerife: El habla de Icod de los Vinos. Surge ante la necesidad de completar -aún más si cabe- los datos ya existentes sobre el español de Canarias, que, si bien son muchos y sobre muy diversas facetas de la lengua, tal como se demuestra con los 1.430 títulos que componen la 2^a edición de la Guía bibliográfica de Cristóbal Corrales, M^a. Ángeles Álvarez y Dolores Corbella, encontramos que todavía hay ciertas carencias. De hecho, nos parecen insuficientes por cuanto que quedan por hacer estudios relativos a muchas zonas y localidades concretas de nuestras Islas, como puede ser Icod de los Vinos, comarca norteña de Tenerife, que es la que va a ser nuestro objeto de estudio en este trabajo.

Por otra parte, nos mueve el hecho de que prácticamente no existan para nuestro ámbito canario trabajos que, a la manera tradicional de la dialectología, se titulen "el habla de...". Podemos hacer alguna que otra salvedad, como la investigación presentada por Antonio Lorenzo en 1975, El habla de Los Silos, que se ocupa de varios fenómenos lingüísticos que ya difícilmente podrían constatarse, puesto que, al parecer, el español de Canarias está sufriendo un proceso de estandarización lingüística, ayudado especialmente por los medios de comunicación de masas, como la prensa, la radio y sobre todo la televisión, con lo que la expresión tradicional suele quedar relegada a un conjunto de hablantes ancianos que mayoritariamente habitan en los núcleos rurales. Es por ello por lo que pensamos que es necesario recoger y analizar esa forma de expresión ante una posible desaparición.

De este modo, los objetivos principales que se plantea nuestro trabajo no van a ser teorizar sobre la dialectología, sino tratar de explicar los hechos lingüísticos con que nos encontramos en nuestra zona de estudio. Por lo tanto, no va a

ser éste un trabajo de carácter teórico, sino descriptivo, puesto que describiremos con detalle los fenómenos aparecidos en un corpus grabado y transcrito previamente a tal efecto, contrastando dichos fenómenos con el español estándar, y asimismo con otros trabajos ya existentes sobre el español de distintos lugares de Canarias, siempre que surja esa posibilidad.

Así pues, este trabajo tratará principalmente sobre la gramática y el léxico, aunque no dejará de lado la descripción de algunos hechos fonéticos que encontramos íntimamente ligados tanto a lo gramatical como a lo léxico. No entraremos, por lo tanto, de lleno en el estudio fonético por parecernos que esta faceta de la lengua está lo suficientemente estudiada en el español de Canarias, y porque los datos ya existentes son también válidos para nuestra comarca. En todo momento, los fenómenos analizados serán ilustrados mediante ejemplos de nuestro corpus, como muestra del habla viva en nuestro entorno icodense.

Pretendemos con ello demostrar que el habla de Icod puede ser representativa del habla de Tenerife, por cuanto que se mezclan en ella rasgos característicamente rurales y urbanos.

También pretendemos con esta nuestra modesta aportación completar aún más la bibliografía existente para el español de Canarias, una de las variedades dialectales mejor estudiadas de nuestro idioma, especialmente desde que en 1959 apareció la obra El español hablado en Tenerife de Manuel Alvar y un poco más tarde, en 1972, Niveles socioculturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria, del mismo autor, que, juntamente con el magisterio del profesor D. Gregorio Salvador en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de La Laguna en los años sesenta, han sido, en definitiva, los pilares sobre los que se cimentan en el Archipiélago y fuera de él los estudios dialectales verdaderamente "bien hechos" sobre Canarias.

Contamos, por tanto, con la ventajosa situación de conocer y tener a mano ese inmenso caudal bibliográfico. Considerando previamente los datos que nos aportan los autores y obras que nos preceden, así como con el manejo de la expresión como hablantes de la localidad de estudio, nos enfrentaremos a nuestra descripción lingüística de los fenómenos que hemos recogido en nuestro corpus.

Por último, pretendemos llevar a cabo un homenaje entrañable a esta hermosa comarca, a su habla y a sus gentes, sin cuya valiosa colaboración nuestro trabajo no hubiera sido posible.

Hemos de señalar que tanto la recogida de datos como la posterior elaboración de nuestro trabajo han estado presididas en todo momento por algunos contratiempos y dificultades que han hecho que su culminación resultara retrasada una y otra vez. En primer lugar, la falta de disponibilidad de algunos de los informantes a ser entrevistados fue en ocasiones tal que la encuesta tuvo que ser abreviada o interrumpida. En otros casos, debido a fallos de carácter técnico, no pudieron registrarse documentos sonoros que hubieran podido ser de gran valor dentro de nuestro corpus, dada su extensión y la aparición en ellos de gran cantidad de fenómenos lingüísticos.

Luego, también existió una serie de imprevistos de tipo informático, con lo que algunas partes de este trabajo ya finalizadas quedaron irrecuperables por lo que tuvieron que ser recompuestas nuevamente.

Además, tras el duro golpe del fallecimiento de uno de nuestros más valiosos informantes, don José González León, algunos datos, especialmente referidos al léxico, quedaron sin una resolución satisfactoria.

Hemos de decir asimismo que, pese a que se supone de antemano que toda la bibliografía sobre Canarias debería encontrarse en las principales bibliotecas del Archipiélago, hemos podido comprobar que esto no es del todo cierto, ya que

lamentablemente muchos textos importantes han sido extraviados o simplemente sustraídos sin el menor escrúpulo. A pesar de ello, y como ya sabemos, el español de Canarias, siendo de las variedades dialectales del español la que mayor atención ha recibido en los últimos tiempos por parte de diversos estudiosos, presenta tal volumen de datos bibliográficos que es posible que inintencionadamente alguno se nos haya pasado por alto, pues la labor de búsqueda, lectura y organización de estos datos nos ha resultado lo más dificultoso de todo el proceso de trabajo.

Aun con todos estos tropiezos y tantos otros, de tipo personal especialmente, hemos dado por finalizado este trabajo que está conformado por dos volúmenes, dada la dificultad de encuadernar todas las páginas en un único formato. El primero de ellos está compuesto por los siguientes apartados: el primer capítulo, de tipo teórico trata sobre aspectos metodológicos relacionados con el marco de estudios en que se desarrolla nuestra investigación, así como a la manera en que fueron recogidos y organizados los datos para su posterior análisis. El segundo capítulo trata sobre aspectos gramaticales y en él hemos analizado por categorías todos aquellos fenómenos llamativos aparecidos a lo largo de nuestras grabaciones y los hemos contrastado con el estándar y con otros trabajos referidos a diferentes ámbitos del entorno canario siempre que nos ha sido posible. El tercer capítulo trata del léxico e incluye, además de un análisis de los términos encontrados en el corpus, una especie de "diccionario" donde definimos las voces agrupadas según su origen, para lo cual nos hemos ayudado de otros repertorios léxicos de Canarias e Hispanoamérica, así como del mismo diccionario académico.

Además de estos tres apartados, en el primer volumen figuran otros como el de las conclusiones a que hemos llegado con nuestros análisis y la bibliografía consultada para la

realización del trabajo, así como un índice de los términos analizados en el tercer apartado. Ya en el segundo volumen se encuentran dos apéndices, el primero es el corpus, cuyos apartados aparecen precedidos por los datos personales de cada uno de los informantes, y el segundo los cuestionarios empleados para llevar a cabo nuestras entrevistas. Este trabajo ha sido realizado a partir de la transcripción de las grabaciones recogidas en 16 cintas magnetofónicas, donde aparecen los documentos sonoros en que se basa el corpus sobre el que hemos cimentado todo nuestro análisis.

I

CONSIDERACIONES PREELIMINARES: CUESTIONES METODOLÓGICAS

Eugenio Coseriu ha intentado, en algunos de sus trabajos, establecer los conceptos de *lengua* y *dialecto* desde el punto de vista teórico¹. Para Coseriu, el dialecto, al igual que la lengua, es una forma de hablar interindividual y tradicional, porque tanto el uno como la otra poseen, además de un sistema de isoglosas, un sistema fónico, gramatical y léxico, pero la razón por la que pudieran considerarse como distintos es el hecho de que el dialecto suele subordinarse a la lengua. Por lo común, el término *lengua* se refiere más concretamente a una lengua histórica o idioma y engloba en sí un conjunto de modos de hablar tradicionales, los llamados *dialectos*, que, a su vez, están constituidos por un conjunto de isoglosas o líneas imaginarias que delimitan un determinado fenómeno lingüístico. Así, los dialectos, al estar delimitados geográficamente y al tener ciertas afinidades internas, ejercen entre sí una mutua influencia. Es por ello por lo que los hablantes de hablas espacialmente colindantes que hacen uso de distintos dialectos de una misma lengua se entienden mutuamente sin demasiados obstáculos y esta inteligibilidad recíproca suele hacerse más difícil a medida que dos dialectos están geográficamente más alejados entre sí.

Para Coseriu, una lengua histórica está formada por lenguas funcionales que son aquéllas que operan de manera inmediata y autosuficiente en el habla, pues en los actos de habla nunca nos expresamos, por ejemplo, en una lengua histórica como el español, sino en una de las muchas variedades que conforman nuestro idioma. Dichas lenguas funcionales son sistemas lingüísticos mínimos y unitarios empleados en un momento concreto, en una zona geográfica determinada y en un nivel sociocultural y un estilo de lengua también concretos.

Pero además, la lengua viene delimitada por un conjunto de isoglosas de una comunidad de hablantes y de un conjunto de

¹ Eugenio Coseriu, "Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología", en Lingüística Española Actual, III, 1981, págs. 1-32. El texto de este artículo había sido presentado con

actos lingüísticos comunes a un grupo de individuos que se entienden mediante un mismo lenguaje articulado. Tales isoglosas, que unen los actos lingüísticos, son las que también constituyen los límites de un determinado dialecto.

Así pues, mientras que existen autores que han catalogado al español de Canarias como dialecto canario o, siguiendo a Zamora Vicente², "dialecto de tránsito"³, otros, en cambio, señalan la inexistencia de un tal "dialecto canario"⁴, puesto que "no cabe la más mínima duda de que a las hablas canarias hay que considerarlas como modalidades dialectales del español, con todas las particularidades de uso que se quiera, pero como modalidades hispánicas al fin y al cabo"⁵. Por lo tanto, el español de Canarias no puede considerarse dialecto en sí mismo porque no tiene ninguna característica que le sea propia. Al contrario, existen relaciones interdialectales que asemejan nuestras hablas canarias con las de otros lugares geográficos como Andalucía o Hispanoamérica.

anterioridad en el "Primeiro Congresso Brasileiro de Dialectología e Etnografía" de Pôrto Alegre en 1958.

² Alonso Zamora Vicente, Dialectología española, Madrid, Gredos, 1967 (2ª edic., 3ª reimpr. 1979). En la pág. 332 de este manual, se nos dice: "Existen en el territorio peninsular unas cuantas hablas laterales, extremas, hablas de tránsito, que el uso coloquial español ha consagrado, bajo un vago contenido semántico, como hablas dialectales. Son, por ejemplo, las hablas designadas con las voces *extremeño*, *riojano*, *murciano*, *canario*. En realidad no existen como tales dialectos. Se trata de hablas que participan en mayor o menor cantidad de los rasgos de los dialectos vecinos, o del que derivan históricamente, y de los más extendidos rasgos del castellano vulgar y rural". En las págs. 345-348 nos habla del canario.

³ Celso Bañeza Román, "La lengua española en Canarias", I, en Aguayro, 148, 1983, págs. 26-27. En la página 26 este autor abre su serie de artículos de la siguiente manera:

Pretendemos demostrar en este artículo que el dialecto canario posee una serie de particularidades tomadas, por razones históricas, del extremeño y andaluz. En este sentido el habla canaria se considera "dialecto de tránsito" por su concomitancia con dialectos vecinos, al igual que el extremeño (con rasgos leoneses), el riojano (con rasgos aragoneses y castellanos), el murciano (con rasgos castellanos, aragoneses, valencianos y andaluces).

El gran dialectólogo M. Alvar no considera al canario como dialecto, al ser un habla de tránsito influido por otros dialectos, ni da importancia a los rasgos extremeños que se han incorporado al habla de las Islas. Pero, al margen de las influencias, el canario tiene un gran número de particularidades propias, no tomadas de nadie, que lo hacen ocupar un puesto dentro de los dialectos del español.

⁴ Gregorio Salvador, "Las hablas canarias", en Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario, I, 1990, págs. 96-111 (V. pág. 101). El profesor Salvador señala que "no hay dialecto canario en sentido estricto sino múltiples variedades locales, considerables diferencias de isla a isla, enrevesadas isoglosas entrecruzadas sin salir de cada una de ellas [...] Vengo insistiendo, desde hace años, en que la única partición posible del español es la de un español de tendencia evolutiva y un español de tendencia conservadora, español atlántico y español castellano, si optamos por la denominación que arbitró Catalán y precisó Lapesa".

⁵ Marcial Morera, "Sobre el supuesto criollismo del español canario", en Tebeto (Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura), V, t. II, 1992, págs. 471-492 (V. pág. 491).

Generalmente ha solido identificarse también el término *dialecto* con el de *habla rural*, por lo que ha sido considerado como forma de expresión socialmente inferior. Esto no puede ser válido de ninguna manera, puesto que todas las lenguas pueden derivarse en dialectos y los hablantes pueden adscribirse a uno u otro y ninguno de ellos debería considerarse como estructuralmente superior o inferior respecto a los demás, ya que, a los efectos de comunicación, tan eficaz es la expresión de un campesino icodense al decir "abatir la viña" como la de un ingeniero agrícola madrileño cuando dice "acodar la vid", aunque la expresión de este último pudiera ser considerada como más prestigiosa por pertenecer al estándar.

Pero nuestra lengua histórica -el español- no sólo se diversifica en variedades dialectales (las de carácter diatópico o geográfico), sino también en otras de carácter diastrático o sociocultural (también llamadas "dialectos verticales") y las de carácter diafásico, originadas por la situación y el contexto en que el acto lingüístico se integra.

Los dialectos, al igual que las lenguas, nos transmiten, por tanto, en primer lugar una información de carácter diatópico, que muchas veces puede aparecer matizada por rasgos ajenos de otras comunidades lingüísticas, adquiridos a través de los medios de comunicación de masas, como la radio, la televisión y la prensa, que vienen ejerciendo una influencia homogeneizadora dado su uso altamente frecuente del español estándar, o bien, los rasgos dialectales pueden aparecer, de otro modo, "contaminados" por toda una serie de caracteres lingüísticos de otros dialectos, también adquiridos a través de los medios de comunicación o del contacto lingüístico entre los hablantes.

Así, no es de extrañar que oigamos en boca de nuestros hablantes una serie de extranjerismos que suelen tener

correlato de significado equivalente en nuestra lengua, como por ejemplo:

Yo lo hago por un jobi, porque me guhta, porque si no no lo haría, porque no lo pagan.
(c.16, p.418)

o también, y a imitación del lenguaje hablado en las telenovelas sudamericanas, hablantes cuya entonación se asemeja a aquella otra o usos fonéticos, léxicos o gramaticales de aquella zona hispanohablante, como puede apreciarse en los siguientes ejemplos con uso del verbo ser "focalizador"⁶, en cierto modo redundante, extendido sobre todo en Venezuela:

y ahora, un poquito dehpueh se inventaron fuieron lah serniderah ehtah (c.11, p.267)
Pueh se prepara eh partiéndola y dejándola unoh cuantoh día para... sin... sin echala a la tierra (c.15, p.378)

Las variedades diatópicas, esto es, geográficas, del español tienen su origen en los siglos XV y XVI, época en que, tras la propagación medieval del idioma por el territorio peninsular, comienza la diferenciación lingüística entre el norte y el sur y la expansión del español hacia Canarias e Hispanoamérica, coincidiendo con los grandes descubrimientos y la conquista y colonización de los nuevos territorios. De esta manera, nuestra lengua histórica quedó dividida en dos grandes variedades dialectales: el español septentrional, que vendría a situarse aproximadamente en la mitad norte de la Península, teniendo a Castilla como centro lingüístico predominante, -de tendencia conservadora, según Diego Catalán⁷, y el español meridional, situado en el sur, difundido hacia Canarias y América partiendo de los puertos sevillanos, el cual presentaría una tendencia evolutiva respecto al septentrional.

⁶ De este uso hablábamos en nuestra memoria de licenciatura inédita de 1994, El español hablado en la telenovela Rubí, págs. 45-46.

⁷ Estas ideas están desarrolladas por Diego Catalán a lo largo de una serie de trece artículos aparecidos algunos de ellos en publicaciones anteriores. Se trata de Diego Catalán, El español. Orígenes de su diversidad, Paraninfo, Madrid, 1989.

Como cada hablante hace uso de estas modalidades dialectales de una manera distinta a la de los demás hablantes, así, ese uso del sistema lingüístico particular recibe el nombre de *idiolecto*, por lo que hay que partir del estudio lingüístico de hablantes concretos de una lengua para poder obtener generalidades acerca de la misma. De este modo, deducimos que existe una especie de entramado de carácter jerárquico, ya que el estudio de un dialecto se derivaría del estudio de los rasgos lingüísticos individuales o idiolectos, o, dicho de otra forma, para obtener generalidades acerca de la modalidad dialectal canaria, perteneciente al español meridional, es preciso estudiar primeramente toda una serie de hechos lingüísticos particulares de unos hablantes individuales, en nuestro caso, hemos elegido un grupo representativo de la localidad tinerfeña de Icod de los Vinos.

De la misma manera, el concepto de *lengua* se deduce del estudio de los diferentes dialectos que la componen, o lo que es lo mismo, el español, como lengua histórica, vendría a estar conformado por las variedades dialectales del español septentrional, como son astur-leonés, el riojano, etc., y las del español meridional, esto es, extremeño, murciano, andaluz, e incluso hispanoamericano o canario, entre otras.

En cambio, existen también las variedades diastráticas, que son, como hemos ya señalado, aquellas que se basan en el nivel sociocultural de los hablantes. Éstas abarcan, entre otras, el español culto o literario, que establece una mutua influencia con la variedad vulgar. Junto a la variedad culta existen en la comunidad hablante otros niveles de lengua o dialectos sociales o verticales, que son el nivel medio y el popular, y atienden a la estratificación sociocultural de los hablantes. La variedad culta o estándar puede llegar a ser considerada más prestigiosa que las variedades populares, puesto que, además, es la que propicia la cohesión del idioma e impide su fragmentación, actuando como norma para las otras variedades.

Pero, a pesar de este supuesto prestigio lingüístico de dicha variedad culta, no queremos con ello decir que los hablantes sin formación cultural (que bien pueden ser analfabetos, funcionales o totales, o de cultura más bien escasa) se expresen en una variedad menos válida que la culta, pues, a los efectos de la comunicación, siempre y cuando el mensaje emitido sea entendido por parte del interlocutor al que va dirigido, tan eficaz y correcto podría ser el discurso de una persona muy ilustrada como la conversación cotidiana de un campesino de cualquier barrio icodense que nunca acudió a la escuela y apenas sabe firmar, con todos los déficit lingüísticos que el mensaje de éste pueda contener con respecto al mensaje de aquel otro.

Bien sabemos que este carácter prestigioso de la variedad diastrática culta propicia ciertas actitudes lingüísticas "erróneas" entre los hablantes, especialmente entre aquellos que creen estar en posesión de una vasta cultura. De este modo, surgen casos como el de aquel estudiante de Enseñanza Secundaria que hizo uso en su redacción para la clase de geografía -gramaticalmente construida con la mayor corrección que le fue posible- de un término léxico como *forcear*, no recogido en los repertorios oficiales, ni siquiera en los canarios más acreditados, pero de uso tan habitual entre los hablantes de nuestra localidad icodense, que prácticamente se desconoce en el habla el empleo de términos como *forcejear* o *forzar* y, en todo caso, pertenecerían al léxico pasivo de dichos hablantes, especialmente de aquéllos con escasa cultura. Pues bien, al empleo de semejante vocablo por parte del alumno, el profesor correspondió negando rotundamente la existencia de tal palabra, actitud como mínimo reprochable, pues con frecuencia obramos con poco respeto hacia los términos y estructuras lingüísticas de una cierta vigencia en nuestro entorno, que no están presentes en el diccionario o en la norma estándar, y esto se debe precisamente a la ignorancia

y al desconocimiento de la diversidad de rasgos en que nuestra lengua se manifiesta.

Desde este punto de vista, tampoco la lengua española coincidiría exactamente con el español estándar, porque éste es uno más de los dialectos o niveles de la lengua histórica. El español estándar tiene unos rasgos especiales que son interpretados y hablados con acentos regionales muy diversos en todo el mundo hispanohablante, o como señalaba Diego Catalán en su artículo "El español en Canarias"⁸, "para comprender la situación de la lengua española en Canarias es preciso reconocer la existencia de un "español canario" al nivel de la norma. Evidentemente el castellano normativo, aun siendo respetado y admirado en su calidad de lengua "correcta", en modo alguno constituye un modelo que el hablante canario se crea obligado a atender. Dejando a un lado algún raro sujeto especialmente redicho, nadie se propone ajustar a esa prestigiosa ortología su personal idiolecto; la norma regional, no la oficial, gobierna el español de todos los estratos socio-culturales de la comunidad isleña".

En todo caso, en los últimos años se habla de la existencia de una "norma panhispánica", que regiría como modelo para todo el ámbito hispánico. No se trata de una norma de un lugar concreto sino de un modelo culto que siguen todos los hispanohablantes procedentes de cualquiera que sea el lugar del planeta donde se hable español.

Finalmente, encontramos en nuestra lengua histórica las variedades diafásicas o estilos de lengua, que son utilizadas por el hablante según la situación extralingüística en que se desarrolla el acto comunicativo. Así, un mismo hablante puede dominar varios estilos de lengua distintos. Por ejemplo, un profesor universitario de Lengua Española se expresará de un modo diferente en las aulas frente a sus alumnos, en la

⁸ Diego Catalán, "El español en Canarias", en Presente y futuro de la lengua española, I, OFINES, Madrid, 1964, págs. 239-280 (V. págs. 245-246).

cafetería con sus compañeros de trabajo, o en su casa en situaciones familiares o íntimas. Todas estas expresiones lingüísticas no vendrían a ser otra cosa que variedades diafásicas de la misma lengua histórica, cambiantes en un mismo sujeto atendiendo al entorno extralingüístico que rodea al acto comunicativo.

Por otra parte, dentro de la lengua histórica, podemos contemplar y contrastar variedades de tipo espacial (o geográfico) o de tipo temporal. De esta manera, podrían llevarse a cabo estudios de carácter sincrónico, por ejemplo, contrastando el español hablado en la localidad de Icod de los Vinos con otro cualquiera de una localidad de Canarias o de fuera del Archipiélago. O bien, podríamos atender a consideraciones temporales y comparar el habla de los grupos juveniles icodenses, plagada de estructuras innovadoras y términos neológicos adquiridos principalmente a través de los medios de comunicación y la educación escolar, con el habla de nuestros ancianos, que, por lo general, es más conservadora, especialmente por cuanto se refiere a la fonética y al léxico.

En resumen, el término *variedad*, dentro de una determinada lengua, nos sirve para acuñar el conjunto de los rasgos lingüísticos empleados por una comunidad de habla de tipo individual, regional, social o profesional, ya sea en el eje sincrónico o en el diacrónico, por lo que el español, como lengua histórica, estaría conformado por un complejo entramado de variedades que reflejan los diversos puntos de vista, tipos y niveles de relaciones que se dan en la comunidad lingüística, tales como la profesión, la condición social, el nivel educativo de los hablantes, el marco de la conversación, el tema de que se habla, la procedencia del hablante, etc., y ningún sujeto se expresaría exactamente en español como lengua histórica, sino en alguna de dichas variedades. Es, en cambio, una de ellas -el español estándar, variedad culta por excelencia- la que nos hace advertir las diferencias con la

variedad en que nos expresamos, diferencias tan válidas y respetables como las procedentes del estándar, que han de ser el objeto de estudio de la dialectología.

Para llevar a cabo el estudio dialectológico, por tanto, hay que partir de los idiolectos o hábitos lingüísticos de una misma persona en un tiempo determinado, los cuales pueden ser cambiantes, a la vez que productivos o receptivos, por cuanto que los hablantes emiten y entienden mensajes, y tienen la facultad de poseer varios idiolectos de una misma lengua.

La lengua, así pues, está conformada por un conjunto de idiolectos, y a su vez, un dialecto es también un conjunto de idiolectos, pero cabría señalar que la diferencia entre ambos conjuntos está en que entre los idiolectos de un dialecto determinado hay un mayor número de coincidencias lingüísticas que las existentes entre los idiolectos de una lengua.

Se conoce, por lo tanto, con el nombre de *dialectología* a la disciplina que tiene por objeto determinar las diferencias lingüísticas entre diversos tipos de hablantes de una lengua y estudiar sistemáticamente los dialectos tradicionales. De esta forma, la dialectología tradicional, guiada por la idea de que *dialecto* equivalía a *habla rural*, como expresión inferior o menos prestigiosa respecto a la lengua culta, utilizaba normalmente hablantes de zonas rurales, con especial preferencia por aquéllos de edad avanzada y de escasa cultura, que, además, no habían hecho viajes al exterior de su comunidad ni estado en contacto con otras culturas. Éstos serían, así pues, los hablantes ideales de un dialecto, es decir, aquellos que menos influencias neológicas presentaran, los conservadores de dicho dialecto en toda su pureza. Pero en la actualidad, los dialectólogos del español, tras la aparición de opiniones de estudiosos de la lengua como Diego Catalán⁹, han optado por interesarse más ampliamente por

⁹ Diego Catalán, *Ibidem*, págs. 239-240 dice que "la dialectología de las lenguas románicas nacida para estudiar las venerables reliquias atesoradas por el habla de comunidades rurales depositarias de una larga tradición

hablantes que presentan otros rasgos, como los sociales, que, junto con los geográficos, caracterizan el habla. Así, factores tales como la edad, el sexo, la condición social y económica, la educación, etc. de los hablantes, aun siendo de tipo extralingüístico, explicarían el alcance de la variación lingüística. Por esta razón, los trabajos sobre dialectos regionales que toman en cuenta sólo la diferenciación espacial de una lengua están siendo abandonados y cada vez son menos numerosos debido al atractivo que supone para los nuevos lingüistas un enfoque de tipo sociolingüístico, principalmente centrado en el estudio de los dialectos urbanos que vienen determinados por dichos factores sociales.

De hecho, en los círculos lingüísticos canarios, desde 1972, fecha en que apareció publicada la obra Niveles socioculturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria, de Manuel Alvar¹⁰, primero en introducir en España los estudios de carácter sociolingüístico, no han dejado de surgir trabajos que atienden a los factores extralingüísticos que determinan la variación lingüística. Y de este modo, tenemos los de Manuel Almeida¹¹, Adela Morín¹², José Antonio Samper Padilla¹³ y Javier Medina¹⁴, entre otros.

lingüística autóctona amenazada de extinción, no ha acertado a desarrollar una metodología apropiada a la Romania Nova (a las tierras de lengua románica en que nunca se habló latín). Con servil dependencia respecto a los viejos modelos, los estudios dialectológicos relativos a las hablas neo-románicas conceden atención exclusiva a la diferenciación espacial dejando en el olvido la muy importante estratificación de la sociedad en niveles lingüísticos varios, y consideran como depositarios del habla regional merecedora de estudio a los sujetos rústicos de las más viejas generaciones, como si se tratase de antiguos dialectos en desintegración cuyas peculiaridades lingüísticas hubiese que reconstruir a través de las ruinas subsistentes del viejo edificio; en cambio, rara vez se interesan por el desarrollo y expansión del dialectalismo neológico, surgido generalmente en medios ciudadanos, y cuya complicada vida constituye un importante capítulo de la historia social de las comunidades modernas".

¹⁰ Manuel Alvar, Niveles socioculturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1972.

¹¹ Manuel Almeida, Diferencias sociales en el habla de Santa Cruz de Tenerife, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, Tenerife, 1990 y El habla de Las Palmas de Gran Canaria. Niveles sociolingüísticos, Centro de la Cultura Popular Canaria, La Laguna, Tenerife, 1990.

¹² Adela Morín, Actitudes sociolingüísticas en el léxico de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria), Servicio de Publicaciones, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1993.

¹³ José Antonio Samper Padilla, Estudio sociolingüístico del habla de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1990.

¹⁴ Javier Medina López, Formas de tratamiento en Canarias: habla juvenil, Santa Cruz de Tenerife, 1991 y Sociolingüística del tratamiento en una comunidad rural (Buenavista del Norte. Tenerife), Iltmo. Ayto. de Buenavista del Norte y Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1993.

Este giro dentro de la dialectología, sobre todo en Canarias, ha sido necesario debido a que, si bien el estudio de las variedades rurales ofrecía resultados bastante llamativos, no eran excesivamente satisfactorios, pues sólo se representaba en ellos a un porcentaje bastante reducido de la población -los hablantes rurales-, mientras que una cantidad de hablantes muchísimo más elevada cada vez habitaba más -y habita- en las ciudades. Es así como se advierte la necesidad de describir el habla de este amplio contingente poblacional, y de esta manera, la dialectología urbana elige a sus informantes mediante un sorteo sobre una muestra del censo, en el que los censados se ordenan por edad, sexo y características socioculturales tales como la profesión, estudios, etc., al contrario de lo que hacía la dialectología tradicional, que seleccionaba cuidadosamente a los hablantes-tipo representativos de una comunidad lingüística concreta.

Ahora bien, en Canarias se nos presenta un problema, con respecto a otras variedades urbanas del mundo hispánico, y es que las pautas metodológicas de la moderna sociolingüística al estilo de las empleadas por William Labov¹⁵ para Nueva York no son aplicables al pie de la letra para el estudio lingüístico de Canarias, salvo en contadas excepciones como serían los grandes núcleos urbanos del Archipiélago, esto es, Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas de Gran Canaria, que, con todo, los hablantes que forman sus poblaciones respectivas suelen ser mayoritariamente procedentes de zonas rurales que han atravesado por un proceso de éxodo rural tras el abandono paulatino de las actividades agrícolas y tradicionales en pro del aumento de trabajadores del sector económico terciario. Este problema ya había sido reiteradamente anotado por Gregorio Salvador:

¹⁵ William Labov, The social stratification of English in New York City, Washington, D. C., Center for Applied Linguistics, 1966.

Yo he llamado insistentemente la atención sobre la inadecuación de los modelos sociolingüísticos norteamericanos al estudio de nuestras variedades dialectales, que son diatópicas esencialmente y corresponden a una lengua hablada por sociedades, se mire como se mire, escasamente estratificadas.¹⁶

Sin embargo, podemos observar otras innovaciones metodológicas positivas, ya que en este nuevo análisis -el sociolingüístico- prevalece la espontaneidad del habla, por lo que el cuestionario dialectológico ha sido prácticamente sustituido por el magnetófono, que propicia una menor atención hacia el cuidado del estilo lingüístico por parte de los informantes, de forma que muchas veces éstos se expresan con una libertad tal que llegan a olvidar el hecho de que su expresión está siendo registrada y por ello se comportan con la mayor naturalidad. Así ha ocurrido con algunos informantes de este trabajo que presentamos:

-Bueno, que, je, la piel ya una veh que ehté guisada sale fásilmente eso y la papa cruda pueh la...

-La quitah con lah manoh, ¿no? O sea, la...

-Ahora, sí. Ahora voy a ehtar ehplícando en el campo cómo... je, je, je. (c.15, p.400)

-Cuando quiera. Cuente sobre su vida, por ejemplo.

-¡Yoh! ¿Pero no... no eh que tú pregunteh sino...? Je, je. Entonseh ya yo empesé. (c.5, p.100)

Otro de los puntos que añade el moderno enfoque de la dialectología es que el comportamiento lingüístico de los hablantes de una lengua varía según las distintas situaciones de habla, condicionado por una interacción mutua entre los factores lingüísticos y extralingüísticos que intervienen en el acto de comunicación. Por ello, lo lógico sería que un hablante con cierta conciencia lingüística que está siendo entrevistado por un dialectólogo al que le reconoce un nivel cultural superior intente ponerse a la altura de su entrevistador cambiando su expresión de modo que ambas se asemejen. Estas actitudes

¹⁶ Gregorio Salvador, "Las hablas canarias", en Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario, I, 1990, págs. 96-111 (V. pág. 102).

lingüísticas suelen ser muy frecuentes entre los sujetos entrevistados, y muy especialmente, aunque cada vez menos, entre algunos canarios que, habiendo adquirido cierta formación y conocimiento de su propia lengua y teniendo cierta conciencia de su expresión dialectal como inferior o "errónea" respecto al estándar o español culto, manifiestan la tendencia a imitar esa variedad que consideran "más prestigiosa", llegando incluso al extremo de, en cierto modo, "avergonzarse" de la suya propia. El informante en el siguiente ejemplo emplea el relativo "las cuales" -de uso poco frecuente en el habla coloquial espontánea de Icod- por "que" que sería lo esperado en este caso:

Tiene... tiene raiseh, la... lah cualeh son donde echan la mayoría la semilla, lah papah
(c.15, p.372)

Por otro lado, hay que decir que al parecer en los hablantes de más escasa cultura, estas actitudes son menos frecuentes, y no por el hecho de que se sientan más seguros ante individuos de cultura más amplia o de características lingüísticas distintas o más prestigiosas que las suyas propias, sino que simplemente esto pudiera ser debido a que la conciencia lingüística en tales sujetos es menor y no están al tanto de las diferencias entre su expresión y aquella de su interlocutor:

Que ya veo que ya vienen preguntando que no lleva camino. ¿A quién se lo vienen a desir? Pueh como uhté ehtudiará... ¿se cree que porque uhté ehtudie sólo sabe cómo se llaman lah cosah? ¿Uhté no le da pena de preguntarle a un viejo de ochenta y pico di añoh? (c.12, p.301)¹⁷

Tal como hemos visto, es tarea bastante ardua aplicar rigurosamente los postulados de la dialectología o de la sociolingüística a la modalidad canaria y obtener resultados plenamente satisfactorios en todos los casos en que dichos

¹⁷ Como observamos en este ejemplo, el informante considera que, a pesar de no haber estudiado, él también conoce el nombre de las cosas y no por ello se siente inferior. Es más, estaba bastante ofendido por nuestra "falta de respeto", de tal manera que tuvimos que cortar aquí mismo nuestra conversación con él.

postulados se aplican. Es por ello por lo que en los últimos años han surgido trabajos que combinan prudentemente ambos puntos de vista sin optar de forma radical por uno u otro. Así tenemos El habla de Los Silos¹⁸, o, más recientemente, El español hablado en Lanzarote¹⁹. Pero hay que notar que cada vez es menor el número de trabajos que siguen las pautas de la dialectología tradicional para el estudio de la variedad canaria.

Por este motivo, y partiendo de las aportaciones hechas por uno y otro punto de vista lingüístico, bajo el título Gramática y léxico en el español de Tenerife: El habla de Icod de los Vinos, nuestra investigación se propone como primordial objetivo realizar un estudio lingüístico, especialmente en lo referido a aspectos gramaticales y léxicos, sin dejar aparte del todo el aspecto fonético, sobre el español hablado en la localidad norteña de Icod de los Vinos, como habla representativa dentro de la isla de Tenerife.

Para ello, tomaremos en cuenta como modelo el español estándar y, a su vez, compararemos el habla de nuestra localidad con la de otras zonas de Canarias ya estudiadas por investigadores que nos preceden, siempre y cuando esto sea posible.

Una vez propuesto el tema por la directora de este trabajo, la profesora D^a. M^a. Ángeles Álvarez Martínez, hemos considerado la conveniencia de llevarlo a cabo debido a que, a pesar de que ya han sido realizados diversos estudios sobre el español de Canarias, tratando diferentes aspectos y campos lingüísticos -tanto generales como concretos- y desde distintos puntos de vista, hasta el extremo de ser la variedad más estudiada del español, tal como demuestran los 1.430 títulos que componen la segunda edición de la Guía

¹⁸ Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, Aula de Cultura, Santa Cruz de Tenerife, 1976.

¹⁹ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, Ed. Rubicón, 1995.

bibliográfica²⁰, pensamos que aún quedan algunas parcelas desatendidas, especialmente dentro de las líneas tradicionales de la dialectología, en unos momentos en que la investigación filológica dentro del español de Canarias está discurriendo por caminos más innovadores, como son la ya señalada sociolingüística o la dialectología histórica.

Teniendo en cuenta que las Islas Canarias, a pesar de ser un minúsculo espacio de la geografía terrestre, es un territorio bastante diverso en su modo de expresarse, pensamos que los trabajos lingüísticos concretos llevados a cabo sobre este o aquel rincón del Archipiélago aún no son bastantes ni suficientemente representativos de lo que es realmente el español de Canarias.

Es por esta razón por la que intentamos aportar con nuestra investigación algunos datos más, que bien pueden divergir o asemejarse a los ya aportados por otros investigadores del habla de otros rincones de Canarias a los que remitiremos constantemente.

Por otro lado, se han hecho pocos estudios bajo el título "El habla de..." en nuestro entorno canario. Más concretamente podemos citar el ya mencionado presentado como tesis y publicado por Antonio Lorenzo Ramos en 1976 -El habla de Los Silos-, que, aunque ésta sea localidad muy cercana a la que va a ser nuestro objeto de estudio, hay que tener en cuenta que ha transcurrido más de un cuarto de siglo desde que se presentó dicho estudio, y, pese a que muchos fenómenos lingüísticos permanecen aún tal como fueron documentados por Antonio Lorenzo, hay que decir también que muchos otros han quedado olvidados o se encuentran inmersos en un proceso de desaparición paulatina dentro de la lengua hablada. Por esto, podemos suponer que la mayor parte de dichos fenómenos hoy sólo puede ser constatable en los hablantes más ancianos,

²⁰ Cristóbal Corrales Zumbado y M^a. Ángeles Álvarez Martínez, El español de Canarias. Guía bibliográfica, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, Monografía XXXVII, 1988 [87 págs.]. 2^a edic., con la incorporación

puesto que la moderna sociedad canaria está integrándose actualmente, al parecer, en una estandarización lingüística²¹, propiciada sobre todo por los medios de comunicación de masas, entre los que destaca singularmente la televisión, cuya forma de expresarse es aprendida en primer lugar por las generaciones más jóvenes. Tengamos en cuenta que la aparición de las cadenas televisivas autonómicas últimamente ha influido de forma notable en la manera de hablar de la juventud, ya que existe una acentuación del habla local por imitación, sobre todo, de la expresión de presentadores de los denominados programas "basura".

Otro motivo que nos ha llevado a la realización de esta investigación es el hecho de que los trabajos lingüísticos sobre esta comarca concreta son prácticamente inexistentes, apenas se han ofrecido datos de pasada en trabajos generales como El español hablado en Tenerife de Manuel Alvar²², por lo que consideramos que el habla de Icod de Los Vinos, no siendo de las que cuentan con rasgos radicalmente urbanos ni extremadamente rurales, puede ser bastante representativa de lo que podría llamarse "el habla de Tenerife", a medio camino entre lo tradicional y lo innovador, donde convergen características lingüísticas de ambos lados.

Además de todo ello, nos ha movido un deseo entrañable de ofrecer un homenaje a esta comarca en la que hemos vivido y

de Dolores Corbella Díaz, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1998.

²¹ Javier Medina López, "Estandarización lingüística en las hablas canarias", en Vniversitas Tarraconensis, XIV, 1992-1993, Tarragona, págs. 175-188.

²² Manuel Alvar, El español hablado en Tenerife, en Revista de Filología Española, Anejo LXIX, C.S.I.C., Madrid, 1959. El autor cita en este trabajo un pequeño trabajo de fin de carrera inédito de Lydia García Pérez, Introducción al habla de Icod de los Vinos (Tenerife), de 1954, el cual, a pesar de su no despreciable caudal de información, hay que tener en cuenta que fue realizada hace ya más de medio siglo, en fecha anterior a la obra de Alvar, considerada como la primera monografía realmente "seria" dentro de la dialectología científica en Canarias. De hecho, el propio Alvar señala que "en 1959, al escribir el prólogo a mi libro, no existía nada de nada y a la nada tuvimos que atenernos" ("El *Español de Tenerife*, cuarenta años después", en Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 2000, págs. 15-23 (V. pág. 17)). De todas formas, el trabajo de Lydia García Pérez no nos ha sido posible consultarlo debido a que permanece inédito y no se encuentra ni un solo ejemplar en la Facultad de Filología, y ni siquiera figura su título en el expediente de la autora. Sólo conocemos referencias de su contenido a través de citas de otros autores como Manuel Alvar, José Luis de Pando Villarroya (en su Diccionario de la Lengua Guanche, Pando Ediciones, 1986) y en El español de Canarias. Guía bibliográfica figura con el número 152.

nos hemos formado durante tantos años, cuya manera de expresarse nos es tan familiar por ser la nuestra propia, y con el conocimiento de la cual, como hablantes, pretendemos enfrentarnos a nuestros análisis.

Éstos han sido realizados a partir de una serie de conversaciones que hemos mantenido con hablantes que han nacido y pasado la mayor parte de sus vidas en Icod de los Vinos. Entre dichos hablantes entrevistados, podemos afirmar que se encuentran representados perfectamente los niveles socioculturales, generaciones y sexos, si bien hemos insistido en encuestar un mayor número de personas de la tercera generación, esto es, los más ancianos, o al menos hacer encuestas de mayor extensión, para poder constatar si siguen vigentes algunos fenómenos lingüísticos del habla tradicional -señalados en otras zonas de Canarias²³- antes de que éstos puedan desaparecer definitivamente dada la al parecer inminente nivelación del habla.

En la tabla que se muestra a continuación puede observarse la distribución que hemos hecho de los informantes según las variables de generación, nivel sociocultural y sexo. Como puede advertirse, hemos considerado tres generaciones de hablantes: la primera llega hasta los treinta y cinco años, la segunda abarca entre treinta y cinco y cincuenta y cinco años y la tercera acoge a los mayores de cincuenta y cinco.

En cuanto a los niveles socioculturales, hemos considerado más apropiada la distribución en dos grupos, esto es, nivel medio-alto y nivel medio-bajo, puesto que es muy difícil clasificar a nuestros hablantes en tres grupos bien delimitados.

²³ Marcial Morera, *El español tradicional de Fuerteventura. (Aspectos fónicos, gramaticales y léxicos)*, Cabildo de Fuerteventura, Viceconsejería de Cultura y Deportes, Ayuntamiento de Pájara y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1994.

INFORMANTES	<i>1ª Generación (0-35 años)</i>		<i>2ª Generación (35-55 años)</i>		<i>3ª Generación (55 años en adelante)</i>	
<i>Nivel medio-alto</i>	José Ramón (c.11)	Ana (c.16)	José Manuel (c.15)	Cecilia (c.14)	José (c.1, c.2, c.3, c.4)	María (c.5, c.9, c.10) Lucía (c.15*)
<i>Nivel medio-bajo</i>	Alexis (c.8)	Katia (c.7) Rocío (c.7) Barbarita (c.13*) Coro (c.16*)	Cheo (c.4*)	Victoria (c.6) Nena (c.13*)	Avelino (c.12) Anselmo (c.15*)	Basilisa (c.13) Almerinda (c.12) Guillermina (c.12) Socorro (c.13*) Sisa (c.13*)

NOTA: Los informantes señalados con [*] son considerados secundarios, ya que apenas pronuncian algunas frases, pero hemos de incorporarlos en esta tabla, puesto que también sus mensajes son objeto de análisis. La inicial "c." indica la parte del corpus en que aparece cada informante.

Tal como hemos señalado más arriba, nuestro corpus ha sido obtenido entre hablantes icodenses a los que hemos sometido -aunque no en todas las ocasiones- a dos tipos de encuestas. La primera de ellas es de carácter guiado, para lo cual nos hemos basado como principales fuentes en el Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)²⁴ así como en el Cuestionario del mismo²⁵, de donde hemos seleccionado algunos temas que nos han parecido más apropiados y predominantes en nuestro entorno. Del ALEICan hemos utilizado temas como la vid, dentro del apartado de las "industrias relacionadas con la agricultura"²⁶, los vestidos²⁷, la cestería²⁸, los cuales hemos ampliado a partir de nuestros propios conocimientos previos de los temas y otros adquiridos a partir de textos incluidos en la bibliografía.

Por otra, parte hemos usado el Cuestionario de Juan Régulo Pérez para la isla de La Palma²⁹, el de Bethencourt Alfonso³⁰

²⁴ Manuel Alvar, Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 3 vols.: I (1975), II (1976) y III (1978).

²⁵ Manuel Alvar, Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias. Cuestionario, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1964.

²⁶ *Ibidem*, págs. 62-64.

²⁷ *Ibidem*, pág. 44.

²⁸ *Ibidem*, pág. 62.

²⁹ Juan Régulo Pérez, Cuestionario sobre palabras y cosas de la isla de La Palma, La Laguna, Tenerife, 1946.

³⁰ Juan Bethencourt Alfonso, Costumbres populares canarias de nacimiento, matrimonio y muerte, con introducción, notas e ilustraciones de Manuel A. Fariña González, Aula de Cultura de Tenerife y Museo Etnográfico, Excmo. Cabildo Insular de Tenerife, 1985 (V. págs. 29-40).

sobre costumbres populares y los de Elías Serra³¹ sobre costumbres familiares y trabajo agrícola para la recolección de materiales folklóricos canarios, cuestionarios estos a los que hemos también incorporado preguntas que nos han surgido relacionadas con los temas seleccionados (como el de gestación y alumbramiento), y que dichos cuestionarios no recogían, o bien con otras surgidas espontáneamente durante la entrevista con nuestros informantes. Estos cuestionarios, que figuran en el Apéndice II del segundo tomo de este trabajo, incluyen en algunas de las preguntas el término esperado entre paréntesis, como mera indicación, la cual luego nos pudiera dar una idea de hasta qué punto puede hablarse de "mortandad léxica" con relación a dichos términos, cuando el informante emplea otro vocablo en lugar del esperado.

Los demás cuestionarios han sido elaborados íntegramente por nosotros mismos, que, como hablantes de esta localidad, y partiendo de cierto conocimiento previo de nuestro entorno y de las tareas tradicionales y usos folklóricos que en él se desarrollan, nos hemos preguntado todo lo referente a los temas concretos. Así han surgido cuestionarios como el referido al acarreo de pinocho (llamado también "pinocha" -aunque no de forma predominante-, como en otras zonas de las Islas), el calado, la papa o las tablas de San Andrés.

Para llevar a cabo este tipo de entrevista que denominamos "guiada" (por consistir en interrogar al informante acerca de un determinado tema para darle la oportunidad de que hable y a veces consiga salirse del cauce de dicho tema), nos hemos dirigido a informantes cuyos conocimientos relativos al tema elegido fueran lo bastante significativos como para ofrecer la información suficiente para una entrevista lo más extensa posible. De todas maneras, no nos hemos ceñido estrictamente a los cuestionarios, sino que éstos han sido empleados como hilo

³¹ Elías Serra Ràfols, "De los trabajos folklóricos del Instituto", en Tagoro, I, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1944, págs. 9-28 (V. págs. 14-16).

conductor, si bien, y a pesar de ello, lo que ha prevalecido en todo momento ha sido la espontaneidad de la conversación.

El segundo tipo de entrevista es la de carácter espontáneo, donde el hablante se expresa libremente sin ser guiado por el entrevistador, a excepción de algunos momentos de la conversación en los que, habiendo el informante sacado a colación ciertas materias, a nuestro parecer, interesantes por ser referidas a actividades tradicionales desaparecidas en la actualidad, como el carboneo, el telar tradicional, la apicultura, etc., o temas marginales en la sociedad actual como la cacería, ciertas técnicas agrícolas o la literatura oral, hemos aprovechado la oportunidad para investigar más a fondo dichas materias, interrogando al informante sobre todo lo que nos surgiera espontáneamente.

La principal característica de este tipo de entrevistas es su constante referencia a hechos acaecidos al propio informante a lo largo de su vida, con lo cual es muy frecuente hallar en las conversaciones gran cantidad de nombres de personas y lugares del entorno icodense o a cualquier otro que a él le son familiares, pero no así a otras personas.

Con las entrevistas realizadas hemos completado un corpus que hemos subdividido en dieciséis partes (nombradas con la letra "c", seguida de un número del 1 al 16) ordenadas cronológicamente según el momento en que fueron llevadas a cabo. Estos subapartados se distribuyen como sigue:

- Entrevista guiada y espontánea conjuntamente a un informante (c.13, c.16).
- Entrevista guiada a un informante (c.1, c.6, c.8, c.9 y c.10, c.11, c.14, c.15).
- Entrevista guiada a dos informantes por separado (c.7).
- Entrevista espontánea a tres informantes conjuntamente (c.12).

-Entrevista espontánea a un informante (c.2, c.3, c.4, c.5).

Los informantes principales de nuestro corpus son catorce en total. A continuación, detallamos algunos datos de los mismos:

-José González León: (1908-1999, en el momento de nuestras entrevistas tenía 88 años). Natural de La Marzola, La Vega, Icod de los Vinos. Sus padres y esposa también nacieron en Icod. Agricultor y cestero jubilado. Aprendió a leer y escribir con su padre. Hizo el servicio militar en Santa Cruz y participó en la Guerra Civil, viajando por parte del territorio peninsular. También pasó temporadas de varios meses en La Palma en épocas anteriores a la Guerra Civil. Suele olvidar algunos vocablos. Es el informante de c.1 (cestería, 14-4-96), c.2 (espontánea, 2-6-96), c.3 (espontánea, 29-6-96) y c.4 (espontánea, 4-9-96).

-María Rodríguez Socas: (82 años). Natural de Santa Bárbara, Icod de los Vinos. Sus padres y su marido también naturales de Icod. Ama de casa y costurera jubilada. Estuvo en la escuela un año. Ha vivido desde 1979 en La Palma por espacio de seis años, en La Gomera dos y en Santa Cruz de Tenerife ocho años. Ha hecho viajes de poca duración fuera de Canarias y fuera de España. Es la informante de c.5 (espontánea, 6-10-96), c.9 (vestido, 28-2-97) y c.10 (vestido, 1-3-97).

-Victoria González Báez: (52 años). Natural de Buen Paso, Icod de los Vinos. Su padre (el informante de c.1, c.2, c.3 y c.4), su madre y su esposo también nacieron en Icod de los Vinos. Ama de casa. Estuvo dos o tres años en la escuela. Ha vivido los últimos seis años en La Laguna. Ha

estado fuera de Tenerife para viajes de vacaciones de poca duración. Es la informante de c.6 (pinocho, 12-10-96).

-Rocío del Carmen Balboa Méndez: (8 años). Natural de Santa Cruz de Tenerife. Sus padres nacieron en Icod de los Vinos. Estudia 3º de E.G.B. Ha viajado de vacaciones a Valencia. Es la informante de c.7 (San Andrés, 30-11-95).

-Catalina González González (Katia): (8 años). Nacida en el Puerto de la Cruz. Sus padres nacieron en Icod de los Vinos. Estudia 3º de E.G.B. No ha viajado. Es la informante de c.7 (San Andrés, 30-11-95).

-Alexis Socas Martín: (11 años). Natural de Icod de los Vinos. Sus padres también nacieron en Icod de los Vinos. Estudia 1º de E.S.O. No ha viajado. Es el informante de c.8 (San Andrés, 27-11-96).

-José Ramón López Estévez: (23 años). Nacido en Santa Bárbara, Icod de los Vinos. Su padre, natural de Icod de los Vinos, murió cuando él tenía aproximadamente 3 años. Su madre nació en Cuba. Tiene estudios universitarios (Ingeniero Técnico Agrícola). No ha realizado el servicio militar. Ha hecho un viaje de vacaciones a Cataluña. Es el informante de c.11 (vid, 2-3-97).

-Almerinda González: (72 años). Nacida en La Cruz del Camino, Icod de los Vinos. Ama de casa. Es la informante de c.12 (espontánea, 20-4-97).

-Guillermina Hernández: (54 años). Vive en Icod de los Vinos (Cruz del Camino). Ama de casa. Es la informante de c.12 (espontánea, 20-4-97).

-Avelino de la Luz: (84 años). Nacido en La Vega, Icod de los Vinos, lo mismo que sus padres. Agricultor y maderero jubilado. Analfabeto. Es el informante de c.12 (espontánea, 20-4-97).

-Basilisa Afonso González: (85 años). Nacida en Castro, Santa Bárbara, Icod de los Vinos, en el mismo lugar donde nacieron sus padres. Su esposo también nació en Icod. Es

ama de casa y ventera jubilada. Analfabeta (antes leía y sumaba, pero lo ha olvidado). Ha viajado por periodos cortos a La Palma. Es la informante de c.13 (gestación y alumbramiento y espontánea, 21-4-97).

-Cecilia Delgado Alonso: (36 años). Nacida en Santa Bárbara, Icod de los Vinos. Sus padres y su esposo también nacieron en Icod de los Vinos. Vigilante de comedor y cestera. Estudió hasta 1º de F.P. Ha viajado de vacaciones a La Gomera, Gran Canaria, Lanzarote, Fuerteventura y Venezuela. Vivió dos años en Santa Cruz de Tenerife. Es la informante de c.14 (cestería, 28-4-97).

-José Manuel Socas Díaz: (42 años). Nacido en Icod de los Vinos. Sus padres y su esposa (la informante de c.16) también nacieron en Icod de los Vinos. Es funcionario de la Policía Nacional. Estudió Bachiller Superior. Ha estado en la Península (sobre todo en Madrid) por motivos de trabajo por espacio de dos años. Su emisión lingüística suele ser muy veloz y su pronunciación es ceceante, además de que tiene frenillo al pronunciar los grupos consonánticos trabados por -r. Es el informante de c.15 (papa, 16-5-97).

-Ana Eudelia González Pimentel: (34 años). Nacida en Icod de los Vinos. También sus padres (Anselmo y Lucía, informantes secundarios de c.15) y su esposo (el informante principal de c.15) nacieron en Icod de los Vinos. Es ama de casa e imparte cursos de artesanía. Estudió hasta 8º de E.G.B. Ha estado de vacaciones fuera de la Isla por poco tiempo. Es la informante de c.16 (calado y espontánea, 21-6-97).

Existen en nuestro corpus algunos informantes más que figuran en la tabla anterior como secundarios, marcados con [*], cuyos datos no señalaremos puesto que el caudal de información obtenido de los mismos es poco significativo.

Tras recoger todas estas conversaciones de diferentes duraciones grabadas en un total de 16 cintas magnetofónicas, que completan aproximadamente 15 horas y 45 minutos de material sonoro las hemos transcrito en su totalidad, componiendo con ello un corpus escrito con el objeto de hacer más fácil su estudio y permitir el rápido acceso al mismo.

La transcripción de las conversaciones no se ha hecho de forma totalmente fonética, ya que sólo nos hemos limitado a anotar aquello que realmente nos interesa, respetando solamente algunos de los sonidos que escuchábamos de acuerdo con la pronunciación del informante. Así, en nuestro corpus encontraremos las siguientes características de transcripción:

-Transcribimos como h en posición implosiva donde se ha pronunciado aspiración de s, z, j, x o f.

Pero yo lo sé, porque yo lo he ehpermentado (c.4, p.85)

Si era allí frente, frente a... a... pa' abajo al... al campo de golh. (c.1, p.12)

Pueh serían de muchah claseh, porque... un relóh de pulso. (c.9, p.182)

-Usamos y en lugar de ll donde se haya pronunciado este sonido en posición inicial de sílaba, característica de los hablantes yeístas.

Hay dehpaliyadora ehtrujadora. Dehpaliyar eh quitarle el rahpón (c.11, p.264)

-Empleamos j- en algunos términos para marcar la aspiración plena de la h- en posición inicial.

Y... y... y ella jasía lah traperah y... ¡Ay, Señor! Si no 'bía sido esah traperah que jiso mi agüela, ¿cómo 'biamoh aguantado el frío nosotroh cuando chicoh? (c.3, p.53)

-Transcribimos como s en todos los casos en que se pronuncie este sonido correspondiéndose con las grafías s, z, c y x.

Cuando Miguel se apuró a naser, era por la tardesita y mi madre me mandó a buhcá la partera (c.2, p.38)

Se fueron a casar a medianoche pa' allá pa'... pa' cuenta'l Teide, pa'l pie 'el Teide, a casar con loh perroh (c.4, p.92)

-Usamos acento gráfico en algunas palabras, aun contraviniendo las reglas ortográficas, con el objeto de señalar con mayor claridad la pronunciación dada por el informante.

Ehtaba yo trabajando allí, y... y tráiba comida pa' doh veseh, comiamoh doh veseh.

Sinoh cuando lo tráih se lo entrega a su madre (c.13, p.333)

-Empleamos el signo (') para representar la eliminación de sonidos, tanto en posición inicial, como interior o final de palabra. Sin embargo, no hemos hecho lo mismo con la -r final de los infinitivos por ser esta elisión de muy alta frecuencia.

No pa' lle... llevalo a l'iglesia pa' haselo crihtiano (c.13, p.333)

-Recogemos íntegramente las palabras dichas por los informantes, así como las repeticiones de palabras o sílabas que el hablante usa como apoyo en su búsqueda del término adecuado que desea emplear.

Pero no sé, como desir Honorio Socah ehtuvo rematando esoh... esa subahta de pinocho. Siempre... a la pesa de Honorio o la pesa de no sé qué. Así, algunoh dueñoh que llevaba... Yo qué sé. (c.6, p.138)

-Representamos entrecomillado el estilo directo cuando el informante hace uso de este recurso.

Y lah risah de un sargento que ehtaba allí: "¡Ay! ¡Ay, canario, que te vah a morir, canario!" Digo: "Cállese la lengua que uhté se morirá primero. No se sabe quién se morirá primero" (c.3, p.73)

-Empleamos en todo momento los signos de puntuación que nos parecen más convenientes para indicar las pausas y suspensiones o interrupciones de la conversación, así como para representar la entonación usada por el informante.

Y mi madre y... y... y mi hermano, lo último que quedaron, trahpusieron de allí y aquello se quedó solo otra vez, igual que... que anteh de... anteh, cuando viví... mi... ¡ejem! (c.3, p.53)

¡Ay, Dioh, ay, Dioh, ay, Dioh! Yo planché... Pero ¿cómo yo no le puse un trapo ese día? (c.10, p.249)

Hemos elegido este tipo de transcripción y no recurrido a la forma estándar porque consideramos que esta última no se ajustaba claramente a las necesidades de nuestro trabajo. También, otra razón que nos ha llevado a emplear este tipo de transcripción que no sigue rigurosamente los símbolos fonéticos convencionales es el hecho de que hemos dejado a un lado, salvo en algunas excepciones en que señalaremos algún dato de pasada, los fenómenos fonéticos como objetos de estudio porque consideramos que prácticamente está lo bastante estudiado y muy poco tenemos que añadir al respecto, por ello sólo hemos hecho alguna anotación en nuestro análisis gramatical o léxico, cuando nos pareció indispensable. Por lo tanto, pensamos que sea suficiente con reflejar la pronunciación a lo largo de todo el corpus. De esta manera, los ejemplos que hemos elegido en todo momento para ilustrar nuestras afirmaciones, tal como puede observarse, siguen este tipo de transcripción de la misma forma que aparecen en dicho corpus. Cada ejemplo, en todos los casos, como ya puede haberse advertido, está acompañado de unos signos convencionales entre paréntesis que se refieren a su respectiva ubicación dentro del corpus. Así tenemos, por ejemplo, (c.15, p.378), donde c. indica la palabra *corpus*, es decir, una parte del mismo, a la que le sigue un número entre 1 y 16 que indica cada uno de los dieciséis subapartados en

que el corpus se divide y a los que ya hemos aludido con anterioridad (lo que servirá en todo momento, además, para saber a qué informante se refiere cada ejemplo). A ello le sigue p., que quiere decir *página* y los números que indican la página o páginas del corpus en que se ubica dicho ejemplo. Así pues, el texto ilustrativo que tenga los signos (c.15, p.378) se situará en el subapartado 15 (los datos de c.15 corresponden al informante José Manuel Socas) y en la página 378 de nuestro corpus. Estas convenciones facilitarán, a nuestro entender, cualquier consulta o ubicación de los materiales analizados dentro del contexto general del corpus.

II

LOS ASPECTOS GRAMATICALES

De todas las parcelas de la Lingüística, la que siempre ha sido menos analizada en la dialectología del español es la gramática, debido a que es la que está conformada por un conjunto de normas que han de cumplirse mínimamente para garantizar la comunicación entre hablante y oyente, pues, de no ser así, no sería posible el entendimiento entre ambos.

Aquí nos proponemos estudiar una serie de fenómenos gramaticales aislados que, con carácter distintivo, pueden observarse en el habla de Icod de los Vinos, aunque en buena parte coinciden con los fenómenos del español estándar, así como de otras zonas hispanohablantes, dado que una amplia indagación en este terreno supondría un análisis demasiado exhaustivo que requeriría mucho más espacio y tiempo de los que disponemos.

A partir de estos aspectos que vamos a analizar podrá deducirse que el habla de Icod de los Vinos es, a la vez, uniforme con el resto de los territorios del español, especialmente de la modalidad canaria, y que presenta cierta diversidad, aunque algo menos acusada, respecto a las demás hablas del Archipiélago.

2.1. El sustantivo y la morfología nominal

2.1.1. El género

El cambio de género de algunos sustantivos respecto al español estándar suele ser un hecho representativo del español de Canarias. Así lo han señalado diversos estudiosos del habla de otras zonas del Archipiélago³². Este hecho también tiene lugar en el habla de Icod de los Vinos. De este modo hemos localizado varios casos de cambio de género en nuestro corpus. Por ejemplo, palabras como *biela* (c.9, p.206), *dote* (c.10,

³² Juan Régulo Pérez, Notas acerca del habla de La Palma, La Laguna, 1970. (Separata de Revista de Historia Canaria, XXXII, 1968-69), págs. 54-56.

p.237), *sartén* (c.11, p.285) o *altura* (c.11, p.287) son masculinos, mientras que *orden* (=disposición, c.10, p.241) es femenina.

Contrariamente a lo que han señalado algunos estudiosos³³, el término *costumbre* (c. 11, p.287; c.5, p.119) es femenino, aunque tenemos constancia de que pudo haber sido masculino en etapas anteriores, al haberlo localizado en emigrantes retornados de América, cuya estancia en aquellas tierras ha sido bastante larga.

Por otra parte, existen ciertos términos que toman un género determinado según su forma, o bien acomodan ésta al género. Así tenemos *fotos viejos* (c.9, p.183) y *la linda* (=lindero, c.6, p.129).

En los nombres femeninos comenzados por á- tónica, se respeta la anteposición del artículo o indefinido masculino, como en el resto del español: *el asa* (c.1, p.3), *un hambre* (c.2, p.39), *el agua era poca* (c.1, p.29), *un agua* (c.3, p.54), *el agua esa* (c.5, p.102); en cambio, cuando se antepone otro determinante, éste es femenino: *mucha agua* (c.5, p.101), *la mihma agua* (c.10, p.239).

Sin embargo, en otras palabras comenzadas por a- átona se observan ciertas fluctuaciones en el género: *un acordeón* (c.2, p.44; c.5, p.113), *el acordeón aquel* (c.2, p.44), *el acordeón* (c.2, p.45), *el a-acordeón* (c.2, p.44)³⁴, *la acordeón* (c.2, p.45), *una acordeón* (c.4, p.91), *el aseite* (c.3, p.52), *aseite quemada* (c.8, p.170). Por fonética sintáctica se puede crear el género femenino en ciertos sustantivos comenzados por a- átona: *l'apretador* (c.13, p.322), *una ajual* (c.13, p.314), *la asúcar* (c.3, p.52)³⁵.

³³ Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1970, pág. 52.

³⁴ Obsérvese el paso de transición hacia la creación de artículo femenino por fonética sintáctica. El DRAE-92 señala el término *acordeón* como masculino.

³⁵ Aunque el DRAE-92 lo señala como ambiguo, suele ser más habitual el uso del sustantivo *azúcar* unido a adyacentes de género masculino.

El término *armazón*, de género ambiguo en el estándar, según el DRAE-92, también tiene mayor tendencia a ser masculino en el español hablado en Icod de los Vinos, si bien en nuestro corpus lo hemos registrado como femenino (*la armasón* (c.5, p.108)).

Los cambios de género en algunos sustantivos que denominan seres sexuados suelen responder a cambios de sexo. Así tenemos *pájara* (c.2, p.39), *feligresah* (c.5, p.109), *monitora* (c.16, p.419), *sehtera* (c.14, p.355), *mayordoma* (c.13, p.343), aunque a veces no se responde con un cambio de género nominal ante un cambio de sexo: *vigilante* (una mujer) (c.14, p.355), *lah mihmah clienteh* (c.5, p.105), *doh alcagüetah* (dos niños) (c.2, p.41).

En muchos apellidos y apodos, a la hora de aplicarlos a mujeres, toman terminación -a de femenino, así hemos oído decir *Alonsa*, *Mercedes Castra*, *Cha Matilde Coronela*, *Amelia Mortera*, *María Socorra* o *María Felipa* (hija de Felipe). En nuestro corpus hemos localizado *Julia Carballa* (c.2, p.38) y *Cha María Canuta* (c.4, p.76).

Muchas veces el cambio de género gramatical de un sustantivo va unido a un cambio de significado. Para Pottier³⁶ el género establece oposición: el masculino expresa lo pequeño, concreto y determinado, mientras que el femenino expresa lo abstracto e indeterminado, aunque esto no puede establecerse con certeza en todas las oposiciones. Así, en la pareja *sehto* (c.1, p.29)/*sehta* (c.14, p.369) se responde a una curiosa oposición, según la informante, pues el masculino indica que sirve para el trabajo y el femenino está destinado al disfrute:

¿En qué se diferencia, para ti, un sehto de una sehta?

³⁶ Bernard Pottier, Grammaire de l'espagnol, Presses Universitaires de France, (1969), 3ª edición corregida, 1979, pág. 66 ("3. Emplois particuliers des marques de genre – Il s'est établi une correspondance entre le masculin et l'expression de la petitesse, du déterminé, du concret- et du féminin avec la grandeur, l'indéterminé, l'abstrait. C'est le cas dominant pour les noms de récipients, et quelques autres").

-Pueh el sehto dise que eh el macho y la sehta eh la hembra. El sehto se suele utilizar como pa' cargar uvah y sin embargo la sehta pueh se utilizaba como máh bien pa' llevar comida al campo...

-¿Y se diferensian en el tamaño?

-Sí. Suele... la sehta suele ser máh pequeña. [...] Lo único de todah manerah en eso de lah hembra y que casi todo lo que eh en barcah, lah sehtah, todo eh como pa' dihfutar y too lo que termine en o eh como pa' tra... trabajoh... Sí, porque el sehto di asa eh pa' trabajar, el sehto de carga eh pa' trabajar. (c.14, p.368-369)

En la oposición *cango* (c.15, p.380)/*canga* (c.1, p.17) ambos términos se refieren a un mismo instrumento, mientras que en *lagarto/lagarta* (c.15, p.387) el primer término se refiere a '*animal vertebrado, reptil*' y el segundo a '*oruga dañina que ataca a diversos vegetales*'. La oposición *cacharro* (c.5, p.101)/*cacharra* (c.5, p.101) se refiere al tamaño, pues el masculino suele ser el que se nombra al elemento más pequeño. En *hoyo* (c.5, p.110)/*hoya* (c.3, p.63) ambos términos indican '*profundidad en el terreno*', pero el masculino se refiere también a '*pequeña extensión cultivable*', mientras que el femenino es '*gran extensión cultivable perteneciente a uno o varios propietarios*'. *Pino* (c.6, p.128)/*pina* (c.3, p.51; c.12, p.299) se refieren a dos especies de coníferas similares pero de apariencia diferente. En *el mar* (c.4, p.84)/*la mar* (c.13, p.347), la oposición no es de tipo semántico, mientras que en *el calor* (c.15, p.387)/*la calor* (c.3, p.66; c.4, p.89), el primer término se refiere al '*calor del Sol*' y el segundo al '*del fuego, la tierra o el cuerpo de una persona o animal*'. En *bolso* (c.10, p.234)/*bolsa* (c.10, p.234) el masculino indica '*destinado a guardar el pan, que suele ser de tela*', en tanto que el femenino se refiere a '*bolso de compra, de plástico*'. La oposición *camello/camella* (c.15, p.380) establece significados distintos pues el masculino es un '*animal*' y el femenino un '*objeto de labranza*'. En *pellejo* (c.5, p.106)/*pelleja* (c.3, p.65) ambos son similares en su significación, pero el masculino es '*una piel fina que envuelve al cuerpo humano o a tubérculos, frutas, etc.*', mientras que el femenino se refiere al '*cuero seco de un*

animal'. *Pinocho* (c.6, p.130)/*pinocha* no indican cambio de significado, pero en Icod de los Vinos se prefiere, a diferencia de en otras localidades isleñas, la forma masculina cuando se refiere a 'hoja seca del pino canario' y la femenina para la 'hoja seca de otros tipos de pinos'. En *garrafa* (c.11, p.282)/*garrafón* (c.11, p.282), el masculino se prefiere para indicar el recipiente de mayor tamaño y en *barrica*(c.11, p.272)/*barril* (c.11, p.271), aunque al parecer proceden de diferentes raíces léxicas, es justamente al contrario.

El término *falanges* es masculino para referirse a 'los partidarios del Partido Falangista del bando republicano durante la Guerra Civil española' (c.4, p.80). *Bienvenido* es masculino para referirse al 'hijo que nace tardíamente' (c.13, p.331).

Cría es femenino cuando se refiere al 'hijo que nace, sea cual fuere su sexo' (c.13, p.324) o bien el 'conjunto de hijos de una familia' (c.12, p.292).

Se produce la creación de género femenino del prehispanismo *guanil* (c.13, p.316), así, tenemos *guanila* ('última hija de un matrimonio'). Cuando se refiere a 'hijos recién nacidos', se refuerza el género masculino o femenino de las palabras *chico/chica* con los términos *macho* o *hembra* respectivamente: *chico macho* (c.13, p.326).

Túnico (c.13, p.343) es americanismo que se refiere a una 'bata de mujer'. *Túnica* (c.10, p.222) significa 'alba, traje de clérigo'.

Algunas veces en el discurso oral tienen lugar frecuentes faltas de concordancia de los géneros del nombre respecto a los demás componentes de su sintagma nominal, debidas a la velocidad de la emisión del mensaje, a los anacolutos, a las dudas del emisor sobre el término que va a utilizar o a los usos perifrásticos o aclaraciones. Hemos localizado ejemplos de este tipo: *loh hermanas* (c.1, p.16), *la mihma barrio ehte*

(c.1, p.30), *no lo valen lah mil pesetah* (c.1, p.29), *no cosa moderno* (c.9, p.185).

A veces también hay palabras que, siendo femeninas, aparecen acompañadas de determinantes en forma masculina: *un porsión* (c.1, p.27) (cfr. *Una porsión* (c.13, p.336)), *la primer casa* (c.2, p.48). En este último ejemplo, puede decirse que se debe a un mal uso de la forma apocopada *primer*, ya que se interpreta, por lo general, que este determinante se emplea para el singular, desconociendo que es exclusivamente singular masculino³⁷.

2.1.2. El número

Como en el estándar, el uso del singular con la idea de pluralidad o conjunto de elementos iguales es muy corriente en el habla de Icod de los Vinos. Así tenemos varios ejemplos en nuestro corpus: *la uva* (c.1, p.35; c.14, p.360; c.11, p.261), *la hoja* (c.1, p.25; c.14, p.360), *la platanera* (c.4, p.77), *poca cortina se usaba* (c.10, p.234), *mucho muchacho* (c.5, p.110), *mucho chico menudo* (c.5, p.110), *el hombre* (c.4, p.81).

En otros casos aparece el plural donde cabría esperar el singular: *lah podah* (c.1, p.25), *esah horah* (c.5, p.100), *las horah* (c.9, p.183), *eran horah* (c.9, p.183), *aguah guisadah* (c.5, p.112), *alrededoreh* (c.5, p.107), *prinsipioh* (c.11, p.266), *finaleh* (c.11, p.266). O bien, aparece el singular donde normalmente debería aparecer el plural: *ningún ehtudio* (c.5, p.103), *impuehto* (c.14, p.367). Los nombres colectivos normalmente se expresan en singular: *gente* (c.14, p.356), *mayoría* (c.15, p.372), *baraja* (c.13, p.335), mientras que los nombres compuestos unas veces aparecen en singular y otras en

³⁷ Leonardo Gómez Torrego, Manual del español correcto, Arco Libros, Madrid, 1989 (en la 8ª ed. 1997, t.II, pág. 48, dice que expresiones como *primer aula* están anticuadas y debe decirse *primera aula*).

plural: *pesamohtoh* (c.11, p.270), *paragua* (c.9, p.191), *la entrepierrezah* (c.9, p.197).

A veces los nombres propios pueden aparecer como comunes en plural expresando la idea de repetición: *muchoh Ramoneh* (c.13, p.318).

En algunos casos el adjetivo es el que absorbe el plural que no expresa el sustantivo al que acompaña: *guarda sivileh* (c.10, p.230).

En las palabras terminadas en -j o -d en que estas consonantes se pierden en singular, reaparecen en plural: *paré* (c.4, p.80; c.6, p.134)/*paredes*, *relóh* (c.9, p.182)/*relojeh*³⁸ (c.9, p.183).

La mayoría de las palabras extranjeras suele seguir los mismos patrones de formación del plural, adaptándose a las reglas gramaticales del español. Así encontramos: *yiseh* (c.1, p.26; c.15, p.390; c.6, p.133), *yogureh* (c.8, p.169), *bikinih* (c.10, p.225), *pijamah* (c.10, p.225).

Palabras como *maní*, que suele hacer el singular acabado en -s (*manís*) forma el plural en -es: *manises* (c.11, p.279) o *entredós*, que, estando en singular, incluye la forma de plural *dos* y presenta el plural *entredoseh* (c.10, p.232). Mientras que *bebé* parece no admitir más morfema de plural que el que presenta el artículo: *loh bebé* (c.10, p.236).

Palabras como *reunido* ('colorante alimentario') pueden aparecer en ambos números: *reunidoh* (c.16, p.420).

Existen sustantivos en los que la oposición entre singular y plural se produce formalmente, pero ello no equivale a una oposición en el campo semántico. Así tenemos: *una tijera* (c.9, p.201; c.13, p.321; c.1, p.25)/*tijerah* (c.4, p.86; c.16, p.410; c.14, p.369; c.13, p.319), *pantalón* (c.9, p.179)/*pantaloneh* (c.4, p.78; c.5, p.106), *cansonsillo* (c.9, p.179)/*cansonsilloh* (c.9, p.179), *calsetín* (c.9, p.181)/ *calcetines*, *media* (c.9, p.189)/ *medias*, *vaquero* (c.9, p.181)/ *vaqueros*,

³⁸ Aunque no es raro escuchar la variante *reloses* debida a falso análisis de la aspiración.

braga/ bragah (c.9, p.188), *bañador/ bañadoreh* (c.10, p.225), *la nariz/ lah nariseh* (c.2, p.39; c.3, p.62), *una lotería/ unah loteríah* (c.2, p.46), *ese mundo/ esoh mundoh* (c.2, p.48), *medio mundo/ medioh mundoh* (c.3, p.51), *un montón de/ montoneh de* (c.3, p.64; c.3, p.69; c.13, p.337; c.13, p.343).

De esta manera, en algunos casos suele aparecer el determinante en singular y el sustantivo en plural o viceversa, debido a la elocución apresurada: *unoh pantalón* (c.3, p.62), *una piesitah* (c.9, p.203).

En otros casos la oposición de número equivale a una oposición semántica o de significado. Así tenemos *casah*, que puede significar '*diferentes habitaciones de una vivienda*' (c.2, p.40; c.4, p.87) o '*viviendas diferentes*' (c.2, p.43), *televisioneh* (c.4, p.96) que significa '*canales televisivos*' o '*aparatos de televisión o televisores*', *familiah* (c.4, p.80), que normalmente significa '*unidades familiares*', es usado con valor de '*familiares o parientes*', *lah tierra*, que significa '*materias inorgánicas*' (c.9, p.109), pero también '*terrenos de cultivo*', *profesionaleh* (c.14, p.355), que significa '*persona que ejerce una profesión*' y, además, '*instituto de F.P.*', *viserah* (c.15, p.380) que significa '*parte de una gorra*' o '*anteojeras de caballerías*', *asúcareh* (c.11, p.270) que son, además de la usada en la cocina, '*compuestos químicos*' o *saleh* (c.11, p.282) que también son '*compuestos químicos*'.

2.1.3. El artículo

El artículo en el español de Canarias suele coincidir en el uso en su mayor parte con el español estándar, pero también suele presentar una serie de desviaciones respecto a la norma estándar de las cuales algunas se manifiestan claramente en el habla de Icod de los Vinos.

Al igual que en el español estándar, es habitual que ante un sustantivo femenino comenzado por a- tónica se presente el

artículo *el*: *el asa* (c.1, p.3), *el agua* (c.1, p.29), *el arca* (c.4, p.82). Pero en cuanto aparece un sustantivo femenino comenzado por a- átona, se aprecia cierto polimorfismo respecto al artículo que se adopta: *la asúcar* (c.3, p.52), *el acordeón* (c.2, p.44; c.5, p.120), *la acordión* (c.2, p.45), *el aseite* (c.3, p.52), *(la) aseite* (c.8, p.170).

Algunos sustantivos en singular admiten el artículo en ambos géneros, al igual que en el español general: *la calor* (c.3, p.66; c.4, p.89), *(el) calor* (c.15, p.387), *el mar* (c.4, p.84), *la mar* (c.13, p.347).

El artículo plural cuando precede a un sustantivo comenzado por vocal o h- suele mantener la -s final, salvo excepciones, donde normalmente cabría esperar una aspiración. Suele apreciarse este fenómeno sobre todo en personas de la segunda y tercera generación, aunque no exclusivamente: *los animaleh* (=lo *sanimaleh*, c.12, p.299), *las ahpah* (=la *sahpah*, c.15, p.381), *los añoh* (=lo *sañoh*, c.1, p.16), *las erah* (=la *serah*, c.3, p.55), *los Altoh* (=lo *saltoh*, c.1, p.25), *los hijoh* (=lo *sijoh*, c.3, p.56). Entre las excepciones señaladas, véanse: *loh amoreh* (c.5, p.104), *lah orejah* (c.5, p.111), que se dan por igual en todas las edades.

En recitación suele respetarse la -s final del artículo plural aunque la palabra siguiente no comience por vocal. Se trata más bien de un recurso imitativo: *Padre nueh tro que ehtás en los sielos* (=Padre nueh tro que ehtá sen lo sielos, c.5, p.115).

El contorno fonético que rodea al artículo en singular suele resultar modificado cuando al artículo femenino le sigue una palabra comenzada por vocal (normalmente e-): *l'ehcuela* (c.1, p.12), *l'herrería* (c.13, p.337), *l'ehpalda* (c.13, p.325), y cuando al artículo masculino le precede una palabra acabada en vocal³⁹: *dentro'l almíba* (c.5, p.122), *el sentro'l*

³⁹ Este fenómeno ha sido señalado para el habla de Lanzarote en Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 115.

pueblo (c.5, p.100), al cabo'l rato (c.2, p.41), debajo'l brazo (c.6, p.128). En este último ejemplo la preposición se omite y el artículo sufre una contracción con el elemento anterior, debido a la velocidad y al descuido en la emisión del discurso.

Suele producirse un falso análisis del artículo⁴⁰ en términos como *La Marsola* (c.1, p.25), procedente originalmente de *Lomo Arzola, el redor* (c.1, p.3 y 19) y *el rededor* (c.6, p.132), procedentes de *alrededor*, y *elomo* (c.2, p.40), procedente de *el lomo* por asimilación, cosa que puede dar lugar a una falsa segmentación de los elementos del sintagma como *el omo*.

El nombre propio de persona puede aparecer en algunas ocasiones precedido de artículo, aunque, al igual que en el habla rural de Gran Canaria⁴¹, este artículo no suele conferir carácter despectivo al sustantivo propio como en otras hablas del español, sino que más bien lo intensifica: *La Julia Carballa* (c.2, p.38), *lah Carballah* (c.2, p.44), *lah Tomasah* (c.5, p.105), *eh Losé ese* (=el José ese⁴², c.1, p.32).

Suele observarse también el artículo fosilizado en casos de nombres propios de lugar o topónimos: *La Sentinela* (c.1, p.31), *La Tabona* (c.8, p.172), *La Vega* (c.1, p.34), *La Patita* (c.2, p.42 y 45), *Lah Abiertah* (c.2, p.38), *El Calvario* (c.5, p.100), *Loh Márqueh* (c.2, p.45), *Loh Mancoh* (c.14, p.355), *Loh Algaravaneh* (c.1, p.35). Este artículo fosilizado al topónimo, en caso de ser masculino, suele contraerse cuando es precedido por las preposiciones *a* o *de* en la mayor parte de los casos: *al Serradero* (c.5, p.101), *al Amparo* (c.5, p.101), *al Tanque* (c.15, p.392), *del Tanque* (c.15, p.392).

⁴⁰ Manuel Torres Stinga, *Ibidem*, pág.115.

⁴¹ Manuel Almeida, *El habla rural en Gran Canaria*, Secretariado de Publicaciones, Universidad de La Laguna, 1989, pág. 103. Aquí se afirma que el artículo acompañando al nombre propio, más que valor despectivo, posee valor intensificador.

⁴² Como característica de tipo fonético, bastante habitual entre hablantes icodenses de mediana y avanzada edad, cuando un sustantivo masculino comienza por *ɟ*-o aspiración y va precedido del artículo *el*, suele tener lugar una

En algunas ocasiones, tal como se señalaba para el español hablado en Lanzarote⁴³ y para el habla rural de Gran Canaria⁴⁴, pueden aparecer topónimos que habitualmente no presentan determinación precedidos del artículo con carácter enfático o sin valor alguno, como por ejemplo *el África* (c.5, p.105).

En algunas construcciones copulativas o yuxtapuestas, debido a los descuidos en la emisión del mensaje, el hablante puede omitir el artículo en uno de los miembros de dichas construcciones, de forma similar a lo señalado por Manuel Almeida para Gran Canaria⁴⁵: *era padre y el hijo* (c.1, p.5), *la quinta, sehta yema* (c.11, p.256).

También señalaban Manuel Almeida⁴⁶ y Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón⁴⁷ el hecho de que en algunas construcciones o sintagmas, sobre todo en expresiones de tipo circunstancial, se produce la alternancia entre presencia y ausencia de artículo. Así ocurre en Icod con ejemplos como: *máh de cuenta* (c.5, p.124), *a horno* (c.5, p.122), *en casa de* (c.5, p.113), *se le hase asa* (c.14, p.358), *a inversa* (c.15, p.392), *en casa* (c.15, p.398), *todo mundo* (c.6, p.129), *en calado, en agricultura* (c.16, p.419), *tenían casa* (c.3, p.57), *no conosen gofio* (c.3, p.73), frente a otros ejemplos que presentan artículo un tanto redundante, como: *al ojo* (c.3, p.54; c.16, p.410), *a la mano* (c.16, p.413), *a la máquina* (c.10, p.233), *se ayudaban uno al otro* (c.6, p.133), *a la mano afuera* (c.12, p.294), *al mediodía* (c.15, p.375), *pa' todoh loh ladoh* (c.13, p.315), *anteh no había el carro 'e la basura* (c.10, p.233).

En algunos casos lo suficientemente contextualizados, el artículo puede llegar a ocupar el puesto en que cabría esperar la aparición del determinante posesivo: *él y la mujer* (c.1,

metátesis entre la líquida y la glotal: *eh Losé ese* (c.1, p.32), por *el José ese*; *eh lase* (c.4, p.78) por *el jase* (=el haz).

⁴³ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 115.

⁴⁴ Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 103.

⁴⁵ *Ibidem*, pág. 103.

⁴⁶ *Ibidem*, pág. 103.

⁴⁷ Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, Santa Cruz de Tenerife, 1989, pág. 111.

p.28), *llegaba a la casa* (c.5, p.107), *el marido* (c.5, p.103), *llamando por el hermano* (c.2, p.39), *la madre no le da sebo* (c.7, p.158), *¿Uhté va a ehtar ahora en la casa?* (c.13, p.345).

2.1.4. La derivación

La derivación es uno de los mecanismos más activos en cuanto a la creación de palabras. Los derivados se forman de manera muy sencilla, "ya que se trata de una yuxtaposición, con o sin interfijos, de un determinante y un determinado"⁴⁸. El mecanismo de derivación comprende tres formas diferentes, esto es, la derivación mediante sufijos, mediante prefijos y mediante interfijos (considerados estos últimos como una clase más de sufijos⁴⁹).

2.1.4.1. Los sufijos

La sufijación es el mecanismo de derivación más importante, cuya vitalidad ha sido muy notable a lo largo de la historia de nuestro idioma, pero no todos los sufijos tienen la misma frecuencia de aparición en la lengua, pues muchas veces esta aparición obedece a "modas más o menos pasajeras"⁵⁰, que hacen que un sufijo sea predominante en una época concreta.

Los sufijos, además, nos ofrecen pistas sobre la categoría gramatical de la palabra a la que dicho sufijo se añade y pueden tener carácter polisémico o una misma idea venir expresada por diversos sufijos⁵¹.

En el español hablado en Icod de los Vinos, los sufijos -ero/-era son de los de más alta frecuencia y productividad,

⁴⁸ Manuel Alvar Ezquerro, La formación de palabras en español, Arco Libros, Madrid, 1993, pág. 49.

⁴⁹ Manuel Alvar Ezquerro, Ibidem, pág. 50.

⁵⁰ Manuel Alvar Ezquerro, Ibidem, pág. 49.

⁵¹ Manuel Alvar Ezquerro, Ibidem, pág. 52. La autora Elena Bajo Pérez, en su obra La derivación nominal en español, Arco Libros, Madrid, 1997, hace una clasificación de tipo semántico de prefijos y sufijos.

debido a la gran cantidad de matices semánticos que se derivan de su uso. En primer lugar, hemos de destacar las terminaciones -ero/-era en la denominación de vegetales, al igual que en el estándar, como *limonero*, *morera*, *naranjero*, etc., que, según han señalado diversos autores⁵², tiene su origen en portugués, ya que en español estándar es más frecuente usar la terminación en -o sin sufijo derivativo para designar el árbol o planta, compartiendo significación con la terminación en -a que designa el fruto de dicho vegetal. En nuestro corpus recogido en Icod de los Vinos hemos hallado diversas muestras de este empleo: *brimbera* (c.1, p.25), *cañera* (c.1, p.26; c.14, p.358), *cahtañoero* (c.1, p.18), *pimentera* (c.13, p.342), *tartaguero* (c.5, p.126). Las formas *mimbrera* (c.14, p.359), *higuera* (c.1, p.3; c.5, p.126; c.11, p.286) y *platanera* (c.4, p.77; c.11, p.259; c.6, p.138; c.16, p.419; c.14, p.355) son también habituales en el estándar.

Por otra parte, también en dicha comarca los sufijos -ero/-era son encargados de formar nombres de oficios, ocupaciones, profesiones o cargos, partiendo de una base sustantiva que suele ser el objeto principal o especialidad dentro de dichos oficios. Por ejemplo, tenemos *canalero* (c.15, p.375) y *filatero* (c.11, p.281), como típicas de la zona, mientras *bodeguero* (c.11, p.279), *carpintero* (c.16, p.405; c.1, p.21; c.4, p.95), *sehtera* (c.14, p.355), *sehtero* (c.14, p.358), *cosinero* (c.1, p.12; c.3, p.68; c.4, p.98), *colmenero* (c.4, p.90), *cohturera* (c.9, p.181), *medianero* (c.5, p.113; c.1, p.27), *obrero* (c.15, p.397), *partera* (c.2, p.38 y 39; c.5, p.116), *pehcadera* (c.1, p.17), *sombreroero* (c.13, p.340) y *sapatero* (c.13, p.340), que aparecen también en nuestro corpus, coinciden con el estándar.

⁵² Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, págs. 93-94 y Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, págs. 83 y 135-136 (aquí afirma que este sufijo es de influencia lusa, siguiendo a José Pérez Vidal en "Clasificación de los portuguesismos del español hablado en Canarias", en Los portugueses en Canarias. Portuguesismos, Edic. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1991, págs. 317-321).

Al igual que el español general, el habla de Icod de los Vinos emplea los sufijos -ero/-era para formar los derivados que contienen la idea 'utensilio u objeto que sirve para + verbo o sustantivo' o bien 'hecho de'. Por ejemplo, son formas del habla de Icod: *bañadera* (c.13, p.319), *sernidera* (c.11, p.267), *fogalera* (c.2, p.39), *humbrera* (c.9, p.205), *losero* (c.10, p.237), *mamadera* (c.13, p.314), *panera* (c.14, p.357), *pecheroh* (c.9, p.197), *rajadera* (c.1, p.22; c.14, p.360), *tiraderah* (c.5, p.111) y *trapera* (c.3, p.54; c.10, p.232), mientras que *alfiletero* (c.9, p.200), *brasero* (c.10, p.242), *carretera* (c.15, p.390; c.2, p.48; c.4, p.75 y 94), *coladera* (c.11, p.274), *ehpaldera* (c.11, p.286), *guerrera* (c.3, p.62), *hilera* (c.4, p.78), *hoguera* (c.16, p.420), *lansadera* (c.9, p.206), *manguera* (c.16, p.420), *mohquitero* (c.10, p.235) y *sombrero* (c.2, p.49) también se encuentran en el estándar.

Además, se usan en Icod de los Vinos los sufijos -ero/-era para la formación de gentilicios que, si bien son muy abundantes en la lengua hablada, tales como *adejero*, *conejero*, *guancharo*, *icolaltero*, *lamparero*, *realejero*, *silero*, *victoriero*, etc., en nuestro corpus sólo hemos localizado *ehtranjero* (c.15, p.371) y *palmero* (c.3, p.74).

Para señalar la idea de 'lugar en donde + verbo' se emplean también los sufijos -ero/-era en Icod de los Vinos, a semejanza del español estándar. Así, hemos encontrado los siguientes ejemplos del estándar: *dehcansadero* (c.6, p.136), *fregadero* (c.3, p.61), *nasedero* (c.13, p.320), *pariderah* (c.3, p.64), *terrero* (c.3, p.68; c.2, p.45; c.4, p.79) y *trinchera* (c.1, p.12; c.3, p.62 y 71), y por otra parte: *ehcansadero* (c.4, p.78), *pajero* (c.1, p.34; c.4, p.80; c.3, p.64; c.5, p.105) y *tendedera* (c.5, p.102), frecuentes en el habla del lugar.

En último lugar, en nuestro corpus recogido en Icod, hemos observado en la utilización de los sufijos -ero/-era la idea de 'abundancia de algo' en los ejemplos *aguaseroh* (c.4, p.81),

similar al estándar, *jumero* (c.10, p.249) y *tendedero* (c.10, p.227), o la idea de 'estado de la persona' en la forma *borrachera* (c.12, p.298). Igualmente pueden formarse adjetivos derivados de sustantivos como *vaquero* (c.9, p.181) y *verdadera* (c.15, p.378). En todos estos tres últimos ejemplos se producen coincidencias con el español estándar.

Además de estos sufijos, para señalar la idea de 'oficio o afición', en el habla de Icod de los Vinos, como en otras hablas del español, se emplean los sufijos -dor/-dora -señalado como -or por algunos estudiosos del español de Canarias⁵³-, que forma en su mayor parte derivados verbales con significado de 'agente': *bailadorah*, (c.2, p.45), *casadoreh* (c.4, p.92), *consumidor* (c.15, p.399), *luchador* (c.1, p.12), *marcadora* (c.16, p.408), *pehcador* (c.13, p.347), *rebuhcadoreh* (c.15, p.391), *rematadoreh* (c.6, p.137), *trabajadoreh* (c.4, p.80), *veedor* (c.11, p.282), *vendedoreh* (c.3, p.70), todos ellos semejantes en el estándar.

También se emplean los sufijos -dor/-dora en Icod para formar derivados verbales que incluyen la idea de 'instrumento o utensilio', y así lo constatamos en los ejemplos siguientes típicos del habla local: *dihparador* (c.9, p.206), *enhebrador* (c.9, p.206), *matralladora* (c.3, p.63) y *vehtidora* (c.10, p.237), y del estándar: *apretador* (c.5, p.123; c.13, p.314, plur.), *bañadoreh* (c.10, p.225), *colador* (c.11, p.267), *contador* (c.15, p.376), *dehpaliyadora* (c.11, p.265), *ehtrujadora* (c.11, p.265) y *voladoreh* (c.13, p.324).

Los sufijos -dor/-dora se emplean, asimismo, para formar adjetivos como *encantadora* (c.13, p.346) y *reguladoreh* (c.11, p.261), que también existen en el estándar.

Para señalar la idea de 'profesión u oficio', a semejanza también del español estándar, el español que se habla en Icod de los Vinos hace uso de los nombres derivados nominales acabados en el sufijo -ista, de los que hemos observado

⁵³ Manuel Alvar, El español hablado en Tenerife, pág. 71.

algunos ejemplos en nuestro corpus: *dentihta* (c.5, p.118), *modihtah* (c.9, p.201) y *pensionihtha* (c.11, p.253), junto con la forma local *faturihtah* (c.13, p.304). También produce adjetivos con el significado de 'partidario de, inclinado a', como los estándar *comunihta* (c.4, p.80) y *oportunihtah* (c.11, p.283).

Para significar la idea de 'persona o cosa que + verbo' se emplean en Icod de los Vinos sustantivos derivados verbales acabados en los sufijos -ante y -ente. En nuestras encuestas hemos recogido diversas muestras coincidentes con el resto del español: *asihtente* (c.4, p.98), *ayudanteh* (c.3, p.54), *conservanteh* (c.11, p.274), *donante* (c.13, p.346), *menguante* (c.14, p.359 y 361), *sobranteh* (c.14, p.365), *vigilante* (c.14, p.355), *vivienteh* (c.3, p.68), así como otras, variantes formales, que no se hallan en el español general, como *cuadyugante* (=coadyuvante, c.11, p.277), *desinfehtante* (c.5, p.102) y *lindante* (c.15, p.376). Pero -ente y -ante suelen formar también adjetivos derivados de verbos, como ocurre en las formas estándar: *ambulanteh* (c.3, p.70), *briyanteh* (c.11, p.280), *conservanteh* (c.11, p.23), *correhpondiente* (c.15, p.398 y 400), *interesante* (c.11, p.3), *lindante* (c.5, p.123), *menguante* (c.4, p.84), *pendienteh* (c.13, p.308), *penetrante* (c.11, p.284), *siguiente* (c.4, p.90) y *tiranteh* (c.5, p.120; c.9, p.208), así como en las formas locales acabante (c.11, p.281) y *ocurrenteh* (c.5, p.120).

Los sufijos -able/-ible suelen formar adjetivos derivados de verbos, que indican 'capacidad para recibir la acción del verbo'⁵⁴, tal como ocurre en el español estándar. En nuestro corpus aparecen los siguientes: *aconsejable* (c.15, p.386 y 393), *desagradable* (c.11, p.282), *imprehsindible* (c.16, p.407), *inehtable* (c.11, p.266), *invisible* (c.4, p.84), *manejable* (c.11, p.282), *rentable* (c.14, p.367; c.15, p.381),

⁵⁴ Manuel Alvar Ezquerro, La formación de palabras en español, pág. 59.

saludable (c.4, p.81; c.5, p.112), *terrible* (c.10, p.247) y *visible* (c.4, p.84).

El sufijo -al se emplea en Icod, al igual que en otras zonas del español, para formar derivados nominales que engloban las ideas de '*lugar, relación o pertenencia*', como en el término local *pajal* (c.3, p.57; c.4, p.87 y 95) y en otros del estándar: *parral* (c.4, p.87; c.11, p.258), *profesionaleh* (c.14, p.355), la significación '*objeto*', como en los ejemplos generales *dedal* (c.15, p.389), *material* (c.14, p.358), *pañal* (c.5, p.124), y otros que indican características, también similares al español general, como *potensial* (c.11, p.254) y *visual* (c.11, p.280). Además, se usa este sufijo para formar derivados verbales con la idea de '*persona que se dedica a + verbo*' (como la forma estándar *comensaleh* (c.16, p.407)) y derivados adverbiales con la idea de '*objeto*' (*delantaleh* (c.16, p.407), también estándar). Se usa, asimismo, para la formación de adjetivos, como los estándar *artifisial* (c.15, p.384), *sentral* (c.11, p.265), *ehpiritualeh* (c.4, p.94), *helicoidal* (c.11, p.264), *horisontal* (c.15, p.381), *induhtrial* (c.11, p.264), *natural* (c.15, p.384), *perjudisial* (c.15, p.387), *parsial* (c.4, p.84), *prinsipaleh* (c.3, p.53), *total* (c.4, p.84), *tradisional* (c.11, p.264), *usualeh* (c.11, p.258). La forma adjetiva *mundial* (c.15, p.374) indica en el habla de Icod un tipo de papa.⁵⁵

La terminación -il sirve para formar sustantivos a partir de otros sustantivos, como por ejemplo la forma local *dedil* (c.6, p.133).

El sufijo -ar es otro de los que forman sustantivos derivados nominales como los estándar *familiar* (c.5, p.110) y *telar* (c.3, p.53; c.16, p.419), y la forma icodense de origen luso *mollareh* (=mallares, c.11, p.14), así como adjetivos derivados nominales como *anular* (c.4, p.84), *sircular* (c.15,

⁵⁵ Manuel Alvar Ezquerro (Ibíd., pág. 59) engloba todas estas formas bajo el significado 'relativo a' lo designado por la base léxica.

p.377), *familiar* (c.15, p.397), *rectangular* (c.8, p.169), *regular* (c.15, p.389), *triangulareh* (c.16, p.405), a semejanza del habla general.

El sufijo -ario se emplea en Icod para formar sustantivos con la idea de 'persona que se dedica a algo' como en *funcionario* (c.15, p.371) e *intermediarioh* (c.16, p.408; c.14, p.367; c.15, p.399), similares al estándar, y *mayoritario* (por *mayorista*, c.15, p.399). También se usa con las ideas de 'objeto o conjunto de objetos' y 'lugar': *campanario* (c.5, p.115), *maquinariah* (c.15, p.379) y *seminario* (c.9, p.194), son estándar, mientras que *vihtuario* (c.5, p.119) es variante propia del habla local. Además, sirve para formar adjetivos, como los del estándar *canarioh* (c.15, p.402), *contrario* (c.14, p.363), *fitosanitarioh* (c.11, p.270), *nesesario* (c.11, p.265), *primarioh* (c.14, p.355), así como la forma local *jadario* (c.6, p.132).

Los sufijos -ado/-ada tienen gran rentabilidad en el habla de Icod de los Vinos, ya que mediante ellos se logran derivados que significan diversas ideas. Expresando la idea de 'cantidad que se toma con', tenemos el empleo de los sufijos -ado/-ada en el siguiente ejemplo típico de la expresión icodense: *manotada* (c.4, p.86), y de otros generales también presentes en nuestro corpus, como *brasado* (c.1, p.5; c.6, p.132), *cucharada* (c.3, p.54), *manada* (c.14, p.357 y 367) y *puñao* (c.3, p.67; c.4, p.88). También se emplean ambos sufijos para reflejar la idea de 'lugar de/para' en los sustantivos *morada* (c.4, p.92), típicamente local, y *tablado* (c.3, p.69) y *uhgado* (=juzgado, c.13, p.319), generales. En sustantivos participiales se emplean con la significación de 'acción y efecto de + verbo': por un lado tenemos formas características del habla local: *batiado* (c.2, p.40; c.5, p.116), *caminada* (c.10, p.240; c.2, p.47), *cortadita* (=cortada, c.1, p.23), *ensehtao* (c.1, p.19), *ehtacada* (c.15, p.385), *remachao* (c.1, p.10), *virado* (c.16, p.406) y *virado* (c.11, p.277), y otras

generales: *aireado* (c.11, p.257), *almidonado* (c.16, p.415), *calado* (c.16, p.408), *crusado* (c.14, p.365), *dehtiladoh* (c.11, p.281), *entrada* (c.11, p.262), *ehtado* (c.15, p.378), *heladah* (c.15, p.387), *marcado* (c.16, p.408), *parada* (c.11, p.255), *pisada* (c.11, p.25), *prensada* (c.11, p.14), *presipitadoh* (c.11, p.282), *resaoh* (c.13, p.351).

El sufijo -ada, además, expresa la idea de 'acción propia de' en *bobadah* (c.10, p.251) del estándar y en la forma local *machangada* (c.10, p.230).

En Icod se emplean también -ado/-ada en la formación de adjetivos derivados de nombres. Así tenemos los ejemplos: *apañado* (c.6, p.136), *apurada* (c.12, p.290), *dehgrasiadoh* (c.3, p.72), *ehconsolao* (c.1, p.35; c.13, p.310), *peladoh* (c.1, p.14), formas estándar, y *acañao* (c.1, p.37), *cabriado* (c.1, p.36), *ehtudiada* (c.12, p.290), *privado* (c.2, p.39) y *volado* (c.2, p.40), formas características del habla de Icod. Asimismo, estos sufijos forman otros sustantivos diversos como *patada* (c.5, p.124; c.13, p.315), *puntadah* (c.16, p.411 y 413), *riadah* (c.3, p.64), *temporada* (c.4, p.80), y característicamente locales como *ganchada* (c.6, p.135), *jalada* (c.1, p.35; c.3, p.57 y 67) y *mudada* (c.13, p.315).

Los sufijos -ado/-ada también suelen usarse para formar adjetivos derivados verbales como los del estándar *acabada* (c.4, p.88), *acohtumbrada* (c.14, p.363), *afisionado* (c.4, p.90), *casao* (c.3, p.58), *condenadoh* (c.3, p.63), *guindada* (c.3, p.70), *medisinadah* (c.5, p.117), *mojaoh* (c.3, p.62), *montado* (c.3, p.54), *movilizadoh* (c.4, p.98), *remangadah* (c.3, p.55), *rosada* (c.15, p.374), *sejado* (c.14, p.365), *sentada* (c.3, p.56), *sentensiado* (c.5, p.119), *tapaoh* (c.3, p.66), *tronchadah* (c.14, p.359), y otras formas características del español icodense, como: *agarruchadoh* (c.3, p.66), *cabriado* (c.3, p.60), *ehterilisada* (por *estéril*, c.13, p.306), *ehtropiado* (c.3, p.51), *matado* (c.6, p.139), *somadah* (c.3,

p.62), *volao* (c.3, p.55). Todas estas formas pueden ser consideradas a la vez adjetivos y participios.

En la formación de derivados verbales igualmente se usan en el español que se habla en Icod de los Vinos los sufijos -ido/-ida para significar la idea de 'acción o efecto de + verbo'. En nuestro corpus aparecen los siguientes ejemplos del estándar: *abahtesidoh* (c.4, p.80), *abatida* (c.4, p.87), *bebida* (c.3, p.54), *bendesida* (c.3, p.69), *chillidoh* (c.2, p.40), *comidah* (c.15, p.372), *contenido* (c.11, p.278), *ensendido* (c.3, p.63), *jodío* (c.3, p.61), *medida* (c.14, p.357; c.15, p.389, plur.; c.11, p.272), *metidoh* (c.3, p.57), *recogida* (c.14, p.368), *tendido* (c.16, p.410), así como otros del habla local: *guañidoh* (c.2, p.40) y *tupido* (c.3, p.71). Estos sufijos expresan, además, la significación 'persona o cosa que + verbo' en formas como *conosidoh* (c.3, p.61) y *parida* (c.2, p.41), que también existen en el español general.

El sufijo -ura se emplea en la obtención de derivados adjetivales que abarcan la idea de 'calidad de + adjetivo'. De esta manera, en nuestro corpus podemos señalar los estándar *altura* (c.14, p.357; c.15, p.385 y 394; c.11, p.258), *amargurah* (c.4, p.78), *anchura* (c.14, p.359), *frehcura* (c.15, p.382), *hermosura* (c.1, p.27), *largura* (c.14, p.365), *locurah* (c.11, p.275). También este sufijo se emplea para formar derivados verbales como *abatidurah* (c.4, p.87) y *ehtayadura* (c.11, p.283), del habla local, y *cohtura* (c.5, p.103 y 106), *hechura* (c.10, p.249; c.6, p.134) y otros como *dentadura* (c.5, p.118), *temperatura* (c.11, p.260) y *verdurah* (c.5, p.105 y 113; c.15, p.396 sing.) del estándar.

Para significar la idea de 'calidad de + adjetivo' se recurre a la terminación en -uría⁵⁶, que forma derivados adjetivales como *finuriah* (c.10, p.242), cuya equivalencia en el estándar es el sufijo -ura.

⁵⁶ El DRAE-92 no recoge este sufijo.

Por su parte, el sufijo -ula es poco habitual en el español hablado en Icod de los Vinos. En nuestro corpus sólo hemos hallado este morfema en un sustantivo (*fórmulah* (c.15, p.372)) y en un adjetivo similar al estándar (*rectángulah* (c.7, p.154)). Tampoco son muy usados en la formación de derivados los sufijos -edo, que en general significa 'lugar donde abunda una determinada planta', (*viñedo* (c.11, p.286), -ez, que forma sustantivos abstractos (*asidéh* (c.11, p.254), *dobleseh* (c.13, p.351), *ehcaséh* (c.5, p.107; c.16, p.418)), al igual que -eza (*puresa* (c.13, p.352)) y -ud (*juventú* (c.16, p.417)/*joventú* (c.13, p.349, analóg.), *longitú* (c.11, p.260), *altitú* (c.11, p.286)), pues todos estos escasos ejemplos de nuestro corpus se dan en el estándar. Tampoco es frecuente la formación de derivados adjetivales mediante la terminación -ungo (*matunga* (c.4, p.93)). Por el contrario, el sufijo -dad es muy productivo en la formación de sustantivos abstractos derivados de adjetivos, tal como puede observarse en los siguientes ejemplos, casi todos hallados en hablantes de amplia formación cultural, con pérdida de la -d final en singular: *actualidá* (c.15, p.378), *antigüedá* (c.15, p.389), *cantidá* (c.11, p.275), *capasidá* (c.11, p.19), *claridá* (c.15, p.393), *comodidá* (c.15, p.383), *curiosidá* (c.15, p.386), *enfermedá* (c.11, p.264; c.11, p.283, plur.), *finalidá* (c.11, p.257), *humedá* (c.11, p.257; c.15, p.393), *realidá* (c.15, p.376), *sequedá* (c.15, p.387 y 399), *susiedá* (c.11, p.276 y 282) y *variedadeh* (c.15, p.372; c.11, p.256) son palabras del estándar aparecidas en nuestro corpus y *camalidadeh* (c.4, p.81) es variante local de la correspondiente *calamidades* del español general.

Los términos acabados con el sufijo -aje pueden tener al menos dos significaciones: en derivados nominales como *correaje* (c.3, p.70) indica la idea de 'conjunto de + sustantivo' y en derivados verbales como *viraje* (c.11, p.277) indica 'acción y efecto de + verbo', pero no suele ser éste un sufijo demasiado productivo y, de hecho, los pocos ejemplos

hallados en nuestro corpus están presentes en el estándar. Lo mismo ocurre con el sufijo -el, empleado en derivados adjetivales como *redondel* (c.14, p.366).

La sufijación en -iño/-iña es también muy poco frecuente. Los términos formados por este sufijo son de influencia recibida del español peninsular, concretamente de las hablas occidentales, y en especial del portugués. En nuestro corpus observamos algunos ejemplos como *campiña* (c.13, p.343), *corpiño* (c.9, p.188) y *rebatiña* (c.5, p.106) del estándar, y *asebiñoh* (c.4, p.79), lusismo en el habla local. Asimismo, es poco usual la sufijación mediante -anza, que aparece en derivados verbales con el significado de 'acción o efecto de + verbo' como en la forma estándar *enseñansa* (c.5, p.103), mientras que los sufijos -ancia/-ancio dan lugar a algunos ejemplos más con la misma idea, como las formas locales *comparansia* (c.3, p.71) y *rebundansia* (c.11, p.267), y las generales *abundansia* (c.9, p.184) y *cansansio* (c.15, p.382). Igualmente poco productivo es el sufijo -encia para el español de Icod de los Vinos, ya que sólo hemos podido hallar en nuestro corpus los términos *diferensia* (c.11, p.280), *herensiah* (c.5, p.110) y *tendensia* (c.11, p.268 y 282), similares al estándar, y *diferiensia* (c.5, p.112), variante local.

Por el contrario, el sufijo -ción es bastante productivo, especialmente en boca de los hablantes cultos, y da lugar a sustantivos abstractos derivados de verbos en su mayor parte, en los que predomina la idea de 'acción o efecto de + verbo'. Así tenemos como muestra de ello: *alimentación* (c.15, p.383), *alteración* (c.11, p.263; c.11, p.284, plur.), *atracción* (c.11, p.259), *brotación* (c.11, p.260), *consentación* (c.11, p.263), *condución* (c.11, p.286), *contaminación* (c.11, p.263), *conversación* (c.15, p.401), *denominación* (c.11, p.282), *educación* (c.11, p.287), *fermentación* (c.11, p.261), *graduación* (c.11, p.263), *legihlación* (c.11, p.274),

obligacioneh (c.10, p.224; c.13, p.332), *operación* (c.11, p.267, 385 y 276, plur.), *plantación* (c.11, p.286), *posición* (c.11, p.272), *precaución* (c.15, p.394), *proporsión* (c.15, p.389), *situación* (c.11, p.260), *sucsión* (c.11, p.276), *vacacioneh* (c.15, p.371), *ventilación* (c.15, p.394), que son formas del estándar, y *perfesión* (c.13, p.310) por *imperfección*, como vulgarismo del habla local.

También en derivados verbales se emplea el sufijo -eo, que igualmente indica la idea de 'acción o efecto de + verbo', que, si bien no suele ser muy productivo, sin embargo, en el corpus recogido en Icod de los Vinos hemos hallado muestras de su uso en la forma local *albeo* (c.5, p.105), y en las estándar *basuqueoh* (=bazuqueos, c.11, p.275) y *conteo* (c.11, p.272). Además, puede formar, aunque muy poco frecuentemente, adjetivos como *violáseoh* (c.11, p.280). Con la idea de 'conjunto de + sustantivo' tenemos el término *papeleo* (c.10, p.217), que no son exclusivas del habla del lugar.

El sufijo -eño sólo lo hemos localizado en dos casos en nuestras encuestas en Icod de los Vinos, en la formación de gentilicios, al igual que en el estándar (*tinereño* (c.4, p.80) y *malagueña* (c.13, p.335)), por lo que también podría afirmarse que su uso es bastante restringido en el habla de esta localidad. De la misma manera, puede decirse que es poco productivo en los mecanismos de derivación en el español hablado en Icod el sufijo -orio, pues sólo hemos obtenido un ejemplo del español general, *casorio* (c.13, p.332).

Por su parte, el sufijo -ería abarca diversas significaciones. Entre ellas tenemos la idea de 'lugar' en las formas estándar *enfermería* (c.3, p.61), *herrería* (c.13, p.337) y *relojería* (c.11, p.276), la idea de 'actitud propia de + sustantivo', con sentido peyorativo, en *porquería* (c.4, p.86) y *tontería* (c.15, p.395) y en la típicamente local *tiehtería* (c.12, p.297), la idea de 'arte u oficio' en formas generales como *artillería* (c.1, p.12; c.3, p.60) y *sehtería* (c.14,

p.356), y la idea de 'objeto' en el estándar *tuberíah* (c.15, p.376).

La terminación de sustantivos derivados en los sufijos -miento/-mienta suele indicar matices semánticos como 'acción o efecto de + verbo' en los ejemplos, todos frecuentes en el español general, *casamiento* (c.5, p.104), *curtimiento* (c.11, p.275), *enraísamiento* (c.11, p.256), *entendimiento* (c.5, p.103), *movimiento* (c.14, p.359), *tratamiento* (c.13, p.307); adopta la idea de 'lugar' en el término *ayuntamiento* (c.16, p.419), de 'objeto' en *herramienta* (c.14, p.369; c.15, p.376 y 379), formas que, siendo del español estándar, también pueden encontrarse en el habla de Icod de los Vinos.

Los sufijos -ano/-ana se emplean en el habla de Icod para la formación de gentilicios, al igual que en el estándar, como *africanoh* (c.3, p.65), *italiano* (c.4, p.82) y *paisano* (c.3, p.64), para formar nombres de oficios como *artesana* (c.14, p.355), nombres de objetos o lugares como *majano* (c.5, p.102) y características de lugares como *secano* (c.15, p.375)⁵⁷ o de cosas como *mediano* (c.14, p.364).

El sufijo -udo se emplea para formar derivados de sustantivos que suelen indicar la idea 'que tiene abundancia de + sustantivo'. Así tenemos en nuestro corpus ejemplos típicamente locales como *ramalludito* (=ramalludo, c.1, p.16), *peludo* (c.1, p.14) y *voludoh* (c.10, p.215), y coincidiendo con el español general, *pansudoh* (c.13, p.314) y *picudah* (c.15, p.372).

También entran en la formación de adjetivos con acento proparoxítono de carácter culto en su origen los sufijos -ico/-ica, que aparecen en términos como *séntricah* (c.15, p.375), *ecológico* (c.11, p.284), *económico* (c.15, p.397), *ehpesífica* (c.11, p.285), *higiénicoh* (c.10, p.227), *métrica* (c.16, p.409), *públicah* (c.5, p.103), *típico* (c.14, p.356) y

⁵⁷ Suele ser más habitual en el español hablado en Icod de los Vinos el término de origen portugués *sequero* que se da sobre todo en hablantes del nivel popular.

turíhticah (c.16, p.416), todos ellos del español estándar, pero también habituales en el español de Icod.

Para formar adjetivos derivados de nombres es frecuente el uso en Icod de los Vinos del sufijo -oso, como por ejemplo en *amoroso* (c.13, p.311), *ahquerosoh* (c.3, p.65), *cohtoso* (c.11, p.260), *famosa* (c.15, p.374), *frondosa* (c.14, p.359), *sabrosah* (c.15, p.400), *verdosoh* (c.11, p.280) y *vigorosa* (c.11, p.258), del estándar, y *genioso* (c.5, p.124), del habla local. Suele afirmarse que este sufijo llega a ser sustituido por -ento, de origen portugués, en zonas de antigua colonización lusa⁵⁸, pero en nuestro corpus recogido en Icod de los Vinos, comarca que en el siglo XVI al parecer fue ampliamente poblada por portugueses, no hemos podido documentar ningún adjetivo con esta terminación, si bien hemos oído términos como *aguachento*, *amarillento*, *canento*, *caspento*, *cisquillento*, *fachento*, *gruñento*, *piquento*, *pulguento*, *sarnento*, *suciento*, *vinagrento*, etc.

El despectivo suele formarse, al igual que en el estándar, con el sufijo -ucho, si bien no es demasiado frecuente: *casuchoh* (c.5, p.105).

La terminación -urrio tiene significación un tanto despectiva en derivados de sustantivos, como en la forma local *monturrio* (c.6, p.136).

El sufijo -ísimo, típico de los adjetivos, adverbios y otras categorías en grado superlativo, suele oírse poco frecuentemente y sobre todo en personas cultas, por lo que hemos documentado pocos ejemplos, entre los que figuran los estándar *bajísima* (c.11, p.269) y *cohtosísimo* (c.11, p.286).

⁵⁸Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 84. En la página 135 señala que -ento es de “indudable sello portugués”.

2.1.4.1.1. El diminutivo

La manera más habitual en el habla de Icod de los Vinos de formar el diminutivo es mediante el sufijo -ito, que es aplicado tanto a sustantivos como a adjetivos y adverbios.

Generalmente, para los nombres acabados en -o/-a lo más frecuente es sustituir estos morfemas por -ito/-ita, respectivamente. Así tenemos los ejemplos siguientes hallados en nuestro corpus de manera muy abundante: *bujerito* (c.16, p.413), *cacharrita* (c.5, p.101), *fihquito* (c.4, p.84; c.12, p.296), *gorito* (c.2, p.49), *grelito* (c.15, p.385), *jelechita* (c.5, p.111), *moñequito* (c.5, p.111), *pañueletita* (c.10, p.219), *puyita* (c.4, p.85), *regadito* (c.5, p.115), *rihquito* (c.6, p.134), *verguita* (c.11, p.273), *virito* (c.9, p.210) y *vuelto* (c.16, p.413), como diminutivos de palabras locales, mientras que la mayoría pertenece al estándar: *abriguito* (c.5, p.123), *banderita* (c.3, p.65), *batita* (c.5, p.123), *bolsita* (c.5, p.121), *brasaíto* (c.1, p.5), *burrito* (c.3, p.68), *cadenita* (c.9, p.182), *cajita* (c.3, p.70), *camisita* (c.5, p.123), *cañita* (c.11, p.278), *capita* (c.11, p.277), *casita* (c.4, p.76; c.5, p.105), *sentrito* (c.16, p.409), *sehtita* (c.5, p.108), *chiquito* (c.12, p.293), *cuadrito* (c.16, p.408), *cuartita* (c.15, p.388), *cuerdita* (c.9, p.182), *dinerito* (c.5, p.121), *ehquinita* (c.11, p.268), *faldita* (c.5, p.110), *finquita* (c.2, p.48), *ganchito* (c.5, p.111), *yerrito* (c.6, p.135), *hojita* (c.16, p.414), *güequito* (c.16, p.405), *güertita* (c.4, p.80), *jumito* (c.3, p.66), *maletita* (c.3, p.69), *manguerita* (c.11, p.270 y 276), *manojito* (c.16, p.411), *mochilita* (c.3, p.55), *panerita* (c.16, p.407 y 409), *patita* (c.5, p.111), *pedasito* (c.5, p.111), *pelito* (c.10, p.249), *pellejito* (c.5, p.122), *piedrita* (c.15, p.376), *pueblito* (c.3, p.64), *puntaíta* (c.16, p.413), *puntita* (c.4, p.88), *ratito* (c.4, p.78; c.16, p.417), *ropita* (c.2, p.40; c.3, p.71), *sombrerito* (c.9, p.191), *tasita* (c.5, p.117),

tajaditah (c.4, p.88), *telitah* (c.5, p.123; c.11, p.277, sing.), *tirita* (c.5, p.111), *trabita* (c.9, p.182), *trositoh* (c.7, p.147), *varitah* (c.4, p.86; c.14, p.359), *vasito* (c.5, p.114 y 115; c.15, p.398), *sapatitoh* (c.12, p.293) y *sarsillitoh* (c.10, p.220).

En los sustantivos femeninos acabados en -o, se adopta la terminación -ita para el diminutivo, mientras que los masculinos acabados en -e lo hacen en -ito: *ehtanquito* (c.15, p.376), *manitah* (c.5, p.111), *toquito* (c.11, p.278) y *trajitoh* (c.10, p.215 y 220), todos similares en el estándar. Los sustantivos femeninos acabados en -e, como *tarde*, sin embargo, suelen formar el diminutivo mediante el interfijo -c- seguido de la terminación -ita: *tardesita* (c.2, p.38). Por otra parte, los sustantivos acabados en -n y -r, pueden formar el diminutivo con el interfijo -(e)c- seguido de los sufijos -ito/-ita de forma semejante al español general, o bien de forma directa con dichos sufijos colocados inmediatamente detrás de dichas consonantes. Así tenemos con interfijo: *botonsitoh* (c.9, p.203), *cajonsitoh* (c.3, p.74), *calorsito* (c.10, p.239), *jabonsito* (c.10, p.239), *panesito* (c.13, p.325) y *pantalonsito* (c.9, p.195), y sin interfijo: *algodonito* (c.13, p.321), *apretaorito* (c.13, p.321), *cajonito* (c.2, p.44), *calsetinitoh* (c.10, p.236), *cansionita* (c.13, p.342), *cartonito* (c.16, p.409), *colchonito* (c.13, p.314 y 322), *cordonito* (c.3, p.54), *floritah* (c.5, p.115; c.9, p.190) y *vironitoh* (c.9, p.208). Éstas son formas muy comunes en el habla de la gente mayor.

El sustantivo *pared* forma el diminutivo como *paredita* (c.6, p.133), recuperando la consonante final, que habitualmente no suele pronunciarse. El sustantivo *vieja*, por su parte, suele encontrarse con interfijo (*viejesita* (c.13, p.339)), especialmente en recitación.

Tal y como señalaba Antonio Lorenzo para el habla de Los Silos⁵⁹, el diminutivo de adjetivos y adverbios en el español hablado en Icod de los Vinos tiene valor intensivo, y así se documenta en varios ejemplos de nuestro corpus similares al estándar: *anchitoh* (c.1, p.13), *apretaditah* (c.1, p.21), *serquita* (c.3, p.71), *chiquito* (c.1, p.5), *cuantito* (c.13, p.340), *delgadito* (c.1, p.5 y 7), *guapito* (c.1, p.5), *limpita* (c.1, p.6 y 24), *mayorsito* (c.5, p.124), *mejorsito* (c.13, p.340), *peladito* (c.1, p.14), *pobresito* (c.13, p.332) y *tempranito* (c.6, p.130). Las formas *cambadita* (c.2, p.50) y *ramalludito* (c.1, p.16) son propias del habla local.

Y como señalaba allí mismo este autor, el bidiminutivo sólo aparece con valor intensificador en el adjetivo *chico*: *chiquititah* (c.5, p.105), *chiquititito* (c.5, p.111 y 125), *chiquitititoh* (c.10, p.217).

Puede advertirse, además, cierto matiz afectuoso en el uso de los diminutivos, ya señalado por Marcial Morera⁶⁰. Pero para indicar intensidad con el significado de 'muy', el adjetivo puede expresarse de dos maneras, una de las cuales se basa en la reiteración enfática del adjetivo en diminutivo, donde será mayor el énfasis cuanto más se repita el adjetivo⁶¹. Entre los ejemplos de este fenómeno que hemos obtenido en nuestras encuestas están *blanditah blanditah blanditah* (c.16, p.420), *blanquita blanquita* (c.10, p.239), *chiquito chiquito chiquito* (c.4, p.84), *cortaitoh cortaitoh* (c.1, p.14), *cortitoh cortitoh* (c.9, p.194), *enrollaitoh enrollaitoh enrollaitoh* (c.3, p.54), *menudito menudito menudito* (c.9, p.211),

⁵⁹Antonio Lorenzo Ramos, *Ibidem*, págs. 81-82.

⁶⁰ Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 86. Morera dice que el diminutivo tiene diversos sentidos, entre otros el sentido afectivo y también se usa para referirse a objetos pequeños, para captar la benevolencia del oyente y para suavizar la crudeza de lo que expresa un sustantivo.

⁶¹ M^a. Ángeles Álvarez Martínez, "¿Dialectología y Gramática o Sintaxis dialectal?", en Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 2000, págs. 25-38. En la pág. 31, la autora señala que el Esbozo de una nueva gramática de la lengua española de la Real Academia Española no menciona que el diminutivo pueda tener valor gradativo "porque este uso sólo se encuentra dentro del ámbito de lo "dialectal"".

plisadito plisadito (c.10, p.250) y *yertito yertito* (c.16, p.416).

La otra forma similar a 'muy' que emplea el adjetivo para significar intensidad es haciendo uso del adverbio modificador *bien* seguido del adjetivo en diminutivo, señalado para Los Silos por Antonio Lorenzo⁶². De tal manera, en Icod se documentan en nuestro corpus, entre otros, los siguientes ejemplos: *bien hechito* (c.1, p.18), *bien parejito* (c.4, p.79), *bien puehtito* (c.6, p.133) y *bien tensaíto* (c.16, p.406).

También para formar el diminutivo suele emplearse en el habla de Icod, aunque en menor medida, el sufijo *-illo*, que, como en el español estándar, forma términos que se encuentran completamente lexicalizados o en proceso de lexicalización bastante avanzado, de manera que no existe apenas motivación que lleve al hablante a pensar en que se halla ante un derivado⁶³. Como formas completamente lexicalizadas o que se hallan a medio camino de su lexicalización tenemos en nuestro corpus las siguientes, similares al estándar: *camilla* (c.3, p.67; c.4, p.92), *campanilla* (c.4, p.94; c.5, p.115), *serquillo* (c.10, p.224), *cochiniya* (c.11, p.284), *ensaladilla* (c.15, p.400), *ganchillo* (c.10, p.236), *gatillo* (c.4, p.92), *husiyo* (c.11, p.264), *uhtillo* (c.10, p.225)/*juhtillo* (c.9, p.188), *mansanilla* (c.5, p.112; c.11, p.273), *mantilla* (c.9, p.189), *pahtillah* (c.5, p.122), *portillo* (c.2, p.40), *revortillo* (c.5, p.114), *rodiyoh* (c.8, p.169), *sombrilla* (c.9, p.191), *tempraniyo* (c.11, p.255), *tintiya* (c.11, p.254), *toquilla* (c.10, p.229), *tortilla* (c.3, p.52, c.10, p.230), *varillah* (c.16, p.406) y *ventanilla* (c.3, p.62), y propias del español de Icod de los Vinos: *albardilla* (c.6, p.129), *asillah* (c.5, p.119; c.9, p.34), *basinilla* (c.3, p.72), *camisilla* (c.9, p.179), *cansonsilloh* (c.5, p.124; c.9, p.179), *cosinilla*

⁶² Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 135 (Allí señala que es un empleo "normal en portugués").

⁶³ De hecho, el *DRAE-92* no los considera como auténticos diminutivos, sino con valor cercano a ellos.

(c.5, p.108), *redondilloh* (c.16, p.411), *vainillah* (c.16, p.413), *tirillah* (c.10, p.224), y con interfijo -c- *jabonsillo* (c.9, p.202)⁶⁴.

Como diminutivos que aún no han comenzado un proceso de lexicalización hemos hallado en nuestro corpus como sustantivos, todos ellos existentes en el español general: *chiquiyoh* (c.11, p.267), *ehtaquiyah* (c.11, p.256), *gusanillo* (c.15, p.386), *polvillo* (c.13, p.342), *tabliyah* (c.11, p.268) y *trampillah* (c.15, p.376) y el adjetivo *negriya* (c.11, p.284).

Hay que decir que este uso del diminutivo acabado en -illo/-illa puede ser una reposición de una antigua forma, pues sólo se da en personas jóvenes o de mediana edad, especialmente en aquéllas cuya formación cultural es extensa, si bien permanecen aún, en informantes de avanzada edad, restos de su uso en nombres propios (*Joselillo* (c.2, p.40)), de posible semejanza con el sistema de tratamiento de cortesía señalado por Antonio Lorenzo⁶⁵, ya difícilmente constatable para el español hablado en Icod de los Vinos.

Los demás sufijos que han sido considerados como morfemas de diminutivo en el español estándar, en el habla de Icod suelen ser también habituales, pero ya se encuentran completamente lexicalizados. De esta manera, tenemos sustantivos acabados en -ete/-eta, cuyo valor de diminutivo no aparece a veces muy explícito, como en los términos estándar: *braguetah* (c.9, p.185), *brasaleta* (c.10, p.229), *horqueta* (c.11, p.258), *lanseta* (c.13, p.352), *libreta* (c.9, p.197), *toleteh* (c.4, p.79), *voltereta* (c.7, p.164), y las formas regionales: *agujeta* (c.10, p.245), *chamarretah* (c.9, p.182), *ehpigueta* (c.16, p.411), *nombrete* (c.2, p.49), *pañueleta* (c.4, p.96; c.5, p.123; c.9, p.190), *rosetah* (c.16, p.410) y

⁶⁴ M^a. Ángeles Álvarez Martínez, en su artículo "¿Dialectología y Gramática o Sintaxis dialectal?", pág. 35 señala que el hecho de introducir interfijos entre la raíz y el sufijo diminutivo depende de las zonas geográficas.

⁶⁵ Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 81.

rohqueteh (c.5, p.116; c.10, p.217). Tenemos, a su vez, sustantivos y adjetivos terminados en -ín/-ino/-ina, como *calsetín* (c.9, p.181), *dañino* (c.15, p.387), *fajín* (c.9, p.180), *figurineh* (c.5, p.103), *golosina* (c.5, p.122) y *salino* (c.11, p.273), del estándar, y *sebollín* (c.16, p.420), del español de Icod, excepto *chiquitinah* (c.15, p.386), que no está lexicalizado y conserva su valor como diminutivo, y también sustantivos acabados en -uelo/-uela, como la forma local *fajuela* (c.4, p.75).

2.1.4.1.2. El aumentativo

En la formación del aumentativo, al igual que en la del diminutivo, suelen intervenir diversos sufijos, si bien se encuentran en algunos casos en proceso de lexicalización bastante avanzado, de manera que el hablante no suele hallar ninguna relación entre el término primitivo y el derivado.

Entre dichos sufijos encontramos -ón/-ona, que, además de producir aumentativos, se encuentran en la formación de términos que engloban la idea de 'golpe o abundancia de algo', como los estándar *pehcosón* (c.2, p.42), *rehbalón* (c.3, p.52), *sofocón* (c.4, p.92) y *trompicón* (c.4, p.78), la significación de 'objeto' en términos estándar como *batallón* (c.3, p.73), *camisón* (c.4, p.76; c.9, p.193), *ehcobiyón* (c.8, p.172), *faldón* (c.9, p.212), *lihtoneh* (c.11, p.271), *mojoneh* (c.5, p.110), *mohquetón* (c.3, p.51), *pulgón* (c.15, p.387) y *salón* (c.15, p.393), y en términos locales como: *camellón* (c.15, p.382), *majoneh* (c.15, p.395), *mangoneh* (c.6, p.131), *podona* (c.1, p.6; c.14, p.359), *rahpón* (c.11, p.254), *tachoneh* (c.16, p.415; c.10, p.247), *tisón* (c.13, p.325) y *vironitoh* (c.9, p.208), y con la idea de 'insulto', *cabrón* (c.3, p.70).

Pero también podemos encontrar los sufijos -ón/-ona con valor intensivo en adjetivos, significando la idea de 'que + verbo + mucho', por ejemplo en *cosiona* (c.5, p.125) o *picón*

(c.13, p.312), formas habituales en el español hablado en Icod de los Vinos.

Formando aumentativos propiamente dichos, los sufijos -ón/-ona se encuentran en los siguientes términos hallados en nuestro corpus, entre los que se encuentran formas propias del estándar: *caseroneh* (c.3, p.53), *sehtoneh* (c.14, p.357), *garrafoneh* (c.14, p.369; c.11, p.282), *jarroneh* (c.14, p.356 y 357), *mantón* (c.9, p.189), *tablón* (c.8, p.167; c.7, p.143), *tabloneh* (c.9, p.211), *taponeh* (c.15, p.377), *troncón* (c.4, p.87), y otras propias del habla de Icod: *cajón* (c.3, p.69), *gavilloneh* (c.6, p.132), *hombroneh* (c.5, p.107) y *papelón* (c.5, p.122).

También es sufijo de aumentativo la terminación en -ote/-ota, aunque, si bien se encuentra lexicalizado en *capote* (c.3, p.65) y en las formas canarias *monigote* (c.5, p.115) y *pipotah* (c.11, p.270) y conserva su significado como aumentativo en la forma *barrigota* (c.13, p.310).

El sufijo -azo, que generalmente es empleado para formar el aumentativo, en el español de Icod de los Vinos tiene muy baja frecuencia para este uso, de manera que no existen ejemplos en nuestro corpus para ilustrarlo. Sin embargo, podemos hallarlo en la formación de sustantivos, todos ellos habituales en el estándar, que indican 'golpe', como *cogotasoh* (c.1, p.21), *machetasoh* (c.13, p.343) y *mangueraso* (c.16, p.420), y también para señalar 'tonalidades cromáticas' como *blancasah* (c.9, p.181) y 'objetos' como *ehpinaso* (c.13, p.343).

2.1.4.2. Los prefijos

En español existen muchos prefijos, de los cuales el español de Canarias actualiza una pequeña parte. En el habla de Icod de los Vinos el prefijo a- sirve para formar adjetivos derivados de sustantivos o de adjetivos, como los del estándar hallados en nuestro corpus: *aconsejable* (c.15, p.384), *afilado*

(c.1, p.6), *aforrada* (c.10, p.223), *afortunao* (c.13, p.352), *ajuhtadah* (c.9, p.185), *ajumado* (c.3, p.69), *alargada* (c.14, p.364), *alihtaditah* (c.9, p.180), *amasado* (c.5, p.112), *aperriado* (c.6, p.139) y *avinagrado* (c.11, p.277), junto con otras formas más restringidas al habla de Icod: *acañao* (c.1, p.37), *agurrufado* (c.2, p.41), *asentada* (c.13, p.319 y 324) y *atachaditah* (c.9, p.206).

En algunos adjetivos se produce la aféresis, con lo que este prefijo resulta eliminado: *chicharrado* (c.6, p.133), *somadah* (c.3, p.62).

También el prefijo a- forma verbos a partir de sustantivos. Del estándar hemos hallado términos como *acodar* (c.11, p.256), *acompañando* (c.5, p.115; c.16, p.418), *acohtumbraba* (c.9, p.198), *agruparse* (c.11, p.282), *alumbrando* (c.4, p.94), *anudarlo* (c.16, p.406), *arrodillaran* (c.4, p.94), *atardeser* (c.15, p.375), junto con otras no pertenecientes al español general: *abruchar* (c.9, p.203), *alunen* (c.15, p.393) y *arrayado* (c.10, p.251). Además, al igual que en el estándar, forma verbos derivados de adjetivos como *aclare* (c.3, p.66), *aflojan* (c.1, p.7; c.13, p.307), *ajuhtar* (c.3, p.69), *alargar* (c.1, p.20; c.9, p.199), *alisarlah* (c.8, p.176). Al mismo tiempo, a- como prefijo sirve para componer verbos derivados de adverbios, como *asercando* (c.13, p.339), y otros verbos de diverso origen: *acuérdame* (c.13, p.347), *ahuyenta* (c.10, p.222), similares al español estándar, y con prótesis de a- inicial *aguarehca* (c.4, p.88) y *asujetaba* (c.6, p.134), así como sustantivos derivados de otros sustantivos: *ajiada* (c.12, p.292). En otros casos este prefijo resulta eliminado. De tal forma tenemos verbos como *garraloh* (c.1, p.14), *garrarme* (c.1, p.21), *garrah* (c.16, p.13), *juntar* (c.1, p.15), *se soma* (c.4, p.78), *umenté* (c.4, p.88) y *umenten* (c.1, p.36). También ocurre en sustantivos como *sada* (c.13, p.309), *Serradero* (c.5, p.101) y *sotea* (c.1, p.28; c.12, p.290), en adverbios como *allá fuera* (c.1, p.4) y en conjunciones como *unque* (c.3, p.65;

c.1, p.7). Muchos de estos ejemplos se producen por falso análisis del prefijo, ya que en algunos de ellos ni siquiera esta a- inicial es tal prefijo.

Por su parte el prefijo bis- o biz- es poco frecuente. Sólo hemos hallado, con la significación 'dos veces', las formas estándar *bisagüelo* (c.12, p.294) y *bisagüela* (c.13, p.342).

El prefijo des-, en cambio, es muy habitual en el habla de Icod de los Vinos, como en el estándar, especialmente en la creación de antónimos: *desabrochar* (c.2, p.44), *desagradable* (c.11, p.282), *desaparesido* (c.5, p.118), *desaparesiendo* (c.3, p.70), *desapersibido* (c.11, p.280), *desarmando* (c.5, p.123), *dehcalsoh* (c.5, p.100), *dehcansar* (c.3, p.73), *dehcargué* (c.3, p.60), *dehconfiado* (c.4, p.88), *dehconohco* (c.11, p.261), *dehcoser* (c.9, p.202), *dehcosiendo* (c.13, p.309), *dehcubierta* (c.10, p.216 y 230), *deshago* (c.3, p.71; c.13, p.343), *deshecho* (c.3, p.51), *deshisieron* (c.3, p.70), *deshidrata* (c.15, p.387), *deshilando* (c.16, p.411), *desinfehtante* (c.5, p.102), *desinfladah* (c.7, p.161), *dehpresiado* (c.13, p.350), *dehpresialo* (c.4, p.98), *dehpresio* (c.4, p.75), *dehprende* (c.9, p.200), *dehtapaban* (c.5, p.107), *dehtapada* (c.15, p.384), *dehtapan* (c.10, p.216), *dehtocadoh* (c.9, p.186), *dehvelo* (c.13, p.350) y *dehvergüensa* (c.2, p.44).

También puede significar 'fuera de' o 'privación de', como ocurre en las formas estándar: *dehcabesar* (c.11, p.258), *desempeñamoh* (c.13, p.340), *deshojar* (c.11, p.257), *dehpaliya* (c.11, p.264), *dehpaliyadora* (c.11, p.264), *dehpechalo* (c.13, p.327), *dehpihtó* (c.2, p.47) y *dehpuntar* (c.11, p.255), y en las formas canarias: *desenfangar* (c.11, p.276), *desengasar* (c.11, p.269), *te dehgrasiahteh* (c.1, p.20). Además, este prefijo entra en la formación de palabras como *desarroyo* (c.11, p.255), *dehbordaría* (c.15, p.383), *dehcampao* (c.3, p.63), *desecho* (c.10, p.227), *desehperado* (c.10, p.248), *dehleído* (c.16, p.415), *dehmayaban* (c.13, p.320), *dehmayada* (c.13, p.351), *dehparramarse* (c.11, p.266), *dehpidían* (c.1,

p.35), *te dehposah* (c.3, p.51), y por ultracorrección en *dehcoyendo* (c.15, p.390).

La confusión entre los prefijos des- y ex- es tan antigua como la propia Romania. En el habla de Icod de los Vinos muchas veces palabras cuyo prefijo en el estándar es des- son absorbidas, especialmente debido a un acusado desgaste fonético, por el prefijo es- (=ex-) que presenta los mismos significados que aquél: *ehbancando* (c.1, p.35), *ehcalsoh* (c.6, p.129), *ehcansadero* (c.4, p.78), *ehcansó* (c.4, p.78), *ehcarriaran* (c.12, p.294), *ehchamisaron* (c.3, p.73), *ehconcha* (c.1, p.4), *ehconchado* (c.3, p.54), *ehconsolao* (c.13, p.310; c.1, p.35), *me'hconsuelo* (c.12, p.297), *ehcorriló* (c.4, p.91), *ehcoserla* (c.10, p.249), *te'hcuidah* (c.1, p.19), *ehgarroh* (c.3, p.72), *ehgrana* (c.5, p.111), *ehguasao* (c.3, p.68), *ehmigajaba* (c.6, p.130), *ehnudito* (c.5, p.123), *lo'hnunco* (c.1, p.36), *ehpabilarme* (c.4, p.86), *ehparramara* (c.6, p.132), *ehpertaban* (c.5, p.101), *ehpertamoh* (c.3, p.66), *ehrihcadoh* (c.3, p.53), *ehtapar* (c.4, p.84) y *ehtrompamoh* (c.7, p.148).

De igual forma, este desgaste fonético que señalábamos, debido al cual la pronunciación de la x raramente se realiza como [-ks-], hace que a este grupo pasen también la mayor parte de las palabras que comienzan por el prefijo ex-, cuyos significados son semejantes a los de des- y es-. Los ejemplos de este tipo hallados en nuestro corpus pertenecen al estándar: *ehpuehto* (c.14, p.358), *se ehtendía* (c.10, p.239), *ehtraer* (c.11, p.267), *ehtraídoh* (c.11, p.274). De esta forma ocurre con el prefijo de-, del cual existen muy pocos ejemplos normativos (*devolve-la* (c.13, p.320)), sobre el que, analógicamente, se crea un falso prefijo des-, que, por desgaste fonético, pasa a es-, creando formas locales como *se te'hrama* (c.1, p.20), *ehramó* (c.4, p.91) (cfr. *y la sangre que 'errama* (c.13, p.352)), *ehrengando* (c.1, p.13) y *ehrengaron*

(c.3, p.71). Además, por confusión de prefijos aparecen en este grupo *ehtregaban* (c.10, p.226) y *ehtrego* (c.7, p.158).

A veces, aunque no siempre (cfr. *Ehtanquito* (c.15, p.376)), resulta eliminada la sílaba es- en palabras en las que realmente no es prefijo: *tanque* (c.1, p.29).

En la mayor parte de las ocasiones el verbo *escoger* se realiza con este prefijo, como en el estándar: *ehcojo* (c.10, p.224). Puede crearse por analogía un falso prefijo es- en *ehcureserse* (c.4, p.84).

Por su parte, el prefijo dis- tiene significación parecida a des-, y entra a formar palabras, a semejanza del estándar, como *dihcriminar* (c.15, p.402), *dihcurriendo* (c.10, p.250), *dijuhto* (c.4, p.92), *dihpuehta* (c.5, p.113) y *dihpuehtoh* (c.11, p.260), y absorbe, debido a esa similitud de significación y por analogía, otras pertenecientes al prefijo des-, como la forma *disinquieta* (c.13, p.328), que en Canarias no implica lo contrario de *inquieta*, sino que reafirma aún más esta característica.

El prefijo co- o con- (a veces com-) indica 'reunión, cooperación o agregación' y forma palabras como las del español general *comadre* (c.3, p.57), *compadre* (c.1, p.37), *conformaba* (c.5, p.105), *contrata* (c.15, p.397), *conviene* (c.11, p.262), y por fonética sintáctica ocurre la cerrazón vocálica del prefijo en *cuadyugante* (=coadyuvante, c.11, p.277).

El prefijo extra- que significa 'fuera de' se usa con poca frecuencia y forma palabras como *ehtraordinario* (c.10, p.234). Por el contrario, el prefijo en- tiene mucho mayor alcance en el habla de Icod de los Vinos. Su significado es 'dentro de, entre o en' y ante p y b se transforma en em-. En nuestro corpus tenemos gran cantidad de ejemplos del español general, como: *embarcaron* (c.3, p.59), *emborrachaba* (c.15, p.398), *emboteyan* (c.11, p.280), *lo'mbullaron* (c.5, p.106), *encargaba* (c.1, p.26), *encahquetan* (c.9, p.202), *enserró* (c.4, p.92),

encoge (c.11, p.256), encogía (c.6, p.131), encogiendo (c.10, p.226), encorchar (c.4, p.90), enfrió (c.3, p.63), engancha (c.9, p.203), enganchaba (c.9, p.183), engomadoh (c.9, p.205), engranar (c.15, p.380), enhebrador (c.9, p.205), enjollinada (c.10, p.249), enlasaban (c.10, p.231), enmojese (c.7, p.157), enraísa (c.11, p.257), enraisamiento (c.11, p.256), enramadah (c.9, p.192), enriquesía (c.13, p.340), enrollado (c.9, p.189), enrollaítah (c.3, p.54), ensillabah (c.13, p.340), ensusia (c.7, p.162), ensusiara (c.5, p.121), entallarla (c.9, p.185), enterrada (c.1, p.37), enterraron (c.1, p.34), envejese (c.11, p.256), enviudó (c.3, p.59), envueltoh (c.5, p.100 y 121), enyerba (c.15, p.401), enyugando (c.15, p.380), enyugó (c.5, p.111), y algunos más propios del español de Icod de los Vinos: embrumado (c.2, p.38), ensehtao (c.1, p.19), encogotaba (c.6, p.128) y entabletado (c.10, p.249). En algunos casos, este prefijo llega a ser redundante, como en emprehtado (c.10, p.219), enfloresen (c.4, p.90), enfloresido (c.13, p.307), entrensan (c.14, p.364), y en otros casos de aféresis resulta eliminado en su totalidad (susiano (c.16, p.412)) o parcialmente (namorando (c.2, p.47), namorarnoh (c.2, p.46), aunque este término puede aparecer en la forma estándar (cfr. Enamoradoh (c.2, p.43)). Si al prefijo en- le sucede una j, en la pronunciación puede ocurrir una metátesis como en ehnabonaba (=enjabonaba, c.10, p.239).

El prefijo in-, a veces i- o im-, en el español de Icod de los Vinos, puede absorber, por analogía, palabras pertenecientes al grupo del prefijo en-, como intierro (c.5, p.114). El prefijo in- indica 'privación o negación' en los siguientes ejemplos: imperdible (c.9, p.195), imposible (c.11, p.258 y 277), impresindible (c.16, p.407), indebidamente (c.14, p.365), inehtable (c.11, p.266), inosidableh (c.9, p.202), intacta (c.11, p.262), invisible (c.4, p.84), y presenta el significado de la preposición en en imponga (c.14,

p.367). El prefijo in- a veces resulta eliminado, como en *perfesión* (=imperfeción, c.13, p.310).

Por otro lado, el prefijo entre- sirve para atenuar o limitar la significación de la palabra simple a la que se antepone, por ejemplo en la forma estándar *entretener* (c.13, p.342).

El prefijo pre- indica 'prioridad, anterioridad' en la forma local *premaduro* (c.13, p.315), y absorbe algunas otras palabras locales del prefijo per-, como *presino* (c.13, p.349), y éste, a su vez, absorbe otras de pro-, como *pernunsiaha* (c.3, p.73). A veces se emplea de forma redundante el prefijo pro-: *se promovían* (=se movían, c.13, p.313).

Por su parte, el prefijo re- es bastante usado con la significación de 'repetición' y 'aumento' especialmente. De este modo, en nuestro corpus hallamos palabras del estándar como *rebajado* (c.11, p.269), *rebajaran* (c.10, p.247), *rebuhcadoreh* (c.15, p.391), *rebuhcar* (c.15, p.391), *reclamarloh* (c.5, p.106), *recogerla* (c.5, p.102), *recogiendo* (c.4, p.81), *recogieron* (c.1, p.32), *reconoserse* (c.13, p.348), *reconosidah* (c.11, p.255), *recordarme* (c.5, p.110), *recortadoh* (c.9, p.187), *recortah* (c.11, p.255), *recrea* (c.13, p.352), *recubre* (c.11, p.272), *rehilar* (c.9, p.202), *rejuveneser* (c.11, p.255), *relleno* (c.16, p.411), *remangadah* (c.3, p.55), *remangah* (c.1, p.20), *repartieron* (c.3, p.71), *repartir* (c.5, p.115), *representación* (c.3, p.73), *requiere* (c.14, p.368), *rehtregarlo* (c.7, p.145), *reúnan* (c.11, p.280), *revolverse* (c.13, p.348), *regüelto* (c.10, p.223), así como otras del español hablado en Icod: *recoleccionadah* (c.15, p.374), *rellenado* (c.10, p.247), *renovan* (c.10, p.220), *repunte* (c.15, p.381) y *rehtrallah* (c.1, p.20).

En algunas ocasiones el prefijo re- puede ser eliminado: *partiendo* (=repartiendo, c.15, p.376).

El prefijo micro- tiene muy poca frecuencia en el habla de Icod de los Vinos. Suele significar 'pequeño' y sólo hemos

hallado un ejemplo del español general: *microorganihmo* (c.11, p.262). En cambio, el prefijo super-, cuyo significado es 'preeminencia o exceso', está ganando terreno en el uso, sobre todo por parte de las generaciones más jóvenes⁶⁶: *superaireada* (c.11, p.270), *superhigiénica* (c.11, p.270), *superlarga* (c.11, p.256), *superlimpia* (c.11, p.270), *superrentable* (c.11, p.277), en otras ocasiones no sucede así: *supervisa* (c.11, p.282). En cambio su correlativo popular sobre- tiene mucho menor alcance y su valor es intensificativo: *sobremadurado* (c.11, p.264).

El prefijo sub- es bastante escaso en el habla de Icod: *susihte* (c.13, p.350), así como su correlativo menos culto sos-, que puede analógicamente convertirse en sus-: *suhtiene* (c.15, p.378). También es poco frecuente el prefijo trans-, que el uso ha convertido en tras-, y significa 'cambio', 'del otro lado': *trahbordando* (c.3, p.60), *trahportar* (c.11, p.271) y *trahpusieron* (c.3, p.53).

En algunos casos ocurre el cambio de un prefijo por otro: *abajo* (c.1, p.8), *alante* (c.2, p.41), *por áhi alante* (c.1, p.22), *atráh de ti* (c.1, p.30), *por atráh* (c.1, p.16), aunque conviven con formas del estándar (cfr. *loh di afuera* (c.1, p.6), *debajo* (c.1, p.9), *delantre* (c.1, p.25)), o se crean prefijos de forma protética donde no son necesarios: *asujetaba* (c.6, p.134), *densima* (c.3, p.66), *metidoh dentro la gente* (c.5, p.123), *entodavía* (c.2, p.44; c.12, p.295) y *se promovían* (c.13, p.313).

2.1.5. El sustantivo propio. Los topónimos

Dentro del sustantivo propio, es quizá el aspecto toponímico uno de los más variados por cuanto al origen y a la designación se refiere. Como bien es sabido, el estudio de la

⁶⁶ Según Manuel Alvar Ezquerro, La formación de palabras en español, pág. 51, el prefijo *super-* "se aplica prácticamente a todo" y "en ocasiones sin producir mayores cambios de significado en la voz de partida".

toponimia plantea no pocos problemas⁶⁷, debido especialmente a errores de transcripción o a la transmisión oral que suele deformar los nombres originales.

De todas maneras, tampoco se ha logrado hasta la fecha inventariar el conjunto total de los topónimos canarios pues "en general, filólogos e historiadores, por su sistema de trabajo, no suelen ser buenos conocedores del espacio y de las vivencias socioeconómicas del grupo que lo ocupa y por tanto de las motivaciones para crear las referencias que constituyen los topónimos, de ahí que las voces suelen quedar aisladas de su contexto como simple expresión verbal"⁶⁸.

2.1.5.1. La toponimia menor en Icod de los Vinos

Para este apartado hemos seleccionado de nuestro corpus todos aquellos topónimos que, enmarcados en la comarca de Icod de los Vinos, se refieren a entidades espaciales cuya área es inferior a la del municipio, eliminando así los demás topónimos registrados, bien por no estar ubicados en la geografía tinerfeña, bien porque, estándolo, no pertenecían a la comarca objeto de nuestro estudio. De esta manera, hemos intentado clasificarlos atendiendo a la circunstancia o hecho que designan dichos topónimos. Así hemos encontrado:

2.1.5.1.1. antropotopónimos o topónimos referidos a nombres, apellidos o apodos de personajes vinculados con el lugar:

-*Boquín* (c.1, p.34), según Emeterio Gutiérrez López⁶⁹, se trata del apellido del Capitán y Sargento Mayor de Tenerife, don Jerónimo Boquín y Pardo, Caballero de la Orden de Santiago y

⁶⁷ Maximiano Trapero, "Fuentes y estudios sobre la toponimia guanche", en Javier Medina López y Dolores Corbella Díaz (eds.), El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas, 1996, Iberoamericana-Vervuert, págs. 179-230.

⁶⁸ Leoncio Afonso, La toponimia como percepción del espacio. Los topónimos canarios, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, Tenerife, 1988, pág. 9.

⁶⁹ Emeterio Gutiérrez López, Historia de la ciudad de Icod de los Vinos en la Isla de Tenerife, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, Tenerife, 1941, págs. 188-189.

Corregidor de Tenerife, que en 1631 se hizo construir una finca que aún permanece en los alrededores del Drago.

-*Cachimba* (c.1, p.35), lugar de la zona costera de Santo Domingo (municipio de La Guancha), toma este nombre debido a que un anciano apodado *Cachimba* poseía terrenos de cultivo en dicho lugar.

-*Cahtro* (c.13, p.304) es el nombre que recibe el barranco que nace en las faldas del Teide, a unos 1.370 m. de altitud, desemboca en el mar, en la zona costera llamada El Palo, y atraviesa, dividiéndolo en dos, el barrio de Santa Bárbara. Existe en sus alrededores una vivienda típica construida en 1810, según reza en una de sus paredes, llamada "Casa de Castro", perteneciente a una familia pudiente de La Orotava. Allí también nació en 1848 don José M^a. "el de Castro", medianero de dicha finca y abuelo de una de nuestras informantes (c.13). Tal vez esta zona haya sido así bautizada con el nombre de don Juan Bautista de Castro⁷⁰ o alguno de sus familiares.

-*Hoya Nadíah* (c.12, p.293) es el caserío situado en el lugar llamado *Belmonte*, a unos 400 m. de altitud en el límite oriental del municipio de Icod. Su nombre proviene de *Hoya de Ana Díaz*, desgastado por fonética sintáctica, donde tenía sus tierras una rica hacendada de la cual tomó el lugar este nombre.

-*Joya de don Venasio* (c.3, p.63) es un terreno de cultivo situado en el caserío de Hoya Nadía junto a la plaza de la ermita, en una hoya de cuyo antiguo dueño tomó el nombre.

-*La Marsola* (c.1, p.30; c.3, p.51; c.12, p.295; c.2, p.42 y 47; c.4, p.77), "la finca de La Mazorla (*sic*), que linda con el "Monte Rey", está constituida por unas quinientas fanegas

⁷⁰ José de Viera y Clavijo, Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias, edición dirigida y prologada por M. Alvar, Las Palmas de Gran Canaria, 1982, pág. 330: "[Las papas] se ignora si fueron traídas a Europa por primera vez del Perú o de la Virginia, si bien, por lo que respecta a nosotros, tenemos en Tenerife la tradición constante depositada en los señores Bethencourt y Castro, de que las primeras papas nos las trajo del Perú don Juan Bautista de Castro, por el año 1622. Este señor las hizo sembrar en sus tierra (*sic*) de Icod el alto, desde donde tan felizmente se ha difundido por todas las Canarias este alimento que sustenta en gran parte a sus moradores".

de tierra, de las que 30 ó 40 se sembraban, estando ocupado el resto por monte"⁷¹. El nombre *La Marzola* procede, por desgaste fonético, de *Lomo de Arzola*, apellido del que fue antiguo dueño de la finca. Unas 80 fanegadas de este terreno fueron compradas a Arzola de varios reemplazos, con el dinero obtenido en una rifa en Cuba, por un hermano de María Pérez Martín, que fue puesta de medianera en la finca, donde nacieron dos generaciones de sus descendientes. Actualmente la mayor parte del terreno está inculto. Su ubicación es al sur del caserío de Las Abiertas, en el límite Suroeste del municipio de Icod de los Vinos.

-*Llanito Perera* (c.4, p.92) es un caserío situado a unos 500 m. en la zona centro del término municipal de Icod. Parece ser que su nombre proviene de un apellido.

-*Loh Cohtaleh* (c.6, p.136), zona situada en el extremo Este de Icod, entre el Monte Arriba y la Cruz del Tronco, en torno a los 700 m. de altitud, toma este nombre debido a que allí poseía terreno la familia apodada así (costal: en algunos lugares de Tf. 'saco con capacidad para cuarenta y tres kilos'. DDEC), cuyos componentes eran famosos en el lugar por su dedicación a la apicultura.

-*Loh Márqueh* (c.2, p.45). Suponemos que se trata de un apellido (*Márquez*), que da nombre a una zona denominada *Los Márquez*, situada a unos 900 m. sobre el nivel del mar entre los caseríos de Redondo y Montiel.

-*Monte'l Rey* (c.6, p.128, 129 y 137) es el nombre del monte estatal al que se solía ir a recoger el pinocho y al que se accedía a través de una serie de caminos fijos.

-*Montiel* (c.3, p.59), según el cronista Gutiérrez López⁷², es el apellido de Alonso González Montiel Freile, "dueño

⁷¹ Manuel J. Lorenzo Perera, Las fiestas del Amparo (Icod de los Vinos, Tenerife, Canarias), Colectivo de Cultura Valle Taoro, 1989, pág. 33.

⁷² Emeterio Gutiérrez López, Historia de la ciudad de Icod de los Vinos en la Isla de Tenerife, pág. 189.

de tierras montuosas al sur de la ermita de El Amparo”.

2.1.5.1.2. Por otra parte, existen los llamados hierotopónimos, es decir, aquéllos relacionados con personajes o hechos de carácter religioso. Así, varios de los barrios, caseríos y otros lugares icodenses llevan el nombre de la sagrada imagen que preside sus iglesias, ermitas u otros puntos:

-*Cruh de la Vieja* (c.6, p.132) es lugar situado en la cumbre a unos 1.525 m. de altitud a las faldas del Teide. Este topónimo se debe a que, con motivo de la muerte de una anciana mujer en su labor cotidiana de recogida y acarreo de pinocho, fue puesta en alguna parte de aquel paraje una cruz en su memoria.

-*Cruh del Camino* (c.3, p.58; c.12, p.291) o *La Cruz* (c.12, p.296) es un caserío situado en el límite occidental de Icod, a unos 1.000 m. de altitud, cuya ermita está dedicada a la Santa Cruz y el Salvador.

-*Cruh del Tronco* (c.3, p.57; c.4, p.92; c.12, p.294; c.6, p.129 y 136) es un caserío ubicado entre los 600 y los 700 m. de altitud sobre el nivel del mar en el límite oriental del municipio. La Cruz fue puesta en memoria de un carbonero que murió calcinado mientras realizaba su labor. Dicen los lugareños que es por ese motivo por lo que llueve cuando se celebra la fiesta de la Cruz del Tronco, el 5 de julio.

-*El Amparo* (c.1, p.28; c.5, p.101; c.4, p.75, y 97), nombre del barrio icodense situado al Sur del casco urbano, en cuya ermita hay una pequeña imagen de la Virgen de los Desamparados. Está a unos 575 m. de altitud.

-*El Calvario* (c.5, p.100 y 101) es lugar situado en la entrada oriental del casco urbano, donde se ubica una pequeña ermita consagrada al Cristo del Calvario, junto a la cual existe una fuente pública.

-*Santa Bárbara* (c.1, p.27; c.3, p.71; c.14, p.357; c.4, p.76 y 97; c.5, p.113) o *Santa Bárba* (c.15, p.397; c.13, p.304),

barrio icodense antiguamente denominado *El Miradero*⁷³, situado a 640 m. de altitud al NE de Icod, cuya primera ermita data del año 1712 y la actual alberga una valiosa talla barroca de madera, obra de la Escuela Sevillana, atribuida al escultor Duque Cornejo, que simboliza la imagen de Santa Bárbara.

-*San Antonio* (c.14, p.355), barrio ubicado al Sur del casco urbano de Icod de los Vinos, cuya ermita está presidida por una pequeña imagen de San Antonio de Padua.

-*Playa de San Marcoh* (c.12, p.295), según Cipriano Arribas, la estatua de San Marcos Evangelista "fué (sic) hallada en una cueva a orillas del mar, en la caleta que tomó después su nombre"⁷⁴. Esta caleta tiene un pequeño puerto pesquero. La imagen renacentista de San Marcos también preside la iglesia mayor de Icod, que lleva su mismo nombre⁷⁵.

2.1.5.1.3. También tenemos los llamados zootopónimos, cuya característica es el uso de nombres relacionados con el reino animal. En nuestro corpus únicamente hemos hallado un zootopónimo, que ni siquiera pertenece realmente al término municipal, pero lo recogemos por parecernos llamativo. Se trata de *Loh Algaravaneh* (c.1, p.35), que es un caserío costero perteneciente al municipio de San Juan de la Rambla. Según el DDEC en su 2ª acepción (Fv), el alcaraván es "ave caradriforme, hoy poco común, de color arenoso que la confunde con el medio, caracterizada por su veloz carrera con bruscas paradas. Se encuentra sobre todo en llanos pedregosos y en playa de arena (*Cursorius cursor bannermani*)". En el DRAE-92 es el *pardal*.

⁷³ Ya citado por Viera y Clavijo en Noticias de la Historia General de las Islas Canarias, Santa Cruz de Tenerife, 1941, tomo III, pág. 481.

⁷⁴ Cipriano Arribas Sánchez, "Icod", en A través de las Islas Canarias, Santa Cruz de Tenerife, 1900, págs. 122-137 (V. pág. 124).

⁷⁵ José de Viera y Clavijo, Noticias de la Historia General de las Islas Canarias, tomo III, pág. 482: "Tiene Icod en la costa del mar una caleta llamada de San Marcos, a donde llegan algunos barcos pequeños a cargar de vinos".

2.1.5.1.4. Además, existen los fitotopónimos, que se basan en nombres de plantas. Así tenemos:

-*Belmonte* (c.5, p.103; c.10, p.248), paraje que comprende la Hoya Nadía y la Hoya de don Venancio y los caseríos aledaños pertenecientes a la Florida y Buen Paso, en el límite oriental de Icod, entre 300 y 500 m. de altitud. Está rodeado de pinar por todas sus partes. No descartamos la idea de que este nombre sea portugués, ya que existe también este topónimo en Beira Baxa (Portugal).

-*El Sanguiñal* (c.5, p.107), según el DDEC en su 3ª acepción (GC, Go, LP, Tf) el *sanguino* es el árbol *Rhamus grandulosa* (en portugués *sanguinheiro*) y *sanguiñal* es, por tanto, 'terreno plantado de estos árboles'. Según Cipriano Arribas, "El territorio de Icod constituyó el menceyato de Icoden, rigiéndole en el momento de la Conquista Belícar, que asimismo sometido fue bautizado con el nombre de Blas Martín. Residía en las cuevas de Artaos, (Sanguiñal) las que fueron donadas con dos fanegadas de tierra al canario conquistador Pablo Martín Buendía, como consta en el título 16 de Mayo de 1503, folios 40 y 48 y libro 2º original, cuaderno 18, folios 18 y 35"⁷⁶. Esta zona debió ser prehistóricamente importante. Se ubica hacia la parte central del municipio, a una altitud sobre el nivel del mar de unos 400 m.

-*La Florida* (c.5, p.114) es un caserío situado en medio del monte en el límite oriental del municipio a unos 650 m. de altitud sobre el nivel del mar y ciertamente la gente del lugar es aficionada al cultivo de las plantas de jardín, lo que pudo en su momento valerle para la creación de este topónimo.

-*Loh Moraleh* (c.6, p.136). Se sabe por las Noticias de la Historia General de las Islas Canarias, del ilustrado don José de Viera y Clavijo⁷⁷ que Icod era "una bella población, cabeza

⁷⁶Cipriano Arribas Sánchez, "Icod", en A través de las Islas Canarias, pág. 129.

⁷⁷José de Viera y Clavijo, Noticias de la Historia General de las Islas Canarias, tomo III, pág. 481.

de partido en lo eclesiástico, plantada en una especie de valle delicioso, que sube desde el mar hasta la falda del mismo Teide que le envía un ambiente fresco y saludable. Casi todo el terreno está plantado de viñas y emparrados de malvasía, su principal fruto. Cógese mucha seda, y hay algunos telares y tafetanes, pañuelos, cintas, etc.”⁷⁸. Como sabemos, el principal alimento del gusano de seda es la hoja de moral (*Morus nigra*), planta que puede hallarse -aún hoy, época en que las labores sederas han quedado definitivamente olvidadas en el pasado remoto de Icod- aquí y allá formando pequeños grupos de esta especie vegetal que, al parecer, sirvieron en su momento para alimentar la materia prima de la pequeña industria sedera. El topónimo *Los Morales* se localiza frente al caserío de la Hoya Nadía en dirección Sur, a unos 500 m. de altitud.

-*Monte Arriba* (c.6, p.129) es zona de pinar situada antes de llegar al caserío de La Florida en dirección Norte-Sur a 500 ó 600 m. de altitud.

2.1.5.1.5. Por otra parte, en cuanto a los denominados hidrotopónimos, o topónimos en cuya designación entran a formar parte elementos relacionados con el agua, tenemos en nuestro corpus los siguientes:

-*El Bebedero* (c.10, p.239), lugar donde se situaban los lavaderos públicos junto al Barranco del Acero, que atraviesa la finca de Boquín. Está a unos 500 m. en el límite occidental de nuestro municipio de Icod. También era lugar de abrevadero de bestias y de ahí su nombre.

-*La Fuente La Vega*⁷⁹ (c.12, p.299) era también lugar de lavaderos, abrevadero y fuente pública. Se ubica en la

⁷⁸ Antonio Ruiz Álvarez, "Apuntes históricos sobre Garachico e Icod de los Vinos", en El Museo Canario, X, 1949, págs. 77-85 (V. pág. 77).

⁷⁹ José de Viera y Clavijo, Noticias de la Historia General de las Islas Canarias, tomo III, pág. 481.

frontera occidental de Icod a 925 m. de altitud.

2.1.5.1.6. Asimismo, dentro de la llamada cromotoponimia, formada por topónimos que hacen uso de la escala cromática, en nuestro corpus predomina el color blanco. Así hemos obtenido:

-*Casa Blanca* (c.12, p.293) es lugar limítrofe con el Sanguiñal sobre los 300 m. sobre el nivel del mar. Recibe este nombre porque una de las primeras casas construidas en la zona, que aún existe, estaba pintada de este color.

-*Lomo Blanco* (c.5, p.115), zona perteneciente a los barrios de Santa Bárbara y La Mancha, que conecta a éstos entre sí y con el casco urbano. Es posible que este nombre se deba a que está ubicado en una zona cuyo suelo es de arena de color blanco-grisáceo.

2.1.5.1.7. Tenemos también la morfotoponimia o conjunto de topónimos basados en la forma que adopta el terreno. Este tipo de topónimos es muy abundante, pues parece ser que uno de los motivos más socorridos a la hora de denominar un determinado lugar geográfico se basa precisamente en las características físicas del lugar en que se ubica. Así, en nuestro corpus hemos hallado morfotopónimos como los siguientes:

-*Calle del Plano* (c.7, p.163) es la primera calle (denominada actualmente *Antonio González González*) entrando al casco urbano de Icod, en dirección Este-Oeste, que corta perpendicularmente la Calle San Agustín. Está situada junto a El Calvario y tiene una fuerte inclinación del terreno cortada hacia la mitad por la Calle el Durazno; esta falla en semejante plano inclinado la hace propicia para el deslizamiento espectacular de las tradicionales tablas de San Andrés (30 de noviembre), que congregan allí a visitantes venidos de todas partes de la Isla.

-*Cueva del Viento* (c.11, p.260) es caserío situado a unos 700 m. de altitud en el que se ubica unos de los accesos a la

Cueva del Viento, uno de los tubos volcánicos más largos del mundo, de más de 14 km. de longitud.

-*El Empalme* (c.11, p.287; c.13, p.307) es nombre por el que se conoce también al Barrio de La Mancha, sobre los 200 m. de altitud. Se llama así porque allí empalman la carretera de Santa Cruz hacia el casco urbano (C-820) con la que sube hacia La Guancha.

-*El Horno'l Pan* (c.6, p.129 y 136) es lugar situado por encima del caserío de la Cruz del Tronco. Se dice que en el suelo había unos profundos socavones excavados en la tierra que se asemejaban a hornos de pan, y de ahí su nombre.

-*El Puente La Guancha* (c.6, p.136) o *El Puente* (c.6, p.130 y 136) es un lugar sobre el Barranco de Las Ánimas que limita Icod con La Guancha, en el extremo oriental del municipio a 350 m. de altitud. Allí solía situarse la pesa de pinocho, a la que en tiempos atrás se acudía diariamente a vender el pinocho recogido durante la jornada, para, con lo poco que se ganara en ello, poder "salir adelante" más de una familia.

-*El Trancadero* (c.6, p.132) es lugar situado en las laderas del Teide donde predomina el terreno volcánico. Allí acudían, en último extremo, las gentes de Icod a hacer su carga de pinocho en épocas en que éste escaseaba en zonas más cercanas a los caseríos, para luego llevarlo a la pesa, situada en El Puente de La Guancha.

-*Güen Paso* (c.4, p.90) es una entidad de población a unos 300 m. de altitud en el límite oriental del municipio, limítrofe con La Guancha, de la que se separa por el Barranco de Las Ánimas.

-*La Joya Jonda* (c.3, p.55; c.4, p.95) u Hoya Honda es un lugar a cierta profundidad, de terreno cultivable, cercano al parque forestal de Las Hayas (sobre los 1.000 m. de altitud) por encima del caserío de Redondo.

-*La Laja 'e loh Güevoh* (c.3, p.52), según nos contaba uno de nuestros informantes (c.3), estaba situada por debajo de la

finca de La Marzola y era un lugar donde, en el camino hacia el pueblo, se encontraba una piedra grande, plana y resbaladiza -una laja- y que José González, marido de la antes mencionada medianera de dicha finca, María Pérez Martín, subsistía, él y su familia, en aquel lugar tan lejano al pueblo y al resto de los caseríos, con lo que se cosechaba en la finca y con el producto que le proporcionaban los animales, que criaban en grandes cantidades. Los excedentes, tales como los huevos, eran vendidos en el pueblo para comprar lo que no se cosechaba:

Y allí yo no sé cómo vivían soloh. Porque luego venían a misa. Loh domingoh tenía que venir uno y dehpueh el otro. Un do... un domingo uno y al otro domingo otro, porque loh doh... Aquello no lo podían dejar solo allí. Y cuando venían, tenían gallinah allá arriba, criaban muchah gallinah, y se tráiban un... un... un... Ella... cuando ella venía lah tráiba en un sehto di asa o en una canahtra, yo no sé, loh güevoh. Pero él loh tráiba en un paño, un paño que tenía, colgando el paño de güevoh, lo llevaba a la venta y... y tráiba lah gurruminah a la casa con aquello.

-¿Lah qué?

-Lah gurruminah. Lo... lo... lo... lah cosah: el aseite, la asúcar, la...

-Lah comidah, ¿no?

-Todo. Todo lo que leh jasía falta a elloh, que no lo cosechaban.

-O sea, que lo cambiaban por loh güevoh.

-Loh tráiban con loh güevoh. Y va mi agüelo y da un rehbación un día en una laja que había y... y la tortilla que jiso allí... Sacudió el paño y... y hahta lo botó por allí, po'que...

-¿Dónde iba con eso?

-La Laja 'e loh Güevoh se quedó. Y La Laja 'e loh Güevoh hoy... eh hoy todavía aquello. Je, je, je. Sí, hombre, sí. (c.3, p.52)

-La Peña (c.4, p.85) es zona de monte, llamada también *Lomo de La Peña*, situado a 500 m. de altitud en el Este del municipio.

-La *Sentinela* (c.1, p.36) es una entidad de población a poca distancia del casco urbano, cuyo nombre se deba quizá a que se sitúa a unos escasos 100 m. sobre el mar y tan cercano a él (entre 500 y 1.000 m. de longitud) que era posible divisar la llegada de algunos barcos al puerto de San Marcos.

-La *Tabona* (c.8, p.172) es caserío ubicado entre Santa Bárbara y Hoya Nadía, conocido también como *Caserío del Lomo Los Eres*, caracterizado por estar rodeado de monte y de rocas

volcánicas, predominando la obsidiana, piedra cortante empleada como herramienta por los aborígenes prehispanicos. *Tabona* es término que está reconocido como prehispanismo guancho⁸⁰.

-*La Vega* (c.1, p.34; c.15, p.392; c.12, p.294) es un barrio situado a 675 m. de altitud en el límite occidental del término, contiguo a Garachico. De acuerdo con el DRAE-92, consideramos este topónimo como en parte mal bautizado, pues una *vega* es una '*parte de terreno baja, llana y fértil*', y *La Vega* es una de las entidades de población más altas y abruptas del municipio, aunque, eso sí, es muy productiva en cuanto a cultivos de secano.

-*La Vihta de Icó* (c.5, p.122) es lugar ubicado sobre el casco urbano en dirección Este, subiendo por la Carretera de Santa Bárbara, desde donde se divisa gran parte del municipio.

-*Lah Vihtah* (c.6, p.129) es un paraje de gran vistosidad, como su nombre indica, situado a unos 600 m. de altitud, sobre el caserío de Hoya Nadía subiendo hacia el pinar.

-*Serre Gordo* (=Cerro Gordo, c.3, p.59) es el nombre del caserío situado ya dentro del límite de Garachico, al Oeste de Icod, debido a la existencia de una elevación de terreno similar a una montaña, el Cerro Gordo⁸¹ (1.121 m.).

2.1.5.1.8. Algunos topónimos se relacionan con actividades socioeconómicas características de la población de Icod. Así, de nuestro corpus hemos obtenido *El Serradero* (c.5, p.101; c.10, p.239), al que se le ha eliminado la a- inicial, que es el nombre del lugar situado en la calle que comunica el Parque de Lorenzo Cáceres, que es la plaza de la iglesia mayor de San Marcos, con la ermita de El Amparo, a la altura del Bebedero y por encima del barrio de San Antonio. Antiguamente, desde el siglo XVI, la madera extraída en los montes era arrastrada por

⁸⁰ Juan Álvarez Delgado, "Tabona", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 202-209.

⁸¹ José de Viera y Clavijo, Noticias de la Historia General de las Islas Canarias, tomo III, pág. 481.

las calles de San Antonio y Hércules cruzando de Sur a Norte todo el territorio icodense. Esta madera se llevaba hasta la orilla del mar desde El Aserradero -donde era elaborada- y allí se empleaba, entre otras cosas, para la construcción de embarcaciones. Este arrastradero "y la abundante presencia de colonos portugueses y sus particulares maneras de aprovechar los acusados desniveles del terreno, de las que aún se conserva en la isla de Madeira el conocido uso del "carro de monte", que como en la tradición de Ycod utiliza gruesos maderos engrasados para facilitar el deslizamiento sobre el empedrado de las calzadas, apenas deja dudas sobre la costumbre ycodense de la tabla de San Andrés"⁸².

2.1.5.1.9. De otros topónimos ignoramos la razón que los ha actualizado como tales. Entre ellos señalaremos:

-*El Lanse* (c.4, p.75) es un camino de gran inclinación que une la Cruz del Camino con la plaza de El Amparo. El topónimo *El Lance*, que conecta la zona de pinar con El Aserradero, al parecer, es la misma vía que en El Aserradero se une con la bajada de San Antonio y la Calle de Hércules, que en otro tiempo se usó para arrastrar la madera desde el monte hasta el mar.

-*La Janega* (c.4, p.83 y 85): no hemos podido concretar el significado de este topónimo, pero parece ser que tiene que ver con el declive del terreno. Se trata de una especie de hoya dedicada a cultivo, situada entre el Barranco de las Ánimas, El Puente y Buen Paso, a 300 m. sobre el nivel del mar. Podría quizás relacionarse con el término "fanega".

-*La Patita* (c.2, p.42 y 45) es caserío situado antes de llegar a El Amparo en dirección Este-Oeste, barrio al cual pertenece.

-*La Piedra La Rosa* (c.6, p.129 y 136) es zona situada en el pinar de Icod a unos 1.000 m. de altitud limitando con el

⁸² Juan Gómez Luis-Ravelo, "El arrastre de la tabla y el estreno del vino blanco", en *La Gaceta de Canarias*, año VIII, nº 2551, La Laguna, 30 de noviembre, 1996, págs. 22-23 (V. pág. 22).

pinar de La Guancha. Suponemos que tiene que ver con la morfología del terreno.

-*La Rolona* (c.6, p.136) se sitúa por debajo del Lomo de La Peña y por encima de Los Morales, a 500 m. en el límite oriental de Icod con la Guancha. Pensamos que este nombre tiene que ver con un apodo.

-*Lah Abiertah*⁸³ (c.2, p.38) es un caserío situado a unos 1.060 m. de altitud en el extremo Oeste de Icod.

-*Loh Mancoh* (c.14, p.355) está situado en Redondo y es zona rodeada de terreno montuoso, dedicado especialmente al cultivo de la papa. Suponemos que su nombre tiene que ver con un apodo.

-*Peniche* (c.8, p.177) es el nombre que recibe la subida que conecta la carretera de Santa Bárbara con el caserío de Llanito Perera, a unos 400 m. de altitud. Suponemos que el nombre *Penichet* tiene que ver con la colonización por parte de los portugueses, pues en la provincia de Estremadura (Portugal), junto al cabo de Carvoeiro, existe una zona del mismo nombre.

-*Redondo* (c.1, p.37; c.4, p.75, 91, 93 y 95; c.2, p.43 y 44; c.3, p.51; c.12, p.298) es un caserío situado a 900 m. de altitud hacia el centro-Oeste de Icod. No sabemos si su nombre tiene que ver con la forma física del terreno en que se ubica.

2.2. Los adjetivos

Una de las características que presentan habitualmente los adjetivos es la gradación⁸⁴. El adjetivo, además del grado positivo, puede presentar el grado comparativo y el superlativo. En el español de Canarias, y más concretamente en el habla de Icod de los Vinos, el adjetivo es bastante

⁸³ José de Viera y Clavijo, Noticias de la Historia General de las Islas Canarias, tomo III, pág. 481.

⁸⁴ Para conocer más ampliamente cuanto se refiere a la gradación, véase M^a. Ángeles Álvarez Martínez, "Sobre algunas construcciones sintácticas en el español de Canarias", en Javier Medina y Dolores Corbella (eds.), El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas, ed. Lingüística Iberoamericana-Vervuert, 1996, págs. 67-82.

heterogéneo en cuanto a aspectos gradativos se refiere. Así, de forma similar al estándar respecto al comparativo tenemos la forma analítica con *más*: *máh chico que* (c.2, p.41), *máh alto que* (c.2, p.41), y con *tan*: *de tan malo que salió* (c.4, p.75), o bien la forma sintética de carácter culto, usada en menor frecuencia: *mayor* (c.1, p.12; c.1, p.7), *peor* (c.1, p.7), *mejor* (c.1, p.7, 19, 21 y 25), *superior* (c.15, p.371 y 394). O incluso se llegan a combinar ambas formas, resultando el *más* redundante: *uno máh mayor que otro* (c.8, p.169), *máh anterior* (c.9, p.180).

El comparativo puede usarse como absoluto: *el máh chico* (c.1, p.33), *la máh chica de'llah* (c.2, p.44), *la máh vieja 'e todah* (c.2, p.48), *el máh chico 'e todoh* (c.3, p.59).

En algunos casos aparece la forma de comparativo con *más* o *tan* pero sin términos de comparación: *máh nuevah* (c.1, p.28), *máh negro* (c.3, p.56), *máh gruesito* (c.16, p.410), *máh pequeñitah* (c.16, p.410), *máh cabriado* (c.1, p.36), *máh frío* (c.1, p.26), *máh amarga* (c.5, p.107), *tan ehtropiadoh* (c.3, p.64), *tan soñalento* (c.3, p.64), *tan tranquila* (c.4, p.78), *tan fuerteh* (c.4, p.81), *tan torpe* (c.4, p.92), *tan famosoh* (c.14, p.357), *tan barato* (c.15, p.376).

En lo que se refiere al superlativo, las formas cultas en -ísimo son poco frecuentes en el habla de Icod de los Vinos: *bajísima* (c.11, p.269), *cohtosísimo* (c.11, p.286), así como los superlativos irregulares de carácter culto: *óptima* (c.11, p.263). Sin embargo, es muy frecuente el superlativo analítico con *muy*: *muy afisionado* (c.2, p.44), *muy amigo* (c.3, p.57), *muy callada* (c.3, p.70), *muy seca* (c.4, p.88), *muy limpia* (c.5, p.110), *muy aseada* (c.5, p.110).

A veces un adjetivo puede adquirir matiz superlativo cuando se emplea en su forma diminutiva: *calladito* (c.1, p.32), *delgaditah* (c.1, p.5 y 7), *chiquito* (c.1, p.5), *guapito* (c.1, p.5), *fuertita* (c.10, p.233), *limpita* (c.1, p.6 y 24), *anchitoh* (c.1, p.13), *ramalludito* (c.1, p.16), *flojitah* (c.1,

p.21), *cambadita* (c.2, p.50), *solita* (c.2, p.50), *ehnudito* (c.5, p.123), *hervidito* (c.5, p.124), *normalito* (c.16, p.410), *medianitah* (c.14, p.357), y no sólo nos referimos a la terminación de diminutivo en *-ito* sino a otras terminaciones de diminutivo: *chiquitinah* (c.15, p.386), *negriya* (c.11, p.284).

También los comparativos irregulares pueden sufrir este proceso: *mejorsito* (c.13, p.340), *mayorsitoh* (c.5, p.124).

Puede apoyarse el énfasis superlativo del diminutivo en el adverbio *muy*: *muy finita* (c.9, p.199), *muy gruesito* (c.16, p.411).

En algunos casos y en lugar de *muy* pueden utilizarse otros adverbios como *demasiado* y *bastante*: *demasiado pasado* (c.11, p.263), *demasiado maduro* (c.11, p.263), *bahtante buena* (c.16, p.415), *bahtante grandeh* (c.14, p.356), *bahtante frehco* (c.14, p.361), *bahtante fuerte* (c.14, p.365), *bahtante duro* (c.14, p.367).

Para ponderar el adjetivo, al igual que en otras zonas de Canarias⁸⁵, en el habla de Icod de los Vinos se usa el adverbio *bien*, que a veces precede a un adjetivo en diminutivo: *bien secoh* (c.1, p.7), *bien apretada* (c.1, p.21), *bien buenah* (c.1, p.33), *bien lavada* (c.2, p.47), *bien juhto* (c.16, p.406), *bien ancho* (c.15, p.382), *bien aplahtado* (c.9, p.184), *bien grande* (c.9, p.201; c.13, p.309), *bien amargo* (c.13, p.338), *bien hechito* (c.1, p.18), *bien parejito* (c.4, p.79), *bien tensaíto* (c.16, p.406). Esto también puede ocurrir con *mal*: *mal hecho* (c.16, p.416), *mal ehtabilisado* (c.11, p.281), *mal filtrado* (c.11, p.281).

Otra forma de gradación muy usada en la actualidad, especialmente en el habla de la población juvenil es el anteriormente señalado prefijo *super-* que precede al adjetivo:

⁸⁵ Marcial Morera, *El español tradicional en Fuerteventura*, pág. 82, Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, *El español de Canarias*, pág. 107, Manuel Almeida, *El habla rural en Gran Canaria*, pág. 98, Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 135.

superlarga (c.11, p.256), *superhigiénica* (c.11, p.270), *superaireada* (c.11, p.270), *superlimpia* (c.11, p.270), *superrentable* (c.11, p.277). La forma menos culta es menos habitual: *sobremadurado* (c.11, p.264).

Con valor enfático suele utilizarse el adjetivo reiterado dos, tres o más veces, a menudo con los adverbios modificadores que lo acompañan, en diminutivo o con ambas características a la vez: *guapa guapa* (c.2, p.48), *ralladah ralladah* (c.10, p.236), *seguro seguro* (c.3, p.58), *pesada pesada* (c.5, p.102), *antiguah antiguah* (c.5, p.123), *muy tenso muy tenso* (c.16, p.406), *muy flojo muy flojo* (c.16, p.406), *muy esacto muy esacto* (c.14, p.357), *tan niña niña* (c.16, p.418), *blanditah blanditah blanditah* (c.16, p.420), *amarillito amarillito amarillito* (c.16, p.420), *yertito yertito* (c.16, p.416), *cortaítah cortaítah* (c.1, p.14), *apretadita apretadita* (c.1, p.21), *menudito menudito menudito* (c.9, p.211), *cortitah cortitah* (c.9, p.194), *picaditah picaditah* (c.5, p.122), *enrollaítah enrollaítah enrollaítah* (c.3, p.54), *plisadito plisadito* (c.10, p.250), *cargaítah cargaítah* (c.3, p.68), *chiquito chiquito chiquito* (c.4, p.84), *blanquita blanquita* (c.10, p.239).

Algunos adjetivos como *chico* no sólo tienen diminutivos, sino bidiminutivos, que se encargan de enfatizar la cualidad de "pequeño" en grado sumo: *chiquititah* (c.5, p.105), *chiquitititah* (c.10, p.217).

El adjetivo puede resultar modificado por adverbios como *medio* y *poco*. *Medio*, siendo adverbio, debería mantenerse invariable en género y número, cosa que no ocurre normalmente en el habla de Icod de los Vinos, ya que muestra a menudo variación de género y número concordantes con el adjetivo al que modifica: *medio lihto* (c.2, p.45), *media boba* (c.2, p.50), *media seca* (c.4, p.88), *medio podrido* (c.4, p.91), *mediah dehnudah* (c.4, p.96), *media matunga* (c.4, p.93), *mediah trahtornadah* (c.5, p.115), *mediah encachasadah* (c.5, p.121),

mediah susiah (c.5, p.121), *medioh podridoh* (c.14, p.361), *mediah sabrosah* (c.15, p.400), *media elevada* (c.13, p.338), *media mariada* (c.13, p.339). Poco puede aparecer en diminutivo o bidiminutivo precedido de determinantes y acompañado de otros adverbios como *más* o *medio*: *un poquito máh vieja* (c.2, p.44), *un poco mejor* (c.3, p.68), *un poquito mejor* (c.3, p.68), *poco colmenero* (c.4, p.89), *un poquito máh medida* (c.9, p.197), *un poquito mariada* (c.5, p.110), *un poco máh blanco* (c.14, p.357), *un poquito alta* (c.11, p.258), *un poco máh cómodo* (c.11, p.265), *un poquito mayor* (c.11, p.267), *un poco medio aquellaíto* (c.12, p.297). Lo mismo ocurre con *fisco*, cuyo uso está siendo abandonado paulatinamente por los hablantes de esta localidad: *un fihquito máh fina* (c.9, p.199). En cambio, el adverbio *casi*, como en el estándar, suele aparecer precediendo al adjetivo sin más acompañamiento en la mayor parte de las ocasiones: *casi sola* (c.14, p.366).

En nuestro corpus hemos encontrado algunos adjetivos empleados con valor adverbial: *juhto* (c.11, p.260 y 273), *seguro* (c.11, p.263), *fuerte* (c.11, p.273), *cortito* (c.11, p.286), *se dehprende máh fásil* (c.9, p.200), aunque en español está más extendido su uso como adverbios acabados en -mente.

No siempre el adjetivo aparece pospuesto al sustantivo, pues en algunas ocasiones, aunque con menor frecuencia, puede hallarse antepuesto: *grandeh ventajah* (c.11, p.256), *loh pequeñoh rasimoh* (c.11, p.260), *el típico toquito* (c.11, p.278), si bien esta parece ser una característica de hablantes de cierto nivel cultural.

Los adjetivos *fuerte* y *chico* antepuestos al sustantivo pueden usarse en construcciones exclamativas con valor ponderativo o intensivo: *fuerte dehgrasia* (c.4, p.93), *fuerte chico pa' dar patadah* (c.5, p.124), *fuerte suhto* (c.10, p.248), *chica cosa* (c.4, p.94), *qué chico revortillo* (c.5,

p.114), *chiquitah penah* (c.6, p.131), *qué chicoh padrahtoh* (c.9, p.187)⁸⁶.

Las llamadas *comparaciones estereotipadas* son aquellas que siguen un esquema fijo. Normalmente vienen introducidas por adjetivos muy frecuentes en el habla. Cabe destacar en nuestro corpus las siguientes: *fuerte como un cañón* (c.1, p.18), *grandeh como un puño* (c.4, p.89), *máh susia que un cuerno* (c.4, p.79), *negro como cuerno* (c.3, p.67), *gordoh como pinoh* (c.4, p.79), *una calzada máh pendiente que el diablo* (c.13, p.345). El cometido que tienen habitualmente estas construcciones es el de superlativizar adjetivos frecuentes en el habla, generalmente comparados con algún objeto. Suelen encontrarse semigramaticalizados, ya que casi siempre se recurre al mismo esquema y con el mismo término de comparación. Otras comparaciones bastante frecuentes en el habla de Icod de los Vinos pero no recogidas en nuestro corpus son: *más sucio que el palo de un gallinero*, *más ruin que mierda de perro*, *más ruin que un vinagre*, *más ruin que un venado*, *más amargo que los chochos*, *más amargo que las troviscas*, *más malo que la quina*, *más salado que una pilla*, *más feo que un cuerno*, *más bruto que un arado*, *más seca que un esparto*, *más seca que un panasco*, *más feo que una embarcación de monos*, *más feo que una noche de truenos*, *más lento que un desfile de cojos*, *más bueno que el pan de Arafo*, *más limpio que el caño de una escopeta*, *más molido que un zurrón*, *más contento que unas pascuas*, *más apretado que tres en un zapato*, *más apretados que sardinas en lata*, *más hambriento que los perros de Pascacio*, *más muerto que vivo*, *más viejo que Adán y Eva*, *más goloso que un gato*, *más cargado que un burro*, *abierto como una caballa*, *blanco como las cartas*, *blanco como un alfeñique*, *colorado como una pimienta*, *colorado como un tomate*, *hinchado como un cipote*, *cansada como una perra*,

⁸⁶ Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág. 52 y Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 82.

cabreado como un chino, mojado como un penitente, mojado como un pollo, culo gordo como un pandero, derecho como una vela, duro como un risco, rápido como una bala, rápido como un cisco, negro como un tizón, negro como un cuerno, negro como las alas de un cuervo, pelado como un madroño, peleados como perros y gatos, pegado como una lapa, regañado como una breva, rascado como un piojo, viejo como un rescaldo, viejo como un cáncamo, desnudo como un perenquén, estirado como un lagarto, flaco como un calacimbre, flaco como un cangallo, flaco como un saco de huesos, flaco como un guirre, gordo como un trambollo, gordo como un soboruco, gordo como un bostión, solo como un guirre, frío como las patas de un muerto, frío como un grelo, grande como un castillo, limpio como una patena, fresca como una lechuga, echada como una vaca, echada como la vaca de Cho Roque, entre otras muchas⁸⁷.

2.2.1. Los determinantes y pronombres

2.2.1.1. El demostrativo

2.2.1.1.1. Los determinantes demostrativos

Karl Bühler⁸⁸ propuso la existencia de tres tipos de deixis: la *demonstratio ad oculos*, que es aquella en que el elemento mostrado se encuentra presente en las mismas coordenadas de espacio y tiempo que el emisor, la *deixis reflexiva o anáfora*, que es aquella creada por el texto, pues el elemento mostrado no pertenece al mismo espacio y tiempo que el emisor, y, por último, la *deixis en fantasma*, que es aquella en que el emisor trae al presente algo que está alejado de su espacio y tiempo.

⁸⁷ M^a. Teresa Cáceres Lorenzo, Expresiones adverbiales en el español de Canarias, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1992.

⁸⁸ Karl Bühler, Teoría del lenguaje, Alianza Universidad, versión española de Julián Marías, 1985, págs. 139-144.

Los determinantes demostrativos suelen ser los principales elementos lingüísticos encargados de la *deixis ad oculos* y la *anáfora*. En español se diversifican de acuerdo con tres posiciones según la mayor o menor distancia del emisor y presentan variabilidad de género y número. Así pues, la función principal de los determinantes demostrativos en el español de Canarias, como en el español estándar, es determinar a un sustantivo según se encuentre a mayor o menor distancia del hablante. De esta manera, en nuestro corpus hemos encontrado casos de *deixis ad oculos* referidos al español hablado en Icod de los Vinos y expresados mediante determinantes demostrativos, tales como: *de'hte alto* (c.1, p.13), *ehta mano* (c.1, p.10), *esoh mundoh* (c.2, p.48). También hemos hallado casos de *deixis en fantasma*, como son: *aqueelloh mundoh* (c.4, p.95), *esoh majanoh* (c.5, p.102), *ehte tinerfeño* (c.4, p.80), *ehta agua* (c.3, p.72), *ese montón* (c.3, p.60), *aquella orilla de aquella güerta* (c.1, p.25). Como hemos observado en estos ejemplos, la posición que ocupa el determinante es la de presentar al sustantivo, por lo que aparece antepuesto a él. Pero, sin embargo, es muy frecuente hallarlo pospuesto al sustantivo⁸⁹, de esta forma aparece a su vez introducido por el artículo, tanto para expresar *deixis ad oculos* como *deixis en fantasma*. En estos casos el demostrativo posee valor enfático y predomina su uso sobre la forma antepuesta en la segunda y tercera generación de hablantes: *La casa ehta* (c.1, p.26), *la mihma finca ehta* (c.1, p.30), *lah pinah aqueollah* (c.12, p.299), *loh del gobierno ehte* (c.3, p.69), *loh rasimoh aqueelloh* (c.1, p.33), *la montaña grande aquella* (c.1, p.10), *la joya aquella* (c.1, p.36), *el acordeón aquel* (c.2, p.44), *loh trahteh esoh* (c.3, p.56), *loh injertoh*

⁸⁹ M^a. Ángeles Álvarez Martínez, El artículo como entidad funcional en el español de hoy, Gredos, Madrid, 1986, págs. 132-133:

[Los demostrativos] no son libremente permutables; siempre están situados ante el núcleo y si se posponen, deberá aparecer el artículo en la posición prenuclear necesariamente [...] No es frecuente que se posponga el demostrativo. Por lo general esas frases manifiestan un marcado carácter de énfasis y no sólo un matiz despectivo como había visto la Gramática tradicional.

esoh (c.4, p.87), *lah doh güertah 'e papah aquellah* (c.4, p.88), *la mujer loca aquella* (c.4, p.76), *la sieca aquella* (c.10, p.239), *el pedasito de papel aquel* (c.10, p.246), *el nudo ese* (c.14, p.362), *el gusanillo ese* (c.15, p.386), *el Diteré ehte* (c.15, p.387), *la casa grande aquella* (c.12, p.299), *lah cabrah aquellah* (c.3, p.70).

En español, cuando el demostrativo se antepone a un nombre propio, no suele expresar deixis, sino que tiene valor despectivo. Esto no parece ser así en el habla de Icod de los Vinos, sobre todo en los casos de *demonstratio ad oculos*, ya aparezca el demostrativo antepuesto, ya pospuesto al sustantivo, lo mismo refiriéndose a un nombre propio de persona como a apellidos o apodos: *Ese Pedro* (c.1, p.31), *ese viejo Soliado* (c.1, p.34), *ese cho Federico* (c.3, p.58), *ese José* (c.2, p.40; c.12, p.292), *ese Pepe Alonso* (c.3, p.60), *ese Lusiano* (c.4, p.92), *esa Benita* (c.5, p.117), *eh Losé ese* (=el José ese, c.1, p.32), *el viejo Soliado aquel* (c.1, p.35), *el viejo Soliado ese* (c.1, p.36), *lah Rohqueteh aquellah* (c.3, p.59).

El determinante demostrativo en primer grado de alejamiento (*este/-a, estos/-as*) suele aparecer en el español hablado en Icod de los Vinos, al igual que se ha señalado para el español tradicional de Fuerteventura⁹⁰ y para el habla de Lanzarote⁹¹, junto a topónimos que habitualmente presentan el artículo fosilizado, sustituyendo a dicho artículo, o ante topónimos que no suelen presentar artículo alguno. Posee normalmente valor enfático: *en esa Península* (c.4, p.81), *esa Orotava* (c.6, p.138), *de ese Sul* (c.12, p.294).

Formalmente el demostrativo, además de aparecer acompañado de artículo pospuesto en la presentación de un sustantivo, puede encontrarse en una amplia serie de combinaciones con otros determinantes que precisan aún más dicho sustantivo:

⁹⁰ Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 105.

⁹¹ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 116.

todo ese rancho (c.5, p.109), *aquel vehtido mihmo* (c.5, p.119), *todoh esoh antiguoh* (c.5, p.118), *ehte mihmo marcado* (c.16, p.412), *todo esoh tipoh* (c.14, p.356).

Haciendo una salvedad respecto al objetivo inicial de nuestro trabajo, diremos que, fonéticamente, el determinante demostrativo masculino singular que muestra un mayor grado de alejamiento (*aquel*), al igual que el artículo masculino singular, puede producir falso análisis del determinante, sobre todo si la siguiente palabra comienza por consonante l -: *aquel'omo* (c.3, p.51) por *aquel lomo*.

Asimismo, de igual forma que en otras zonas de Canarias, los demostrativos en número plural que en la lengua hablada aparecen antepuestos a un sustantivo comenzado por vocal conservan el morfema -s de plural en la mayor parte de los casos, aunque también en muchos otros este morfema se presenta como aspiración: *esas hojah* (=esa *sojah*, c.16, p.420), *esas horah* (=esa *sorah*, c.5, p.100), *ehtas hebrah* (*ehta sebrah*, c.16, p.409), cfr. *esoh antiguoh* (c.5, p.118).

2.2.1.1.2. Los pronombres demostrativos

Habitualmente la función de los pronombres demostrativos consiste, además de en ser elemento referencial de un nombre, en señalar la proximidad o lejanía del mismo respecto al hablante.

Al igual que comentamos en su momento de los determinantes demostrativos, los pronombres demostrativos presentan tres tipos de deixis, lo cual también ocurre en el habla de Icod de los Vinos. Así tenemos la *demonstratio ad oculos*: *éhte lo conohco yo* (c.1, p.2), *amarralo con aquél* (c.1, p.8), *éhta* (c.13, p.309), *ésa* (c.13, p.309), la *anáfora* en *un sehto 'e carga de'soh* (c.1, p.3), *ésah no sabían nada* (c.2, p.44), *ése era el catre de viento* (c.5, p.108), *ésoh fueron loh amoreh*

(c.5, p.104), y la *deixis en fantasma*: *yo no sé si ése habrá muerto* (c.1, p.12), *cuando eso no tenía máquina* (c.5, p.104).

Muchas veces los pronombres demostrativos pueden usarse enfáticamente, tal como lo han señalado otros autores para Canarias⁹². En estas circunstancias, aun en el caso de ser aparentemente sujeto, no suele existir la concordancia en género y número con el nombre a que el demostrativo se refiere, ya que se prefiere con frecuencia el neutro: *eso era güena* (c.4, p.93), *eso ehtá un colmenero allá arriba* (c.4, p.91), *eso era a fuerza de* (c.5, p.116), *eso le ehpetaban comida a uno* (c.5, p.116), *eso la partera pueh eh quien enseñaba eso* (c.5, p.123), *eso se iba al monte* (c.5, p.125), *eso sí eh cara* (c.16, p.408), *eso sacan unah láminah* (c.14, p.356), *eso era un trabajo muy aperriado* (c.6, p.139), *eso' h tanto lo que la quiere que eh una locura por ella* (c.12, p.295), *que eso había mucha abundansia* (c.9, p.184), *entonseh eso había que ponela máh oculta* (c.10, p.241), *eso no se vía médico* (c.13, p.312), *y por un vehtido, áhi en Santa Cruh, eso ehtán cobrando una cantidá terrible* (c.10, p.247), *eso tiene meseh* (c.11, p.280), *eso se vio máh negro* (c.3, p.55-56), *eso eran como casah* (c.3, p.73), *eso no se la quitaba* (c.4, p.77), *eso venían a casa* (c.1, p.5), *eso son bala(yoh)* (c.1, p.2), *eso va uhté allá arriba* (c.2, p.42), *eso fue caro* (c.2, p.44). Pero también se usa el neutro en su máximo grado de alejamiento: *aquello loh querían* (c.3, p.63), *aquello sí eran maehtroh finoh* (c.1, p.35), *aquello lah patadah que aquello daba* (c.5, p.124).

En ocasiones el pronombre demostrativo puede ser especificado por otro elemento que le sigue, que a veces es una oración de relativo: *de aquél que yo digo* (c.1, p.35), *ésoh que lo jasen en el suelo* (c.2, p.39), *ésa que tieneh*

⁹² Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 116, Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 112, Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 97, Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, pág. 119.

(c.2, p.43), *ésah que se preparan* (c.11, p.273), o bien un complemento preposicional con la preposición *de*: *pipotah de'htah de cinco litroh* (c.11, p.270), *el agua de'hta, del aljibe* (c.11, p.273), *eso de dejar* (c.11, p.275), *vino de'se, de lah madreh* (c.11, p.277), *abujah de'htah de...* (c.15, p.389), *empesaron a venir eso de loh trajeh* (c.9, p.184), *no se usaba eso de ponerse* (c.10, p.230), *era muy bonito ehto del acordeón* (c.5, p.113), *éhte de hebra* (c.16, p.408), *en eso de lah hembrah* (c.14, p.369), *de'sah de visio* (c.15, p.373), *como eso de canalero* (c.15, p.376), *ehto de aquí abajo* (c.1, p.3), o bien con un adjetivo o un adverbio aclaratorios: *en bodegah de'htah modernah* (c.11, p.287), *éhte aquí arriba* (c.1, p.3), *ajoh de'soh chiquitoh* (c.2, p.38), *en una película de ésah antiguah* (c.5, p.123), *no son como éhtah, rectangular* (c.8, p.168-169), o incluso señalando la funcionalidad del elemento expresado por el demostrativo mediante una oración final: *de'soh pa' cargar al hombro* (c.1, p.4).

En otros casos al demostrativo *eso* le sigue una explicación representada por diferentes elementos, como sustantivos: *no'h lo mihmo que tú tengah eso, parraleh* (c.11, p.287), *la suelen haser eso, una fiehta* (c.11, p.279), oraciones sustantivas: *lo que pasa que eh eso, que en la bodega tradicional eh imposible* (c.11, p.278), oraciones modales: *se obtiene pueh eso, dejándolo... actuar microorganismoh* (c.11, p.281). A veces no se ofrece ni siquiera esta parte explicativa, porque ya puede haberse explicado en el mismo contexto: *lo del acodo, eso* (c.11, p.259), *pero lo normal eso* (c.11, p.278), *loh barrileh era eso* (c.11, p.271), *te deja eso* (c.11, p.277).

Estos pronombres demostrativos también pueden quedar en mayor medida especificados si se los combina con un determinante, que puede aparecer antepuesto o pospuesto: *todo aquello* (c.3, p.52), *todoh ésah* (c.3, p.53), *aquello todo* (c.3, p.62), *todo eso* (c.4, p.81), *esoh treh* (c.14, p.362).

El énfasis de la forma pronominal puede también venir representado por su repetición a lo largo de la oración: *ya eso ya nadien usa eso* (c.9, p.186), *eso hise yo mucho de'so* (c.9, p.211), *con aquello goliendo aquello* (c.13, p.307).

Ya otros autores habían señalado el uso de los pronombres demostrativos como comodines en el caso de no recordar, no saber o no querer pronunciar una palabra concreta⁹³. En el habla de Icod de los Vinos, como ocurre en el resto de las hablas del ámbito hispánico, hemos hallado muchísimos ejemplos de este fenómeno, que no sólo se da en los pronombres demostrativos neutros, sino que también se extiende a masculinos, femeninos, singulares y plurales, según el hablante haya querido hacer referencia a un género o número concreto. Así tenemos como muestra de ello: *lah ehto* (c.11, p.272), *el dueño de la eso* (c.11, p.287), *ese eso* (c.10, p.239), *de'so para regar* (c.15, p.381), *te hase eso* (c.15, p.381), *le cuehta máh para eso* (c.15, p.384), *si tiene eso* (c.15, p.386), *lah ehtéh moviendo mucho de eso* (c.15, p.386), *te sale máh caro que eso* (c.15, p.388), *sin eso* (c.15, p.392), *se eso* (c.9, p.205), *un eso* (c.16, p.416; c.15, p.393), *una eso* (c.14, p.365), *máh eso* (c.15, p.374), *muchah ehto* (c.15, p.375), *el turno eso* (c.15, p.376), *la eso* (c.15, p.377), *menoh que eso* (c.15, p.381), *para que no eso* (c.15, p.394), *no me vino a ayudar a eso* (c.15, p.397), *mi eso* (c.15, p.401), *de'hto de* (c.1, p.10), *a Aquélla, a...* (c.1, p.17), *lah aquéllah grandeh* (c.1, p.17), *la aquélla del muchacho ese* (c.1, p.32), *Don Aquél de Redondo* (c.1, p.37), *varioh ca...* *eso* (c.16, p.410), *el Aquél* (c.2, p.40), *una aquélla de ehtómago* (c.2, p.50), *tenía el hermano... Éhte... Fruto* (c.2, p.44), *la vieja Aquélla* (c.3, p.57), *el aquél d'él* (c.3, p.61), *en una aquélla* (c.3, p.61), *un aquello* (c.3, p.70), *el ése que yo digo* (c.3, p.70), *lah aquéllah del río* (c.3, p.72), *unoh aquélloh fuerteh* (c.3, p.72), *una aquélla de trigo* (c.4,

⁹³ Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, págs. 109 (*eso*) y 110 (*aquello*).

p.95), *era un aquello d'él* (c.4, p.97), *la aquélla que hay en el mundo* (c.4, p.96), *lah Éhtah* (c.4, p.85), *un aquél de* (c.5, p.117). Como puede observarse, predomina el uso del neutro *eso*, pero también aparecen los demás demostrativos en sustitución de verbos, sustantivos propios y comunes, adjetivos, oraciones, etc., que demuestran hasta qué punto puede contextualizarse un mensaje en casos de carencias léxicas.

El demostrativo *eso* en Icod de los Vinos, al igual que se ha señalado para Fuerteventura⁹⁴, puede adquirir el valor de *etcétera* en las expresiones *o eso así* (c.5, p.115 y 120; c.10, p.229), *y eso* (c.5, p.115; c.11, p.256; c.1, p.18 y 20; c.16, p.418; c.15, p.379 y 380; c.9, p.179) y *o eso* (c.14, p.358; c.10, p.229). También puede presentar valor concesivo, como ya se ha señalado para Lanzarote⁹⁵, en la construcción *y eso que* (c.5, p.112; c.3, p.58) y valor temporal en la frase *cuando eso* (c.13, p.304). Estos fenómenos son también normales en otras hablas del ámbito hispánico.

2.2.1.2. El posesivo

2.2.1.2.1. Los determinantes posesivos

En el español de Canarias, con la desaparición de la segunda persona de plural del verbo y todos los elementos referidos a ella, el paradigma de los determinantes posesivos queda limitado casi exclusivamente a las formas de primera y segunda persona de singular, aunque la tercera persona también se usa en algunas ocasiones. Este tipo de determinantes presenta algunas particularidades.

En primer lugar, y desde el punto de vista fonético, haciendo una salvedad dentro de los propósitos de esta

⁹⁴ Marcial Morera, *Ibidem*, pág. 109.

⁹⁵ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 116.

investigación, hemos de decir que en el habla de Icod de los Vinos, en los casos en que el posesivo determina a un sustantivo plural que comienza por vocal, dicho posesivo conserva la -s final: *sus hombroh* (=su sombroh, c.13, p.351), *tus hijoh* (=tu sijoh, c.4, p.75), *mis hijitah* (=mi sijitah, c.13, p.339), aunque también suele encontrarse con aspiración (Cfr. *Tuh suegroh* (c.4, p.75)).

Según señalaba Emilio Lorenzo en 1971⁹⁶, cuando el posesivo aparece antepuesto al sustantivo, presenta valor absoluto, mientras que pospuesto presenta valor restrictivo. En nuestro caso, no todas las veces en que el posesivo aparece pospuesto tiene valor restrictivo, como en los siguientes ejemplos: *la quinta mía* (c.1, p.12), *el sehtito mío* (c.1, p.17), *de l'edá mía* (c.2, p.45), *todoh loh conosidoh míoh* (c.3, p.61), *el cosinero nuehtro* (c.3, p.68), *la maleta mía* (c.3, p.71), *loh compañeroh míoh* (c.3, p.72), *el nombre mío* (c.3, p.74; c.12, p.291), *como loh dedoh míoh* (c.12, p.293), *loh padreh nuehtroh* (c.12, p.293), *lah chichah mía* (c.13, p.308), *para consumo tuyo* (c.11, p.263). En todos ellos no se aprecia restricción alguna, como tampoco en ejemplos en que el posesivo aparece antepuesto: *tu casa* (c.1, p.4), *mi trabajo* (c.1, p.4), *mi teniente* (c.1, p.10), *mi suegro* (c.2, p.49), *mih tíoh* (c.3, p.53), *mih hermanoh* (c.3, p.53), *nuehtra propia cuenta* (c.14, p.367), *tuh suegroh* (c.4, p.75), *mih tíoh todoh* (c.12, p.299), *nuehtra agüela* (c.13, p.350). Pero sí se aprecia cierta diferencia entre *mi amiga* (c.7, p.146) y *una amiga mía* (c.7, p.156), *mi tía María* (c.2, p.39) y *tía tuya* (c.12, p.292) o *una tía nuehtra* (c.2, p.39) o *una tía mía* (c.2, p.45), *mi madrina Vitoria* (c.3, p.54) y *una ajiada mía* (c.12, p.292), *mi padre* (c.1, p.4) o *mih agüeloh* (c.5, p.110) y *un yerno mío* (c.12, p.297), *mih hermanah* (c.5, p.101 y 102) y *un hermano tuyo* (c.12, p.292) o *un vesino mío* (c.1, p.27). Como podemos

⁹⁶ Emilio Lorenzo, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Gredos, Madrid, 1971, (Edic. 1994, nota 26, pág. 69).

observar, en todos estos casos, el sustantivo se refiere a parentesco o relación personal. En los ejemplos en que el determinante posesivo aparece antepuesto se da a entender que no hay posible elección entre varios elementos iguales, o al menos parecidos, por lo que su valor es absoluto, mientras que en los casos en que el posesivo aparece pospuesto, se sobreentienden varios elementos designados por el sustantivo, de entre los que el hablante se refiere a uno concreto, por lo que podríamos afirmar que ese valor restrictivo de los posesivos al que se refería Emilio Lorenzo, en Icod de los Vinos se da aunque casi exclusivamente para referirnos a relaciones interpersonales.

Como también hemos observado, en los casos de posposición del posesivo, lo que aparece antepuesto al nombre puede ser el artículo, el indefinido o bien el "conjunto vacío".

El determinante posesivo *su*, que habitualmente se refiere en español a las personas gramaticales *él, ella, usted, ustedes, ellos y ellas*, resulta bastante ambiguo en muchos contextos, por lo que el español de Canarias ha optado por expresiones analíticas alternativas que sirven para desambiguar los contenidos. Así, del habla de Icod de los Vinos podemos señalar los siguientes ejemplos: *el corcho d'él* (c.4, p.91), *el apellido d'él* (c.1, p.16), *el agüelo d'él* (c.2, p.41), *el criado d'él* (c.3, p.61), *el nombre de'lloh* (c.2, p.49), *el nombre de'lloh* (c.1, p.26), *la sangre de'lla* (c.4, p.85), *el vesino de uhtedeh* (c.4, p.85). En estos ejemplos se recurre a la posposición al sustantivo de la preposición *de*, seguida del pronombre personal correspondiente. Pero existen otros casos en que aparecen otros pronombres o bien oraciones de relativo, especialmente con el verbo *tener* como núcleo: *el padre de todoh ésoh* (c.2, p.40), *la familia de'soh* (c.12, p.294), *loh hermanoh que tiene* (c.1, p.16), *una tía que yo tenía* (c.2, p.39 y 46), *la íntima amiga que yo tenía* (c.13, p.338).

En algunas ocasiones, en el lugar que debería ocupar el determinante posesivo *su*, en el español hablado en Icod de los Vinos, como ya se ha señalado también para el de Lanzarote⁹⁷, aparece el artículo, que sirve para atenuar un tanto la posesión: *la bisagüela* (de ella) (c.13, p.342), *la madre* (c.15, p.371 (de él); c.7, p.158 (de ellos)), *loh vesinoh* (c.15, p.399), *el hermano* (c.2, p.49), *le dijo a la hermana* (c.3, p.51), *¿uhté va a ehtar ahora en la casa?* (c.13, p.345).

Sin embargo, el posesivo *su* no está exento de aparecer en ciertos contextos con valor ponderativo, sobre todo referido a la tercera persona, tal como señalaba también Torres Stinga para el habla de Lanzarote⁹⁸: *su sal* (c.15, p.400), *su casa* (c.3, p.59; c.4, p.95), *su movimiento* (c.4, p.84), *su sihtema* (c.14, p.359), *su sehto* (c.1, p.5), *suh tuberíah* (c.15, p.376), *su siembra* (c.15, p.372), *suh contadoreh* (c.15, p.376), *su nombre* (c.15, p.397), *suh obreroh* (c.15, p.397), *su saco 'e papah* (c.15, p.399), *con suh sapatitoh* (c.12, p.293), *tenían suh chaquetah* (c.9, p.180), *llevaban suh sombreroitoh* (c.9, p.191), *en su coche* (c.9, p.196), *todah llevan su trapera* (c.10, p.232), *le hasían suh regalo* (c.13, p.317), *cada uno tenía su santo* (c.13, p.318).

Cuando el posesivo aparece antepuesto a un numeral tiene valor aproximativo, tal como ocurre en el habla de Lanzarote⁹⁹: *por sus... por setentisinco* (c.12, p.292).

También el determinante *su* puede aparecer antepuesto con valor enfático, sobre todo en casos en que no existe ambigüedad¹⁰⁰: *toda su vida* (c.13, p.337), *su cuenta* (c.14, p.367), *su bisagüelo* (de usted) (c.12, p.294), *con su pelito ondula* (de usted) (c.13, p.337), *su padre* (de él) (c.5, p.126), *siguen con su ehposo* (de ellas) (c.13, p.317).

⁹⁷ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 138.

⁹⁸ Manuel Torres Stinga, Ibidem, pág. 139.

⁹⁹ Manuel Torres Stinga, Ibidem, pág. 139.

¹⁰⁰ Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 96.

Además del de tercera persona, otros determinantes posesivos también participan de la expresión analítica: *la casa allí de nosotroh* (c.5, p.102), *una hija de lah mía* (c.12, p.299). En casos de expresiones hechas, sobre todo de tipo religioso, coincidiendo con el estándar, aparece el posesivo pospuesto: *Padre nuehtro* (c.5, p.115), *Dioh mío* (c.3, p.54 y 61).

Los términos *niño* y *niña* aparecen precedidos del posesivo *mi* como tratamiento de carácter afectuoso: *mi niña* (c.13, p.310; c.12, p.297).

El determinante posesivo *vuestro*, que ha sido sustituido en el español de Canarias por la expresión *de ustedes*¹⁰¹, lo hemos detectado en nuestro corpus en un caso de recitación: *vuehtro hijo* (c.13, p.351).

En muchas ocasiones, cuando el poseedor es la primera persona, el determinante posesivo suele omitirse cuando el sustantivo se refiere a la casa o a algún parentesco, con lo que podría entenderse que el hablante hace partícipe en la posesión de lo designado por el sustantivo a su interlocutor: *a casa* (c.2, p.32), *en casa* (c.3, p.60), *de casa* (c.4, p.91; c.5, p.111), *me dise padre* (c.2, p.38), *pa' qué quería madre* (c.2, p.39), *tía María* (c.2, p.40), *agüelo* (c.2, p.41), *padre ehtuvo en Cuba* (c.2, p.43), *prima Benita* (c.13, p.317), *a comadre Guillermina* (c.12, p.292), *prima Peregrina* (c.3, p.51), *madrina María Camila* (c.3, p.55), *la de comadre Adelina* (c.3, p.57), *compadre Floro* (c.4, p.85), *comadre Almerinda* (c.12, p.295), *papá* (c.13, p.312).

2.2.1.2.2. Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos representan la relación entre la persona gramatical y la idea de pertenencia. En los hechos de lengua o concretamente en el habla pueden aparecer solos. Así,

¹⁰¹ Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, pág. 117.

en el habla de Icod de los Vinos podemos constatarlo en los ejemplos: *tuyo* (c.3, p.52), *mío* (c.3, p.53; c.4, p.91), *mía* (c.16, p.404). O pueden aparecer sustantivados mediante el artículo: *loh míoh loh vendía yo* (c.1, p.26), *la tuya* (c.3, p.71), *lo tuyo* (c.3, p.71), *loh míoh* (c.5, p.110), *la mía* (c.16, p.408 y 418), *cada uno creía en lo suyo* (c.13, p.318), *lo suyo* (c.11, p.265), *lah tuyah* (c.11, p.275).

En casos de ambigüedad, como puede ser cuando se refiere a la segunda persona de singular de respeto (*usted*), la tercera de singular y la primera, la segunda y la tercera del plural, se prefiere la expresión "artículo + de + pronombre personal". Así tenemos: *loh de nosotroh* (c.3, p.69), *la de'lla* (c.16, p.408), *muy paresido al de nosotroh* (c.14, p.358), *el de nosotroh* (c.14, p.362), *la de uhtedeh* (c.12, p.294), *lah de uhté* (c.13, p.331).

También en relaciones de parentesco, y en aposición explicativa, suele aparecer el posesivo como núcleo de la aposición, sustantivado por el artículo, fenómeno éste que ya ha sido señalado para el habla de Lanzarote¹⁰²: *Sisa, la mía* (c.13, p.334).

En cuanto a los llamados "falsos posesivos" (como es el caso de las construcciones *delante tuyo, detrás nuestro*), el habla de Icod de los Vinos suele respetar la norma, por lo que encontramos ejemplos como *atráh de ti* (c.1, p.30), donde el hablante icodense no parece apreciar en esta estructura tal idea de posesión, que por lo demás no existe.

2.2.1.3. Los indefinidos

2.2.1.3.1. Los determinantes indefinidos

Los determinantes indefinidos son aquellos que señalan cantidad indeterminada con respecto al sustantivo al que

¹⁰² Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, págs. 137-138.

acompañan. El español hablado en Icod de los Vinos, como el resto del español de Canarias, presenta muy pocas particularidades divergentes del estándar en este aspecto.

Existe un grupo de determinantes indefinidos que no admiten artículo. Entre ellos está *algún* y sus variantes de género y número, que, a pesar de que en el español estándar pueda aparecer pospuesto al sustantivo en oraciones negativas, en el habla de Icod de los Vinos raramente se da este fenómeno y, en cualquier caso, solamente ocurriría en hablantes muy cultos. Por esta razón, sólo hemos hallado en nuestro corpus el determinante *algún* antepuesto al sustantivo: *alguna barbaridá* (c.2, p.40), *alguna maleta* (c.3, p.73), *alguna cosa* (c.3, p.73), *algún juguete* (c.4, p.97), *algún lado* (c.5, p.114), *alguna vaquita* (c.5, p.124), *algún árbo* (c.13, p.312).

Tampoco *ningún* y sus variantes de género y número admiten el acompañamiento del artículo a la hora de determinar a un sustantivo, como puede apreciarse en los siguientes ejemplos: *ningún ehtudio* (c.5, p.103), *ningún sehtero* (c.14, p.358), *ninguna monitora* (c.16, p.419). Pero en el español de Icod de los Vinos, como en el de otras zonas del Archipiélago¹⁰³, predominan los casos de posposición de este determinante, que en masculino singular adopta la forma plena *ninguno*. Suele aparecer en oraciones negativas: *no había papah ningunah* (c.1, p.5), *no tiene hijoh ningunoh* (c.1, p.31), *no había gente ninguna* (c.3, p.64), *no víamoh pueblo ninguno* (c.3, p.66), *no le tengah odio ninguno* (c.4, p.75), *no hay Sol ninguno* (c.4, p.83), *no tiene movimiento ninguno* (c.4, p.84), *no había viña ninguna* (c.4, p.87), *no puedeh haser materialeh ningunoh* (c.14, p.368), *no me pagueh hechurah ningunah* (c.10, p.249).

En el habla de Icod de los Vinos el determinante *varios*, con su variante de género femenino, siempre se hace acompañar de sustantivo en plural, pero raramente de artículo. Tampoco

¹⁰³ Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 120 y Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 120.

suele aparecer pospuesto al sustantivo: *varioh dehcansaderoh* (c.6, p.136), *varioh vagoneh* (c.3, p.62), *variah veseh* (c.3, p.54), *variah comidah* (c.15, p.372), *variah fórmulah* (c.15, p.372), *variah claseh* (c.15, p.372).

Tampoco admiten el acompañamiento del artículo el determinante *bastante* y su variante de plural. Suelen ser predominantes los casos de anteposición de éste en el habla de Icod: *bahtante filo* (c.14, p.359), *bahtanteh varah* (c.14, p.365), *bahtantes ojoh* (c.15, p.374).

El caso del determinante *poco* y sus variantes de género y número es algo más complejo, pues indica cantidad imprecisa, lo que puede dar lugar a la gradación por medio del diminutivo, e incluso del bidiminutivo, o del superlativo: *poquita agua* (c.3, p.73), *poquito jase* (c.6, p.134), o también puede ser modificado por medio de adverbios: *muy poca veseh* (c.15, p.399). Puede aparecer acompañado de otros determinantes o solo: *poca ropa* (c.5, p.101), *poca gente* (c.3, p.71), *pocoh meseh* (c.2, p.46), *pocoh sehtoh* (c.1, p.4).

Lo mismo ocurre a *mucho* y sus variantes de género y número, es decir, que puede aparecer con el artículo y otros determinantes¹⁰⁴, si bien no hemos hallado ejemplos concretos referidos al habla de Icod de los Vinos, o solo: *muchah brimberah* (c.1, p.5), *muchah veseh* (c.1, p.27), *muchah indulugensiah* (c.2, p.45), *muchah gallinah* (c.3, p.52), *muchah paja* (c.3, p.64). Puede incluso acompañar al nombre propio, que juntamente con la característica de plural, lo convierte en común en el siguiente ejemplo: *muchoh Ramoneh* (c.13, p.318), y, al igual que el anterior determinante, admite la gradación, recurriendo al superlativo. Para reforzar la cantidad amplia que representa este determinante, el habla de Icod de los Vinos recurre a fenómenos como la anteposición de la conjunción adversativa *pero*: *había pero muchoh peoneh* (c.5,

¹⁰⁴ M^a. Ángeles Álvarez Martínez, *El artículo como entidad funcional en el español de hoy*, pág. 174. (Aquí la autora señala que “*mucho* no suele aparecer con artículo; sólo en frases con claro valor catafórico”).

p.108), o bien a la reiteración de dicho determinante: *muchoh muchoh muchoh tomateh* (c.5, p.112), o también de determinante y nombre: *hase muchos añoñ muchos añoñ* (c.9, p.187 y 193), *yo hise mucha ropa mucha ropa a peseta* (c.10, p.247).

El determinante *tanto* y sus variantes de género y número no pueden aparecer acompañados de artículo: *tanta tierra* (c.3, p.64), *tanta cantidá* (c.5, p.104), *tantah cosah* (c.16, p.407). En cualquier numeral, por mucho que represente una cantidad precisa, ésta se tornará imprecisa en el momento en que se le añade el determinante *tantos*: *ochenta y tantos añoñ* (c.1, p.31). Para la gradación este determinante recurre al uso del superlativo: *tantísimos añoñ* (c.5, p.103), *tantísimah épocah* (c.10, p.218).

Tal sólo presenta variante de plural y puede admitir el acompañamiento de otros determinantes: *un tal Arsola* (c.3, p.51). Pero predominan los casos en que aparece sin más acompañamiento que el sustantivo al que determina: *tales horah* (c.5, p.120), *tal hora* (c.15, p.376), *de tal forma que* (c.11, p.276).

El determinante indefinido *todo*, así como sus variantes de género y número, suelen hacerse acompañar de otros determinantes, como puede ser el artículo: *todoh los añoñ* (c.4, p.76), *toda la noche* (c.4, p.91), *todo loh sihcoh* (c.14, p.359), *toa lah varah* (c.14, p.364), *toda'h cosah* (c.14, p.368), o bien de los demostrativos: *toda esah hojah* (c.16, p.420), *todo esoh tipoh* (c.14, p.356), *toda esah varah* (c.14, p.364), o incluso del numeral *un*: *todo un día* (c.15, p.382). Pero también puede aparecer solo: *todo mundo* (c.6, p.129), *de tooh tamañoh* (c.1, p.15), *por todoh ladoh* (c.5, p.107), *de todoh coloreh* (c.16, p.408). Además, el determinante *todo* puede aparecer pospuesto al sustantivo¹⁰⁵: *el sehto todo* (c.14, p.359), *el sihtema todo* (c.14, p.362), *lah cuentah todah*

¹⁰⁵ M^a. Ángeles Álvarez Martínez, *Ibidem*, pág. 171: “*Todo* es el determinante que ocupa siempre el primer lugar del grupo sintagmático en el que aparece”.

(c.13, p.304), *la bruma toda* (c.4, p.81), *el carbón todo* (c.4, p.79), *loh Valerioh todoh* (c.4, p.75), *loh hermanoh todoh* (c.4, p.75), *loh brimbeh tooh* (c.1, p.28), *la brimbera toda* (c.1, p.25). En algunos casos de anteposición de *todos/-as* en plural, con acompañamiento de otro determinante, si bien todo el sintagma, según las normas de concordancia, debería aparecer en plural, el determinante *todos/-as* podemos encontrarlo también en singular en el habla de Icod: *toa lah varah* (c.14, p.364), *toda esah hojah* (c.16, p.420), *todo esoh tipoh* (c.14, p.356).

Por otra parte, el determinante *cualquier* y su variante de género femenino -puesto que no suele existir variante de número en el español de Canarias¹⁰⁶- por lo general no admiten el artículo, pero sí otros determinantes, aunque para la posición posterior al sustantivo aparece la variante plena *cualquiera*: *una hoja de mata cualquiera* (c.5, p.111), *una tela cualquiera* (c.5, p.123). Es poco habitual que aparezca *cualquier* antepuesto al sustantivo acompañado de otro determinante pospuesto: *cualquier número otro* (c.13, p.304). En posición anterior suele predominar el uso de la variante apocopada *cualquier*, aunque le siga un sustantivo femenino: *cualquier ropa* (c.5, p.118), *cualquier tela* (c.5, p.123), *cualquier cosa* (c.1, p.12), *cualquier época* (c.1, p.25), *cualquier material* (c.1, p.2), *cualquier sitio* (c.1, p.26).

También suele admitir la presencia del artículo el determinante *demás*, formalmente invariable en género y número: *loh 'emáh soldadoh* (c.4, p.98). Sin embargo, el determinante *un* y sus variantes de género y número¹⁰⁷ no admiten el artículo porque significan lo contrario de *el/la/lo*. Tampoco admiten la posposición al sustantivo al que acompañan, por lo que

¹⁰⁶ Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 120. Aquí se señala la existencia en la Isla del uso de *cualesquiera* pero con valor de singular.

¹⁰⁷ M^a. Ángeles Álvarez Martínez, *El artículo como entidad funcional en el español de hoy*, pág. 89. (Aquí la autora se pregunta si *un* es indefinido o numeral y dice: "a nuestro parecer, se actualiza más el significado de numeral que el indefinido").

solamente los hemos hallado antepuestos en nuestro corpus: *unoh sehtoh* (c.1, p.2), *unoh vesinoh* (c.1, p.27), *unah muchachah* (c.2, p.44), *unah loteríah* (c.2, p.46), *unoh caseroneh* (c.3, p.53), *unah cacharritah* (c.5, p.101), *una lejía* (c.5, p.101), *un agua de la botica* (c.3, p.54). Al igual que ocurría con el artículo, en ocasiones en que existe una estructura copulativa o disyuntiva, puede eliminarse el determinante *un* en uno de los dos miembros: *unoh taponeh o chapah* (c.15, p.377). En algunas expresiones puede incluso ser eliminado el determinante, en casos muy contextualizados: *año y medio* (c.5, p.124), *coger carrera* (c.5, p.101). Sin embargo, en ocasiones en que no es necesario, puede llegar a aparecer este determinante: *ponerse en un tratamiento* (c.13, p.307).

El determinante *otro* y sus variantes de género y número suelen ser correlativos a los anteriores (*un/una/unos/unas*) en algunos contextos y, además del artículo, puede admitir otros determinantes (*cualquier, este, ningún, algún, etc.*): *otra cosa* (c.1, p.3), *otrah frutah* (c.1, p.3), *otro brimbe* (c.1, p.9), *otra caña* (c.1, p.9), *otrah cosah* (c.1, p.30), *otroh casuchoh* (c.5, p.105).

Por su parte *cada*, de género y número invariables, no puede aparecer con artículo ni pospuesto: *cada día* (c.3, p.63), *cada rato* (c.3, p.63).

Cuantos/-as indican cantidad indeterminada y suelen encontrarse agrupados con *unos/-as*: *unoh cuantos añoh* (c.10, p.232), *unoh cuantoh díah* (c.15, p.378).

Como puede observarse, la mayoría de los casos que hemos señalado son comunes al español estándar.

2.2.1.3.2. Los pronombres indefinidos

En cuanto a los pronombres indefinidos, en el habla de Icod de los Vinos destaca, al igual que en otras zonas de Canarias¹⁰⁸ y en todo el ámbito hispánico, el uso del indefinido *uno* en la designación del hablante, ya sea éste femenino o masculino. De esta forma encontramos ejemplos en algunos casos "chocantes": *con una rajadera que uno hase* (c.1, p.6), *el tiempo que uno quiera* (c.1, p.7), *cuando uno puede uno con lah doh asah* (c.1, p.14), *donde mejor le convenga a uno* (c.1, p.19), *ya uno se le van lah cosah de la cabeza* (c.2, p.49), *no se puede uno llevar por...* (c.4, p.81), *uno no se ha fijado en eso* (c.4, p.88), *ya que ehtaba uno en el pueblo (fem.)* (c.5, p.100), *uno no podía...* (fem.) (c.5, p.101), *ni cuenta se daba uno (fem.)* (c.5, p.102), *pa' poder uno haser la comida (fem.)* (c.5, p.106), *¿agarrarse uno de un hombre? (fem.)* (c.5, p.113), *eso le ehpetaban comida a uno (fem.)* (c.5, p.116), *lo que ehtaba uno eh siete díah acohtada áhi (fem.)* (c.5, p.117), *uno le tenía preparado (fem.)* (c.5, p.123), *cuando uno era chico, se subía uno ensima de una higuera (fem.)* (c.5, p.126), *a uno le guhtan (fem.)* (c.16, p.410), *uno no eh surdo (fem.)* (c.14, p.363), *matado uno todo (fem.)* (c.6, p.139), *tomaría uno fuera (fem.)* (c.12, p.294), *pasando lah balah por arriba de uno* (c.12, p.297), *uhté cree que uno ehtaba de echao* (c.12, p.298), *deje que uno tuviera loh pechoh llenoh (fem.)* (c.13, p.328), *onde uno le cuehta* (c.3, p.64). En estos casos, se trata de una forma impersonal que el hablante usa de manera voluntaria, pues emplea *uno* en lugar de *yo*, con lo que el enunciado de la frase no sólo le ocurre al hablante, sino que puede sucederle a cualquiera en sus mismas circunstancias. Es una especie de generalización.

¹⁰⁸ Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 121, Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 111, Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, pág. 118, Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 119.

También este fenómeno, como en otras hablas del español, suele ocurrir con *alguno*, que se usa tanto para masculino como para femenino, pero no en la designación del hablante: *alguno* (fem.) (c.16, p.412), *alguno que la regaló* (c.1, p.18).

Uno, al igual que en el estándar, puede cambiar de género, tomando el femenino en el caso de referirse a la tercera persona en femenino: *nació una que murió* (c.5, p.109), *uno que'htaba en el cuartel* (c.1, p.10), *ehtá junto con una* (c.1, p.33), *yo tengo uno hecho allí* (c.1, p.2).

Una, en femenino, seguido de complemento preposicional con *de* implica la idea de 'gran cantidad de' en los ejemplos: *una di ovejah* (c.3, p.53), *me hasen una de velah* (c.4, p.90).

Como en el estándar, *unos* combinado con el pronombre *cuantos* hace que éste represente una cantidad aún más imprecisa: *unoh cuantoh de casa* (c.5, p.111), *unah cuantah* (c.1, p.12), *unoh cuantoh* (c.3, p.59 y 71). También *uno(s)* suele aparecer en correlación con *otro(s)*: *unoh que iban a la guerra otroh que venían* (c.3, p.61), *una... otra* (c.11, p.257), *unoh... otro* (c.11, p.264), e implica reciprocidad en: *se desían muchah cosah unoh a otroh* (c.5, p.126). Igualmente *uno* combinado con *cada*, como en el español general, se refiere a todos los individuos de un conjunto tomados por separado: *cada una* (c.4, p.77), *lo que cada uno quisiera ponerse* (c.5, p.118).

Analógicamente con *alguien* (c.11, p.263) el indefinido negativo *nadie* suele tomar una -n final, cosa que ocurre en otras zonas del Archipiélago¹⁰⁹, aunque en Icod no se produce de manera sistemática ni siquiera en un mismo hablante, a pesar de que se da en todas las generaciones: *nadie podía bebelo* (c.4, p.98), *a nadie* (c.5, p.103), *nadien lo sabía* (c.2,

¹⁰⁹ Marcial Morera, *El español tradicional de Fuerteventura*, págs. 119-120, Manuel Almeida, *El habla rural en Gran Canaria*, págs. 111-112, Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, *El español de Canarias*, pág. 118, Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 119, Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 99 y Ramón Trujillo, *Resultado de dos encuestas dialectales en Masca*, pág. 55.

p.44), *nadien* (c.1, p.12; c.3, p.71; c.13, p.303; c.8, p.166 y 175; c.9, p.186).

Al igual que ocurre con *nadie* (*no te ajunteh con máh nadien* (c.4, p.75)), *nada* puede aparecer antepuesto o pospuesto a *más*. Cuando se presenta antepuesto en la mayor parte de los casos, como en el estándar, tiene el significado de 'solamente'¹¹⁰ y, desde el punto de vista fonético, suele perder su sílaba final: *nada máh* (c.16, p.406; c.11, p.255; c.14, p.355; c.15, p.401), *na' máh* (c.8, p.177; c.13, p.306), *tiene uhté na' máh que desirle* (c.12, p.291), *na' máh que* (c.10, p.227), *y eh de na' máh que loh nervioh será* (c.13, p.346). En cambio, a semejanza de otras zonas del español, cuando aparece pospuesto al adverbio *más* no puede sustituirse por *sólo*, ya que quiere decir que no se añaden más elementos a un grupo: *máh nada* (c.14, p.369; c.8, p.177; c.7, p.144 y 156), *no comer máh nada* (c.10, p.224).

A veces la presencia de *nada* parece ser redundante, pero su valor suele ser enfático: *no bailaba nada* (c.5, p.113). *Nada* también sirve para enfatizar un elemento: *sin ser agua ni nada* (c.9, p.191).

Ya se había señalado el uso de *nada* para concluir una digresión y continuar un relato principal¹¹¹. En el habla de Icod de los Vinos esto ocurre de modo semejante: *y nada* (c.11, p.270), *poh nada* (c.11, p.258).

En contextos en que cabría esperar la presencia de *nada*, puede aparecer en su lugar el indefinido *todo*: *máh que todo* (c.11, p.262). *Todo* suele tener carácter globalizador en la expresión *el todo es que* (c.10, p.216) y aparece sustantivado para indicar, como en el estándar, que algo es lo máximo (*La Luna eh el todo* (c.4, p.83)). Puede también, a semejanza del estándar, encontrarse en singular para referirse al plural,

¹¹⁰ Marcial Morera, *El español tradicional de Fuerteventura*, págs. 120-121.

¹¹¹ Marcial Morera, *Ibidem*, pág. 120.

pero tomando los individuos de dicha pluralidad por separado: a todo el que llegaba (c.5, p.116).

Y *todo* es una expresión ya señalada para otras zonas de Canarias¹¹² como enunciado que sirve para enfatizar un elemento, con el valor aproximado de *etcétera*: *porque hasía trajeh de noviah y todo* (c.5, p.103), *y todo* (c.16, p.407 y 417; c.12, p.299).

El significado de *todo* puede venir atenuado o modificado por el adverbio *casi*, como en el español general: *casi todah* (c.11, p.256), *casi todo* (c.11, p.270), *casi todoh* (c.5, p.115), y también puede aparecer como enfático con el significado de '*completamente, por completo*': *me pelo todo* (c.8, p.175).

El indefinido *algo* siempre indica una pequeña cantidad que se encuentra entre *nada* y *todo*: *algo de sierto* (c.11, p.259), *algo así* (c.11, p.280), *algo ahí intermedio* (c.11, p.281), *cosía algo* (c.5, p.110). En algunos contextos toma el valor de *etcétera*, precedido de la conjunción *o*: *o algo* (c.11, p.261, 262 y 266), *como un impuehto o algo* (c.11, p.281). Este mismo valor suele adquirirlo *tal* cuando se encuentra precedido de la conjunción *y*: *y tal* (c.11, p.275), *como que se apartó y tal* (c.11, p.279), aunque a veces se manifiesta sin dicha conjunción: *tal* (c.16, p.408), o acompañado de *y cual*: *tal y cual* (c.15, p.392).

Cualquiera como pronombre es invariable en género y número en el habla de Icod de los Vinos: *como otra cualquiera* (c.2, p.48), *cualquiera se acuerda ya* (c.12, p.297).

Otros indefinidos, cuya presencia en el habla de esta localidad no presentan la menor diferencia respecto a su uso en el estándar, son *bahtanteh* (c.11, p.254 y 255), *muchah* (c.11, p.284), *pocoh* (c.11, p.284), *varioh* (c.11, p.264). Algunos de estos elementos pueden aparecer sustantivados, tal es el caso de: *éhta otra* (c.1, p.17), *loh otroh* (c.2, p.38),

¹¹² Marcial Morera, *Ibidem*, pág. 122.

algunoh otroh (c.3, p.71), *la otra* (c.11, p.273), *pa'l otro* (c.4, p.79), *loh demáh* (c.2, p.40), *lah demáh* (c.13, p.343).

En muchas ocasiones, con valor enfático, suele aparecer repetido el pronombre indefinido: *Bueno, muchoh muchoh no* (c.13, p.330), *toda toda toda* (c.10, p.240), *él no te jugaba nunca a nada nada de juegoh* (c.5, p.124), *muchah muchah* (c.1, p.5), *todoh todoh todoh* (c.3, p.65), *muchoh muchoh muchoh* (c.5, p.119). Muy raramente aparecen expresiones en que la existencia del hablante sólo pueda deducirse en el uso de la persona verbal y no en los pronombres que las presentan: *Fruto y varioh fimoh* (c.2, p.49). También es muy poco habitual oír pronombres como *entramboh* (c.13, p.331), quizá porque ya han caído en desuso.

2.2.1.4. Los numerales

2.2.1.4.1. Los determinantes numerales

Los determinantes numerales añaden al sustantivo al que acompañan un valor cuantificador. Normalmente en español suelen aparecer con nombres comunes: *cuatro asah* (c.1, p.2), pero también pueden unirse a un sustantivo propio de persona, significando cuantificación: *un Grillo* (c.1, p.26), o bien presentándolo con un significado algo impreciso: *un Marcoh Simón* (c.4, p.95).

Como en el estándar, ante algunos sustantivos femeninos, sobre todo los comenzados por vocal y en especial por a-, suele aparecer *un*: *un asa* (c.14, p.358), *un porsión* (c.1, p.27), *un'hermana* (c.2, p.48), *un acordeión* (c.2, p.44), que suele alternar con *una acordeión* (c.4, p.91).

Normalmente los números cardinales hasta *veintinueve*, gráfica y fónicamente suelen ser una sola palabra, mientras los posteriores no: *noventa y un año* (c.3, p.58), pero en el

español hablado en Icod de los Vinos ocurre esto también con numerales posteriores: *treintisinco duroh* (c.5, p.103).

En estructuras yuxtapuestas, copulativas o disyuntivas, suele ser uno solo de los elementos de dicha estructura el que acompañe al sustantivo: *treh, cuatro veseh* (c.11, p.269), *treh, cuatro, cinco fondoh* (c.1, p.34), *treh, cuatro, cinco día* (c.11, p.270), *veinte y treinta kiloh* (c.1, p.3), *veinte y treinta sacoh* (c.4, p.79), *doh meseh y medio* (c.15, p.385), *siete o ocho meseh* (c.15, p.395), *a loh doh o treh día* (c.1, p.4), *cuatro u cinco metroh* (c.1, p.22), *doh o treh pedasoh* (c.3, p.54), *cuatro u cinco hombreh* (c.4, p.77).

El sustantivo *pico* hace que los numerales representen cantidades imprecisas. Normalmente suele aparecer seguido de la preposición *de*: *treinta y pico di año* (c.2, p.45), *setentipico di año* (c.12, p.296).

Según afirmaban Manuel Torres Stinga para el habla de Lanzarote¹¹³ y Marcial Morera para Fuerteventura¹¹⁴, tal como ocurre en todo el español peninsular y parte de Hispanoamérica, el ordinal *primer*, forma abreviada, no presenta flexión genérica. En el habla de Icod de los Vinos se dan casos de ausencia de flexión para el femenino singular, especialmente cuando precede al sustantivo y en hablantes de bajo nivel sociocultural: *la primer noche* (c.3, p.72), *la primer casa* (c.4, p.76). Pero también se encuentran casos en que se produce flexión de género y sobre todo a medida que es más alto el nivel cultural del hablante: *la primera veh* (c.2, p.46), *la primera cru* (c.14, p.362). Sin embargo, en posición posterior al sustantivo aparece la forma plena para el femenino: *la herramienta primera* (c.14, p.369).

El habla de Icod de los Vinos solamente hace uso de los ordinales hasta *décimo*: *al segundo día* (c.9, p.185), *el segundo día* (c.3, p.69). En cuanto a los múltiplos, sólo se

¹¹³ Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 117.

¹¹⁴ Marcial Morera, *El español tradicional de Fuerteventura*, pág. 123

usan *doble*, *triple* y *docena*: *falta doble* (c.8, p.176), *una dosena* (c.1, p.27) y para el resto de múltiplos se emplea la estructura "número + veces (más)". Como partitivo sólo se halla, y con bastante frecuencia, *medio*: *media peseta* (c.2, p.42), *medio duro* (c.4, p.80), o bien las estructuras "la + ordinal (hasta diez) + parte" y "de + numeral cardinal + partes una".

En ejemplos muy contextualizados suele omitirse el numeral: *jaser paré* (c.4, p.80), *metro y medio* (c.15, p.373).

Los numerales pueden combinarse con otros determinantes. Al aparecer con artículo lógicamente nos da la idea de algo conocido ya presentado con anterioridad: *lah ochenta fanegadah* (c.3, p.52), *loh doh capoteh* (c.3, p.65), *loh cuatro o cinco pieh* (c.4, p.88), *lah cinco o lah seih mil pesetah* (c.14, p.367), *a loh veintisiete añoh* (c.5, p.125), *a loh doh meseh o treh* (c.4, p.86), *a loh cincuenta añoh* (c.2, p.48), *a loh doh día* (c.2, p.49). Lo mismo ocurre con el demostrativo, que, además, señala la posición en el espacio real, imaginario o contextual del sustantivo: *aquelloh treh fulanoh* (c.3, p.72), *aquelloh doh muchachoh* (c.3, p.71).

Con el indefinido *un* y sus variantes de género y número antepuestos, la cantidad precisa que, por lo común, suelen presentar los numerales puede volverse imprecisa: *una media hora* (c.1, p.29), *unoh nueve hijoh* (c.2, p.48), *unah siete personah* (c.4, p.82), *unah cuatro pipah* (c.4 p.87), *unoh treh o seih meseh* (c.5, p.104).

También *otros/-as*, como correlativo distributivo de *unos/-as*, pueden acompañar a los numerales: *otroh cuatro chico* (c.5, p.106), *otrah diesiséih varah* (c.14, p.362).

Con *cada* el numeral adquiere la idea de algo que ocurre gradualmente respecto a una cantidad indicada por el numeral. En el español hablado en Icod, su utilización no difiere respecto al estándar: *cada catorse día* (c.15, p.376), *cada medio metro* (c.15, p.385), *cada dos añoh* (c.2, p.385).

Por último, el numeral *mil* puede presentarse como impreciso cuando toma morfema de plural: *mileh cosah* (c.1, p.15).

2.2.1.4.2. Los pronombres numerales

Los numerales en el habla de Icod de los Vinos suelen presentar escasas particularidades respecto al español estándar. En algunos casos se encuentran especificados por adverbios o adjetivos u oraciones de relativo: *doh que eran padre y el hijo* (c.1, p.5), *doh allá fuera* (c.2, p.44), *doh juntoh o treh* (c.3, p.65), *primero que nada* (c.16, p.419), o bien pueden encontrarse sustantivados: *otrah treh* (c.1, p.6), *'htah cuatro* (c.1, p.7), *loh cuatro* (c.1, p.7), *esoh treh* (c.2, p.38), *el diesinueve* (c.3, p.54), *el primero* (c.3, p.59), *lo primero* (c.4, p.88; c.11, p.267).

Para indicar una cantidad indefinida de tiempo se usa la expresión *las mil y quinientas* (c.9, p.206).

En los numerales decimales, la parte decimal se presenta precedida de la preposición *con*: *doh con cinco* (c.11, p.266).

El *cien* puede hallarse en su forma plena, especialmente en recitaciones: *siento* (c.13, p.349). La forma de plural *cienes* no suele usarse en Icod de los Vinos.

Normalmente todos los números hasta *cien* conforman una sola palabra en su enunciación. Así encontramos ejemplos como: *diesiséi* (c.14, p.358), *diiséih* (c.12, p.293), *veintitréh* (c.11, p.253), *trentisiete* (c.13, p.305), *cuarentidóh* (c.15, p.371), *setentisinco* (c.12, p.292).

Fonéticamente, aunque éste no sea el cometido de nuestro trabajo, señalaremos que la pronunciación de *séptimo* suele ser analógica a la de *octavo* (c.16, p.404): *séctimo* (c.14, p.355).

2.2.1.5. Los interrogativos y exclamativos

2.2.1.5.1. Los determinantes interrogativos y exclamativos

Como en muchas otras zonas de nuestro Archipiélago, en Icod de los Vinos el habla presenta muy pocas diferencias respecto al español estándar por cuanto se refiere a los determinantes interrogativos y exclamativos.

Los más habituales de entre los interrogativos son *qué* (*¿qué edá...?* (c.2, p.46), *¿qué rayo...?* (c.3, p.66), *¿qué ganardoneh?* (c.16, p.418)), *cuanto* y sus variantes de género y número (*cuántas horah* (c.3, p.51), *¿cuántoh quintaleh...?* (c.3, p.57)) y aún hoy, e incluso en hablantes de cierto nivel cultural, es posible oír *cuál*, *cuála*, *cuálos* y *cuálas* (*¿cuáloh viejoh...?* (c.3, p.58)). No hemos oído, sin embargo, pese a ser una forma muy extendida en el norte de Tenerife, el uso de *cuál* como adjetivo en frases del tipo “*¿cuál cosa dijo?*”, donde *cuál* aparece en lugar del estándar *que*.

En cuanto al determinante exclamativo, predomina el uso casi exclusivo de *qué*, a veces reforzado por el adjetivo *chico*, que suele presentar valor ponderativo: *¡qué dehvergüensa!* (c.2, p.44), *¡qué dehgrasia!* (c.3, p.65), *¡qué manía!* (c.4, p.77), *¡qué chico revortillo!* (c.5, p.114), *¡qué chicoh padrahtoh!* (c.9, p.187).

2.2.1.5.2. Los pronombres interrogativos y exclamativos

Se ha afirmado que *quien* tiene escaso uso en plural en algunas zonas de Canarias¹¹⁵. Igualmente ocurre en el habla de Icod, donde sólo hemos localizado un ejemplo: *quiéneh* (c.4, p.76). En singular, sin embargo, es bastante habitual su

¹¹⁵ Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 111, Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, pág. 117, Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 122, Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 97.

empleo, tanto en interrogativas directas como indirectas: *yo no sé quién* (c.1, p.16 y 18), *quién* (c.3, p.51 y 73; c.4, p.75 y 83), *¿quién?* (c.15, p.383). Incluso lo hemos oído usado con cierto valor desiderativo similar a *ojalá*: *¿quién encontrara yo...!* (c.1, p.35).

El pronombre *cuálo* y su variante femenina, así como sus plurales, están aún extendidos entre la gente de escasa formación cultural y entre los ancianos de la tercera generación: *¿cuálo?* (c.1, p.17 y 20), *¿pa' cuálo?* (c.9, p.204), *de cuál eh* (c.4, p.91). En hablantes de más formación suele ser escaso o nulo el uso de estas formas. Por el contrario, se usan *cuál* y bastante menos *cuáles*: *cuál* (c.16, p.413; c.15, p.374).

Mientras que *cuyo* con valor interrogativo es inexistente en el habla de nuestra localidad, *que* tiene muy extendida su capacidad de usos tanto en contextos exclamativos como interrogativos: *¿qué le jise?* (c.2, p.39), *dehde qué* (c.3, p.58 y 60), *¿qué?* (c.1, p.2), *¿qué eh lo que trajo?* (c.5, p.106), *¿qué sabían?* (c.5, p.111), *¿qué bien hechito!* (c.1, p.18).

2.3. Los pronombres

2.3.1. El pronombre personal

2.3.1.1. Formas tónicas

Las formas tónicas de los pronombres personales en español son: *yo, tú, usted, vos, él, ella, ello, nosotros, nosotras, vosotros, vosotras, ustedes, ellos, ellas, mí, ti, sí, conmigo, contigo y consigo*. En el español de Canarias este paradigma suele ser más limitado. Concretamente el habla de Icod de los Vinos presenta algunas particularidades en este aspecto. El pronombre *yo*, que representa al emisor, cuando

aparece en una enumeración y especialmente en habla vulgar, suele encontrarse antes de los demás elementos de dicha enumeración¹¹⁶: *Yo y Fruto* (c.2, p.41), *yo y otroh doh* (c.3, p.65-66), *yo y esoh doh* (c.3, p.66), aunque también puede aparecer al final, de acuerdo con la norma estándar: *Y Pedro y Miguel y Sirilo y yo* (c.4, p.96).

La alta frecuencia del *yo* en la conversación espontánea¹¹⁷ hace que sea fácil encontrar estructuras en las que se reitera la presencia de dicho pronombre: *que yo digo yo ehto?* (c.4, p.75), o que el *yo* aparezca en estructuras poco habituales, como por ejemplo en función de sujeto de formas verbales no personales (infinitivo, gerundio y participio): *yo casado* (c.4, p.83), *dehpuéh de yo casado* (c.3, p.58), *anteh de yo naser* (c.3, p.58), *ehtando yo aquí* (c.1, p.29), *pa' yo desite* (c.1, p.22), *fue cuando yo resién casada* (c.10, p.274), *para yo ehtar treh meseh dando clase* (c.5, p.103).

También este énfasis en la primera persona puede dar lugar a la aparición de expresiones en las que cabría esperar la presencia de otro pronombre referido a la primera persona y no el pronombre tónico sujeto *yo*: *yo me picaba una abeja* (por a mí) (c.4, p.90), *yo, por ejemplo, eran ocho brasadoh* (por para mí) (c.6, p.132), *yo casi todoh me vino el médico* (por a mí) (c.13, p.322), *pero yo era una barrigota de miedo* (por la mía) (c.13, p.310), *yo la profesión fue la venta* (por mi) (c.13, p.303), *yo [...] me parese* (por a mí) (c.1, p.16), *yo me da una fatiga* (por a mí) (c.1, p.21), *yo eso no me suena* (por a mí) (c.16, p.415), *yo vienen esoh tiehtoh por áhi y lo que loh pongo eh en la calle* (por a mí) (c.12, p.291). Pero este fenómeno suele ocurrir también con otros pronombres cuando el hablante pretende enfatizarlos: *eh que uhté ya la veo uhté que viene preguntando muchah preguntah* (c.12, p.300), *cuando tú se te acabe* (c.1, p.9).

¹¹⁶ De esta posición del pronombre surge la frase sarcástica “el burro delante pa’ que no se espante”.

¹¹⁷ Ya ha sido señalada para Fuerteventura por Marcial Morera, *El español tradicional de Fuerteventura*, pág. 96.

Asimismo, el pronombre personal *yo* puede presentarse, debido a este énfasis, en posición posterior al verbo con intención aclaratoria: *aquella bailaba mucho yo con ella* (c.4, p.97), *¿Qué voy a dedicarme yo a eso na' máh?* (c.1, p.26).

En cuanto al pronombre de segunda persona *tú*, además de manifestarse como sujeto referido al interlocutor, especialmente para dirigirse a personas con las que el hablante tiene cierto grado de confianza (*tú* (c.1, p.2)), que a veces resulta redundante, pues se pospone al pronombre átono correspondiente (*fíjate tú* (c.1, p.35)), el pronombre *tú* puede tener valor impersonal en casos en que el hablante quiere ejemplificar o generalizar lo que está diciendo: *vah tú* (c.15, p.375), *tú pagah* (c.15, p.375), *si loh cortah tú* (c.14, p.361), *te armah tú un lío* (c.14, p.363).

El pronombre *usted* aparece en contextos en que el hablante se refiere cortésmente a una segunda persona a la que considera superior o desconocida: *¿Qué quiere uhté?* (c.2, p.40). Pero también puede aparecer cuando o bien existe cierto grado de confianza o bien el hablante se dirige a un interlocutor al que, aun considerándolo inferior o igual, lo trata de *usted* porque intenta reprenderlo: *tiene uhté na' máh que desirle* (c.12, p.291).

Usted precedido de la preposición *de* puede indicar posesión en casos en que el posesivo *su/suyo* resulte ambiguo: *lah de uhté* (c.13, p.331).

Por su parte, también los pronombres *él* y *ella* suelen aparecer precedidos de la preposición *de*, con valor de posesivo, para desambiguar el significado de *su/suyo*: *el asihtente d'él* (c.4, p.98).

Ello se usa con muy poca frecuencia en la lengua hablada, tal es así que hemos obtenido un solo ejemplo en nuestro corpus: *si ehtáh para ello* (c.14, p.368).

En cambio *él* y *ella* pueden usarse como aclaratorios de un nombre propio: *comadre Almerinda, ella sabe...* (c.12, p.295).

En el habla de Icod de los Vinos el pronombre de primera persona de plural *nosotros* suele aparecer como masculino en la mayor parte de casos en que se refiere a un sujeto femenino, tal como ha sido ampliamente documentado para el resto de Canarias¹¹⁸: *nosotroh* (c.16, p.420 y 421; c.14, p.356, 358, 360 y 362), aunque ello no quiere decir que el femenino no aparezca en los mismos contextos: *Tener nosotrah a nuehtra agüela así* (c.13, p.350), *nosotrah teníamoh* (c.5, p.108). Este pronombre, sobre todo en los hablantes de más escasa cultura, suele alternar con *losotros*¹¹⁹: *como losotroh* (c.1, p.10), *losotroh se loh cobrábamoh* (c.1, p.16).

Al igual que ocurría con *yo*, en los casos de énfasis en la primera persona de plural, aparece *nosotros* como pronombre sujeto donde cabría esperar otra forma pronominal: *nosotroh era una gloria* (por *para nosotros*) (c.5, p.100). También enfática suele ser la colocación redundante de *nosotros* en posición posterior al verbo: *no noh casemoh nosotroh* (c.2, p.43), *noh vamoh nosotroh* (c.3, p.56), *no lo pensábamoh nosotroh* (c.4, p.75).

De manera similar a otras personas gramaticales, en lugar del posesivo correspondiente, para los casos de posesión, en muchas ocasiones se prefiere el pronombre personal precedido de la preposición *de*: *la casa allí de nosotroh* (c.5, p.102).

El pronombre *vosotros* no existe en el habla espontánea de Icod de los Vinos, a menos que sea por imitación del español que se percibe a través de los medios de comunicación de masas tales como la televisión, y que se aprecia especialmente en los niños. *Vosotros* en Canarias resulta sustituido por *ustedes*, como en muchas zonas del español, que admite la significación cortés, para la segunda persona del plural, de

¹¹⁸ En Canarias diversos autores han tratado este tema: Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, pág. 114, Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 97, Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 123, Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 85 y Manuel Almeida, el habla rural en Gran Canaria, pág. 106, entre otros.

¹¹⁹ Charles E. Kany señalaba que es analógico con otros pronombres comenzados por consonante *l* en su Sintaxis hispanoamericana, págs. 131-132.

usted y también la no cortés correspondiente a tú: *¿Uhtedeh qué se creen?* (c.10, p.241). Fonéticamente esta forma suele reducirse a [uhtéh]: *¿uhtéh no me ven a mí?* (c.1, p.28), *uhtéh* (c.2, p.38). *Ustedes* también puede concurrir en contextos de posesión ante la inexistencia del pronombre posesivo vuestro: *del vesino de uhtedeh* (c.4, p.85).

Los pronombres *ellos* y *ellas* pueden encontrarse con valor aclaratorio y en cierto modo redundante: *Se lo echan pa' elloh* (c.8, p.171), *lo que le paresía a elloh* (c.1, p.4).

Los términos de preposición *mí* y *ti* son bastante frecuentes y a veces redundantes también: *Se me olvida a mí* (c.1, p.10), *me seguía a mí* (c.1, p.33), *no eh nada a ti* (c.15, p.397), *me apetese a mí* (c.15, p.376), *te digo a ti* (c.11, p.284). En algunas ocasiones se emplea el término de preposición *mí*, en lugar de la forma de sujeto *yo*: *a mí era pa' cargar el cacharro* (c.5, p.102).

En cambio el pronombre *sí* aparece en pocos casos: *por sí sola* (c.11, p.257), *de por sí* (c.15, p.374). Igualmente ocurre con *conmigo* y *contigo*. El primero de ellos suele disimilarse en *colmigo* (c.5, p.113; c.13, p.338). Ambos son muy frecuentes, mientras que para la tercera persona, en lugar de *consigo* el hablante prefiere la expresión formada por la preposición *con* seguida del pronombre personal sujeto de tercera persona de singular o plural (*él, ella, ellos, ellas*) o de segunda en su forma cortés (*usted, ustedes*).

2.3.1.2. Formas átonas

El conjunto de los pronombres personales átonos está compuesto en español por las unidades *me, te, se, le, la, lo, les, las, los, nos* y *os*, y actúan siempre en función de complemento. El español de Canarias, y concretamente el que se habla en Icod de los Vinos, presenta ciertas divergencias respecto al uso normativo, tal como veremos a continuación.

Los morfemas objetivos que acompañan a las perífrasis verbales deben aparecer junto al segundo verbo o "verbo auxiliado". Si bien esto se respeta en algunas ocasiones, también hemos hallado un gran número de casos en los que se incumple la norma, pues o bien se colocan antepuestos al verbo auxiliar o en posición enclítica a éste: *dilo a ver* (=irlo a ver, c.13, p.311), *irte a echar un día* (c.15, p.397), *me vino ella a llamar* (c.12, p.296), *se viene llevando* (c.5, p.126), *no me vino a ayudar* (c.15, p.397), *me viene a pagar lo mihmo* (c.1, p.36), *no lo llegué a ver* (c.9, p.179), *lah llegué a ver* (c.9, p.207), *loh vah amarrando* (c.1, p.9), *si no me 'bíah de querer* (c.13, p.341), *me tuve que mudá la ropa* (c.4, p.86), *se suele echale guano* (c.15, p.383), *pa' podérselah llevar* (c.5, p.113), *sin podelah torser* (c.10, p.239), *pa' poderse meter* (c.9, p.179), *a no podelo ver* (c.13, p.310), *lah podemoh ir a ver* (c.15, p.373), *yo me empesé a calsar* (c.5, p.102); en ejemplos como los siguientes aparece el pronombre átono siempre pospuesto, pero al verbo auxiliar, no al auxiliado, como sería lo normativo: *volvelah a lavar* (c.10, p.244), *había que ehtaloh asorando* (c.2, p.38), *hay que ehtarle dando* (c.9, p.207), *tendríah que ehtala deshilando* (c.16, p.411).

En otros casos no considerados como verdaderas perífrasis ocurre de igual manera: *No te sé desir* (c.9, p.203), *queriéndomelo quitar* (c.13, p.337), *no te loh sé mucho ehplicar* (c.16, p.412), *se ehtuvo lavando* (c.3, p.56), *se ehtá dehprendiendo* (c.11, p.276).

En personas ancianas de bajo nivel cultural pervive aún el uso del pronombre átono pospuesto a algunas formas de presente y pretérito indefinido, tal como ya se había señalado anteriormente en diversas zonas de las Islas¹²⁰. Este uso es, al parecer, arcaizante y aporta un mayor dinamismo a la sucesión

¹²⁰ Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 132, Manuel Almeida, *El habla rural en Gran Canaria*, págs. 108-109, Marcial Morera, *El español tradicional de Fuerteventura*, págs. 111-112, Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 94.

de hechos, especialmente en la narración: *vineme* (c.12, p.296), *viénese* (c.1, p.37; c.3, p.73), *tiene la obligación de si velo abandonado* (c.13, p.332), *dísememe Fruto, dise* (c.2, p.41). En este último ejemplo se reduplica el pronombre átono enclítico debido quizás a la poca frecuencia de uso de este fenómeno concreto que ocasiona el falso análisis por parte del hablante.

El fenómeno de posposición del pronombre átono comenzado por *l-*, al contrario que en el habla de Lanzarote¹²¹, sólo ofrece en Icod de los Vinos dos soluciones fonéticas posibles: una es la estándar: *haserlo* (c.1, p.4), *verloh* (c.9, p.180), y la otra es la asimilación del sonido vibrante al lateral: *cargalo* (c.1, p.3), que se produce no sólo en hablantes de escaso nivel cultural, sino en todos los niveles sociales, aunque no sistemáticamente.

Al igual que en otras zonas del Archipiélago, en el habla de Icod de los Vinos ocurre, aunque tampoco de manera sistemática, la sustitución del pronombre átono de primera persona del plural *nos* por *loh*, analógico con otros pronombres átonos que comienzan por consonante *l-*: *No loh dejaban* (c.1, p.4), *un blanco que loh pusieron* (c.1, p.10), *loh juntábamoh* (c.5, p.101), *el agua del Calvario no loh daba* (c.5, p.101), *loh fuimoh a vivir* (c.5, p.105), *loh levantábamoh* (c.6, p.130), *loh comíamoh el gofio* (c.6, p.130), *loh llamábamoh unoh a otroh* (c.6, p.131), *loh trincaba el guardia y loh cobraba la multa* (c.6, p.135), *loh quitaba lah sogah* (c.6, p.136), *loh daba la una* (c.6, p.137), *loh acohtemoh* (c.3, p.69).

En algunos contextos en que se requiere la presencia de un pronombre átono plural, éste puede aparecer en singular, con

¹²¹ Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 125. Aquí, en cuanto al encuentro entre la *-r* final del infinitivo y la *l-* inicial del pronombre átono, el autor señala cinco posibles soluciones: a) pérdida de la aspiración final por asimilación de la aspiración de *-r*; b) mantenimiento de dos aspiraciones; c) pérdida de la primera aspiración y mantenimiento de la segunda; d) geminación de *-l-*; e) conservación de la *-r* vibrante simple con carácter relajado.

lo que se produce una falta de concordancia entre el pronombre átono y el elemento nominal a que éste se refiere: *hay mechah que la prepara la gente* (c.11, p.273), *Dioh loh cahtigó confundiéndole lah lenguah* (c.4, p.82), *loh muchachoh cuando le paresía* (c.5, p.107), *venían pa' que yo le cosiera* (c.5, p.109), *yo le hasía lo que me traían* (c.9, p.192), *loh de doh abujeroh lo usan* (c.9, p.203), *y cansonsilloh pueh también se le mete un eláhtico* (c.9, p.205), *pijamah sí lo usa mucha gente* (c.10, p.225), *po'e lah talegah de asúcar se le ponía lejía* (c.10, p.234), *anteh se le ponía a loh niñoh apretadoreh* (c.13, p.314), *que coman lo que le dan* (c.13, p.341), *van y la madre no le da sebo* (c.7, p.158), *aguantan loh golpeh y no le duelen cuando se le va la tabla* (c.7, p.163), *paloh también lo yama mucho la gente* (c.11, p.258), *me tráiban loh brimbeh y yo le hasía loh sehtoh* (c.1, p.27), *pegah a coger higo y a echarlo dentro* (c.1, p.3). Como puede observarse, éste es un fenómeno que ocurre muy frecuentemente en el habla de Icod de los Vinos y en todas las generaciones y niveles socioculturales de forma inconsciente. En otras ocasiones aparece el referente nominal o pronombre tónico corresponsiente al pronombre átono para eliminar la ambigüedad a que da lugar esta falta de concordancia: *lo que le paresía a elloh* (c.1, p.4). Otras veces aparece también dicho referente, aun cuando no haya esa falta de concordancia: *fue quien lo bautizó el chico* (c.2, p.43), *que lo vayah a coger la cosecha* (c.15, p.387), *la casó a ella* (c.4, p.75), *me lah sembraron lah doh güertah* (c.4, p.88), *noh pusieron a dehcansar a nosotroh* (c.3, p.73), *dileh a elloh* (c.3, p.55). Como puede deducirse de estos ejemplos, el complemento nominal con valor desambiguador casi siempre aparece en posición posterior, pero también podemos hallarlo en posición anterior al complemento pronominal, como en *mi madre la arreglaron* (c.2, p.40), *pueh relóh yo creo que no lo usaban* (c.9, p.182). Incluso pueden confluir varios pronombres átonos iguales en

una misma estructura, que bien pueden considerarse redundantes o bien enfáticos: *me quiereh irme a echarme* (c.15, p.387), *loh creo que sé haseloh todoh* (c.14, p.356), *como lo bien lo dise* (c.16, p.408), *no la puedeh ni comértela* (c.15, p.373), *ella le pegó a desirle* (c.13, p.347).

En algunos casos sí parece que la aparición del pronombre átono puede ser redundante, ya que su presencia no es requerida por el verbo: *nada se te interesa* (c.13, p.347), *dejarse de salir* (c.9, p.182), *cuando se apetesía* (c.15, p.398), *puedo recordarme* (c.5, p.110), *se había que ir a lavar* (c.5, p.101), *te vah allá adentro* (c.4, p.93), *hay que verse* (c.5, p.102), *cuehta pa creerse* (c.5, p.106), *ya te lo puedeh consumir* (c.11, p.270).

En otros casos, en lugar de presentarse de manera redundante, el pronombre átono puede estar ausente cuando lo requiere el verbo: *ehto yo lo doy a loh que lah saben haser* (c.4, p.90), *eso supervisa el veedor* (c.11, p.282), *qué cree él* (c.3, p.71), *no llamábamoh "el desayuno"* (c.3, p.63), *ya había dado la sena a Isabel* (c.2, p.39), *no lo preguntaba a nadien* (c.9, p.204).

Se ha hablado en muchos trabajos¹²² de la casi completa ausencia de fenómenos como el leísmo, laísmo y loísmo en cuanto al uso de los pronombres átonos en Canarias. Algunos admiten al menos un llamado "leísmo de cortesía". Hay que decir que en Canarias el fenómeno del leísmo parece ser que se encuentra en estado de avance, ya que especialmente las generaciones más jóvenes emplean *le/les* en algunos casos en que se requiere el acusativo etimológico correspondiente al complemento directo. Esto también ocurre en el habla de Icod

¹²² Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág. 54 (Afirma que el uso de pronombres átonos de tercera persona coincide con el considerado correcto, distinguiendo entre los casos dativo y acusativo), Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, págs. 128-131 (Incluye una encuesta para detectar la extensión de este fenómeno en la Isla), Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, págs. 104-105, Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, págs. 101-102 (Señala que se sigue la norma etimológica pero que también existen casos de leísmo), Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, págs. 87-88, Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, pág. 113.

de los Vinos, donde hemos escuchado los ejemplos siguientes, todos ellos en informantes mayores de 40 años: *ni le ha jecho daño tampoco pa' enfadale* (c.12, p.301), *que le dejara echar agua* (c.1, p.29), *le besan* (c.13, p.333), *le llamaban* (c.15, p.380), *que le ehtéh moviendo* (c.15, p.386), *le llaman* (c.15, p.395), *como le hemoh llamado* (c.15, p.384), *yo le atiengo bien a mi marido* (c.10, p.243), *protegerle* (c.13, p.332), *yo que le ehtaba oyendo* (c.13, p.339). También hemos hallado casos semejantes al loísmo y al laísmo: *¿Cómo eh que loh disen a elloh?* (c.12, p.294), *lah suelen dar vuelta* (c.11, p.272).

El uso del dativo ético o de interés presenta una frecuencia bastante alta en el habla de Icod de los Vinos, como puede verse a continuación en algunos de los ejemplos obtenidos en nuestras encuestas: *Te me paresíah* (c.12, p.293), *si llegan al segundo día le eh igual* (c.9, p.185), *¿quién te pone un camisón?* (c.9, p.193), *¿quién te pone unah bragah de muselina?* (c.9, p.193), *yo te le mando* (c.3, p.71)¹²³, *se me murió* (c.13, p.305), *él se plantó* (c.5, p.110), *al naserle el chico* (c.5, p.118), *él no te jugaba nunca* (c.5, p.124), *le eh muy dañina* (c.15, p.387), *te llevan sinco kiloh* (c.15, p.396), *me loh encuentro* (c.4, p.75), *me empesó a llover* (c.4, p.86), *me veo a Higinio* (c.3, p.58), *me veo una ropa colgada* (c.3, p.62).

Además, hemos hallado un rastro de la existencia del pronombre átono de segunda persona del plural *os* en un fragmento recitado: *cuándo oh casa mamita* (c.13, p.339), pero al ser una fórmula fijada, no podemos considerarlo representativo.

En los casos en que hay coordinación entre dos verbos con pronombres átonos, éstos pueden cambiar de posición respecto al verbo o bien diferenciarse entre ellos: *llévaloh y los vende* (c.2, p.39), *poniéndola al sol y secándose* (c.11, p.259).

¹²³ Véase Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, *Ibidem*, pág. 116.

En algunas ocasiones puede ocurrir que se emplee un pronombre átono por otro, cosa que sobre todo se da en la elocución rápida y descuidada: *se podemoh llamar* (c.15, p.375), *quise referirse* (c.15, p.396).

El uso de *le* tiene lugar, al igual que en el estándar, cuando se refiere a *usted*: *yo le mando uno* (c.1, p.35), *¿No le ehtoy disiendo?* (c.12, p.300).

En algunos ejemplos ocurre de forma similar a lo ya señalado para otras zonas del Archipiélago¹²⁴, esto es, que el verbo puede llegar a adquirir una -n final o bien el otro pronombre coordinado una -s final para aclarar que el pronombre átono se refiere a un plural y no a un singular, a saber: *se le avisaban a todoh* (c.13, p.324), *le cogían el cacharro y se loh botaban a la gente* (c.5, p.106). Pero esto parece no ser lo más habitual: *Párense* (c.8, p.173), *si tú se lo dah* (a ellos) (c.11, p.287).

2.3.2. Los relativos

En español los pronombres relativos son los encargados de introducir las llamadas "oraciones de relativo", en las que es necesaria siempre la presencia del antecedente expreso (*la mujer con quien se casó* (c.3, p.60)), por lo que, ante la ausencia de dicho antecedente, la oración se sustantiva. Es justamente lo que ocurre en el habla de Icod de los Vinos en los siguientes ejemplos: *con quien hablar* (c.16, p.418), *ehto no hay quien* (c.1, p.13), *hay quien loh jaga* (c.1, p.13), *buhcaban quien subiera* (c.1, p.33), *sí había quien hasía sehtoh* (c.1, p.34), *no había quien tocara* (c.2, p.45), *encontraron a quien vendela* (c.3, p.70), *como quien lleva* (c.3, p.70), *hay quien sea afisionado* (c.4, p.90), *hay quien* (c.16, p.409), *si tengo quien me ehcoja* (c.14, p.357). Por ello podemos afirmar, al igual que hacía Ramón Trujillo para

¹²⁴ Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, *Ibidem*, pág. 115.

el habla de Masca¹²⁵, que *quien* solamente puede aparecer sin antecedente, así hemos obtenido ejemplos como: *y fue quien lo bautizó* (c.2, p.43), *la partera pueh eh quien enseñaba eso* (c.5, p.123). Aunque *quien* no siempre se refiere a persona: *el guano eh quien hase crescer* (c.5, p.109).

Como muchos autores han estudiado¹²⁶, no suele aparecer en el habla de Canarias el relativo plural *quienes*, tampoco en el habla de Icod de los Vinos: *han sido lah mujereh quien le han echado mano* (c.14, p.368).

El relativo *cuyo* ha desaparecido por completo del habla de los icodenses, siendo sustituido por la estructura "que + artículo o posesivo"¹²⁷. *Cual* con valor relativo es muy poco frecuente y suena un tanto afectado: *el cual se definía...* (c.15, p.379), *cual* (c.4, p.84), mientras que sí suele ser abundante su uso precedido de artículo neutro *lo*, con lo que suele tomar valor adversativo¹²⁸: *y ahora lo cual* (c.5, p.109), *lo cual lah mujereh no* (c.6, p.134), *lo cual* (c.9, p.184 y 192; c.10, p.232) y *lo cual van y compran en rebajah* (c.10, p.247). Lo mismo ocurre con el relativo *que* precedido por el artículo *lo*, tal como Marcial Morera señala para el habla de Fuerteventura¹²⁹: *lo que'h que eso le daba una lata* (c.10, p.219), *lo que todoh lo ehamaban* (c.4, p.98).

Sin embargo, el uso del relativo *que* va ganando el terreno que los demás relativos pierden, especialmente sustantivado: *era la que tenía pan aquí* (c.13, p.303), *lo que he podido trabajar en ehto* (c.11, p.263), *son loh que yo ha hecho* (c.1, p.2), *ésa que tieneh* (c.2, p.43), y *losotroh, que ehtábamoh*

¹²⁵ Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág. 54.

¹²⁶ Manuel Torres Stinga, *Ibidem*, pág. 122 (señala que se trata de indistinción numérica), Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 111, Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 118, Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 97, Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, pág. 117.

¹²⁷ Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, *Ibidem*, pág. 117 y Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 121.

¹²⁸ Manuel Torres Stinga, *Ibidem*, pág. 122, Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 118, Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 98, Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, pág. 117 (este último trabajo señala que el fenómeno sólo se conserva en el habla coloquial).

¹²⁹ Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 117.

aquí (c.2, p.50), *lo que hisimoh* (c.3, p.70), *Sihto, que ehtaba* (c.4, p.75), *el que le da la luh* (c.4, p.83), *lo que cargaba* (c.5, p.101), *lo que vayah a haser* (c.16, p.405), *el que lo'ncargó* (c.14, p.357), *lah chicah que enseñé a calar* (c.16, p.419), *todo el mundo que llegaba primero* (c.5, p.101), *todo lo que se te ha derrumbado* (c.11, p.268), *lah demáh que te he dicho* (c.11, p.254).

Algunas veces en la oración de relativo el *que* aparece alejado de su antecedente: *le bebían el agua a la mujer que traía en lah botellah* (c.5, p.107).

Mientras que en el estándar lo usual es que el relativo *que* aparezca tras el artículo y seguido de los adverbios *más* o *menos*, en el español de Canarias¹³⁰, y concretamente en el español de Icod de los Vinos, podemos encontrar con elevada frecuencia ejemplos en los que el adverbio ocupa la posición intermedia entre el artículo y el relativo: *lo máh fuerte que interesa* (c.1, p.13), *la máh que se utiliza* (c.14, p.360), *el máh que se suele usar* (c.14, p.366), *lo máh que se usa* (c.15, p.395), *loh máh que tuvieran fuersah* (c.6, p.129), *lo menoh que cargaba* (c.6, p.129), *lo máh lo máh que llegué a cargar* (c.6, p.129 y 135), *eh lo máh que me guhta* (c.8, p.176), *sintah de raso eh lo máh que usan* (c.9, p.204), *la menoh que engaña* (c.13, p.304), *lo máh que desían* (c.13, p.308), *la máh que me guhtó* (c.13, p.339). Aunque con poca frecuencia, también se dan contextos en los que se sigue la estructura estándar: *el que máh se usa* (c.15, p.384).

En algunos casos, el artículo que acompaña al *que* relativo, aun refiriéndose a un antecedente femenino, suele ser el masculino: *el que la ocultaba* (c.13, p.309). En otras ocasiones el relativo puede ser eliminado: *una piesa de herramienta se llama la asada* (c.15, p.379).

¹³⁰ Lo ha anotado M^a. Ángeles Álvarez Martínez en Canarias, en Rasgos gramaticales del español de Canarias, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1987, págs. 20-21, y, posteriormente para Fuerteventura, Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 117.

También el relativo *que* puede tener sentido temporal, ya señalado para Fuerteventura por Marcial Morera¹³¹: *en lo que íbamoh a juntar* (c.6, p.131), *en lo que tú'htáh aquí* (c.16, p.412), *en lo que lah mujereh vienen atráh* (c.15, p.392). Incluso pueden hallarse ejemplos en que el artículo no está presente: *en que ehtábamoh allí* (c.3, p.71).

El relativo *que*, precedido del artículo neutro *lo*, suele ser frecuente en la creación de las llamadas "construcciones ecuacionales", que suelen tener valor enfático y podrían incluso ser eliminadas junto con su núcleo verbal *ser*, sin que por ello cambie el sentido de la frase: *hay que ehcoger todo lo que'h* (c.14, p.357), *yo vienen esoh tiehto por áhi y lo que loh pongo eh en la calle* (c.12, p.291), *el monte lo que ehtá eh peor cuidado ahora* (c.6, p.139), *lo que sí le pregunté fue resadoh* (c.13, p.351), *lo que se yama eh veedor* (c.11, p.281), *lo que se'htá haciendo eh eso* (c.11, p.283), *yo lo que he vihto fue* (c.11, p.285).

Ya Juan Régulo había señalado para el habla de La Palma¹³² un uso similar al siguiente, en que en lugar de mostrarse como complemento circunstancial de compañía con un relativo, esta función viene reproducida por el pronombre personal *él*: *que ése trabajé un día yo junto con él* (c.1, p.34).

En muchas ocasiones, aunque no siempre, el *que* no presenta preposición cuando es requerida para su funcionamiento y así queda reducida su función a la de un simple transpositor¹³³: *¿Y tú sabeh lo que consihte eso?* (c.4, p.83), *un tiempo que se andaba dehcalso* (c.5, p.102), *el tiempo que ehtaba acá* (c.5, p.107), *eso eh según el menguante que lo corten* (c.14, p.366), *en el momento que lo empiesah* (c.14, p.368), *en el territorio que nosotroh vivimoh* (c.15, p.397), *yega a un punto que tú la quemah* (c.11, p.273), *hay sitioh que eh imposible cambiar eso*

¹³¹ Marcial Morera, *Ibidem*, págs. 114-115.

¹³² Juan Régulo Pérez, *Notas acerca del habla de La Palma*, pág. 71.

¹³³ Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 122 y Manuel Almeida, *El habla rural en Gran Canaria*, pág. 111.

(c.11, p.286), *había mucha gente que leh guhtaba ir a misa* (c.9, p.180).

La expresión *lo quiera que* puede funcionar como relativo indeterminado: *lo quiea que te era* (c.12, p.292). Esta forma suele quedar reducida fonéticamente a *lo quea que: lo que'a que'h* (c.9, p.213).

2.4. Los adverbios

El adverbio es la categoría gramatical que puede modificar a adjetivos, verbos e incluso a otros adverbios.

Formalmente, el adverbio admite gradación y diminutivo, pero no admite variación de género y número ni tampoco acompañamiento de artículo. Desde el punto de vista funcional, el adverbio puede ser aditamento, atributo, atributivo, adyacente y núcleo nominal. Semánticamente, tenemos adverbios de varios tipos: de lugar, tiempo, modo, cantidad, afirmación, negación y duda.

Como adverbios de lugar, el habla de Icod de los Vinos presenta, además de los habituales del estándar, como *allí* (c.1, p.2, 5, 8 y 10), *allá* (c.1, p.10 y 11), *aquí* (c.1, p.6), *arriba* (c.1, p.25), *debajo* (c.11, p.258; c.1, p.7 y 21), *detráh* (c.11, p.259), *adentro* (c.4, p.79), *afuera* (c.1, p.6), *alrededor* (c.16, p.411; c.15, p.373), otros que son variantes de éstos, como por ejemplo: *ayí* (c.11, p.257), *abajo* (c.10, p.240; c.11, p.260 y 265; c.1, p.3 y 35; c.15, p.379), *bajo* (c.1, p.7), *áhi* (c.1, p.2, 7, 8, 12, 20 y 27; c.12, p.291; c.10, p.247)¹³⁴, *densima* (c.13, p.322; c.5, p.102 y 123; c.8, p.174; c.10, p.235; c.3, p.66)¹³⁵, *alante* (c.6, p.135; c.9, p.185; c.12, p.296; c.7, 143), *alantre* (c.4, p.98)¹³⁶, *delantre* (c.3, p.63), *atráh* (c.4, p.76 y 89; c.5, p.113; c.2, p.40 y

¹³⁴ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 176 y Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 128 y Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 146.

¹³⁵ Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 127.

43; c.7, 143; c.1, p.16 y 30)¹³⁷, *entro* (c.1, p.5 y 34; c.4, p.90), *adentro* (c.1, p.35), *drento* (c.12, p.298 y 300)¹³⁸, *entremedio* (c.10, p.232; c.5, p.109)¹³⁹, *d'entremedio* (c.9, p.208), *entromedio* (c.12, p.292), *ondequiera* (c.6, p.136), *alredor* (c.4, p.87; c.1, p.19; c.10, p.229)¹⁴⁰ y a veces, incluso, éste último, siendo interpretado como sustantivo, toma las formas *el redor* (c.1, p.3 y 19) y *el rededor* (c.6, p.132).

Donde y *adonde* se utilizan indistintamente en el habla icodense y presentan variantes con pérdida de la primera *d* como inicial o intervocálica¹⁴¹: *aonde* (c.15, p. 381, 382 y 393), *di onde le desían* (c.1, p.12), *no sé adónde* (c.1, p.31), *por aonde* (c.3, p.51).

En cuanto a adverbios de lugar, puede hallarse en el español hablado en Icod de los Vinos gran riqueza de combinaciones de dos o más de ellos, con el objeto de precisar con mayor concreción un lugar en el espacio. Así, hemos hallado en nuestro corpus: *acá'rriba* (c.13, p.310), *aquí adentro* (c.2, p.45), *aquí abajo* (c.1, p.3), *aquí debajo* (c.3, p.66), *aquí arriba* (c.1, p.3), *aquí'rriba* (c.5, p.100), *aquí fuera* (c.2, p.49), *aquí afuera* (c.4, p.87), *áhi dentro* (c.1, p.30), *áhi fuera* (c.2, p.46), *allá dentro* (c.2, p.40), *allá adentro* (c.4, p.86), *allá fuera* (c.1, p.4), *allá afuera* (c.4, p.87), *allá arriba* (c.1, p.5), *allá bajo* (c.1, p.17), *allá*

¹³⁶ Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, pág. 129, Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, págs. 117-118 y Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág. 56.

¹³⁷ Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 151.

¹³⁸ Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág. 56 y Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, págs. 118.

¹³⁹ Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, págs. 129-130, Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, págs. 119 y Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, pág. 129.

¹⁴⁰ Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 130 y Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 119 y Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, pág. 129 (esta última obra recoge *alreor*).

¹⁴¹ Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, págs. 118-119 y Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 155.

abajo (c.5, p.103), *allá lejoh* (c.3, p.56), *allí dentro* (c.3, p.69), *allí'nsima* (c.12, p.292), *áhi densima* (c.12, p.297)¹⁴².

Estas combinaciones suelen aparecer precedidas de preposiciones, como *por í allá* (c.3, p.64), *por í acá* (c.4, p.86), *por í arriba* (c.12, p.296), *por í abajo* (c.4, p.92), *pur áhi arriba* (c.1, p.36), *por áhi alante* (c.1, p.22), *pa' allí dentro* (c.1, p.17), o unidos por preposición: *allí por debajo* (c.5, p.113), o bien pueden encontrarse con preposición al principio y en medio de los dos adverbios: *pa' áhi pa' arriba* (c.4, p.87), *pa' aquí pa' dentro* (c.4, p.87) *pa' allí pa' fuera* (c.1, p.16), *pa' allí pa' arriba* (c.1, p.22), *por áhi pa' fuera* (c.4, p.95), *por allí pa' allá* (c.2, p.38), *por allí pa' arriba* (c.3, p.57), *por allí pa' acá* (c.2, p.38), *por allí pa'lantre* (c.3, p.62), *por allí pa' abajo* (c.3, p.66).

El adverbio de lugar puede adquirir diversos matices, como el temporal¹⁴³: *un poquito máh adelante* (c.11, p.258), *allá a lah nueve* (c.15, p.399), *a la media hora o a la hora ahí* (c.8, p.171), *ahí por los añoh veinte* (c.9, p.189), *áhi, cuando tú nasihteh* (c.1, p.26)¹⁴⁴, *vino a apareser allá, a loh tantoh meseh* (c.1, p.32), *allá a loh doh meseh* (c.4, p.86), el valor modal: *algo ahí intermedio* (c.11, p.281), *un jase grande áhi* (c.1, p.17), *no sé cómo eh ahí* (c.13, p.331), el cuantitativo: *serca de doh mil* (c.1, p.29), *de tres hijoh arriba* (c.3, p.59), el valor causal: *de áhi era cambadita* (c.2, p.50), el matiz aproximativo: *por áhi* (c.7, p.150), o el demostrativo: *na' máh que jalar con aquí* (c.1, p.24).

En muchos casos, el adverbio de lugar se usa junto al nombre propio de persona, o común referido a persona, y sirve para ubicar a la persona en concreto en el lugar en que ésta vive o se encuentra en el momento de hablar: *se lo dije acá, a comadre Guillermina* (c.12, p.292), *que'h allá dentro el padre de...* (c.2, p.40), *lo bautizó aquí fuera la madre de'htoh*

¹⁴² Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 172 (Esta obra recoge *airriba* y *aibajo*).

¹⁴³ Marcial Morera, *El español tradicional de Fuerteventura*, pág. 147.

(c.2, p.40), *eran doh de allá fuera, de lah Carballah* (c.2, p.44), *ni Fruto 'bía conosido allá dentro a la mujer* (c.2, p.45), *Higinio allá fuera* (c.3, p.58), *José allá abajo* (c.3, p.711), *Candelaria aquí* (c.4, p.85), *Paco afuera* (c.5, p.117), *Gabino aquí* (c.1, p.27), *aqué'l que yo digo allá fuera* (c.1, p.35), *Fruto allá dentro* (c.3, p.56), *el hermano d'él allá fuera* (c.1, p.36).

El adverbio de lugar, como otros adverbios, admite gradación y diminutivo. En el habla de Icod de los Vinos hemos hallado muestras de estos fenómenos. Así, de gradación con adverbios modificadores antepuestos tenemos ejemplos en nuestro corpus como: *un poco máh abajo* (c.2, p.40), *máh serca* (c.2, p.47), *máh allí* (c.3, p.66), *un poquito máh abajo* (c.2, p.43), *máh alantre* (c.3, p.62). Como superlativo hemos hallado *lejísimoh* (c.5, p.107), y con repetición del adverbio: *lejoh lejoh* (c.5, p.107), *lejoh lejoh pa'rriba* (c.6, p.132), *alredor alrededor* (c.5, p.120). Como uso del diminutivo hemos encontrado *serquita* (c.3, p.71).

Fonéticamente la preposición que sigue a los adverbios de lugar suele perderse en contextos en que se requiere una emisión apresurada del mensaje: *alante la gente* (c.2, p.41), *entro la casa* (c.3, p.55), *por ensima La Laguna* (c.1, p.10), *dentro'l caldo* (c.16, p.420). Sin embargo, la preposición precedente puede contraerse: *po'ntro la trinchera* (c.3, p.63), *pa' alantre* (c.3, p.62), *¿p'ónde vah?* (c.3, p.60), *po'nsima* (c.13, p.329), *pa'llí* (c.1, p.10), *p'onde* (c.5, p.115), o bien desaparecer totalmente: *No se usaba sábana densima* (c.10, p.235), *la sábana debajo* (c.10, p.235), *'entro buracoh* (c.5, p.105).

Puede encontrarse el uso de un adverbio de lugar por otro, como *arriba* (c.15, p.386), por *encima*¹⁴⁵: *tiene una casa arriba* (c.1, p.10), *pasando lah balah por arriba de uno* (c.12,

¹⁴⁴ El sentido temporal de *ahí* también ha sido señalado por Marcial Morera, *Ibidem*, pág. 147.

p.297), *por arriba de* (c.3, p.55 y 63); *ahí* (c.11, p.267) por *allí*, o el adverbio usado en lugar de preposición: *dentro la gente* (c.5, p.123), *debajo lah rodillah* (c.5, p.102), *se une dentro doh telah* (c.10, p.232), *debajo loh pieh* (c.1, p.7 y 21), *debajo'hte pie* (c.1, p.7), *una atráh di otra* (c.4, p.89).

Fonéticamente el adverbio *encima*, en emisión apresurada del mensaje, resulta contraído con la preposición *de* que le sigue: *ensima 'e la sogá* (c.5, p.120), *ensim'e loh gajoh* (c.5, p.293).

También puede hacerse falso análisis de la inicial a- y, confundiéndola con un prefijo, dar lugar a formas como: *allí de'llá* (c.12, p.292), *por de'llá* (c.12, p.293).

Todavía mantiene parte de su vitalidad el adverbio *rente* con el significado de 'junto a', 'a ras de'¹⁴⁶: *no leh dejan casi nada, solamente unidoh rente* (c.9, p.198).

En el español hablado en Icod de los Vinos encontramos expresiones adverbiales de lugar, como: *hahta'l canto arriba* (c.3, p.51), *al canto abajo* (c.12, p.293; c.9, p.179), *pa'l canto abajo* (c.3, p.57), *al canto afuera* (c.3, p.72), *a la parte aquí* (c.12, p.296), *a la mano afuera* (c.12, p.294). A veces las expresiones de lugar se hacen acompañar de preposiciones que, en cierto modo, son redundantes: *pa' serca de* (c.1, p.31), *por en frente de* (c.10, p.231). Esta última presenta falso análisis de la preposición (cfr. *allí frente* (c.1, p.12) y *frente a frente* (c.1, p.19)).

Por lo que respecta a los adverbios de tiempo, en el español hablado en Icod de los Vinos encontramos también formas del estándar, como *ahora* (c.11, p.253), *anteh* (c.1, p.16, 27 y 29), *nunca* (c.11, p.276), *todavía* (c.1, p.24; c.11, p.253), etc., pero podemos oír otras que son variantes de éstas, como *dihpuéh* (c.13, p.304 y 313; c.1, p.24; c.2, p.39 y

¹⁴⁵ Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág 56 y Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 127.

47; c.5, p.101), *toavía* (c.1, p.31 y 37; c.15, p.395), *entoavía* (c.2, p.44; c.15, p.379; c.13, p.346)¹⁴⁷, *entodavía* (c.12, p.295)¹⁴⁸, *entoseh* (c.16, p.408; c.11, p.281)¹⁴⁹, *mentrah* (c.13, p.339). La forma temporal *enantes*¹⁵⁰, aunque aún hoy se oye en boca de hablantes icodenses de escasa cultura, con valor de "recientemente", presenta tendencia a la desaparición, siendo sustituida por la estándar *antes*, que no hace referencia a este sentido. También es frecuente escuchar su forma diminutiva *enantitos*, pero ninguna de ambas pudo ser recogida en nuestro corpus.

El diminutivo *horita* (c.12, p.297; c.8, p.170)¹⁵¹ indica "tiempo inminente". La forma *a veseh* (c.6, p.132; c.11, p.261), usual en el estándar para indicar frecuencia, puede encontrarse habitualmente de forma distributiva como *veseh* (c.4, p.83; c.5, p.100 y 106; c.13, p.320 y 324; c.9, p.187; c.10, p.342)¹⁵². Hemos hallado casos en que el hablante parece confundir la preposición *a*, de la expresión *a veces*, con la tercera persona del presente del auxiliar *haber* (*ha*), con lo que surgen expresiones como: *había veseh* (c.9, p.183), *pero hay veseh* (c.11, p.261).

La forma *acabante*¹⁵³ suele emplearse con sentido de algo reciente: *acabante 'e naser* (c.10, p.220). *Enseguidah* (c.1, p.25; c.3, p.62) se halla normalmente con terminación en -s¹⁵⁴.

¹⁴⁶ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 176-177 (señala que es portuguesismo), Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 132 (registra la variante *arrente*) y Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 121.

¹⁴⁷ Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 131.

¹⁴⁸ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 173, Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 153 y Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 120.

¹⁴⁹ Antonio Lorenzo Ramos, *Ibidem*, pág. 120.

¹⁵⁰ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 169.

¹⁵¹ Manuel Torres Stinga, *Ibidem*, págs. 175-176, lo recoge como *ahorita*, con valor intensivo o de inminencia. Para Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág. 56, tiene valor intensivo ('ahora mismo'), y también lo registra Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 120.

¹⁵² Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 154 (para éste significa 'circunstancia esporádica'), Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 120, Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 173, Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 131 y M^a. Ángeles Álvarez Martínez, Rasgos gramaticales del español de Canarias, pág. 13.

¹⁵³ Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág. 57.

¹⁵⁴ Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 153, dice que significa 'inminencia temporal'.

Los adverbios de tiempo también pueden encontrarse en gradaciones, como *bien temprano* (c.10, p.239), *un poco máh tarde* (c.2, p.46), *máh tarde* (c.2, p.47), *un ratito máh tarde* (c.4, p.78), *máh anteh* (c.9, p.180; c.5, p.106, 110 y 125)¹⁵⁵, *un poquito anteh* (c.11, p.257), *mucho anteh* (c.11, p.270), *juhtamente anteh* (c.11, p.273), *máh anterior* (c.9, p.180) y, además, gradación mediante repetición del adverbio: *anteh anteh* (c.9, p.182), *pero siempre siempre se notaba* (c.10, p.226).

Los adverbios de tiempo admiten, incluso, la forma de diminutivo. En nuestro corpus hemos hallado: *cuantito* (c.13, p.340) y *tempranito* (c.6, p.130).

En el español hablado en Icod de los Vinos podemos encontrar, en una misma frase, el adverbio ya repetido con valor enfático: *ya la gente ya era diendo pa'l monte* (c.2, p.47), *ehto se hase ya cuando la papa ehté ya...* (c.15, p.386), *ya no sirve ya* (c.15, p.391), *ya eso ya no sirve* (c.15, p.391), *ya se va quedando todo ya sembrado* (c.15, p.392), *ya de'so ni me acuerdo ya* (c.6, p.136), *ya yo en la vida mía ha vihto mucha vaina de'sah ya* (c.12, p.290), *ya eso ya nadien usa eso* (c.9, p.186), *ya, cuando ya, de esa edá ya no se le ponían pañaleh* (c.5, p.124), *ya máh o menoh ya sabeh* (c.14, p.357), *ya te echa uvah ya* (c.11, p.257), *ya seco todo ya* (c.11, p.268).

Otros adverbios también suelen encontrarse repetidos pero no es tan frecuente hallarlos en esta forma: *anteh normalmente anteh* (c.15, p.397), *dehpuéh le puede haser que dehpuéh le salga el doble* (c.15, p.401). Sin embargo, pueden observarse combinaciones de adverbios de tiempo tales como: *hoy, actualmente* (c.11, p.281), *anteh, antiguamente* (c.11, p.267 y 271), *ahora mihmo ya* (c.15, p.375), *entonseh ya* (c.15, p.375, 377 y 378; c.14, p.356), *ahora ya* (c.14, p.356; c.15, p.388),

¹⁵⁵ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 169.

dehpuéh ya (c.14, p.358), *ya hoy* (c.15, p.389, 390, 395 y 397).

En algunos casos el adverbio *ahora* tiene, en el español hablado en Icod de los Vinos, valor adversativo¹⁵⁶ semejante a *pero*, en frases como *ahora pa' trabajar* (c.9, p.180), *ahora no sé si eh con pegamento si con qué* (c.10, p.227), *ahora, si ya loh tieneh agarradoh* (c.14, p.366), *ahora, sin embargo, todavía pa' sembrar papah no han inventado nada* (c.14, p.367), *ahora, si eh mucho calor y no hay agua* (c.15, p.387). En otras ocasiones, *ahora* se usa con el valor de *hacer*¹⁵⁷ en frases como: *ahora unoh cuantos añooh* (c.10, p.232), *ahora tiempoh pa' atráh* (c.12, p.291), *colah ahora treinta añooh* (c.10, p.215), *eso eh ahora muchos añooh* (c.10, p.218), *ahora pronto* (c.10, p.218).

Por otra parte, hemos hallado con frecuencia el uso absoluto del adverbio *cuando* en oraciones carentes de verbo explícito¹⁵⁸: *cuando el diluvio universal* (c.4, p.82), *cuando soltero* (c.4, p.91), *cuando la guerra* (c.1, p.11), *cuando eso* (c.13, p.304; c.5, p.104 y 106).

Primero se usa a veces con valor de *antes*: *se gahta primero* (c.1, p.13), *la caña se rompe primero* (c.1, p.15), *te l'echahteh de novia primero que yo* (c.1, p.33). También, como en el estándar, se emplea en correlación con *después* (c.5, p.104).

Entonseh (c.1, p.12, 21, etc.) se usa muy frecuentemente en el habla por ser uno de los elementos encargados de estructurar el mensaje, en especial cuando se trata de mensajes narrativos.

También en el español hablado en Icod de los Vinos, a veces coincidiendo con el español general, se usan expresiones con valor temporal, semejante al de los adverbios de tiempo: *ayer noche* (c.4, p.81), *el día anteh* (c.3, p.55), *a poco 'e* (c.9, p.183), *al tiempo de* (c.9, p.196), *a la hora de* (c.11, p.265),

¹⁵⁶ Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág.147.

¹⁵⁷ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág.170.

a medida que (c.11, p.260), de pocos añoh a ehta parte (c.9, p.188-189), del tiempo que yo conohco a'hta parte (c.10, p.229), en lo que tú'htáh aquí (c.16, p.412), en lo que ehcogeh el trabajo mihmo (c.14, p.357), en lo que lah mujereh vienen (c.15, p.392), veinte añoh arriba (c.15, p.389), a punto de (c.11, p.253), ahora mihmo (c.16, p.411), hoy en día (c.11, p.276). Las formas a medio de (c.3, p.67), de tiempo a tiempo (c.1, p.21)¹⁵⁹, de hora en por delante (c.1, p.25) y a tiempo (c.1, p.30) son también expresiones adverbiales con matices temporales diversos.

En cuanto a los adverbios de modo, en el español estándar son habituales los adjetivos acabados en *-mente*. En el habla de Icod de los Vinos no se usan con tanta frecuencia. Aun así, hemos hallado varios: *desentemente* (c.5, p.118), *lógicamente* (c.16, p.408), *normalmente* (c.15, p.373; c.11, p.256; c.16, p.408 y 416), *personalmente* (c.16, p.415), *ehpesialmente* (c.9, p.196), *ehpresamente* (c.9, p.203), *indebidamente* (c.14, p.365), *presisamente* (c.14, p.368), *últimamente* (c.15, p.375; c.14, p.360), *seguramente* (c.15, p.376), *tranquilamente* (c.15, p.389), *directamente* (c.11, p.256), *libremente* (c.11, p.255), *analíticamente* (c.11, p.255), *antiguamente* (c.14, p.360), *totalmente* (c.14, p.356), *realmente* (c.14, p.356). De todas formas, hemos de decir que estos adverbios terminados en *-mente*, en su mayoría, suelen ser propios de la expresión de individuos de cierto nivel cultural. En cambio, está más generalizado en el español hablado en Icod de los Vinos el uso de adjetivos con valor adverbial¹⁶⁰, como: *juhto* (c.11, p.260 y 273), *seguro* (c.11, p.263), *fuerte* (c.11, p.273), *cortito* (c.11, p.286), *máh fásil* (c.5, p.112), *se dehprende máh fásil* (c.9, p.200).

¹⁵⁸ Marcial Morera, *El español tradicional de Fuerteventura*, pág. 155.

¹⁵⁹ Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 121.

¹⁶⁰ Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 180.

El adverbio modal *así* presenta en el español hablado en Icod los arcaísmos *ansina* (c.12, p.291 y c.13, p.322)¹⁶¹ y *ansí* (c.1, p.24)¹⁶². También *así* se usa seguido de expresión aclaratoria, debido a que, por su marcado carácter deíctico y su alta frecuencia de empleo, es preciso el uso de dicha explicación: *así, dándoleh güeltah* (c.1, p.10), *así, como te'htoy disiendo* (c.2, p.40), *así, un poco máh abajo* (c.2, p.40), *así de esa manera* (c.5, p.1'3), *así, redonda* (c.16, p.421).

Así, además de usarse como deíctico de modo (c.1, p.20 y 21), se emplea con valor redundante, como una especie de muletilla: *no sé qué nombre tiene así* (c.11, p.269).

El adverbio de modo *bien* podemos encontrarlo con valor cuantitativo y enfático en frases como *bien umenté yo loh parraleh en la finca* (c.4, p.88), *bien que ha pasado uno* (c.4, p.95).

El adverbio *medio*, al igual que en Fuerteventura¹⁶³ y en otras zonas de Canarias, tiende a establecer concordancia con el adjetivo o expresión que le sigue: *mediah trahtornadah* (c.5, p.115), *mediah encachasadah* (c.5, p.121), *medio en camión* (c.4, p.76), *media boba* (c.2, p.50), *a medio comer* (c.2, p.39), *medio detenido* (c.2, p.39), *mediah dehnudah* (c.4, p.96), *medioh podridoh* (c.14, p.361), *mediah sabrosah* (c.15, p.400), *a medio secar* (c.1, p.7). A veces *medio* es modificado por otros adverbios: *un poco medio aquellaíto* (c.12, p.297)

El adverbio modal *como* se emplea, al igual que en estándar, en oraciones comparativas: *como una cruñ* (c.1, p.6), *no cresen tanto como lah cañah* (c.1, p.7). A veces aparece acompañado de la conjunción *si*: *como si fuera yo* (c.1, p.12). En otros casos tiene valor causal: *como era ihquierdo* (c.1, p.10).

¹⁶¹Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 120. Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 148 (registra de éste último la variante *asina*, que también se da en el habla de Icod, pero no la hemos hallado en nuestro corpus).

¹⁶²Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 132.

¹⁶³Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, págs.154-155.

Por otra parte, el adverbio de modo *como* se emplea seguido de la preposición *para*, con objeto de indicar finalidad, aunque atenuada: *como pa' ti* (c.16, p.419), *como para la agricultura* (c.14, p.356), *como para dividir* (c.10, p.234), *como para loh chalecoh* (c.9, p.202), *como pa' sehtoh mayoreh* (c.14, p.364), *como pa' qué* (c.12, p.290).

Cada vez es más frecuente en el habla de esta localidad, como en otras zonas hispanohablantes¹⁶⁴, el uso del adverbio *como* seguido de la conjunción *que* en todas las generaciones de hablantes: *en la cohta pueh la caña como que eh máh frondosa* (c.14, p.359), *como que no ehtaba máh que...* (c.1, p.7), *como que se murió éhte* (c.1, p.9), *como que eh lo que amarra* (c.14, p.362), *como que lavaban con la mihma agua* (c.10, p.239), *como que se apartó y tal* (c.11, p.279), *como que lah apoyah* (c.11, p.266), *como que lah cabrah sí le daban leche* (c.3, p.53). Esta forma tiene valor causal unas veces y otras aproximativo.

En otros casos el adverbio *como* aparece con valor aproximativo o comparativo, pero sin acompañamiento de la conjunción: *eh un trabajo como máh complicado* (c.14, p.356), *eh como máh fásil* (c.14, p.356), *como hahta séctimo* (c.14, p.355), *cuando la paja ehtá como verde* (c.11, p.280), *al ser una superfisie como inehtable* (c.11, p.266), *como máh medido* (c.11, p.275), *como máh de lujo* (c.9, p.190).

En otras expresiones el adverbio *como* es innecesario para la comprensión del mensaje: *contárselo como que le faltaba la regla* (c.13, p.308), *¿como qué claseh quiereh tú saber?* (c.10, p.244).

También suele encontrarse el adverbio *como* acompañado del verbo *decir*, cuyo sentido es redundante. Se usa sobre todo cuando el hablante pone ejemplos: *como desir rematadoreh* (c.6, p.137), *como desir Honorio Socah* (c.6, p.138), *como desir aquí la joya* (c.3, p.63). Además, es frecuente el uso de *como* en

comparaciones estereotipadas: *negro como cuerno* (c.3, p.67), *cargadoh como burroh* (c.3, p.70), *gordoh como pinoh* (c.4, p.79), *grande como un puño* (c.4, p.89), *fuerte como un cañón* (c.1, p.18).

Mismo suele tener valor adverbial enfático: *allí mihmo* (c.1, p.26), *una lámpara mihmo* (c.14, p.356), *loh mimbreh mihmo* (c.14, p.359), *como loh mimbreh verdeh mihmo* (c.14, p.359), *cuando mihmo se corta la brimbera* (c.1, p.25).

La expresión *de parte y parte* (c.6, p.133) tiene valor modal.

Por lo que respecta a los adverbios de cantidad, en el habla de Icod de los Vinos predomina el uso de *más* y *menos*. La combinación disyuntiva de ambos, tiene, como en el estándar, sentido de aproximación: *máh* o *menoh* (c.11, p.258). *Menos* suele tener el valor de "excepto" al igual que en el español general: *menoh la balvasía* (c.11, p.256). También tiene el mismo sentido que *casi* en expresiones como *lo menoh* (c.5, p.102 y 114) y *por lo menoh* (c.5, p.103 y 107).

Como en otras zonas del dominio hispanohablante, en el habla de Icod de los Vinos, junto a *nunca*, *nada*, *nadie* y *ninguno*¹⁶⁵ es frecuente hallar el adverbio *más* antepuesto: *máh nada* (c.14, p.369; c.8, p.177), *no comer máh nada* (c.10, p.224), *máh nadien* (c.4, p.75). Sin embargo, no quiere decir que no se usen las formas correctas. De hecho, la expresión *nada más* se emplea con valor de *solamente*: *nada máh* (c.15, p.389; c.14, p.355), *na' máh* (c.13, p.306).

¹⁶⁴ M^a. Carmen Domínguez, *El español hablado en la telenovela Rubí*, memoria de licenciatura inédita, 1994, págs. 117-118 y V. Charles E. Kany, *Sintaxis hispanoamericana*, pág. 455 y Amado Alonso "Español como que y cómo que", en *Revista de Filología Española*, XII, Madrid, 1925, págs. 133-156 (V. pág. 133).

¹⁶⁵ M^a. Angeles Álvarez Martínez, *Rasgos gramaticales del español de Canarias*, págs. 23-24 (En la pág. 23 la autora señala que no es uso exclusivo de Canarias, pues el ALEA lo registra en zonas de Andalucía). También "Rasgos gramaticales del español de Canarias", en *Estudios Canarios* (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), XXX-XXXI, 1989, págs. 63-64. Leonardo Gómez Torrego, *Manual del español correcto*, t.II, pág. 286, nos dice que "en lugar de las expresiones regionales *más nadie*, *más nada*, *más nunca*, debe decirse *nadie más*, *nada más*, *nunca más*".

Más y menos suelen intercalarse entre el artículo y el relativo *que*¹⁶⁶, cosa que es frecuente en el habla de otras zonas de nuestro Archipiélago: *eh la máh que le cae* (c.15, p.387), *lo máh fuerte que interesa* (c.1, p.13), *la máh que se cultiva* (c.15, p.372), *la máh que se siembra* (c.15, p.378), *el máh que se usa* (c.15, p.384), *la máh que se ehtá usando* (c.15, p.387), *la máh que da* (c.15, p.393), *el máh que la ataca* (c.15, p.394), *lo máh que se usa* (c.15, p.395), *lo máh que llegué a cargar* (c.6, p.129), *yo lo menoh que cargaba* (c.6, p.129), *la menoh que engaña* (c.13, p.304), *lo máh que desían* (c.13, p.308), *el máh que se suele usar* (c.14, p.366), *la máh que se utiliza* (c.14, p.360), *la máh que me guhtó* (c.13, p.339).

Cuando el adverbio *más* se emplea solo y reiterado tiene valor intensificativo: *máh máh máh* (c.16, p.416).

A pesar de que se usan los cultismos *máximo* (c.15, p.396) y *mínimo* (c.14, p.365), en el español de Icod de los Vinos es habitual escuchar *lo más y lo menos* en el lugar correspondiente a éstos: *lo máh lo máh que llegué a cargar* (c.6, p.135), *lo máh* (c.9, p.189), *doh metroh, lo máh* (c.1, p.7), *lo máh de cañah que tiene* (c.1, p.9). *Lo máh* (c.11, p.271) se usa también con el sentido de *lo mejor*. En lugar de un superlativo, en este tipo de construcciones podemos encontrar, aunque con menor frecuencia, el uso de *lo mayor*: *Lo mayor que pueda perder* (c.16, p.417).

Más suele emplearse, al igual que en el resto del español, como modificador en sentido gradativo, anteponiéndose a adjetivos: *máh liviano* (c.1, p.21), *máh chico* (c.1, p.31), a adverbios: *máh bien* (c.3, p.71; c.1, p.3; c.16, p.404), *máh anteh* (c.13, p.340), e incluso a sintagmas preposicionales: *máh del color del sol* (c.1, p.7). El adverbio *más* en este tipo de construcciones resulta a veces modificado por otro adverbio de cantidad, *poco*, que puede aparecer en diminutivo: *un*

¹⁶⁶ M^a. Ángeles Álvarez Martínez, Rasgos gramaticales del español de Canarias, págs. 20-21.

poquito máh vieja (c.2, p.44), *un poquito mejor que* (c.3, p.68), *un poquito máh gordoh* (c.1, p.13), o en bidiminutivo: *un poquitito máh fino* (c.16, p.411).

El adverbio *más* también expresa gradación más intensa si acompaña a un diminutivo, como en *máh gruesito* (c.16, p.410).

Menos, igualmente, puede ser modificado para expresar gradación: *poco menoh* (c.3, p.57).

El adverbio de cantidad *muy* es apócope de *mucho* y asimismo se emplea para modificar adjetivos: *muy afisionado* (c.2, p.44), *muy seca* (c.4, p.88), y adverbios: *muy fásilmente* (c.15, p.373).

La reiteración de *muy* seguida del término al que modifica resulta intensificativa: *muy tenso muy tenso* (c.16, p.406). En raras ocasiones aparece *mucho* en forma plena como modificador de adjetivo o adverbio: *cuando eh mucho así, muy recto* (c.7, p.147).

El adverbio *mucho* admite el superlativo como en el español estándar: *llegué a traer muchísimo* (c.6, p.138).

En lugar de *muy* suele usarse con mucha frecuencia el adverbio de modo *bien*, con valor modificador de cantidad: *bien grande* (c.13, p.309), *bien amargo* (c.13, p.338), *bien secoh* (c.1, p.7), *bien ancho* (c.15, p.382), *bien lavada* (c.2, p.47), y acompañando a diminutivos con valor de intensidad: *bien hechito* (c.1, p.18), *bien parejito* (c.4, p.79).

Las expresiones *cuanto más* y *cuanto menos* son frecuentes en el habla de Icod, al igual que en el estándar: *cuanto máh bajo* (c.11, p.260), *cuanto máh seco* (c.15, p.394), *cuanto menoh altura* (c.15, p.394). En estos mismos contextos es frecuente oír, y sobre todo en personas de escasa cultura, las formas *cuantimáh* (c.12, p.290)¹⁶⁷ y, menos habitualmente, *cuatimenos*.

Otros modificadores frecuentes en el habla de Icod, como en el estándar, son: *tan* (*tan ahquerosoh* (c.3, p.65), *tan tranquila* (c.4, p.78), *tan mal* (c.2, p.48)), *demasiado*

¹⁶⁷ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág.173.

(*demasiado pasado* (c.11, p.263)), *medio*, en concordancia con el adjetivo que le sigue (*media elevada* (c.13, p.338), *media mariada* (c.13, p.339)), y cultismos, como *peor* (*el monte lo que ehtá eh peor cuidado ahora* (c.6, p.139)) y *mayoreh* (c.1, p.7 y 33).

Como expresión adverbial cuantitativa tenemos *por poco* (c.13, p.305), cuya variante es *por un poco*: *p'un poco no lo matan* (c.12, p.291).

Los llamados "adverbios nocionales" engloban los de afirmación, negación y duda. En cuanto a adverbios de afirmación, en el habla de Icod de los Vinos se encuentran los típicos del estándar: *verdá* (c.16, p.413), *claro* (c.11, p.273; c.1, p.30), *efettivamente* (c.15, p.398), *esactamente* (c.15, p.396), *esacto* (c.15, p.394), *también* (c.1, p.2 y 30), *incluso* (c.11, p.261). Podemos escuchar variantes de *sí*, como: *ajá* (c.1, p.11; c.12, p.293), *jí* (c.1, p.9, 13 y 15) y *je* (c.1, p.14). Estas dos últimas son variantes de *sí* pronunciadas con pereza por el hablante. *Sí* puede resultar enfático si se pronuncia reiteradamente: *sí, sí, sí* (c.1, p.9).

Como variante de *también* tenemos *tamién* (c.5, p.103 y 109; c.13, p.304; c.1, p.3 y 18; c.12, p.290; c.2, p.45 y 47)¹⁶⁸.

Podemos encontrar combinaciones de dos adverbios de éstos, normalmente presentando mayor énfasis: *ajá, claro* (c.1, p.22), *sí, claro* (c.1, p.28 y 34).

Por otra parte, hay expresiones que se usan con valor adverbial afirmativo, como: *vaya que sí* (c.4, p.97), *sí, ¿cómo no?* (c.4, p.97), *sí, hombre* (c.4, p.92), *dehde luego* (c.10, p.216), *no qué va* (c.12, p.296), y *aun con todo eso* (c.10, p.216). Otras frases, en cambio, aparentemente interrogativas, lo que realmente hacen es enfatizar el contenido afirmativo: *tú sí conoseh a...* (c.2, p.40), *¿tú sí tieneh pahtillah?* (c.13, p.340).

¹⁶⁸ Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 120.

Los adverbios de negación en el habla de Icod de los Vinos, prácticamente coinciden con los del resto del dominio hispánico y con los del estándar: *tampoco* (c.15, p.384 y 393; c.12, p.301), que aunque normalmente va en frases afirmativas, podemos encontrarlo también en frases negativas, como si el hablante hubiera perdido la noción del sentido negativo de este adverbio: *tampoco no eh muy bueno* (c.16, p.406).

Por otra parte, el adverbio *nunca* podemos encontrarlo enfatizado: *nunca en la vida* (c.4, p.81).

El adverbio *no* presenta la variante descuidada y un tanto despectiva *¡na!* (c.1, p.4, 12 y 26; c.4, p.95 y 96). *No* puede aparecer enfatizado: *no, qué va* (c.16, p.417; c.11, p.271). La expresión *¡qué va!* (c.15, p.382), cuyo valor es negativo, también puede encontrarse sola. Es posible escuchar la expresión *qué sé yo* (c.1, p.12) usada en sentido negativo entre otros.

El adverbio *acaso* (c.4, p.75) inicia oraciones cuyo sentido es negativo. La expresión *nada máh* (c.5, p.105; c.16, p.406) y su variante *na' máh* (c.5, p.100, 116 y 124) tienen también valor negativo y pueden sustituirse, como ya señalábamos, por *solamente* en algunos contextos: *na' máh ocho díah* (c.2, p.41). A veces puede encontrarse con este mismo sentido el adverbio *más*: *no tenía máh que* (c.2, p.38 y 48), *no quedó máh que...* (c.2, p.49).

Adverbios de duda propiamente dichos hemos encontrado muy pocos en nuestro corpus, en cambio, sí hemos hallado expresiones cuyo valor es semejante: *tal veh* (c.1, p.31), *a lo mejor* (c.1, p.32; c.14, p.357 y 359), *si acaso* (c.1, p.34), *igual* (c.15, p.385 y 391)¹⁶⁹.

¹⁶⁹ Leonardo Gómez Torrego, *Manual del español correcto*, t.II, pág. 287, señala que el adjetivo *igual* aparece en el *DRAE-92* como adverbio usado en registro familiar.

2.5. Las preposiciones

Al igual que ocurre en el español estándar y en el hablado en otros lugares de Canarias¹⁷⁰, en el habla de Icod de los Vinos se ha extinguido por completo el uso de algunas preposiciones como *cabe* y *so*, mientras que otras han resultado sustituidas por locuciones adverbiales o preposicionales: *ante* (*alante de, delante de*), *bajo* (*debajo de*) y *tras* (*atrás de, detrás de*): *alante la gente* (c.2, p.41), *con brimbeh debajo loh pieh* (c.1, p.21), *una atráh di otra* (c.4, p.89). El uso de la preposición *hacia* es poco frecuente entre la segunda y la tercera generación, pues sólo la hemos oído empleada en un caso a una niña: *el culo se me va hacia abajo* (c.7, p.160). Así pues, los significados de ésta son asumidos por otras preposiciones como *para*: *de la parte honda para la parte alta* (c.15, p.381), *de La Patita pa' abajo* (c.2, p.42), *di aquí pa' arriba* (c.2, p.47). También la preposición *a* asume el significado de *hacia* en algunos contextos: *iban derecho a lah casah* (c.5, p.116), *por dehpresio a elloh* (c.4, p.75). Incluso puede ser sustituida por la preposición *contra*¹⁷¹: *ehbancando contr'el mar* (c.1, p.35).

Por su parte, la preposición *contra* presenta, al igual que en el habla de otras zonas de Canarias¹⁷², variantes arcaicas cuyo valor es 'junto a' o 'hacia'. Muchas veces esta preposición aparece precedida de *para* o seguida de la preposición *de*, o bien se elimina la vocal final por motivos de fonética sintáctica: *uno cuentre di otro* (c.3, p.66), *contre d'él* (c.4, p.75), *pa' cuenta'l Teide* (c.4, p.92),

¹⁷⁰ Juan Régulo Pérez, Notas acerca del habla de La Palma, págs. 66-67, Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, pág. 131, Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág.188, Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 123, Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 133.

¹⁷¹ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág.188, Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 124, Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, pág. 159.

¹⁷² Juan Régulo Pérez, Notas acerca del habla de La Palma, pág. 67, Marcial Morera, El español tradicional en Fuerteventura, págs. 158-159, Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, págs. 187-188, Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 123.

ehbancando contr'el mar (c.1, p.35), *contr'el filo* (c.8, p.172) *contra'l bicho* (c.15, p.395). El uso de estas variantes queda casi exclusivamente limitado a ancianos con escasa cultura.

Haciendo más excepciones respecto a los objetivos de este trabajo, hemos de decir que otra preposición que presenta un gran polimorfismo fonético en el habla icodense es *desde*: *ende*¹⁷³ *que nació* (c.12, p.299), *deje que le falta el primer mes* (c.13, p.309), *deje que den a luh* (c.13, p.324), *deje que uno tuviera loh pechoh llenoh* (c.13, p.328), *deje que termineh* (c.14, p.366), *dehdi ayer* (c.3, p.60), *dehde mediodía* (c.2, p.39). A excepción de la primera de estas variantes, que ha sido señalada como arcaísmo, las demás resultan por fenómenos de fonética sintáctica y por descuidos propios del habla coloquial.

Por otra parte, la preposición *entre* también presenta algunas variantes como *entro* y la ultracorrecta *dentro* o incluso *dentro de*: *por dentro del Sol y la Luna* (c.4, p.83), *dentro la gente* (c.5, p.123), *entro doh* (c.6, p.133), *por dentro loh hiloh* (c.10, p.232), *se une dentro doh telah* (c.10, p.232).

Del mismo modo, *según* puede aparecer con la variante fonética *sigún* (c.9, p.180) y *hasta* como *[jahta]* y *[jata]*: *jahta el sielo* (c.4, p.82).

La preposición *sobre* suele encontrarse en muchas ocasiones acompañada de la preposición *de*: *sobre de allí* (c.3, p.69), *sobre de loh seih meseh* (c.13, p.315), *sobre de treh día h multaban* (c.13, p.331), *sobre de lah papah* (c.12, p.290), *con tablah sobre de esa madera* (c.15, p.394). De todas maneras, aunque está bastante extendido, este fenómeno se produce más bien en hablantes de escasa cultura, aunque no exclusivamente, pues parece ser que a medida que el hablante adquiere una

mayor formación cultural, este hecho desaparece: *sobre lah madreh* (c.11, p.276), *por sobre loh giganteh aquelloh* (c.3, p.73).

Entrando en algunas consideraciones fonéticas, pese a que no sea el objetivo de nuestro trabajo, hemos de decir que la preposición *para* suele perder la sílaba final, sobre todo en los hablantes de nivel sociocultural bajo: *el cogote la gallina eh pa'l sorrocloco* (c.13, p.326), *yo voy pa' abajo ya* (c.12, p.296), aunque también en los del nivel medio y alto: *pa' Santa Úrsula* (c.11, p.25), *pa' decorar* (c.14, p.357), *la papa pa' sembrar* (c.15, p.383), *pa' lo que lo venden* (c.16, p.417).

Cabe señalar otros hechos fonéticos, como que a veces lo que se pierde es simplemente la vocal final: *par'áhi* (c.4, p.91; c.3, p.55), *mi par'áhi* (c.4, p.80). Aunque muchas veces, al contrario de lo que cabría esperar en hablantes de escaso nivel cultural, la preposición se conserva esporádicamente en su forma plena: *vaya para atráh del fuego* (c.2, p.40), *para apoyar loh pieh* (c.8, p.167), *no me dieron orden para eso* (c.12, p.299).

Por fonética sintáctica, una vez desgastada formalmente la preposición *para*, suelen ocurrir curiosos casos de contracción: *pa'rriba* (c.1, p.9), *ni p'ónde se fue* (c.4, p.75), *p'otro lao* (c.1, p.17), *pa'l suelo* (c.1, p.6 y 9), *pa'l monte* (c.2, p.47), *pa'l remate* (c.14, p.364).

Igualmente ocurre con la preposición *por*: *p'onde crusa* (c.2, p.48), *po' la noche* (c.3, p.51), *po' la tarde* (c.5, p.100), *po' la caña* (c.14, p.359), *po'l atardesar* (c.15, p.375), *po' loh compañeroh* (c.4, p.92), *po'l tronco* (c.1, p.6 y 23), *po'l otro lado* (c.4, p.84), *subir po' loh* (c.1, p.10).

Las preposiciones *a* y *de* se contraen con el artículo masculino singular, al igual que en el español estándar, como

¹⁷³ Señalado como arcaísmo por Marcial Morera, *El español tradicional de Fuerteventura*, págs. 163 y recogido en otros trabajos: Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, *El español de Canarias*, pág.131, Manuel Torres

del (c.1, p.3) y al (c.1, p.4), incluso cuando el artículo está fosilizado dentro de un nombre propio: *del Amparo* (c.1, p.28), *del Tanque* (c.1, p.28), *al Calvario* (c.5, p.101), *al Serradero* (c.5, p.101).

También *hasta* puede contraerse con el artículo masculino singular mediante los mecanismos de fonética sintáctica: *hahta'l canto arriba* (c.3, p.51). Dichos mecanismos de fonética sintáctica son los que igualmente hacen que la preposición *de* presente una acusada inestabilidad, que va desde su contracción con la palabra siguiente comenzada por vocal: *de'hto jaser doh* (c.1, p.5), *d'Icó* (c.1, p.26), pasando por la cerrazón de la vocal ante la vocal de la palabra que le sigue: *sehto di asa* (c.1, p.2), *loh sehtoh di ihtiérco* (c.14, p.356), y, además de esta cerrazón vocálica, la pérdida de la vocal inicial de la palabra siguiente: *di 'quí a tu casa* (c.1, p.4), o bien, la pérdida de la preposición *de* en la contracción *del*, quedando como resto la -l del artículo contraída con la palabra anterior: *al cabo'l rato* (c.2, p.41), *el fondo'l sehto* (c.1, p.8). O también la conservación de la -e como único resto de la preposición, por estar la d- en posición intervocálica: *nido 'e pájaro* (c.2, p.39), que puede llegar a contraerse con la palabra anterior y perder ésta su vocal final: *de agu'e pasote* (c.4, p.93).

También la preposición *de* puede perderse en su totalidad, sobre todo favorecida por la tendencia apositiva de la lengua¹⁷⁴: *el sementerio La Vega* (c.1, p.34), *sentro mesa* (c.16, p.407), *vehtidoh forma tubo* (c.9, p.212), *el tamaño 'el brimbe* (c.1, p.6), o cuando presenta un complemento de adverbio: *'entro la casa lah papah* (c.1, p.5), *por ensima La Laguna* (c.1, p.10), *debajo loh pieh* (c.1, p.7), *arriba la caña* (c.1, p.6).

Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 188 y Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 124.

¹⁷⁴ Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 189. Nos dice este autor que la realización como “cero fonético” de la preposición *de* en casos de introducir un sintagma preposicional cuya función es de

Por falso análisis fonético puede crearse la preposición *de* en el topónimo *Icó del Alto* (c.3, p.61).

Algunos verbos, como *usar*, *tratar*, *saber*, *aprovechar*, *ver*, *marcar*, *soler* o *tocar* suelen aparecer ocasionalmente seguidos de complemento verbal precedido de *de*, dando lugar en algunas ocasiones a la restricción del C.D. o a la aparición de un supuesto sujeto comenzado por la preposición *de*: *No si usó de pintarse loh labioh* (c.9, p.192), *no se usaba de haserle ropah* (c.10, p.220), *usaban de ponerle sal* (c.10, p.238), *no se usaba de llevar* (c.5, p.116) -aunque el empleo estándar del verbo *usar* suele darse con bastante frecuencia (Cfr. *No usaban ponerse debajo nada* (c.10, p.226)-, *ya sabía de loh que sabían tocar* (c.5, p.121), *no sé de quién fue* (c.7, p.162), *se aprovecha de la frehcura* (c.15, p.382), *he vihto de cosah* (c.15, p.401), *no'htán marcando de que "mira un cura va por allí"* (c.10, p.223), *suelen de morirse* (c.13, p.320), *me tocó a mí de dir a traer el desayuno* (c.3, p.63). En estos casos, cuando la preposición *de* inicia una oración subordinada sustantiva comenzada por la conjunción completiva *que* es posible la aparición del fenómeno denominado "dequeísmo".

Sin embargo, en ocasiones en que se requiere la presencia de la preposición *de*, en complementos verbales, locuciones adverbiales, complementos de adjetivos, complementos de nombres, complementos circunstanciales o atributos, ésta no aparece¹⁷⁵: *¿qué forma se lo hasían?* (c.9, p.185), *yo no me acuerdo por quién llamaba* (c.13, p.318), *¿mih padreh qué pueo yo contar?* (c.13, p.338), *a raíh que hay menoah agua* (c.15,

C.N. o C. de Adj. viene favorecida por la tendencia de la lengua a formar aposiciones, cosa que no ocurre cuando es C. Verbal.

¹⁷⁵ Sobre la desaparición de algunas preposiciones (*a*, *de*, *con*, *para*, *por*) se habla en Manuel Almeida, *El habla rural en Gran Canaria*, págs. 134-136, en Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 188 y en Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, *El español de Canarias*, págs. 131-132. (En este último trabajo dice textualmente: "Dos fenómenos llaman especialmente la atención: la elisión y el sincretismo de preposiciones. En cuanto al primero se observa que las preposiciones que con más frecuencia aparecen eliminadas son *a* y *de*". Según los autores el debilitamiento articulatorio es la causa de la pérdida de *de*, que permanece arraigada en sintagmas nominales. Señalan que también se eliden otras preposiciones, cosa que se da entre hablantes de cualquier nivel cultural, aunque predominantemente en aquellos de sociolectos bajos, donde se producen redundancias que vienen favorecidas por el habla relajada y familiar).

p.375), un parral tradicional me ehtáh hablando tú (c.11, p.258), la mihma manera que'l sehto (c.1, p.19), por la parte atráh (c.1, p.26), se enteran que yo hasía brimbeh (c.1, p.26), yo me acuerdo que yo vendí uno (c.1, p.29), eh capáh que lo hago (c.1, p.2), eh capáh que me da un pehcósón (c.2, p.42), eh capáh que se muere (c.3, p.55), cuatro a sinco (c.1, p.4), color béih (c.9, p.185), pa' loh que son fuera de aquí (c.15, p.402), mi acuerdo yo una veh que (c.1, p.5), ¿no jallah a otro que te appetiteh? (c.1, p.12), a la parte acá del hoyo (c.4, p.87), dehpuéh que Cheo ehtá jasiendo eso (c.4, p.87), todah esah cosah se acuerda uno (c.2, p.47), lo que me acuerdo eh que... (c.5, p.110), dehpuéh que Fruto se casó (c.2, p.47), eso no hase muchos añoh (c.5, p.114), milagro no la pusieron hoja de tartaguero (c.5, p.126), depende cómo lo saqueh (c.16, p.406), no cabe duda que (c.14, p.361).

Asimismo, la preposición desaparece cuando su empleo es requerido para presentar en especial pronombres o adverbios interrogativos y relativos¹⁷⁶, al igual que oraciones sustantivas iniciadas por que. Esto ocurre principalmente con las preposiciones a, de y en: no me acuerdo cómo llamaban el viejo (c.1, p.35), no me acuerdo bien cuando nació Miguel (c.2, p.42), me acuerdo que pasemoh loh díah de Pahcua allí (c.3, p.62), yo no me acuerdo qué ehtaba yo jasiendo (c.4, p.78), no me acuerdo cuánto era (c.4, p.80), ¿y tú sabeh lo que consihte eso? (c.4, p.83), hay que fijarse cómo ehtá la tierra (c.4, p.88), ¿qué trabajaban? (c.5, p.108), yo no sé lo que trabajaban (c.5, p.108), lo que me acuerdo eh que (c.5, p.110), en el hoyo onde Mersedeh tiene la casa (c.5, p.110), ¿cómo era el metro? (c.16, p.408), dehpuéh que tengah el fondo (c.14, p.358), dehpuéh que haseh el nudo ese (c.14, p.362), dehpuéh que ehtén secoh (c.14, p.361), según el menguante que

¹⁷⁶ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág.122 (nos explica que los relativos evitan la preposición, lo que hace del relativo un mero transpositor adjetivo). V. también Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 111 (sobre los relativos sin preposición), y especialmente Juana Herrera Santana, "La

lo corten (c.14, p.366), quise referirse que ehtá enfermo (c.15, p.396), en el territorio que nosotroh vivimoh (c.15, p.397), yega a un punto que (c.11, p.273), hay sitioh que eh imposible (c.11, p.286), yo no me acuerdo ahora cómo se yama (c.8, p.168), había mucha gente que leh guhtaba ir a misa (c.9, p.180), lo que no me acuerdo qué color usaban el calsetín (c.9, p.181), ¿qué forma se le hasían? (c.9, p.185), yo no me ha fijado lo que se ponen (c.10, p.229), ¿qué llamah tú mohquitero? (c.10, p.235), ¿cuánto era el pan? (c.13, p.303), yo no me acuerdo por quién llamaba (c.13, p.318).

Algo semejante ocurre con la preposición *a* cuando es requerida por el C.D. de persona, por el C.I. y especialmente cuando estos complementos aparecen al inicio de oración: *por empujar la mujer pa' fuera* (c.10, p.248), *hago promesa de llevar el niño* (c.13, p.311), *hoy vihten loh niñoh tan abrigadoh* (c.9, p.196), *siempre ha tenido obligasioneh de educar ese niño* (c.10, p.220), *la mujer la llevaba* (c.15, p.392), *¿cómo llamaban la novia?* (c.1, p.12), *me mandó a buhcá la partera* (c.2, p.38), *y Isabel una tía que yo tenía le preparó la sena* (c.2, p.39), *mi madre la arreglaron* (c.2, p.40), *ése lo bautizó mi madre* (c.2, p.46), *no me acuerdo cómo llamaban el viejo* (c.1, p.35), *¿no jallah otro que te appetiteh?* (c.1, p.12), *cuidando la madre* (c.4, p.76), *no pude yo ver ese hombre* (c.4, p.76), *cuando lo veo él, que se mete pa' entro la casa* (c.4, p.94), *yo no conosí otro* (c.4, p.94), *traje el cura* (c.4, p.94), *llevar loh muchachoh* (c.5, p.106), *todoh acompañando el Señor* (c.5, p.115), *conosí yo mucha gente* (c.5, p.118), *fueron a bautisar un chico* (c.5, p.126), *¿cómo ponen la niña?* (c.5, p.126), *se viene llevando loh niñoh* (c.5, p.126), *po'e lah talegah de asúcar se le ponía lejía* (c.10, p.234), *¿qué llamah tú mohquitero?* (c.10, p.235), *no, la tela no le pasó nada* (c.10, p.248), *una cosa le desían corpiño*

ausencia de preposición ante *que*: ¿un paso hacia su gramaticalización?”, en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 15, 1997, págs. 109-117.

(c.9, p.188), *para si lah bragah se le alarga loh que tráin* (c.9, p.204), *¿cómo le desían esa bata?* (c.10, p.226), *algunoh le ponen falta doble* (c.8, p.176), *¿cómo le disen la familia de'soh?* (c.12, p.294), *¿uhté no le da pena[...]?* (c.12, p.301), *la camisa le desían sarga* (c.9, p.180), *mucha gente que leh guhtaba ir a misa* (c.9, p.180), *leh pasó lo mihmo que nosotroh* (c.3, p.68), *ya uno se le van lah cosah* (c.2, p.49), *yo no sé si tú lo conoseríah ese Pepe Alonso* (c.3, p.60), *en la loma, onde uno le cuehta* (c.3, p.64), *ehta gente no leh guhta el desayuno* (c.4, p.98), *todo el mundo le guhtaba* (c.5, p.120), *él lo que le guhtaba era una behtia cosiona* (c.5, p.125), *Tino no le guhtaba mucho el monte* (c.5, p.125), *Luih lo que le guhtaba era el monte* (c.5, p.125). También se da la forma estándar: Cfr. *Al chico lo bañaron* (c.2, p.40).

Por el contrario, también es muy frecuente el uso de la preposición *a* ante cualquier C.D., aunque no sea de persona, favoreciendo en algunos casos la aparición de leísmo: *bautisó a ese José* (c.2, p.40), *fue a buhcar a don José Ossuna* (c.3, p.54), *¿cómo llamaban al pueblito?* (c.3, p.73), *llevaba a alguien* (c.15, p.392), *manda a una persona* (c.11, p.282), *ataca al rasimo* (c.11, p.283), *yo le atiengo bien a mi marido* (c.10, p.243), *de lejoh se sentían a muchah* (c.13, p.321).

También la preposición *a* desaparece en algunos complementos verbales o circunstanciales: *¿Cómo era el metro?* (c.16, p.408), *se ponen que el otro día no sirven ni pa' na'* (c.15, p.391), *quise referirse que ehtá enfermo* (c.15, p.397), *veseh eh eclipse total* (c.4, p.83), *cada rato le desía* (c.13, p.339), *¿cuánto era el pan?* (c.13, p.303).

La preposición *en*, que sirve para presentar sintagmas preposicionales en función de complemento circunstancial y verbal también suele ser eliminada con mucha frecuencia en el habla de Icod de los Vinos: *tu agüela pah dehcanse* (c.13, p.338), *¿qué trabajaban?* (c.5, p.108), *un tiempo que se andaba dehcalso* (c.5, p.102), *el tiempo que ehtaba acá* (c.5, p.107),

yo no sé lo que trabajaban (c.5, p.108), en el tiempo que yo lo conosí (c.9, p.179), porque lah épocah esah era yo tan pequeña (c.9, p.191), hubo un tiempo que se usaron loh guanteh (c.10, p.228), yo no me ha fijado lo que se ponen (c.10, p.229), según el menguante que lo corten (c.14, p.366), en el momento que lo empiesah lo tieneh que terminar (c.14, p.368), salen varioh el mihmo pico (c.15, p.373), lah sonah altah se sembrarían lah bonitah (c.15, p.374), no sembralo el terreno mojado (c.15, p.378), una sola, total (c.15, p.380), consihte eh que en una güerta [...] (c.15, p.392), en el territorio que nosotroh vivimoh (c.15, p.397), yega a un punto que tú la quemah (c.11, p.273), hay sitioh que eh imposible cambiar eso (c.11, p.286), ¿y tú sabeh lo que consihte eso? (c.4, p.83), lah papah sí hay que fijarse cómo ehtá la tierra (c.4, p.88).

Lo mismo sucede con la preposición *con*: *dehcalsoh son unah sandaliah con unah tirillah* (c.10, p.224), *loh demáh camisa y pantalón, como losotroh* (c.4, p.77), *a la bodega me refiero al lagar* (c.11, p.262), *no se lavaban con agua fría, sino agua caliente* (c.5, p.117), *y Argelio pasó lo mihmo* (c.5, p.124), *relasionado vacacioneh pueh quinse día* (c.15, p.371).

Y también ocurre con la preposición *para*: *nosotroh era una gloria* (c.5, p.100), *poner a secar esas hojeh, que no se pudran* (c.16, p.420), *el mildiu suele ser el sulfato* (c.11, p.284), *lo'bullaron que se fuera* (c.5, p.106).

Igualmente se eliminan en casos en que es necesaria su presencia las preposiciones *por* (*eran lo menoh sinco kilómetroh* (c.5, p.102), *se ajuntaban lo menoh sien mujereh a lavar* (c.10, p.239)), *hasta* (*caminando allá abajo* (c.5, p.108)) y *hacia* (*bajando el sementerio* (c.11, p.287)).

Sin embargo, en otras ocasiones la preposición aparece cuando no es requerida por el contexto. Ésta puede encontrarse precediendo a otra preposición que inicia una locución, frase o complemento preposicional: *por en frente de loh ihtitutoh* (c.10, p.231), *hechoh de a ganchillo* (c.10, p.236), *mediante*

con *bombah* (c.11, p.270), *pasé por al lado de él* (c.5, p.108), *según en funsión de que lo podeh* (c.11, p.256), *de'ntre medio'l botón y el hilo* (c.9, p.208).

Incluso puede aparecer esta preposición "innecesaria" precediendo grupos sintácticos que habitualmente no requieren la presencia de preposición, como pueden ser el sujeto: *se rehpetan máh de uno a otro* (c.15, p.376), *en la pesa era en el Puente* (c.6, p.130), *pero de mi agüelo murió máh anteh* (c.5, p.110), *que eh divertido pa' arrullarse a lah tablah* (c.7, p.164), o bien el complemento directo no personal: *en toda esa cantidá de kilómetroh* (c.5, p.114), *¿cómo llamaban al pueblito?* (c.3, p.73), *se encontraba con todah lah piedrah viradah* (c.5, p.111), o incluso el atributo con un adjetivo calificativo como elemento nuclear: *uhté cree que uno ehtaba de echao* (c.12, p.298), o en el predicativo cuando tiene como núcleo un sustantivo: *ehtá hecho en carreterah* (c.15, p.390).

Pero también se observa el uso de preposiciones en complementos circunstanciales que no la necesitan porque están formados por adverbios: *empesaron en unos añoñ pa' atráh* (c.9, p.184), *ehtán elloh por fuera* (c.12, p.296), *pa'l año próximo* (c.4, p.90), *había que lavar con el agua esa de onde todo el mundo lavaba* (c.5, p.102), *de ahora en ehte momento no me acuerdo* (c.5, p.126), *cada uno iba en donde le paresía* (c.5, p.113).

Algunas veces el pronombre personal átono puede resultar sustituido por su respectivo pronombre tónico precedido de preposición: *pegan a jalar por mí* (c.2, p.45), donde cabría esperar la frase *pegan a halarme*.

En el habla de Icod de los Vinos, de la misma forma que ocurre en el resto del español de Canarias, existe sincretismo en el uso de las preposiciones¹⁷⁷. De esta manera, tenemos que la preposición *a* puede sustituir en algunos contextos a otras

¹⁷⁷ Manuel Almeida, *Ibidem*, pág. 137. El autor señala que el sincretismo de preposiciones, debido al carácter polisémico de estas unidades, no es tan perturbador en la práctica como pudiera serlo en teoría.

como *de*: *la pehte a jumo a pinocho* (c.2, p.47), *lah chicah míaah sí se ponían pendienteh a loh avioneh* (c.13, p.308), a la preposición *en*: *lo apunta a la fecha que nació* (c.13, p.331), *metelah al montón* (c.15, p.393), *rentable si eh a grandeh cantidadeh* (c.15, p.399), *ehtuve dando clase a lah ehcuelah públicah* (c.5, p.103), *vino blanco a boteya* (c.11, p.285), *para arrullarse a lah tablah* (c.8 p.166), *echándome a lah tablah* (c.8, p.167), *¿no ehtuvihte a l'ehcuela?* (c.1, p.12), *para entrar a la iglesia* (c.5, p.100). También *a* sustituye a *por*: *a la tarde* (c.15, p.398), y a la preposición *para*: *le cosía muchah cosah a la casa* (c.5, p.110), *ehcarbarlah eh a ver si tienen ramah* (c.15, p.386). Mientras, la preposición *con* sustituye a la preposición *a*: *junto con cuatro o cinco hombreh máh* (c.4, p.77), y a la preposición *de*: *un saco con papah* (c.3, p.67), *si eh visible, eh que eh con el día* (c.4, p.84), *salía con la noche* (c.2, p.42).

La preposición *de* es la que asume una mayor cantidad de usos. Ocupa el lugar de *a* *en*: *no tenía ehtudíoh de por mayor* (c.5, p.103), *¿agarrarse uno de un hombre?* (c.5, p.113), *he tenido alunnoh de haserlo de lo contrario* (c.14, p.363). Y es debida a falso análisis fonético en *¿por de'llá?* (c.12, p.293). Sustituye a *con* *en*: *empesé a coser de catorse añoh* (c.5, p.109), *puedeh trabajar de treh cañah, de doh y de una* (c.14, p.362), *quedó de cinco meseh* (c.5, p.105). También se la encuentra en el lugar de *desde*: *de cuando me lo traen a mí el paño* (c.16, p.408), *la viña salió de adentro* (c.4, p.87), *tenían que ir elloh y reclamarloh de allá* (c.5, p.106), y en el lugar de la preposición *en*: *de cohtión de la ropa no me acuerdo* (c.10, p.250), *anteh se trabajaba de todo* (c.13, p.310). Además, puede sustituir a *para* en contextos como: *loh máh apropiadoh de teneloh* (c.13, p.316), *la época mejor de cortarloh eh enero* (c.14, p.360), *aprovechaba de gosárselah* (c.5, p.100), *el agua de beber* (c.5, p.101), e incluso puede hallarse en contextos correspondientes a la preposición *por*:

de casualidá (c.9, p.191), fue puehto de la Santa Madre Iglesia (c.10, p.224).

La preposición *en* es también de las que asumen mayor cantidad de usos correspondientes a otras preposiciones. Así tenemos ejemplos en los que aparece en el lugar de *a*: *tieneh que marcalo en cuadrítoh* (c.16, p.408), *un día o doh en la semana* (c.1, p.15), *vah a calar en color* (c.16, p.410), *en haser injertoh* (c.4, p.85), *en un año* (c.15, p.395), *en tanto no yego* (c.11, p.271), *se le pone en lah gabinah* (c.8, p.167), *le cae en la cosecha* (c.15, p.387), *en el prinsipio* (c.8, p.172). Asimismo, puede encontrarse en contextos en que se espera la preposición *con*: *redondito en la forma de un güevo* (c.9, p.205), o la preposición *de*: *lo vah cogiendo en uno en uno* (c.16, p.411), *eso era hablando en lah papah bonitah* (c.15, p.392), *seih o siete llahcah en cada papa* (c.15, p.377). O bien en lugar de *durante*, participio de presente que suele contarse entre las preposiciones: *en loh díah que duró la guerra* (c.1, p.4), y sustituyendo a la preposición *por*: *una tortilla pa' comer en la noche* (c.10, p.230), *una veh en semana* (c.10, p.240), *se lah comen en la hoja* (c.15, p.387), *no sé cuántoh litroh en un metro cuadrado* (c.4, p.81), *se conose en la hoja* (c.15, p.374), o incluso en el lugar correspondiente a la preposición *sobre*: *puehta en una mesa* (c.3, p.55), *yo no sé cómo se mantenían en una sogá* (c.5, p.120).

Por su parte la preposición *entre* es menos socorrida para sustituir a otras. Por ejemplo, se encuentra en el lugar de *de* o *desde*: *entre el quinse (de) febrero al quinse de marzo* (c.15, p.378), y sustituyendo a *en*: *entremedio* (c.10, p.231; c.5, p.109), *entromedio* (c.12, p.292). Se trata en estos casos de variantes locales de *entre*.

Por el contrario, la preposición *para* se usa en muchos casos en sustitución de otras preposiciones. Así, la encontramos sustituyendo a la preposición *a* en: *la mandó pa'*

freír bogah (c.12, p.294), *me llevaron a mí y a mi tía María pa' veloh* (c.2, p.40), *me mandó pa' Redondo* (c.3, p.55), *me llevaron pa' lah casah* (c.1, p.4), *yo le'hcribía lah cartah pa' la novia* (c.1, p.11), *han sido heredadoh de loh padreh pa' los hijoh* (c.15, p.397). De la misma manera, sustituye a *en*: *la hemoh comprado siempre pa' la sona de la cohta* (c.14, p.359), *pa'l Sul* (c.3, p.53), y también a la preposición *por*: *vivían pa' allá abajo* (c.1, p.31), *una de pa' allí* (c.4, p.77), *una verguita que tenía pa' allí* (c.1, p.13), *pa' precaución* (c.15, p.394).

A veces, la preposición *a* junto al verbo *parecerse* puede ser sustituida por *con*. Esto ha sido considerado arcaísmo¹⁷⁸ (*se parese con su padre*). Sin embargo, a pesar de haberlo oído especialmente en boca de ancianos en el español de Icod de los Vinos, en nuestro corpus sólo hemos obtenido ejemplos que siguen el estándar, incluso en hablantes de la tercera generación: *te me paresíah a una muchacha de allí* (c.12, p.293), *paresidoh a sehtoh* (c.1, p.30), *paresido al de nosotroh* (c.14, p.358), *se parese a un queso* (c.11, p.268), *ehto no se parese ni a sehto* (c.1, p.2).

Por último tenemos la preposición *por*, a la que se recurre también en sustitución de otras, como *a*: *por cuenta de'so* (c.12, p.291), *po'l atardeser* (c.15, p.375), *llamando por el hermano* (c.2, p.39), *pega a gritar po' loh compañeroh* (c.4, p.92), *llamando uno por otro* (c.3, p.66), y por falso análisis fonético en *de hora en por delante* (c.1, p.25). Asimismo, podemos encontrarla en el lugar de *con*: *se sigue trabajando por la yunta* (c.15, p.379), y sustituyendo a *de*: *por mih padreh* (c.15, p.401), y a la preposición *para*: *iban al entierro por echarse un vasito 'e vino* (c.5, p.114).

¹⁷⁸ José Antonio Martínez, "El no tan circunstancial "complemento de compañía"", en *Lingüística Española Actual*, XVII/2, 1995, págs. 201-228 (V. pág. 221). Este artículo también está publicado en *Actas del X Congreso Internacional de ALFAL* (1993), Veracruz, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996.

Las preposiciones no sólo pueden actuar en sustitución de otras, sino que incluso pueden aparecer en contextos en los que cabría esperar el uso de una conjunción: *entre a lo mejor yo con mi cuñado* (c.15, p.397), *la mihma clase de loh mayoreh* (c.9, p.185), *loh mihmoh de'htoh* (c.1, p.11), o incluso de un adverbio: *lo hago por un jobi* (c.16, p.418), o un sustantivo: *doh con sinco* (c.11, p.266).

La preposición puede tener cierta movilidad dentro de la oración y no presentar al complemento correspondiente: *yo conohco barrileh por unah cosah que venían anteh* (c.11, p.271).

Existe algunas veces en el habla de Icod de los Vinos, de modo semejante al estándar, gran cantidad de expresiones en las que la preposición es el elemento introductor: *a medio de ehtar aquello ardiendo* (c.3, p.67), *le deshisieron la cabeza a tiroh* (c.3, p.72), *a última hora* (c.4, p.84), *a medianoche* (c.4, p.84), *a la tarde* (c.4, p.86), *ocho pesetah a seco* (c.1, p.36), *van a venir a tiempo* (c.1, p.30), *a lo mejor* (c.1, p.32), *a mangueraso limpio* (c.16, p.420), *a la rebatiña* (c.5, p.106), *a veseh*¹⁷⁹ (c.3, p.63), *a cuehtah* (c.5, p.114), *a poco 'e casada* (c.9, p.183), *a que se rindieron ésoh* (c.3, p.65), *a cada rato* (c.3, p.66), *a fuersa 'e chocolate* (c.5, p.116), *de nuevo* (c.4, p.89), *de ir dehcalisah, era mejor alguna chola grande* (c.6, p.131), *de rodillah* (c.5, p.102), *de paso en paso* (c.15, p.385), *de mediah* (c.5, p.105), *se fue de monja* (c.5, p.109), *de visio* (c.15, p.372), *de milagro* (c.3, p.62), *te vah de nariseh* (c.1, p.20), *de parte y parte* (c.6, p.133), *de tramo en tramo* (c.6, p.136), *de tiempo a tiempo* (c.1, p.21), *de hora en por delante* (c.1, p.25), *te l'echahteh de novia* (c.1, p.33), *en veh de* (c.3, p.53), *en seco* (c.11, p.255), *en leña* (c.11, p.255), *en ayunah* (c.5, p.100), *por poco* (c.5,

¹⁷⁹ Como ya señalábamos antes, se usa con mucha frecuencia en el habla de Icod de los Vinos la expresión sin preposición inicial *veseh* (c.9, p.187; c.10, p.242; c.6, p.131), pasando a emplearse como conjunción distributiva: *Veseh loh daba la una pa' llegar o veseh, si íbamoh muy temprano, llegábamoh a lah dieh o las onse* (c.6, p.137).

p.106; c.3, p.51), *po' lo menoh* (c.1, p.21), *por ejemplo* (c.3, p.56).

En ocasiones en la misma expresión se usan varias preposiciones unidas: *de por adentro* (c.1, p.35), *por allí pa' allá* (c.2, p.38), *por al lado de onde uhtedeh viven* (c.2, p.40).

De forma semejante al estándar, además de las conjunciones, los elementos que unen el verbo auxiliar y el auxiliado en las perífrasis son las preposiciones. Veamos algunos ejemplos: *vah a coger* (c.1, p.3), *pega a dar tiroh* (c.1, p.10), *vino a buhcar* (c.1, p.17), *empiesah [...] a coser* (c.1, p.20), *ha di haber* (c.1, p.22), *se golvió a casar* (c.1, p.31), *vino a apareser* (c.1, p.32), *acabé de jaser* (c.1, p.36), *seapuró a naser* (c.2, p.38), *echamoh a caminar* (c.3, p.70), *llegué a coser* (c.5, p.106), *yo'htaba pa' dehirte* (c.1, p.2).

Aparte de aparecer a mitad de un sintagma, cumpliendo la función de presentar a un complemento de nombre o de adjetivo: *varitah de cahtaño* (c.1, p.3), *nido 'e pájaro* (c.2, p.39), *lleno de puntah* (c.1, p.14), *afisionado a tocar* (c.2, p.44), *afisionado a eso* (c.4, p.90), *maloh de conseguir* (c.5, p.112), la preposición puede también transponer a los elementos que la siguen a la categoría adverbial. *Para* + infinitivo suele tener valor final: (*pa' que no se rompa* (c.1, p.3)), lo mismo que *a* + infinitivo: (*a cubrir bajah* (c.1, p.12)), *hahta que fi aprendiendo* (c.1, p.5), que tiene valor temporal al igual que *dehde que nació* (c.1, p.16), *anteh de empesar* (c.1, p.24), *por la tardesita* (c.2, p.38), *mientras que entro loh doh* (c.1, p.33) tiene valor modal.

Por último nos cabe señalar, por cuanto se refiere al tema de las preposiciones, el uso de *cas* (apócope de *casa*)¹⁸⁰ con sentido prepositivo. Puede aparecer tanto precedido de otras

¹⁸⁰ Marcial Morera, "La preposición popular 'ca'", en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 10, 1991, págs. 299-305. V. también Marcial Morera, *El español tradicional de Fuerteventura*, pág. 158, Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 188, Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, págs. 125-126.

preposiciones, como *a, de, desde, en, para, por*, y seguido de la preposición *de*, como solo, sin necesidad de otros elementos que lo rodeen para funcionar: *por cah Odulia* (c.4, p.86), *a cah tu tía* (c.12, p.298), *a cah Berto* (c.10, p.240), *a cah la mayordoma* (c.13, p.343), *a cah loh colmeneroh* (c.4, p.90), *a cah el carpintero* (c.4, p.95), *por cah la vieja Pabla* (c.4, p.95). La gramaticalización de este elemento está tan avanzada que en muchos casos el hablante no reconoce el elemento que subyace en la forma *cas* (esto es, *casa de*), de forma que pueden aparecer curiosos ejemplos: *por cas el perro*, *en cas el médico*, *ya voy a cas tigo*, etc.

2.6. Las conjunciones

Las conjunciones coordinativas establecen en nuestro idioma una relación de continuación entre elementos de la cadena hablada, combinando unidades de una misma categoría gramatical o que desempeñan una misma función sintáctica. Las llamadas "conjunciones coordinativas" pueden ser, desde el punto de vista semántico, de cuatro tipos, esto es, copulativas, disyuntivas, distributivas y adversativas.

El paradigma de las conjunciones coordinativas en el español hablado en Icod de los Vinos se reduce considerablemente respecto al español estándar.

La conjunción coordinativa copulativa *y* es muy usada en el habla de esta localidad, de tal manera que suelen producirse casos de polisíndeton, especialmente cuando el hablante posee escasa conciencia lingüística o cuando pretende enfatizar una enumeración: *Pero déjalo y vétete y no te ajunteh con máh nadien sino haseh tu vida tú con tus hijoh". Y así lo hiso. Y ya él lo 'bía dicho eso.* (c.4, p.75), *Fi allá y se lo dije. Y viene por áhi acá la vieja y se pone otrah naguah, otro saco, otrah lonah y sale volada por allí pa' acá. Y dehpuéh, cuando llegué a casa, ya era de noche casi.* (c.2, p.38), *y fue y lo sacó y lo*

puso áhi (c.1, p.17), *con un arróh y fideos y garbansoh y todo eso* (c.5, p.108), *y una y otra y otra y otra veh* (c.4, p.86), *yo cogía una asada y surquiaba y tapaba y sembraba y andaba delante de loh burroh* (c.5, p.106).

La conjunción *e*, que suele sustituir a *y* cuando a ésta le sigue una palabra comenzada por *i-*, prácticamente no se usa en el habla de Icod de los Vinos. De esta manera surgen cacofonías como: *para vehtir y ir al pueblo* (c.9, p.180), *y iban* (c.9, p.180), *y iba* (c.3, p.60; c.5, p.108), *y íbamoh* (c.5, p.100), *y incluso* (c.11, p.282), *y igual* (c.3, p.52), *y Isabel* (c.2, p.39). Estos efectos cacofónicos son también habituales en el habla de personas cultas, conocedoras de la existencia de la forma normativa, puesto que el hablante normalmente evita el uso de *e* para que no sea considerada como afectada su forma de hablar, llegando incluso a intercalar elementos entre ambos sonidos para evitar el contacto de éstos: *padre y el hijo* (c.1, p.5).

La coordinativa copulativa negativa *ni* se emplea para unir dos elementos o frases, donde el primero resulta negado con *no*: *No tiene nada de amarrado ni nada* (c.1, p.8). Pero a veces es de carácter enfático, pues su uso resulta redundante en las frases: *ya no viene ni esoh tintes ni nada* (c.14, p.367), *ni un pino, ni un breso, ni nada* (c.4, p.79), *'bían matado ni sé cuántoh* (c.3, p.72), *no se sabía ni ónde ehtábamoh* (c.3, p.66), *no tenía edá ni para eso* (c.5, p.109), *¿qué sabían loh chicoh ni lo que eran aquello?* (c.5, p.111), *no tengo ni idea* (c.16, p.405), *no sabía ni calar* (c.16, p.418), *no se ven ni animaleh* (c.15, p.379), *se ponen que el otro día no sirven ni pa' na'* (c.15, p.391).

Dentro de la fonética, aunque no sea éste nuestro cometido, cabe señalar que en los números cardinales compuestos superiores a *veintinueve*, que habitualmente se forman con la *y* coordinativa que enlaza ambos elementos, esta *y* se une a ellos de tal manera que forman los tres una sola palabra: *trentiséih*

(c.9, p.181), *cuarentidóh* (c.15, p.371), *trentisinco* (c.15, p.377).

El uso del *que* como conjunción coordinativa se emplea actualmente en frases hechas. En el habla de Icod de los Vinos su empleo tiene matiz reiterativo o frecuentativo, como en estándar.

La conjunción coordinativa disyuntiva *o* expresa alternancia de dos unidades. Suele presentar la variante fonética *u* que se emplea cuando la siguiente palabra comienza también por o para evitar cacofonías. Esta variante fonética habitualmente no se usa en el habla de Icod de los Vinos con dicho entorno fonético: *setiembre o ottubre* (c.15, p.377), *setesientah o ochosientah* (c.15, p.376), *siete o ocho* (c.15, p.395). Sin embargo, y sobre todo cuando se emplea para coordinar numerales, dicha variante aparece aunque no le siga una palabra comenzada por o -: *cuatro u sinco metroh* (c.1, p.22), *cuatro u sinco año h* (c.1, p.37), *cuatro u sinco hombreh* (c.4, p.77).

Para expresar disyunción exclusiva se emplea la variante enfática *o... o*: *suelen o ehtar de pie o...* (c.11, p.272), *o redondoh o ovaladoh* (c.14, p.362), *o la pequeña o la grande* (c.14, p.365), *o... o... o...* (c.1, p.18).

La conjunción *pero* en una coordinación niega parcialmente el primer elemento y añade, además, el segundo. Sin embargo, existen otras estructuras con este valor en el español hablado en Icod de los Vinos: *Pero yo loh conosí a todoh ellos, no siendo...* (c.3, p.58), *no siendo* (c.9, p.181), *el tajarahte, no siendo en El Amparo, eh donde sigue la cohtumbre* (c.5, p.119), *bueno, a no ser que seah surdo* (c.16, p.412), *y ahora lo cual, la tierra queda atracada* (c.5, p.109), *lo cual ahora, yo creo... ahora no le ponen nada* (c.5, p.123), *lo cual Tino no le guhtaba mucho el monte* (c.5, p.125), *tendríah que ehtala deshilando, cortando, lo cual ehto no* (c.16, p.411-412), *y lo cual van y compran en rebajah* (c.10, p.247), *lo cual yo no*

usado nunca nada (c.9, p.192), lo cual (c.9, p.184), ahora (c.14, p.366; c.15, p.387; c.9, p.198, 199 y 200; c.10, p.249) *na' máh que con gofio hervido. Ahora que se hasía hervidito* (c.5, p.124), *ahora, había gente que cargaban* (c.6, p.135), *ahora pa' trabajar* (c.9, p.180), *ahora no sé si eh con pegamento si con qué* (c.10, p.227).

Se considera *sino* como locución coordinativa, ya que siempre debe aparecer precedida de una frase negativa: *no creah que reunidoh, sino onoto* (c.16, p.420), *sino trabajaba por la comida* (c.1, p.4), *sino cortah* (c.11, p.285), *no que tú mireh y que veah el fondo de la copa debajo, sino no te lo deja ver* (c.11, p.280), *sino seguían dehcosiendo* (c.13, p.309), *no porque yo lo haiga vihto, sino me lo han comentado* (c.14, p.358), *no usaban sapatoh sino loh sapatoh se ponían en Icó* (c.5, p.100), *no coja marca de la plancha [...] sino coja brillo* (c.10, p.243).

Sino en el habla de Icod de los Vinos suele presentar la variante fonética [sínoh] (c.8, p.169; c.13, p.306 y 333), que puede llegar a encontrarse incluso en la forma [sino eh].

La estructura *más que* tiene en Icod de los Vinos un valor aproximado al de *sino*: *No lo llamábamoh "el desayuno" máh que "el malofisio"* (c.3, p.63), *no comían máh que carne viva* (c.3, p.65).

Las conjunciones explicativas se usan en el caso en que los dos elementos conectados sean sinónimos referenciales, con el objeto de que el segundo de dichos elementos sirva de aclaración del significado del primero de ellos: *o sea* (c.15, p.377; c.11, p.255). Más habitual que *o sea* es la forma *oseáse* (c.5, p.122; c.9, p.196; c.11, p.257), con acento llano. Pero algunas veces la forma *o sea* no une sinónimos, sino que se emplea más bien como elemento fático o "comodín": *una asidéh, o sea, natural* (c.11, p.280). Es frecuente que aparezca sólo el verbo *sea* (c.1, p.24).

También es habitual la forma *eh desir* (c.15, p.380 y 387; c.11, p.260) y de la misma manera aparece sólo el verbo *decir*: *Pueh lah parteh, desir...* (c.15, p.372), *desir, de todoh esoh antiguoh* (c.5, p.118). Con este mismo valor se emplea el verbo *suponer* (c.16, p.407).

Aunque, conjunción subordinativa, es bastante usual en el habla de Icod de los Vinos: *yo no me deshago de la maleta aunque lo diga el capitán* (c.3, p.71). A menudo, y sobre todo en hablantes de bajo nivel cultural, se pierde la a- inicial: *ya podíamoh dormir unque sea* (c.3, p.65), *unque sea* (c.6, p.137), *unque* (c.1, p.7). A veces la forma *aunque* es sustituida por *más que*: *máh que sea* (c.13, p.318).

De otra parte, en lugar de la conjunción concesiva *aunque*, podemos encontrar solamente el *que*: *Me daba cincuenta pesetah, que pertenesía la mitá* (c.5, p.104), *hise pantaloneh, que nadie me enseñó a cortar* (c.5, p.106).

Las conjunciones subordinativas sustantivadoras más importantes en español son *que* y *si*: *¿que si lah conohco?* (c.5, p.117), *mira si eh cahtigo de Dioh* (c.4, p.82).

Dentro de las conjunciones subordinativas adverbiales se encuentra el grupo de las causales y entre ellas el *que*, bastante abundante en el habla de Icod de los Vinos: *váyase tranquila que ella ehtá bailando* (c.5, p.113), *un jase de leña de loh pinoh, que ni leña había tampoco* (c.6, p.135), *sí, dehcalsoh son unah sandaliah con unah tirillah nada máh, que dehcalsoh del todo no* (c.10, p.224), *que tenían que ehtar muchoh díah allá arriba* (c.3, p.57), *y en un vagón de loh de atráh [...], que venían varioh vagoneh* (c.3, p.62), *vete pa' arriba, que loh muchachoh ehtán allá arriba* (c.2, p.38), *ehtaban allá arriba haciendo una fogalera, que ya era casi de noche* (c.2, p.39), *vete pa'rriba, que yo te pongo de medianera* (c.3, p.51), *vah pa'rriba, que elloh han de ehtar en las erah* (c.3, p.56), *era muy afisionado a tocar el acordeón, que había*

venido un tío d'él de Cuba (c.2, p.44), que pa' coger una cosecha 'e mohto (c.5, p.113).

Por otro lado tenemos el *como*, también causal, cuyo uso predomina antepuesto a oraciones negativas: *como no cresen tanto como lah cañah* (c.1, p.7), *como no había dihtracioneh* (c.5, p.100), *como no había tendederah* (c.5, p.102), *como no tenía máquina toavía* (c.5, p.104), *como no conosía otra cosa mejor* (c.5, p.105), *como no ehtaban medisinadah* (c.5, p.117).

Muchas veces este *como* viene seguido del *que*¹⁸¹, ya señalado anteriormente: *como que [...] había que lavar con el agua esa* (c.5, p.102), *como que no ehtaba máh que hinchao con agua* (c.1, p.7), *como que se murió* (c.1, p.9), *como que lah cabrah sí le daban leche* (c.3, p.53), *como que se apartó y tal* (c.11, p.279), *como que lah apoyah máh en lah ehquinah* (c.11, p.266), *como que lavaban con la mihma agua* (c.10, p.239).

Por otra parte tenemos pues, que a veces no presenta valor causal, sino fático: *si hay alguna podrida pueh picada* (c.15, p.390), *siendo pequeña, pueh seis añoh sería* (c.5, p.101), *yo quiero gahtarme pueh una hora di agua* (c.15, p.376), *y ella pueh, loh chicoh, como eran menudoh* (c.2, p.40), *pueh ya que ehtaba uno en el pueblo, pueh* (c.5, p.100), *para entrar a la iglesia pueh había que ir con sapatoh* (c.5, p.100). Esta conjunción posee variantes fonéticas, como *pos*, que está muy extendida por el dominio hispánico (c.5, p.110; c.14, p.355 y 357; c.16, p.405; c.15, p.376; c.13, p.304), y *pi*, muy frecuente sobre todo en personas de la segunda y tercera generación y especialmente en aquellas que manifiestan escaso nivel cultural (c.1, p.3; c.2, p.47; c.4, p.93; c.5, p.111; c.12, p.295), *pi anteh ni se usaban cojineh* (c.10, p.235).

También el habla de Icod de los Vinos presenta conjunciones causales más generalizadas en el estándar, como *ya que*: *pueh*

¹⁸¹ Ya habíamos señalado este fenómeno en nuestro trabajo anterior (M^a. Carmen Domínguez González, El español hablado en la telenovela *Rubí*, págs. 117-118). Previamente fue anotado por Charles E. Kany (Sintaxis hispanoamericana, pág. 455) y por Amado Alonso (“Español *como que* y *cómo que*”, en Revista de Filología Española, XII, Madrid, 1925, págs. 133-156).

ya que ehtaba uno en el pueblo (c.5, p.100), ya que tú sacah el tema (c.5, p.114), y porque, que muestra algunas variantes fonéticas sobre todo debidas a la rapidez con que el hablante emite el mensaje: po'que (c.16, p.409), por'e (c.11, p.255), po'e (c.14, p.355; c.10, p.234).

Dentro de las conjunciones subordinativas tenemos también las adverbiales de tipo condicional, entre las que destacan, además del *si*, el *como*: *como te trinquen* (c.2, p.39), y la forma *desde que*: *dehde que se tardaran* (c.5, p.114), *dehde que sentían* (c.5, p.115).

Con valor de finalidad tenemos *para que*, que bien puede aparecer reducido a la preposición: *para cuando terminen ese surco* (c.15, p.392), *para si lah bragah se le alarga* (c.9, p.204), o bien solamente el *que*: *poner a secar esas hojah, que no se pudran* (c.16, p.420), *si loh dejah que se te mojen* (c.14, p.361), y *todo que jallekoh que echale* (c.3, p.67), *lo'mbullaron que se fuera* (c.5, p.106), *dehpuéh ya trataron de que lo llevaban oculto, que no lo vieran* (c.5, p.115), *vamoh pa' bajo, que ya lo verán* (c.3, p.66). También suelen encontrarse ambas formas en la misma estructura, pero no juntas: *para cuando jaleh que salga la papa* (c.15, p.388).

La preposición *para* presenta muchas veces la variante fonética *pa'*, como habíamos señalado anteriormente: *pa' si hay alguna podrida* (c.15, p.390), *pa' si ehtaban malitoh* (c.5, p.112).

En algunos casos, y haciendo nuevamente un inciso de tipo fonético, la preposición *para* aparece precedida de *como* en contextos que indican finalidad: *como pa' lagartah, para que no se la coman* (c.15, p.385), *¿como pa' qué eh eso?* (c.12, p.290), *como para loh chalekoh* (c.9, p.202), *como pa' chalekoh* (c.9, p.204), *como para dividir* (c.10, p.234).

También existen en el habla de Icod de los Vinos, de forma similar al estándar, otras conjunciones que indican finalidad, causa o consecuencia y que se dan principalmente en personas

de nivel cultural alto y de forma esporádica: *el sisáh eh también... Sí. De manera que el rehilado eh el mihmo seisáh* (c.9, p.207). Esta forma en el estándar tiene sentido modal, también empleado en Icod: *de manera que te quede como un parral* (c.11, p.258).

Dentro de las conjunciones subordinativas están, además, las consecutivas. En el habla de los ancianos se usa con frecuencia *conque*: *conque llego allá arriba* (c.3, p.57), *conque vino aquí abajo* (c.4, p.94). Se usa de esta misma manera y en otras generaciones de hablantes *así que*: *así que eso era...* (c.5, p.125), *así que...* (c.16, p.409).

En las oraciones subordinadas consecutivas se precisa de dos elementos correlativos que marquen la subordinación, donde el primero se encarga de enfatizar una palabra de la oración principal: *tan ehcaso que* (c.5, p.102), *de tan malo que salió* (c.4, p.75). Muchas veces en el habla de Icod de los Vinos se prescinde del primer elemento de la correlación, pues el significado de la palabra que debiera ser enfatizada incluye a este primer elemento: *tenía un hambre que dehde mediodía no 'bía trincao nada* (c.2, p.39), *una de ovejah [...] que daba miedo* (c.3, p.53), *le jiso un bujero [...] que no podía comer* (c.3, p.54), *un día 'e calor que daba miedo* (c.3, p.57), *el malofisio se enfrió, que tuvimoh que haser fuego* (c.3, p.63), *hay cada casa [...] que paresen iglesiah* (c.3, p.63), *ehtábamoh tapaoh de nieve que no se sabía ni ónde ehtábamoh* (c.3, p.66), *le dan una que por poco acaba con la mujer* (c.4, p.75), *el sol que rajaba lah piedrah* (c.4, p.76), *y aparte de eso, en la cohtura, que por poco me entierro* (c.5, p.106), *fíjate tú lo que entraba el dinero que quedó libre de gahtoh treinta pesetah* (c.5, p.112), *se ponen que el otro día no sirven ni pa' na'* (c.15, p.391), *cantigah que se pelaban* (c.6, p.135).

Como nexos concesivos hemos de señalar *y eso que* (anotado anteriormente en el apartado de los demostrativos), que es muy

abundante en el habla de Icod: *y eso que trajo a Crihtóbal con él* (c.3, p.58), *y eso que comían potaje amasado* (c.5, p.112).

También para establecer una comparación se requieren elementos correlativos: *tanto al sembrala, como ehté saliendo, como al final* (c.15, p.387), *máh delgadoh que'htoh* (c.1, p.13), *lo mihmo que todo* (c.1, p.16), *fuerte como un cañón* (c.1, p.18), *como el que va a comprar una vaca* (c.5, p.104), *dise que era máh cómodo, que no por la mañana* (c.5, p.118), *lo mihmo loh míoh que loh ajenoh* (c.5, p.110).

A veces, parte de la conjunción es eliminada en el habla de Icod: *en veh de ser grandeh en la cañera, sean chiquitah* (c.1, p.5), *el tronco de'hte llegue aquí* (c.1, p.8), *na' máh ocho díah* (c.2, p.41), *para en lo que tú'htáh aquí* (c.16, p.412), *no sembralo el terreno mojado, ehté lloviendo* (c.15, p.378), *¿se queda dehtapada?* (c.15, p.384), *eh aconsejable ehtar en una tronja* (c.15, p.394), *a lah nueve y media, a lah dieh de la mañana* (c.15, p.399), *paseh buenah nocheh, vieja* (c.13, p.347), *porque disen la Luna yena, ¿no?* (c.11, p.258), *o sea, no ehté produciendo* (c.11, p.259), *porque, me imagino yo, al ehtar güeno y dehpuéh ehtar malo* (c.11, p.278). Mayoritariamente el elemento eliminado en estos casos es el *que* y a veces cambia de orden dentro de la frase, de acuerdo a lo que cabría esperar: *la rueda que no se vaya pa' atráh* (c.9, p.208).

Otras veces suele emplearse una conjunción en lugar de otra: *entre dieh o dose ojoh* (c.15, p.374), o bien una conjunción suele aparecer en el lugar donde cabría esperar el uso de una preposición: *se taparían unah y otrah* (c.15, p.392), *se podrían unah y otrah* (c.15, p.390), *te podemoh hablar que dos horah de agua* (c.15, p.377).

2.7. Las interjecciones

Tradicionalmente ha solido dejarse fuera de los estudios del español de Canarias la categoría gramatical de las interjecciones¹⁸². Estos elementos de nuestro idioma suelen combinarse con su curva entonativa propia, que es en buena parte de los casos la encargada de transmitir el significado de la interjección, pues una misma secuencia de sonidos puede combinarse con diversas curvas de entonación y expresar así diferentes contenidos.

Semánticamente, las interjecciones pueden dar cuenta de estados emocionales, llamadas de atención, etc. Formalmente hay que distinguir entre las interjecciones propias, aquellas que están formadas por vocales sueltas o grupos de fonemas fijos, y las interjecciones impropias, que suelen ser palabras de otras categorías gramaticales, mayoritariamente sustantivos a los que se une la curva de entonación exclamativa.

Como interjecciones propias de tipo vocálico, tenemos en el habla ed Icod de los Vinos, coincidiendo con el estándar: *¡Ah! Yo te entendí anteh que sesoh* (c.1, p.2), *¡Ah! Doh, treh* (c.1, p.5), *¡Ah! Y di aquí también* (c.1, p.6), *"¡Ah! Pero ¿tú ereh ihquierdo?"* (c.1, p.10), *¡Ah! Desengasar* (c.11, p.269), *¡Ah! Eh... F... fuera viviendo ehtuve fuera de aquí en mi trabajo y tamién en la mili, ¿no?* (c.15, p.371) *¡Ah! Acá en... e... en Saragosa* (c.3, p.62), que se usa cuando el hablante recuerda o comprende un mensaje de súbito, o bien puede indicar queja (*¡Ah! ¡Ah! ¡Ah, qué dehgrasia, caráh!* (c.3, p.65)). Por otra parte tenemos *¡oh!*, que raramente se emplea en sentido de admiración como en el estándar. Sin embargo podemos encontrarlo con valor de saludo, como reforzador de una afirmación: *¡Oh! El seso hembra y el seso macho* (c.1, p.2), o bien indicando que el hablante se siente a gusto (sobre todo cuando se aspira la

¹⁸² Excepto algunos trabajos como El español tradicional de Fuerteventura de Marcial Morera y Notas acerca del habla de La Palma de Juan Régulo Pérez.

consonante final -h): *¡Oh! Eh divertido* (c.8, p.176). También para significar disgusto o queja: *¡Oh! Hay que ehplícar pa' qué quieren esa... pa' qué quieren saber de lah papah* (c.12, p.290).

¡Ay!, como en el estándar, presenta distintos significados dependiendo de la curva entonativa que lo acompañe. Éstos van desde la expresión de queja, pena o disgusto: *¡Ay, mi comadre María, que yo...!* (c.3, p.57), *¡Ay! Se me olvidó en ehte momento* (c.5, p.118), *¡Ay! Que no traje pañuelo* (c.5, p.121), *¡Ay! Ya no me acuerdo el material que eh* (c.10, p.236), *¡Ay! Paresían agujah* (c.10, p.236), *¡Ay, José! ¿Tú no la vah a vender?* (c.3, p.71), a la manifestación de sorpresa, entre otras: *¡Ay! Ehtáh hasiendo sehtoh* (c.1, p.29).

La interjección *¡uh!* en ocasiones presenta valor afirmativo: *¡Uh! Sí, sí* (c.1, p.14). En otras, sorpresa o énfasis: *Y lah mujereh, lah muchachah, ¡uh! Lah chicah... lah chicah con loh soldadoh todah "¡Ah! Yo le frego el plato"* (c.3, p.61), *¡Uh! Se tiraban como si fueran... Muertoh di hambre venían* (c.3, p.65), *¡Uh! El cura máh contento* (c.4, p.90).

La interjección *¡huy!* se emplea cuando el hablante se sorprende: *"¡Huy! Ehto yo lo doy a loh que la saben haser y... y me hasen una de velah de sera"* (c.4, p.90). Resulta más enfático su uso a medida que se alarga la primera vocal: *¡Huuuy! Eso sí que lleva...* (c.16, p.419).

La interjección *¡eh!* se usa para llamar la atención como en el estándar, o bien, si se deja oír la aspiración final, puede manifestar queja: *¡Eh! La madre que lah parió* (c.4, p.90). También sirve para llamar la atención la partícula interjeectiva *¡hey!*: *"¡Hey! ¡Yo no sé qué!"* (c.15, p.279).

Asimismo, abundan en el español hablado en Icod de los Vinos interjecciones de tipo consonántico, que en nuestro corpus hemos intentado transcribir de acuerdo a lo que escuchábamos en la grabación. Como en el estándar, la interjección *¡hm!* suele usarse cuando el hablante trata de recordar algo: *otro que había*

máh acá, que lo llamaban... Hm... ¡Grillo, loh Grilloh, loh Grilloh, muchacha! (c.1, p.28).

Para expresar circunstancias como indiferencia, hastío, rechazo, desconocimiento, duda o incluso sorpresa, se emplean en el habla de Icod de los Vinos grupos consonánticos interjectivos que hemos representado de la siguiente forma: -Cuando se ponía alguien enfermo. -¿Qué? -Y no había médico serca. -Pss (c.4, p.92), Pss. ¿Nosotroh a qué íamoh a jugar? (c.4, p.96), porque si no, cuando vah a ver se hase... ¡pss! (c.16, p.412), -¿Y a una sola vaca? -Pss (c.15, p.380), ¿De agotar el terreno, aprovechando al máximo? ¡Pss! No sé a lo que te refiereh (c.15, p.396), ¡Ff! Eso eh... imprehsindible (c.16, p.407), hay muchah que son blancah, que la llamarían de... papa blanca, papah carah, dehpuéh hay otrah de color rojo, que serían papah autodateh, blanca-redonda... ¡Ff! Hay variedadeh (c.15, p.372), ¡Ff! Pueh... según lah pa... según lah papah (c.15, p.374), ¡Ff! No te puedo ehplícar el turno eso (c.15, p.376), la prensa eh como el husiyo que hablamoh anteh, pero ¡ff! un poco máh cómodo (c.11, p.265), de... ¡fss! No, ahora no te puedo... esattamente (c.15, p.390), ¡Bff! Ni idea (c.11, p.265), ¡Bsrrrr! Pienso eso, o sea, suelen también tocar así (c.12, p.272). Incluso pueden presentar estas expresiones valor onomatopéyico: coger engasoh y ¡tff! sacudir (c.11, p.267), una cadena con ehlaboneh grande y nada, agua y ¡fff! lavándola (c.11, p.273).

Formalmente, otras interjecciones resultan de la combinación de vocales y consonantes componiendo así vocablos que no pueden incluirse en otras categorías y, por ello, dejan de tener significado fuera del contexto interjectivo. Así tenemos ¡ah! (pronunciado con aspiración sonora), que indica disgusto o fastidio: ¡Ah! Se me olvida a mí el nombre (c.1, p.10), y loh muchachoh eran Pedro, Miguel,... No. Pedro... ¡Ah! ¡Vuelve otra veh con Pedro! (c.2, p.38), y le pregunta el cura: "¿Cómo ponen la niña?" Dise: "Mannolia". Dise: "¡Ah! Milagro no la pusieron ho... hoja de tartaguero" (c.5, p.126).

Para expresar sorpresa o cansancio al enumerar o relatar algo muy largo tenemos: *Ésoh sí sabían. ¿Eso? ¡Buf! (c.1, p.5), -¿Qué eh el calado? -¡Buf! Pueh una artesanía (c.16, p.404), ¡Buf! Puede cohtar un mantel de'hto hahta treinta, cuarenta, hahta sesenta mil pesetah lo he vihto yo (c.16, p.416), ¡Buf! Volcánica creo yo (c.11, p.265), yo eso lo he hecho de... ¡Buh! (c.1, p.27), saberse to' ehtoh cantareh de memoria, ¡bu! (c.13, p.349).*

Para indicar rechazo se usa la expresión, *¡bah!*, semejante al estándar: *¡Bah! 'htá seco (c.1, p.23), y lo deja al hombre ¡bah!, en ridículo, ¿no? (c.11, p.287),* o bien se usa para dar énfasis a una afirmación: *¡Sí! ¡Bah! Ella arrulló a Carmeh y arrulló a Cheo (c.2, p.50), noh hinchábamoh bailando toda la noche allá arriba. ¡Bah! (c.4, p.91), ¡Bah! ¿José Valerio? (c.12, p.292).*

Para indicar dificultad, sorpresa o afirmación tenemos varias expresiones con valor interjetivo: *chocolate, sí, ¡uf! (c.2, p.43), ¡Uf! Eso sí lo hiso Dih bien hecho (c.4, p.83), sí, sí, sí. ¡Uf! Cuando loh ejambreh que... que ellah largan allá arriba en la... en la cumbre son... son loh güenoh (c.4, p.91), pero era muy bonito ehto del acordeón. ¡Uf! (c.5, p.113), ¡Uf! Y si no me dise... (c.16, p.415), el hombre termina agotado con una asada ahí cavar a lo mejor ¡pfuf! un... (c.15, p.393), -Tipoh de caladoh que hayah hecho. -¡Fuh...! (c.16, p.412), -De pehcado. -¡Pbuf! (c.16, p.414), ¡Fuf! Bahtante grande (c.11, p.281), él no lo ha hecho nunca, pero yo, amigo... ¡Jah! (c.4, p.87).*

Para manifestar disgusto podemos encontrar en el español hablado en Icod de los Vinos expresiones como: *¡Jo! No me sale el nombre ahora (c.15, p.391).* Como variantes eufemísticas de *¡coño!*, que tanto pueden expresar disgusto como sorpresa, exageración u otras circunstancias, tenemos: *¡Ah, coh! (c.12, p.298), ¡Ñoh! Tiene un nombre también, pero ¡ñoñoh! lo tengo aquí (c.11, p.269), y Boquín sí había quien hasía sehtoh. ¡Yoh! Había una vieja (c.1, p.34), onde le desían la... ¡Yoh! (c.1, p.36),*

¡Yoh! Se me olvidan a mí lah cosah (c.2, p.49), ¡Yoh! Esa noche sí ehtaba yo ehtropiao, caballero (c.3, p.51), ¡Yoh! Fíjate si hay gente... (c.3, p.62), ¡Yoh! ¿Pero no... no eh que tú pregunteh sino...? (c.5, p.100), -¿Y cuáleh son lah parteh que tiene la papa? -¡Yoh! (c.15, p.372), se... se... ¡Yoh! (c.7, p.157), y Cheo hiso ehti año loh sehtoh di asa grandeh, ya te digo, con el asa de... de hierro. ¡Yah! O eso no se... Le dieron mil pesetah por elloh (c.1, p.30), uno José y otro... ¡Yah! ¿Cómo llaman al otro, Señor? (c.1, p.31), ¡Yah! Me acuerdo de mih hermanah que venían que... que... que echándose la mano a lah ehpalDAH (c.10, p.240).

Por otra parte, en el habla de Icod de los Vinos podemos encontrarnos un grupo de interjecciones consistentes en palabras de otras categorías gramaticales combinadas con curva de entonación exclamativa. Son las llamadas "interjecciones impropias". Muchas de ellas coinciden con las del español general: *¡Claro! Je, je, je (c.1, p.20)* sirve para confirmar un hecho. La expresión *¡Hombre!* tiene significado afirmativo: *¡Hombre! Lo máh fuerte que interesa eh ehto (c.1, p.13), ¡Hombre! Eh muy fásilmente (c.15, p.373) ¡Hombre! ¿Quién quisiera de...? (c.15, p.383).*

La expresión eufemística *¡contra!* también equivale a la malsonante *¡coño!* y, como ésta, puede tener diversos valores: *¡Sentinela, contra! (c.1, p.36).*

Igualmente podemos encontrar, como en el estándar, las formas tabúes *¡coño!* y *¡joder!:* *¡Joder! ¿Cuándo llego allá... a la punta? (c.15, p.401), se utiliza pa' haser a... la... ¡Coño! La... (c.15, p.400), no me acuerdo cómo le disen la... la familia de'soh, coño (c.12, p.294).* Se emplean especialmente con valor de disgusto y sorpresa.

Del mismo modo, es eufemística la expresión *¡caramba!*, equivalente a *¡carajo!*, y se usa como en el estándar, adquiriendo sentidos distintos según la curva entonativa con que se combine: "Sí, yo voy tamién *¡caramba!*" (c.2, p.45). Sin

embargo, aunque tabú, es posible encontrar la forma *¡carajo!* para expresar sorpresa, disgusto, etc.: *¡Fuerte dehgrasia, carajo!* (c.4, p.93).

La expresión *¡adiós!* tiene valor de confirmación de un hecho, cuando el hablante cae en la cuenta de algo: *Digo: "¡Adiódh!"* *Digo: "¿A ti te tocó?"* (c.3, p.62), *¡Adiódh! Pueh ¿veh? ¿Veh tú que loh sé haser pero no sé cómo se llaman?* (c.16, p.415), *¡Adiódh! Pueh eso no lo sé yo* (c.13, p.306), *¡Adiódh! ¿El marido el sorrocloco?* (c.13, p.326), *¡Adiódh! Si voy a desir...* (c.13, p.337). Con un valor semejante se emplea la forma estándar *¡vaya!*: *¡Vaya! Ya sabemoh a lo que vieneh* (c.4, p.95), *¡Vaya! Ya en ese tiempo ya no se vigilaban* (c.5, p.125), *¡Vaya!*, en cualquier punto (c.15, p.386).

Con sentido de sorpresa, entre otros, podemos encontrar la expresión *¡Jesús!* y sus variantes: *¡Esúh! ¡Qué chico revortillo!* (c.5, p.114), *¡Jesúh! Yo me privé* (c.3, p.74), *¡Jesúh, que ehtán resando el rosario!* (c.4, p.96), *¡Esúh! Carne de reh...* (c.16, p.420).

¡Mi! es forma apocopada de *¡mira!* y sirve para llamar la atención del interlocutor al que se le muestra algo: *¡Mi! Ehto eh el... el... el... remache* (c.1, p.18), *empiesah así. ¡Mih! Lah apretah y lah apretah y le quedan tan apretaditah* (c.1, p.21), *ehto no tieneh máh que jaser ehto. ¡Mih!* (c.1, p.23), *y ahora jaseh ehto. ¡Mih!* (c.1, p.23), *digo: "¡Mi! ¡Mi! ¡Mi! ¡Mi, lah doh güertah de papah que perdí yo aquí, de 'ber cogido u... u... una mano 'e quintaleh de papah!"* (c.4, p.88).

Un valor similar a éste presenta la expresión *¡oyes!*: *¡Oyeh! Y noh pagaban con papah* (c.4, p.80), *¡oyeh! El teniente creo que se viró pa' allá y trahpuso corriendo pa' allá* (c.4, p.98).

Con sentido desiderativo tenemos *¡ojalá!*, semejante al estándar, aunque a veces, desgastada por el uso, suelen oírse formas como *¡ajolá!*, *¡ojualá!*, etc., no documentadas en nuestro corpus: *porque ojalá todoh loh que se casen se lleven tan mal con la mujer que... como me llevé yo* (c.2, p.48). Otra expresión

con este mismo sentido es *¡tomaría!*: *Ya hoy eh gloria. Tomaría uno fuera ahora de l'edá de'soh chicoh* (c.12, p.294).

Significado interjetivo con matiz negativo presenta la frase *¡qué va!*: *Y lah chicoh pegaban a... y no podían. ¡Qué va!* (c.1, p.28), *y yo no sabía ni... Qué va, hombre* (c.2, p.45), *le hisieron ehto, le hisieron el otro y qué va* (c.2, p.50). La expresión *¡sea por Dios!* se emplea en el habla de Icod de los Vinos para indicar pena, compasión, etc., aunque sólo sea de forma irónica: *¡Sea por Dioh! Ni Fruto... ni Fruto 'bía conosido allá... allá dentro a... a la mujer* (c.2, p.45), *en aquel tiempo... ¡Ay, Señor! Siá por Dioh* (c.4, p.91).

Además, podemos encontrar en el español hablado en Icod de los Vinos diversas frases interjetivas combinadas entre sí que adquieren valores diferentes: *¿Cómo le desían, Dioh, en la guerra la diresión? ¡Súh, Señor! Si era allí frente* (c.1, p.12), *uno de aquí fuera, que eh de loh... ¡Sús, Señor! Casado con uno de...* (c.2, p.49), *¿cómo la llaman, Dioh? ¡Súh, Señor! Se me olvidó el nombre de ella* (c.4, p.97), *¡Es... Esúh, Dioh! ¿Qué año fue éhte?* (c.3, p.54), *-¿Y tú creeh que se debe desir "papa" o "patata"? -¡Ay, Dioh mío!* (c.15, p.401-402), *¡Ay, Dioh! Yo qui ha vihto loh sehto...* (c.1, p.27), *¡Ay, Dioh! Ahora no sé yo la edá en la que...* (c.13, p.305), *¡Ah, Dioh mío! Se me olvidan lah palabrah* (c.3, p.61), *y la novia, ¡ay, Señor!* (c.1, p.32), *¡Ay, Señor! Si no 'bía sido esah traperah que jiso mi agüela, ¿cómo 'bíamoh aguantado el frío nosotroh cuando chicoh?* (c.3, p.53), *y fimoh pa' fuera. ¡Ay, Señor!* (c.3, p.58), *¡Ay, Señor! La guerra ehtaba yo... éramoh unoh cuantoh* (c.3, p.59), *pero aquello... ¡Ay, Señor! ¡Ay, Señor!* (c.3, p.69), *y le deshisieron la cabeza a tiroh, "aprendiendo a tirar", dise. ¡Ay, Señor!* (c.3, p.72), *¡Ay, Dioh de la vida! Ehta vida... ehta vida eh un... un...* (c.2, p.50), *¡Ay, Dioh de la vida! Yo me acuerdo cuando mi agüela murió...* (c.3, p.93), *¡Ay, Dioh de la vida! Bien que ha pasado uno...* (c.4, p.95), *¡Ay, Dioh de la vida! Deja ver qué hora eh* (c.4, p.97), *yo creo que ehtaba pa' allí pa'l pajero ya*

medio podrido. Je, je, je. Y... ¡Ay, Señor de la vida! (c.4, p.91). Todas estas expresiones con valores interjectivos muy similares se emplean para significar disgusto, pena, apuro o simplemente para llenar un espacio vacío cuando no hay nada que decir porque se ha terminado la conversación. Algunas pueden tener parecido con otras del estándar.

En las expresiones interjectivas siguientes, sin embargo, predomina el sentido de sorpresa: "Eh que... eh que madre va a tener un niño". Digo: "¡Ay, mi madre! ¡Como te trinquen disiendo eso, te... te'htrallan lah nariseh!" (c.2, p.39), yo no 'bía puehto loh pieh en un terrero nunca pa' bailar nada. ¡Ay, mi madre! Casi me matan a mí, ¿eh? (c.2, p.44-45), unoh que iban a la guerra, otroh que venían. ¡Ay, mi madre! (c.3, p.61), ¡¡Ay, mi madre!! Hoy no ehcapo. Me matan (c.3, p.63), ¡Ay, mi madre! Allí me dio a mí un... una clase de... de catarro y una toh (c.3, p.73), digo: "¡Ay, mi madre! ¿Quién pensaba ehto?" (c.4, p.75), y ya a última hora no se vían máh que unoh fihquitoh de rayoh po' lah... Digo: "¡Ay, mi madre!" (c.4, p.84), eso se... se... se fueron, se pegaron a lavá la cara, se peinaron, se... se pusieron y qué se... ¡Súh, mi madre mi alma! (c.2, p.44), ¡Ay, mi mae! Eso se vio máh negro (c.3, p.55-56), ¡Yoh, mi madre mi alma! Se murió el pobre hombre (c.4, p.92-93).

Las expresiones ¡Ah, coño! y ¡No, hombre! se emplean a veces en tono amenazador: ¡Ah, coño! Lo cojo y lo'hnunco (c.1, p.36), ¡No, hombre! Déjelo que viva (c.1, p.36). La frase ¡Ay, Dios delante! indica rechazo y repulsión: no llamábamoh la... "el desayuno" máh que "el malofisio" [...] ¡Ay, Dios delante! (c.3, p.63). Semejante valor negativo, de rechazo o desinterés presenta la expresión ¡Na!: ¡Na! Lo que le paresía a elloh (c.1, p.4), dise: "¡Na! Lo que a ti te parehca" (c.1, p.12), ¿En la cama? ¡Na! Ponían una mesa y la ponían arriba 'e la mesa tapada con u... una sábana (c.4, p.95), ¡Na! Me... no creo que esihita eso (c.15, p.391).

En cambio, existen otras expresiones cuyo valor es más bien afirmativo o de aceptación: *-¿Y el remache se hace en ehta otra? -Ajá (c.1, p.11), ¡Ajá! ¿Veh tú como yo...? (c.12, p.293), No qué va. Al viejo Valerio no lo conosí yo tamp... no lo conosió él (c.12, p.296), ¡Ah, verdá! Granah (c.11, p.274), ¡Ah, verdá! Que la hisieron lah doh (c.16, p.413), surqueando. ¡Ah, bueno! Eh que claro, ehte... ehtáh hablando de un... (c.15, p.379), ¡Ah, bueno! El ma... loh mangoh (c.15, p.381). Estos cuatro últimos ejemplos indican que el hablante ha sido convencido de algo con lo que en principio no estaba de acuerdo. También expresa coincidencia con el interlocutor ¡oh, claro!: *-¿Se llevaban toda la casa pa'rrriba pa'...? -¡Oh, claro! (c.3, p.57).**

La expresión *¡Bueno!* suele tener diversas significaciones conforme a la curva entonativa que se le aplique. Éstas pueden ser conclusión, acuerdo, rectificación, saludo, etc.: *Y todavía... ¡Bueno! Y ya no. Ya no (c.3, p.53), ¿Ya se... ya se van? Ya se van. ¡Bueno! Que tengan salú y muchah grasiah (c.3, p.66), ¡Bueno! Y ehto fue en el meh de... en el meh de junio (c.3, p.74).*

La forma *¡ejem!* suele servir para aclarar la garganta o bien, y especialmente, se usa cuando el hablante está inventando una excusa o una palabra adecuada a lo que quiere decir: *Y mi madre y... y... y mih hermanoh, loh últimoh que quedaron, trahpusieron de allí y aquello se quedó solo otra veh, igual que... que anteh de... anteh, cuando viví... mi... ¡ejem! Pero... (c.3, p.53).*

Finalmente, las formas *¡jajás!* y *¡ajajá!* tienen, por lo general, sentido irónico: *-Alto y fuerte. -¡Jajáh! (c.6, p.128), ¡Ajajá! ¡Ah! Uhtedeh que se creen que la vida de anteh era gosar (c.10, p.241).*

2.8. El verbo

Quizá sea la categoría verbal la que mayor número de rasgos dialectales presenta en el español de Canarias, pues, a diferencia del castellano, el español meridional ha perdido la forma pronominal de segunda persona de plural *vosotros*, de la cual aún pueden encontrarse restos en situación lingüística precaria, al ser esta forma sustituida por *ustedes*, usada con verbos en tercera persona de plural, con lo que el sistema verbal ha sufrido una reestructuración interna.

Por otra parte, nuestro paradigma léxico de los verbos resulta considerablemente reducido en comparación con el estándar, si bien también puede advertirse el uso divergente en cuanto a prefijos y sufijos.

Aunque la razón principal por la que la categoría verbal en el español de Canarias es diferente del estándar es la existencia de una gran cantidad de analogías que operan en nuestro sistema verbal, así como los usos particulares de tiempos y modos verbales, también puede decirse que aún perviven arcaísmos en la conjugación verbal en el habla de Icod de los Vinos, sobre todo hemos encontrado algunos ejemplos en hablantes de edad avanzada que habitan en zonas rurales: *yo ha vido* (c.12, p.290), *¿de quién soh tú?* (c.12, p.291), *yo vide* (c.13, p.342), *ehcureserse* (c.4, p.84).

2.8.1. El acento en el paradigma verbal

Al ser el español un idioma con tendencia a la transformación de hiatos en diptongos, es habitual encontrar, sobre todo en la lengua hablada, dislocaciones acentuales. De esta manera, la diptongación de los hiatos en las hablas canarias suele estar acompañada en muchas ocasiones de dislocación acentual, cosa que también sucede en el habla de Icod de los Vinos, como puede advertirse en los siguientes

ejemplos: *se 'bía cáido* (c.3, p.69), *loh tráiba la sigüeña* (c.13, p.308), *lah vasio* (c.10, p.224), *siá por Dioh* (c.4, p.91), *'bían tráido* (c.3, p.69), *se habían cáido* (c.3, p.62)¹⁸³, *tráiban* (c.1, p.16 y 27; c.2, p.42; c.3, p.52 y 65), *tráiba* (c.1, p.28 y 33; c.3, p.52; c.4, p.91), *tráido* (c.1, p.29), *tráibamoh* (c.3, p.63; c.4, p.76).

En el español de Canarias es habitual encontrar en la primera persona de plural del presente de subjuntivo el acento en la vocal anterior a la correspondiente tónica del estándar. Así, en el habla de Icod de los Vinos podemos hallar ejemplos analógicos al presente de indicativo, como: *véndamoh* (c.16, p.419), *créamoh* (c.14, p.360), *quíeramoh* (c.4, p.82), *háigamoh* (c.7, p.148).

Como consecuencia de la transformación de hiatos en diptongos es fácil encontrar casos como los siguientes: *tráin* (c.9, p.204), *tráih* (c.13, p.333), *trái* (c.1, p.23), *cái* (c.1, p.25 y 32; c.4, p.78), *pehliaban* (c.10, p.240), *gotiando* (c.4, p.85), *se cabriaban* (c.4, p.98)¹⁸⁴.

En cuanto a la diptongación puede darse el caso contrario, es decir, la no-diptongación de la vocal tónica de acuerdo a lo que cabría esperar, como sucede en *apretah* (c.1, p.21; c.11, p.264), *apreta* (c.14, p.364; c.11, p.266), *frego*¹⁸⁵ (c.3, p.61), *renovan* (c.10, p.220). Se puede decir que estas formas verbales son simples arcaísmos o bien pudieran tener su origen en el mantenimiento de formas portuguesas.

En cuanto a las desinencias, atendiendo al plano fonético, que no es el principal objetivo de este trabajo, señalaremos de pasada que puede observarse que al unir un infinitivo a un pronombre personal átono enclítico comenzado por l-, la desinencia -r de dicho infinitivo es asimilada por la l- de forma que acaba perdiéndose: *jaseloh* (c.1, p.5), *rajalah* (c.1,

¹⁸³ Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 152.

¹⁸⁴ Manuel Torres Stinga, *Ibidem*, pág. 149 y Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 99.

¹⁸⁵ Ejemplos recogidos también por Ramón Trujillo, *Resultado de dos encuestas dialectales en Masca*, pág. 55 y Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 100.

p.5), *ponele* (c.1, p.7; c.3, p.54), *confesala* (c.3, p.54), *avisale* (c.3, p.55), *ehtaloh* (c.2, p.38), *veloh* (c.2, p.40), *cogelo* (c.6, p.132), *llevala* (c.8, p.168). Este fenómeno ocurre también cuando por fonética sintáctica la -r del infinitivo precede a una palabra comenzada con l-, casi siempre artículo: *pa' rajá loh brimbeh* (c.1, p.22), *se pegaron a lavá la cara* (c.2, p.44), *pa' cosé la ropa* (c.4, p.79), *yuntá lah doh* (c.15, p.380), *apretá lah sogah* (c.6, p.139), *pa' poder arrahtrá la tabla* (c.8, p.168), *cuidá los animaleh* (c.12, p.299), *cumplí los añoñ* (c.10, p.221). Puede afirmarse que esta solución fonética se da en todos los niveles sociales aunque no de forma sistemática, pues en un mismo hablante pueden ocurrir casos de pérdida y mantenimiento de la -r dentro de una misma conversación: *no sembralo el terreno mojado, ehtë lloviendo y sembrarlah porque puedeh perder la cosecha* (c.15, p.378).

En cuanto a los lexemas, por diversas razones fonéticas, como la asimilación o la disimilación, podemos hallar ejemplos como los siguientes en el habla de Icod de los Vinos: *tinían* (c.9, p.180 y 181), *disir* (c.12, p.301), *vinía* (c.12, p.298; c.3, p.60), *vihtiría* (c.10, p.223), *resebihte* (c.13, p.341), *resebía* (c.13, p.325), *pidía* (c.4, p.82), *habelitando* (c.13, p.342), *dehpidían* (c.1, p.35), *disía* (c.2, p.45), *sintimoh* (c.3, p.65), *siguimoh* (c.3, p.65) (cfr. *venimoh* (c.3, p.65), *vinimoh* (c.3, p.65), *seguimoh* (c.3, p.60), de pretérito indefinido, y *sentía* (c.3, p.63)).

En algunos verbos suele producirse un cambio de conjugación¹⁸⁶, como *jerviando* (c.3, p.67), donde *hervir*, de tercera conjugación pasa a segunda como *herver*, o *tosiendo* (c.3, p.73), donde *toser*, de segunda conjugación, al tomar el infijo -ear pasa a primera como *tosear*. También tienen lugar

¹⁸⁶ Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 151 y Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 101.

cambios en las terminaciones del infinitivo respecto al estándar: *surqueando* (c.15, p.379)¹⁸⁷.

2.8.2. El indicativo

2.8.2.1. El presente

El presente en el habla de Icod de los Vinos puede tener diversos valores. Así, cuando nos encontramos el presente en narraciones, usado por el hablante para proporcionar mayor vivacidad a sus relatos, a veces combinado con formas de pretérito. Se trata del presente histórico: *le echa gofio* (c.2, p.39), *siento* (c.2, p.40), *llego allá arriba y se lo dije* (c.3, p.57), *me loh encuentro* (c.4, p.75), *digo* (c.4, p.75), *trahpongo* (c.4, p.86), *me veo aquel montón* (c.4, p.89), *le entra el tiro* (c.4, p.92), *arrancan* (c.4, p.92), *le pregunta el cura* (c.5, p.126), *dehpuéh que la tenía hecha, veo la chaqueta* (c.10, p.249), *ve aquel soldado* (c.1, p.32), *pa'l año que viene vino y me'ncargó* (c.1, p.27), *ahí ehtá uno que ya se murió* (c.1, p.27).

A veces el presente se usa con valor de pretérito imperfecto de indicativo: *anteh no eh como ahora* (c.9, p.185), *si había humo eh porque...* (c.9, p.183), *parese que era al revéh* (c.2, p.41), *que lah buhcan* (c.1, p.17).

Por otro lado tenemos el uso del presente habitual, que indica que una acción se realiza de una misma forma con cierta regularidad, aunque en muchos casos se refiera también al pasado: *primero le hago..., abato...* (c.4, p.87), *le echo* (c.4, p.87), *el pinocho se recoge cuando ehtaba amoroso* (c.13, p.311), *podo yo la brimbera toda y cojo doh o treh brimbeh* (c.1, p.25).

También el presente de indicativo puede presentar valor de futuro cuando el hablante siente la acción como próxima al

¹⁸⁷ Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág. 55.

tiempo presente: *yo te hago allí unoh injertoh* (c.4, p.86), *¿cuándo llego allá a la punta?* (c.15, p.401), *cuando tenga tiempo le hago el cuento* (c.4, p.77), *yo te ayudo* (c.4, p.78).

Además, el presente de indicativo puede aparecer en contextos en los que cabría esperar el presente de subjuntivo: *para que no surte tanto daño* (c.11, p.267), *eh difísil que se osidan* (c.9, p.200), *cuando te pesa* (c.1, p.4), *cuando tenga ya el color cogido que quieren* (c.10, p.238), *que coman lo que le dan* (c.13, p.341), *para que cuando te apetese comer una uva* (c.11, p.261). En algunos casos y usado sobre todo en segunda persona de singular, tiene valor de mandato, atenuando la orden y haciéndola parecer más bien como una sugerencia en contextos en los que podría aparecer un imperativo, incluso podría darse la combinación de ambos: *me dah sinco mil pesetah* (c.15, p.397-398), *vah y comeh en casa* (c.15, p.398), *te dehposah allí* (c.3, p.51), *me ehperah p'áhi pa'rriba* (c.3, p.55), *vah por casa* (c.3, p.56), *haseh tu vida* (c.4, p.75), *te vah allá adentro* (c.4, p.93), *vah a Redondo y se lo diseh* (c.4, p.95), *eso va uhté allá arriba* (c.2, p.42), *da un viaje allá arriba y se lo dise* (c.2, p.42), *llévaloh y loh vendeh* (c.2, p.39).

Aún podemos encontrar en el habla de algunos individuos ancianos de Icod de los Vinos el uso del presente con el pronombre enclítico, sobre todo cuando se trata de narraciones, con el objeto de dar cierta agilidad a lo relatado. Así hemos hallado algunos ejemplos como: *viénese* (c.1, p.37; c.3, p.73) o *dísememe* (c.2, p.41). Por otra parte, también es posible encontrar el uso del presente donde sería normativo el gerundio: *Depende del tamaño de la mesa eh el tamaño de loh comensaleh* (c.16, p.407).

2.8.2.2. El pretérito perfecto

Sobre todo en hablantes de avanzada edad, suele observarse el uso analógico con la tercera persona del singular de *ha* como auxiliar de primera persona de singular: *(yo) ha hecho viajeh* (c.5, p.118), *(yo) ha ido doh veseh* (c.5, p.118), *yo nunca lo ha usado* (c.10, p.225), *yo no me ha fijado* (c.10, p.229), *(yo) sí lo ha vihto* (c.10, p.231), *(yo) te ha arrayado de bobadah* (c.10, p.251), *(yo) me ha quedao treh nocheh* (c.13, p.305), *yo ha oído desir* (c.13, p.326), *(yo) lo ha oído a loh viejoh* (c.13, p.326), *(yo) lah ha pasado bien amargah* (c.13, p.337), *yo ha hecho* (c.1, p.2), *(yo) ha preguntado* (c.1, p.12), *yo qui ha vihto* (c.1, p.27), *(yo) lah ha sembrado* (c.12, p.300), *no lo ha vihto* (c.8, p.168), *yo ha pasado* (c.4, p.80), *yo no ha vihto* (c.4, p.81), *yo me ha acordado* (c.4, p.82), *yo poco colmenero ha sido* (c.4, p.89), *mi ha fijado yo* (c.4, p.84), *no se lo ha hecho yo* (c.4, p.77). Aunque de todas formas este tipo de analogía no es sistemático en el habla, ni siquiera de un mismo hablante, pues se advierte una situación polimórfica en el uso del auxiliar de pretérito perfecto compuesto: *No lah he vihto* (c.9, p.202), *loh he vihto* (c.10, p.230), *he'htado* (c.3, p.62), *he pasao* (c.3, p.72), *cabañuelah he oído yo* (c.4, p.82), *no lo he vihto* (c.1, p.12).

De la misma manera hemos detectado restos precarios de este uso analógico del verbo auxiliar *haber* en el pretérito perfecto en su forma correspondiente a la primera persona del plural, con lo cual puede deducirse que en algún momento del pasado, el paradigma de los auxiliares en este tiempo concreto en el habla icodense pudo haber sido más uniforme: *no noh hamoh perdido* (c.3, p.66).

A veces, y debido a la velocidad de emisión de un enunciado, puede llegar a desaparecer el auxiliar por fonética sintáctica: *se me olvidao lah cosah* (c.13, p.348), *yo no lo*

usado tampoco (c.10, p.238), *lo oído* (c.11, p.271), *yo no usado nunca nada* (c.9, p.192), *también oído* (c.11, p.273)¹⁸⁸.

El pretérito perfecto puede llegar a adquirir valor de futuro compuesto con matiz de probabilidad en ciertos contextos: *ya lah han matado* (c.3, p.56). Parece ser que este uso no es muy frecuente y que especialmente se da en presencia de adverbios temporales.

2.8.2.3. El pretérito imperfecto

El pretérito imperfecto lleva aparejado el significado de una acción no terminada. En algunas estructuras puede sustituir al pluscuamperfecto: *si noh perdíamoh* (c.3, p.66), *no lo pensábamoh* (c.4, p.75). También puede representar al condicional: *Uhté eh el que se podía acordar* (c.15, p.379), *no te lo podía ehplícar* (c.11, p.276), *entonseh no correría. Se paraba* (c.8, p.170), *veinte sentímetroh podíah haserlo* (c.15, p.383), sobre todo aparece en la prótasis de las oraciones condicionales, o más frecuentemente en la apódosis: *si eh una cosecha grande [...] sí hasían falta* (c.15, p.389), *si fuerah a venderlah no tenía precio* (c.16, p.421). También podemos hallarlo en el lugar del presente: *él me la echaba otro día* (c.1, p.29), *él me la daba otro día* (c.1, p.29), y del imperfecto de subjuntivo: *lo que se plantaba en el terreno fuera la mitá para el amo* (c.5, p.105), *para cuando venía* (c.15, p.376), *mientrah aguantaba loh tenía puehtoh* (c.9, p.195), *de cualquier color que querían* (c.10, p.238), *yo creo que no se peliaban* (c.10, p.240), e incluso llega a usarse en lugar del pretérito indefinido: *era el último que nació* (c.2, p.42), *no me ponían falta* (c.8, p.175), y, además, por el infinitivo, transformando la perífrasis verbal: *empesaron a que se la ponían en la cabeza* (c.9, p.191), *empesaron a que se lo rodaban máh atráh* (c.9, p.191).

¹⁸⁸ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 154.

2.8.2.4. El pretérito pluscuamperfecto

Normalmente en el habla de Icod de los Vinos suele perderse la sílaba inicial del auxiliar *haber* en el pretérito pluscuamperfecto de indicativo: *a ver si 'bían acabado* (c.6, p.133), *tú 'bíah nasido* (c.4, p.87), aunque esta pérdida no se produce de forma sistemática: *se habían cáido* (c.3, p.62).

El pluscuamperfecto de indicativo puede llegar a aparecer en estructuras en las que cabría esperar la presencia del pluscuamperfecto de subjuntivo. Muchos de estos ejemplos corresponden a la apódosis o también a la prótasis de las oraciones condicionales: *Si no 'bía sido esah traperah que jiso mi agüela, ¿cómo 'bíamoh aguantado el frío?* (c.3, p.53), *si no noh llaman po' la mañana, allí 'bíamoh ehtado* (c.3, p.69), *si mi agüela 'bía ehtado viva* (c.5, p.117), *porque si no no me 'bía quedado así* (c.10, p.249), *si me la 'bía mirao máh anteh, 'bía llamado pa' 'ber ido mañana* (c.13, p.340).

2.8.2.5. El pretérito indefinido

Este tiempo, de aspecto perfectivo, suele traspasar sus propios límites, llegando a ocupar el terreno correspondiente al pretérito perfecto compuesto en el español de Canarias y también en el habla de Icod de los Vinos: *cosí bahtante* (c.5, p.103), *nunca vi cortar* (c.5, p.103), *se me olvidó en ehte momento* (c.5, p.118), *ahora la viña salió de adentro* (c.4, p.87), *ya terminó la fermentación* (c.11, p.270). Pero también puede llegar a aparecer en estructuras correspondientes al presente: *yo lo que he vihto fue en carne* (c.11, p.285), *la papa se asogó* (c.15, p.387), al imperfecto de indicativo: *onde encontrábamoh narajah acabamoh de llená loh bolsoh* (c.3, p.68), *loh llevaban p'onde sabían que fue el batallón* (c.3, p.74), *¿cómo se llamó?* (c.13, p.334), e incluso al

pluscuamperfecto de indicativo: *lo jallé el día anteh* (c.2, p.39).

Una de las características más peculiares de este tiempo verbal en la lengua hablada de toda Canarias y también de nuestra comarca es la adquisición de una -s analógica con otros tiempos verbales en la segunda persona de singular, que se produce en la mayor parte de los hablantes, incluso en aquellos que poseen extensa cultura: *nasihteh* (c.13, p.304; c.13, p.309; c.1, p.26), *terminahteh* (c.13, p.338), *fuihteh* (c.13, p.340 y 341; c.3, p.60), *podahteh* (c.11, p.260), *utilisahteh* (c.11, p.261), *te salvahteh* (c.1, p.10), *jisihteh* (c.1, p.12), *hisihteh* (c.16, p.415 y 421), *te dehgrasiahteh* (c.1, p.20), *te l'echahteh* (c.1, p.30), *te casahteh* (c.1, p.33), *conosihteh* (c.2, p.44), *preguntahteh* (c.3, p.58), *sacahteh* (c.16, p.415), *cosihteh* (c.16, p.416), *llegahteh* (c.12, p.293).

Además de ésta, otra de las características es que el pretérito indefinido de los verbos de la primera conjugación hace la primera persona del plural de forma analógica con el resto del paradigma temporal¹⁸⁹, esto es, en -emos, en lugar de en -amos, como correspondería al estándar: *noh casemoh* (c.2, p.43), *noh pasemoh* (c.2, p.46), *noh marchemoh* (c.3, p.58), *embarquemoh* (c.3, p.60), *noh apeemoh* (c.3, p.60), *almorseemoh* (c.3, p.61), *senemoh* (c.3, p.61; c.2, p.39), *encontremoh* (c.3, p.67), *noh separemoh* (c.1, p.12). Aunque esto no es sistemático ni aun en un mismo hablante, pues en un solo párrafo pueden confluír a la vez formas en -emos y en -amos de primera conjugación: *noh apeamoh* (c.3, p.62), *encontramoh* (c.3, p.67).

Al igual que ocurre con el presente, en el pretérito indefinido pueden hallarse aún algunos restos precarios de la supervivencia de este tiempo con el pronombre enclítico

¹⁸⁹ Gonzalo Ortega Ojeda, "Las formas *cantemos y *cántemos en Canarias: ¿Algo más que un simple vulgarismo analógico?", en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 6/7, 1987-88, págs. 347-356.

pospuesto, especialmente en relatos, lo cual aporta a la narración cierto dinamismo: *víneme* (c.12, p.296).

El pretérito anterior es prácticamente desconocido en el habla de Icod de los Vinos, como en todo el ámbito hispánico, y en su lugar suele usarse el pluscuamperfecto de indicativo, es por ello por lo que no hemos obtenido ejemplo alguno de su uso en nuestro corpus.

2.8.2.6. El futuro

Raramente se emplea en el habla de Icod, al igual que en el resto de Canarias, este tiempo para significar 'acción inminente', pues suele emplearse en su lugar la perífrasis "ir a + infinitivo". De todas maneras, el hablante hace uso de los tiempos de futuro de indicativo cuando siente realmente que esa acción futura es real y ocurrirá sin lugar a dudas: *ya lo verán* (c.3, p.66), *lo pondrá a vender* (c.16, p.408). Sin embargo, el futuro, al igual que en otras zonas del Archipiélago¹⁹⁰, suele emplearse para expresar posibilidad o probabilidad¹⁹¹: *pueh será el que hiso Cori* (c.16, p.415), *no sé ni los añoñ que hará* (c.9, p.186), *se llevará un saco 'e papah* (c.15, p.397), *será cuando tú nasihteh* (c.1, p.26), *será que la gente no lo sabían haser* (c.9, p.180), *no tendrán lugar por el día* (c.10, p.238), *no sé cómo lo llamarán* (c.9, p.196), *unah mil pesetah será* (c.1, p.29), *hará un siglo* (c.1, p.18), *todoh no lo sabrán* (c.4, p.85), *no dejará de ser lo mihmo* (c.4, p.88), *lo podrá haser* (c.1, p.10), *ehto ehtará güena* (c.3, p.61).

Con el futuro compuesto sucede lo mismo, es decir, puede usarse con sentido de probabilidad o posibilidad en casos en

¹⁹⁰ Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, págs. 132-133 (Se usa "para designar tiempo futuro más o menos lejano o inconcreto"), Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, págs. 117-118 y Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 113-114.

que el hablante no tiene la completa certeza de algo, aunque es mucho menos frecuente que el futuro simple: *no sé si se le habrá olvidado* (c.1, p.29), *te habráh figurado* (c.13, p.341).

2.8.2.7. El condicional

El condicional suele aparecer en oraciones condicionales, pero en buena medida se emplea en el habla de Icod de los Vinos para expresar probabilidad o posibilidad¹⁹²: *no sé cómo lo yamaría* (c.11, p.254), *mi padre aprendería de mi abuelo* (c.1, p.5), *yo no sé quién lo jaría eso* (c.1, p.31), *y ella sentada lo haría mejor, lo acabaría mejor* (c.1, p.33), *yo no sé si tú la oiríah nombrar* (c.1, p.34), *yo te llevaría uno* (c.1, p.29), *padre loh mandaríah* (c.2, p.39), *diríah* (c.2, p.39), *yo no sé si tú lo conoseríah* (c.3, p.60), *lo harían así* (c.3, p.71), *llevarían* (c.3, p.71), *ahí quedaría lleno 'e pulgah* (c.4, p.94), *sería* (c.6, p.128 y 138; c.11, p.254), *dieh o dose añoh sería* (c.6, p.129), *un jase sería* (c.6, p.132), *se pondrían alguna chaqueta* (c.9, p.179), *pa'l traje negro usarían el calsetín negro* (c.9, p.181), *¿y llegaría a seih pesetah?* (c.13, p.303), *¿tendría yo treinta'ñoh, Sisa?* (c.13, p.304), *parese que no habrían tanta cantidá sería* (c.5, p.104), *toda la tarde sería* (c.5, p.121), *tan grande no serían loh pañueloh* (c.5, p.121), *lo que llevarían sería doh pesetah* (c.5, p.121), *a loh veintisiete añoh sería* (c.5, p.125), *le pondrían ese nombre* (c.14, p.362).

El condicional puede aparecer en estructuras en que debería encontrarse el imperfecto de subjuntivo, como en la prótasis de las oraciones condicionales, o en las que cabría esperar un presente de indicativo. Así tenemos los siguientes ejemplos: *se te iría todo, si no haríah eso* (c.16, p.411), *te podría*

¹⁹¹ Señalado por Emilio Alarcos en Estudios de gramática funcional del español, Gredos, Madrid, 1970, (3ª. Ed. 1984), pág.104.

¹⁹² Marcial Morera, El español tradicional de Fuerteventura, págs. 133-134, Manuel Almeida, El habla rural en Gran Canaria, pág. 118 y Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 159.

ehplicar lo que me tocaría a mí (c.16, p.408), si sería la parte alta (c.15, p.375), si tú cogeríah un surco [...] se taparían unah y otrah (c.15, p.392), si lo sembraría... (c.15, p.382), cuando llegaría, pueh se dehbordaría (c.15, p.383).

2.8.3. El subjuntivo

2.8.3.1. El presente

El presente de subjuntivo puede aparecer con valor de imperativo en su forma afirmativa y negativa, en las personas gramaticales que éste no posee, además de con los pronombres *usted* y *ustedes*, donde *vosotros* es desconocido: *váyanse (c.3, p.56), oigan (c.3, p.73), mire (c.3, p.74), no vengah (c.3, p.55), vayan pa'l carijo (c.1, p.28), háganlo uhtedeh (c.1, p.28), miren (c.1, p.28), déme un besito (c.13, p.347), vaya allá arriba (c.1, p.27), déjelo que viva (c.1, p.36), deje la comida (c.2, p.39), cállese (c.2, p.40), no le tengah odio (c.4, p.75), mire uhté (c.4, p.78), párense (c.8, p.173), oiga (c.12, p.296), toquen la pita (c.8, p.174), contehte (c.13, p.314), ehcuhe (c.2, p.41; c.1, p.23; c.6, p.132).* Este último ejemplo se usa no sólo con segunda persona de respeto (*usted*), sino también con *tú*.

Tal como hemos señalado antes, en la primera persona del plural del presente de subjuntivo suele tener lugar un acento analógico con el resto del paradigma: *créamoh (c.14, p.360), véndamoh (c.16, p.419), quiéramoh (c.4, p.82).*

En algunas ocasiones en que el hablante quiere dar a entender que un hecho es irreal suele emplear el presente de subjuntivo en el lugar correspondiente al presente de indicativo: *hay quien sea afisionado (c.4, p.90), yo siempre que coja sal, voy a coger otra cosa... (c.9, p.200), lo que ehté oxidado no se quita máh (c.10, p.244), porque tú'htéh actuando con un lagar tradicional (c.11, p.284), hay quien loh*

jaga (c.1, p.13), *depende del paño eh el virao que le hagam* (c.16, p.406), *lo mínimo que lleve una eso* (c.14, p.365), *una veh que lo quite* (c.16, p.415), *no sé qué máh te diga* (c.16, p.419), *que sean máh feoh* (c.1, p.13), *cada uno vihte como quiera* (c.5, p.119), *donde metah la varilla* (c.16, p.405).

También se usa el presente de subjuntivo por el imperfecto de subjuntivo, pero en mucha menor medida: *que dé doh o treh sehtoh* (c.1, p.17). El presente de subjuntivo puede, además, aparecer en el lugar correspondiente a un infinitivo en construcciones como: *no sé si vaya* (c.4, p.86)¹⁹³.

2.8.3.2. El pretérito perfecto

Puede llegar a usarse este tiempo en lugar del pluscuamperfecto de subjuntivo o de indicativo: *si alguna así, que haya terminado* (c.6, p.133).

Normalmente, tal como ocurre con el presente de subjuntivo, el auxiliar del pretérito perfecto en su primera persona de plural sufre un dislocación acentual de carácter analógico con las restantes personas de este tiempo verbal: *donde lah háigamoh dejado* (c.7, p.148).

2.8.3.3. El pretérito imperfecto

Al igual que en el resto de las hablas canarias ya estudiadas, en el español hablado en Icod de los Vinos se prefieren las terminaciones en -ra del pretérito imperfecto de subjuntivo sobre las formas terminadas en -se¹⁹⁴, poco frecuentes y usadas sobre todo por personas cultas o en un

¹⁹³ Según Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 136, este uso del subjuntivo es de influencia portuguesa. V. también M^a. Ángeles Álvarez Martínez, *Rasgos gramaticales del español de Canarias*, pág. 14.

¹⁹⁴ Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 158, Marcial Morera, *El español tradicional de Fuerteventura*, págs. 136, Manuel Almeida, *El habla rural en Gran Canaria*, pág. 119 y Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 99.

nivel de habla más afectado¹⁹⁵: *dejara* (c.1, p.29), *diera* (c.1, p.29), *echara* (c.1, p.29), *supiera* (c.1, p.32), *subiera* (c.1, p.33), *jisiera* (c.1, p.35), *vieran* (c.3, p.61), *ehtuviéramoh* (c.3, p.65), *diéramoh* (c.3, p.65), *enterrarán* (c.3, p.67), *fuera* (c.5, p.100), *ensusiara* (c.5, p.121), *se tardaran* (c.5, p.114), *quién encontrara yo dónde jaser...* (c.1, p.35).

Puede significar probabilidad en determinados contextos: *yo supongo que sí loh usaran* (c.9, p.191).

En algunos casos este tiempo verbal suele aparecer en lugar del condicional en el habla de Icod: *lo que se plantaba en el terreno fuera la mitad para el amo* (c.5, p.105). También puede ocupar el lugar del imperfecto de indicativo: *Cuando no fuera eso, era llevarlo a la pesa* (c.6, p.135), *que mirara lah cosah que comiera* (c.13, p.346), o del pretérito indefinido: *había máh, pero por lo menoh para mí fuera siempre la mihma* (c.5, p.117), o incluso del infinitivo: *sin que fuera a ningún ehtudio* (c.5, p.103), y del presente: *yo creo que ella ehta noche no se muera* (c.4, p.94).

2.8.3.4. El pretérito pluscuamperfecto

Este tiempo suele compartir uso con el pluscuamperfecto de indicativo: *Pa' eso yo no 'bía salido de allí* (c.1, p.36), *lo mihmo que si 'bía ehtado...* (c.1, p.36).

2.8.3.5. El futuro

Este tiempo verbal no suele usarse en el habla de Icod de los Vinos, sin embargo hemos obtenido un ejemplo en una recitación, por lo que suponemos que su uso puede estar muy limitado en las composiciones de literatura oral: *dijiere* (c.13, p.352). En cualquier caso, este tiempo viene a ser

¹⁹⁵ Samuel Gili Gaya, Curso superior de sintaxis española, Bibliograf, Barcelona, 1973 (ed. 1982), págs. 180-181, señala que en español conversacional predomina el caso contrario.

sustituido por el imperfecto de subjuntivo, especialmente en sus formas acabadas en -ra por su parecido fonético con éstas.

2.8.4. El imperativo

Además de los casos señalados en que las órdenes se formulan en presente de indicativo o de subjuntivo, tenemos el imperativo, modo de la exhortación propiamente dicha, que en el español de Canarias sólo mantiene la segunda persona de singular, ante la desaparición del pronombre *vosotros* con la consiguiente reestructuración del sistema verbal: *llora* (c.3, p.57), *cásate* (c.3, p.51), *vive con ella* (c.1, p.33), *ten cuidao* (c.13, p.346), *acuérdamelo* (c.13, p.347).

En muchos casos el imperativo suele hacerse acompañar de morfemas objetivos: *Ponle* (c.3, p.74), *vete* (c.2, p.38; c.3, p.51), *dileh* (c.3, p.55), *ehtáte* (c.3, p.55). A veces, en verbos cuya entidad fonética resulta breve, el morfema objetivo suele reduplicarse, como en *házseseo*, *díceselo*, *dáseseo*, y encontrado en nuestro corpus *vétete* (c.4, p.75)¹⁹⁶.

El verbo *mirar* en imperativo puede perder su sílaba final o perder parte de sus sonidos, sobre todo con carácter fático: *¡Ma que también eso...!* (c.5, p.106) *¡mih!* (c.1, p.21), *¡mi!* (c.4, p.88; c.1, p.18).

2.8.5. Formas no personales

2.8.5.1. Infinitivo

El infinitivo o sustantivo verbal, como ya se ha señalado con anterioridad, puede perder la -r final al unírsele un pronombre átono comenzado por l- o cuando va seguido de una palabra que empieza por esta misma consonante debido a razones

¹⁹⁶ Fenómeno también anotado por Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, pág. 101 y por M^a. Ángeles Álvarez Martínez, *Rasgos gramaticales del español de Canarias*, pág. 15.

de fonética sintáctica: *confesala* (c.3, p.54), *recogelah* (c.13, p.305), *traela* (c.13, p.310), *avisaleh* (c.3, p.55), *pelaloh* (c.4, p.78), *ehpetale* (c.4, p.86), *oliala* (c.4, p.94), *echaloh* (c.5, p.100), *pa' cosé la ropa* (c.4, p.79), *hasé lah trampillah* (c.15, p.376), *yuntá lah doh* (c.15, p.380), *pa' comé lah papah* (c.6, p.138).

Por ser el sustantivo verbal por excelencia, el infinitivo puede ser sustantivado: *el subir y bajar* (c.1, p.3), *el desir* (c.2, p.41), *la fásil ajuntalah* (c.11, p.268), *el de terminar* (c.14, p.363).

En algunas ocasiones el infinitivo puede aparecer en el lugar correspondiente al imperfecto de indicativo: *se metía por el dedil y apretarlo bien* (c.6, p.133), *a llevar el pinocho allí* (c.6, p.137), *y el sábado a cobrar* (c.6, p.137).

También el infinitivo puede usarse para exhortar o dar órdenes, a semejanza de las formas de imperativo: *a atender aquello* (c.12, p.296), *dehpuéh, meter éhte debajo'hte pie* (c.1, p.7), *y luego coger uno de'htoh* (c.1, p.7).

El infinitivo puede aparecer como adyacente del núcleo en oraciones de tipo temporal: *anteh de morirse* (c.4, p.94), *anteh de yo naser* (c.3, p.58), o como núcleo: *al recortalah* (c.16, p.409), *al trabajarlo* (c.16, p.406), *al haber galeríah* (c.15, p.375), *al arrahtrarnoh* (c.7, p.143), *al apretarla* (c.11, p.256). También puede hallarse en oraciones finales: *pa' medir* (c.3, p.55), o modales: *Mi agüelo sin naser todavía* (c.3, p.52), *una sombrilla sin ser agua ni nada* (c.9, p.191), *sin haber un bicho* (c.3, p.67), *sin dir al monte* (c.4, p.80), *yo sin ver nada* (c.4, p.84).

En algunos casos suelen concurrir dos infinitivos juntos, con lo cual podríamos estar ante una perífrasis: *a no podelo ver* (c.13, p.310).

El infinitivo compuesto no es demasiado frecuente en el habla de Icod de los Vinos. Por lo general suele perder la sílaba inicial del auxiliar *haber*: *sin nunca 'ber aprendido*

(c.5, p.106), *haber aprendido* (c.14, p.356), *'belah cogido* (c.15, p.373), *'berlah cavado* (c.15, p.390), *tuvo que 'ber sido* (c.9, p.213), *pa' 'ber ido* (c.13, p.340), *podía 'ber sido* (c.9, p.183), *'ber mandado* (c.3, p.60), *haberme casado* (c.5, p.104).

2.8.5.2. Gerundio

Teniendo las características de los adverbios, el gerundio puede encontrarse como modal: *sachando* (c.2, p.38), *repudiando* (c.3, p.61), *juyendo* (c.3, p.68), *aprendiendo* (c.3, p.72), *desaparesiendo* (c.3, p.70), *siendo pequeña* (c.5, p.101), *queriéndomelo quitar* (c.13, p.377), *te trinquen disiendo* (c.2, p.39), *jediendo* (c.2, p.47), *meniándose* (c.3, p.64), o como temporal: *ehtando yo en...* (c.3, p.58), *ehtando yo aquí trabajándolo* (c.1, p.29).

El gerundio compuesto es casi inexistente en el habla de Icod de los Vinos.

2.8.5.3. Participio

Los participios suelen presentar como única peculiaridad llamativa la frecuente pérdida de la -d- intervocálica en los terminados en -ado/-ido: *jodío* (c.3, p.61), *volao* (c.3, p.55), *ehconsolao* (c.1, p.35), *acañao* (c.1, p.37), *resaoh* (c.13, p.351), *remachao* (c.1, p.10).

2.8.6. La construcción pasiva

Generalmente en español la construcción pasiva es poco usada. Así mismo ocurre en el habla de Icod de los Vinos, por cuanto que hemos obtenido en nuestro corpus pocos ejemplos de ésta, los cuales pueden presentar más de una objeción, ya que más que construcción pasiva propiamente dicha, parece una

estructura atributiva con el verbo *ser*: *son hechah a horno* (c.5, p.122), *son tronchadah* (c.14, p.359), *el cansonsillo era amarrado* (c.9, p.179), *no eh rasonado* (c.9, p.184), *el biberón era preparado con una botella* (c.13, p.314). O parece estar a medio camino de ser una estructura gramaticalizada, pues pueden aún intercalarse elementos entre el verbo auxiliar y el participio: *eso fue casi venido de Cuba* (c.9, p.183).

En caso de aparecer la pasiva se prefiere la llamada "pasiva de segunda", es decir, aquella que no tiene complemento agente: *era apellidado* (c.3, p.51), *han sido heredadoh* (c.15, p.397), *son recoleccionadah* (c.15, p.374), *ya son ehcogidah* (c.10, p.224), *son ehtraídoh* (c.11, p.274). En muy pocos ejemplos aparece el complemento agente: *no era atendío por médicoh* (c.13, p.324). En caso de presentarse éste puede tener la preposición *por*, habitual en el complemento agente, o la preposición *de*: *fue puehto de la Santa Madre Iglesia* (c.10, p.224).

2.8.7. Particularidades de algunos verbos

En este caso, analizaremos algunos verbos que manifiestan principalmente particularidades de carácter fónico, que, a pesar de no ser nuestro objeto de estudio, nos han parecido sumamente interesantes y es por esta razón por la que a continuación las presentamos.

2.8.7.1. El verbo haber

Desde el punto de vista fonético, como ya hemos señalado en el apartado relativo al pretérito perfecto de indicativo, el auxiliar *haber* en este tiempo concreto suele presentar, aunque no de forma sistemática, la primera persona de singular y excepcionalmente la primera de plural analógicamente en -a como el resto del paradigma, de la misma forma que ocurría en

el español de Puerto Rico, según señaló Navarro Tomás¹⁹⁷: *yo ha oído desir* (c.13, p.326), *no noh hamoh perdido* (c.3, p.66)¹⁹⁸, o incluso llegar a perderse el auxiliar, sobre todo en la primera persona de singular, por fonética sintáctica en la emisión rápida y descuidada: *yo no lo usado tampoco* (c.10, p.238). Aunque también suele respetarse la forma estándar en los mismos hablantes en que se produce la pérdida: *se han ido* (c.3, p.62).

Como se ha señalado ya, el verbo *haber*, en los casos en que funciona como auxiliar, suele perder su sílaba inicial en los pluscuamperfectos de indicativo y subjuntivo y en el infinitivo compuesto, quedando dicho auxiliar limitado al segmento que lleva consigo las características gramaticales de tiempo¹⁹⁹, número y persona. Así, en el habla de Icod de los Vinos podemos hallar ejemplos como los siguientes: *'ber mandado* (c.3, p.60), *lo 'bían ehconchado* (c.3, p.54), *'bíamoh ehtado* (c.2, p.38), *'bía ehtado* (c.3, p.70), *lo 'bían crusificado* (c.13, p.352), *se 'bían tirado* (c.10, p.232), *'bían acabado* (c.6, p.133), *podía 'ber sido* (c.9, p.183), *el hermano se 'bía muerto* (c.1, p.32), *tú 'bíah nasido* (c.4, p.87), *'bíamoh trabajado* (c.4, p.93), *'bían acabaó* (c.4, p.95). Aunque este fenómeno tampoco se da sistemáticamente ni siquiera en personas de escasa cultura o de la tercera generación: *se habían cáido* (c.3, p.62).

En el presente de subjuntivo y como auxiliar de pretérito perfecto de subjuntivo, el verbo *haber* puede llegar a asemejarse por analogía, al mismo tiempo, a otros verbos como *caer* (*caiga*): *háigamoh dejado* (c.7, p.148), *haiga jecho* (c.3, p.73), *yo lo haiga vihto* (c.14, p.358), *haiga* (c.1, p.26; c.15, p.393, 394 y 398). Le ocurre lo mismo al presente de

¹⁹⁷ Tomás Navarro Tomás, *El español en Puerto Rico*, Río Piedras, 1966, pág. 128.

¹⁹⁸ Véase Ramón Trujillo, *Resultado de dos encuestas dialectales en Masca*, pág.55 y también en Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, págs. 103 y 108.

¹⁹⁹ Antonio Lorenzo Ramos, *Ibidem*, pág. 110.

subjuntivo de *ir*, pero con menor frecuencia (*vaiga*). Cfr. *vaya* (c.1, p.27)²⁰⁰.

En los casos en que el verbo *haber* adquiere pleno significado léxico, en el español estándar suele ser impersonal, pero, como ocurre en otras zonas hispanohablantes, en el habla de Icod de los Vinos puede llegar a concordar el verbo *haber* con su complemento directo cuando éste es plural, con lo que dicho complemento pasaría a entenderse como sujeto y el verbo *haber* dejaría de presentarse en tercera persona de singular de acuerdo con la norma: *si habían casah de gente máh presumidah* (c.10, p.234), *anteh no habían perchah* (c.10, p.243), *no habían cocheh* (c.13, p.304), *habían pahtillah* (c.13, p.308), *habían unah muchachah* (c.2, p.44), *no habrían tanta cantidá* (c.5, p.104), *podían haber hahta ocho o dieh kilómetroh* (c.5, p.114), *habían menoh doloreh de ehpalDAH* (c.13, p.311), *en unah tragediah que hubieron* (c.1, p.31), *habían muchah personah* (c.13, p.319), *no deberían haber productoh* (c.11, p.270), *de'soh no suelen haber* (c.11, p.282), *no habían máh que lah pulgah* (c.4, p.95), *onde hubieran platanerah* (c.6, p.138), *han habido piñah* (c.5, p.122), *muchah cosah que han habido* (c.10, p.223), *dónde habían gomah* (c.10, p.233), *ondequiera habían dehcansaderoh* (c.6, p.136), *habían otroh trajitoh* (c.10, p.215)²⁰¹. Como puede observarse, en el habla de Icod de los Vinos esta característica no se encuentra en el presente, ya que no hemos obtenido ningún ejemplo con la forma **hayn*. Pero sí podemos hallar casos de concordancia con la primera persona del plural *nosotros*: *habíamoh* (c.3, p.59, 61 y 65). A pesar de que estos ejemplos se dan por igual en todas las generaciones y en todos los niveles socioculturales, e incluso en personas cultas que muchas veces no desconocen la norma gramatical respecto a este punto, sin embargo no puede decirse que se produzca de forma sistemática, pues en la

²⁰⁰ Fenómeno señalado por Antonio Lorenzo Ramos, *Ibidem*, pág. 104.

²⁰¹ Antonio Lorenzo Ramos, *Ibidem*, págs. 104-105.

expresión de un mismo hablante pueden aparecer casos en que se respeta la norma: *no había bolsah en lah ventah* (c.10, p.234), *anteh no había hohpitaleh* (c.13, p.318), *no había brimbeh* (c.1, p.33), *chupah ha habido toda la vida, ma* (c.13, p.328), *no había papah ningunah* (c.1, p.5).

En muchos casos el verbo *haber* puede aparecer en construcciones temporales seguido de un complemento de tiempo, donde más bien cabría esperar la presencia de *hacer*²⁰². Así, en el habla de Icod de los Vinos no es raro encontrar ejemplos como los siguientes: *ya había ocho añoñ* (c.1, p.11-12), *loh añoñ que hay* (c.1, p.16), *cuatro díañ que había que* (c.3, p.56), *había unoh treh díañ* (c.3, p.61), *había como cuatro o sinco díañ* (c.4, p.93). Normalmente en estos casos suele presentarse el verbo *haber* en tercera persona de singular según la norma.

2.8.7.2. El verbo ser

El verbo *ser* presenta arcaísmos como *sos*²⁰³ para la segunda persona del singular del presente de indicativo: *¿qué sé yo quién voh... de quién soh tú?* (c.12, p.291).

Este verbo suele usarse en oraciones atributivas en las cuales el estándar normalmente presenta el verbo *estar*²⁰⁴, del tipo: *toavía eh vivo* (c.1, p.37; c.3, p.58), *seríah nasida* (c.1, p.16), *ni nasido era* (c.1, p.31), *son casadoh loh doh* (c.1, p.31), *entodavía son vivah* (c.2, p.44), *yo era casao* (c.3, p.58), *ha de ser viva* (c.3, p.60), *si fuera vivo* (c.4, p.96), *mi madre eh muerta* (c.15, p.371). De todas maneras, este fenómeno se presenta sobre todo en personas de la segunda y de la tercera generación y casi siempre en individuos de escaso nivel cultural.

²⁰² Antonio Lorenzo Ramos, *Ibidem*, pág. 105 y Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 145.

²⁰³ Manuel Torres Stinga, *Ibidem*, pág. 142 y Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, págs. 105.

²⁰⁴ También ha sido señalado este uso por Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 146.

Además de esto, el verbo *ser* es el auxiliar de la construcción pasiva: *era apellidado* (c.3, p.51).

El gerundio del verbo *ser* precedido del adverbio de negación *no* suele tener sentido exclusivo, a semejanza de *excepto* o *salvo*, como ocurre con la frase "a *no ser*": *no siendo* (c.3, p.58; c.5, p.119; c.9, p.181; c.10, p.225)²⁰⁵.

En casos muy excepcionales el verbo *ser* puede presentarse añadido o redundante, a semejanza de lo que ocurre en el español de Venezuela²⁰⁶, con lo que se da lugar a construcciones ecuacionales incompletas o mal construidas, debido a la ausencia del transpositor relativo. Se trata de lo que Mercedes Sedano denomina "estructura con verbo *SER* focalizador"²⁰⁷, que se encuentra en avance en la ciudad de Caracas, donde se ha demostrado que el fenómeno parte principalmente de hablantes femeninos, jóvenes y de escaso nivel sociocultural: *se inventaron fueron lah serniderah* (c.11, p.267), *ehcarbarlah eh a ver si tienen* (c.15, p.386), *consihte eh que...* (c.15, p.392), *podemoh utilizar que eh el balayo* (c.15, p.388). De todas maneras, aunque hemos oído expresiones similares a ésta en hablantes de origen venezolano establecidos en Icod de los Vinos, este fenómeno es bastante insólito y en ningún modo puede considerarse general o sistemático. Pensamos que su aparición puede ser debida a la influencia que han ejercido los medios de comunicación, sobre todo la televisión, con sus constantes emisiones de telenovelas de origen sudamericano, sobre todo venezolano, o también debida a la convivencia social con emigrantes retornados de Venezuela, los cuales suelen ser actualmente un factor bastante abundante en la comarca icodense.

²⁰⁵ Para Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág. 57, significa 'excepto'.

²⁰⁶ Este fenómeno había sido señalado por nosotros en nuestra memoria de licenciatura El español hablado en la telenovela Rubí, págs. 45-46.

²⁰⁷ Mercedes Sedano, "Yo vivo *es* en Caracas: Un cambio sintáctico", en Robert M. Hammond y Melvyn C. Resnick (ed.), Studies in Caribbean Dialectology, Washington, D. C., Georgetown University Press, 1988, págs. 115-123. Sedano informa de que este fenómeno ya había sido previamente documentado en Ecuador y Colombia por Charles E. Kany en su Sintaxis Hispanoamericana, pág. 303.

2.8.7.3. El verbo ir

Sólo vamos a tratar en este pequeño apartado algunas cuestiones fonéticas sobre el verbo *ir*, pese a que no sea éste el objetivo principal de nuestro trabajo, ya que consideramos necesario señalar la existencia de ciertos fenómenos. Quizá sea debido a la escasa identidad acústica que posee este verbo el acusado polimorfismo que presenta. De esta manera, en el español hablado e Icod de los Vinos, al igual que en el de otras zonas de Canarias, el verbo *ir* ofrece en el imperfecto de indicativo, junto con las formas normativas analógicas con los verbos de la primera conjugación con -b- antihiática (*iba*, *ibas*, etc.): *me iba* (c.1, p.4), otras formas carentes de dicha -b- antihiática: *ían* (c.2, p.44), *íamoh* (c.4, p.96), *la ían a poner María* (c.13, p.318), *ía* (c.13, p.322 y 340), o bien con una d- protética añadida a esta forma sin -b- antihiática²⁰⁸: *una veh día yo* (c.13, p.306), *día goliendo* (c.13, p.307), *día al monte* (c.13, p.309), *me día* (c.1, p.4), *día* (c.1, p.5 y 33; c.3, p.53 y 60), *día saliendo* (c.3, p.54), *cada día día uno* (c.3, p.63), *día al pueblo* (c.13, p.303), *día a dir* (c.1, p.36), *dían* (c.1, p.18), *dían pa' Cuba* (c.13, p.339), *díamoh a buhcá la comida* (c.3, p.63), *loh díamoh* (c.13, p.344), *díamoh* (c.13, p.338).

El pretérito indefinido pierde la -u- del diptongo -ui- en algunos casos, a pesar de esa breve identidad acústica de la que hablábamos²⁰⁹: *fi* (c.1, p.5; c.2, p.38 y 49; c.10, p.225; c.13, p.307), *fimoh* (c.1, p.10; c.3, p.58 y 62; c.2, p.49), *yo fi a llevá la behtia* (c.3, p.54). Este fenómeno está bastante extendido sobre todo en personas de escasa cultura.

Por otra parte, el futuro y el condicional, al igual que el pretérito imperfecto, presenta d- protética inicial en algunas

²⁰⁸ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 145 y Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 102.

²⁰⁹ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 142 y Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 102.

ocasiones: *diré* (=iré, c.2, p.47), *diría a parar* (c.2, p.45). También pueden manifestar dicha prótesis las formas personales de *ir* y los tiempos verbales y formas perifrásticas en que éstas intervienen²¹⁰: *dir* (c.1, p.25; c.12, p.299), *dilo* (c.1, p.8), *dila* (c.1, p.21), *tuve que dir* (c.3, p.55), *día a dir* (c.1, p.36), *me tocó a mí de dir a traer* (c.3, p.63), *dilo a ver* (=irlo a ver, c.13, p.311), *diendo* (c.1, p.20; c.5, p.107; c.2, p.47), *ehtán diendo* (c.10, p.216), *se fue diendo* (c.3, p.53), *ha dido a La Palma* (c.13, p.305), *se han dío* (c.3, p.62). Sin embargo, suele respetarse la forma estándar en los mismos hablantes, por lo que no puede afirmarse que sea un fenómeno sistemático: *se han ido* (c.3, p.62).

El imperativo de *ir* normalmente suele ser *vete* (c.2, p.38; c.3, p.51), en el habla de Icod de los Vinos, nunca *ve* como en el estándar. Incluso, a veces, llega a reduplicarse el pronombre enclítico: *vétete* (c.4, p.75)²¹¹.

2.8.7.4. El verbo ver

Además de que presenta esporádicamente formas arcaicas, sobre todo en hablantes ancianos de escaso nivel cultural y de zonas rústicas, como las ya señaladas *yo vide* (c.13, p.342), para el pretérito indefinido, y *yo ha vido*²¹² (c.12, p.290), para el pretérito perfecto, señalaremos también ciertos aspectos de carácter fonético como que el verbo *ver* suele reducir el doble hiato del pretérito imperfecto a un único hiato²¹³: *vía* (c.9, p.205; c.2, p.46; c.4, p.76), *¿quién vía eso?* (c.12, p.294), *víamoh* (c.3, p.63), *noh vían* (c.3, p.63), *se vía* (c.3, p.64; c.9, p.183), *se vían* (c.3, p.67), *eso no se vía médico* (c.13, p.312). Sin embargo, la tendencia en los

²¹⁰ Véase Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág. 55.

²¹¹ M^a. Ángeles Álvarez Martínez, Rasgos gramaticales del español de Canarias, pág. 15.

²¹² Recogida esta forma por Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág.55 y Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 101.

²¹³ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 144 y Antonio Lorenzo Ramos, El habla de Los Silos, pág. 101.

hablantes más cultos es a respetar la forma del estándar: se veía (c.11, p.271).

2.8.7.5. El verbo mirar

También desde el punto de vista fonético, el imperativo del verbo *mirar* suele perder parte de sus sonidos, como señalamos más arriba, sobre todo empleado como elemento fático. Así, en el habla de Icod de los Vinos tenemos formas como: *mía* (c.3, p.53), *mih* (c.1, p.21), *mi* (c.4, p.88; c.1, p.18), *ma* (c.5, p.106), todos ellos equivalentes a *mira*²¹⁴.

2.8.7.6. Los verbos traer, caer, oler y volver

Sobre estos verbos cabe señalar principalmente aspectos de tipo fonético que, a nuestro parecer, merecen un lugar en este trabajo. En algunos hablantes de Icod de los Vinos, sobre todo ancianos, el presente de indicativo del verbo *traer* sufre diptongación del hiato, siguiendo la tendencia habitual del español. Así, encontramos ejemplos como: *trái* (c.1, p.23), *tráih* (c.13, p.333), *tráin* (c.9, p.204). Esta diptongación ocurre analógicamente en el pretérito imperfecto de indicativo, a la cual se suma, además, un -b- antihiática, eliminándose así los dos hiatos usuales en las formas de este paradigma. Estos usos aparecen prácticamente en los mismos sujetos que en el fenómeno anterior: *tráiba* (c.1, p.28 y 33; c.3, p.52; c.2, p.42; c.4, p.91), *tráibamoh* (c.3, p.63; c.4, p.76), *tráiban* (c.1, p.16 y 27; c.3, p.52 y 65), *loh tráiba la sigüeña* (c.13, p.308). Tal diptongación puede extenderse incluso al participio: *'bían tráido* (c.3, p.69), *tráido* (c.1, p.29).

El pretérito indefinido puede formarse con la -j- antihiática a semejanza del estándar: *me trajeron* (c.3, p.72),

²¹⁴ Manuel Torres Stinga, El español hablado en Lanzarote, pág. 142.

o bien sin ella, analógicamente con el infinitivo (*traeron), con diptongación de vocal tónica (*trajieron) o incluso con un -y- antihiática, a semejanza de otros verbos como caer (*trayeron). De esta manera podemos encontrar en el gerundio las formas *trayendo*, del estándar, o **traendo*.

Esto mismo ocurre a verbos como *caer*: *caendo*²¹⁵ (c.3, p.63), *cayendo* (c.6, p.128), que hace el pretérito imperfecto de subjuntivo analógicamente con el infinitivo (*caera* (c.13, p.324; c.6, p.136)) y presenta también diptongación para los casos que tienen hiato en el estándar: *cái* (c.1, p.25 y 32; c.4, p.78), *se 'bía cáido* (c.3, p.69), *se habían cáido* (c.3, p.62).

En algunos verbos que comienzan por v- o h-, esta consonante suele convertirse en g-, primeramente en las formas en que a dichas consonantes les sigue el diptongo -ue, y luego se extiende a otras formas del paradigma: *güélele* (c.3, p.57), *güelvan* (c.3, p.62), *golvimoh* (c.3, p.74), *golviera* (c.4, p.82), *goliendo* (c.13, p.307), *ha golido* (c.13, p.312), *goler* (c.4, p.92).

2.8.7.7. Ausencia de algunos verbos

En muchas ocasiones en que el verbo es de sobra conocido y usado, como puede ser el caso de *ser*, *estar* o *haber*, éste puede ser eliminado del contexto: *lo mayor que pueda perder dieh mil pesetah* (c.16, p.417), *lo que pasa que no se puede ehplícar* (c.10, p.246), *lah cuentah todah sumadah* (c.13, p.304), *anteh ni pantaloneh se... sino batah todo* (c.13, p.323), *lah demáh que te he dicho blancah* (c.11, p.254), *lo que pasa que* (c.11, p.286; c.14, p.360 y 361; c.15, p.401; c.8, p.177), *donde no se dé eso, ¡fff!, un desierto* (c.11, p.286), *imposible que ehto sea de lah madreh* (c.11, p.277), *la madre en la cama na' máh que treh díah, a veseh* (c.2, p.41),

²¹⁵ Ramón Trujillo, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, pág. 55.

eso el tendido (c.16, p.410), eso la ehpiqueta (c.16, p.411), eso según el modelo (c.14, p.365), porque como anteh ni médicoh ni nada (c.5, p.116), loh pañaleh de... ehconchando piesah (c.5, p.124), mi madre ama de casa (c.16, p.404), pero eso ehcondido dentro'l pinocho (c.6, p.133), lo que sé que desían (c.9, p.184), lo que no me acuerdo qué color (c.9, p.181), la casa sola allí (c.3, p.57), ehto lo que me parese un malofisio (c.3, p.61), yo lo que digo que ehto lo que parese eh un malofisio (c.4, p.98).

En multitud de casos esta ausencia verbal se produce en oraciones temporales: cuando chicoh (c.3, p.53), dehpuéh de yo casado (c.3, p.58), cuando el diluvio universal (c.4, p.82), cuando chiquititito (c.5, p.125), yo un chico (c.1, p.31), cuando la guerra (c.1, p.11), él siempre agurrufado dehde chico (c.2, p.41), que fue cuando yo resién casada (c.10, p.247), me casé cuando la guerra (c.13, p.337), cuando ya el envero (c.11, p.257), cuando la poda (c.11, p.258).

A veces la ausencia del verbo hace que el complemento aparezca como simple característica del sujeto, a la manera del atributo, lo cual suele ir acompañado en muchos casos de una entonación característica que hace que se sobreentienda un verbo: todo el mundo con los cacharroh al fuego (c.5, p.102), hahta loh hombreh dehcalsoh (c.5, p.102), toda la vida metida 'entro buracoh (c.5, p.105), porque todo el mundo cansado (c.5, p.107), ya agüela muerta (c.3, p.56), todoh repudiando (c.3, p.61), y él corriendo atráh 'e lah behtiah (c.4, p.76), pero la madre tan tranquila (c.4, p.78), y la ropa máh susia que un cuerno (c.4, p.79), el cura máh contento (c.4, p.90), el perro a goler (c.4, p.92), el teniente lah risah (c.1, p.10), y un yerno ehconsolao (c.1, p.35), lah chicah máh apuradah (c.1, p.28), ese viejo por áhi arriba, máh cabriado (c.1, p.36), máh privado con la pájara (c.2, p.39), cuando Pedro salió al mundo, loh gritoh y loh chillidoh (c.2, p.40).

En otros casos, en lugar de permanecer ausente el verbo, éste suele repetirse para dar énfasis a la oración: *me dijo que dise* (c.4, p.91), *sacábamoh de cada jorna sacábamoh* (c.4, p.79), *ehtá pa' allí pa' fuera ehtán* (c.1, p.16), *ehtaba mirando hahta el cura don Clemente ehtaba mirando* (c.1, p.16), *me dise padre, dise* (c.2, p.38), *dise Carmeh, dise* (c.2, p.39), *dísememe Fruto, dise* (c.2, p.41), *dise'l viejo, dise* (c.2, p.42), *uhtedeh han ganado ehta noche no se sabe ni lah indulugensiah que han ganado* (c.2, p.45), *yo le dije, digo* (c.2, p.47). Pero en algunas ocasiones la reiteración de la forma verbal es debida al intento de señalar una acción como ininterrumpida, reiterada o progresiva: *era reparte y reparte y reparte* (c.5, p.115), *trabajar, trabajar, trabajar dehde chiquitito* (c.5, p.125), *dándole con la mano, dándole con la mano* (c.9, p.207), *ir acarrujando acarrujando acarrujando* (c.9, p.211), *y echándole echándole* (c.10, p.239), *y prensar y prensar* (c.11, p.267), *se hartaba uno de coser, de coser coser* (c.10, p.248), *y vendió y vendió* (c.3, p.53), *se fue finando y se fue finando* (c.3, p.54), *sacude y sacude* (c.3, p.55), *meniándose meniándose* (c.3, p.64).

2.8.7.8. Las perífrasis verbales

En cuanto a las perífrasis verbales, en el habla de Icod de los Vinos podemos decir que en su mayor parte coinciden con las empleadas en el estándar, si bien hay algunas de ellas que son menos utilizadas y otras que son ajenas al estándar mismo.

Las perífrasis incoativas son aquellas que indican el comienzo de una acción. La más corriente es la formada por *ir* + infinitivo, que suele sustituir en muchos casos al futuro de indicativo: *se van a rajar* (c.1, p.22), *vamoh a vé* (c.1, p.24), *ahora vah a ehtar buhcando nada* (c.2, p.43), *te lo voy a ehplícar* (c.11, p.276), *se fue a cargar* (c.4, p.78).

Con el esquema *empezar a + infinitivo* podemos encontrar gran cantidad de perífrasis. Así lo hemos documentado en el habla de Icod: *empesaron a usar* (c.9, p.181), *empesé a tener novio* (c.5, p.102), *empiesah [...] a coser* (c.1, p.20), *me empesó a llover* (c.4, p.86), *empesó a meterse* (c.4, p.89).

En algunos casos se interponen elementos entre el verbo auxiliar y el auxiliado, lo que quiere decir que el proceso de gramaticalización de estas formas perifrásticas no ha culminado aún: *empiesah ya a separar* (c.14, p.362).

También indican comienzo de una acción las perífrasis con *echar a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo*: *se echaron a gritar* (c.4, p.84), *echamoh a caminar* (c.3, p.70), *noh poníamoh a meniar* (c.3, p.66), *noh poníamoh a coser* (c.4, p.78). La más característicamente canaria de estas formas es *pegar a + infinitivo*, también de tipo incoativo y de influencia portuguesa, señalada para otras zonas del Archipiélago²¹⁶: *pegah a coger* (c.1, p.3), *pegaron a haser* (c.1, p.5), *pega a dar tiroh* (c.1, p.10), *pegar a dale* (c.1, p.24), *lo pega a mirar* (c.1, p.32), *se pegaron a lavá la cara* (c.2, p.44). En algunas ocasiones aparecen elementos interpuestos en estas perífrasis entre el verbo auxiliar *pegar* y el infinitivo auxiliado: *pegah con una aguja a sacarlo* (c.16, p.409), *se pega ella sola a salir* (c.15, p.385), *pega la madre [...] a limpiar* (c.2, p.44).

También como perífrasis incoativa pero con muy poca frecuencia se oye *apurarse a + infinitivo*: *seapuró a naser* (c.2, p.39).

Menos frecuentes son las perífrasis incoativas con *partir a + infinitivo* y *pasar a + infinitivo*, de las cuales no hemos encontrado ningún ejemplo en nuestro corpus.

Las perífrasis terminativas son aquellas que señalan una acción en el momento en que ésta culmina. La más frecuente es

²¹⁶ Marcial Morera, *El español tradicional de Fuerteventura*, págs. 141-142 (señala que es uso igual al gallego-portugués) y Manuel Torres Stinga, *El español hablado en Lanzarote*, pág. 165.

venir a + infinitivo: venido a ver (c.9, p.211), se vino a cortar el pelo (c.9, p.193), pa' venir a ganar (c.5, p.112), vino a buhcaloh (c.1, p.27), me viene a pagar (c.1, p.36), vino a apareser (c.1, p.32), vinieron a jaser (c.3, p.64), no me vino a ayudar (c.15, p.397).

Las perífrasis perfectivas, en cambio, señalan la acción ya terminada. Entre ellas figura *llegar a + infinitivo: llegué a traer (c.6, p.138), llegué a coser (c.5, p.106), me llegué a ehcapar a bailar (c.5, p.113), yo lo llegué a desir (c.4, p.76)*. Este tipo de perífrasis en muchos casos puede ser sustituido por el verbo auxiliado en pretérito indefinido, dada la semejanza por cuanto que ambas formas poseen idéntico aspecto perfectivo.

Por otro lado, también tenemos perífrasis perfectivas con *acabar de + infinitivo: acabó de senar (c.2, p.40), acababan de salir (c.3, p.51), acabamoh de llená loh bolsos (c.3, p.68)*, y con *terminar de + infinitivo: han terminado de coger (c.15, p.391), se terminaba de coger (c.15, p.398)*.

Las perífrasis durativas emplean el verbo auxiliado en gerundio, pues, como su nombre indica, representan la acción en el momento en que ésta ocurre, es decir, mientras dura. Las más frecuentes dentro de este grupo son *ir + gerundio: vaya desapareciendo (c.3, p.70), vah trabajando (c.14, p.362), fue vendiendo (c.3, p.53), se va pudriendo (c.7, p.145), le iba cayendo (c.15, p.376), íbamoh cogiendo, desarmando (c.5, p.123), lo vah cogiendo (c.16, p.411), loh he ido aprendiendo (c.16, p.413), me iba mirando (c.5, p.103), ilo pagando (c.5, p.103), fui siguiendo (c.5, p.103), íbamoh comprando (c.5, p.105)*; también predominan los ejemplos con *venir + gerundio: vienen apareciendo (c.12, p.294), viene preguntando (c.12, p.300), vienen siendo (c.15, p.377 y 384), veníamoh llegando (c.5, p.100), se viene llevando (c.5, p.126)*; y con *estar + gerundio: ehtuve jeringando (c.4, p.86), se ehtuvo lavando (c.3, p.56), te ehtoy disiendo (c.15, p.376)*. De las

perífrasis durativas con *seguir* + gerundio no se ha hallado ejemplo alguno en nuestro corpus, si bien nos consta que es bastante habitual en el habla de Icod de los Vinos.

En cuanto a las perífrasis resultativas, hemos hallado formas con *tener* + participio: *le tiene dadah* (c.1, p.21), *la tieneh guiada* (c.11, p.286), *dehpuéh que la tenía hecha* (c.10, p.249). Como ocurre con otras formas perifrásticas, en medio de los verbos que componen la perífrasis pueden intercalarse otros elementos nominales, como el complemento directo: *cuando tenga el color cogido* (c.10, p.238), *tengo uno hecho* (c.1, p.2).

Como perífrasis reiterativas, que son las que presentan acción repetida, en nuestro corpus encontramos algunas que siguen el esquema *volver a* + infinitivo: *güelvan a plantar* (c.15, p.373), *vuelveh a haser* (c.16, p.421), *se volvió a ir* (c.5, p.106), *golver dehpuéh a paliar* (c.3, p.63), *me volvía a levantar* (c.3, p.63), *volvía a salir* (c.3, p.63).

En cuanto a las perífrasis modales tenemos las que indican obligación. Entre ellas destacan las que siguen el esquema *tener que* + infinitivo: *tiene que ser* (c.11, p.255; c.1, p.24), *lo tieneh que rechasar* (c.11, p.263), *tuvo que venir a buhcar* (c.2, p.46), *tenía que preparale* (c.2, p.43), *teníamoh que ir a buhcar* (c.5, p.101), *tenían que dir a dar parte* (c.4, p.95), *tieneh que irlo midiendo* (c.14, p.357), *teníamoh que ehtar paliando* (c.3, p.62), *tuve que dir a llevale* (c.3, p.55), *tenía que venir* (c.3, p.52), *tieneh que ila alargando* (c.14, p.364). Como ocurre con otras perífrasis, aquí también pueden aparecer algunos elementos intercalados entre los verbos auxiliar y auxiliado: *tendríaeh entonseh que poner* (c.15, p.377), *tenía unah papah que sembrar* (c.4, p.88).

Asimismo, como perífrasis modales de obligación en el habla de Icod de los Vinos tenemos las que se forman con *haber que* + infinitivo, que son de alta frecuencia: *había que ehtar en ayunah* (c.10, p.224), *había que tener un bolso* (c.10, p.234),

hay que coger (c.1, p.14), *había que ehtaloh asorando* (c.2, p.38), *había que ir* (c.6, p.128 y 132), *había que ir con sapatoh* (c.5, p.100), *había que ir a cubrir bajah* (c.3, p.71), *había que tocar* (c.4, p.94).

Con *deber* + infinitivo se forman también perífrasis que indican obligación: *no se debe haser* (c.15, p.393), *se debería haser* (c.16, p.415), *no debe haserse* (c.15, p.383).

Con el esquema *haber de* + infinitivo no hemos hallado ninguna perífrasis que indique obligación, sino más bien intencionalidad: *si no me 'bíah de querer* (c.13, p.341), y más frecuentemente con este mismo esquema suele indicarse probabilidad o posibilidad²¹⁷, significaciones ambas que pueden también expresarse mediante futuro o condicional, según hemos señalado anteriormente: *loh ha de haber* (c.1, p.22), *ha de tener* (c.3, p.53; c.4, p.87), *ha di haber* (c.1, p.30), *han de ehtar* (c.1, p.31; c.3, p.56), *han de tener* (c.1, p.31), *ha de ser* (c.3, p.60), *ha de andar* (c.12, p.292).

También tienen valor de posibilidad las perífrasis que siguen el esquema *poder* + infinitivo: *me pudieron 'ber mandado* (c.3, p.60), *no lo pudieron ehcapar* (c.2, p.50).

Con cierto matiz de intencionalidad podemos señalar la forma *estar para* + infinitivo: *ehtá pa' dehpresialo* (c.4, p.98), *ehtaba ya pa' ehtar somando* (c.4, p.88), *yo'htaba pa' desirte* (c.1, p.2), *el día no ehtá sino pa' coser* (c.4, p.79).

2.8.7.9. La concordancia

En español, cuando un sintagma funciona como sujeto de un verbo, éste tiene que establecer concordancia con dicho verbo en persona y número. De esta forma, podemos hallar una serie de casos especiales.

²¹⁷ Para Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de Los Silos*, págs. 115-116, esta perífrasis tiene valor aproximado al futuro de probabilidad, por lo que no es usada como perífrasis obligativa según la norma del español.

Cuando hay varios sujetos en singular, el verbo debe concordar con todos ellos a la vez y así aparece en plural. En el habla de Icod de los Vinos esta norma gramatical presenta excepciones sobre todo por cuanto respecta a los casos de coordinación, yuxtaposición o disyunción de elementos: *salía el viejo y el hijo* (c.1, p.5), *era Isidoro, Antonio, Teresa, Patrosinio,...* (c.5, p.111), *el agua y el sol loh ehtropea* (c.14, p.361), *siempre iba padrino y madrina* (c.10, p.220), *no sé si anteh se usaría doh mesah o una* (c.10, p.237), *para evitar que vaya granoh o cosah* (c.11, p.267), *cuando el mildiu o el oídio actúa demasiado* (c.11, p.283), *quedó pelitoh pa' allí y otroh pa' aquí* (c.10, p.250).

También, cuando el sujeto aparece pospuesto al verbo, dicho verbo aparece muchas veces en singular aunque el sujeto sea plural: *quedó libre de gahtoh treinta pesetah* (c.5, p.112), *si eh jarroneh* (c.14, p.358), *ya no viene ni esoh tinteh* (c.14, p.367), *si era varioh dehcansaderoh* (c.6, p.136), *empesó a cambiar toda esah cosah* (c.9, p.192), *como lo que usé fue recorteh de sábanah* (c.9, p.195), *hoy viene ehpesialmente cosah buenah para loh niñoh* (c.9, p.196), *lo que regalaban tamién era loh sarsillitoh* (c.10, p.220), *empesó a venir loh paño higiénicoh* (c.10, p.227), *que era lo menoh siete kilómetroh* (c.10, p.239), *que le pasó muchah cosah* (c.10, p.249), *no me pasó muchah cosah* (c.10, p.250), *lo que sí le pregunté fue resadoh* (c.13, p.351), *no debería ehtar papah* (c.11, p.270), *va cayendo loh rehto h* (c.11, p.273), *ehtá loh presioh de la uva* (c.11, p.285).

Igualmente ocurre en los casos en que aparece una pasiva-refleja, estructura que por lo general en español se presenta con el sujeto pospuesto al verbo. En el habla de Icod de los Vinos la aparición de una estructura pasiva-refleja ocasiona frecuentemente casos de falta de concordancia: *se le rechasó lah lágrimah* (c.1, p.12), *se ponía por loh ladoh unah piedrah* (c.5, p.101), *se llevaba unah matah 'e poleo* (c.5, p.102),

anteh no se compraba juguete (c.5, p.111), *se ponía unah poquitah de jarah o varillah* (c.6, p.133), *ramoh verdeh no se podía cargar* (c.6, p.135), *lah obligasione* que le pertenesce al *crihtiano* (c.10, p.224), *loh gahtoh que hisiera falta* (c.10, p.217), *se le quita todoh loh sihcoh* (c.14, p.359), *se te cae loh trositoh* (c.7, p.147), *se sentía truncuniando lah papah* (c.9, p.183), *no se usaba esah cosah* (c.9, p.195), *ya se compra ehpresamente botoneh* (c.9, p.203), *se le tiraba floreh* (c.10, p.216), *se hasía lah ropah máh largah* (c.10, p.226), *no se usaba calسادoh* (c.10, p.232), *no se usaba ni pañoh* (c.10, p.235), *se aprovechaba lah parteh de atráh* (c.10, p.237), *se hasía pantaloneh* (c.10, p.237), *era raro que se sacara cosah de la chaqueta* (c.10, p.237), *con la mihma agujeta se puede haser puntoh diferenteh* (c.10, p.245), *se va clavando alfilereh* (c.10, p.246), *se siente loh modaleh en la barriga* (c.13, p.313), *se le hase tasitah di agua* (c.13, p.328), *se hase loh recorteh* (c.11, p.267), *hoy se ve máh botah* (c.11, p.267). Esta falta de concordancia formalmente da lugar a que la oración deje de ser pasiva-refleja y pase a ser impersonal, y semánticamente puede originar casos de ambigüedad, sobre todo tomando la estructura en cuestión fuera del contexto en que está ubicada.

Por otra parte existe la llamada "concordancia *ad sensum*", que es aquella en que el núcleo del sujeto lo ocupa un sustantivo en singular, que contiene el sema '+colectivo', con lo que el verbo aparece en plural, concordando con dicha colectividad. por ello, no se trataría de una concordancia formal, sino de sentido, y de ahí su nombre: *Yo no sé cuántah... sehtoh di asa se llevaron la gente* (c.1, p.30), *mucha gente iban al entierro* (c.5, p.114), *la gente cogían* (c.5, p.115), *la gente no se arrodillaban* (c.5, p.115), *la gente iban a verlo* (c.5, p.116), *esa gente se iban a la fiehta* (c.5, p.120), *había gente que cargaban*²¹⁸ (c.6, p.135), *salían*

²¹⁸ Obsérvese que aquí no se establece concordancia del sustantivo *gente* con el verbo *haber*.

todo'l mundo corriendo (c.8, p.177), han venido gente aquí (c.12, p.300), hubo mucha gente que usaban como si fuera una gufanda (c.9, p.180), será que la gente no lo sabían haser (c.9, p.180), mucha gente que leh guhtaba ir a misa (c.9, p.180), cuando empesaron a ir la gente a Venezuela (c.9, p.182), había gente que ni relóh tenían (c.9, p.183), se sentían también alguna gente echando lah papitah al caldero (c.9, p.183), cada uno lo hasía con un trosito de tela que tenían (c.9, p.189), mucha gente no usan mediah (c.9, p.194), si son gente delicadah (c.9, p.199), toda la gente no podían haser eso (c.10, p.219), mucha gente hasían manteleh (c.10, p.234), había gente que no, que no eran delicadah (c.10, p.248). Como puede observarse, para muchos hablantes icodenses el término *gente* actúa como si fuera un plural a todos los efectos.

Otras veces la falta de concordancia se produce entre el pronombre átono (*lo, la, los, las, le, les*) y el sintagma, en función de complemento directo o indirecto, al que dicho pronombre representa. Suele afectar mayoritariamente al número del pronombre y en menor cantidad de casos al género: *lo que le paresía a elloh (c.1, p.4), el sehto di asa, Cheo loh ha cobrado hahta mil pesetah (c.1, p.28), loh muchachoh, cuando le paresía, le dehtapaban una botella (c.5, p.107), venían pa' que yo le cosiera (c.5, p.109), unoh paloh de ehcobiyón, le clavan un clavo (c.8, p.172), [a] algunoh le ponen falta doble (c.8, p.176), van y la madre no le da sebo (c.7, p.158), aguantan loh golpeh y lah chicah le duelen cuando se le va la tabla (c.7, p.163), habían telah que le desían sarga (c.9, p.190), otroh lo hasían caneloh (c.9, p.191), loh de doh abujeroh lo usan para trajeh de hombre (c.9, p.203), para si [a] lah bragah se le alarga loh que tráin (c.9, p.204), se ehtán viviendo con loh novioh todo lo que le da la gana (c.10, p.216), traían loh botoneh. Se lo quitaban a otra ropa vieja (c.10, p.247), que le pasó muchah cosah (a ellos) (c.10,*

p.249), *pa' que le viniera la regla* (a ellas) (c.13, p.306), *no lo podían ver porque le provocaba* (a ellas) (c.13, p.310), *le ha ido bien siempre* (a ellos) (c.11, p.256), *paloh también lo yama mucho la gente* (c.11, p.258), *le mete una cadena dentro* (a ellas) (c.11, p.273), *lo pasó bien negra* (c.9, p.184).

A veces los verbos *ser* y *estar* originan faltas de concordancia entre sujeto y verbo o verbo y atributo: *eh peludoh* (c.1, p.14), *cuarenta niñoh no era tampoco* (c.5, p.104), *¿qué sabían loh chicoh ni lo que era aquello?* (c.5, p.111), *una jelechita era lah orejah* (c.5, p.111), *todo eh cosah aguadah* (c.5, p.112), *todoh eran igual* (c.6, p.129), *yo lo menoh que cargaba era dieh kiloh* (c.6, p.129), *loh rodiyoh son una ehpesie* (c.8, p.169), *aquéllah que ehtán sobre la sotea sí eh ehtudiada* (c.12, p.290), *brocheh de presión eh para el que quiere abruchar una blusa* (c.9, p.203), *lah obligacioneh que tiene eh que si el padre no tiene recursoh, le ayuda* (c.13, p.332), *fui tanto lah que comí* (c.13, p.343), *badana, que son las hojah de la platanera* (c.11, p.259), *loh tintoh suele ser un poquito máh de graduación* (c.11, p.280), *loh rosadoh eh una mehcla* (c.11, p.281), *otroh hongoh oportunihtah, que eh la botritih* (c.11, p.283), *ése fue lah bodegah* (c.11, p.284), *loh parraleh eh cohtosísimo* (c.11, p.286).

En algunos contextos en que el español estándar hace uso del verbo en tercera persona del plural, el habla de Icod de los Vinos prefiere la tercera de singular, dando lugar en ocasiones a faltas de concordancia: *porque dise que era máh cómodo* (c.5, p.118), *no creo que viniera a relevarloh* (c.5, p.121), *el sehto dise que eh el macho* (c.14, p.369), *siempre queda como secah* (c.11, p.259), *loh verdeh a lo mejor te bajaría un poco la graduación* (c.11, p.263), *lah variyah de metal que loh recubre* (c.11, p.272), *si cogían polvo que lo cargara* (c.10, p.244), *esah letrah no sale* (c.10, p.248), *hubo*

gente que sí, que le pasó muchah cosah (c.10, p.249). Sin embargo, en otras ocasiones ocurre justamente lo contrario, es decir, cuando el contexto o la naturaleza del verbo requieren la presencia del singular, por ejemplo en casos de impersonalidad, el habla de Icod de los Vinos hace uso del verbo en plural: *le salieron la misa* (c.1, p.31), *habían cuatro muchachah* (c.2, p.44), *de lejoh se sentían a muchah* (c.13, p.321), *habían casah* (c.10, p.234), *iban la madre a buhcarloh* (c.9, p.185).

En algunos casos no concuerda el adjetivo con el sustantivo al que acompaña, bien en género, bien en número, dentro de un mismo sintagma o de sintagmas distintos: *era resinto sagradoh* (c.5, p.119), *todo loh díah* (c.1, p.15), *habían casah de gente máh presumidah* (c.10, p.234), *si son gente delicadah* (c.9, p.199), *no son como éhtah, rectangular* (c.8, p.168-169).

Con *mismo*, adverbio, y, por lo general, invariable, suelen surgir casos de falsa concordancia: *Cuando la guerra mihma* (c.10, p.232).

III

LÉXICO

3.1. Rasgos generales

El español que se habla en Icod de los Vinos, como el de Tenerife o el del resto de Canarias, ha pasado por una serie de circunstancias históricas particulares que han dado lugar a la existencia de un léxico determinado coincidente en gran medida con el del resto de los rincones de la geografía insular.

Este léxico, cuya procedencia es muy variada, una vez llegado hasta este punto del Archipiélago, se adapta a la realidad concreta que aquí encuentra y es por ello por lo que podemos observar cómo palabras procedentes de diversas lenguas conviven con neologismos y arcaísmos, así como con voces de diversas generaciones de hablantes.

De todas formas, el origen y la procedencia de los términos léxicos usados en Icod de los Vinos, así como en el resto de las localidades isleñas, son cuestiones que han de tratarse con cierto escrúpulo y siempre con carácter de asuntos provisionales ya que es imposible determinar con demasiada certeza la naturaleza de algunas voces sin el riesgo de cometer alguna imprudencia.

Lo que sí podríamos afirmar sin temor a equivocarnos es que el más amplio contingente de las voces que componen el léxico del español hablado en Tenerife, y más concretamente el de Icod de los Vinos, es claramente de extracción patrimonial.

Como bien es sabido, en el español de Canarias se ha producido, desde el mismo momento de la culminación de la conquista, hacia finales del siglo XV, una continua superposición de culturas. Por un lado, a los habitantes prehispánicos de Canarias que, a la llegada de los europeos, permanecían aún en estadios de una primitiva civilización neolítica, se les impuso el español, especialmente en su variedad meridional, ya que fueron en su mayoría conquistadores y colonizadores andaluces y extremeños los

primeros encargados de incorporar la elemental sociedad isleña a la entonces civilización renacentista, imponiendo su cultura, su forma de pensar y también su forma de expresarse -el español-, que en esos momentos estaba inmersa en un complejo proceso de diferenciación entre las variedades septentrionales y las meridionales.

Así, las Islas Canarias, que durante siglos habían estado ocupadas por los habitantes prehistóricos, hablantes de una lengua camito-beréber, con la llegada de los europeos sucumben en gran medida ante esta cultura foránea, olvidando, aunque más bien de manera involuntaria, una gran parte de sus manifestaciones tradicionales, teniendo que adaptarse a las nuevas formas de vida que intentaban imponer los conquistadores y aprendiendo la lengua que hablaban éstos, principalmente el español y en su variedad meridional.

La escasa cantidad de indígenas que logró sobrevivir y adaptarse tras el proceso de aculturación, tal como suele ocurrir en estos casos, fue perdiendo progresivamente la mayor parte de sus señas de identidad, entre las cuales figuraba su lengua, asimilando las nuevas estructuras lingüísticas, de manera que, a principios del siglo XVII, solamente se hablaban algunos vestigios de las lenguas aborígenes en el ámbito familiar y privado²¹⁹.

De todos modos, la desaparición de las formas lingüísticas prehistóricas no fue total, pues subsistieron como elementos de sustrato algunos restos, especialmente léxicos, más allegados a la singular realidad isleña y a las faenas cotidianas, generalmente pastoriles, que continuaron desempeñando los aborígenes tras la conquista.

Muchos de estos términos han llegado hasta la actualidad y, aunque han permanecido arraigados en el habla isleña durante al menos cinco siglos, algunos ya están siendo cada vez menos

²¹⁹ Dominik Josef Wölfel, "Los Monumenta Linguae Canariae", en *Revista de Historia Canaria*, IX, 1943, págs. 105-111 (V. pág. 110).

vigentes debido a la desaparición paulatina de las diversas facetas de la vida tradicional y a la modernización imperante en la sociedad canaria.

De estas voces supervivientes, las de mayor arraigo están extendidas por buena parte del dominio hispanohablante, por lo que presentan una mayor resistencia a la desaparición total. Otras, en cambio, aunque ya han desaparecido del habla, permanecen aún formando parte del léxico pasivo de algunos hablantes, conocedores o desconocedores del elemento designado por ellas. Los demás elementos han sido suprimidos totalmente y sólo puede constatar su pasada existencia a través de las fuentes escritas.

En el español hablado en Icod de los Vinos todavía permanecen algunos de estos términos y sobre todo presentan más arraigo aquellos que son ampliamente conocidos tanto en Tenerife como en el resto del Archipiélago y aun fuera de él. De nuestro corpus citaremos ejemplos como *gofio* (c.6, p.131), *mago* (c.16, p.407), *tagasaste* (c.4, p.78) o *tajaraste* (c.5, p.119). Otros prehispanismos, en cambio, han sido menos estudiados por los lingüistas, por lo que presumiblemente podrían pertenecer de forma exclusiva a esta zona del Norte de Tenerife. Nos referimos a las formas *goro* ('pequeño huerto') (c.2, p.49), *guanil* ('hijo menor de una familia') (c.13, p.316), *tafor* ('leche materna de los primeros días') (c.13, p.327).

Poco después de acabada la conquista de Canarias, en incluso antes, comenzaron a llegar en grandes cantidades familias portuguesas con la finalidad de instalarse en las Islas para sustituir a los colonos españoles que, primeramente venidos al Archipiélago, empezaban a emigrar hacia los territorios americanos recién descubiertos y económicamente más prometedores.

Es así como se establecen paulatinamente los portugueses en Canarias, siendo Tenerife y La Palma en mayor medida las receptoras de este importante factor humano.

Icod de los Vinos fue por entonces uno de los lugares en que, por encima de todo, predominaban los inmigrantes portugueses, y de tal forma fue señalado por el viajero portugués Gaspar de Frutuoso en su Saudades da Terra, escrito hacia finales del siglo XVI:

e daí a duas léguas está Icode dos Vinhos, que também é vila de duzentos vizinhos, quasi todos portugueses ricos de vinhos, lavouras e criações²²⁰.

Los portugueses dejaron su huella en casi todas las facetas de la cultura tradicional canaria, y especialmente en el habla, donde el nivel más influido es el léxico.

Estos aportes culturales han sido ampliamente estudiados por José Pérez Vidal²²¹, entre otros, y desde el siglo XVI han permanecido vigentes casi hasta la época actual, aunque cada vez con menor intensidad debido a la modernización a que está siendo sometida la sociedad canaria con su acusada homogeneización lingüística.

Los portugueses que, una vez establecidos en Canarias, vieron abiertas las posibilidades de un mayor rendimiento en el cultivo de la caña de azúcar (en lo cual eran los máximos

²²⁰ “y a dos leguas de él está Icod de los Vinos, que es también villa de doscientos vecinos, casi todos portugueses, ricos de vinos, sembraduras y gañanías”. (Gaspar Frutuoso, “Las Islas Canarias”, en Saudades da Terra, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1964, V. pág. 26 en la versión portuguesa y pág. 106 en la versión castellana).

²²¹ Entre otros estudios, cabe señalar: José Pérez Vidal, “Arcaísmos y portuguesismos en el español de Canarias”, en Revista de Historia Canaria, XXIX, 1963-64, págs. 28-37, “Contribución luso-española a la cultura y al léxico azucareros latinoamericanos”, en XXIX Congreso Luso-espanhol, Lisboa, 1970, “Dos canarismos de origen portugués: *cambullón* y *ratiño*”, en El Museo Canario, XXXI-XXXII, 1970-1971, págs. 67-82, “Esbozo de un estudio de la influencia portuguesa en la cultura tradicional canaria”, en Homenaje a Elías Serra Ràfols, I, Universidad de La Laguna, 1970, págs. 371-390, “Influencia portuguesa en el léxico vitivinícola de Canarias”, en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XLIII, 1988, págs. 467-476, “Influencias portuguesas en la cultura tradicional marinera de Canarias”, en Actas do Congresso Internacional de Etnografia, Lisboa, 1965, “Portuguesismos en el español de Canarias”, en El Museo Canario, V, nº 9, 1944, págs. 30-42 y Los portugueses en Canarias. Portuguesismos, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1991.

expertos) en el continente americano que en las Islas, abandonarán poco a poco el Archipiélago para establecerse en zonas de América, tales como Brasil, donde prosperaban las grandes plantaciones de este producto.

Tras esto, el azúcar obtenido por los ingenios canarios poco podía competir con las inmensas cantidades de la producción americana. De esta forma, Canarias fue dejando estas labores y hacia la segunda mitad del siglo XVII eran ya muy pocos los portugueses que aún permanecían en las Islas.

Pero lo que sí dejaron tras su partida fue un inmenso caudal de léxico hoy en día cada vez menos usual en el habla canaria, pues muchos lusismos que tenían un lugar en el lenguaje cotidiano del hablante isleño están siendo cada vez menos evocados en la comunicación diaria en pro de formas de significado paralelo o equivalente procedentes del español estándar. Muchos de estos lusismos desaparecen también a la par de labores tradicionales que han dejado de realizarse en la actualidad.

En nuestro corpus, recogido en la localidad tinerfeña de Icod de los Vinos, hemos localizado algunos ejemplos de esta sustitución a que está siendo sometido el léxico de origen luso: *bago* por *grano* (c.11, p.257), *derriza* por *de hijos* (c.15, p.391), *engazo* por *raspón* (c.11, p.254), *grana* por *semilla* (c.11, p.274), *liña* por *hilo* o *correa* (c.7, p.155), *millo* por *maíz* (c.5, p.111), si bien existe otro grupo de términos que se resisten a ser sustituidos, como por ejemplo: *buraco* por *agujero* o *hueco* (c.5, p.105), *cambado* por *torcido* o *jorobado* (c.2, p.50), *fogalera* por *fuego* u *hoguera* (c.2, p.47), *gaveta* por *cajón* (c.9, p.206), *nuevo* por *joven* (c.9, p.191; c.1, p.28), *pegar a* + infinitivo por *empezar a* + infinitivo (c.16, p.406; c.1, p.10), *vida* por *ombligo* (c.13, p.321), fenómeno que puede ser debido a que se dan sobre todo en hablantes de mayor edad o de escasa conciencia lingüística.

En cambio, otras voces portuguesas que llevan aparejados objetos pertenecientes a la cultura tradicional isleña están siendo completamente olvidadas sin dejar siquiera un sustituto estándar. En el habla de Icod hemos hallado algunos de estos términos, que sólo recuerdan los más ancianos, mientras que los informantes más jóvenes dudan o desconocen a que se refieren palabras como *canga* (c.1, p.17), *castrar* (c.4, p.90), *chaveta* (c.15, p.380), *lata* (c.11, p.258; c.4, p.79) y *mollar* (= 'mallar') (c.11, p.265).

También hay otro grupo de términos que son desconocidos por la mayor parte de los hablantes, puesto que se advierte en ellos un nivel de especialización en determinadas parcelas léxicas, sólo asequibles a ciertos oficios. Así tenemos: *castrar* (apicultura, c.4, p.90), *chamusca*, *emborcar*, *grello*, *iscado*, *lagarta*, *rama* y *rosca* (agricultura, cultivo de la papa, c.15), *ordume* (telar, c.10, p.231), *desengazar*, *engazo*, *gual*, *listán*, *mollar*, *negramol*, *sabro* y *yelo* (vid y vinificación, c.11), *rolo* y *rolar* (carboneo, c.4).

Una vez descubierto el continente americano, no sólo fueron portugueses y españoles los que emigraron hacia aquellas tierras en busca de un panorama económico más prometedor. Fueron no pocas las familias canarias que también poblaron durante varios siglos vastos territorios americanos²²², aprendiendo las formas de vida y la realidad de aquellas zonas y dejando aquí y allá huellas de la cultura isleña a la que pertenecían²²³.

Los términos procedentes de lenguas amerindias no son demasiado abundantes en el español de Canarias, pero sí

²²² José Pérez Vidal, "Aportación de Canarias a la población de América", en Anuario de Estudios Atlánticos, 1, 1955, págs. 91-197.

²²³ Manuel Alvar, Mis islas, Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, Serie Conferencias, 4, 1990. En esta conferencia pronunciada por Manuel Alvar el 30 de octubre de 1990 con motivo de su nombramiento como Doctor Honoris Causa por la Universidad de La Laguna, en las págs. 19-20 señala que "antes de pasar a América, el español se aclimata en las Islas a las previsibles realidades y son canarios los hombres, la lengua, las plantas y los animales de Occidente que van a crear esa nueva y mestiza realidad. Y hacia España, siguiendo la singladura insular, vienen todos esos regalos que América ofrece a Europa. Y el intercambio no se interrumpe durante siglos".

significativos, ya que nos dan a entender la existencia de un continuo trasvase de población isleña hacia zonas de América en épocas pasadas en que la emigración era una constante en nuestra sociedad²²⁴.

En Icod de los Vinos, como en el resto de las Islas, son muy escasas las familias en las que no haya existido con mayor o menor intensidad el fenómeno de la emigración a América, especialmente a Cuba y Venezuela:

-Sí, porque anteh... anteh loh que venían de Cuba, desían que loh cuban... loh indianoh, eh como loh llamaban, y... y eran como gente de dinero. Lo cual, a lo mejor venían con veinte duroh nada máh y pero lla... loh llamaban, porque en un tiempo fue... hubo mucho... mucho dinero de Cuba. Mucho, comparado con hoy no era nada, pero venían muchoh con dinero. Y entonseh empesaron a venir eso de loh trajeh negroh, eso loh... loh gemeloh, hm... loh cuelloh con esah corbatah,... Y cuando llegaban de Cuba, venían tirando voladoreh y así ya sabían que ya ehtaban llegando a... a Santa Bárbara. Sí, porque tirando voladoreh. Y toda la gente dise: "¡Ah! Poh mire, ya van llegando". To... todo el que venía tiraba voladoreh. Dehpueh de Venesuela también creo que empesaron en unos año pa' atráh, pero dehp... esa cohtumbre la dejaron. Sí.

-Entonseh era un buen partido el que venía de Cuba, ¿no?

-Sí. Sí. Cuba se fue pa' atráh, se fue pa' atráh...

-Bueno. Y tanto...

-Cuba se fue pa' atráh, que eso lo... n... que eso no hasían nada. Alberto, mi hermano, ehtuvo... fue a Cuba y... y lo pasó bien negra, porque ehtaba la ley de trabajar un cincuenta por ciento, de sien personah trabajaban cincuenta, y al que le tocaba trabajar trabajaba, y el que no se quedaba mirando pa'l aire. Y pasaron... pasaron muchah faltah. Y... y Caracah empesó bahtante bien, que eso había mucha abundansia, y ya llegó al ehtremo de Cuba, a la ehcaseh de Cuba.

-Sí. Pueh mira.

-Lo que no ehtaré eh rasonado.

-No, porque tienen otro sihtema de gobierno.

-Sí, porque no eh rasonado como Cuba, pero... pero llegó la ehcaseh, al cambio de... Yo no sé de Cuba cómo era el cambio ese de la moneda. Lo que sé que desían que si pa' poder haser dinero tenían que ir a Cuba y traer veinte duroh. (c.9, p.184)

En el terreno del léxico puede observarse una prueba fehaciente de ello, tanto en palabras procedentes de las lenguas amerindias (*arepa* (c.16, p.420), *gandinga* (c.4, p.92), *guagua* (c.15, p.402), *guano* (c.15, p.383), *hayaca* (c.16, p.421), *manís* (c.11, p.279), *naguas* (c.2, p.38), *papa* (c.15, p.372), *pazote*

²²⁴ M^a. T. Vaquero de Ramírez, "Indoamericanismos léxicos en el español de Canarias (Según los datos del ALEICan)", en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII, 1985, págs. 667-682.

(c.4, p.93)), como en otras creadas en América mediante los mecanismos lingüísticos normales del español (*agujeta* (c.10, p.245), *bañadera* (c.13, p.319), *canilla* (c.9, p.206), *chanfle* (c.8, p.167), *curiel* (c.4, p.75) de *casualidad* (c.9, p.191), *emburujar* (c.1, p.35), *machangada* (c.10, p.230), *maroma* (c.5, p.120), *matralladora* (c.3, p.63), *monigote* (c.5, p.115), *mudada* (c.13, p.315), *requintar* (c.11, p.278), *tolete* (c.4, p.79), *túnico* (c.13, p.343), *vaina* (c.12, p.290), *zaja* (c.10, p.239)), hasta el punto de que se desconoce con exactitud si la coincidencia de estos términos en el Archipiélago y en Hispanoamérica se debe a que fueron llevadas allá por los canarios o si, por el contrario, fueron traídas con el regreso a las Islas de los emigrantes²²⁵.

También son muchos los hablantes, ya ancianos, que, sin haber jamás pisado tierras americanas, dominan sin embargo, aunque con cierto déficit memorístico, una faceta de la literatura oral, aprendida seguramente de sus mayores, protagonistas de la emigración a América. Se trata de una expresión muy popular, la décima de origen cubano, casi siempre impregnada de voces oriundas de aquel lado del Océano:

-ía hahta la sahtrería
cuando tu madre pagaba,
en un coche no cargaba
loh trajeh que a... allí te hasía.
El sahtre se enriquesía
lo mihmo que el sombrerero,
variah veseh el sapatero
que te brindaba comer,
ora ¿qué quiereh, mujer?
Trabaja y rómpete'l cuero.
-En... En casa se te lavaba
y en güena cama dormíah,
lo mejorsito comíah
y tu madre te peinaba,
en el batey ense... ensillabah
el caballo máh ligero,

²²⁵ Cristóbal Corrales Zumbado y Dolores Corbella, Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América, Aula de Cultura del Cabildo Insular de Tenerife, 1994. V. también la pág. 93 del artículo de Javier Medina López, "Emigración y Lengua en las relaciones canario-americanas", en Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 2000, págs. 91-111.

nunca te faltó dinero
con qué tu hihtoria venser,
¿ora qué quiereh, mujer?
Trabaja y rómpete'l cuero. (c.13, p.340)

Ya superponiendo las cuatro grandes aportaciones lingüísticas diferentes que hemos señalado como componentes del español de Canarias, el resultado es un conjunto multiforme y bastante rico, especialmente en lo que se refiere al léxico. Pero también hemos de señalar que no son sólo éstos los elementos que caracterizan el español de Canarias en general y el de Icod de los Vinos en particular, pues a estas variadas influencias se sumaron otras cuyo alcance no fue tan próspero; nos referimos a los anglicismos y a los arabismos, surgidos del contacto, aunque más bien cuantitativamente escaso, con grupos humanos pertenecientes a la cultura islámica y a la angloparlante, que matizarán aún más el español canario.

En el siglo XIX las Islas fueron punto de asentamiento de algunas compañías inglesas, dada la situación geográfica privilegiada que presentan los muelles canarios, siendo escala habitual que conecta los puertos europeos con los americanos.

Así pues, con el establecimiento de estas empresas vino también una serie de términos léxicos mínimamente adaptados al habla isleña. Además, hay que añadir a esto el creciente interés en las altas esferas de la medicina europea, y principalmente británica, por el clima de Canarias, dotado de cualidades que propiciaban la curación de enfermedades como la tuberculosis, de la que muchos europeos se encontraban aquejados por entonces.

Fue ésta una de las razones por las que se estableció en Canarias una cantidad significativa de extranjeros, en especial ingleses, en busca de la bondad de nuestro clima. Destacaron por aquella época los internacionalmente famosos sanatorios ubicados en el Valle de la Orotava.

Todo este trasiego de grupos de extranjeros dará lugar a una "contaminación" lingüística, sobre todo léxica, que, sin embargo no fue tan intensa como la influencia ejercida por el factor

portugués, ya que este último y el español poseen idéntica filiación románica que facilita la entrada de préstamos. Pero sí fue un fenómeno llamativo, al menos en los enclaves portuarios más importantes de Canarias.

De todas maneras, el de los anglicismos canarios siempre ha sido un apartado lingüístico cuantitativamente pobre.

La ciudad de Icod de los Vinos, al no contar con un puerto comercial importante, en su habla presenta carencias casi totales de este tipo de términos de origen inglés. Acaso algunos hablantes quizá puedan reconocer ciertas voces, si bien ubicadas casi siempre en su léxico pasivo. Pero, sin duda, la mayor parte de los vocablos ingleses que emplean en la expresión cotidiana los hablantes icodenses, así como el resto de los canarios, proviene del uso de los medios de comunicación y de la terminología comercial, que son factores capaces de acuñar una serie de voces características, las cuales, existiendo o no los correlatos equivalentes en nuestro idioma, gozan de gran popularidad entre la población canaria, aunque muchos de ellos no hayan sido aún admitidos en los repertorios académicos, siempre fieles a la pureza de nuestra lengua.

De los anglicismos localizados por nosotros respecto al habla de Icod, la mayoría coincide con los de la lengua estándar y ya se encuentran adaptados a los mecanismos lingüísticos del español. Entre ellos, señalaremos algunos como: *dril* (c.9, p.180), *esmoquis* (c.9, p.210), *espray* (c.16, p.415), *fulbo* (c.10, p.250), *jobi* (c.16, p.418), *nailo* (c.9, p.204), *raglán* (c.9, p.211), *rebeca* (c.9, p.182) y *yis* (c.1, p.27).

Otros, en cambio, son exclusivamente canarios, surgidos a través del contacto comercial con las empresas inglesas establecidas en las Islas, y más especialmente en los intercambios portuarios. Éstos son: *autodate* (c.15, p.372), *cara* (c.15, p.372), *chinagua* (c.15, p.374) y *piche* (c.7, p.147; c.8, p.173).

Otro componente léxico que se incorpora al español de Canarias es el elemento árabe.

Se ha señalado la existencia en el español isleño de dos tipos de arabismos²²⁶ en relación con la vía de entrada seguida por éstos. Por un lado, están los indirectos, transmitidos a través de los romances peninsulares -español y portugués- o bien a través de la lengua guanche, que arribó a las Islas en épocas remotas ya contaminada de estos semitismos. Por otro lado, estarían los arabismos directos, que han llegado a las hablas canarias a través de los esclavos moriscos africanos, que, conjuntamente con los guanches, se ocupaban de las labores de pastoreo tras la conquista, o bien a través de los recientes contactos de los pescadores canarios con los habitantes de la costa africana.

De este último grupo, las Islas Occidentales suelen mostrar una pobreza léxica bastante notoria, puesto que han sido más bien las Islas Orientales, sobre todo Lanzarote y Fuerteventura, las que han mantenido una relación más intensa con las costas de África, dada la cercanía entre ambos territorios. Es precisamente por ello por lo que no hemos logrado hallar en nuestro corpus elemento alguno que pertenezca a este grupo de arabismos. Sin embargo, podemos afirmar que, en cuanto al primer grupo, el español que se habla en Icod de los Vinos, como el del resto de las poblaciones isleñas, presenta un conjunto significativo de arabismos remotos ya adaptados al español desde la época medieval en que prácticamente la totalidad de la España peninsular permanecía bajo el dominio islámico. Prueba de ello son los vocablos obtenidos en nuestro corpus, que coinciden en su uso con los de gran parte de los hispanohablantes, y más concretamente con los andaluces: [*ahlibe*] (c.3, p.57, c.4, p.93), *almanaque* (c.4, p.84), *alzahar* (c.10, p.216), *arfiler* (c.9, p.201), *cieca* (c.10, p.239), *dula* (c.15, p.377), *fanegada*

²²⁶ Marcial Morera Pérez, "Los arabismos del español de Canarias", en *Gaceta de Canarias*, nº 11, 1983-84, págs. 62-74.

(c.3, p.51), *lucema* (c.13, p.314), *tajea* (c.15, p.375), *toronjil* (c.5, p.112; c.13, p.328), etc.

Aparte del variado origen que caracteriza el léxico del español de Canarias, siempre se ha considerado ésta como una de las variedades diatópicas, juntamente con el español de América, más abundantes por cuanto se refiere a términos ya en desuso en el español estándar. Éstos son los llamados *arcaísmos*²²⁷, que también se reflejan en el español de Tenerife, y de Icod de los Vinos como caso concreto, y en especial en las generaciones más viejas, aunque también algunas formas han pasado a los hablantes más jóvenes, y sobre todo a aquellos que conviven con personas mayores en el núcleo familiar y que, además, se da en combinación con la circunstancia de que son hijos únicos.

La mayoría de los arcaísmos del léxico canario está sufriendo un proceso de desaparición, a medida que pierde su vigencia la cultura tradicional isleña con todas las voces vinculadas a ella. Estas voces, con la homogeneización del español que propician diariamente los medios de comunicación de masas, están siendo también sustituidas por otras que se consideran social y lingüísticamente más prestigiosas, y que, en gran parte, proceden del castellano general.

Con todo, es bastante abundante la cantidad de arcaísmos que hemos hallado en el habla de Icod de los Vinos. Puede decirse que todos, o la inmensa mayoría de ellos, son también habituales en otras zonas de Canarias. Entre otros, figuran: *amarrar* (c.14, p.362), *ansí* (c.1, p.24), *camalidad* (c.4, p.81), *caminada* (c.2, p.47), *cuentra* (c.4, p.92), *cuentre* (c.3, p.66), *coción* (c.5, p.125), *convidar* (c.3, p.60), *cuero* (c.13, p.340), *delantar* (c.9, p.190), *descoger* (c.15, p.390), *destocado* (c.9, p.186), *emprestado* (c.13, p.337), *enflorecer* (c.4, p.90), *expermentar* (c.4, p.85), *habelitar* (c.13, p.342), *icir* (c.12, p.300), *jadario* (c.6, p.132), *liviano* (c.6, p.137), *lomo* (c.3, p.51),

²²⁷ Para conocer los diversos tipos de arcaísmos existentes, véase el trabajo general de Cristóbal Corrales, "Tipología de los arcaísmos léxicos", en II Simposio Internacional de Lengua Española, 1984, págs. 131-143.

medecina (c.4, p.93), *mesturar* (c.6, p.138), *namorar* (c.13, p.337), *puya* (c.4, p.86), *sobretudo* (c.5, p.125), *soñalento* (c.3, p.64), *tronja* (c.15, p.394) y *yuntar* (c.15, p.380).

Por otra parte, es también muy abundante el léxico de carácter rústico o vulgar, entendiéndose por tal aquel que, de alguna manera, deforma las voces propias del español culto que circulan así en boca de los hablantes de escasa cultura, llegando incluso a penetrar algunos de ellos en la expresión de hablantes que, aunque poseen vasta formación, muestran mínima curiosidad por constatar la forma "correcta" de estos términos que frecuentemente emplean. Así, no es de extrañar el hecho de escuchar, en Icod de los Vinos, como en otras zonas del Archipiélago, en boca de hablantes con formación universitaria expresiones como *valga la rebundancia* (c.11, p.267).

La razón de estar tan extendidos los vulgarismos en el habla de Icod de los Vinos puede ser debida a que, hasta hace relativamente pocas décadas, ésta era una zona de predominio agrícola, apartada y bastante incomunicada respecto a importantes centros comerciales y culturales de Tenerife, como Santa Cruz, La Laguna o Puerto de la Cruz.

Hasta hace apenas treinta años, la existencia de colegios nacionales que albergaran la totalidad de los cursos de la enseñanza primaria era una idea cuando menos utópica, pues sólo se contaba con grupos escolares mixtos en algunos barrios, donde únicamente se impartían los dos o tres primeros cursos de la Enseñanza General Básica. Pero anteriormente ni siquiera fueron mixtos:

Otra cosa que también hasía era, cuando... Aunque no... no tenía ehtudíoh de n... ehtudíoh de por mayor, de segunda enseñansa ni nada, sino..., ehtuve dando clase a la... a la mae... a lah ehcuelah públicah. Sí. La... doña Consue... doña Consuelo Machado, cuando daba a luh, entonseh me daba la clase... me daba la ehcuela para yo ehtar treh meseh dando clase a una ca... cuarenta chicoh por lo menoh. Sí. Dehpueh en otra época, al cabo'l año, que tuvo otro, me dieron la ehcuela mihta, po'que el marido era maetro tamién, y el marido pueh tamién dijo que si yo quería haserme cargo de lah doh ehcuelah, pero loh pusieron todoh juntoh. Mihta. (c.5, p.103)

Es por ello por lo que la extensión de este tipo de términos es bastante amplia, incluso en nuestros días, y así lo hemos documentado en nuestro corpus, con ejemplos como *abuja* (c.15, p.389), *abujero* (c.9, p.203), *amarrar* (c.14, p.362), *ansina* (c.12, p.291), *azogarse* (c.15, p.386), *bujero* (c.3, p.72), *cas* (c.12, p.289), *cirgüela* (c.13, p.343), *cuála* (c.13, p.348), *cuálo* (c.9, p.204), *cuantimás* (c.12, p.290), *dir* (c.12, p.299), *drento* (c.12, p.300), *emprestado* (c.10, p.219), *ende* (c.12, p.299), *escurecerse* (c.4, p.84), *espertar* (c.3, p.66), *goler* (c.4, p.92), *intierro* (c.5, p.114), *ispués* (c.12, p.290), *istierco* (c.14, p.356), *jerver* (c.3, p.67), *nadien* (c.8, p.166), *pos* (c.14, p.355), *reíz* (c.4, p.85), *sos* (c.12, p.291), *vide* (c.13, p.342) y *zotea* (c.1, p.28; c.12, p.290), muchos de los cuales son también una constante en el habla de otras localidades canarias.

Como hemos señalado más arriba, el componente léxico que predomina en las hablas canarias es de carácter patrimonial. Muchos de estos términos patrimoniales, al llegar a las Islas, encuentran una nueva realidad. Por esta razón se crean nuevas acepciones, inéditas en castellano, que vienen a engrosar la lista de las posibilidades designativas de un término léxico, adaptándose a un nuevo entorno y a una forma de pensar distinta.

Así, en el habla de Icod de los Vinos toman nuevas acepciones palabras del español estándar como *albardilla* (c.6, p.134), *anillo* (c.14, p.358), *áspero* (c.1, p.34), *bandera* (c.4, p.79), *barca* (c.1, p.30; c.14, p.357), *becerro* (c.5, p.105), *bollo* (c.14, p.357), *bombacho* (c.10, p.255), *burra* (c.16, p.405), *camella* (c.15, p.380), *canelo* (c.15, p.384), *capa* (c.11, p.280), *carne viva* (c.3, p.65), *céntrico* (c.15, p.375), *chorro* (c.1, p.32), *convidar* (c.3, p.60), *cruz* (c.1, p.8; c.14, p.362), *darse cuenta* (c.8, p.166), *deportivo* (c.12, p.395), *escoplo* (c.1, p.22), *falange* (c.4, p.80), *falso* (c.9, p.187), *feligrés* (c.5, p.109), *fermentar* (c.4, p.88), *galleta* (c.16, p.412), *gigante* (c.3, p.73), *gozar* (c.5, p.100), *gurrumina* (c.3, p.52), *hueca*

(c.15, p.390), *invernada* (c.9, p.187), *jaya* (c.4, p.79), *licenciar* (c.1, p.36), *mancha de aceite* (c.11, p.283), *mandar a freír bogas* (c.12, p.294), *mayoritario* (c.15, p.399), *mundial* (c.15, p.374), *peludo* (c.1, p.14), *piloto* (c.3, p.66), *plancha* (c.1, p.29), *plato* (c.14, p.357), *privado* (c.2, p.39), *reunido* (c.16, p.420), *tiesto* (c.12, p.291), *turbante* (c.6, p.134), *vainilla* (c.16, p.413), *virado* (c.16, p.406), *visera* (c.15, p.380), *volcán* (c.3, p.59), entre otras muchas que, sin duda, estarán extendidas por el resto de la geografía canaria.

La creación de nuevas acepciones es, por tanto, uno más de los procedimientos lingüísticos que hacen que el habla canaria constantemente sea caracterizada por su originalidad y creatividad²²⁸, desarrollando también términos neológicos, derivados y compuestos inexistentes en el español estándar.

Como en las restantes zonas de las Islas, en el habla de Icod de los Vinos también se localizan algunos ejemplos de neologismos, como son, particularmente: *acarrujar* (c.9, p.211, posiblemente surgido de *acarrear* y *arrugar*), *agarruchado* (c.3, p.66, posiblemente de *agarrado*, *agachado* y *acurrucado*), *agurrufado* (c.2, p.41), *chamarreta* (c.9, p.182, posiblemente de *chamarra* y *chaqueta*), *cucabollo* (c.8, p.177, surgido por imitación en el habla infantil de la pronunciación de Lucas Goyo), *estacada* (c.15, p.385, de *estaca*), *fajuela* (c.4, p.75, de *fajarse*), *fildracharse* (c.9, p.202), *mangón* (c.6, p.131, de *manga*), *tiestería* (c.12, p.297, de *tiesto*), *recoleccionado* (c.15, p.374, de *recolección* y *recolectado*), *tensado* (c.16, p.406, de *tenso* y *tensar*).

Por otro lado, se advierte también cierta originalidad, pues encontramos en el habla de Icod de los Vinos palabras castellanas que entran a formar parte de derivados y compuestos inéditos en el español de otras zonas de Canarias, pero haciendo

²²⁸ Manuel Alvar, "Originalidad interna del léxico canario", en *Estudios Canarios* (II), Colección Clavijo y Fajardo, Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1993 y M^a. Isabel González Aguiar, "Algunas consideraciones en torno al concepto de creación léxica regional", en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 14, 1995, págs. 43-55.

uso de los mecanismos de derivación y composición habituales en nuestro idioma.

En cuanto a la derivación se observan ciertas diferencias, por cuanto que se usan prefijos y sufijos que en otras hablas isleñas pueden ser diferentes. Véanse ejemplos como *cabezón* (c.8, p.177), *dedil* (c.6, p.133), *desenfangar* (c.11, p.276), *disinquietao* (c.13, p.328), *encogotarse* (c.6, p.128), *entabletado* (c.10, p.249), *esramar* (c.4, p.91), *esrengar* (c.3, p.71), *finuría* (c.10, p.242), *fórmula* (c.15, p.372), *majón* (c.15, p.395), *mayoritario* (c.15, p.399), *monturrio* (c.6, p.136), *pajal* (c.3, p.57), *rajadera* (c.1, p.22), *rectángulo* (c.7, p.154), *restrallar* (c.1, p.20), *tizón* (c.13, p.325), *troncón* (c.4, p.87), *vainilla* (c.16, p.413), *viraje* (c.11, p.277), *virón* (c.1, p.3).

En algunos casos, como ocurre en el resto de las hablas canarias e incluso de otras zonas del español, se produce una confusión de prefijos o de sufijos, con lo que a veces éstos resultan eliminados o ultracorregidos. En nuestro corpus hemos localizado ejemplos como *chicharrado* (c.6, p.133), *colmigo* (c.5, p.113), *dentro* ('entre', c.5, p.123), *esbanicar* (c.1, p.35), *esconsolado* (c.1, p.35), *esconsolarse* (c.12, p.297), *esguazado* (c.3, p.68), *esnudo* (c.5, p.123), *espertar* (c.3, p.66), *falange* (c.4, p.80), *ispués* (c.12, p.290), *mosco* (c.10, p.235), *sentar* (c.16, p.405), *suciar* (c.16, p.412).

De entre los compuestos que hemos hallado en el habla de Icod de los Vinos, que, por lo demás, son en gran parte habituales en el resto de las Islas y también en otras zonas del español, hemos de señalar que los hay de tres tipos: los que formalmente componen una sola palabra (*cubremesa* (c.16, p.407), *entredós* (c.9, p.204), *entremedio* (c.9, p.208), *maldiojo* (c.13, p.323), *maloficio* (c.3, p.61), *paragua* (c.9, p.191), *pasacintas* (c.9, p.204), *pesamostos* (c.11, p.270), *pisatelas* (c.9, p.206), *siemprelleno* (c.11, p.278), *sietemesino* (c.13, p.315), *sobretudo* (c.9, p.189), *zorrocloco* (c.13, p.326)), los que están

compuestos formalmente por dos palabras, donde una es núcleo y la otra actúa como adjetivo modificándola (*abono natural* (c.15, p.384), *ajo porro* (c.16, p.421), *blanca-redonda* (c.15, p.372), *carne viva* (c.3, p.65), *mal parecido* (c.12, p.295), *pañó higiénico* (c.10, p.226), *perra inglesa* (c.5, p.122), *pulgón verde* (c.15, p.387), *roseta vieja* (c.16, p.413)) y, por último, los que se presentan como dos palabras unidas mediante la preposición *de*, a las que a veces se une un determinante (*camisa de dormir* (c.10, p.225), *canastra de piedra* (c.1, p.15), *catre de viento* (c.5, p.108), *centro de mesa* (c.16, p.407), *cesto de asa* (c.14, p.358), *cesto de carga* (c.1, p.3), *corrida de sacos* (c.5, p.120), *encestado de la garrafa* (c.1, p.19), *(el) culo del mundo* (c.11, p.286), *finca de medias* (c.3, p.59), *mancha de aceite* (c.11, p.283), *mes de la Pascua* (c.3, p.74), *nido de paloma* (c.9, p.211), *pañuelo de mano* (c.5, p.121), *pata de mosca* (c.9, p.209), *reloj de pulso* (c.9, p.182), *rueda de fuego* (c.5, p.120), *saco de lista* (c.15, p.388), *tijeras de podar* (c.14, p.365), *vino de segunda* (c.11, p.276), *vuelta del medio* (c.1, p.9).

3.1.1. El verbo "comodín"

El verbo "comodín" por excelencia en el habla de Icod de los Vinos, al igual que en otras zonas de Canarias, es *aquellar*, al que se recurre en los casos en que el hablante no quiere mencionar o sobre todo no recuerda el verbo requerido por el contexto, pudiendo éste sustituir a cualquier verbo, acomodándose perfectamente al contexto correspondiente del verbo sustituido: *yo no la aquellé* (c.1, p.19), *Sirilo se aquellaba algo* (c.1, p.35), *no noh aquellaba* (c.4, p.93), *le aquellé una* (c.12, p.290). De todas maneras, al ser un verbo esencialmente deíctico, tiene que aparecer en un contexto lo suficientemente claro para que el oyente pueda deducir cuál es el verbo sustituido en cada caso. Aun así, los hablantes que

recurren con frecuencia al empleo de esta forma verbal puede decirse que presentan un acusado déficit léxico que puede ser psicológico, por simples razones mnemotécnicas, o por desconocimiento de términos que bien pudieran pertenecer al léxico pasivo.

3.2. El repertorio léxico. Análisis de algunos términos hallados en nuestro corpus

En este apartado de nuestra investigación dedicado al léxico del español hablado en Icod de los Vinos hemos seleccionado y analizado un extenso grupo de 1.111 términos que hemos considerado, sin más, diferentes al estándar de entre la totalidad de los aparecidos a lo largo de nuestro corpus. Dicha selección ha sido realizada teniendo en cuenta las siguientes características. De una parte, algunos términos han sido incluidos principalmente por poseer una realización formal diferente a la propia del estándar, tanto en lo que respecta a la fonética (omisión de sonidos, adaptación de extranjerismos a las características acústicas de nuestro idioma, metátesis, prótesis, diptongaciones, cambios de unos sonidos por otros, etc.), como a ciertos rasgos de la morfología gramatical (cambio de género gramatical, cambio de afijos, cambio de monemas trabados, como preposiciones, lo cual se observa especialmente en lo referente a frases hechas y expresiones, etc.).

Otros términos se han incluido en nuestro análisis por incorporar nuevos usos a los ya existentes en el estándar, pues el español de Canarias se caracteriza entre otras cosas por su tendencia a la adaptación de vocablos a la realidad isleña y a la creación de acepciones sobre términos ya existentes.

Por otra parte, hemos incluido algunas voces consideradas como préstamos, venidos de diferentes zonas. Así tenemos americanismos, portuguesismos y arabismos, que han llegado al

español hablado en Icod de los Vinos a través de diversas vías de introducción y de diversas circunstancias.

También una insoslayable serie de términos de origen prehispanico ha sido incluida en este análisis. Además, hemos incorporado todas aquellas voces que no se hallaron en los diccionarios consultados para el ámbito canario y americano, así como para el estándar, por lo que pudieran considerarse formas de la lengua familiar de nuestros informantes icodenses o bien canarismos no registrados aún en los repertorios de esta modalidad dialectal.

Para hacer más manejable este amplio conjunto de términos "diferentes" al estándar, hemos llevado a cabo una clasificación en siete grupos. El primero de éstos lo constituyen aquellos términos del habla de Icod de los Vinos aparecidos en nuestro corpus que, en su forma, principalmente fonética, pero también gramatical, se diferencian del estándar, pero no así en su uso, el cual es prácticamente idéntico en todo o en gran parte, ya que a veces el uso por parte del estándar puede ser más amplio o más restringido que en el habla de Icod.

El segundo grupo abarca aquellos términos del habla de Icod que se asemejan tanto formal como semánticamente al estándar, y teniendo en cuenta que el fondo léxico de origen patrimonial es cuantitativamente más amplio, este apartado es también muy numeroso.

En un tercer apartado hemos incluido los vocablos formalmente semejantes al estándar pero que presentan nuevas acepciones no registradas en aquél, lo cual es una muestra de la acusada originalidad del español de Canarias.

En una cuarta parte se incluyen todas aquellas formas halladas en nuestro corpus que han sido señaladas como canarismos en los repertorios consultados.

En el quinto grupo se han incorporado aquellas palabras técnicas que no aparecen en los repertorios consultados, pertenecientes por lo general al oficio al que se dedicaban

nuestros informantes, o bien específicas del tema en que se basaba la encuesta.

Un sexto grupo lo hemos dedicado a aquellos vocablos cuya presencia, siendo de uso corriente entre los hablantes de la localidad icodense, no hemos podido constatar en ningún diccionario consultado.

Por último, en un séptimo apartado hemos puesto los americanismos, por considerar que componen un grupo bastante llamativo dentro de nuestro corpus, ya que buena parte de los integrantes de este apartado, así como otros que, si bien aparecieron en nuestro corpus, no hemos analizado por considerarlos más conocidos, han sido de incorporación directa especialmente a través de la literatura oral, conocida por hijos y nietos de emigrantes, los cuales nunca pisaron tierras americanas.

De este inmenso contingente de términos, hemos comprobado su presencia o ausencia en diccionarios y repertorios léxicos, como el DRAE-92²²⁹, el TLEC²³⁰, el DDEC²³¹, el Dicc. Can.²³², el GDHC²³³ y el Sopena Americanismos²³⁴, sobre cuya base hemos aventurado nuestra propia definición para cada término, teniendo presente, por supuesto, la información aportada por los informantes, bien fuera explícita o deducida a través del contexto en que fue usado el término en cuestión, además de aquella información conocida de antemano por nosotros mismos como hablantes icodenses.

²²⁹ Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española, Espasa-Calpe, Madrid, 1992 (21ª Ed.), edición en CD-ROM.

²³⁰ Cristóbal Corrales Zumbado, Dolores Corbella Díaz y M^a. Ángeles Álvarez Martínez, Tesoro lexicográfico del español de Canarias, 2ª Ed. corregida y aumentada (3 vols.), Real Academia Española y Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1996.

²³¹ Cristóbal Corrales Zumbado, Dolores Corbella Díaz y M^a. Ángeles Álvarez Martínez, Diccionario diferencial del español de Canarias, Arco Libros, Madrid, 1996.

²³² Antonio Lorenzo, Marcial Morera y Gonzalo Ortega, Diccionario de canarismos, Francisco Lemus (ed.), 1994 (reimpr. correg., 1996).

²³³ Alfonso O'Shanahan, Gran diccionario del habla canaria, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1995.

²³⁴ Americanismos: Diccionario Ilustrado Sopena, Ed. Ramón Sopena, Barcelona, 1982.

Recogemos, junto a nuestra definición, aquella que aparece en los diccionarios consultados. Cuando fuera idéntica a la nuestra, muchas veces ha sido omitida para evitar un texto excesivamente repetitivo, señalando únicamente la referencia al repertorio que la registra.

En los casos en que aparezcan en nuestro corpus varias acepciones para una misma entrada, recogemos éstas de forma numerada. A continuación de cada acepción recogemos uno o varios ejemplos entresacados del contexto de nuestro corpus, con su correspondiente ubicación.

Hemos de decir, además, que en cada uno de los apartados las entradas aparecerán alfabéticamente ordenadas, junto con la categoría gramatical con que han sido usadas en el corpus, que a veces no coincide con la del español general. Al final de todos los grupos presentamos un índice alfabético con todos los términos y la página de este trabajo en que aparecen, con el objeto de hacer más ágil el acceso al mismo.

Véase, pues, la descripción de todo el conjunto de términos diferentes al estándar que hemos recogido en nuestras encuestas sobre el habla de Icod de los Vinos:

3.2.1. Variantes formales que no presentan cambio de significado respecto al estándar

abruchar: v. tr. Var. de *abrochar*. Abotonar, cerrar con broches o botones una prenda de vestir.

Reg. TLEC (Maffiotte, Reyes, Alvar, Cabrera), DDEC (GC, Tf, DHLE (Cabreres y La Laguna, habla actual)). DRAE-92 (abrochar: cerrar, unir o ajustar con broches, corchetes, botones, etc. U. t. c. prnl.).

Debajo de la pretina, para abruchar el... hase falta... te... Tiene una piesitah que se mete debajo de... debajo 'e la pretina 'el pantalón y se usa otro botón. (c.9, p.203)

abuja: s. f. Var. de *aguja*. Objeto para coser. Normalmente son de metal, pero para coser los sacos llenos de papas se emplea una aguja de madera de brezo, de al menos 1 cm. de grosor.

Reg. TLEC (Reyes, Santiago, DHLE (vulg. gral. en todo el dominio hispanohablante)). DRAE-92 (Aguja: Barrita puntiaguda de metal, hueso o madera con un ojo por donde se pasa el hilo, cuerda, correa, bejuco, etc., con que se cose, borda o teje).

-Hm. ¿Hay una aguja ehpesial?

-Sí, normalmente hay un... un dedal que la lla... hm... lo llaman, abujah de'htah de... No sé cómo le dan el nombre. Eh... Eh una abuja. (c.15, p.389)

abujero: s. m. Var. de *agujero*. Abertura, hueco.

Reg. TLEC (Maffiotte, Reyes, Régulo, Santiago, ALEICan), DDEC (por equivalencia acústica entre *b* y *g*. doc. desde el S. XVI. Reg. modernamente en el habla vulgar de España y Amér.), GDHC (pop.). DRAE-92 (sólo reg. *agujero*).

-Hay botoneh de cuatro agujeroh.

-Sí. Loh de doh abujeroh lo usan para tra... trajeh de hombre, para lah mangah, para poner... para abruchar por delante. Se usa de cuatro... Pero también hay camisah... camisah blancah que se compran también y vienen botonsitoh de cuatro abujeroh. (c.9, p.203)

aforrado: adj. Var. de *forrado*. Cubierto, tapado. Aplícase a las personas cuando se ponen mucha ropa o abrigo.

Reg. TLEC (ALEICan (aforrar: pref. o falso pref. verbal)), DRAE-92 (aforrar: 1. tr. Forrar. 3. prnl. Vestirse, abrigarse).

Y usaban un... una toca g... blanca, alm... almidonada. Una toca ensim'el pecho, dens... densima de... To... toda la cara aforrada, casi... casi poco le quedaba... Eran la frente tapada y el pehcueso... el pehcueso tapado. (c.10, p.223)

aguarecerse: v. prnl. Var. de *guarecerse*. Ú. t. c. tr. Salir adelante, sobrevivir. Apl. a personas, animales o plantas que están enfermos o desmedrados.

Reg. TLEC (Reyes, Régulo, Barrios), DDEC (Fv, LP, Tf. Guarecer. Ú. m. c. prnl. 2. prnl. Fv, GC, Lz, Tf. Var. de *guarecerse*. Guarecer: port. Fv, Tf. Lograr sacar adelante algo que estaba en peligro o se daba por perdido. Apl. tb. a personas, especialmente a niños), Dicc. Can. (Guarecer: sacar adelante algo que estaba en peligro de perderse), GDHC (tr. prnl. Guarecer, protegerse), DRAE-92 (Guarecer: 5. intr. ant. Recobrar el enfermo la salud).

"Ehta papa no creo yo que... que... que se aguarehca y no se pudra" (c.4, p.88)

[ahlibe]: s. m. Var. de *aljibe*. Depósito grlte. subterráneo para guardar agua potable proveniente de las lluvias.

Reg. DDEC ([ahlibe]: (por metátesis del grupo *lh*. Fv, LP, Tf. Var. de *aljibe*)), DRAE-92 (Aljibe: Cisterna, depósito subterráneo de agua).

Allá arriba tenían una casa y doh ahlibeh y... y todo eso y dos e... dos erah, que por eso le desían las erah. (c.3, p.57)

Y había como... como cuatro o sinco díaeh que ehtaban allá arriba y lah casah onde vivían aquí abajo ehtaban solah y allá arriba tenían elloh otrah casah y otroh ahlibeh di agua y tenían otroh... (c.4, p.93-94)

ajiado: s. m. Var. de *ahijado*. Nombre que recibe una persona respecto a la relación con sus padrinos de Bautismo o Confirmación.

Reg. ajiado: TLEC (Alvar (ahijado. Alc. como Icod), DHLE (Ajiado: can.)), DDEC (v. ahiado. Var. can. en DHLE. Ahiado: pérdida de la 2ª aspirac. Tf. Ahijado, cualquier persona respecto a sus padrinos. Se aspira la *h*: ajiado), GDHC (reg. *ajijado*).

-¿Un primo tuyo?

-Sí. Con una chica de por aquí.

-Una ajiada mía. (c.12, p.292)

ajumado: adj. Var. de *ahumado*. Con olor a humo o manchado de humo.

Reg. DDEC (ajumarse: prnl. de ahumarse. DHLE (ajumar: reg. en diversas regiones de Esp. y Amér. Con aspirac. de *h*)), GDHC (ajumado: p. p. de *ajumar*. 2. Ahumado (apl. al queso)), DRAE-92 (Ahumar: 5. prnl. Ennegrecerse una cosa con el humo).

y calenté la plancha en el jumero, y termino de terminar la plancha, me veo toda la falda ajumada toda toda toda. Je, je. (c.10, p.249)

Donde quiete... quiá que tenía una ventana po' loh ladoh ajumado, onde tenía loh santoh adentro, loh nichoh, ajumado, que lo 'bían quemao. (c.3, p.69)

a la mano: fr. Var. de *a mano*. Manualmente, sin aparatos.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (a mano: loc. adv. Con la mano, sin otro instrumento o auxilio).

Como si fuera un vuertito pero luego cogido todo a la mano. (c.16, p.413)

alantre: adv. Var. de *alante*. Delante o adelante.

Reg. TLEC (Alvar (Delante, adelante), Cabrera, Santiago, Navarro, Régulo, Trujillo, ALEICan, Cabrera (*La Lapa*), DHLE), DDEC (Fv, GC, Lz, Tf. Var. de *alante*), GDHC (adv. vulg. Alante).

¡Oyeh! El teniente creo que se viró pa' allá y trahpuso corriendo pa' allá, pa' no reirse alantre de loh... je, je, je, de loh 'emáh soldaoh. (c.4, p.98)

Yo vivo en aquellah casah, alante de ella allí. (c.12, p.296)

Loh demáh seguimoh pa'lantre y fimoh a bajar por La Coru... a... a dehcargar en La Coruña. (c.3, p.60)

-Y dehpueh seguimoh pa' alantre. (c.3, p.62)

alcagüeta: s. m. Var. de *alcahueta*. Persona entrometida y chismosa. Para el masc. suele usarse tb. *alcahuete*.

Reg. TLEC (Alcagüete: Reyes, Santiago, Régulo. Alcahuete: Maffiote, Guerra, G. Ramos), DDEC (Rte. al DRAE-92). DRAE-92 (3. m. y f. fig. y fam. Correvidile, persona chismosa).

Y yo y Fruto, que éramoh doh alcagüetah,... (c.2, p.41)

alcor: s. m. Var. de *alcohol*.

Reg. TLEC (ALEICan), DDEC (GC, Hi, Lz y tb. Salamanca).

-Y alcol.

-Y unah hebrah de hilo, pa' amarrale la vida. Ja, ja, ja.

-Y el alcol.

-Y el alcor.

-Y el alcol y el algodón. (c.13, p.319)

al entemperie: fr. Var. de *a la intemperie*. A cielo descubierto, sin techo. A veces se oye *al entemperio*

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (intemperie (fem)).

-No, si era invierno, pues... se pondrían alguna chaqueta. Pero anteh ni cha... ni abrigoh se usaban tampoco, po'que... sino al intem... al entemperie... (c.9, p.179)

alzahar: s. m. Var. de *azahar*. Flor blanca, especialmente la del naranjo o limonero. En la vestimenta de la novia se usaban flores de azahar artificiales que solían tener el significado de virginidad y pureza.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Azahar: Flor blanca, y por antonomasia la del naranjo, limonero y cidro).

Y... y dehdde luego el sinnificado siempre de... del alsahar en la cabeza, el... Todo eso significaba puresa, que la persona iba pura al altar. Pero ya hoy se lo ponen pa' adorno, porque... (c.10, p.216)

ansi: adv. modo. Var. de *así*. De esta manera.

Reg. TLEC (Franchy, Cullen, Santiago, Navarro, Lorenzo, ALEICan, Almeida), DDEC (arc. Adv. Var. de *así*). DRAE-92 (adv. m. ant. *Así*. Ú. todavía en hablantes rústicos).

-Encajan.

-Y así mete la caña en medio. Ya, ya.

-Uno con el otro. Ansi. Ansi. Y se le da aquí, aquí. (c.1, p.24)

aperriado: adj. Var. de *aperreado*. Muy sufrido por exceso de trabajos y penas.

Reg. TLEC (Díaz Tabares), DDEC (Aperreado: LP. aperrado, trabajoso, molesto. Aperrear: Tf. Conseguir algo con trabajo y fatiga), Dicc. Can. (Que sufre muchas penas y trabajos). DRAE-92 (fig. y fam. p. p. de *aperrear*. Trabajoso, molesto).

-Yo no lo echo de menoh, po'que eso era un trabajo muy aperriado. (c.6, p.139)

aposarse: v. prnl. Var. de *posarse*. Dicho de insectos, aves, cosas que vuelan, pero tb. fig. de personas que se quedan en un lugar durante un largo tiempo.

Reg. TLEC (Reyes, Valenzuela (vulg.), Alvar, ALEICan), DDEC (Arc. GC, Tf. Posar. Ú. t. c. prnl. Reg. en zonas peninsulares y americanas). DRAE-92 (Aposar: tr. posar. 3. Hablando de aves u otros animales que vuelan, o de aviones o aparatos astronáuticos, asentarse en un sitio o lugar o sobre una cosa después de haber volado. Ú. t. c. prnl.). *Sopena Americanismos* (Posarse: (usado para líquidos)).

Un ejambre que vino y... y empesó a meterse po... una abeja... una atráh di otra po' loh... po' lah rendijah 'e la puerta y se aposaron allí todah. (c.4, p.89)

arfiler: s. m. Var. de *alfiler*. Tb. suele oírse en Icod la var. *alfinel*. Objeto metálico punzante usado en costura.
Reg. TLEC (C. Alvar (*r>l*)).

Yo no sé si el arróh oxida e... el arfiler. (c.9, p.201)

arquilar: v. tr. Var. de *alquilar*, por disimilación de cons. líquidas. Tomar en alquiler una casa o cualquier otro objeto.
No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (alquilar: Dar a otro alguna cosa para que use de ella por el tiempo que se determine y mediante el pago de la cantidad convenida. Empléase más comúnmente tratándose de fincas urbanas, de animales o de muebles).

Pueh dehpueh, mi hermano Alberto no tenía... tenía... 'bía arquilado un... otroh casuchoh ahí en Santa Bárbara (c.5, p.105)

asujetar: v. tr. Var. de *sujetar*. Asir, coger, agarrar.
Reg. TLEC (Reyes, Régulo, ALEICan), DDEC (LP, Lz, Tf, Chile), GDHC (tr. pop.).

Y eso sujetaba un poco así, en la cabeza y atráh en loh... sobre los hombroh. (c.6, p.7)
-El biela eh lo que asujeta la... el pie abajo, onde uno pone loh pieh, lo asujeta de la rueda de arriba. (c.9, p.206)

atachado: adj. Var. de *achatado*. Chato, de poco relieve.
No reg. en dicc. consultados.

-Unah máquinah tienen la aguja con la... con lo de arriba redondo. Pero otrah son atachaditah. (c.9, p.206)

balvasía: s. f. Var. de *malvasía* (V.).
No reg. en dicc. consultados.

Pero casi todah, dehde lah doh s... dehde la segunda yema puedeh podar que te da, menoh la balvasía, que eh una variedá que tieneh que podar superlarga, la quinta, sehta yema. (c.11, p.256)
Dehde doh, contando doh yemah, puedeh podar y te produse, menoh la balvasía, que tieneh que contar sinco yemah y podar. (c.11, p.256)

borsillo: s. m. Var. de *bolsillo*.
Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30)).

-Un relóh de bolsillo, y... Sí. Se le daba su cuerdata y se guardaba en el borsillo. (c.9, p.182)

brimbe: s. m. Var. de *mimbre*. Cada una de las varas de la mimbrera (*Salix fragilis*). La forma *mimbre* se oye con poca frecuencia en Icod y especialmente en contextos formales, afectados o poco espontáneos.
Reg. TLEC (Maffiotte (vulg.), Reyes, Régulo, Alvar, ALEICan), DDEC (Fv, GC, Gs, Hi, LP, Tf. Tb. en zonas peninsulares), GDHC (pop.).

¿Qué materialeh empleah para haser loh sehtoh?

-Mímbrere y caña.

-Ajá. Y anteh de empesarlo, ¿qué se hase?

-Pueh se'm... Primero que nada, hay que ehcoger lo que eh la manada de brimbeh. (c.14, p.358)

Eso venían a casa, loh hablaba mi padre, cuando eh... cortábamoh loh brimbeh, que teníamoh muchah brimberah. (c.1, p.5)

brimbera: s. f. Var. de *mimbrera*. Planta que crece en lugares húmedos de las zonas altas de las Islas (*Salix fragilis*).
Reg. TLEC (Reyes, ALEICan (fem. o tb. masc.)), DDEC (metátesis sencilla de *r*. GC, Go, Lz, Tf. Var. de *bimbrera*. Tb. en And.).

Eso venían a casa, loh hablaba mi padre, cuando eh... cortábamoh loh brimbeh, que teníamoh muchah brimberah. Y tu padre tiene allá arriba muchah brimberah. (c.1, p.5)

bujero: s. m. Var. de *abujero*. Agujero, hueco, taladro.
Reg. TLEC (Lugo, Maffiotte, Reyes, P. Vidal, Régulo, Alvar, Guerra, Santiago, Navarro, C. Alvar, ALEICan, DHLE (vulg. gral. en Esp. y Amér.)), DDEC (Fv, GC, LP, Tf. Var. de *abujero*, agujero), GDHC (pop. Agujero).

-Y jasele el bujero, jasele el bujero pa'... pa' meter e... el peaso de... de... de... de palo, de traviesa. (c.1, p.22)

Y... y ya... ya ella no hasia nada, porque le salió un cánsen en la cara. Le cogió la cara toda. ¿Qué lado era? Ehte lao, el lao ihquierdo. Le llegó, por aquí, le llegó al ojo. Por aquí, le llegó a la boca. Por aquí, le llegó a l'oreja. Y la cara toda se la... Ahí le jiso un bujero que... que a última hora no podía comer (c.3, p.54)

Doh... doh veseh a jaser guardia en... en... en un bujero allí, mirando p'un bujero, mirando. (c.3, p.72)

Eh ese calado... ese marcado pero le vah hasiendo el bujerito al sentro. (c.16, p.413)

cabresto: s. m. Var de *cabestro*. Ronzal, cuerdas que, atadas a la cabeza o cuello de la caballería, sirven para sujetar o asegurar al animal.

Reg. TLEC (Maffiotte (cabestro, ronzal. Port.), Reyes, Navarro, ALEICan), DDEC (por metátesis sencilla. Var. de *cabestro*. Se reg. en zonas de Amér. Cabestro: Ronzal que se ata a la cabeza o al cuello de la caballería o el camello para llevarlos o asegurarlos), GDHC (deform. Cabestro). DRAE-92 (Cabestro: ronzal que se ata a la cabeza o al cuello de la caballería para llevarla o asegurarla).

-¿Y cab...? ¿Cómo se llama la cosa ehta?

-Cango.

-El cango, el cango.

-Cabehtro, cabrehto.

-El cabrehto eh para llevalo normalmente. (c.15, p.380)

cabriado: adj. Var. de *cabreado*. Enfadado, irritado, furioso, encolerizado.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Cabrear: 2. fig. y fam. Enfadar, amostazar, poner a alguien malhumorado y receloso. Ú. m. c. pml.). Sopena Americanismos (Esquivo, áspero, desdeñoso).

El viejo se calentó: "Que tal, que cual. ¿Qué máh le voy a pagar? Qué sé yo, que tal". Y ese viejo pur áhi arriba, máh cabriado... (c.1, p.36)

Dise: "Mal avale, Dih lo coma al que a mí me... No me pudieron 'ber mandado dehdi ayer y ahora no sé... no sé si me dará tiempo 'e llegar a mi casa pa'... pa' volver pa'cá". Y día ca... cabriado. (c.3, p.60)

Dise que uno pedía... pidía piedrah, otro pidía arena, otro pidía... Y... y... y... y el otro no sabía lo que... lo que ehtaba disiendo aquél, y se vieron tan cabriadoh que no... que tuvieron que dejar aquello. (c.4, p.82)

camalidad: s. f. Var. de *calamidad* (por metátesis). Penuria, trabajo, apuro, situación angustiosa.

Reg. TLEC (Reyes (camalidad)), DDEC (Tf. desus. Calamidad).

¡Ay, Señor! Yo ha pasado máh...

-Ya no son hihtoriah sino novelah.

-Máh camalidadeh. (c.4, p.81)

canzoncillo: s. m. Var. de *calzoncillo*. Ú. tb. en pl. Prenda de vestir interior de hombre, a diversas alturas sobre la pierna (según la moda de cada época) y ajustado a ella o suelto.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (reg. *calzoncillo*).

-Y loh cansonsilloh, pueh por ensim'e la rodilla. Pero hubo una época máh anteh todavía que se usaba el cansonsillo del tamaño del pantalón.

-Ajá.

-Sí. Porque hahta un maetro que venía a Santa Bárbara me acuerdo que... que se levantaba el pantalón y el cansonsillo era amarrado con una liga, dan... dando güelta alrededor del... de la pierna, y amarraban el... pa' poderse meter loh pantaloneh y todo. (c.9, p.179)

-En que la mujer tiene una falda y el hombre tiene un pantalón im... imitando un cansonsillo debajo. Un pantalón blanco y otro negro densima. (c.10, p.225)

caño: s. m. Var. de *cañón*. Parte de la escopeta por donde sale despedido el cartucho.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Tubo corto de metal u otro material, particularmente el que forma, junto con otros, las tuberías).

No... no eh que se enserró el conejo ni nada, sino que fue el perro a goler en una morada, donde... donde se enserraban loh conejoh, y él le fue a tocar con l'ehcopeta, con el caño 'e l'ehcopeta, fue a tocale al perro pa' que se fuera pa' allá, y le da con el gatillo en el

rihco y el... el... el aquél que lo tenía pa' aquí, el... el... el... el... el... el caño, le entra el tiro y allí mihmo. (c.4, p.92)

capiruzá: s. f. Var. de *caperuza*. Capucha, prenda de vestir terminada en punta que sirve para cubrir la cabeza.

Reg. TLEC (capiruzo. Pícar (capirucho: sombrero cónico que se ponen los chicos por juego), Navarro), DDEC (capirucha (Tf)). DRAE-92 (Caperuza: bonete que remata en punta inclinada hacia atrás).

Y aquí yo no lo llegué a ver, pero creo que hubo un tiempo también que usaban una manta, como una... una capirusa o no sé qué... Lo usaban algunah veseh. (c.9, p.179)

caravela: s. f. Var. de *calavera*. Conjunto de los huesos de la cabeza de un esqueleto. Por ext., apl. tb. a todo el conjunto del esqueleto humano.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Calavera: conjunto de los huesos de la cabeza mientras permanecen unidos pero despojados de la carne y de la piel).

Y encontrábamoh un... onde... onde mataran a cuatro o cinco y luego le echaban tierra, le echaban tierra y... y loh víamoh ya loh ehqueletoh, lah... lah... la carne comida ya, nada máh que güesoh, lah caravelah. (c.3, p.71)

céspedede: s. m. Var. de *césped*, con e paragógica, forma de la que deriva la actual *césped*. Hierba que cubre los campos deportivos.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Céspedede: césped. Césped: (de *céspedede*). Hierba menuda y tupida que cubre el suelo).

-Si, como loh... como loh campoh de fúlbó, que cuando cortan el séhpede, uno lo corta pa' allá y otro lo cortan pa' acá y queda de doh coloreh. Je, je. Sí. Sí, así me quedó. (c.10, p.250)

chicharrado: adj. Var. de *achicharrado*. Dícese de lo que está excesivamente seco por causa de recibir demasiado calor. Aplícase a personas y a cosas.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (achicharrar: calentar demasiado. Fig. Ú. t. c. pml. 4. pml. fig. Experimentar un calor excesivo, quemarse por la acción de un agente exterior (como aire, sol, etc.)).

Si llovía, que era por el tiempo'l invierno, fff, apenah un fihco pesaba un montón. Pero en verano era todo seco, chicharrado, y... y no pesaba nada. (c.6, p.132-133)

cieca: s. f. Var. de *acequia*. Canal natural o zanja por donde pasa el agua.

Reg. TLEC (Reyes, Alvar, Santiago, ALEICan, Llorente (and.), Barrios), DDEC (Por metátesis sencilla. GC, Tf. Var. de *cequia*. And., Arag., Murc., La Mancha. Cequia: Fv, GC, Go, LP, Lz. Atarjea, acequia), GDHC (sieca: cieca, acequia; cieca: acequia). DRAE-92 (Acequia: zanja o canal por donde se conducen las aguas para regar y para otros fines).

Pero esa agua no se notaba la porquería de lah ropah porque era un... un chorro grande y... y se ehtendía por toda la sieca aquella, por la saja... por al saja pa' abajo. (c.10, p.239)

cirgüela: s. f. Var. de *ciruela*. Fruto del ciruelero o ciruelo. *Ciruela* es voz poco usada en Icod.

Reg. TLEC (Maffiotte, Reyes, Alvar, Santiago, Régulo, C. Alvar, ALEICan (TF.30), Navarro-Castañeyra, Coincidencias (arc.), DDEC (arc. vulg. gral. que tb. se registra en otras zonas), GDHC (vulg. Ciruela). DRAE-92 (Ciruela: Fruto del ciruelo...).

-Subí por aquí pa' arriba,
en ayuno y almorsando,
me encontré una pimentera
de sirgüelah albergando. (c.13, p.342-343)

colmigo: pron. pers. Var. de *conmigo*.

No reg. en dicc. consultados.

Y yo ehtaba bailando con un muchacho que quería hablar colmigo y era de San Juan de la Rambla. Y él dise: "Váyase tranquila, que ella ehtá bailando con... que colmigo se puede bailar". (c.5, p.113)

-Pehcador, yo soy condesa,
ba... deja tu barco en el mar
y ven colmigo a... a gosar
de otra vida mejor que ésa. (c.13, p.347)

-Que ella, la pobre, día al monte colmigo y haser un jase pinocho y venir a llevarlo a la pesa. (c.13, p.338)

coñás: s. m. Var. de *coñac*. Aguardiente de alta graduación alcohólica y de color oscuro. Brandy.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Coñac o coñá: De *Cognac*, ciudad francesa. Aguardiente de graduación alcohólica muy elevada, obtenido por destilación de vinos flojos y añejado en toneles de roble).

-¡Fff! Y alcol a lo mejor, ¿sabeh?, alcol etílico, ¿sabeh?, sin ser... sin saber... Ehtah locurah. Yo he oído coñáh y cosah de'sah por ahí, ¿sabeh? (c.11, p.275)

de costión de: fr. Var. de *en cuestión de*. (Con) respecto a.

Reg. Costión: TLEC (Lorenzo (elim. del diptongo)), DDEC (Var. de *custión* en Tf. Tb. *custión* en LP y en And., La Mancha, León, Murc. y Salam.). DRAE-92 (Reg. *en cuestión*. Cuestión: 4. Asunto o materia en gral.).

-De cohtiön de la ropa no me acuerdo. (c.10, p.250)

delantar: s. m. Var. de *delantal* (disimilac. consonántica). Prenda de vestir usada por las mujeres que cubre la parte delantera de la falda y muchas veces también el pecho. Suele anudarse atrás, a la altura de la cintura, y puede llevar bolsillos.

Reg. TLEC (Reyes (ant. *Delantal*, *devantal*)), DDEC (Fv, Lz, Tf. Tb. en zonas de Amér.). DRAE-92 (Prenda de vestir de varias formas que, atada a la cintura, usan las mujeres para cubrir la parte delantera de la falda, y por analogía, el que usaban algunos artesanos, los criados, camareros y niños).

En loh campoh sí usaban un delantar, sí. Un delantar...

-¿Y cómo era?

-Un delantar cuadrado.

-¿Pero a la sintura o con peto?

-No, a... a la sintura, de la sintura pa' abajo, todo recto por loh ladoh y recto por debajo.

-¿Y hahta qué altura llegaría máh o meno?

-Por ensim'e la falda.

-¿Bajo la rodilla?

-Sí. Y otroh pueh sigún, porque el que no tenía pa' comprar un delantar grande compraba uno... uno pequeño, máh va... hasia uno pequeño. (c.9, p.190)

-Sí. Anteh se ocultaba, se hasia lah ropah largah, se iban encogiendo, se ponían un delantar y... (c.10, p.226)

dencima: adv. Var. de *encima*. Sobre, arriba de.

Reg. TLEC (Lorenzo, ALEICan (Tf.30)), DDEC (Go, Hi, Tf. Var. de encima).

Y como que el agua... había que lavar... había que lavar con el agua esa de onde todo el mundo lavaba, se hasia una lejía, un agua, se llevaba unah matah 'e poleo, se hasia un fuego, se llenaba el cacharro de agua y se le metía el poleo dentro y entonseh la ropa se po... había que ponela en una canahtra y se le... y se le... y se le echaba luego el agua caliente hirviendo densima. (c.5, p.102)

dentro: prep. Var. de *entro* (ultracorrección). Entre, en medio de.

No reg. en dicc. consultados.

y entonseh, al ir en una prosesión, como nosotroh, loh ch... máh pequeñoh éramoh pequeñoh, pueh no víamoh nada pa' alante, no víamoh nada, sino metidoh dentro la gente. (c.5, p.123)

deportivo: s. m. Var. de *polideportivo*. Campo preparado con instalaciones para la práctica de diversos deportes.

No reg. en dicc. consultados.

-Voy a caminar un fihco a ver si ehtiro lah piernah, ahí en el... en el deportivo. (c.12, p.295)

descoger: v. tr. Var. de *escoger*. Seleccionar. Apl. especialmente a las papas cuando se separan según tamaños o finalidades.

Reg. TLEC, DDEC (Arc. Escoger, recoger. Tb. se registra en zonas de Peníns. y Amér.), Dicc. Can. (escoger), GDHC (pop. coger, seleccionar). DRAE-92 (tr. ant. escoger).

Una se va cogiendo la grande mayor para... para vender, dehpueh hay otra máh pequeña que llaman... que la er... la papa pequeña y entre ésa hay una que se va dehcoyendo para semilla, la que dejamoh para se... volver a... a plantar. (c.15, p.390)

-Si ya se dehcoje en el terreno... normalmente se dehcoje en la casa porque se deja tendido en un sitio pa' si hay alguna podrida pueh picada, que se pudre, pueh se separa, se tira. (c.15, p.390)

desinfestado: Var. de *desinfectado*. Libre de infección.

Reg. TLEC (Coincidencias (desinfestar)), DDEC (Tb. en algunas zonas de Amér.), DRAE-92 (desinfestar: Quitar a una cosa la infección o la propiedad de causarla, destruyendo los gérmenes nocivos o evitando su desarrollo. Ú. t. c. pml.).

Se le iba echando y dehpueh el... el calorsito ese del agua y ese jabón, eso quedaba la ropa olo... blanquita, blanquita y desinfehtada, porque el poleo era bueno para hahta para mondishah de pi... pol... piojoh o de pulgah o lo que fuera. (c.10, p.239)

desinfestante: s. f. Var. de *desinfectante*. Apl. al producto que destruye las infecciones.

Reg. TLEC (Coincidencias (Desinfestar: desinfectar)), DDEC (Desinfestar: tr. Desinfectar. Tb. en zonas de Amér.), DRAE-92 (Desinfestante: p. a. de *desinfectar*. Que desinfecta o sirve para desinfectar. Ú. t. c. s. m.).

No era lejía, sino era desinfehtante para mondishah o para pulgah o para... (c.5, p.102)

diferencia: s. f. Var. de *diferencia*.

Reg. TLEC (Reyes, Régulo), DDEC (LP, Tf. Reg. tb. en zonas de Amér. y Peníns.).

Eh la diferiensiya que se ve, porque anteh eran casi todoh, si se usaba la falda grande, grande la usaban todoh. (c.9, p.193)

Pa' ganar un hombre doh pesetah, como ehtaban trabajando cuando la guerra, doh pesetah, y hoy se ganan sinco, seih o máh, pueh fijate tú la diferiensiya que puede haber. (c.5, p.112)

-La diferiensiya eh que lah fiehtah de ahora eh que todo son orquehtah. (c.5, p.120)

dimorarse: v. prnl. Var. de *demorarse*. Tardarse más de la cuenta.

Reg. en GDHC.

Si el niño llega abajo y se te dimora. (c.13, p.320)

dir: v. intr. Var. de *ir*. Marchar.

Reg. TLEC (Maffiotte (vulg. Corrupción de *ir*), Reyes, Alvar, Cabrera, Guerra, Santiago, Régulo (arc.), Trujillo (arc.), Lorenzo (forma arcaica), ALEICan., Almeida, Almeida-D. Alayón (en las hablas rurales y entre hablantes de muy bajo nivel cultural -sobre todo entre los más viejos)), DDEC (Arc. intr. Ir, marchar. Ú. t. c. prnl. Día, diba (Pret. imperf. de indic)// Dido, dío (Part)// Diendo (ger)// Diré (Fut. de indic)// Diría (condic.). Tb. se reg. en zonas de Peníns. y Amér.), GDHC (socarr. prnl. Ir). DRAE-92 (Ir. Moverse de un lugar para otro...).

La orden que me daba mi madre y mi padre era dir a coger yerba y a cuidá los animaleh. (c.12, p.299)

Día al pueblo hahta doh veseh al día. (c.13, p.303)

Tú vah con ehta botella y... y... y te vah de nariseh y la rehtrallah contr'una piedra y... y, diendo así, no se te rompe. (c.1, p.20)

-Resar, ensendele una velita o dilo a ver. (c.13, p.311)

dómino: s. m. Juego de dominó. En Icod la pronunciación popular de este término suele ser esdrújula.

No reg. en dicc. dial. consultados. DRAE-92 (desus. 1. juego. 2. fichas).

-Loh juegoh anteh... el... el dómino... l... la baraja, el... la baraja, el... (c.13, p.341)

drento: adv. Var. de *dentro*.

Reg. TLEC (Maffiotte (adv. vulg. Corrupción de dentro), Reyes, Alvar, Cabrera, Trujillo, Lorenzo), DDEC (adv. GC, Tf. Var. de dentro. Tb. se usa en zonas peninsulares), GDHC (adv. pop. Dentro).

-Una yunt'e vacah, cabrah, behtiah, y al monte que'htá drento a cah tu tía, le tumbé yo hahta a loh pinoh en Redondo. (c.12, p.298)
Si loh agarran ahí drento el barrio, loh... loh pelan. (c.12, p.300)

eclipse: s. m. Var. de *eclipse*. Tiempo que dura la ocultación de la Luna por parte de la Tierra o del Sol por parte de la Luna.
No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Eclipse: Astron. Ocultación transitoria, total o parcial de un astro o pérdida de su luz prestada, por interposición de otro cuerpo celeste).

¿Tú hah vihto un eclipse de Luna o un eclipse de Sol? (c.4, p.83)

emprestado: adj. Var. de *prestado*. Tomado en préstamo.
Reg. TLEC (Reyes, ALEICan, Navarro-Castañeira), DDEC (Arc.), GDHC (adj. pop.). DRAE-92 (ant. Hoy es vulgar).

A mí me guhta montar
en un caballo emprestado
por ver el amo apurado
queriéndomelo quitar. (c.13, p. 337)
-Pero toda la gente no podían haser eso, porque mucha gente pobre no podían haser eso. Sí. Y lo que hasían era... emprestado. (c.10, p.219)

ende: prep. Var. de *desde*.
Reg. TLEC (Santiago (desde), ALEICan, Almeida), DDEC (Arc. prep. GC, Tf. Var. de *dende*. Tb. en zonas peninsulares y americanas. Dende: Arc. prep. Desde), GDHC (adv. vulg. Desde). DRAE-92 (dende: 2. prep. ant. y hoy vulg. Desde).

-No eh pa' él. Po'que'h ba... Ende que nació eh baldao. (c.12, p.299)

enfloreecer: v. intr. *Floreecer*, brotar la flor.
Reg. TLEC (Reyes (Ant.), Lorenzo (pop.)), DDEC, GDHC (enfloreecido: adj. pop., uso ant.).

Aquello como daba tanto olor, yo con aquel manojo de... enfloresido, muchacha, contenta, ¿no?, con aquello goliendo aquello. (c.13, p.307)
-Pa' arriba pa'l Teide, serca de... de... del Teide, onde... onde leh... en lah retamah, onde enfloresen la retama (c.4, p.90)

enjollinado: adj. Var. de *enhollinado*. Manchado de hollín o humo acumulado aquel objeto que ha estado cerca de la lumbre.
No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (enhollinarse: prml. Tiznarse, mancharse de hollín).

Pero ¿cómo yo no le puse un trapo ese día? No, no le puse, porque si no no me 'bía quedado así, como e... enjollinada. (c.10, p.249)

enmojecerse: v. prnl. Var. de *enmohecerse*. Cubrirse de moho o pudrirse por la humedad y por la falta de uso. Tb. se oye en Icod la var. *esmojecerse*.
Reg. TLEC (Reyes (enmohecer)). DRAE-92 (Cubrirse de moho).

-Pero si... si le poneh... si le poneh penca o jabón a la tabla, ¿qué le pasa a la tabla?
-Se... se... ¡Yoh!...
-Ehplícalo como puedah.
-Se enmojese. (c.7, p.157)

enramado: adj. Rameado. Dícese del tejido que presenta dibujos de flores y hojas.
No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Rameado: Adj. Dícese del dibujo o pintura que representa ramos, especialmente en tejidos, papeles, etc.).

Y dehpuéh pueh yo ni sé bien lo que usaban porque yo luego me dediqué a coser y... y no sé ni lo que vehtía la gente, sino... Yo sí, yo le hasía lo que me traían, pero telah enramadah, telah de... (c.9, p.192)
Pueh una veh hise un traje con unah floreh... gruesa, con floreh y un traje enramado, pero era porque ehcaseó la tela blanca, que fue cuando la guerra, el... (c.10, p.215)
-No, loh de la madrina era cualquier color. Porque yo servi de madrina con un traje enramado, el fondo negro y... y muchah rosah en el traje. (c.10, p.221)

entodavía: adv. tiempo. Var. de *todavía*.

Reg. TLEC (ALEICan), DDEC (Entoavía: var. de *entodavía*. Tb. en zonas de la Península y Amér.), GDHC (Reg. a Guerra).

¿Ya te vah? No te vayah, Sisa, entoavía. (c.13, p.346)

-Y el otro día... Y el otro día la llamó, pa' si quiere... pa' si quiere quedar entodavía jun... casarse con ella. (c.12, p.295)

entrenzar: v. tr. Var. de *trenzar*. Disponer algo formando trenzas.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Disponer algo en forma de trenza).

-Se entrensan de un lado hasia'l otro y se termina en asa. Y dehpuéh toda esah varah que sobraron se hasen con el remache. (c.14, p.364)

entro: prep. Var. de *entre*.

No reg. en dicc. dialect. consult. GDHC (dentro).

Entro doh se apretaba mejor. (c.6, p.133)

esbancar: v. tr. Var. de *desbancar*. Desmontar un terreno para hacerlo cultivable.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Desbancar: Despejar, desembarazar un sitio de los bancos que lo ocupan. Se usaba con más propiedad referido a galeras).

Una veh ehtaba yo trabajando allá abajo en la... en la... en Loh Algaravaneh, onde trabajaba tu agüelo Fruto, en la finca aquella, por abajo, cuando la'htaban ehbancando contr'el mar. (c.1, p.35)

escalzo: adj. Var. de *descalzo*. Sin calzado.

Reg. TLEC (Manuel J. Lorenzo).

-Dieh, onse o dose añoh sería, que iban ehcalsoh y yo qué sé. (c.6, p.129)

escansar: v. intr. Var. de *descansar*. Dejar momentáneamente la labor que se está haciendo.

Reg. GDHC (tr. pop. Descansar).

Y dehpuéh, ya loh muchachoh todoh venían cansadoh ya de... de venir cansadoh, ehcansaban en la plasa 'e Santa Bárbara y le bebían el agua a la mujer que traía en lah botellah. (c.5, p.107)

esconsolado: adj. Var. de *desconsolado*. Apenado, deseoso de lograr o de llevar a cabo una cosa. Tb. aplicase a los niños que, según la superstición, nacen con la boca abierta por no habersele concedido un antojo a sus madres durante el embarazo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Desconsolado: Fig. Que en su aspecto y en sus reflexiones muestra un carácter melancólico, triste y afligido).

Y arriba... arriba onde le desían "Cachimba", onde trabajaba compadre Fruto... compadre Floro, había un viejo que le desían el viejo Cachimba y tenía una jalada de... de brimberah en la finca. Y... y un yerno ehconsolao: "Quién encontrara yo donde jaser... quien me jisiera ehtoh sehtoh, pueh en la finca me hasen falta loh sehtoh pa' la comida 'e loh animaleh, me hasen falta pa' la uva, me hasen falta pa' todo". (c.1, p.35)

-¿Y por qué rasón hay que consederle loh antojoh a lah embarasadah?

-Porque el niño puede que... salir con alguna perfesión.

-¿A qué se refiere uhté con eso?

-Con la lengua por fuera.

-Poh salir...

-Ehconsolao.

-Ehconsolao... (c.13, p.310)

esconsolarse: v. prnl. Var. de *desconsolarse*. Deshacerse, impacientarse por participar en una actividad o por decir alguna cosa.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (desconsolar: tr. Privar de consuelo, afligir. Ú. t. c. prnl.).

Aquí lo que jasía falta que viniera una... un gobierno como el que hubo.

-Hm. ¿Y por qué?

-Porque sí. Pa' que quemaran un poco máh.

-Ya.

-Pa' que no hubiera... no hubiera la tiehtería que hay hoy de roboh, de vainah. Que entrara como Franco.

-Ya. Yo ehtoy casi de acuerdo con uhté.

-Je, je. Yo me'hconsuelo. (c.12, p.297)

escorrilarse: v. prnl. Var. de *descarrilarse*. Irse fuera de una ruta determinada. Salirse un vehículo de la carretera.

Reg. TLEC (Barrios (escarrilar: descarrilar, descaminar), *Coincidencias* (Descarrilar: salirse de las normas legales y establecidas. Ú. t. c. r.)), DDEC (idem). *DRAE-92* (Descarrilar: intr. Salir fuera del carril. Se usa referido a trenes, tranvías, etc.).

cuando vino me dijo que dise que... que se le... se le ehconchó porque la tráiba en el yih, en un yih que llevaron y... y el yih se le cayó y se... se ehcorriló y se fue... (c.4, p.91)

esgarro: s. m. Var. de *desgarro*. Gargajo, escupitajo, flema expelida de la garganta, mediante tos o carraspeo.

Reg. TLEC (Maffiotte, Reyes, Alvar, *ALEICan* (Tf.30)), DDEC (Fv, GC, Go, Gs, LP, Lz, Tf. Var. de *desgarro*. Tb. en La Mancha y Salam. Desgarro: Fv, GC, LP. Gargajo, flema). *Dicc. Can.* (desgarro: flema, gargajo). *GDHC* (esgarro: acción y efecto de esgarrar, escupitajo, gargajo). *DRAE-92* (esgarrar: tr. Hacer esfuerzo para arrancar la flema. Ú. t. c. intr.). *Sopena Americanismos* (Desgarro, flema, esputo, gargajo).

-Tengo la basinilla aquí pa'... pa' echar loh ehgarroh (c.3, p.72)

esgranar: v. tr. Var. de *desgranar*. Quitar los granos. Apl. esp. a la mazorca del maíz o a las bayas de judía, guisante, etc. Ú. t. c. prnl.

Reg. TLEC (Alvar, Trujillo, *ALEICan*), DDEC (tr. Fv, LP, Tf. Var. de *desgranar*. Tb. en León). *DRAE-92* (Desgranar: Sacar el gran de una cosa. Ú. t. c. prnl.).

Anteh no se compraba juguete, anteh no... Anteh, para... pa' lah chicah, pueh se cogía un... un caroso de maíh, de... de eso dehpuéh que se ehgrana, y se le ponía con... como había recortitoh de tela, se le ponía un trapito alrededor y una tirita amarrada y eso era una niña. (c.5, p.111)

esguazado: adj. Var. de *desguazado*. Roto, deshecho, desbaratado, estropeado.

No reg. en *dicc. dialect. consultados*. *DRAE-92* (desguazar: 3. Por ext., deshacer o desbaratar cualquier cosa).

Aquel pueblo sí era grande, y... y hermoso pueblo, y... y... y... y jeringao, porque lo... lo tenían ehguasao. (c.3, p.68)

esmigajarse: v. prnl. Deshacerse, romperse en pedazos.

Reg. TLEC (Dorta (triturar. Romper, destruir)). *DRAE-92* (prnl. Hacer migajas una cosa, dividida y desmenuzada en partes pequeñas).

-Pa' ir con la frehca, porque si hasía sol, el pinocho se ehmigajaba todo. (c.6, p.130)

esmoquis: s. m. Anglicismo. Var. de *esmoquin*. Traje de chaqueta de hombre. Apl. a un tipo de cuello similar al de dicho traje.

No reg. en *dicc. dialect. consultados*. *DRAE-92*: (Esmoquin: prenda masculina de etiqueta, de menos ceremonia que el frac, a modo de chaqueta sin faldones).

¿Cómo se llama ese cuello?

-Unoh llamah ehmoquih.

-Cuello de ehmoquin.

-Sí, de... Loh artihtah y eso usan éсах... (c.9, p.210)

esnudo: adj. Var. de *desnudo*. Desvestido, sin ropa o abrigo. Con poca ropa.

No reg. en *dicc. consultados*.

-El niño ehnudito, pueh lo que se hasía eh que uno le tenía preparado de telitah de... que se compraba de tela, una camisita,... (c.5, p.123)

Y ya hoy van hahta mediah dehnuDAH van a la iglesia na' máh que tapándose apenah (c.4, p.96)

esnuncar: v. tr. Var. de *desnucar*. Partir la nuca. Matar a uno de un golpe en la nuca. Ú. t. c. prnl.

Reg. TLEC (Trujillo, C. Alvar, ALEICan (Tf.30)), DDEC (Fv, GC, Go, LP, Lz, Tf. Var. de desnuncar. Ú. m. c. prnl.), GDHC (esnucar: tr. y prnl. Desnucar, esnuncar). DRAE-92 (Sacar de su lugar los huesos de la nuca. Ú. t. c. prnl. 2. Causar la muerte a una persona o animal por un golpe en la nuca. Ú. t. c. prnl.).

"Me cagu en el diablo. Pueh a mí me... me tienen en un trabajo y me a... a... me llaman pa' otro sitio, porque loh demáh no saben haser aquello, ¿y que a mí no me umenten el sueldo? ¡Ah, coño! Lo cojo y lo'hnunco". (c.1, p.36)

espabilarse: v. prnl. Var. de *despabilarse*. Darse prisa, apresurarse, hacer una cosa rápidamente.

Reg. TLEC (Santiago (despertar, sacudir el sueño, despabilar)). DRAE-92 (Espabilar: tr. despabilar. Despabilar: 3 p. us. fig. Despachar brevemente, o acabar con presteza. 8. prnl. fig. Apresurarse, darse prisa en la realización de una cosa. Ú. m. en imperat.).

Digo: "'mo... como me coja a mí ehta tarde el viento y el agua, me..." Y pego a ehpbilarme. (c.4, p.86)

espertar: v. tr. Var. de *despertar*. Interrumpir el sueño del que está durmiendo. Ú. t. c. prnl.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (tr. ant. y hoy vulg. Despertar).

Y yo era pequeñita y mih hermanah iban y llevaban unah cana... llenaban la canahtra por la noche, ehpertaban a todoh pa' quitar lah sábanah de la cama y dejaloh sin sábanah y... y llevar, porque había poca ropa que poner en la cama. (c.5, p.101)

En ehto, cuando noh ehpertamoh po' la mañana, que la manta ehtá pa'llá, la punta 'e la manta. (c.3, p.66)

espray: s. m. Producto que se presenta en un tubo pulverizador.

No reg. en dicc. consultados.

Bueno, se puede m... almidonar con tantah cosah, con asúcar, con maisena, con almidón en ehpray. (c.16, p.415)

esramar: v. tr. Var. de *desramar*. Derramar, verter, esparcir o desparramar cosas líquidas o sólidas. Ú. t. c. prnl.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Derramar: verter, esparcir cosas líquidas o menudas. Ú. t. c. prnl.).

-Claro, ¡uh! Tú vah con ehta botella y... y... y te vah de nariseh y la rehtrallah contr'una piedra y... y, diendo así, no se te rompe.

-Ya, ya. O sea, porque ehtá...

-Y la llevah llena 'e vino y... y se... y... y... y se te'hrama el vino, te dehgrasiahteh. (c.1, p.20)

Y luego cuando vino... cuando vino me dijo que dise que... que se le... se le ehconchó porque la tráiba en el yih, en un yih que llevaron y... y el yih se le cayó y se... se ehcorriló y se fue... Mierda pa' él. Y se le... se le ehramó la miel y se le... (c.4, p.91)

esrengar: v.tr. Var. de *derrengar*. Atiborrar de peso algo o a alguien, de manera que se le ocasione graves daños en su estructura. Dejarse caer con todo el peso sobre algo. Ú. t. c. prnl.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Derrengar: Descaderar, lastimar gravemente el espinazo o los lomos de una persona o animal. Ú. t. c. prnl.).

-Tú vah sembrando papah y te vah ehrengando aquí... (c.1, p.13)

Y yo llevaba aquello tupido, máh... máh me ehrengaron. (c.3, p.71)

Que una veh bajando por un... por un barranco se cayó y se... se r... se ehrengó una... una paleta, no sé cómo... o un... una cadera. (c.5, p.110)

esriscado: adj. Var. de *desriscado*. Derrumbado, convertido en risco, en piedras. Dícese de las casas cuyas paredes o techos se están cayendo.

Reg. TLEC (Maffiotte, Cabrera, Santiago. Desriscarse: Maffiotte, Reyes, Millares, Wagner, Guerra, Morera), DDEC (Desriscado: Fv, GC, Lz, Tf. Que se ha despeñado), Dicc. Can. (desriscar: Precipitar, despeñar, arriscar), GDHC (Desriscado: Riscado. Desriscar: tr., intr. y prnl. Precipitar algo desde un risco o peña, riscarse. Esriscarse: prnl. pop. Desriscarse). DRAE-92 (Desriscar: Can., Cuba, P. Rico. Despeñar. Ú. t. c. prnl.).

¿Tú hah ehtado en La Marsola, hah vihto unah casah viejah que hay por allá de la era, unoh caseroneh que hahta ehrihcadah ehtán ya todoh? (c.3, p.53)

estaparse: v. prnl. Var. de *destaparse*. Descubrirse algo que estaba oculto a la vista.

Reg. GDHC (tr. pop. destapar). DRAE-92 (Destapar: 2. fig. Descubrir lo que está oculto o cubierto. Ú. t. c. prnl.).

Y dehpuéh yo me fi... yo me senté pa' allí y... je, je, y pegué a fijar en el Sol. Y vía cuando se at... se acabó de tapar todo. Entonseh se pegó a ehtapar po'l otro lado. (c.4, p.84)

estregarse: v. prnl. Var. de *restregarse*. Frotarse o limpiarse energicamente. Tb. se usa como tr. Frotar, esp. al lavar la ropa.

Reg. TLEC (Reyes (irreg. Estrego), Trujillo (no diptongación de *e* tónica), C. Alvar, ALEICan), DDEC (Estregar: Fv, GC, Lz, Tf. Frotar con fuerza, especialmente al fregar o al lavar la ropa). DRAE-92 (Estregar: Frotar, pasar con fuerza una cosa sobre otra para dar a ésta calor, limpieza, tersura, etc. Ú. t. c. prnl.).

-Nada... na' máh que'l... el... el refajo r... rojo que yo dije ayer, el refajo rojo y con eso se ehtregaban y... Ji, ji, ji, ji. (c.10, p.226)

-Sí, porque eso pa' torser eso, dehpuéh de ehtar cansadah de tanto ehtregar esa ropa, porque la ropa no eh como ahora, que se lava casi to'o loh díah, sino la ropa se lavaba una veh en semana. (c.10, p.239-240)

Tú llegah aquí, con el sebo, ¿y qué haseh?

-Se lo ehtrego. (c.7, p.157-158)

estropiado: adj. Var. de *estropeado*. Cansado, agotado o dolorido por la fatiga de un gran esfuerzo.

Reg. TLEC (Concepción (Estropeado: persona molida, cansada), Barrios (estropiar: fatigar, agotar)), DDEC (estropeado: GC, LP, Lz, Tf. Cansado, agotado, molido. Estropear: LP, Tf. Cansar, agotar. Ú. t. c. prnl.), Dicc. Can. (Estropeado: Lz, GC, LP. Cansado, agotado, abúlico por el exceso de trabajo u otra causa). DRAE-92 (Estropear: Maltratar a uno, dejándolo lisiado. Ú. t. c. prnl.).

-[...] Que yo no me ha vihto en mi vida tan ehtropiado, cuando me acohtë po' la noche, que parese que ehtaba deshecho de toda la prosesión. (c.3, p.51)

Allí... allí eh onde yo digo que... que me encontré máh ehtropiado, amigo... (c.3, p.69)

expermentar: v. tr. Var. de *experimentar*. Comprobar algo por uno mismo.

Reg. TLEC (Reyes), DDEC (Tf. p. us. Experimentar). DRAE-92 (Experimentar: tr. Probar y examinar prácticamente la virtud y propiedades de una cosa).

La sangre en la... e... en... en la... en el cuerpo nuehtro lo mihmo, tiene movimiento. La savia en loh... en loh... en los árboleh lo mihmo. Porque yo eso lo... eso sí lo he ehpermentao yo. (c.4, p.84-85)

-Bueno, todoh no lo sabrán. Pero yo lo sé, porque yo lo he ehpermentado. (c.4, p.85)

ferbicida: s. m. Var. de *herbicida*. Producto químico que tiene como finalidad quemar las malas hierbas que brotan en los terrenos de labranza. Suele llamarse también *quemahierbas*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (herbicida: adj. Dicese del producto químico que destruye plantas herbáceas o impide su desarrollo. Ú. t. c. s. m.).

Quise referirse que ehtá enfermo porque no eh fértil, eh que ehtá enfermo ese terreno, porque ha sido por otrah cosechah, que le dan muchoh e... ferbisidah para quemar yerbah y eso y el terreno ya empiesa a... a quemarse, que lo llaman, que eh quemar el terreno. (c.15, p.396)

filato: s. m. Var. de *fielato*. Impuesto que se pagaba al ayuntamiento en proporción a la cantidad de mosto que se recogía en una cosecha. En los últimos momentos en que se recaudó este impuesto en Icod, equivalía a media peseta por cada pipa de mosto.

No reg. en dicc. consultados. DRAE-92 (Fielato: oficio del fiel. Fiel: 6. El encargado de que se cumplan con exactitud y legalidad ciertos servicios públicos).

-No, porque yo ha vido de sacar filatoh y sacar vainah a lo... ayuntamiento. (c.12, p.290)

finuría: s. f. Finura, delicadeza.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (finura: cualidad de fino. Fino: 9. Que hace las cosas con primor y oportunidad).

-Una mesa cualquiera. Coger una manta... una manta doblada y...

-¿Pero eso no se entropea la madera?

-Je, je, je. Una mesa cualquiera. Anteh no había finuriah de... (c.10, p.242)

fórmula: s. f. Var. de *forma*. Modo, manera.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (1. Medio práctico propuesto para resolver un asunto controvertido o ejecutar una cosa difícil).

-Hm. ¿Y qué forma tiene?

-Pueh hay muchah fórmulah. Unah redondah, otrah picudah, otrah... Va... variah fórmulah. Hay muchah claseh de... de semillah. (c.15, p.372)

fulbo: s. m. Var. de *fútbol*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Fútbol o futbol: Ingl. Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno cuya finalidad es hacer entrar un balón por una portería, impulsándolo conforme a reglas determinadas, de las que la más característica es la prohibición de que sea tocado con las manos, salvo por un jugador que guarda la puerta, y esté en una determinada zona).

-Sí, como loh... como loh campoh de fúlbo, que cuando cortan el séhpede, uno lo corta pa' allá y otro lo cortan pa' acá y queda de doh coloreh. Je, je. Sí. Sí, así me quedó. (c.10, p.250)

gabina: s. f. Var. de *cabina*. Por ext. aplícase a la del teléfono público.

Reg. DDEC (Tf. Cabina. Tb. en And.).

Eh un pláhtico ehpesial que se le pone en lah gabinah (c.8, p.167)

garrar: v. tr. Var. de *agarrar*. Tomar, asir, coger, sujetar.

Reg. TLEC (Reyes (asir), P. Vidal (agarrar), Régulo (aféresis), Trujillo), DDEC (Aféresis de *a-*. LP, Tf. Var. de *agarrar*), GDHC (pop. agarrar). DRAE-92 (Agarrar: 3. Coger, tomar).

-Loh grandeh tienen asah por aquí, pa' garraloh por aquí. (c.1, p.14)

-Yo no puedo ya, porque ya yo no puedo... yo no puedo ponerme loh sapatoh, porque no alcanso a garrarme loh pieh. (c.1, p.21)

Y cuando no, cuando picaban ramoh de bresoh del monte, que quedaban... quedaban pedasitoh picadoh como tiraderah así, aquello garraban, le ponían doh manitah aque... al ganchito aquel que tenía doh patitah, doh manitah, y dehpuéh... y dehpuéh le jasían ropitah. (c.5, p.111)

-Pueh ¿cómo se hace? Se garra el... lo que vayah a calar, lo poneh a fah de la tela (c.16, p.405) Dehpuéh vah hasiendo así, garrah la hoja, la garrah aquí, la garrah aquí, y la doblah y la meteh pa' dentro. Dehpuéh garrah otra hoja y vuelveh a haser el mihmo proseso y dehpuéh garrah hilo y lah amarrah de forma que cuando lah vayah a cosinar no se te vayan lah hayacah. (c.16, p.421)

gatiar: v. intr. Var. de *gatear*. Andar a gatas, especialmente los niños pequeños.

Reg. TLEC (C. Alvar, ALEICan). DRAE-92 (Gatear: 2. Fam. Andar a gatas).

-Y cuando no, gatiando con el culo al aire. (c.9, p.195)

goler: v. tr. Var. de *oler*. Olfatear, olisquear, curiosoear. Apl. especialmente a perros y fig. a personas.

Reg. TLEC (Maffiotte (vulg.), Reyes, Millares, Alvar, Cabrera, Santiago, ALEICan), DDEC (Desarrollo de *g-* delante de las formas fuertes con *ué*. Se extiende a todo el paradigma verbal. Oler. Posible vulg. gral. del esp.), Dicc. Can. (goler: golisnear).

No... no eh que se enserró el conejo ni nada, sino que fue el perro a goler en una morada, donde... donde se enserraban loh conejoh (c.4, p.92)

gometa: s. f. Var. de *cometa*. Juguete de chicos consistente en una armazón de tres o cuatro trozos de cañas finas cruzadas formando asterisco, atadas en el centro y unidas en los extremos por un hilo. Esta armazón se recubre con papel de seda de vivos colores. En un extremo de la misma se coloca una cola formada de tiras de trapo y en el otro extremo un ovillo de hilo carreto desde donde se sujeta para hacerla volar.

Reg. TLEC (Maffiotte, Reyes, P. Vidal, Alvar, Navarro, Dorta), DDEC (Fv, Tf. Cometa para jugar). DRAE-92 (Cometa: Armazón plana y muy ligera, por lo común de cañas, sobre la cual se extiende y pega papel o tela; en la parte inferior se le pone una especie de cola formada con cintas

trozos de papel, y, sujeta hacia el medio a un hilo de bramante muy largo, se arroja al aire, que la va elevando, y sirve de diversión a los muchachos).

Pero él no sabía haser una jaula, no sabía bailar un trompo, no sabía echar una gometa, sino todo na' máh que lo que le guhtaba era trabajar, trabajar, trabajar dehde chiquitito. (c.5, p.125)

gotiar: v. intr. Var. de *gotear*. Dejarse caer un líquido gota a gota.

Reg. TLEC (D. Tabares). DRAE-92 (gotear: intr. Caer un líquido gota a gota).

Cuando lah... lah injertaba... la... lah cortaba, se quedaba la mata gotiando. (c.4, p.85)

guarda: s. m. Var. de *guardia*. Acompañado del adjetivo *civil*, individuo perteneciente al cuerpo de la guardia civil.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (guardia civil).

-Bueno, loh uniformeh de soldadoh siempre son loh mihmoh. Y loh de polisia pueh siempre... siempre son loh mihmoh, y de guarda sivileh to'a la vida loh he vihto vehtidoh igualeh. (c.10, p.230)

gobierno: s. m. Var. de *gobierno*. Partido o grupo gobernante en un determinado país.

Reg. Gobierno: TLEC (ALEICan (con otro sgd.)).

Aquí lo que jasía falta que viniera una... un gobierno como el que hubo. (c.12, p.297)

güerta: s. f. Var. de *huerta*. Extensión de terreno más amplia que el huerto, destinada principalmente al cultivo de papas o de verduras pero a gran escala.

Reg. TLEC (Lorenzo (huerta: extensión preparada para sembrar; llano: 'huerta grande'; huerto: 'huerta pequeña'), Almeida (GC. Huerto-huerta: por tamaño y por finalidad de cultivo. Oposición un tanto convencional)), DDEC (GC, Tf. Terreno preparado para sembrar), GDHC (güerta: pop. Huerta). DRAE-92 (Huerta: Terreno de mayor extensión que el huerto, destinado al cultivo de legumbres y árboles frutales. 2. En algunas partes, toda la tierra de regadío).

-¿En qué se diferencia un huerto de una huerta?

-¿Un güerto? Que eh un güerto pequeño, la palabra ya te lo ehtá disiendo, pequeño, y una güerta eh una cosa mayor, máh amplia.

-Y, por ejemplo, ¿se diferenciarían en el cultivo que siembreh en él?

-Claro. Me... En la güerta se sembraría una cosecha má... eh... máh cantidá de eso, y un... y un güerto eh máh pequeño, a lo mejor, pueh según loh güertoh que sean, ¿no?, porque hay güertoh a lo mejor que te llevan sinco kiloh de papah y hay una güertah que se llevan veinte sacoh de papah. (c.15, p.396)

güerto: s. m. Var. de *huerto*. Pequeña extensión de terreno, normalmente cercana a la vivienda, donde se cultivan verduras y otras plantas.

Reg. TLEC (V. huerta), DDEC (GC, Tf. Huerta pequeña). DRAE-92 (Huerto: Terreno de corta extensión, grlte. cercado por una pared, en que se plantan verduras, legumbres y árboles frutales).

-¿En qué se diferencia un huerto de una huerta?

-¿Un güerto? Que eh un güerto pequeño, la palabra ya te lo ehtá disiendo, pequeño, y una güerta eh una cosa mayor, máh amplia.

-Y, por ejemplo, ¿se diferenciarían en el cultivo que siembreh en él?

-Claro. Me... En la güerta se sembraría una cosecha má... eh... máh cantidá de eso, y un... y un güerto eh máh pequeño, a lo mejor, pueh según loh güertoh que sean, ¿no?, porque hay güertoh a lo mejor que te llevan sinco kiloh de papah y hay una güertah que se llevan veinte sacoh de papah. (c.15, p.396)

gufanda: s. f. Var. de *bufanda*. Prenda que sirve para abrigar el cuello.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Bufanda: Prenda, por lo común de lana o seda, con que se envuelve y abriga el cuello y la boca).

Como un f... como un sinturón, pero en veh de sinto, hubo mucha gente que usaban una... como si fuera una gufanda, amarrada alrededor del pantalón. (c.9, p.180)

habelitar: v. tr. Var. de *habilitar*. Arreglar, preparar.

Reg. TLEC (Martí, Concepción), DDEC (pml. LP, Tf, p. us.), Dicc. Can., GDHC (tr. pop.).

-Yo vide un cangrejo arando
con una yunta de grilloh
una tierra de polvillo
que la'htaban habelitando (c.13, p.342)

horita: adv. dim. Var. de *ahorita*. Dentro de un momento, dentro de breves momentos.

Reg. TLEC (Trujillo (valor intensivo 'ahora mismo'), Barrios. Tb. se usa en México), DDEC. DRAE-92 (acep. indica tiempo pasado. Adv. t. fam. Ahora mismo, muy recientemente).

Por ahí hay un niño que tenía un... tiene una tabla de... de madera, cogió una penca y se la ehtá echando. Y... y hori... y horita se le seca. (c.8, p.170)

-No, yo de... si no fuera eso, sí yo te atendía, pero eh que tengo que ir a haser la sena porque, mira, ellah salieron pa' allá pa'l Sul, a ver un yerno mío que ehtá enfermo, y vienen horita y tengo que tener la sena. (c.12, p.297)

humbreira: s. f. Var. de *hombreira*. Almohadilla que llevan interiormente algunas prendas de vestir para levantar los hombros.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Hombreira: 4. especie de almohadilla que a veces se pone en algunas prendas de vestir, en la zona de los hombros, para que éstos parezcan más anchos).

-Lah humbrierah pueh anteh se que... se compraba... ehto... ¡Ah! Ya no me acuerdo cómo se llama eso.

-¿Ehpuma?

-No... Eso lah recortaba uno y lah forraba con tela... Ya no me acuerdo. Pero ahora ya vienen hechah. (c.9, p.205)

icir: v. tr. Var. de *dicir*. Decir, comentar, contar.

Reg. Dicir: TLEC (Reyes), DDEC (Arc. tr. Var. de *decir*), GDHC (pop. Decir).

¿Qué... qué le voy a 'isir ahora de papah? (c.12, p.300)

-¿A quién le viene uhté a disir qué eh la papa? (c.12, p.301)

intierro: s. m. Var. de *entierro*. Ataúd, féretro con el difunto que se lleva a enterrar. Por ext., comitiva fúnebre.

Reg. TLEC (ALEICan (ataúd 'caja en la que se mete el muerto')), DDEC (LP, Tf. Entierro. Posibl. sea hoy un vulg. de uso gral.), GDHC (pop. Entierro). DRAE-92 (Entierro: 3. El cadáver que se lleva a enterrar y su acompañamiento).

Ya que tú sacah el tema del intierro, anteh cuando había un intierro, iban... lo llevaban dehde muchoh kilómetroh, muchoh, porque si era de... de La Florida, podían haber hahta ocho o dieh kilómetroh caminando con el entierro al hombro. (c.5, p.114)

Y dehpueh dehkansaban el entierro en algún lado, no sé, en una venta, y se echaban un vaso 'e vino y dehpueh seguían ot... seguían pa' alante. (c.5, p.114)

ispués: adv. Var. de *dispués*. Después.

Reg. TLEC (Dispués: Reyes, Steffen, Alvar, Santiago, Trujillo, Lorenzo, ALEICan), DDEC (dispués: adv. Var. de *después*. Es vulg. de uso gral.), GDHC (dispués: adv. pop. Después).

-Porque a una... una chica de Icod el Alto, tenía doh niñah y ihpuéh le... se vio apurada, me llamó a las onse 'e la noche y le... le aquellé una. (c.12, p.290)

-¿Y por qué te lo quitan?

-Porque a lo mejor elloh no tienen, y dihpuéh me queda poquito y me lo quitan. (c.7, p.145)

istierco: s. m. Var. de *estiércol*. Humus, restos orgánicos vegetales y animales que se usan como abono.

Reg. TLEC (Alvar, Santiago, Lorenzo, ALEICan), DDEC (istiércol: Tf), GDHC (istiércol: vulg.). DRAE-92 (estiércol: 2.).

-Anteh realmente, po' lo menoh loh sehtoh di intiérco que se solían haser, eran bahtante grandeh. (c.14, p.356)

Tenía que ir al monte y traer pinocho pa' echar debajo de la... de... de... de una vaca, para sa... haser el ihtiórc. Y dehpueh tener que cargar el ihtiórc en sacoh al hombro, lejoh, muchoh kilómetroh, a... al Sanguinal, dehde el barrio Santa Bárbara (c.5, p.107)

-Sí, pa' ayudarle a... a loh terrenoh, porque anteh no eh como ahora, que ahora se compran abonoh y ahora no hase falta llevar ihtiórc a lah tierra, sino... Pero como anteh no se podía comprar loh abonoh, pueh se traía y se hasía ihtiórcol y se regaba en lah tierra. (c.5, p.109)

no eh rentable porque si empiesah a sacar tú el presio de cuando lah siembrah, el arado, el ihtiércol, el abono, la co... a... la semilla, un saco 'e semilla, que te vale a lo mejor seih o siete mil pesetah, dehpuéh el agua... (c.15, p.399)

jace: s. m. Var. de *hace*, con aspirac. de *h*. Haz, manada.

Reg. TLEC (Reyes, Lorenzo, Almeida, Concepción, Morera), DDEC (GC, Lz. mies, cereal. 2. Fv, Lz, Tf. mies. 5. Tf. hierba o leña). DRAE-92 (Porción atada de mieses, lino, hierbas, leña u otras cosas semejantes).

-Sí. Y la so... la sogah pa' haser eh lase (c.6, p.131)

-Loh a... Y loh amarrábamoh y loh hasíamoh en jaseh y elloh loh tráiban y losotroh se loh cobrábamoh. (c.1, p.16)

¡jajás!: interj. Exclamación que implica una negativa casi siempre cargada de ironía.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (jajay: expresa burla o risa).

-¿Qué edá tiene uhté?

-¿Yo? ¿Tú no sabeh?

-Alto y fuerte.

-¡Jajáh! (c.6, p.128)

jallar: v. tr. Var. de *hallar*. Encontrar algo o a alguien.

Reg. TLEC (Reyes, Santiago), GDHC (pop. Hallar). DRAE-92 (Hallar: tr. Dar con una persona o cosa que se busca. 2. Dar con una persona o cosa sin buscarla). Sopena Americanismos (Hallar (es vulgarismo)).

Y a medio de... de... de... de... de ehtar aquello ardiendo y jerviando aquello, papah y todo que jalleloh que echale allí, pegan a dar la voh de marcharnoh, de salir de allí. (c.3, p.67)

jaragán: adj. Var. de *haragán*. Holgazán, vago, que rehúye el trabajo.

Reg. TLEC (Reyes, Concepción, ALEICan). DRAE-92 (haragán: Ú. m. c. s. Que rehúye el trabajo).

Cada uno en su cabeza
usa lo que le da la gana,
la persona jaragana
nase de naturalesa. (c.13, p.344)

jarnero: s. m. Var. de *harnero*. Criba cilíndrica de unos 50 cm. de diámetro hecha de paja. Sirve para ahechar cantidades pequeñas de trigo.

Reg. TLEC (Criba, harnero: Pícar, Reyes, Trujillo, G. Antón, Régulo), DDEC (Criba, especialmente la de agujeros grandes), GDHC (pop. Harnero, criba, cedazo). DRAE-92 (Harnero: l. And. y Extr. Especie de criba).

-Bueno, con loh sehtoh no, pero con la agricultura sí, tenían, pueh se solían aventar loh granoh con loh... con loh balayoh, loh jarneroh también eran pa' eso, pero... (c.14, p.369)

jeder: v. intr. Var. de *heder*. Despedir mal olor o apestar.

Reg. TLEC (Cabrera, Santiago, Dorta), DDEC (aspirac. de *h*), GDHC (irreg. pop. Apestar). DRAE-92 (Heder: Despedir un olor muy malo y penetrante). Sopena Americanismos (Heder, arrojar o despedir de sí hedor (es vulgarismo)).

Y la pehte a pinocho que... a pe... a jumo. La e... pehte a jumo a pinocho. Fue con la bata jediendo a pinocho quemao. (c.2, p.47)

jediondo: adj. Var. de *hediondo*. Maloliente, apestoso, sucio. Se aspira la *h*.

Reg. TLEC (Santiago (maloliente), ALEICan (Hediondo: sucio)), DDEC (GC, Tf. Hediondo: sucio, que no se lava. Ú. t. c. s.). DRAE-92 (1. Que despide hedor. 3. fig. Sucio, repugnante, obsceno).

Me acuerdo que pasemoh loh díah de Pahcua allí en Teruel, y la Nohegüena, en unoh... en unoh pueblloh jedionдох que habían a... mucho pa'tráh de... del frente. (c.3, p.62)

jelecho: s. m. Var. de *helecho*, siempre con aspirac. de la *h*.

Reg. GDHC (pop.).

Si era pinocho susio... Susio llamábamoh que traíamoh jelechoh, ramoh, todo mehturado, eso era máh barato. (c.6, p.138)

Yo no me acuerdo qué ehtaba yo jasiendo, si ehtaba cogiendo jelechoh, si ehtaba cogiendo tagasahteh pa' lah vacah. (c.4, p.78)

jerver: v. tr. Var. de *hervir*. Poner en ebullición un líquido cualquiera al aplicarle calor.

Reg. TLEC (Cabrera (hervir y jerver), Santiago, Trujillo), GDHC (jervir: pop. Hervir). DRAE-92 (herver: intr. ant. y hoy vulgar. Hervir).

Y a medio de... de... de... de... de ehtar aquello ardiendo y jerviando aquello, papah y todo que jalle moh que echale allí, pegan a dar la voh de marcharnoh, de salir de allí. (c.3, p.67)

jobi: s. m. Var. de *hobby*. Distracción, entretenimiento, labor que se hace en los ratos libres.

No reg. en dicc. consultados.

Yo lo hago por un jobi, porque me guhta, porque si no no lo haría, porque no lo pagan. (c.16, p.418)

joya: s. m. Var. de *hoya*. Lugar profundo donde convergen varias laderas.

Reg. hoya: TLEC (Lorenzo (Terreno situado entre dos pendientes), P. Carballo (Concavidad amplia en la cabecera de una barranquera)), DDEC (Rte. al DRAE-92). DRAE-92 (1. Concavidad u hondura grande formada en la tierra. 3. Llano extenso rodeado de montañas).

Y había un hermano de aquél... de aquél que yo digo allá fuera, que vivía allá... allá bajo en la... en... e... en l... en la joya de... de... de... de... de adentro de... de por adentro de la... ¡Ah! Se me olvidan lah palabrah a mí. (c.1, p.35)

Por adentro La Sentinela vivía el viejo aquel, en la joya... en la joya aquella. (c.1, p.35)

-¿Tú sabeh dónde queda allá arriba la Joya Jonda? (c.3, p.55)

Tiene allí en la joya, que vivía allí, y me llevó una veh pa' que le hisiera unoh injertoh y se loh hise. (c.4, p.87)

juir: v. intr. Var. de *huir*. Salir rápidamente para evitar algún peligro.

Reg. TLEC (Maffiotte, Régulo, D. Tabares), GDHC (vulg. Huir). DRAE-92 (Huir: intr. Alejarse de prisa, por miedo o por otro motivo, de personas, animales o cosas para evitar un daño, disgusto o molestia. Ú. t. c. prnl. y raras veces como tr.).

Pasó lo mihmo que a loh que... loh que ehtaban... loh... loh vivienteh de... de la... de loh pueblhoh allí, que se fueron de loh pueblhoh juyendo loh pobreh (c.3, p.68)

jumo: s. m. Var. de *humo*.

Reg. TLEC (Reyes), GDHC (pop. Humo).

Y fue y trajo... juntó pinocho pa' allí y hiso... jiso un... una fogalera de pinocho y la calentó y la calentó y la secó. Y la pehte a pinocho que... a pe... a jumo. La e... pehte a jumo a pinocho. (c.2, p.47)

Y la... y jumitoh... un jumito saliendo con la calor de'lloh, de la calor de'lloh. (c.3, p.66)

juntar: v. tr. Var. de *ajuntar*. Recoger, recolectar. Apl. especialmente a la cosecha de papas.

Reg. TLEC (ALEICan (reunir), Dicc. Man. (acopiar)). DRAE-92 (3. Acumular, acopiar o reunir en cantidad). Sopena Americanismos (Unión marital, sin las formalidades de un matrimonio legal).

Veo la gente juntando papah con... con otrah cosah, no sé qué. (c.1, p.30)

jurado: adj. Agujereado, taladrado, perforado, horadado.

Reg. TLEC (Maffiotte, Reyes, Régulo, Martí, P. Carballo), DDEC (hurado: con aspirac. Hi, LP, Lz, Tf. Agujerado), Dicc. Can. (jurar: Lz, Fv, Tf, LP. Agujerear una cosa atraveándola de parte a parte), GDHC (p. p. de jurar, agujerear).

-Si. Metían la lehna, una lehna jurada con un güeco. Metían la lehna, le... le metían el hilo por la... por el güequito de la lehna y dehpueh tiraban tiraban por un cordón y por otro y... y quedaba... quedaba la lona cosida. (c.10, p.233)

linda: s. f. Linde, lindero, línea de separación entre unas propiedades y otras.

Reg. TLEC (Reyes, Lorenzo (port.), C. Alvar, ALEICan (Tf. 30), Llorente (port. prop. dicho), J. M. Glez.), DDEC (port. Fv, Go, Hi, Lz, Tf. Linde, línea que divide unas heredades de otras), Dicc. Can. (linde). DRAE-92 (linde: 3. Término o línea que separa unas heredades de otras).

-Y, por ejemplo, para señalar loh terrenoh, ¿qué cosah se usan? O sea, me refiero señalarloh tú con el del vesino...

-¡Ah! Con lindah.

-Y, por ejemplo,...

-Lindah, normalmente anteh se ponían con piedrah y con pintah blancah para que se supiera, ¿no? Pero ya hoy, normalmente, el que tenga un pedaso terreno o... muchoh lo tienen vallado, muchoh botan... le botan un... una linda con bloqueh. (c.15, p.395)

La ruta de... Por áhi arriba: Lah Vihtah, La Cruh del Tronco, el Monte Arriba, el Horno'l Pan, la Piedra la Rosa, a llegar al Monte'l Rey, a la linda. (c.6, p.129)

llasca: s. f. Var. de *lasca*. Tajada, loncha, pedazo más bien fino y alargado que resulta de un corte.

Reg. TLEC (Lasca: Lugo, Galdós, Millares (tajada), Wagner (port.), Jordé, P. Vidal, Cabrera, Guerra, Santiago, A. Nazario, ALEICan, Bañeza, Morera (port.). Llasca: Barrios (lasca, esp. de piedra o de madera)), DDEC (llasca: Tf. Var. de *lasca*. Lasca: Lonja, cosa larga, ancha y poco gruesa que se corta o se saca de otra), Dicc. Can. (Lasca: trozo ancho, largo y poco grueso que se corta de una cosa), GDHC (lasca: Pedazo que se corta de una cosa). DRAE-92 (Lasca: 3. And. Lonja, cosa larga, ancha y poco gruesa que se corta de otra).

Entonseh ya la que viene, la otra papa que viene de fuera, normalmente viene grande y se parte en llahcah, que vienen siendo seih o siete llahcah en cada papa. (c.15, p.377)

lunguera: s. f. Var. de *longuera*. Pedazo de terreno estrecho y alargado.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Porción de tierra larga y angosta).

Allá fuera en la... en la... en lah longuerah esah, dihpuéh que hise el tanque, que hise la tajea y lle... y llega el agua allá fuera y... y le echo el chijo di agua dehpuéh atráh y lah... lah... ha hecho loh injertoh y dihpuéh abatir. (c.4, p.87)

Y... y al canto allá de la lunguera, que había u... una puntita así, que allí no llegó..., cuando se regó la última veh, que se regó, e... no se regó la puntita aquella y... y la tierra no... no fermentó. (c.4, p.88)

majón: s. m. Var. de *mojón*. Señal de división de un terreno con otro. Solía hacerse con piedras manchadas con pintura. Puede haber surgido esta palabra por cruce entre *mojón* y *majano*, voces cuyos significados son semejantes.

Reg. TLEC (ALEICan (GC. Mojón, señal de límite)), DDEC (GC. Mojón, piedra que se pone como señal para fijar los linderos de las fincas). DRAE-92 (Mojón: 1. señal permanente que se pone para fijar los linderos de heredades, términos y fronteras).

En lah parteh altah, por lo menoh, no... no lo vallan ni nada de... esah cosah. Se... se suele haser con... con lah piedrah ehtah que hemoh di... Ma... ma... majoneh que lo llamaban. (c.15, p.395)

maldiojo: s. m. Var. de *mal de ojo*. Según la creencia popular, se trata de una enfermedad causada especialmente a niños y animales por una persona con gran fuerza de vista de forma involuntaria o bien con intención de hacer daño. Se cura con santiguados y rezos y puede evitarse con ciertos amuletos.

Reg. TLEC (con esta variante fonética en Maffiotte y Barrios). DRAE-92.

-La camisita se ponía al revéh pa' que no le hisieran mal di ojo. (c.13, p.323)

maloficio: s. m. Var. de *maleficio*. Mal causado por una persona con dotes de brujería. Fig. Mejunje o brebaje con mal sabor.

Reg. TLEC (Maffiotte, Reyes, G. Barbazano, Morera), DDEC (Fv, Tf. Maleficio), GDHC (Maleficio). DRAE-92 (Maleficio: 1. Daño causado por arte de hechicería. 2. Hechizo empleado para causarlo, según vanamente se cree).

Dise: "Ven acá, Agelito. Prueba tú ehto a ver qué te parese ehto. Y disen ésoh que ehto no sirve". Pega Agelito, je, je, coge un poquito de aquello y pega a probar: "Mñ, Mñ, Mñ". Dise: "Ehto ehtará güena, pero yo lo que digo eh que se me parese a..." ¿Cómo dijo, Diah? ¡Ah, Diah mio! Se me olvidan lah palabrah. Que el teniente se viró pa'llá y trahpuso pa'llá a reirse p'onde no lo vieran riéndose. Dise: "Ehto lo que me parese un malofisio". (c.3, p.61)

masturar: v. tr. Var. de *mesturar* (V.).

No reg. en dicc. consultados.

Cheo le mandó a unoh grandeh que hiso ehte año, loh vendió, y una... una verguita de... de... que tenía pa' allí, unah verguitah, se lah puso aquí, mahturadah con...

-¿Cosidah? O sea,...

-Mahturadah con... con loh brimbeh, como si fueran brimbeh, y ahora aquí, ehto... ehto no hay quien lo... (c.1, p.13)

mayoritario: s. m. Mayorista, comercio o persona que vende o compra productos al por mayor.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Mayorista: 2. Comerciante que vende al por mayor. 3. adj. Aplicase al comercio en que se vende o compra al por mayor).

Muchah veseh, el que tiene poco entre loh vesinoh a lo mejor lah suele vender, pero cuando tiene bahtanteh cantidadeh lah suele vender a... a un almasén, a un mayoritario. (c.15, p.399)

medecina: s. f. Var. de *medicina*. Medicamento, cualquier producto prescrito por el médico o comprado en la farmacia.

Reg. TLEC (Lorenzo (disimilac.), Coincidencias (arc.)), DDEC (Arc. Tf. Medicina. Reg. en zonas peninsulares y americanas). DRAE-92 (Medicina: 2. Medicamento).

Llegó el médico allá arriba, montado en una behtia, y el médico le mandó lah medesinah y le dijo, dise: "Éhta ya tiene... tiene de áhi ya pa'..." (c.4, p.93)

meniarse: v. prnl. Var. de *menearse*. Moverse, cambiarse de sitio. Ú. tb. c. tr.

Reg. TLEC (Santiago (menear o meniar), ALEICan), GDHC (pop. Menear). DRAE-92 (tr. Mover una cosa de una parte a otra. Ú. t. c. prnl.).

Y... y... y... y se vía una cosa meniándose meniándose, como tamo. (c.3, p.64)

mesturar: v. tr. Var. de *misturar*. Mezclar.

Reg. TLEC (ALEICan, Almeida-D. Alayón, Morera (ant.)), DDEC (var. de *misturar*: mezclar), Dicc. Can., GDHC (mesturado: mezclado, confundido). DRAE-92 (misturar: uso ant.).

Susio llamábamoh que traíamoh jelechoh, ramoh, todo mehturado (c.6, p.138)

moja: s. f. Var. de *monja*, por asimilación de la *n* a la aspiración de la *j*.

Reg. TLEC (Catalán LP), DDEC (*nj>nh>h* en LP).

-Lo compraba en casa de lah mojah. (c.13, p.325)

moñeco: s. m. Var. de *muñeco*. Juguete para niños con apariencia humana.

Reg. Moñeca. TLEC (Alvar (muñeca)), DDEC (Tf. p. us. Muñeca. Tb. en León).

Bueno, lah mayoreh no, nosotroh, l... loh máh chico. Y hasiendo esoh moñequitoh así. (c.5, p.111)

moñigo: s. m. Var. de *boñigo*. Excremento de las bestias (caballos, mulos o burros). En Icod tb. se oye la var. *moñico*.

Reg. TLEC (Maffiotte (Excremento duro y cilíndrico), Reyes (Boñigo), C. Alvar, ALEICan (cagarruta, excremento de las cabras), Alvar (Boñigo: cada una de las porciones del excremento del ganado vacuno), Llorente (andalucismos probables), Dorta (moñico: excremento de las bestias, de forma esférica y nada repelente. Muy apreciado como abono, esp. para claveles)). DRAE-92 (boñigo: cada una de las porciones o piezas del excremento del ganado vacuno).

Loh muchachoh, cuando le paresia, le dehtapaban una botella, cuando dehcansaba, porque todoh dehcansando, porque todo el mundo cansado de... de... de... dehde el pueblo, y hay veseh que le tapaban la... lah botellah hahta con moñigoh de... de burroh. (c.5, p.107)

morsulina: s. f. Var. de *muselina*. Tipo de tejido.

Reg. TLEC (Reyes, Régulo(LP)), DDEC (Tf desus. Murselina: tipo de tela fina y poco tupida).

No, a... anteh poníamoh de... de morsulina, que era una cosa fu... gruesa, que no son como lah sábanah de hoy. Eran... de morsulina. (c.13, p.311)

mosco: s. m. Mosquito. Apl. a cualquier insecto parecido a la mosca o al mosquito.

Reg. TLEC (Reyes (p. us.)). DRAE-92 (2. Mosquito, insecto). Sopena Americanismos (1. Aplícase al animal caballar que es negro, pero que tiene algunos pelos blancos. 2. Mosca. 3. Abeja. 4. Moscón).

-No, esoh mohquiteroh, sino... En... en alguna cuna de niñoh lo único sería, pa' mohcoh, pero yo no llegué a verlo tampoco. (c.10, p.235)

nadien: pron. indef. Analóg. con *alguien*. Nadie

Reg. TLEC (Reyes, Régulo, Trujillo, Lorenzo, ALEICan, Almeida, Almeida-D. Alayón), DDEC (GC, LP, Tf. No es canarismo sino vulg. de uso general).

¿Y por qué un día como hoy no vah al colegio?

-Porque no iba nadien de mi clase.

-¿Y eso? ¿A qué se debe?

-A que nadien quería ir porque mañana eh la fuga. (c.8, p.166)

nailo: s. m. Var. de *nailon*. Tipo de tejido o de hilo plástico.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Nailon: Del ingl. *Nylon*. Material sintético de índole nitrogenada, del que se hacen filamentos elásticos, muy resistentes. Se emplea en la fabricación de géneros de punto y tejidos diversos).

Loh pantaloneh empesaron, pueh en lah mujereh, veinte añoñ o máh... máh de veinte añoñ que empesaron loh pantaloneh en lah mujereh.

-¿Cómo eran cuando empesaron?

-Primerio empesaron de nailo, que se compraban he... hechoh así mihmo, ehtrechitoh de piernah, y... y dehpuéh empesaron a haserloh de tela, igual que los hombreh. (c.9, p.187)

nido de paloma: s. m. Sistema de bordado *smocking*, imitando al de los campesinos ingleses, también llamado *nido de abeja*, que se realiza reuniendo pliegues y formando rombos que se asemejan a las celdillas de un panal.

Reg. GDHC (Nido de abeja: variedad de bordado).

-N... Anteh si usaban mangah que uno... la... la manga raglán, pero frunsida. Frunsida. Otra con nido de paloma, que... que se... se... se cosía la tela con unoh puntitoh. Dehpuéh se cogía la... una parte de un lado con lo... con lo otro, otro puntito. Dehpuéh ehta parte de aquí con ehta tela de aquí, otro puntito. Y venido a ver que le desían el nido de paloma. Eso se usó hase muchos añoñ. Eso hise yo muchoh de'so. (c.9, p.211)

oliar: v. tr. Var. de *olear*. Aplicar los Santos Óleos, uno de los tres apartados, junto con la confesión y la comunión, de que se compone el sacramento de la extremaunción o último sacramento, que recibe normalmente un enfermo terminal en su lecho de muerte.

Reg. TLEC (Olear u oliar (ALEICan (Tf.30: Santos Olíos))), GDHC (pop. Olear, dar los óleos a un enfermo). DRAE-92 (2. Dar a un enfermo el sacramento de la extremaunción).

Y lo llevó allá arriba pa' oliala nada máh, porque ya no... ya no hablaba ni nada.

-¿Qué era lo de oliarla?

-¿Eh?

-¿Qué era eso?

-¿Cómo?

-¿Que qué era oliarla? ¿En qué consihte?

-Oliala era lo que desir hoy... Era un sacramento. E... loh ausilioh ehpiritualeh era la confesión, la comunión, y dihpuéh e... los olioh, loh... el santo sacramento, el último sacramento. (c.4, p.94)

padrasto: s. m. Var. de *padraastro*. Fig. Estorbo, obstáculo molesto e incómodo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Padraastro: 3. Cualquier obstáculo, impedimento, inconveniente que estorba o hace daño en una materia).

Muchah de la gente de anteh no... no usaban bragah, sino con la... con el... con esa... esa falda roja debajo. Éсах aguantaban todah lah invernadah. Je, je, je. ¿Qué chicoh padrahtoh! (c.9, p.187)

-Y iban al monte y todo así. Y como el fa... era así, de'hte color, así, pueh... Pero... pero pa' lavar eso, luego, eso... Pa' lavar esoh padrahtoh... (c.10, p.226)

painarse: v. prnl. Var. de *peinarse*. Arreglarse el pelo con un peine o cepillo.

Reg. TLEC (ALEICan (paine)). DRAE-92 (reg. peinar).

-Los hombreh, hubo un tiempo que se painaban con el pelo partidito a un lado. Todoh. Pero dehpuéh hubo otra época en que se painaban todoh con el pelo pa' atráh. Lo mihmo que hoy. (c.9, p.193)

pajal: s. m. Var. de *pajar*. Pajero, lugar donde se guarda la paja y las herramientas agrícolas.

Reg. TLEC (Reyes, Régulo, Lorenzo, ALEICan, Barrios), DDEC (Tf. Establo de vacas y bestias. 2. Cuartucho, trastero), Dicc. Can. (pajero), GDHC (casa campesina con techo de paja). DRAE-92 (pajar: sitio donde se guarda la paja). Sopena Americanismos (Pajonal).

Y me loh veo que 'bían acabado de comer y ehtaban metidoh 'entro un pajal, un día 'e calor que daba miedo. (c.3, p.57)

esoh parraleh, ese parral de áhi, áhi no había un f... fihco de nada, de nada, de nada, porque ehtaba el pajal de la burra allí, que lo tenía tu agüelo. (c.4, p.87)

pajero: s. m. Pajar, habitación donde se guarda la paja y también los aperos de labranza. Establo donde se cobijan las bestias.

Reg. TLEC (P. Vidal, Alvar, Guerra, Lorenzo, ALEICan, Martí, Barrios, P. Vidal (port.)), DDEC (GC, LP, Tf. Pajar, lugar donde se guarda la paja, el forraje seco, etc. 4. LP. Cuadra, establo), Dicc. Can. (LP. Establo // GC, Tf. Sitio donde se guarda la paja, forraje seco, aperos de labranza, etc. // Pequeña casa de planta rectangular y edificación tosca, destinada a guardar productos y herramientas relacionadas con la agricultura), GDHC (Pajar, cuartucho en el que se guarda la paja). DRAE-92 (pajera: Pajar pequeño que suele haber en las caballerizas para servirse prontamente de la paja).

-Sí, sí. Si acaso se... se ponían áhperoh, loh ponía entro'l pajero, loh... loh rosiaba con agua y se amorosaba. (c.1, p.34)

Y... y... y llenaron esoh pajero de paja y ehtaban vasíoh, porque ya había tres añoh que no lo sembraban, o dos añoh. (c.3, p.64)

Y... y cama pa' dormir, en un pajero que había allí con paja, allí dormíamoh. (c.4, p.80)

Y dehpuéh era para que lo que se sembrara en aquel terreno, loh daban la casa gratih, pero eso no era casa. Eso era un pajero. (c.5, p.105)

paliar: v. tr. Var. de *palear* o *apalear*. Trabajar con una pala.

Reg. TLEC (Dar golpes en el agua con la pala del remo o remar). DRAE-92 (tr. Trabajar con la pala, apalear. Apalear: aventar con pala el grano para limpiarlo). Sopena Americanismos (Palear: Echar tierra de una parte a otra con la pala. 2. Trabajar con la pala).

Pegaba a nevar y se noh llenaban lah trincherah... lah trincherah de nieve. Teníamoh que ehtar paliando nieve con una pala (c.3, p.62-63)

pañueleta: s. f. Var. de *pañoleta*. Pañuelo grande de lujo usado por las mujeres. Tb. aplicase a una especie de manta de lana con que solía abrigarse a los recién nacidos el día del bautizo, que podía ser blanca o bien rosa o azul, según éste fuera niño o niña.

Reg. TLEC (Reyes (pañoleta), Régulo (dipt. anómala)), DDEC (LP, Tf. Pañalón, pañuelo que se echan las mujeres sobre los hombros. Reg. tb. en zonas de Amér.). El DRAE-92 lo registra como pañuelo para el cuello.

La pañueleta era máh... máh fina, máh... Máh fina no, sino como de máh lujo. La que podía comprarse una pañueleta compraba la pañueleta. (c.9, p.190)

Pero dehpuéh empesaron usando unah pañueletitah de... Regalaban al... al... al niño una camiseta nada máh, te regalaban la camiseta, y... y densima pueh le compraban la ropita que podían. Un... un sa... un abrigo, un trajito... Y... y... y una pañueleta, si era'n varón, se la compraban azul y si era hembra, rosada. (c.10, p.219)

Que llevaban una pañueleta grande ensima de la ropa, un sobretodo le ll... desían, con unoh flecoh grandeh, y entonseh, al ir en una prosesión, como nosotroh, loh ch... máh pequeñoh éramoh pequeñoh, pueh no víamoh nada pa' alante, no víamoh nada, sino metidoh dentro la gente. Entonseh íbamoh cogiendo, desarmando loh flecoh a lah pañueletah, y desarmándosela a la otra lindante y dehpuéh amarrando... amarrando... (c.5, p.123)

paragua: s. m. sing. Var. de *paraguas*. Objeto que sirve indistintamente para no mojarse cuando llueve o para taparse del sol. La forma sing. *paraguas* se emplea raramente con terminación en *-s* en Icod.

Reg. TLEC (Reyes). DRAE-92 (Paraguas: Utensilio portátil para resguardarse de la lluvia, compuesto de un bastón y un varillaje cubierto de tela que puede extenderse o plegarse).

Lah muchachah de quince a veinte añoh, con abanico, y otrah con un paragua. (c.9, p.191)

pechero: s. m. Parte de una camisa, blusa u otra prenda de vestir que se sitúa a la altura del pecho.

Reg. GDHC (pecho). DRAE-92 (Pechera: (fem.) 3. Parte de la camisa y otras prendas de vestir, que cubre el pecho).

Y la camisa, pueh con dejarle un... un poquito máh medida que la parte de atráh, para la... para loh pecheroh, se corta por la parte de atráh. (c.9, p.197)

peliar: v. tr. Var. de *pelear*. Reprender, reñir, regañar a alguien por algún motivo. Enfadarse o enojarse con alguien. Ú. t. c. prnl.

Reg. TLEC (Lugo, Galdós, Reyes, Santiago, Lorenzo, G. Ramos), DDEC (reñir, reprender, amonestar), Dicc. Can. (reprender, regañar), GDHC (pop. pelear). DRAE-92 (Contender o reñir, aunque sea sin armas o sólo de palabra. ú. t. c. prnl.).

Y entonseh, dehde que yo llegué y me puse en el portillo ehcuchando,... Porque lah casah ehtaban así, un poco máh abajo. Ehcuchando y tía María peliándome. (c.2, p.40)

-Porque... algún... algunoh que se pelean conmigo van y... y la madre no le da sebo, sebo, y dehpuéh cogen e... el mío y se lo gahtan y dehpuéh mi agüela no tiene. (c.7, p.158)

pernunciar: v. intr. Var. de *pronunciar*. Hablar, decir algo, articular palabras.

Reg. TLEC (Reyes, Lorenzo), DDEC (Tf. Var. de *pronunciar*. Pronunciar: Gs, Lz. Tb. en León y zonas de Amér.). DRAE-92 (Pronunciar: tr. Emitir y articular sonidos para hablar).

¡Ay, mi madre! Allí me dio a mí un... una clase de... de catarro y una toh, que de noche yo no pernunsiaba, sino tosiando y tosiando. (c.3, p.73)

pesamostos: s. m. Densímetro. Aparato que sirve para determinar la graduación alcohólica en grados Baumé de un mosto.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (pesalicores: Aerómetro para líquidos menos densos que el agua. Aerómetro: Fis. Instrumento que sirve para determinar las densidades relativas o los pesos específicos de los líquidos, o de los sólidos por medio de los líquidos).

-¿Y cómo se pesa el mohto?

-¿Cómo se pesa el mohto? Con un densímetro. O sea, lo yaman aquí pesamohtoh, pero son densímetroh, simple densímetro. (c.11, p.270)

petrolio: s. m. Var. de *petróleo*. Combustible usado para alumbrarse.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

En la venta se compraba todo eso. Lonah, como petrólío pa' alumbrarse, medio litro petrólío, una sama 'e pehcao pa' comé lah papah, hígoh pasadoh a lo mejor alguna veh pa' llevar pa'l monte pa' comer el gofio, y cosah así (c.6, p.138)

picotiado: adj. Var. de *picoteado*. Con picos o salientes.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (picoteado: que tiene picos). Sopena Americanismos (Picoso, virolento, hoyoso).

-Loh aniseh eran... hechoh de asúcar.

-¡Ah! Como pahtillah o algo de'so.

-Sí, pero chiquitititoh, menuditoh, picotiaditoh. (c.10, p.217)

piloto: s. m. Montón o pila de alguna materia que sirve para señalizar algo. Pilón.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Pilón: 6. Montón, gran cantidad).

En ehto, cuando noh ehpertamoh po' la mañana, que la manta ehtá pa'llá, la punta 'e la manta. Vamoh a jalar y no podíamoh. Digo: "¿Qué rayo eh ehto, crihtianoh?" Noh poníamoh a meniar... a... a levantarnoh y no podíamoh. Parese que noh echaron arriba un... un... un peso. ¿Y qué era? Que ehtábamoh tapaoh de nieve que no... no sabía... no se sabía ni ónde ehtábamoh, máh que... máh que un pea... un piloto 'e nieve aquí y otro máh allí. (c.3, p.66)

pipota: s. f. Recipiente de plástico con asa que sirve para contener líquidos y, ocasionalmente, para transportar mosto a la bodega.

Reg. TLEC (pipote: ALEICan (tonel pequeño)), DDEC (pipota: Var. de pipote. Pipote: LP. Tonel cuya capacidad suele superar los doscientos litros. Tf. Tonel cuya capacidad es superior a los doscientos litros), Dicc. Can. (LP. Tonel más pequeño que la pipa, cuya capacidad oscila entre los cien y los trescientos litros). DRAE-92 (Pipote: Pipa pequeña que sirve para encerrar y transportar licores, pescados y otras cosas).

-Pero si eh envase de'soh, cuboh a lo mejor, si'htáh muy serca, ¿no? Pipeta... pipotah de'htah de... sinco litroh. (c.11, p.270)

platanera: s. f. Planta que produce el plátano (*Musa paradisiaca*). Por ext., plantación de plataneras, platanar.

Reg. TLEC (Maffiotte, Cabrera, Guerra, C. Alvar, Lorenzo, ALEICan (Tf.30: Campo de plátanos), Léxico), DDEC (Tb. por ext. Platanal). DRAE-92 (3. m. o f. Plátano, banano. 5. Platanar). Sopena Americanismos (En Colombia, platanal).

-Bueno, se dedicó, po'e ya falllesió, y se dedicaba a lah platanerah. (c.14, p.355)
Y lo llevaban pa' lah... pa' lah pesah, onde pesaban el pinocho, se lo llevaban pa' allá pa' La Orotava, pa' la... pa'... pa' lah... pa' ehtiércol pa' la platanera. (c.4, p.77)
O sea, sacando del rolo de la platanera y poniéndola al sol y secándose. (c.11, p.259)

podona: s. f. Herramienta de hoja curva semejante a la hoz, pero más pequeña, con un cabo de madera de unos 15 cm., que sirve para cortar hierba, segar ramos, etc.

Reg. TLEC (Trujillo, C. Alvar, ALEICan (Tf.30. Herramienta para cortar zarzas), Barrios, P. Carballo, Morera (port.)), DDEC (podadera, (herramienta acerada con corte curvo y mango de madera, que se emplea para podar, segar o limpiar la tierra de malas hierbas. Extrem. y Salam.), Dicc. Can. (Herramienta acerada con corte curvo y mango de madera, que se emplea para podar, rozar o segar), GDHC (Herramienta para podar a modo de hoz en ángulo, en vez de semicírculo, con mango corto, lo que la diferencia de la podadera, que es con mango largo). DRAE-92 (Podón: Podadera grande y fuerte usada para podar y rozar. Podadera: Herramienta acerada con corte curvo y mango de madera que se emplea para podar).

-Anteh de pelalah con una podona, ¡sah, sah, sah, sah, sah, sah!, y queda la caña limpita. (c.1, p.6)

porción: s. m. Gran cantidad, montón. Ú. t. c. fem.

Reg. TLEC (Maffiotte (masc.), Reyes, Lorenzo (por influencia de montón), ALEICan, Dorta), DDEC (En la norma culta es fem. Fv, LP, Tf. Cantidad segregada de otra mayor. Tb. en zonas de Amér.). DRAE-92 (fem. Cantidad segregada de otra mayor).

-Y allá arriba en La Marsola, anteh de llegar a La Marsola, por acá, hay unoh vesinoh di áhi del Amparo, que tienen un porsión de brimberah (c.1, p.27)

por cuenta de: fr. Var. de *a cuenta de*. Por causa de, por motivo de.

Reg. TLEC (a cuenta de: (port.) Tf. A causa de), DDEC, DRAE-92 (a cuenta de: loc. prepos. En compensación, anticipo o a cambio de).

Si yo ten... si me vah a ma... a perjudicar a mí por cuenta de'so no hablo nada. (c.12, p.291)
Ha habido guerrah ahí pa'... a cuent'el agua, entre doh e... de... del 'untamiento y todo eso a recogelah. (c.12, p.300)

pos: conj. Var. de *pues*.

Reg. TLEC (Maffiotte, Régulo, Lorenzo, ALEICan (Tf. 30), Cabrera), GDHC (vulg.).

-¿Y dónde nasihte?

-Poh aquí en ehta casa, creo. (c.14, p.355)

Hay un sehto áhi lleno y tú me vah a ayudar a cargar y... y... y contigo que me... que me... que levanteh por allí y levanto por aquí, poh lo llevo al hombro. (c.1, p.15)

-¿Y quién lo fabrica?

-Poh un carpintero. (c.16, p.405)

-El primer año eh im... imposible, ¿no? Sino cada doh o tres añoh, al terser año, máh o menoh, cuando ya la viña sea un poquito alta y eso, poh nada, iríah colocando horquetah, hahta un...

hahta altura que tú deseeh, que quepah debajo, o según, como la gente... según el método del lugar. (c.11, p.258)
Poh lo típico era eso, de tocar... (c.11, p.287)

precipio: s. m. Var. de *principio*. Comienzo, inicio.

Reg. TLEC (prencipiar. Precipio (Reyes, Régulo (disimilac. de vocal tónica), Lorenzo (idem), Coincidencias (Arc. LP, Tf.)), DDEC (precipio: Arc. LP, Tf. Principio. Tb. en zonas peninsulares y americanas. Posibl. sea hoy vulg. de uso gral.), GDHC (precipio: pop. Principio).

Yo fui casi de loh últimoh.

-Ya. O sea, que no entró dehde el prinsipio, ¿no?

-No'ntré de presipio. (c.12, p.298)

premaduro: adj. Dícese del bebé que nace antes de cumplidos los nueve meses de gestación. Prematuro (Ú. t. c. s.).

No reg. en dicc. dialect. consultados.

¿Cómo se llama un niño que nase anteh de tiempo?

-Premaduro. (c.13, p.315)

presinarse: v. prnl. Persignarse, santiguarse.

Reg. TLEC (Reyes, C. Alvar, ALEICan), DDEC (prnl. Tb. se doc. en zonas peninsulares), GDHC (pop.).

por eso yo me presino

po' la señal de la cruh. (c.13, p.349)

produto: s. m. Var. de *producto*. Cosa producida.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Producto: 2. Cosa producida).

-¿Qué eh la papa? Un produto que se siembra en el campo y que la utiliza la mayoría amah de casa para variañ comidah. (c.15, p.372)

pulgón verde: s. m. Insecto que ataca a la papa.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Insecto hemíptero, de uno a dos mm. de largo, color negro, bronceado o verdoso [...] Las hembras y sus larvas viven parásitas, apiñadas en gran número sobre las hojas y las partes tiernas de ciertas plantas, a las cuales causan grave daño).

-Eh... Normalmente el máh bicho... el pulgón verde, la rohca, que la llaman también, le... le eh muy dañina a la hora de que ehté... (c.15, p.387)

guitarra: s. f. Var. de *guitarra*.

Reg. TLEC (Maffiotte, Reyes, Nuez, Guerra, Santiago), DDEC (Gs, LP, Lz), GDHC (deformac. de guitarra).

-Guitarra, anunsia tormento

con tuh honoreh cansión,

suavisah el pensamiento

deleitah el corasón. (c.13, p.346)

-La casulla eh lo que se pone densima del alba blanca, que anteh era de forma de una guitarra, y ahora eh grande. (c.10, p.222)

rajuñar: v. tr. Var. de *rasguñar*, por asimilación de sg>hg>h. Arañar.

Reg. TLEC (Alvar, ALEICan), DDEC (Tf y zonas de Amér.). DRAE-92 (Rasguñar: Arañar o rascar con las uñas o con algún instrumento cortante, especialmente el cuero). Sopena Americanismos (Rasguñar, arañar o rasgar algo con las uñas).

Ni se usaban guanteh, lah manoh eran todah rajuñadah y hechah una pena (c.6, p.139)

raspado: adj. Var. de *rapado*. Afeitado, rasurado.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Raspar: raer ligeramente una cosa quitándole alguna parte superficial).

-El... el pelo recortado todo por... po'l sentro la cabeza, y un arco en redonda por ensima de lah orejah, un arco de pelo, como de treh sentímetroh... como de treh o cuatro sentímetroh. Y to' lo demáh rahpado. (c.10, p.224)

rebundancia: s. f. Var. de *redundancia*. Repetición o reiteración de algo dicho anteriormente.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Redundancia: Repetición o uso excesivo de una palabra o concepto).

Que... obtener el líquido de la forma máh... máh líquida, valga la rebundansia. (c.11, p.267)

recoleccionada: adj. (Por cruce de *recolectar* y *recolección*).
Recolectada, recogida, cosechada.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (recolectar. Recolección: acción y efecto de recolectar).

La mayoría, que a veseh ehtá engañando ya en venir la... la clase de semilla, que dise que vienen de fuera y no vienen de fuera. Son recoleccionadah aquí y lah vuelven a sembrar aquí. (c.15, p.374)

rectángulo: adj. Rectangular, con forma de rectángulo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Geom. adj. Que tiene ángulos rectos. Aplícase principalmente al triángulo y al paralelepípedo).

-¿Tablah? Ajá. ¿Y qué forma tienen?

-Hm. Un asiento.

-¿Un asiento? Ajá. ¿Y qué forma tiene? ¿Eh redonda, eh cuadrada?

-Cuadrada... Rectángula. (c.7, p.154)

reíz: s. f. Var. de *raíz*. Parte de la planta que está normalmente bajo tierra, de donde absorbe los elementos necesarios para su desarrollo, y que, además, sirve a la planta de sostén.

Reg. TLEC (Maffiotte (vulg.), Régulo, Lorenzo, ALEICan), DDEC (Fv, LP, Lz, Tf. Var. de *raíz*. Tb. reg. en León). DRAE-92 (raíz: órgano de las plantas [...]).

No se me perdió ni uno siquiera, porque la... la... aquella mata que injerté, la... la... la sangre de'lla la... la... la... la... la... ehtaba en la reih toda, abajo. (c.4, p.85)

Y ya tiene un grelito... porque con la papa... la... empieza a echar reih y... y se pega ella sola a salir. (c.15, p.385)

reloj de pulso: s. m. Reloj de pulsera, el que se lleva en la muñeca y no necesita cuerda, sino que funciona en contacto con el pulso humano.

Reg. DDEC (Tf. Reloj de pulsera, el que se lleva en la muñeca). DRAE-92 (De pulsera: El que se lleva en la muñeca formando parte de una pulsera).

-Pueh relóh yo creo que no lo usaban. Anteh anteh no. Se empesó a usar cuando empesaron a ir la gente a Venezuela y traían un relóh.

-¿Y cómo era ese relóh?

-¿Eh?

-¿Cómo era?

-Pueh serían de muchah claseh, porque... un relóh de pulso. (c.9, p.182)

restrallar: v. tr. Golpear y romper ruidosamente un objeto, esp. de vidrio.

Reg. TLEC (Guerra (crujir, estallar), Santiago, A. Nazario, G. Ramos (tirar, arrojar algo contra el suelo. Hacer que suene un objeto. "Restrallar las botellas a pedradas")), DDEC (de *estallar* y *restallar*. GC, Tf. Estallar con ruido, esp. si el ruido es semejante a un latigazo. (León, Salam. y P. Rico)), GDHC (Restallar, estallar, crujir). DRAE-92 (estallar: Henderse, reventar de golpe una cosa, con chasquido y estruendo). Sopena Americanismos (Restellar: Estrellar, lanzar violentamente una cosa contra otra. Restrillar: 2. Crujir, hacer cierto ruido algunos cuerpos al rozar con otros o romperse).

-Claro, ¡uh! Tú vah con ehta botella y... y... y te vah de nariseh y la rehtrallah contr'una piedra y... y, diendo así, no se te rompe. (c.1, p.20)

revortillo: s. m. Var. de *revoltillo*. Enredo que tiene lugar en una conversación cuando se pasa de un tema a otro, mezclándolos, y sobre todo cuando lo que se dice no tiene sentido.

Reg. TLEC (Galdós). DRAE-92 (Revortillo: revoltijo. Revoltijo: conjunto o compuesto de cosas, sin orden ni método. 3. Confusión, enredo).

-Y cuando se echaban noviah, pueh, si lah muchachah se echaban novio, lah madreh se ponían atráh de la puerta a ver lo que ehtaban hablando. ¡Esúh! ¡Qué chico revortillo! (c.5, p.114)

sejado: adj. Var. de *sesgado*. Dicese de lo que está cortado oblicuamente.

Reg. TLEC (Barrios), DDEC (Tf), DRAE-92 (sesgo: adj.).

-Se suele cortar sejado, porque queda mejor... Cuando pasah la mano pueh queda máh... (c.14, p.365)

-Le jago... le jago la cortadita, ¿veh?

-Sí. ¿Tiene que ser una cortada sejada o recta?

-Se... se... sejada tiene que ser. Claro, tiene que... Ehto ehtá seco ya y... (c.1, p.23)

-Hay tipoh de vehtidoh, forma tubo, que eh todo formando toda la cadera, y dehpuéh bajando y ehtrechando de abajo. Hay otrah sejadah.

-¿Sejadah qué son?

-¿Se... sejadah qué son? Que'l... que no son ajuhtadah abajo, sino máh... máh anchitah de loh ladoh. (c.9, p.212)

sentar: v. tr. Var. de *asentar*. Colocar el calado en el bastidor, cosiéndolo a la tela de los listones, anudándolo a las varillas y tensándolo luego.

Reg. TLEC (ALEICan (terminología del telar), F. del Castillo (telar)), DDEC (Colocar la urdimbre en el primer órgano del telar, con la ayuda del astrillo, cuyos dientes sirven para guiar los hilos y separar los distintos cabrestillos), DRAE-92 (Asentar: 3. Poner o colocar alguna cosa de modo que permanezca firme).

-Son triangulareh, puehtah, y... que se ponen en el suelo y ensima sientah el bahtidor.

-Bien. ¿Y cómo se llama el hecho de colocar el ba... el calado en el bahtidor?

-Sentar el paño.

-Ajá. Eh... ¿Cómo se hace? A ver.

-Pueh ¿cómo se hace? Se garra el... lo que vayah a calar, lo poneh a fah de la tela, lo vah cosiendo en la tela, en un lado y luego en el otro, que te quede bien juhto de un lao y de otro, pa' que te... no te quede torsido ni nada de'so. Luego le poneh por loh güequitoh, le poneh lah varillah, lo tensah, te poneh loh... loh clavoh y cuando lo tieneh bien tensado, pueh pegah a p... a... anularlo por loh ladoh pa' que te quede bien tensaito de to... del todo. (c.16, p.405-406)

2. v. prnl. Var. de *asentarse*. Bajarse las levaduras y otras partículas en suspensión del mosto y depositarse en el fondo para formar las madres, quedando el vino sobre las madres, transparente y sin restos de estas materias.

Reg. GDHC (vino sentado: logrado, bien encabezado), DRAE-92 (8. prnl. Establecerse y asentarse en un lugar. Asentarse: 18. Tratándose de líquidos, posarse. Posarse: 7. prnl. Depositarse en el fondo las partículas sólidas que están en suspensión en un líquido, o caer el polvo sobre las cosas o en el suelo).

O sea, dehde que termine la fermentación, te puedeh beber el vino. Lo que pasa que a lo mejor eh eso, que no ehtá lo suficientemente claro, que dise la gente, clarito, limpio, o sea, porque todavía tiene como... tienen que... quedar máh tiempo para que se siente. (c.11, p.279)

sisnar: v. tr. Var. de *signar*. Trazar un bosquejo sobre la tela o papel que sirva de guía para bordar o coser encima. El trazado de los patrones de costura sobre el tejido suele marcarse con una tiza de talco o de jabón.

Reg. TLEC (Reyes (signar, delinear, diseñar), Guerra (esquematar a punta de lápiz sobre una tela el proyecto de un bordado para trabajar luego sobre su ref.)), DDEC (GC, Hi, Tf), DRAE-92 (señalar, designar).

-¿Y con qué marca l... la tela, cuando'htá pasando...?

-Pueh hay un... una cosa que eh un jabonsillo y cuando no, con una tisa.

-¿Una tisa normal?

-Una tisa normal.

-¿Y el papel? El papel ese que usa eh papel de seda dijo, ¿no?

-¿Y el papel que se usa pa' cortar? Eso se sihna con un... con un lápih. (c.9, p.202)

somar: v. intr. Var. de *asomar*. Salir, aparecer, mostrarse, brotar. Apl. esp. a las plantas cuando están naciendo.

Reg. TLEC (somarse (prnl.)), DDEC (GC, LP, Tf. Var. de *asomar*. Ú. t. c. prnl. Asomar: Sacar o mostrar una cosa por una abertura), GDHC (somarse: prnl. pop. Asomarse), DRAE-92 (Asomar).

Cuando la fi a arrendar, que ehtaba ya pa'... pa'... pa' ehtar somando toda, nasiendo, pego a mirar y a ehcarbar y a ehcarbar y no encuentro una sana. (c.4, p.88)

Y por la ventanilla del vagón me veo a... a José, José López, el... el... el... el... el hermano 'e... de Ramiro, con lah nariseh somadah allí. (c.3, p.62)

2. v. prnl. Var. de *asomarse*. Salir, dejarse ver, especialmente para averiguar algo.

Reg. TLEC (Lemos Smalley, Galdós, Reyes), DDEC (GC, LP, Tf), GDHC (pop). DRAE-92 (Asomar).

Sí, porque a mí me pasó, a poco 'e casada, que yo no llevé relóh. No teniamoh ninguno y yo me somaba y digo... Y... y se sentían también alguna gente echando lah papitah al caldero, po'que anteh la comida 'e meidodía era la... lah papah. (c.9, p.183)
Se soma máh abajo: "¡Madre! ¡Ma! Yo me caí". (c.4, p.78)

somiel: s. m. Var. de *somier*. Parte de la cama, hecha de malla de alambre o de tablas, sobre la que descansa el colchón.

Reg. TLEC (C. Alvar, ALEICan (Tf.30)). DRAE-92 (Somier: Soporte de tela metálica, láminas de madera, etc., sobre el que se coloca el colchón).

-Un catre de viento era un... la armazón de una cama, pero que se serraba y se abría y el... y el... y era con un forro de... de tela de saco, que se le metía a lah patah, y... y dehpueh se abría y se quedaba como si fuera un somiel. (c.5, p.108)

soñalento: adj. Var. de *soñolento*. Soñoliento, que tiene sueño, adormecido.

Reg. TLEC (Reyes (soñalento o soñolento)), DDEC (Tf. p. us. Var. de *soñolento*. Soñolento: Tf. p. us. Soñoliento, propenso al sueño). DRAE-92 (Soñolento: adj. ant. propenso al sueño. Soñoliento: adj. Acometido por el sueño o muy inclinado a él).

Y allí, como tan ehtropiadoh y tan soñalento veníamoh, áhi picaban loh piojoh hahta que se loh llevaba la trampa. (c.3, p.64)

suciar: v. tr. Var. de *ensuciar*. Manchar, pringar. Ú. t. c. prnl.

Reg. TLEC (Galdós, Reyes (Manchar, ensuciar)), DDEC (GC, Tf. Ensuciar, manchar. Ú. t. c. prnl. 2. Fv, GC, Lz, Tf. Defecar, evacuar. El verbo *ensuciar*, de donde procede la palabra, tiene ambas aceps.), Dicc. Can. (ensuciar), GDHC (intr. y prnl. pop. Manchar, ensuciarse). DRAE-92 (Ensuciar: Manchar, poner sucia una cosa. Ú. t. c. prnl.).

-Pues mira, ponerle un mantelito, una sábana vieja o lo que sea por aquí para en lo que tú'htáh aquí, dándole aquí, no'hté el rose en el paño y no se vaya susiando, porque si no, cuando vah a ver se hase ¡pss! (c.16, p.412)

sufatar: v. tr. Var. de *sulfatar*. Echar sulfato a las plantas, especialmente a las papas y la vid, para evitar ciertas enfermedades.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (sulfatar: Impregnar o bañar con sulfato alguna cosa).

Dehpueh de eso, pueh ya tendráh que sufatarla con sufato, para que no se chamuhquen y otroh producttoh, como pa' lagartah, que no se la coman la... la papa. (c.15, p.385)
Y de... y el frío eh que si le cái bahtante lluvia y hay bahtanteh heladah pueh normalmente a veseh hahta sufatándola que hemoh dicho anteh... (c.15, p.387)

sul: s. m. Var. de *sur*. Mitad meridional de la Isla, en la que predomina el clima caluroso y seco, y donde la agricultura más próspera es la que se produce en invernaderos. Actualmente tienen allí mucho auge las actividades turísticas.

Reg. TLEC Sur: (C. Alvar (Punto cardinal), Dorta), DDEC (Sur: 2. pl. Tf. Territorio situado al sur de la isla), Dicc. Can. (Sur: Una de las bandas en que está dividida cada una de las islas, que, además de la zona geográfica del sur, suele abarcar la casi totalidad del levante y del poniente, y que se caracteriza por tener un clima muy poco lluvioso y una vegetación escasa, constituida sobre todo por plantas xerófilas). DRAE-92 (n. p. m. Punto cardinal del horizonte, diametralmente opuesto al Norte y que cae enfrente del observador a cuya derecha está el occidente).

Yo no sé qué amigoh tenía ella pa'lllá pa'... pa'l sul y le regalaron un telar de haser traperah con... con... con lana de oveja y todo eso. (c.3, p.53)

-Y yo tamién fui partera en el Sul. (c.12, p.290)

Y se día él, que tenía un... un coche, loh sábadoh, llevaba el trabajo de toda la semana, se día pa' allá pa'l Sul, pa'... pa'... pa'... pa'... pa'... pa'... pa'... pa' Adeje y por áhi, y Arguayo y ju... y... y... y Guía y Chío y todo eso y... y se tráiba el jornal de la semana completo. (c.1, p.33)

surquear: v. intr. Var. de *surcar*. Abrir los surcos en la tierra con la azada, con el arado o con el motor de arar para sembrar en ellos. Tb. se oye la var. *surquiar*, con elim. del hiato.

Reg. TLEC (Reyes (Surquear o surquiar: surcar), Trujillo, Morera), DDEC (Fv, Lz, Tf. Hacer la surquea. Tb. en La Mancha. Surquea: Tf. Conjunto de surcos abiertos en la tierra para la siembra), Dicc. Can. (surquear: Lz, Tf. Hacer la surquea. Surquea: Tf. Conjunto de surcos, esp. en terrenos de regadío).

Se ara primero, se vuelve... se abona y dehpueh se vuelve a arar y se deja un par de diah si se quiere hahta que la papa ehté e..., dehpueh se surquea. (c.15, p.378)

Cuando ehtáh hasiendo surcoh ¿ehtáh...?

-Surqueando.

-Surqueando. (c.15, p.379)

Yo cogía una asada y surquiaba y tapaba y sembraba y... y andaba delante de loh burroh pa' poder arar y... y todo eso. (c.5, p.106)

sustenerse: v. prnl. Var. de *sostenerse*. Mantenerse, sobrevivir.

Reg. TLEC (Lorenzo, ALEICan), DDEC (Fv, Go, Tf. Var. de *sostener*), GDHC (pop. sostener). DRAE-92 (sostenerse: prnl. Mantenerse un cuerpo en un medio o en un lugar, sin caer o haciéndolo muy lentamente).

En setiembre porque lah lluviah ya en ottubre empesarían a... a caer alguna lluvia, entonseh ya con eso se... se suhtiene, no... pa' no ehtar gahtando a... dinero en agua. (c.15, p.378)

tajea: s. f. Var. de *atarjea*. Pequeño canal de mampostería para conducir el agua de riego. Acequia.

Reg. TLEC (Atajea: Maffiotte (atarjea, acequia), ALEICan (tarjea: Amér.), Morera. Atarjea: Guerra, Llorente (posible and.), ALEICan), DDEC (Fv, GC, Hi, Tf. Var. de *atajea*, atarjea. 2. Fv. Por ext. Canal que conduce cualquier líquido. Atarjea: Posible andaluz. GC, Go, LP, Lz, Tf. Canalito de mampostería que sirve para conducir el agua), Dicc. Can. (Atarjea: Canalito de mampostería que sirve para conducir el agua). DRAE-92 (3. And., Can., Méj. Canalito de mampostería, a nivel del suelo o sobre arcos, que sirve para conducir el agua).

A raíh que hay menoh agua, menoh cantidá de agua, porque llueve menoh que anteh y lo otro, lo que se hasía anteh eh se llama por tajea, que lo llaman loh rieghoh de tajea, pero otroh se llaman canaleh, también se podemoh llamar. (c.15, p.375)

Allá fuera en la... en la... en lah longuerah esah, dihpueh que hise el tanque, que hise la tajea y lle... y llega el agua allá fuera y... y le echo el chijo di agua dehpueh atráh y lah... lah... ha hecho loh injertoh y dihpueh abatir. (c.4, p.87)

tanque: s. m. Var. de *estanque*. Depósito de agua usada para riego.

Reg. TLEC (Zerolo, Maffiotte, A. Delgado, Alvar, Guerra, P. Vidal, Régulo (port.), A. Nazario, ALEICan, G. Ramos, P. Vidal (port.), D. Alayón), DDEC (DRAE-84 Can., DRAE-92 gral. en esp.), Dicc. Can. DRAE-92 (4. Estanque, depósito de agua). Sopena Americanismos (Estanque, depósito de agua).

¿Y en qué lah colocah para mojarlah?

-En un tanque. (c.14, p.361)

-Otra veh, eh... ése mihmo, otra veh me dijo que le dejara echar agua en el tanque o que le dera... le diera agua del tanque, porque él ehtaba fabricando (c.1, p.29)

"Ya se han ido doh áhi dentro'l tanque ese". (c.3, p.62)

tartaguero: s. m. Arbusto de la familia de las euforbiáceas.

Tártago, ricino (*Ricinus communis*, L.).

Reg. TLEC (Santos, P. de Paz-Medina (tártago), Ardévol-Glez. (Icod: *Ricinus communis*, L.)), DDEC (Tf. Tártago. Tártago: Ricino, planta euforbiácea (*Ricinus communis*)), Dicc. Can. (tártago: especie de ricino muy común en Canarias), GDHC (tartaguera: Ricino, planta). DRAE-92 (Tártago: Planta herbácea anual de la familia de las euforbiáceas (*Euphorbia lathyris*). Tártago de Venezuela: ricino).

Y le pregunta el cura: "¿Cómo ponen la niña?" Dise: "Mannolia". Dise: "¡Ah! Milagro no la pusieron ho... hoja de tartaguero". Hoja de tartaguero, porque mannolia eh una mata que ehtá pa' abajo, llena de floreh así. Sí. Y como son de hoja grande, dise: "Milagro..." (c.5, p.126)

tempranillo: s. m. Variedad de uva que se da en la Península.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Uva tempranilla: uva temprana).

Y dehpueh, a nivel peninsular, ¡ff!, tempraniyo, macabeo,... infinidá. (c.11, p.255)

tendedera: s. f. Dispositivo de cuerdas, grlte. paralelas y altas, que sirve para tender la ropa lavada para que se seque.

Suele estar en los patios y azoteas, donde normalmente da el sol.

Reg. TLEC (Régulo (americanismo. Cordel para tender la ropa), Coincidencias (1. LP. ídem)), DDEC (LP, Tf. Cordel para tender la ropa. Tb. en zonas de Amér.), Dicc. Can. (LP. Cuerda para tender la ropa), GDHC (liña tendedora: así llamada la que se emplea para secar la ropa), DRAE-92 (tendedero: Sitio o lugar donde se tiende una cosa. 2. Dispositivo de alambres, cuerdas, etc., donde se tiende la ropa). Sopena Americanismos (Cordel para tender la ropa).

Y dehpuéh para ir a tender la ropa, como no había tendederah... Otra cosa, que ese tiempo era tan... tan escaso que no... Ehcaso y de poca... de poco entendimiento, porque ni cuenta se daba uno que había que haser una tendedora (c.5, p.102)

tensado: adj. Tenso, estirado, tieso.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Tenso: Dicese del cuerpo estirado por la tensión de fuerza que lo atraen).

Luego le poneh por loh güequitoh, le poneh lah varillah, lo tensah, te poneh loh... loh clavoh y cuando lo tieneh bien tensado, pueh pegah a p... a... anularlo por loh ladoh pa' que te quede bien tensaito de to... del todo. (c.16, p.406)

tosiar: v. intr. Var. de *tosear*. Toser, padecer ataques de tos debidos a alguna enfermedad, alergia, etc.

Reg. TLEC (Reyes, ALEICan (Tf.30. Carraspear)), DDEC (tosear: intr. GC, Gs, LP, Lz, Tf. Toser), Dicc. Can. (tosear: tener o padecer tos), GDHC (pop. Tosear. Tosear: toser). DRAE-92 (toser: intr. Hacer fuerza y violencia con la respiración, para arrancar del pecho lo que le fatiga y molesta; tener y padecer la tos).

Allí me dio a mí un... una clase de... de catarro y una toh, que de noche yo no pernunsiaba, sino tosiando y tosiando. (c.3, p.73)

trancado: adj. Var. de *atrancado*. Trabado, obstruido.

Reg. trancar: TLEC (Santiago (agarrar fuertemente), Morera (agarrar algo con fuerza)), DDEC (3. Fv, Hi, LP, Tf. Sujetar, ligar, amarrar), Dicc. Can. (coger, agarrar con fuerza // prnl. Obstruirse un órgano del cuerpo, como los bronquios, la nariz), GDHC (cerrar. 2. fig. Trincar, atar, sujetar, uso más frec. en Tf). DRAE-92 (atrancar: 2. atascar, obstruir. Ú. m. c. prnl.).

En un yerrito meten la tela y dehpuéh le encahquetan el otro ye... de... el otro yerrito ensima y ya queda trancado y ya parese... la tela aparese con un arito por loh ladoh y aparese la tela... aparese el botón forrado. (c.9, p.202)

trancar: v. tr. Var. de *atrancar*. Atascar, trabar.

Reg. TLEC (Santiago (Cerrar, encerrar, agarrar fuertemente), Morera (agarrar algo con fuerza), DDEC (2. Agarrar, asir con fuerza. 3. Fv, Hi, LP, Tf. Sujetar, ligar, amarrar), Dicc. Can. (coger, agarrar con fuerza), GDHC (2. fig. Trincar, atar, sujetar, uso más frec. en Tf). DRAE-92 (atrancar: 2. atascar, obstruir. Ú. m. c. prnl.). Sopena Americanismos (8. Obstruir, cerrar).

¿Y lah sogah? Lah sogah que emplean, ¿para qué...?

-Eso'h para... a la medida que a... que apreta,... O sea, para no dehparramarse pa'... hasia loh ladoh. O sea, lo tranca y hace la prensada mejor. (c.11, p.266)

trasbordarse: v. prnl. Var. de *transbordarse*. Cambiarse los pasajeros o equipajes de un vehículo para otro.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Transbordar: 2. Trasladar personas o efectos de unos vehículos a otros; se usa esp. hablando del viaje por ferrocarril cuando el cambio se hace de un tren a otro. Ú. t. c. prnl.).

Cuando yo me ehtaba trahbordando en L'Orotava de la guagua pa' la otra, él venía de allá en aquélla y se trahbordó pa' la otra. (c.3, p.60)

trasponer: v. intr. Var. de *transponer*. Marcharse, irse de un lugar. Ú. t. c. prnl.

Reg. TLEC (Santiago (transponer, marchar, salir de prisa, echar a correr, fugarse), Alvar, Martí), DDEC (GC, Hi, Lz, Tf. Ir, marchar. Ú. t. c. prnl.), GDHC (prnl. Marcharse). DRAE-92 (Transponer: Ú. t. c. intr. y c. prnl. 1 tr. Poner a una persona o cosa más allá en un lugar diferente del que ocupaba. Ú. t. c. prnl. 3. prnl. Ocultarse a la vista de uno alguna persona o cosa, doblando una esquina, un cerro u otra cosa semejante).

Y mi madre y... y... y mih hermanoh, loh últimoh que quedaron, trahpusieron de allí y aquello se quedó solo otra veh, igual que... que anteh (c.3, p.53)

Que el teniente se viró pa'llá y trahpuso pa'llá a reirse p'onde no lo vieran riéndose. (c.3, p.61)

Echo el sachó al hombro y trahpongo pa' casa. (c.4, p.86)

Y salían... salían dehde el pueblo tocando la campanilla, el cura montado en una behtia, porque anteh no habían cocheh tampoco, montado en una behtia, y... y un monigote tocando la campanilla, y la campana de la iglesia tocando hahta que lo viera trahponer lejoh, que ya no lo viera máh. (c.5, p.114-115)
Y dehde que vio el pañuelo con el dinero amarrado, se trahpuso y no... Je, je, je. Y no bailó. Je, je, je. (c.5, p.121)

tronja: s. f. Var. de *troja*. Troj, construcción hecha de madera en alto y limitada por tabiques, que sirve para almacenar las papas preservándolas de la humedad del suelo.

Reg. TLEC (Reyes (Troja y tronja: troj), Alvar, P. Vidal (doc. en 1739 en Tf), Barrios (introducido en años 20-30)), DDEC (Tf. Var. de *troja*. Troja: Arc. Hi, Tf. Troj, espacio limitado por tabiques para guardar frutos y granos), Dicc. Can. (Tf. Especie de granero sobre un falso techo en una parte de la vivienda). DRAE-92 (Troj: Espacio limitado por tabiques, para guardar frutos y especialmente cereales). Sopena Americanismos (Troja: (port.) ant. 1. Especie de troj en la cubierta de un buque. Troje: Granero para cereales).

-¿Y cómo se llama una conhtrucción hecha en alto, de madera...?

-Tronja.

-¿Cómo?

-Una tronja.

-Eh... ¿Y qué forma tiene?

-Pueh normalmente en alto se hace de madera para que... ehtá mejor lo que hemoh hablado anteh, que ehté... cuanto máh seco ehté el suelo eh... madera se... eh mejor. Eh una fórmula de... hecha entre una paré y otra con madera debajo, fuerte, pa aguantar el peso y dehpueh con tablah sobre de esa madera fuerte. (c.15, p.394)

tualla: s. f. Var. de *toalla* (por transformación del hiato en diptongo).

Reg. TLEC (Lorenzo, ALEICan), DDEC (Tf y LP. Tb. en zonas de Península y Amér.).

-¡Lah tuallah! Anteh lah tuallah que se usaban anteh en loh campoh, porque yo no sé en loh pueblloh po'que no... yo no transitaba, era, cuando se... si se rompía una camisa que ya no servía, se poní... guindaba en un clavo y aquélla era la tualla y... (c.10, p.234-235)

-Eh que se pueden haser muchah cosah, juegoh de tuallah, se pueden haser cojineh, se pueden haser tantah cosah, blusah, delantaleh, muchah cosah. (c.16, p.407)

tubillo: s. m. Variante de *tobillo*.

Reg. TLEC (Lorenzo (confusión *u/o*), ALEICan), DDEC (GC, Go, Lz, Tf, And. y Murc.).

Ah... me tiró una piedra al tubillo
y me quejé del ehpinaso. (c.13, p.343)

umentar: v. tr. Var. de *umentar*. Añadir, acrecentar, extender, lograr cantidad o progreso de alguna cosa.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Aumentar: acrecentar, dar mayor extensión, número o materia a alguna cosa. Ú. t. c. intr. y c. pml.).

Se corta la parte de alante y pa' cortar que sea máh larga la parte de atráh, se le umenta un trosito por... por dentro la pierna, se umenta un troso para que dé la parte atráh máh larga que la de alante. (c.9, p.197)

-Pueh si qu... si quiere doh sentímetroh máh largo, al tiempo de c... de poner la tela y poner el patrón densima, le ruedah la... le umentah loh doh sentímetroh máh si nesesitah o un sentímetro. (c.9, p.197)

"Me cagu en el diablo. Pueh a mí me... me tienen en un trabajo y me a... a... me llaman pa' otro sitio, porque loh demáh no saben haser aquello, ¿y que a mí no me umenten el sueldo? (c.1, p.36)
¡Ay! ¡Bien... bien umenté yo loh parraleh en la finca, Dioh! (c.4, p.88)

unque sea: fr. Var. de *aunque sea*. Al menos, por lo menos.

Reg. Aunque: TLEC (Lorenzo (elim. de diptongo)), DDEC (Tf. Aunque. Es un vulg. empleado tb. en otras zonas del español).

-Porque cuando se lava, unque sea, y se tiende y se vuelve a usar... (c.10, p.227)

Pero loh brimbeh, como no cresen tanto como lah cañah... Lah cañah cresen máh... aunque'sah, 'unque sean máh delgaditah... (c.1, p.7)

ustillo: s. m. Var. de *justillo* (por ultracorrección). Prenda interior femenina que, a diferencia del corpiño, llegaba sólo a la cintura y que, a la vez, sujetaba el pecho y servía de abrigo. Actualmente forma parte del traje típico femenino.

Reg. TLEC (Justillo: ALEICan (Tf.30. Corpiño)), DDEC (Justillo: Go, Hi, LP, Lz, Tf. desus. Sujetador que usaban antes las mujeres. Var.: *ustillo*. 2. Chaleco del traje típico femenino), Dicc. Can. (Vestidura sin mangas que cubre desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo. Es prenda del traje típico femenino), GDHC (Prenda de vestir femenina a modo de chalequillo que hacía las veces de sujetador, realizado con diversos tejidos y colores). DRAE-92 (Prenda interior sin mangas que ciñe el cuerpo y no baja de la cintura).

-O sea, el corpiño y el juhtillo ¿no eran la mihma cosa?

-No. Una cosa le desian el... el... el corpiño, y otra el juhtillo. El uhtillo era cortito hahta la mihma sintura nada máh. Sí, porque como no usaban abrigoh, pueh con eso se... se atracaban. (c.9, p.188)

uzgado: s. m. Var. de *juzgado* (con ultracorrección de la aspiración inicial).

Reg. TLEC (Santiago), DDEC (para GC).

En la iglesia ehtá... ehtoy María del Socorro y dehpuéh en el uhgado María. (c.13, p.319)

vainilla: s. f. Var. de *vainica*. Especie de dobladillo hecho a mano, sacando una hebra de la tela a un centímetro, o menos, del borde, que, en algunas piezas de calado, como las servilletas, etc., se cose formando unos agujeritos.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Vainica: bordado que se hace especialmente en el borde de los dobladillos, sacando algunas hebras del tejido).

La vainilla no'h eso. La vainilla eh lo que lleva alrededor de la servilleta una veh terminada. (c.16, p.413)

veces: s. f. Var. de *a veces*. A menudo, algunas veces, con frecuencia. Se usa como distributivo.

Reg. Vez: TLEC (Alvar (ya... ya), Lorenzo ('a veces' es general en el nivel popular y frecuente en el nivel medio), C. Alvar (en ocasiones), ALEICan (en ocasiones, a veces, de vez en cuando), Almeida (A veces)), DDEC (conj. GC, Go, Hi, LP, Lz, Tf. En ocasiones, de cuando en cuando. Se usa especialmente en oraciones distributivas). DRAE-92 (A veces: loc. adv. Por orden alternativo).

En el colegio ehtábamoh hahta mediodía y dehpuéh, veseh llevaba la comida y comía allá bajo mihmo, y dehpuéh volvía po' la ta... eh... me quedaba pa' po' la tarde. (c.5, p.100)

-¿Y para beber?

-Agua, una botella di agua. Yo qué sé. Ep... ¡Ah! Veseh era potaje de coleh amasado con gofio, hirviendo, al fuego hervido, y dehpuéh puehto en un paño y lo dejábamoh, por ejemplo, en el terrero allí, envuelto en... en un saco que llevábamoh pa' haser una rodilla, pa' cargar eh lase, y dehpuéh, en lo que íbamoh a juntar por allí, venian loh cuervoh, juraban el paño y lo comian. (c.6, p.131)

venir siendo: fr. que se emplea para dar una referencia aproximada de alguien, esp. de parentesco. Tb. aplicada a cosas, sirve para indicar similitud, relación o aproximación.

Reg. TLEC (Guerra (a) Indicación de similitud, aproximación. b) Se emplea para dar la pista de alguien por referencia. c) Térm. de comparación), G. Ramos (denota parentesco o relación de las personas entre sí)), DDEC (Para indicar parentesco o relación de similitud entre personas). DRAE-92 (Venir: 19. Con la prep. *a* y algunos verbos, como *ser, tener, decir* y otros, denota equivalencia aproximada).

Entonseh ya la que viene, la otra papa que viene de fuera, normalmente viene grande y se parte en llahcah, que vienen siendo seih o siete llahcah en cada papa. (c.15, p.377)

-Hay abono natural, que de... que se... eh por loh... loh animaleh, dehpuéh ehtá la turba, que viene siendo artificisal (c.15, p.384)

vinir: v. intr. Var. de *venir*.

No reg. en dicc. consultados.

La guardia vinía por aquí, cualquiera ehtaba ahí un poco medio... medio aquelláito, cogían la porrita, ¡ja, jáh!, y lo... y lo ponían a uno... (c.12, p.297-298)

vistuario: s. m. Var. de *vestuario*. Vestido, conjunto de las prendas de vestir.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Vestuario: vestido, conjunto de las piezas que sirven para vestir).

Toda la vida ha sido con un traje negro, que lo tienen sentenciado pa'... pa' cuando le toca la Hermandá. Sí, pero de vihtuario, pues... cada uno vihte como quiera. (c.5, p.119)

voludo: adj. Var. de *vueludo*. Dícese de los vestidos y faldas que tienen mucho vuelo.

Reg. DDEC (vueludo, con mucho vuelo). DRAE-92 (reg. vueludo).

-Bueno, loh trajeh de noviah eran... Anteh, hubo una época en que se usaban voludoh, con mucho vuelo. (c.10, p.215)

vis: s. m. (*jeep*). Vehículo todo terreno. En pl. *yises*.

No reg. en dicc. dialect consultados.

-O sea, animaleh de carga dijihteh que alguno tenía un burro o...

-¡Ah, sí! Burro sí acaso. Pero eso de carroh, ya eso fue máh tarde, en la época de...

-Pero loh hubo entonseh ¿no?

-De loh yiseh o cuando había carreterah. (c.6, p.133)

Áhi, cuando tú nasihteh, cuando se casó tu madre, que... que... que yo'htaba allá bajo en la finca, y... y me tráiban loh... loh... loh yiseh de brimbeh... (c.1, p.26)

-¿Y en qué forma se trahportan?

-Pueh normalmente en yiseh, aquí en ehta sona, pueh en yiseh y... No vah a'htar... (c.15, p.389)

zaja: s. f. Var. de *zanja*. Canal excavado naturalmente en el suelo.

Reg. TLEC (Catalán (saha: Lz. Zanja. ALEICan)), DDEC (Fv, Lz. Zanja. Ú. mucho el aum. *zajón*). DRAE-92 (2. Amér. Arroyada producida por el agua corriente).

Era ancho sí, el chorro, y había una saja po'l barranco pa' abajo, con piedrah a loh ladoh, piedrah lisah, que le... que lah preparaban para lavar. (c.10, p.239)

zarnícaro: s. m. Var. de *cernícalo*. Ave rapaz.

Reg. TLEC (Maffiotte, Régulo, ALEICan, Martín Hidalgo, Navarro-Castañeyra), DDEC (Fv, Go, LP, Lz. Var. de *zarnícalo*. Zarnícalo: Fv. (p. us.), GC, LP, Lz, Tf. Var. de *cernícalo*. Tb. en zonas de Amér.). DRAE-92 (Cernícalo: Ave de rapiña común en España, de unos cuatro decímetros, con la cabeza abultada, pico y unas alas negras y fuertes, y plumaje rojizo más oscuro por la espalda que por el pecho y manchado de negro).

"Sarnícaro Péreh, treh cuartoh me debeh, si no me loh pagah hoy, loh guirreh te lleven". (c.5, p.126)

zizás: s. m. Var. de *zigzag*. Tipo de cosido a máquina utilizado preferentemente en los bordes de la tela para evitar que ésta se deshilache. También recibe el nombre de *rehilado*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (zigzag: línea que en su desarrollo forma ángulos alternativos, entrantes y salientes).

-Hm. ¿Y el rehilado?

-Y el rehilado para que no se fildrache.

-Y el... ¿cómo dijo uhté? ¿El sig-sag?

-El sisáh eh también e... Sí. De manera que el... el rehilado eh el mihmo seisáh... Sí, porque anteh le desiamoh rehilado, que se hasía a mano, pero ahora se le hase el sisáh y ya queda rehilado. (c.9, p.207)

zotea: s. f. Var. de *azotea*. Techo llano de la casa o edificio, sobre el que se puede andar.

Reg. TLEC (Reyes, Régulo (port.), Trujillo, ALEICan), DDEC (Go, LP, Tf. Var. de *azotea*. Posibl. sea hoy un vulg. gral. del esp.). DRAE-92 (Azotea: Cubierta llana de un edificio, dispuesta para poder andar por ella).

-Y aquéllah que ehtán sobre la sotea sí eh ehtudiada. (c.12, p.290)

Me tuvo en so... en la sotea. Me subió loh brimbeh toh pa' la sotea y lah cañah, todo, y allí me tuvo jasiendo sehtoh. (c.1, p.28)

3.2.2. Léxico que no presenta grandes diferencias en forma y significado con el estándar

abusión: s. f. Predicción, vaticinio, presagio o pronóstico del futuro, creencia supersticiosa. Ú. m. en pl.

Reg. TLEC (Concepción (superstición)), DDEC (LP. Superstición. Tb. en Venez.). DRAE-92 (3. Superstición, agüero). Sopena Americanismos (Fantasma).

-En... en Semana... en Semana Santa se acohtumbraba a ehtrenar, o por la fieht'e Santa Bárbara o también el día de Año Nuevo, el que no podía comprala en otra época, el día de Año Nuevo, porque dise que si no... Eran lah abusioneht, que si no ehtrenaban ese día no podían ehtrenar en todo el año. Sí. (c.10, p.221)

aclarar: v. tr. Amanecer, hacerse de día.

Reg. TLEC (Santiago, ALEICan (Tf.30), Alvar, Barrera, Guerra, Navarro). DRAE-92 (14).

-Íbamoh a lah treh de la mañana,... Loh levantámoh a lah treh. Iba, máh o menoht, salíamoh a lah cuatro, y yo qué sé, aclarando el día empesámoh a juntar y hasíamoh el jase. (c.6, p.130)
Vamoh a quedarnoh aquí hahta que aclare el día, pa' luego bajar pa' bajo". (c.3, p.66)
Salíamoh pa' abajo, cogíamoh lah... lah colmenah anteh que aclarara el día pa' que... pa' que no salieran, pa' cogelah todah, amarradah... amarralah. (c.4, p.91)

afrecho: s. m. Polvillo formado de cáscaras de cereales desmenuzadas. Se usa como alimento de animales, y en especial de cerdos.

Reg. TLEC (Galdós (salvado), Maffiotte, Guerra, Nuez, C. Alvar, ALEICan (Tf.30), Llorente (posible and.), Almeida-D. Alayón), DDEC (salvado, cáscara del grano de algunos cereales desmenuzada por la molienda. Fv. Sólo del maíz y en zonas de GC y LP del trigo. 2. Lz. Comida para ganado cuyo ingrediente principal es el afrecho. Se emplea especialmente como cebo del cerdo), Dicc. Can. (cascarilla del trigo molido). DRAE-92 (salvado, cáscara del grano).

Bueno, la lagarta podemoh hablar con el... que le echamoh el... el Diteré que le llamaban anteh, también le echan, el Rig... Diteré, un prodotto que venía anteh y también se usaba anteh mucho el Diteré ehte con afrecho, que no sé si lo... Eso se echaba al terreno y la... y la lagarta iba a eso. (c.15, p.387)

a fuerza de: fr. A base de.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Loc. prepos. que seguida de un sustantivo o de un verbo, indica la intensidad o abundancia del objeto designado por el sustantivo, o la insistente reiteración de la acción expresada por el verbo).

-Y la... la que ehtaba en la cama, eso era a fuersa 'e chocolate y tasah de caldo... (c.5, p.116)

agarrarse: v. prnl. Aferrarse, asirse. Unirse o sujetarse de algo o alguien. Coger a una persona con las manos o rodeándola con los brazos, especialmente para bailar.

Reg. TLEC (Jordé (agarrarse por sujetarse)), DDEC (coger, asir con las manos. Ú. m. q. en el esp. penins.). DRAE-92 (9. prnl. Asirse fuertemente de alguna cosa).

-Nada, porque mi madre no me dejaba bailar nada.

-¿No te dejaba bailar? ¿Iba a vigilar?

-Ella... ¿Bailar? ¿Agarrarse uno de un hombre? (c.5, p.113)

aguacero: s. m. Lluvia abundante de gotas gruesas. Chaparrón.

Reg. TLEC (Alvar, Almeida-D. Alayón), DDEC (LP. Lluvia no muy abundante pero de larga duración. Es lo contrario de chaparrón). DRAE-92 (Lluvia repentina, abundante, impetuosa y de poca duración).

-Aquí, en Tenerife, ha llovido otros añoht, hm... que corren loh barrancoht. Como no hay ríoht ni... ni la ihla... la ihla eh pa' tener ríoht sino loh barrancoht, y... Pero loh aguaseroht tan fuerteh que dan a... que han dado ehti año allí no loh han dado aquí tampoco. (c.4, p.81)

aguapié: s. m. Mosto extraído del último pie al que se le añade agua. Éste suele fermentar en menos de una semana debido a su baja graduación alcohólica.

Reg. TLEC (ALEICan (vino muy claro, recién hecho), R. del Pino (desperdicios del mosto que quedan en el lagar añadiendo un poco de agua. Por ser el mosto más flojo se hace más pronto que el vino. Se puede tomar pasados ocho días), Morera (Voces comunes al español y al portugués que pudieron haber llegado a Canarias de mano de éste último)), DDEC (Aguapata: Lz, Tf. Vino muy bajo que se hace echando agua en el orujo pisado)

y apurado en el lagar. Ú. mucho en pl. Tb. se emplea y más frec. el término gral. *aguapié*), Dicc. Can. (Aguapata: Tf. Aguapié), GDHC (Aguapata: aguapié). DRAE-92 (Vino muy bajo que se hace echando agua en el orujo pisado y apurado en el lagar).

-¿Se le pone agua?
-Sí le poneh agua haseh lo que se yama aguapié.
-¿Y qué eh el aguapié? O sea, científicamente.
-El aguapié eh ¡ff! Sí, eh mohto pero rebajado un montón con agua. O sea, que tiene a lo mejor una graduación bajísima, sinco gradoh. (c.11, p.269)

ahora: adv. Suele tener valor adversativo, semejante a *pero*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (6. Conj. adversat. Pero, sin embargo).

-Mucho calor eh... habiendo agua no eh dañino. Habiendo agua no eh dañino. Ahora, si eh mucho calor y no hay agua, pueh sabeh que eh como uno que, mucho calor y no bebe agua... se deshidrata. (c.15, p.387)

Y a Luih... a Luih lo ehtuve criando mucho tiempo mucho tiempo na' máh que con gofio hervido. Ahora que se hasía hervidito, un biberón, como si fuera harina, y el chico no se enfermó nunca. (c.5, p.124)

ajuar: s. m. o f. (también *ajual*, *ejual* y *jaguar*) Ajuar, canastilla de un recién nacido.// Traje de bautizar a un recién nacido, que solía ser de color blanco con una cinta de raso a la cintura blanca o rosada, según fuera para niño o niña, y con faldón muy largo. Era una pieza de lujo, con la que pocas familias contaban, por lo que se pedía prestada.

Reg. TLEC (Alvar, Navarro-Castañeira, ALEICan), DDEC (2 GC, Go, LP, Lz, Tf. Var. *jaguar*: canastilla. DHLE (Conjunto de ropas con que se equipa a una persona, especialmente al recién nacido o a la mujer que se va a casar. A veces el nombre designa a una de estas ropas).

-¿Cómo se llama el conjunto de ropah que se preparan para un bebé a... que va a naser? Ese conjunto de ropah.

-El ejual.

-¿Anteh? Una ajual. Pañalito y... (c.13, p.314)

¿Y qué ropa suele llevar el niño en ese momento?

-Un ajual.

-¿Y cómo eh?

-Blanco, de... de encaje.

-¿Cómo sería eso, grande, pequeño,...

-Grande.

-¿Bahtante grande?

-Anteh eran grandeh, arrahtrando. (c.13, p.333-334)

-El bau... traje de bautisar se llamaba un jaguá... un jaguar.

-Jaguar.

-Jaguar. Sí, ese... se tenía una ropa para... Se le hasían un... un trajito como... un trajito grande. [...]

-Bueno, se... se hasía... era el talle chiquitito, como la senturita del niño, y dehpueh era como un metro de largo, po... por lo menoh. U... un... un refajito debajo y el trajito ensima y una sinta ancha, como de cuatro dedoh de ancho, a la sintura, guindando la sinta.

-¿Delante?

-Pero toda la gente no podían haser eso, porque mucha gente pobre no podían haser eso. Si. Y lo que hasían era... emprehtado. Si. Porque mi madre tenía uno,... Lo que'h que eso le daba una lata pa' ponerle almidón, almidonarlo, y eso ehtofadito, esoh... ese ajuar tan grande, que le llegaba a la madrina por la rodilla por lo menoh. (c.10, p.218-219)

a la rebatiña: fr. Se dice cuando muchas personas intentan apropiarse de algo al mismo tiempo y de forma desesperada. En Icod se oyen tb. las variantes *a la rafatiña* o *a la refatiña*.

Reg. TLEC (Régulo (rebatiña, refatiña (port.)), Dorta (Tumulto. Tropel de gente, lanzados sin orden en pose de algo arrojado al suelo)), DDEC (Refatiña: GC, LP, Tf. Arrebatiña, acción de coger deprisa una cosa entre muchos que quieren cogerla a la vez. A la refatiña: loc. adv. GC, Tf. A voleo, para el primero que la coja), GDHC (Refatiña: rebatiña). DRAE-92 (Rebatiña: Acción de coger deprisa una cosa entre muchos que quieren cogerla a la vez, arrebatiña. Andar a la rebatiña: fr. fam. Concurrir a porfía a coger una cosa, arrebátandose de las manos unos a otros). Sopena Americanismos (rebatinga: rebatiña, concurrir a la porfía a coger una cosa, arrebátársela de las manos unos a otros).

Porque pa' poder uno haser la comida, si uno iba a haser la comida y se encontraba sin agua, tener que ir doh kilómetroh. Y dehpueh todo el mundo, todoh a la rebatiña, a ver a quién le tocaba primero, cuando veseh cogían y en... ensima de... de al lado del chorro y le cogían el cacharro y se loh botaban a la gente. (c.5, p.106)

a la redonda: fr. adv. modo. Alrededor.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (en torno, alrededor).

-Una tirita a la redonda de la vida con alcor y aseite y dihpuéh tapala ansina aquí y dep... la... densima un colchonito como una sabanita y dihpuéh el colchonito arriba y dihpuéh el apretador. (c.13, p.321-322)

alcanzar: v. tr. Recibir un premio u obsequio.

Reg. Dicc. Can. (Recibir un golpe o castigo). DRAE-92 (15. Intr. fig. Tocar o corresponder a alguien una cosa o parte de ella).

Entonseh toda l... todo, chicoh y grandeh, todoh iban corriendo a... a... a tirar lah floreh porque alcansaban perrah, pero eso... (c.10, p.217)

alfiletero: s. m. Acerico, almohadilla usada por las costureras y modistas para clavar agujas y alfileres.

Reg. TLEC (ALEICan (Caña o tubo para guardar agujas)). DRAE-92 (acerico, almohadilla).

-El alfiletero de... de pana o de... de cualquier tela. Y dehpuéh se llenan dentro del que lo... Unoh loh llenan de arróh, otroh loh llenan de... de... de... de lanah, de cosah dentro, de..., cosah que no... que no oxidan. Porque si son... Yo no sé si el arróh oxida e... el arfiler. No... no sé. Porque de'sa... (c.9, p.200-201)

alistada: adj. Con listas o rayas.

No reg. acep. en dicc. dialect. consult. DRAE-92 (2. Listado, que forma listas).

Pero ya la época mía, ya no tinían esah camisah de hilo, sino... sarga. Unah telitah alihtaditah. (c.9, p.180)

almanaque: Calendario, similar a un libro, grlte. de tapas rojas, que, además del santoral, registraba información astrológica, costumbres, efemérides y otros datos. Solía llamársele tb. *almanaque zaragozano*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Registro o catálogo que comprende todos los días del año, distribuidos por meses, con datos astronómicos, y noticias relativas a celebraciones y festividades religiosas y civiles).

Ya no hay almanaqueh. Ya no jasen almanaqueh como jasían anteh, que ehpicaban todo. Todo lo que había lo ehpicaban. Ya no... ya no hay nada de'so. Y desían: "Eclise parsial, eclise anular", que eh una parte, o eh un lado, que no'h de crusar por el sentro sino por un lado, y... y no se le eclisa máh que aquel lado. Veseh dise: "Eh visible". Otrah veseh dise: "Eh invisible". (c.4, p.84)

amanecer: v. pers. intr. Ver nacer la luz del día, sobrevivir hasta que amanezca después de haber pasado una mala noche.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. intr. Llegar o estar en un lugar, situación o condición determinada al aparecer la luz del día).

Yo... yo... yo me quedé solo en un cuarto allí. Esa noche dije que no amnesia. Na' máh que con la... la... el capote y la manta. (c.3, p.65)

amargo: adj. Amargado, apenado, afligido, disgustado.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (5. Que está afligido o disgustado).

Le bebían el agua que traía en lah botellah y... y la mujer máh amarga po'que dehpuéh llegaba a la casa sin agua. (c.5, p.107)

amarrar: v. tr. Atar, sujetar, ceñir mediante una cuerda o algo similar.

Reg. TLEC (P. Vidal (casi ha desplazado a otros verbos), Alvar, A. Nazario, C. Alvar, ALEICan, Navarro, DHLE, Lemer (arc. en Amér.)), DDEC (Arc. de origen marinero, ú. m. q. en el esp. penins. Tb. en zonas de Amér.). DRAE-92 (1. Atar y asegurar por medio de cuerdas, maromas, cadenas, etc. 7. Amér. Vendar o ceñir. Ú. m. en p.p.).

Porque hahta un maentro que venía a Santa Bárbara me acuerdo que... que se levantaba el pantalón y el cansonsillo era amarrado con una liga, dan... dando güelta alrededor del... de la pierna, y amarraban el... pa' poderse meter loh pantaloneh y todo. (c.9, p.179)

lah que son de amarrar se llaman anilloh, que eh... que son treh varah que eh con lo que tú vah a... a emesar el fondo. (c.14, p.362)

Ehtoh doh jalalo pa'b... pa' arriba ehtoh doh, amarraloh aquí y dehpuéh, como... como aquí tienen que ser doh tamién... Miraloh, miraloh. (c.1, p.8)

-Loh a... Y loh amarrábamoh y loh hasiamoh en jaseh y elloh loh tráiban y losotroh se loh cobrábamoh. (c.1, p.16)

y se le ponía con... como había recortitoh de tela, se le ponía un trapito alrededor y una tiritita amarrada y eso era una niña. (c.5, p.111)
-O sea, podah... O el mihmo día. O sea, podando y detráh amarrando. (c.11, p.259)

amoroso: adj. Suave, blando.

Reg. TLEC (Santiago, ALEICan, Morera (port.)), DDEC (Fv, GC, Lz, Tf), Dicc. Can., DRAE-92 (4. Blando, suave, fácil de labrar).

-No pica. No, porque el pinocho se recoge cuando ehtaba amoroso. Cuando ehtaba picón no. (c.13, p.311-312)

andar: v. intr. Tener una edad aproximada. Ú. seguido de la prep. *por*.

Reg. TLEC (Navarro (hallarse, encontrarse en algún sitio)), DDEC (intr. Hallarse, encontrarse, estar en algún sitio). DRAE-92 (11. Grtte. con las preps. *en* y *por*, seguidas de un número que indique años, encontrarse en un punto aproximado).

-Pero Pedro eh... Pedro pué' ser... No, Pedro tiene ya lo menoh ha de andar por suh... por setentisinco. (c.12, p.292)

anís: s. m. Ú. m. en pl. Golosina menuda, de varios tamaños, de forma esférica con muchos salientes en toda su superficie. Está hecho de azúcar y bañado con colores. No es apto para masticarlo dada su dureza. Solía ser tirado por los niños a los novios al salir de la iglesia el día de su boda, a pesar de que desteñía. A cambio de ello, los niños recibían monedas de una perra. O bien, si se les tiraban flores a los novios, éstos obsequiaban a la gente con anises.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (6. Grano de anís bañado de azúcar. 7. Por ext. toda confitura menuda).

Y... y la gente le tiraban, en lugar de... de ahora, que le tiran arróh, anteh eran floreh. Porque anteh se cosechaba mucho la flor, por todoh sitioh eran floreh, y... se le tiraba floreh. Y dehpuéh e... lah noviah ponían aniseh, unoh anisitoh menudoh que habían...

-¿Qué eran loh aniseh?

-Sí, loh ponían dentro la bandeja y...

-¿Qué eran? ¿Qué eran?

-Y di... ¿Eh?

-¿Qué eran loh aniseh?

-Loh aniseh eran... hechoh de asúcar.

-¡Ah! Como pah'tillah o algo de'so.

-Sí, pero chiquitititoh, menuditoh, picotiaditoh. (c.10, p.216-217)

2. s. m. Licor o aguardiente anisado.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (8. Aguardiente anisado).

-Dehpuéh que ehtaba muerta, cuando la misa de... del entierro, lo que hasían eh que empesaban... eje... empesaban a repartir vino y galletah: "Un padrenueh'tro por... por el difunto". "Padre nueh'tro que ehtás en los sielos..." "Un padrenueh'tro por la mujer del difunto". "Padre nueh'tro..." Otra galleta. Dehpuéh: "Un padrenueh'tro por la tía del difunto". Otr... o... otra galleta. Ahora una galleta y'n... y'n vasito de anih. Algunah se ponían mediah trahtornadah, je, je, bebiendo vasoh de anih, je, je. Cada padrenueh'tro era un vaso de anih. (c.5, p.115)

ansina: adv. modo (Arc.). Así, de esta manera.

Reg. TLEC (Galdós, Zerolo, Maffiotte, Millares, Wagner, Alvar, Cabrera, Santiago, Navarro, Régulo, A. Nazario, ALEICan), DDEC. DRAE-92: (general en hablantes rústicos. Tb. en Amér.).

-Una tiritita a la redonda de la vida con alcor y aseite y dihpuéh tapala ansina aquí y dep... la... densima un colchonito como una sabanita y dihpuéh el colchonito arriba y dihpuéh el apretador. (c.13, p.321-322)

Que allá en La Guancha, en La Guancha, dise que 'bían... que le ehtaban ansina preguntándole algunah preguntah a la... una señora y al marido. (c.12, p.291)

añil: s. m. Pastilla o líquido de color azul que, disuelto en agua, se empleaba en la colada para que la ropa blanca tomara un tono azulado.

Reg. TLEC (Viera (*Indigofera anil*, *Lin.*; *Emerus americanus*, *Tourn.*)). DRAE-92 (2. Pasta de color azul oscuro, con visos cobrizos que de los tallos y hojas de esta planta, se saca por maceración en agua. Añilar: Dar o teñir de añil).

-Y anteh se usaba añil, también, para...

-¿El añil para qué servía?

-Eh... para darle color a... a lah sábanah blancah, que no f... quedaran tan... tan ohcurah o... sino que quedaran asulitah. (c.10, p.238-239)

a ojo: fr. De manera aproximada, sin necesidad de recurrir a una medida precisa.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (loc. adv. Sin peso, sin medida, a bulto).

-Ajá. Eh... ¿Se hasen lah medidah de todoh loh sehtoh igualeh o lah hasen a ojo?

-Se hasen a ojo, máh o menoh. (c.14, p.357)

-Sí, se suelen haser máh o menoh del mihmo tamaño. De toah manerah, como eh a ojo... (c.14, p.365)

-Y ehto... ehtoh marcadoh ¿lo haseh con algún patrón o algo?

-No.

-¿A ojo?

-No, a ojo no, con la sinta métrica lo hago yo. (c.16, p.409)

-Eso al ojo, pa'l calar. A uno le guhtan máh grandeh a otrah máh pequeñitah. (c.16, p.410)

apretador: s. m. Faja que se pone en la barriga del recién nacido, sobre el ombligo, para que se le cure éste y para evitar la prominencia del vientre.

Reg. TLEC DRAE-92 (5).

Anteh se... usaban unah cosah, ¿cómo le desían? Apretadoreh. Anteh se le ponía a loh niñoh apretadoreh.

-¿Y para qué era eso?

-Para atracale la barriguita pa' que no co... no fueran pansudoh. Ja, ja, ja.

-Y se le ponía una perra grande entr'un colchonito de... con lusema.

-En la ba... en la... en la vida.

-En la vida pa' que no cogiera frío. (c.13, p.314)

Una camisita, una batita ensima, un apretador en la... en la vida. Si. Se le... un apretador con unah tirah amarradah atráh y esa barriga atracada áhi, amarrada. (c.5, p.123)

aquellar: v. tr. "comodín" que sustituye a cualquier otro que el hablante no recuerda en el momento.

Reg. TLEC (Galdós, Maffiotte, Reyes, Millares, Guerra, Santiago, Almeida, Martí, Dorta), DDEC (arc. tr. GC, LP, Tf. Verbo comodín que se emplea en sustitución de otro cualquiera cuando se ignora éste o no se quiere expresar. Ú. t. c. prnl.), Dicc. Can. (Verbo que se emplea en sustitución de otro cualquiera cuando éste se ignora, no se recuerda o no se quiere expresar), GDHC (Verbo sustitutivo, todavía muy en uso en las Islas). DRAE-92 (tr. fam. desus. Verbo que se emplea en sustitución de otro cualquiera cuando se ignora éste o no se quiere expresar. Usáb. t. c. prnl.).

-Porque a una... una chica de Icod el Alto, tenía doh niñah y ihpuéh le... se vio apurada, me llamó a las onse 'e la noche y le... le aquellé una. (c.12, p.290)

arco: s. m. Cada una de las tiras o aros de hojalata que, formando una circunferencia, sirven para asegurar las duelas del tonel.

Reg. TLEC (C. Alvar, ALEICan (aro del tonel)), DDEC (arco de la cabeza: 2º aro del tonel), Dicc. Can. (Tira de chapa de hierro en forma de circunferencia para asegurar las duelas de cubas y toneles). DRAE-92 (4. Aro que ciñe y mantiene unidas las duelas de pipas, cubas, etc.).

Pero lo de los hombreh era con dos sogah, como loh jaseh de la burra, de loh burroh. Con doh sogah. La... la mihma hechura que el de lah mujereh, pero ponían una sogah por cada lado. Ponían el pinó... lah varillah, el pinocho ensima, y apretaban a un lado y a otro. Como si fuera una barrica, loh arcoh de una barrica, igual. (c.6, p.134)

arrastrarse: v. prnl. Por ext. Dar viajes con la tabla de San Andrés.

No reg. esta acep. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (10. Ir de un punto a otro rozando con el cuerpo en el suelo. Ú. m. c. prnl.).

¿Y entonseh qué era lo que ehtabah hasiendo ahora?

-Arrahtrándome.

-¿Arrahtrándote? ¿Sólo arrahtrándote?

-Sí.

-¿No lo llamah de alguna otra manera?

-Echándome a lah tablah. (c.8, p.166-167)

-¿Eh día de San Andréh? Ajá. E... Eh... ¿Cómo llamah a lo que hasíah ahora?

-Arrahtrarse. (c.7, p.142)

arrimarse: v. prnl. Acercarse, ponerse junto a algo o a alguien. Tocar algo o a alguien.

Reg. TLEC (Santiago (acercarse)). DRAE-92 (tr. acercar o poner una cosa junto a otra. Ú. t. c. prnl.). Sopena Americanismos (Arrimar: amancebarse, unirse en amancebamiento).

Y uhté ponía ponerse áhi, ehtirado áhi, con una go... una güena borrachera o una vaina, y podía ponerse áhi con milloneh de pesetah áhi en el borsillo, ¿quién se arrimaba? (c.12, p.298)

arrullar: v. tr. Mecer, especialmente a un niño, con intención de que se duerma o de calmar su llanto.

Reg. TLEC (Mecer, columpiar: Alvar, Trujillo, C. Alvar, ALEICan, Léxico), DDEC (port. GC, Go, Hi, LP, Tf. mecer, adormecer, columpiar), Dicc. Can. (mecer, columpiar), GDHC (mecer). DRAE-92 (adormecer, columpiar).

¿Cómo se llamaba cuando la madre ehtá hasiendo ehto para dormir al niño, por ejemplo? ¿Cómo se llama haser ehto?

-Arrullalo. (c.13, p.336)

-¿Se murió dehpuéh de que uhtedeh se casaron?

-¡Sí! ¡Bah! Ella arrulló... arrulló a Carmeh y arrulló a Cheo. (c.2, p.50)

2. v. prnl. Dar viajes o arrastrarse en la tabla de San Andrés. En Icod puede uno arrullarse en columpio, en patines, en bicicleta, en tabla, en carro, etc.

No reg. esta acep. en dicc. dialect. consultados.

Cuando den lah vacacioneh de... de navidá, a lo mejor viene mi primo, mi prima, y me puedo arruyar. (c.7, p.162)

-En... Para... Irse del colegio para arrullarse a lah tablah. (c.8, p.166)

Cuando uno era chico, se subía uno ensima de una higuera o eso, arrullándose ensim'e loh gajoh (c.5, p.126)

aseado: adj. Limpio, ordenado, esmerado.

Reg. TLEC (Santiago (Fina, limpia, pulida, diplomática), Barrios (limpio)). DRAE-92 (p. p. de *asear*. 2. limpio, curioso. *Asear*: tr. Adornar, componer con curiosidad y limpieza. Ú. t. c. prnl.).

-¿Y cómo era ella? ¿Cómo era así, de personalidá y tal?

-¿Quién?

-Su madre.

-Pueh era... era muy limpia, muy aseada. (c.5, p.110)

aspa: s. f. Cada uno de los dispositivos que en forma de doble asterisco se colocan en el lugar de las ruedas del motor de arar. Sirven para barbechar o remover la tierra y levantar los rastros. Ú. m. en pl. Tb. reciben el nombre de *chapaletas*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (5. Cualquier agrupación, figura, representación o signo en forma de X).

Bueno, todoh no tienen ruedah, si... tiene ruedah y tiene la... lah ahpah para poder arar. (c.15, p.381)

atropellar: v. tr. Agraviar a alguien haciendo uso de la violencia o del poder. Llevarse por delante.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (4. Fig. Agraviar a alguien empleando la violencia o abusando de la fuerza o del poder que se tiene). Sopena Americanismos (Atropellada: Acción de llevarse por delante a uno).

"Tú te l'echahteh de novia primero que yo, tú te casahteh, tú te... la guerra te... te atropelló y hah pasado bien buenah. (c.1, p.33)

autobús: s. m. Coche de transporte colectivo de viajeros que hace un servicio discrecional.

Reg. TLEC (Morera (Especialización: guagua 'coche de transporte regular'/autobús 'coche de transporte discrecional')). DRAE-92 (Vehículo automóvil de transporte público y trayecto fijo que se emplea habitualmente en el servicio urbano).

Igual que desir el autobúh. No, aquí ehtamoh en Canariah, la guagua. (c.15, p.402)

aventar: v. tr. Coger con el belgo el trigo trillado y dejarlo caer a favor del viento para conseguir que se separe la paja del grano y poder luego ahecharlo con la zaranda.

Reg. TLEC (Reyes, C. Alvar, ALEICan), DDEC (Go. Ahechar, pasar el trigo por la criba más espesa. Reg. DRAE-92 en And. y Extrem.). DRAE-92 (2. Echar al viento alguna cosa. Ú. ordinariamente refiriéndose a los granos que se limpian en la era). *Sopena Americanismos* (2. Limpiar el café de su cáscara por medio del aventador. 3. Tirar, arrojar).

-Bueno, con loh sehtoh no, pero con la agricultura sí, tenían, pueh se solían aventar loh granoh con loh... con loh balayoh, loh jarneroh también eran pa' eso, pero... (c.14, p.369)
Y ehtaban trillando allá arriba en las erah, recogiendo una parva 'e trigo, ya aventando el trigo, ya... ya... ya casi pa'... pa'... pa' medir o... o... o... en una era allí. (c.3, p.55)

averiguación: s. f. Investigación, interrogatorio, pregunta. Ú. m. en pl.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Acción y efecto de averiguar. Averiguar: 1. tr. Inquirir la verdad hasta descubrirla).

-Si aquí en La Cruh del Camino. ¿Qué máh averiguasioneh? (c.12, p.291)

avinagrado: adj. Dícese del vino que se pone agrio por efecto de la oxidación. De esta manera sólo puede usarse como vinagre o tratarlo con compuestos químicos que le devuelvan sus propiedades.

Reg. TLEC (C. Alvar (vino agrio), ALEICan), DDEC (adj. Agrio. Dicho del vino y de ciertos frutos, como las uvas o los higos (Hi); éstos, tras el secado al horno, pueden adquirir indebidamente un cierto grado de acidez), GDHC (Avinagramiento: Acción y efecto de avinagrarse el vino). DRAE-92 (p. p. de *avinagrar*. Avinagrar: Poner aceda o agría una cosa).

¿Qué se dise del vino que ehtá agrio?

-¿Qué se dise...? Que ehtá avinagrado, por ejemplo. (c.11, p.277)

azada: s. f. Herramienta agrícola consistente en una pala con dos picos y en el extremo opuesto un cabo de un metro o metro y medio que forma ángulo agudo con éstos. Sirve para surcar, cavar y otras labores agrícolas. Tb. se registra la variante *zada*.

Reg. TLEC (ALEICan (Herramienta con la que se cava la tierra. Tf.30: dos picos. Tf.40: azada de gavilanes)), DDEC (Azada de gavilanes: GC, Tf: Con forma de horquilla). DRAE-92 (Instrumento que consiste en una lámina o pala cuadrangular de hierro, ordinariamente de 20 a 25 cm. de lado, cortante uno de éstos y provisto el opuesto de un anillo donde encaja y se sujeta el astil o mango, formando con la pala un ángulo un tanto agudo. Sirve para cavar tierras roturadas o blandas, remover el estiércol, amasar la cal para mortero, etc.).

-¿Y con qué herramienta se hasen loh surcoh?

-Con una asada. Eso cuando se hace a mano. (c.15, p.379)

Yo cogía una asada y surquiaba y tapaba y sembraba y... y andaba delante de loh burroh pa' poder arar y... y todo eso. (c.5, p.106)

¿Y qué cosah no debía trabajar una embarazada, por ejemplo?

-Trabajaban en todo.

-¿En todo?

-En todo, porque yo cogía una sada y me ponía a coger papah. Embarasada de ésa me... me re... cogía yo una sada y me ponía con mi suegro a coger papah. (c.13, p.309)

azorar: v. tr. Espantar o asustar, esp. a las aves para evitar que se coman lo sembrado.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Asustar, perseguir o alcanzar el azor a las aves).

Y me dise padre, dise: "Vete pa' arriba, que loh muchachoh ehtán allá arriba, que fueron a asorá loh cuervoh". Porque eh... Anteh...

-¿A qué?

-Asorá loh cuervoh.

-¿Para qué?

-Porque llegamoh, sachábamoh lah papah y sembraban el millo atráh, y llegaban loh cuervoh y se lo sacaban todo y se lo comían. Y había que ehtaloh asorando. (c.2, p.38)

bacinilla: s. f. Bacín, orinal, escupidera. Recipiente esmaltado o plástico con un asa, que se usa en los dormitorios para depositar los excrementos durante la noche o durante una enfermedad.

Reg. TLEC (Lugo, Galdós (orinal), P. Vidal, Guerra, Santiago, Navarro, Dorta, G. Ramos, Concepción), DDEC (Orinal bajo y pequeño que se emplea sobre todo por la noche. Ú. m. q. en el esp. penins. Tb. se usa en zonas de Amér.), GDHC (orinal), DRAE-92 (Bacínica: bacineta. 2. Bacín bajo y pequeño. Bacín: Recipiente de barro vidriado, alto y cilíndrico, que servía para recibir los excrementos mayores del cuerpo humano). Sopena Americanismos (Bacenilla: Bacinilla, bacenica (es vulg.); Bacínica: Orinal).

-Tengo la basinilla aquí pa'... pa' echar loh ehgarroh (c.3, p.72)

bailador: adj. Persona que baila mucho o muy bien. Persona muy aficionada al baile.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (adj. Que baila. Ú. m. c. s.).

Yo... yo no 'bía bailado nunca y aquellah chicah ehtaban todah... La... lo mihmo lah de allá fuera que lah de Redondo eran bailadorah que daba guhto y me enseñaron a bailar ese... esa noche. (c.2, p.45)

bajada: s. f. Calle asfaltada con muy poca inclinación, menos que la *calzada* y la *pendiente*, por donde pueden arrastrarse en San Andrés las chicas y los niños más pequeños dada la escasa peligrosidad.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Camino o senda por donde se baja desde alguna parte).

-Hm. ¿Y cómo se llama una calle, en bajada por donde te arrahtrah?

-Una... una bajada, a veseh se yaman calsadah, cuando eh mucho así, muy recto.

-Hm. Cuando eh muy p... muy pendiente ¿se llama calsada?

-Sí.

-Hm. ¿Y qué diferencia hay entre una bajada y una calsada?

-Que la calsada eh máh así, máh... máh recta y la bajada no.

-¿La bajada eh menoh pendiente?

-Sí. (c.7, p.146-147)

baldado: adj. Inútil, impedido, con dificultades para moverse, esp. cuando se refiere a las extremidades.

Reg. TLEC (Dorta (inútil, torpe, mancoveco)), DDEC (adj. Tullido, impedido. Ú. m. c. s. 2. Con dificultad de moverse por alguna afección pasajera. 3. Torpe, necio, incapaz. Reg. en el DRAE-84 como "tullido, impedido", incluido en el p. p. de *aldar*). DRAE-92 (cansado, fatigado. *Baldar*: impedir o privar una enfermedad o accidente el uso de los miembros o alguno de ellos). Sopena Americanismos (*Baldo*: Dícese de la persona que está baldada).

-No eh pa' él. Po'que'h ba... Ende que nasió eh baldao. Y ahora se cayó otro día bajándose de la cama y ehtá allá arriba con una hija de lah miah. (c.12, p.299)

baraja: s. f. colect. Cualquier juego de cartas o naipes españoles.

Reg. DDEC, Dicc. Can., DRAE-92 (conjunto de naipes que sirven para varios juegos). Sopena Americanismos (2. Naípe o naipes, cuando se dice *jugar a la baraja*, en vez de *jugar a naipes*).

-La baraja, que jugaban a la baraja y eso. (c.13, p.355)

barbecho: s. m. Labor agrícola hecha con el arado o el motor de arar para remover la tierra y limpiarla de rastros.

Reg. TLEC (ALEICan), DDEC (2. Fv, GC, LP, LZ. Primera labor del arado para levantar los rastros). DRAE-92 (2. Acción de barbechar. Barbechar: arar o labrar la tierra disponiéndola para la siembra).

Bueno, de... el motor, eh... dehpuéh ehtá pa' arar, ehtá también, hm... hm..., que dise la... barbecho, eh... dehpuéh ehtá para... para surquear, y ¡ff! ya... (c.15, p.381)

-¿Qué significa para ti la palabra barbecho?

-¿Ehtoy barbechando? Ararlo.

-Arando.

-Arar. (c.15, p.396)

barra: s. f. Pieza cilíndrica de hierro, de 20 mm. de diámetro y 1'50 m. de largo, uno de cuyos extremos es afilado y el otro aplastado y la superficie central con estrías diagonales en relieve. Sirve como palanca o para hacer hoyos.

Reg. DDEC (LP, Tf. Pieza de hierro, afilada en uno de sus extremos, que se usa especialmente para deshijar las plataneras). DRAE-92 (2. Palanca de hierro que sirve para levantar o mover cosas de mucho peso).

entonseh podo yo la brimbera toda y la... y... y cojo doh o treh brimbah, o un brimbe, o... o... o cuatro brimbah, y en aquella orilla de aquella güerta voy y ¡tah, tah! y con una barra entierro un par de... de brimbah o cuatro y... y ya, pa'l año que viene, ya hay... ya hay ya treh o cuatro brimberah máh. (c.1, p.25)

barrica: s. f. Tonel de madera con capacidad superior a cien litros.

Reg. TLEC (todas las defs. son de diversa capacidad) (Fajardo, C. Alvar, ALEICan (Tf.30), Almeida-D. Alayón, D. Alayón), DDEC (tonel que no rebasa los 200 l. de capacidad. Tf. Tonel de capacidad superior a 200 l.), Dicc. Can. (Pequeña cuba de madera para vino, de capacidad intermedia entre el barril y el bocoy). DRAE-92 (tonel mediano. 225 l.). Sopena Americanismos (Por antonom., la de vino tinto francés, de cabida de doce garrafoles, que se diferencia poco de la bordelesa).

Como si fuera una barrica, loh arcoh de una barrica, igual. (c.6, p.134)

-¿Barricah? Hm. Envase, barrica, eh... pipa la yaman en La Palma, una pipa. (c.11, p.271)

barrido: adj. De *barrer*. Fig. Vacío. Dícese de un lugar donde no quedan restos de lo que solía ser abundante.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (p. p. de *barrer*. fig. No dejar nada de lo que había en alguna parte. Llevarse todo).

Si hay mucho o así. Pero a veseh ehtaba todo máh barrido... No había ni pinocho, porque, como todo mundo iba, pueh, pss, todo mundo se lo juntaban. (c.6, p.132)

barriga: s. f. Vientre. Por ext., estómago.

Reg. TLEC (ALEICan, Alvar). DRAE-92 (2. Fam. Vientre, conjunto de vísceras).

-Pueh pa' si ehtaban malitoh de la barriga, agua de mansanilla, agua de toronjil. (c.5, p.112)

bastidor: s. m. Soporte de madera consistente en dos listones iguales, de diversas longitudes según el trabajo a que se destinan, con una tela incrustada a lo largo de una de sus caras para fijar el calado, y con un hueco en cada uno de los extremos donde se ensamblan las varillas. Por ext. Cada uno de los listones largos de la armazón o bastidor donde se coloca el calado.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Armazón de palos o listones de madera o de barras delgadas de metal, en la cual se fijan lienzos para pintar y bordar; sirve tb. para armar vidrieras y para otros usos análogos).

-¿Cómo se llama el armazón o soporte?

-Bahtidor.

-¿Y de qué material ehtá hecho?

-De madera. (c.16, p.405)

-Eh... Loh doh sentraleh grandeh.

-¿Éhtoh cómo se llaman?

-Bahtidoreh. (c.16, p.405)

bazuqueo: s. m. Removido enérgico de la capa superficial de hollejo que se realiza dos o tres veces durante el curtimiento del vino con poco color, para que dicho hollejo baje al fondo evitando la fermentación y logrando que el mosto se enrojezca.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Acción de bazuquear. Bazuquear: bazucar. Bazucar: tr. p. us. Menear o revolver una cosa líquida moviendo la vasija en que está. 2. p. us. Traquetear, remover o agitar líquidos y otras cosas).

Pueh entonseh, para sacarle el máximo color, lo que haseh eh dejarlo varioh día, el contacto el mohto con la pulpa, o sea, dándole basuqueoh que se yama. Basuqueo'h romper... porque, al tener carbónico, empieza la fermentación lenta. Entonseh todo lo que sea denso lo sube para arriba, ¿entiendeh?, hasia la superfisie, y el líquido se queda abajo, entonseh no ehtá en contacto. Pueh lo que hase eh romperlo, metiéndole un palo o algo, bajah toda lah pulpah y todo... la piel de la uva que ehtá ensima, lo bajah y lo mehclah todo. ¿Entiendeh? y ahí vah sacando el eh... color ese. (c.11, p.275)

becerro: s. m. Ternero, cría de la vaca. Tb. recibe en Icod el nombre de *guecho*.

Reg. TLEC (Trujillo (cría de la vaca), C. Alvar (temero), ALEICan (temero, añojo 'temero de un año' en Tf.30)), GDHC. DRAE-92 (Hijo de la vaca hasta que cumple uno o dos años o poco más. En lenguaje taurino se llama a veces así a los novillos).

Pueh loh fuimoh a vivir a unoh casuchoh que... que tuvieron que quitar un... un beserro de... de... y dale un albeo a lah paredh por dentro pa' poder poner loh muebleh. (c.5, p.105)
Y yo me quedé con la finca, con sinco... sinco niñoh dentro'sa finca, pa' atender una finca, una behtia, un... un beserro... (c.5, p.106)

2. s. m. fig. Niño que llora mucho.

Reg. TLEC, pero todas las acep. en sentido recto, referidas al hijo de la vaca. En cambio, si aparece *becerrido*.

¿Qué se dise de un niño cuando llora mucho?
-Ése'h un beserro. (c.13, p.328)

bestia: s. f. Animal doméstico empleado para cargar o tirar. Pueden entenderse como tales el asno, el mulo y el caballo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Animal cuadrúpedo. Más comúnmente se entiende por los domésticos de carga, como caballo, mula, etc.).

Y luego, cuando me día a loh doh o treh diah, que me iba pa' arriba, a mi trabajo, me daban un saco 'e papah y me lo llevaban en la behtia. (c.1, p.4)
Y yo me quedé con la finca, con sinco... sinco niñoh dentro'sa finca, pa' atender una finca, una behtia, un... un beserro... (c.5, p.106)
Bueno, se usaba con una... una behtia o una... una vaca, una yunta, que tenía el cango, tenía lo que eh el arado y el cual se definía como el... (c.15, p.379)

bicho: s. m. Cualquier pequeño animal cuyo nombre se desconoce, que puede pertenecer a los gusanos, insectos o arácnidos.

Reg. TLEC (Viera, Cabrera (gusano), Régulo (port. Gusano, piojo), Trujillo (animales en oposición a bichos), Léxico (gusano, larva de insecto), P. Vidal), DDEC (Animal no doméstico. 2. Cualquier gusano, insecto o arácnido. Tb. en Bolivia), Dicc. Can. (Insecto// Piojo// Occ. Gusano). DRAE-92 (Término impreciso que se aplica grlte. con valor despectivo a cualquier animal pequeño o grande). Sopena Americanismos (1. Por antonom., el animalillo que produce los huevecillos que deposita la mosca verde en la herida o llaga del ganado).

-Eh... Normalmente el máh bicho... el pulgón verde, la rohca, que la llaman también, le... le eh muy dañina a la hora de que ehté... (c.15, p.387)

biela: s. m. Parte de la máquina de coser que al impulsar el pedal hace que se muevan las ruedas donde está colocada la correa.

No reg. en dicc. dialect. consultados. En el DRAE-92 es femenino (Barra que en las máquinas sirve para transformar el movimiento de vaivén en otro de rotación o viceversa).

-El biela eh lo que asujeta la... el pie abajo, onde uno pone loh pieh, lo asujeta de la rueda de arriba. (c.9, p.206)

bien parecido: adj. Guapo, físicamente agraciado, que tiene buena o agradable presencia física.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (parecido: 3. con los adverbios *bien* o *mal*, que tiene buena o mala disposición de facciones o aire de cuerpo).

-Pueh la chica no eh mal paresida, ¿eh?, que te lo digo a ti que eh bien paresida. (c.12, p.295)

blancazo: adj. Que se parece al blanco, blanquecino.

Reg. TLEC (ALEICan), DDEC (Hi), Dicc. Can. (blancazo), GDHC (blancazo). DRAE-92 (fam. blanquecino).

¿Qué coloreh solían usar los hombreh así? ¿Coloreh llamativoh o...?

-No. Camisah blancasah con la... con la... lihtitah de alguna... alguna hebrita de color. (c.9, p.180-181)

bodega: s. f. Lugar fresco donde se almacena el vino. Por ext., lugar donde se guardan las papas. Debe estar convenientemente ventilado y preservado de la luz de la Luna.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30: almacén de vinos)). DRAE-92 (Lugar donde se guarda y cría el vino. 2. Almacén de vinos. 3. Tienda de vinos). Sopena Americanismos (Tienda de comestibles).

-¿Dónde se almacenan lah papah?

-En la bodé... una bodega o una... un... un salón. Normalmente un sitio que ehté máh bien seco, que no haiga humedá y que no le llegue mucho la luna. La luna, si hay ventanah o algo hay que tapalah para que no se alunen. (c.15, p.393)

-Tú cogeh lah uvah. Lah cortah, lah meteh en el resipiente y lah llevah ¿a dónde? Para...

-O sea, a la bodega me refiero al lagar.

-Al lagar.

-Al lagar. O sea, si el lagar no ehtá en la bodega... O sea, eh que me ehtáh hablando... diferenciando entre tradicional y actual, o sea, ¿entiendeh? (c.11, p.262)

-Debería ehtar ¡prrr! superhigiénica, superaireada, superlimpia, todo. Todo lo contrario de lo que se hase. Libre... O sea, no'hté... No debería ehtar papah, por ejemplo, no deberían haber productoh fitosanitarioh en la bodega. O sea, la bodega eh la bodega. O sea, sólo envaseh y vino. Nada máh. Lo que pasa que la gente aquí pueh, ya tú sabeh, de todo. (c.11, p.270)

botar: v. tr. Tirar, lanzar, arrojar, echar o despedir violentamente.

Reg. TLEC (Lugo, Galdós, Maffiotte, Millares, Wagner (tb. en Amér.), P. Vidal, Alvar, Cabrera, Guerra, Santiago, Navarro, Régulo, A. Nazario, C. Alvar, ALEICan, Llorente, Bañeza, Martí, Barrios, Morera, Lerner (arc. en Amér.)), DDEC (del port. o arc.), Dicc. Can. DRAE-92 (1. gral.), Dicc. Man. (Galic., Occ. penins. y Amér.). Sopena Americanismos (Arrojar violenta o suavemente, con voluntad o sin ella. 5. Tumar, derribar. 6. Lanzarse, echarse, arrojarse).

-Quién b... quién bota lah gomah máh lejoh. (c.8, p.174)

"Y... y... y loh brimbeh áhi botadoh". (c.1, p.35)

Y dehpuéh todo el mundo, todoh a la rebatiña, a ver a quién le tocaba primero, cuando veseh cogían y en... ensima de... de al lado del chorro y le cogían el cacharro y se loh botaban a la gente. (c.5, p.106)

-¿Y dónde consiguen esah gomah?

-Donde ehtán botadah, desinfladah, y la ponen. (c.7, p.161)

2. v. tr. Echar, despedir, hacer brotar.

Reg. TLEC (P. Vidal (Echar), Santiago (con violencia), A. Nazario, Llorente (port. o arc. cast.), Bañeza), DDEC (del port. o arc. 5. Salir rápidamente de un lugar). DRAE-92 (13. ant. Salir de dentro afuera).

Ehtá dehpuéh la bonita que te puede durar siete o ocho meseh, pero también se le echa un prodotto para que no bote el grelo, que se mantiene la papa pueh seih o... seih meseh, tranquilamente. (c.15, p.395)

Pueh el tiempo se puede guardar hahta treh meseh. Ya... ya tú veráh que ehtá empesando a botar el grelo, que ya tiene... quieren que la siembren el... eso. (c.15, p.395)

3. prnl. Lanzarse o arrastrarse en la tabla de San Andrés.

-En la Calle del Plano se han botado siete. (c.7, p.163)

botica: s. f. Farmacia.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Farmacia, laboratorio y despacho de medicamentos).

mi madrina Vitoria, que era la que la curaba todoh loh díah, la bañaba con un agua de la botica que compraba y cosah y... y le taponaba aquello (c.3, p.54)

bozal: s. m. Dispositivo que se pone alrededor de la boca u hocico de los animales para que no muerdan o coman a destiempo.

Reg. TLEC (ALEICan), DDEC (GC, Hi, LP, Tf. Aparato comúnmente de correas o alambres, que se pone en la boca de los animales para que no coman a destiempo. Tb. en Extr.). DRAE-92 (Espartilla, comúnmente de esparto, la cual, colgada de la cabeza, se pone en la boca de las bestias de labor y de carga, para que no hagan daño a los panes o se paren a comer). Sopena Americanismos (2. Bozo, lazo que asegura el hocico del caballo para manejarlo).

¿Y el bocado? ¿Llevan bocado?

-Bosal.

-Bosal no.

-¿Bosal?

-No, eh desir, eso según el animal, si iba la... alguien delante, pero... (c.15, p.380)

brasero: s. m. Objeto de metal con forma circular de unos 15 cm. de diámetro con un orificio en un lado, para dejar salir la ceniza y con una malla de alambre encima. Funcionaba con carbón y servía especialmente para hacer brasas para calentar la plancha de la ropa o para asar.

Reg. **TLEC** (Santiago (artefacto de barro para encender fuego y hacer la comida), P. Vidal (hogar), **ALEICan**, Alvar, Concepción), **DDEC** (p. us. Anafé de barro y más modernamente de hierro, que se alimenta con carbón y en el que se hace la comida. Suele tener tapa. Tb. se usa en Venez.). **DRAE-92** (pieza de metal, honda, ordinariamente circular, con borde, y en la cual se echa o se hace lumbre para calentarse. Suele ponerse sobre una tarima, caja o pie de madera o metal). **Sopena Americanismos** (1. Hogar, sitio en que se pone la lumbre en las cocinas. 2. Hoguera).

Y uno planchaba ropah de fuera y todo con lah planchah así. Y veseh se ensendia un brasero, y... se c... un poquito carbón y se ensendian aquellah brasah si había que planchar máh ropa, mucha ropa, pueh carbón. (c.10, p.242)

brazado: s. m. Cantidad de hierba, leña, pinocho, etc. que se puede abarcar debajo del brazo doblado.

Reg. **TLEC** (Régulo, **ALEICan** (lo que cabe -cualquiera que sea la materia- en un brazo doblado)), **DRAE-92** (Cantidad de leña, palos, bálago, hierba, etc., que se puede abarcar y llevar de una vez con los brazos).

Pa'l jase mío eran ocho brasadoh, ajuntaba ocho brasadoh. (c.6, p.132)
Fíjate tú, que día cada uno con un brasaito de brimbeh (c.1, p.5)

brazalete: s. m. Banda de tela negra usada por el hombre que, rodeando la manga a la altura del antebrazo, se usaba en señal de luto, especialmente por una esposa.

No reg. en dicc. dialect. consultados. **DRAE-92** (brazal: 5. Tira de tela que ciñe el brazo izquierdo por encima del codo y que sirve de distintivo. Indica luto, si la tela es negra).

Y... y otra cosa usaban, un brazalete en el brazo, negro, como de quince sentímetroh de ancho.
-¿Eso por cualquier luto o solamente...?
-Pueh no, por loh lutoh de...
-De ehposo, ¿no?
-De ehpo... Sí, de... de la ehposa, o eso así. (c.10, p.229)

brezo: s. m. Arbusto de la familia de las ericáceas (*Erica arborea*, Lin.) muy abundante en los montes canarios.

Reg. **TLEC** (Viera, Kunkel, **ALEICan**, Ceballos-Ortuño, Santos), **DDEC** (Árbol ericáceo (Define la *Erica arborea*, Lin.)), **GDHC** (Define la *Erica arborea*, Lin.), **DRAE-92** (Arbusto de la familia de las ericáceas...).

Como desir aquí bresoh y jayah, allí era romero nada máh. (c.3, p.67)
-Que... cortando leña y... leña de breso y de jayah y de eso, que allí, p'onde nosotroh... allí no había pinoh, sino lo que había era jayah y bresoh, asebiñoh, pero como toleteh, gordoh como pinoh. (c.4, p.79)
Y cuando no, cuando picaban ramoh de bresoh del monte, que quedaban... quedaban pedasitoh picadoh como tiraderah así (c.5, p.111)

bruma: s. f. Masa nubosa de vapor de agua que se desplaza rápidamente a ras del suelo.

Reg. **TLEC** (Galdós, Lorenzo (masa de vapor acuoso tocando tierra), **ALEICan**, Alvar, **Léxico**, P. Carballo), **DDEC** (Nube baja, en contacto con la tierra), **Dicc. Can.** (Nube que vemos tocando tierra), **GDHC** (Nubes que se acumulan ante las montañas o cumbres al norte de las islas húmedas, formando el conocido mar de nubes). **DRAE-92** (Niebla, y especialmente la que se forma sobre el mar).

Y ehtaba el día de... de... de bruma, embrumado, loh diah embrumadoh. (c.2, p.38)
Y ehti año ehtá... ehtá di allí siempre, lo veo. La brisa... la bruma toda viene di allí, pero que ha llovido también. (c.4, p.81)

buraco: s. m. Agujero, hueco, abertura, oquedad. Fig. Apl. a una vivienda en malas condiciones de habitabilidad.

Reg. **TLEC** (Reyes (agujero, abertura), P. Vidal (agujero. Reg. en dicc. como voz antigua), Régulo (port.), P. Vidal (Buracón (port.)), Almeida-D. Alayón (port.), Lerner (arc. en Amér.), **DRAE** (vulg. gral. Tb. en zonas de Peníns. y Amér.)), **DDEC** (LP, Tf. Del port. Agujero. Ú. t. el aum.), **Dicc. Can.** (LP. Agujero, hueco). **DRAE-92** (vulg. Agujero, abertura redonda). **Sopena Americanismos** (agujero grande).

-¿Y eso dónde ehtá, la casa esa?
-El... ¿Eso? Por ensima de la plasa, donde viven lah Tomasah. Allí. An... pero anteh de haser lah casah nuevah que hisieron, sino unah casitah chiquititah. Toda la vida metida 'entro buracoh. (c.5, p.105)

cabañuela: s. f. Pronóstico del clima correspondiente a cada uno de los meses del año siguiente, que suele efectuarse durante el mes de agosto, hasta el día 24. Se cuenta del 1 al 12 de agosto, cada día correspondiendo a un mes, y, a continuación, del 13 al

24 de agosto, también cada día correspondiendo a un mes pero contados a la inversa, es decir, empezando por diciembre. Ú. m. en pl.

Reg. TLEC (Castañeyra, Navarro, Concepción), DDEC (Fv, LP, Tf. Predicción del tiempo que ha de presentarse durante el año, basado en ciertas señales que aparecen en determinadas épocas o días, como el día de San Mateo, de San Juan, etc. Ú. m. en pl.). DRAE-92 (2. pl. Cálculo que, observando las variaciones atmosféricas en los doce, dieciocho o veinticuatro primeros días de enero o de agosto, forma el vulgo para pronosticar el tiempo que ha de hacer durante cada uno de los meses del mismo año o del siguiente). Sopena Americanismos (1. Primeras lluvias de verano. 2. Lluvia en la época invernal).

-Lah cabañuelah son... Cabañuelah he oído yo que son... que son treh. Treh por cuatro, dose. Cuatro claseh de cabañuelah. Treh... treh meseh. Pero no sé.

-No sabe en qué consihten, ¿eh?

-En qué consihten lah cabañuelah. Yo he oído desir de lah cabañuelah... la cabañuela de abril, la cabañuela de... Yo he oído desir siempre a loh viejoh: "Cuando se termine la cabañuela de tal meh, ya... ya... ya... ya no llueve máh". O yo no sé, una cosa así ha oído yo. No sé de lah cabañuelah. (c.4, p.82)

cabezón: s. m. Cabezudo. Atracción de fiestas populares, consistente en una persona disfrazada con una gran cabeza, con lo que toma apariencia de enano. En Icod formaba parte de la fiesta particular de Goyo Lucas, en el barrio de Llanito Perera, tb. llamada *la Cucabollo*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (adj. fam. Cabezudo, que tiene grande la cabeza. Ú. t. c. s. Cabezudo: 4. Figura que resulta de ponerse una persona una gran cabeza de cartón, lo que le da apariencia de enano. Suele acompañar a los gigantes en algunas fiestas).

No eh como la de mi padre, que dijo el otro día que anteh hasian unoh cabesoneh. (c.8, p.177)

-En unoh hombreh que se vehtían como loh enanitoh, lo que pasa que se ponían cabesoneh. Lah cabesah eran como mesah de'sah, normaleh. Y dehpuéh salían todo'l mundo corriendo detráh de loh cabesoneh. (c.8, p.177)

cabo: s. m. Mango de madera o plástico que suelen tener las herramientas.

Reg. TLEC (C. Alvar (mango), ALEICan (astil), Rguez. Delgado (Astil: mango de madera ordinariamente que tienen las hachas, azadas, picos y otros instrumentos semejantes), Morera (voz común al esp. y port. que en Can. pudo haber llegado a través del port. 'Mango de las herramientas'). DRAE-92 (4. Mango. Mango: Parte alargada o estrecha con un extremo libre, por el cual se puede agarrar un instrumento o utensilio).

-¿Cómo eh el sachó?

-¿Cómo eh el sachó?

-Sí.

-Pueh una sup... as... ¡Fff! Media luna.

-Media luna.

-Y dehpuéh un cabo de madera. (c.11, p.268-269)

-El sachó eh una... de una forma se... media sircular, que eh con un palo que lo llaman el cabo y... y nada y eh todo la... lo que se usa para el riego. (c.15, p.377)

cacho: s. m. Pedazo, trozo o porción más bien pequeña de algo.

Reg. TLEC (Guerra, A. Nazario, ALEICan, Martí, Barrios, G. Ramos, P. Carballo, Coincidencias (2)), DDEC. DRAE-92 (cacho¹ (1)).

Algunoh lo hasen con tablah, alguno le pone un cacho semento. (c.8, p.174)

2. adj. Grande, sorprendente. Sirve para ponderar el tamaño o las cualidades del sust. al que acompaña.

Reg. TLEC (Guerra (con acento ponderativo), A. Nazario, ALEICan, Martí, Coincidencias (cacho¹, acep. 2)), DDEC (5. Adj. Antepuesto a un sust., en expres. exclams., pondera o encarece el valor o la calidad de una cosa o persona (posibl. sea hoy un vulg. bastante generalizado en esp.)).

Y un viejo que había allí, que no... ya no podía jaserloh de pie, porque no podía, como yo a... hoy. Y... y sentado, se jasía cada... cade cacho sehto. (c.1, p.35)

caído: adj. Inclinado. Aplícase a los terrenos que se sitúan en laderas y sitios similares, en los que hay que tomar una dirección especial al hacer los surcos para evitar que éstos se desborden cuando llueva o sean regados.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Caída: s. f. Inclinación o declive de alguna cosa, como la de una cuesta o un llano). Sopena Americanismos (Esquivo, áspero, desdénso).

Bueno, según también podemos hablar de... dónde ehtá la güerta situada. Si'htá en lla... si'htá plana o ehtá caída. Si ehtá caída normalmente si... el a... el agua empiesa... si ehtamoh hablando ahora de'so para regar, normalmente empesaría por la parte alta, porque ehtá caída. No va a venir de la parte honda para la parte alta. Entonseh por eso según loh... cómo se sitúa el terreno. (c.15, p.381)

caja: s. f. Cajón mortuorio, ataúd, féretro, que grlte. era hecho a medida, para trasladar y enterrar a un difunto.

Reg. TLEC (Santiago (ataúd), Trujillo, C. Alvar, ALEICan), DDEC (caja de ánimas: Tf. Desus. Ataúd que se empleaba sólo para transportar el cadáver al cementerio y que se volvía a guardar para un nuevo uso). DRAE-92 (3. Ataúd de un cadáver).

-¿Por qué la ponían en una mesa?

-Porque tenían que dir a dar parte y a... y a encargá la caja. Anteh, cuando se moría un difunto, tenían que dir a cah el carpintero y e... y encargá la caja, porque no era como hoy, que había u... un depósito de... de cajah. (c.4, p.95)

-Salía del pueblo a bu... con la caja, con la caja al hombro, pa' llevar el muerto. (c.5, p.114)

calentarse: v. prnl. Enfadarse, enojarse, ponerse furioso o violento.

Reg. TLEC (Maffiotte, Cabrera, Guerra, Santiago, A. Nazario, Léxico, Morera), DDEC (prnl. Enfadarse, irritarse. Ú. t. c. tr. Tb. reg. en zonas de Amér.). DRAE-92 (6. prnl. fig. Enfervorizarse en la disputa o porfía). Sopena Americanismos (3. Enfadarse, enojarse).

El viejo se calentó: "Que tal, que cual. ¿Qué máh le voy a pagar? Qué sé yo, que tal". Y ese viejo pur áhi arriba, máh cabriado... (c.1, p.36)

calor: s. f. Dícese de la sensación de calentamiento que sufre el cuerpo humano por motivos fisiológicos o por exceso de abrigo. Tb. es fem. el calor que desprende la lumbre, una estufa o la tierra de cultivo.

Reg. TLEC (Lorenzo (el calor: calor del sol/la calor: calor del fuego), Almeida, Almeida-D. Alayón), DDEC (f. GC, Tf. El del fuego). DRAE-92 (m. Sensación que se experimenta al recibir directa o indirectamente la radiación solar, aproximarse al fuego, etc. Ú. a veces c. fem. 2. Sensación análoga producida por causas fisiológicas o morbosas).

Y noh dejamoh dormir, y dormíamoh con la calor de uno y otro y... y lah mantah aquellah dormíamoh. (c.3, p.66)

Y dehpuéh la re... la... la... la... la surqué a loh doh o treh díah, ya cuando la... la tierra había pasao la... la calor (c.4, p.89)

camellón: s. m. Caballón, parte más elevada de la tierra entre dos surcos.

Reg. TLEC (Guerra (caballón), ALEICan (Elevación de la tierra entre dos surcos), Llorente (posible and.), Almeida, Barrios), DDEC (caballón, lomo de tierra entre dos surcos), Dicc. Can. (Lomo entre surco y surco de la tierra arada o el que se levanta con la azada para formar y dividir las eras de las huertas). DRAE-92 (1. Caballón. Caballón: lomo entre surco y surco de la tierra arada). Sopena Americanismos (2. Callejón entre un cuadro y otro de los viñedos).

-¿Y qué parteh tiene el surco? ¿La de dentro sería...? ¿La parte de dentro del surco?

-El... ¿La parte de dentro? El...

-¿Y la de arriba?

-El camellón y el... ¿Cómo se llama lo otro, lo de dentro? Lo que eh la ehtruttura de dentro. Qué va, lo de... ¡fff! (c.15, p.382)

caminada: s. f. Caminata. Recorrido largo a pie.

Reg. DDEC (Caminata, paseo largo y fatigoso. Tb. en Colom.), GDHC (caminata). DRAE-92 (Caminada: ant. jornada de un día. Caminata: Paseo o recorrido largo y fatigoso).

¿Y tú sabeh lo que eh esa caminata, siete ki... máh de siete kilómetroh, bajar al barranco abajo, a cah Berto, y de cah Berto to'o eso hahta aquí'rriba? (c.10, p.240)

Y yo le dije, digo: "Mira. Vamoh a casarnoh, porque si no te deajo y buhco otra máh serca. Yo no... yo no me pego máh ehtah ca... ehtah caminadah". (c.2, p.47)

canal: s. m. Cauce artificial de agua, tanto el que conduce agua de riego como potable. Suele distinguirse de la atarjea en el tamaño, pues el canal es más alto porque suele llevar mayor nivel de agua y tb. porque, a diferencia de la atarjea, el canal suele estar tapado en su parte superior.

Reg. **TLEC** (**ALEICan** (acequia)), **DDEC** (Cauce artificial pequeño por donde se conduce el agua para darle salida o para diversos usos. Cauce artificial de agua). **DRAE-92** (Amb. Cauce artificial por donde se conduce el agua para darle salida o para diversos usos).

A raíh que hay menoh agua, menoh cantidá de agua, porque llueve menoh que anteh y lo otro, lo que se hasia anteh eh se llama por tajea, que lo llaman loh riegho de tajea, pero otroh se llaman canaleh, también se podemoh llamar. (c.15, p.375)

canga: s. f. Especie de yugo para el pescuezo de un solo animal, esp. el burro o el mulo.

Reg. **TLEC** (Maffiotte (en port. yugo de bueyes), Reyes (yugo de mulas), Fajardo (camello), P. Vidal (para dos animales), Alvar (yugo de mulas), Navarro, Trujillo (cango: un animal, canga: dos animales), Lorenzo (port. yugo de bestias), C. Alvar, **ALEICan**, Llorente (port./occ. o and.), Barrios, Morera, P. Vidal), **DDEC** (del port. Yugo de pescuezo para dos animales. Suele emplearse para arar con bestias y camellos. 2. Fv, GC, Lz, Tf. Cango, yugo para un solo animal. **Dicc. Man.** (canarismo. Rte. a cango)), **Dicc. Can.** (Lz, Fv, Tf, Go. Especie de yugo para una bestia de tiro), **GDHC** (yugo para uncir a los animales por el cuello). **DRAE-92** (1. And. Yunta de cualesquiera animales, exc. bueyes. 2. Sal. Arado dispuesto para una sola caballería).

-Y yo puse el sehtito mío con ése. Y lo tenia Cheo pa' allí dentro y fue y lo sacó y lo puso áhi, cuando me puso allí el yugo de lah vacah, la canga del burro,...

-La canga del burro.

-Todo aquello. Je, je, je, je.

-Pero, por ejemplo, el burro mete la cabeza ahí, ¿y le cabe?

-El... Sí, el pehcueso. El burro mete el pehcueso allí.

-Y esah doh cosah que ehtán colgando hasia abajo, esoh doh paloh, ¿cómo se llaman?

-¿Cuálo?

-Loh doh paloh que ehtán colgando hasia abajo.

-Pa' amarrale el pehcueso aquí.

-Pero ¿cómo se llaman loh paloh?

-Lo... loh paloh. Lo... Yo no me acuerdo. Loh paloh.

-Si ya ha perdido el contacto...

-Loh paloh del pehcueso'l burro. (c.1, p.17-18)

canilla: s. f. Parte de la pierna situada entre la rodilla y el pie. Por ext., pierna, especialmente si es muy delgada. Ú. m. en pl.

Reg. **TLEC** (Santiago (piernas), Navarro, A. Nazario, Trujillo, C. Alvar, **Léxico**, Almeida-D. Alayón, Dorta), **DDEC** (Fv, GC, Tf. Pierna, especialmente si es larga y delgada. 2. Espinilla, parte anterior de la pierna). **DRAE-92** (6. Pierna, especialmente si es muy delgada. 7. Col., Perú. Pantorrilla. 8. Arg., Chile. Espinilla, parte anterior de la pierna). **Sopena Americanismos** (2. Pierna delgada. 3. Pantorrilla, parte carnosa y abultada de la parte posterior de la pierna, por debajo de la corva).

-Hubo... hubo tiempo en que loh usaban... primero cortitoh cortitoh, dehpuéh un poquito mayor. Al pasar los año, ya llegaban a la rodilla. Dehpuéh, al pasar máh tiempo, ya por debajo de la rodilla. Dehpuéh a lah mediah canillah... (c.9, p.194)

2. s. f. Pequeña bobina o carrete metálico o plástico en el que va colocado el hilo. Este suele situarse dentro de la lanzadera de la máquina de coser y es de donde proviene la costura inferior del pespunte.

No reg. **dicc. dialect. consultados**. **DRAE-92** (4. Carrete metálico en que se devana la seda o el hilo y que va dentro de la lanzadera en las máquinas de coser y tejer).

-¿Qué eh la canilla?

-¿La canilla? La bobina. (c.9, p. 206)

canto: s. m. Extremo, parte. Suele encontrarse en combinación con diversos adverbios de lugar (*arriba, abajo, allá, acá, atrás, alante, afuera, adentro*). Sitio, puesto, lugar.

Reg. **TLEC** (Guerra (lado, límite), Santiago (en varias combinaciones), Martí, Dorta, Concepción), **DDEC** (4. Parte, zona, lugar), **Dicc. Can.** (límite o extremo de un lugar). **DRAE-92** (1. Extremidad o lado de cualquier parte o sitio. 2. Extremidad, punta, esquina o remate de alguna cosa).

-D... en la... en la falda al canto abajo, por densima del vuelto, le ponían una franja pehpuntada alrededor, de ne... negro. (c.10, p.229)

Y yo creo que llegaban allá... allá fuera al ca... hahta'l canto arriba, al canto arriba 'e la... (c.3, p.51)

allá abajo en la finca, al canto abajo 'e la finca (c.4, p.89)

Doh filah, una por cada lado, y todo el mundo que llegaba primero queria coger el canto último arriba. (c.5, p.101)

carga: s. f. Gran haz de hierba, leña o cualquier otra cosa que puede cargar una persona al hombro, una bestia o un vehículo de una sola vez.

Reg. TLEC (Alvar (Montón de unos 10 haces de trigo)), DDEC (Tf. ídem), GDHC (Medida de peso equivalente a diez arrobas). DRAE-92 (3. Cosa transportada a hombros, a lomo o en cualquier vehículo). Sopena Americanismos (Medida de peso, usada en el transporte de mercancías, variable según el medio de transporte que se emplee (caballería, carreta, etc.)).

-Y era una lla... una gente de vergüensa, que lah conosí bahtante bien cuando bajaban hahta con lah cargah de coleh por áhi abajo en la burra. (c.12, p.292)

carne gorda: s. f. Carne de cerdo abundante en tejido adiposo. Tb. recibe el nombre de *sebo*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (gordo: 3. Pingüe, craso, mantecoso. Carne gorda).

-Todah lah cosah que le quierah meter.
-Carne gorda, lo que tú quierah. (c.16, p.420)

carnicería: s. f. fig. Gran cantidad de heridas o arañazos, y no sólo las mortales.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Destrozo y mortandad de gente causados por guerra u otra gran catástrofe. 3. Por ext. herida, lesión, etc. con efusión de sangre). Sopena Americanismos (Matadero, rastro).

Ni se usaban guanteh, lah manoh eran todah rajuñadah y hechah una pena, porque pa' apretá lah sogah, eso se... se hasía uno lah manoh una carnisería. (c.6, p.139)

carozo: s. m. Parte interior de la mazorca de maíz, desprovista de granos y una vez seca.

Reg. TLEC (Galdós, A. Rixo (port.), Maffiotte (port.), Pícar, Armas, Alvar, Cabrera (mazorca sin granos), Guerra, Santiago, Régulo (port.), Trujillo, ALEICan, Llorente (port./occ. o and.), Almeida, Bañeza (leonesismo-extremeñismo), Almeida-D. Alayón, D. Alayón, P. Vidal (b) Raspa de maíz), DDEC (port. Fv, GC, Hi, LP, LZ, Tf. Zuro, raspa de la mazorca de maíz después de que se desgrana. Tb. en zonas peninsulares y americanas). DRAE-92 (1. Corazón de la mazorca). Sopena Americanismos (Hueso del durazno y otras frutas).

Anteh, para... pa' lah chicah, pueh se cogía un... un caroso de maih, de... de eso dehpuéh que se ehgrana, y se le ponía con... como había recortitoh de tela, se le ponía un trapito alrededor y una tirita amarrada y eso era una niña. (c.5, p.111)

cartera: s. f. Monedero grande o bolso de mujer, grlte. sin asa.

Reg. DDEC (p. us. Bolso de mujer), GDHC (Bolso de mujer). DRAE-92 (1. Objeto rectangular hecho de piel u otro material, plegado por su mitad, con divisiones internas, que se lleva en el bolsillo y sirve para contener documentos, tarjetas, billetes de banco, etc. 8. Amer. Bolso de las mujeres). Sopena Americanismos (Portamonedas).

-Lah muchachah se iban al baile... Anteh no se usaban carterah y se iban con el dinero envuelto en un pañuelo 'e mano... (c.5, p.121)

cas: Apócope de *casa*.

Reg. TLEC (Reyes, Lorenzo, Martí, Carballo), DDEC, GDHC. DRAE-92 (rústico, muy vulgar, apócope de *casa*).

Me fui a cah la mayordoma
a que me cure ehte brazo. (c.13, p.343)
Y cuando yo vine aquí abajo, cah tío Domingoh (c.3, p.55)

Una... uno era por ensima Santa Bárbara, la... la casa de Julián, otro baile era adentro, en ga... en cah Gonsalo, el... en la ehquina de la mihma plasa, allí por debaixo, otro baile hasían en... en casa de Benito Cabrera. (c.5, p.113)

casa: s. f. Habitación, cuarto.

Reg. TLEC (Navarro, ALEICan), DDEC (2. Fv. Habitación). DRAE-92 (2. Piso o parte de una casa, en que vive un individuo o familia).

Porque lah casah ehtaban así, un poco máh abajo. (c.2, p.40)
Toda éhta grande que tú veh aquí, de adentro, dehpuéh que yo o... hise lah casah ehtah, que... que ya tú 'biah nasido, sí. (c.4, p.87)
Yo vivo en aquellah casah, alante de ella allí. (c.12, p.296)
Por ensima de la plasa, donde viven lah Tomasah. Allí. An... pero anteh de haser lah casah nuevah que hisieron, sino unah casitah chiquititah. (c.5, p.105)

cascajo: s. m. Pequeña piedra suelta.

Reg. TLEC (Viera, Trujillo (piedra pequeña sin forma precisa), ALEICan). DRAE-92 (Guijo, fragmentos de piedra y de otras cosas que se quiebran).

-Sí. Canahtrah de piedra pa'... pa' cargar cahcajoh, como allá arriba (c.1, p.15)
-"Manda a haser ehto porque yo soy el que sae, pueh el que sé haser ehto y ahora me viene a pagar lo mihmo que si 'bía'htado allí, jalando cahcajoh pa'tráh, pueh..." (c.1, p.36)

cáscara: s. f. Piel de la papa cruda, así como de otros tubérculos, frutos y legumbres.

Reg. TLEC (Alvar (mondadura de patata), C. Alvar (mondadura), G. Ramos (cubiertas y cortezas de todos los frutos, legumbres y tubérculos en general), Morera (port.)), DDEC (Cubierta o corteza de los frutos, legumbres, tubérculos, etc.), Dicc. Can. (Cubierta exterior de los huevos, frutas, tubérculos, etc.). DRAE-92 (1. Corteza o cubierta exterior de los huevos, de varias frutas y de otras cosas).

-¿Cómo se llama la piel de la papa anteh y dehpuéh de cosinada?
-La... el pellejo.
-Pellejo dehpuéh. ¿Y anteh?
-Cáhcara.
-¡Ah! Cáhcara. Anteh de... eso. Bueno.
-¿Y en qué se diferensian, desíamoh?
-Bueno, que, je, la piel ya una veh que ehté guisada sale fásilmente eso y la papa cruda pueh la... (c.15, p.400)

castaño: s. m. Árbol que produce la castaña (*Castanea sativa*). Este término sólo se emplea en Icod para referirse al aprovechamiento artesanal de este árbol (cestería, toneles), en distribución con la voz *castaño*, que se emplea para el aprovechamiento del fruto.

Reg. TLEC (Viera, ALEICan, Ceballos-Ortuño, Santos, Navarro-Castañeyra), GDHC (Tiene aplicaciones medicinales). DRAE-92 (3. (árbol). 4. (madera)).

-Bueno, hay otroh... sehtería, como la de cahtaño mihmo no la sé haser yo. (c.14, p.356)
-Qué sé yo qué forma tienen loh de cahtaño.
-No, loh de cahtaño no. En general, loh sehtoh de asa, por ejemplo, ¿qué forma tienen?
-¡Ah! De varitah de cahtaño. (c.1, p.3)
¿De qué madera suelen ehtar hechah loh envaseh de madera?
-De cahtaño, de... (c.11, p.271)

castrar: v. tr. Var. de *crastar*. Extraer la miel de las colmenas.

Reg. TLEC (Alvar, Lorenzo (crastar), ALEICan), DDEC (por españolización del port. *crestar*, convertido primero en *crastar*. Tf. Var. de *crastar*. Crastar: *crestar*. *Crestar*: 3. LP, Tf. Castrar las colmenas, quitar los panales con miel, dejando los suficientes para que las abejas puedan mantenerse y fabricar nueva miel). DRAE-92 (4. Quitar a las colmenas panales con miel, dejando los suficientes para que las abejas puedan mantenerse y fabricar nueva miel).

Y cuando la trajo pa' abajo, la... la cahtremoh...
-¿Y eso en qué consihte?
-Y saquemoh... Yo no sé cuántoh litroh de miel le saquemoh. Y... y la sera. (c.4, p.90)

casucho: s. m. Casa o habitación pequeña, incómoda, de muy mala calidad y apenas habitable.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Casucha,-o: f y m. despect. Casa pequeña y mal construida).

Pueh loh fuimoh a vivir a unoh casuchoh que... que tuvieron que quitar un... un beserro de... de... y dale un albeo a lah paredeh por dentro pa' poder poner loh muebleh. (c.5, p.105)
Pueh dehpuéh, mi hermano Alberto no tenía... tenía... 'bía arquilado un... otroh casuchoh ahí en Santa Bárbara, otroh casuchoh, y sin terreno ni nada, y entonseh hisimoh ca... cambio. (c.5, p.105)

cavar: v. tr. Labor agrícola consistente en sacar, con la azada o la reja del motor, las papas de la tierra.

Reg. TLEC (ALEICan (cavar papas: sacar las patatas de la tierra)), DDEC (4. Go, Hi, LP, Tf. Sacar de la tierra, especialmente las papas), Dicc. Can. (Occ. Hablando de papas, batatas, etc., cosecharlas, sacarlas de la tierra). DRAE-92 (Levantar y mover la tierra con la azada, azadón u otro instrumento semejante).

Se... se dihtribuye pueh... si se hace a mano, pueh uno... el hombre normalmente eh el que la cava. Hay mujereh que se dedican y cavan también, ¿no? Dehpuéh la... lah mujereh recogen lah papah... lah van recogiendo la... lah mayoreh pueh lah ponen separadah y la... (c.15, p.388)
-¿Y cómo se llama el hecho de sacar lah papah de la tierra?

-Eh... Cavarlah.

-Cavar. ¿Y con qué lah cavan?

-Normalmente con la asada y otroh con motoreh, que mucho lo usan hoy con motoreh. (c.15, p.388)

cazo: s. m. Cacharro, recipiente de metal, aluminio u hojalata, grlte. el usado en la cocina para calentar o cocer los alimentos o el que se usa para contener conservas.

Reg. TLEC (Alvar (vasijas de lata, aluminio...), ALEICan), DDEC (Cualquier recipiente de cocina, con o sin mango). DRAE-92 (2. Utensilio de cocina que consta de un recipiente semiesférico con mango largo y que se destina a transvasar alimentos líquidos o de poca consistencia de un recipiente a otro).

Nosotroh mihmoh hisimoh el café afuera en unoh casoh y tomemoh el pan. (c.3, p.68)

Y loh chicoh ajuntando grilloh en un caso, ajuntando grilloh en un caso. (c.5, p.111)

centeno: s. m. Planta gramínea (*Secale*) cuyas cañas son muy usadas en cestería para la confección de balayos, etc.

Reg. TLEC (Viera (*Secale*), A. Rixo, ALEICan, Morera (origen campesino)), GDHC (*Secale*). DRAE-92 (Gramínea similar y de uso similar al trigo).

-De paja de senteno yo no ha hecho. Eso son bala... Ll... le disen balayoh loh que lo jasen. (c.1, p.2-3)

cepa: s. f. Pie de la vid.

Reg. TLEC (ALEICan (cada pie de viña o parra)), DDEC (Lz, Tf. Sarmiento. En Lz es más grueso que la vara). DRAE-92 (2. Tronco de la vid del cual brotan los sarmientos, y, por ext., toda la planta).

-Cada pie de viña, ¿qué nombre resibe?

-Sepa. (c.11, p.253)

cesta: s. f. Canasta de mimbre.

Reg. TLEC. DRAE-92 (1).

-Pueh el sehto dise que eh el macho y la sehta eh la hembra. El sehto se suele utilizar como pa' cargar uvah y sin embargo la sehta pueh se utilizaba como máh bien pa' llevar comida al campo...

-¿Y se diferensian en el tamaño?

-Sí. Suele... la sehta suele ser máh pequeña. (c.14, p.369)

cesterero: s. m. Persona que se dedica a fabricar cestos.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (persona que hace o vende cestos o cestas).

-¿Y a qué se dedica?

-Pues tamién eh sehtera, artesana. (c.14, p.355)

No porque yo lo haiga vihto, sino me lo han comentado que... que ehtá en La Palma y... en La Gomera, porque yo lah veseh que he ido no he vihto ningún sehtero, la verdá. (c.14, p.358)

cinto: s. m. Cinturón. Banda de cuero, tela u otro material, para sujetar a la cintura los pantalones y otras prendas de vestir. *Cinturón* es voz p. us. en Icod.

Reg. TLEC (Léxico). DRAE-92 (2. Faja de cuero, estambre o seda que se usa para ceñir y ajustar la cintura con una sola vuelta, y se aprieta con agujetas, hebillas o broches).

vihtete de blanco, niña,

y ponte de sinto un laso. (c.13, p.343)

-Sí. Como un f... como un sinturón, pero en veh de sinto, hubo mucha gente que usaban una... como si fuera una gufanda, amarrada alrededor del pantalón. (c.9, p.180)

cochino: s. m. Cerdo, marrano, lechón, puerco. Animal mamífero doméstico del cual se aprovecha toda la carne.

Reg. TLEC (Viera (puerco), P. Vidal (puerco), Trujillo (cerdo), ALEICan, M. J. Lorenzo, Almeida-D. Alayón (cerdo)), DDEC (Tf. Cerdo a partir de los cuatro meses. Si es muy pequeño se llama *cochinito* o *cochinillo*, y si tiene un mes *lechón*). DRAE-92 (1. Cerdo, mamífero doméstico. 2. Cerdo cebado que se destina a la matanza). *Sopena Americanismos* (otras aceps.).

-Aseitunah, pasah, ¿qué máh? Carne coch...

-Carne cochino, carne conejo,... (c.16, p.420)

cogotazo: s. m. Golpe dado en el cogote o la nuca con la mano abierta. Apl. a cualquier tipo de golpe.

Reg. TLEC (Zerolo (coscorrón, pescozón), Maffiotte (golpe dado con la mano abierta), Coincidencias (Coscorrón, cualquier golpe dado con la mano)). DRAE-92 (Golpe dado en el cogote con la mano abierta).

-No lah pueh apretar. Y entonseh lo cogeh y empiesah... Quita ehto pa' allá. Empiesah así. ¡Mih! Lah apretah y lah apretah y le quedan tan apretaditah, y cuando la última... la última, le dah otra mano de... de... de cogotash y te queda apretadita apretadita. (c.1, p.21)

col: s. f. Planta hortense (*Brassica oleracea*, L.) apta para hacer potajes o para pasto de animales.

Reg. TLEC (Viera, Santos (*Brassica oleracea*, L.)), DDEC (col abierta: Tf. La de hojas anchas, que no se cierran). DRAE-92 (Planta hortense de la familia de las crucíferas...).

-Y era una lla... una gente de vergüensa, que lah conosí bahtante bien cuando bajaban hahta con lah cargah de coleh por áhi abajo en la burra. (c.12, p.292)

colador: s. m. Cesto que, en el lagar, sirve para colar el mosto a la salida, evitando así que pasen uvas, granas, etc., a la tina donde está el líquido.

Reg. DDEC (coladera: 2. Tf. Pocillo del lagar, depósito en que se recoge el mosto). DRAE-92 (Coladero en que se cuela un líquido. Coladero: manga, cedazo, paño, cesto o vasija en que se cuela un líquido).

Y un sehto que se coloca a modo de colador debajo de... del canalito ehte.

-Hm. ¿Cómo se yama?

-Sí.

-O sea, lo yaman s... eso, sehto o colador. Sehto sobre todo.

-Hm. ¿y para qué sirve?

-Sí. Eso, para evitar que vaya granoh o cosah hasia'l líquido. Que... obtener el líquido de la forma máh... máh líquida, valga la rebundansia. (c.11, p.267)

cólico: s. m. Dolor violento del vientre.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Acceso doloroso, localizado en los intestinos y caracterizado por violentos retortijones, ansiedad, sudores y vómitos...).

Él, cuando pensaba que tenía que ir al monte, le daba un cólico por la noche. (c.5, p.125)

colmenero: adj. Apl. a la persona aficionada a la apicultura. Ú. t. c. s.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (sust. Persona que tiene colmenas o cuida de ellas).

-¿Qué sé yo de la colmena? Yo co... poco colmenero ha sido. (c.4, p.89)

¿Dónde voy? Do... a... a... a... a cah loh colmeneroh. Voy a esa gente que son loh colmeneroh, toдох esoh... esoh Cohtaleh..." (c.4, p.90)

cómoda: s. f. Mueble de tocador con espejo y cajones que sirve para el aseo personal.

Reg. DDEC (comodín: tocador, mueble en forma de mesa, con espejo y otros utensilios para el peinado y el aseo de una persona), GDHC (cofre cómoda o arcón cómoda: ant. ropero, caja cómoda). DRAE-92 (Mueble con tablero de mesa y 3 ó 4 cajones que ocupan todo el frente y sirven para guardar ropa).

-Dobladitah dentro de una cómoda, si eran ropitah blancah, ropitah... (c.10, p.244)

compadre: s. m. Tratamiento que le dan los padres a un padrino y viceversa. Suele implicar tratamiento respetuoso de *usted*.

Reg. TLEC (Benítez). DRAE-92 (1. Padrino de bautizo de una criatura respecto al padre o la madre o la madrina de ésta. 2. Padre de una criatura respecto al padrino o madrina de ésta). Sopena Americanismos (Padrino del hijo de uno).

-¿Y cómo se tratan entre sí loh padreh con loh padrinoh? Se... se tratan de uhté, ¿cómo se llaman?

-De uhté, compadre. (c.13, p.332)

corcho: s. m. Colmena, lugar preparado para instalar un enjambre, consistente en una sección de tronco de palmera ancho y hueco por dentro.

Reg. **TLEC** (Viera (s. v. Abeja), Alvar (en Icod, con un rollo de platanera), **ALEICan**), **DDEC** (Posibl. del andaluz. GC, Go, Hi, LP, Tf. Colmena, habitación de las abejas. Se hace con diversos materiales, pero no con corcho), **Dicc. Can.** (2. Tronco cilíndrico ahuecado, que se utiliza como colmena). **DRAE-92** (3. Colmena). **Sopena Americanismos** (2. Colmena hecha con un tronco de palma real o de cedro).

-El corcho eh onde se pone la co... lah colme... lah abejah. ¿No veh que eh como un rolo de... que se hace de... de... un rolo 'e pino, de otra cosa? Eh el corcho, le disen el corcho de una colmena. (c.4, p.90)

corral: s. m. Lugar destinado a guardar los animales domésticos, como cabras, cerdos, gallinas y conejos.

Reg. **TLEC** (Trujillo, **ALEICan**, **Léxico**), **DDEC** (Espacio cercado, grlre. descubierto, en el campo o contiguo a una casa, donde se guardan los animales domésticos), **Dicc. Can.** (Sitio cercado para recoger el ganado cabrio y lanar). **DRAE-92** (Sitio cerrado y descubierto en las casas o en el campo, que sirve habitualmente para guardar animales). **Sopena Americanismos** (Hacienda de campo que comprende un espacio circular de terreno, destinada a la crianza de ganado, principalmente del menor. Dícese tb. del corral de asiento).

Y no quedó máh que la casa y un corral, je, je, un corral pa' cabrah que tenía... que tenía Felipe. (c.2, p.49)

Pueh loh chicoh se entretenían, hasían un corralito de piedrah y ponían una hoja de mata cualquiera y era una cabra. (c.5, p.111)

-Eso mihmo, esah mihmah cosah, de... de... de haser esoh corralitoh y haser una vaquita de penca. (c.5, p.111)

costa: s. f. Zona baja de las Islas, más cercana al litoral, opuesto a *medianía* y *cumbre*.

Reg. **TLEC** (Almeida (Costa: terreno que linda con el mar), Alvar, **Léxico**), **DDEC** (5. Zona baja de las islas propia para cultivos tropicales, como el plátano, el tomate, etc.), **Dicc. Can.** (En las islas de mayor relieve, la zona comprendida entre el mar y una altitud aproximada de 200 metros. Se caracteriza por un clima cálido y seco, y por una vegetación específica y cultivos de carácter principalmente tropical). **DRAE-92** (Orilla del mar, de los ríos, lagos, etc. y la tierra que está cerca de ella).

Y mi agüelo era de aquí, de la cohta, allá onde vivía prima Peregrina, en el... por aonde ehtá la pina, en aquel 'omo. (c.3, p.51)

criar: v. tr. Alimentar a un niño, por lo gral., recién nacido, con la leche materna. Dar de mamar a un niño. Antiguamente se criaba a los niños hasta que tenían por lo menos dos años.

Reg. **TLEC** (Barrios (2. Nutrir, alimentar). **DRAE-92** (3. Nutrir y alimentar la madre o nodriza al niño con la leche de sus pechos o con biberón. 8. Producir, cuidar y alimentar un animal a sus hijos).

-¿Y hahta qué edá se le daba de mamar a un niño?

-A... hahta lo que quisieran, po'que yo loh criaba hahta dos año. A Sisa la crié dos año. Hahta lo... hahta que tengan leche. (c.13, p.327)

Yo ehtuve criando a Rufino año y medio, a Tino catorse meseh, a Nardo un año, a Canda nada, porque se me secó la leche cuando Sele... Sesiliano se embarcó. (c.5, p.124)

Y a Luih... a Luih lo ehtuve criando mucho tiempo mucho tiempo na' máh que con gofio hervido. (c.5, p.124)

cuantimás: adv. cant. Var. de *cuanto más*.

Reg. **TLEC** (Cabrera, Régulo, **ALEICan**, **Coincidencias** (arc.)), **DDEC** (arc. adv. Cuanto más, con mayor razón. Reg. en zonas peninsulares y americanas). **DRAE-92** (adv. m. vulg. Contracción de *cuanto* y *más* o de *cuanto más*).

-Eso eh porque ellah ehtán ehtudiando, y cuantimáh sepan máh... máh ganan. (c.12, p.290)

cuarto: s. m. Habitación de una casa. Por ext., habitación de dormir, dormitorio.

Reg. **TLEC** (Alvar (dormitorio), Trujillo, A. Nazario, **ALEICan** (Tf.30, Cuarto de dormir)), **DDEC** (GC, Go, LP, Lz, Tf. Dormitorio). **DRAE-92** (6. Parte de una casa, destinada para una familia. 7. Habitación, aposento). **Sopena Americanismos** (3. Cuarto redondo: Aposento pobre que no tiene salida a ningún patio ni corral, sino únicamente puerta a la calle).

Y entonseh, padre ehtaba pa' bajo, con... en loh otroh cuartoh de abajo, donde ehtaban elloh. (c.2, p.39)

cubo: s. m. Recipiente de metal, o más modernamente de plástico, de diversas capacidades, que sirve para contener líquidos y otras materias. Se usa tb. en la recolección de las papas, sustituyendo a los cestos de mimbre.

Reg. **TLEC** (**ALEICan**, Almeida-D. Alayón (balde), Alvar (cubo de metal)), **DDEC** (2. Recipiente de madera, metal u otra materia, de figura de cono truncado invertido, con asa en el borde superior, que se emplea en las tareas domésticas. Con este significado ha ido sustituyendo, en las

zonas urbanas, al término tradicional *balde*). DRAE-92 (Recipiente de madera, metal u otra materia, por lo común de figura de cono truncado con asa en la circunferencia mayor, que es la de encima, y fondo en la menor).

-¿El proseso? O sea, coger una... una bureta o... o un cubo mihmo, y nada, meter un... el densímetro dentro, rodalo... O sea, rodalo no, dale vuelta, hahta que se pare. (c.11, p.270)
-¿Y en qué envase se suelen llevar lah papah para plantarlah?
-Eh... Bueno, ahora mihmo en un sehto, un sehto de asa. Y... Pero hoy mihmo hahta en un cubo. (c.15, p.382)

dar: v. intr. Producir fruto la tierra o una planta.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (9. Producir, dar fruto la tierra. Ú. t. c. prml.).

Pero ehtán como todoh, abandonao, que ya no siembran nada. Mía que da... Mía que esa finca daba, ¿eh? (c.3, p.53)

darse: v. prnl. Golpearse, hacerse daño a uno mismo.

Reg. TLEC (A. Nazario), DDEC (2. Pelearse, golpearse). DRAE-92 (23. prml. sin O. D. expreso. Golpear, zurrar).

-Eh... ¿Y por qué te da miedo?

-Porque eh muy grande y... y cuando puedeh yegar abajo, te puedeh dar. (c.8, p.172)

de corte: fr. Dícese de la capa, falda o vestido que tiene mucho vuelo por haber sido hechos con todo el ancho de la tela. Pueden ser *de corte entero* o *de medio corte*, según tengan más o menos vuelo. Para hacer una pieza de corte ha de doblarse la tela a manera de triángulo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (8. Cantidad de tela o cuero necesaria y bastante para hacer una prenda de vestir o calzar).

-¿Sejadah qué son?

-¿Se... sejadah qué son? Que'l... que no son ajuhtadah abajo, sino máh... máh anchitah de loh ladoh. Otrah son de corte.

-¿Cómo son éсах?

-De corte entero, otrah son de medio corte.

-O sea, que serían... ¿depende de la altura o...? O no. Depende del vuelo, ¿no?

-No. Sí, del vuelo, sí.

-O sea, lah de medio corte serían máh... menoh vuelo.

-La de... la... Sí, lah de medio corte era menoh vuelo y la del corte entero eh al doble de vuelo. (c.9, p.212)

delicadeza: s. f. Escrupulo, exigencia de una persona para que las cosas se hagan a su gusto.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (4. Escrupulosidad).

-¿Y cuántah prueba normalmente hase de una piesa?

-Pueh depende. Sigún sea la delicadesa de la persona. Porque si son gente delicadah quieren probársela una o doh o treh veseh, venir con loh sapatoh en la mano y... y probarse el traje. (c.9, p.199)

de milagro: fr. Por milagro, por casualidad. Dícese de lo que ocurre por casualidad. A veces se elimina la preposición.

Reg. Dicc. Can. (Milagro: Or. En frases sobre todo negativas, palabra que se utiliza con el valor interrogativo atenuado de *cómo es que*). DRAE-92 (loc. adv. para expresar que algo ha ocurrido cuando parecía imposible que ocurriese, o que ha ocurrido cuando todo hacía creer que iba a suceder. ¡Milagro!: Exclam. que se usa para denotar extrañeza que causa alguna cosa).

Dise: "No me digah nada, coño, que'htoy vivo yo ehta noche, ehtoy vivo de milagro. (c.3, p.62)

De milagro no me cogió una bala ese día. (c.3, p.63)

Y le pregunta el cura: "¿Cómo ponen la niña?" Dise: "Mannolia". Dise: "¡Ah! Milagro no la pusieron ho... hoja de tartaguero". (c.5, p.126)

descansadero: s. m. Lugar situado en una pared, en el trayecto entre la pesa de pinocho y el monte, en el que solía haber un saliente donde apoyar el haz de pinocho y estaba destinado a descansar. En dicho trayecto solía haber uno cada kilómetro aproximadamente.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Sitio o lugar donde se descansa o se puede descansar).

Loh dehcansaderoh. Ondequiera habían dehcansaderoh, de... de tramo en tramo. Y si uno venía pesado y se encogotaba, se le enterraba el pehcueso, había que dehcansar a menudo.

-¿Cómo debían ser esah sonah?

-Unoh dehcansaderoh de piedrah. Yo qué sé. Un monturrio de piedrah o bien una paré o bien un rihquito que tuviera unah piedritah así, apañado pa' que no se caera eh lase, se aguantara. (c.6, p.136)

Y llegaron ésah cantando, que siempre bajaban del monte cantando, y ehcansó una allí, en un ehcansadero que había, y... y la madre bajó un poco máh... un ratito máh tarde, que venía máh atráh. (c.4, p.78)

deshojar: v. tr. Quitar las hojas que en la vid se agrupan alrededor del racimo para que éste se airee y madure mejor y para que no sea atacado por ciertos hongos que proliferan en la humedad. Tb. se llama a esta labor en Icod *despampanar* y suele realizarse a comienzos del verano.

Reg. TLEC (ALEICan) (despampanar (quitar las hojas secas a la vid. Tf.30)), DDEC (3. GC, Go, Tf. Quitar las hojas secas a la parra). DRAE-92 (Quitar las hojas a una planta o los pétalos a una flor. Ú. t. c. prnl.).

-¿Y cómo se llama el hecho de quitarle las hojeh a la viña?

-Deshojar.

-Deshojar. ¿Y en qué época se le quitan?

-Se le quita... Sobre todo cuando ya el... el... el envero, que eh el cambio de color de la... de la uva, ¿no? Si eh b... blanca, de verde a amariyo, y si eh tinta, pueh de verde a rojo, o sea, a tinto, morado. Y tienen... O seáse, eh en esa época. Suele ser en junio, julio, por ahí, máh o menoh... o... o un poquito anteh. Pero la finalidá, una eh para que madure mejor y otra para que muchoh hongoh, como la botritih y eso, no ataque, porque permite el mejor aireado del rasimo y... O sea, no... no hay tanta humidá para que se consentren esoh hongoh y se desarroyen. (c.11, p.257)

desleído: adj. Diluido, disuelto. Apl. a lo que se deshace dentro de un líquido mezclándose con él.

Reg. GDHC (diluido, difuminado, revenido). DRAE-92 (desleír: Disolver y desunir las partes de algunos cuerpos por medio de un líquido. Ú. t. c. prnl.).

Cualquier color, porque la maisena no te va a quedar blanca ensima. Eso va dehleído en el agua.

-Yo pensaba eso.

-No. Va el... la maisena dehleída en el agua y luego se lo vah echando por ensima (c.16, p.415-416)

despechar: v. tr. Destetar, quitar del pecho al niño definitivamente.

Reg. TLEC (ALEICan), DDEC. DRAE-92 (Despechar²: tr. fam. Destetar a los niños).

¿por... cómo se llama, por ejemplo, el hecho de quitarle el pecho a un niño cómo se llama?

-Dehpechalo. (c.13, p.328)

desposarse: v. prnl. Casarse, contraer matrimonio.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. prnl. Contraer esponsales. 3. Contraer matrimonio).

"Cásate y vete pa'rriba, que yo te pongo de medianera allá arriba, en la Marsola, y te dehpohah allí y allí... y allí todo aquello eh tuyo, lah ochenta fanegadah, pa' que jagah todo lo que quierah allí". Y mi agüela fue y se casó y se marcharon pa' arriba. (c.3, p.51-52)

destocado: adj. Descubierto, sin sombrero, con el sombrero quitado.

Reg. TLEC (Maffiotte (ant. en cast.), Franchy, Reyes, Santiago), DDEC (adj. p. us.). DRAE-92 (destocar: 2. prnl. Descubrirse la cabeza, quitarse el sombrero, montera, gorra, etc.).

-Loh chicoh... loh chicoh dehtocadoh. Loh chicoh andaban sin nada. Pero ya, cuando ya llegaban a quinse añoh, ya querían un sombrero. (c.9, p.186)

detenido: adj. Parado, que tarda en realizar una cosa.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Detener: 3. prnl. Pararse, cesar en el movimiento o en la acción).

Parese que Pedro ehtaba medio detenido pa' naser y padre tenía un hambre que dehde mediodía no... no... no 'bía trincao nada. (c.2, p.39)

dril: s. f. Tela fuerte de hilo o algodón, grlte. de colores crudos, que solía usarse para hacer ropas de trabajo.

Reg. TLEC (Santiago (Driles: trajes o vestidos)), GDHC (Traje, vestido, norm. el de trabajo). DRAE-92 (Ingl. Tela fuerte de hilo o algodón crudos).

-El pantalón era de dril y la camisa le desian sarga. (c.9, p.180)

duelo: s. m. Velatorio de un difunto que antiguamente, y aún hoy, tenía lugar en la casa mortuoria y en el que se acostumbraba a ofrecer a los asistentes, entre los rezos por el alma del difunto y de sus familiares, exquisitos manjares y bebidas alcohólicas.

Reg. TLEC (ALEICan (Velatorio "Gente que pasa la noche en la casa del muerto"), Dorta (Velatorio. Espacio de tiempo desde la muerte hasta el entierro del difunto que acababa con copas de anís para las mujeres y de coñac para los hombres)), DDEC (Fv, GC, LP, Lz, Tf. Velatorio, espacio de tiempo desde la muerte hasta el entierro del difunto). DRAE-92 (3. Reunión de parientes, amigos o invitados que asisten a la casa mortuoria, a la conducción del cadáver al cementerio, o a los funerales).

-Iban derecho a lah casah. Sí, el duelo se lle... iban derecho a lah casah. Ahora no, porque ahora se dehpiden en la iglesia. (c.5, p.116)

dula: s. f. Turno de riego en una comunidad de regantes. En Icod tiene lugar regularmente cada catorce días.

Reg. TLEC (Zerolo, Maffiotte, Alvar, Guerra, Benítez, Trujillo, ALEICan (Tf.30), Corrales, Llorente (posible and.), Álv. García, Almeida-D. Alayón), DDEC (Fv, GC, Go, LP, Tf. Cantidad de agua que en un tiempo dado se emplea para regar), GDHC (Hidr. Turno de riego que en cada heredad se realiza anualmente, mediante el cual se asigna a cada heredero o participe un caudal de acuerdo con sus derechos y en días que se establecen. 2. Cantidad de agua que entra en dicho turno). DRAE-92 (Turno de riego).

Porque anteh se regaba mejor, empesaba una dula y se terminaba trentisinco o cuarenta horah por el mihmo lugar el agua. (c.15, p.377)

echar mano a: fr. Cogér, optar por, emprender, dedicarse a.

Reg. GDHC (tirar mano a: col. meter mano, emprender algo. 2. fig. Cogér, agarrar). DRAE-92 (echar mano a una cosa o persona: fr. Asirla, cogerla, prenderla. Meter mano: 2. fig. y fam. Tratándose de obras o trabajos, empezar a ejecutarlos).

-En mi casa han sido lah mujereh quien le han echado mano a loh sehtoh, así que... (c.14, p.368)

echarse las mil y quinientas: fr. Tardar mucho tiempo en la ejecución de una labor.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (las mil y quinientas: fig. y fam. Hora demasiado tardía).

-Pueh habían unah anteh que se... todo lo que se cosía era dándole con la mano.

-¡Qué lata!, ¿no?

-Pero eso... eso se echaban lah mil y quinientah pa' poder haser una piesa. (c.9, p.206)

el culo del mundo: s. m. Fig. El sitio más remoto del mundo, donde no llega la civilización o el progreso.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (culo: 4. fig. Extremidad inferior o posterior de una cosa).

Bueno, lo que pasa que aquí ehtamoh en el culo'l mundo, ¿entiendeh? (c.11, p.286)

elevada: adj. Aplícase a la persona que momentáneamente está sin juicio o mareada.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (elevar: 6. prnl. fig. Transportarse, enajenarse, quedarse fuera de sí).

-¿Y cuántoh hermanoh éramoh en mi casa? Ahora se... eso se me... Ya... ya'htoy media elevada porque me falta la comida. (c.13, p.338)

encerrarse: v. prnl. Meterse un conejo en una madriguera y no salir para no ser cazado.

Reg. TLEC (ALEICan (Encerradero: cubil o sitio donde se esconde o vive el conejo o liebre)). DRAE-92 (tr. Meter a una persona o animal en lugar del que no puede salir).

Y había uno... y ehtaba... se leh ens-serró un conejo y él ehtaba con l'ehcopeta allí, y... y yo no sé cómo tan torpe fue que, el perro a goler... No... no eh que se enserró el conejo ni

nada, sino que fue el perro a goler en una morada, donde... donde se enserraban loh conejoh (c.4, p.92)

encorchar: v. intr. Hacer que las abejas de un enjambre entren dentro de un corcho o colmena.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Coger los enjambres de las abejas y cebarlos para que entren en las colmenas).

Dise: "Yo tengo un corcho". Digo: "Vamoh pa' abajo pa' v... encorchar". Fue allá abajo y lo... y lo metió entro'l corcho, la co... la... la colmen... lah abejah, y me lo puso allí (c.4, p.90)

enjambrear: v. intr. Crearse un nuevo enjambre a partir de otro, mediante la reproducción de las abejas.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (3. intr. Criar una colmena tanto ganado que esté en disposición de separarse alguna porción de abejas con su reina y salirse de ella).

Luego me... pa'l año que... pa'l año siguiente me... me enjambró, buhqué otro corcho, lah... hise otra hahta que ella... hahta que tuve treh o... treh o... treh... treh colmenah. (c.4, p.90)

en redonda: fr. Alrededor, en circunferencia.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (loc. adv. En circuito, en circunferencia o alrededor).

-Pueh de hombro a hombro, de loh sobacoh... de loh sobacoh al otro sobaco, o seáse, en se... Se mide en redonda y se parte a la mitá la medida. (c.9, p.196)

-El... el pelo recortado todo por... po'l sentro la cabeza, y un arco en redonda por ensima de lah orejah, un arco de pelo, como de treh sentímetroh... (c.10, p.224)

enrollado: adj. Dícese de algo que está envuelto alrededor.

Reg. TLEC (acep. de léxico tabaquero), DDEC (3. arroparse), DRAE-92 (enrollar: envolver una cosa a manera de rollo).

-Una sábana... una sábana, un pedaso sábana enrollada así...

-Un pedaso sábana enrollada a la... al ehtómago.

-A la barriga. (c.13, p.323)

entallar: v. tr. Adaptar al cuerpo un vestido, grlte. mediante costuras verticales.

Reg. TLEC (Bien o mal entallado: Venir bien o mal el vestido al talle), DDEC (GC. Crecer de una manera armónica y proporcional a una persona), GDHC (Crecer bien y proporcionalmente. 2. Fig. Rodar y circunscribir), DRAE-92 (1. Hacer formar el talle de un vestido. 2. Ajustar la ropa a la cintura. Ú. t. c. prnl. 4. Ajustarse o venir bien el vestido al talle. Ú. t. c. prnl.).

Dehpuéh hubo otra moda que lah camisah con unah pinsah por detráh, pa' entallarla mejor. (c.9, p.185)

enterizo: adj. Entero, de cuerpo entero. Apl. a prendas de vestir de una sola pieza.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (1. Entero. 2. De una sola pieza).

Como no usaban muchoh abrigoh, un... un... un... una faldita de un faldo... un falso, que se compraba de punto, enteriso de arriba abajo, pa' que abrigara máh. (c.9, p.187)

entrambos: Pron. pers. Entre los dos.

Reg. DRAE-92 (Adj. pl. ambos).

-¿Quién elige el nombre del niño?

-¿Quién lo elige?

-Sí.

-El padre.

-El padre normalmente. ¿La madre no?

-E... Entramboh. (c.13, p.331)

entrar: v. intr. Aceptar o comenzar a realizar una labor.

Reg. TLEC (Santiago (entrarle: dedicarse a, acometer, hacer los honores), A. Nazario (GC. Acometer, dedicarse a una cosa, hacer los honores), Martí (acometer)), DDEC (GC, Tf. Acometer, atacar), DRAE-92 (13. Tratándose de usos o costumbres, seguirlos, adoptarlos. 20. Referido a cosas, empezar a tener conocimiento o práctica de ellas).

Antes eran máh mujereh mayoreh. Ya la juventú le... le ehtá entrando, pero no pa' calar para... para ganarse un jornal con ehto, porque ehto no da pa'... pa'... pa' ganar ningún jornal, sino por desir aprender, saberlo haser. (c.16, p.417)

entredós: s. m. (pl. *entredoses*). Tipo de encaje que se cose entre dos telas.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Tira bordada o de encaje que se cose entre dos telas).

-Loh que yo manejaba... a... encajeh de nailo, de quipur, de... entredóh.

-¿Y cómo son ésoh?

-¿Eh?

-¿Cómo son?

-Entredóh era para... pa'... entre... entre doh telah, para colocarla entre doh telah. (c.9, p.204)

envero: s. m. Cambio de color de la uva en fase de maduración, que se da a principios del verano. Suele ser de verde a amarillo en las variedades de uva blanca y de verde a morado en las de uva negra.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Color que toman las uvas y otras frutas cuando empiezan a madurar. 2. Uva que tiene este color).

-Se le quita... Sobre todo cuando ya el... el... el envero, que eh el cambio de color de la... de la uva, ¿no? Si eh b... blanca, de verde a amariyo, y si eh tinta, pueh de verde a rojo, o sea, a tinto, morado. Y tienen... O seáse, eh en esa época. Suele ser en junio, julio, por ahí, máh o menoh... o... o un poquito anteh. (c.11, p.257)

enyugar: v. tr. Uncir a dos bueyes o vacas con un yugo.

Reg. TLEC (Alvar (uncir), C. Alvar (uncir), ALEICan (Tf.30)). DRAE-92 (Uncir y poner el yugo a los bueyes o mulas de labranza).

Una veh Alberto se puso y en... hiso un... un yugo chiquitito y enyugó doh grilloh juntoh. (c.5, p.111)

-¿Y cómo se dise cuando se le pone el yugo o la canga al animal? Tú se lo ehtáh poniendo ¿qué dish? ¿Lo'htoy...?

-Lo'htoy enyugando. (c.15, p.380)

era: s. f. Lugar preparado para trillar cereales.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Espacio de tierra limpia y firme, algunas veces empedrado, donde se trillan las mieses).

¿Tú hah ehtado en La Marsola, hah vihto unah casah viejah que hay por allá de la era, unoh caseroneh que hahta ehrihcadoh ehtán ya todoh? (c.3, p.53)

escachar: v. tr. Aplastar, machacar, dejar caer un objeto pesado sobre alguna cosa que no soporte dicho peso. Ú. tb. c. prnl.

Reg. TLEC (Lugo (aplastar), Galdós, Maffiotte (Despachurrar, aplastar), Reyes (aplastar, despachurrar, atortujar), Santiago (aplastar), ALEICan (Tf.30. Majar pequeñas cantidades de grano o legumbres)), DDEC (2. Go, Tf. Majar pequeñas cantidades de grano o legumbres), Dicc. Can. (escachurrar). DRAE-92 (1. tr. Cascar, aplastar, despachurrar).

y loh chicoh todoh empesaron a tirarle piedrah del camino, a tirarle piedrah a... a lah matah, a ver quién asechaba lah matah de tabaco, y se lah ehcach... se lah ehcacharon todah. Je, je, je. Sí, se lah ehcachaban todah. (c.5, p.110)

O sea, lah... lah bodegah ya te obligan, o sea, loh consejoh reguladoreh te obligan ya a vendimiar en cajah, cajah perforadah, para que, cuando metah la uva y en caso de ehcacharse, pueh ese líquido no se quede ahí, porque si no empesaría la fermentación ahí mihmo y eso no te conviene. (c.11, p.261)

Pero un sehto puede echar hahta sesenta kiloh, ¿sabah? Y eh el peso también, y... y que se'hcacha mucho máh. (c.11, p.262)

Entonseh, yegan loh bagoh y te loh pasa para abajo, y al ye... pasar, te loh ehcacha un poco, ¿entiendeh?, te loh revienta. (c.11, p.265)

escapar: v. intr. Sobrevivir a un peligro o enfermedad. Ú. t. c. tr. y c. prnl.

Reg. TLEC (Coincidencias (vivir con dificultad. Se usa mucho en ger. con el verbo *ir*), DDEC (Vivir con dificultad, ir tirando. Tb. en Cuba), Dicc. Can. (Salir adelante, ir tirando), GDHC (Sobrevivir). DRAE-92 (2. Librar, sacar de un trabajo, mal o peligro. Ú. t. c. prnl. 3. Salir de un encierro o peligro).

Me volvía a levantar, volvía a salir caminando y sentía otra veh: "¡Ta-ta-ta-ta-ta-ta y tat!" Y... a... y... "¡Ay, mi madre!! Hoy no ehcapo. Me matan" (c.3, p.63)

-La enfermedad que tenía era tupido, que le... que le pusieron allí, en... en Santa Cruh, hahta lo dijeron lah hermanah, le hisieron un... un... una aquélla de'htómago, le hisieron ehto, le hisieron el otro y qué va. No... no lo pudieron ehcapar. Se murió. (c.2, p.50)

Claro, como loh... como cuando el diluvio universal, que dehpueh que se... que se pobló el mundo, se pusieron a haser una torre que llegara jahta el sielo, pa' que no vuelvara... volviera... golviera a pasar otra como la que pasó, que no quedó nadien, máh que la... la familia que se metió en... en el... en el arca, que hi... que hizo Noé, que Dih le mandó haser a... o... Noé. Unah siete personah eh lo que se ehcaparon. (c.4, p.82)

Y se... no sé cómo ehcapábamoh. Parese que Dih... Dih noh... Dih noh... noh... noh... noh aquellaba por entar allá arriba, no noh daba enfermedadeh, grasiah a Dih. (c.4, p.93)

escobillón: s. m. Instrumento que sirve para barrer, formado por un cepillo con un mango de aproximadamente un metro y medio de largo. Es parecido a la escoba, pero hecho de materiales sintéticos.

Reg. TLEC (ALEICan (escoba de barrer)), DDEC. DRAE-92 (2).

-O con paloh. Y le meten clavoh para... por lah nocheh. Sí, eh... unoh paloh de ehcobiyón, le clavan un clavo, de asero o normal, se lansan y dehpueh van a... dándole así y saltan chihpah. (c.8, p.172)

espaldera: s. f. Sistema de plantación de vides dispuestas en un solo plano. Las plantas van colocadas sobre una armazón, formada por una serie de postes a cierta distancia unos de otros y unidos con alambre, sobre los que circulan y son atados los sarmientos.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (1. Espaldar para ciertas plantas. A espaldera: loc. adv. Dícese de los árboles que se podan y guían de manera que extiendan sus ramas al abrigo de una pared. Espaldar: 5. Enrejado sobrepuesto a una pared para que por él trepen y se extiendan ciertas plantas, como jazmines, rosales, etc.).

Hm, por ejemplo, yo me iría a la ehpaldera, ¿sabeh?, a la viña en ehpaldera, que... o sea, consihte en colocar pohteh, ¿no?, con tuboh, cada equih metroh, seih metroh, y dehpueh alambre, o sea, en un plano solo. (c.11, p.286)

espetar: v. tr. Meter, incrustar, clavar, introducir un objeto puntiagudo dentro de otra cosa atravesándola. Poner, dar o entregar algo de forma violenta o con engaños. Tb. se registra la var. *espatar*.

Reg. TLEC (Martí (meter, de mala manera)), DDEC (Hi. Encajar, introducir una cosa puntiaguda en algo), Dicc. Can. (Fv, GC Encajar o enfundar un vestido. Fv. Introducirse en alguna parte extemporáneamente). DRAE-92 (2. Atravesar, clavar, meter por un cuerpo un instrumento puntiagudo).

se'hpetaba esa'l bardilla aquí detráh, detráh del pehcueso (c.6, p.134)

-Con treh... treh pedasitoh de'hto, mayoreh... Doh... doh pedasitoh, pa' haser así, como una cruh, y ehpatársela arriba la caña, y dale pa'l suelo y... y sale la cruh po'l tronco y... y queda la caña hecha en treh. (c.1, p.6)

-Hm. Se llama loh de la paré del sehto, que luego le'hpetah uno aquí, como que se murió éhte aquí y se acabó, le'hpetah uno aquí cuando hagah ehto... (c.1, p.8-9)

Allí ehpetemoh el cañón del fusil por... por... por... pu' el asa de la maleta y noh lo echamoh atráh la maleta y... y así íbamoh. (c.3, p.70)

Y... y... y no tenía máh que ehpetale la puya, amarrala un poco, cavala y... y tapala e... el tronco, porque era el tronco tapado. (c.4, p.86)

Una penca le ehpetaban unoh cuernitoh por... Doh palitoh eran loh cuernitoh, una jelechita eran lah orejah y una vaquita 'e penca y con eso se entretenian. (c.5, p.111)

Pero eso le ehpetaban comida a uno que... Sí. (c.5, p.116)

Y dehpueh, regintrando todoh loh rincone, buhcando perrah malah, perrah inglesah, y le ehpetaron todah lah... todah lah perrah malah, perrah inglesah todah, al hombre. (c.5, p.122)

espichar: v. tr. Clavar, pinchar o atravesar un objeto con algo punzante.

Reg. TLEC (Guerra, Santiago, Barrios, G. Ramos), DDEC (GC, Tf. Pinchar, especialmente con el espicho). DRAE-92 (1. punzar con una cosa aguda).

Luego, cuando ya terminah el fondo, pueh tieneh que buhcara otrah diesiséh varah que s... para ehpicarle. Cuando'htáh arriba también tieneh que ehpicarle pueh pa' haser el asa, pa' reforsar el asa. (c.14, p.362)

Fíjate tú, cuando le dían dando güelta, ónde dían ehpicando, ehpicando éhta, ehpicaban una, ehpicaban otra y ehpicaban otra y ehpicaban otra. (c.1, p.18)

espicho: s. m. Objeto de madera usado en cestería, consistente en un palo corto, de 3 ó 4 cm. de diámetro con un extremo afilado, que sirve para abrir el espacio donde van a espicharse en vertical varas nuevas en la urdimbre de un cesto.

Reg. TLEC (Maffiotte, Santiago, Barrios, Dorta), Dicc. Can. (Palo o hierro pequeño y puntiagudo), GDHC (espiche, púa). DRAE-92 (arma o instrumento puntiagudo).

-El ehpicho era también un palo alargado pero terminado en punta que eh para el remache a lo último. (c.14, p.364)

espinazo: s. m. Espina dorsal, columna vertebral.

Reg. TLEC (C. Alvar, Almeida-D. Alayón). DRAE-92 (columna vertebral).

Ah... me tiró una piedra al tubillo
y me quejé del ehpinaso. (c.13, p.343)

estaca: s. f. Utensilio de madera con un extremo puntiagudo y otro curvo por donde se sujeta a modo de bastón corto. Sirve para sembrar granos o y plantas.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Palo afilado en un extremo para clavarlo).

Sería..., iríah ehtacando tú cuá... Iríah tú, de paso en paso, máh o menoh medio metro o... o... sesenta 'entímetroh, iríah tú con una ehtaca que la llaman, iríah tú ehtacando treh o cuatro granoh en cada ehtacada. (c.15, p.385)

Pero aquí hay que cogé la caña y m... y colocar ehto, y luego, con un... con una ehtaquita o un palito... con una ehtaquita o un palito, pegar a dale aquí, ¡tah, tah, tah, tah, tah, tah, tah, tah!, ha... que... hahta que llegue al tronco la caña y sale cuatro, y salen cuatro rajah. (c.1, p.24)

2. s. f. Palo afilado en uno de sus extremos, que en el lagar sirve para clavarlo en el pie de uvas y evitar que éste se abra, desparramándose la pasta.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Palo afilado en un extremo para clavarlo).

Y unah ehtacah que usan en loh lagareh tradicionaleh, ¿cómo se llaman? ¿Para qué sirven?

-Ehtacah.

-¿Ehtacah?

-Y sirven para eso, para... sobre todo para... Al ser una superfisie como inehtable, o sea, colocah esah ehtablah... esah ehtacah y lah tablah, como que lah apoyah máh en... al... en... en lah ehquinah. (c.11, p.265-266)

3. s. f. Trozo de sarmiento de vid que se siembra para que genere una nueva planta.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Rama o palo verde sin raíces que se planta para que se haga árbol).

-Eh... ¿Eh de esa semilla de donde sale la nueva planta?

-Podría.

-¿Sí?

-Podría. Lo que pasa que... hm... no eh la manera máh rápida de propagarla.

-Ya. ¿Y cuál sería entonseh?

-Eh... De ehtacah o injé... ¿sabah? Ehta... ehtaquiyah, coger un troso de vara y plantarla directamente en un suhtrato y con hormonah de enraisamiento y eso, que fasilitan... (c.11, p.256)

estacada: s. f. Acción y efecto de estacar. Dícese de cada vez que se siembra un grano con la estaca.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (p. p. de estacar).

Sería..., iríah ehtacando tú cuá... Iríah tú, de paso en paso, máh o menoh medio metro o... o... sesenta 'entímetroh, iríah tú con una ehtaca que la llaman, iríah tú ehtacando treh o cuatro granoh en cada ehtacada. (c.15, p.385)

estancarse: v. prnl. fig. Quedarse o detenerse en un sitio por un largo periodo de tiempo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (3. fig. Suspender, detener el curso de una dependencia, asunto, negocio, etc. Ú. t. c. pml.). Sopena Americanismos (Estar: Perder la fuerza los animales de trabajo; inutilizarse pasajeramente a causa de una labor excesiva).

Bueno, llegamoh al pueblo, onde teniamoh que llegar, y allí noh ehtanquemoh. Allí lleguemoh, allí ehtuvimoh máh de un meh. (c.3, p.71)

estar apuntado: fr. Estar inscrito en el registro civil.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Apuntar: 5. Inscribir a alguien en una lista o registro o hacerlo miembro de una sociedad).

-Yo nasí ahí, en la playa San Ma... el... abajo, en el... Aquí ni... n'el... Aquí mihmo, en la Cruh del Camino, lo que pasa que ehtoy... ehtamoh apuntadoh todoh allá abajo, en... (c.12, p.295)

estropajo: s. m. Desecho, cosa inútil o mal vista. Apl. tb. a una planta vieja y que no produce.

Reg. TLEC (Barrios (desecho, cosa inútil)). DRAE-92 (4. fig. Desecho, persona o cosa inútil o despreciable).

Llevé lah tijerah y... y no dejé un... un... u... u... un ehtropajo de aquélloh allí. (c.4, p.86)

estrujadora: s. f. Aparato que en las bodegas industriales sirve para estrujar o prensar las uvas y obtener el mosto.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Instrumento para exprimir frutos y otras cosas).

La ehtrujadora eh coger el bago y como abrírtelo un poco, ¿entiendeh?, para que a la hora de prensar sea mejor. Entonseh la dehpaliyadora eh... la ehtrujadora, que diga, son doh... doh cilindroh que giran así, de... en sentido contrario. Entonseh, yegan loh bagoh y te loh pasa para abajo, y al ye... pasar, te loh ehcacha un poco, ¿entiendeh?, te loh revienta. (c.11, p.265)

estudiar: v. tr. Planear cuidadosamente un asunto de manera que no falle a la hora de ejecutarlo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (6. tr. ant. Cuidar con vigilancia).

Y fue pa' arriba con el acordeón y nadien lo sabía, na' máh que la madre d'él. Eso lo ehtudiaron elloh en Redondo. La madre d'él y lah que ian de Redondo. Y lah Carballah allá fuera, éсах no sabían nada. (c.2, p.44)

fabricar: v. intr. Construir casas, especialmente cuando se trata de la propia.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (tr. Construir un edificio, un dique, un muro o cosa análoga).

-Otra veh, eh... ése mihmo, otra veh me dijo que le dejara echar agua en el tanque o que le dera... le diera agua del tanque, porque él ehtaba fabricando y ehtaba hasiendo la... ehtaba hasiendo la... la plancha de la casa y... y el agua que le venía de arriba era poca, que le echara yo un agua... una media hora di agua del tanque pa' llená loh bidoneh, que él me la echaba otro día. (c.1, p.29)

fajín: s. m. Ceñidor de tela que usaban los hombres alrededor de la cintura sobre los pantalones para evitar que éstos se cayeran. Es pieza de muchas variedades de trajes típicos canarios.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Ceñidor de seda de determinados colores y distintivos que pueden usar los generales o los jefes de administración y otros funcionarios).

-¿Y para atarse el pantalón? Eh desir, si le quedaba un poquito...

-¡Ah! Para sa... atarse el pantalón era como un fajín. Un fajín dando güelta alrededor.

-O sea, no usaban sinturón, sino un fajín.

-Sí. Como un f... como un sinturón, pero en veh de sinto, hubo mucha gente que usaban una... como si fuera una gufanda, amarrada alrededor del pantalón. (c.9, p.180)

fanegada: s. f. Var. de *fanega*. Medida de superficie agraria con distintas equivalencias según los lugares.

Reg. TLEC (Régulo, Cabrera, Santiago, C. Alvar, ALEICan), DDEC (Var. de *fanega*. Fanega: 2. Unidad de medida de superficie, de valor variable según las islas y localidades (La Orotava, Tf. 5.448 m²)), Dicc. Can. (Medida agraria cuyo valor, aunque diferente en las distintas islas, oscila alrededor de los 5.000 m²), GDHC (Superficie de extensión agraria de distinta medida, aunque aproximada en cada isla, habiéndose adoptado la de doce celemines, equivalente a 5.248 m² en Tf. (5.200 m²: 52 áreas, 48 centiáreas, 65 dcm. y 25 cm.)). DRAE-92 (Fanega de tierra: Medida agraria

que, según el marco de Castilla, contiene 576 estadales cuadrados y equivale a 64 áreas y 596 miliareas. Esta cifra varía según las regiones). Sopena Americanismos (3. Medida agraria muy variable).

Un hermano 'e mi agüela, la de Redondo, que vino de Cuba, que se sacó una lotería y se compró aquella finca, que eran ochenta fanegadah.

-¡Súh!

-Eran medioh mundoh. (c.3, p.51)

farol: s. m. Caja pequeña consistente en una armazón de metal con cuatro caras laterales de vidrio, dentro de la cual hay una vela o mecha y que sirve, a modo de linterna, para iluminarse en la oscuridad.

Reg. TLEC (Alvar (fárol de mano)). DRAE-92 (Caja de vidrios u otra materia transparente, dentro de la cual se pone una luz).

Y de... de allá adentro aquí, montado en la burra el cura, yo con el farol en la mano alumbrando al Señor, que lo tráiba él, y con la campanilla en la mano tocando, pa'... pa' onde había gente... Onde había gente había que tocar la campanilla pa' que se arrodillaran cuando crusara. (c.4, p.94)

feria: s. f. Exposición, preferentemente aquella en que se exhiben labores artesanales.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (7. Instalación donde se exponen productos de un solo ramo industrial o comercial, como libros, muebles, juguetes, etc., para su promoción y venta).

Me guhtaría sacar el carnéh de monitora, del... para poder... ehtar en el ayuntamiento, y cosah de'sah para poder haser feriah y... porque si no tieneh un carnéh de... de artesana no lo puedeh haser. (c.16, p.419)

festón: s. m. Ribeteado con forma de ondas que bordea la mitad de las rosetas exteriores en el calado de galleta con bordado de realce. Sirve para que no se deshilache la tela o la labor al cortar alrededor de ésta. En Icod tb. recibe el nombre de *presilla*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Bordado de realce en que por un lado queda rematada cada puntada con un nudo, de tal modo que puede cortarse la tela a raíz del bordado sin que este se deshaga. 3. Cualquier bordado, dibujo o recorte en forma de ondas o puntas, que adorna la orilla o borde de una cosa).

-Eso son rosetah. ¿Y ehto de aquí?

-Eso el fehtón. (c.16, p.410)

figurín: s. m. Revista femenina de vestidos de moda.

Reg. GDHC (Revista de moda femenina. El vocablo deriva de una publicación ya desaparecida del mismo nombre). DRAE-92 (Dibujo o modelo pequeño para los trajes y adornos de moda).

Nunca vi cortar una chaqueta, pero yo con revihtah y... con revihtah y libroh y figurineh y todo me iba... me iba mirando y a ver cómo... cómo la hasian y... y todo. (c.5, p.103)

finar: v. intr. Morir, sobre todo cuando es lentamente por motivo de una grave enfermedad.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Intr. Fallecer, morir. Usab. t. en lo antiguo c. pml).

Y... y ya... ya ella no hasía nada, porque le salió un cánser en la cara. Le cogió la cara toda. ¿Qué lado era? Ehte lao, el lao ihquierdo. Le llegó, por aquí, le llegó al ojo. Por aquí, le llegó a la boca. Por aquí, le llegó a l'oreja. Y la cara toda se la... Ahí le jiso un bujero que... que a última hora no podía comer, porque... porque no podía beber eh... cosa bebida y... y tragar, pa' tragar. Y dehpuéh, aquí se le juró la cara y tenían que ponele... mi madrina Vitoria, que era la que la curaba todoh loh díah, la bañaba con un agua de la botica que compraba y cosah y... y le taponaba aquello pa' que no le saliera cuando tragaba, la... la cucharada de leche que no le saliera po... por allí y le bajara pa' abajo. Hahta que se fue finando y se fue finando y se murió. (c.3, p.54)

2. v. intr. Atinar, afinar la puntería, esmerarse en hacer algo bien.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (afinar: 6. fig. Apurar o aquilatar hasta el extremo la calidad, condición o precio de una cosa).

Y allí entonseh... entonseh loh dejaron donde... donde cosinar y el... el cosinero de la... nuehro que iba, que finó y hiso... hiso una cosita un poco mejor que... que no sé cómo dije yo anteh.

-Malofisio. (c.3, p.68)

finito: adj. Dim. de *fino*. El sufijo dim. es de carácter enfático.

Reg. DDEC, GDHC. DRAE-92 (fino: 2. Delgado, sutil).

No son como éhtah, rectangular, sinoh con doh... como doh tra... tablitah finitah, se le pone en la parte baja y dehpueh doh chanfleh y un sillón. (c.8, p.168-169)

¿Hay carroh? ¿Cómo son?

-Así, que tienen una maderita así finita, dehpue el siyón, dehpue el rehpaldo y lah ruedah. (c.7, p.144)

fondo: s. m. Base del cesto de mimbre, que puede ser circular u ovalada.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Parte inferior de una cosa hueca).

Pa' empear el fondo se nesecitan diesinueve brimbeh. Diesiséi pa' empear y treh de que... de anillo. (c.14, p.358)

-El asa sale dehde el mihmo fondo. (c.1, p.11)

2. s. m. Cada uno de los témpanos del tonel, también llamados *tapas*.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30: Témpanos del tonel)). DRAE-92 (22. Cada uno de los dos témpanos de la cuba o del tonel. Témpano: Tapa de la cuba o tonel).

O sea, ¿la parte del fondo?

-¡Ah! Lah ta... O sea, lah tapah que yaman. Loh fondoh. Sí, lo yaman fondo. (c.11, p.271-272)

fonil: s. m. Embudo. Utensilio de madera, de metal o de plástico, de forma cónica, con un tubo en la punta que sirve para trasvasar líquidos.

Reg. TLEC (Lugo (embudo), Galdós, A. Rixo (port. o ingl.), Maffiotte (port. embudo de cualquier clase o tamaño), Pícar (embudo), Reyes, Valenzuela (ingl.), P. Vidal, Régulo, Guerra, Santiago, P. Vidal, Lorenzo (embudo especial para trasegar vino), C. Alvar, ALEICan, Llorente (portuguesismos, occidentalismos o andalucismos), Martí, Almeida-D. Alayón, G. Ramos, P. Vidal (Port. can.), Morera (port.)), DDEC (Embudo para trasegar líquidos), Dicc. Can. (Utensilio de forma cónica, con el extremo inferior más estrecho, para trasvasar líquidos), GDHC (embudo). DRAE-92 (Embudo con que se envasan líquidos en las pipas).

¿Qué instrumento se pone en la boca de la barrica para que no se derrame el mohto al verterlo dentro?

-El embudo, el fonil.

-¿Eh lo mihmo un embudo y un fonil?

-Sí. (c.11, p.274)

forro: s. m. Tela fina parecida al satén que se cose en el interior en algunas prendas de vestir como chaquetas, faldas, etc. Sirve para abrigo o para ocultar la parte del revés de la prenda que normalmente queda a la vista, o incluso para evitar transparencias en vestidos y faldas.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Abrigo, defensa, resguardo o cubierta con que se reviste una cosa, especialmente hablando de las telas y pieles que se ponen por la parte interior de ropas y vestidos).

¿Y qué prenda suelen llevar forro?

-Eje. A todo el que se lo quiera poner. Porque...

-Eh desir, que puedo poner una camisa con forro.

-Bueno, la camisa ya creo que no lleva forro. Pero una chaquetita de mujer, una ropa... un traje de hombre, un... una falda lleva también su... su forro... (c.9, p.209)

franela: s. f. Tipo de tela de algodón para hacer ropas de abrigo.

No reg. acep. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Tejido fino de lana o algodón, ligeramente cardado por una de sus caras).

-De loh cansonsilloh pueh te... telah de hilo sería o... o franela, según el... si... según la época. (c.9, p.180)

fresca: s. f. Momento de la mañana, o tb. de la tarde, sobre todo en los días calurosos de verano, en que no hace calor debido a que el Sol o no ha salido o ya se ha puesto.

Reg. DDEC (Fv, GC, Tf), Dicc. Can., GDHC (hora de la fresca), DRAE-92 (2. Frescor de las primeras horas de la mañana o de las últimas de la tarde, en tiempo caluroso).

-¿Por qué se levantaban tan temprano?

-Pa' ir con la frehca, porque si hasía sol, el pinocho se ehmigajaba todo. (c.6, p.130)

frondoso: adj. Dícese de algo que ha crecido o se ha desarrollado excesivamente, especialmente árboles y plantas.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (abundante en hojas y ramas).

lah cañah mihmah pueh se comp... lah hemoh comprado siempre pa' la sona de la cohta. Porque en la cohta pueh la caña como que eh máh... máh frondosa o... mejor. (c.14, p.359)

gajo: s. m. Rama de un árbol o de una planta.

Reg. TLEC (Alvar (rama de árbol), Guerra, Trujillo, C. Alvar (rama), ALEICan, Rguez. Delgado), DDEC (rama del árbol; en algunos lugares, especialmente cuando es nueva y aún pequeña), Dicc. Can. (Rama de un árbol, independientemente de que esté desprendida de él o no), DRAE-92 (1. Rama de árbol, sobre todo cuando está desprendida del tronco. 9. Argent. Esqueje).

Cuando uno era chico, se subía uno ensima de una higuera o eso, arrullándose ensim'e loh gajoh (c.5, p.126)

gancho: s. m. Utensilio compuesto por un cabo de unos 20 cm., al que se une un alambre grueso formando dos garras, que sirve para arrastrar pinocho.

Reg. TLEC (Barrios (usado para estiércol y para pinocho)), DRAE-92 (la acep. 1 es muy parecida).

Pa' ajuntar el pinocho un gancho. (c.6, p.131)

garrafa: s. f. Vasiija de vidrio de cuello corto y estrecho, normalmente forrada de mimbre o de material sintético para evitar que se rompa. Se usa sobre todo para contener vino. Su capacidad aproximada oscila entre 2 y 8 litros.

Reg. TLEC (Trujillo (rasgo semánt. 'pequeña', opuesto a *garrafón*), ALEICan, Almeida-D. Alayón, Alvar), DDEC, DRAE-92 (Vasiija esférica, que remata en un cuello largo y angosto y sirve para enfriar las bebidas rodeándolas de hielo), Sopena Americanismos (Bombona metálica y de cierre hermético para contener gases y líquidos muy volátiles).

-Si, se solían tapar de mimbre, loh garrafoneh, garrafah y todo. (c.14, p.369)

-¿De lah garrafah? Si, hay dehde doh litroh hahta sinco litroh y... incluso máh. (c.11, p.282)

garrafón: s. m. Vasiija de vidrio de boca estrecha o ancha, forrada de caña y mimbre o de plástico, que sirve para contener líquidos y cuya capacidad es de 16 litros.

Reg. TLEC (Maffiotte (Damajuana, garrafa ancha de vidrio oscuro con forro de mimbre), Santiago, Trujillo, C. Alvar (16 litros), ALEICan (Tf.30. Vasiija de cristal forrada con esparto, caña o mimbre en la que se guarda el vino), Almeida (GC), Léxico, Almeida-D. Alayón), DDEC (2. Aum. de garrafa. En la mayoría de las Islas, la capacidad es de 16 litros), DRAE-92 (2. Damajuana o castaña), Sopena Americanismos (1. Medida de capacidad para líquidos, equivalente al contenido de 25 botellas).

-Si, se solían tapar de mimbre, loh garrafoneh, garrafah y todo. (c.14, p.369)

-Dehpuéh loh garrafoneh, también. Trentiséih litroh. (c.11, p.282)

gaveta: s. f. Cajón corredizo de un mueble. Ú. tb. el dim. *gavetilla*.

Reg. TLEC (Steffen (Tf), Alvar, P. Vidal (Galdós), Léxico, Almeida-D. Alayón, P. Vidal (port.), Morera (port. en Fv)), DDEC (origen marinero), Dicc. Can., DRAE-92 (Cajón corredizo que hay en los escritorios y papeleras, y sirve para guardar lo que se quiere tener a mano).

-¿Y la... el cajonsito que tiene al lado, donde mete lah agujah y loh hiloh y esah cosah?

-La gaveta. (c.9, p.206)

gorra: s. f. Prenda de vestir para la cabeza con visera. Tb. se llama así a la boina.

Reg. TLEC (C. Alvar, ALEICan), DDEC. DRAE-92 (Prenda que sirve para cubrir la cabeza, y se hace de tela, piel o punto, sin copa ni alas, con visera o sin ella).

Aquí no se usaba mucho la gorra. (c.9, p.180)

grana: s. f. Cada una de las pequeñas semillitas que se encuentran dentro de la uva.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30 (pepita (semillitas que hay dentro de cada grano de uva))), Morera (port. grana 'semilla de la uva, el cosco, etc.')). DRAE-92 (2. Semilla menuda de varios vegetales).

Hay unoh que son de madera, loh máh antiguoh, ¿no?, y suelen tener como una coladera para evitar que caigan granah y cosah de'sah.

-Ya, ya.

-Y dehpuéh...

-¿Qué son... qué son lah granah?

-La semiya. (c.11, p.274)

granarse: v. prnl. Pasar la flor de la vid a convertirse en grano. En el momento en que se le cae la flor, en Icod tb. se dice que *la viña está cirniendo*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Formarse y crecer el grano de los frutos en algunas plantas, como las espigas, los racimos, etc.).

-Y cuando se le cae a la viña la flor, ¿se dise que...?

-Cuando se... ha granado. (c.11, p.257)

grano: s. m. Cada una de las semillitas que se encuentran dentro de la uva. Se oye más frecuentemente la variante *grana*.

Reg. TLEC (ALEICan (Grano de uva; pepita (semillitas que hay dentro de cada grano de uva)), Llorente (andalucismos posibles. Grano: uva)). DRAE-92 (2. Semilla de varias plantas).

-¿Qué nombre tienen lah semillitah que hay dentro de la uva?

-Loh granoh.

-¿Granoh sólo?

-O semiya de... (c.11, p.256)

guañido: s. m. Lamento, grito o chillido, esp. de un recién nacido.

Reg. TLEC (Martí (aullidos, gemidos)), DDEC (LP, Tf. Lamento, quejido), Dicc. Can. (Tf, LP. Acción y efecto de *guañar*. Guañar: llorar fuerte e insistentemente). DRAE-92 (Guañar: intr. Extr. Gruñir los cochinitos pequeños o lechales).

Cuando siento a Pedro, cuando... cuando Pedro salió al mundo, loh gritoh y loh chillidoh: "Guáaaa. Y guáaaa". Y llorando así: "Guáaaa". Sí, eso eh verdá. Eso'h así como te'htoy... te'htoy disiendo. Y... y luego apareció... Me voy pa' la cosina. Digo: "Ya nació, porque'htá loh... loh... loh guañidoh da miedo". (c.2, p.40)

guindado: adj. Colgado, suspendido en el aire.

Reg. TLEC (Guerra (colgado, suspendido o encaramado en lo alto), Santiago, Martí), DDEC (guindado, a: Arc. de origen marinero. Adj. GC, Tf. Colgado, suspendido o encaramado en lo alto de algo. Tb. en Venez.). DRAE-92 (Guindar: 1. Subir una cosa que ha de colocarse en alto. Ú. t. c. prml. 5. prml. Descolgar de alguna parte por medio de cuerda, sogá u otro artificio).

Y yo, con la maleta guindada del... del... de... del... del fusil (c.3, p.70)

-Maromah era: ponían unah sogah guindando tiranteh de un lado a otro y una persona caminando ensima 'e la sogá. (c.5, p.120)

Y la gente de La Vega usaban de... un paño de rohqueteh guindando de... del brazo y poniendo loh rohqueteh a la gente en la bandeja. (c.10, p.217)

guisada: adj. Cocida, hervida, cocinada.

Reg. TLEC (Lugo, P. Vidal, Alvar, Steffen, C. Alvar, ALEICan, Martí, Almeida-D. Alayón, G. Ramos), DDEC (Efecto de guisar. Papas guisadas. Guisar: cocer, hacer que un alimento crudo llegue a estar en disposición de poderse comer, hirviéndolo en agua), GDHC (Guisar: hervir, poner al fuego hasta que hierva y se guise o sancoche una vianda, una hierba, etc.). DRAE-92 (Guisar: preparar los alimentos sometiéndolos a la acción del fuego).

-Eh... Una co... la guisada eh máh blanda y la dura pueh... la que no ehtá sin guisar eh dura. (c.15, p.373)

¿Con qué se lah remediarían?

-Bueno, con aguah guisadah. (c.5, p.112)

¿lah papah pa' gui... pa' guisalah quiereh desir? (c.15, p.400)

hablar: v. tr. Contratar a una persona para llevar a cabo un trabajo.

Reg. TLEC (Barrios), DDEC (2. GC, Tf. Apalabrar, ponerse de acuerdo, contratar), DRAE-92 (5. Intr. Tratar, convenir, concertar. Ú. t. c. prml.).

Eso venían a casa, loh hablaba mi padre, cuando eh... cortábamoh loh brimbeh, que teniamoh muchah brimberah. (c.1, p.5)

2. v. intr. Enamorar, tratarse los novios, tener relaciones amorosas.

Reg. TLEC (C. Alvar (declararse), ALEICan, Barrios (2)), DDEC (Tener relaciones amorosas, ser novios. Ú. t. c. prml.). DRAE-92 (11. Tener relaciones amorosas una persona con otra).

Dise: "Mi novia eh una mujer ya... una... una novia de... que ya llevamoh dos añoh hablando, y ya noh conosemoh". (c.1, p.12)

La guerra, se perdió o le... o... o le ehcribieron a la familia que se murió, que lo mataron o tal, y la novia que tenía, pueh ¿qué iba a haser? Li habló otro, le guhtó y se casó con él. (c.1, p.32)

-Allá en la... allá tenía mi nieta un novio en la hoya esa que tú dise, por acá 'e la Hoya Nadiáh, ehtuvo cuatro añoh hablando con él y dihpueh se dejaron. Se puso a hablar con uno di áhi de La Vega y le... y la mandó pa' freír bogah. (c.12, p.294)

-Pero no, porque yo ehtuve hablando con él... con él, primero ehtuve hablando un año. (c.5, p.104)

higo: s. m. Fruto de la higuera. Su forma es más bien esférica y puede ser de color morado (*higo negro*) o verde (*higo blanco* o *de leche*).

Reg. TLEC (G. Ramos), DDEC, Dicc. Can., GDHC. DRAE-92 (1).

Cuando tú vah a coger higoh a lah higuera, lo cuelgah del brazo y pegah a coger higoh y echarlo dentro. (c.1, p.3)

higuera: s. f. Árbol (*Ficus carica*, *Lin.*) del que existen diversas variedades en Canarias, incluso a gran altitud sobre el nivel del mar.

Reg. TLEC (Viera, Álvarez, C. Alvar, Santos), DDEC, GDHC. DRAE-92 (1).

Cuando tú vah a coger higoh a lah higuera, lo cuelgah del brazo y pegah a coger higoh y echarlo dentro. (c.1, p.3)

Cuando uno era chico, se subía uno ensima de una higuera o eso, arrullándose ensim'e loh gajoh (c.5, p.126)

Donde no se dé la viña eh... la... loh olivoh y lah higuera, donde no se dé eso, ¡fff!, un desierto. (c.11, p.286)

hijo: s. m. Cualquiera de los nuevos brotes que le salen a una planta alrededor.

Reg. TLEC, DDEC (LP, Tf. Brote, renuevo de una planta que empieza a desarrollarse). DRAE-92 (7. Lo que procede o sale de otra cosa por procreación; como los retoños o renuevos que echa el árbol por el pie, la caña del trigo, etc.).

Se le quita todo loh sihcoh de por fuera, hijoh y... y la piel.

-Los hijoh son esoh... loh que salen, ¿no?

-Sí, pero hay hijoh mayoreh y hijoh máh... (c.14, p.359)

-Pueh hay varie... hay varia, claseh de ojoh. Eh... Uno sale de un solo pico, y otroh salen varioh el mihmo pico, pero varios hijoh ya, alrededor. (c.15, p.373)

hilera: s. f. Carrete de hilo para coser la ropa. Por ext., hilo.

Reg. TLEC (Alvar, ALEICan, Morera), DDEC (Tf. Hilo), Dicc. Can. (Lz, Fv. Trozo de nailon o de hilo que se pone en la punta de la caña, para amarrar de ella la parada (port.)). DRAE-92 (3. Hilo o hilaza fina).

-Cuando yo ehtaba trabajando en La Palma, siempre llevábamoh de todo, de todo pa'... lah tijerah, lah tijerah y el peine pa' pelaloh, pa' pelarnoh uno a otro, la navaja pa' afeitarnoh, a... éhta... una aguja y... y hilera (c.4, p.78)

hilo: s. m. Tipo de tela de colores crudos que sirve para hacer calados, camisas, ropa de cama y manteles.

Reg. GDHC (sábana de hilo). DRAE-92 (2. Ropa blanca de lino o cáñamo, por contraposición a la de algodón, lana o seda).

Sí, porque máh anterior de que... de eso eh cuando se usaba la... la camisa como lah de mago hoy. La camisa de mago hoy eh de hilo. Pero ya la época mía, ya no tinian esah camisah de hilo, sino... sarga. (c.9, p.180)
¿Y de qué material ehtán hechoh loh caladoh?
-Pueh de tela de hilo, y hilo... nada máh. (c.16, p.406)

hincharse: v. prnl. Hacer algo hasta cansarse de ello. Hartarse.
Reg. TLEC (ALEICan (ahitarse 'comer hasta no poder más')), Dicc. Can. (Obtener un gran beneficio en una coyuntura favorable), GDHC (col. Enriquecerse. 2. pop. Hartarse, llenarse). DRAE-92 (5. prnl. Hacer alguna cosa con exceso, como comer, beber, trabajar, etc.).

Y a veseh... a veseh había uno que llevaba una acordeón y noh... noh hinchábamoh bailando toda la noche allá arriba. ¡Bah! (c.4, p.91)

hollejo: s. m. Piel de la uva, tb. llamado *pellejo*, *sámago*, *borujo* (el de la uva ya pisada) o *pulpa*.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30: Hollejo: pielecilla que envuelve al grano)). DRAE-92 (Pellejo o piel delgada que cubre algunas frutas y legumbres; como la uva, la habichuela, etc.). Sopena Americanismos (Nombre dado a la cubierta fibrosa de la mata de plátano).

-El... Eh... Tiene bahtanteh nombreh: engaso, rahpón, eh... hollejo. Hollejo no, en... Engaso, rahpón, ... ¿Cómo lo yaman aquí? No, eso, eso. Engaso y rahpón, sobre todo. (c.11, p.254)

hombrón: s. m. Aum. de *hombre*. Muchacho casi adulto, de complejión robusta.

Reg. TLEC (ALEICan, Coincidencias (Bravucón)), DDEC (Go. Hombre fanfarrón, bravucón. Tb. en Venez.), GDHC (Aum. de *hombre*. 2. Hombre). DRAE-92 (Hombretón: aum. de *hombre*).

-Sí. Y cuando eso, yo me acuerdo de... de sentarloh a la mesa y...

-Sería grande, ¿no?

-Sí. Sentarloh a la mesa todoh, hombroneh ya, un rancho de... de... de muchachoh grandeh, de quinse, de veinte, de... sí. (c.5, p.107)

horqueta: s. f. Rama de árbol o arbusto, en esp. la de brezo, y normalmente, aunque no siempre, bastante derecha y bifurcada en uno de sus extremos. Sirve como apoyo de las vides, plataneras, tomateros, frutales, etc. Suele aspirarse la *h*.

Reg. TLEC (Rguez. Delgado), DDEC (2. GC, Go, LP, Tf. Palo para sujetar la platanera). DRAE-92 (Horcón para sostener los árboles).

-Una ganchada era una horqueta grande con un gancho alante, de... un gancho de... yo qué sé, con un yerrito, un... una verga gorda de'sah. (c.6, p.135)

Y allí... pa' allí llevábamoh el carbón y lah jorquetah. Que sacábamoh muchah jorquetah, pa' allí, que sembraban tomateh y eso, y todo eso lo llevaban pa' allí. (c.4, p.79)

¿Y qué nombre reside cada uno de loh... de loh paloh que sujetan el... ese parral en alto?

-¿Hol... horquetah o...? No. Sí, horquetah o... o... A ver, paloh también lo yama mucho la gente. Latah, latah también. (c.11, p.258)

-O sea, y no... no nesecita ningún sihtema de conducción, de apoyo, ni horquetah, ni... (c.11, p.286)

hoya: s. f. Terreno situado a cierta profundidad en la confluencia de varias laderas. (V. *joya*)

Reg. TLEC (Lorenzo (hoya: Terreno situado entre dos laderas), Almeida (terreno en la base de una elevación), P. Carballo (Concavidad amplia de la cabecera de una barranquera)). DRAE-92 (Aceps. usadas en Can. 1. Concavidad u hondura grande formada en la tierra. 3. Llano extenso rodeado de murallas). Sopena Americanismos (Cuenca de un río).

-Allá en la... allá tenía mi nieta un novio en la hoya esa que tú dise, por acá 'e la Hoya Nadiah, ehtuvo cuatro añoh hablando con él y dihpuéh se dejaron. (c.12, p.294)

hoyo: s. m. Terreno de dimensiones no excesivamente grandes, grlte. cultivable, situado a cierta profundidad respecto a otros.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Concavidad u hondura formada en la tierra).

Y ehta viña que tú veh aquí, anteh no había viña ninguna cuando yo me casé, aquí no había máh que un... u... un troncón de u... de viña áhi, al lao'nde'htá'l perro, po'l lao arriba, y allá arriba, en el hoyo, habían unah... unah matah, a la parte acá del hoyo. (c.4, p.86-87)
Entonseh él... él se plantó una veh un troso de tabaco en e... en el hoyo onde Mersedeh tiene la casa hoy (c.5, p.110)

husillo: s. m. Pieza del lagar tradicional, consistente en un gran madero cilíndrico de tea cuya superficie tiene una muesca hecha a mano que lo hace girar en sentido helicoidal para que la viga del lagar pueda hacer presión sobre el pie.

Reg. TLEC (Alvar, Camacho (gran pieza de tea con estria helicoidal, hincada verticalmente en el fondo de una cubeta de cantería), C. Alvar (parte de la prensa), ALEICan (Tf.30)). DRAE-92 (Tornillo de hierro o madera que se usa para el movimiento de las prensas y otras máquinas).

-El tradicional ehtá'l t... el lagar, con el husillo, que eh donde ponen el gato para apretar toda la pahta.

-¿Cuál eh el husillo? El palito ehte que ehtá...

-Sí. Donde va... Bueno, eh que hay... hay varioh. Hay unoh que son en forma de... como de c... de rectángulo, incruhtado en el fondo, ¿no?, y ahí poneh el gato y apretah. Y hay otro que eh un husiyo que eh que va bajando así. (c.11, p.264)

indiano: s. m. Dícese del emigrante canario que regresa de América, especialmente de Venezuela y Cuba, donde ha hecho -o aparenta haber hecho- fortuna.

Reg. TLEC (Santiago, Régulo), DDEC (GC, LP, Tf), Dicc. Can. (Tb. en GC se aplica a cualquiera que vuelve de un viaje fuera de la Isla). DRAE-92 (5. Adj. Dícese tb. del que vuelve rico de América. Ú. t. c. s.).

-Sí, porque anteh... anteh loh que venian de Cuba, desían que loh cuban... loh indianoh, eh como loh llamaban, y... y eran como gente de dinero. Lo cual, a lo mejor venian con veinte duroh nada máh y pero lla... loh llamaban, porque en un tiempo fue... hubo mucho... mucho dinero de Cuba. Mucho, comparado con hoy no era nada, pero venian muchoh con dinero. (c.9, p.184)

irse: v. prnl. Deshacerse, deshilacharse el borde del calado de galleta al cortarlo, por haber hecho el festón con los puntos muy separados, o bien por no haberlo hecho.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (29. Desgarrarse o romperse una tela, y tb. envejecerse).

Eh... ¿para qué sirve ehto de aquí?

-Para que una veh terminado la labor lo puedah recortar y te quede bien, porque si no se te iría todo, si no hariah eso. (c.16, p.411)

-Se le hace un vultito y se le saca una hebra y se le van dando unah puntaítah pa' que quede bien sujeto y no se te vaya. (c.16, p.413)

Dehpueh garrah otra hoja y vuelveh a haser el mihmo proseso y dehpueh garrah hilo y lah amarrah de forma que cuando lah vayah a cosinar no se te vayan lah hayacah. (c.16, p.421)

izquierdo: adj. Zurdo, que escribe o hace la mayor parte de las cosas con la mano izquierda.

Reg. TLEC (C. Alvar, ALEICan). DRAE-92 (6. Zurdo).

-¿Y ehto se hace, por ejemplo, de derecha a ihquierda, colocando lah cañah de derecha a ihquierda?

-El que... eh... el que...

-¿El trezado ehte?

-Eh ihquierdo, qu... que trabaje con la mano ihquierda, lo... lo podrá haser, digo yo. (c.1, p.10)

Allí fimoh a dar tiroh a la montaña y aquel tío con la mano ihquierda, pueh no sabía, como losotroh con... con la mano derecha. Como era ihquierdo, no sabía. Y... y le dise al teniente: "Mi teniente, ¿yo puedo tirar con ehta mano?" "¡Ah! Pero ¿tú ereh ihquierdo?" Dise: "Sí, hombre. Si ereh ihquierdo, con la mano ihquierda". (c.1, p.10)

jaboncillo: s. m. Pastilla de jabón perfumado de tocador y baño.

Reg. TLEC (Guerra, Santiago), GDHC. DRAE (1). Sopena Americanismos (3. Jabón en polvo o desleído que se emplea para afeitarse la barba).

-¿Y qué utensilioh? ¿Qué usa para bañarlo?

-La bandeja, un jabonsillo, un...

-La tualla pa' limpialo. (c.13, p.322)

jalar: v. tr. Var. de *halar* (con aspiración de h inicial). Tirar hacia sí.

Reg. TLEC (Reyes, Cabrera, Santiago, C. Alvar, ALEICan, Martí, Dorta, Morera), DDEC (2. fam. Halar), Dicc. Can., GDHC, DRAE-92 (jalar: 2. fam. Tirar, atraer. Halar: 2. And., Cuba, Nicar., Par. Tirar hacia sí de una cosa). Sopena Americanismos (1. Atraer, tirar hacia sí).

-Creo que son tronchadah, que se dise que son tronchadah, que eh que jalah po' la caña y la caña suele partir, si eh... (c.14, p.359)

-El tronco de'hte llegue aquí y que el tronco de'hte llegue aquí, y luego jalalo pa'rriba. Ehtoh doh jalalo pa'b... pa' arriba ehtoh doh, amarraloh aquí y dehpueh, como... como aquí tienen que ser doh tamién... Miraloh, miraloh. (c.1, p.8)

Y fue el chico, le a... le jaló la... la sinta. Dehpueh fue y se la jaló a la otra y fue y le amarró un laso y le amarró la sinta de una con la de la otra. (c.5, p.123)

-¿Y en qué parte del surco se clava la asada?

-En la parte máh baja, para que si la baja... La parte... lo que eh fuera del surco, para cuando jaleh que salga la papa sin picarla. (c.15, p.388)

Pasa que eh máh... máh cohtoso, a mi manera de ver, porque la badana al siguiente año si te molehta, jalah y se rompe, ¿no? La rafia ¡ff! cuehta máh y tieneh que ehtar... (c.11, p.260)

ladera: s. f. Terreno inclinada con bastante altura.

Reg. TLEC (Lorenzo, ALEICan, Almeida (no cultivado)), GDHC (Hi. Terreno acantilado casi vertical que cae desde gran altura). DRAE-92 (Declive de un monte o de una altura). Sopena Americanismos (Ribera de un río).

Noh poníamoh a juntar en una ladera, y dehpueh rodaban lah piedrah juntah con el pinocho, y así sí se lo echábamoh al jase pa' que pesara. (c.6, p.133)

lagar: s. m. Construcción, antiguamente de madera y más tarde de cemento, donde se lleva la uva para hacer el mosto. Actualmente está siendo sustituido por máquinas estrujadoras más sencillas y manejables.

Reg. TLEC (Alvar, ALEICan (Tf.30: sitio donde se pisa la uva). DRAE-92 (1. Recipiente donde se pisa la uva para obtener el mosto. 3. Edificio donde hay un lagar para uva, aceituna o manzana).

O sea, que yegue al... al lagar o al... sitio donde yegue lo máh intacta posible, para que no comiense ningún... la entrada de algún microorganihmo o algo, o alguna fermentación que no... (c.11, p.262)

lagarta: s. f. Oruga o larva de insecto lepidóptero que se come la papa y otras plantas, especialmente cuando el clima es demasiado seco.

Reg. TLEC (Alvar (se come la patata y el tomate), Steffen (cualquier oruga), Guerra, Régulo, Lorenzo, Almeida, Barrios, G. Ramos (Insecto lepidóptero de tamaño diminuto que ataca en plaga los tomates y las papas. Es el gran enemigo del agricultor isleño), Morera (port. en Fv. Larva de insecto lepidóptero, muy perjudicial para la agricultura), DDEC (Oruga o larva de insectos lepidópteros, esp. la que ataca en forma de plaga a tomates, maíz, tabaco y papas. Tb. en Sal. y zonas de Amér.), Dicc. Can. (acep. próxima). DRAE-92 (2. Mariposa cuya oruga causa grandes daños a diversos árboles, principalmente a la encina).

Dehpueh de eso, pueh ya tendráh que sufatarla con sufato, para que no se chamuhquen y otroh produttoh, como pa' lagartah, que no se la coman la... la papa. (c.15, p.385)

-¿Plagah? S... Sí, mucho. Ehtá la lagarta, q ue eh la máh que le cae en la cosecha, tanto al sembrala, como ehté saliendo, como al final, que lo vayah a coger la cosecha. Y si hay mucha sequedá, le cái máh la lagarta. (c.15, p.387)

laja: s. f. Piedra volcánica grande, lisa y plana.

Reg. TLEC (Viera (*Schistus rudis griseus*, Wall.), Galdós, Guerra, P. Vidal, Trujillo, A. Nazario, C. Alvar, ALEICan, Lorenzo (port.), Almeida, Alvar, D. Alayón, Barrios, G. Ramos, P. Vidal (port.)), DDEC (port. Piedra lisa y plana. Ú. t. el aum. *lajón*), Dicc. Can. (piedra plana), GDHC (laja de volcán). DRAE 92 (Lancha de piedra. Lancha: Piedra más bien grande, naturalmente lisa, plana y de poco grueso). Sopena Americanismos (2. Piedra de cantera).

Y va mi agüelo y da un rehbálón un día en una laja que había y... y la tortilla que jiso allí... Sacudió el paño y... y hahta lo botó por allí, po'que...

-¿Dónde iba con eso?

-La Laja 'e loh Güevoh se quedó. Y La Laja 'e loh Güevoh hoy... eh hoy todavía aquello. (c.3, p.52)

lanzadera: Pieza de la máquina de coser cilíndrica y hueca, con unas ranuras por donde pasa el hilo de la canilla o carrete que va en su interior. También pieza de madera que en el telar contiene el hilo o el rollo de tela de colores.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Instrumento de figura de barquichuelo, con una canilla dentro, que usan los tejedores para tramar. 2. Pieza de forma semejante que tienen las máquinas de coser).

-¿Qué eh la canilla?

-¿La canilla? La bobina.

-O sea, la canilla eh la bobina, y lo que ehtá por fuera, que la sujeta, ¿eh...?

-Lansadera. (c.9, p.206)

Y dehpueh llenaban una lansadera como la que usaban en lah máquinah de coser, pero en g... en grande, como de quince sentímetroh o veinte sentímetroh.

-Eso era de madera, ¿no?

-Un palo de madera. Y dehpueh lo metían entremedio de hilo y hilo. (c.10, p.231)

largar: v. tr. Echar, producir, dar.

Reg. TLEC (Millares (dejar o poner), Wagner (port.)), Guerra (soltar), Santiago, Morera (soltar, dejar libre)), DDEC (orig. marinero. 2. Echar, expulsar. Reg. en zonas de Amér.), Dicc. Can. (Soltar o dejar libre. Es verbo que acoge buena parte de los usos del verbo gral. *soltar*). DRAE-92 (Soltar, dejar libre. Se usa especialmente hablando de lo que es molesto, nocivo o peligroso). Sopena Americanismos (Tirar, arrojar con violencia).

Yo tuve una colmena una veh y me vi dehpueh con treh colmenah, po'que se me... me largó un ejambre (c.4, p.89)

Cuando loh ejambreh que... que ellah largan allá arriba en la... en la cumbre son... son loh güenoh, que vienen ya con miel pa' abajo. (c.4, p.91)

lazo: s. m. Trampa para cazar pájaros.

Reg. TLEC (Hi. Cepo). DRAE-92 (7. Dispositivo de hilos de alambre retorcido, con un nudo corredizo que, asegurado en el suelo con una estaquilla, sirve para coger conejos. Hácese también para cazar perdices y otras aves).

Tenia un nido, y fui y le armé un laso y... y... y trinqué la pájara. (c.2, p.39)

leontina: s. f. Cadena, grlte. de oro, que lleva en uno de sus extremos un reloj, que se guarda en el bolsillo del chaleco del hombre, y en el otro extremo una especie de botón para abrochar en un ojal de la chaqueta. Formaba parte de la indumentaria típica de los indianos que hacían su fortuna en América.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Cinta o cadena colgante de un reloj de bolsillo).

-Un relóh de bolsillo, y... Sí. Se le daba su cueredita y se guardaba en el borsillo. Usaban una leontina... eh... una cadenita, que por eso se usaba el ojal en la chaqueta, para meter el... la... la trabita de la cadenita 'el relóh, y el relóh metido dentro'l borsillo.

-Que iba prendido en la solapa, ¿no?

-Sí, prendido en...

-Pero en la... en la... en el bolsillo de... de la chaqueta.

-Sí, en el borsillo de la... Eh que...

-Pero el bolsillo del pecho.

-Sí. E... el bolsillo del hombre eh por ehte lado, me parese. Deja ver. No.

-No, eh por aquel lado.

-No. Eh por ehte lado, sí. Sí. Usaban e... el ojal y todavía se sigue usando el ojal. Pero el ojal fue con el fin ese de meter la cadena, que tenía una chapita y se enganchaba la chapita.

-¿Era como un botón?

-Y sí... Sí. Y dehpueh se metía dentro'l borsillo y... Y cuando no, algunoh lo usaban en loh borsillitoh del chaleco.

-¿Y dónde iba prendido entonseh?

-En... en un ojal, en un ojal del chaleco. En un ojal del chaleco y metidito... Algunoh lo usaban de una manera... Algunoh lo usaban de una manera y otroh de otra. Si... según. Y todavía... todavía se ven fotoh de... fotoh viejoh de anteh de Cuba y eso se ven, y se ven con la leontina pasada de un lado a otro. Sí. (c.9, p.182-183)

libra: s. f. Medida de peso antigua, con distintas equivalencias según los lugares.

No reg. En dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Peso antiguo de Castilla, dividido en 16 onzas y equivalente a 460 grs [...]). Sopena Americanismos (3. Unidad antigua de peso que en México era equivalente a 460,246).

No me acuerdo qué cosa era lo que me dieron a mí. Una libra 'e chocolate y... y yo no sé qué cosah máh. Unah cositah noh dieron allí. (c.3, p.73)

licenciar: v. tr. Despedir, dar licencia el patrón a los trabajadores por haber terminado un trabajo definitivamente.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Despedir a uno).

Y cuando me... me lisensiaron de allí, acabé de jaser loh sehtoh, un montón de'lloh, y canahtrah y de todo. (c.1, p.36)

lienzo: s. m. Cada una de las telas tejidas en un telar que, unidas entre sí, forman mantas.

Reg. TLEC (Guerra (Lienzo casero: Tela burda fabricada en GC con los antiguos y aparatosos telares)), DRAE-92 (Tela que se fabrica de lino, cáñamo o algodón). Sopena Americanismos (Liencillo: Nombre de una tela burda de algodón, que en Chile y Perú se llama *tocuyo*).

Y dehpueh lo van hasiendo en liensoh, y cuando tienen... Si la quieren haser de doh liensoh, cuando tienen ya...

-¿Loh liensoh qué son? ¿Cada una de lah traperah que... que se van uniendo?

-Sí, loh... loh liensoh eh como desir e... una tela que se compra del ancho la tela. Y sigún, si la querían de doh metroh, pueh la hasían de doh metroh y hasían... hm... un lienso y dehpueh hasían el otro. Y entonseh lah empataban luego con el mihmo hilo que... hilo de calar, la empataban al sentro y hasían la traperah. (c.10, p.232)

limpiar: v. tr. Cortar todos los troncos de mimbres que sobresalen al añadir varas en el urdido de un cesto. Esta labor se realiza una vez acabado el cesto para evitar que se escape alguna vara.

Reg. TLEC (remite al DRAE-92). DRAE-92 (3. Quitar imperfecciones o defectos).

-Pueh rematar ya'l sehto porque eh... ya eh lo último que se le hase eh... limpialoh, cortale todoh loh sobranteh que le quedan.

-¿Loh cortah por fuera o por dentro?

-Por lah doh parteh. Porque siempre se... Y se suele haser ya cuando ya'h terminado'l sehto, porque si lo haseh anteh pueh a lo mejor cortah indebidamente y se te puede safar. (c.14, p.365)

-¿Pero eso lo corta una veh que ha terminado todo el sehto?

-Ehto le disen limpialoh.

-¿Limpiarloh?

-Anteh de limpialoh, cuando lo acabó, que lo puso pa' allá, me paresió muy peludo. (c.1, p.14)

2. v. tr. Quitar las hojas y nudos a una vara de mimbres para trabajar con ella.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (5. fig. Quitar a los árboles las ramas pequeñas que se dañan entre sí).

-Se le quitan loh nuditoh ehtoh y se limpia el brimbe que quede limpito. (c.1, p.24)

limpio: adj. En las expresiones con a + sust. + *limpio*, indica el hecho de actuar en una labor única y exclusivamente con lo designado por dicho sustantivo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (11. fig. y fam. Con referencia a una contienda, dicese de golpes, disparos, etc., que se han cambiado entre los adversarios sin hacer uso de otros medios. Ú. en locuciones adverbiales).

Sí, porque como nosotroh hasemoh muchah pueh a mangueraso limpio y un paño y manguera. (c.16, p.420)

¿Y qué ropa y calzado llevan?

-Antiguamente a pie limpio, o seáse... (c.11, p.267)

lindante: s. m. o f. El que linda. El que está al lado o junto a otro, sobre todo en terrenos. Apl. tb. a cosas y personas.

Reg. TLEC (ALEICan (LP. Linde)), DDEC (LP. Linde o conjunto de lindes). DRAE-92 (lindar: intr. Estar contiguos dos territorios, terrenos o fincas).

Entonseh íbamoh cogiendo, desarmando loh flecoh a lah pañueletah, y desarmándosela a la otra lindante y dehpueh amarrando... (c.5, p.123)

No sé cómo ehplícate, pero tiene... normalmente el que... el que tiene la... su turno se riega cada catorse díah. Y entonseh son loh lindanteh loh que saben ya, tienen una lihta y disen: "Pueh a mí me toca de tal hora a tal hora". Y el otro así, seguramente. Y elloh mihmoh se van partiendo el agua. (c.15, p.375-376)

liña: s. f. Cuerda de esparto no tan gruesa como una soga.

Reg. TLEC (Lugo, Galdós, Zerolo, Maffiotte, Picar, Franchy, Reyes, Millares, Wagner, Valenzuela, P. Vidal, Steffen, Alvar. Guerra, Régulo, C. Alvar, ALEICan, Bañeza, Martí, Barrios, G. Ramos, Morera), DDEC (3. Cuerda. V. tb. 4 y 5), Dicc. Can. (define varios tipos de cuerda), GDHC (tendedero, cordel de pesca). DRAE-92 (2. ant. Hebra de hilo). Sopena Americanismos (Cuerda o hilo de anzuelo).

-La albardilla era... yo qué sé. En un saco, metía pinocho dentro, se amarraba con unah liñitah po' loh ladoh (c.6, p.134)

lista: s. f. Raya en un tejido de distinto color al fondo del mismo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. señal larga y estrecha o línea que, por combinación de un color con otro, se forma artificial o naturalmente en un cuerpo cualquiera, y con especialidad en telas o tejidos).

-El pantalón era de dril y la camisa le desían sarga. Una camisa con unah lihtitah. (c.9, p.180)

liviano: adj. Ligerero, que tiene poco peso.

Reg. TLEC (Cullen, Santiago (ligereza), ALEICan, Lorenzo (arc.), Morera (arc. o neol.)). DRAE-92 (De poco peso).

O bien, cuando era arriba, serca 'el monte, si veníamoh un poco livianah, ajuntábamoh por allí un poco máh y lo amarrábamoh ensima eh lase pa' traer máh peso. Si era liviano eh lase y tal. (c.6, p.136-137)

-Y éhte, éhte. Éhte eh el mejor. Éhte eh el que yo tenía, que'h máh... máh... máh liviano. (c.1, p.21)

llano: s. m. Gran extensión de terreno llano. Terreno de grandes dimensiones, grlte. de regadío, destinado al cultivo de verduras u hortalizas.

Reg. TLEC (Lorenzo, ALEICan, P. Carballo (huerta grande)), DDEC (4. GC, Go, Lp, Tf. Huerta, porción extensa de terreno de regadío, con o sin valla o tapia que lo resguarde), Dicc. Can. (GC, Go, LP, Tf. Bancal o huerta de dimensiones relativamente grandes). DRAE-92 (17. Campo llano, llanura).

Aquello loh querían pa' poner paja, porque lah... loh llanoh, se vían loh llanoh, como di qui al horizonte, y... y sembraoh de trigo, porque sembraban trigo, y luego mucha paja mucha paja. (c.3, p.63-64)

-Lo garraban de lah siete la mañana hahta las ocho de la noche cogiendo papah en esoh llanoh. (c.12, p.294)

llevarse: v. prnl. Cortar, especialmente cuando es de manera violenta. Llevarse por delante.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (4. Cortar, separar violentamente una cosa de otra).

-¿Y qué herramientah se usan para podar?

-Pueh de to... Tijerah de podar y un serruchito y eso para cuando son maderah gruesah, que no te lah yevah con la tijera. (c.11, p.256)

lloro: s. m. Acción de llorar. Llanto, especialmente el de un bebé.

Reg. en TLEC, DDEC y GDHC en relación con las cencerradas. DRAE-92 (acción de llorar).

-Uhté, por ejemplo, lo toca ¿y sabe si el niño le duele o algo? No.

-Bueno, se le... se toca o se le pone unoh bañitoh calienteh en el... en la barriga.

-O sigún el lloro que tenga también. (c.13, p.328)

loma: s. f. Elevación alargada del terreno.

Reg. TLEC (Trujillo, ALEICan (Tf.30. Montaña baja y alargada con la cima plana)). DRAE-92 (Altura pequeña y prolongada).

Y noh fimoh a quedar a otro lado de la loma, donde había un pueblito en una ladera. (c.3, p.64)

lomo: s. m. Elevación del terreno. En la pronunciación, suele aglutinarse la consonante inicial con la final del determinante, acabado en esa misma consonante, que lo precede.

Reg. TLEC (Morera (Fv)), DDEC (arc.), Dicc. Can. DRAE-92 (Ant. 8. Altura pequeña y prolongada de un terreno, loma).

Que por detráh de aquel lomo

yo tengo que haser un puente (c.13, p.343)

Lo bautisó aquí fuera la madre de'htoh que'htán aquí en elomo. (c.2, p.40)

lotería: s. f. Juego del bingo. Consiste en una serie de bolas, con los números entre 1 y 90, que van siendo extraídas de una

bolsa. Los jugadores, con sendos cartones de 15 números cada uno, que previamente pueden haber sido pagados a un precio convenido, van anotando con piedras, granos, etc. los números que van siendo nombrados si se corresponden con los de su cartón. El primer jugador en rellenar una línea tiene premio. El ganador es el primero en rellenar el cartón completo. Ú. tb. en pl.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (4. Juego casero en que se imita la lotería primitiva con números puestos en cartones, y extrayendo algunos de una bolsa o caja).

Y yo vine tamién, y esa noche me... loh pasemoh toda la noche áhi fuera, que el viejo, el... el padre de... de... de... de ése 'bía venido de Cuba, tenía unah loteriah pa' jugar y noh pasemoh toda la noche... toda la noche jugando loteriah. (c.2, p.46)

luchador: s. m. Persona que practica la lucha canaria.

Reg. TLEC (Se aplica a la persona que practica la lucha canaria), DDEC (Por antonom. El de lucha canaria). DRAE-92 (2. Persona que se dedica profesionalmente a algún tipo de lucha deportiva).

Eh un muchacho grueso él y... y gordo era. Hahta luchador era, fíjate. Era de loh luchadoreh, cuando iban a luchar. (c.1, p.12)

macho y hembra: s. m. y f. respect. Fig. Dícese de los broches de presión y los corchetes de las prendas de vestir, porque una de las piezas, el macho, encaja dentro de la otra, la hembra.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Macho: 4. fig. Parte del corchete que engancha en la hembra. 5. fig. En los artefactos, pieza que entra dentro de otra. Hembra: fig. Hablando de corchetes, broches, tornillos, rejas, llaves y otras cosas semejantes, pieza que tiene un hueco o agujero en donde otra se introduce o encaja).

-¿Y cómo se llaman lah doh piesah que componen el broche de presión?

-Macho y hembra. Je, je, je, je.

-¿Y eso por qué?

-¿Eh?

-¿Eso por qué?

-Ji, ji, ji, ji, ji. Porque uno engancha dentro del otro.

-Fíjate. ¿Y loh corcheteh?

-Y loh corcheteh pasa lo mihmo.

-O sea, que loh corcheteh también tienen macho y hembra.

-Que yo an... yo a... yo anteh no lo entendía un... no lo entendía ni sabía cómo se llamaban, sino desian e... que era macho y hembra. Pero no entendía yo por lo que lo desian.

-¿No se lo preguntaba tampoco?

-No lo preguntaba a nadien tampoco, sino...

-Recatadita.

-Ja, ja, ja. (c.9, p.203-204)

madre: adj. Dícese de aquella papa que en su momento fue la semilla de las papas de la nueva cosecha, de las que se distingue por su color oscuro y su peso más ligero. Se llaman también *madrentas*, *madrazas* o *amadradas*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (7. fig. Causa, raíz u origen de donde proviene una cosa).

Y lah que son viejah, de lah que se obtenido la cosecha ¿qué nombre residen?

-¿Lah que son viejah?

-Lah viejah, eh desir, lah que tú plantahte.

-Eh... Papah madreh lah llaman.

-¿Y cómo son?

-Eh... Pueh se ponen ya, m... amarillah, verd... viejah, negrah, ya se ponen que el otro día no sirven ni pa' na', ni pa' sembrar. (c.15, p.390-391)

2. s. f. pl. Sedimentos que se sientan en el fondo de los envases que contienen el vino una vez terminada la fermentación. Están formados por levaduras, ya inactivas, que son las que han hecho fermentar el mosto, y tienen aspecto de fango.

Reg. TLEC (ALEICan (heces 'suciedad que queda en el fondo de un depósito que ha tenido vino'), Barrios (4. En pl., heces del vino). DRAE-92 (12. fig. Heces del mosto, vino o vinagre, que se sientan en el fondo de la cuba, tinaja, etc.).

¿Y cómo se llama la susiedá que se cría en el fondo del resipiente?

-Lah madreh. (c.11, p.276)

O sea, tú cogeh el vino y dise: "Imposible que ehto sea de lah madreh". Y veh lah madreh secah. O sea, te lo de... saca el líquido y te deja lah madreh secah. (c.11, p.277)

magno: adj. Grande, grandioso, espectacular.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (adj. Grande. Aplicase como epíteto de algunas personas ilustres).

Una prosesión magna que... que yo no la 'bía vihto, de... de... de... de..., saliendo obihpoh, saliendo... saliendo santoh de... de la catedral. (c.3, p.51)

mahón: s. p. Tipo de tejido de algodón muy resistente.

No reg. en dicc. dialectales consultados. DRAE-92 (Tela fuerte y fresca de algodón escogido, de diversos colores, que primeramente se fabricó en la ciudad de Nanquín en China).

Una chaqueta de... de una ropa que había anteh, que desían Mahón, que era f... que era... que era fuerte. De eso era la chaqueta. (c.4, p.77)

majano: s. m. Conjunto de piedras sueltas y amontonadas que normalmente separa unas propiedades de otras.

Reg. TLEC (Cabrera (piedras bien colocadas en zonas pedregosas), Guerra (Montón de piedras pequeñas), Santiago (Montón de piedras), C. Alvar (Señal de límite), Barrera (Montón de piedras colocadas unas sobre otras), Martí (los majanos son esas piedras que se colocan en los terrenos para deslindar las propiedades), DDEC (Fv, GC, Go, Hi, Tf. Montón de piedras que se ponen como señal para fijar los linderos de las fincas. DRAE reg. sgdo. próximo. Tb. en Extr.)). DRAE-92 (Montón de cantos sueltos que se forma en las tierras de labor o en las encrucijadas y división de términos).

Otra cosa, que ese tiempo era tan... tan escaso que no... Ehcaso y de poca... de poco entendimiento, porque ni cuenta se daba uno que había que haser una tendedera, sino íbamoh a un majano que ehtaba por afuera de... por afuera de la casa allí, de nosotroh, un majano grande, y allá afuera tendíamoh la ropa. (c.5, p.102)

-¡No! ¿Con qué orden? Esa orden empesó no hase muchos añoh. Eso se tendían en... en... allí fuera, en un majano que'htaba allí fuera, grande, al lado de... del Sirineo, ji, ji, ji, ji. Y... y... y demáh de venir de abajo con lah canahtrah llenah, toavía se iba allá fuera a tender la ropa. Pero ¿y esah piedrah no tenían tierra? (c.10, p.240)

mal parecido: adj. Feo, que no tiene buena presencia física.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (parecido: 3. con los adverbios *bien* o *mal*, que tiene buena o mala disposición de facciones o aire de cuerpo).

-Pueh la chica no eh mal paresida, ¿eh?, que te lo digo a ti que eh bien paresida. (c.12, p.295)

malvasía: s. f. Variedad de uva blanca o negra que produce vinos muy dulces.

Reg. TLEC (Viera, Alvar (uva negra de sabor dulce), Santiago, ALEICan), DDEC (Uva malvasí: Lz. Malvasía, clase de uva muy dulce y fragante), GDHC (2. Variedad de vid blanca. Uva malvasía: Variedad de uva blanca o negra. La cultivada en Canarias a mediados del siglo XV se supone que procede de la isla de Creta, a través de la de Madeira). DRAE-92 (de *Malvasía*, forma romance de *Monembasia*, ciudad de Morea. Uva muy dulce y fragante, producida por una variedad de vid procedente de los alrededores de la ciudad que le dio el nombre. 2. Vino que se hace de esta uva).

Dehpueh hay baht... Malvasía, malmajuelo, gual, eh... tintiya, negramol,... Éсах doh últimah son negrah, tintiya y negramol. (c.11, p.254)

mamadera: s. f. Biberón. Tetilla del biberón.

Reg. TLEC (Cabrera, Morera (port.)), DDEC (aceps. 2 y 3), Dicc. Can. DRAE-92 (aceps. 2 y 3, reg. tb. en Amér.). Sopena Americanismos (1. Pezón de goma del biberón. 2. Biberón).

-Pero el biberón dígame que el biberón era preparado con una botella, porque no había otra cosa, una botella y una mamadera. (c.13, p.314)

manada: s. f. Haz.

Reg. TLEC (P. Vidal (mollo), Santiago, Trujillo, ALEICan (Conjunto, montón)). DRAE-92 (Porción de hierba, trigo, lino, etc. que se puede cogeh de una vez con la mano). Sopena Americanismos (Por antonom., gavilla de tripa de tabaco que cabe en la mano).

O le echábamoh una manada de... de ramoh verdeh, pa' que pesara máh. (c.6, p.133)

Eso eh según, porque mira, loh... loh platoth míhmo eh un trabajo que'h lo máh complicado que hay, porque hay que ehcoger todo lo que'h de la manada, se lleva too lo mejor. (c.14, p.357)

mandar a alguien a freír bogas: fr. Mandar a alguien a la porra o a freír espárragos. Expresión usada para echar a alguien porque está importunando.

Reg. TLEC (P. Vidal (*anda, o vete, a freír bogas*, de igual valor que *anda, o vete, a freír espárragos*), Santiago (bogas al toril, a freír: A hacer algo absurdo o imposible), Navarro (ir a freír bogas: Expresión con que se invita al importuno a marcharse, al porfiador a que cese en la discusión, etc., aunque no tiene carácter ofensivo), G. Ramos (*¡Vete a freír bogas al Toril!*: Frase despectiva que equivale a *¡Vete a hacer puñetas!*), Morera (Mandar a alguien a freír bogas: Modismo marinero. Rechazar a alguien con enfado desentendiéndose de él. Se corresponde con la expresión del esp. estándar *mandar a alguien a la porra*, gral. en todo el archipiélago)), DDEC (A freír bogas: En GC. se añade *al Toril*. fr. que se emplea para despedir a alguno con aspereza, enojo o sin miramientos. Ú. m. con el verbo *mandar*, o con los imperativos de *andar* o *irse*), GDHC (Mandar a alguien o irse alguien a freír bogas al Toril: fr. Euf. Mandar o irse al carajo). DRAE-92 (Mandar, ir, etc. a freír espárragos, monas, etc.: l. fr. fig. y fam. usada para despedir con enfado a alguien; A freír espárragos: loc. fig. y fam. que se emplea para despedir a alguno con aspereza, enojo o sin miramientos. Ú. m. con los verbos *echar* o *mandar* , o con los imperativos de *andar* o *irse*).

Se puso a hablar con uno di áhi de La Vega y le... y la mandó pa' freír bogah. (c.12, p.294)

manguera: s. f. Manga. Tubo largo, normalmente de goma, que, acoplado a un grifo, se emplea para regar o bien para extraer líquidos de un recipiente.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Manga de las bocas de riego. Manga: 5. Tubo largo, de cuero, caucho o lona, que se adapta principalmente a las bombas o bocas de riego, para aspirar o para dirigir el agua).

-¿Y de qué forma se trahporta el mohto a la bodega?

-Pueh en envaseh máh pequeñoh, suelen ser. O a lo mejor mediante con bombah, si tienen... O sea, una manguerita. (c.11, p.270)

-El tersero, pasarlo por agua con una manguera y lavar toda esah hayac... eh... esah hojah. (c.16, p.420)

mano: s. f. Cantidad o grupo abundante pero indeterminado de personas, animales o cosas.

Reg. TLEC (Millares (colección, conjunto de)), DDEC (3. GC. Conjunto de personas. 4. Conjunto de cosas), Dicc. Can. (Grupo de personas o cosas), FDHC (apóc. Manojos). DRAE-92 (21. De azotes, coces, etc.: l. fig. Vuelta de azotes, coces, etc.). Sopena Americanismos (2. Conjunto de 5 objetos. 3. Conjunto o porción de 4 objetos de la misma especie. 4. Conjunto de 6 objetos pequeños, como naranjas, nueces, patatas, etc.).

¡Mi, lah doh güertah de papah que perdi yo aquí, de 'ber cogido u... u... una mano 'e quintaleh de papah!" (c.4, p.88)

2. s. f. Parte o lado. Suele encontrarse en combinaciones adverbiales: *a la mano* + *afuera*, *adentro*, *allá*, *acá*, *arriba*, *abajo*, etc.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (7. Cada uno de los dos lados a que cae o en que sucede una cosa respecto de otra cuya derecha e izquierda están convenidas).

Que ella vivía allá, por debajo 'e La Cruh del Tronco, la fam... la familia de'lla, en unah casitah que ehtaban a la mano afuera. (c.12, p.294)

manta: s. f. Prenda de vestir en forma de capa, grlte. de lana y de colores crudos, que se colocan los hombres sobre su vestimenta para el frío.

Reg. TLEC (Martí (Manta peluda)), DDEC (6.), GDHC (Ingenio, La Esperanza y La Laguna). DRAE-92 (2. Pieza, por lo común de lana, que sirve para abrigarse ocasionalmente las personas, especialmente a la intemperie o en los viajes). Sopena Americanismos (1. Poncho).

-Pues... en algunoh sitioh usaban..., como en La Ehperansa y en Tacoronte y eso, usaban una manta. Y aquí yo no lo llegué a ver, pero creo que hubo un tiempo también que usaban una manta, como una... una capirusa o no sé qué... Lo usaban algunah veseh. (c.9, p.179)

manteca: s. f. Grasa extraída del cerdo que usan los niños para engrasar la superficie inferior de la tabla de San Andrés para que se deslice mejor y no se caliente.

Reg. TLEC (ALEICan (manteca: grasa del cerdo)). DRAE-92 (Gordura de los animales, especialmente la del cerdo).

-Eh... ¿Qué le echah a la tabla para que corra más?

-Hm. Manteca... Manteca, aseite,... Hm... Máh nada. Sebo. (c.7, p.144)

¿Qué le echah a tu tabla para que corra máh?

- Manteca y aseite.
- Manteca. ¿Y de qué clase eh esa manteca?
- Hm... Como si fuera leche, pero cuajada.
- Hm. Leche cuajada, pero no eh leche.
- No.
- ¿Eh grasa de animales?
- Sí. (c.7, p.157)

mantilla: s. f. Prenda de vestir femenina usada como complemento de lujo, en forma de pañoleta, que cubría la cabeza o parte de ella e iba prendida con un alfiler al cuello o a la cabeza. Caía sobre los hombros y llegaba hasta la cintura.

Reg. TLEC (G. Ramos (a) Prenda de algodón fino u otro tejido de vivo color o blanco, en forma de pañoleta, usada por las campesinas isleñas bajo el sombrero, para cubrirse la nuca, orejas y parte del cuello. Forma parte del traje típico regional. b) Mantilla canaria: Prenda de fino tejido de color blanca o negra, con la que las mujeres cubrían la cabeza, hombros y casi hasta la cintura. Fue muy usada en Canarias hasta bien pasada la mitad del actual siglo 20)), DDEC (Mantilla canaria: La utilizada antiguamente por las mujeres y que aún hoy se emplea en algunos actos, como en las procesiones de semana santa). DRAE-92 (Paño de seda, lana u otro tejido con guarnición de tul o encaje, o sin ella, que usan las mujeres para cubrirse la cabeza. Hay mantillas enteramente de tul, blanca o encaje).

- Pues... para diario no sé si usarían mantilla, pero ya para ir a misa sí usaban un sobretodo. (c.9, p.189)
- Eso dehpueh ya dejaron... Cuando empesó a venir la moda de la mantilla, dejaron loh pañueloh. Sí. ¿Eso en qué época sería?
- Sí, dejaron loh pañueloh y de casualidá quedaba alguna con pañuelo, pero... una mantillita trabada alante con un... con una trabita. Sí. Pero dehpueh empesaron a... a que se la ponían en la cabeza... Se la trababan con un alfiler en la cabeza. Dehpueh empesaron a que se lo rodaban máh atráh. Dehpueh hahta que lo trababan atráh serca 'el pehcueso y cuando al fin tuvieron que dejarla, porque se leh volvió... se leh volvió como un trapo. (c.9,p.191)

manzanilla: s. f. Planta herbácea de flores pequeñas blancas y amarillas que tiene propiedades medicinales y desinfectantes (*Matricaria chamomilla*).

Reg. TLEC (Viera (*Anthemis, Lin.; Chamaelum, Tourm.*), ALEICan, Kunkel, Santos), GDHC (*Matricaria chamomilla*. Propiedades curativas). DRAE-92 (Hierba de la familia de las compuestas...).

- Pueh pa' si ehtaban malitoh de la barriga, agua de mansanilla, agua de toronjil. (c.5, p.112)
- No, suele ser el agua de'hta, del aljibe y eso. Y le suelen a... lo que yaman mansaniya. (c.11, p.273)
- No habla, pero se le hase tasitah di agua de alguna yerba, de toronjil, de mansanilla,... (c.13, p.328)

marcadora: s. f. Mujer que realiza el marcado y a veces el sacado de hebras del dibujo del calado.

Reg. TLEC (Barrios (en el calado, mujer que hace el dibujo en la tela cortando y sacando hebras)), DDEC (2. Tf. En el calado, mujer que marca el dibujo en la tela cortando y sacando hebras). DRAE-92 (adj. Que marca. Ú. t. c. s.).

Entoseh, el... lo... compra la tela, lo lleva a la marcadora, la marcadora lo marca, depende el calado que quiera, tieneh la m... marcar el paño. (c.16, p.408)

marcar: v. tr. Labor previa a la del calado, consistente en cortar la tela y sacar las hebras, formando cuadrículas o bandas, sobre las que se va a calar después.

Reg. TLEC (C. Alvar (señalar (referido a la pesca)), ALEICan (referido a la platanera), Morera (referido a ganado)), DDEC (referido a plátanos, pesca, ganadería, etc.), Dicc. Can. (Marca: referido a ganadería). DRAE-92 (Señalar con signos distintivos).

Primero pensar lo que vah a haser, luego marca... según el calao que vayah a ma... a haser, pueh marcah, porque si eh el de galleta, pueh tieneh que marcalo en cuadríttoh, como lo ehtáh viendo ahí, si eh éhte de hebra, lo tieneh que marcar así, sacar hebrah para poder... como lo bien lo dise, la hebra, sacar pura hebra. Entoseh depende de lo que... lo que... de lo que vayah a haser eh lo que vah a marcar. (c.16, p.408)

mata: s. f. Planta. Cualquier vegetal, cultivado o no, especialmente los que no son de grandes dimensiones en cuanto a su altura y ancho del tronco.

Reg. TLEC (Régulo, Trujillo, Lorenzo, ALEICan, Léxico, Morera), DDEC (planta), Dicc. Can. (planta, unidad de cualquier especie vegetal. // Tf. Planta de jardín). DRAE-92 (2. Por ext. Cualquier planta de poca alzada o tamaño). Sopena Americanismos (1. Grupo de árboles en una llanura. 3. Árbol o arbusto).

-Últimamente se tra... se gahta máh lo pequeño, pero lo que pasa que la mata suele echar grandeh y pequeñoh, ¿no? (c.14, p.360)
O el menguante que lo corteh, si lo cortan máh tarde o máh temprano, el color que coja la mata de mimbreh. (c.14, p.366)
tenia plantah de tabaco, y loh chicoh todoh empesaron a tirarle piedrah del camino, a tirarle piedrah a... a lah matah, a ver quién asechaba lah matah de tabaco, y se lah ehcach... se lah ehcacharon todah. (c.5, p.110)
-¿Por qué se le quita? Porque sa... eh... eh máh rápido en salir la... aflojan la... lo que'h la papa y salen máh rápido, el grelo de nuevo, la... lo que'h la mata otra veh. (c.15, p.373)
-Ella me dijo que sí, que ehtaba un olivo allí, puede que haya alguna mata. (c.13, p.345)

medicinado: adj. Apl. a la persona a la que se prescribe un determinado medicamento. Tratado por un médico.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (medicinar: Administrar o dar medicinas a un enfermo. Ú. t. c. pml.).

-Y no se lavaban na... No... no se lavaban con agua fría, sino agua caliente. Mec... Como no ehtaban medisinadah de médicoh ni nada, pueh había que tener rehguardo. (c.5, p.117)

menguante: adj. Fase lunar, cuarto menguante. Ú. t. c. s.

Reg. TLEC (C. Alvar).

Máh o menoh se suelen cortar una veh al año, que sea un buen menguante y...

-¡Ah! O sea, tienen que tener en cuenta la Luna.

-Sí, porque eso, la... Todo tiene su sihtema. Loh mimbreh mihmo, el que no loh corta en menguante se suelen picar. (c.14, p.359)

En eso sí mi ha fijado yo, que la Luna, cuando... cuando va bajando, que ehtá en fi... en... va bajando pa'... pa' allí, sea llena o sea... o sea menguante o sea pequeña o sea grande o sea lo que sea, el mar se vasía. (c.4, p.84)

menudo: adj. Pequeño de edad o de tamaño.

Reg. TLEC (Santiago (delgado, fino)). DRAE-92 (Pequeño, chico, delgado).

-¿Y cómo...? ¿Y cómo se ocultaba ella que no se le... que no se le notara esa barrigota? Porque eso se nota, ¿no?

-Sí, hombre. Claro que se nota. Y ella pueh, la... loh chicoh, como eran menudoh. (c.2, p.40)

Y dehpuéh, mi madrina María Camila, que loh chicoh eran menudoh... (c.3, p.56)

mimbrera: s. f. Planta salicácea (*Salix viminalis* o *Salix fragilis*) que se cultiva en zonas húmedas, cuyas flexibles ramas, los mimbres, son usados en cestería.

Reg. TLEC (Viera, ALEICan, P. Carballo), GDHC. DRAE-92.

-Todo eh comprado, porque no tenemoh cañera ni mimbrerah tampoco. (c.14, p.358-359)

mojón: s. m. Señal que separa las propiedades de distintos dueños, que normalmente consiste en unas piedras amontonadas con manchas de pintura.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30, señal de límite)). DRAE-92 (1. Señal permanente que se pone para fijar los linderos de heredades, términos y fronteras).

Poh otrah veseh loh chicoh, lo... lo mihmo loh míoh que loh ajenoh, se iban a una finca que ehtaba por allí a... a buhcar gri... grilloh, y l... loh mojoneh que tenían... je, loh mojoneh que tenían marcando lah herensiah todah, le tumbaban loh mojoneh pa' atráh a ver si salían loh grilloh debajo de... Ja, ja, ja. (c.5, p.110)

montaña: s. f. Por ext., Artillería de montaña, la que suele operar con bestias en los montes.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Artillería de montaña: la de pequeño calibre, que es conducida a lomo y se destina a las columnas que han de operar en terreno montuoso).

y serví allí, en montaña, en la artillería 'e montaña (c.1, p.12)

morir: v. intr. Fig. Acabar, terminar, llegar una cosa a su fin.
No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (intr. fig. Llegar cualquier cosa a su término. Ú. t. c. pml.).

Se llama loh de la paré del sehto, que luego le'hpetah uno aquí, como que se murió éhte aquí y se acabó, le'hpetah uno aquí cuando hagah ehto... (c.1, p.8-9)

morral: s. m. Bolso de tela fuerte que usan los soldados para transportar provisiones. Suele ser de color verde.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30. Bolso para llevar la comida)), DRAE-92 (2. Saco que usan los cazadores, soldados y viandantes, colgado por lo común a la espalda, para echar la caza, llevar provisiones o transportar alguna ropa).

Yo lle... yo llevaba máh 'e... máh 'e veinte kiloh llevaba yo entro de'sa... eh... el morral que yo llevaba atráh. (c.3, p.69)

mudanza: s. f. Cambio de opinión.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (4. Inconstancia o variedad de los afectos o de los dictámenes).

te'ntrego mi corasón,
mi fiel vida y ehperanza,
si en ti no hay mudansa
ní cons... y conservah este amor (c.13, p.350)

nacer: v. intr. Comenzar, empezar.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (8. fig. Empezar una cosa desde otra, como saliendo de ella).

-Onde... onde lah a... onde di... onde sale el asa.
-Pero ¿no tiene ningún nombre?
-Onde nase el asa, sí. ¡Ah! Ehto... El redor, el vi... el... el remache. (c.1, p.19)

namorar: v. intr. Var. de *enamorar*. Hablar los novios. Antes, y aún hoy, sólo se solía enamorar los jueves y domingos, y raramente a solas.

Reg. TLEC (Reyes, Alvar, Régulo (arc.)), DDEC (arc. var. de *enamorar*, aceps. 1, 2 y 3), Dicc. Can. (*enamorar*), GDHC (tr. pop. *enamorar*). DRAE-92 (aféresis, tr. ant. *Enamorar*).

También me guhta namorar
porque soy enamorado (c.13, p.337)
-No erah tip... no éramoh tipoh pa' namorarnoh todavia. (c.2, p.46)
Sinco meseh ehtuve.
-De novioh.
-Namorando. (c.2, p.47)

nata: s. f. Quiebra blanca de los vinos blancos. Sustancia que, situada en la superficie del líquido, enturbia éste y hace que tome un color blanquecino nuboso.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Sustancia espesa de algunos licores que sobrenada en ellos).

Lah natah esah que suelen apareser en ese... eso suelen ser quiebrah de hierro, de cobre, ¿sabah?, de metaleh de'hto, que son... son peligrosoh, son... (c.11, p.284)

natural: adj. Normal. Apl. a personas que carecen de defectos físicos o psíquicos.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (5. Dicese tb. de las cosas que imitan a la naturaleza con propiedad).

-El último, no. Había otra.
-Una mujer.
-Máh chica, pero era... no era natural. Era media boba, media... (c.2, p.50)

nicho: s. m. Oquedad en la pared de la iglesia para colocar una imagen sagrada.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (1. Concavidad en el espesor de un muro, para colocar en ella una estatua, un jarrón u otra cosa).

Y la iglesia era una iglesia, qué sé yo, grande como Redondo y no tenía puerta. La habían... la habían quemado. Donde quiete... quiá que tenía una ventana po' loh ladoh ajumado, onde tenía loh santoh adentro, loh nichoh, ajumado, que lo 'bían quemao. (c.3, p.69)

no ser (ni) para uno: fr. No poder valerse por uno mismo por causas de vejez o enfermedad.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (5. Con la prep. *para*, ser capaz de, servir).

-Fíjate que ya no soy ni pa' mí. (c.12, p.293)

-¿Y tiene máh hermanoh uhté?

-No eh pa' él. Po'que'h ba... Ende que nasió eh baldao. Y ahora se cayó otro día bajándose de la cama y ehtá allá arriba con una hija de lah miah. (c.12, p.299)

no tener posibles: fr. No tener recursos económicos. Ser pobre.

Reg. GDHC (tener posibles: tener dinero o medios de subsistencia). DRAE-92 (posible: 5. pl. Bienes, rentas o medios que uno posee o goza).

No... no pude seguir, po'que uno no cono... uno no podía, no tenía posibleh para coger carrera. (c.5, p.101)

nudo. s. m. Yema del tronco de las plantas, como el mimbres o la caña, de donde parte una rama auxiliar o una hoja.

Reg. TLEC (ALEICan (yema: botoncito que hay en el sarmiento y de los que luego salen las hojas)). DRAE-92 (2. En los árboles y plantas, parte del tronco por la cual salen las ramas, y en éstas, parte por donde arrojan los vástagos; Tiene por lo regular figura redondeada).

-Y... Vamoh a ver. Eh... Loh nudoh de la caña ¿cómo se loh quitan?

-Loh nudoh no se le qui... ¡Ah! ¿Loh di afuera? Si. Eso'h anteh de pelalah. (c.1, p.6)

-Se le quitan loh nuditoh ehtoh y se limpia el brimbe que quede limpito. (c.1, p.24)

joh: interj. Expresión que denota principalmente actitud de queja.

Reg. TLEC (Santiago (¡Vaya! ¡Estaría bueno!)). DRAE-92 (Interj. que se usa para manifestar muchos y muy diversos movimientos del ánimo, y más ordinariamente asombro, pena o alegría).

-¡Oh! Hay que ehplícar pa' qué quieren esa... pa' qué quieren saber de lah papah. (c.12, p.290)

-Digo:... Yo'h'taba pa' dejirte, digo: "¡Oh! El seso hembra y el seso macho". (c.1, p.2)

palma: s. f. Palmera canaria (*Phoenix canariensis*) y palmera datilera (*Phoenix dactylifera*).

Reg. TLEC (Viera, Río Ayala, Alvar, Guerra, C. Alvar, ALEICan, Ceballos-Ortuño, Kunkel, Santos, Bramwell, Rguez. Santana, G. Ramos, Navarro-Castañeyra), DDEC (Palmera canaria (*Phoenix canariensis*)). 2. Palmera (*Phoenix dactylifera*)), GDHC. DRAE-92 (2). Sopena Americanismos (Se denominan así varias especies vegetales).

-Allá bajo no había brimbeh ni había nada de'so. Buhcaban quien subiera a lah palmah... ¿Tú sabeh loh rasimoh de lah palmah? Que tienen como una cosa, com'un... com'un rasimo de aquélloh... (c.1, p.33)

Y para salir, por ejemplo, ¿lah mujereh no llevaban sombrero?

-So... sombrero de palma yo supongo que loh... si loh usaran. (c.9, p.191)

En el copo de una palma

tengo puehta mi afisión

y con tanta división

no te puedo olvidar,

amiga del corasón. (c.13, p.339)

pámpano: s. m. Sarmiento o rama de la vid cuando es muy pequeño.

Reg. TLEC (ALEICan (Sarmiento, 'rama de la vid'; yema, 'botoncitos que hay en el sarmiento, y de los que luego salen las hojas; hojas de la vid'. Tf.30 (vara joven)). DRAE-92 (Sarmiento verde, tierno y delgado o pimpollo de la vid. 2. Pámpana, hoja de la vid). Sopena Americanismos (Racimillo de uvas).

-¿Lah varah, ya?

-Sí.

-Hm. Varah, pámpanoh, cuando son chiquititoh. (c.11, p.255)

panera: s. f. Pequeña cesta, por lo común de mimbres, usada para servir el pan en la mesa.

Reg. TLEC (otra acep. Penera (Steffen)), DDEC (Panera: port. Var. de *penera*. Penera: Tf. p. us. Cesto bajo de paja en el que se pone a secar la cochinilla). DRAE-92 (2, 4).

-¿De sehtoh? Bueno, de sehtoh hay montoneh porque tenemoh panerah, barcah grandeh, medianitah, de merienda, de s... de almuerzo, je, je, je. (c.14, p.357)

2. s. f. Calado de pequeñas dimensiones (aprox. 60x40 cm.) que se usa para cubrir el centro de una mesa poniendo encima el pan o bien para cubrir la cesta del pan.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (panero. Estera pequeña y redonda).

Cada uno eh lo que quierah haser, si lo quierah haser un mantel grande eh un mantel. Si eh una panerita o un sentro mesa. (c.16, p.407)

-¿Una panerita? Pueh para poner en la mes... ensima del pan o algo. (c.16, p.407)

pañuelo de mano: s. m. Pañuelo de bolsillo, usado para limpiarse la nariz o el sudor, o tb. el que usaban antiguamente los hombres en los bailes para evitar ensuciar el vestido de las mujeres, si tenían las manos sucias o encachazadas por el trabajo.

Reg. GDHC (usado por los hombres en los bailes de candil para no manchar el traje de las mujeres). DRAE-92 (Pañuelo de bolsillo o de la mano: El que se utiliza para limpiarse la nariz o el sudor).

-Lah muchachah se iban al baile... Anteh no se usaban carterah y se iban con el dinero envuelto en un pañuelo 'e mano... (c.5, p.121)

Porque cogian un pañuelo para... para que no se le ensusiara el traje, porque si no tenía na' máh que un traje pa' veltir... (c.5, p.121)

pared: s. f. Parte lateral de un cesto, urdimbre. Ú. t. en pl.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (6. Cara o superficie lateral de un cuerpo).

-Y el... la parte lateral del sehto, ¿cómo se llama?

-No sé a qué te refierah.

-O sea, imagínate... imagínate que ehto'h un sehto, la parte de aquí.

-Bueno, éсах son lah paredah, se suele desir, ¿no? Lah paredah de... del fo... del sehto. (c.14, p.363)

-¿Cómo se llaman éhtoh de aquí, por ejemplo? Cada uno de'soh doh, ¿cómo se llama?

-Hm. Se llama loh de la paré del sehto (c.1, p.8)

parejo: adj. Llano, de superficie plana, sin inclinación.

Reg. TLEC (Cabrera (Parejos: de un mismo tamaño)). DRAE-92 (2. Liso, llano).

Y nosotroh preguntamoh a unoh hombreh que habían allí. Digo: "Pero me cagu en el mundo". Digo: "Onde tanta tierra pareja hay por í allá, que se ve hahta el horisonte, parese que ehtá unido con la tierra, ¿y... y vinieron a jaser el pueblo aquí, en la loma, onde uno le cuehta pa'... pa'..., que ni calleh hay tampoco?" (c.3, p.64)

Y dise el teniente, dise: "Aquí debajo, ya ehto lleguemoh al fin de lo parejo. Ehto'h una ladera. Y aquí debajo dise que hay un pueblo. (c.3, p.66)

Y dehpueh, un terrero bien parejito, pegábamoh a empinar leña, a empinar leña y a haser la... hasiamoh la jorna. (c.4, p.79)

parida: s. f. Mujer que acaba de tener un hijo. Solía ser palabra malsonante.

Reg. TLEC (Santiago (mujer que ha dado a luz)). DRAE-92 (2. adj. Dícese de la hembra que ha poco tiempo que parió. Ú. t. c. s.).

Yo y Fruto ehtábamoh como doh alcagüetah por allí jugando, como doh chicoh. Uno de... de siete añoh y otro de nueve, mira a ver. Y yo... Y dehpueh, llega pa' dentro la casa a ver a la... a la... a la parida, como él desia. Dise: "¿Y la parida? ¿Cómo ehtá?" Dísememe Fruto, dise: "Ehcuhe lo que dijo agüelo. Ehcuhe". Loh paresió que aquello fue una vergüensa grande, el desir la parida dis... alante la gente. (c.2, p.41)

paridera: s. f. Lugar donde se guardan las ovejas destinadas a criar.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (adj. Dícese de la hembra fecunda de cualquier especie. 2. Sitio en que pare el ganado, especialmente el lanar).

Y lo... y loh... y loh veh... lah... lah cabrah y lah ovejah y todo, tenían lah pariderah, como desían allí, loh corrales de lah ovejah eran... le desían pariderah. (c.3, p.64-65)

parra: s. f. Planta de la vid (*Vitis vinifera*, Lin.) y especialmente aquella que está colocada sobre un parral (V.).

Reg. TLEC (Viera (*Vitis vinifera*, Lin.), C. Alvar (cepa. Tb. se llama viña), Kunkel (*Vitis vinifera*, Lin.), Navarro-Castañeyra). DRAE-92 (Vid, y en especial la que está levantada artificialmente y extiende mucho sus vástagos).

-Cualquier época no, porque ahora... de hora en por delante ehtá la viña... tú veh que ehtá la viña brotando y echando lah... loh rasimoh, y... y tú no pueh cortar u... una parra de viña ahora y sembrala porque se te seca enseguidah. (c.1, p.25)

No tiene grandeh ventajah. O sea, lo que se ha vihto eh que se envejese máh rápido la parra y tal, pero... va bien. (c.11, p.256)

parral: s. m. Armazón de maderas o tubos, a modo de techo, por donde trepa, crece y se desarrolla una planta, p. ej. la vid, una enredadera, etc.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (conjunto de parras sostenidas con armazón de madera u otro artificio).

-Eh... ¿Cómo se llama el conjunto de viña que ehtá colocado sobre un patio?

-Parral. (c.11, p.257-258)

Le compró aquello a... a Eloy y la güerta eh d'él y creo que tiene allí un parral de viña, que toдох los añoh lo veo sacando sehtoh di uvah de allí. (c.4, p.86)

partir: v. tr. Repartir, dividir o distribuir una cosa entre varios.

Reg. DDEC (LP. Dividir con las manos una cosa). DRAE-92 (3. Repartir o distribuir una cosa entre varios).

-Y entonseh, cuando yo tenía hechoh loh sehtoh, venía... leh avisaba y venían y yo loh partía. Si habia dieh sehtoh, sinco pa' él y sinco pa' mí. (c.1, p.26)

"Pueh a mí me toca de tal hora a tal hora". Y el otro así, seguramente. Y elloh mihmoh se van partiendo el agua. (c.15, p.376)

parva: s. f. Haces de mies amontonados en la era para ser trillados.

Reg. TLEC (Santiago, Trujillo, C. Alvar, ALEICan (mies tendida en la era)), DDEC (Fv, GC, Lz, Tf. Hacina, conjunto de haces amontonados de forma ordenada en la era), Dicc. Can. (GC. Conjunto de haces entongados en la era). DRAE-92 (2. Mies tendida en la era para trillarla, o después de trillada, antes de separar el grano). Sopena Americanismos (1. Almiar, pajar al aire libre).

Y ehtaban trillando allá arriba en las erah, recogiendo una parva 'e trigo, ya aventando el trigo, ya... ya... ya casi pa'... pa'... pa' medir o... o... o... en una era allí. (c.3, p.55)

pasa: s. f. Uva que, madurada más de la cuenta, toma un color marrón oscuro y se arruga, ya sea en la parra o fuera de ella. las pasas tienen la propiedad de subir la graduación alcohólica del vino debido a su alta concentración de azúcares. Equivocadamente, suele llamarse pasa a una uva que, con las mismas características visuales, ha sido atacada por hongos como la botritis.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Uva seca enjugada naturalmente en la vid, o artificialmente al sol, o cociéndola en lejía).

¿Qué nombre reside la uva cuando se seca y se arruga?

-Pasa. (c.11, p.254)

pasado: adj. Muy maduro. Apl. especialmente a frutas como la uva.

Reg. TLEC (todas las defs. sobre fruta secada al sol: Maffiotte, Guerra, ALEICan, Barrios), DDEC (Secado al sol y al aire. Dícese de los frutos), Dicc. Can. (adj. Se dice de la fruta secada al sol), GDHC. DRAE-92 (26. Desechar una cosa al sol, o al aire o con lejía. 52. Perder la sazón o empezarse a pudrir las frutas, carnes o cosas semejantes).

-Loh que tiene pasah no. Loh admitiría porque el... pasah significa concentración alta de asúcar, ¿entiendeh? No eh que ehté... sino que ehtá demasiado pasado, o sea, m... demasiado maduro. (c.11, p.263)

pasta: s. f. Masa de uvas ya machacadas para hacer el pie.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Masa hecha de una o diversas cosas machacadas).

-El tradicional ehtá'l t... el lagar, con el husillo, que eh donde ponen el gato para apretar toda la pahta. (c.11, p.264)

pastillas: s. f. Ú. m. pl. Caramelos de colores y sabores diferentes, de forma habitualmente redonda u ovalada, que solían venderse sin envoltorios individuales.

Reg. TLEC (Guerra, G. Ramos, Morera), DDEC, Dicc. Can., DRAE-92 (No se especifica respecto a lo del envoltorio: 2. En sentido estricto, porción muy pequeña de pasta compuesta de azúcar y alguna sustancia agradable al gusto).

Lah pahtillah ocho por una pe... por una perra. (c.13, p.303)

-Sí. En lah ventah, carameloh,... Sí. Pahtillah.

-Pahtillah.

-Anteh le desían pahtillah. (c.5, p.122)

Y cuando íbamoh a buhcar agua al Calvario, loh chicoh compraban pahtillah. Daban un papelón por una perra de pahtillah. (c.5, p.122)

pelele: s. m. Prenda de vestir de cuerpo entero con pantalón, que cubre desde los pies hasta el cuello y los brazos. Lo usan generalmente los niños recién nacidos o de corta edad.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Traje de punto de una pieza que se pone a los niños para dormir).

Un pelele pueh también se usaba, pero pa' haserle un pantalonsito a un niño tenía que 'ber... tener doh o tres añoh, po' lo menoh. (c.9, p.195)

pelleja: s. f. Cuero de la oveja o cordero curtido, al que no se ha desprovisto de la lana.

Reg. TLEC (Barrios (Cuero curtido que conserva la lana)), DDEC, Dicc. Can. (GC. Oveja que da poca leche. // GC. Peyorativamente oveja). DRAE-92 (1. Piel quitada del cuero del animal. 2. Cuero curtido con lana o pelo).

Y como loh africanoh son tan ahquerosoh, habían co... co... no comían máh que carne viva. Porque venían pa' bajo, mataban loh corderoh, loh llevaban, mataban ovejah, lah llevaban pa'rriba y luego, esoh mihmoh pellejah lah tenían ehtiradah en loh... en loh... en loh cuartoh pa'... pa' acohtarse. La pehte daba miedo. (c.3, p.65)

pellejo: s. m. Piel de una persona.

Reg. TLEC (Barrios (piel de las personas o de los animales)). DRAE-92 (2. Piel del hombre).

Me quedé con cuatro chicoh pa' atender esa finca. Por poco dejo el pellejo en lah tierrah. (c.5, p.106)

2. s. m. Pielecilla que envuelve la almendra y tb. otros frutos.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30. Bizna de la nuez: Telita que rodea los gajos de la nuez)), DDEC (LP, Tf. Bizna, película que separa los gajos de la nuez. Ú. m. en dim.). DRAE-92 (3. Piel de algunas frutas y hortalizas).

lah piñah eran: pelaban lah almendrah,... No. O seáse, lah pasaban por agua caliente pa' dehpueh quitarle el pellejito. (c.5, p.122)

3. s. m. Piel de la papa una vez que está cocida. Puede retirarse fácilmente tirando de ella con las uñas del pulgar e índice.

Reg. TLEC (ALEICan (la mondadura cocida de patata), Barrios (2. Monda de las papas guisadas)). DRAE-92 (3. Piel de algunas frutas y hortalizas).

-¿Cómo se llama la piel de la papa anteh y dehpueh de cosinada?

-La... el pellejo.

-Pellejo dehpueh. ¿Y anteh?

-Cáhcara. (c.15, p.400)

pellizcar: v. intr. Arrancar de una en una las uvas de un racimo. Tb. se oye la var. *desbagar*.

Reg. TLEC (C. Alvar (Picar en el racimo), ALEICan (Picar en el racimo, arrancar los granos de uno en uno)). DRAE-92 (3. Tomar o quitar pequeña cantidad de una cosa).

Bueno, a veseh se que... se quedan, ¿no? No eh que loh dejen, ¿no? Sí, pero hay veseh que se... loh dejan a lo mejor eso, para que cuando te apetese comer una uva, a lo mejor, dehpuéh de que no hay... vayah por ayí y peyhiqueh o algo, no sé. (c.11, p.261)

-¿Cómo se llama el hecho de arrancar lah uvah de un rasimo? Así, tú ehtah vendimiando, por ejemplo, y cogeh una uva...

-Yo lo yamo peyhicar. (c.11, p.261)

penca: s. f. Hoja o pala de la *penquera*, nombre por el que se conoce en Icod a la tunera o penca (*Opuntia ficus indica*).

Reg. TLEC (Maffiotte, Álvarez, Cabrera, ALEICan (Tf.30), Cabrera, Dorta, P. Carballo (*Opuntia ficus barbarica*), Navarro-Castañeyra, Morera, Ardévol), DDEC (Tf. La planta. 2. Fv, GC, LP, LZ, Tf. Pala de tunera), Dicc. Can. (1), GDHC (por antonom. Mata u hoja de la tunera). DRAE-92 (uso gral.). Sopena Americanismos (Penco: Hoja del maguey. 2. Maguey, pita).

Por ahí hay un niño que tenía un... tiene una tabla de... de madera, cogió una penca y se la ehtá echando. Y... y hori... y horita se le seca. (c.8, p.170)

-Eso mihmo, esah mihmah cosah, de... de... de haser esoh corralitoh y haser una vaquita de penca. Una penca le ehpataban unoh cuernitoh por... Doh palitoh eran loh cuernitoh, una jelechita eran lah orejah y una vaquita 'e penca y con eso se entretenían. (c.5, p.111)

Él no te jugaba nunca a nada nada de juegoh de... Bueno, si haser alguna vaquita 'e penca lo único haría alguna veh, cuando chiquititito. (c.5, p.124-125)

-¿Y pencah?

-No.

-¿Por qué?

-Porque... Hm... Dehpuéh se me r... clavan... loh picoh de la penca. Y dehpuéh c... le paso la mano y me quedan... loh picoh en la mano. (c.7, p.157)

pendiente: s. m. Calle asfaltada, mucho más inclinada y peligrosa que la bajada y la calzada, para arrastrarse en las tablas de San Andrés. En Icod, el ejemplo más típico es la calle El Plano.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (p. a. de *pender*. Que pende. Pender: intr. Estar colgada, suspendida o inclinada una cosa).

-¿Y dónde se arrahtran máh loh chicoh y dónde se arrahtran máh lah chicah?

-Loh chicoh en la c... en la pendiente y lah chicah en una calzada.

-¿Y qué diferencia hay entre lah doh?

-Que en una pendiente eh máh... máh... máh baja y una calzada eh... eh como si fuera p... planita. (c.7, p.163)

-¿Cómo eh la Calle el Plano?

-En una pendiente. (c.7, p.163)

perra: s. f. Dinero en general.

Reg. TLEC (Santiago). DRAE-92 (5. fig. y fam.).

El medio kilo de asúca sinco perrah. (c.13, p.303)

pesquera: s. f. Mujer que vende pescado al por menor por las casas y calles. Suele llevar una barca (V.) a la cabeza con el pescado fresco cubierto de algas marinas.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (pescadero: Persona que vende pescado, esp. al por menor).

-¿Tú hah vihto lah... lah... lah aquéllah grandeh que tienen pa'l pehcao lah... lah... lah pehcaderah?

-O sea, que ehto invén... imita a lah que llevan lah pehcaderah, pero máh pequeña.

-Lo de lah pehcaderah, sí. (c.1, p.17)

pescado: s. m. Cualquier pez comestible, ya sea fresco o en salazón.

Reg. TLEC (Viera, Guerra, Santiago, Lorenzo, C. Alvar, Pascual Fdez., Alvar, G. Ramos), DDEC (2. Pez comestible sacado del agua por cualquiera de los procedimientos de pesca), Dicc. Can. (Or. Animal acuático vertebrado). DRAE-92 (Pez comestible sacado del agua por cualquiera de los procedimientos de pesca).

Bueno, anteh cuando se cogía una cosecha 'e papah eso eran papah... papah y el pehcado el mihmo día. (c.15, p.398)

pescozón: s. m. Golpe dado en el pescuezo. Por ext. cualquier tipo de golpe.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Golpe que se da con la mano en el pescuezo o en la cabeza).

-Digo: "Eso va uhté allá arriba y se lo dise. Da un viaje allá arriba y se lo dise. Porque, si me... si se lo digo yo, eh capah que me da un pehcósón". (c.2, p.42)

picar: v. tr. Clavar una abeja su aguijón en cualquier parte del cuerpo humano. Tb. aplicado a pequeños insectos parásitos.

Reg. TLEC (ALEICan (dicho de las avispas)). DRAE-92 (3. Morder o herir con el pico o la boca ciertos animales).

Pero claro, yo me picaba una abeja y no me podía picar una abeja, po'que me quedaba que... ;Eh! La madre que lah parió. (c.4, p.90)

Y allí, como tan ehtropiadh y tan soñalentoh veníamoh, áhi picaban loh piojoh hahta que se loh llevaba la trampa. (c.3, p.64)

2. v. tr. Cortar o dividir con un objeto cortante. Tratándose de ramos del monte, cortarlos con un machete en pequeños trozos para usarlos como cama de los animales domésticos, y luego como estiércol para abonar las tierras.

Reg. TLEC (P. Vidal (cortar a golpes de hacha o machete el monte. Igual que en Cuba y México), ALEICan (Tf.30 Picar el pan. Picar leña)), DDEC (2. Cortar a golpes de hacha o machete el monte. Tb. en Arg., Cuba y Méx.). DRAE-92 (4.Cortar o dividir en trozos muy menudos. 23. Cortar a golpe de hacha o de otro instrumento cortante). Sopena Americanismos (Cortar con el machete maniguas, ramas, bejuco u otros vegetales para abrir paso por una cerca, bosque, etc. 10. Cortar, dividir, tajar algo con algún instrumento).

Y cuando no, cuando picaban ramoh de bresoh del monte, que quedaban... quedaban pedasitoh picadh como tiraderah así (c.5, p.111)

3. v. tr. Rozar o cortar involuntariamente, con los picos de la azada o la reja del motor de arar, las papas al extraerlas de la tierra. La tendencia de las papas en este caso es a podrirse, lo cual puede evitarse mediante su consumo inmediato, o bien cortando la tajada donde se ha picado.

Reg. TLEC (Morera (*picar* acoge significados del castellano *pinchar*)), Dicc. Can. (Cortar involuntariamente las papas con la azada al cogerlas). DRAE-92 (Pinchar una superficie con instrumento punzante. Ú. t. c. prnl.).

-En la parte máh baja, para que si la baja... La parte... lo que eh fuera del surco, para cuando jaleh que salga la papa sin picarla. (c.15, p.388)

4. v. tr. Pincharse con algún objeto punzante.

Reg. TLEC (Santiago (apuñalar), ALEICan (Clavar el cuchillo), Morera (pinchar)), DDEC (Hacer hoyos con el pico). DRAE-92 (Pinchar una superficie con instrumento punzante).

-¿Y qué ropa y calzado solían llevar puehtoh?

-¿Qué ropah? ;Ah! Unoh mangoneh en lah mangah.

-¿Qué son eso?

-Yo qué sé. De eláhtico aquí así, pa' no picarnoh con el pinocho. (c.6, p.131)

5. v. intr. Acompañar la cata de vino con cualquier alimento, sobre todo salado, en pequeña porción, como cacahuets, aceitunas, queso, chorizo, etc.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (31. Tomar una ligera porción de un manjar o cosa comestible).

-O sea, una bodega normalmente, en lah grandeh ehtah, no te ponen nada para picar. (c.11, p.279)

pico: s. m. Púa o espina de las plantas como la zarza, el rosal o la penca.

Reg. TLEC (C. Alvar (púa de los higos chumbos), ALEICan (púa de la chumbera), Alvar (espina), Barrios (espina), Morera (port. Púa de las plantas y frutos, como tuneras, espinos, etc.)), DDEC (port. por préstamo semántico. Púa, espina, punta aguda), Dicc. Can. (Púa que nace del tejido leñoso o vascular de algunas plantas.// Cada uno de los pinchos o espinas de ciertos animales, como el erizo). DRAE-92 (2. Parte puntiaguda que sobresale en la superficie o en el borde o límite de alguna cosa).

-Porque... Hm... Dehpueh se me r... clavan... loh picoh de la penca. Y dehpuéh c... le paso la mano y me quedan... loh picoh en la mano. (c.7, p.157)

picudo: adj. Alargado, cumplido.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Que tiene forma de pico).

-Hm. ¿Y qué forma tiene?

-Pueh hay muchah fórmulah. Unah redondah, otrah picudah, otrah... Va... variah fórmulah. Hay muchah claseh de... de semillah. (c.15, p.372)

pie: s. m. Cada grupo de papas, con su conjunto aéreo, que ha brotado de una semilla. Apl. tb. a otras plantas, como el millo, etc.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (4. Tallo de las plantas y tronco del árbol. 5. La planta entera).

-¿Y cómo se llama... hm... a ver... el grupo de papah que ehcarbah? O sea, ¿tú ehcarbah un...? Un grupito, o sea, una rama, un...

-Un pie.

-Un pie, un pie. (c.15, p.386)

2. s. m. Conjunto de las uvas ya pisadas, reunidas en el centro del lagar en forma cilíndrica y dispuestas para ser prensadas.

Reg. TLEC (ALEICan (carga de la prensa "Pie de uva que va a ser prensada". Tf.30). Tb. montón de uva pisada). DRAE-92 (7. Masa cilíndrica de uva pisada ya en el lagar y que, ceñida apretadamente con una tira de pleita, se coloca debajo de la prensa para exprimirla y sacar el mosto).

Y dehpuéh de'so pueh eso, ya dedicarse a prensar, o sea, a haser el famoso queso eso o pie y... ehtraer todo el líquido posible y dejalo lo máh seco posible. (c.11, p.267)

-El pie consihte en haser algo... alguna'ht... una'htructura circular... o circular o cuadrada, no sé, según la forma del lagar, para colocar lah tablah ensima y apretar uniformemente todo. (c.11, p.268)

pila: s. f. Montón, gran cantidad de cosas, personas, etc.

Reg. TLEC (P. Vidal (Montón, rintero, gran cantidad, muchedumbre), ALEICan, Ortega, Morera, Dicc. Man. (fig. y fam. Montón, acumulación de cosas, trabajos, etc.)). DRAE-92 (Montón, rintero o cúmulo que se hace poniendo una sobre otra las piezas o porciones de que consta una cosa).

Y ese tra... y ese traje leh duraba una pila de añoñ. Para... para... tantisimah épocah. Si. (c.10, p.218)

-Algún cli... algún cliente deseherado que m... que... que... que se quería probar la ropa una pil'e veseh sí, si me pasó alguna. (c.10, p.248)

pinta: s. f. Mancha, especialmente la de pintura.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (3. Gota de agua u otro líquido).

-Lindah, normalmente anteh se ponían con piedrah y con pintah blancah para que se supiera, ¿no? (c.15, p.395)

pinza: s. f. Pliegue estratégico en la tela de una prenda de vestir al objeto de evitar que ésta esté estrecha con el movimiento de la persona que viste dicha prenda. Suelen situarse por debajo de la cintura de faldas y pantalones y a la altura del pecho en blusas y vestidos o en la espalda en algunas camisas de hombre.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (3. Pliegue que se cose en la tela para darle una forma determinada).

-No. Hubo un tiempo que no tenían pinsah en la sintura. Hubo un tiempo que no, sino loh borsilloh a loh ladoh y el borsillo de atráh. Bueno, y un borsillito alante también. (c.9, p.185)

pipa: s. f. Medida de capacidad para líquidos equivalente a 480 litros o 12 barriles. Tb. es el nombre de un envase de madera para vino usado en La Palma.

Reg. TLEC (Régulo, ALEICan (distintas capacidades. Tf.30, aprox. 500 l.), J. M. Glez. (480 l.), Barrios (12 barriles. 1 barril: 40 l.)), DDEC (Medida de capacidad para líquidos, que varía según las islas y los lugares entre los 400 y los 480 l.), Dicc. Can. (Tf. Medida de capacidad para líquidos, que oscila entre los 440 y 500 l. aprox.), GDHC (4. Medida de vino de aprox. 450 ó 480 l.), DRAE-92 (3. Tonel o candiota que sirve para transportar vino u otros licores).

El año pasado, ¿no jiso Cheo yo no sé cuántah...? Unah cuatro pipah 'e mohto o treh pipah, yo no sé cuánto. (c.4, p.87)

Hay variroh presioh, según loh canaleroh. Según loh canaleroh, pero si eh por posoh, a veinte pesetah la pipa. (c.15, p.376)

-Poh normalmente po... podemoh hablar de un saco papah mihmo, poh te podemoh hablar que dos horah de agua.

-Dos horah de agua.

-Que serían sien pipah di agua. Si empiesah a sacá lah pipah a cuatrosientoh ochenta litroh se sabrían loh litroh que se gahtarían en dos horah. (c.15, p.377)

-¿Barricah? Hm. Envase, barrica, eh... pipa la yaman en La Palma, una pipa. (c.11, p.271)

pisada: s. f. Acción y efecto de *pisar*. Apl. especialmente a cada una de las veces que se deshace el pie y se vuelven a pisar las uvas para hacer el mosto.

Reg. GDHC (Pisado: Acción y efecto de pisar la uva). DRAE-92 (2. Apretar y estrujar una cosa con los pies o a golpe de pisón o maza).

-Pueh lo primero eh pisarlah, la primera pisada. (c.11, p.267)

pisar: v. tr. Estrujar las uvas con los pies para obtener el mosto.

Reg. TLEC (C. Alvar, ALEICan (Tf.30)).

-Pueh lo primero eh pisarlah, la primera pisada. O sea, para obtener... O sea, que eso, que el rahpón o el engaso s... se te quede un poco suelto para dehpuéh eliminarlo fásilmente. (c.11, p.267)

pista: s. f. Camino de tierra, apenas acondicionado para transitar por él vehículos todo-terreno.

Reg. TLEC (P. Carballo (Carretera de tierra sin asfaltar), Morera (carretera estrecha y sin asfaltar)), DDEC (Camino de tierra acondicionado para la circulación de vehículos), Dicc. Can. (Camino estrecho y sin asfaltar, habilitado para circular vehículos), GDHC (Camino de tierra practicable para coches), DRAE-92 (5. Camino carretero que se construye provisionalmente para fines militares).

Cuando echamoh a caminar por una pihta de tierra, a dir di qui a un pueblo, como di aquí a La Guancha o máh lejoh, caminando, y... y... (c.3, p.70)

plantar: v. tr. Sembrar semillas, especialmente papas, hortalizas o granos.

Reg. TLEC (Trujillo (la semilla (trigo, cebada, papas, batatas, etc.) se siembra; lo demás se planta), C. Alvar (plantar hortalizas), ALEICan (Poner en el suelo semilla de patatas, boniatos, etc.)), DRAE-92 (Meter en la tierra una planta o un vástago, esqueje, etc., para que arraigue. Tb. se usa hablando de tubérculos y bulbos).

Una veh se plantó con un sosio un... una tierra de tomateh, muchoh muchoh muchoh tomateh. (c.5, p.112)

Y de todo había que llevarle la mitá a los amoh, de lah... lah verdurah, lah c... Todo, todo el gahto de la casa, de co... de... de toda clase de verdurah había que plantar pa' podérselah llevar. (c.5, p.113)

Y hay papah que tardan a lo mejor sinco o seih meseh en salile, que eh cuando le empieza a salir, que quieren que la güelvan a... a plantar en la tierra para que vuelvan a producir. (c.15, p.373)

Una se va cogiendo la grande mayor para... para vender, dehpuéh hay otra máh pequeña que llaman... que la er... la papa pequeña y entre ésa hay una que se va dehcoyendo para semilla, la que dejamoh para se... volver a... a plantar. (c.15, p.390)

Y loh daban la casa para que plantáramoh, lo... lo que se plantaba en el terreno fuera la mitá para el amo 'e la casa, el amo 'el terreno. (c.5, p.105)

podar: v. tr. Cortar los sarmientos de la vid, cuando ésta se encuentra en parada vegetativa. Se opone a *despuntar* (podar durante el desarrollo vegetativo).

Reg. TLEC (Trujillo, C. Alvar (cortar los sarmientos), ALEICan (Podar la vid: cortar los sarmientos)). DRAE-92 (Cortar o quitar las ramas superfluas de los árboles, vides y otras plantas para que fructifiquen con más vigor).

-Podar eh cuando eh en seco. O sea, en parada vegetativa, y cuando ehtá en desarroyo se yama dehpuntar. (c.11, p.255)

poleo: s. m. Planta leñosa que tiene propiedades curativas. (*Bystropogon canariensis*, L.). Se usaba como desinfectante para la ropa en los lavaderos públicos. También suele usarse en la fiesta de El Amparo para enramar la plaza del barrio.

Reg. TLEC (Viera (*Mentha pulegium*, Lin.), A. Rixo, Ceballos-Ortuño, Santos, Kunkel, P. de Paz-Medina Medina, Ardévol (*Bystropogon canariensis*, L.), P. Carballo), DDEC (GC, Go, Hi, LP, Tf. Planta labiada leñosa, con ramas duras que forman mantas densas de hasta más de un metro de altura y flores pequeñas y blanquecinas (*Bystropogon plumosus*. Otras variedades)), GDHC (*Bystropogon canariensis*. Planta medicinal digestiva, reconfortante del estómago, expectorante. Asimismo alivia la disnea de los asmáticos, descongestiona las fosas nasales y es útil para el catarro y las diarreas. Se registran muchas variedades). DRAE-92 (Planta herbácea anual, de la familia de las labiadas...).

Se le iba echando y dehpueh el... el calorsito ese del agua y ese jabón, eso quedaba la ropa olo... blanquita, blanquita y desinfehtada, porque el poleo era bueno para hahta para mondishah de pi... pol... piojoh o de pulgah o lo que fuera. (c.10, p.239)

Y como que el agua... había que lavar... había que lavar con el agua esa de onde todo el mundo lavaba, se hasía una lejía, un agua, se llevaba unah matah 'e poleo, se hasía un fuego, se llenaba el cacharro de agua y se le metía el poleo dentro y entonseh la ropa se po... había que ponela en una canahtra y se le... y se le... y se le echaba luego el agua caliente hirviendo densima. (c.5, p.102)

pozo: s. m. Excavación que se hace a bastante profundidad para extraer agua por medio de bombeo.

Reg. TLEC, DDEC (manantial, fuente), Dicc. Can. (LP. Depósito para agua de capacidad inferior a las mil pipas). DRAE-92 (Hoyo que se hace en la tierra ahondándolo hasta encontrar vena de agua. Suele vestirse de piedra o ladrillo para su mayor subsistencia).

-¿Y de dónde viene toda esa agua?

-La mayoría de galeriah y de posoh. (c.15, p.375)

presa: s. f. Represa, gran depósito para abastecimiento de agua.

Reg. TLEC (ALEICan (represa para dar riego)). DRAE-92 (6. Represa, lugar donde las aguas están detenidas o almacenadas. Represa: 2. Obra de cemento armado, para contener o regular el curso de las aguas. 3. Lugar donde las aguas están detenidas o almacenadas, natural o artificialmente).

Últimamente se ehtán produciendo loh posoh y... y han aprovechado lah presah que eso'h donde aprovechan el invierno. (c.15, p.375)

presilla: s. f. Especie de cordoncito hecho a mano con aguja e hilo, para sustituir un corchete hembra o un ojal de un botón.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Cordón pequeño con forma de anillo que se cose al borde de una prenda para pasar por él un botón, corchete, broche, etc.). Sopena Americanismos (Charretera, divisa militar, a modo de hombrera metálica con flecos).

-¿Y loh ojaleh de loh corcheteh? O sea, la parte que engancha no, sino la otra, que a veseh no... no la ponen de metal, sino la hasen, ¿no?

-Sí. Sí, se hace una presillita. (c.9, p.209)

2. s. f. Ribete o festón que, en forma de ondas en realce muy apretado, rodea toda la orilla exterior del calado de galleta para evitar que la labor se deshaga al recortarla.

Reg. TLEC (presillado: (Encajes: fase del encaje de Vilaflor: "Presillado" de los contornos. Los contornos exteriores del encaje de Vilaflor van rematados por una presilla hecha a ganchillo)), DDEC (presillado). DRAE-92 (2. Costura que se hace para evitar que una tela se abra o se deshilache).

-Eso eh el... el fehtón alrededor, la presilla pa' que no vaya la tela ahí. (c.16, p.411)

pretina: s. f. Cintura de ciertas prendas de vestir, como pantalones o faldas.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (1. Correa o cinta con hebilla o broche para sujetar en la cintura ciertas prendas de ropa. 2. Cintura donde se ciñe la pretina).

-Loh imferdibleh. En... en una pretina de una falda, par... por ejemplo.

-¿Cómo eh eso?

-Porque un alfiler se... se dehprende máh fásil.

-Ajá. Pero ¿para pasarle...

-Sí. Y... y...

-Un eláhtico sería?

-Sí. Para pasar el eláhtico.

-Por la pretina. (c.9, p.200)

propio: adj. Apropiado, adecuado.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (3. Conveniente, adecuado).

-Y una máquina de coser, que también era propio para un dote. (C.10, p.237)

provocarse: v. prnl. o intr. Sentir náuseas o ganas de vomitar.

Reg. TLEC (Guerra, C. Alvar, ALEICan), DDEC, Dicc. Can., GDHC, DRAE-92 (sentido parecido).

Si aburrían el pan no lo podían ver porque le provocaba (c.13, p.310)

pueblo: s. m. Casco urbano, donde se encuentran los servicios y tiendas y donde la gente de los barrios de alrededor acude para hacer sus compras y resolver otros asuntos.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (1. Ciudad o villa).

-Pueh, cuando... cuando era pequeña, el eh... loh llevaban al pueblo a... a misa o a resar el rosario. (c.5, p.100)

Y íbamoh a la misa 'e las ocho, dehpuéh ehperábamoh a la de lah nueve, dehpuéh ehperábamoh a la de las onse.

-¿A cuántah misah iban?

-A... a todah, pueh ya que ehtaba uno en el pueblo, pueh aprovechaba de... de... de gosárselah todah. (c.5, p.100)

Día al pueblo hahta doh veseh al día. (c.13, p.303)

puntilla: s. f. Ribete confeccionado en croché que bordea vestidos, manteles, cojines, etc.

Reg. TLEC (Martí), DRAE-92 (Encaje grlte. estrecho que forma ondas o picos en una de sus orillas y que se pone de adorno en el borde de pañuelos, toallas, vestidos, etc.).

-Encaje se puede haser, se puede haser encaje de croché, para un cuello de un traje también, o... o para un... o para el... el... el vuelto de un... un f... un refajo debajo, se puede haser también de croché. Una puntillita para una camisita debajo, una puntillita hecha de croché. (c.10, p.246)

quinta: s. f. Conjunto de personas nacidas en un mismo año y que, por tanto, tienen una misma edad. Edad de una persona respecto a otras nacidas en el mismo año. Se usa sobre todo entre hombres, por la relación que tiene este término con los reemplazos para ir al cuartel.

Reg. TLEC (Santiago (de mi quinta: de la misma edad)), GDHC (De la misma quinta: Dicese de una persona para dar a entender que tiene la misma edad). DRAE-92 (4. Reemplazo anual para el servicio militar. 5. Por ext., conjunto de personas que nacieron en el mismo año).

Él eh de la quint'el cuarenta, que ésoh son loh últimoh que fueron a la guerra, y yo soy del veintinueve. (c.2, p.46)

Cuando la guerra, ya había ocho añoh que yo había servido por la quinta mía, cuando ehtalló la guerra. (c.1, p.11-12)

No queda na' máh que un Grillo solo, que'h de la quinta mía. (c.1, p.26)

Loh hermanoh que tenía, doh hermanoh que tenía, gemeloh, de la quinta de Sirilo, mi hermano, eran (c.1, p.31)

rafia: s. f. Fibra resistente en forma de tiras estrechas que sirve para atar la viña a las latas del parral y tb. artesanalmente para elaborar cestas.

Reg. **DDEC** (Fv, GC, LZ. Tira resistente y flexible sacada del rolo de la platanera, usada para atar y hacer cestas), **Dicc. Can.** (Or. Tira de garepa de la platanera que se emplea para atar). **DRAE-92** (1. Género de palmeras de África y América que dan una fibra muy resistente y flexible. 2. Esta fibra).

¿Y qué máh...?

-Y dehp... Eh... Sí, eso, cuchiyoh, dafia... rafia también. O sea,...

-¿Rafia también puede usar?

-Hm. Pasa que eh máh... máh cohtoso, a mi manera de ver, porque la badana al siguiente año si te molehta, jaláh y se rompe, ¿no? La rafia ¡ff! cuehta máh y tieneh que ehtar...

-Tieneh que cortarla, ¿no?

-Hm.

-Eh...

-Y eh barato, ademáh.

-O sea, ¿la rafia de qué se obtiene?

-La rafia eh sintética. Sí, algún material sintético. (c.11, p.260)

raglán: adj. Dícese del tipo de manga que se corta entera, no precisando la costura de unión con el cuerpo del vestido alrededor del antebrazo, sino solamente la longitudinal del hombro al puño y la de la parte inferior del brazo.

No reg. en **dicc. dialect.** consultados. **DRAE-92** (Manga raglán o ranglán (De *Lord Raglan*, almirante de la armada inglesa en Crimea): La que empieza en el cuello y cubre el hombro).

-Pero... Sí, la manga raglán va cortada dehde el hombro hahta el sobaco y va entera toda sin cohturah. Y hay otrah que son con una cohtura al sentro, dehde el hombro también hahta abajo, hahta'l... (c.9, p.210)

rama: s. f. Conjunto de las hojas, y a veces tb. de los tallos, de los vegetales y en especial de la papa.

Reg. **TLEC** (**ALEICan** (hojas), Lorenzo (Port. hojas de una planta), P. Carballo (Conjunto aéreo de una planta, p. ej. la de la batata)), **DDEC** (port. Hoja o conjunto de hojas de una planta: La rama de la batata), **Dicc. Can.** (Conjunto de las hojas de los árboles y otras plantas, p. ej. de papa). **DRAE-92** (reg. con acep. gral. de la que deriva la acep. port. Cada una de las partes que nacen del tronco o tallo principal de la planta y en las cuales brotan por lo común las hojas, las flores y los frutos).

-¿Cuánto?

-Hahta de un metro en ramah. Lah podemoh ir a ver si quiereh. (c.15, p.373)

-Segar la rama eh cuando ya tú veah el tiempo, como ehtá ellah ya, que se ehtán poniendo amarillah, aprovechah ya, la cortah y la dejah en el terreno dieh o dose díah pa' que se sasonen. (c.15, p.386)

rancho: s. m. Grupo de personas, animales o cosas.

Reg. **TLEC** (Galdós, Millares, Jordé, E. Benítez, Guerra, Santiago, M. J. Lorenzo, Atalaya, Morera), **DDEC** (1. Fv, LZ, Tf. Multitud de gente 2. LZ y Tf. Abundancia, gran cantidad de cosas), **Dicc. Can.** y **GDHC** (aceps. próximas). **DRAE-92** (4. Fig. y fam. Unión familiar de algunas personas separadas de otras y que se juntan a hablar o a tratar alguna materia o negocio particular).

-¿Iban soloh, gente sola, o iban máh bien en grupo?

-No, en ranchoh. Íbamoh treh o cu... de treh o cuatro casah o yo qué sé. (c.6, p.130)

Y Isabel una tía que yo tenía le preparó la sena y la acohtó a dormir y ya'htá todo el rancho preparado. (c.2, p.39)

el fulano que noh llegó... noh llevó, como quien lleva un... un... un... un rancho 'e cabrah, y viene otro de allá y se lah entregó, le dio lah cabrah aquellah a aquel hombre y él se quedó allí, así hiso aquél, hisieron con nosotroh. (c.3, p.70)

"¿Ehto eh una compañía 'e soldadoh o eh un rancho... un rancho de vendedoreh ambulanteh?" Dise: "Ehto'h... 'hto'h... 'hto'h un rancho de vendedoreh ambulanteh. Ehto no parese un rancho 'e soldadoh". (c.3, p.70)

Íbamoh de noche, loh juntábamoh un rancho de gente (c.5, p.101)

-¿Y mih hermanah? Pueh la máh vieja era pa' jaser lah comidah pa' todo ese rancho. (c.5, p.109)

randa: s. f. En el calado de hebra, cada una de las bandas que se forman al marcar, sacando hebras bien de la urdimbre o bien de la trama de la tela.

Reg. **TLEC** (F. del Castillo (El "deshilado" consiste en sacar hebras sólo de la urdimbre, o sólo de la trama, formando unas bandas llamadas "randas", cuando se trata de calados de "hebra")), **DDEC** (Banda que se forma en la tela al deshilarla para hacer el calado). **DRAE-92** (Guarnición de encaje con que se adornan los vestidos, la ropa blanca y otras cosas. 2. Encaje de bolillos).

-Dentro, ehto son redondilloh con relleno y ehto'h una randa de sinco hebrah. (c.16, p.411)

rasparse: v. prnl. Arañarse la piel por rozarla con algo.

Reg. TLEC (Cabrera (arañarse)), DDEC (Arañar. Ú. m. c. prnl.). DRAE-92 (Raer ligeramente una cosa quitándole alguna parte superficial).

O sea, que, por ejemplo, si tú llevah una falda o un pantalón, ¿eh máh cómodo?

-No.

-¿No? ¿Por qué?

-Porque... porque te caeh y te rahpah todo. (c.7, p.149)

rebeca: s. f. Jersey de punto con mangas, abotonado en su parte delantera. Puede ser tanto para hombre como para mujer. Si es para hombre también suele oírse la var. masc. *rebeco*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Del N. P. *Rebeca*, título de un filme de A. Hitchcock, basado en una novela de D. du Maurier, cuya actriz principal usaba prendas de este tipo. Chaquetilla femenina de punto, sin cuello, abrochada por delante y cuyo primer botón está, por lo general, a la altura de la garganta). Sopena Americanismos (Chaqueta de piel de gamuza).

Empesaron a usar una... unah chamarretah, unah rebecah pa'l frío. (c.9, p.182)

rebuscador: s. m. Persona que rebuscaba las papas olvidadas en la huerta por los cosechadores. Normalmente eran indigentes que no tenían terreno donde cosechar sus propias papas. Solían ir provistos de una azada y un saco y acompañados de alguien para que les ayudara.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30: apl. a la recolección de almendras: recogen lo que han dejado los que recolectan), Martí (Rebusco: Papa de rebusco se llaman las "papas grillas" que quedan en la tierra después que han cogido todas las de la cosecha)), DDEC (rebusco: 2. GC. Lo que queda en el campo después de recogida la cosecha), Dicc. Can. (rebusco: GC. Fruto que queda en el campo después de recogida), GDHC (rebuscador: adj. Que rebusca. Dícese de los de papas, almendras, etc.). DRAE-92 (Adj. Que rebusca. Ú. t. c. s. Rebusca: 2. Fruto que queda en los campos después de alzada la cosecha, y particularmente el de las viñas). Sopena Americanismos (Rebuscón: Rebuscador, que rebusca; 2. Buscavidas, persona diligente en busca de medios de subsistencia).

-¿Y qué nombre resibían lah personah que se dedicaban a buhcar papah olvidadah en la huerta, dehpuéh de la cosecha?

-Loh rebuhcadoreh.

-Loh rebuhcadoreh. ¿Y se suele haser en el mihmo lugar en que viven? Por ejemplo, si yo vivo aquí en Santa Bárbara, me... recoger por ahí...

-No, loh que viven... son loh que vienen de fuera. (c.15, p.391)

rebuscar: v. tr. Volver a cavar el rebuscador una huerta con el fin de encontrar las papas olvidadas en ella tras la recogida de la cosecha. Esta labor era casi exclusiva de las zonas altas de secano, donde se cultivan las papas bonitas. Los rebuscadores solían ir de un pueblo a otro para rebuscar.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Rebuscar: recoger el fruto que queda en los campos después de alzadas las cosechas, particularmente el de las viñas). Sopena Americanismos (Ingeniarse para satisfacer las necesidades de la vida).

-Que no tienen nada, no tienen terrenoh y entonseh aprovechan que ya han terminado de coger la cosecha, entonseh elloh llegan atráh y empiesan a rebuhcar. (c.15, p.391)

redondel: s. m. Círculo o circunferencia.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (fam. Circunferencia o superficie contenida dentro de ella).

-Si eh el fondo lo tieneh qu'haser con loh pieh y lah manoh. Tieneh que ehtar de pie sobre un... Nosotroh solemoh usar un... un redondel de madera y loh tieneh que pisar con loh pieh y vah trabajando con lah manoh. (c.14, p.366)

-Tonsuradah pueh no sé qué sinnificaba eso, ton... tonsuradah, que... que tres añoh anteh de ser cura, ya ehtaban con el serquillo ese en la cabeza, afeitado, le afeitaban un... un redondelito como de... de treh sentímetroh. De treh sentímetroh en redonda, un sírculo. (c.10, p.224)

refajo: s. m. Prenda interior femenina a modo de falda de tela fina que se usaba, además de para abrigarse, para evitar las transparencias de la falda exterior.

Reg. TLEC (Santiago (Enagua de tela gorda, colorada)), DDEC (GC, Go, Tf. Enagua, prenda interior femenina que se usaba debajo de la falda. 2. Go, desus. Camisa de mujer). DRAE-92 (1. Falda corta, por lo general de bayeta o paño, que usan las mujeres de los pueblos encima de las

enaguas. En las ciudades era la falda interior que usaba la mujer para abrigo. 2. Zagalejo interior de bayeta u otra tela tupida, que usan las mujeres para abrigo).

-Y debajo de... debajo de lah faldah ¿qué usaban? O sea, para que no se le trahparentara una falda o eso, ¿cómo se llamaba aquello?
-Un... un refajo, le desían anteh.
-Un refajo. El refajo no tiene nada que ver con... con la falda roja esa, ni con loh otroh falsoh.
-Sí. Usaban también un refajo, sí.
-¿Sí? ¿Pueh cuántah faldah eran en total?
-Po... po... ¿Cuántah faldah? Pueh... Entonseh era el camisón, ...
-El camisón.
-La falda roja, ...
-La falda roja, el... el... el falso y el refajo. Son cuatro. (c.9, p.188)

regar: v. tr. Desparramar o esparcir cualquier cosa.

Reg. TLEC (ALEICan (sembrar a boleó)). DRAE-92 (4. fig. Esparcir, desparramar alguna cosa). Sopena Americanismos (Regar: derramar, derribar, esparcir, sembrar).

Pero como anteh no se podía comprar loh abonoh, pueh se traía y se hasía ihtiércol y se regaba en lah tierra. (c.5, p.109)

registrar: v. tr. o intr. Rebuscar, buscar insistentemente con intención de encontrar algo determinado.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Examinar algo o a alguien, minuciosamente, para encontrar algo que puede estar oculto).

Y dehpuéh, regihtrando todoh loh rincone, buhcando perrah malah, perrah inglesah, y le ehpetaron todah lah... todah lah perrah malah, perrah inglesah todah, al hombre. (c.5, p.122)

reja: s. f. Parte del arado, normalmente de hierro, afilada, que se entierra al hacer los surcos. La misma parte en el motor de arar.

Reg. TLEC (C. Alvar (parte del arado), ALEICan (punta de hierro con la que el arado hace el surco)). DRAE-92 (Instrumento de hierro, que es parte del arado y sirve para romper y revolver la tierra).

¿Cómo se llamaba lo que tenía en la parte abajo del... pa' haser el surco? Eso, el... la reja. (c.15, p.379)

remangar: v. tr. Dar la vuelta, doblar, virar (V.).

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (levantar, recoger hacia arriba las mangas o la ropa. Ú. t. c. prnl.).

-Pero dehpuéh le poneh la botella, le poneh la botella aquí, dentro, en el fondo, y dehpuéh le remangah ehto pa' rriba todo, y... y dehpuéh empiesah, con la botella dentro, a... a... a... a... a... a coser. (c.1, p.20)
Se metió pa' entro la casa y cuando salió pa' fuera, con lah patah remangadah hahta aquí y negrah de pulgah. (c.3, p.55)

rematador: s. m. Persona que hace remates de montes subastados a un ayuntamiento o al Estado y que tiene a su cargo una cuadrilla de trabajadores.

Reg. en dicc. dialect. pero referido a la construcción. DRAE-92 (2. Subastador). Sopena Americanismos (El que efectúa un remate, subastador, persona que subasta).

Ehto... esoh pesadoreh que venían de La'hperansa y... La subahta. La subahta del Monte'l Rey. No sé. Hasían una subahta y algunoh cogían, como desir rematadoreh, pero de... de... de pesah de pinocho y nada. A llevar el pinocho allí y dehpuéh lo pagaban a travéh de... (c.6, p.137)

rematar: v. tr. Remachar, terminar un cesto.

Reg. TLEC (Acabar, concluir). DRAE-92 (Dar fin o remate a una cosa).

-¿Y cómo se llama el hecho de cortar esoh trositoh? O sea, cuando ehtáh cortándoloh...
-Pueh rematar ya'l sehto porque eh... ya eh lo último que se le hase eh... limpiehloh, cortale todoh loh sobranteh que le quedan. (c.14, p.365)

2. v. tr. Trabajar, teniendo al cargo un grupo de trabajadores, en el aprovechamiento de los montes subastados por el Estado o por algún ayuntamiento.

Reg. Remate: TLEC (Díaz Tabares ("Había un remate de carbón". sust. Trozo de monte para hacer carbón)). DDEC (Tf. Parte del monte donde se hace carbón). DRAE-92 (5. Hacer remate en la venta o arrendamiento de una cosa. 9. Arg., Bol., Chile y Urug. Comprar o vender en subasta pública. En Argentina sólo significa vender. Remate: 5. Adjudicación que se hace de los bienes que se venden en subasta o almoneda al comprador de mejor puja o condición. 7. Arg., Bol., Chile, Méj., Par. y Urug. Subasta pública). Sopena Americanismos (2. Disputarse los colegiales el primer lugar en las clases mediante preguntas y respuestas).

Pero no sé, como desir Honorio Socah ehtuvo rematando esoh... esa subahta de pinocho. Siempre... a la pesa de Honorio o la pesa de no sé qué. Así, algunoh dueñoh que... que llevaban... Yo qué sé. Que tenían eso re... rematado y... y eran loh dueñoh de... loh dueñoh de la pesa o... (c.6, p.138)

repudiar: v. intr. Rechazar o no aceptar, hacer ascos, esp. a la comida.

Reg. TLEC (Guerra (poner reparos)), DDEC (GC. Poner reparos), Dicc. Can. (Repudión: repudioso. Repudioso: Tf. Se dice de la persona que rechaza algo por sistema, como la comida o un pretendiente), GDHC (Repudioso: Que repudia frecuentemente la comida u otras cosas). DRAE-92 (Repudiar: tr. Rechazar algo, no aceptarlo).

Cuando la comida no... no leh guhtó un día a loh soldadoh y... y... y todoh repudiando y la botaban y no comían (c.3, p.61)

resollar: v. intr. Respirar. Tomar aire por el aparato respiratorio. Dar señales de vida. Apl. esp. al hecho de respirar fuerte y ruidosamente.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (intr. Absorber y expeler el aire por sus órganos respiratorios el hombre y el animal).

-Fueron a dehansar y cuando vieron que ya no resollaba, digo: "Pueh se murió". (c.4, p.92)

restregar: v. tr. Frotar o deslizar una cosa contra otra. Apl. al sebo cuando se pasa por la tabla de San Andrés.

Reg. TLEC (ALEICan). DRAE-92 (Estregar o frotar mucho y con ahínco una cosa contra otra).

¿Y qué... con qué sujetah el sebo para no mancharte lah manoh?

-Hm... No sé.

-O sea, ¿no sueleh coger un papel o... o lo haseh con la mano directamente?

-Con paloh.

-¿Con paloh?

-Si, para rehtregarlo. (c.7, p.145)

retama: s. f. Planta de flores blancas muy olorosas que se encuentra en las cumbres (*Retama raetam*, *Forsk.*).

Reg. TLEC (Viera, ALEICan (Tf.30, usada para carbón), Ceballos-Ortuño, Kunkel, Santos, Bramwell, Morera (léxico can. de procedencia campesina)), DDEC (Fv, GC, Go, LP, Lz, Tf. *Retama raetam*), GDHC (Retama blanca: *Retama raetam*). DRAE-92 (Retama blanca: planta papilionácea...). Sopena Americanismos (Cuba, *Senecio plumbeus* (romerillo o salvia cimarrona).

-Eso puede ser de cualquier material. Yo tengo uno hecho allí de retama. (c.1, p.2)

-Pa' arriba pa'l Teide, serca de... de... del Teide, onde... onde leh... en lah retamah, onde enfloresen la retama, que jasen máh en un meh allá arriba lah colmenah juntando miel en la retama que... que aquí abajo en todo el año. (c.4, p.90)

reventar: v. intr. Nacer el brote, retoñar o germinar las plantas.

Reg. TLEC (Trujillo (brotar), C. Alvar (retoñar, brotar), ALEICan (Tf.30), Concepción (tb. apl. a las papas)), DDEC (Germinar las plantas. Tb. en Amér.). DRAE-92 (3. Brotar, nacer o salir con ímpetu).

Como si fuera papa pa' freír, pero s... no se le quitaría nunca el grelo y la cáhcara para que vuelva... vuelva a reventar. (c.15, p.377)

rodilla: s. f. Rueda de lienzo, tela, etc., que se pone sobre la cabeza debajo de la carga.

Reg. TLEC (Régulo, Dorta), DDEC (LP, Tf). DRAE-92 (3. gral.).

Veseh era potaje de coleh amasado con gofio, hirviendo, al fuego hervido, y dehpueh puehto en un paño y lo dejábamoh, por ejemplo, en el terrero allí, envuelto en... en un saco que llevábamoh pa' haser una rodilla, pa' cargar eh lase (c.6, p.131)

rollo: s. m. Historia, tema, asunto poco claro. Es término muy usado en jerga juvenil.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (12. fig. Discurso, exposición o lectura larga y fastidiosa). Sopena Americanismos (1. Cuento, explicación o relato pesadísimo e interminable).

En La Península se oye que hay unah máquinah ehpesialeh y lo meten en agua caliente, unoh rolloh asi, pero... (c.14, p.360)

romero: s. m. Arbusto de la familia de las labiadas que tiene aplicaciones culinarias.

Reg. DDEC (Define varias plantas), GDHC (*Rosmarinus officinalis*). DRAE-92 (Arbusto de la familia de las labiadas...). Sopena Americanismos (En Cuba planta parecida al romero).

Y... y el monte qui había era mont... todo un monte, pero era ro... romero todo. Como desir aquí bresoh y jayah, allí era romero nada máh. (c.3, p.67)

rosquete: s. m. Pequeña rosquilla, grlte. redonda, de unos 5 cm. de diámetro, hecha con harina, levadura, huevos y lustrada con almíbar. Solía ser crujiente y se usaba como principal manjar en bodas y bautizos.

Reg. TLEC (Maffiotte (rosquillas)), Dicc. Can. (Especie de masa dulce y delicada en figura de rosca, rosquilla). DRAE-92 (Rosquilla de masa, algo mayor que las regulares). Sopena Americanismos (Bollo de harina de maíz con manteca y leche).

Y... y dehpueh loh novioh ponían e... el novio ponía en la bandeja una perra o doh perrah o una peseta, según la época en que era, ponían en la bandeja. Entonseh toda l... todo, chicoh y grandeh, todoh iban corriendo a... a... a tirar lah floreh porque alcansaban perrah, pero eso... Y la gente de La Vega usaban de... un paño de rohqueteh guindando de... del brazo y poniendo loh rohqueteh a la gente en la bandeja. (c.10, p.217)

-Se comía anteh carne de gallina, papah cosinadah y mucho vino, galletah, rohqueteh, y... (c.13, p.335)

-Pueh en un bautiso sí. Hasían áhi con unoh platoth de rohqueteh y... Unoh platoth de rohqueteh y comían ese día, el día 'el bautiso. (c.5, p.116)

roza: s. f. Terreno o zona de monte bajo en el que se corta la vegetación salvaje y se labra para posteriormente sembrarlo, sobre todo de cereales como el trigo.

Reg. TLEC (ALEICan (Erial: Terreno abandonado), D. Alayón (En LP se aplica a los desmontes o terrenos ganados a los bosques y utilizados preferentemente para el cultivo de los cereales), Morera), DDEC (Fv. Conjunto de gavias o terrenos de cultivo cercado con caballones. 2. Terreno abandonado), Dicc. Can. (Fv. Terreno de cultivo constituido por un conjunto de gavias). DRAE-92 (3. Tierra rozada y limpia de las matas que naturalmente cría, para sembrar en ella).

En ese tiempo jasían rosah. Cavaban... cavaban, por ejemplo, una ladera de monte, le... le... le... le tiraban trigo y la cavaban. Cavaban todo. Y ese trigo salía y... y luego lo segaban. (c.3, p.57)

sachar: v. tr. Labor agrícola realizada con el sacho, consistente en recubrir con tierra el tallo de las papas y a la vez matar las hierbas que han crecido a su alrededor.

Reg. TLEC (Lugo (Mover la tierra con el sacho), Reyes (desherbar), Alvar, Steffen, Régulo, ALEICan, Bañeza (leonesismo-extremeñismo), Barrios, Glez. Ortega), DDEC (GC, LP, Tf. Acollar, recubrir con tierra el pie de las plantas), Dicc. Can. (GC, Tf, LP. Cubrir con tierra el pie de ciertas plantas, como la papa). DRAE-92 (Escardar la tierra sembrada, para quitar las malas hierbas, a fin de que prosperen más las plantas útiles).

-Normalmente cuando se... se arriendan o se siembran, se arriendan y se sachan. (c.15, p.383)

"Oyeh, ¿mañana qué? ¿Me quierehirme a echarme un día a trabajar, a cavar papah o a sacharme lah papah?" (c.15, p.397)

sacho: s. m. Herramienta agrícola consistente en un cabo de madera de un metro, o poco más, de largo, que va encajado mediante pequeñas cuñas o canelos a una pala de hierro de forma

semicircular y algo cóncava. Sirve para raspar las malas hierbas y para cavar. Excepcionalmente se emplea para terciar y hacer la mezcla en albañilería.

Reg. TLEC (Lugo, Jordé, P. Vidal, Guerra, A. Nazario, ALEICan (Tf.30. Para arrancar malas hierbas, para hacer mezcla), Llorente, R. del Pino), DDEC (Occ. penins. GC, Go, Lz, Tf. Escardillo, instrumento para limpiar la tierra de malas hierbas. 2. Fv, GC, Go, Hi, Lz, Tf. Azada con la pala en forma de media luna, que se emplea para cavar la tierra. Ocasionalmente se emplea tb. para hacer la mezcla en albañilería), Dicc. Can. (Occ. Instrumento que consiste en una lámina de hierro en forma de media luna, con un cabo largo para cavar la tierra). DRAE-92 (Instrumento de hierro pequeño y manejable, en figura de azadón, que sirve para sachar).

-Mira, ¿y qué herramientah emplea para regar?

-Pueh la herramienta normal, el sachu que lo llaman aquí.

-¿Cómo eh, a ver?

-El sachu eh una... de una forma se... media circular, que eh con un palo que lo llaman el cabo y... y nada y eh todo la... lo que se usa para el riego. (c.15, p.376-377)

-¿Cómo eh el sachu?

-¿Cómo eh el sachu?

-Sí.

-Pueh una sup... as... ¡Fff! Media luna.

-Media luna.

-Y dehpueh un cabo de madera. (c.11, p.268-269)

saltar: v. intr. Decir algo súbitamente, empezar a hablar.

Reg. TLEC (1). DRAE-92 (12 fig. Irrumpir inesperadamente en la conversación).

me salta una y me dise que eso era... (c.13, p.307)

salto: s. m. Pequeño bache artificialmente construido de madera, cemento, etc., en forma de plano inclinado que se coloca hacia la mitad de la calzada para saltarlo con las tablas de San Andrés.

No reg. acep. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (3. Lugar alto y proporcionado para saltar, o que no se puede pasar sino saltando).

¿Qué suelen poner a la mitá de la bajada para que la tabla salte?

-Un salto, un bache.

-¿Y cómo se hace eso?

-Yo qué sé. Algunoh lo hasen con tablah, alguno le pone un cacho semento. (c.8, p.174)

sama: s. f. Variedad de pescado salado.

Reg. TLEC (Guerra, Santiago, Barrios, Léxico, G. Ramos), DDEC (define diferentes var. de peces), Dicc. Can. (sólo apl. a personas), GDHC (De este pez, muy estimado en Canarias para alimentación, se distinguen algunas variedades en las Islas). DRAE-92 (1. Rubiel, paje).

En la venta se compraba todo eso. Lonah, como petrólío pa' alumbrarse, medio litro petrólío, una sama 'e pehcao pa' comé lah papah, higoah pasadoh a lo mejor alguna veh pa' llevar pa'l monte pa' comer el gofio, y cosah así (c.6, p.138)

sarga: s. f. Tipo de tela de rayas que servía para hacer ropas de trabajo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Tela cuyo tejido forma unas líneas diagonales).

-El pantalón era de dril y la camisa le desian sarga. Una camisa con unah lihtitah. Sí, porque máh anterior de que... de eso eh cuando se usaba la... la camisa como lah de mago hoy. La camisa de mago hoy eh de hilo. Pero ya la época mía, ya no tinian esah camisah de hilo, sino... sarga. Unah telitah alihtaditah. (c.9, p.180)

sazonarse: v. prnl. Adquirir la papa el punto de madurez para ser recogida. Esto se consigue cortándole la rama una vez que se ha puesto amarilla y dejándola aproximadamente una semana más en la tierra.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Poner las cosas en la sazón, punto y madurez que deben tener. Ú. t. c. prnl.).

-Segar la rama eh cuando ya tú veah el tiempo, como ehtá ellah ya, que se ehtán poniendo amarillah, aprovechah ya, la cortah y la dejah en el terreno dieh o dose diah pa' que se sasonen. (c.15, p.386)

sebo: s. m. Grasa de animales, especialmente la del cerdo. Aplícase a cualquier grasa usada por los niños para engrasar las tablas de San Andrés, como manteca, aceite, mantequilla, grasa de coches, etc.

Reg. TLEC (ALEICan (Enjundia: Grasa muy amarilla que hay alrededor de la molleja)). DRAE-92 (Grasa sólida y dura que se saca de los animales herbívoros y que, derretida, sirve para hacer velas, jabones y para otros usos).

¿Y cuál de todoh loh seboh creeh tú que eh el mejor?

-El sebo del cochino. (c.7, p.157)

-¿Y por qué se calienta?

-Porque cuando ya no tiene sebo o manteca se pone caliente y va m... y va soltando la madera. (c.7, p.158)

seco: adj. Dícese de la persona, animal, o incluso planta, que tiene sed.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (adj. Que carece de jugo o humedad. 2. Falto de agua. Dícese de los manantiales, arroyos, ríos, lagos, etc.).

-";Eh! Vamoh a echar..." A lo mejor, cada... cuando se apetesia: "¿Ehtán secoh loh obreroh?" Le desía el patrón. "Pueh ehtán secoh. Vamoh a echar un vasito 'e vino". (c.15, p.398)

semilla: s. f. Dícese de aquella papa de tamaño mediano que se guarda para sembrar.

Reg. TLEC (ALEICan (GC), Barrios (2. Papas, cereales, legumbres, etc. que se guardaban de un año para otro para sembrar)), DDEC (papa de semilla: la que se emplea para plantar), GDHC (papa de semilla: para plantar, menuda, también empleada para arrugar).

-¿Y cómo se llama la papa que se usa para sembrar?

-La papa de semilla.

-¿Y qué car... caracteríhticah debe tener?

-Normalmente, eh... que no sea grande, cuando se siembra la primero de... del año. A primero del año, al finalizar el año, que eh en se... que puede ser setiembre o ottubre, la papa esa suele ser máh pequeña para que... para no partirla. (c.15, p.377)

Dehpueh había ehcaséh de... ehcaséh de dinero hahta pa' comprar lah semillah, lah plant... lah papah pa' plantar. (c.5, p.107)

sentenciado: adj. Destinado, con una finalidad determinada.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Sentenciar: 4. tr. fig. y fam. Destinar o aplicar una cosa para un fin).

-Loh padrinhoh de boda sí iban sentensiadoh con otra... con trajitoh que compraban. (c.10, p.221)

-Y ya cuando el niño era máh grandesito, ¿no le ponían pañaleh?

-Sí. Cuando era mayorsito, pero se tenían unoh pañaleh sentensiadoh pa' salir, pero en la casa hahta de unoh cansonsilloh abiertoh se le ponía el pañal al chico. (c.5, p.124)

Toda la vida ha sido con un traje negro, que lo tienen sentensiado pa'... pa' cuando le toca la Hermandá. (c.5, p.119)

sentido: adj. Dañado, agrietado por el roce, afectado por un golpe.

Reg. TLEC (Guerra (se dice de las cosas que se agrietan y se aplica a los objetos afectados por un golpe o por un fallo original), ALEICan (medio podrida), G. Ramos (agrietado o afectado por un golpe)), DDEC (2. GC. Que tiene una rajadura, una grieta o un defecto. Tb. se usa en zonas de Amér.), Dicc. Can. (sentirse: prnl. Mostrar una cosa indicios de resquebrajamiento). DRAE-92 (sentir: ú. c. prnl. 14. Empezar a corromperse o pudrirse una cosa. Ú. m. en p. p. y con el verbo *estar*).

-Eh aconsejable si... quitala de ahí. En que... por una... u... u... una picá... sentida que ehté, quitarla y poner la parte alta de la... de la... del montón, pa' precausión. (c.15, p.394)

sentir: v. tr. (Arc.) Escuchar, oír, percibir por el sentido del oído.

Reg. TLEC (Santiago, Coincidencias), DDEC, DRAE-92 (general; 2. tb. en Amér.).

-Unah gritaban. Unah gritaban y otrah... De lejoh se sentían a muchah. (c.13, p.321)

Y... y se sentían también alguna gente echando lah papitah al caldero, po'que anteh la comida 'e meidodía era la... lah papah. (c.9, p.183)

serenar: v. intr. Caer sereno o llovizna débil. Tb. caer el rocío. Ú. en 3ª pers. sing. (impers.)

Reg. TLEC (Reyes (caer gotas menudas, rociar), P. Vidal (lloviznar), Alvar (Icod), ALEICan (Tf.30, lloviznar)), DDEC (LP, Tf. Lloviznar. 2. Fv, GC, Lz. Caer el rocío. Tb. en Colom. y And.), Dicc. Can. (Occ. Llover débil pero continuadamente), GDHC (serenada). DRAE-92 (6. Intr. Lloviznar).

Y mi acuerdo yo una veh que ehtaba serenando y 'entro la casa no había papah ningunah, porque ehtaba la casa vasía en ese tiempo, que fue cuando se... se'htaban acabando ya lah papah (c.1, p.5)

servilleta: s. f. Cada uno de los calados cuadrados que suele acompañar al mantel y que pueden variar en número según el tamaño de éste y la cantidad de comensales a que vaya destinado. La servilleta sólo suele calarse en una de sus cuatro esquinas, debido a que las otras quedan ocultas al doblarla.

Reg. TLEC (ALEICan (trapo de la cocina)). DRAE-92 (Pieza de tela o papel que usa cada comensal para limpiarse los labios y las manos).

Suponer, si eh de doh metroh y medio tiene que llevar dose, si eh de un metro, pueh llevaría cuatro servilletah, si eh de un metro y medio llevaría seiñ y así, depende de la... de... de la'l... del tamaño de la mesa eh el tamaño de loh comensaleh que vah a poner en la mesa, y tendríah que poner servilletah. (c.16, p.407)

servir: v. intr. Ser soldado durante la guerra o el servicio militar.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (8. ser soldado en activo).

-Yo le'hcribía lah cartah a... a la novia, porque él no sabía ehcribir y era el f... el... el... el... en el tiempo que yo serví doh veseh, yo sirví... Cuando la guerra, ya había ocho añoh que yo había servido por la quinta mía, cuando ehtalló la guerra. (c.1, p.11-12)

sierra: s. f. Lugar donde se sierra la madera. Tb. suelen usarse las variantes *serradero* y *aserradero*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Lugar donde se sierra).

-¿En la madera?

-Sí, tumbando madera y llevando pa' la sierra. (c.12, p.298)

sietemesino: adj. Dícese del bebé que nace a los siete meses de embarazo.

Reg. DRAE-92 (acep. 1).

-Que uhté desía: "Ehte niño nasió sietemesino".

-Sietemesino.

-También. Eh desir, si era de siete meseh. Pero ¿y si no era?

-Y si no era, pueh era premaduro. (c.13, p.315)

sofocón: s. m. Var. de *sofoco*. Disgusto, angustia, apuro, situación desagradable.

Reg. TLEC (Santiago (Sofoco: jaleo, contubernio)), DDEC (Sofoco: 2. GC, Tf. Molestia por el mucho abrigo), GDHC (sofoco: fig. Jaleo, trifulca). DRAE-92 (Sofocón: fam. Disgusto que sofoca o aturde. Sofoco: 3. fig. Grave disgusto que se da o se recibe).

El que ehtaba con él era uno de loh... de loh Cohtaleh, de'htoh, el máh viejo 'e todoh, que lo llamaban Lusiano, ¿no te acuerdah? Ese Lusiano ehtaba con él. Ése eh el que se... se pasó el... el... el sofocón grande, que... que si yo soy, yo me muero del dijuhto. (c.4, p.92)

soga: s. f. Cuerda más o menos gruesa que se emplea para hacer el *hace*. Cualquier cuerda de esparto relativamente gruesa.

Reg. TLEC (ALEICan: atadura de gavilla o haz), Alvar (marineros)). DRAE-92 (Cuerda gruesa de esparto). Sopena Americanismos (Tira larga de cuero sin sobar, tosca, que sirve de cuerda para tener atado a un animal).

Se quedaban en un sitio allí, ponían lah varillah, la soga, ajuntar pinocho y haser eh lase allí. (c.6, p.130)

-Maromah era: ponían unah sogah guindando tiranteh de un lado a otro y una persona caminando ensima 'e la sogah. Sí.
-¿Y no era peligroso? ¿Tenían red debajo?
-Pueh nada. Pueh yo no sé cómo se mantenían en una sogah. (c.5, p.120)

solar: s. m. Porción de terreno edificable.

Reg. TLEC (Almeida (terreno para edificar)). DRAE-92 (4. Porción de terreno donde se ha edificado o que se destina a edificar en él). *Sopena Americanismos* (Casa de vecindad. 2. Trascorral de las casas).

Una finquita que él tenía allí, que la compró, y jiso la casa en l'orilla 'e la carretera, en el solar, y le dio el solar al hijo pa' que él hisiera por arriba, otra que'htá por arriba eh del hijo máh viejo, Felipe. Y luego hay... hay treh casah máh en la... en la orilla, que son de cada hijo una.

-Ajá. O sea, que la finca era grande, ¿no?

-¿Eh?

-Que la finca era bahtante grande.

-Sí. ¡No! Onde'htán lah casah de'soh, de loh otroh, ésoh compraron elloh loh solareh, porque la finca era chiquita allí. (c.2, p.48-49)

sombrilla: s. f. Parasol. También suele llamarse así al paraguas, aunque sirva para resguardarse de la lluvia.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Quitahsol, especie de paraguas o sombrilla usado para resguardarse del sol).

Lah muchachah de quínse a veinte añoh, con abanico, y otrah con un paragua. Una s... una sombrilla, sin ser... sin ser a... sin ser agua ni nada, sino... (c.9, p.191)

sostén: s. m. Sujetador. Ropa interior femenina que sirve para sujetar los pechos.

Reg. TLEC (ALEICan (corpíño, 'sujetador de pecho que usaban antes las mujeres')). DRAE (4. Prenda de vestir interior que usan las mujeres para ceñir el pecho).

-¿Ahora la lensería? Pi... si nadien usa... Ya lensería poco se usa. Na' máh que la... el sohtén y lah bragah. (c.9, p.213)

suelo: s. m. Parte inferior o base en que se apoya el cesto. Fondo (V.)

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (3. fig. Superficie inferior de algunas cosas, como la del pan, de las vasijas, etc.).

-Hm, dehde que empiesa, cuando empiesa, jasen el suelo lo mihmo que todoh. (c.1, p.20)

surcar: v. intr. Hacer surcos en la tierra, arar, ya sea con azada, con arado o con motor de arar.

Reg. TLEC (C. Alvar (tercera labor que se hace con el arado), ALEICan). DRAE-92 (Hacer surcos en la tierra al ararla).

Y fueron con un motor y me araron la tierra, que ehtaba... ehtaba... la tierra ehtaba media seca. Me araron la tierra y dehpuéh me... me... me... me... me... me surcaron, me... y me lah sembraron la... lah... lah doh güertah 'e papah aquellah. (c.4, p.88)

O la... la regué primero. Y dehpuéh la re... la... la... la... la surqué a loh doh o treh día, ya cuando la... la tierra había pasao la... la calor (c.4, p.89)

tablado: s. m. Armazón de tablas, grlte. de tea, que, en las casas típicas antiguas, suele ser el techo de un primer piso y a la vez el suelo de un segundo.

Reg. TLEC (ALEICan (para techos. Suelo de madera)), DDEC (GC. Tablazón, conjunto de tablas con que se hacen las cubiertas de las embarcaciones. 2. GC. Conjunto de tablas que se colocan sobre los travesaños de los techos para servir de soporte a las tejas). DRAE-92 (1. Suelo plano formado de tablas unidas o juntas por el canto. 2. Suelo de tablas formado en alto sobre una armazón).

Loh acohtemoh en... en... en esa casa, en una casa de tablado, y noh abriguemoh con lah mantah que teniamoh (c.3, p.69)

talega: s. f. Saco de tela, grlte. de muselina, que originariamente contenía azúcar, azufre u otros productos y, una

vez vaciados éstos, se empleaba, además de para guardar cosas, para hacer ropa interior, sábanas, manteles, etc.

Reg. TLEC (ALEICan (zurrón (Hi), Alvar, M. J. Lorenzo). DRAE-92 (Saco o bolsa ancha y corta, de lienzo basto u otra tela, que sirve para llevar o guardar las cosas).

Yo, como ehtaba cosiendo, loh... de loh que me acuerdo eh de haser cansonsilloh de... cansonsilloh de... de taleigh de asúcar. Lah taleigh esah de tela, y... y haselo por ensim'e la rodilla. (c.9, p.186)

tamaño: adj. Grande, enorme, de gran tamaño.

Reg. TLEC (Cullen, Martí). DRAE-92 (1. adj. comp. Tan grande o tan pequeño. 2. adj. sup. Muy grande o muy pequeño).

-Y... y se hisieron una... unah matah de papah tamañah así. (c.4, p.88)

tamo: s. m. Paja menuda o polvillo resultantes de trillar la mies y aventarla.

Reg. TLEC (A. Rixo (guanchismo), Chil (guanchismo), Pizarroso, Bute, Abercromby, Giese, Trujillo, ALEICan (paja menuda que arrastra el trigo al aventar), Almeida, Martí, D. Alayón), DDEC (polvo o paja muy menuda de varias semillas trilladas; como el trigo, lino, etc.). DRAE-92 (2. Polvo o paja muy menuda de varias semillas trilladas, como el trigo, lino, etc.). Sopena Americanismos (Paja de cualquier clase).

Y cuando yo vine aquí abajo, cah tío Domingoh, tío Domingoh viene a... a... a... e... e... susio todo de ehtar trabajando en la era y lla... y... y lleno 'e tamo la ropa toda, y aquí abajo tuvo que mudarse la ropa. (c.3, p.55)

Siempre se quedaba gente allí. Y cuando noh quedamoh nosotroh allí, en aquel cajerón de... de... de... y ehtaba la paja menuda... menuda en el suelo, que... que... que diá... Y... y... y... y se vía una cosa meniándose meniándose, como tamo. Y pegamoh a ehtarbar y a ver y eran piojoh.

-¡Ay, madre!

-Piojoh que caminaban todoh juntoh co... juntoh con la... con la... con el tamo. (c.3, p.64)

tapa: s. f. Cada uno de los témpanos del tonel.

Reg. TLEC (ALEICan (témpanos del tonel)), Dicc. Can. (Pieza de corcho, cristal o madera, con que se tapan los toneles, botellas, vasijas, etc.). Sopena Americanismos (Tapadera, tapón de una vasija).

O sea, ¿la parte del fondo?

-¡Ah! Lah ta... O sea, lah tapah que yaman. Loh fondoh. Sí, lo yaman fondo. (c.11, p.271-272)

tendedero: s. m. Var. de *tendedera*. Conjunto de cuerdas para tender al sol la ropa lavada. Ú. m. en fem.

Reg. TLEC (Régulo (fem. Tb. en Amér.), Coincidencias), DDEC (Tendedera: LP, Tf. Cordel para tender la ropa. Tb. usado en zonas de Amér.), Dicc. Can. (Tendedera: LP. Cuerda para tender), GDHC (usado como adj. acompañando al sust. *liña*). DRAE-92 (m. 2. Dispositivo de alambres, cuerdas, etc., donde se tiende la ropa).

-Pueh dehpuéh empesó a venir loh pañoh higiénicoh, una lata pa' lavar también, eso tendedero de mucha cantidad, pueh ya en lugar de'so, ya... ya se usa otra cosa que... de deshecho. (c.10, p.227)

tendido: adj. Extendido. Se aplica especialmente a las papas que se han recogido para que no estén apretadas.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30. Tender: Extender la mies)). DRAE-92 (Tender: 1. Desdoblar, extender o desplegar lo que está cogido, doblado, arrugado o amontonado. 3. Echar por el suelo una cosa, esparciéndola).

-Si ya se dehcome en el terreno... normalmente se dehcome en la casa porque se deja tendido en un sitio pa' si hay alguna podrida pueh picada, que se pudre, pueh se separa, se tira. (c.15, p.390) Y se podrían unah y otrah y entonseh se... se ehtá hasiendo normalmente ahora dejarlah en un salón si hay, se tienden y a loh c... sinco o seih diáh de 'berlah cavado vah y lah mirah y ya lah empiesah a dehcomer. (c.15, p.390)

2. s. m. Conjunto de las primeras hebras del calado que sirven de base a los dibujos. Tb. Cada una de las porciones de la tela del calado que cabe en el bastidor de una vez. El resto de la tela se gira en torno a los listones. Se llama también *virado*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Porción de encaje que se hace sin levantarlo del patrón).

¿Y ehto?

-Eso el tendido.
-Eso'h el tendido. (c.16, p.410-411)

tener: v. intr. Poseer riquezas, bienes, terrenos, etc.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (20. Intr. Ser rico, adinerado).

-Y ya hoy, loh prinsipaleh, que eran loh... los hijoh d'él, son loh máh que tienen, claro, que era el viejo Basilio Péreh, era uno de los hijoh d'él, y en Cuba que había un montón de'lloh. Todoh ésoh. Y la vieja Péreh, la vieja Galvana, que ésa era una de las hembrah. Y esa gente tiene allá arriba, que era mío. (c.3, p.53)
Tiene allí en la joya, que vivía allí, y me llevó una veh pa' que le hisiera unoh injertoh y se loh hise. (c.4, p.87)

tener lugar: fr. Tener tiempo, tener oportunidad, tener ocasión.
Tb. ú. con *haber*.

Reg. TLEC (Concepción (tiempo)), DDEC (Tiempo, ocasión, oportunidad. Ú. espec. con *tener* y *haber*), Dicc. Can. (Lugar: en expresiones del tipo *haber lugar*, *tener lugar*, etc. Tiempo). DRAE-92 (6. Tiempo, ocasión, oportunidad).

¿Por qué lah tiñen por la noche?

-¡Ah! Pueh de'so no sé yo.

-¿No? Eh...

-Porque no tendrán lugar por el día. (c.10, p.238)

Y... y yo llegaba y loh hasía cuando podía. Cuando tenía lugar, me ponía allí a... (c.1, p.26)

terno: s. m. Traje de hombre compuesto de chaqueta, pantalón y chaleco de una misma tela.

Reg. TLEC (Guerra (gen. de gente campesina, p. us. en la Peníns.), Santiago, ALEICan, Martí). DRAE-92 (3. Pantalón, chaleco y chaqueta, u otra prenda semejante, hechos de una misma tela).

Pero y... a ver. ¿Y el traje de chaqueta? ¿Cómo solían llamar al traje chaqueta?

-¿Cómo se llamaba? Un terno.

-Un terno. ¿Y llevaba chaleco?

-Sí si usaba chaleco. (c.9, p.181)

tintilla: s. f. Variedad de uva negra.

Reg. TLEC (Tintillo o tintilla: Alvar, Catalán (Masca: clase de uva morada), ALEICan (uva negra pequeña)), DDEC (tintillo: Tf. Tintilla, variedad de uva pequeña y negra. Uva tintera: Tintilla, variedad de uva de granos pequeños, redondos y negros), Dicc. Can. (adj. Tf. Se dice de una clase de uva negra, de bago pequeño y racimo muy apretado, que le da un color muy tinto al mosto. Ú. t. c. s.), GDHC (Tintillo: tintilla, variedad de vid tinta. Uva tintillo: tintilla). DRAE-92 (2. Variedad de vid, de sarmientos rojo-parduzcos, y granos pequeños, redondos y negros).

Malvasía, malmajuelo, gual, eh... tintiya, negramol,... Éсах doh últimah son negrah, tintiya y negramol. Lah demáh que te he dicho blancah. (c.11, p.254)

tío: s. m. Tipo, fulano, persona cuyo nombre se ignora o no se quiere decir. Tb. se usa como apelativo o muletilla en jerga juvenil, tanto si el interlocutor es hombre como si es mujer.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (5. fam. Persona cuyo nombre y condición se ignoran o no se quieren decir). Sopena Americanismos (Aplicase a los negros viejos).

Alli fimoh a dar tiroh a la montaña y aquel tío con la mano ihquierda, pueh no sabía, como losotroh con... con la mano derecha. (c.1, p.10)

Me desían loh... loh... loh... loh... loh tíoh que ehtaban allí, dise: "Si uhté ve venir abajo una cosa que... que ve que eh un... que ve fiijo que eh una persona, le da un tiro de aquí". (c.3, p.72)

Grasiah a Dih, el consejo... loh consejoh reguladoreh, ¿sabah?, porque se controla eso todo, tío. (c.11, p.275)

Pero, por ejemplo, mejorar loh parraleh, por ejemplo, quitar la madera y poner tuboh, ¿sabah?, para no ehtar todo los añoñ eso de ehtar cambiado madera, porque eh un trabajo, tío. ¡Fff! (c.11, p.286)

tira: s. f. Franja, banda, lista. Cada una de las fajas que resultan de la combinación de mimbre y caña o de mimbre blanco y negro en las paredes de un cesto. También recibe el nombre de *cintura*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Pedazo largo y angosto de tela, papel, cuero u otra cosa delgada). Sopena Americanismos (3. Trapos, ropas de vestir).

¿Cómo combinah la caña con el mimbreh? ¿En funsión de qué, por ejemplo?

-Pueh de decorar y que te... que quede máh bonito en lah paredeh porque quedan con... con tirah y... quedan muy... Por lo menoh a la gente le guhta un montón. (c.14, p.366)

2. Cuerda, cordón. Trozo de tela estrecho y alargado que sirve para atar. Cinta.

Reg. TLEC (Alvar-Marín. (Cuerda)). DRAE-92 (Pedazo largo y angosto de tela, cuero u otra cosa delgada).

-Por detráh llevaba la chaqueta amarrada con una... con un hi... con una tira, con u... con un cordón, pero con mangah y todo, como si fuera imitando una chaqueta. Y otroh con la mihma ropa que tenían de cuando se casaron o eso, poh le ponían el traje ese. (c.10, p.227)

¿Y ehto... ehto de aquí?

-¿Eso? Tirah para amarrar el... el... (c.16, p.405)

tirar: v. intr. Dirigirse, tomar una determinada dirección.

Reg. TLEC (Santiago (3. Marchar, andar, dirigirse, echar a andar)). DRAE-92 (6. Estirar o extender. 26. fig. Torcer, dirigirse a uno u otro lado). Sopena Americanismos (4. Ir hacia un lugar determinado).

O sea, si la dejah suelta, pueh eya tira pa' donde... donde le... donde le salga. (c.11, p.259)

tiznado: adj. Manchado de tizne o del humo u hollín acumulado en algún objeto.

Reg. TLEC (ALEICan (LP)), DDEC (Tizne: amb. Humo que se pega a las sartenes, peroles y otras vasijas que han estado a la lumbre. Ú. t. c. s. f. en Fv, GC, Go, Tf), GDHC (rte. al DRAE-92). DRAE-92 (Tiznar: manchar con tizne (amb. pero se usa más el masc.), hollín u otra materia semejante. Ú. t. c. prnl.).

Ahora, una veh me pasó que hise un traje blanco para una muchacha, todo lleno de tablah, entabletado, y calenté la plancha en el jumero, y termino de terminar la plancha, me veo toda la falda ajumada toda toda toda. Je, je. Toda tihnada. Y... y así mihmo se lo llevó. Je, je, je. (c.10, p.249)

tizón: s. m. Pedazo de leña quemado.

Reg. TLEC (C. Alvar (cualquier tipo de leña), ALEICan (pedazo de leña que arde mal; rescoldo); tizo: Tb. reg. en el ALEICan). DRAE-92 (palo a medio quemar).

-¿Y cómo se evita que le hagan mal de ojo?

-Hasiéndole una cruh.

-Hasiéndole una cruh en l'ehpalda.

-¿Nada máh? Pero una cruh ¿con qué?

-Con un lápih o anteh un... un... una...

-Un tison.

-Un tison de... je, je, je. Un pedaso carbón. (c.13, p.325)

toca: s. f. Tocado usado por las monjas que cubre toda la cabeza y cuello, dejando al descubierto la cara y parte de la frente.

Reg. TLEC (Castañeyra (tocado de mujer), Barrios (Prenda para la cabeza)). DRAE-92 (2. Prenda de lienzo que, ceñida al rostro, usan las monjas para cubrir la cabeza, y la llevaban antes las viudas y algunas veces las mujeres casadas).

-Pueh la monja siempre era un... un traje grande pe... un traje grande al mihmo suelo. Pero depende de la clase de monja que era, porque unah vehtian de negro,... lah de negro son lah siervah de Maria, lah oblatah, hm... Pueh la... Hay otrah que vihten de blanco, que son lah dominicah. Y usaban un... una toca g... blanca, alm... almidonada. Una toca ensim'el pecho, dens... densima de... To... toda la cara aforrada, casi... casi poco le quedaba... Eran la frente tapada y el pehcueso... el pehcueso tapado. Pero tamién eso ya lo cambiaron. (c.10, p.223)

tomar: v. intr. Ingerir bebidas alcohólicas.

Reg. TLEC (Cabrera (abusar de las bebidas alcohólicas), Lorenzo, Coincidencias, Morera (port.), Dicc. Man.), DDEC (intr. Beber, especialmente bebidas alcohólicas), Dicc. Can. (Ingerir líquidos, particularmente las personas.// Hacer por vicio uso frecuente de bebidas alcohólicas), GDHC (beber). DRAE-92 (34. prnl. Emborracharse, sufrir los efectos del alcohol). Sopena Americanismos (2. Beber, abusar de las bebidas alcohólicas).

"Pueh ehtán secoh. Vamoh a echar un vasito 'e vino". Pero normalmente mucho no, porque si no so se terminaba de coger la cosecha. Porque si seguían tomando pueh, se... se emborrachaba y entonseh dejaban la cosecha a la mitá. (c.15, p.389)

O sea, que yo pienso que actualmente lo ehtán sacando loh bodegueroh ehtoh en un meh y pico ehtá el vi... el vi... el vino lihto para vender, o sea, para tomar. (c.11, p.279)

toquilla: s. f. Banda de tela negra que, rodeando el sombrero, usaban los hombres en señal de luto por la esposa difunta.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Cierto adorno de gasa, cinta u otra cosa, que se ponía alrededor de la copa del sombrero). Sopena Americanismos (Sombrero hecho de paja de la palma llamada *toquilla*).

Pero el hombre usaba una camisa negra.

-Una camisa negra.

-Pero ya no. Y qui... y... y... y cuando no un botón forrado de negro, una toquilla en... en el... en el sombrero. Aunque el sombrero fuera negro, un... una toquilla que se compraba, un troso de tela negra y se le ponía ensim'el sombrero. (c.10, p.228-229)

tórax: s. m. Medida que toman las costureras al cliente circundando el pecho con la cinta métrica.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Anat. Pecho del hombre y de los animales).

Dehpueh el... alrededor del contorno del pecho, tórah. (c.9, p.197)

torcer: v. tr. Retorcer, escurrir, especialmente si se trata de la ropa al lavarla.

Reg. TLEC (Alvar (Aclarar la ropa, retorcer la ropa), C. Alvar), DDEC (Go, Tf. Aclarar la ropa, retorcerla. Extr. Escurrir). DRAE-92 (Dar vueltas a una cosa sobre sí misma, de modo que tome forma helicoidal. Ú. t. c. prml.).

Y entonseh quedaba la ropa limpita. Pero pa' cargar ese eso a la cabesa otra veh, que era lo menoh siete kilómetroh, y venir caminando dehde... de... dehde allá, dehde'l Amparo, dehde El Serradero, vení caminando con esah canahtrah, esah mantah, sin podelah torser bien, eso era... (c.10, p.239)

toronjil: s. m. Planta aromática de la familia de las labiadas usada como sedante y estomacal (*Mentha gentilis*, L.).

Reg. TLEC (ALEICan (*Mentha gentilis*, L.), Kunkel, Almeida-D. Alayón, P. de Paz-Medina (*Mentha X piperita*), P. Carballo (*Melissa officinalis*, L.)), DDEC (Hi. Planta labiada aromática (*Mentha gentilis* o *sativa*). El DRAE reg. otra planta), GDHC (def. distintas variedades). DRAE-92 (Planta herbácea anual de la familia de las labiadas..).

-Pueh pa' si ehtaban malitoh de la barriga, agua de mansanilla, agua de toronjil. (c.5, p.112)

-No habla, pero se le hase tasitah di agua de alguna yerba, de toronjil, de mansanilla,... (c.13, p.328)

trillar: v. tr. Triturar con el trillo la mies en la era con el objeto de separar el grano de la paja.

Reg. TLEC (Alvar, ALEICan). DRAE-92 (Quebrantar la mies tendida en la era, y separar el grano de la paja).

Y ehtaban trillando allá arriba en las erah, recogiendo una parva 'e trigo, ya aventando el trigo, ya... ya... ya casi pa'... pa'... pa' medir o... o... o... en una era allí. (c.3, p.55)

Se mudaron pa'rriba a trillar y ehtaban un... doh... treh o... Treh o cuatro diah que había que ehtaban pa'rriba (c.3, p.56-57)

tripa: s. f. Intestino, víscera, esp. las del aparato digestivo. Ú. m. en pl.

Reg. TLEC (C. Alvar, ALEICan, Alvar). DRAE-92 (6. pl. Visceras).

y loh dieron un... un plato de... de... de... de malofisio y noh lo... noh lo peguemoh y lah tripah se calentaron. (c.3, p.62)

trompición: s. m. Tropezón, traspiés.

Reg. TLEC (Millares (trompicar: tropezar), Guerra (tropezar), Santiago (tropezón, traspiés), Barrios (Tropezón)), DDEC (Trompicar: GC, LP. Tropezar). DRAE-92 (Cada tropezón o paso tambaleante de una persona).

Pero cuando... cuando ella se fue a cargar, yo no sé qué trompicón dio allí y... y se fue y se le cáí eh lase y se le va eh lase pa'l camino y le baja... le baja pa'l camino eh lase. (c.4, p.78)

trompo: s. m. Peón, peonza. Juguete de chicos, hecho de madera, que gira impulsado por un cordel o bramante llamado *liña*.

Reg. TLEC (Galdós, ALEICan (perinola 'Especie de trompo pequeño al que se hace girar con los dedos), Martí (peonza)). DRAE-92 (Trompa, peón o peonza).

Pero él no sabía haser una jaula, no sabía bailar un trompo, no sabía echar una gometa, sino todo na' máh que lo que le guhtaba era trabajar, trabajar, trabajar dehde chiquitito. (c.5, p.125)

tronchada: adj. Dícese de la rama desgajada, partida o arrancada sin hacer uso de herramientas.

Reg. TLEC (ALEICan (tronchar), Morera (tronchase (de *tronchar* 'partir sin herramienta un troncho, tronco, rama o tallo de una planta'))). DRAE-92 (Partir o romper sin herramienta un vegetal por su tronco, tallo o ramas principales). Sopena Americanismos (Troncho: Trunco, truncado, tronchado).

-¿Y con qué herramienta lah... lah cortah? ¿Tienen que tener...?

-Creo que son tronchadah, que se dise que son tronchadah, que eh que jalah po' la caña y la caña suele partir, si eh... (c.14, p.359)

tumbar: v. tr. Talar árboles o plantas.

Reg. TLEC DRAE-92 (3. Talar árboles o cortar plantas). Sopena Americanismos (1. Inclinar una cosa sin que llegue a caerse. 2. Talar árboles, cortar plantas).

-Una yunt'e vacah, cabrah, behtiah, y al monte que'htá drento a cah tu tía, le tumbé yo hahta a loh pinoh en Redondo. (c.12, p.298)

-Je, je. Y cuando Visente el de la Hoya di Anah, ehtuve quince añoh, en lah maderah.

-¿En la madera?

-Sí, tumbando madera y llevando pa' la sierra. (c.12, p.298)

turrón: s. m. Dulce propio de las fiestas populares, hecho de pasta de almendra, azúcar y miel, y a veces gofio, aplastado, redondo, con una oblea a cada lado y una cinta con los colores de la bandera española alrededor. Suele venderse en la turrонера o caja del turrón.

Reg. TLEC (P. Vidal (cita a Amaro Lefranc), Guerra, Santiago, G. Ramos, Morera), DDEC (Dulce de gofio y miel u otros ingredientes que se presenta aplastado en forma cilíndrica, de cuatro a diez centímetros de diámetro por uno o dos de ancho, cubierto de oblea por ambas caras y con un brazaete alrededor. Es golosina propia de fiestas populares, cualquier día del año), Dicc. Can. (Pequeño dulce, por lo general en forma de rueda, elaborado con masa hecha especialmente de gofio y miel), GDHC, DRAE-92 (Dulce, por lo general, en forma de tableta, hecho de almendras, piñones, avellanas o nueces, tostado todo y mezclado con miel y azúcar).

Toda la vida, dehde que yo era chica, siempre ha vihto de esah piñah a vender. Y turroneh. (c.5, p.122)

vara: s. f. Rama de mimbre delgada y grlta. sin hojas.

Reg. TLEC (Rguez. Santana (Rama delgada, lisa y limpia. En la cestería del pírgano, por *astilla* (en la cestería del mimbre, de la caña y del pírgano)), DDEC (12. En cestería de pírgano, astilla). DRAE-92 (Rama delgada).

Si a lo mejor en uno pequeño te gahtah sien varah, en el grande te gahtah lah mihmah pero mayoreh. (c.14, p.361)

2. s. f. Horqueta, palo de cualquier ramo del monte al que se ha desprovisto de hojas y gajos auxiliares.

Y por lah jorquetah, que no eran jorquetah sino varah, lah llamábamoh varah, un par de varah no me acuerdo cuánto era. (c.4, p.80)

3. s. f. Sarmiento o rama de la vid, y más especialmente la que ya está cortada de la planta y desprovista de hojas.

Reg. **TLEC** (**ALEICan** (Tf.30: Sarmiento 'rama de la vid'), **DDEC** (Fv, Go, Hi, Lz, Tf. Sarmiento. En Lz. se diferencia por su grosor más fino, de cepa), **Dicc. Can.** (Vástago de la vid, largo, delgado, flexible y nudoso, donde brotan las hojas y los racimos). **DRAE-92** (Rama delgada. 2. Palo largo y delgado).

¿Qué nombre reside cada una de lah ramah de la viña?

-¿Lah ramah diseñ tú...?

-Ramah. O sea,...

-¿Lah varah, ya?

-Sí.

-Hm. Varah, pámpanoh, cuando son chiquititoh. (c.11, p.255)

velo: s. m. Prenda femenina de tejido transparente, como tul o gasa, grlte. de color negro, que se usaba para cubrir la cabeza y la cara en señal de respeto, especialmente cuando se acudía a misa. Apl. tb. al que forma parte del traje de novia, que suele ser blanco.

No reg. en **dicc. dialect. consultados**. **DRAE-92** (Prenda del traje femenino de calle, hecha de tul, gasa u otra tela delgada de seda o algodón, y con la cual solían cubrirse las mujeres la cabeza, cuello y a veces el rostro).

Cuando anteh... anteh día... día una mujer a misa y no llevaba sobretodo ni llevaba pañue... eh... velo, velo o pañueleta... Y ya hoy van hahta mediah dehnudah van a la iglesia na' máh que tapándose apenah (c.4, p.96)

-Lo único dihtinto eh que anteh había que llevar un velo y ya no se lleva. (c.5, p.119)

verde: adj. Se aplica al vino de baja graduación por haber sido rebajado con agua.

Reg. **DDEC** (vino verdillo: Tf. Vino hecho con racimos cuyas uvas no han madurado por igual). **DRAE-92** (vino verde: Cuen. Mosto ordinario, áspero y seco).

-¿Cómo se llama el mohto que se saca del último pie?

-Lo yaman... Ehpérate. Verde. (c.11, p.269)

verse negro: fr. Encontrarse en un apuro, en una dificultad.

Reg. **DDEC** (verse feo: GC, Tf. Hallarse en una situación apurada, tener dificultades y problemas. Tb. en P. Rico). **DRAE-92** (Verse uno negro para hacer algo: fr. fig. y fam. Tener mucha dificultad para realizarlo).

Eso se vio máh negro. Se quitó la ropa aquella toda, creo, y se b... se... se ehtuvo lavando y se puso la otra ropa limpia y toavía le quedaron pulgah atráh. (c.3, p.55-56)

Tía Anguhtiah se vio negra aquí abajo tamién con lah pulgah. (c.3, p.58)

vista: Lugar de las afueras desde donde se divisa todo el casco urbano de la ciudad.

No reg. en **dicc. dialect. consultados**. **DRAE-92** (9. Cuadro, estampa que representa un lugar o monumento, etc., tomado del natural).

Y una veh, hubo un tiempo en que uno vino de Cuba y puso una venta. Ése le desían Felipe Miranda. Puso una venta abajo, en la vihta de Icó. (c.5, p.122)

viviente: s. m. y f. Habitante, persona que vive en un lugar determinado.

No reg. en **dicc. dialect. consultados**. **DRAE-92** (p. a. de *vivir*: Que vive. Ú. t. c. s.).

Pasó lo mihmo que a loh que... loh que ehtaban... loh... loh vivienteh de... de la... de loh pueblh allí, que se fueron de loh pueblh juyendo loh pobreh y volvían con lah behtiah, loh... loh burritoh que tenían, y... cargaítoh cargaítoh con todo lo que... lo que pudieron se lo llevaron y golvían con elloh a la... a ver si encontraban la casa. (c.3, p.68)

volador: s. m. Cohete pirotécnico de ruido que se enciende en fiestas populares y otras celebraciones particulares.

Reg. **TLEC** (Guerra, Santiago, Martí, Morera), **DDEC** (3), **GDHC**. **DRAE-92** (5).

-Y mira que anteh nasían máh niñoh que ahora y era máh fiehta entonseñ.

-Y echaban voladoreh y todo, y ya hoy... (c.13, p.324)

Y cuando llegaban de Cuba, venían tirando voladoreh y así ya sabían que ya ehtaban llegando a... a Santa Bárbara. Sí, porque tirando voladoreh. Y toda la gente dise: "¡Ah! Poh mire, ya van llegando". To... todo el que venía tiraba voladoreh. (c.9, p.184)

yema: s. f. Nudo del sarmiento, donde brota la hoja.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Brote embrionario de los vegetales constituido por hojas o por esbozos foliares a modo de botón escamoso del que se desarrollarán ramas, hojas y flores).

Pero casi todah, dehde lah doh s... dehde la segunda yema puedeh podar que te da, menoh la balvasía, que eh una variedá que tieneh que podar superlarga, la quinta, sehta yema. (c.11, p.256)

yugo: s. m. Instrumento de madera para uncir a dos bueyes o vacas que tiran del arado o de un carro. Hemos registrado tb. la variante *yunque*.

Reg. TLEC (Trujillo, C. Alvar, ALEICan, Morera), DDEC (Fv, GC, Go, Lz, Tf. El que se emplea especialmente para uncir bueyes y vacas). DRAE-92 (Instrumento de madera al cual, formando yunta, se uncen por el cuello las mulas, o por la cabeza o el cuello, los bueyes, y en que va sujeta la lanza o pértigo del carro, el timón del arado, etc.).

-Y yo puse el sehtito mío con ése. Y lo tenía Cheo pa' allí dentro y fue y lo sacó y lo puso áhi, cuando me puso allí el yugo de lah vacah, la canga del burro... (c.1, p.17)

Una veh Alberto se puso y en... hiso un... un yugo chiquititito y enyugó doh grilloh juntoh. Ja, ja, ja. Y un arado y todo. Ja, ja. (c.5, p.111)

Ehtá el... el... el yunque, que era una de lah parteh, dehpuéh ehtá la chaveta, que era el que trababa y ¡ff! (c.15, p.379)

-¿Pa' unirilah? Ehto era el yunque. El yunque... (c.15, p.380)

zaraza: s. f. Tipo de tela fina, empleada para vestidos y camisas.

Reg. TLEC (Galdós (percal), Coincidencias (arc. desus. Percal, tela de algodón fina), Lerner (arc. en Amér.)), DDEC. DRAE-92 (Tela de algodón estampada. Ú. m. en Amér.).

-La hechura era dihtinta. La tela era sarasa. Se llamaba sarasa. (c.10, p.228)

zarcillo: s. m. Pendiente, adorno para las orejas. Ú. m. en pl.

Reg. TLEC (Galdós, Alvar, Guerra, Trujillo, C. Alvar, ALEICan (Tf.30)). DRAE-92 (pendiente, arete).

-Lo que regalaban tamién era loh sarsillitoh. Si era hembrita, loh sarsilloh. (c.10, p.220)

2. s. m. Pequeño órgano semejante a un muelle que tiene la vid y que le sirve para agarrarse y trepar.

Reg. TLEC (ALEICan (gajo del racimo)), DDEC (2. Go, Lz. Gajo del racimo de uvas). DRAE-92 (4. Bot. Cada uno de los órganos largos, delgados y volubles que tienen ciertas plantas y que sirven a éstas para asirse a los tallos u otros objetos próximos. Pueden ser de naturaleza caulinar, como en la vid, o foliácea, como en la calabacera o en el guisante).

¿Qué nombre le dan al resortito que tiene la viña para agarrarse?

-Sarsiyo.

-El sarsillo. ¿Sólo sarsillo?

-Hieloh tamién lo llaman aquí.

-¿Cómo?

-Yeloh. (c.11, p.257)

zurcido: s. m. Costura hecha a mano, y más modernamente a máquina, a manera de remiendo, para unir un roto en la tela, imitando lo mejor posible el tejido de ésta.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Zurcido: unión de las cosas zurcidas. Zurcir: Coser la rotura de una tela, juntando los pedazos con puntadas o pasos ordenados de modo que la unión resulte disimulada. 2. Suplir con puntadas muy juntas y entrecruzadas los hilos que faltan en el agujero de un tejido).

-Sursido se puede haser a la máquina tamién, lah máquinah ehtah automáticah, porque tienen piesah para eso. (c.9, p.209)

3.2.3. Léxico semejante al estándar por su forma pero con creación de nueva acepción

abastecido: adj. Abarrotado, harto, asqueado. Apl. a quien tiene muchos excedentes de un producto y desea deshacerse de ellos, ya sea mediante obsequio o por cualquier otra vía.

Reg. TLEC (Barrios (hastiado)), DDEC (Tf. Hastiado, empachado). DRAE-92 (Abastecer: proveer de bastimentos, víveres u otras cosas necesarias. Ú. t. c. prnl.).

Piñah 'e plátanoh, que loh pa... plátanoh no valian pa' nada, no loh embarcaban, y ehtaban abahtesidoh, piñah de plátanoh noh daban. (c.4, p.80)

abatir: v. tr. Acodar, meter bajo tierra parte del tallo de la viña y taparlo, de manera que la parte enterrada eche raíces y forme una nueva planta. Este sistema sirve para propagar la viña y lograr que se forme un parral. Se realiza cuando la viña se encuentra en parada vegetativa.

Reg. TLEC (Martí (plantar por acodo), Concepción (Tf)), DDEC (Tf. Acodar, meter debajo de tierra el tallo doblado de una planta sin separarlo del tronco o tallo principal, dejando fuera la extremidad de aquél, para que eche raíces la parte enterrada y forme una nueva planta). DRAE-92 (2. Hacer que una cosa caiga o descienda. Ú. t. en sent. fig.)

Primero la... le... le hago el ijerto y dihpueh, al año siguiente, cu... o a loh dos añoh, abato aquella vara, y ya eh otra vara que sale. Luego sale con máh fuersa, abatida. (c.4, p.87)

Había viña abatida allí que... que la abatía él de tres añoh. (c.5, p.125)

O hay otrah formah, por ejemplo, acodar. La gente yama aquí abatir. En fin, coger una vara larga y haserle como eseh, enterrando una parte en el suelo, le echan tierra, la sacan otra veh hasia arriba y la bajan, le echan tierra. Entonseh, donde tú le hah echado tierra, doblah ayí y enraisa, sola, por sí sola. (c.11, p.256-257)

-Lo del acodo, eso. Lo del abatir, que se yama aquí.

-Abatir. Se llama abatidura, ¿no?

-Hm. (c.11, p.259)

abrigar: v. tr. fig. Tapar o cubrir con tierra la raíz y parte del tronco de una planta.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (tr. Defender, resguardar del frío. Ú. t. c. prnl.).

Llevé un junco pa' amarrala, llevé un sacho pa' cavar tierra, pa' abrigala con tierra (c.4, p.86)

aburrir: v. tr. Aborrecer, especialmente cuando se trata de alimentos durante el embarazo.

Reg. TLEC (ALEICan: "Está aburriendo" = está deseando), DDEC (tener un deseo, antojo especialmente una embarazada). DRAE-92 (3. Aborrecer, abandonar algunos animales los huevos o las crías. 4. Ant. Aborrecer, odiar).

-Pero hay personah que a... abur... aburrían de... co... Si aburrían el pan no lo podían ver porque le provocaba, si aburrían el gofio lo mihmo. No... a no podelo ver. (c.13, p.310)

¡adiós!: Interj. Puede denotar sorpresa, queja u otro sentimiento.

Reg. DDEC. DRAE-92 (3, 4).

-¡Adiós! Pueh eso no lo sé yo. (c.13, p.306)

Digo: "¡Adiós!" Digo: "¿A ti te tocó?" (c.3, p.62)

-¡Adiós! Pueh ¿veh? ¿Veh tú que loh sé haser pero no sé cómo se llaman? (c.16, p.415)

aflojarse: v. prnl. Perder un hombre la virilidad, volverse impotente.

Reg. TLEC (aflojar: perder fuerza una cosa (fam.), Navarro (Lienda), DHLE (7)), DDEC. DRAE-92 (4). Sopena Americanismos (Aflojar: 3. Ceder. En el habla corriente del gaucho, menguar el vigor, entusiasmo o la valentía con que se emprende alguna acción).

-El hombre no to... puede tomar agu'e yerbaluisa.

-¿No?

-No, porque se aflojan. (c.13, p.307)

¡agüita!: interj. Expresión usada para dar énfasis o demostrar sorpresa.

Reg. GDHC (excl. coloq. y fig.: ¡ojó!, ten cuidado). Sopena Americanismos (Infusión de hierbas y hojas medicinales, que se bebe después de las comidas).

Cuando íbamoh a buhcarlo, ya loh cuervoh 'bi... habian ehtado ahí. ¡Agüita! ¡Chiquitah penah! ¡Ay! (c.6, p.131)

albardilla: s. f. Dim. de *albarda*. Especie de albarda que usaban los hombres sujeta alrededor de la frente para transportar cargas de pinocho.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (albarda: almohadilla formada de cuero por un lado, que llevan los aguadores sobre el hombro para apoyar la cuba).

-Máh o menoh igual, porque si habían hombreh y no había... y no había otra cosa en qué trabajar, al monte a cargar pinocho. Si hasian una... una albardilla de'sah, con un saco, y ¡a cargar! (c.6, p.129)

alegar: v. intr. Hablar, conversar, charlar.

Reg. TLEC (Guerra, A. Nazario, Léxico, Concepción, Coincidencias (3)), DDEC (Fv, Gc, Go, Tf. Hablar, conversar, charlar), Dicc. Can. (Conversar, platicar sin objeto determinado, por mero pasatiempo), GDHC (Hablar sin ton ni son).

-Y pa'rrriba alegando. Y si no, calladah. (c.6, p.130)

alunarse: v. prnl. Estropearse las papas por estar expuestas a los rayos de la Luna. Por este efecto, la papa se torna verdosa y su sabor amargo.

Reg. DDEC (Tf. prnl. Estropearse por haber estado expuesto a la luz de la luna. Apl. especialmente a las papas). DRAE-92 (prnl. Estropearse, echarse a perder un alimento).

Y dehpuéh a... pueh ya cuando la papa tenga... salga ya de la arrienda, cuando tenga pueh quince sentimetroh o veinte 'entimetroh de altura, se sacharian para aprovechar que no se alunen cuando empiesan a... a produsir la papa. (c.15, p.385)

-Aluná... alunar que eh... que lah nocheh clarah, la claridá pueh entra por... por lah ventanah o puertah que haigan y... y aonde le caiga el rayo se queda verde y eso eh perjudisial para la papa, para comer. (c.15, p.393)

anillo: s. m. Grupo de tres mimbres pequeños, atados por las puntas, que sirve para ajustar la cruz del fondo y comenzar a trabajar el cesto de mimbre.

No reg. en dicc. consultados.

Pa' emesar el fondo se nesesian diesinueve brimbeh. Diesiséi pa' emesar y treh de que... de anillo. (c.14, p.358)

El... lah que son de amarrar se llaman anilloh, que eh... que son treh varah que eh con lo que tú vah a... a emesar el fondo. (c.14, p.362)

apetito: s. f. Antojo de la embarazada.

Reg. TLEC (ALEICan), DDEC (Fv, Go, Gs, LP, Lz, Tf). DRAE-92 (acep. más general).

-¿Y cómo se llama lo que apetece una embarazada?

-Un apetito.

-Ap... ape...

-Un apetito.

-Un apetito.

-O un apetito o un intojo. (c.13, p.310)

argolla: s. f. Pendiente femenino para adornar las orejas en forma de aro. Son famosas en joyería las argollas canarias.

No reg. en dicc. dialect. consultados. El DRAE-92 no reg. acep. referida a pendientes. Sopena Americanismos (Anillo o sortija, especialmente el que se regalan los novios).

Pero sa... argollitah sí. Sarsi... sarsilloh se usaban. (c.9, p.192)

arrendar: v. tr. Labor agrícola que se realiza a las 2 ó 3 semanas de haber sembrado las papas. Consiste en abonar por segunda vez, grlte. con guano, para fortalecer la papa y, a continuación, remover la tierra tumbando el camellón.

Reg. TLEC (Alvar, Steffen, Lorenzo (port.)), ALEICan, Barrios, Morera (port.)), DDEC (occ. penins. Go, Hi, LP, Tf. Cavar por segunda vez las papas para cubrir las de tierra y eliminar la hierba), Dicc. Can. (Tf, LP, Hi. Cavar un terreno cultivado para matar la hierba y arropar con tierra el pie de las plantas, principalmente tratándose de papas). DRAE-92 (Ál., Ast., Gal. y Cuba. Acollar. Acollar: Agr. Cobijar con tierra el pie de los árboles y principalmente el tronco de las vides y otras plantas).

Cuando la fi a arrendar, lo primero que miré, yo dehconfiado, digo: "Ehta papa no creo yo que... que... que se aguarehca y no se pudra". (c.4, p.88)
Pueh yo he vihto de cosah que yo me... normalmente lah arriendo y hay mucha gente que no lah arrienda. (c.15, p.401)

arrugar: v. tr. Cocer las papas con poca agua, mucha sal y bien tapadas para conseguir que la piel quede rugosa y salada. La papa arrugada forma parte de la comida típica canaria.

Reg. TLEC (Guerra (papa arrugada: Se dice de la patata pequeña, cocida, sin pelar, al vapor de agua salada, con lo que su piel se avellana, emblanqueciéndose las arrugas por la acción de la sal)), DDEC (papa arrugada: La guisada, con bastante sal, sin quitarle la piel), Dicc. Can. (arrugar: Con referencia a las papas, guisarlas con bastante sal y el agua suficiente para que ésta termine de evaporarse al tiempo de finalizar el proceso de cocción, con lo que la piel del tubérculo queda rugosa e impregnada de un polvillo salino. Hay variantes de este procedimiento para conseguir el mismo efecto), GDHC (papa arrugada: Sancochada, con bastante sal, sin quitarle la piel).

-Y un papelito pa' arrugarlah.
-Eso eh lo que te quería desir, que le echa máh cantidá pa' arrugar, que eh la máh que se usaban anteh. (c.15, p.400)

a seco: fr. Dícese del jornal que no incluye la comida ni el transporte del trabajador, sino solamente el valor del trabajo realizado. Un jornal *a mantenido* es, por lo tanto, más bajo por incluir la comida.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (a secas: loc. adv. Solamente, sin otra cosa alguna).

Ehtaba ganando allá bajo ocho pesetah. Ocho pesetah a seco. Ocho pesetah a seco me pagó. Digo: "Hombre". Digo: "Pa' eso no 'bía... yo no 'bía salido di allí". (c.1, p.36)

asilla: s. f. Cada uno de los dos tirantes o cintas de las prendas femeninas, como vestidos, sujetadores, blusas, etc., que se sostienen sobre cada uno de los hombros. Ú. tb. en pl. En Icod es muy corriente oír la var. *arsilla*.

Reg. TLEC (Guerra, Morera), DDEC, Dicc. Can..

-Y... dependiendo de como sea la parte de aquí de la manga, son loh vehtidoh con...
-Asillah. (c.9, p.212)
-Anteh eran loh bañadoreh granditoh. Todo que no era bikinih como ahora, sino... el bañador entero hahta arriba con asillah y... (c.10, p.225)
Ya se puede ir a la comunión, se puede ir en asillah, se puede... que lo que hase falta eh el... la persona que sea crihtiana, que lo... que lo haga... lo... que no... que no lo haga por vanidá, ni por... sino porque tiene aquel vehtido y con aquel vehtido mihmo va... va a la iglesia. (c.5, p.119)

áspero: adj. Reseco, correoso.

No reg. en dicc. dialect. consultados. No acep. en DRAE-92.

Si acaso se... se ponian áhperoh, loh ponía entro'l pajero, loh... loh rosiaba con agua y se amorosaba. (c.1, p.34)

atracado: adj. Apretado, muy junto, compacto.

Reg. TLEC (Morera (adj. Muy junto (voces de procedencia marinera)), Barrios (Atracar: apretar), Morera (port. Apretar con fuerza)), DDEC (Atracado: 2. Muy juntos. Atracar: Tf. Apretar, estrujar), Dicc. Can. (Tf, Hi. Apretar con fuerza). Sopena Americanismos (Atracar: 1. Adherirse, pegarse, unirse una cosa a otra).

Por mucho que le den vuelta, queda atracada, y el guano eh quien hase crescer lah plantah, pero queda la tierra muy a... muy atracada. (c.5, p.109)

Anteh se... usaban unah cosah, ¿cómo le desían? Apretadoreh. Anteh se le ponía a loh niñoh apretadoreh.

-¿Y para qué era eso?

-Para atracale la barriguita pa' que no co... no fueran pansudoh. (c.13, p.314)

bandeja: s. f. Jofaina, palangana, bañadera (V.).

Reg. TLEC (Alvar: vasija para fregar), DDEC (para fregar loza), Sopena Americanismos (Palangana, jofaina, lebrillo).

-¿Y qué utensilioh? ¿Qué usa para bañarlo?

-La bandeja, un jabonsillo, un... (c.13, p.322)

barca: s. f. Cesta de mimbre ovalada y no muy alta. Suele utilizarse para contener comida o pescado. Puede tener 2 ó 4 asas.

Reg. TLEC (P. Vidal, Régulo, Barrios), DDEC (origen marinero, cesta ovalada o rectangular), Dicc. Can.

-¿De sehtoh? Bueno, de sehtoh hay montoneh porque tenemoh panerah, barcah grandeh, medianitah, de merienda, de s... de almuerzo, je, je, je. Entoseh... Tenemoh loh sehtoneh, loh jarroneh, lah... lah barcah 'e pehcado, panerah ovaladah, redondah, sehtoh de fruta, pueh... Hay muchah variedadeh. (c.14, p.357)

-Paresidoh a sehtoh. Así como barcah. Bargah se puen haser también. (c.1, p.30)

barril: Pequeño tonel de unos 40 litros de capacidad que grlte. se usa para contener vino o agua.

Reg. TLEC (Régulo, C. Alvar (25 a 30 l.), ALEICan (Tf.30. Vasija de 40 l. de capacidad), Almeida-D. Alayón (Sauzal, Tf. 32 l. de vino), Alvar), DDEC (GC, Go, Hi, LP, Tf. Tonel cuya capacidad no rebasa los doscientos litros. 2. GC, Lz, Tf. Botijo de madera. Ú. t. en dim. DRAE (aceps. similares. Acep. 2 tb. en And. y Extr.)), Dicc. Can. (Recipiente de madera principalmente para contener vino, más pequeño que la barrica. Su capacidad suele oscilar entre los 40 y los 100 litros), GDHC (Medida de vino equivalente a 53 litros). DRAE-92 (Vasija de madera, de varios tamaños y hechuras que sirve para conservar y transportar diferentes licores y géneros). Sopena Americanismos (Casco para líquidos, de treinta y dos frascos equivalente a noventa y siete litros. Seis barriles equivalen a una pipa catalana).

Íbamoh de noche, loh juntábamoh un rancho de gente, y llevaban... unoh llevaban un burro con doh barrileh, otroh llevaban un... un barril, otro con un... (c.5, p.101)

Y tener que llevale la... la mitá de lah papah, la mitá de lah judíah, la mitá de... de mohto, que pa' coger una cosecha 'e mohto de... de treh barrileh, se hartaba de trabajar todo el año atráh de la viña. (c.5, p.113)

-Barril eh... Yo conohco barrileh por unah cosah que venían anteh que... Bueno, se veía anteh, antiguamente, que... eran como barricah sí, pero de'hte... o sea, chiquititah así. (c.11, p.271)

bendición: s. f. Costumbre que solía ser habitual en los niños al ver a su padrino o madrina. El niño le decía al padrino: "Déme la bendición" y el padrino hacía una cruz en el aire mientras contestaba "La bendición de Dios y la mía te acompañen", "La bendición de Dios te acompañe y te haga un santo", o bien "La bendición de Dios te alcance y te haga Dios bueno". El niño también solía besar la mano a su padrino. Actualmente está en desuso. Es frecuente esta costumbre con fórmulas similares en zonas de Hispanoamérica.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

-¿Y qué solían desirle loh niñoh a loh padrinoh cuando loh veían? Dise: "Mira, mi niño, tu padrino".

-"Áhi viene tu padrino" y pedirle la bendisión.

-¿Y cómo era que se hasía? A ver.

-¿Eh?

-Uhté llega allí y ve a su padrino, ¿cómo hase?

-¿La bendisión cómo eh, agüela?

-La bendisión de Dioh te alcance y te dé o... haga Dioh bueno.

-¿El niño se arrodillaba o algo?

-N... no... Unoh sí. Había muchoh se... anteh que se arrodillaban.

-¿Y le besaban la mano al padrino?

-Sí, le besaban la mano.

-Una veh que le da la bendisión.

-Sí, le besan.

-Ajá. Y... O sea, el niño le desía: "La bendisión, padrino". Y...

-Sí, "la bendisión, padrino".

-¿Y él qué le contehtaba?

-Y él le desía el... al padrino: ¿Qué le contehtaba el niño?

-No, el padrino, ¿qué le...?

-¡Ah! El padrino le desía: "La bendición de Dih te alcanse y te haga Dih bueno". (c.13, p.332-333)

bienvenido: s. m. Hijo tardío que nace sin esperarlo.

Reg. TLEC (ALEICan (GC)), DDEC (GC).

Imagínese que uhté el último niño lo tuvo y ya tiene diesiocho añoh, el m... ahora le nase otro...

-¿Y cómo se dise? Socorro...

-Ése vino sin ehperalo o sorpre... o vino de...

-Vino de sorpresa.

-Un bienvenido. (c.13, p.330-331)

blanca: adj. Dícese de aquellas variedades de papas de importación cuyo exterior es de color amarillento o blanquecino, entra las que se incluyen la autodate y la blanca-redonda.

No reg. en dicc. consultados.

-Hay coloreh blancoh, que la llamarían... Hm... Hay muchah que son biancah, que la llamarían de... papa blanca, papah carah (c.15, p.372)

blanca-redonda: adj. Variedad de papa parecida a la autodate, aunque más redondeada, que, al crecer mucho, suele ahuecarse en el interior.

No reg. en dicc. consultados.

Hay muchah que son biancah, que la llamarían de... papa blanca, papah carah, dehpuéh hay otrah de color rojo, que serían papah autodateh, blanca-redonda,... (c.15, p.372)

bollo: s. m. Especie de adorno festivo que se coloca en exposición en la entrada de algunas iglesias icodenses durante las fiestas patronales. Está formado por un cesto de plato, sobre el que descansa un pan hecho sin levadura y lustrado con azúcar glas, grlte. con forma de m mayúscula o de cualquier otra inicial. En este pan o *bollo* van pinchadas, vertical u oblicuamente, unas 40 cañas que tienen en el otro extremo figuras de flores, animales, etc. hechas de masa de azúcar y pintadas de colores. Está adornado el plato, además, con cintas anchas (aprox. de 10 cm. por 1 m. ó 1 m. y medio), de colores, de raso o satén, en su mayoría bordadas con dibujos o nombres, anudadas al plato formando lazos. También se decora con flores de papel de seda o de celofán de diversos colores. En Icod, los más tradicionales bollos son los del barrio de Santa Bárbara, por su gran cantidad (suelen ser 12) y colorido. Antiguamente solían hacerse de promesa. En la actualidad, durante las fiestas de este barrio (que tienen lugar en la última semana de agosto), éstos son portados a la cabeza desde donde son confeccionados, en el centro del pueblo, hasta la plaza del barrio por las doce señoritas de la comisión de fiestas ataviadas con traje típico y acompañadas por una especie de romería folklórica como ofrenda a la Patrona. En las fiestas de agosto en el barrio de El Amparo suelen colocarse en menor cantidad como ofrendas hechas por muchachas solteras con objeto de conseguir novio.

Reg. pero no con esta acep. Bollo: TLEC (Guerra (Dulce en forma de roscón, cuya masa, cerrada en redondo, deja en medio un espacio vacío), G. Ramos), DDEC, Dicc. Can. DRAE-92 (Pieza esponjosa de varias formas y tamaños, hecha de masa de harina y agua y cocida al horno). Sopena Americanismos (aceps. diferentes).

-¿Loh plato? Antiguamente se usaban pa' poner la ropa planchada. Ahora eh pa' decorar. Le incrementan floreh, loh bolloh de Santa Bárbara tamién, que son tan famosoh, son con loh plato. (c.14, p.357)

bombacho: adj. Ahuecado, abombado. Apl. a pantalones y camisas.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (bombacho: s. m. Pantalón ancho, ceñido a los tobillos). Sopena Americanismos (Bombacha: Pantalón muy ancho ceñido por la parte inferior. Úsase m. en pl.).

Ya la'htán usando de manga corta, bombachita, con... acarrujadita y bordada... calada. (c.10, p.225)

bonita: adj. Variedad de papa de secano que se cultiva en zonas húmedas del norte de Tenerife por encima de los 600 m. de altitud. Es de tamaño pequeño, algo irregular y de ojos profundos. Es muy estimada por su sabor. Incluye diversos tipos (blanca, negra, rosada, ojo de perdiz,...).

Reg. TLEC (Barrios (variedad de papa de forma irregular, ojos profundos y muy estimada por su sabor), G. Ramos (Nombre que en Tenerife le dan a las papas moradas)), DDEC (Tf. Variedad de tamaño pequeño y forma irregular, ojos profundos, color de la piel rosado y muy estimada por su sabor algo dulce. Se come preferentemente arrugada), Dicc. Can. (Tf. Se dice de una variedad autóctona de papa, que se cultiva en tierras de secano de las zonas altas de la isla. De tamaño relativamente pequeño, masa pastosa una vez guisada y algo dulce. Es muy estimada y se consume principalmente arrugada. Ú. t. c. s.), GDHC (De color morado y la más dulce, sabrosa y agradecida para cocinarla en cualquiera de las numerosísimas maneras que se practican en las islas. Acaso sea la papa canaria por antonomasia).

¡F! Hay variedadeh. Definir la papa bonita, que eh la máh... que se cultiva en la parte alta de... de... de Tenerife, por lo menoh la sona norte. (c.15, p.372)

¡buenas!: Interj. Saludo coloquial que se emplea al encontrarse con alguien a cualquier hora del día, por lo que no se identifica exactamente con *¡Buenas tardes!*, *¡Buenos días!* ni *¡Buenas noches!*, sino más bien con *¡Hola!*

No reg. en dicc. dial. consultados.

-¡Buenah!

-Hola. (c.13, p.317)

-¿Y de ancho? Buenah.

-¿Ehtáh cogiendo solito? (c.7, p.154)

cacharro: s. m. Recipiente de hojalata, esp. el que contiene alimentos en conserva. Tb. cualquier envase de hojalata o plástico lo suficientemente grande para sustituir a los cestos en agricultura.

Reg. TLEC (Millares, Alvar, Navarro (vasija de hojalata), Martí, Alvar (Marineros), G. Ramos (recipiente metálico con el que antiguamente se llevaba el agua de las fuentes o pilares públicos a las casas. Se le conocía como "cacharro del agua")), DDEC (Caldero o cazo, grlte. de hojalata, que puede tener diferentes tamaños y usos), Dicc. Can. (envase de hojalata de diferentes tamaños), GDHC (lata, vasija de lata o de cualquier otro material, pero pref. de lata). DRAE-92 (Vasija tosca).

Y entonseh a mí me llevaban con un cacharro, un cacharro con unoh paloh de leña dentro. (c.5, p.101)

Yo veo la gente vendimiando con cacharroh de'soh. Veo la gente juntando papah con... con otrah cosah, no sé qué. Y... y... y... y Cheo hiso ehti año loh sehtoh di asa grandeh, ya te digo, con el asa de... de hierro. (c.1, p.30)

calar: v. tr. Hacer calado, labor artesanal consistente en ir anudando hebras con hilo y aguja sobre una tela y rellenando los espacios con dibujos.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (3. Agujerear tela, papel, metal o cualquier otra materia en hojas, de forma que resulte un dibujo parecido al de la randa o encaje).

-Porque lo calo y me lo llevan, cuenta ajena, no mía. (c.16, p.404)

calzada: s. f. Calle, asfaltada o no, inclinada o situada en una pendiente. No se aplica a calles en llano. Los niños que se

arrastran por la festividad de San Andrés llegan a distinguir entre *bajada*, *calzada* y *pendiente*, de menor a mayor inclinación respectivamente.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (la def. no especifica este matiz).

-Pero eso'h una calzada máh pendiente que'l diablo pa' llegar ahí. (c.13, p.345)

Y una calle que ehtá recta, ¿se puede llamar calzada?

-No.

-¿Por qué?

-Porque no. Que... que eh una recta.

-Calsadah eh solamente lah que son bajadah, ¿no?

-Sí. (c.8, p.173)

-Hm. ¿Y cómo se llama una calle, en bajada por donde te arrahtrah?

-Una... una bajada, a veseh se yaman calsadah, cuando eh mucho así, muy recto.

-Hm. Cuando eh muy p... muy pendiente ¿se llama calzada?

-Sí.

-Hm. ¿Y qué diferencia hay entre una bajada y una calzada?

-Que la calzada eh máh así, máh... máh recta y la bajada no.

-¿La bajada eh menoh pendiente?

-Sí. (c.7, p.146-147)

-¿Y dónde se arrahtran máh loh chicoh y dónde se arrahtran máh lah chicah?

-Loh chicoh en la c... en la pendiente y lah chicah en una calzada.

-¿Y qué diferencia hay entre lah doh?

-Que en una pendiente eh máh... máh... máh baja y una calzada eh... eh como si fuera p... planita.

-Ya.

-Pero eh máh... como las... como si fuera la pendiente. (c.7, p.163)

caminar: v. intr. Deslizarse, arrastrarse o avanzar la tabla de San Andrés calle abajo.

Reg. TLEC (Maffiotte, Navarro, ALEICan, Morera), DDEC (Intr. Andar. Ú. m. q. en el esp. penins. Tb. en Aragón y Amér.), DRAE-92 (5. Dirigirse a un lugar o meta, avanzar hacia él).

¿Y con piedrah?

-No.

-¿Por qué?

-Porque si no, no te camina. (c.7, p.147)

camisilla: s. f. Prenda de vestir interior, generalmente de hombre, ajustada al torso, con manga corta o sin mangas ni cuello. Suele ser de algodón.

Reg. TLEC (Alvar, Guerra, Régulo, C. Alvar, ALEICan, Léxico, G. Ramos, Morera (port.)), DDEC (Tb. en Amér.), Dicc. Can., GDHC (camiseta). Sopena Americanismos (Camisa cerrada, de forma de chaqueta. 2. Camiseta).

Y usaban una camisilla debajo, sí, también.

-Ajá. O sea, camisilla debajo. ¿Pero camisilla e... sin mangah?

-No, con... con manga la usaban, con manga corta. (c.9, p.179)

cantiga: s. f. Acción ininterrumpida de cantar, grlte. de forma desafinada. Ú. m. en pl.

Reg. TLEC (Maffiotte (ant. en Castilla: cantar), Barrios (cantar), T. Stinga (Lz. Acción ininterrumpida de cantar)), DDEC (2).

También, garradoh y corriendo por áhi abajo y cantigah que se pelaban. Por el camino echando cantareh pa' aliviar así, que no se hisiera pesado el camino, se pasaba máh rápido cantando. (c.6, p.135)

capa: s. f. Usado con el verbo *tener*, se dice cuando el vino tinto tiene un intenso color rojo que no permite ver el fondo de la copa que lo contiene.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (6. Color. Dicho de los caballos y otros animales).

Y dehpuéh briyanteh, que tengan b... bahtante capah... (c.11, p.280)

Y dehpuéh eso, y dehpuéh el... el tinto, pueh loh coloreh eso, capa... Que tenga capa significa que... que sea un... un rojo, ¿sabeh?, intenso, no que tú mireh y que veah el fondo de la copa debajo, sino no te lo deja ver. (c.11, p.280)

capirote: s. m. Especie de careta que usan los colmeneros y apicultores para castrar las colmenas, formado por un sombrero con una red circundando el ala de éste, que cubre la cabeza y los hombros, para evitar las picaduras de las abejas.

Reg. TLEC (Capirota, capiroto: Trujillo (la careta usada para castrar colmenas), Lorenzo; Capiroso: Barrios (capucho con falda que caía sobre los hombros y transparente por el lado de la cara para trabajar en las colmenas)), DDEC (GC, Tf. Máscara en forma de capucho usada por los apicultores para castrar las colmenas; Capiroto: Tf. Careta usada para castrar colmenas). DRAE-92 (2. Capucho antiguo con falda que caía sobre los hombros y a veces llegaba a la cintura).

-¿Llevaba algo por delante de la cara o algo para... para que no le picaran en la cara o eso?

-Sí, yo tenía un... un... ¿Cómo llaman eso?

-Una máncara, ¿no? Una careta.

-Un capirote. (c.4, p.90)

carne viva: s. f. Dícese de la carne procedente de los animales que uno mismo mata y de los que aprovecha todo, incluso sus pieles.

No reg. en dicc. consultados.

Y como loh africanoh son tan ahquerosoh, habían co... co... no comian máh que carne viva. (c.3, p.65)

casorio: s. m. Boda, casamiento.

Reg. TLEC (Santiago), DDEC (GC y Tf), GDHC (añade que la def. del DRAE-92 es más restringida y tiene sentido despectivo).

-Cuando eh el primero, por ejemplo, cuando eh el primer niño, ¿quién... quién suele ser el padrino?

-El padrino de casorio. (c.13, p.332)

ceniza: s. f. Oídio. Hongo parásito que ataca a la vid, arrugando hojas y racimos e impidiendo su crecimiento. Se combate con azufre.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (3. Cenicilla. Cenicilla: oídio. Oídio: Hongo de pequeño tamaño que vive parásito en las hojas de la vid y produce en ésta planta una grave enfermedad).

-Eh... La senisa, lo que yaman la senisa. Eh un hongo, un hongo que ataca... se... se suele poner sobre todo en la superfisie de la hoja y la tendensia eh a arrugar, agrugarse la hoja. (c.11, p.283)

céntrico: adj. Que está entre lo más bajo y lo más alto de la Isla. Apl. a la zona de medianías, situada entre la costa y la cumbre.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Que pertenece al centro o está en él).

¿Cómo se llama el terreno que se riega con mucha frecuencia?

-De regadío.

-¿Y dónde se suele situar?

-Se suele situar normalmente en loh sonah séntricah de... Porque hay... Lah llaman de regadío porque... porque al haber galeriah, pueh sacarían de esa agua, aprovecharían pa' regaláh porque si sería en la parte alta no se podría nunca eso. Eso se llama de medianía, de... la sona sentro de... (c.15, p.375)

centro de mesa: s. m. Calado rectangular de pequeño tamaño, semejante a la panera, que tb. sirve para poner en el centro de una mesa.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Una panerita? Pueh para poner en la mes... ensima del pan o algo. Un sentro mesa, poner eh... cubremesah. (c.16, p.407)

centura: s. f. Var. de *cintura*. Franja horizontal que, en los cestos de mimbre, resulta de la combinación de este material con la caña.

Reg. TLEC (Steffen (paso de *i* protónica a *e*), Díaz Tabares). DRAE-92 (Cintura: 1. parte más estrecha del cuerpo humano, por encima de las caderas. 2. Cinta o pretila con que las damas solían apretar la cintura para hacerla más delgada).

-Y luego un elástico en la cintura.

-Y un elástico en la sentura. Eso era... (c.9, p.213)

-Bueno, se... se había... era el talle chiquitito, como la senturita del niño, y dehpueh era como un metro de largo, po... por lo meno. (c.10, p.218-219)

-Claro, ¿no veh loh sehtoh de carga que tienen doh... doh... doh... o... o...h senturah de... de... de... de'hto de... de... de cañah y... y máh... máh gordah que'hto? (c.1, p.9-10)

cernidera: s. f. Cedazo o criba. Apl. a aquella que, teniendo grandes orificios, sirve para cerner la uva, dejando arriba el engazo.

Reg. TLEC (Trujillo, ALEICan (criba, harnero)), DDEC (Hi, LP, Tf. Cedazo que se utiliza para cerner la harina o el gofío y tb. para ahechar el grano. 2. GC, Hi, Tf. Criba rectangular grande, con dos mangos a cada uno de los lados para manejarlo entre dos personas. Se emplea especialmente para separar la arena de otros materiales), Dicc. Can. (Criba grande de forma rectangular, con fondo de malla de alambre y dos empuñaduras por cada lado, para ser usada por dos personas), GDHC (cernidero: cernedero. Cernedora: zaranda de mano, cernedero). DRAE-92 (Marco de madera del tamaño de la artesa, sobre el cual se pone uno o dos cedazos para cerner con más facilidad la harina que cae dentro de la artesa. Ú. m. en pl.).

Dehpueh vendría eso, el... eliminar el rahpón o el engaso, que antes, antiguamente se había a mano. O sea, coger engasoh y ¡tff! sacudir, y ahora, un poquito dehpueh se inventaron fueron lah... lah serniderah ehtah, o sea, que son serniderah, lo que pasa que un diámetro de orifisio así, un poquito mayor. Entonseh tiraban ahí toda la pahta y sacudían. Entonseh loh bagoh y eso caían, pero el engaso se quedaba arriba y entonseh la ye... fasilitaba. (c.11, p.267)

cestón: s. m. Cesto de mimbre redondo, de aproximadamente 1 m. de alto, que se estrecha hacia la mitad de su altura y vuelve a ensancharse al llegar a la boca. No tiene asas y actualmente se usa para adorno.

Reg. TLEC (Zerolo (Cesto grande, cuadrado de mimbres y palos, para loza), Maffiotte (con tapa, para objetos quebradizos), Navarro (Para grano y pescado), DDEC (1. Fv, Lz). DRAE-92 (2. Cesto grande).

Tenemoh loh sehtoneh, loh jarroneh, lah... lah barcah 'e pehcado, panerah ovaladah, redondah, sehtoh de fruta, pueh... Hay muchah variedades. (c.14, p.357)

chaveta: s. f. Especie de clavo o pasador situado en el extremo del timón del arado. Sirve para sujetar el arado al yugo o canga.

Reg. TLEC (Alvar (clavija del arado), C. Alvar, ALEICan (Clavija; pasador que se pone en los agujeros del timón para que el arado quede sujeto al yugo), Llorente (occ. penins.), P. Vidal (port.), Morera), DDEC (posibl. relac. con el port. Clavija del arado, travesaño que sujeta el dental a la cama del arado o al timón), Dicc. Can. (clavija del arado). DRAE-92 (Clavija o pasador que se pone en el agujero de una barra e impide que se salgan las piezas que la barra sujeta). Sopena Americanismos (4. Cabeza).

Ehtá el... el... el yunque, que era una de lah parteh, dehpueh ehtá la chaveta, que era el que trababa y ¡ff! No me acuerdo así, de máh. (c.15, p.379)

-Sé que llevaba una chaveta el cango para engranar con el arado. (c.15, p.380)

chiquito: adj. Dim. de *chico*. De corta edad, de pequeño tamaño. Se usa tb. antepuesto a un sust. ponderativamente en exclamaciones para expresar justamente lo contrario, es decir, grande. (V. el uso de los adjetivos).

Reg. TLEC (Guerra (2. pref. peyorativo o ponderativo), Santiago (la más chica: la menor, la más joven), Trujillo, ALEICan (Tf.30, chico: 8-10 años), G. Ramos, Coincidencias (Pequeño de tamaño o edad. Ú. m. q. en el esp. penins)), DDEC (chico: pequeño de tamaño o edad) Dicc. Can., GDHC (=fuerte). DRAE-92.

-Yo, a esa edá de mi padre, cuando yo era chiquito... (c.1, p.5)

pero anteh de haser lah casah nuevah que hisieron, sino unah casitah chiquititah. (c.5, p.105)

¡Agüita! ¡Chiquitah penah! ¡Ay! (c.6, p.131)

¡Esúh! ¡Qué chico revortillo! (c.5, p.114)

Bueno, si haser alguna vaquita 'e penca lo único haría alguna veh, cuando chiquititito. (c.5, p.124-125)

Cuando yo era máh chica, que no sabia ni calar cuando eso (c.16, p.418)

chorro: s. m. Fuente pública donde se provee de agua un pueblo. Manantial donde se establece un lavadero público, que a la vez es abrevadero de animales y abastece a una población.

Reg. TLEC (Maffiotte (Tf. Fuente pública), Atalaya), DDEC (GC, Tf. Fuente pública), Dicc. Can. (Pilar, fuente pública). DRAE-92 (porción de líquido o de gas...). Sopena Americanismos (Grifo o llave de agua).

Entonseh... Ya habían pasao meseh y máh meseh, cuando el muchacho allá se pudo ehcapar y se... y se largó pa' aquí calladito, sin que nadien lo supiera, y cuando dise que la... la novia, la mihma m... novia que él tenía, que allí iban a buhcar agua al chorro, lo mihmo que en todoh loh pueblöh. Anteh no había agua en loh pueblöh, na' máh que en lah fuenteh, lah fuenteh del pueb... En lah fuenteh del pueblo, llenando el agua, ve aquel soldado di abajo. (c.1, p.32)

-En la casa grande aquella que ehtá en loh chorroh, por la parte acá. (c.12, p.299)

Y dehpuéh todo el mundo, todoh a la rebatiña, a ver a quién le tocaba primero, cuando veseh cogían y en... ensima de... de al lado del chorro y le cogían el cacharro y se loh botaban a la gente. (c.5, p.106)

cocinilla: s. f. Cocina de butano. Pequeño fogón de petróleo que se empleaba para cocinar.

Reg. TLEC (Guerra (infiernillo de petróleo), Santiago (cocina casera de petróleo), Alvar, Morera), DDEC (p. us. Infiernillo de petróleo), Dicc. Can. (Especie de infiernillo de petróleo.// Lz, GC, Tf, LP. Cocina de gas butano), GDHC (Fogoncillo de petróleo empleado para toda suerte de usos de cocina. En tiempos sustituyó a las cocinas de carbón o de leña). DRAE-92 (Aparato, por lo común de hojalata, con lamparilla de alcohol, que sirve para calentar agua y hacer cocimientos y para otros usos análogos).

Se quedaban y llevaban una cosinilla y cada uno se hasía... se hasía la comida. (c.5, p.108)

coger: v. tr. Atropellar, atrapar. Dícese cuando un vehículo atropella a una persona o animal.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (12. Alcanzar al que va delante).

-¿Por qué con cocheh no?

-Porque si no, te atropeyan.

-Hm. ¿Y qué haseh para que no te atropellen loh cocheh? ¿Leh avisah?

-Claro, ponemoh carteleh.

-Ajá. ¿Y qué disen loh carteleh?

-Hm... "Tocar la pita". Porque si no...

-¿Qué pasa?

-Noh cogen. (c.7, p.148)

colega: s. m. o f. Apelación o tratamiento jergal que se da a amigos o personas de categoría similar. A veces sólo sirve de muletilla de apoyo en la conversación coloquial.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Com. coloq. Amigo, compañero).

-¡Cuarenta litroh! ¡Fff! Pueh eh bahtante, colega. (c.11, p.271)

Me lo echaba debajo'l brazo y salía corriendo, colega. (c.6, p.128)

"Maentro, ¿uhté no sabe que eso eh de mala educación? Porque a lo mejor yo tengo la bodega vasía". Y eh verdá, colega. (c.11, p.287)

colgado: adj. Dícese del surco caído, inclinado o situado en pendiente, debido a la inclinación del terreno. Suele correr el peligro de desbordarse al llover o al regar el terreno.

Reg. Dicc. Can. (Tf. Aplicase al surco que tiene mucha pendiente). DRAE-92 (Colgar: 9. Bajar más que otra una parte de un vestidos, tapiz, cortina, etc., ser desiguales sus bordes).

-Surcoh colgadoh eh lo que hemoh hablado anteh del terreno que eh colgado, que eh en forma de... Bueno, en forma de montaña, una... que por eso se llama colgado.

-¿Y por qué... por qué no deben haserse así, colgadoh?

-No debe... No debe haserse para, si eh de regadío, se eh tropearía... El agua, cuando llegaría, ¡ff! pueh se dehbordaría máh rápido el... (c.15, p.382-383)

comedia: s. f. Función de teatro, grlte. costumbrista, que era creada y representada en las fiestas populares de los barrios icodenses por los propios lugareños, que, entre otras cosas, se decían frases ofensivas de forma disimulada. Fueron muy famosas, características y de gran entretenimiento las comedias del barrio icodense de El Amparo, escritas en su mayoría por don

Hermenegildo Socas y en las cuales siempre los actores eran masculinos.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Obra dramática en cuya acción predominan los aspectos placenteros, festivos o humorísticos y cuyo desenlace suele determinarse por alguno de éstos).

Lah comediah... lah comediah eran muy bonitah tamién, ocurrenteh. Ya... ya también la hasen, pero parese que anteh... anteh llamaban la atención, porque no... como no había otrah cosah, pueh todo el mundo le guhtaba i... ir a lah comediah. (c.5, p.120)

conque: conj. equivalente a *así pues, así que*.

Reg. TLEC (G. Ramos (conj. condicional que en Canarias se utiliza para proseguir una conversación. Equivale a "como iba diciendo", "como digo")), DDEC (Conj. ilat. GC. Ú. para proseguir una conversación. Equivale a "como iba diciendo). DRAE-92 (2. Conj. ilat. con la cual se enuncia una consecuencia natural de lo que acaba de decirse).

Y salió tío Domingoh volao y la... la cuñada, la... la de... mi madrina, la hermana 'e mi p... la ma... la mujer de mi padrino. Conque vino aquí abajo. (c.4, p.94)

convidar: v. tr. Invitar, rogar o incluso obligar a alguien a ir a un sitio o a hacer algo.

Reg. TLEC (ALEICan (convido: Alboroque, invitación que, al cerrar un trato, se hacen vendedor y comprador), Barrios (convido), Morera (port.)), DDEC (Convido: Posibl. port. Tf. p. us. Golosina con que se obsequia esp. a los niños), Dicc. Can. (Golosina que se da a los niños como regalo). DRAE-92 (Convidar: tr. Rogar una persona a otra que la acompañe a comer o a una función o a cualquier otra cosa que se haga por vía de obsequio).

El Parque de Artillería ehtaba yo. En el Parque de Artillería, cuando me... me convidaron pa' ir a la guerra (c.3, p.60)

corpiño: s. m. Pieza interior de la vestimenta femenina ajustada al talle y hasta la altura de la cadera, con una especie de cuello y adornada de encajes. Servía, además de para abrigo, para sujetar el pecho. Tb. se llamaba en Icod *cuerpo*.

Reg. TLEC (ALEICan). DRAE-92 (m. d. de *cuerpo*. 2. Almilla o jubón sin mangas. Cuerpo: 5. Parte del vestido, que cubre desde el cuello o los hombros hasta la cintura).

¿Y algo así, de... de medio cuerpo hasia arriba? ¿Usaban corpiño o alguna cosa?

-Hm. Sí, un corpiño.

-¿Cómo era?

-Era entallado a la sintura, que pasaba de la sintura pa' abajo un pedasito.

-Sí. O sea, en la cadera.

-Sí. Sí, llegaba como a la cadera. Entallado con pinsah alrededor, y... y arriba un... se le ponía medio cuello de... del hombro ala... adelante, a la pechera, como medio cuello o... Sí, medio cuellito de aquí así, medio cuello. Así. Y bien, con suh encajito y todo. (c.9, p.188)

Una cosa le desían el... el... el corpiño, y otra el juhtillo. El uhtillo era cortito hahta la mihma sintura nada máh. (c.9, p.188)

correa: s. f. Hilo o cuerda que se le pone a la tabla de San Andrés para tirar de ella al subir por la calle. Tb. se llama *hilo* o *liña*.

Reg. TLEC (ALEICan), DDEC. DRAE-92 (1. Tira de cuero). Sopena Americanismos (Cinturón).

Y ehto que... que va aquí, agarrado, ¿cómo lo llamah?

-El hilo.

-¿Solamente el hilo?

-O la correa.

-La correa. Ajá. ¿Nada máh?

-No.

-¿Y para qué sirve la correa?

-Para cuando haya alguna calzada, la llevah. (c.7, p.155)

corrediza: adj. Que corre o se desliza por una superficie. Apl. al agua de un manantial o fuente.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (adj. Que se desata o se corre con facilidad, como lazada o nudo).

Sí, pero siempre era, el agua... era limpia el agua, porque era... corría mucho el chorro, mucha... había mucha agua, como un... un... como si fuera un río pequeñito. (c.5, p.101)

cortar: v. tr. Detener una corriente de agua. Cambiar la dirección del cauce de una atarjea para otro regante.

Reg. TLEC (ALEICan (cambiar la torna)), DDEC (Tf. Obturar una dirección del agua de riego). DRAE-92 (11. Atajar, detener, entorpecer, impedir el curso o paso a las cosas).

Pueh nada, cuando el... el que le iba a cortar el agua, pueh pasaba de largo y si a lo mejor le quedaba a un kilómetro pa' volver a regresar hahta donde ehta esa agua, pueh le ponía una piedrita y si tenía un ehtanquito, le iba cayendo dentro. (c.15, p.376)

coser: v. tr. Realizar el urdido de la parte lateral o pared de un cesto. *Tapar* (V.).

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (4. fig. Unir una cosa con otra, de suerte que queden muy juntas o pegadas).

-Pero dehpueh le poneh la botella, le poneh la botella aquí, dentro, en el fondo, y dehpueh le remangah ehto pa'rriba todo, y... y dehpueh empiesah, con la botella dentro, a... a... a... a... a... a coser. A coser, a coser, a coser, como... como ja... jasiéndola y apretando, y... y hahta que la llegah aquí. Y dehpueh le hasah ehto. (c.1, p.20)

cría: s. f. Hijo que acaba de nacer. Se usa el femenino aunque se trate de un hijo varón.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (niño o animal mientras se está criando).

-Ya venían corriendo a ver la... la... la... la cría. (c.13, p.324)

2. s. f. Prole, conjunto de todos los hijos de una pareja.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (4. Conjunto de los hijos que se tienen de un parto, o en un nido, los animales). Sopena Americanismos (fam. Estirpe, linaje).

Y ese José era el máh viejo de toda la cría, dehpueh era Sirilo, dihpueh era Sirilo, dehpueh Juan. No sé si Carmeh y... Isabel eran entromedio. (c.12, p.292)

cristiano: s. m. Forma de tratamiento dirigida a personas mayores o a extraños a quienes se trata de *usted*. Tb. se usa como muletilla en afirmaciones e interrogaciones retóricas, aunque no exista un interpelado.

Reg. TLEC (Millares (interpelación cariñosa y familiar), Álvarez, Alvar (señor, tratamiento de cortesía), Cabrera (pron. personal de cortesía), Guerra, Santiago, ALEICan, G. Ramos, Concepción (tratamiento de los guanches a los conquistadores), Morera (tratamiento de cierto respeto)), DDEC (Señor, señora, persona en gral. Ú. c. término de interpelación en interjección, doc. tb. en zonas de Amér.), Dicc. Can. (Voz empleada como apelativo para dirigirse a alguien a quien se trataría de *usted*, con el fin de llamar la atención. Úsase frecuentemente como advertencia o reproche). DRAE-92 (sust. 6. Hermano o prójimo. 7. Fam. persona o alma viviente).

Digo: "¿Qué entrevihta me va a haser ella a mí, crihtianoh?" (c.1, p.36-37)

Digo: "¿Qué rayo eh ehto, crihtianoh?" (c.3, p.66)

¿Qué fue, crihtianoh, que le echemoh al... al potaje? ¡Sal! Sal eh lo que no encontremoh. (c.3, p.67)

¿Cómo llamaban al pueblito, crihtianoh? (c.3, p.73)

"¿Qué rayo eh aquello, crihtianoh?" (c.4, p.89)

cruz: s. m. Dibujo que forman las primeras dieciséis varas de mimbre, colocadas perpendicularmente en el fondo del cesto, y que sirve para comenzarlo.

No reg. en dicc. consultados.

-Bueno, hay doh... Y hay doh claseh de... Bueno, nosotroh por lo menoh hasemoh doh craseh de cruseh, la redonda y la ovalada.

-¿Y en qué lah diferensian una de otra?

-Pueh una eh en forma de cruh y la otra eh en forma de equih, que tiene máh... le incrementah... (c.14, p.362)

-Uhté cuando va a coger... Pero uhté cuando va a emesar el sehto, ¿cómo llama a ehtah cuatro de aquí?

-La cruh del sehto. (c.1, p.8)

cuero: s. m. Piel humana. Se usa más bien en sentido despectivo. Tb. recibe el nombre de *pellejo*.

Reg. **TLEC** (piel de animales en Barrios, Morera (port.), piel humana (**Coincidencias**, Morera)), **DDEC** (1. Arc. piel humana), **Dicc. Can.** (piel de los animales y por ext. piel humana), **GDHC** (piel humana). **DRAE-92** (pellejo de animales).

ora ¿qué quieréh, mujer?
Trabaja y rómpete'l cuero. (c.13, p.340)

cumbre: s. f. Parte alta de la isla de Tenerife, situada dentro del entorno de Las Cañadas del Teide.

Reg. **TLEC** (Viera, Almeida (Localización respecto al nivel del mar sin tener en cuenta si se trata de terrenos cultivados o no)), **DDEC** (Zona más alta de las islas. Ú. t. en pl.), **Dicc. Can.** (Parte más alta de las islas de mayor relieve, tanto en relación con las medianías como con la costa, y desde la cual se pueden divisar sus distintas vertientes). **DRAE-92** (Cima o parte superior de un monte).

Y dehpueh, allí lo tuve y pa'l año próximo lo llevó él pa' la cumbre. (c.4, p.90)
Cuando loh ejambreh que... que ellah largan allá arriba en la... en la cumbre son... son loh güenoh, que vienen ya con miel pa' abajo. Yo día anteh, cuando soltero, iba con loh 'e Redondo, iba pa' la cumbre y... y... y íbamoh po' la tarde, íbamoh po' la tarde y dehpueh iba con elloh y dehpueh ehtábamoh toda la noche allá arriba. (c.4, p.91)

curtimiento: s. m. Maceración del mosto con los hollejos durante un par de días y removiendo de vez en cuando, para que se hunda la capa de hollejos que se forma en la superficie y para evitar que se produzca la fermentación. Esta operación sirve para intensificar el color del vino y en Icod, a veces, se hace con el hollejo de otro viticultor que acaba de hacer su mosto en el mismo lagar.

Reg. **TLEC**, **DDEC** (Go. Acción de curtir. 2. Go. Efecto de curtir. Curtir: Go, L.P. Macerar, reblandecer una determinada cosa sumergiéndola o mojándola con agua), **GDHC** (Vit. Enrojecimiento del vino con poco color, poniéndolo en contacto durante 24 ó 48 horas, con orujo). **DRAE-92** (acción y efecto de curtir o curtirse).

Bueno, ¿cómo se adquiría color del vino... el color del vino a partir de lah uvah que dejaba el vesino que acababa de vendimiar en el mihmo lagar?
-¿Cómo...? O sea, lo que se yama la... el curtimiento lo yama la gente. O sea, eso de dejar la u... Pueh el... el curtimiento eh eso, dejar... O sea, el color de la uva tinta, de la uva, se lo'htraeh de... de la piel. Pueh entonseh, para sacarle el máximo color, lo que haseh eh dejarlo varioh diah, el contacto el mohto con la pulpa, o sea, dándole basuqueoh que se yama. Basuqueo'h romper... porque, al tener carbónico, empieza la fermentación lenta. Entonseh todo lo que sea denso lo sube para arriba, ¿entiendeh?, hasia la superfisie, y el liquido se queda abajo, entonseh no ehtá en contacto. Pueh lo que hase eh romperlo, metiéndole un palo o algo, bajah toda lah pulpah y todo... la piel de la uva que ehtá ensima, lo bajah y lo mehclah todo. ¿Entiendeh? y ahí vah sacando el eh... color ese. (c.11, p.275)

dar norte: fr. Dar pistas o noticias sobre algo o alguien.

Reg. **TLEC** (**Coincidencias** (ofrecer noticias, dar soluciones)), **DDEC** (ofrecer soluciones, llevar por buen camino. Tb. en And. y Méx.).

Él se quedó allí, de... de... de... y no lo vi máh. No sé. Ha preguntado a muchoh que si lo conosen y nadien me da norte d'él. (c.1, p.12)

darse cuenta: fr. prnl. Acordarse, caer en la cuenta.

No reg. en dicc. dialect. consultados. **DRAE-92** (darse cuenta de una cosa: advertirla, percatarse de ella).

¿Qué fecha eh hoy?
-No me doy cuenta. (c.8, p.166)
-No, satén no eh. No sé. Pi, si lo ha comprado yo también y... y ahora no me doy cuenta de qué eh. (c.9, p.209-210)
-¿Y si era un niño?
-Si era niño... pueh no sé. De'so no me doy cuenta, porque'so, en loh de mi casa, pueh no... no me doy cuenta lo que se usaba. (c.10, p.220)

darse fuego: fr. Podrirse o calentarse las papas por el roce de unas con otras, debido a su amontonamiento o a su almacenamiento inmediato a la recogida. Para evitar esto, la papa debe permanecer en el saco algunos días y luego ser escogida la que se va a guardar. Deben guardarse en montones que no sobrepasen los 30 cm. de altura.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

Si... eh que normalmente si'htá la papa mojada eh aconsejable que se... pa' que no se dé fuego, no se caliente. (c.15, p.393)

Y, por ejemplo, con una papa podrida ¿qué... qué precausioneh debeh tener?

-Se... Pueh quitala pronto porque si no se darían fuego lah demáh. (c.15, p.394)

de hijos: fr. Dícese de aquella papa que, olvidada en la tierra al recoger la cosecha, brota a destiempo y da poco fruto por falta de la debida atención. Se llama tb. *papa derriza*.

Reg. Hijo: TLEC (Empezar los árboles a echar unos botoncitos de donde saldrán las hojas), DDEC (LP, Tf: Brote, renuevo de una planta que empieza a desarrollarse). DRAE-92 (Lo que procede o sale de otra cosa por procreación; como los retoños o renuevos que echa el árbol por el pie, la caña del trigo,...).

-Ésa... éсах vuelven otra veh y revientan. Si se quedan atráh vuelven a... Eh que lah llaman... eh... de... ehm... de hijoh.

-¡Ah! De hijoh. (c.15, p.391)

dejarse: v. prnl. Romper las relaciones una pareja de novios o un matrimonio. Separarse.

Reg. TLEC (Alvar (separarse los cónyuges), C. Alvar (romper las relaciones), ALEICan (Tf.30)), DDEC (2. prnl. Romper las relaciones, separarse los novios o los cónyuges), Dicc. Can. (Romper los novios las relaciones).

-Allá en la... allá tenía mi nieta un novio en la hoya esa que tú dise, por acá 'e la Hoya Nadiáh, ehtuvo cuatro añoh hablando con él y dihpuéh se dejaron. (c.12, p.294)

de manera que: fr. O sea, es decir, así pues. Suele aparecer a principio de frase y puede tener valor explicativo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (loc. conjunt. De suerte que. Indica consecuencia o resultado).

-El sisáh eh también e... Sí. De manera que el... el rehilado eh el mihmo seisáh... Sí, porque anteh le desíamoh rehilado, que se hasía a mano, pero ahora se le hase el sisáh y ya queda rehilado. (c.9, p.207)

derecho: adj. Diestro, que escribe o hace la mayoría de las cosas con la mano derecha. Opuesto a *izquierdo* (=zurdo).

No reg. en dicc. consultados.

-De derecha a ihquierda, pero yo no puedo. Ni el que'h... Ni el que'h derecho tampoco. (c.1, p.10)

2. adj. Recto, sin desviarse hacia los lados.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. adj. Recto, igual, seguido, sin torcerse a un lado ni a otro. 12. adv. m. Derechamente).

Y... y allí, salimoh de allí pa' bajo siempre, derecho pa' bajo, todo el día caminando (c.3, p.68)

de respeto y vergüenza: fr. Respetable, que sabe comportarse y merece buen trato.

Reg. DDEC (de respeto: loc. adj. GC. Que es apropiado para recibir o atender las visitas), GDHC (gente de respeto: De orden, respetable. Dicho de las mujeres, que no está criticada).

-La chica eh de rehpeto y vergüensa. (c.12, p.292)

desenfangar: v. intr. Sacar de los toneles el vino limpio que está sobre las madres por ser éstas perjudiciales. Trasegar.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Enfangar: Cubrir de fango una cosa o meterla en él. Ú. m. c. prnl).

-¿Para quitar esa susiedá? O sea, se... sería sacar el limpio. O sea, poner una manguerita de tal forma que no'hté en contacto con la susiedá, ¿entiendeh? Si a lo mejor tieneh ehta altura de susiedá, pueh le dah...

-O si no sacaría...

-Claro, claro. Eso se yama en lah mo... en lah bo... en lah bodegah... defen... desenfangar. (c.11, p.276)

desgraciarse: v. prnl. Fastidiarse, perjudicarse, frustrarse, chasquearse.

Reg. TLEC (Guerra (echar a perder, perjudicarse una persona o cosa), Morera (cast. Desgraciar 2. prnl)), DDEC (4. Salirle a uno mal un asunto), Dicc. Can. (prnl. Cometer alguien un delito tan grave como para arruinar su vida // prnl. Tomar alguien una decisión trascendental de forma errónea). DRAE-92 (2. prnl. Malograrse. Ú. t. c. tr.).

-Y la llevah llena 'e vino y... y se... y... y... y se te'hrama el vino, te dehgrasiahteh. (c.1, p.20)

despistarse de alguien: v. prnl. Olvidarse de él, perder la pista por falta de contacto con una persona.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (tr. Hacer perder la pista. Ú. t. c. intr.).

Y... y me desía Fruto, me contaba de una prima que tenía la mujer aquí abajo. Digo: "Yo sé quién eh". Digo: "Ya... ya se me dehpíhtó, porque yo la vi cuando nació el hermano..." (c.2, p.47)

despuntar: v. tr. Podar, cortar los sarmientos de la vid durante su desarrollo vegetativo, que suele tener lugar a principio de año. Se realiza esta labor con la finalidad de rejuvenecer y dar vigor a la planta.

Reg. DDEC (Tf. Podar la planta). Sopena Americanismos (Cortar al ganado las puntas de los cuernos).

-Y... ¿Cómo se llama la labor de cortarlah?

-Dehpuntar. ¿Lah varah o...?

-¿Cortar lah varah?

-Dehpuntar.

-¿Dehpuntar solamente?

-Hm. O podar.

-Podar. ¿En qué época...?

-Podar eh cuando eh en seco. O sea, en parada vegetativa, y cuando ehtá en desarroyo se yama dehpuntar. (c.11, p.255)

de temprano: fr. Dícese de aquella cosecha de papas que, sembrada a finales del verano, con las primeras lluvias, puede ser recogida en diciembre.

Reg. TLEC (temprano: Trujillo, C. Alvar, ALEICan), DDEC (Papa temprana o tempranera: Tf. Variedad que se siembra en agosto), GDHC (papa temprana: La de la primera cosecha del año). DRAE-92 (2. m. Sembrado o plantío de fruto temprano).

-Y de... y dehpueh ya se sembrarían otra cosecha que se llaman eh... teme... cosecha de temprano, que se sembraría en la parte dehpueh de... en setiembre, también. (c.15, p.375)

de vicio: fr. Vicioso. Aplícase a aquella planta que no da un producto abundante pero que está muy desarrollada. Dícese especialmente de las papas.

Reg. Vicioso (TLEC, DDEC, GDHC). DRAE-92 (loc. adv. Sin necesidad, motivo o causa, o como por costumbre. Vicio: 8. Lozanía y frondosidad excesivas, perjudiciales para el rendimiento de la planta).

-Tiene... tiene raiseh, la... lah cualeh son donde echan la mayoría la semilla, lah papah, porque hay muchah que echan raiseh y no echan papah, que se llaman de visio. (c.15, p.372)

Lah papah sembradah en julio mihmo crían vis... visio y no echan papah. (c.15, p.396)

embarcarse: v. prnl. Irse de viaje, aunque no sea en barco. Emigrar, especialmente a América. Ú. t. c. tr.

Reg. DDEC (4. prnl. salir de viaje), GDHC.

-¿Mih padreh qué pueo yo contar? Mi padre se'mbarcó... (c.13, p.338)

La guerra ehtaba yo... éramoh unoh cuantoh, loh de la quinta mía, éramoh pocoh, pero éramoh... éramoh viejoh ya, que... que casa... solteroh habíamoh muy pocoh, y no embargaron máh que loh solteroh. Loh casadoh no loh embarcaron. (c.3, p.59)

Yo ehtuve criando a Rufino año y medio, a Tino catorse meseh, a Nardo un año, a Canda nada, porque se me secó la leche cuando Sele... Sesiliano se embarcó. (c.5, p.124)

embudo: s. m. Utensilio parecido al fonil pero mayor, hecho de madera con un tubo en el extremo, que sirve en las bodegas para trasvasar el mosto a los toneles. Tb. suele llamarse *fonil*.

Reg. TLEC (ALEICan (En ocasiones coincide la denominación del embudo de la bodega y el de la cocina), Almeida-D. Alayón (*fonil* 'pequeño, de hojalata o plástico, utilizado en la cocina'/*embudo* 'grande, de madera, utilizado en los lagares y bodegas')), DDEC (Instrumento hueco, grande y habitualmente de madera, ancho por arriba y estrecho por abajo, en figura de cono y rematado en un canuto, que sirve especialmente para trasvasar el vino en los lagares y bodegas), Dicc. Can. (Lz, Tf, LP. Utensilio grtte. de madera y de forma cuadrada o redonda, provisto de un tubo en su parte inferior, que se emplea para trasvasar el mosto o el vino a las pipas). DRAE-92 (Instrumento hueco, ancho por arriba y estrecho por abajo, en figura de cono y rematado en un canuto, que sirve para trasvasar líquidos).

-Eh... ¿Qué instrumento se pone en la boca de la barrica para que no se derrame el mohto al verterlo dentro?

-El embudo, el fonil.

-¿Eh lo mihmo un embudo y un fonil?

-Sí.

-¿Seguro? Eh... ¿Cómo eh?

-Pueh... ¿Troncocónico eh? Hay varioh. Hay unoh que son de madera, loh máh antiguoh, ¿no?, y suelen tener como una coladera para evitar que caigan granah y cosah de'sah. (c.11, p.274)

embullar: v. tr. Alentar a alguien para que haga algo. Entusiasmar, animar, persuadir, inducir, convencer. Ú. t. c. prnl.

Reg. TLEC (Maffiotte (entusiasmar, recrear, exaltar, entretener), Guerra, Santiago (engodar, convencer, animar), Régulo (animarse), P. Vidal (animar, persuadir a hacer algo, animar, inducir, convencer a hacer cualquier cosa)), DDEC (tr. GC, Tf. Animar, alentar, estimular. Ú. t. c. prnl.), Dicc. Can. (embullarse: prnl. Incitarse, animarse conjuntamente varias personas para participar en una diversión o realizar alguna tarea), GDHC (tr. Incitar, provocar, animar, seducir). DRAE-92 (tr. Animar a uno para que tome parte en una diversión bulliciosa. Ú. t. c. prnl.). Sopena Americanismos (1. Meter bulla o ruido, alborotar, animar).

Pueh dehpuéh mi marido se fue a... pa' Caracah. Po'que lo'mbullaron que se fuera. (c.5, p.106)

encasquetar: v. tr. Poner, colocar, encajar, meter.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (5. prnl. And. Encajarse, meterse de rondón).

-¿Cómo se forran loh botoneh? Pueh coger y... tiene un... un yerrito, doh yerritoh. En un yerrito meten la tela y dehpuéh le encahquetan el otro ye... de... el otro yerrito ensima y ya queda trancado y ya parese... la tela aparese con un arito por loh ladoh y aparese la tela... aparese el botón forrado. (c.9, p.202)

enfermo: adj. Dícese de aquel terreno que no produce por el agotamiento que le han ocasionado muchas cosechas sucesivas en un mismo año o por el tratamiento abusivo con productos químicos empleados para la eliminación de malas hierbas.

No reg. en dicc. consultados.

¿Un terreno que no produse? Que ehtá... ¡Pfirr! No eh fe... eh fértil, el terreno ehtá... no eh fértil, no sirve para... po'que ehtá... Hm... ¿Se llama ehto? ¡Ah! No... No me sale la palabra.

-Eh... Por ejemplo,...

-¡Ehtá enfermo!

-¡Ah!

-Ehtá enfermo. Quise referirse que ehtá enfermo porque no eh fértil, eh que ehtá enfermo ese terreno, porque ha sido por otrah cosechah, que le dan muchoh e... ferbisidah para quemar yerbah y eso y el terreno ya empiesa a... a quemarse, que lo llaman, que eh quemar el terreno. (c.15, p.396)

escoplo: s. m. Especie de pequeña barra o cuña con forma ortoédrica y con un extremo cortado en bisel que sirve para tallar o abrir orificios en madera.

Reg. TLEC (ALEICan (Galorpa, cepillo grande)), DDEC (en frases), Dicc. Can. (Herramienta que consiste en una pequeña barra con corte en un extremo que se emplea para cortar metales en frío). DRAE-92 (Carp. Herramienta de hierro acerado, con mango de madera, de unos 3 dm de largo, sección de unos 3 cm. en cuadro, y boca formada por un bisel).

-Tamién maso. Ehto eh pa'... Ehto eh... lo tenía... lo... lo... lo tiene Cheo pa' cuando ehcoplo... ¿Saben lo que eh un ehcoplo pa' jaser un... un juru? Un juru, a... u... una traviesa. A una traviesa pa' una puerta, o... o... o... Dale, dale al... al... y sacale. (c.1, p.22)

falange: s. m. o f. Falangista. El que durante la Guerra Civil española apoyaba el bando de los falangistas.

Reg. GDHC (falangista). DRAE-92 (Falangista: adj. Perteneciente o relativo al falangismo. 2. Com. Persona afiliada a este movimiento).

Y entonseh, cuando ehtalló la guerra, la gente allí, como era comunihta la mayoría,... La mayoría de la gente era comunihta. Loh que no cogieron y loh... loh metieron en la cárcel, se perdieron... se fueron pa' loh monteh, y andaba la guardia sivil y loh... y loh falangeh y toдох po' esoh monteh buhcándoloh. (c.4, p.80)

fatiga: s. f. Desmayo, desfallecimiento o pérdida de la conciencia. Desvanecimiento, mareo.

Reg. TLEC (Steffen (reg. a Millares (desvanecimiento)), Steffen (Tf, GC. Desvanecimiento, desfallecimiento), Lorenzo, Morera (desvanecimiento, desmayo)), DDEC (Fv, GC, Tf. Desvanecimiento, desfallecimiento, mareo. Ú. m. en pl. Ú. t. el aum. *fatigón* y el dim. *fatiguch*), Dicc. Can. (Desvanecimiento, turbación breve del sentido por alguna indisposición, provocada por hambre o enfermedad). DRAE-92 (Agitación duradera, cansancio, trabajo intenso y prolongado).

-Si yo voy a ponerme con brimbeh... con brimbeh debajo loh pieh pa' dehpuéh pegaleh a dar güeltah allí, a coser, a coser. ¡Ay! Qué va. Yo no. Yo... yo... yo... yo... yo, me da una fatiga y me caigo. (c.1, p.21)

feligrés: s. m. Cliente habitual de una tienda o de un profesional que trabaja por su cuenta para el público.

Reg. TLEC (Galdós, Maffiotte (parroquiano de una tienda), ALEICan (Cliente (mujer que habitualmente compra en el mismo comercio)), Martí (parroquiano), G. Ramos, P. Vidal (port.)), DDEC (2. Cliente habitual de una tienda, o de cualquier establecimiento, o de los vendedores a domicilio. Dicc. Man. (fam. Por ext., parroquiano, cliente)), Dicc. Can. (Lz, Fv, GC, LP. Cliente habitual), GDHC (Fam. y fig. Tendero o vendedor al que se acostumbra a comprar para favorecerle. 2. Cliente de éste).

Y dehpuéh era yo, que tamién, dehpuéh de que la otra se fue de monja, entonseh fue cuando yo empesé a coser. Porque lah mihmah feligresah que ella tenía, venían pa' que yo le cosiera. (c.5, p.109)

fermentación: s. f. Hervido del mosto dentro de los recipientes en que se envasa. Durante este proceso se desprenden grandes cantidades de anhídrido carbónico, por lo que no es aconsejable tapar los recipientes.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30: hervir el mosto en las vasijas)).

-O sea, que ahí no empesaría ninguna fermentación, sino... (c.11, p.262)

fermentar: v. intr. Echarse a perder o enfermarse la tierra cultivable por haberla cavado estando mojada.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Intr. Producirse un proceso químico por la acción de un fermento, que aparece íntegramente al final de la serie de reacciones químicas sin haberse modificado).

Y... y al canto allá de la linguera, que había u... una puntita así, que allí no llegó..., cuando se regó la última veh, que se regó, e... no se regó la puntita aquella y... y la tierra no... no fermentó. (c.4, p.88)

fibra: s. f. Material plástico transparente a imitación del cristal, del que se fabrican las paredes de las cabinas telefónicas y que también suele ponerse en la base de las tablas de San Andrés por ser muy deslizante. Fibra de metacrilato.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

Se le puede poner fibra, como yo tengo, debajo.

-¿Qué eh la fibra entonseh? ¿Para qué sirve?

-Eh... Eh un pláhtico ehpesial que se le pone en lah gabinah, esétera. (c.8, p.167)

-Eh... ¿Y hay tablah que sean dihtintah que la tuya?

-De fibrah.

-De fibra. ¿De qué máh?

-Y de pah... de pláhtico por debajo. (c.7, p.156)

finca: s. f. Gran extensión de terreno cultivable con vivienda incluida que solía pertenecer a un propietario rico y grlte. era atendida por un medianero que habitaba dicha vivienda.

Reg. TLEC (Lorenzo (extensión de terreno delimitada propia para agricultura), ALEICan, Almeida), DDEC (Por antonom. Finca rústica. Doc. en zonas de Peníns. y Amér.). DRAE-92 (Propiedad inmueble, rústica o urbana). Sopena Americanismos (Por antonom., finca rústica).

Áhi, cuando tú nasihteh, cuando se casó tu madre, que... que... que yo'htaba allá bajo en la finca, y... y me tráiban loh... loh... loh yiseh de brimbeh... (c.1, p.26)
Sí, allí era la ehcuela de... de... del ma... de la maehtra, y abajo, en la c... finca 'e don Enrique era la ehcuela 'el maehtro. (c.5, p.104)
Me quedé con cuatro chico pa' atender esa finca. (c.5, p.106)
que le hisiera unoh injertoh de viña güena que yo tenia aquí, en la ve... en la... en la finca 'e don Enrique, cuando yo ehtaba en la finca 'e don Enrique. (c.4, p.86)

2. s. f. Caserío, barrio, conjunto de casas más o menos concentradas en zona rural y rodeadas predominantemente de terreno cultivable.

Yo me acuerdo... yo me acuerdo que yo vendí uno una veh, ehtando yo aquí trabajándolo y crusó un vesino de aquí, de la finca ehta. (c.1, p.29)
Cheo hiso ehti año loh sehtoh di asa grandeh, ya te digo, con el asa de... de hierro. ¡Yah! O eso no se... Le dieron mil pesetah por elloh, d'aquí, de aquí de lah... de la... de la... de la... de la mihma finca ehta, de la mihma... barrio ehte. (c.1, p.30)

flor: s. f. Dibujo del calado que se forma rellenando espacios vacíos, imita a una flor y va estratégicamente distribuida sobre la labor. En el calado de hebra hay 4 flores grandes, una en cada esquina del paño, mientras que en el de galleta puede haber muchas alineadas oblicuamente.

Reg. DDEC (Flor de agua: Cierta tipo de calado), GDHC (Flor de agua: Etnog. Modalidad de calado canario. Flor en tela: Etnog. Variedad de calado canario).

-¿Ehto? La flor.
-Ehta la flor. (c.16, p.411)

fuerte: adj. que, antepuesto a un sustantivo, pondera el sentido de éste.

Reg. TLEC (Armas (usado en sentido admirativo. GC), Cabrera (significación superlativa), Guerra (dificultad), Trujillo (expr. intensiva), ALEICan, Léxico, Martí, G. Ramos), DDEC (Antepuesto a un sust., en exprs. exclams., tiene valor ponderativo), Dicc. Can. (voz que, antepuesta a un nombre, y en construcción exclamativa, pondera los atributos característicos de éste), DRAE-92 (12. Adj. fig. Terrible, grave, excesivo).

-¡Ay, ay, ay! Fuerte suhto cogí ese día. (c.10, p.248)
¡Ah! ¡Fuerte dehgrasia, carajo! (c.4, p.93)
-Porque aquello lah patadah que aquello daba. Je, je, je. ¡Fuerte chico pa' dar patadah era eso!
Je, je. (c.5, p.124)

fuga: s. m. Falta de asistencia a clase por motivo de fiesta o cualquier otro. En Icod de los Vinos, el día de la fuga suele ser el 27, 28 ó 29 de noviembre, dependiendo de en qué día de la semana se celebre San Andrés (30 de noviembre).

Reg. TLEC (Pícar), DDEC (Inasistencia a clase sin causa justificada. Se da por San Diego en La Laguna, 12 de noviembre), DRAE-92 (2. Abandono inesperado del domicilio familiar o del ambiente habitual).

¿Y por qué un día como hoy no vah al colegio?
-Porque no iba nadien de mi clase.
-¿Y eso? ¿A qué se debe?
-A que nadien quería ir porque mañana eh la fuga.
-Hm. ¿Y en qué consihte la fuga?
-En... Para... Irse del colegio para arrullarse a lah tablah. (c.8, p.166)
¿Y cómo se llama no ir al colegio cuando eh San Andréh?
-El día de la fuga.
-¿Y por qué se llama así?
-Porque loh chico se van, no van al colegio. (c.7, p.149)
¿Qué día eh hoy?
-Treinta de noviembre.
-¿Y por qué hoy no vah al colegio?
-Porque hoy eh el día de f... de la fuga. (c.7, p.153)
-¿Y cómo se llama "no ir al colegio por San Andréh"?
-El di... m... El día de la fuga. (c.7, p.162)

galería: s. f. Túnel subterráneo que se excava en las Islas para extraer agua.

Reg. TLEC (Steffen (galería es un túnel que se cava en los montes en busca de agua), ALEICan, Léxico, G. Ramos), DDEC (Camino subterráneo que se cava en los montes para alumbrar agua), Dicc. Can. (Especie de túnel excavado en la roca, exclusivamente para alumbrar agua), GDHC (Mina horizontal para la extracción de agua).

Entonseh ya... y se aprovecha el... máh bien sembrarlah en la parte de... primeroh de enero, para dehpueh el invierno, porque en la parte alta no hay galeriah, no hay forma de llevar el agua. (c.15, p.374-375)

galleta: s. f. Tipo de calado que se realiza sobre una cuadrícula previamente marcada, formada sacando hebras de la urdimbre y la trama de la tela.

Reg. TLEC (F. del Castillo (El "deshilado" consiste en sacar hebras sólo de la urdimbre, o sólo de la trama, formando unas bandas llamadas "randas", cuando se trata de calados de hebra. O de la urdimbre y la trama al mismo tiempo, formando la cuadrícula indispensable para los calados de los tipos "fino", "galleta" y "madrigal". Los cuadros serán siempre diminutos para el calado "fino" y de tamaño variable, pero normalmente pequeño para los de "galleta" y "madrigal")), DDEC (3. Tipo de calado).

Primero pensar lo que vah a haser, luego marca... según el calao que vayah a ma... a haser, pueh marcah, porque si eh el de galleta, pueh tieneh que marcaho en cuadritoh, como lo ehtáh viendo ahí (c.16, p.408)

Y hay otro que llaman de... otro de galleta, pero... de galleta no sé ahora, yo no te lo puedo ehplícar.

-¿Y alguno máh?

-Sí, pasar hebrah también y dehpueh formarle dentro de... con hilo doble, formando como una galleta. (c.10, p.245)

gigante: s. m. Árbol alto, de tronco grueso y fuerte. Por ext., apl. al eucalipto.

No reg. en dicc. consultados.

Y...y habia unoh giganteh por la parte allá y otroh giganteh por aquí. Todo aquello por allí pa'rriba ehtaba... el río así y tumbaron un gigante pa' allá, otro pa' acá, uno pa' allá, otro pa' acá. Y luego le quitaron lah... Vale que el río llevaba poquita agua y por sobre loh giganteh aquelloh crusábamoh de un lado a otro... de un lado a otro de... del río. (c.3, p.73)

gozar: v. tr. Presenciar o disfrutar de un acto. Asistir o estar presente. Ú. t. c. prnl.

Reg. TLEC (Lugo, Maffiotte, Millares, Simón, Santiago, Benítez, Martí, Barrios), DDEC (2. prnl. Presenciar, asistir), Dicc. Can. (prnl. Presenciar un acto o hecho no necesariamente agradable), GDHC (prnl. Presenciar, asistir, ver).

-¿A cuántah misah iban?

-A... a todah, pueh ya que ehtaba uno en el pueblo, pueh aprovechaba de... de... de gosárselah todah. (c.5, p.100)

La Nochegüena la gosemoh en... en ese pueblo (c.3, p.72)

2. v. intr. disfrutar, estar a gusto, estar a salvo de algún peligro. Ú. en gerundio precedido del verbo *estar*.

Reg. TLEC (Pícar (alegrarse), ALEICan (Disfrutar, pasarlo bien, encontrarse bien), Barrios), DRAE-92 (2. Tener gusto, complacencia y alegría de una cosa. Ú. t. c. prnl.).

Dise: "Y aquí ehtamoh gosando, porque, cuando vemoh lloviendo, todoh... aquí no se... no noh hundimoh. (c.3, p.64)

hacer: v. tr. Cultivar, labrar. Apl. a terrenos.

No reg. en dicc. consultados.

Y hasían una güerta, allí por dentro de... Y esa güerta era de... de... de allá de... del hermano 'el cura, del que hasía compadre Floro allá abajo en La Janega. ¿Cómo lo llamaban? Ehte... Tenía una güerta allí y ellah la jasían. (c.4, p.85)

Y entonseh ehtaba yo allá arriba, en lo... en lo que jasiamoh del viejo Basilio, serca por allí, un poquito máh allá. (c.4, p.78)

hebra: s. f. Variedad de calado que se hace sobre unas bandas marcadas en la tela mediante el sacado de las hebras de la trama o bien de la urdimbre. Dichas bandas se denominan *randas*.

Reg. DDEC (Tf. El que se hace formando bandas o randas. No es canarismo sino voz gral. en español).

Primero pensar lo que vah a haser, luego marca... según el calao que vayah a ma... a haser, pueh marcah, porque si eh el de galleta, pueh tieneh que marcalo en cuadrítoh, como lo ehtáh viendo ahí, si eh éhte de hebra, lo tieneh que marcar así, sacar hebrah para poder... como lo bien lo dise, la hebra, sacar pura hebra. (c.16, p.408)
-Roseta, se usaba calado de hebra, caladoh de malla,... (c.10, p.245)

hueca: adj. Dícese de aquella papa que tiene en su superficie protuberancias o malformaciones.

No reg. en dicc. consultados.

Y, por ejemplo, ¿cómo se llama la papa que ehtá toda deformada, llena de...?

-Ehm... a... a... papa güeca la llaman. (c.15, p.390)

incrementar: v. tr. Añadir, agregar, incorporar.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (incrementar (1) y añadir (2) coinciden en el significado de aumentar, acrecentar).

-¿Loh platoh? Antiguamente se usaban pa' poner la ropa planchada. Ahora eh pa' decorar. Le incrementan floreh, loh bolloh de Santa Bárbara tamién, que son tan famosoh, son con loh platoh. (c.14, p.357)

invernada: s. f. Fig. Tiempo difícil, hecho comprometido, embarazoso o bochornoso y que causa vergüenza.

No reg. en dicc. consultados este matiz figurado. Sopena Americanismos (Lluvia torrencial)

Muchah de la gente de anteh no... no usaban bragah, sino con la... con el... con esa... esa falda roja debajo. Éсах aguantaban todah lah invernadah. Je, je, je. (c.9, p.187)

irse para atrás: fr. Decaer, perder esplendor.

Reg. DDEC (Ir para atrás: fr. GC, Tf. Desmejorarse un enfermo).

-Entonseh era un buen partido el que venía de Cuba, ¿no?

-Sí. Sí. Cuba se fue pa' atráh, se fue pa' atráh...

-Bueno. Y tanto...

-Cuba se fue pa' atráh, que eso lo... n... que eso no hasian nada. (c.9, p.184)

jadario: adj. Var. de *hadario*. Holgazán, vago, gandul, perezoso.

Ú. t. c. s.

Reg. TLEC (Maffiotte (ant. en cast.), Reyes, Régulo, ALEICan, Martí, Barrios), DDEC (arc. LP, Lz, Tf), Dicc. Can. (LP, Lz, Tf). DRAE-92 (ant. Desdichado. Se aspira la h)

Pero a veseh yo ajuntaba máh de lo que podía. Siempre me encogotaba. Era mucho. Mientrah otroh era ada... jadario, que no ajuntaba sino apenah, y había que darle, le daba yo del mío. (c.6, p.132)

japonés: adj. Apl. a un tipo de cuello cerrado y sin solapa. También recibe el nombre de *cuello mao*, por ser el que llevaba en sus uniformes el líder chino Mao-Tse-Tung.

No reg. en dicc. consultados.

-El que lleva el liqui-liqui, ¿cómo se llama ese cuello? [...]

-Pueh japonéh,... (c.9, p.210)

jara: s. f. Arbusto cistáceo de flores de color rosado intenso (*Cistus symphytifolius* y *cistus monpeliensis*).

Reg. TLEC (Viera (haran), A. Rixo, Ceballos-Ortuño, Kunkel, Teberite, Santos, Bramwell, P. Paz-Medina), DDEC (GC, Go, Hi, LP, Tf. jara blanca. 2. Amagante), GDHC. DRAE-92 (acep. distinta). Sopena Americanismos (4. Jara criolla: Árbol, en Cuba).

Se... se tendia la soga en el suelo, dehpuéh se ponía unah poquitah de... de jarah o varillah o ramoh o lo que fuera, y emesaba a poner el pinocho arriba bien puehtito, a un lado y a otro. (c.6, c.133)

jarrón: s. m. Cesta de mimbre circular, parecida al cestón, pero sólo se estrecha a la altura de la boca. No tiene asas y se usa para adorno.

No reg. en dicc. consultados. (El DRAE-92 registra jarrón de porcelana).

Tenemoh loh sehtoneh, loh jarroneh, lah... lah barcah 'e pehcado, panerah ovaladah, redondah, sehtoh de fruta, pueh... Hay muchah variedadeh. (c.14, p.357)

jaya: s. f. Var. de *haya* o *faya*. Arbusto de la familia de las miricáceas (*Myrica faya*, Ait.), cuyos frutos son unas pequeñas bolas de color morado oscuro cuando están maduros, llamados *creces*. En Icod esta planta recibe tb. el nombre de *hayera* o *jayera*. Es muy abundante en los bosques de laurisilva.

Reg. TLEC (Viera (haya), Maffiotte, ALEICan (*Myrica faya*, Ait.), Kunkel, Régulo, Santos, Bramwell, Barrios), DDEC (haya: por infl. de la palabra esp. *haya*, que designa a otro árbol. Var. de *faya*), Dicc. Can. (haya: Árbol de las miricáceas...). DRAE-92 (Árbol de la familia de las fagáceas...).

Como desir aquí bresoh y jayah, allí era romero nada máh. (c.3, p.67)

-Que... cortando leña y... leña de breso y de jaya y de eso, que allí, p'onde nosotroh... allí no había pinoh, sino lo que había era jayah y bresoh, asebiñoh, pero como toleteh, gordoh como pinoh. (c.4, p.79)

jeringado: adj. Fastidiado, estropeado, arruinado, echado a perder.

Reg. TLEC (Cabrera (arruinado físicamente), Santiago (fastidiosas, molestas), Barrios), DDEC (GC, Tf. Fastidiado, molesto. 2. GC, Tf. Muy enfermo, acabado físicamente), Dicc. Can. (Adj. Or. Enfermo, quebrantado de salud), GDHC (p. p. de *jeringar*. 2. Molesto, enfadado. 3. fig. Dícese de lo más malo, de lo peor). DRAE-92 (*jeringar*: 3. fig. y fam. Molestar o enfadar. Ú. t. c. prml.).

Aquel pueblo sí era grande, y... y hermoso pueblo, y... y... y... y *jeringao*, porque lo... lo tenían ehguasao. (c.3, p.68)

jeringar: v. tr. Fastidiar, estropear, malograr o echar a perder un asunto. Ú. t. c. prml.

Reg. TLEC (Santiago (echar a perder, fastidiar)), DDEC (Fastidiar, molestar, causar disgusto. Ú. t. c. prml. 2. Romper, estropear un objeto. Ú. t. c. prml. 3. Malograr cualquier asunto o proyecto, fracasar), Dicc. Can. (*jeringarse*: prml. Fastidiarse). DRAE-92 (fig. y fam. Molestar o enfadar. Ú. t. c. prml.). Sopena Americanismos (*Jeringear*: *Jeringar*; *Jeringar*: Molestar, importunar, enfadar).

"¡Ay! No sé si vaya por allí a ver... a ver si... [...] si eh que yo ehtuve ya *jeringando* eso. A ver si la... a ver si loh eh... injertoh pegaron". (c.4, p.86)

levantar: v. tr. Atar una planta sobre las latas y correderas que forman el parral o soporte. Apl. especialmente a la viña y al tomate. Tb. se llama *amarrar*, debido a que suele atarse la planta mediante badanas o rafia.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (7. Alzar la cosecha).

Y él... él sembraba loh tomateh, él buhcaba gente pa' trabajar, pa' levantar loh tomateh, yo le hasía la ropa a la gente y la gente venía a trabajar la... a levantar loh tomateh. (c.5, p.125)

-¿Cómo se llama el hecho de atar la viña al parral?

-Levantar. Levantar la viña. (c.11, p.259)

librea: s. f. Expresión popular de las antiguas fiestas de los barrios icodenses. Actualmente sólo pervive como vestigio ancestral en el barrio de Las Angustias, en sus fiestas patronales. Consiste en una comitiva compuesta por dos personas disfrazadas vistosamente como el diablo y la diabla, acompañados de un grupo de cabezudos y unos músicos que entonan el ritmo del *tajaraste*. Los diablos suelen irrumpir en la plaza del barrio bailando y llevando en sus espaldas sendos artificios pirotécnicos encendidos que les hacen correr a diestro y siniestro, ahuyentando a chicos y mayores. Esta celebración tiene lugar al atardecer del primer domingo de septiembre. Ú. m. en pl.

Reg. TLEC (M. J. Lorenzo (El baile de las libreas o de las máscaras, que es el significado que la voz *librea* continúa teniendo en el N.O. de Tf; es decir, el de persona disfrazada)), DDEC (Tf. p. us. Máscara, persona disfrazada. 2. Baile de las libreas: Danza celebrada en Buenavista del Norte

(Tenerife) durante la festividad del Corpus, en la que tres pareja de hombres, disfrazados tres de ellos de mujer, y con las caras tapadas, bailan al ritmo del tajaraste, mientras uno o dos más, vestidos de cabrón y de carnero, con un caparazón en forma de cono confeccionado con caña de mimbre, forrado de colores y con fuegos artificiales, corren entre la gente simulando al diablo), GDHC (Baile de las libreas: En Buenavista del Norte, Tenerife, en honor de la Virgen de la Consolación, al ritmo de tajaraste. Lo ejecutan ocho bailarines, seis presentando a hombres y mujeres y dos al diablo y la diabla. Así llamado, porque lo ejecutan criados con las libreas de sus señores), DRAE-92 (Librea: Traje que los príncipes, señores y algunas otras personas o entidades dan a sus criados; por lo común, uniforme y con distintivos).

Lah libreah de Santa Bárba, pueh uno se hasia como si fuera un diablo con unah ruedah de fuego atráh de lah ehpalDAH, la ensendia y dehpuéh corriendo corriendo y la gente separándose, echándose a correr. (c.5, p.120)

lona: s. f. Zapatilla de tela o lona, normalmente con la suela de goma, ú. m. en pl.

Reg. TLEC (Alpargatas muy viejas: Armas, Alvar, Régulo, C. Alvar, ALEICan (Tf.30), Martí (chola), Dorta, G. Ramos (Alpargatas), Díaz Palmero, Morera), DDEC (Go, LP, Tf: alpargata y en gral. cualquier calzado de tela), Dicc. Can. (Alpargata), GDHC (playera, zapatilla deportiva, alpargata (pl.)). Sopena Americanismos (Harpillera, tejido de estopa muy basto (de *Olonna*, población marítima de Francia, donde se tejía esta clase de lienzo)).

Lo que comprábamoh era lah cholah, porque se compraban lonah pa' ir al monte, porque si no teníamoh lonah... (c.6, p.138)

Y para poder u... para poder ehtar calzado tenían que haser lah... lah lonah. (c.10, p.232)

lucir: v. intr. Presumir. Parecer.

Reg. TLEC (Concepción).

Niña, si quiereh lusir

como luse lah demáh (c.13, p.343)

Porque si eh una chaqueta negra, le poneh almidón y te luse blanca. (c.10, p.243)

Loh que se acohtaban en el suelo acohtaoh juntoh, eso... lusía aquello máh alto. (c.3, p.66)

macho: adj. Dícese del vino de baja graduación obtenido del mosto extraído del último pie.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Cómo se llama el mohto que se saca del último pie?

-Lo yaman... Ehpérate. Verde. No. Eh... ¡Ñoh! Tiene un nombre también, pero ¡ñoh! lo tengo aquí.

-¿Se le pone agua?

-El macho o el vino macho o... (c.11, p.269)

maestro: s. m. Forma de tratamiento para apelar a individuos del sexo masculino que son extraños al hablante o cuyo nombre no se conoce y a los que suele tratarse de *usted*.

Reg. TLEC (A. Nazario (sinónimo vulgar de 'señor'), ALEICan, Trujillo, Morera (fórmula de tratamiento de respeto con que se apela a una persona desconocida que pertenece al mismo nivel social que el hablante)), DDEC (3. Señor. Tratamiento de cortesía y consideración que se emplea sin estar acompañado de otro nombre), Dicc. Can. (En el nivel popular, tratamiento que se da a desconocidos y que implica cierta consideración), GDHC (Tratamiento de respeto y consideración a la persona con que se negocia o dialoga, semejante a *señor*).

Fui a una tradicional, ¿no?, y la manía de ir tú a una bodega, yo y... casi todo'l mundo, eh yegar al envase y lo que te desía: "tah-tah", todo sonar, ¿no? Y noh dise el s... el dueño de la eso, dise: "Maehtro, ¿uhté no sabe que eso eh de mala educación? Porque a lo mejor yo tengo la bodega vasía". (c.11, p.287)

magó: s. m. Campesino. Por ext., persona ataviada con el traje típico de cualquier zona de Canarias.

Reg. TLEC (Galdós, Maffiotte, Álvarez, Armas, Álvarez, Rohlf's, Alvar, Guerra, Santiago, Nuez, Alvar, ALEICan, Teberite, Léxico, Martí, M. J. Lorenzo, G. Ramos, Morera), DDEC (Posibl. de origen prehispan. Adj. Campesino, que vive en el campo y se dedica a cultivar la tierra. Ú. m. c. s. 2. Bruto, ignorante. Ú. t. c. s. y ú. t. el aum. *magote*). Dicc. Can. (Persona del campo. Ú. t. c. s. // Persona tosca, rústica. Ú. t. c. adj.), GDHC (Campesino, se usa más en Tf. 2. En otras islas, persona del campo, real o en apariencia, frec. de uso despectivo. 3. Col. Bardago, bruto). DRAE-92 (adj. Can. Campesino inculco. Ú. m. c. s. 2. Por ext., campesino en gral.).

-Eh que se pueden haser muchah cosah, juegoh de tuallah, se pueden haser cojineh, se pueden haser tantah cosah, blusah, delantaleh, muchah cosah. También juega la imaginación ahí, lo que tú quierah haser.

-Ya, ya. ¿Y cuál de...?

-Patah de magoh... (c.16, p.407)

-Que son de cuadroh.

-¿Que son de cuadroh? ¿Paresido a lah de lah magah? (c.9, p.211-212)

La camisa de mago hoy eh de hilo. (c.9, p.180)

mancha de aceite: s. f. También llamada *mancha*. Mildiu. Hongo que ataca a la hoja de la vid. Se combate con sulfato de cobre.

Reg. Mancha: DDEC (3. GC. Enfermedad que ataca a algunos cultivos y se manifiesta por pequeñas quemaduras que aparecen en las hojas), Dicc. Can. (GC. Enfermedad de ciertas plantas como la papa, que se manifiesta como una especie de quemadura en las hojas, provocada por ciertos fenómenos atmosféricos, como la escarcha).

El mildiu eh unah ma... que se yaman manchah aseite también. Son unah manchah que le aparesen en la hoja y eso. Eh otro hongo. (c.11, p.283)

mandar: v. tr. Poner, echar, arrojar o tirar algo de manera más o menos violenta.

Reg. TLEC (Santiago, Régulo (americanismo), Coincidencias (1), Morera (arrojar), Dicc. Man. (en zonas de Amér. Arrojar, tirar)), DDEC (tirar, arrojar, lanzar), Sopena Americanismos (Dar, pegar, asestar).

Cheo le mandó a unoh grandeh que hizo ehte año, loh vendió, y una... una verguita de... de... que tenía pa' allí, unah verguitah, se lah puso aquí, mahturadah con... (c.1, p.13)

Y va uno de aquélloh, dise: "Échale un puñao amoniaco, que eso eh sal".

-Sí.

-Y le manda amoniaco a aquello. (c.3, p.67)

manojito: s. m. Cada hacecito de 2, 3, 4, 5, 6, 7 u 8 hebras que se agrupa mediante un nudo en el calado de hebra.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (manejo: hacecito de cosas que se pueden coger con la mano).

-¿Y ehto de aquí?

-Loh manojitoh.

-Manojitoh.

-Hay que cogelo en manojitoh de treh... (c.16, p.411)

matado: adj. Aplícase a la persona que está llena de heridas a causa de su torpeza o de la dificultad de la labor que realiza.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

-Yo no lo echo de menoh, po'que eso era un trabajo muy aperriado. ¡Oh! Matado uno todo. Ni se usaban guanteh, lah manoh eran todah rajañadah y hechah una pena. (c.6, p.139)

mazo: s. m. Objeto de madera usado en cestería, consistente en un cilindro de unos 10 cm. de diámetro, en una de cuyas bases hay un mango también cilíndrico. Sirve para ajustar, golpeándolos, los mimbres horizontales de la urdimbre de un cesto.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (martillo grande de madera).

-Bueno, se le suelen dar con un maso que hay, que eh lo que lah apreta o hay masoh... Hay treh tipoh de masoh... Bueno, doh masoh y el ehpicoh. El ehpicoh suele ser ya pa'l... pa'l remate. (c.14, p.364)

-¿Cómo se llama el ihtrumento ese?

-El maso.

-El maso.

-Ehto'h un maso. (c.1, p.21)

mecha: s. f. Trozo de trapo conteniendo azufre que, atado con una verga, se introduce en la boca de los toneles después de haberlos lavado y se prende, para que, tapando éstos, se desinfecte el interior. Actualmente existen mechas en forma de cilindro o prisma hexagonal con un agujero en el centro, donde se colocará la verga. Éstas son de combustión lenta y no desprenden restos de azufre que perjudiquen la elaboración del vino.

Reg. DDEC (2. GC. Tira de trapo impregnada de azufre que sirve para sahumar las botas y pipas de vino después de lavadas).

Y para desinfectarla por dentro, aparte de esa lejía que tú desiah, ¿alguna otra cosa?

-Sí, la mecha, la típica mecha de asufre.

-¿Cómo eh la mecha?

-Pueh hay... hay mechah que la prepara la gente r..., o sea, directamente. O sea, asufre y una sábana, por ejemplo, y la amarran bien. Una verguita y la cuelgan y le pegan fuego. Y hay otrah que ya vienen preparadah, son... que son mejoreh, porque éсах que se preparan cae, o sea, yega a un punto que tú la quemah y va cayendo loh rehtoh de asufre al fondo. (c.11, p.273)

medianero: s. m. Persona que cultiva y explota un terreno a medias con el dueño del mismo. En Icod de los Vinos este sistema de explotación llegó a ser bastante duro, pues, en muchos casos, había incluso que quitarse el sombrero y hacer una reverencia al cacique, al que llamaban *señorito*, a la hora de entregarle la mejor parte de lo cosechado.

Reg. TLEC (Castañeyra (El que labra y cultiva a medias), Zerolo (El que va a medias con el propietario de una explotación de tierras. Mediero), Maffiotte, P. Vidal, Santiago, A. Nazario, ALEICan (Tf.30)), DDEC (Persona que va a medias con el propietario en la explotación de tierras. Ú. m. q. en esp. penins.), GDHC (Mediero, el que explota a medias una finca con su propietario). DRAE-92 (6. Dueño de una casa que tiene medianería con otra u otras). Sopena Americanismos (Aparcero, persona que tiene aparcería con otra u otras).

"Cásate y vete pa'rriba, que yo te pongo de medianera allá arriba, en la Marsola, y te dehposah allí y allí... y allí todo aquello eh tuyo, lah ochenta fanegadah, pa' que jagah todo lo que quierah allí". (c.3, p.51-52)

y uno de'lloh eh... eh... tiene una finca y tiene un medianero. Y cuando'l medianero lo vio coyendo uvah en un... en unah... en unah... en unoh cajoneh y en unah... en unoh cacharroh y que sé yo, dise (c.1, p.27)

-En loh tomateh y sembrand... sembrá... sembrando lah güertah. Sembrando y llevándole la mitá a los amoh, a loh dueñoh del terreno.

-O sea, de medianero también.

-Sí, de medianero. Y tener que llevale la... la mitá de lah papah, la mitá de lah judíah, la mitá de... de mohto, que pa' coger una cosecha 'e mohto de... de treh barrileh, se hartaba de trabajar todo el año atrá de la viña. Sí. Y de todo había que llevarle la mitá a los amoh, de lah... lah verdurah, lah c... Todo, todo el gahto de la casa, de co... de... de toda clase de verdurah había que plantar pa' podérselah llevar. (c.5, p.112-113)

medir: v. tr. Envasar el trigo ya limpio en sacos mediante el medio almud para saber cuánto grano se ha recogido.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30. Meter el trigo en los costales), Llorente (vocablos castellanos de poco uso en la actualidad o de uso exclus. regional o rústico. Envasar el grano en la era)), DDEC (Fv, Go, LP, Tf. Meter el trigo en los costales. Tb. en occ. penins.).

Y ehtaban trillando allá arriba en las erah, recogiendo una parva 'e trigo, ya aventando el trigo, ya... ya... ya casi pa'... pa'... pa' medir o... o... o... en una era allí. (c.3, p.55)

mistela: s. m. Licor típico navideño hecho a base de café, almíbar a punto de hebra, mezcla de bebidas alcohólicas y una serie de hierbas aromáticas.

Reg. GDHC (en La Palma como licor de naranja). DRAE-92 (no especifica que sea licor de café).

-Resulta que una veh pa' haser mihtela, muchacha, me dijeron a mí, dise: "Mira, pa' haser mihtela pa' Navidadeh, mira la... la doña Juana..." (c.13, p.306-307)

molleja: s. f. Fontanela de los niños. Parte superior de la cabeza que no está totalmente soldada en el niño de corta edad.

Reg. TLEC (ALEICan, Barrios), DDEC (2. GC, LP, Tf), Dicc. Can. (LP y Tf).

-La mo... ¿Cómo se desía? Anteh desían la molleja, que tenemoh la molleja... Hahta'l año.

-Hahta'l año no se le podía dar ni un golpe ni nada.

-En la... en la... sí, en la cabesita.

-¿Por qué? ¿Por qué cree usted que sea eso?

-Porque eso ehtá abierto hahta'l año. (c.13, p.329)

morada: s. f. Madriguera donde se encierra el conejo salvaje.

Reg. TLEC (Alvar, Trujillo, ALEICan (Tf.30), G. Ramos, Morera (probabl. port.)), DDEC (Fv, GC, Hi, Tf. Madriguera, cuevecilla donde se esconde o vive el conejo), Dicc. Can. (Madriguera donde se cría el conejo// Madriguera donde se refugia o vive el conejo). DRAE-92 (Casa o habitación).

No... no eh que se enserró el conejo ni nada, sino que fue el perro a goler en una morada, donde... donde se enserraban loh conejoh, y él le fue a tocar con l'ehcopeta (c.4, p.92)

mundial: adj. Variedad de papa de importación que es de gran rendimiento y se cultiva en zonas altas.

Reg. DDEC (Tf. Variedad de importación similar a la papa autodate, aunque es más redonda. Produce buenas cosechas en las zonas altas).

-Cara... Cara-roja, cara-blanca, eh... la mundial. Hay muchah. (c.15, p.374)

nacedero: s. m. Matriz de la hembra en el momento del parto.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (1. Lugar donde nace algo).

-¿Y por qué nasen loh niñoh moradoh, de color morado?

-Color morao sigún.

-Si tiene mucho tiempo en el nasedero.

-Cue... cuehta mucho al naser, ehtá mucho en el nasedero. (c.13, p.320)

negra: adj. Dícese de la papa perteneciente a la variedad de las bonitas, cuya piel es de color morado oscuro.

Reg. DDEC (Tf. Variedad semejante a la bonita pero con la piel más oscura), Dicc. Can. (Tf. Se dice de una clase de papa bonita de gran calidad que tiene la piel negra y la pulpa blanca. Se llama tb. *negra de yema de huevo*. Ú. t. c. s// Se dice de una papa de secano que tiene la piel negra y la pulpa muy amarilla), GDHC (De Tenerife, la más comercializada en dicha isla).

La papa autodate, rosada, blanca-redonda, chinagua, eh... bonita, la... cara-roja, cara-blanca, la mundiá...

-¿Cómo?

-Cara... Cara-roja, cara-blanca, eh... la mundial. Hay muchah. Papa negra,... (c.15, p.374)

nuevo: adj. Joven, de poca edad o de apariencia juvenil. Apl. a personas y tb. a animales.

Reg. TLEC (Millares, Wagner (port.), P. Vidal, Steffen (port.), Alvar, Cabrera, Guerra, Santiago, A. Nazario, ALEICan, Bañeza (gall.-port.), Morera (port.)), DDEC (port. De poca edad. Reg. tb. en zonas americanas y peninsulares), Dicc. Can. (de edad joven), GDHC (joven, personas y animales).

Digo: "¿Qué jisihteh tú cuando erah... cuando erah nuevo? ¿Que'htu...? ¿No ehtuvihteh a l'ehcuela?" (c.1, p.12)

y tenía doh muchachah, así como tú o máh chichah, máh nuevah. (c.1, p.28)

No, lah muchachah nuevah no llevaban sombrero (c.9, p.191)

ojo: s. m. Yema de las plantas, p. ej. de la vid, o hueco por donde echan el grelo algunos frutos o tubérculos, como las papas.

Reg. TLEC (Régulo (yema), ALEICan (Tf.30. Ojo en la viña, antes de reventar), Llorente (Port. castellanizado o calco del port.), P. Vidal, Morera (ojo: pequeño brote de los tubérculos)), DDEC (Cada uno de los puntos en que las papas y otros tubérculos echan los grelos. Del port. por préstamo semántico), Dicc. Can. (Yema de las plantas y de algunos frutos o tubérculos, como las papas).

-Pueh hay varie... hay variah claseh de ojuh. Eh... Uno sale de un solo pico, y otroh salen varioh el mihmo pico, pero varios hijoh ya, alrededor. (c.15, p.373)

-Una papa grande como un puño tú la pu'eh partir e... cada ojo... haser... de cada ojo haser un... un... un pie papah. Si tiene... si tiene sinco u seis ojuh, sinco u seih tajadah que pu'eh haser. Y... y ehtando la tierra güena, que no... no se... que no se pudra, pueh son sinco o seih pieh de papah que... que te da una papa. (c.4, p.89)

oscuro: s. m. Oscuridad, falta de luz o claridad.

Reg. TLEC (Santiago: oscuridad de la noche), DDEC (2. GC, Hi, Lz, Tf).

De madrugada, y dondequiera se caían. Tropesaban con el ohcuro, ¡pumba! (c.6, p.129)

óvalo: s. m. Objeto de madera o plástico con forma de huevo, que se emplea en costura para zurcir medias y calcetines.

No reg. en dicc. consultados.

-Un... ¿Para coser mediah para meterle dentro para que...? Un o... un óvalo.

-¿Un óvalo?

-Sí.

-¿Y cómo se usaba eso?

-E... un pe... un pedasito de ma... un pedasito de madera, redondito en la forma de un güevo, pero de madera. Entonseh metía dentro de la media,... Todavía hay quien loh usa. Se metía dentro de la media y se va sursiendo así, manteniéndolo así... (c.9, p.205)

pantalón: s. m. Prenda de vestir externa, tanto de hombre como de mujer. Ú. tb. en pl.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30)). DRAE-92 (prenda interior).

-Pueh en el tiempo que yo lo conosí, lo que usaban era lo... lo... el pantalón y la camisa. (c.9, p.179)

pañó: s. m. Calado. Aplícase a la labor de calado, cualquiera que sea su tamaño o finalidad.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (6. Cualquier pedazo de lienzo u otra tela).

Tú veh, éhte tiene... máh o menoh, tendrá un poquito máh 'e medio metro, pero depende del paño eh... eh el virao que le hagah. (c.16, p.406)

pata: s. f. Pernera de los pantalones. Cada una de las dos partes en que se dividen los pantalones, que cubre cada una de las piernas.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (pernera: parte del calzón o pantalón que cubre cada pierna).

Se metió pa'entro la casa y cuando salió pa' fuera, con lah patah remangadah hahta aquí y negrah de pulgah. (c.3, p.55)

-Eh que se pueden haser muchah cosah, juegoh de tuallah, se pueden haser cojineh, se pueden haser tantah cosah, blusah, delantaleh, muchah cosah. También juega la imaginación ahí, lo que tú quierah haser.

-Ya, ya. ¿Y cuál de...?

-Patah de magoh,... (c.16, p.407)

pata de mosca: s. f. Tipo de bordado, también llamado *punto de escapulario*, que consiste en una hilera de puntos que van formando equis entrelazadas.

No reg. en dicc. consultados.

En la chaqueta de hombre ¿hay algo que vaya cosido a mano?

-Sí, por dentr... dentro, en... en loh forroh.

-En loh forroh, ¿no? ¿Y qué...?

-Sí, como... como si fuera una pata de mohca, pero larga.

-¿Cómo eh eso de la pata de mohca?

-La pata 'e mohca... ¿Tú no hah vihto a lah mohcah con lah patah crusadah? Ja, ja, ja, ja. (c.9, p.209)

pegar: v. intr. Arraigar una planta en tierra o al injertarla en otra.

Reg. TLEC (Guerra (Prender una planta en la tierra al ser plantado un esqueje; agarrar un injerto), Barrios (adherir, unir)). DRAE-92 (8. Arraigar una planta. Ú. t. c. intr.).

Digo: "Ehto no pega ni la madre que la parió". (c.4, p.86)

"¡Ay! No sé si vaya por allí a ver... a ver si... [...] si eh que yo ehtuve ya jeringando eso. A ver si la... a ver si loh eh... injertoh pegaron". (c.4, p.86)

Yo no fi a veloh, pero le pregunté. Digo: "¿Te pegaron loh injertoh?" (c.4, p.87)

2. v. intr. Acertar, hacer efecto, dar en el clavo, tener éxito, colar una mentira o trampa.

Reg. TLEC (Santiago (Pegar bien: Salir bien, tener éxito)), Dicc. Can. (Sentar, venir bien una cosa). DRAE-92 (9. Intr. Tener efecto una cosa o hacer impresión en el ánimo).

Eso e... fue algún lihto que se lo inventó y... y... y pegó y mira. Y hahta ahora. (c.11, p.285)

3. v. tr. Unir el calado a la tela del bastidor cosiéndolo.

Reg. TLEC (Santiago (fijar, acometer), Barrios (adherir, unir)). DRAE-92 (Unir o juntar una cosa con otra, atándola, cosiéndola o encadenándola con otra).

En lah varillah sentraleh lleva un... un pedaso de tela clavado para poder pegar el... el mantel o lo que vayah a haser. (c.16, p.405)

4. v. prnl. Pasarse, estarse, invertir o gastar el tiempo.

No reg. esta acep. en dicc. dialect. consultados.

Y ahí se pegaba uno lah tantah tumbando paloh secoh hahta que hubiera pa' ca... pa' la carga, pa'l jase. (c.6, p.135)

5. v. prnl. Comerse un alimento de manera desaforada.

Reg. TLEC (ALEICan (tomar)), DDEC (6. prnl. Comer o beber, especialmente cuando se hace con voracidad y ansia).

Y a mí me paresió aquello tamién, cuando senemoh allí, en... en León aquella veh, me paresió aquello un malofisio, pero noh lo peguemoh, porque no loh quedó máh remedio. (c.3, p.61)
y loh dieron un... un plato de... de... de... de malofisio y noh lo... noh lo peguemoh y lah tripah se calentaron. (c.3, p.62)

6. perif. (pegar a + inf.) Comenzar a, empezar a. Ú. con infinitivo en perífrasis incoativas.

Reg. TLEC (Maffiotte (comenzar, empezar), Millares (empezar, acometer una obra o tarea), Wagner (port.), Jordé (acometer, emprender), Guerra (principiar), Santiago (empezar), Benítez (comenzar un trabajo), A. Nazario (Empezar a hacer alguna cosa, acometer una obra o tarea), Lorenzo (leng. pop.), ALEICan, T. Stinga (nivel pop., port. Uso desprestigiado entre los hablantes más cultos), Martí (empezar), Barrios (4. Comenzar una tarea con entusiasmo), G. Ramos (empezar a trabajar), P. Vidal (port. Comenzar), Concepción (empezar (a trabajar)), Navarro-Castañeyra, Morera (port. Empezar, grlte. combinado con un infinitivo)), DDEC (port. Empezar a hacer alguna cosa, acometer una obra o tarea. Ú. m. en la perífrasis *pegar a + infinit.*), Dicc. Can. (Comenzar, principiar. Se usa particularmente en la perífrasis incoativa *pegar + a + infinitivo*), GDHC (2. Comenzar, sea una faena de trabajo o cualquier otra cosa). Sopena Americanismos (3. Empezar).

Luego le poneh por loh güequitoh, le poneh lah varillah, lo tensah, te poneh loh... loh clavoh y cuando lo tieneh bien tensado, pueh pegah a p... a... anularlo por loh ladoh pa' que te quede bien tensaíto de to... del todo. (c.16, p.406)

pelado: adj. Sin más, en especial cuando se refiere a nombre. Equivale a la frase *a secas*.

No reg. acep. en dicc. dialect. consultados. TLEC (posible sentido fig.), DDEC (Calvo, que ha perdido el pelo de la cabeza), GDHC (referido al pelo). DRAE-92 (adj. Fig. Que aparece desprovisto de lo que por naturaleza suele adornarlo, cubrirlo o rodearlo). Sopena Americanismos (8. Un número solo: *El ocho pelado*).

-Que la ían a poner María del Socorro... En un sitio ehtá María 'el Socorro y en el otro María pelada. (c.13, p.318)

2. adj. Dícese del cesto al que, al limpiarlo, se le han cortado correctamente los trozos de mimbre que sobresalen, de manera que, al pasar la mano por su superficie, ésta no pincha.

No reg. en dicc. consultados.

-Anteh de limpialah, cuando lo acabó, que lo puso pa' allá, me paresió muy peludo. Todo... todo lleno de... de... de... de... de... de puntah de brimbeh y hay que coger el cuchillo y... y cortáseloh todoh cortaitoh cortaitoh y queda peladito, y... (c.1, p.14)

3. adj. Sin hojas. Apl. a los árboles y plantas caducifolias. Sin vegetación.

No reg. acep. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (adj. fig. Que aparece desprovisto de lo que por naturaleza suele adornarlo, cubrirlo o rodearlo).

Yo corto una brimbera en el meh de... en el meh 'e noviembre, cuando se le cái el ar... la hoja a todoh loh brimbeh, que quedan peladah, que'h el tiempo de haser... de lah podah, de lah podah de la viña y de todo eso (c.1, p.25)

¡Bien... bien umenté yo loh parralah en la finca, Dioh! Y eso se acabó todo, que... lah paredeh peladah. (c.4, p.88)

pelar: v. tr. Quitar la corteza a los vegetales, p. ej. la caña.

Reg. TLEC. DRAE-92 (4. fig. Mondar o quitar la piel o la corteza a una cosa).

-Loh nudoh no se le qui... ¡Ah! ¿Loh di afuera? Sí. Eso'h anteh de pelalah.

-Sí, ¿cómo?

-Anteh de pelalah con una podona, ¡sah, sah, sah, sah, sah, sah!, y queda la caña limpita. (c.1, p.6)

2. v. prnl. Escoriarse o rozarse la piel accidentalmente.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (3. prnl. fig. Despellejar, quitar la piel a un animal. 10. Sufrir desprendimiento de piel por tomar con exceso el sol, por rozadura, etc.).

¿Pantaloneh cortoh?

-Sí.

-Sí. Pero soloh, sin embar... ¿sin largoh, no?

-No. Me pelo todo. (c.8, p.175)

Y entonseh pa' lavar teniamoh que poneloh de rodillah, con un trapo debajo lah rodillah, po'que si no se loh pelaban lah rodillah en lah piedrah (c.5, p.102)

3. v. prnl. Hacer una cosa con gran intensidad. Úsase en orac. consecutivas.

Reg. DDEC.

-¿Y los hombreh también?

-Claro. También, garradoh y corriendo por áhi abajo y cantigah que se pelaban. Por el camino echando cantareh pa' aliviar asi, que no se hisiera pesado el camino, se pasaba máh rápido cantando. (c.6, p.135)

4. v. prnl. Cortarse el pelo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Cortar, arrancar, quitar o raer el pelo. Ú. t. c. prnl.).

-Cuando yo ehtaba trabajando en La Palma, siempre llevábamoh de todo, de todo pa'... lah tijerah, lah tijerah y el peine pa' pelaloh, pa' pelarnoh uno a otro, la navaja pa' afeitarnoh (c.4, p.78)

5. v. tr. Dar un castigo o escarmiento a alguien por haber hecho algo incorrecto.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (3. fig. Despellejar, quitar la piel a un animal).

Si loh agarran ahí drento el barrio, loh... loh pelan. (c.12, p.300)

peludo: adj. Dícese del cesto al que no se le han cortado, o se le han cortado mal, los trozos de mimbres salientes, de manera que, al pasar la mano por su superficie, ésta se pincha con las puntas que aún sobresalen.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Que tiene mucho pelo).

-¿Pero eso lo corta una vez que ha terminado todo el sehto?

-Ehto le disen limpialoh.

-¿Limpiarloh?

-Anteh de limpialoh, cuando lo acabó, que lo puso pa' allá, me paresió muy peludo. Todo... todo lleno de... de... de... de... de... de puntah de brimbreh y hay que coger el cuchillo y... y cortáseloh todoh cortaítoh cortaítoh y queda peladito, y... (c.1, p.14)

perra inglesa: s. f. Aplícase a cualquier moneda extranjera distinta a la que está en curso en España, pero muy parecida en su formato, por lo que pueden confundirse entre sí muy fácilmente.

No reg. en dicc. consultados.

Daban un papelón por una perra de pahtillah. Pero habian unah claseh de pe... de perrah que no servían. Eran perrah inglesah. Y entonseh loh chicoh le llevaron una perra inglesa y él se la resibió. Y dehpuéh, regihtrando todoh loh rincone, buhcando perrah malah, perrah inglesah, y le ehpetaron todah lah... todah lah perrah malah, perrah inglesah todah, al hombre. (c.5, p.122)

pesa: s. f. Balanza de brazo de gran tamaño que, colocada en alto sobre una armazón situada en el centro de una huerta, servía para enganchar el haz de pinocho y pesarlo.

No reg. en dicc. consultados.

Tenían un mulo y ellah venían todah, cada co... una... cada una con uh nase pinocho, y... y la madre con el mulo cargao. Y lo llevaban pa' lah... pa' lah pesah, onde pesaban el pinocho, se lo llevaban pa' allá pa' La Orotava, pa' la... pa'... pa' lah... pa' ehtiércol pa' la platanera. (c.4, p.77)

Había díah que ehtábamoh hahta lah nueve y media en la pesa. En la pesa era en El Puente. (c.6, p.130)

-¿Pero tenían una pesa?

-Sí, una pesa de braso de'htah co... de braso con un peso que se marcaba así, se colgaba eh lase po' la sogá, y lo pesaba y dehpuéh lo apuntaban y... y co... y pagaban al cabo 'e la semana. (c.6, p.137)

pesar: v. intr. Producir un hecho arrepentimiento o remordimiento.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (5. fig. Causar un hecho o dicho arrepentimiento o dolor. Ú. sólo en las terceras personas con los pronombres *me, te, se, le*, etc.).

-Y dihpuéh, vivimoh... A loh cincuenta añoh se murió ella y me quedé solo y... y no me ha pesado hahta la fecha, grasiah a Dih. (c.2, p.48)

-Sí. Nunca me pesó haberme casado, pero... (c.5, p.104)

2. v. tr. Comprobar la graduación alcohólica (expresada en grados Baumé) de un mosto mediante un densímetro, también llamado *pesamostos*.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Y cómo se pesa el mohto?

-¿Cómo se pesa el mohto? Con un densímetro. O sea, lo yaman aquí pesamohto, pero son densímetroh, simple densímetro. (c.11, p.270)

piña: s. f. Racimo de plátanos.

Reg. TLEC (Alvar, Guerra, C. Alvar, ALEICan), DDEC, Dicc. Can.

-No, el m... el mihmo día que nasió éhta, po' la noche nasihteh, me dieron una piñ'e plátanoh, era bien grande, y... y la traje... (c.13, p.309-310)

Piñah 'e plátanoh, que loh pa... plátanoh no valían pa' nada, no loh embarcaban, y ehtaban abahtesidoh, piñah de plátanoh noh daban. (c.4, p.80)

2. s. f. Dulce que se compra en la turrонера o *caja del turrón* en las fiestas de los pueblos. Está formado por un montoncito de almendras peladas y partidas, con trocitos de corteza de limón y almíbar, colocado todo sobre un papel.

Reg. TLEC (P. Vidal (Dulce compuesto de almendra partida, azúcar y limón y preparado en la forma que le da nombre), Morera (Dulce consistente en una montañita de almendras o manises y azúcar)), DDEC (3. Dulce compuesto de almendra partida, azúcar y limón, y preparado en la forma que le da nombre), Dicc. Can. (Dulce consistente en una porción de almendras o manises y azúcar almibarada amontonados).

Toda la vida han habido piñah como éсах que da'htá, eso sí. (c.5, p.122)

-No, de turroneh no, sino lah almendrah, ehto, lo... lah piñah eran: pelaban lah almendrah... No. O seáse, lah pasaban por agua caliente pa' dehpuéh quitarle el pellejito. Dehpuéh lah partían picaditah picaditah y se hasía almíbar y se metían dentro'l almíba. Y dehpuéh se sacaban, se ponían ensima de unoh papelitoh... (c.5, p.122)

plancha: s. f. Techo llano hecho de barras de hierro, bovedillas y cemento, sobre el cual se sitúa la azotea u otro piso. Tb. se usa el pl. para referirse a cubiertas de plástico, hierro o de las llamadas *de Uralita*.

No reg. en dicc. consultados.

-Otra veh, eh... ése mihmo, otra veh me dijo que le dejara echar agua en el tanque o que le dera... le diera agua del tanque, porque él ehtaba fabricando y ehtaba hasiendo la... ehtaba

haciendo la... la plancha de la casa y... y el agua que le venía de arriba era poca, que le echara yo un agua... una media hora di agua del tanque pa' llená loh bidoneh, que él me la echaba otro día. (c.1, p.29)

-¿Y de qué forma loh conservan?

-Bueno, se dejan secar a... debajo de... de planchah o en algún sitio donde leh toque el aire y no se mojen. (c.14, p.361)

planito: adj. Callado, sin saber cómo reaccionar, qué hacer o decir. Cortado.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Plano: Llano, liso, sin estorbos ni tropiezos).

Fui a una tradicional, ¿no?, y la manía de ir tú a una bodega, yo y... casi todo'l mundo, eh yegar al envase y lo que te desía: "tah-tah", todo sonar, ¿no? Y noh dise el s... el dueño de la eso, dise: "Maehtro, ¿uhté no sabe que eso eh de mala educación? Porque a lo mejor yo tengo la bodega vasía". Y eh verdá, colega. Y lo deja al hombre, ¡bah!, en ridículo, ¿no? Poh lo típico era eso, de tocar... Dise: "Maehtro, ¿uhté no sabe que eso eh de mala educación?" Y noh dejó planitoh. (c.11, p.287)

plato: s. m. Recipiente de mimbre de forma circular y casi plana, sin paredes. Suele combinarse el mimbre pelado con el mimbre sin pelar.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Loh platoh? Antiguamente se usaban pa' poner la ropa planchada. Ahora eh pa' decorar. (c.14, p.357)

portillo: s. m. Abertura en la pared de una casa, donde va colocada la puerta. Entrada.

Reg. TLEC (ALEICan). DRAE-92 (Abertura que hay en las murallas, paredes o tapias).

Y entonseh, dehde que yo llegué y me puse en el portillo ehcuchando,... (c.2, p.40)

profesionales: s. f. Instituto de formación profesional o F.P.

No reg. en dicc. consultados.

-Pueh... eh que... primero'htuve como hahta séctimo y dehpuéh salí de séctimo, me puse en lah profesionaleh hahta primero y dehpuéh lo tuve que dejar y... no... no terminé nada. (c.14, p.355)

pulpa: s. f. Piel de la uva, hollejo. También recibe en Icod el nombre de *sámago* (antes de ser pisada) y *borujo* (cuando, después de extraído el mosto, se retira del lagar).

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Parte mollar de la fruta).

¿Cómo se llama la piel de la uva?

-Eh... Pulpa.

-¿La piel, lo que la rodea por fuera?

-La pulpa. (c.11, p.254)

Pueh entonseh, para sacarle el máximo color, lo que haseh eh dejarlo varioh díah, el contacto el mohto con la pulpa, o sea, dándole basuqueoh que se yama. (c.11, p.275)

quedarse mirando para el aire: fr. Quedarse desconsolado por no conseguir lo que se pretendía o se esperaba.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

Alberto, mi hermano, ehtuvo... fue a Cuba y... y lo pasó bien negra, porque ehtaba la ley de trabajar un cincuenta por siento, de sien personah trabajaban cincuenta, y al que le tocaba trabajar trabajaba, y el que no se quedaba mirando pa'l aire. (c.9, p.184)

quemar: v. intr. Imponerse, poner mayor orden o mantener a raya a los alborotadores.

No reg. en dicc. consultados.

Aquí lo que jasía falta que viniera una... un gobierno como el que hubo.

-Hm. ¿Y por qué?

-Porque sí. Pa' que quemaran un poco máh. (c.12, p.297)

2. v. tr. Agotar o enfermar el terreno por muchas cosechas sucesivas o por el uso continuado de productos químicos y herbicidas. También es usado el término *esclimar*.

No reg. en dicc. consultados.

Quise referirse que ehtá enfermo porque no eh fértil, eh que ehtá enfermo ese terreno, porque ha sido por otrah cosechah, que le dan muchoh e... ferbisidah para quemar yerbah y eso y el terreno ya empiesa a... a quemarse, que lo llaman, que eh quemar el terreno. (c.15, p.396)

queso: s. m. Montón de uva después de prensado. Se llama así debido a su forma cilíndrica y compacta.

Reg. TLEC (ALEICan (carga de la prensa 'pie de uva que va a ser prensada')), DDEC (Go, LP, Lz. Masa cilíndrica de uva pisada ya en el lagar y que, ceñida apretadamente con una soga, se coloca debajo de la prensa para exprimirla y sacar el mosto), Dicc. Can. (Lz, LP, Go. Masa cilíndrica de uva pisada, ya en el lagar, y que, ceñida con una soga, se coloca debajo de la prensa para exprimirla), GDHC (3. Masa resultante de la pisada de la uva en el lagar).

Y dehpueh de'so pueh eso, ya dedicarse a prensar, o sea, a haser el famoso queso eso o pie y... ehtraer todo el líquido posible y dejalo lo máh seco posible. (c.11, p.267)

-¿El pie y el queso eh lo mihmo?

-Lo mihmo.

-¿Si? ¿Y por qué lo llaman queso?

-Porque eh redondo. Se parese a un queso. (c.11, p.268)

que te cagas: fr. Expresión perteneciente a la jerga juvenil que denota sorpresa o implica gran cantidad de una cosa.

No reg. en dicc. consultados.

Anteh teniah que haser tú todo... cortar, podar, o sea, cortar, vendimiar, todo eso, y aparte, haserlo en el lagar. O sea, que era un trabajo que te cagah. (c.11, p.285)

quiebra: s. f. Enturbiamiento o ennegrecimiento del vino al contacto con el aire. Existen quiebras de color de tres tipos, la parda u oxidásica, debida a que la uva ha sido atacada por mildiu u oídio, la azul o férrica, que es la pérdida de color del vino, tornándose azulado por los residuos de hierro oxidado procedentes de los elementos del lagar o la bodega, y la quiebra blanca o empolvado, que sólo se da en vinos blancos, manifestándose en forma de nata.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (3. Pérdida o menoscabo de una cosa).

A lo mejor, dehpueh hay otrah que son... ¿sabeh?, lah quiebrah. Quiebra férrica, por ejemplo, porque tú'htéh actuando con un lagar tradisional, que eh de hierro, entonseh hay residuoh... rehto de hierroh que van a ese vino, pueh te lo... te lo..., ¿sabeh?, te producen alteracioneh en ese vino. Lah natah esah que suelen apareser en ese... eso suelen ser quiebrah de hierro, de cobre, ¿sabeh?, de metaleh de'hto, que son... son peligrosoh, son... (c.11, p.284)

racimo: s. m. Conjunto de frutos de la palmera que se disponen ramificándose sobre un tallo central.

Reg. TLEC (G. Ramos).

-Allá bajo no había brimbah ni había nada de'so. Buhcaban quien subiera a lah palmah... ¿Tú sabeh loh rasimoh de lah palmah? Que tienen como una cosa, com'un... com'un rasimo de aquélloh...

-Sí. ¿Cómo se llaman?

-Con loh... con loh rasimoh aquélloh hasian... hasian lah barquitah y loh sehtitoh que daba guhto. (c.1, p.33)

raiones: s. f. Ú. m. pl. Alimentos que, en épocas de hambre, sobre todo de guerra, se reciben a través de una cartilla de racionamiento.

No reg. acep. en dicc. dialect. consultados.

-Cuando lah rasioneh, compraba y vendía al presio de rasioneh. (c.13, p.303)

raja: s. f. Cada una de las 3 ó 4 divisiones longitudinales en que se abre un mimbre o caña respectivamente mediante la rajadera.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (hendedura, abertura o quiebra de una cosa. Rajar: dividir en rajas. 2. Hender, partir, abrir. Ú. t. c. pml.).

pegar a dale aquí, ¡tah, tah, tah, tah, tah, tah, tah, tah!, ha... que... hahta que llegue al tronco la caña y sale cuatro, y salen cuatro rajah. (c.1, p.24)

rajar: v. tr. Abrir una vara de mimbre o una caña longitudinalmente.

Reg. TLEC (ALEICan (Abrir el tronco a lo largo), Rguez. Santana (Partir o abrir en rajas. En cestería de mimbre, pírgano y caña)). DRAE-92 (1, 2. pml.).

Y anteh de empear el sehto, ¿qué se hace previamente con loh mimbreh, con lah cañas? ¿Qué se hace?

-Rajaloh.

-¿Rajarloh?

-Lah cañah rajalah. (c.1, p.5)

-¡Ah! Ehto'h pa' rajá loh brimbeh. Ehto, mira. (c.1, p.22)

rayo: s. m. Euf. Var. de *diablo* (palabra malsonante sobre todo en personas muy apegadas a la religión católica). Suele usarse en frases interrogativas.

Reg. TLEC (Santiago (def. aproximada)), DDEC (en frases interjectivas).

Digo: "¿Qué rayo eh ehto, crihtianoh?" (c.3, p.66)

¿Qué rayo de... de voladoreh son ésoh? (c.3, p.68)

recortar: v. tr. Hacer recortes para darle forma cilíndrica al pie de uvas.

No reg. en dicc. consultados.

-O sea, el recortar eh haser el pie y quitarle un poco. (c.11, p.269)

recorte: s. m. Ocurrencia, dicho, cuadro costumbrista, escena de carácter folklórico.

No reg. en dicc. consultados.

Loh chicoh, jugando unoh con otroh, pueh se desían muchah...

-Insultarse, ¿no?

-Sí. De ahora en ehte momento no me acuerdo, pero se desían muchah cosah unoh a otroh... En ehte momento no me puedo acordar. Pero siempre habían recorteh. (c.5, p.126)

2. s. m. Resto de uvas que, al hacer el pie, sobra cuando están moldeándose los laterales. Suele echarse encima de toda la pasta.

Reg. TLEC (referido a léxico tabaquero), DDEC (ídem), DRAE-92 (Porciones excedentes que por medio de un instrumento cortante se separan de cualquier materia que se trabaja hasta reducirla a la forma que conviene).

-Ya se hace loh recorteh, que... O sea, que cuando se te ehconcha, el que te sobra echárselo ensima para que te vaya quedando... (c.11, p.267)

-¿Qué son loh recorteh? O sea, eso. Cuando haseh el pie o el queso... (c.11, p.268)

regado: adj. Esparcido, desparramado. Apl. igualmente a personas como a animales o a cosas.

Reg. TLEC (Santiago (esparcidos, desparramados), ALEICan (desparramado)), DDEC (GC, Hi, Tf. Desparramado o esparcido por el suelo. Tb. en Venez.). DRAE-92 (4. Fig. Esparcir, desparramar alguna cosa).

Ella era la máh vieja 'e todah. Luego era Felipe, que se murió nuevo tamién, pero dejó... dejó unoh nueve hijoh regadoh por esoh mundoh (c.2, p.48)

2. s. m. Reguero, conjunto de cosas esparcidas pero relativamente juntas.

No reg. como sust. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (reguero: Corriente, a modo de chorro o de arroyo pequeño, que se hace de una cosa líquida).

Y cogían floritah de... de p'onde había muchoh geranioh y muchoh... Y en todah lah casah, en todah lah casah ponían un re... un regadito de... de floreh o geranioh picadoh o eso así, pa' cuando pasara e... el Señor. (c.5, p.115)

rehilar: v. tr. Coser el borde de la tela para evitar que se deshilache. Puede hacerse a mano o a máquina. En este último caso se llama tb. *zigzag*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (hilar demasiado o torcer mucho lo que se hila).

-Para en veh de rehilar, en veh de rehilar la tela, ya queda en picoh, ya no se fildracha. (c.9, p.202)

resguardo: s. m. Control, cuidado.

Reg. TLEC (Santiago (seguro, contrato), Dicc. Man. (Acción de resguardar. Cosa que sirve para ello)). DRAE-92 (Guardia, seguridad que se pone en una cosa).

-Y no se lavaban na... No... no se lavaban con agua fría, sino agua caliente. Mec... Como no ehtaban medisinadah de médicoh ni nada, pueh había que tener rehguardo. (c.5, p.117)

retrato: s. m. Fotografía de una persona, esp. las hechas en blanco y negro.

Reg. GDHC (col. Fotografía). DRAE-92 (Pintura o efigie que representa alguna persona o cosa).

-No era... no era guapa guapa, pero no era fea. Una mujer como otra cualquiera. ¿Ya no la veh tú en el retrato? (c.2, p.48)

reunido: s. m. Colorante alimentario hecho a partir del azafrán molido, que da un color amarillo a los alimentos. Ú. m. en pl. y tb. en fem. sing.

Reg. TLEC (ALEICan (reunida: Hi. Condimento amarillo)), DDEC (Reunido: Colorante alimentario usado como condimento), Dicc. Can. (Reunidos: m. pl. Azafrán molido), GDHC (Reunida: En algunas partes, azafrán, pimentón molido).

Y el caldo de la gallina lo separah, lo dejah separado, le echah el onoto dentro'l caldo y se pone amarillito amarillito amarillito. No creah que reunidoh, sino onoto. (c.16, p.420)

risco: s. m. Piedra grande y sin forma determinada.

Reg. TLEC (Galdós, Maffiotte, Benítez, Trujillo, Lorenzo, ALEICan, Almeida, Alvar, P. Carballo, Morera), DDEC (3. Piedra muy grande), GDHC (3. Piedra grande, canto muy pesado). DRAE-92 (2. Peñasco alto y escarpado, difícil y peligroso para andar por él).

fue a tocale al perro pa' que se fuera pa' allá, y le da con el gatillo en el rihco y el... el... el aquél que lo tenía pa' aquí, el... el... el... el... el... el caño, le entra el tiro y allí mihmo. (c.4, p.92)

rosada: adj. Dícese de la papa de la variedad llamada *de casta*, que tiene forma redonda, color exterior rosado y que, al guisarla, se desmigaja mucho y se pone aneja. Suele grelarse muy pronto una vez recogida de la tierra.

Reg. DDEC (Variedad redonda y de piel rosada, de buena calidad para freír. Se planta en invierno y se recoge en abril), Dicc. Can. (Dícese de cierta variedad de papa, redonda, que debe su nombre al color de su piel. Tiene los ojos algo hundidos y es especialmente apropiada para freír. Ú. t. c. s.), GDHC (¿Del ojo colorado?).

Hay papah, como la rosada mihmo, que al meh de 'belah cogido ya de la tierra empiesan a echar el grelo, o la papa cara. (c.15, p.373)

saco: s. m. Tejido obtenido de plantas textiles como el esparto o el cáñamo, que sirve para hacer sacos.

Reg. GDHC (2. Tela de saco: arpillera).

-¿De qué ehtá hecho el asiento normalmente?

-De saco. (c.8, p.168)

-Un catre de viento era un... la armasón de una cama, pero que se serraba y se abría y el... y el... y el... y era con un forro de... de tela de saco, que se le metía a lah patah, y... y dehpueh se abría y se quedaba como si fuera un somiel. (c.5, p.108)

2. s. m. Blusa de mujer o de niño, hecha de tela o tejido de punto.

Reg. TLEC (And.: Alvar, Guerra, Santiago, A. Nazario, ALEICan, R. del Pino, Navarro, G. Ramos, Coincidencias, Morera), DDEC (Tf. p. us. 2. GC, Tf), Dicc. Can. (chaqueta americana). DRAE-92 (11. Can. y Amér. Chaqueta americana). Sopena Americanismos (Chaqueta, americana).

-En que ahora vi... en que ahora vihten como... como l... como quieran. Lo mihmo da vehtir con un traje grande, que la otra compañera con un... una minifalda, que la otra con un saco rojo, que la otra con un saco negro, que... Eh la diferiensiya que se ve, porque anteh eran casi todoh, si se usaba la falda grande, grande la usaban todoh. (c.9, p.193)

Si ehperaban que fuera una niña eran... eran la... unah batitah rosadah, unoh saquitoh densima y... (c.9, p.194)

Y viene por áhi acá la vieja y se pone otrah nagueh, otra... otro saco, otrah lonah y sale volada por allí pa' acá. (c.2, p.38)

salir: v. intr. Apetecer, dar la gana, decidir de forma arbitraria.

No reg. en dicc. consultados.

O sea, si la dejah suelta, pueh eya tira pa' donde... donde le... donde le salga. (c.11, p.259)

salón: s. m. Parte baja de la vivienda canaria moderna de 2 ó 3 pisos, que suele ser concebida como garaje o almacén, por lo que sus techos son bastante altos y no tiene paredes divisorias.

Reg. DDEC (3. Tf. Local comercial o para almacén sobre el cual van las viviendas).

Y se podrían unah y otrah y entonseh se... se ehtá hasiendo normalmente ahora dejarlah en un salón si hay, se tienden y a loh c... sinco o seih día de 'berlah cavado vah y lah mirah y ya lah empiesah a dehcojer. (c.15, p.390)

-¿Dónde se almasenan lah papah?

-En la bodé... una bodega o una... un... un salón. (c.15, p.393)

sobretudo: s. m. Prenda de vestir femenina, parecida a un chal de lana, con flecos en el borde, usada como abrigo sobre el resto de la vestimenta.

Reg. TLEC (Maffiotte, Santiago, R. del Pino, Dorta), DDEC (GC, Hi, Lz, Tf. Desus. Pañolón, manto, especie de chal grande que las mujeres llevaban sobre el vestido para abrigarse), Dicc. Can. (Lz, Tf. Especie de chal grande, de color oscuro, que usaban las mujeres), GDHC (sobretó: sobretodo). El DRAE-92 registra otro tipo de prenda.

-Pues... para diario no sé si usarían mantilla, pero ya para ir a misa sí usaban un sobretudo.

-¿Cómo era el sobretudo?

-Sí, el... como un mantón, pero un mantón de lana, puehto y cogido por lah doh manoh, cada... enrollado en cada mano.

-¿Y a qué altura máh o menoh podría llegar eso por detráh?

-Le ll... le llegaba a... a la sintura, de la sintura pa' abajo.

-¿Era en punta? O sea,...

-Sí. Y en flecoh. (c.9, p.189)

Que llevaban una pañueleta grande ensima de la ropa, un sobretudo le ll... desían, con unoh flecoh grandeh (c.5, p.123)

suponer: v. tr. Supuesto. Úsase para citar un ejemplo de lo que se está diciendo. A veces se emplea precedido de *un*.

Reg. TLEC (Santiago (suponer (un) Concedamos, aunque eso fuera así)). DRAE-92 (Supuesto: 3. Suposición, hipótesis).

Claro eh... Suponer, si eh de doh metroh y medio tiene que llevar dose, si eh de un metro, pueh llevaria cuatro servilletah (c.16, p.407)

Bueno. Eh cuando se hase, suponer, un juego tuallah o lah... o lah mihmah hm... servilletah del paño, entoseh le vah dando unah puntadah alrededor con un... con un... ¿se oye? (c.16, p.413)

tabla: s. f. Trozo de madera de forma rectangular de caras paralelas entre sí y grosor superior a 2 cm., cuyas dimensiones pueden exceder los 20 ó 30 cm. de ancho por 1 m. de largo. Suele tener dos traviesas, también llamadas *chanfles*, clavadas a lo ancho en cada uno de sus extremos por una de las caras. A veces tiene un asiento opcional hecho de material mullido y un cordel o liña clavado en el chanfle delantero para tirar de ella. Son apreciadas especialmente las tablas de tea. En Icod de los Vinos, las tablas sirven para arrastrarse en la festividad de San Andrés y días previos.

Reg. DDEC (Fiesta de las tablas: Tf. Fiesta popular que se celebra en varias localidades del norte de la isla la noche del 29 de noviembre, y en la que los niños y grandes ruedan sobre unas tablas por las calles más inclinadas).

-Hm. Y entonseh ese objeto ¿cómo se llama?

-Tabla.

-Tabla. ¿Y qué forma tiene?

-Eh... Rectangular, con doh chanfleh. (c.8, p.167)

-¿Y cómo se llama en lo que te arrahtrah?

-Una tabla. (c.7, p.142)

2. s. f. Cada madero usado en el lagar para comprimir el pie. Unos reciben el nombre de *mallares* y otros el de *cochinos*.

Reg. TLEC (ALEICan (Formado el pie, se cubre con un tablero que recibe diversos nombres)).

-Eh... ¿Y loh paloh que ehtán dentro del lagar, para ayudar a prensar?

-Sí, lah tablah, que yamo. Sí. Tienen varioh nombreh. Hay unoh..., loh gruesoh se yaman coch... mollareh o... Sí, moyareh loh suelen yamar.

-Sí. ¿Y loh otroh, loh finoh?

-Loh otroh tablah, si... no... simplemente tablah. (c.11, p.265)

3. s. f. Pliegue doblado y plano que adorna algunas prendas de vestir.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (7. Doble pliegue ancho y plano que se hace por adorno en una tela y que deja en el exterior un trozo liso entre doblez y doblez).

-¿Y cuando son así?

-Eso son... tablah le digo, tabloneh. (c.9, p.211)

tablón: s. m. Aum. de *tabla*. Tabla que supera en tamaño y grosor a las normales y sirve también para arrastrarse en la fiesta de San Andrés varias personas en un mismo lanzamiento.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (2. Tabla gruesa).

Y una tabla cuando eh muy grande ¿cómo se llama?

-Tablón. (c.8, p.167)

-Eh... ¿Cómo se llama cuando una tabla eh grande?

-Hm. Tablón. (c.7, p.143)

2. Pliegue de la tela cuando es bastante ancho.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Y cuando son así?

-Eso son... tablah le digo, tabloneh. (c.9, p.211)

tapar: v. tr. Realizar el urdido de la parte lateral de un cesto de mimbre.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (cubrir o cerrar lo que está descubierto o abierto).

Se suelen abrir para tapar lo que eh el sehto. Como si lo... el sehto eh negro todo pueh se suele... (c.14, p.360)

-Eh... ¿Cómo se llama el hecho de haser ehtah paredeh? Cuando tú ehtáh hasiendo lah paredeh, ¿qué diseh que ehtáh hasiendo?

-Pueh tapándolo. (c.14, p.363)

tardarse: v. prnl. Demorarse más de la cuenta.

No reg. en dicc. consultados.

Y anteh hahta loh muchachoh que se iban al baile, de... de disiséih o disisiete añoh, iban lah madreh a buhcarloh dehde que se tardaran. (c.5, p.113)

tiesto: s. m. Canalla, sinvergüenza, granuja, descarado.

Reg. TLEC (Maffiotte (individuo sinvergüenza, indecente), Picar (ser despreciable), Viera (canalla o zascandil), Millares (hombre despreciable, sin dignidad, sin honor, canalla), Wagner, Cabrera, Santiago (pícaro, sinvergüenza, mala persona), Benítez (tunante), Régulo (persona despreciable, vil), Ayala (persona de poco valor), Morera), DDEC (Fv, GC, Hi, LP, Tf. Sinvergüenza, granuja, bribón. Tb. en Venez.), Dicc. Can. (Persona despreciable por su comportamiento informal o malintencionado), GDHC (fam. Sinvergüenza, malandrín, baladrón). Sopena Americanismos (Vasija de cualquier clase).

Yo vienen esoh tiehtoh por áhi y la... lo que loh pongo eh en la calle. (c.12, p.291)

tirilla: s. f. Tira o correa de las sandalias. Por ext., sandalia con suela de tacón plano con tiras o correas que la aseguran al pie. Ú. m. en pl.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

-Si, dehcalsoh son unah sandaliah con unah tirillah nada máh, que dehcalsoh del todo no. (c.10, p.224)

todo: s. m. Asunto.

Reg. GDHC (el todo: col. El punto, el asunto, el quid).

-Si. Tela enramada. Sí, porque al no haber... al no haber tela blanca, pueh de... cualquier tela servía. El todo eh que imitando que era un traje de novia, grande. (c.10, p.216)

traste: s. m. Var. de *trasto*. Utensilio o herramienta de un determinado oficio. Ú. m. en pl.

Reg. TLEC (Trastes: Reyes (Utensilios, trastos), ALEICan (de cocina)), DDEC (GC, Tf. Trasto, cachivache. Ú. m. en pl.), Dicc. Can. (Or. Trasto), GDHC (col. Trasto, estorbo). DRAE-92 (3. And. y Amér. Trasto. Ú. m. en pl. Trasto: 6. pl. Utensilios o herramientas de algún arte o ejercicio). Sopena Americanismos (2. Trebejo).

Que mi padre se fue pa' Icó, y tío Domingoh se quedó allá arriba, a buhcar el cura, y llega... y llega... y llegué yo... y fui yo a llevar el caballo allá abajo y loh... y loh trahteh esoh pa' la iglesia. (c.3, p.56)

2. s. m. Eufem. Trasero, culo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Traste: m. Trasero, asentaderas). Sopena Americanismos (Fig. y fam. 1. Trasero, asentaderas, posaderas).

Cuando se enteró, dise: "¿Qué pasa, José?" Digo: "¿Qué pasa? Que agüela se murió anoche... se murió ehta mañana". Dise: "¡Ay, mi comadre María, que yo...!" La vieja jando cruseh y... y caminando por aquel patio. Digo: "Vete y güélele el trahte. Llorá áhi". (c.3, p.57)

traviesa: s. f. Travesaño, trozo de madera alargado que sirve para cerrar la puerta.

Reg. TLEC (ALEICan (GC. Tranca para cerrar la puerta)), DDEC (2. GC. Palo grueso u otro objeto con que se aseguran puertas y ventanas). DRAE-92 (4. Cada uno de los maderos que se atraviesan en una vía férrea para asentar sobre ellos los rieles).

¿Sabén lo que eh un ehcoplo pa' jaser un... un juro? Un juro, a... u... una traviesa. A una traviesa pa' una puerta, o... o... Dale, dale al... al... y sacale.

-Ya. Eh como para... como una ehpesie...

-Y jasele el bujero, jasele el bujero pa'... pa' meter e... el peaso de... de... de... de palo, de traviesa. (c.1, p.22)

trincar: v. tr. Sorprender "in fraganti". Cazar o atrapar.

Reg. TLEC (Galdós, Maffiotte, P. Vidal, Guerra, Santiago, ALEICan, Barrios, G. Ramos, Concepción, Morera), DDEC (2. Coger, asir. 3 Sorprender en una falta o delito), Dicc. Can. (Coger a uno en un engaño o una falta), GDHC (5. Cazar, sorprender, calar), DRAE-92 (Atar fuertemente), Sopena Americanismos (Apretar, oprimir. 2. Coger in fraganti, sorprender en delito).

Ramoh verdeh no se podía cargar, porque loh trincaba el guardia y loh cobraba la multa. (c.6, p.135)

Tenía un nido, y fui y le armé un laso y... y... y trinqué la pájara. (c.2, p.39)

¡Como te trinquen disiendo eso, te... te'htrallan lah nariseh!". (c.2, p.39)

2. v. tr. Echar algo al estómago, comer.

Reg. TLEC (Barrios (3. Conseguir algo que se deseaba, esp. la comida)), DRAE-92 (3. tr. fam. Tomar bebidas alcohólicas), Sopena Americanismos (Beber licores con exceso).

Parese que Pedro ehtaba medio detenido pa' naser y padre tenía un hambre que dehde mediodia no... no... no 'bía trincao nada. (c.2, p.39)

tronco: s. m. Se usa antepuesto al sust. para ponderar sobre todo el tamaño o valor de lo que designa dicho sust.

Reg. DDEC (tronco (de): loc. adv. Tf, Colom. y Venez.).

Había que ajuntar bahtante, un tronco jase grande, pa' poder llevar treinta kiloh a lo mejor. (c.6, p.133)

2. Parte inferior, y grlte. más gruesa, de una vara de mimbre. Tocón.

Reg. TLEC (Alvar (acep. marinera)), DDEC (Tocón, parte del tronco de un árbol que queda unida a la raíz cuando la cortan por el pie), Dicc. Can., Sopena Americanismos (2. Troncho, tallo de las hortalizas).

-Una veh que se acaba el fondo, ¿qué se hace con lah varitah que sobresalen pa' loh ladoh?

-Loh troncoh.

-Hm.

-Se suelen cortar para que... para haser el remache bien. (c.14, p.363)

-Porque si lo vah a echar que... que llegue hahta aquí arriba, llega el tronco allí y... y la punta aquí y no sirve. Tiene que ser aquí el tronco. (c.1, p.8)

-Pero sí ehtuviera verde, le salía la... la rajadera po'l tronco y... y quedaba en treh. (c.1, p.23)

troncón: s. m. Trozo de tronco de una planta que permanece sembrado pero que no produce por habersele cortado las ramas.

Reg. TLEC (ALEICan (sólo en Tf.30: parte del árbol que apenas sobresale del suelo una vez que se ha cortado el tronco)), DRAE-92 (Aum. de tronco, tallo fuerte).

Y ehta viña que tú veh aquí, anteh no había viña ninguna cuando yo me casé, aquí no había máh que un... u... un troncón de u... de viña áhi, al lao'nde'htá'l perro (c.4, p.86-87)

trozo: s. m. Porción de terreno cultivado.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Parte de una cosa que se considera por separado del resto).

Entonseh él... él se plantó una veh un troso de tabaco en e... en el hoyo onde Mersedeh tiene la casa hoy (c.5, p.110)

tupido: adj. Excesivamente lleno, atascado u obstruido. Dícese de lo que dificulta el acceso.

Reg. TLEC (Guerra, Barrios, Morera), DDEC (obstruido. Tb. en Amér.), Dicc. Can. (Tupir: atascar un conducto u orificio), DRAE-92 (2. Espeso, que tiene sus elementos muy juntos o apretados), Sopena Americanismos (Obstruido o cerrado el paso de un conducto o vía).

Y el monte lo que ehtá eh peor cuidado ahora, porque ahora se da fuego por todoh sitioh, porque no lo ajuntan tanto comu anteh, to... se ve todo lleno pinocho por todoh sitioh, y ramoh y todo tupido, que no se puede caminar por dentro. (c.6, p.139)

Y entonseh seguimoh, y... y la maleta mía la... la... la... la... la... la... la... la tupimoh. Y yo llevaba aquello tupido, máh... máh me ehrengaron. (c.3, p.71)

2. adj. Fig. Estreñido, con dificultad para evacuar el vientre.

Reg. TLEC (Millares, Cabrera, Guerra, Barrios (3), Morera (port.)), DDEC (2. Fv, GC, Lz, Tf. Estreñido, que tiene o padece estreñimiento. Tb. en Urug.), Dicc. Can. (Tupir: Estreñir. Ú. m. c. prnl.), GDHC (1. fam. Estreñido).

-La enfermedá que tenía era tupido, que le... que le pusieron allí, en... en Santa Cruh, hahta lo dijeron lah hermanah, le hisieron un... un... una aquélla de'htómago, le hisieron ehto, le hisieron el otro y qué va. No... no lo pudieron ehcapar. Se murió. (c.2, p.50)

tupir: v. tr. Llenar una cosa excesivamente, colmar, abarrotar, atiborrar.

Reg. TLEC (Millares (colmar, abrumar), Guerra (comprimir, apretar una cosa, en cast. entupir), Morera (llenar, atiborrar, port.)), DDEC (GC, Tf. Colmar, dar con abundancia). DRAE-92 (tr. Apretar mucho una cosa cerrando sus poros o intersticios. Ú. t. c. prnl.).

Y entonseh seguimoh, y... y la maleta mía la... la... la... la... la... la... la... la tupimoh. Y yo llevaba aquello tupido, máh... máh me ehrengaron. (c.3, p.71)

turbante: s. m. Diadema de tela o cualquier otro material que se pone alrededor de la cabeza y a la altura de la frente.

Reg. TLEC (Concepción). DRAE-92 (Tocado propio de las naciones orientales, que consiste en una faja larga de tela rodeada a la cabeza).

-La albardilla era... yo qué sé. En un saco, metía pinocho dentro, se amarraba con unah liñitah po' loh ladoh, y dehpuéh se ponía, com'un turbante po' la frente, se'hpetaba esa'lbardilla aquí detráh, detráh del pehcueso, y dehpuéh el jase puehto arriba, agachao pa'lante con esa albardilla. (c.6, p.134)

varilla: s. f. Dim. de vara. Tronco de arbusto, generalmente recto, al que se le han quitado las ramas auxiliares. Se emplea para sujetar el pinocho al hacer el haz.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

Se quedaban en un sitio allí, ponían lah varillah, la sogá, ajuntar pinocho y haser eh lase allí. (c.6, p.130)

2. s. f. Cada una de las dos tablillas con varios orificios en su superficie que forman parte del bastidor de calar y sirven para ayudar a tensar el calado, introduciendo unos clavos en el orificio más apropiado.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

-Pueh se compone de cuatro parteh, doh varillah grandeh y doh varillah pequeñitah para ponele loh clavoh. En lah varillah sentraleh lleva un... un pedaso de tela clavado para poder pegar el... el mantel o lo que vayah a haser. (c.16, p.405)

verse apurada: fr. Estar en un grave aprieto. Por ext., estar de parto.

Reg. GDHC (Estar o verse en un apuro: fig. Estar de parto). DRAE-92 (Apurado: 5. Apresurado, con prisa).

-Porque a una... una chica de Icod el Alto, tenía doh niñah y ihpuéh le... se vio apurada, me llamó a las onse 'e la noche y le... le aquellé una. (c.12, p.290)

viña: s. f. Planta de la vid (*Vitis vinifera*, Lin.).

Reg. TLEC (P. Vidal, C. Alvar, ALEICan, Santos, Léxico), DDEC (Go, Hi, LP, TF. Cepa, planta de la vid (*Vitis vinifera*)). DRAE-92 (Terreno plantado de muchas vides).

¿Hah cultivado otrah cosah que no sean...?

-La... la... la viña. La vid. (c.15, p.401)

La viña sufre treh, prinsipalmente. Una eh el oidio. (c.11, p.283)

virar: v. tr. Dar la vuelta. Ú. t. c. prnl.

Reg. TLEC (Reyes, Millares (proced. náutica), Armas (dar la vuelta), P. Vidal (infl. marinera. Volver, dar la vuelta a una cosa), Santiago, A. Nazario, C. Alvar, ALEICan, Llorente, R. del Pino), DDEC (del port. Término marinero. 2. Volver, girar, dar la vuelta a una cosa. Ú. t. c. pml. Doc. en zonas de Amér.), Dicc. Can. (Mudar la haz de las cosas, poniéndolas a la vista por el envés o al contrario). Sopena Americanismos (2. Voltear, dar vueltas a una persona o cosa. 3. Mudar de dirección en la marcha de un automóvil).

-Ése cogió loh brimbithoh ehtoh, loh puso aquí y pegó a... a dale, dale, dale, dale y lo jiso... lo jiso e... e... Y... y... y... y... ramalludito pa'rriba y luego lo... viradah lah... lah... lah cañitah y el sehtito paresía... (c.1, p.16)

Y aquello ehtaba ardiendo, según el tamaño que tuviera, dieh o quince díah ardiendo. Y luego la... la virábamoh. Y cuando se quemaba toda, virábamoh el carbón todo, que era carbón, carbón. (c.4, p.79)

Ella, cuando tenía una fa... una faldita que... que ya ehtaba un poquito mariada, la viraba al revéh y la... la hasía como nueva otra veh. (c.5, p.110)

-De ehpaldah a veseh, cuando se me vira la tabla. (c.7, p.159)

virar la mano: fr. Adoptar la persona zurda una postura o gesto conveniente para realizar una labor agrícola en el mismo sentido que un trabajador diestro.

Reg. virar: TLEC (Reyes (mudar, torcer, inclinar las cosas de un lado para otro; volver, volcar, voltear), P. Vidal (Terminol. náutica: Dar la vuelta a una cosa), A. Nazario (orig. marinero), ALEICan, Llorente (port. prop. dicho), Ortega (Cuba-Can.: Volver una cosa en sentido inverso de su posición)), DDEC, Dicc. Can., GDHC (3. pml. Cambiar de actitud, mudar de ánimo). DRAE-92 (sólo reg. acep. náutica).

Y hay gente que eh surda, que le cuehta máh para eso y tiene que cambiar el... la mano, virar la mano que disen, para que vayah tú el pie con el... la fórmula de la mano. (c.15, p.384)

volcán: s. m. Terreno pedregoso o cubierto de lava con poca vegetación.

Reg. TLEC (Lorenzo (terreno lávico), ALEICan (roca volcánica), Navarro (terreno volcánico), Dorta (terreno baldío, poblado de piedras y escasa vegetación que rodeaba al pueblo), P. Carballo (suelo de piroclastos)), DDEC (Fv, Lz, Tf. Terreno de lava; en Tf, especialmente el que es de constitución reciente), Dicc. Can. (Tf. Terreno cubierto de lava), GDHC (laja, piedra).

Loh hermanoh de mi... mi agüelo, el padre 'e mi madre, y loh hermanoh toдох y hermanah se casaron allá fuera... nasieron allá fuera, en... pa'llí pa'... pa'... pa'... pa' Lah Abiertah o pa'... o pa'... pa'... pa'l pie'l Serre Gordo, erre... Serre Gordo, el volcán donde vive toda aquella gente. (c.3, p.59)

yuntar: v. tr. Poner el yugo a dos vacas o bueyes. Uncir.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (tr. ant. Juntar. Juntar: Unir unas cosas con otras).

-Parteh... Eh que... Parteh... parteh una sola, total, lo que pasa que van de una forma alargada para poder yuntá lah doh, una de forma de sírculo, en cada parte de la vaca. (c.15, p.380)

3.2.4. Canarismos

abatidura: s. f. Acción y efecto de *abatir*. Acodo.

No reg. en dicc. consultados.

Y mira ésa, cómo ahora alrededor todo eso son injertoh míoh. Injertoh y... y abatidurah. (c.4, p.87)

abobito: s. m. Abubilla (*Upupa epops*).

Reg. TLEC (Viera, Galdós, Maffiotte, Armas, Rohlf, Guerra, Santiago, Régulo, ALEICan, Alvar, Teberite, Navarro, Martín Hidalgo, Barrios, Moreno), DDEC (GC, LP, Tf), Dicc. Can., GDHC (GC, LP, Tf).

Me fui un poco máh abajo,
me encontré un nido abobito (c.13, p.343)

acabante de: fr. Acabado de, recién terminado de, inmediatamente después de haber acabado de. Ú. seguido de inf.

Reg. TLEC (Régulo (Inmediatamente después de acabar. Se usa prefer. junto a la prep. de. Port.), Trujillo (Ú. junto a infinitivo), Martí (acabado de), Almeida-D. Alayón (recién acabado, port.), Barrios), DDEC (port. loc. adv. 2. Hí, LP, Tf. Inmediatamente después de acabar de), Dicc. Can. (adj. recién terminado. Ú. m. c. adv.), GDHC (p. act. irreg. de *acabar*. 2. loc. adv. denotativa de seguido. Ú. pref. en el Hierro).

-Sí, l... si se'htaba... si ehtaba sinco añoh sin venir el obihpo, pueh uno... unoh ehtarian acabante 'e naser y otroh tendrían sinco añoh. (c.10, p.220)

No tiene el tiempo r... suficiente, sino, a lo mejor, un vino que ehtá acabante 'e fermentar, todavía tiene... carbónico, suele tener mucho, ¿sabeh? (c.11, p.281)

acañado: adj. Abatido y débil por efecto de la vejez o de una enfermedad.

Reg. TLEC (Reyes (abatido, apocado, acobardado), Millares, Valenzuela (port.), Guerra, P. Vidal, Régulo, Navarro, Barrios (dic. de la persona avejentada y flaca), G. Ramos, P. Vidal (port.), DHLE (reg. a Millares. Canarismo)), DDEC (port. GC. Que tiene forma de caña. 2. GC, Tf. Débil, enfermizo, endeble), GDHC (En forma de caña, largo y flaco).

Vivían allá y él tiene unoh cuatro u sinco añoh. Sinco añoh máh... máh chico que yo. Ya hoy ehtá acaña, viejo. (c.1, p.37)

acebiño: Arbusto aquifoliáceo abundante en los bosques de laurisilva de Canarias y Madeira (*Ilex aquifolium maderensis*, Lam.).

Reg. TLEC (Viera (*Ilex aquifolium maderensis*, Lam.), A. Rixo, Rguez. y Núñez, Zerolo (*Ilex canariensis*, Poir.), Maffiotte, Río Ayala, Alvar (port.), Steffen, P. Vidal, Kunkel, Lorenzo (port.), ALEICan, Ceballos-Ortuño, Santos, P. Vidal (port.), Rguez. Delgado, Dicc. Man. (canarismo), DHLE (canarismo)), DDEC (port. Describe *Ilex aquifolium maderensis*, como aquifoliáceo del bosque de laurisilva), Dicc. Can. (abundante en el bosque de laurisilva), GDHC (acebiño).

-Que... cortando leña y... leña de breso y de jaya y de eso, que allí, p'onde nosotroh... allí no había pinoh, sino lo que había era jayah y bresoh, asebiñoh, pero como toleteh, gordoh como pinoh. (c.4, p.79)

ácido: s. m. Acidez estomacal, debida al exceso de ácido en el estómago.

Reg. TLEC (Barrios, Morera), DDEC (3, Fv, Tf).

-Porque la... le da mucho ásido. El pelo y eso dise que eh por mucho ásido. (c.13, p.312)

adivina/adevina: s. f. Adivinanza, acertijo.

Reg. TLEC (Maffiotte, P. Vidal (port.), Steffen, Navarro), DDEC (Var. de *adiviña*; tb. en And. y Murc.), Dicc. Can. (Tf), GDHC.

-Mire, ¿y uhté sabe adivinansah?

-¿Hm?

-Adivinansah. ¡Adivinah!

-¿Adivinah? Adivina... (c. 13, p.347)

Hm... Yo sabía adevinah, máh sabía, pero me se ha ido. (c. 13, p.348)

a faz de: loc. adv. Var. de *a ras de*. Junto a, a la altura de.

Reg. TLEC (Morera (En la expresión *a faz de*, equivale a *a ras de*)), DDEC (A faz de: loc. prep. Fv. A ras de), Dicc. Can. (En la expresión *a faz de*, a ras de, a la altura de).

Se garra el... lo que vayah a calar, lo poneh a fah de la tela, lo vah cosiendo en la tela, en un lado y luego en el otro (c.16, p.405-406)

ajo porro: s. m. Puerro, planta liliácea de bulbo comestible (*Allium porrum*, Lin.).

Reg. TLEC (Viera (*Allium porrum*, Lin.), Rguez. y Núñez (*Allium nigrum*, L.), Santiago (ajo silvestre, de mala calidad), ALEICan, P. Carballo), GDHC (*Allium porrum*. Planta comestible que en Canarias tiene aplicación medicinal como incisiva, diurética, pectoral y emenagoga. Asimismo, es planta empleada como forraje).

luego le vah poniendo sebola picada, sebollín, ajo porro, todo eso ensima, aparte. (c.16, p.421)

albeo: s. m. Blanqueo de las paredes, especialmente el hecho con cal.

Reg. TLEC (Reyes (blanqueo de una pared, etc. con cal, yeso o arcilla blanca. Jalbegue), Santiago, Navarro, Régulo, ALEICan, DHLE (reproduce la def. de Navarro. Canarismo)), DDEC (Fv, GC, LP, Tf. Blanqueo de las paredes con cal u otra materia. DHLE (canarismo)), Dicc. Can. (Acción y efecto de *albear*. Albear: enjalbegar las paredes, pintar las paredes), GDHC (Acción y efecto de *albear*. Albear: Enjalbegar, pintar de blanco). DRAE-92 (Albear: 3. tr. And. y Can. Enjalbegar las paredes).

Pueh loh fuimoh a vivir a unoh casuchoh que... que tuvieron que quitar un... un beserro de... de... y dale un albeo a lah paredesh por dentro pa' poder poner loh muebleh. (c.5, p.105)

amorosar: v. tr. Ablandar, suavizar, reblandecer, flexibilizar.

Reg. TLEC (Millares, Navarro, Martí, Barrios, Rguez. Santana), DDEC (Fv, GC, Lz, Tf. Ablandar, reblandecer, suavizar. Referido a cosas. DHLE (canarismo). Tb. doc. en León), Dicc. Can. (Reblandecer, ablandar), GDHC (tr. y prml.). DRAE-92 (amoroso).

Si acaso se... se ponían áhperoh, loh ponía entro'l pajero, loh... loh rosiaba con agua y se amorosaba. (c.1, p.34)

andén: s. m. Precipicio en un lugar alto y peligroso.

Reg. TLEC (Reyes, A. Delgado, Guerra, Navarro, Barrios), DDEC (1. Tf), Dicc. Can. (Tf), GDHC. Sopena Americanismos (2. Cada uno de los bancales de tierra establecidos en los cerros por los antiguos agricultores indígenas. Ú. m. en pl.).

Doh... Doh niñah en un andén,
una a otra no se ven. (c.13, p.348)

apetitarse: v. prnl. Antojarse, apetecer, desear, gustarle a uno algo o alguien.

Reg. TLEC (ALEICan, Morera (port.), T. Stinga (port.)), DDEC (del port. Fv, Lz, Tf. Apetecer. Var. de *apetitear* en Rep. Domin.), Dicc. Can. (Tener ganas de alguna cosa o desearla).

Porque cuando... cuando yo'htaba allá, se apetitó de mi... Digo: "¿No jallah otro que te apetiteh?" (c.1, p.12)

aquellado: adj. "comodín" que se emplea para significar cualquier cualidad que el hablante no recuerda o no quiere mencionar.

Reg. TLEC (Cabrera (designa indiferentemente lo roto y lo arreglado), A. Nazario (el adj. *aquellado*, -a tiene en Canarias los sentidos opuestos de "estropeado, averiado", de una parte, y "reparado, compuesto" de otra, ya que se emplea para significar una acción o estado cuyo término denominativo propio desconoce o no recuerda el hablante [...]), DDEC (Arc. GC. Estropeado, averiado, roto. 2. GC. Reparado, compuesto. 3. Tf. Arreglado, vestido para salir), GDHC (p. p. de *aquellar*).

La guardia vinía por aquí, cualquiera ehtaba ahí un poco medio... medio aquellaíto, cogían la porrita, ¡ja, jáh!, y lo... y lo ponían a uno... (c.12, p.297-298)

arrienda: s. f. Acción y efecto de *arrendar*.

Reg. DDEC (Tf. Segunda labor de la viña para eliminar de raíz las hierbas).

Y dehpuéh ya pueh... ya se tapa y ehte ehperar a que... que nahca para podela se llama la arrienda. (c.15, p.378)

arrorró: s. m. Nana, monótona canción de cuna típicamente canaria que tiene gran variedad de textos.

Reg. TLEC (Zerolo, Maffiotte, Millares, Valenzuela, Alvar, Guerra, Navarro, Régulo, ALEICan, Teberite, Léxico, G. Ramos, Navarro-Castañeyra), DDEC (de la onomatop. *ro-ro*. Nana o canción de cuna. Se reg. tb. en zonas de Amér.), Dicc. Can. (Canción de cuna peculiar de las islas), GDHC (Canción de cuna). Sopena Americanismos (Canto para arrullar o adormecer al niño).

-Arrorró, mi niño chico,
arrorró, yo te daré
un sapatito puntiado
que te venga juhto al pie. (c.13, p.336)

-"Arrorró, mi niño, que viene..." "Arrorró, mi niño, que viene el coco, que se viene llevando loh niñoh que duermen poco". (c.5, p.126)

autodate: adj. Variedad de papa alargada, roja por fuera y blanca en el interior. Suele sembrarse en diciembre y enero.

Reg. TLEC (Almeida-D. Alayón (préstamo anglosajón, resultado de la castellanización de la forma británica *Up-to-date* (se trata de un tipo de papa))), DDEC (del ingl. *Up-to-date*. Variedad de forma alargada y pulpa muy blanca. Se siembra en diciembre y enero y es en general muy estimada), Dicc. Can. (se dice de cierta variedad de papa, alargada y de color blanco, muy estimada para comer. Ú. t. c. s.), GDHC (Utodate: papa up to date, temprana o de cualquier época del año).

dehpuéh hay otrah de color rojo, que serían papah autodateh, blanca-redonda,... (c.15, p.372)

avío (no dar): fr. No dar abasto.

Reg. TLEC (Guerra, Navarro, Concepción), DDEC (Fv, GC, Tf). Sopena Americanismos (2. Nombre que se da al conjunto de carruajes y caballerías de tiro y de silla, con sus correspondientes servidores, que los dueños de una hacienda previenen para sus viajes).

No había ni pinocho, porque, como todo mundo iba, pueh, pss, todo mundo se lo juntaban y no daba avío a caer pa' la gente ajuntar. (c.6, p.132)

azogarse: v. prnl. Enfermarse, encogerse o arrugarse una planta o fruto. Dícese de las papas cuando, estando sembradas, son movidas por el viento y comienzan a amarillearse.

Reg. TLEC (Reyes, Régulo), DDEC (prnl. LP, Tf. p. us. Enfermarse, desmedrarse las plantas), Dicc. Can. (acep. similar).

Bueno, también el viento eh máh perjudisial, a veseh máh que el frío, porque el viento si llega y lah mueve mucho, ya ahí se ponen amarillah, porque vemoh lo de anteh, eh desir, que la papa se asogó y eso ya se lleva todo. (c.15, p.387)

-Si una rama se amarillea anteh de tiempo, ¿qué...?

-Sabeh que se asogó.

-Se asogó.

-Le... Se asogó, sí, que no... que ya no... ya no produse máh, ya lo que tiene debajo eh la que tiene, porque ya, ésa ya no... (c.15, p.386)

badana: s. f. Tira extraída del tallo o rolo de la platanera secado al sol y quitada la corteza interna. Suele usarse para atar, especialmente la viña a las maderas que la sustentan, o para hacer labores artesanales.

Reg. TLEC (C. Alvar (Rolo abierto y seco), ALEICan (hoja seca de platanera. Tf.30: Tallo seco de la platanera), Barrios), DDEC (Go, Tf. Tira seca del rolo de la platanera que se usa para atar), Dicc. Can. (Tf. Hoja seca del rolo de la platanera).

-Y alguna... algún otro tipo de artesanía que sepah haser, que no sea calado. Algún otro tipo de... de bordado.

-Bordar a máquina, bordar a mano, dehpuéh sé pintar a ma... eh... pintura en tela. ¿Qué máh? Badana sé haser poquito, croché, punto, ¿qué máh? No sé. (c.16, p.419)

-Ajá. Eh... ¿Qué m... qué utensilios se emplean para... para amarrar la viña? Utensilios, me refiero en general.

-De... Eh... Badana, la famosa badana, que son las hojeh de la platanera secadah... (c.11, p.259)

bago: s. m. Cada uno de los granos o uvas de que se compone un racimo.

Reg. TLEC (Lugo, Reyes, Armas, P. Vidal, Alvar, Régulo (port.), Lorenzo, C. Alvar, ALEICan, Alvar, Llorente (vocablos comunes a todo el occ. penins.), Bañeza (leonesismo-extremeñismo), Barrera, Martí (racimo), Barrios, P. Vidal (en gall. y port.), Concepción (racimo de uvas comido o pisado), Dicc. Man. (Sal. Grano de uva)), DDEC (del port. Go, Hi, LP, Tf. Grano de uva. 2. GC, Go, Lz, Tf. Gajo del racimo de uvas), Dicc. Can. (Occ. Cada uno de los frutos que con otros iguales forman un racimo, como el de la uva, el plátano, etc.).

-No, el bago sería... No, ehtoy confundido. El bago eh so... eh sólo la uva. (c.11, p.254)

balayo: s. m. Cesto hecho de paja de centeno y cosido con tiras de trovisca (*Dafne gnidium*), junco o zarza. Es redondo, casi plano, en forma de plato y de boca más ancha que la base. Suele tener 2 ó 4 asas.

Reg. TLEC (Lugo, Galdós, A. Rixo (port. Cereta de paja de centeno y trovisca en forma de plato sevillano), Zerolo (americanismo), Maffiotte (Amér. => port.), Reyes, Millares, Wagner (amer.), Jordé, P. Vidal (Ed. Lugo), Alvar, P. Vidal, Guerra, Navarro, Régulo, ALEICan (Tf.30: Tb. se avienta con un balayo), Llorente (port. prop. dicho), Teberite, Martí, Morera), DDEC (port. LP, Tf. Sirve de aventador), Dicc. Can., GDHC, DRAE-92 (Can. portuguesismo. Balay, cesto de paja o mimbre). Sopena Americanismos (Balay: l. Cesta de mimbre o de carrizo).

-¿Y qué envaseh empleah para recoger lah papah?

-Pueh normalmente podemoh utilizar que eh el balayo, que se desía anteh, la canahtra, eh... la... la sehta di asa también, que era la que... con que se sembraba, también se usaba anteh para eso. (c.15, p.388)

-Bueno, con loh sehtoh no, pero con la agricultura sí, tenían, pueh se solían aventar loh granoh con loh... con loh balayoh, loh jarneroh también eran pa' eso, pero... (c.14, p.369)

-De paja de senteno yo no ha hecho. Eso son bala... Ll... le disen balayoh loh que lo jasen. (c.1, p.2-3)

batiado: s. m. Var. de *bateado*. Bateo, fiesta familiar que, con motivo de un bautizo, se celebra normalmente en la casa de los padres del bautizado. No se aplica a la ceremonia religiosa que tiene lugar en la iglesia.

Reg. TLEC (Maffiotte (Bateado: bateo, bautizo), Navarro, Barrera, Barrios, Concepción), DDEC (Fv, Go, Hi, Tf. Bautizo, acción de bautizar y fiesta con que ésta se celebra), Dicc. Can. (Tf, Hi. Ceremonia y fiesta de celebración del bautizo). DRAE-92 (batear: tr. ant. Bautizar, administrar el sacramento del bautismo).

La madre de'soh, que era hermana de mi suegra, bautizó a ese José. Lo bautizó. Y nosotroh fuimoh al batiado, y entonseh...
-¿Qué era el batiado?
-¿Eh?
-¿Qué era el bateado?
-El batiado era que lo llevaron a la iglesia y dehpuéh en la casa comieron allí, como una boda. Eso era un batiado de un chico. (c.2, p.40-41)
-No, con motivo del entierro no, ni se... Eso no se hasen baileh.
-¿Y con motivo de un bautizo, por ejemplo?
-Pueh en un bautizo sí. Hasían áhi con unoh plato de rohquete y... Unoh plato de rohquete y comían ese día, el día 'el bautizo.
-Ajá. ¿Y cómo se llamaba esa celebración?
-El batiado.
-El batiado. Pero ¿el batiado era sólo en la casa?
-¿Hm?
-El batiado sólo era lo que s... lo que celebraban en la casa, no... no lo de la iglesia.
-Sí. (c.5, p.116)

bichada: adj. Dícese de la papa a la que ha atacado una plaga de bichos (insectos, larvas, orugas u otros parásitos), con lo cual presenta huecos taladrados por estos animales.

Reg. TLEC (Reyes, Martí, P. Vidal), DDEC (Podrido, lleno de bichos. Apl. a las frutas, a las papas y a otros comestibles), Dicc. Can. (Abicharse: Agusanarse un fruto), GDHC (papa bichada: afectada de alguna enfermedad o dañada por el insecto taladrador).

-¿Y qué se dise de la papa que tiene agujeroh? Llena de agujeroh porque un bicho se la ha comido, por ejemplo.
-Eh... No. Ihcada no. No sé el nombre. Se va a gahtar la pila. Ihcada no, bich...
-Bichada.
-Bichá... ¡Ah! La que... la... la que ehtá bichada. Bichada. Bichoh. Que no sirve. (c.15, p.391)

burra: s. f. Burro. Armazón, soporte o caballete de madera con patas en ángulo donde se apoya el bastidor del calado.

Reg. TLEC (Maffiotte (especie de andamio, por el estilo del que en Castilla se llama *burro*), C. Alvar (Armazón de varias tablas clavadas en forma de cuña, que se pone al bote cuando está varado para hacerle mantener el equilibrio), ALEICan, Alvar, Morera), DDEC (3. Burro, armazón de madera con diferentes formas y cometidos. Suele usarse como soporte, en general, y especialmente para calzar los toneles y mantener el bote varado), Dicc. Can. (Especie de madero o caballete que sirve para apuntalar o sostener algo), GDHC (4. Especie de percha compuesta de dos brazos en ángulo utilizado para soportar plantas, apoyo de aves de corral, etc.). DRAE-92 (Burro: Armazón compuesta de dos brazos que forman ángulo y un travesaño que se puede colocar a diferentes alturas por medio de clavijas; sirve para sujetar y tener en alto una de las cabezas del madero que se ha de aserrar, haciendo descansar la otra en el suelo). Sopena Americanismos (Burro: aceps. semejantes).

¿Y dónde sueleh apoyar el bahtidor?
-En doh burrah.
-Hm. ¿De qué ehtán hechah?
-Je, je. ¿Lah doh burrah? De madera.
-De madera. Pero...
-Son triangulareh, puehtah, y... que se ponen en el suelo y ensima sientah el bahtidor. (c.16, p.405)

cacharra: s. f. Recipiente de hojalata que originalmente contiene aceite, aceitunas u otro producto y que, una vez vacío y limpio, se usaba para recoger agua en las fuentes públicas.

Reg. TLEC (Alvar, ALEICan), DDEC (Tf. Caldero grande. 2. Tf. Vasija para fregar, esp. la loza. Tb. en And. y Extr. con aceps. parecidas), Dicc. Can. (Tf. Cacharro grande. // Fv. Pequeña palangana de aluminio que se usaba para preparar o servir alimentos), GDHC (cacharro).

Yo me acuerdo de... de... de, siendo pequeña, pueh seis añoh sería, y lo que cargaba a la cabeza era un litro de agua. Un litro, una cacharrita de un litro. Unah cacharritah que venían con aseite, la limpiábamoh bien, y... y así ehtuvmoh mucho tiempo. (c.5, p.101)

cachimba: s. f. Pipa para fumar.

Reg. TLEC (Galdós, Castañeyra, Maffiotte, Millares, Valenzuela, Steffen, P. Vidal, Guerra, Santiago, Navarro, Martí, Morera, A. Rguez.), DDEC (del port. y éste del bantú. Pipa para fumar. Ú. m. q. en el esp. penins.), Dicc. Can. (Pipa para fumar), GDHC, DRAE-92 (cachimbo: Pipa para fumar). Sopena Americanismos (1. Cachimbo. 2. Pozo de corta profundidad. 4. Cacimba, hoyo que se hace en la playa; Cachimbo: 1. Pipa de fumar ordinaria y tosca, en especial la que usan los negros viejos).

Y arriba... arriba onde le desían "Cachimba", onde trabajaba compadre Fruto... compadre Floro, había un viejo que le desían el viejo Cachimba y tenía una jalada de... de brimberah en la finca. (c.1, p.35)

caldero: s. m. Olla o cazuela de aluminio u otro metal que sirve para hacer la comida.

Reg. TLEC (Alvar (olla de aluminio), Trujillo, ALEICan), DDEC (Olla o puchero de barro o de metal que sirve para calentar o guisar la comida).

-Tiene unah cajah pláhticah, se sientan ensima y se echan.

-Sí. ¿Qué máh?

-Dehpuéh tamién calderoh. (c.8, p.169)

-Guisadah con... eh... Lavarlah, meterlah en un caldero, eje... echarle su sal correhpondiente y si quierah que salga un poquito tal, mediah sabrosah, echarle máh cantidá de sal... (c.15, p.400)

cambado: adj. Deforme, con alguna torcedura. Apl. a personas, jorobado o encorvado.

Reg. TLEC (Lugo, Galdós, A. Rixo, Maffiotte, Reyes, Cabrera, Guerra, Santiago, Navarro, ALEICan, Martí, Morera. Tb. en Amér. Dicc. Man. (canarismo)), DDEC (del port. 3. Fv, GC. Jorobado. Ú. t. c. s.), Dicc. Can. (jorobado, encorvado), GDHC (2. Doblado, torcido). DRAE-92 (Cambar: Can. y Venez. Combar, encorvar). Sopena Americanismos (Cambar: combar, curvar, encorvar).

-¡Ah! ¿Pa' saber si eh varón o si eh hembra? Si la corona... si ehtá cambada la corona cambia el parto. (c.13, p.313)

-Máh chica, pero era... no era natural. Era media boba, media... Y de áhi era cambadita y le cresió un brazo. (c.2, p.50)

camella: s. f. Var. de *gamella*. Yugo para una sola vaca.

Reg. TLEC (Jordé (camella o gamella: arco de cada extremo del yugo), Alvar, Guerra, C. Alvar (yugo para un solo animal), ALEICan (Parte curva del yugo que se apoya sobre las vacas), Morera), DDEC (Gamella, arco de cada uno de los extremos del yugo que se pone a los animales de labranza. 2. Tf. Yugo para un solo animal). DRAE-92 (2. Arco que se forma en cada extremo del yugo que se pone a los bueyes, mulos, etc.).

-¿Y a una sola vaca?

-Pss.

-El cango eh...

-Eh... Se usaba así, lo que eh la...

-La camella.

-La camella. (c.15, p.380)

canalero: s. m. Persona encargada de distribuir el agua y de limpiar los canales de riego de una comunidad de regantes.

Reg. DDEC (Tf. Persona encargada de distribuir las aguas y limpiar los canales de riego), Dicc. Can. (Tf. Persona encargada de vigilar y distribuir el agua de una comunidad de regantes), GDHC (Hidr. Ranchero, acequero, repartidor de las aguas).

Hay un canalero que'h el que la dihtribuye. (c.15, p.375)

Porque normalmente, te ehtoy disiendo ahora mihmo, ya no se ehtá regando tanto como eso de canalero. (c.15, p.376)

canastra: s. f. Var. de *canasta*. Cesta de mimbre de dimensiones medianas, que puede contener una capacidad de 15 kgs. de papas. Puede ser de mimbre o de mimbre y caña, según el uso a que se destine.

Reg. TLEC (Reyes, Alvar, Régulo (epéntesis), ALEICan), DDEC (GC, Go, LP, Tf). DRAE-92 (canasta: cesto de mimbres, ancho de boca, que suele tener dos asas).

-En algunas oc... ocasioneh resulta bahtante bien, porque yo, por lo menoh, lah canahtrah que vienen pa' la uva lah veo bahtante bien. (c.14, p.367)

Pero se... se lavaba la ropa, se ehnabonaba y dehpuéh se ponía en una canahtra y se... y se hervía un caldero de agua, se le metía poleo y... y jabón, loh rehtoh de la semana anterior, ese jabonsito. (c.10, p.239)

Y yo era pequeñita y mih hermanah iban y llevaban unah cana... llenaban la canahtra por la noche, ehpertaban a todoh pa' quitar lah sábanah de la cama y dejaloh sin sábanah y... y llevar, porque había poca ropa que poner en la cama. (c.5, p.101)

-Pueh normalmente podemoh utilizar que eh el balayo, que se desía anteh, la canahtra, eh... la... la sehta di asa también, que era la que... con que se sembraba, también se usaba anteh para eso. (c.15, p.388)

canelo: adj. Cualquier color dentro de la gama de los marrones y castaños.

Reg. TLEC (Guerra, Léxico, Almeida-D. Alayón, Concepción), DDEC, Dicc. Can., GDHC, DRAE-92 (2. Can. Aplicase en general al color castaño).

Y muchah mujereh, lah mujereh mayoreh, usaban una falda roja debajo de la falda. Pueh si... aunque fuera negra o fuera canela o... o el color que fuera, una falda roja debajo de... de'hto de... de fieltro, de... de' se fieltro gru... grueso. (c.9, p.187)

-Pueh loh monjeh, si eran fransihcanoh usaban la ropa canela. (c.10, p.224)

-Se le hasía una bata canela, color marrón, se le hasía ahí... (c.10, p.227)

2. s. m. Pequeña cuña de hierro que se emplea para encabar las herramientas, incrustándola en la madera del extremo del cabo que se inserta en la pala, para que dicha madera se ensanche.

Reg. TLEC (Concepción (clavo largo)), DDEC (3. Clavo largo. 4. Tf, Hi. Cuña pequeña...), Dicc. Can. (Tf, Hi. Pequeña cuña de hierro para encabar herramientas).

-¿Y cómo se llama ehta cosita que eh como una cuña, que se le pone en el cabo?

-Canelos.

-¿Eh?

-Caneloh.

-¡Ah! Caneloh. Se... Bueno, eh que, claro, ahora me ehtabah tú... ¿Para encajar lo que eh la asada con el palo? Canelo. (c.15, p.384)

cango: s. m. Canga. Yugo para una sola bestia, normalmente un burro. Tiene forma de ángulo recto de madera, cuyo vértice se coloca hacia arriba, con dos canciles (tb. llamados *alcanciles*) en vertical, uno a cada lado del cuello del animal.

Reg. TLEC (Castañeyra, Navarro (camello), Trujillo (canga), ALEICan (Tf.30), Barrios (Instrumento de madera equivalente a la mitad de al canga, utilizado para arar con una sola bestia), P. Vidal, Morera), DDEC (De *canga*. Fv, Go, Lz, Tf. Yugo para un solo animal, grte el camello. Dicc. Man. (Yugo de un solo camello que tira del arado. Canarismo)), Dicc. Can. (Lz, Fv, Go, Tf. Especie de yugo para una bestia de tiro). DRAE-92 (reg. *canga*).

Bueno, se usaba con una... una behtia o una... una vaca, una yunta, que tenía el cango, tenía lo que eh el arado y el cual se definía como el... (c.15, p.379)

-¿Y cab...? ¿Cómo se llama la cosa ehta?

-Cango.

-El cango, el cango.

-Cabehtro, cabrehto.

-El cabrehto eh para llevarlo normalmente. El cango eh el que se llevaba para arar y eso. (c.15, p.379-380)

cañera: s. f. Cañaveral. Grupo de plantas de caña común (*Arundo donax*) que suele encontrarse en lugares húmedos, como los barrancos o zonas costeras. Tb. se llama así a cada planta individualmente.

Reg. DDEC (LP. *Arundo donax*), Dicc. Can. (LP. Caña común, planta). DRAE-92 (cañaveral: lugar plantado de cañas).

-Todo eh comprado, porque no tenemoh cañera ni mimbrehah tampoco. Entoseh lah mimbrehah mih... lah cañah mihmah pueh se comp... lah hemoh comprado siempre pa' la sona de la cohta. Porque en la cohta pueh la caña como que eh máh... máh frondosa o... mejor. (c.14, p.358-359)

-Y lah cañah... y lah cañah, que en veh de ser grandeh en la cañera, sean chiquitah, pa' que sean... eh... máh... máh bonito, máh guapito el sehto. (c.1, p.5)

-¿Lah cañah? En cualquier sitio, ondi haiga cañerah. (c.1, p.26)

cara: adj. Papa *White care* o blanca. Dícese de la papa grande de importación, parecida a la chinegua, de no muy buena calidad, pero de gran rendimiento, cuyo cultivo puede realizarse todo el año. Hay diversas variedades, como la *cara-blanca*, *cara-roja* o *cara de ojo rojo*.

Reg. DDEC (cara: papa cara. Papa cara: GC, LP, Tf. Variedad de importación de no muy buena calidad, aunque es grande y de buen rendimiento porque puede cultivarse todo el año), Dicc. Can. (GC, Tf, LP. Se aplica a una variedad híbrida de papa de importación, que, aunque se considera que no es de la mejor calidad, se cultiva por su gran rendimiento), GDHC (Papa cara: papa White care o blanca).

Hay muchah que son blancah, que la llamarían de... papa blanca, papah carah (c.15, p.372)

La papa autodate, rosada, blanca-redonda, chinagua, eh... bonita, la... cara-roja, cara-blanca, la mundiá... (c.15, p.374)

carijo: s. m. euf. Carajo.

Reg. TLEC (Maffiotte, Barrios), DDEC (Tf y zonas de Amér.).

-¡Ay! Yo sé máh dêsimah que'l carijo, lo que pasa que ahora en ehte momento ehtoy media mariada. (c.13, p.339)

Y lah chicah máh apuradah pa' que yo leh hisiera un sehtito. Digo: "Vayan pa'l carijo. Vaya... Háganlo uhtedeh. (c.1, p.28)

castaño: s. m. Castaño. Árbol que produce la castaña (*Castanea sativa*) y del que se extraen láminas empleadas en la cestería típica del Valle de la Orotava.

Reg. TLEC (Viera, Galdós, Maffiotte, Álvarez, Navarro, Lorenzo, C. Alvar, ALEICan (Tf.30. *Castanea vulgaris* y *Castanea sativa*), Ceballos-Ortuño, Llorente (port. castellanizados y calcos del port.), Léxico, Navarro-Castañeyra), DDEC (cfr. port. *castanheiro*. *Castanea sativa*), Dicc. Can. (árbol cuyo fruto es la castaña), GDHC (castaño, 3ª acep. DRAE-92). DRAE-92 (castaño, no reg. *castaño*).

-Pero ¿qué material será éhte? ¿Ehto no eh caña?

-Eso eh... cahtañoero, como cohtrah de cahtañoero, cahtañoero, jecho en... en... en... en...

-O sea, que ehto ya eh madera, ¿no?

-Eso'h madera, sí. (c.1, p.18-19)

catre de viento: s. m. Catre de tijera. Cama plegable para una sola persona, consistente en una armazón de metal a la que se incorpora un forro de lona que hace de somier.

Reg. TLEC (Galdós, Maffiotte (catre de tijera), Pícar (de madera y lona (de tijera)), Navarro (catre de tijeras), Régulo (americanismo, catre de tijera), ALEICan). DRAE-92 (Catre de tijera: El que tiene lecho o cuerdas entrelazadas, y armazón compuesta de dos largueros y cuatro pies cruzados en aspa y sujetos con una clavija, para poderlo plegar).

Y una veh se fue con una cama al hombro, porque se quedaban quinse díaah allá abajo.

-¡Ay, ay, ay! Con una cama.

-Con un... un catre de viento que le desían, que era...

-¿Qué era un catre de viento?

-¿Eh?

-¿Qué era?

-Un catre de viento era un... la armazón de una cama, pero que se serraba y se abría y el... y el... y el... y era con un forro de... de tela de saco, que se le metía a lah patah, y... y dehpueh se abría y se quedaba como si fuera un somiel. (c.5, p.108)

cebollín: s. m. Planta bulbosa parecida a la cebolla pero más pequeña que tiene usos culinarios (*Allium subhirsutum*).

Reg. TLEC (Kunkel (sólo especies silvestres)), DDEC (Lz. Planta bulbosa de hojas lineares, verdes, lustrosas, y flores blancas o ligeramente rosáceas (*Allium subhirsutum*)). DRAE-92 (cebollino: 2. Simiente de la cebolla). Sopena Americanismos (Cebolleta, especie de juncia).

Con lo que quierah poner haseh el guiso, preparah toda esa hoja, la tieneh toda preparada unoh díaah anteh y luego haseh el guiso, con lo que tú quierah, norm... Lleva sebollín... (c.16, p.420)

chamusca: s. f. Enfermedad de la papa, debida a causas atmosféricas como las lluvias insalubres o las serenadas, por la cual las hojas presentan unas manchas y posteriormente se secan y el tubérculo se pudre bajo la tierra.

Reg. TLEC (Barrios (enfermedad de las papas producida por un hongo interno)), DDEC (Tf. Enfermedad de las papas producida por un hongo), Dicc. Can. (Tf. Enfermedad de la papa provocada por razones atmosféricas, y particularmente por el sereno). DRAE-92 (Chamuscar: Quemar una cosa por la parte exterior. Ú. t. c. prml.).

Y mi padre desía que el tiempo di allí no leh guhtaba, que era saludable, sí, que no había chamuhca pero que no llovía, po'que la brisa se llevaba todo. (c.4, p.81)

-Le cái la chamuhca.

-Le cái la chamuhca, que se quedan... (c.15, p.387)

chamuscarse: v. prnl. Enfermarse la papa por condiciones atmosféricas adversas, como el calor o el sereno, o por la acción de hongos dañinos.

Reg. chamusca: TLEC (Barrios (enfermedad de las papas producida por un hongo interno)), DDEC (Tf. Enfermedad de las papas producida por un hongo), Dicc. Can. (Tf. Enfermedad de la papa provocada por razones atmosféricas, y particularmente por el sereno). DRAE-92 (Chamuscar: port. tr. Quemar una cosa por la parte exterior).

Dehpueh de eso, pueh ya tendráh que sufatarla con sufato, para que no se chamuhquen y otroh produttoh, como pa' lagartah, que no se la coman la... la papa. (c.15, p.385)

chijo: s. m. Var. de *chisgo*. Chorrito de líquido, esp. de agua de regadío, cuando se quiere dar a entender su escasez.

Reg. TLEC (Régulo, Martí, Barrios (caudal pequeño de líquido. 2. Pequeña cantidad de líquido, chorro de agua muy débil)), DDEC (por asimilac. -sg->[-hg-]>j=[h]). Var. de *chisgo* (port. dialect.) Tf. Chingo, chorrillo de un líquido cualquiera que sale violentamente. 2. Tf. p. us. Pequeña cantidad de líquido), Dicc. Can. (Chorro fino de agua o de otro líquido).

Allá fuera en la... en la... en lah longuerah esah, dihpueh que hise el tanque, que hise la tajea y lle... y llega el agua allá fuera y... y le echo el chijo di agua dehpueh atráh y lah... lah... ha hecho loh injertoh y dihpueh abatir. (c.4, p.87)

chinagua: adj. Variedad de papa de importación, alargada, de textura lisa y ojos rosados, de gran rendimiento.

Reg. DDEC (Var. de papa chinegua. Chinegua: Var. de papa quinegua. Quinegua: de la marca inglesa *King Edward*. GC, LP, Tf. Variedad de papa de importación, de forma alargada, piel lisa y con los ojos rosados), Dicc. Can. (Chinegua: Tf. Quinegua. Ú. t. c. s. Quinegua: Dícese de una clase de papa de importación, de forma alargada y con el ojo rosado. Se caracteriza por producir mucho fruto, aunque de tamaño más pequeño que otras papas, como la autodate y la cara. Ú. t. c. s.).

La papa autodate, rosada, blanca-redonda, chinagua, eh... bonita, la... cara-roja, cara-blanca, la mundiá... (c.15, p.374)

chola: s. f. Zapatilla o alpargata. Por ext., goma de la suela de una alpargata.

Reg. TLEC (Galdós, Pícar, Armas, Cabrera, Guerra, Santiago, Régulo, ALEICan (Tf.30), Lorenzo (port.), Martí, Barrios, G. Ramos, Morera), DDEC (GC, LP, Tf, Venez.), Dicc. Can., GDHC (fam.). Sopena Americanismos (Especie de calzado casero que en los pueblos fabrican los mismos que lo van a gastar. Consiste en la suela o goma del piso con unas tiras hechas por los mismos usuarios, de esparto u otra materia. Son como alpargatas, pero abiertas, o sandalias).

Y yo a veseh, que se me rompian lah cholah, me cogía unah cholah grandeh, le cortaba un troso goma por detráh, la tela la empataba otra veh, la encogía, y me lah ponía. (c.6, p.131)
Aunque hubo un tiempo que se usaba dehcalso, porque cuando la guerra mihma hubo... hubo un t... un tiempo en que lo van a gastar. Consiste en la suela o goma del piso con unas tiras hechas por los mismos usuarios, de esparto u otra materia. Son como alpargatas, pero abiertas, o sandalias.

chupa: s. f. Chupete de bebé; Trozo de goma en forma de pezón que se pone en la boca de los niños, en especial los recién nacidos, para entretenerlos sobre todo cuando lloran.

Reg. TLEC (Santiago, Léxico, Morera), DDEC (Tb. en zonas de Amér.), Dicc. Can. y GDHC.

Y la botellita 'el biberón y la chupa. (c.13, p.314)

ciscallo: s. m. Port. Partícula o pequeño fragmento de cualquier materia, especialmente cuando cae en un ojo.

Reg. TLEC (Barrios (partícula mayor que el cisco), D. Alayón (trozo menudo de alguna sustancia que cae en un ojo, en un recipiente o en otros objetos), Pestana, P. Vidal (port.), Morera, T. Stinga), DDEC (port. 1. Fv, LP, Lz, Tf. 2. LP, Tf. Partícula minúscula de alguna cosa), Dicc. Can. (Fv, LP, Lz, Tf. Fragmento pequeño de cualquier materia, grlto. más granado que el cisco), GDHC (cisco).

Lo que'a que'h, sihcallo tuvo que 'ber sido lo que se me metió a mí en el ojo, porque ahora sentí otra veh...

-¿Le pica?

-No, sino como si fuera una...

-Una puntada.

-Una... un f... un pelito, una pehtaña, o... (c.9, p.213)

cisco: s. m. Trozo de corteza, basura o desecho que se obtiene al limpiar una caña.

Reg. TLEC (Llorente, Alvar, Barrios), DDEC (1. Fv, Go, Hi, Lz, Tf. 4. GC, Go, LP, Lz, Tf. Conjunto de hojas, ramas, cortezas y otros desperdicios de las plantas), Dicc. Can. (Pequeño fragmento de cualquier materia // LP, Tf. Hojas, ramas, cortezas secas y otros despojos de las plantas).

¿Y cómo arreglah lah cañah? ¿Le quitah loh nudoh, lah pelah...?

-Todo. Se le quita todo loh sihcoh de por fuera, hijoh y... y la piel. (c.14, p.359)

cliente: s. m. y f. Persona que compra habitualmente en un mismo establecimiento o encarga trabajos siempre a un mismo trabajador.

Reg. TLEC (ALEICan) (cliente: mujer que habitualmente compra en el mismo comercio. En Tf.30 clienta), DDEC (Cliente,-ta: m. y f. Persona que acostumbra comprar en una misma tienda. DRAE (gen. com. Cliente), Dicc. Dudas (el fem. es clienta)). DRAE-92 (2. com. Persona que utiliza con asiduidad los servicios de un profesional o empresa).

-Pero aunque vivía lejoh allí, tenía qui... clienteh y todo, ¿no?

-Sí. La m... lah mihmah clienteh que tenía en un lado lah tenía en otro luego. Sí. (c.5, p.105-106)

cochinilla: s. f. Insecto que ataca a la vid, segregando una melaza que deja la superficie de hojas y racimos pegajosa y negruzca.

Reg. TLEC (Referido a otros insectos), DDEC (Define el *Coccus cacti* o *Dactylopius coccus*, que vive en las tuneras), GDHC (Tb. define otros insectos).

Eso son enfermedadeh y plagah pueh, grasiah a Dih, no tenemoh muchah aquí. Alguna cochiniya, ¿sabeh? (c.11, p.283-284)

O sea, hay hm... hay un hongo, ¿no?, y entonseh van unah... lah cochiniyah segregan una melasa y entonseh eh eso, que tú tocah y se te queda todo... (c.11, p.284)

cocinada: adj. Cocida, guisada. Dícese especialmente de la papa que se cuece con agua y sal.

Reg. TLEC (C. Alvar, ALEICan), DDEC (Go, Tf. Cocido, guisado. Tb. en Rep. Domin.), Dicc. Can. (a homo).

-;Hombre! Eh muy fásilmente, que la cosinada pueh te la puedeh comer, la cruda pueh ya, por... de por sí eh que no la puedeh ni comértela. (c.15, p.373)

-Se comía anteh carne de gallina, papah cosinadah y mucho vino, galletah, rohqueteh, y... (c.13, p.335)

cocinar: v. tr. Cocer, guisar.

Reg. TLEC (Coincidencias), DDEC. DRAE-92 (Amér. gral.: Guisar, aderezar los alimentos. Ú. t. c. intr.). Sopena Americanismos (Cocer, preparar por medio de fuego y algún líquido las cosas crudas, para que se puedan comer o para otros usos).

Y cuando no, si había falta de leña, porque, como se cosinaba con leña (c.6, p.135)

¿Dehpueh de... de hechah pa' cosinar? Una hora, máh o menoh, treh cuartoh di hora lah ponemoh nosotroh. (c.16, p.421)

coción: adj. Que da coces o patadas. Aplícase a las bestias de carga, especialmente a aquellas que alzan la mitad anterior de su cuerpo apoyándose en sus patas traseras.

Reg. TLEC (Maffiotte (coceador, animal que tira muchas coces), Reyes (coceador)), DDEC (Tf. p. us. Coceador, apl. al animal que tira muchas coces). DRAE-92 (coceador: Dícese del animal que da muchas coces).

No, porque él lo que le guataba era un... una behtia cosiona, que se levantara lah patah en el aire y... (c.5, p.125)

comadre: s. f. Tratamiento de los padres de un bautizado hacia la madrina de éste o de los padrinos hacia la madre.

Reg. TLEC (Santiago, ALEICan), GDHC (Mujer, señora. Dícese como tratamiento de respeto, sin necesidad de que medie amistad, vecindad o cualquier conocimiento previo).

Mira, yo se lo dije a... se lo dije acá, a comadre Guillermina, digo: "Ella... Esa chica tiene que ser... de... que... que yo ha vihto... Me parese yo la ha vihto. (c.12, p.292-293)

comparancia: s. f. Comparación, comparanza, semejanza, identidad, ejemplo.

Reg. TLEC (Reyes, Alvar, Cabrera, Dorta, Coincidencias (occ. penins., GC, Tf), Morera), DDEC (Del occ. penins. Fv, GC, Lz, Tf. Comparación, semejanza. En zonas de Amér. En otras ya en desuso). DRAE-92 (Comparanza: comparación).

Aquí no hay... no se puede jaser la comparansia. Máh lejoh era, pero vamoh a ver. (c.3, p.71)

corrida de sacos: s. f. Carrera de sacos. Competición en la que participan varias personas, generalmente chicos, que tienen su cuerpo de cintura para abajo metido dentro de un saco. Parten al un mismo tiempo de una línea de salida para llegar a una meta, donde gana el primero en lograr traspasarla.

Reg. TLEC (Barrios (Carrera entre muchachos metidos en sacos hasta la cintura)), DDEC (Tf. Carrera de muchachos metidos en sacos hasta la cintura).

-Corridah de sacoh también habian. (c.5, p.120)

cortada: s. f. Cortadura, corte, incisión hecha con objeto cortante, y no sólo las hechas en el cuerpo humano, sino tb. en objetos.

Reg. TLEC (Reyes (cortadura), Lorenzo (incisión, herida cortante), Martí), DDEC (Tf. Cortadura, herida hecha con objeto cortante), DRAE-92 (Amér. Herida hecha con instrumento cortante), Sopena Americanismos (Cortadura, tajo).

-Le jago... le jago la cortadita, ¿veh? (c.1, p.23)

costra: s. f. Cada una de las partes en que se divide el mimbre longitudinalmente. Por ext., vara de mimbre. Tb. vara de otro vegetal, como el castaño, que se emplee en cestería.

Reg. DDEC (2. LP. En la cestería de vara, vara corta, habitualmente de follado).

-Entoseh, en lo que'hcogeh una... el trabajo mihmo, se te va mucho tiempo. Y si tieneh qu'abrir cañah o abrir cohtrah, pueh se te va mucho tiempo en eso. (c.14, p.357-358)

-Eso eh... cahtañero, como cohtrah de cahtañero, cahtañero, jecho en... en... en... en... (c.1, p.18-19)

¿cuála?: pron. interr. f. ¿Cuál?, ¿qué?

Reg. TLEC (A. Rixo, Maffiotte, Reyes, Cabrera, Guerra, Santiago, Catalán, Régulo, Trujillo, Lorenzo, ALEICan, Almeida-D. Alayón), DDEC (No es canarismo, sino vulgarismo de uso general), GDHC (vulg.).

Eso ehtá un... un colmenero allá arriba, con una chosa, y se queda allá arriba pa' co... pa' cuidalah y pa' cuando salgan loh ejambreh saber de cuála eh el... el ejambre aquel, pa'... pa' pone la en el corcho d'él. (c.4, p.91)

-¿Cuála eh la cosa que ehpera
en su sangre revolverse,
ehpera reconocerse
siendo verde por afuera? (c.13, p.348)

¿cuálo?: pron. interr. neu. ¿Cuál?, ¿qué?, ¿qué cosa?, ¿cómo?

Reg. TLEC (A. Rixo, Maffiotte, Reyes, Cabrera, Guerra, Santiago, Catalán, Régulo, Trujillo, Lorenzo, ALEICan, Almeida-D. Alayón), DDEC (Pron. interr. neu. No es canarismo, sino vulgarismo de uso general), GDHC (conj. vulg. ¿Qué?).

-Loh cordoneh ¿pa' cuálo? ¿Pa' amarrar loh calsoneh? (c.9, p.204)
-Y esah doh cosah que ehtán colgando hasia abajo, esoh doh paloh, ¿cómo se llaman?
-¿Cuálo? (c.1, p.17)
¿Y para qué se le hase ehto a una botella? ¿Para que no se rompa, por ejemplo?
-¿Cuálo? ¡Ah! Claro. (c.1, p.20)
¿Por cuáloh viejoh me preguntah tū? (c.3, p.58)

cuarta: s. f. Medida de capacidad para líquidos equivalente a un cuarto de litro.

Reg. TLEC (Guerra, ALEICan (1/4 l.)), DDEC (GC, LZ, Tf. Medida de capacidad para líquidos, igual a un cuarto de litro), GDHC (3. Medida de vino equivalente a un cuarto de litro), Sopena Americanismos (8. Cierta medida para líquidos).

Y dehpueh ya ehtá la rohca también, que... que ehto eh un produtto que vale muy caro, que normalmente no se le echa porque si... si se lo vah a echar, una cuartita de eso te vale quinse mil pesetah y te sale máh caro que eso. (c.15, p.387-388)

cuentra: prep. Var. de *contra*. Hacia.

Reg. TLEC (Maffiotte (prep. antiacuada en Castilla. Contra, hacia), Navarro, Régulo), DDEC (Arc. prep. Fv, LP. Var. de *contra*), Dicc. Can. (contra, prep.).

Se fueron a casar a medianoche pa' allá pa'... pa' cuenta'l Teide, pa'l pie 'el Teide, a casar con loh perroh. (c.4, p.92)

cuentre: prep. Var. de *cuentra*. Contra o hacia.

Reg. TLEC (Lorenzo (en lugar de hacia), P. Carballo (De cuentre: hacia, al lado de)), DDEC (prep. Tf. Var. de *cuentra*. Cuentra: Arc. Fv, LP. Contra), Dicc. Can. (prep. Contra).

Yo y esoh doh que yo digo, loh treh juntoh con loh treh... con loh treh aquélloh por densima y agarruchadoh uno cuentre di otro. (c.3, p.66)

curiel: s. m. Animal mamífero roedor, semejante al conejo, pero de menor tamaño. Conejillo de Indias.

Reg. TLEC (ALEICan (conejillo de Indias), Almeida-D. Alayón (Americanismo. Conejillo de Indias), Barrios (roedor), D. Alayón (conejo de Indias, cobaya), Coincidencias (del arahuaco. GC, LP, Tf. Conejillo de Indias), Morera (Amér. Mamífero del orden de los roedores, parecido al conejo, pero más pequeño)), DDEC (del arahuaco. Roedor casi rabón, parecido al hurón, aunque más pequeño, que come ratones (*Cavia cobaya*). 2. GC, LP, Tf. Conejillo de Indias), Dicc. Can. (Mamífero del orden de los roedores, parecido al conejo, pero más pequeño. Conejillo de Indias). DRAE-92 (Cuba. Conejillo de Indias). Sopena Americanismos (En Cuba, conejillo de Indias).

E... e... el yerno, que le preguntaron por... le preguntaron unoh, dise: "¿Y tuh suegroh cómo ehtán?" Dise: "Mih suegroh te loh voy a cambiar por... por un par de curieleh". (c.4, p.75)

de casualidad: fr. Por casualidad, de manera fortuita.

Reg. TLEC (Régulo (americanismo)), DDEC (Loc. adv. LP y Tf). Sopena Americanismos (Casualidad: Por casualidad, casualmente).

-Sí, dejaron loh pañueloh y de casualidá quedaba alguna con pañuelo, pero... una mantillita trabada alante con un... con una trabita. (c.9, p.191)

derriza: adj. (port.) Dícese del hijo natural, de padre desconocido. Tb. se aplica a las papas que, olvidadas en la huerta, crecen espontáneamente y a destiempo.

Reg. TLEC (Régulo), DDEC (port. interpretado como "de risa"), Dicc. Can. (Tf. Tb. espontáneo).

-Si no tiene padre ¿cómo se yama?
-Por ejemplo, apareció una chica joven ahí, embarazada...
-Un chico 'e risa.
-Un chico derrisa.
-Ajá. Derrisa, ¿no? ¿Y por qué derrisa?
-Porque no tiene padre conosido.
-¿Y ése eh un motivo pa' reirse? (c.13, p.330)

desengazar: v. tr. Quitar los engazos o escobajos de los racimos después de deshacer el primer pie, que es cuando las uvas se han desprendido del engazo.

Reg. TLEC (Lorenzo (sacar el raspajo), Barrios (quitar los escobajos del orujo en el lagar)), DDEC (port. LP, Tf. Quitar los escobajos del orujo en el lagar), Dicc. Can. (Desengazar: Tf, LP. En la pisa de las uvas, quitar los engasos del lagar).

¿Cómo se llama el hecho de retirar los... loh rasimoh de... que forman parte de ese queso del pie?, ¿no?
-¿Loh rasimoh? ¿El en... el rahpón o...?
-¿Cómo se llama el hecho de sacarle loh rasimoh de ahí?
-¡Ah! Desengasar. (c.11, p.269)

disinquieto: adj. Var. de *Desinquieto*. Inquieto, revoltoso.

Reg. TLEC (Maffiotte, Reyes, Valenzuela, Guerra, A. Nazario, Lorenzo (port.), Dorta, Morera), DDEC (port.), Dicc. Can., GDHC (Guerra). DRAE (el prefijo *des-* a veces no indica negación, sino afirmación).

¿Qué ehtaría hasiendo el niño en ese momento?
-Beserreando, ¿no?
-¿Beserreando?
-Beserriando.
-Beserriando. Disi... disinquieto. (c.13, p.328)

emborcar: v. tr. Labor que se le practica a las papas bonitas dos semanas antes de cavarlas, puesto que, al crecer el tubérculo en la tierra, ésta se abre, por lo que hay que echarle tierra a los tallos. Dicha tierra se saca de dentro del surco y así se evita que se alunen o se pongan verdes por efecto de la claridad. Se hace esta labor con el sachó.

Reg. TLEC (Lugo, Reyes, P. Vidal, Régulo, Barrera, Martí, Morera), DDEC (del port. Fv, Hi, LP, Tf. Poner boca abajo, dar la vuelta, volcar. Ú. t. c. prml.), Dicc. Can. (cambiar la colocación de alguna cosa, volviendo lo de arriba para abajo o lo de un lado para otro).

-Emborcar lah papah normalmente se hase en lah papah bonitah. Sí. Ehto se... Ehto se hase ya cuando la papa ehtë ya sobre cuatro meseh, para que no... La viran de un surco y le sacan tierra y le echan arriba de la mihma rama para que... (c.15, p.385-386)

embrumado: adj. Dícese del cielo cubierto de bruma o de nubes bajas.

Reg. Embrumar: TLEC (Reyes (abrumar, brumar, nublar), Régulo, Morera (derivado del port. *bruma*)), DDEC (cielo embrumado: Fv, Go, Hi, LP, Tf. Cielo totalmente cubierto por las nubes), Dicc. Can. (embrumarse: prml. Cubrirse de brumas un determinado espacio o lugar).

Y ehtaba el día de... de... de bruma, embrumado, loh díah embrumadoh. (c.2, p.38)

empatar: v. tr. Unir, juntar, atar, ensamblar una cosa con otra o un extremo con otro.

Reg. TLEC (Reyes (amer.), P. Vidal, Alvar, Régulo, Llorente (port., occ. o amer.), D. Alayón, G. Ramos, Ortega, P. Carballo, Lerner (arc. en Amér.)), DDEC (Port. mariner. Aplic. a cosas o acciones), Dicc. Can. (2), GDHC. Sopena Americanismos (1. Empalmar, juntar, unir dos cosas perfectamente. 2. Atar, amarrar).

Y yo a veseh, que se me rompian lah cholah, me cogia unah cholah grandeh, le cortaba un troso goma por detráh, la tela la empataba otra veh, la encogía, y me lah ponía. (c.6, p.131)

encachazado: adj. Aplícase a algo que está muy sucio por haberse lavado mal anteriormente, por lo que ya es difícil que vuelva a recobrar su limpieza. Apl. a ropa, objetos y manos o pies.

Reg. TLEC (Lugo (sucio, entrapado), P. Vidal, Régulo, P. Vidal (americanismo), Simón, Alvar (Dícese de la mano que tiene costras de mugre), Steffen (Leno de suciedad que no cede al lavado ordinario), Martí (muy sucio), Concepción (manchado, con suciedad vieja, empegostado)), DDEC (LP, Tf. Que está muy sucio. Dicho especialmente de la ropa), Dicc. Can. (Encachazarse: prml. Penetrar la suciedad en alguna cosa, especialmente la ropa manchada o mal lavada), GDHC (sucio, emporcado).

Como los hombreh tenían lah manoh de trabajar, lah tenían mediah encachasadah, encachasadah, mediah susiah, o sudadah, y... y t... y le ponían siempre la mano por atráh de lah ehpaladah, que yo no sé si ya hoy se usa eso. (c.5, p.121)

engazo: s. m. Escobajo o raspajo del racimo de uvas, al que se ha desprovisto de los granos o bagos. Se llama tb. *raspón*.

Reg. TLEC (Lugo, P. Vidal, Régulo (port.), Alvar (raspajo), P. Vidal (port.), Régulo (port.), Lorenzo (port.), ALEICan (Tf.30: Escobajo 'palote que queda al arrancar los granos del racimo'), Teberite, Barrios (2. Escobajo de uvas), P. Vidal (port. raspajo, escobajo de las uvas)), DDEC (Del port. LP, Tf. Escobajo, raspa que queda del racimo después de quitarle las uvas), Dicc. Can. (engaso: Palote que queda al arrancar los granos de la uva del racimo).

-Eh... Y una veh que arrancah lah uvah de un rasimo, ¿cómo se llama lo que noh queda? O sea, cuando ya lah hah arrancado todah lah uvah.

-El... Eh... Tiene bahtanteh nombreh: engaso, rahpón, eh... hollejo. Hollejo no, en... Engaso, rahpón, ... ¿Cómo lo yaman aquí? No, eso, eso. Engaso y rahpón, sobre todo. (c.11, p.254)

entremedio: adv. En medio, entre. Tb. hemos registrado la variante *entromedio*.

Reg. TLEC (Lorenzo (nivel pop., puede ser port.), Almeida, Martí), DDEC (GC, Tf y tb. And.), DRAE-92 (2. Adv. En medio), Sopena Americanismos (Intermedio, que está entre dos extremos).

-El truco para coser loh botoneh eh que si... si el botón eh... si eh un botón de una chaqueta y que tiene cuatro güequitoh, para que se pueda abruchar bien el bo... el ojal y no quede tirante, se le mete un... un palito d'entremedio'l botón y el hilo o un fóforo o una cosa así, para que quede flojito, y entonseh luego se le dan muchah vueltah alrededor de... alrededor del hilo ese, muchah vueltah, y ya queda... queda flojito. Entonseh se abrucha y ya no se arruga la... la tela debajo. (c.9, p.208)

-Un palo de madera. Y dehpueh lo metían entremedio de hilo y hilo. Sí. Ahí... ahí no se puede ehplícar pero... así. (c.10, p.231)

Y ese José era el máh viejo de toda la cría, dehpueh era Sirilo, dihpuéh era Sirilo, dehpueh Juan. No sé si Carmeh y... Isabel eran entromedio. (c.12, p.292)

-Y dehp... pueh Rafael, dehpueh Fel... Felipa, la monja, dehpueh Doloreh, dehpueh Alberto, entremedio de Alberto y Silvehntre nasió una que murió, dehpueh Rufino, el que murió en la guerra, dehpueh Pepe, dehpueh yo y atráh Mersedeh. (c.5, p.109)

eschamizar: v. tr. Var. de deschamizar. Destrozar, descomponer, desguazar, desbaratar, destruir.

Reg. TLEC (Barrios (Destrozar. 2. Despilfarrar, dilapidar. Eschacinar, esganizar, espalillar)), Dicc. Can. (Deschamizar: Tf, LP. Hacer trizas una cosa. // Tf. Dilapidar).

El molino que molía con agua allí, aquello lo ehchamisaron todo. (c.3, p.73)

esconchar: v. tr. Abortar.

Reg. TLEC (esconche: aborto), Dicc. Can. (desconchar, última acep.), DDEC (5).

-Agua de yerbaluisa no era pa' que... ¿No dise que no era pa' que loh tuviera sinoh pa' que le... pa'... pa' loh... pa' que lo'hconcharan y no sé qué, pa' que le viniera la regla y no sé? (c.13, p.306)

2. v. tr. Var. de *desconchar*. Desbaratar, deshacer, estropear, desatar, descomponer, romper, destrozar. Ú. t. c. prnl.

Reg. TLEC (ALEICan (desatarse el haz), Martí, Barrios (descomponer)), DDEC (2. Fv, GC, Hi, Lz, Tf. Estropear, romper, destrozar), Dicc. Can. (sólo aparece *desconchar*), GDHC (prnl).

-¿Y eso para qué sirve?

-Pa' que no se ehparramara el pinocho, no se ehconchara el jase, por ejemplo. ¡Ay, Señor! (c.6, p.132)

si vah como di 'quí a... a tu casa, allá fuera y... y quiereh llevalo en la mano y no puedeh llevalo en la cabeza, porque se te ehconcha el peinado. (c.1, p.4)

-Sí, vieja, con la mesa ehconchada, y la máquina era vieja. (c.5, p.103)

O sea, que cuando se te ehconcha, el que te sobra echárselo ensima para que te vaya quedando... (c.11, p.267)

escurecerse: v. prnl. Var. de *oscurecerse*. Tornarse oscura alguna cosa. Hacerse de noche.

Reg. TLEC (Trujillo, C. Alvar, ALEICan, Alvar, Morera (port. o arc. hisp.)), DDEC (Arc. p. us. Oscurecer). DRAE-92 (intr. ant. y hoy vulgar, oscurecer).

Pega a... a ehcureserse y a... a nublarse, yo sin ver... sin ver nada (c.4, p.83-84)

espigueta: s. f. Conjunto de puntos en el interior del calado que va formando una espiga con agujeros en el borde. Suele separar la randa o el espacio que se va a calar de la tela. Por dichos agujeros pasará la aguja evitando así que la tela se dehilache.

Reg. TLEC (F. del Castillo (calados: Serie de puntadas que rematan las superficies de tela que están en el interior del mantel en contacto con los espacios calados, para que la tela no se deshilache o afloje por ese lado), Barrios (vainica)), DDEC (port. 3. Tf. serie de puntadas que rematan las superficies de tela en contacto con los espacios calados, para que no se deshilache). DRAE-92 (Espiguilla: 5. En los tejidos, dibujo formado por una línea como eje y otras laterales, paralelas entre sí y oblicuas al eje).

-¿Y ehto?

-Eso la ehpiqueta. (c.16, p.411)

estalladura: s. f. Grieta que se abre en la piel de frutos, como la uva cuando es atacada por hongos parásitos, como el oídio, que impiden el crecimiento del grano y permiten la entrada a otros hongos de carácter oportunista.

Reg. TLEC (ALEICan (grieta)), DDEC (Fv, Lz, Tf. Grieta, especialmente la que se hace en la pared cuando la casa está recién terminada o se rinde por antigua).

Pero si no tiene alguna ehtayadura o algo, no a... no actúa la botritih. (c.11, p.283)

estar de echado: fr. Var. de *estar echado*. Estar de vago o perezoso. Estar sin hacer nada.

Reg. echado: DDEC (3. Indolente, perezoso), GDHC (adj. col. Despistado, perezoso). DRAE-92 (3. C. Rica, Nicar. Indolente, perezoso). Sopena Americanismos (Echado: Indolente, perezoso).

-Sí, tumbando madera y llevando pa' la sierra.

-Ajá.

-¡Ah! Uhté cree que uno ehtaba de echao.

-No, ya. Yo no le reprocho nada. (c.12, p.298)

estofado: adj. Dícese de los vestidos cuando están ahuecados y con mucho volumen en la falda.

Reg. TLEC (Estofar: Morera ((port. Esponjar). Cast. o más probabl. port. Ahuecar, hacer voluminoso un cuerpo)), DDEC (Estofado: GC, Tf. Suelto, esponjoso, bien separado), Dicc. Can. (estofar: 2. Ahuecar cualquier cosa, ponerla esponjosa).

-¿La friselina? Para forrar trajeh que... cuando si usaban que... ehtofadoh, para que le diera fuersa a la... a la tela. (c.9, p.205)

estofarse: v. prnl. Esponjarse, ahuecarse. Apl. al terreno de cultivo abonado con estiércol.

Reg. TLEC (Barrios (remover una materia para que quede poco compacta, disgregada, esponjosa), Morera (port. Esponjar, ahuecar, hacer más voluminoso un cuerpo)), DDEC (del port. GC, Tf. Remover una materia para que quede poco compacta, disgregada y esponjosa), Dicc. Can. (ahuecar cualquier cosa, ponerla esponjosa).

Sí, lah papah salían bien, porque la tierra se ehtofaba con el ehtiércol. (c.5, p.109)

estrellar: v. tr. Romper, partir, abrir, golpear.

Reg. TLEC (Maffiotte, Reyes, Santiago, A. Nazario, ALEICan, Lerner (arc. en Amér.)), DDEC (Arc. intr. GC, Lz, Tf. Estallar, reventar. Reg. en zonas de Amér.), GDHC (Romper, estragar, estallar). Sopena Americanismos (Estallar, reventar y también estrellar (En esta última acep., úsase tb. como reflexivo)).

Dise: "¿Pa' qué quería madre a... a mi hermana, a Aquélla... madre a tía Isabel?" La partera era como una tía nuehtra, o una tía de mi madre, y la llamábamoh "tía". Digo: "¿Qué sé yo pa' lo que la quería?" Dise Carmeh, dise: "Yo sé... yo sé pa' lo que la quería". Dise: "¿Pa' qué la quería?" Dise: "Eh que... eh que madre va a tener un niño". Digo: "¡Ay, mi madre! ¡Como te trinquen disiendo eso, te... te'htrallan lah nariseh!". (c.2, p.39)

estromparse: v. prnl. Irse de bruces contra algo o alguien. Estrellarse, chocar.

Reg. TLEC (Estrompar: ALEICan (caer de bruces), Martí (Romperse la crisma), Morera (port. Hacer alguien o algo daño en la parte delantera de la cabeza de alguna persona o cosa. Ú. m. c. prnl. Destrompar) Morera (Léxico canario de procedencia campesina. Romper la parte de la cara en que se encuentran la boca y la nariz)), DDEC (Destrompar: Romper la parte de la cara en que se encuentran la boca y la nariz. Ú. m. c. prnl. 2. Fv, Lz, Tf. Estrellar, arrojar violentamente a una persona, animal o cosa contra algo. 3. prnl. Fv, Lz, Tf. Estrellarse, chocar violentamente contra algo. 4. Tf. Caerse de bruces. Se reg. en Cantabria una acep. parecida a la 2. Estromparse, tb. en Venez.), GDHC (Destrompar: tr. y prnl. Desriscarse, caer, tirar por un riesgo).

-Ajá. ¿Y por qué van de doh en doh? ¿La calle eh ehtrecha?

-Claro, para ir uno en un lado y otro el otro, porque si no, hasen así: "Tan", y noh ehtrompamoh. (c.7, p.148)

fajina: s. f. Panoja de maíz, hojas que envuelven la mazorca de maíz.

Reg. TLEC (Alvar, Trujillo, ALEICan (Tf.30), Llorente (calco port.), Lorenzo (port.), R. del Pino (usado para colchones), Barrios), DDEC (posible occ. peninsular, Hi, Tf), Dicc. Can. (Tf, Hi).

-No, pero había quien loh llenara también de fajina o de paja. (c.13, p.311)

¡Ah! También fajina de... de lah masarocah. (c.10, p.236)

fardo: s. m. Trozo de tela, generalmente de cáñamo.

Reg. TLEC (ALEICan, Léxico tabaquero), DDEC (GC, LP, Tf, Venez.).

-Sí. Y la so... la sogá pa' haser eh lase, y un... un fardo pa' haser una rodilla, o un saco. (c.6, p.131)

feje: s. m. Haz de horquetas o de varas. Ú. tb. en LP.

Reg. TLEC (P. Vidal (port.), Régulo, ALEICan, Llorente (leonesismo), Alvar, Almeida-D. Alayón, Barrios), DDEC (3. Tf. Haz de varas o de cañas), Dicc. Can. (Tf, LP. Fleje. Fleje: Haz o fajo de cosas separables en unidades), GDHC (Fleje, haz, fajo). DRAE-92 (Can. y León. Haz, fajo).

Uh nase... uh nase... un feje, que le desían allí, era un... treinta pareh. Cada... cada... cada... cada feje, me acuerdo que pagaban... No me acuerdo. (c.4, p.80)

fiado: adj. Dícese de la compra que se hace sin dinero en mano, sin pagar al momento, a crédito.

Reg. TLEC (Santiago), GDHC (fiao). DRAE-92 (al fiado).

y me guhta pedir fiado,
as... hallando quién me dé. (c.13, p.337)

filatero: s. m. Var. de *fielatero*. Fiel. Funcionario municipal encargado de supervisar la cosecha de mosto recogida en los lagares y de recaudar un impuesto, llamado *filato*, proporcional a la cantidad de mosto obtenida. Este oficio ha caído ya en desuso y sólo es recordado por individuos de avanzada edad.

Reg. TLEC (Barrios (Funcionario municipal encargado del fielato)), DDEC (Tf. desus. Var. de fielatero. Fielatero: GC. desus. Funcionario municipal encargado del fielato), Dicc. Can. (Empleado municipal que se encargaba del fielato), GDHC (Filatero: pop. Fielatero. Fielatero: Oficio del fiel, encargado del fielato, desaparecidos hacia el año 1950). DRAE-92 (Fielato: oficio del fiel. Fiel: 6. El encargado de que se cumplan con exactitud y legalidad ciertos servicios públicos).

Por ejemplo, en loh lagareh tradicionaleh, ¿hay alguna persona que... o funsionario que supervise el trabajo que se ehtá hasiendo allí? O en lah bodegah actualeh no sé si también.

-Sí, en lah actualeh sí. Suele ser el... un enólogo.

-Ajá. ¿Y ahí, en lah tradicionaleh?

-En lah tradicionaleh el dueño de la bodega.

-¿Ehtáh seguro? Porque ¿no mandaban a un funsionario del ayuntamiento...?

-¡Ah! ¿Tú diseh eso?

-Sí. ¿Qué...? ¿Cómo se llama ese señor?

-Ya. Anteh loh yamaban filateroh o...

-El filatero. ¿Y a qué se dedicaba ese tío?

-Pueh a ver la cantidá de litroh que cogíah y... Porque teníah que pagar un canon, ¿sabeh?, como un impuehto o algo. Y ya hoy, actualmente, lo que se yama eh veedor. (c.11, p.281)

finca de medias: s. f. Terreno cultivado a medias por un medianero y un propietario.

Reg. TLEC Medias: (Barrios (pl. Mitad de la cosecha que corresponde al propietario o al medianero)), DDEC (Media: 2. pl. Mitad de la cosecha que corresponde al propietario o al medianero), Dicc. Can. (Medias: pl. Tf. Mitad de la cosecha que corresponde al medianero o al propietario de una finca que se explota en régimen de medianería. En las expresiones a medias o de medias, se aplica aquello que se explota repartiendo los beneficios al cincuenta por ciento), GDHC (partido de medias).

Vivían en una finca de mediah y allí nasieron. (c.3, p.59)

fisco: s. m. Pequeña cantidad o trozo de algo, pizca. Ú. tb. en dim.

Reg. TLEC (Álvarez D. (forma ital.), Armas, Alvar, Guerra, Régulo, Lorenzo, ALEICan., Llorente, Martí, Barrios), DDEC (1. Posibl. de *cisco*, GC, Go, Hi, LP, Lz, Tf), Dicc. Can., GDHC.

-Gofio amasado, algún fihco 'e pehcado, o con... con higo, con durahnoh. Sí, o plátanoh. (c.6, p.131)

-Voy a caminar un fihco a ver si ehtiro lah piernah, ahí en el... en el deportivo. (c.12, p.295)

Víneme pa' aquí un fihquito, mientrah tenía lah judíah al fuego, y ya veh que me vino ella a llamar. (c.12, p.296)

fogalera: s. f. Fuego, hoguera, fogata.

Reg. TLEC (Maffiotte, Pícar, Reyes, Millares, Jordé, Benítez, Alvar, Guerra, Santiago, P. Vidal, ALEICan., Martí, Barrios, G. Ramos, P. Vidal (port.), Pascual Fdez., Morera (port.), T. Stinga (port.), Morera), DDEC (port. 1. Fogata, hoguera), Dicc. Can. (Montón de materias combustibles encendidas que levantan mucha llama), GDHC (Hoguera).

-Y dehpuéh, me voy pa' arriba y ehtaban allá arriba hasiendo una fogalera, que ya era casi de noche. (c.2, p.39)

Y fue y trajo... juntó pinocho pa' allí y hiso... jiso un... una fogalera de pinocho y la calentó y la calentó y la secó. (c.2, p.47)

gacho: s. m. Gajo o pequeño racimo de uvas, esp. el que se desprende de un racimo mayor. Tb. se usa en fem.

Reg. TLEC (Reyes (gajo), P. Vidal (racimo de uvas), Lorenzo (gajo del racimo de uvas), ALEICan. (Tf.30: Gacha), Barrios, P. Vidal (port.)), DDEC (del port. dialect. Tf. Gajo o racimo pequeño de uvas. Tb. en Arg.), Dicc. Can. (Tf. Gajo de un racimo de uvas// Racimito de uvas).

Pero el rasimito ese no sé cómo lo yamaría.

-Eh... O sea, cada u...

-¡Gacho, lo yaman gacho! (c.11, p.254)

gandinga: s. f. Gracia, salero, descaro, desvergüenza, simpatía. Ú. con el verbo *tener*.

Reg. TLEC (Lorenzo (Tener gandinga: Tener descaro), Barrios (descaro, poca vergüenza. Caradura), G. Ramos), DDEC (2. GC, Tf. Osadía, frescura, poca vergüenza. Tener alguien gandinga: fr. GC, Tf. Ser osado, tener descaro y desvergüenza. Doc. en Cuba con otro sgd.), Dicc. Can. (GC, Tf. Descaro, insolencia, desvergüenza. Se usa sobre todo en la frase "Tener gandinga"). Sopena Americanismos (1. Chanfaina con salsa espesa).

Ese Lusiano ehtaba con él. Ése eh el que se... se pasó el... el... el sofocón grande, que... que si yo soy, yo me muero del dijuhto. Sabeh que él tenía gandinga pa' todo. (c.4, p.92)

genioso: adj. Que tiene mal genio. Irascible, violento, propenso a enfadarse al más mínimo motivo.

Reg. TLEC (Cabrera, Guerra (Enfadón, irritable), Santiago (violenta, enfadosa, voluntariosa, nerviosa), A. Nazario (violento, irascible, de mal genio), Martí (de mal carácter), Morera (de mal humor), Barrios (Cascarrabias, iracundo), G. Ramos (Dícese de la persona propensa al enfado// Persona de carácter fuerte e intolerante), Morera (port. Que se enfurece fácilmente)), DDEC (port. Fv, GC, LZ, Tf. De mal carácter, violento, irascible. Ú. t. c. s. Tb. reg. en zonas de Amér.), Dicc. Can. (adj. De genio fuerte, propenso a la ira), GDHC (Con mucho genio, normalmente en el sentido de carácter, decisión, voluntad, nervio. 2. Col. Calentón). Sopena Americanismos (Con el adv. *mal*, colérico, iracundo, rabioso, de mal genio).

-¿Él cómo era cuando chiquitito?
-¿Quién?
-Luih.
-Genioso máh de cuenta. Je, je.
-Eh... así sigue.
-Aquél era genioso dehde anteh de naser.
-¿Y qué...?
-Porque aquello lah patadah que aquello daba. (c.5, p.124)

godo: s. m. Trato despectivo que por parte del canario recibe el español peninsular, especialmente aquel que habla con marcado acento castellano y que se da aires de superioridad.

Reg. TLEC (Cabrera, Guerra, Santiago, Régulo (americanismo), A. Nazario, Léxico, Morera, Dicc. Man.), DDEC (adj. despect. Español peninsular, especialmente cuando se manifiesta de modo engreído y petulante. Ú. t. c. s.), Dicc. Can. (despect., español peninsular. Ú. t. c. s.), GDHC (col. y despect. Español o peninsular arrogante, fanfarrón). DRAE-92 (3. fig. Can. Español peninsular). Sopena Americanismos (Epíteto despreciativo que se aplica en algunas partes a los españoles y en otras a los conservadores).

Eso e... eso de "patatah"... eso lo desimoh pa' loh que son fuera de aquí por no dehpre... no dihcriminar, desir "godoh". (c.15, p.402)

gofio: s. m. Harina gruesa de trigo o de maíz tostados. En épocas pasadas fue uno de los alimentos básicos de la población canaria.

Reg. TLEC (Viera, Lugo, Galdós, A. Rixo, Pizarroso, Castañeyra, Maffiotte, Picar, Franchy, Millares, Álvarez, Steffen, P. Vidal, Simón, Rohlfs, Steffen, Alvar, Cabrera, Guerra, Santiago, Nuez, Benítez, Régulo, A. Nazario, C. Alvar, ALEICan, Llorente (léx. de carácter indígena), Teberite, Navarro, Almeida-D. Alayón, Alvar, Morera, Navarro-Castañeyra, Morera), DDEC (orig. prehispánico. Harina de mijo, trigo o cebada tostados. El elaborado con cebada fue el único conocido por los habitantes de las islas. Se ha hecho tb. de otros granos, como garbanzos, arvejas, chochos o semillas de cosco e incluso de raíces de helecho), Dicc. Can. (Harina hecha de mijo, trigo, cebada u otros granos tostados), GDHC. DRAE-92 (Can., Arg., Bol., Cuba, Ecuad., P. Rico. Harina gruesa de maíz, trigo o cebada). Sopena Americanismos (Pasta hecha de harina de maíz o cazabe y papelón).

Y eso que comían potaje amasado, potaje con gofio amasado, pero le... se criaban con loh ehtomagoh fuerteh, y entonseh ya dehpuéh ya no le hasían tanto daño lah comidah. (c.5, p.112)
Y a Luih... a Luih lo ehtuve criando mucho tiempo mucho tiempo na' máh que con gofio hervido. (c.5, p.124)
-¡Na! Se... Loh comíamoh el gofio, y nada, pa' abajo. (c.6, p.130)

goro: s. m. Huerto de pequeñas dimensiones.

Reg. TLEC (A. Rixo, Castañeyra, Maffiotte, Reyes, Álvarez, Régulo, Rohlfs, Alvar, P. Vidal, Guerra, Trujillo, C. Alvar, ALEICan, Llorente, etc.), Dicc. Can. (Tf. Huerto pequeño).

Y no quedó máh que la casa y un corral, je, je, un corral pa' cabrah que tenía... que tenía Felipe, y no sé si un gorito allí, pero tenía... tenía unoh güertoh de plátanoh anteh, güertoh de plátanoh güenoh. Sí, Señor. (c.2, p.49)

grello: s. m. Grillo. Brote o tallito de color blanquecino que echan las papas y otros frutos y semillas, como el maíz, el chayote, la zanahoria, etc. Se usa tb. como término de comparación de *frío*.

Reg. TLEC (A. Rixo, Reyes, Alvar, P. Vidal, ALEICan, Llorente, Martí, Almeida-D. Alayón, Barrios, Dorta, D. Alayón, Morera), DDEC (del port. Fv, Hi, LP, Tf. Esp. en las papas), Dicc. Can. (Tallo que echan las papas u otras semillas cuando empiezan a nacer en la tierra donde se siembran o después de cierto tiempo de cosechadas). DRAE-92 (grillo: Tallo o brote tierno que nace de las semillas, los bulbos o los tubérculos).

-Eh... ¿Cómo se llaman loh broteh que le salen a la papa...? O sea...
-Grelloh.
-Grelloh. ¿Y por qué le salen?

-Eso eh se... Normalmente hay variiah cla... variiah manerah de por qué salen. Hay papah, como la rosada mihmo, que al meh de 'belah cogido ya de la tierra empiesan a echar el grelo, o la papa cara. (c.15, p.373)

guagua: s. f. Coche de transporte colectivo de viajeros que realiza un servicio regular.

Reg. TLEC (Millares (da lugar a la expr. 'De guagua'), Alvar (autobús), Cabrera, Guerra, Santiago, Régulo, A. Nazario, Bañeza (americanismo), Morera, Léxico, Martí, Almeida-D. Alayón, Barrios, G. Ramos), DDEC (Posibl. traído de Cuba, donde pudo formarse a partir del ingl. *waggon* y de la loc. adv. *de guagua*. Autobús, vehículo automóvil de transporte colectivo y trayecto fijo, que se emplea habitualmente tanto en el servicio urbano como interurbano), Dicc. Can. (Vehículo de gran capacidad para el transporte colectivo de viajeros), GDHC (Coche de viajeros para el transporte público, normalmente el urbano, aunque por ext. se aplica al interurbano, discrecional, escolar, etc.), DRAE-92 (3. Can., Cuba, P. Rico, Sto. Dom. Ómnibus que presta servicio en un itinerario fijo). Sopena Americanismos (1. Voz cubana. Nombre vulgar de los ómnibus que prestan servicios urbanos)

Cuatro kilómetroh caminando, porque no había guagua, ni cocheh. (c.5, p.100)
Igual que desir "el autobúh". No, aquí ehtamoh en Canariah, "la guagua". (c.15, p.402)

gual: s. m. Variedad de uva blanca.

Reg. TLEC (Régulo (LP, Tf. port. Blanca), Régulo, P. Vidal (port.), ALEICan (uva blanca de grano mediano), Almeida-D. Alayón (port.), P. Vidal (port. Subespecie de vid)), DDEC (Uva gual: port. LP, Tf. Variedad de uva blanca de grano mediano, dulce, en racimos pequeños. Produce vino blanco, dulce y seco, muy suave y aromático), Dicc. Can. (Tf, LP. Se dice de una variedad de uva blanca de bago pequeño, que da un caldo de buena calidad. Ú. t. c. s.), GDHC (Variedad de vid blanca. Uva gual: variedad de uva blanca).

Dehpueh hay baht... Malvasía, malmajuelo, gual, eh... tintiya, negramol,... Éсах doh últimah son negrah, tintiya y negramol. Lah demáh que te he dicho bianchah. (c.11, p.254)

guanil, -a: s. m. y f. Hijo más joven de una camada o, por ext., de una familia. Benjamín. Pudiera ser prehispanismo.

No reg. esta acep. en los dicc. dialect. consultados. TLEC (Barrios (animal pequeño y débil, esp. el lechón. Persona o cosa pequeña)), DDEC (persona pequeña. Cosa más pequeña de lo normal).

-Siempre se dise: "Éhta eh la guanila". O el guanil, si eh el máh chico. (c.13, p.316)

guirre: s. m. Ave rapaz de la familia de los buitres, alimoche (*Neophron percnopterus*). Tb. suele ser en Icod término de comparación de *flaco* o de *solitario*.

Reg. TLEC (Viera (*vultur*: buitre), A. Rixo (pájaro quebrantahuesos), Chil (guanchismo), Pizarroso, Castañeyra, Bute, Zerolo (*Pernopterus stercorarius*, *Boll.*), Maffiotte (Buitre, ave de rapiña. Es voz guanche), Franchy, Abercromby, Reyes, Millares (guanche), Rohlf, Steffen (*Neophron percnopterus*), Alvar, Guerra, Santiago, Nuez, Benítez, Régulo (indigenismo prehispanico. *Neophron percnopterus*), C. Alvar, ALEICan, Teberite, Aberruntos (guanchismo), P. Padrón (alimoche común), Bacallado-Domínguez (alimoche), Bramwell (alimoche), Martín Hidalgo, Barrios (ave rapaz), Navarro-Castañeyra, Morera (procedencia guanche)), DDEC (Voz onomatopéyica. Alimoche, ave rapaz semejante al buitre, pero más pequeña, con la cabeza y el cuello cubiertos de plumas, y de color blanquecino con las plumas de las alas negras. Nidifica en los riscos y acantilados y se alimenta de sustancias animales descompuestas, aunque incluye en su dieta insectos, caracoles, etc. (*Neophron percnopterus*)), Dicc. Can. (Ave rapaz de bastante envergadura con el cuerpo de color blanco y las plumas de las alas de color negro. Nidifica en riscos y acantilados y se alimenta principalmente de carroña), GDHC (guanch. *Neophron percnopteron percnopteron* conocida como alimoche canario). DRAE-92 (can. Alimoche. Alimoche: abanto, ave rapaz. 2. Abanto, cualquier otra ave de la familia de los buitres).

"Sarnícaro Péreh, treh cuarto me debeh, si no me loh pagah hoy, loh guirreh te lleven". (c.5, p.126)

gurrumina: s. f. Artículo de consumo que ha de comprarse por no ser cosechado. Ú. m. en pl.

Reg. TLEC (Galdós (una cosa pequeña), Millares, Barrios (Pequeño artículo de consumo comprado en la venta), Concepción (golosina)), DDEC (Fv, GC, Tf. Pequeñez, fruslería, cosa sin importancia. Ú. m. en pl. 3. Golosina), Dicc. Can. (Fv, GC, Tf. Pequeñez, fruslería, cosa insignificante), GDHC (2. Mínicia, bobería). DRAE-92 (2. Extr., Cuba, Méx. Pequeñez, fruslería, cosa baladí).

Ella... cuando ella venía lah tráiba en un sehto di asa o en una canahtra, yo no sé, loh güevoh. Pero él loh tráiba en un paño, un paño que tenía, colgando el paño de güevoh, lo llevaba a la venta y... y tráiba lah gurruminah a la casa con aquello.

-¿Lah qué?

-Lah gurruminah. Lo... lo... lo... lah cosah: el aseite, la asúcar, la...

-Lah comidah, ¿no?

-Todo. Todo lo que leh jasía falta a elloh, que no lo cosechaban.

-O sea, que lo cambiaban por loh güevoh. (c.3, p.52)

horna: s. m. Horno empleado para la obtención de carbón vegetal. Solía ser clandestino en Icod de los Vinos, debido a la prohibición de cortar leña en el monte. Suele aspirarse la h.

Reg. TLEC (Alvar (horno de carbón), ALEICan), DDEC (Go, LP, Tf. Horno de carbón. Se suele aspirar la *h*), Dicc. Can. (Tf, LP, Go. Horno de carbón), GDHC (Horno clandestino que realizaban los pastores o leñadores del Norte de La Palma para la fabricación de carbón).

Y loh rolábamoh y loh hasíamoh lah hornah y... y sacábamoh de cada jorna sacábamoh hahta... hahta veinte y treinta sacoh de carbón. (c.4, p.79)

irse de narices: fr. Caerse de bruces, ir a dar con la cara en el suelo.

Reg. TLEC (ALEICan (Caer de bruces. Tf.30)). DRAE-92 (Caer, o dar, de bruces: fr. fam. Dar con la cara, o caer dando con ella, en una parte).

Tú vah con ehta botella y... y... y te vah de nariseh y la rehrallah contr'una piedra y... y, diendo así, no se te rompe. (c.1, p.20)

isa: s. f. Baile canario cuyos pasos son similares a los del vals. Antiguamente era uno más de los bailes de salón pero actualmente se baila en corros donde alternan hombre y mujer que realizan puentes, cadenas y trenzados de gran vistosidad.

Reg. TLEC (Galdós, Castañeyra, Maffiotte, Millares, Valenzuela, Cabrera, Guerra, Santiago, A. Nazario, ALEICan, Siemens, Léxico, G. Ramos, Concepción), DDEC (Danza popular colectiva que hasta fines del siglo pasado fue un baile suelto de castañuelas, con saltos que exigían gran destreza. Luego se substituyó la danza por una serie de puentes, corros variados, figuras y trenzados muy vivos y vistosos. Su canto varía según la isla: es muy cadencioso en GC y LP; vivo y festivo en Fv y Tf; pausado y vigoroso en Lz. Reg. como canarismo desde el DRAE-84), Dicc. Can. (Canto y baile popular de las islas, semejante a la jota, por lo común de tono alegre y parrandero), GDHC (Versión canaria de la jota peninsular con sello dulzón y nostálgico que la diferencia y embellece, acompañada de recitativo y con variadísimo número de versiones). DRAE-92 (Canto y baile típico de las Islas Canarias).

-Sí, en El Amparo hase muchos añoh, muchoh muchoh muchoh, que bailaban el tajarahte. Lo menoh... Ni se sabe los añoh. Sí. Que era... Aparte de eso bailaban también la isa y otrah claseh de baileh. (c.5, p.119)

iscado: adj. Medio podrido. Aplícase a la papa que ha empezado a pudrirse a causa del exceso de frialdad y presenta su interior ennegrecido.

Reg. TLEC (Maffiotte (hiscado), P. Vidal (amagado por enfermedad), Lorenzo (port.), Martí (estropeado), Dorta (Dícese de la papa que comienza a pudrirse), P. Vidal (port.), Morera (port. LP, Tf. Amagado por enfermedad)), DDEC (port. 3. Tf. Estropeado, echado a perder. Dicho especialmente de la papa que empieza a pudrirse), Dicc. Can. (Tf, LP. Se dice de los frutos o tubérculos cuando empiezan a pudrirse).

-¿Y qué se dise de la papa que tiene agujeroh? Llena de agujeroh porque un bicho se la ha comido, por ejemplo.

-Eh... No. Ihcada no. No sé el nombre. Se va a gahtar la pila. Ihcada no, bich...

-Bichada. (c.15, p.391)

jalada: s. f. Var. de *halada*. Montón, gran cantidad.

Reg. TLEC (Régulo (halada: cantidad indeterminada, grlte. en sentido ponderativo)), DDEC (Halada: aspirac. 6. Cantidad considerable e indeterminada de personas. 7. Ídem de animales. 8. Ídem de cosas), Dicc. Can. (Lz, Fv, Tf, LP. Conjunto numeroso e indeterminado de cosas).

Y arriba... arriba onde le desían "Cachimba", onde trabajaba compadre Fruto... compadre Floro, había un viejo que le desían el viejo Cachimba y tenía una jalada de... de brimberah en la finca. (c.1, p.35)

Y había una jalada di hombreh, una jalada di hombreh que daba miedo. To... casi todoh los hombreh de Redondo ehtaban allí, y tía Anguhtiah con elloh. (c.3, p.57)

Yo... en la casa que entremoh nosotroh y una jalada de'lloh en p... pegamoh a encontrar la cosina. (c.3, p.67)

voy y corto una jalada de puyitah de viña negra (c.4, p.86)

jelecha: s. f. Var. de *helecha*. Pequeño helecho silvestre que suele crecer en las paredes de piedra y que tiene un rizoma bulboso.

Reg. Helecha: TLEC (Viera (*Filix ramosa canariensis*, Plunk; *Trichomanes canariense*, Lin.), Maffiotte, Guerra, Trujillo, Lorenzo, Almeida, Almeida-D. Alayón, P. Carballo), DDEC (Helecho silvestre de frondes anuales, verdes, que se cría espontáneamente en los terrenos altos, pedregosos y húmedos, tb. sobre tejados y muros o incluso sobre vegetales (*Davallia canariensis*)), Dicc. Can. (Especie de helecho usado como planta ornamental), GDHC (*Filix ramosa canariensis*. Rte. a Viera).

Una penca le ehpetaban unoh cuernitoh por... Doh palitoh eran loh cuernitoh, una jelechita eran lah orejah y una vaquita 'e penca y con eso se entretenían. (c.5, p.111)

judía: s. f. Planta leguminosa cuyas semillas son comestibles y de la que existen diversas variedades. Alubia.

Reg. TLEC (Viera (*Phaseolus vulgaris*, Lin., leguminosa, habichuela), Régulo (alubias), A. Nazario, C. Alvar (varias clases), ALEICan), DDEC (semilla de la habichuela), GDHC (Tiene aplicaciones medicinales). DRAE-92 (Planta herbácea anual, de la familia de las papilionáceas... 2. Fruto de esta planta. 3. Semilla de esta planta).

-¿Se puede sembrar algo máh al mihmo tiempo que lah papah?

-Sí. Maíh, judía. (c.15, p.385)

Quitame ehto, que tengo lah... lah judíah al fuego, y ehtán elloh por fuera y... Yo te lo agradehco igual. (c.12, p.296)

Y tener que llevale la... la mitá de lah papah, la mitá de lah judíah, la mitá de... de mohto, que pa' coger una cosecha 'e mohto de... de treh barrileh, se hartaba de trabajar todo el año atráh de la viña. (c.5, p.113)

jumero: s. m. Var. de *humero*. Humareda, humo que sale de la leña de cocinar.

Reg. TLEC (Reyes (humero: caño de la chimenea, por donde sale el humo), DDEC (Tf. Humareda. Humera: chimenea), Dicc. Can. (jumera: Go, Tf. Abertura por donde sale el humo del horno). DRAE-92 (humera: cañón de la chimenea por donde sale el humo).

Ahora, una veh me pasó que hise un traje blanco para una muchacha, todo lleno de tablah, entabletado, y calenté la plancha en el jumero, y termino de terminar la plancha, me veo toda la falda ajumada toda toda toda. (c.10, p.249)

juarar: v. tr. Var. de *hurar*. Agujerear, atravesar, taladrar. Ú. t. c. prnl.

Reg. TLEC (Lugo, Maffiotte, Reyes, P. Vidal (port.), Steffen, Régulo, Fdez. del Castillo), DDEC (*hurar*, con aspirac., del port. *furar*. Hí, LP, LZ, Tf. Agujerear, taladrar), Dicc. Can. (Fv, LP, LZ, Tf. Agujerear una cosa atravesándola), GDHC (tr. pop. Agujerear).

en lo que íbamoh a juntar por allí, venían loh cuervoh, juraban el paño y lo comían. (c.6, p.131)
Metían la lehna, una lehna jurada con un güeco. (c.10, p.233)

Y... y ya... ya ella no había nada, porque le salió un cánsar en la cara. Le cogió la cara toda. ¿Qué lado era? Ehte lao, el lao inhuerdo. Le llegó, por aquí, le llegó al ojo. Por aquí, le llegó a la boca. Por aquí, le llegó a l'oreja. Y la cara toda se la... Ahí le jiso un bujero que... que a última hora no podía comer, porque... porque no podía beber eh... cosa bebida y... y tragar, pa' tragar. Y dehpueh, aquí se le juró la cara y tenían que ponele... mi madrina Vitoria, que era la que la curaba todoh loh díah, la bañaba con un agua de la botica que compraba y cosah y... y le taponaba aquello pa' que no le saliera cuando tragaba, la... la cucharada de leche que no le saliera po... por allí y le bajara pa' abajo. (c.3, p.54)

-Y el dedal ¿qué utilidad tiene?

-¿El dedal? Para... para no jurarse el dedo cuando empujah la aguja. (c.9, p.201)

juro: s. m. Agujero, hoyo, hueco hecho con una herramienta taladradora.

Reg. TLEC (Maffiotte (agujero), Reyes (taladro, agujero, apertura), P. Vidal (port.), Navarro, Régulo, Barrios, Morera (port.)), DDEC (huro: (con aspirac.) port. Fv, GC, LP, LZ, Tf. Agujero. 2. LP. Oquedad, hueco estrecho), Dicc. Can. (LP, LZ, Fv, Tf. Agujero que atraviesa una cosa de parte a parte), GDHC (pop. Agujero). DRAE-92 (hura: 2. Agujero pequeño; madriguera).

¿Saben lo que eh un ehcoplo pa' jaser un... un juro? (c.1, p.22)

lambuzado: adj. Manchado, sucio, pringado.

Reg. TLEC (Lugo, P. Vidal (port.), DDEC (de *lambuzar*. GC, desus.), Dicc. Can. (Lambuzar: Tf. Ensuciar o pringar con lamidos. LP, Tf. Pringarse, ensuciarse de comida, especialmente la cara). Sopena Americanismos (Lambucear: Lamiscar, lamer mucho).

-¿Y qué trucoh usa uhté para que no se le oxiden lah agujah?

-Pueh no cogerla con lah manoh mojadah, ni cogelah con lah manoh de... lambusadah de sal. (c.9, p.199-200)

lata: s. f. Pesadez, majadería, tarea trabajosa y molesta.

Reg. TLEC (Santiago (majadería)). DRAE-92 (5. Fam. Discurso o conversación fastidiosa. 6. Todo lo que causa hastío y disgusto por prolijo o impertinente).

Si eh ehtrecho, marcar máh o menoh lo que hay que alargar. Eh una lata, no creah, porque... Ahora, si eh largo, se le da un hilván por fuera, se va marcando lo que se va ehtrechando. (c.9, p.199)

-Pueh dehpueh empesó a venir loh pañoh higiénicoh, una lata pa' lavar también, eso tendederó de mucha cantidá, pueh ya en lugar de'so, ya... ya se usa otra cosa que... de deshecho. (c.10, p.227)

2. s. f. Palo de madera largo y más grueso que una vara y una horqueta. Apl. especialmente al que está descortezado y se usa como soporte en los parrales.

Reg. **TLEC** (Galdós, Navarro, **ALEICan**, Llorente (vocablos castellanos de poco uso en la actualidad o de uso exclus. regional o rústico), Barrios (madero largo más delgado que el latón), Rguez. Delgado, Glez. Mtnéz., Morera (port. 'cada una das varas ou canas transversais da parreira'), Atalaya, Morera (port. y extremeños)), **DDEC** (del port. por préstamo semántico. Hi, Tf. Madero largo y más delgado que el latón. 3. Tf. Cada una de las cañas que se colocan horizontalmente en la latada o armazón que sostiene los tomateros, las parras, etc. Tb. en zonas de Amér.), **Dicc. Can.** (vara o varejón largo. Vara o varejón usado para atar los vástagos de las viñas, tomates, etc.), **GDHC** (2. Palo. Usado tb. para pintar como alargador de brocha). **DRAE-92** (4. Madero, por lo común en rollo y sin pulir, de menor tamaño que el cuartón). **Sopena Americanismos** (Palo grueso, en bruto, colocado horizontalmente sobre horquetas de quita y pon, para impedir el paso en las cercas).

Y por una... dejándole una bandera por un lao y adentro, en el sentro pa'... pa' meter un... una lata con un... con un... con un... una mecha ensendida y... y le dábamoh fuego por allí. (c.4, p. 79)

¿Y qué nombre resibe cada uno de loh... de loh paloh que sujetan el... ese parral en alto?

-¿Hol... horquetah o...? No. Sí, horquetah o... o... A ver, paloh también lo yama mucho la gente. Latah, latah también. (c.11, p.258)

listán: s. m. Variedad de uva muy jugosa y abundante en la zona de Icod de los Vinos. Puede obtenerse de ella vino tinto, llamándose la uva *listán negro*, o vino blanco, y en su lugar se llama *listán blanco*.

Reg. **TLEC** (listán: Régulo, Alvar, Steffen, C. Alvar, **ALEICan**, Almeida-D. Alayón, P. Vidal. Uvas de listán: R. del Pino), **DDEC** (Uva (de) listán: port. Tb. en And. Go, Hi, LP, LZ, Tf. Clase de uva, blanca o negra, jugosa y de piel fina, excelente para hacer vino. A veces se diferencia el tipo de uva con los adjetivos *negro* y *blanco*), **Dicc. Can.** (Dícese de una clase de uva de grano grande y muy jugoso que puede ser blanca o negra, y que proporciona mosto de gran calidad. Ú. t. c. s.), **GDHC** (Blanco: Variedad de vid blanca que produce muchísimos racimos. Negro: variedad de vid tinta. Uva listán: Variedad de uva blanca o morada, la primera algo apiñada y la segunda de color rojo jacinto).

-¿Qué variedades de uvah se dan por ehta sona?

-Bahtanteh.

-¿Cuáleh?

-Eh... Lihtán blanco eh la máh usual. Son blancah. Dehpueh en negra, lihtán negro. (c.11, p.254)

locero: s. m. Vasar. Mueble de cocina donde se colocan a escurrir los vasos, platos y otros utensilios para uso diario. Anteriormente eran fabricados de madera. Hoy en día suelen ser de metal o revestidos de plástico.

Reg. **TLEC** (Alvar, Guerra, P. Vidal, Lorenzo, **ALEICan** (Tf.30), Almeida (GC), Morera, Almeida-D. Alayón, Morera (port.)), **DDEC** (port. Mueble usado junto a los fregaderos para poner a escurrir la loza lavada. 2. Por ext. Mueble donde se guarda la loza de uso diario. Tb. en And., Extr. y Colom.), **Dicc. Can.** (Estante donde se pone o guarda la loza), **GDHC** (Mueble para guardar o escurrir la loza).

-Y... una mesa de comedor, un... un losero, un losero pa' la cosina, una vehtidora,... (c.10, p.237)

lucema: s. f. Var. de *alhucema*. Planta medicinal (*Lavandula latifolia*).

Reg. **TLEC** (Viera (Espiego, lavándula), Navarro), **GDHC** (alhucema: *Lavandula latifolia*. Para facilitar el sueño, contra los cólicos y para lavar a la recién parida).

-Y se le ponía una perra grande entr'un colchonito de... con lusema. (c.13, p. 314)

-Ponele un colchonito con alhusema y una perra que se ponía dentro pa' que el niño no cogiera frío en la vida. (c.13, p.321)

machangada: s. f. Gesto gracioso, chiste, payasada. Tontería que resulta divertida.

Reg. **TLEC** (Maffiotte (pl. muecas, gracias que molestan), Guerra (tontería, gracia pueril, propia de los monos o machangos), Santiago (tontería, simpleza), Lorenzo (americanismo), **Léxico** (payasada), Martí, Barrios, G. Ramos, Morera), **DDEC** (Simpleza, necedad, sandez. 2. Gesto, ademán o acción graciosa), **Dicc. Can.** (Gesto o ademán gracioso o grotesco. Cualquier cosa futil y de poca importancia, que suele ser enfadosa), **GDHC** (Acción o modo propio de un machango. Machango: mono, mequetrefe, atontado, payaso).

-Anteh anteh no se... no era carnavalesh como ahora, por lah calleh así, con la cara dehcubierta, sino, en loh campoh, en loh campoh se ponían cualquier machangada de cualquier traje de una mujer, un hombre con la ropa de una mujer, y... pero la cara tapada, y con un sehto di asa en lah manoh y "un güevito, vesina, un güevito, vesina" y llenaban el sehto di asa de güevoh. (c.10, p.230)

malmajuelo: s. m. Var. de *marmajuelo*. Variedad de uva blanca o negra (*bermejuela*).

Reg. **TLEC** (**ALEICan** (uva que da racimos pequeños)), **DDEC** (marmajuelo. Uva marmajuelo: Tf. Variedad de uva negra que crece en racimos pequeños), **GDHC** (Marmajuelo: Bremajuelo, variedad de vid blanca. Uva marmajuelo: Bermejuela. Uva bermejuela: variedad de uva blanca).

Dehpuéh hay baht... Malvasía, malmajuelo, gual, eh... tintiya, negramol,... Éсах doh últimah son negrah, tintiya y negramol. Lah demáh que te he dicho biancah. (c.11, p.254)

manotada: s. f. Manojó, puñado, cantidad de varas o de cualquier otra cosa, que puede cogerse con la mano de una sola vez.

Reg. TLEC (C. Alvar (manada de mies), ALEICan (Tf.30. Cantidad de cereal que se coge de una vez)), DDEC (Go, Tf. Manada, porción de cereal, hierba, etc. que se puede coger de una vez con la mano. Tb. reg. en zonas de Amér.), Dicc. Can. (Tf, Go. Cantidad de cereal que se coge con la mano de una vez). Sopena Americanismos (Almorzada, que ha almorzado).

Voy po' la mañana cuando la Luna iba subiendo, que era nueva en esoh día, cuando iba subiendo, voy y corto una jalada de puyitah de viña negra y la viña mejor que me paresía, unah varitah, unah varitah, y... una manotada así, y la puse pa' allí. (c.4, p.86)

marorico: s. m. Crisálida de algunos gusanos, especialmente el que ataca al millo mientras está sembrado. Los niños, cuando, estando en el terreno y encuentran una de estas crisálidas, la sujetan por su parte anterior, con lo que el animal mueve el resto del cuerpo. De esta manera, le preguntan: "Marorico, marorico, ¿dónde queda Garachico?". Y la crisálida se para señalando hacia una dirección, que puede o no coincidir con la correcta. Fig. Muelle que, parecido a dicha crisálida, tienen las tijeras de podar, que, al presionar los mangos, se encoge, permitiendo que las hojas se unan y corten. Tb. se oye en Icod la variante *malorico*.

Reg. TLEC (Malorico: Lz, Tf (port. *merlo-rico*)), DDEC (Malorico: Lz, Tf. Var. de *melorico*. Melorico: Posibl. del port. *merlo-rico*. Tf. Voz sin significado conocido, empleada en la letrilla infantil que comienza "Pico, pico, melorico, ¿quién te dio tamaño pico?").

-Eh... ¿Cómo se llama cada una de lah parteh de la tijera? ¿Sabeh alguna?

-El marorico ese famoso, ¿no? Y dehpuéh la hoja, ¿no? Hoja de la...

-¿Cómo eh el marorico? ¿Cómo eh?

-Pueh eh c... eh como una hélise, que al apretarla encoge y se... (c.11, p.256)

más nada: fr. Nada más.

Reg. TLEC (Reyes, Santiago, Álvarez (port.), Alvar (and.), Régulo, A. Nazario, Lorenzo (occ.), ALEICan, Álvarez Mtnz., Almeida-D. Alayón, Coincidencias), DDEC (Cuando se combina con los pron. indef. *nada, nadie, ninguno* y *nunca* es normal que vaya delante de ellos. Tb. en zonas de Amér.). DRAE-92 (Nada más: loc. No más).

-Hm. ¿Qué máh?

-Máh nada. (c.7, p.144)

matungo: adj. Enfermo, con indicios de enfermedad en fase terminal o en momentos de empeoramiento.

Reg. TLEC (Guerra (persona ligeramente quebrantada), Régulo (americanismo. Malucho), A. Nazario, Barrios, Morera (Amér. Se dice de la persona ligeramente enferma)), DDEC (de origen africano o formada a partir de *matar* con el sufijo africano *-ungo*. GC, LP, Tf. Algo enfermo, malucho. Dicho especialmente de las personas. Doc. en zonas de Amér.), Dicc. Can. (GC, Tf, LP. Decaído, falto de fuerzas, malucho), GDHC (Convaleciente, recién salido de una enfermedad). DRAE-92 (Amér. Apl. al caballo). Sopena Americanismos (1. Hablando de animales, desmedrado, flacucho, flojo. Aplicase tb. a los negros).

Cuando mi agüela se murió tenía yo onse añoh. Onse añoh tenía. Y fi a Redondo a avisaleh, cuando mi padre la vio, que la vio media... media matunga. Dise: "Éhta no ehcapa. De ahora no ehcapa". (c.4, p.93)

mazaroca: s. f. Mazorca, fruto del maíz, formado por una tuza sobre la que se dispone el grano. Piña de millo.

Reg. TLEC (A. Rixo (port.), Reyes, P. Vidal, Régulo, Alvar (Icod), Trujillo, Lorenzo, Barrios, P. Vidal (port.), Morera), DDEC (del port. Fv, LP. Tb. León, Salam. y Zamora. Piña de millo), Dicc. Can. (Piña de millo).

¡Ah! También fajina de... de lah masarocah. (c.10, p.236)

medio: adv. que, antepuesto o referido a un adjetivo o a un sustantivo, adopta la forma de los adjetivos, cambiando de

género y número según el género y número del sustantivo o adjetivo al que se refieran.

Reg. DDEC (adj. V. en lugar del adv. corresp. En Dicc. Dudas. Tb. se encuentra en el cast. de Galicia), Dicc. Can. (medio: adj. Que se antepone a un sust. para indicar que la realidad designada no se ajusta totalmente al significado de éste. Es a veces un simple recurso eufemístico). DRAE-92 (50. Adv. m. No del todo, no enteramente, no por completo).

-El sachu eh una... de una forma se... media circular (c.15, p.377)

-Máh chica, pero era... no era natural. Era media boba, media... (c.2, p.50)

Lavarlah, meterlah en un caldero, eje... echarle su sal correhpondiente y si quiereh que salga un poquito tal, mediah sabrosah, echarle máh cantidá de sal... (c.15, p.400)

mes de la Pascua: s. m. Mes en que se celebra la Navidad. Apl. a diciembre.

Reg. TLEC (Alvar (diciembre), ALEICan), DDEC (No def.). DRAE-92 (Pascua: 3. Cualquiera de las solemnidades del Nacimiento de Cristo, del reconocimiento y adoración de los Reyes Magos y de la venida del Espíritu Santo sobre el Colegio Apostólico. 6. pl. Tiempo desde la natividad de Nuestro Señor Jesucristo hasta el día de Reyes inclusive).

Ehto fue en el meh... en el meh de la P... en el meh... en el meh de la Pahcua. ¿No digo yo que yo... que yo allí me... me... me pasé la Nochegüena? (c.3, p.74)

Fue en el tiempo que llegemoh allí, a Teruel, jue por... mucho anteh de... de loh díah de Pahcua. Me acuerdo que pasemoh loh díah de Pahcua allí en Teruel, y la Nochegüena, en unoh... en unoh pueblh jedionдох que habían a... mucho pa'tráh de... del frente. (c.3, p.62)

millo: s. m. Planta gramínea oriunda de América, comúnmente llamada maíz (*Zea mays*, *Lin.*), y la semilla que se obtiene de ella. La voz *millo* está en proceso de desprestigio en Icod.

Reg. TLEC (Viera, Lugo, Galdós, Maffiotte, P. Vidal (port.), Régulo, Alvar (occ., no exclusiv. port.), Cabrera, Guerra, Santiago, Benítez, ALEICan, Bañeza (leonesismo-extremeñismo), R. del Pino, Martí, Almeida-D. Alayón, G. Ramos, Navarro-Castañeyra), DDEC (del occ. penins. Maíz, planta gramínea (*Zea mays*). 2. Semilla de esta planta. En el DRAE como canarismo desde 1832. DRAE-92 lo reg. en Can. y Sal., pero tb. se doc. en otras zonas penins. y en Amér.), Dicc. Can. (Planta gramínea, maíz// Semilla de esta planta), GDHC (maíz). DRAE-92 (3. Can. y Sal. Maíz, planta. 4. Can. y Sal. Semilla de esta planta).

"Bueno, he sembrado papah ahora, voy a sembrar la próxima u... eh... una cosecha 'e millo, una cosecha 'e verdura o lechugah o variah..." (c.15, p.396)

mi niño: s. m. Tratamiento cariñoso o informal hacia cualquiera con quien se tenga un mínimo de confianza, aun siendo extraño, o a quien se trate de igual o inferior.

Reg. niño: TLEC (Guerra (Expresión empleada como complemento de alguna frase cariñosa, de algún tierno reproche. Se usa frec. precedido del posesivo *mi*), Santiago, G. Ramos (Tratamiento afectuoso muy corriente en las Islas Canarias y que se emplea de forma desenfadada, aun sin tener amistad con una persona. Es de uso cotidiano en las conversaciones de amigos, tiendas, mercados, guaguas, etc. [...] Se escucha tb. en algunas provincias de Andalucía), Morera (Expresión que se usa para apelar con cariño o informalmente a una persona que el hablante considera inferior a sí mismo o a aquella con la que tiene mucha confianza)), DDEC (2. Voz de cariño, unida al posesivo *mi*, con que se apela a las personas. Ú. mucho por las mujeres), Dicc. Can. (Fórmula vocativa de confianza, que se usa precedida del posesivo *mi*, en expresiones ponderativas o exclamativas. La emplean sobre todo las mujeres). DRAE-92 (10. En diversos países de América, tratamiento que se da a personas de más consideración social. Ú. mucho ante nombres propios).

-Vale. Pueh nada, doña.

-Perdona, mi niña. (c.12, p.297)

mollar: s. m. Var. de *mallar*. Marrano del lagar. Cada uno de los maderos que, junto con otros llamados *cochinos*, sirve para exprimir por igual el pie de uvas. Ú. m. en pl.

Reg. TLEC (Mallar: A. Rixo (port.), P. Vidal (port.), ALEICan (marranos de la prensa. Tf.30), P. Vidal (Cada uno de los maderos que se colocan en último término sobre el pie de uva pisado y que reciben directamente el peso de la viga del lagar, cuando ésta desciende y presiona para hacer brotar el mosto), Dorta), DDEC (Tf. Var. de *mallar*. Mallar: Go, Hi, LP, Lz, Tf. Var. de *mallal*. Mallal: port. *Malhal*. Tf. p. us. Marrano de la prensa del lagar. Ú. m. en pl.), Dicc. Can. (Tf. Mallar. Ú. m. en pl. Mallar: Lz, Tf. LP, Go, Hi. Pieza fuerte que se coloca en la prensa del lagar para comprimir el bagazo. Ú. m. en pl.). DRAE-92 (Marrano: 3. Pieza fuerte de madera, colocada sobre el tablero de las prensas de torre de los molinos de aceite, que sirve para igualar la presión).

-Eh... ¿Y loh paloh que ehtán dentro del lagar, para ayudar a prensar?

-Sí, lah tablah, que yamo. Sí. Tienen varioh nombreh. Hay unoh..., loh gruesoh se yaman coch... mollareh o... Sí, moyareh loh suelen yamar.

-Sí. ¿Y loh otroh, loh finoh?

-Loh otroh tablah, si... no... simplemente tablah. (c.11, p.265)

mollo: s. m. Manojó de paja.

Reg. TLEC (P. Vidal (port.), Alvar, Trujillo, Lorenzo, C. Alvar, ALEICan, Llorente, Barrera, Martí, Barrios, Concepción, Morera), DDEC (del port. *molho*. Go, Hi, LP, Lz, Tf. Haz, varias gavillas de mies. Tb. reg. en León), Dicc. Can. (Go, Hi, LP, Lz, Tf. Haz de mieses, hierba, varas u otras cosas semejantes).

-Sí, el... el de bolillo, lo que pasa que no se puede ehplicar bien, pero el de bolillo eh que compran un dibujo con el... el encaje... el encaje sihnado, con muchoh puntitoh, y entonseh se coge alfiler... ¡Ah! En un... en un mollito de paja, un mollito de paja, forradito de tela, se pone la tela, se p... se pone el encaje, el... el pedasito de... de papel aquel... aquel sihnado y entonseh se va clavando alfilereh. (c.10, p.246)

mondicia: s. f. Plaga. Conjunto abundante de insectos o parásitos dañinos. Tb. apl. al conjunto numeroso de cosas o personas, especialmente cuando son pequeñas.

Reg. TLEC (Régulo, Martí, Barrios, Concepción), DDEC (GC, LP, Tf. Conjunto de animales pequeños o de insectos, especialmente cuando se presentan en forma de plaga. 2. Por ext. LP, Tf. Abundancia, cantidad de cosas grlte. pequeñas), Dicc. Can. (GC, Tf. Plaga de animales dañinos para las cosechas. Gentualla, chusma. Chiquillería. LP. Sabandija, animalucho).

Se le iba echando y dehpuéh el... el calorsito ese del agua y ese jabón, eso quedaba la ropa olo... blanquita, blanquita y desinfehtada, porque el poleo era bueno para hahta para mondisiah de pi... pol... piojoh o de pulgah o lo que fuera. (c.10, p.239)

No era lejía, sino era desinfehtante para mondisiah o para pulgah o para... (c.5, p.102)

monigote: s. m. Monaguillo, chico que ayuda al cura en los oficios religiosos.

Reg. TLEC (Galdós (monaguillo), Zerolo (monacillo), Maffiotte, Reyes (Monacillo, monago, monaguillo), Millares, Valenzuela (acólitos o monaguillos), Alvar, Cabrera, Santiago, ALEICan, P. Vidal, G. Ramos, Lerner (arc. en Amér.)), DDEC (Arc. Monaguillo. Tb. en Arg.), Dicc. Can. (Niño que ayuda a misa y hace otros servicios en la iglesia), GDHC (Col. Monaguillo). DRAE-92 (9. Cuba. Monaguillo). Sopena Americanismos (1. Seminarista o estudiante que usa sotana).

Y salían... salían dehde el pueblo tocando la campanilla, el cura montado en una behtia, porque anteh no habían coheh tampoco, montado en una behtia, y... y un monigote tocando la campanilla, y la campana de la iglesia tocando hahta que lo viera trahponer lejoh, que ya no lo viera máh. (c.5, p.114-115)

monturrio: s. m. Montículo, pequeña elevación del terreno.

Reg. TLEC (Reyes (montón, rimero de escombros), Régulo (3), Martí (loma de tierra), Barrios, Morera (port.)), DDEC (3. Lz, LP: Var. de *monturro*), Dicc. Can. (montículo formado por escombros), GDHC (monturro: montículo).

-Unoh dehkansaderoh de piedrah. Yo qué sé. Un monturrio de piedrah o bien una paré o bien un rihquito que tuviera unah piedritah así, apañado pa' que no se caera eh lase, se aguantara. (c.6, p.136)

morochos: s. m. pl. Gemelos, mellizos, que nacen del mismo parto. En Icod se llaman *morochos* a los univitelinos y *gemelos* a los bivitelinos. El término *jimagua* es menos conocido y poco usado.

Reg. TLEC (Trujillo, ALEICan, Almeida-D. Alayón, D. Alayón, Dicc. Man. (Venez.)), Dicc. Can. (Go, LP, Tf), DDEC (2. Go, LP, Tf). Sopena Americanismos (6. Gemelo, mellizo).

-Lah morochah son lah que se paresen y lah emelah no. No sé cómo eh ahí. Lah de uhté... ¿Cómo eh? Eso'h lo que no sé yo. (c.13, p.331).

muchá: voc. Apócope de *muchacho*, -a. Su uso es familiar y de confianza.

Reg. TLEC (Muchás: muchacho (Martí)).

-Ehtá hasiendo una entrevihta de cómo se tenían los hijoh anteh, muchá. Entra y siéntate. (c.13, p.318)

¿Cómo eh que loh disen a elloh? Carmeh... ¿Cómo la llaman a ella, muchá? (c.12, p.294)

mudada: s. f. Muda de ropa.

Reg. TLEC (Morera, Dicc. Man. (Amér.)), DDEC (2. Fv y Amér.).

-¿De quién le ponían la ropa? O sea, la ropa del anterior o... o tenían una que...?
-No, siempre tenía la mudada. (c.13, p.314-315)

negramol: s. f. Variedad de uva negra de grano grande.

Reg. TLEC (Negramol: Régulo, D. Alayón (Tb. vars. *negramolle*, *negramoelie*, *negramor*, *negramuelle*), P. Vidal (port.)), DDEC (uva negramol: LP, Tf. Var. *de uva negramolle*. Negramolle: del port. *negramole*, variedad de uva tinta. Tf. Variedad de uva blanca o negra de granos grandes y carnosos y muy dulces), Dicc. Can. (adj. LP. Negramuelle. Ú. t. c. s. Negramuelle: adj. Tf. Go, Hi. Se dice de una clase de uva negra de granos gruesos y jugosos. Ú. t. c. s.), GDHC (Negramoll: Variedad de vid tinta con sarmientos pardo claros y hojas abundantes en borra blanca y peciolos rojos. Uva negramoll: Variedad de uva negra).

Dehpueh hay baht... Malvasía, malmajuelo, gual, eh... tintiya, negramol,... Éсах doh últimah son negrah, tintiya y negramol. Lah demáh que te he dicho blancah. (c.11, p.254)

nombrete: s. m. Sobrenombre, apodo o mote que grlte. es ofensivo, porque se basa en defectos físicos o morales o en una circunstancia jocosa. Puede ser de un solo individuo o extenderse a toda una familia e incluso a varias generaciones.

Reg. TLEC (Galdós, Zerolo, Maffiotte, Millares, Cabrera, Guerra, Santiago, Régulo, Lorenzo, ALEICan, Léxico, Martí, Barrios, Morera), DDEC (Apodo, mote, sobrenombre. Tb. en Urug.), Dicc. Can. (Nombrete o sobrenombre que suele dársele a una persona. Grlte. se toma de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia), GDHC (Apodo, nombre de burla).

De loh... ¿Cómo era el nombrete de'llloh? Parese mentira que ya uno... ya uno se le van lah cosah de la cabeza. (c.2, p.49)

¡ños!: interj. Euf. Coño. Procede de ¡Coñós! y expresa asombro o queja.

Reg. TLEC (Dorta), DDEC (Tf), GDHC (2).

-¡Ñoh! Pero hoy se ha lusido. Hoy ha dicho máh... Me ha dejao a mí boba, de too lo q'ha dicho. (c.13, p.348)

-Lo yaman... Ehpérate. Verde. No. Eh... ¡Ñoh! Tiene un nombre también, pero ¡ñoh! lo tengo aquí. (c.11, p.269)

ordume: s. m. Conjunto de hilos paralelos para realizar la tela en los telares. Urdimbre.

Reg. TLEC (ALEICan (Urdimbre), P. Vidal (port. can. LP, Península y Azores)), DDEC (port. LP. Var. de *urdume*. Urdume: port. LP. Urdimbre: conjunto de hilos paralelos entre los que pasa la trama para formar la tela), Dicc. Can. (LP. Urdimbre). DRAE-92 (Urdimbre: 2. Conjunto de hilos que se colocan en el telar paralelamente unos a otros para formar una tela).

-Un... un telar y en... y... y cogían ovilloh de hilo y lo enlasaban de... de... de... en el telar, todoh loh ovilloh todoh..., el que llamaban el... el ordume, loh... loh hiloh todoh... Sí. (c.10, p.231)

osease: conj. (con acento paroxítono). Var. de la conj. explicativa o sea, que denota la idea de equivalencia.

Reg. TLEC (Almeida (GC)).

-Pueh de hombro a hombro, de loh sobacoh... de loh sobacoh al otro sobaco, o seáse, en se... Se mide en redonda y se parte a la mitá la medida. (c.9, p.196)

lah piñah eran: pelaban lah almendrah,... No. O seáse, lah pasaban por agua caliente pa' dehpuéh quitarle el pellejito. (c.5, p.122)

En La Palma sí me pasó con el traje de una muchacha, que le medi y medí dieh sentimetroh meno. O seáse, al apuntarlo. (c.10, p.250)

-Antiguamente a pie limpio, o seáse... No, pero ya... hoy se ve máh botah y... o sea, para que no... no surte tanto daño. (c.11, p.267)

paneso: s. m. Pequeña almohadilla de cuero o tela en forma de rombo, círculo, cuadrado o corazón que contiene textos del evangelio y a veces otros amuletos que pocos conocen con exactitud, pues se decía que descoser un paneso para averiguar su contenido daba mala suerte. Suele ponerse aun hoy a niños y animales para evitar que les hagan mal de ojo.

Reg. DDEC (Tf. Bolsita de tela o cuero, que puede tener las formas más diversas, en cuyo interior se guarda la reliquia de algún santo).

-¿Y qué tenía ese ehcapulario? ¿Era por dentro...?
-Un ehcapulario lo... lo...
-Y un panesito.
-Y un panesito, si...
-¿Qué eh lo del panesito?
-Eso no sé yo lo que tenía por dentro.
-Eso se compraba hecho y...
-Pero eso se compraba hecho.
-¿Y dónde lo compraba?
-Lo compraba en casa de lah mojah. (c.13, p.325)

peta (a la): fr. Var. de *a la pela*. A cuestras, a la espalda. Apl. A una forma de cargar bultos.

Reg. peta: TLEC (G. Ramos (15. Arqueamiento de la espalda desde la base del pescuezo sin llegar a ser una joroba)), DDEC (joroba, apl. a personas, animales o cosas), Dicc. Can. (corvadura anómala y abultada de la columna vertebral), GDHC (corcova, giba).

-Los hombreh lo llevaban atráh a la peta, con una'lbardilla. Se hasía una albardilla... (c.6, p.134)

piche: s. m. Alquitrán o asfalto que se emplea para acondicionar el pavimento de las carreteras.

Reg. TLEC (ALEICan, Martí, Almeida-D. Alayón, G. Ramos, Morera (port. y anglic.)), DDEC (del ingl. *pitch*, directamente o a través del portugués. Se utiliza mezclado con chinás para pavimentar las carreteras y como revestimiento impermeable de muros y tejados), Dicc. Can., GDHC (Pichi: Asfalto para acondicionar carreteras, caminos o cualquier clase de vías para transitar. Piche).

-Eh... ¿De qué ehtá hecha la bajada por donde te arrahtrah?
-De piche.
-De piche. ¿Qué eh el piche?
-El piche eh un... un... como una crema... No sé cómo ehplícar. (c.8, p.173)
¿De qué ehtá hecha?
-De piche. (c.7, p.147)

picón: adj. Dícese de lo que pica o pincha. Apl. frec. al pinocho muy seco.

Reg. DDEC (2. Que pincha al ser tocado o produce una sensación semejante).

-Loh colchoneh máh gordoh. ¿Sólo de pinocho loh hasían o había máh materiales?
-De pinocho. Anteh todo era de pinocho.
-No, pero había quien loh llenara también de fajina o de paja.
-O de paja, o fajina.
-No pica. No, porque el pinocho se recoge cuando ehtaba amoroso. Cuando ehtaba picón no. (c.13, p.311-312)

pimentera: s. f., p. us. Pimentonero o pimentero, planta que produce pimientas (*Capsicum annuum*).

Reg. TLEC (Pimiento picante (*Capsicum longum*) ALEICan), DDEC (Tf. Pimentero, planta solanácea actual (*Capsicum annuum*)), Dicc. Can. (pimentero), GDHC (Nombre del falso pimentero).

-Subí por aquí pa' arriba,
en ayuno y almorsando,
me encontré una pimentera
de sirgüelah albergando. (c.13, p.342-343)

pinocho: s. m. Hoja seca del pino canario (*Pinus canariensis*). Tb. recibe el nombre de *penillo* o *pinocha*. Algunos hablantes icodenses distinguen entre *pinocho* 'hoja seca del *Pinus canariensis*' y *pinocha* 'hoja seca de cualquier otro tipo de pino', mientras que otros hablantes reconocen que se usa el término *pinocha* en otras localidades para designar lo que ellos llaman *pinocho*.

Reg. TLEC (P. Vidal, ALEICan), DDEC, Dicc. Can. y GDHC. No reg. estas diferencias de matiz.

Bajar pinocho del monte (c.13, p.303)
Se iba al monte con un burro pa'... pa' vender el pinocho, y una carga 'e pinocho no valía sino doh pesetah, así, resién casadoh. (c.5, p.112)

pita: s. f. Claxon o bocina eléctrica de los vehículos automóviles.

Reg. TLEC (Léxico, Morera), DDEC (2, 3), Dicc. Can., GDHC.

-Y mira. Para avisar a loh cocheh, ¿qué suelen haser?

-Poner un cartel, o si no, uno se pone silbando o disiendo: "Párense un momento".

-Y el cartel, ¿qué pone?

-Eh... "Cuidado tab..." "Cuidado, tablah" o "Cuidado, tablah. Toquen la pita". (c.8, p.173-174)

¿Y qué haser para que no te atropellen loh cocheh? ¿Leh avisah?

-Claro, ponemoh carteleh.

-Ajá. ¿Y qué disen loh carteleh?

-Hm... "Tocar la pita". Porque si no... (c.7, p.148)

¿Y qué ponen en loh carteleh?

-Hm... Hm... "Tocar la pita. Tablah. Gracias". (c.7, p.161)

plata: s. f. Dinero, riqueza.

Reg. TLEC (Santiago), DRAE-92 (3), Sopena Americanismos (Dinero, cantidad en metálico).

La plata no m'interesa

ni el vivir en casa ajena. (c.13, p.344)

privado: adj. Contento, muy alegre, regocijado.

Reg. TLEC (Millares (contento, loco de alegría), Guerra, Santiago, Benítez, Régulo, Martí, Barrios, G. Ramos), DDEC (Contento, alegre, regocijado. Como canarismo desde el DRAE-84), Dicc. Can. (Muy contento, lleno de gozo), GDHC (adj. fig. Contento, alegre), DRAE-92 (5. Can. Con el verbo *estar*, muy contento, lleno de gozo), Sopena Americanismos (Loco, demente).

Tení un nido, y fui y le armé un laso y... y... y trinqué la pájara. Máh privado con la pájara. (c.2, p.39)

privarse: v. prnl. Alegrarse, regocijarse, ponerse contento.

Reg. TLEC (Reyes (demostrar mucho interés por algo), Régulo, Léxico, G. Ramos), DDEC (prnl. Alegrarse mucho, ponerse muy contento), Dicc. Can. (Ponerse muy contento), GDHC (prnl. Alegrarse).

Dise: "Y quieran mandar algo pa'l batallón, le ponen el nombre y lo mandan". ¡Jesúh! Yo me privé. Y loh otroh doh, éhte de aquí, el... el palmero, y el otro, dise: "¡Ay, León! Ponle loh nombreh". (c.3, p.74)

puya: s. f. Var. de *púa*. Yema extraída de viña o de cualquier frutal que se injerta en otro árbol.

Reg. TLEC (Franchy (púa), Reyes, Guerra, ALEICan (yema: botoncitos que hay en el sarmiento, y de los que luego salen las hojas), Barrios), DDEC (Arc. GC, Tf. Púa. 2. Tf. Brote, pimpollo o renuevo que empieza a desarrollarse, esp. el de la parra. 3. Gajo de un árbol que se introduce en otro para injertarlo), Sopena Americanismos (Puyón: 2. Pimpollo de las plantas).

Yo corto... corto lah... lah puyitah de viña... Anteh, cuando yo ehnertaba. Lah puyitah de viña lah corto. Me fijo en la... me fijaba en el almanaque, cuando la Luna iba subiendo, que la... que la savia en lah matah ehtaba arriba, cortaba lah puyitah pa' ehnertar (c.4, p.85)

quintal: s. m. Medida equivalente aprox. a 50 kgs. que se emplea para referirse a las papas.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30. Medida de superficie)), DRAE-92 (Peso de 100 libras, equivalente en Castilla a 46 kg. aprox.), Sopena Americanismos (En los países americanos es muy corriente el empleo de un quintal que equivale a 46 kg.).

En La Palma, e... en loh díah que duró la guerra, que... que no podíamoh trabajar porque no loh dejaban, que 'htuve yo allá, tooh loh vesinoh allí me llevaron pa' lah casah y me jisieron... me daban un... me daban quintaleh de papah.

-¿Por cada sehto?

-Me pagaban quintaleh de papah hasiendo sehtoh. (c.1, p.4)

ramalludo: adj. Bien proporcionado. Apl. tanto a personas como a animales o a cosas.

Reg. DDEC (port. Adj. LP, Tf. Con muchas ramas).

-Ése cogió loh brimbitch ehtoh, loh puso aquí y pegó a... a dale, dale, dale, dale y lo jiso... lo jiso e... e... Y... y... y... y... ramalludito pa'rriba y luego lo... viradah lah... lah... lah cañitah y el sehtito paresía... (c.1, p.16)

ramo: s. m. Dícese de cualquier arbusto del monte, como brezos, jaras, troviscas, acebiños, etc.

Reg. TLEC (1. Rama. (Alvar, Trujillo). 2. Mato, arbusto no frutal (Barrios), rama de árbol del monte, no frutal (P. Carballo)), DDEC (port. Hi, Tf. Rama secundaria), Dicc. Can. (Tf. Árbol no frutal), GDHC.

-¿Qué son lah varillah?

-Yo qué sé, unoh ramoh o unoh paloh por el rededor. (c.6, p.132)

Se pegaba a quemar y la tapábamoh con... con... con ramoh y con tierra. (c.4, p.79)

¿Cómo se llaman lah otrah do... lah otrah doh ihlah? Lansarote y Fuerteventura. Áhi no había u... un ramo de nada, ni un pino, ni un... un breso, ni nada. (c.4, p.79)

redondillo: s. m. Roseta. Cada uno de los dibujos del calado de galleta que se anudan de manera circular alrededor de la cuadrícula.

Reg. TLEC (F. del Castillo (Variante de calado. En Fv)), DDEC (Fv. Tipo de calado). Sopena Americanismos (Adj. Redondel o ruedo).

-Eso son rosetah. ¿Y ehto de aquí?

-Eso el fehtón.

-Redondillo.

-O redondilloh. Rosetah o redondilloh. (c.16, p.410)

remache: s. m. En la confección de cestos de mimbre, ribeteo o remate con que se termina el fondo (*remache del fondo*) o el borde superior.

Reg. TLEC (Rguez. Santana (ribeteo en cestería de caña)), DDEC (2. GC. En la confección de cestas de mimbre y caña, ribeteo. Acción de *remachar*).

Pueh dehpuéh que tengah el fondo hecho, se suele levantar, se le hase el remache, se ponen cañah... cañah o mimbre, lo que quierah ponele, y luego se le hase asa, un asa grande o doh pequeñah, según el modelo que sea. (c.14, p.358)

-Remache. Nosotroh por lo menoh lo llamamoh el remache del fondo y si eh el de arriba pueh la... el remache de... de la parte alta, el de terminar. (c.14, p.363)

Luego el... el remache, que'h éhte aquí arriba, la paré, el subí... el subir y bajar, el remache y... el redor y... y e... y el asa. (c.1, p.3)

rente: adv. A ras de, junto a, de raíz.

Reg. TLEC (Lugo, Maffiotte (port.), Pícar, Reyes, P. Vidal, Santiago, Lorenzo, ALEICan., T. Stinga, Alvar, Martí, Barrios, Dorta, D. Alayón, P. Carballo, Navarro-Castañeyra), DDEC (Adv. Rente a, de. Loc. prep. Tb. en zonas de Amér. y Penins.), Dicc. Can. (port.), GDHC (rente a, al, loc. adv. Arrente, a ras de). Sopena Americanismos (Cerca de, junto a).

-Lah camisah no eh na' máh que apenah. Lah camisah son unidah... No hay que dejarle un sentímetro o... lo máh. Ahora en loh trajeh, loh que vienen de fuera, no leh dejan casi nada, solamente unidoth rente. Pero yo acohtumbraba a dejarle do... doh sentímetroh por lo menoh, pa' si querían alargar, po'que como anteh no era la abundansia de ahora, pueh... (c.9, p.198)

repunte: s. m. Acción o efecto de *repuntar*. Terminar el surco hasta el extremo de la huerta donde no llega el arado o el motor de arar. Suele hacerse con la azada.

Reg. TLEC (Barrios (Repuntar: 4. terminar de hacer los surcos con la azada en la cabecera de la huerta por no poder maniobrar allí con el ganado)), DDEC (Repuntar: 3. Tf. Rematar los surcos con la azada en la cabecera de la huerta cuando no hay espacio suficiente para hacerlo con el arado), Dicc. Can. (Repuntar: Tf. hacer con la azada el tramo final del surco que no puede hacerse con el arado).

¿Y cómo se le dise el hecho de terminar un surco que la behtia o el motor deja a mediah? Tú lo terminah con una asada.

-Fina... El fi... el... el fi... Eh... Repunte. (c.15, p.381)

requintar: v. tr. Rellenar una cosa hasta que quede tirante. Hinchar o sobrecargar mucho una cosa.

Reg. TLEC (Guerra, Santiago, Régulo (apretar mucho, atesar, atirantar), Barrios, G. Ramos, Concepción, Morera (americ. Poner muy tirante o apretada una cosa)), DDEC (Apretar, comprimir mucho una cosa dentro de otra. 3. GC. Estirar, atirantar. Requintado: GC, Tf. Sobrecargado, lleno al máximo. 2. Tenso, muy estirado), Dicc. Can. (Apretar mucho una cosa), GDHC (requintado: Harto, repleto, hinchado). DRAE-92 (5. Amér. Poner tirante una cuerda). Sopena Americanismos (2. Apretar mucho, atesar, atirantar).

Hay resipienteh que se..., por ejemplo, loh siempreyenh, que son unoh depósitoh que tienen una tapa que tú la bajah a me... a... a donde quierah y dehpuéh tienen una goma que tú inflah y entonseh requinta, ¿entiendeh? (c.11, p.278)

revoltillar: v. tr. Desordenar algo dándole vueltas sobre sí mismo, revolver.

Reg. TLEC (Barrios (revolver, desordenar)), DDEC (Tf. Revolver, desordenar), Dicc. Can. (Tf. Revolver, desordenar; mezclar atropelladamente varias cosas alterando el orden en que estaban dispuestas). DRAE-92 (Revoltijo: conjunto o compuesto de cosas, sin orden ni método).

Dehpuéh hahta llorando, e... e... revoltillando eh lase, echándolo pa'... pa'... y no jallaba pa' donde echalo pa' poderse cargar. (c.4, p.78)

rolar: v. tr. Cortar en rolos, rebanar, dividir un tronco de árbol en varios trozos cortándolo a lo ancho.

Reg. TLEC (Reyes, P. Vidal (port.), ALEICan. Llorente, Barrios, P. Vidal, Morera (port.)), DDEC (del port. Hi, LP, Tf. Cortar en redondo, rebanar. Acep. similar a la doc. en Venez.), Dicc. Can. (Cortar en rolos, p. ej. troncos, gajos de árbol, pescado, etc.).

-Que... cortando leña y... leña de breso y de jaya y de eso, que allí, p'onde nosotroh... allí no había pinoh, sino lo que había era jayah y bresoh, asebiñoh, pero como toleteh, gordoh como pinoh. Y loh rolábamoh y loh hasíamoh lah hornah y... y sacábamoh de cada jorna sacábamoh hahta... hahta veinte y treinta sacoh de carbón. (c.4, p.79)

rolo: s. m. Trozo de madero cilíndrico y grlte. grueso obtenido del tronco de un árbol. Tb. tallo de la platanera que sirve para obtener badanas o para comida de ganado cuando está aún tierno.

Reg. TLEC (Reyes, Cabrera, P. Vidal (port.), Régulo (port.), Lorenzo (port.), ALEICan. (para homo de carbón), Llorente (port. prop. dicho), Almeida-D. Alayón, Barrios, Morera), DDEC (port. Fv, GC, Hi, LP, Lz, Tf. Madero cilíndrico, descortezado, y sin labrar. 3. FV, GC, Go, LP, Tf. Trozo circular de madera), Dicc. Can. (Trozo redondeado y relativamente grueso de un tronco o gajo de árbol), GDHC (Tallo de la platanera, usado para forraje y, en gral., trozo grande de madera). DRAE-92 (Col. y Venez. Rodillo de imprenta). Sopena Americanismos (Rodo, rodillo de imprenta. 2. Garrote. Cachiporra de la policía).

-Primero la leña, ¿no?

-Sí. La jasíamoh en roloh chiquitoh así. (c.4, p.79)

-El corcho eh onde se pone la co... lah colme... lah abejah. ¿No veh que eh como un rolo de... que se hase de... de... un rolo 'e pino, de otra cosa? (c.4, p.90)

O sea, sacando del rolo de la platanera y poniéndola al sol y secándose. (c.11, p.259)

rosca: s. f. Larva de insecto, de color blanco, que ataca a las papas en forma de plaga.

Reg. TLEC (Reyes, Dorta (oruga, gusano, larva), P. Vidal (Port. can. Ataca a las raíces de ciertas plantas)), DDEC (del port. LP, Tf. Rosquilla, larva de insecto que se enrosca con facilidad y al menor peligro. Hay varias especies que, en forma de plaga, atacan a las plantas), Dicc. Can. (Tf, LP. Larva de insecto que se enrosca con facilidad y al menor peligro. Hay varias especies, todas dañinas para plantas y frutos). DRAE-92 (10. Can. Rosquilla, larva. Rosquilla: Larva de insecto que se enrosca con facilidad y al menor peligro. Hay varias especies, todas dañinas para los vegetales, entre ellas el gusano revoltón).

-Eh... Normalmente el máh bicho... el pulgón verde, la rohca, que la llaman también, le... le eh muy dañina a la hora de que ehté...

-Ésah se lah comen, ¿no?

-Se lah comen en la hoja y se pone amarilla. (c.15, p.387)

Y dehpuéh ya ehtá la rohca también, que... que ehto eh un productto que vale muy caro, que normalmente no se le echa porque si... si se lo vah a echar, una quartita de eso te vale quince mil pesetah y te sale máh caro que eso. Entonseh a veseh muchoh lo... si loh tienen por a... pa' otroh producttoh lo aprovechan y le echan, pero si no, no se gahtan ese dinero para... porque le sale máh caro lah papah que... que se lo coman. No, porque eso le ehtá ahí... le cái normalmente cuando tiene treh meseh. (c.15, p.387-388)

rueda de fuego: s. f. Artificio pirotécnico que, al ser encendidos los cohetes que se disponen sobre una armazón circular, gira desprendiendo destellos de fuego. Suele ser término de comparación de persona muy habladora, trabajadora o dinámica.

Reg. DDEC (GC, Tf. Artefacto pirotécnico de forma circular que gira por el impulso de los cohetes al encenderse), GDHC (2. De pirotecnia, que gira al prender). Sopena Americanismos (Rueda de pólvora: Girándula, rueda de fuegos artificiales).

Lah librea de Santa Bárba, pueh uno se hasia como si fuera un diablo con unah ruedah de fuego atráh de lah ehpalda, la ensendia y dehpueh corriendo corriendo y la gente separándose, echándose a correr. (c.5, p.120)

sabro: s. f. Variedad de uva blanca muy abundante en La Palma.

Reg. TLEC (Morera (port. Determinada casta de uva)), DDEC (Uva sabro: del port. *sabra*. LP. Variedad de uva blanca de grano pequeño), Dicc. Can. (adj. LP. Se dice de cierta variedad de uva y del vino que de ella se obtiene. Ú. t. c. s.), GDHC (Variedad de uva blanca).

En La Palma hay una que se yama sabro, que eh interesante. (c.11, p.255)

ser estudiado: fr. Ser persona que ha recibido estudios de secundaria o universitarios.

Reg. estudiado: TLEC (Barrios (Entendido, despabilado)), DDEC (Tf. Entendido, despabilado), Dicc. Can. (Adj. Apl. a la persona que ha realizado estudios).

-Y aquéllah que ehtán sobre la sotea sí eh ehtudiada. (c.12, p.290)

sos: 2ª pers. del sing. del pres. indic. de *ser*. Var. de *eres*. Se oye frec. en hablantes rústicos y ancianos.

Reg. ser: TLEC (Maffiotte, Reyes, Valenzuela, Santiago, Régulo, Almeida-D. Alayón, G. Ramos), DDEC (GC, LP, Tf. p. us. 2ª p. sing. pres. ind. Vulg. de uso gral.), GDHC (eres).

-A lo mejor uhté conose a mi familia y todo.

-¿Qué sé yo quién voh... de quién soh tú? (c.12, p.291)

tafor: s. m. (prehisp.) Leche de los primeros días en la mujer y también en los animales. Se caracteriza sobre todo por ser grumosa, casi sólida.

Reg. TLEC (A. Rixo, Pizarroso, Rohlf, ALEICan, Teberite, Barrios, D. Alayón, G. Ramos), DDEC (2. Tf), Dicc. Can. (Tf).

-El tafor. La de... la primera leche ¿no era el tafor?

-El tafor. (c.13, p.327)

tagasaste: s. m. Arbusto leguminoso parecido al escobón que se emplea como forraje de animales domésticos (*Chamaecytisus proliferus*).

Reg. TLEC (Galdós, Pizarroso, Zerolo, Rohlf, (*Cytisus proliferus*. Especie de citiso), Steffen, Alvar, Nuez, Régulo, Kunkel, ALEICan, Ceballos-Ortuño, Llorente (palabra procedente de hablas indígenas), Santos, P. de Paz, Almeida-D. Alayón (*Chamaecytisus proliferus*), G. Ramos), DDEC (De origen prehis. GC, Go, Hi, LP, Tf. *Chamaecytisus proliferus* y *Ch. palmensis*), Dicc. Can. (Arbusto leguminoso, ramoso, de flores blancas, algo parecido al escobón, que se emplea como forraje), GDHC (escobón, planta).

Yo no me acuerdo qué ehtaba yo jasiendo, si ehtaba cogiendo jelechoh, si ehtaba cogiendo tagasahteh pa' lah vacah. (c.4, p.78)

tajaraste: s. m. Danza alegre, aunque monótona y repetitiva, que se baila al compás de un pie de nueve sílabas con música de tambor y acompañamiento de acordeón. Antiguamente se bailaba en muchos lugares de Icod, pero actualmente sólo se conserva en el barrio de El Amparo, donde se practica en dos filas paralelas de danzarines enfrentados, mezclados hombres y mujeres, que se mueven hacia delante y luego dan la vuelta hacia el lado contrario.

Reg. TLEC (Maffiotte (Baile peculiar de Canarias, o por mejor decir, de los campesinos de Tenerife. La música de este baile es muy viva y alegre, pero de una monotonía insufrible...), Picar (Baile primitivo de los guanches de Tenerife perpetuado por los campesinos), Franchy (Baile popular de los primitivos pobladores de las Canarias), Armas (Baile típico canario), Rohlf, Giese (Bailes o danzas tradicionales de todos los pueblos de Tf. y otras islas, que se ejecutan acompañados de tajaraste o pandereta, de tafuriaste o tambor), Alvar (baile típico canario, cuyo ritmo está formado por un pie de nueve sílabas), Régulo (indigenismo prehispanico), Siemens, Teberite, Almeida-D. Alayón, M. J. Lorenzo, G. Ramos (el de Tenerife va orquestado con instrumentos de cuerdas y se le ha impuesto música a su ritmo de tambor como tema principal)), DDEC (De origen prehis. 2. Danza colectiva de parejas sueltas en Tenerife y de parejas enfrentadas en La Gomera, que se caracteriza por el ritmo que impone el tambor y los saltos que dan los bailarines, hacia adelante y hacia atrás y apiñándose en el punto central de la rueda), Dicc. Can. (Canto y danza popular de las islas de Tenerife y La Gomera, que se ejecutan, monótona y reiteradamente, al son del tambor. En La Gomera se denomina tb. *baile del tambor*).

Las parejas lo bailan enfrentadas y se acompañan, además, de chácaras), GDHC (Tajaraste tinerfeño: en rueda en vez de en filas). DRAE-92 (voz autóctona. 1. Baile popular canario).

-A Güenavihta, al Amparo, cuando bila... bailaban el tajarachte.

-¿Bailaban el tajarachte siempre?

-Sí, en El Amparo hase muchos añoh, muchoh muchoh muchoh, que bailaban el tajarachte. Lo menoh... Ni se sabe los añoh. Si. Que era... Aparte de eso bailaban también la isa y otrah claseh de baileh. Pero el tajarachte todavía, eso ha funsionado todo los añoh. Eso no se ha perdido. Onde se ha perdido eh aquí, en loh campoh. En loh campoh y... en loh campoh y en muchoh ladoh. El tajarachte, no siendo El Amparo, eh donde... eh do... eh donde ha... sigue la coitumbre. (c.5, p.119)

tapar papas: fr. Al sembrar las papas, cubrirlas con tierra una vez que se han colocado en el surco. La tierra ha de sacarse con la azada o el sacho de la mitad del camellón y ha de echarse en el fondo del surco.

Reg. DDEC (tapar papas: Tf. Plantarlas).

Yo cogía una asada y surquiaba y tapaba y sembraba y... y andaba delante de loh burroh pa' poder arar y... y todo eso. (c.5, p.106)

Y entonseh ya se siembra la papa y se... se tapa. (c.15, p.378)

-Se ehtiende la papa y se tapa y se ehpera pueh ya loh... quinse o veinte díah para... que sale y se... dehpuéh se arrienda.

-¿Y con qué inhtrumento se tapan?

-Con un sacho. Norma... en ehta sona. (c.15, p.384)

tea: s. f. Madera de color rojizo y olor y textura resinosos que se obtiene principalmente del pino canario (*Pinus canariensis*) y, por su duración y resistencia a la carcoma, tiene diversos usos en construcción. También es muy apreciada para hacer las tablas de San Andrés, debido a que es altamente deslizante, lo que hace innecesario el uso de sebo.

Reg. TLEC (Viera, Zerolo, Álvarez, Alvar, Guerra, Santiago, Benítez, P. Vidal, Régulo, C. Alvar, ALEICan, Teberite, G. Ramos, Rguez. Delgado, Morera), DDEC, Dicc. Can., GDHC. Sopena Americanismos (En Pto. Rico, árbol de madera aromática y resinosa que se utiliza en astillas para hachones).

-¿Y de qué madera suelen ehtar hechah lah tablah?

-Mad... Tea. (c.8, p.168)

terrero: s. m. Espacio de tierra, sin vegetación, llano y sin piedras. 2. Lugar dispuesto para bailar. Pista de baile. Anteriormente los bailes solían celebrarse en casas particulares, normalmente en el patio, que era de tierra apisonada.

Reg. TLEC (Castañeyra (para lucha y baile), Maffiotte, Guerra, Santiago, P. Vidal (port. can. patio), Navarro-Castañeyra, P. Carballo, Morera), DDEC (2. Plaza circular, plana y cubierta de una fina capa de arena o tierra, donde se celebran bailes, competiciones, etc. 6. Tf), Dicc. Can. (1. Tf, GC. Pista de baile), GDHC (2. Espacio para bailar y cantar). DRAE-92 (12. Especie de plaza pública. 14. Can. Lugar donde está la tierra suelta).

¡Ah! Veseh era potaje de coleh amasado con gofio, hirviendo, al fuego hervido, y dehpuéh puehto en un paño y lo dejábamoh, por ejemplo, en el terrero allí, envuelto en... en un saco que llevábamoh (c.6, p.131)

Yo no... yo no 'bía puehto loh pieh en un terrero nunca pa' bailar nada. (c.2, p.44-45)

tijeras de podar: s. f. Herramienta de metal semejante a unas tijeras o a una cizalla, compuesta por dos hojas con sus mangos, unidas por un muelle, también llamado *marorico*. Sirve para podar la viña o para cortar los mimbres y racimos de uvas. Ú. tb. en sing.

Reg. TLEC (Remite al DRAE-92). DRAE-92 (acep. más gral.).

Con qué se cortan loh trositoh sobranteh que le van quedando?

-Poh con unah tijerah de... del... podar. (c.14, p.365)

-¿Y qué herramientah se usan para podar?

-Pueh de to... Tijerah de podar y un serruchito y eso para cuando son maderah gruesah, que no te lah yevah con la tijera. (c.11, p.256)

-Vendimiar. ¿Y con qué herramienta se cortan?

-Suele ser con lah mihmah que utilizahteh... O sea, la tijera de podar, en... (c.11, p.261)

tina: s. f. Lagareta. Parte del lagar donde va cayendo el mosto una vez pisado.

Reg. TLEC (C. Alvar, ALEICan (Tf.30. Pocillo del lagar)), DDEC (2. Go, Tf. Pocillo del lagar, depósito en el que se recoge el mosto que se cuela del lagar. Ú. t. el aum. *tinétón*. Tb. en And.), Dicc. Can. (Tf, Go. Lagareta). Sopena Americanismos (Vasija alta de madera. 3. Mitad del tonel).

-Hm. Pueh... dehpueh ehtá la tina, que eh donde recupé... o sea, donde va todo el líquido. (c.11, p.264)

tiradera: s. f. Tirachinas. Instrumento que usan los niños para tirar piedras, consistente en un pequeño trozo de madera, grlte. de brezo, bifurcado en uno de sus extremos. A cada una de dichas bifurcaciones está atado un trozo de goma elástica. Ambos trozos van unidos a otro pedazo de cuero o goma sobre el que se coloca la piedra.

Reg. TLEC (Régulo, Alvar, Cabrera (horquilla con mango, dos gomas y una badana para tirar piedras), ALEICan, Morera, Barrios (introducida después de años 20-30), G. Ramos, Morera (horquilla de hierro o madera con dos gomas que usan los niños para tirar piedras)), DDEC (2. Fv, GC, Go, Lz, Tf. Tiragomas, tirachinas. Tb. en And.), Dicc. Can. (Fv, GC, Tf. Tirador de horquilla con unas gomas para lanzar piedras pequeñas), GDHC (Horquilla de madera con dos gomas unidas por una badana, usada preferentemente para juegos infantiles, tirachinas).

Y cuando no, cuando picaban ramoh de bresoh del monte, que quedaban... quedaban pedasitoh picadoh como tiraderah así (c.5, p.111)

tolete: s. m. Trozo de madero corto y grueso. Se usa como término de comparación de *grueso* o *gordo*.

Reg. TLEC (Galdós, Castañeyra (palo de defensa), Zerolo (garrote corto), Maffiotte, Millares, Benítez (americanismo), P. Vidal (marinerismo), Guerra (nombre corriente y vulgar de cualquier palo gordo y de por lo menos medio metro de largo), Santiago, Régulo, ALEICan (leña gruesa para el homo de carbón), Llorente (marinerismo), Barrios, Morera), DDEC (2. posibl. por infl. del port. Garrote corto, *macana*. Reg. en zonas de Amér.), Dicc. Can. (Palo grueso y corto que se emplea como garrote), GDHC (garrote corto). DRAE-92 (2. Amér. Centr., Col., Cuba y Venez. Garrote corto). Sopena Americanismos (2. Porra de los guardias urbanos. 3. Nombre que se da a cualquier garrote corto).

-Que... cortando leña y... leña de breso y de jaya y de eso, que allí, p'onde nosotroh... allí no había pinoh, sino lo que había era jayah y bresoh, asebiñoh, pero como toleteh, gordoh como pinoh. (c.4, p.79)

¡tomaría!: interj. Equivale a *¡ojalá!* y se usa cuando alguien desea fervientemente que algo ocurra o tb. cuando se arrepiente de haber o no haber hecho algo.

Reg. TLEC (Barrios (ojalá)), DDEC (interj. Tf. ¡Ojalá!), Dicc. Can. (interj. Tf. Expresión con que se denota vivo deseo de que suceda una cosa).

-Ya hoy eh gloria. Tomaría uno fuera ahora de l'edá de'soh chicoh. (c.12, p.294)

traperera: s. f. Tejido que se realiza en un telar con lana y tiras de trapo. Cada tejido que se obtiene es un *lienzo*, y con dos o más lienzos unidos se forma una manta o una colcha.

Reg. TLEC (Picar (colchas tejidas con tiras de trapos), Alvar, Santiago, ALEICan, Fdez. del Castillo), DDEC (Colcha tejida con retazos de telas de varios colores), Dicc. Can. (Especie de manta hecha de tiras de trapos viejos), GDHC (Manta traperera: Dícese de la confeccionada con hebras de lana o algodón para la urdimbre y finas tiras de tela de varias clases y colores para la trama, con la que se realizan mantas, colchas, manteles, tapices, etc. Son famosas en Canarias las de Ingenio y La Gomera). Sopena Americanismos (Trapería: Conjunto de trapos).

Y... y... y ella jasía lah traperah y... ¡Ay, Señor! Si no 'bía sido esah traperah que jiso mi agüela, ¿cómo 'bíamoh aguantado el frío nosotroh cuando chicoh? Y todavía... ¡Bueno! Y ya no. Ya no. Pero todavía, cuando yo me casé, ¿no tenía traperah en la cama? (c.3, p.53)

Lah traperah lah jasian ellah, mi agüela. Traperah era con... con trapoh, tirah de trapoh, enrollaitoh enrollaitoh enrollaitoh. Una tira 'e trapoh, de trapoh de ropa vieja, e... e... e... e... e... enrollaitoh enrollaitoh y jasían unah pelotah así. Lah metían dentro de allí, de onde... Y por otro lado un... un rollo de... de... de... de lana de oveja, como un cordonito, como un cordonito, y le daban a la máquina. Y la máquina iba dale, dale, dale, dale, y por aquel lado salía... salía la... día saliendo la traperera. (c.3, p.54)

traquina: s. f. Desvelo, preocupación, angustia, delirio, manía, desazón, inquietud, obsesión.

Reg. TLEC (Franchy, Millares (penalidades), Wagner (galaico-port.), Valenzuela, Guerra (obstáculo), Santiago, Barrios, Dorta, G. Ramos, P. Vidal (port.), Morera (port.)), DDEC (del port. GC, Lz, Tf. Trajín, trabajo continuado. 2. Fv, GC, Lz. Dificultad, obstáculo, traba que impide la fácil resolución de un problema. 5. Matraquilla, repetición enfadosa), Dicc. Can. (Insistencia verbal incómoda// Fv, GC. Obstáculo que dificulta la solución o consecución de algo), GDHC (2. Tecla).

No lo mataron, pero lo recogieron elloh y... y lo tenían preso, y... y vino a apareser allá, a loh tantoh mesh. Y entonseh... y entonseh, la traquina... la... la... la... la aquélla del muchacho ese, dise, je, je: "A mí me... me... ya me hisieron hahta una misa me dijeron". (c.1, p.32)

truncuniar: v. intr. Producir ruido una cosa al caer o golpear en las paredes del interior de un recipiente.

Reg. DDEC (Tf. Causar ruido, molestar), Dicc. Can. (Tf. Producir un ruido reiterado por efecto de golpes sordos y contundentes).

Y... y se sentían también alguna gente echando lah papitah al caldero, po'que anteh la comida 'e meidodía era la... lah papah. Papah así, enterah sin... sin pelar, y se sentía truncuniando lah papah en el caldero (c.9, p.183)

tullirse: v. prnl. Enfriarse, aterirse o pasmarse a causa del frío.

Reg. TLEC (ALEICan, Barrios, Morera), DDEC, Dicc. Can..

-Loh demáh a pie. Pero se tullía uno máh de frío ensim'un burro. Loh pieh eran congeladoh. (c.6, p.129)

vaina: s. f. Majadería, cosa molesta o que causa dificultad. Palabra comodín que se emplea en sustitución de alguna que implica molestia o estorbo.

Reg. TLEC (Guerra, Santiago, Régulo (amer.), Martí (bromas, burlas), G. Ramos (Venezolanismo: dificultad, incomodidad, molestia), Coincidencias (Contrariedad, molestia, cosa sin importancia. Se suele emplear como palabra comodín), DDEC (Contrariedad, molestia, cosa no bien conocida o no recordada, sin importancia o molesta. Se suele emplear tb. como palabra comodín. Reg. en Colom.), Dicc. Can. (Cosa o situación embarazosa o molesta), GDHC (Fastidio, dificultad, contrariedad, molestia. Echar vainas: dar una reprimenda). DRAE-92 (4. Amér. Centr. y Merid. Contrariedad, molestia, cosa no bien conocida o recordada). Sopena Americanismos (3. Molestia, contrariedad, desazón, desgracia, contratiempo).

Ya yo en la vida mía ha vihto mucha vaina de'sah ya. (c.12, p.290)

-Oye. Viene preguntando vainah que... que a mí no me interesan. (c.12, p.301)

venta: s. f. Tienda de comestibles y otros artículos, donde también solía servirse vino. En algunas ocasiones, en la trastienda suele haber mesas para reunión de jugadores de cartas, dominó, etc.

Reg. TLEC (Maffiotte, Régulo, ALEICan, P. Vidal (port.), Dorta, Morera (obsoleto en Fv)), DDEC (desus. en Fv), Dicc. Can., GDHC, Sopena Americanismos (Puesto donde se venden comestibles y bebidas durante las fiestas. 2. Tienda de comestibles).

La profesión de ella fue la venta, porque eh lo que sabía (c.13, p.303)

Eso lo compraron en... en... en Icó, en una venta. (c.1, p.31)

En ese tiempo no se vendían verdurah, no se vendían papah, sino lo que se cogía era pa' comer nada máh, y con lo que yo cosía, pueh íbamoh comprando lah cosah de la venta. (c.5, p.105)

Sí, también le cosía muchah cosah a la casa, pero ella casi siempre tenía una venta. (c.5, p.110)

Y dehpueh dehkansaban el entierro en algún lado, no sé, en una venta, y se echaban un vaso 'e vino y dehpueh seguían ot... seguían pa' alante. (c.5, p.114)

verga: s. f. Hilo metálico, alambre acerado o colado.

Reg. TLEC (P. Vidal (alambre grueso), Alvar, Lorenzo, Léxico (alambre grueso), P. Vidal (hilo metálico no muy fino) Morera (port.)), DDEC (port. Fv, LP, Lz, Tf. Alambre grueso), Dicc. Can. (Hilo metálico más grueso que el alambre), GDHC (alambre).

-Una ganchada era una horqueta grande con un gancho alante, de... un gancho de... yo qué sé, con un yerrito, un... una verga gorda de'sah. (c.6, p.135)

Cheo le mandó a unoh grandeh que hiso ehte año, loh vendió, y una... una verguita de... de... que tenía pa' allí, unah verguitah, se lah puso aquí, mahturadah con... (c.1, p.13)

Y eso, colocando con vergah y... y atando y del... de manera que te quede como un parral su... fuerte. (c.11, p.258)

vestidora: s. f. Der. de *vestido*. Mueble de tocador, normalmente con espejo y cajones, que suele estar en el dormitorio.

Reg. TLEC (Morera (Fv. Mueble de dormitorio con espejo)), DDEC (Fv, Tf. Vestidor. Vestidor: GC. Tocador, mueble con espejo que habitualmente está en el dormitorio), Dicc. Can. (Fv, Tf. Mueble de tocador con espejo).

-Y... una mesa de comedor, un... un losero, un losero pa' la cosina, una vehtidora,... (c.10, p.237)

vida: s. f. Cordón umbilical, ombligo.

Reg. TLEC (P. Vidal, Régulo, ALEICan, Barrios, Navarro, Morera (port.)), DDEC (*vide* port., etim. pop.), Dicc. Can., GDHC.

-Ponele un colchonito con alhusema y una perra que se ponía dentro pa' que el niño no cogiera frío en la vida. (c.13, p.321)

Una camisita, una batita ensima, un apretador en la... en la vida. (c.5, p.123)

vide: v. tr. 1ª pers. del pret. indefinido. Vi. En Icod sólo se registra esta forma en alguna composición recitada y expresiones similares en hablantes rústicos de avanzada edad. Tb. hemos escuchado la forma verbal *ha vido* (=he visto).

Reg. GDHC (vido,-a: p. p. de *ver*, ant.).

-Yo vide un cangrejo arando
con una yunta de grilloh (c.13, p.342)

-No, porque yo ha vido de sacar filatoh y sacar vainah a lo... ayuntamiento. (c.12, p.290)

virado: s. m. Tendido. Dícese de cada una de las partes de un mantel o calado que cabe de una sola vez en el bastidor.

Reg. GDHC (4. fem. Vuelta en cualquier situación y no sólo en el mar).

-¿Cómo se llama la parte del calado que cabe de una sola vez en el bahtidor?

-¿Cómo? ¿Cómo?

-O sea, eh... ¿La parte de calado, del paño, la parte de paño que cabe de una sola vez en el bahtidor?

-Un virado. (c.16, p.406)

2. s. m. Viraje, acción y efecto de *virarse*. Agriarse el vino al estar en contacto con el aire.

Reg. TLEC (como adj.: Santiago (cambiado, revuelto, agriado, picado, estropeado, transformado), ALEICan (Tf.30: vino agrio), Martí (vuelto. Se dice del vino cuando se agria). Virar: A. Nazario (virado 'cambiado, revuelto, agriado, picado, estropeado, transformado'), ALEICan (picarse el vino)), DDEC (virado: adj. Fv, GC, LP, Tf. Agrio. Dicho del vino), Dicc. Can. (virar: prml. Acedarse, avinagrarse el vino), GDHC (virado: 2. fig. Estropeado, malogrado. 3. adj. fig. y col. Cambiado, transformado, revuelto en el sentido de agriado, picado, estropeado).

-Porque se produce un viraje, porque se... Significa... El enemigo principal del vino eh el aire. Si tú tieneh en contacto... Por ejemplo, lo que pasa cuando yenan una barrica y la yenan hahta la mitá, y la otra mitá de aire. Pueh ese contenido de aire te va a... a oxidar ese vino. Eh lo que se produce el virado. (c.11, p.277)

volado: adj. Apresurado, escapado, a toda prisa. Ú. con verbos de movimiento (*ir, salir, marcharse, venir, etc.*).

Reg. TLEC (Guerra (apuro por tardanza, retraso, etc.), Barrera, Barrios), DDEC (rápido, de manera apresurada; Ú. mucho con los verbos *salir* e *ir*. Tb. en zonas de Amér.), Dicc. Can. (Con ciertos verbos de movimiento, muy deprisa, escapado).

"Vaya allá arriba, que hay un vesino mío que jase sehtoh y vende hahta lah dosenah de sehtoh".

-O sea, que no... no había...

-Y vino volado. (c.1, p.27)

Y se lo dije. Entonseh mi a... mi tío Domingo salió volao. (c.3, p.55)

vuelto: s. m. Doblamiento. Doblez o pliegue que se cose hacia adentro en los bordes de las prendas de vestir y otros textiles.

Reg. DDEC (Doblamiento), Dicc. Can. (2).

-El... el vuelto eh lo que se sube en la altura de un traje, lo que se sube. (c.9, p.208)

-Se le hace un vueltito y se le saca una hebra y se le van dando unah puntaítah pa' que quede bien sujeto y no se te vaya. Como si fuera un vueltito pero luego cogido todo a la mano. (c.16, p.413)

yelo: s. m. Zarcillo, órgano largo, delgado y voluble, de naturaleza caulinar, parecido a un muelle, que le sirve a la vid para agarrarse.

Reg. TLEC (Régulo (zarcillo ramoso de las plantas), ALEICan), DDEC (port. GC, Go, LP, Tf. Zarcillo de las plantas, y especialmente el de la parra), Dicc. Can. (Tf, LP, Go. Zarcillo de la vid).

-Eh... ¿Qué nombre le dan al resortito que tiene la viña para agarrarse?

-Sarsiyo.

-El sarsillo. ¿Sólo sarsillo?

-Hieloh también lo llaman aquí.

-¿Cómo?

-Yeloh.

-¿Yeloh?

-Vulgarmente yeloh. (c.11, p.257)

zafarse: v. prnl. Soltarse, escaparse o desatarse lo que estaba sujeto.

Reg. TLEC (Álvarez (escaparse), ALEICan (soltar), P. Vidal (b) soltar, desprender), Morera (origen marinero: desatar, soltar), DDEC (4. prnl. Escaparse, desprenderse, soltarse algo que estaba sujeto o encajado. Ú. t. c. tr. Tb. en zonas de Amér.). Sopena Americanismos (Zafar: 2. Dislocarse, sacar de su sitio alguna cosa).

Porque siempre se... Y se suele haser ya cuando ya'h terminado'l sehto, porque si lo hasesh anteh pueh a lo mejor cortah indebidamente y se te puede safar. (c.14, p.365)

zorrocloco: s. m. Marido de la recién parida. La gente de Icod conoce de oídas esta palabra porque los viejos decían que "para el zorrocloco era el pescuezo de la gallina", al parecer, único privilegio que éste recibía.

Reg. TLEC (Pícar, Guerra, Santiago, Alvar, Régulo, C. Alvar, Martí, Dorta), DDEC (1), Dicc. Can., GDHC.

-Mire, ¿y qué eh el sorrocloco?

-¿El sorrocloco? El marido.

-¡Adiód! ¿El marido el sorrocloco? Je, je.

-Ja, ja, ja.

-¿Y por qué le desían eso?

-Yo ha oído desir, no sé por lo que era pero siempre desían el sorrocloco.

-¿Sí? ¿Por qué le llamaban el sorrocloco?

-Eso yo no...

-Desía: "Áhi viene el sorrocloco". Yo no sé si era por el pehcueso la gallina o yo no sé por qué.

-Porque se comía el pehcueso la gallina.

-¿Sí? ¡Ah, el pillo!

-Sí, anteh yo me acuerdo de desir eso. Yo oía esa palabra anteh, toda la vida.

-Lo que oía desir, dise, dise: "Tuvo un chico macho". Dise:"Poh como se pone fulano con aquel..."

-Sí, pero anteh desían... El sorrocloco le desían al marido. Yo me acuerdo, sí. Lo ha oído a loh viejoh.

-Por ejemplo,...

-Porque dise: "El s... el... el... el cogote la gallina eh pa'l sorrocloco".

-Sí. ¡Ah! O sea, que el sorrocloco era el marido. ¿Y cómo... ese hombre cómo se portaba? ¿El hombre se metía en la cama con la mujer allí, a resibir lah visitah también, o...?

-No, el hombre en la silla.

-Sentado.

-Sentao.

-Sí, porque algunoh pilloh que sabía que... que le iban a poner mimoso...

-No, pero si tú'htáh en tu casa tu marido tiene que servir a loh que vienen. (c.13, p.326-327)

3.2.5. Palabras técnicas usadas en el habla de Icod de los Vinos que no aparecen en diccionarios

abono natural: s. m. Dícese del estiércol, que se fabrica a partir de los vegetales que sirven de cama a los animales domésticos y que luego se mezclará con los excrementos de éstos. Se emplea por oposición a *abono químico*.

No reg. en dicc. consultados.

-Sí, hay variiah claseh de abonoh.

-¿Y en qué se diferensian?

-Hay abono natural, que de... que se... eh por loh... loh animaleh, dehpuéh ehtá la turba, que viene siendo artifizial, y dehpuéh ehtá el abono, como le hemoh llamado guano, eso... Nitro Foka, nitro... Variiah claseh de... Abonoh... abonoh quimicoh. (c.15, p.384)

acarrujar: v. tr. Fruncir, plisar o plegar una tela.

No reg. en dicc. consultados.

-Loh plisadoh eh con una aguja, pli... plisar en punto menudito menudito menudito y dehpuéh ir acarrujando acarrujando acarrujando. (c.9, p.211)

Y... y una camisa de hilo, de tela de hilo con una manga grande o manga corta, como la quieran usar. Ya la'htán usando de manga corta, bombachita, con... acarrujadita y bordada... calada. (c.10, p.225)

canastra de piedra: s. f. Cesta pedrera. Está elaborada sólo de mimbre por ser éste más resistente que la caña. Se empleaba en la construcción para transportar tierra y piedras.

Reg. Canastra: TLEC (Reyes, Alvar, Régulo (epéntesis), ALEICan), DDEC (GC, Go, LP, Tf. Var. de *canasta*). DRAE-92 (canasta: cesto de mimbres, ancho de boca, que suele tener dos asas).

-Y canahtrah de piedra, de tooh tamaño, canahtrah 'e piedra, sin... sin... sin... Lah canahtrah de piedra son sin...

-Sin caña.

-Sin cañah. Na' máh que con ehto.

-¿Y por qué?

-Porque... porque hay que trabajar con ellah máh que con ehto y la caña se rompe primero. (c.1, p.15)

cesto de asa: s. m. Pequeña cesta redonda de mimbre o de mimbre y caña, con una sola asa, que puede contener alrededor de 5 kgs. y sirve grlte. para sembrar papas. Tb. hemos reg. la var. *cesta de asa*.

Reg. Dicc. Can. (en el contexto de un ejemplo).

-Según, porque si eh un sehto di asa eh de mano, un sehto carga ya eh pa' la cabeza o... (c.14, p.358)

-El sehto di asa, Cheo loh ha cobrado hahta mil pesetah. (c.1, p.28)

-¿Y en qué envase se suelen llevar lah papah para plantarlah?

-Eh... Bueno, ahora mihmo en un sehto, un sehto de asa. Y... Pero hoy mihmo hahta en un cubo. Ehto no hase falta... Normalmente en una sehta de asa. (c.15, p.382)

-Pueh normalmente podemoh utilizar que eh el balayo, que se desía anteh, la canahtra, eh... la... la sehta di asa también, que era la que... con que se sembraba, también se usaba anteh para eso. (c.15, p.388)

cesto de carga: s. m. Cesto de mimbre o mimbre y caña cuya capacidad es aproximada a los 50 kgs. Su forma es circular y se ensancha a medida que sube en altura. Lleva dos pequeñas asas, una opuesta a la otra, situadas en el reborde de arriba. Su tamaño puede variar según el uso para el que se destine.

Reg. Cesto: TLEC, Dicc. Can.

Hay sehtoh 'e carga que se hasen mayoreh porqu'a lo mejor el que loh... el que lo'ncargó loh quería grandeh, ¿no? Siempre se has... vihto que el sehto de carga pa' ihtierco eh mayor que el de... que el de cargar uvah. (c.14, p.357)

Pa' cargalo a la cabeza ehtá un sehto 'e carga d'ésah, que pesan veinte y treinta kiloh. (c.1, p.3)

clubremesa: s. m. Tapete de calado individual que sirve para salvar la superficie de la mesa.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Una panerita? Pueh para poner en la mes... ensima del pan o algo. Un sentro mesa, poner eh... cubremesah. (c.16, p.407)

dedil: s. m. Trozo de madera de brezo de forma cuadrada o triangular, con una muesca exterior que se pone en el extremo de una sogá para evitar que ésta se rompa al apretar el haz.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

Y ya, cuando máh o menoh era... ya pa'l jase, que había pa'l jase, se le ponían varillah por fuera, se cogía la sogá, se cogía por una punta, se metía por l... el dedil y apretarlo bien. (c.6, p.133)

despalilladora: s. f. Aparato que en la bodega industrial sirve para quitar el engazo al racimo de uvas.

Reg. TLEC y DDEC, pero aplicado al tabaco. DRAE-92 (despalillar: 2. Quitar los palillos a las pasas o el escobajo a las uvas).

En la induhtrial, diría... sería... Hay variañ parteh, que serían la dehpaliyadora,...

-¿Eso qué eh?

-Eso'h una máquina que consihte en que tú le echah el rasimo entero y te lo dehpaliya. (c.11, p.264)

encestado de garrafa: s. m. Revestidura de mimbre o mimbre y caña que cubre la garrafa (V.) dejando al descubierto solamente la boca o el cuello. Suele tener una asa vertical. Sirve para evitar que se rompa el vidrio y para su más cómodo transporte.

No reg. en dicc. consultados.

-Ehto eh el enseñtao de la garrafa. La garrafa.

-Y se hase de la mihma manera que'l sehto, ¿no?

-La garrafa enseñtada. El mihmo... mihma manera que el sehto. (c.1, p.19)

entabletado: adj. Var. de *atabletado*. Con tablas o pliegues planos. Apl. a prendas de vestir, como vestidos, faldas, blusas, etc.

Reg. DDEC (atabletado: apl. a los peces), Dicc. Can. (atabletado: largo, plano y estrecho, en forma de tabla).

Ahora, una veh me pasó que hise un traje blanco para una muchacha, todo lleno de tablah, entabletado, y calenté la plancha en el jumero, y termino de terminar la plancha, me veo toda la falda ajumada toda toda toda. (c.10, p.249)

en vaso: fr. Sistema de poda de la vid en el que se corta a la segunda yema del sarmiento, lo que hace que la planta se asemeje a un pequeño arbolito. Se practica en Vilaflor.

No reg. en dicc. consultados.

Por ejemplo, en Vilaflor, la poda en... en vaso, que en vaso eh, o sea, una altura de cincuenta sentímetroh a lo mejor, un tronco prinsipal, y dehpueh de ahí dejan toda lah varah que salen, ¿entiendeh?, y podan cortito, a doh yemah, doh yemah, doh yemah, y lo tienen todo como un arbolito, pero un bonsai chiquitito. (c.11, p.286)

estacar: v. tr. Hacer hoyos en la tierra con la punta de la estaca para sembrar principalmente legumbres y granos.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Pero así, a tirarlo...?

-No, no, no. Sería..., iriah ehtacando tú cuá... Iriah tú, de paso en paso, máh o menoh medio metro o... o... sesenta 'entímetroh, iriah tú con una ehtaca que la llaman, iriah tú ehtacando treh o cuatro granoh en cada ehtacada. (c.15, p.385)

fildracharse: v. prnl. Deshilacharse, desprenderse los hilos que forman un tejido.

No reg. en dicc. consultados.

-Para en veh de rehilar, en veh de rehilar la tela, ya queda en picoh, ya no se fildracha. (c.9, p.202)

fumagina: s. f. Hongo parásito que actúa sobre la vid, tb. llamado *negrilla*.

Reg. GDHC (Negrilla, hongo que ataca a algunos frutales). DRAE-92 (Negrilla: Hongo microscópico, con el talo formado por filamentos ramificados, que vive parásito en las hojas del olivo y de otras plantas).

O sea, suele ser porque actúa... O sea, hay hm... hay un hongo, ¿no?, y entonseh van unah... lah cochiniyah segregan una melasa y entonseh eh eso, que tú tocah y se te queda todo... negriya. Dehpueh uctúa otro hongo, ¿sabeh? Eh una cadena. Ehte... utra... la fumagina, que eh otro hongo... (c.11, p.284)

gaja: s. f. Pequeña frutita que, similar a un tomate verde, produce la papa en sus ramas. En Icod tb. suele llamarse más frecuentemente *baga*.

No reg. en dicc. consultados.

-Pueh ¿cómo se llama el... la frutita ehta que echa en...?

-Gajah. (c.15, p.373)

ganchada: s. f. Instrumento formado por un cabo de unos dos metros o más de largo, en uno de cuyos extremos hay un gancho metálico en forma de garfio. Sirve para alcanzar las ramas secas de los pinos usadas como leña.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Gancho: 3. Palo o bastón corvo por la parte superior).

-Una ganchada era una horqueta grande con un gancho alante, de... un gancho de... yo qué sé, con un yerrito, un... una verga gorda de'sah. Se hasía un gancho. Entonseh, con esa ganchada, mirando pa'rriba y onde hubiera un palo seco, cogerlo con la ganchada y tumbarlo. (c.6, p.135)

gavillón: s. m. Aum. de *gavilla*. Cantidad de pinocho que se puede abarcar entre los dos brazos, mientras éstos sujetan los extremos de una varilla.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

-Gavilloneh era todo lo que alcansara un troso de... de ramo, echar pinocho ensima, cogelo por lah puntah. Cuatro gavilloneh de'soh era el jase. (c.6, p.132)

irse en leña: fr. Perder una planta su vigor y productividad y envejecerse por no haber sido podada. Se dice tb., aplicado a la viña, *irse en varas*.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Para qué se poda? Porque la... O sea, la... la viña eh un árbol frutal, ¿no?, y la poda se hace para rejuvenecer y para que te produhca, por'e si tú dejah que... lo dejah crescer libremente, el vigor se va en... en leña, que se yama, en varah, y no... no produse. Entonseh recortah y le dah vigor a la planta. (c.11, p.255)

macabeo: s. m. Variedad de uva que se da en la Península.

No reg. en dicc. consultados.

Y dehpueh, a nivel peninsular, ¡ff!, tempraniyo, macabeo, ... infinidá. (c.11, p.255)

mangón: s. m. Aum. de *manga*. Manga de tela gruesa con elástico en uno de sus extremos que ajusta en el bíceps y sirve para evitar pincharse o rasguñarse en el monte.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

-¿Qué ropah? ¡Ah! Unoh mangoneh en lah mangah.

-¿Qué son eso?

-Yo qué sé. De eláhtico aquí así, pa' no picarnoh con el pinocho. (c.6, p.131)

pasacintas: s. m. Tira de encaje que tiene en toda su longitud una serie de ojales regularmente repartidos por donde normalmente se pasa una cinta de raso.

No reg. en dicc. consultados.

-Pasasintah se compra la sinta con loh ojalitoh ya preparadoh y dehpuéh se va mentiendo la sinta...

-¿Y eso para qué se usan?

-Como para adorno. (c.9, p.204)

pesador: s. m. Persona que trabaja en una pesa de pinocho.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

Eso era el truco. Pero si... si lo miraba... ¡Sús! Si el pesador lo abría, abría eh lase y miraba... O le echábamoh una manada de... de ramoh verdeh, pa' que pesara máh. (c.6, p.133)

pisatelas: s. m. Pieza regulable de la máquina de coser que sujeta la tela de manera que ésta no se mueva mientras está cosiéndose.

No reg. en dicc. consultados.

¿Y qué máh? A ver. Para sujetar lah telah.

-Pisatelah. (c.9, p.206)

quipur: s. m. Var. de *quipur*. Tipo de encaje o tela bordada que se usa para adornar o confeccionar vestidos de lujo.

No reg. en dicc. consultados.

-Loh que yo manejaba... a... encajeh de nailo, de quipur, de... entredóh. (c.9, p. 204)

Dehpuéh se fueron usando, por los añoh cuarenta o cincuenta o eso así, se fueron usando ehtrechoh. Ehtrechoh con un... con unoh adornitoh 'e... quipur, que se llamaba el encajito que se le ponía por delante en el pecho o en el cuello. (c.10, p.215)

rajadera: s. f. Instrumento de madera dividido en tres o cuatro muescas, que sirve para abrir el mimbre y la caña longitudinalmente en tres o cuatro tiras respectivamente. También suele llamarse *nuez* por su parecido con dicho fruto.

Reg. Rajador: TLEC (Rguez. Santana (Instrumento de madera (en cestería de mimbre))), DDEC (GC).

-Loh mimeh máh gruesoh se suelen abrir con una cosa se llama rajadera, que loh parte en treh parteh. Bueno, hay rajaderah de cuatro, ¿no?, pero la máh que se utiliza eh la de treh. (c.14, p.360)

-Y luego se raja con... con una rajadera que uno hase con treh... (c.1, p.6)

-¿Y cómo se llama eso?

-Ehto eh la rajadera 'e loh brimbeg. (c.1, p.22)

-¿Y ehto?

-Y ehto eh la rajadera 'e lah cañah tamién. (c.1, p.22)

raspón: s. m. Raspajo, escobajo o engazo del racimo cuando se le han desprendido las uvas.

No reg. en dicc. consultados.

-Eh... Y una veh que arrancah lah uvah de un rasimo, ¿cómo se llama lo que noh queda? O sea, cuando ya lah hah arrancado todah lah uvah.

-El... Eh... Tiene bahtanteh nombreh: engaso, rahpón, eh... hollejo. Hollejo no, en... Engaso, rahpón, ... ¿Cómo lo yaman aquí? No, eso, eso. Engaso y rahpón, sobre todo. (c.11, p.254)

remachado: s. m. Acción y efecto de *remachar*. Hacer el remache de un cesto.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Y cómo se hase?

-El remachao. Así, dándoleh güeltah, pero güeltah... (c.1, p.10)

roseta: s. f. Dibujo hecho en el calado de galleta, que, con forma circular, rodea cada uno de los cuadros de la cuadrícula. Para formar una roseta hay que ir anudando el hilo sobre cada una de las hebras y hacecillos que se encuentran alrededor del cuadro. También recibe en Icod el nombre de *redondillo*.

No reg. esta acep. en dicc. consultados.

-Lo que ehtá hasiendo ella, ¿qué...? ¿Cómo se llamaría?

-Eso se... son rosetah. (c.16, p.410)

roseta vieja: s. f. Variedad de calado de galleta en el que se cruzan las hebras del tendido de tres en tres y forman un agujero en el centro de cada cuadro o roseta y tb. de cada flor.

No reg. en dicc. consultados.

Roseta vieja eh una que le meteh... Eh ese calado... ese marcado pero le vah hasiendo el bujerito al sentro. Lo vah... Hm... No sé cómo ehpicarte pa' p... Eh dihtinto, muy dihtinto a eso. Entonseh eh muy m... Te digo, yo para calarlo pa' fuera no lo hago, porque eh muy complicado. (c.16, p.413-414)

saco de lista: s. m. También llamado *saco de tres listas* o *saco de pita*. Saco grande con capacidad para cien kgs. de papas aproximadamente. Solía ser de esparto o cáñamo y tenía unas rayas azules y rojas que lo atravesaban longitudinalmente en uno de sus lados.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Cómo se llamaban esoh sacoh que tienen de sien kiloh?

-Eh... De lihta lo llamaban. (c.15, p.388)

siemprelleno: s. m. Envase para vino que en las bodegas industriales evita la oxidación del líquido, debido a que la tapa baja hasta su mismo nivel, no dejando lugar para el aire.

No reg. en dicc. consultados.

O sea, en lah bodegah grandeh lo que hasen eh eso. Hay resipienteh que se..., por ejemplo, loh siempreyehoh, que son unoh depósitoh que tienen una tapa que tú la bajah a me... a... a donde quierah y dehpuéh tienen una goma que tú inflah y entonseh requinta, ¿entiendeh? Y la tapa la poneh a la altura que tú quierah. Y... Lo ideal sería eso, ¿no? (c.11, p.278)

veedor: s. m. Persona que supervisa la elaboración del mosto. Suele depender de los consejos reguladores y se dedica a controlar aspectos como la procedencia de las uvas, etc. Este oficio ha sustituido en cierto modo al de *filatero*.

No reg. en dicc. dialect. consultados. **DRAE-92** (2. El que está señalado por oficio en las ciudades o villas, para reconocer si son conformes a la ley u ordenanza las obras de cualquier gremio u oficina de bastimentos).

Y ya hoy, actualmente, lo que se yama eh veedor. O sea, que el consejo... manda a una persona que supervisa, o sea, si esa uva prosede de esa comarca, o sea, si eh denominación de origen. (c.11, p.281-282)

vino de segunda: s. m. Dícese de aquel vino de poca calidad obtenido a partir del aprovechamiento, por medio de un filtro de vacío, de las madres o sedimentos del fondo de los toneles una vez desenfangados.

Reg. **TLEC** (Vino peleón: Vino barato, de mala calidad), **GDHC** (Peleón: perrero. Perrero: peleón, de garrafón). **DRAE-92** (Peleón: El muy ordinario).

Entonseh tú dehpuéh, al día siguiente, sacah el limpio y me... empieza a fermentar todo eso limpio. Y lo susio lo pasah a otro lado y lo poneh a fermentar otro... O sea, lo que se yama vino de segunda, por ejemplo. (c.11, p.276)

viraje: s. m. Acción o efecto de *virarse* el vino, avinagramiento. Enfermedad del vino que, por efecto de la oxidación, hace que tome sabor y olor a vinagre y que forme en la superficie una especie de nata de color blanco-grisácea.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Y por qué rasón se agriaría?

-Porque se produce un viraje, porque se... Significa... El enemigo prinsipal del vino eh el aire. Si tú tieneh en contacto... Por ejemplo, lo que pasa cuando yenan una barrica y la yenan hahta la mitá, y la otra mitá de aire. Pueh ese contenido de aire te va a... a oxidar ese vino. Eh lo que se produce el virado. (c.11, p.277)

virón: s. m. Aum. de *viro*. Borde, ribete de una tela. Borde superior o inferior de un cesto de mimbre.

Reg. TLEC (viro: G. Antón), DDEC (viro: 2. LP. Reborde), Dicc. Can. (virete: Fv y Tf. Reborde de una vasija), GDHC (viro: borde). DRAE-92 (Viro: 3. Murc. Franja con la que las mujeres adoman los vestidos. 2. Tira de tela, badana o vaqueta que, para dar fuerza al calzado, se cose entre la suela y la pala). Sopena Americanismos (Acción y efecto de *virar*).

-¿Qué máh? ¿Se cose a la mano...?

-A la mano, mu... mucho, muchah cosah. En loh vironitoh del cuello, vuertito del... Aunque ahora ya m... hasen mucho pehpuntado. (c.9, p.208)

Hay borsilloh que le ponen doh viritoh de otro color y... di otro color y c... del color del cuello. Le ponen un cuello negro y loh viritoh de loh borsilloh negro. (c.9, p.210)

-Tiene ehto di aquí abajo, que'h el fondo. Luego la orilla di abajo, que eh... se le dise... ¿Cómo se le dise, Dih? El... el... el... el virón, el virón di abajo, que'h pa'... pa'... pa' que no se rompa. (c.1, p.3)

visera: s. f. Anteojera. Dispositivo que tapa los ojos del animal para evitar que mire hacia los lados cuando está arando. Ú. m. en pl.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (anteojera: pl. En las guarniciones de las caballerías de tiro, piezas de vaqueta que caen junto a los ojos del animal, para que no vean por los lados, sino de frente. Ú. t. en sent. fig. referido a personas). Sopena Americanismos (Cada una de las dos anteojeras o aletas de cuero de la cabezada de las caballerías que impiden a éstas ver de soslayo).

Y dehpuéh también se usaban mucho viserah para que el animal no... no mirara a un... (c.15, p.380)

vuelta del medio: s. m. Faja de caña que, en un cesto de mimbre, ocupa la parte central de la pared.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Y cómo se llama al hecho de colocarle, por ejemplo, al hecho de colocar todo ehto de aquí? ¿Cómo se llama? Si uhté ehtá colocando ehto, ¿cómo dise que ehtá hasiendo?

-Hasiéndole la güelta de... la güelta'l medio. (c.1, p.9)

3.2.6. Palabras usadas en el lenguaje corriente de Icod de los Vinos y que no suelen registrarse en diccionarios

agarruchado: adj. Agarrado, acurrucado junto con otro, dándole y recibiendo calor corporal para evitar el frío.

No reg. en dicc. consultados.

Noh ehtiramoh en el suelo. Yo y esoh doh que yo digo, loh treh juntoh con loh treh... con loh treh aquélloh por densima y agarruchadoh uno cuentre di otro. (c.3, p.66)

agurrufado: adj. Poco desarrollado, que no ha crecido demasiado. No reg. en dicc. consultados. DDEC (Esgurrufarse: prml. Tf. Encogerse de frío o por enfermedad).

Él tenía dos añoh máh chico que yo, pero parese que era al revéh. Parese que yo loh tenía, porque yo era máh alto que él. Él... él siempre agurrufado dehde chico. (c.2, p.41)

arrayar: v. tr. Llenar, colmar. Ú. t. c. prnl.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Que si quiero desir alguna cosa máh?

-Sí.

-¿Y qué cosa te digo?

-Lo que uhté quiera.

-Ji, ji, ji. Te ha arrayado de bobadah ya... (c.10, p.251)

arruto: s. m. Var. de *eruto*. Eructo, acción de expeler ruidosamente por la boca los gases contenidos en el tubo digestivo.

Reg. TLEC (Eruto: Reyes. Erutar: ALEICan (Tf.30)), DDEC (Erutar: Eructar, expeler con ruido por la boca los gases del estómago). DRAE-92 (Eructo: Acción y efecto de *eructar*. Eructar: Expeler con ruido por la boca los gases del estómago).

Cuando el niño termina de comer, ¿qué le hasen?

-Levantalo un poquito pa'... pa' lo alto pa' que...

-Echara loh erutoh.

-Arrutoh. (c.13, p.328)

averiguárselas: v. prnl. Resolver alguien un asunto por sus propios medios o usando su propio ingenio.

No reg. en dicc. consultados.

Cuando lo veo él, que se mete pa' entro la casa a mudarse de ropa, y lo veo a cada rato remangado jahta aquí y saliendo pa'... y saliendo pa' fuera y sacudiéndose lah pulgah. Ja, ja, ja. Y... y yo no sé cómo se lah averiguó él. Áhi quedaría lleno 'e pulgah. (c.4, p.94)

becerrear: v. intr. Gritar como un becerro. Llorar a gritos.

No reg. en dicc. consultados.

¿Qué se dise de un niño cuando llora mucho?

-Ese'h un beserro.

-Ja, ja, ja.

-O sea, ¿el niño ehtaría...? ¿Qué ehtaría hasiendo el niño en ese momento?

-Beserreando, ¿no?

-¿Beserreando?

-Beserriando. (c.13, p.328)

caerse muerto: fr. Morirse repentinamente. Tb. fig. Sufrir una fuerte impresión ante un dicho o un hecho.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (fr. fig. Con la prep. *de* y algunos nombres, como *miedo, susto, gozo, risa*, etc., se emplea para ponderar el sumo miedo, susto, etc., que alguno padece).

¿Allá abajo jugando no sé qué partida y se cayó muerta la otra? (c.4, p.97)

¡cámbate!: v. imperat. Expresión de asombro usada en jerga juvenil. Equivale a *¡no veas!*

Reg. TLEC (Cambar: Zerolo, Maffiotte, Franchy, Reyes, Millares, Wagner, Jordé, P. Vidal, Guerra, Santiago, Régulo, ALEICan, Léxico, Barrios, Morera (port.), Dicc. Man.), DDEC (port.), Dicc. Can. (cambar), GDHC (cambar). DRAE-92 (Cambar: Can. y Venez. Combar, encorvar).

-Saca cada una que cámbate. (c.13, p.342)

camisa de dormir: s. f. Camisón que usan las mujeres para dormir, que a veces sobrepasa la altura de las rodillas hacia abajo.

Reg. Camisa: DDEC (Camisón de mujer).

Ademáh que también se... se han usa... s'han usado camisah de dormir casi siempre. (c.10, p.225)

chamarreta: s. f. Cazadora que tapa hasta la cadera, y especialmente si es de material impermeable.

Reg. TLEC (Chamarra), DDEC (Chamarra: Chaqueta ligera de vestir), GDHC (cazadora, zamarra), DRAE-92 (Zamarra: casaquilla que no ajusta al cuerpo, larga hasta poco más abajo de la cintura, abierta por delante, redondeada y con mangas). Sopena Americanismos (Chamarra: Chaqueta negar de piel de cordero).

Ya dehpueh empesaron a... a dejarse de... de salir así, sino en el trabajo del campo. Empesaron a usar una... unah chamarretah, unah rebecah pa'l frío. (c.9, p.182)

cucabollo: s. f. Deformación de Goyo Lucas. Fiesta de carácter privado que celebraba el señor Goyo Lucas en su casa, donde hay aún una pequeña capilla con una cruz, y donde más tarde se hizo una plaza. Esta pequeña fiesta dio lugar a la actual plaza e iglesia del barrio de Llanito Perera, que anteriormente llegó a estar ubicada en el conjunto escolar. La fiesta de Goyo Lucas consistía en un baile y otras atracciones, como un grupo de enanos cabezudos que servían de distracción a niños y mayores.

No reg. en dicc. consultados.

-Yo qué sé. Una fiehta, que llamaban la Cucabollo. Je, je.

-¿Y dónde era?

-En Peniche.

-¡Ah!

-Y e...

-¿Y cómo... en qué consihta?

-En unoh hombreh que se vehtian como loh enanitoh, lo que pasa que se ponian cabesoneh. Lah cabesah eran como mesah de'sah, normaleh. Y dehpueh salían todo'l mundo corriendo detráh de loh cabesoneh. Eso me dijo mi padre. (c.8, p.177)

encogotarse: v. prnl. Enterrarse el cuello de una persona por causa del mucho peso cargado sobre la cabeza.

No reg. en dicc. dialect. consultados. Dicc. Can. (Descogotarse: prnl. Tf. Sufrir un dolor intenso en el cuello, generalmente por cargar pesos excesivos).

¡Ah! Yo empesé cuando cargaba dieh kiloh. Me encogotaba, me lo echaba debajo'l brazo y salía corriendo, colega. (c.6, p.128)

fajuela: s. f. Pelea o contienda a golpes.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Faja: 10. pl. Germ. Azotes).

"¿Y tuh suegroh cómo ehtán?" Dise: "Mih suegroh te loh voy a cambiar por... por un par de curieleh". Cuando le echaron una fajuela que ése... ése fue, que lo mandaron, y... y... y... y Sihto se va contre d'él y dise: "Ven acá, cabrón, que te voy a... te voy a coger pa' que me cambieh por un par de curieleh". (c.4, p.75)

gusto (por): fr. Sin ninguna intención concreta, por diversión, placer o capricho.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

-¿Y cuál sería máh cómoda de lah doh?

-De frente.

-¿Y por qué usah lah otrah entonseh?

-Por guhto. (c.8, p.171)

llevarse por: v. prnl. Dejarse llevar por alguna señal, seguir la opinión o el consejo de alguien.

No reg. en dicc. consultados.

-Y máh ahora, e... e... en el verano máh que en el invierno. En el invierno ehtaba seco. Que no se puede uno llevar por... por desir otros añoh (c.4, p.81)

lo cual: fr. Sintagma cuyo valor suele ser adversativo o concesivo. Sirve para contraponer dos ideas. Equivale a *pero*.

No reg. en dicc. dialect. consultados.

Y entonseh se lo cargaban así, na... un lado y otro pa'tráh. Lo cual lah mujereh no. Lah mujereh era a la cabeza, con la sogá... (c.6, p.134)

Sí, y la mujer no se marchaba, sino... mientrah no le hilvanara lah pinsah y se la probara de nuevo,... ¡Buf! Era máh delicada. Lo cual había gente que no, que no eran delicadah para eso, sino... (c.10, p.248)

Sí, lah papah salían bien, porque la tierra se ehtofaba con el ehtiércol. Y ahora lo cual, la tierra queda atracada. (c.5, p.109)

Eso la partera pueh eh quien... quien enseñaba eso. Lo cual ahora, yo creo n... ahora no le ponen nada, creo. (c.5, p.123)

No, porque él lo que le guhtaba era un... una behtia cosiona, que se levantara lah patah en el aire y... Lo cual Tino no le guhtaba mucho el monte, no. (c.5, p.125)

-Claro, porque la madeja tendriah que ehtala deshilando, cortando, lo cual ehto no. (c.16, p.411-412)

no ser nada a alguien: fr. No tener relación de parentesco ni de amistad incluso. Ser un extraño a la familia de una persona.

No reg. en dicc. consultados.

Él eh mi agüé... Él a mí no me eh nada. (c.12, p.296)

Bueno, ehtamoh hablando entre a lo mejor yo con mi cuñado, a lo mejor sí, pero a lo mejor como anteh desir a un vesino que no eh nada a ti, pueh lo hasíah. Él te hasía un favor y tú le hasíah el otro, ayudándole a... (c.15, p.397)

no siendo: fr. A no ser, excepto.

No reg. en dicc. consultados.

Pero el tajarahte todavía, eso ha funsionado todo los año. Eso no se ha perdido. Onde se ha perdido eh aquí, en loh campoh. En loh campoh y... en loh campoh y en muchoh ladoh. El tajarahte, no siendo El Amparo, eh donde... eh do... eh donde ha... sigue la cohtumbre. (c.5, p.119)

pi: conj. Var. de *pues*. Se usa sobre todo al comenzar una frase, cuando el hablante está pensando lo que va a decir a continuación.

No reg. en dicc. consultados.

-Pues... no sé ni los año que hará. Pi... quinse o veinte año hará. Yo n... yo no me acuerdo cuándo empesaron. (c.9, p.186)

-¿Qué forma tienen?

-Sí, de varitah de cahtaño. Sí, de varitah de cahtaño. Pi, la mihma forma que tienen de brimbah y... (c.1, p.3)

-Tiene que empesarlo y terminarlo la mihma.

-Lo hay. Pi, eh que... ¿Tú no puedeh haser es... un... un fondo igual que lo hago yo y dehpuéh yo te lo termino? (c.1, p.34)

¿Qué voy a saber de detalleh? Pi lo mihmo que todah. (c.12, p.295)

-No lo harían con in... con intensione, ¿no? ¿O sí?

-No. Pi, ¿qué sabían loh chicoh ni lo que eran aquello? (c.5, p.110-111)

pina: s. f. Árbol parecido al pino, cuyo tronco es más bajo y ancho y cuyas ramas suelen extenderse más hacia los lados. Al parecer, algunos hablantes icodenses distinguen entre *pinocho* 'hoja seca de *Pinus canariensis*' y *pinocha* 'hoja seca de *pina*, pino distinto de la especie *Pinus canariensis*'.

No reg. en dicc. consultados.

Y mi agüelo era de aquí, de la cohta, allá onde vivía prima Peregrina, en el... por aonde ehtá la pina, en aquel 'omo. (c.3, p.51)

La Fuente de La Vega queda por aquí, ¿no?

-Queda allá'rriba, onde'htán lah pinah aquellah. (c.12, p.299)

sia por Dios: fr. Var. de *sea por Dios*. Vaya por Dios. Sirve para restar importancia a lo dicho o hecho.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Que si lah abejah no se dehpertaban?

-Je, je. Je, je. En aquel tiempo... ¡Ay, Señor! Sia por Dioh. (c.4, p.91)

-¡Bah! No, qué va. Al viejo Valerio no lo conosí yo tamp... no lo conosió él.
-¡S'a por Dioh! (c.12, p.296)

tiestería: s. f. Dícese de aquello hecho por un tiesto (V.). Canallada, indecencia. Hecho o dicho sin dignidad ni valor.

No reg. en dicc. consultados.

-Pa' que no hubiera... no hubiera la tiehtería que hay hoy de roboh, de vainah. (c.12, p.297)

¡yos!: interj. Var. eufemística de *coño* (*¡coñós!*) que denota sorpresa, disgusto, etc.

No reg. en dicc. consultados.

-¿Y cuáléh son lah parteh que tiene la papa?

-¡Yoh! (c.15, p.372)

Y... y ehtuvimoh yo no sé cuántas horah y dehpuéh... ¡Yoh! Esa noche sí ehtaba yo ehtropiao, caballeroh. (c.3, p.51)

-¡Yoh! Fijate si hay gente... (c.3, p.62)

-Cuando quiera. Cuente sobre su vida, por ejemplo.

-¡Yoh! ¿Pero no... no eh que tú pregunteh sino...? Je, je. (c.5, p.100)

¿qué le pasa a la tabla?

-Se... se... ¡Yoh!...

-Ehplícalo como puedah. (c.7, p.157)

3.2.7. Americanismos

agujeta: s. f. Cada una de las dos agujas empleadas para tejer o tb. el ganchillo empleado para hacer croché.

Reg. ILEC (Lorenzo (aguja de hacer croché)), DDEC (Tf. Aguja para hacer punto o tejer), Dicc. Can. (Aguja grande que usan las mujeres para hacer punto o la que emplean para coser). DRAE-92 (5. Amér. Aguja de hacer punto o tejer). Sopena Americanismos (Aguja grande de zapatero).

-De croché también sé. De croché hay muchah claseh de croché, pero el punto, el... el punto se hase igual. Con la mihma agujeta se puede haser punttoh diferenteh, pero con... con la mihma lasada que se hase al prinsipio se puede seguir hasiendo dibujoh. (c.10, p.245)

arepa: s. f. Pequeña tortita redonda, de unos ocho centímetros de diámetro, hecha de harina de maíz precocida y que posteriormente se fríe en aceite hasta que se dore por fuera. Suele comerse abierta en dos mitades y rellena de carne, atún, queso, jamón, etc. y acompañada de salsa, picante o no, rociada sobre el relleno. Es una especialidad americana, y especialmente de Venezuela, donde es más grande, se prepara tb. al horno y con muy diversos rellenos.

Reg. ILEC (Morera (Voces de procedencia americana o americanismos, como [...] *arepa* 'especie de empanadilla hecha con harina de maíz'), Dicc. Man. (En Venez. y en otros países, panecillo redondo y achatado hecho de la masa del maíz seco y pelado y que, después de salcochado y molido, junto con huevos y manteca, se cuece en un plato o sobre una superficie caliente)), DDEC (del cumanagoto. Especie de empanadilla de forma circular, hecha de masa del maíz seco, pelado y molido, junto con huevos y manteca, y cocinado sobre una plancha o en una sartén. Reg. en Amér.). Sopena Americanismos ((Cumanagoto *erepa*, 'maíz') Torta o pan que se hace en América, con maíz salcochado, majado y pasado por tamiz, huevos y manteca).

Y entonseh... vah hasiendo, dehpuéh amasah la harina de arepah, pero con... con onoto. (c.16, p.420)

bandera: s. f. Especie de chimenea que se deja en la horna de carbón, por donde, metiendo un palo largo con una mecha encendida, se le prende fuego a la leña.

No reg. en dicc. consultados. Sopena Americanismos (Banderola (dim. dialect. de *bandera*): Montante, ventana hecha sobre el hueco de una habitación).

Y por una... dejándole una bandera por un lao y adentro, en el sentro pa'... pa' meter un... una lata con un... con un... con un... una mecha ensendida y... y le dábamoh fuego por allí. (c.4, p.79)

bañadera: s. f. Palangana, jofaina, bandeja (V.).

Reg. TLEC (Alvar, Trujillo, C. Alvar, ALEICan, Martí, Barrios), DDEC (Go, Hi y Tf), Dicc. Can., DRAE-92 (en zonas de Amér. significa "bañera"). Sopena Americanismos (1. Baño, bañera, tina para bañarse).

"¿Y qué us... y qué utensilios necesitaban en el momento del parto?" ¿Qué había allí a mano para...?

-Una bañadera. (c.13, p.319)

batey: Patio de la casa de campo.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Or. Caribe. Lugar ocupado por las casas de vivienda, calderas, trapiche, barracones, almacenes, etc. en los ingenios y demás fincas de campo de las Antillas). Sopena Americanismos (Voz caribe. Plazoleta que hay frente a las casas de campo).

en el batey ense... ensillabah

el caballo máh ligero, (c.13, p.340)

chanfle: s. m. Cada uno de los travesaños de madera que tiene la tabla de San Andrés clavados en ambos extremos de la cara superior. El nombre de estos travesaños parece haber sido tomado por ext. del significado de *chanfle* que registra el DRAE-92 como argentinismo, puesto que la parte delantera de la tabla de San Andrés tiene un corte oblicuo que le permite el deslizamiento.

Reg. TLEC (Régulo (Amér. Corte en diagonal o en bisel que se da a una cosa), Morera (port.)), DDEC (Bol., Chile, Cuba, Méx. y Urug.), Dicc. Can., DRAE-92 (2. Argent. Golpe o corte oblicuo producido en alguna cosa). Sopena Americanismos (Golpe, obra o señal hechos en línea oblicua o diagonal al horizonte. 2. Chaflán, cara resultante de cortar por un plano una esquina o ángulo diedro de un sólido).

-Tabla. ¿Y qué forma tiene?

-Eh... Rectangular, con doh chanfleh.

-Doh chanfleh. ¿Qué son loh chanfleh entonseh?

-Ehto. Lo que ehtá en loh laoh.

-¿Y para qué sirven?

-Para apoyar loh pieh. (c.8, p.167)

durazno: s. m. Fruto del duraznero, que incluye árboles como el melocotonero, el pérsico y el durazno.

Reg. TLEC (Viera, Galdós, Maffiotte, Alvar, Guerra, Santiago, C. Alvar, ALEICan), DDEC (arc. tb. reg. en Amér.), Dicc. Can., GDHC (*Amygdalus persica*. Tiene propiedades medicinales). DRAE-92 (2. (fruto). 3. Arg., Chile (árboles y fruto)). Sopena Americanismos (Nombre genérico de las varias especies de árboles melocotonero, pérsico y durazno propiamente dicho. 2. Fruto de estos árboles).

-Gofio amasado, algún fihco 'e pehcado, o con... con higoh, con durahnoh. Sí, o plátanoh. (c.6, p.131)

emburujar: v. tr. Arropear, envolver con algo de abrigo. Tb. suele sustituir como eufemismo al verbo *parir* de la frase *la madre que lo/te/etc. parió*.

Reg. TLEC (Maffiotte, Guerra (Malmeter, confundir o enredar a alguien maliciosamente), A. Nazario, Dicc. Man. (Cuba. Confundir, embarullar a una persona)), DDEC (GC, Tf. Enredar, enmarañar. 2. p. us. Envolver de cualquier modo. 3. GC, Tf. Confundir, embarullar a una persona. 4. prnl. GC, Tf. Arrebujarse, cubrirse bien el cuerpo), Dicc. Can. (Arrebujar, cubrirse bien el cuerpo. Ú. t. c. prnl.// GC, Tf. Engañar, confundir, enredar), GDHC (Enredar, liar. Dícese, p. ej., en trabajos de hilo, costura, etc. 2. Embullar. 3. intr. y prnl. fig. Complicar, emburujar, liarse, confundirse). DRAE-92 (2. Amontonar y mezclar confusamente unas cosas con otras. 3. prnl. Col., Méj., P. Rico y Venez. Arrebujarse, cubrirse bien el cuerpo). Sopena Americanismos (Confundir, embarullar una persona. 2. Arrebujarse, cubrirse bien el cuerpo con una capa, un mantón o con la ropa de la cama).

Y el viejo... el viejo Soliado aquel que ha... Aquél sí trabajaba, aquello sí eran... sí eran maehtröh finoh de la madre que loh emburujó. (c.1, p.35)

falso: s. f. Prenda de vestir de mujer, enteriza, que se usa sobre la ropa interior y bajo la exterior. Suele alcanzar la altura de la rodilla o muslo y tener tirantes en los hombros.

Reg. TLEC (ALEICan (Tf.30: Camisa de mujer. Antes se empleaba el refajo, totalmente desusado hoy), C. Alvar), DDEC (4. Go, Tf. Camisa de mujer. Sin.: enagua, refajo. 5. Tf. Enagua, prenda interior femenina que se usa debajo de la falda. Sin: refajo, viso), Dicc. Can. (2. Tf). Sopena Americanismos (1. Bajos, en la acepción de parte inferior del vestido de las mujeres y, especialmente, de la ropa interior).

Como no usaban muchoh abrigoh, un... un... un... una faldita de un faldo... un falso, que se compraba de punto, enteriso de arriba abajo, pa' que abrigara máh. (c.9, p.187)

goma: s. f. Cubierta de caucho que tienen las ruedas de los vehículos, en cuyo interior se encuentra la cámara neumática.

Reg. TLEC (Morera), DDEC, Dicc. Can., GDHC, DRAE-92 (Argent. Neumático).

-Por ejemplo, le doy, y cuando yego a lah gomah me doy contr'una... contr'el filo de una casa. (c.8, p.172)
-Y al final de lah bajadah para no golpearse suelen poner ¿qué cosa?
-Gomah.
-Gomah. ¿Y dónde lah consiguen?
-En... o en lah gasolinerah o lah... o lah cogen de... de loh cocheh que no sirven, que no lah quieren.
-O sea, que son gomah de cocheh, ¿no? Normalmente de cocheh o...
-O de pala, camioneh... (c.8, p.174)
-¿Y qué suelen poner al final de lah bajadah para no golpearse?
-Hm. Gomah.
-¿Gomah?
-De cocheh, de bisicletah. (c.7, p.148)
¿Qué suelen poner al final de lah bajadah para no golpearse?
-Hm... Ruedah.
-Ruedah.
-Gomah de... de coche.
-Gomah de coche.
-Y gomah de... de motoh y a veseh de bisicletah. (c.7, p.161)

guano: s. m. Abono químico a base de sales de nitrato.

Reg. TLEC (Almeida-D. Alayón (Americanismo. Cierta tipo de abono)), DDEC (Estiércol que se emplea como abono. Tb. en Murc. y zonas de Amér.). DRAE-92 (del quechua *wanu*, 'estiércol'. Excremento de aves marinas usado como abono. 2. Abono mineral fabricado a imitación del guano. 3. Estiércol). Sopena Americanismos (1. Estiércol en general).

-Sí, hay papah que se suelen abonar, como la papa bonita, se suele... echale guano.
-¿Y qué eh el guano? ¿De qué ehtá compuehto?
-Bueno, eh un nitrato de alimentación, el... hecho para que se salga máh la cosecha y se dé máh. (c.15, p.383)
Cuando la fi a arrendar, que ehtaba ya pa'... pa'... pa' ehtar somando toda, nasiendo, pego a mirar y a ehcarbar y a ehcarbar y no encuentro una sana. Toda podrida. Digo: "¿Pa' qué le echo guano a ehto?" (c.4, p.88)
Por mucho que le den vuelta, queda atracada, y el guano eh quien hase crescer lah plantah, pero queda la tierra muy a... muy atracada. (c.5, p.109)

hayaca: s. f. Pastelito de harina de maíz precocida que en su interior lleva un guiso hecho con gran cantidad de ingredientes, como carne troceada de diversos tipos, caldo de gallina con onoto, aceite, cebolla, perejil, cebollín, ajo porro, garbanzos, alcaparras, pimientos, etc. Una vez relleno, se envuelve en hoja de platanera, previamente quemada para ablandarla y lavada, y se ata con un hilo formando un paquetito rectangular. Se come después de hervirla en agua y desatar el paquetito. Es manjar típico navideño en Venezuela. Al parecer, su origen proviene de las épocas de la esclavitud americana, en que los esclavos recogían los restos de las comidas navideñas de sus amos y las mezclaban todas para rellenar su pan de harina de maíz cotidiano.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Pastel de harina de maíz relleno con pescado, carne en pedazos pequeños y otros ingredientes, que, envuelto en hojas de plátano, se hace en Venezuela, especialmente por navidad). Sopena Americanismos (Hallaquita: Comida típica de Venezuela).

Dehpueh garrah otra hoja y vuelveh a haser el mihmo proseso y dehpueh garrah hilo y lah amarrah de forma que cuando lah vayah a cosinar no se te vayan lah hayacah. (c.16, p.421)
-No, lah hisimoh en un día y medio, pero éramoh seih personah hasiendo hayacah. (c.16, p.421)

manís: s. m. Maní, cacahuete. En pl. *manises*.

Reg. TLEC (Manís: Maní. Maní: Maffiotte (manís: maní, cacahuete; manises: pl. *manies*), Reyes (Manís: maní; manises: maníes), Valenzuela (Rec. pronunciar maníes), Cabrera (Manices [sic]: cacahuetes), Guerra (maní, manises), Santiago, C. Alvar (cacahuete), ALEICan, Almeida-D. Alayón (americanismo), Coincidencias (arahuaco), Morera (manís: Ú. m. en pl.)), DDEC (Maní: del arahuaco. Cacahuete. Ú. m. q. en el esp.

penins. Tb. en And. y Amér., exc. México. El pl. es *manís* o *manises*), Dicc. Can. (Manises: pl. Frutos de la planta del maní). DRAE-92 (Maní: taíno. Cacahuete, planta. 2. Fruto de esta planta). Sopena Americanismos (Maní: Voz caribe).

-Sí, suele ser, sí... Maniseh y cosah de salado. (c.11, p.279)

marearse: v. prnl. Perder el color original las telas, papeles y otros objetos por efecto de la luz solar, del agua, de lejías y detergentes o de la calidad de los mismos. Desteñirse.

Reg. TLEC (P. Vidal, A. Nazario), DDEC (origen marinero. prnl. Perder una tela, por efecto del sol, la humedad u otras causas, el buen colorido. Tb. en zonas de Amér.), Dicc. Can. (prnl. Perder los vestidos y otras cosas su color primitivo por la excesiva exposición al sol, el frecuente lavado u otras causas, quedando más desvaídos), GDHC (Dícese cuando algunas cosas pierden su color vivo, por exceso de uso. // Mariado). Sopena Americanismos (2. Perder el color una tela).

Pero lah telah de anteh eran máh malah que lah de ahora. Lah de ahora duran muchísimo tiempo. Lah de anteh se mareaban. Al lavalah soltaban tinta.

-¿Y eso por qué? ¿Porque ehtaban teñidah?

-Sí. Porque era otra clase de material que hasían y se... se mariaban, se... al lavalah se le... se le iban te... en tinta, se iba la... la tela. Y ahora no. Ahora son telah firmeh, que duran mucho tiempo. (c.9, p.192)

-Lah faldah sí se viraban al revéh, porque anteh se mareaban mucho lah telah. (c.10, p.237)

mariado: adj. Var. de *mareado*. Desteñado, descolorido, que ha perdido el color. Apl. esp. a la ropa que ha estado al sol o ha sido lavada muchas veces.

Reg. TLEC (Reyes (mareado). Marear: P. Vidal (marinero), A. Nazario (marinero)), DDEC (mareado: Adj. Descolorido, que por el sol o el excesivo uso ha perdido la viveza de su color original. Dicho de las telas), GDHC.

-Pueh era... era muy limpia, muy aseada. Ella, cuando tenía una fa... una faldita que... que ya ehtaba un poquito mariada, la viraba al revéh y la... la hasía como nueva otra veh. (c.5, p.110)

maroma: s. f. Función circense consistente en una cuerda tensa por donde caminan los acróbatas o maromeros. Antes solía ser una de las atracciones de las fiestas populares de los barrios icodenses. Los maromeros actuaban sin el auxilio de una red que los protegiese de los golpes al caer. Ú. m. en pl. Actualmente pervive con sentido figurado en la frase *Hacer maromas*, cuyo significado es "Buscar riesgos, hacer cosas que implican peligro".

Reg. TLEC (Régulo (americanismo: cosa de malabarismo. Funciones de titiriteros), A. Nazario (cuerda floja de los circos. Los ejercicios todos que en ella hacen los volatines -en América *maromeros*-; voltereta, pirueta hecha por un maromero)), DDEC (de origen marinero. LP, Tf. Volatín, voltereta o pirueta propia de un acróbata. 2. LP. Función de circo en que se hacen ejercicios de acrobacia, volatines, etc.), Dicc. Can. (Tf, LP. Volatín, voltereta o pirueta de un acróbata o de quien lo imita). DRAE-92 (2. Amér. Volatín, voltereta o pirueta de un acróbata. 3. Amér. Función de circo en que se hacen ejercicios de acrobacia, volatines, etc.). Sopena Americanismos (1. Ejercicio de maromero o volatinero. 2. Función de volatines).

-Maromah era: ponían unah sogah guindando tiranteh de un lado a otro y una persona caminando ensima 'e la sogah. Sí.

-¿Y no era peligroso? ¿Tenían red debajo?

-Pueh nada. Pueh yo no sé cómo se mantenían en una sogah. (c.5, p.120)

matralladora: s. f. Var. de *ametralladora*. Metralleta. Arma de fuego de repetición.

No reg. en dicc. dialect. consultados. DRAE-92 (Ametralladora: 4. Arg., Guat. y Perú. Metralleta. Metralleta: Arma de fuego portátil, de repetición).

-Cuando yo, por allí pa'lantre, máh que de aquí a tu casa, tenía que ir por aquel dehcampao pa'lantre y loh rojoh de allá mirando, y cada rato sentía allá la matralladora: "¡Ta-ta-ta-ta-ta-ta-ta-ta-tat!" Y... y vía loh... lah balah caendo al lado 'e mí. (c.3, p.63)

naguas: s. f. Ú. m. en pl. Var. de *enaguas*. Cualquier falda interior o exterior del atuendo femenino.

Reg. TLEC (enaguas (Maffiotte, Alvar, Régulo (aféresis), Navarro-Castañeyra, Coincidencias (pl. procede del arahuaco)), DDEC (var. de *enagua* pl. Tf). DRAE-92 (taíno, como saya interior blanca). Sopena Americanismos (Nagua: Enagua, vestidura femenil, a modo de falda interior, ú. m. en pl.).

Sino seguían dehcosiendo y alargando, porque eran naguah... (c.13, p.309)

Y viene por áhi acá la vieja y se pone otrah naguah, otra... otro saco, otrah lonah y sale volada por allí pa' acá. (c.2, p.38)

papa: s. f. Patata. Planta solanácea (*Solanum tuberosum*), cuyo tubérculo es comestible, y durante mucho tiempo ha sido la base de la alimentación canaria. Se conoce en Icod una gran variedad de papas.

Reg. TLEC (Viera (1622, plantada por Castro en Icod el Alto), Lugo, A. Rixo, Millares, P. Vidal, Benítez, Alvar, Guerra, Santiago, ALEICan, Kunkel, Almeida-D. Alayón (la variante prestigiosa es *patata*), G. Ramos, Rguez. Delgado, P. Carballo, Navarro-Castañeyra), Dicc. Can. (solanácea, originaria de América. Tubérculo de dicha planta). DRAE-92 (1. Patata, planta. 2. Patata, tubérculo). Sopena Americanismos (Voz quichua. Tubérculo, porción abultada y feculenta de las raíces de algunas plantas).

-¿Qué eh la papa? Un produto que se siembra en el campo y que la utiliza la mayoría amah de casa para variah comidah. (c.15, p.372)

-¿Y tú creeh que se debe desir "papa" o "patata"?

-¡Ay, Dih mio!

-Aquí, canarioh, pa' no perder la tradisión "papah". Eso e... eso de "patatah"... eso lo desimoh pa' loh que son fuera de aquí por no dehpre... no dihcriminar, desir "godoh". (c.15, p.401-402)

pasada: s. f. Cosa increíble, tanto por su cantidad, como por la calidad buena o mala de sus características. Suele ser muy usada esta voz en jergas juveniles.

No reg. en dicc. consultados. Sopena Americanismos (Adj. 2. Dicese de lo que es muy placentero).

Un filtro grande que de lah madreh, o sea, te... eh... por succión te ehtrae todo el líquido, ¿no?, y te lo pasa... te lo hase pasar p... a travéh de una telita filita y te deja... todah lah madreh te lah deja aquí, y todo... pasa todo el limpio. Todo el líquido na' máh en limpio. O sea, eh una pasada, o sea, eh... superrentable. (c.11, p.276-277)

pazote: s. m. Planta silvestre (*Chenopodium ambrosioides*, L.) muy aromática y que tiene propiedades curativas, principalmente contra los dolores de estómago.

Reg. TLEC (Pazote: P. Carballo (*Chenopodium ambrosioides*). Pasote: Viera, Guerra, Santiago, A. Nazario, ALEICan, Kunkel), GDHC (pazote: *Chenopodium ambrosioides*). DRAE-92 (pazote: epazote. Epazote: nahua. Planta herbácea anual, de la familia de las quenopodiáceas).

-Noh hasíamoh cualquier remedio. Una tas'e ca... una tasa de... una tasa de... de pasote, de agu'e pasote. Eso era güena pa'... pa' la gripe. (c.4, p.93)

túnico: s. m. Bata de mujer.

Reg. DDEC (LP. desus.), GDHC (LP. Reg. en décima de F. Fdz. Castillo). DRAE-92 (2. zonas de Amér.). Sopena Americanismos (1. Túnica que usan como vestido las mujeres. 2. Túnica de los religiosos).

Cuando vayah a salir

ponte un túnico de raso (c.13, p.343)

IV

CONCLUSIONES

A la vista de todos los datos que se han expuesto, hemos obtenido una serie de conclusiones que a continuación ofrecemos de forma esquemática:

- 1) La realización fonética del español hablado en Icod de los Vinos es idéntica a la que se da en gran parte de nuestro Archipiélago, por lo que en este trabajo hemos presentado datos mínimos.
- 2) Muchos sustantivos cambian de género respecto al estándar, lo cual no es exclusivo de esta zona de Tenerife, sino que también coincide con muchos otros lugares de las Islas. Cambian a género femenino incluso los apellidos y apodos cuando son aplicados a mujer (*Alonso/Alonsa, Carballo/Carballa, Canuto/Canuta*). Estas fluctuaciones de género pueden dar lugar a interesantes pares significativos en la conciencia de nuestros hablantes (*Cesto* 'instrumento para trabajo', *cesta* 'instrumento para disfrute'; *pinocho* 'hoja seca de pino canario, de tres agujas', *pinocha* 'hoja seca de pina, de dos agujas'; *pino* 'Pinus canariensis', *pina* 'pino gallego o finlandés'; *huerto* 'pequeña extensión de terreno cultivable', *huerta* 'gran extensión de terreno cultivable').
- 3) Asimismo, encontramos interesantes datos respecto al número de los sustantivos, como la adquisición de nuevos significado (*casas* como 'habitaciones de una vivienda' y a la vez como 'viviendas distintas').
- 4) Por cuanto respecta a la toponimia, en el español hablado en Icod de los Vinos existe una gran riqueza de nombres de origen diverso, predominando los topónimos referidos a nombres de persona, entre los que destacan los apodos y los nombres de personajes históricos (*Montiel, Boquín, Castro*). También llama la atención la existencia de restos de la toponimia prehispánica (*La Tabona, Los Eres*), así como otros de indudable origen portugués (*Penichet, Belmonte*).

- 5) El habla de Icod de los Vinos se presenta, además, muy variada en cuanto al empleo de derivados y, si bien coincide en prefijos y sufijos con el estándar y con otras zonas de nuestro Archipiélago, también hay términos que se distinguen por elegir sufijos diferentes al resto de los territorios hispanohablantes (*mayoritario* por *mayorista*, *rajadera* por *rajador*, *finuría* por *finura*, *esterilizada* por *estéril*, *comparancia* por *comparación*). Destaca el uso de ciertos sufijos de origen luso, como *-ero/-era* aplicados a la denominación de especies vegetales (*tartaguero*, *cañera*) y *-ento* como terminación de adjetivos (*gruñento*, *piquento*). El habla de esta zona muestra también preferencia por el uso del diminutivo en *-ito*, que a veces toma el interfijo *-c-*, sobre todo cuando la palabra primitiva termina con las consonantes *-n* y *-r*, convirtiéndose en *-cito* (*botoncito*, *calorcito*), aunque se oyen con mucha frecuencia casos en que no se usa el interfijo (*algodonito*, *cordonito*, *apretadorito*, *florita*). Para el aumentativo se prefieren las terminaciones en *-ón* y *-ote*, ya que el sufijo *-azo* se emplea casi exclusivamente con el significado de 'golpe'. En cuanto a prefijos, se muestran muchas coincidencias con el resto del español, aunque no es tanta la variedad. Destaca la confluencia de *des-* y *ex-*, tan antigua como la Rumania, que da lugar a curiosas formas como *esrengar* 'derrengar' y *esramar* 'derramar'.
- 6) Llama la atención en el uso de los adjetivos la forma en que éstos resultan modificados, muy similar al estándar en muchos casos, mereciendo especial interés el uso del diminutivo con valor de superlativo, y sobre todo cuando dicho diminutivo se repite dos, tres o más veces. Además, la expresión cotidiana de los hablantes icodenses se presenta como de gran profusión en cuanto a comparaciones estereotipadas con núcleo adjetivo. Los adjetivos *fuerte* y *chico*, antepuestos a sustantivos, tienen valor ponderativo,

mientras que el adverbio *medio* varía de género y número concordando con el adjetivo pospuesto.

- 7) En lo que respecta a determinantes y pronombres, observamos que el artículo o expresiones como *de él, de ellos, etc.* sustituyen al posesivo de tercera persona, mientras que el posesivo *su/sus* se usa frecuentemente con valor ponderativo. Suele omitirse el posesivo de primera persona cuando el hablante se refiere a algo tan propio como sus familiares o su casa. La presencia de determinantes junto a nombres propios de persona no resulta despectiva, a diferencia del estándar. Los determinantes *ninguno* y *todo* pueden aparecer antepuestos al sustantivo, como en el estándar, pero también pospuestos, a diferencia de éste.
- 8) Al igual que en gran parte del dominio del español meridional, la desaparición del pronombre personal *vosotros* ha ocasionado un reajuste tanto del sistema pronominal como de los paradigmas verbales. En algunos contextos aparece *yo* en lugar de otros pronombres (*yo me parece, yo me da una fatiga*). Predomina el uso del masculino en pronombres como *nosotros* o *uno*, aun refiriéndose a hablantes femeninos. Es normal, además, encontrar en personas de bajo nivel cultural el uso de *losotros* y *los* por *nosotros* y *nos*, respectivamente. Los pronombres átonos como morfemas verbales suelen aparecer junto a los verbos auxiliares en las perífrasis, a diferencia del español normativo, que exige su presencia junto al verbo auxiliado. También es posible hallar restos precarios del uso de pronombres enclíticos junto a formas de presente y pretérito indefinido (*viénese, víneme*).
- 9) Parece ser que el fenómeno del leísmo, al igual que en otras zonas de Canarias, está ganando terreno paulatinamente. Ocurre lo contrario con los llamados "falsos posesivos" (*delante tuyo, detrás nuestro*). Muy raramente se usa el pronombre relativo *quienes* para

referirse a un antecedente plural. Por otra parte, es más frecuente el uso de estructuras del tipo "los más que me gustan" que el normativo con el determinante junto al relativo. Asimismo, es muy habitual, sobre todo en personas de bajo nivel cultural, el empleo de *más nunca*, *más nadie* y *más nada* en lugar de las formas estándar correspondientes. Aún es posible hallar, especialmente en el habla de ancianos, formas caídas en desuso como *entrambos* y *¿cuálo?* y sus variantes de género y número.

- 10) Por lo que respecta al paradigma verbal, observamos que se da una serie de cambios acentuales y cambios de conjugación como consecuencia de la tendencia, por otro lado, normal en el habla, de transformar los hiatos en diptongos.
- 11) También operan con frecuencia analogías en el paradigma verbal, como la adquisición de una -s en la 2ª persona del singular del pretérito indefinido, o la regularización de la vocal -a- en las desinencias del presente del verbo auxiliar *haber*.
- 12) La estilística verbal es muy llamativa en el habla de Icod de los Vinos. Así encontramos el presente con valor de pasado, de futuro, de imperativo, el pretérito imperfecto usado con valor de pluscuamperfecto, presente o imperfecto de subjuntivo, el pluscuamperfecto de indicativo por pluscuamperfecto de subjuntivo, el imperfecto de subjuntivo en lugar del condicional, del imperfecto de indicativo o del indefinido, etc. De esta forma tenemos tiempos diferentes a los estándar especialmente en las oraciones condicionales (*si me la 'bía mirado más antes, 'bía llamado para 'ber ido mañana; se te iría todo si no harías eso; cuando llegaría, pues se desbordaría*). Mientras, el condicional y el futuro se usan con mayor frecuencia para expresar probabilidad o posibilidad. También hallamos el uso del subjuntivo por infinitivo en la construcción *no sé si vaya*, la cual se afirma que es de origen portugués.

- 13) Para el pretérito indefinido de primera conjugación, sobre todo en personas de bajo nivel cultural, se prefieren las formas en *-emos*, por las normativas en *-amos*, y para el imperfecto de subjuntivo las acabadas en *-ra* en lugar de en *-se*.
- 14) La construcción pasiva es poco usual en el español hablado en Icod, y a veces se acompaña de complemento agente iniciado por la preposición *de* en lugar de *por*. No sólo en la construcción pasiva, sino en oraciones en que el estándar emplea *estar*, el hablante icodense prefiere el verbo *ser* (*es muerta por está muerta*). También, y muy esporádicamente, se documenta la que se ha dado en llamar "construcción con verbo *ser* focalizador", registrada para zonas de Ecuador, Colombia y Venezuela (*Se inventaron fueron las cernideras*). Esto puede haber sido originado por el contacto cada vez mayor de nuestros hablantes icodenses con emigrantes retornados de América o bien por la influencia ejercida por la televisión.
- 15) Se observa la tendencia a presentar oraciones con el verbo ausente cuando éste es de sobra conocido (*ser, estar, haber*). Esto se produce sobre todo en oraciones temporales (*cuando chicos; cuando la guerra*).
- 16) Las formas verbales perifrásticas son menos abundantes que en el estándar. Muchas veces podemos encontrarlas con morfemas verbales intercalados entre el verbo auxiliar y el auxiliado, lo cual puede ser indicativo de que la perífrasis no se entiende como un único elemento gramatical, sino como un conjunto de varios. Destaca la forma *ir a + infinitivo* preferida para significar futuro. Como forma incoativa más usada entre la 2ª y 3ª generación tenemos *pegar a + infinitivo*, de origen portugués. También son muy abundantes las perífrasis durativas con *ir + gerundio*. La forma *haber de + infinitivo*, lejos de emplearse para indicar obligación como en el estándar, se

usa en nuestro ámbito de estudio con valor de probabilidad. La perífrasis *estar para* + infinitivo, por su parte, presenta sentido de intencionalidad.

17) Es habitual hallar, sobre todo debido a que la lengua hablada no permite hacer demasiados esquemas previos o rectificaciones, gran cantidad de casos con ausencia de concordancia. Esto ocurre especialmente cuando el verbo en singular precede al sujeto en plural, aunque también se da en el orden inverso. Ocurre así con la construcción pasiva-refleja, que puede dar lugar a cierto nivel de ambigüedad. También es frecuente la llamada "concordancia ad sensum", en especial cuando se trata del sustantivo *gente*. Otras faltas de concordancia se observan entre los pronombres átonos y los complementos a que éstos se refieren, o en las construcciones atributivas con *ser* y *estar*. Por el contrario, la mayoría de las veces en que aparece el verbo *haber* impersonal con complemento directo en plural, se tiende a concordar ambos en número plural, pasando a entenderse dicho complemento como si fuera el sujeto (*habían casas*).

18) En cuanto al sistema preposicional se observa que, además de estar en desuso elementos como *cabe* y *so*, otros son sustituidos por locuciones (*ante* por *delante* o *alante de*, *bajo* por *abajo* o *debajo de* y *tras* por *detrás de*). Otras preposiciones, como *hacia*, apenas se usan y en su lugar se emplea *contra*. *Entre* aparece documentada en diversas variantes como *entro*, *dentro*, *entromedio*, *entremedio*. *Sobre* se encuentra muchas veces seguido de la preposición *de*. También hemos documentado *cas* 'a casa de' con valor preposicional. Por otra parte podemos ver que en muchos casos en que un complemento requiere el uso de una preposición, y sobre todo cuando se trata de *a*, *con*, *de*, *en* y *por*, ésta desaparece, y más aún si el complemento se encuentra a principio de oración. Además, es frecuente el

uso de unas preposiciones por otras, cosa bastante habitual en otras hablas del Archipiélago, así como la sustitución de algunas conjunciones por preposiciones.

- 19) También se advierte una gran reducción en cuanto al número de las conjunciones. Sin embargo, vemos que *ahora* y *lo cual* adquieren valor adversativo, como *que* valor causal y *conque* valor consecutivo.
- 20) En cuanto a los adverbios, observamos que, además de los usuales en español estándar, en el habla de Icod de los Vinos existen otros diferentes como *veces*, *enantes* (cada vez menos usual), *horita*, *acabante*, *rente*, *ansí o ansina*, *cuantimás*, etc. Existe también una gran riqueza de combinaciones adverbiales de lugar (*allí arriba*, *aquí adentro*, *allá afuera*, *ahí debajo*, etc.), que incluso suelen ser usadas para ubicar en contexto espacial a una persona (*Marina allá adentro*, *Juan ahí fuera*, *mi compadre allá arriba*, etc.). Asimismo, es frecuente oír adverbios repetidos en un mismo enunciado (*ya eso no sirve ya*).
- 21) En el habla de esta comarca podemos encontrar, por otra parte, gran profusión de interjecciones, diferentes a las del estándar, tanto en su forma como en su significado, destacando la abundancia de elementos tabúes y eufemísticos (estos últimos usados sobre todo cuando el hablante está especialmente enfadado), combinados con curvas de entonación exclamativas. Llama la atención el uso desiderativo de *¡tomaría!*, similar a *¡ojalá!*
- 22) Por lo que respecta al léxico, podemos decir que el habla de Icod de los Vinos, coincidiendo con las hablas de otras zonas del Archipiélago, acoge, junto con todos los términos del estándar, interesantes elementos de diversos orígenes. Así tenemos restos de origen prehispánico (*guanil*, *tafor*, *goro*), portuguesismos debidos a que Icod fue un territorio densamente poblado por ricos colonos lusos durante el siglo XVI (*bago*, *engazo*, *grana*, *grelo*, *buraco*),

americanismos surgidos principalmente del contacto con emigrantes retornados sobre todo de Cuba y Venezuela (*guano, bañadera, vaina, tolete, naguas*), anglicismos (*nylon, hobby, smokin, raglán, autodate, piche, etc.*), arabismos (*cieca, fanegada, dula*). Con todos estos términos convive también una serie de arcaísmos (*coción, convidar, cuenta, habelitar, mesturar, sobretodo, soñalento*) y vulgarismos (*abuja, cirgüela, ende, istierco, nadien, reíz*), que se mezclan, a veces de forma inesperada, en personas de nivel cultural bajo, medio e incluso alto. Algunas palabras ya existentes en el estándar toman en el habla de Icod nuevas acepciones (*convidar* 'mandar u obligar', *feligrés* 'cliente fijo', *peludo* 'dícese del cesto al que no se le han cortado las varas sobresalientes', *invernada* 'bochorno, vergüenza, mal trago', etc.). Por otra parte, surge una serie de neologismos (*acarrujar, agurrufado, fildracharse, cucabollo, etc.*), por lo que puede decirse que nuestras hablas canarias, en este caso concreto, el español hablado en Icod de los Vinos, son tan originales como creativas, además de que ofrecen una gran riqueza y variedad por cuanto se refiere al léxico. También hay que señalar que esta variedad presenta interesantes pares semánticos como *cesto/cesta, yugo/camella, pino/pina, calzada/pendiente, pinocho/pinocha*, etc.

- 23) Por lo que tiene de diferente el español de esta zona respecto al de otras partes del Archipiélago, podemos afirmar aquí que nuestra variedad se presenta como única frente al resto de las hablas canarias, sin embargo, por todas las coincidencias que se observan con las demás hablas insulares, podría decirse que a pesar de dichas diferencias, la expresión canaria es bastante uniforme en sus usos gramaticales y léxicos, pese a pertenecer a un territorio muy fragmentado como es el isleño. Por todo ello, el español hablado en Icod de los Vinos puede ser

considerado también como habla representativa dentro del español de Canarias, y más concretamente de Tenerife, puesto que se muestra a medio camino entre lo tradicional y lo innovador que puede ser el español hablado en nuestra Isla, por cuanto que confluyen en él muchos términos y estructuras arcaicas (que se encuentran en su mayoría en proceso de extinción, dada la inminente nivelación que está sufriendo el habla canaria), juntamente con otras neológicas cuyo pasado en el habla es reciente y que presuntamente han sido adoptadas por el uso de los medios de comunicación y la enseñanza, así como por el contacto con otras culturas.

V

BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía en que nos hemos basado para la realización de este trabajo se encuentra en su mayor parte en el Fondo de Canarias de la Biblioteca General de la Universidad de La Laguna. Salvo algunas excepciones, hemos de decir que, en general, se halla bastante atomizada en pequeños artículos dentro de varias publicaciones especializadas. Muchas de las obras que componen este compendio bibliográfico han sido utilizadas como simple documentación con el objeto de adquirir datos para la elaboración de los cuestionarios previos a la obtención del corpus sobre el que se basa nuestro trabajo, por lo que no aparecerán citadas a lo largo de nuestra investigación.

Debido al carácter un tanto misceláneo de los temas tratados en la bibliografía, así como al gran número de trabajos que la componen, nos vemos obligados a agruparlos en varios apartados de acuerdo con sus afinidades, a pesar de la dificultad que esto entraña si tenemos en cuenta que un mismo trabajo puede estar relacionado con varios temas a la vez. Es por esta razón por la que la clasificación que se ofrece a continuación no debería ser tomada en términos estrictos, sino como una mera indicación acerca de los contenidos de las obras.

Los apartados en que hemos subdividido la bibliografía son los siguientes:

I. FILOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA

-A. A., "Reseña de Teide. Ensayo de Filología tinerfeña de J. Álvarez Delgado", en El Museo Canario, 21-22, 1947, pág. 144.

-ABAD, Francisco, "Las hablas canarias y la evolución de la teoría lingüística (1958-1972)", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 12, 1993, págs. 7-16.

-ABERCROMBY, John, "A Study of the Ancient Speech of the Canary Islands", en Varia Africana I, Harvard African Studies I, Cambridge, Mass., 1917, págs. 95-129. Hay ed. en español bajo el título de Estudio de la antigua lengua de las Islas Canarias, con traducción y estudio introductorio de M^a. Ángeles Álvarez Martínez y Fernando Galván Reula, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, Tenerife, 1990.

-AFONSO, Leoncio, La toponimia como percepción del espacio. Los topónimos canarios, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, Tenerife, 1988.

- AGUERE, Luis de, "Vida y costumbres de los pastores del Hierro", en La Tarde, Santa Cruz de Tenerife, 14 de diciembre, 1940, pág. 3.
- ÁLAMO, Néstor, "Americanismos", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 382-383.
- ALARCOS, Emilio, Estudios de gramática funcional del español, Gredos, Madrid, 1970 (3ª ed. 1984).
- ALMEIDA, Manuel, "Creencias y actitudes lingüísticas en el español canario", en Anuario de Lingüística Hispánica, X, Universidad de Valladolid, 1994, págs. 9-23.
- ALMEIDA, Manuel, Diferencias sociales en el habla de Santa Cruz de Tenerife, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, Tenerife, 1990.
- ALMEIDA, Manuel, El habla de Las Palmas de Gran Canaria. Niveles sociolingüísticos, Centro de la Cultura Popular Canaria, La Laguna, 1990.
- ALMEIDA, Manuel, El habla rural en Gran Canaria, Secretariado de Publicaciones, Universidad de La Laguna, 1989.
- ALMEIDA, Manuel, y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, Santa Cruz de Tenerife, 1989.
- ALMEIDA, Manuel, "Perfecto simple y perfecto compuesto en el español de Canarias", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 6/7, 1987-88, págs. 69-77.
- ALONSO, Amado, "Español como que y cómo que", en Revista de Filología Española, XII, Madrid, 1925, págs. 133-156.
- ALONSO DEL REAL, Carlos, "Cuestión de palabras", en Escorial (Revista de Cultura y Letras), Cuad. 28, Madrid, 1943, págs. 312-314.
- ALONSO DEL REAL, Carlos, "Reseña de Miscelánea Guanche. I. Benahoare. Ensayos sobre lingüística canaria de J. Álvarez Delgado", en Atlantis, XVI, 1941, págs. 475-477.
- ALONSO, M^a. Rosa, "La dije', 'le vi' y los canarios", en El pulso del tiempo, Universidad de La Laguna, Tenerife, 1953, págs. 55-57.
- ALONSO, M^a. Rosa, "Reseña de "Influencias marineras en el español de Canarias" de J. Pérez Vidal", en Revista de Historia Canaria, XVIII, 1952, págs. 274-275.
- ALONSO, M^a. Rosa, "Sobre *gando* y *gara*", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, pág. 84.
- ALVAR, Carlos, Encuestas en Playa de Santiago (Gomera), Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975.
- ALVAR, Manuel, Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 3 vols., 1975 (I), 1976 (II), 1978 (III).
- ALVAR, Manuel, Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias. Cuestionario, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1964.
- ALVAR, Manuel, Dialectología y cultura popular de las Islas Canarias, Mancomunidad de Cabildos, Plan Cultural y El Museo Canario, Colección Guagua, Las Palmas de Gran Canaria, 1981.
- ALVAR, Manuel, "El Diccionario de Historia Natural de don José de Viera y Clavijo", en Estudios Canarios (1968-1993), II, págs. 277-314
- ALVAR, Manuel, "El español de las Islas Canarias", en Estudios Canarios (1968-1993), Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1968, págs 13-23.

- ALVAR, Manuel, El español hablado en Tenerife, Anejo LXIX de la Revista de Filología Española, C.S.I.C., Madrid, 1959.
- ALVAR, Manuel, "El *Español de Tenerife*, cuarenta años después", en Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 2000, págs. 15-23.
- ALVAR, Manuel, Estudios Canarios (I), Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1968.
- ALVAR, Manuel, Estudios Canarios (II), Colección Clavijo y Fajardo, Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1993.
- ALVAR, Manuel, Mis islas, Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, Serie Conferencias, 4, 1990.
- ALVAR, Manuel, Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1972.
- ALVAR, Manuel, "Proyecto de Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias", en Revista de Filología Española, XLVI, 1963, págs. 315-328.
- ALVAR, Manuel, "*Tabefe*: presencia difusa de un lusismo en español", Biblos, LVIII, 1982, págs. 190-198.
- ALVAR, Manuel, "Una nota de ictionimia: el *Scarus cretensis*", Revista de Filología Española, XLVIII, 1965, págs. 165-170.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, La formación de palabras en español, Arco Libros, Madrid, 1993.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Aguamames", en Revista de Historia Canaria, IX, 1943, págs. 142-148.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Alpiste", en Revista de Historia Canaria, IX, 1943, págs. 48-53.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Apostillas al artículo 'Higueras'", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, pág. 292.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Bubango", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 261-266.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Canarismos geográfico-lingüísticos. Higueras", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 147-155.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Chajasco", en Revista de Historia Canaria, VII, 1942, págs. 244-247.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Ezero. Notas Lingüísticas sobre el Hierro", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 408-416 (1ª parte).
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Ezero. Notas Lingüísticas sobre el Hierro", en Revista de Historia Canaria, XII, 1946, págs. 10-16, 152-165 y 282-300 (Continuación).
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "En torno al nombre 'brasil'", en Anuario de Estudios Atlánticos, 14, 1968, págs. 109-124.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Etimología de *attega* y sus relaciones", en Boletín de Filología (Centro de Estudios Filológicos de Lisboa), X, 1949, págs. 64-76.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Etimología de 'Hierro' ¿'Heres' o 'Eres'?", en Revista de Historia Canaria, VII, 1940-41, págs. 202-212.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Gando y Gara", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs.

- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Las canciones populares canarias. Diseño de su estudio filológico", en Tagoro, I, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1944, págs. 113-126.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Las palabras *til* y *garoé*", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 243-247.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Los aborígenes de Canarias ante la lingüística", en Atlantis, XVI, 1941, págs. 276-290.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Los datos lingüísticos y la procedencia de las fuentes canarias", en Anuario de Estudios Atlánticos, 13, 1967, págs. 315-338.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, Miscelánea Guanche, Santa Cruz de Tenerife, 1941 (ed. 1942, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna).
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Miscelánea Guanche. I. Benahoare", en Revista de Historia Canaria, VII, 1940-41, págs. 180-185.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Notas sobre el español de Canarias", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. III, 1947, págs. 205-235.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Nuevos canarismos", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. IV, 1948, págs. 434-453.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Publicaciones lingüísticas de Canarias", en Tagoro, I, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1944, págs. 221-225.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, Puesto de Canarias en la investigación lingüística, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna 1941.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "*Purpura Gaetulica*", en Emerita, XIV, 1946, págs. 100-127.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Sobre el léxico dialectal", en Revista de Filología Española, XXVIII, 1944, págs. 262-264.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Tabona", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 202-209.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Tamarán", en El Museo Canario, XXI-XXII, 1947, págs. 27-50.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, Teide (Ensayo de filología tinerfeña), Instituto de Estudios Canarios, La Laguna 1945.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Toponimia hispánica de Canarias", en Estudios dedicados a Menéndez Pidal, V, C.S.I.C., Madrid, 1954, págs. 3-38.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, "Voces de Timanfaya", en Revista de Historia Canaria, VII, 1942, págs. 3-13.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a. Ángeles, "Aportaciones extranjeras a la filología canaria entre los siglos XIX y XX", en Aguayro, 181, enero-abril 1989, págs. 8-13.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a. Ángeles, "Datos para la historia de la filología y la lingüística canaria antes del siglo XX", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 8/9, 1989-1990, págs. 7-24.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a. Ángeles, "¿Dialectología y Gramática o Sintaxis dialectal?", en Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 2000, págs. 25-38.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a. Ángeles, El artículo como entidad funcional en el español de hoy, Gredos, Madrid, 1986.

- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a. Ángeles, Rasgos gramaticales del español de Canarias, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1987.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a. Ángeles, "Rasgos gramaticales del español de Canarias", en Estudios Canarios (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), XXX-XXXI, 1989, págs. 63-64.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a. Ángeles, "Sobre algunas construcciones sintácticas en el español de Canarias", en Javier Medina y Dolores Corbella (eds.), El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas, editorial Lingüística Iberoamericana-Vervuert, 1996, págs. 67-82.
- ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico, San Juan de Puerto Rico, 1972.
- ÁLVAREZ RIXO, José Agustín, Lenguaje de los antiguos isleños, ed., estudio y notas de Carmen Díaz Alayón y Antonio Tejera Gaspar, Excmo. Ayto. del Puerto de la Cruz y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1991.
- ÁLVAREZ RIXO, José Agustín, "Vocablos isleños", en El Time, Santa Cruz de La Palma, núm. 232, año V, 22 de mayo, 1868.
- ÁLVAREZ RIXO, José Agustín, Voces, frases y proverbios provinciales de nuestras Islas Canarias con sus derivaciones, significados y aplicaciones, ed. con estudio introductorio, notas e índice por Carmen Díaz Alayón y Francisco Javier Castillo, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1992.
- Americanismos: Diccionario Ilustrado Sopena, Ed. Ramón Sopena, Barcelona, 1982.
- APRAIZ BUESA, Odón de, "Ensayo sobre algunos aspectos de la antigua toponimia de Canarias", en Revista de Historia Canaria, VI, 1938, págs. 16-18 y 65-73.
- ARMAS AYALA, Alfonso, "Pequeño vocabulario de voces canarias con una lista de frases canariotas", en Tradiciones populares. I. Palabras y cosas, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1944, págs. 57-81.
- ARMAS AYALA, Alfonso, "Vocabulario toponímico de la Isla del Hierro con un apéndice de nombres particulares dados por los pastores herreños a los ganados en sus predios comunales", en Tradiciones populares. I. Palabras y Cosas, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1944, págs. 43-55.
- ARTILES, Jenaro, "Reseña de Cómo hablan los canarios de A. Millares Cubas", en El Museo Canario, II, núm. 2, 1934, págs. 99-101.
- BAJO PÉREZ, Elena, La derivación nominal en español, Arco Libros, Madrid, 1997.
- BAÑEZA ROMÁN, Celso, "La lengua española en las Islas Canarias", en Aguayro, 148, 1983, págs. 26-27.
- BAÑEZA ROMÁN, Celso, "La lengua española en las Islas Canarias (II). Importaciones del léxico canario", en Aguayro, 149, 1983, págs. 10-12.
- BAÑEZA ROMÁN, Celso, "La lengua española en las Islas Canarias (III). Importaciones del léxico canario" (continuación), en Aguayro, 150, 1983, págs. 10-12.
- BAÑEZA ROMÁN, Celso, "La lengua española en las Islas Canarias (y IV). Particularidades del dialecto canario y sustrato guanche", en Aguayro, 152, 1984, págs. 7-11
- BARRERA ÁLAMO, Flora Lilia, El habla común del Hierro, Excmo. Cabildo Insular de El Hierro y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1985.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, Cristóbal y Ruperto Barrios Domínguez, Crónica de La Guancha a través de su refranero, Excmo. Cabildo Insular de Tenerife, Santa Cruz de Tenerife, 1988.
- BENÍTEZ YNGLOTT, Eduardo, "Reseña de "Colección de voces y frases provinciales de Canarias" de S. de Lugo", en El Museo Canario, VII, núm. 20, 1946, págs 106-109.

- BETANCORT MESA, José Ramón, "Sobre las supuestas voces catalanas del español de Canarias", en Aguayro, 200, noviembre-diciembre, 1992, pág. 10.
- BORETTI, Susana H., "Reseña de Sociolingüística del tratamiento en una comunidad rural (Buenavista del Norte. Tenerife) de J. Medina López", en Anuario de Lingüística Hispánica (Universidad de Valladolid), X, 1994, págs. 443-446.
- BUESA OLIVER, Tomás, "Canarias en el Concolorcorvo", en I Simposio Internacional de Lengua Española, 1981, págs. 325-347.
- BUESA OLIVER, Tomás, "Facetas expresivas en el español de Canarias", en II Simposio Internacional de Lengua Española, 1984, págs. 229-251.
- BÜHLER, Karl, Teoría del lenguaje (1950), Versión española de Julián Marías, Alianza Universidad, 1985.
- BUTE, John, Marqués de, Sobre la antigua lengua de los naturales de Tenerife. Ensayo presentado a la Sección antropológica de la Asociación Británica para el Avance de la Ciencia (1891), ed. con traducción, introducción y notas de M^a. Ángeles Álvarez Martínez y Fernando Galván Reula, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna 1987.
- CABRERA PERERA, Antonio, "Estudio de algunas voces canarias incluidas en La lapa", en Ángel Guerra, La lapa, Cátedra, Madrid, 1978, págs. 139-150.
- CABRERA PERERA, Pedro, "Voces de la provincia de Las Palmas (Gran Canaria, Lanzarote y Fuerteventura)", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XVII, 1961, págs. 365-373.
- CÁCERES LORENZO, M^a. Teresa, "Canarismos de algunos textos históricos", en El Museo Canario, XLIX, 1992-1994, págs. 289-303.
- CÁCERES LORENZO, M^a. Teresa, Estudio del lenguaje tradicional del romancero isleño: Canarias, Cuba y Puerto Rico, Cabildo Insular de Las Palmas de Gran Canaria, 1995.
- CÁCERES LORENZO, M^a. Teresa, Expresiones adverbiales en el español de Canarias, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1992.
- CÁCERES LORENZO, M^a. Teresa, "Nuevas aportaciones a los catalanismos del habla canaria", en Aguayro, 192, enero-febrero, 1992, págs. 28-30.
- CÁCERES LORENZO, M^a. Teresa, y Marcos Salas Pascual, "Algunas características peculiares en la toponimia de Lanzarote y Fuerteventura", en Tebet (Anuario del Archivo Histórico de Fuerteventura), VI, págs. 225-266.
- CÁCERES LORENZO, M^a. Teresa, y Marcos Salas Pascual, "Apuntes lexicográficos sobre el pino canario", en Homenaje a José Pérez Vidal, La Laguna, Tenerife, 1993, págs. 229-243.
- CÁCERES LORENZO, M^a. Teresa, y Marcos Salas Pascual, "Introducción al estudio de la fitonimia canaria", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 10, 1991, págs. 31-49.
- CÁCERES LORENZO, M^a. Teresa, y Marcos Salas Pascual, "La vegetación en la toponimia de Gran Canaria", en Aguayro, 192, marzo-abril, 1991, págs. 16-18.
- CÁCERES LORENZO, M^a. Teresa, y Marcos Salas Pascual, Los nombres de las plantas canarias, Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria, 1995.
- CÁCERES LORENZO, M^a. Teresa, y Marcos Salas Pascual, "Un ejemplo de creación de palabras: algunos nombres de plantas canarias. I. Coincidencias léxicas y diminutivos", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 11, 1992, págs. 17-32.
- CASTILLO, Francisco Javier, "El vocabulario de una modalidad del español. Algunas notas sobre los anglicismos de las hablas canarias", en Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario, I, 1990, págs. 354-362.

- CASTILLO MATHIEU, Nicolás del, "Reseña de El español de Canarias de M. Almeida y C. Díaz Alayón", en Thesavrvs (Instituto Caro y Cuervo, Bogotá), XLIV, 3, 1989, págs. 669-671.
- CATALÁN, Diego, "El español canario. Entre Europa y América", en Boletín de Filología (Centro de Estudios Filológicos de Lisboa), XIX, , 1960, págs. 317-337.
- CATALÁN, Diego, "El español en Canarias", en Presente y futuro de la lengua española, I, OFINES, Madrid, 1964, págs. 239-280.
- CATALÁN, Diego, El español. Orígenes de su diversidad, Paraninfo, Madrid, 1989.
- CATALÁN, Diego, "Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del Océano", en Revista de Historia Canaria, XXIV, 1958, págs 233-242.
- CIORANESCU, Alejandro, "Palabras canarias en francés", en In memoriam Inmaculada Corrales, I, Universidad de La Laguna, 1987, págs. 131-144.
- COLECTIVO ATALAYA, "Glosario. Voces del habla coloquial de Igueste", en Igueste un rincón de Anaga, Ayto. de Santa Cruz de Tenerife, 1994, págs. 93-94.
- CONCEPCIÓN, José Luis, Diccionario Enciclopédico de Canarias "Pueblo a Pueblo", Ed. José Luis Concepción, Asociación Cultural de las Islas Canarias, La Laguna, 1992.
- CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DEL GOBIERNO DE CANARIAS, Léxico del español usual en Canarias (Ciclo inicial), 1986.
- CORBELLA, Dolores, "Estudio de los portuguesismos en el español de Canarias: cuestiones pendientes", en Revista de Filología Románica (Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense), 11-12, 1994-95, págs. 237-249.
- CORBELLA, Dolores, "Fuentes del vocabulario canario: Los préstamos léxicos", en Javier Medina y Dolores Corbella (eds.), El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas, editorial Lingüística Iberoamericana-Vervuert, 1996, págs. 105-141.
- CORBELLA, Dolores, "¿Influencia francesa en el léxico del español de Canarias?", en Homenaje a José Pérez Vidal, La Laguna, Tenerife, 1993, págs. 343-353.
- CORBELLA, Dolores, "Los anglicismos en el español de Canarias: interferencias lingüísticas", en Cauce (Escuela Universitaria de Magisterio de la Universidad de Sevilla), 14-15, 1991-1992, págs. 61-69.
- CORBELLA, Dolores, "Notas bibliográficas a Los portugueses en Canarias. Portuguesismos de J. Pérez Vidal", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XLVI, 1991, págs. 374-376.
- CORBELLA, Dolores, "Variaciones de género en el ALEICan", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 8/9, 1989-90, págs. 101-112.
- CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, "Arcaísmos léxicos en el español de Canarias y América", en II Jornadas de Estudios Canarias-América, Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife, 1981, págs. 223-237.
- CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, "Lexicografía canaria", en Javier Medina y Dolores Corbella, El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas, editorial Lingüística Iberoamericana-Vervuert, 1996, págs. 143-178.
- CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, "Los dialectalismos canarios en el D.R.A.E.", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 1, 1982, págs. 95-101.
- CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, "Sobre una ausencia en los diccionarios: La palabra 'canarismo'", en Homenaje a José Pérez Vidal, La Laguna, Tenerife, 1993, págs. 355-360.
- CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, "Tipología de los arcaísmos léxicos", en II Simposio Internacional de Lengua Española, 1984, págs. 131-143.

-CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, Dolores Corbella Díaz y M^a. Ángeles Álvarez Martínez, Diccionario diferencial del español de Canarias, Arco Libros, Madrid, 1996.

-CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, Dolores Corbella Díaz y M^a. Ángeles Álvarez Martínez, Tesoro lexicográfico del español de Canarias, 2^a Ed. corregida y aumentada (3 vols.), Real Academia Española y Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1996.

-CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, y M^a. Ángeles Álvarez Martínez, El español de Canarias. Guía Bibliográfica, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1988.

-CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, y M^a. Ángeles Álvarez Martínez, El español de Canarias. Guía bibliográfica, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 2^a ed., con la incorporación de Dolores Corbella Díaz, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna 1998.

-CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, y Dolores Corbella, Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América, Aula de Cultura del Cabildo Insular de Tenerife, 1994.

-CORRALES, Cristóbal, y Dolores Corbella (coords.), Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 2000.

-CORRALES, Inmaculada, "Algunas características léxicas del español de Canarias", en II Simposio Internacional de Lengua Española, 1984, págs. 331-339.

-CORRALES, Inmaculada, "Contribución al estudio del léxico canario", en I Simposio Internacional de Lengua Española, 1981, págs. 181-191.

-COSERIU, Eugenio, "Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología", en Lingüística Española Actual, III, 1981, págs. 1-32.

-CULLEN DEL CASTILLO, Pedro, "Algunos arcaísmos de los subsistentes en el léxico popular canario", en El Museo Canario, XXI, núms. 73-74, 1960, págs. 159-166.

-Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta, (IV vols.), coord. M. Alvar, C.S.I.C., Madrid, 1971-1973.

-DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Algunas cuestiones relativas al léxico canario de la ganadería", en Aguayro, 188, julio-agosto, 1990, págs. 30-32.

-DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Bethencourt Alfonso y la lengua de los aborígenes canarios", en Homenaje a José Pérez Vidal, La Laguna, Tenerife, 1993, págs. 361-387.

-DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Canarismos del campo léxico de la ganadería", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 10, 1991, págs. 109-125.

-DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Comentario toponímico de Lanzarote a propósito de una antigua carta geográfica", en Anuario de Estudios Atlánticos, 34, 1988, págs. 17-48.

-DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "El vocabulario de dos autores canarios del siglo de las luces: Cristobal del Hoyo y José de Viera y Clavijo", en Strenae Emmanvelae Marrero Oblatae, I, Universidad de La Laguna, 1993, págs. 299-322.

-DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "José Pérez Vidal y la arista lusa del alma canaria", en La Provincia, 30 de mayo, 1991, pág. 39.

-DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "La contribución léxica de las lenguas prehispánicas al español de Canarias", en Estudios Filológicos, (Universidad Austral de Chile, Valdivia), 26, 1991, págs. 51-69.

-DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Las relaciones lingüísticas entre Canarias y América", en Actas del VIII Coloquio de Historia Canario-Americana (1989), La Caja de Canarias y Cabildo Insular de Gran Canaria, 1991, t. II, págs. 707-728.

- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Los estudios canarios de Dominik Josef Wölfel", en Anuario de Estudios Atlánticos, 35, 1989, págs. 363-393.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Los estudios del español de Canarias", en Thesavrvs (Instituto Caro y Cuervo, Bogotá), XLV, 1990, págs. 31-62.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Los estudios del español de Canarias en el siglo XIX y la labor investigadora de José Agustín Álvarez Rixo", en Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario, I, 1990, págs. 382-392.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Los estudios de los occidentalismos léxicos en el español de Canarias. Material bibliográfico", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 6/7, 1987-88, págs. 151-166.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Los estudios lingüísticos de D. J. Wölfel", en Estudios Canarios (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), XXXIV, 1992, págs. 23-26.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Los primeros repertorios léxicos canarios", en Anuario de Letras (Universidad Nacional Autónoma de México), XXVIII, 1990, págs. 27-45.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Notas de dialectología canaria: El léxico palmero", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 8/9, 1989-90, págs. 127-144.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Nuevas aportaciones al léxico de la lluvia en La Palma", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 2, 1983, págs. 71-80.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Palabras para un merecido homenaje", en Homenaje a José Pérez Vidal, La Laguna, Tenerife, 1993, págs. 15-23.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Sobre algunos provincialismos canarios en Abreu Galindo", en In memoriam Inmaculada Corrales, I, Secretariado de Publicaciones, Universidad de La Laguna, 1987, págs. 187-199.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "'Tabaiba', apéndice recogido por Nicolás del Castillo Mathieu en 'Juan Méndez Nieto, autor del primer tratado colombiano de medicina'", en Thesavrvs (Instituto Caro y Cuervo, Bogotá), XLV, 1990, págs. 436-440.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Topónimos de lugares sagrados en las canarias prehispanicas", en Aguayro, 186, marzo-abril, 1990, págs. 25-27.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, "Tres aportaciones sobre toponimia prehispanica de Canarias", en Anuario de Estudios Atlánticos, 36, 1990, págs. 562-592.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen, y Francisco Javier Castillo, "Dos conferencias de Dominik Josef Wölfel en Tenerife", en Anuario de Estudios Atlánticos, 42, 1996, págs. 153-205.
- DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, M^a. Carmen, El español hablado en la telenovela Rubí, Memoria de Licenciatura inédita, Universidad de La Laguna, 1994.
- "Don Juan Álvarez Delgado, un hito en los estudios canarios prehispanicos", en Gaceta de Canarias, Santa Cruz de Tenerife, 2, 1982, págs. 73-76.
- DORTA, Josefa, "Dos actitudes ante el yeísmo en el Norte de Tenerife", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 5, 1986, págs. 123-127.
- DORTA BRITO, Juan José, Palabras de ayer y de hoy. Acentos en el recuerdo, Ayto. de Guía de Isora, Ayto. de Adeje, Ayto. de Arona, Ayto. de Santiago del Teide y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1989.
- DULCE, José Andrés, "El Diccionario de canarismos tiene como punto de partida el habla del pueblo", en El Día, febrero, 1994, págs. 103-104.

- "El profesor Dr. Gerhard Rohlfs en nuestra Facultad", en Revista de Historia Canaria, 89-92, 1950, págs. 281-282.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, Luis, "Palabras indígenas de la isla de La Gomera", en Revista de Historia Canaria, VII, 1940-41, págs. 9-11.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, Luis, Relación de palabras de la lengua indígena de La Gomera, ed. de Francisco Javier Castillo y comentario de Carmen Díaz Alayón y Gloria Díaz Padilla, 1995.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio, "Andalucía y Canarias: relaciones léxicas", en I Simposio Internacional de Lengua Española, 1981, págs. 71-125.
- FISCHER, Eugen, y Elías Serra, "Dr. D. J. Wölfel. Recuerdo de su vida y de su obra canaria", Separata de Estudios Canarios (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), VIII, 1963.
- FISCHER, Eugen, "Reseña de Monumenta Linguae Canariae de D. J. Wölfel", en Revista de Historia Canaria, XXXI, 1967, págs. 152-157.
- FRANCHY Y ROCA, José, "Cómo se habla en Canarias", en Las Canarias y nuestras posesiones africanas (semanario madrileño), núm. 76, año VIII, 7 de mayo, 1908.
- Fray Albino [González y Menéndez Reigada], "Nota filológica [sobre *¿ulo?* y *abisero*]", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 76-79.
- GALAND, Lionel, "¿Es el beréber la clave para el canario?", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 10, 1991, págs. 185-193 (Traducción del original inglés por Carmen Díaz Alayón).
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, "Algunos dialectalismos canarios en el habla güimarrera del siglo XVIII", en Archivvm, XIV, 1964, págs. 61-74.
- GARCÍA LUIS, J. Carlos, "Nomenclatura afín y contenido semántico-étnico del vocablo "paneso" en el término municipal de Icod de los Vinos", en La Prensa, El Día, 23 de abril, 1995, págs. 58-59 (XII-XIII).
- GARCÍA MOUTON, Pilar, "El léxico de la isla del Hierro", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XLVI, 1991, págs. 247-264.
- GARCÍA MOUTON, Pilar, "Sobre la mujer en la encuesta dialectal", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XLIII, 1988, págs. 291-299.
- GARCÍA PÉREZ, Lydia, Introducción al habla de Icod de los Vinos (Tenerife), Tesis de Licenciatura inédita, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1954.
- GARCÍA S., M^a. Estela, "Reseña de El español de Canarias de M. Almeida y C. Díaz Alayón", en Estudios Filológicos (Universidad Austral de Chile, Valdivia), 25, 1990, págs. 146-147.
- GIESE, Wilhelm, "Acerca del carácter de la lengua guanche", en Revista de Historia Canaria, XV, 1949, págs. 188-203.
- GIESE, Wilhelm, "Acerca de los indigenismos del español de Canarias", en Revista de Historia Canaria, XXIII, 1956, págs. 96-97.
- GIESE, Wilhelm, "El elemento árabe en la cultura popular canaria", en Estudios Canarios (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), II, 1957, págs. 19-20.
- GIESE, Wilhelm, "Los estudios de las hablas canarias de E. Zyhlarz", en Revista de Historia Canaria, XVIII, 1952, págs. 413-427.
- GIESE, Wilhelm, "Reseña de Lengua y estilo de Viera y Clavijo de J. Régulo Pérez", en Revista de Historia Canaria, 89-92, 1950, págs. 262-263.

- GIESE, Wilhelm, "Reseña de Sistema de numeración norteafricano de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XVI, 1950, págs. 89-94.
- GIESE, Wilhelm, "Sobre semitismos en el guanche de Canarias", en Revista de Historia Canaria, XXIII, 1956, págs. 98-102.
- GILI GAYA, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Bibliograf, Barcelona, 1973 (ed. 1982).
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, Manual del español correcto, Arco Libros, Madrid, 1989 (8ª ed. 1997).
- GONZÁLEZ AGUIAR, M^a. Isabel, "Algunas consideraciones en torno al concepto de creación léxica regional", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 14, 1995, págs. 43-55.
- GONZÁLEZ AGUIAR, M^a. Isabel, "El primer diccionario de voces canarias de amplitud regional", en Estudios Canarios (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), XL, 1996, págs. 317-319.
- GONZÁLEZ AGUIAR, M^a. Isabel, "En torno al Gran diccionario del habla canaria de Alfonso O'Shanahan", en Estudios Canarios (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), XL, 1996, págs. 305-312.
- GONZÁLEZ LUIS, Francisco, "Acerca de una reimpresión de la "Introducción" al Cuestionario del ALEICan de Don Manuel Alvar", en Estudios Canarios (Anuario el Instituto de Estudios Canarios), XXXIX, 1995, págs. 245-246.
- GONZÁLEZ LUIS, Francisco, "Juan Álvarez Delgado, (1900-1987)", en Estudios Canarios (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), XXXII-XXXIII, 1990, págs. 118-124.
- GONZÁLEZ LUIS, Francisco, "Nota necrológica. Gerhard Rohlf's (14-VII-1892 = 16-IX-1986)", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 5, 1986, págs. 245-250.
- GONZÁLEZ MONLLOR, Rosa M^a., "Algunos datos sobre el léxico de la vid en Canarias", en Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario, I, 1990, págs. 506-513.
- GONZÁLEZ MONLLOR, Rosa M^a., "El léxico de la vid y la vinificación en el español de Tenerife" (Resumen de memoria de licenciatura), en Anuario de la Universidad de La Laguna (1980-81), I, Secretariado de Publicaciones, 1983, págs. 139-156.
- GONZÁLEZ MONLLOR, Rosa, "Un caso de cambio semántico: *folia*", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 8/9, 1989-90, págs. 167-174.
- GUERRA NAVARRO, Francisco, Léxico de Gran Canaria, en Obras completas, III, Excma. Mancomunidad de Cabildos y Ayto. de San Bartolomé de Tirajana (Plan Cultural), 1977.
- HARDISSON, Emilio, "Comunicación al director", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, pág. 83.
- HARDISSON Y PIZARROSO, Emilio, "Una frase desconocida en antiguo canario", en Revista de Historia Canaria, VIII, 1942, págs. 47-54.
- HERNÁNDEZ, Orlando, Decires canarios I, Excma. Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas, Plan Cultural y Escuela de Folklore, Las Palmas de Gran Canaria, 1981.
- HERNÁNDEZ MORÁN, J., "Antigüedad de los nombres de las Islas Canarias", en El Día, Santa Cruz de Tenerife, 24 febrero, 1959, pág. 3.
- HERRERA, M^a. Jesús, "El habla de Los Realejos", en Voz de Canarias, año I, núm. 12, 1962, pág. 23.
- HERRERA SANTANA, Juana, "Duplicaciones pronominales en las oraciones de relativo", en Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario, 1990, págs. 548-554.
- HERRERA SANTANA, Juana, "La ausencia de preposición ante *que*: ¿un paso hacia su gramaticalización?", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 15, 1997, págs. 109-117.

- HERRERA SANTANA, Juana, y Javier Medina López, "Perfecto simple/perfecto compuesto: análisis sociolingüístico", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 10, 1991, págs. 227-239.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, F. Javier, y Rosario González Pérez, "Notas sobre el empleo de *desde que* en el español canario actual", en Homenaje a José Pérez Vidal, La Laguna, Tenerife, 1993, págs. 493-499.
- IZQUIERDO GUZMÁN, Laura, "Reseña de El español tradicional de Fuerteventura de M. Morera", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 14, 1995, págs. 267-268.
- JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, "El profesor Wölfel y la lengua de los indígenas canarios", en Falange, Las Palmas de Gran Canaria, 5 de febrero, 1955, págs. 4 y 8.
- JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, "Temas histórico-lingüísticos. El topónimo Mozaga y su posible origen galaico", en Falange, Las Palmas de Gran Canaria, 1 de diciembre, 1954.
- JORDÉ, "Al margen del vocabulario isleño", en El Museo Canario, V, núm. 10, 1944, págs. 29-35.
- KANY, Charles E., Sintaxis hispanoamericana, Madrid, 1969.
- LABOV, William, The social stratification of English in New York City, Washington, D. C., Center for Applied Linguistics, 1966.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco, "La universidad canaria en la Asamblea Cervantina de Madrid. Proposición del Dr. D. Francisco López Estrada sobre el Atlas Lingüístico de las Islas Canarias", en Revista de Historia Canaria, XIII, 1947, págs. 582-583.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco, "Reseña de "Colección de voces y frases provinciales de Canarias" de S. de Lugo", en Revista de Filología Española, XXX, 1946, págs. 193-196.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco, "Régulo Pérez, Juan, Cuestionario sobre palabras y cosas de la isla de La Palma", en Revista de Historia Canaria, XII, 1946, págs. 338-340.
- LORENZO, Emilio, El español de hoy, lengua en ebullición, Gredos, Madrid, 1971, (edic. 1994).
- LORENZO RAMOS, Antonio, "Canarias en el mundo hispanohablante", en La Gaceta de Daute, Los Silos, Tenerife, IV, 1990, págs. 113-118.
- LORENZO RAMOS, Antonio, El habla de Los Silos, Aula de Cultura, Santa Cruz de Tenerife, 1976.
- LORENZO RAMOS, Antonio, "Las palabras y las cosas", en La Gaceta de Daute, I, Los Silos, Tenerife, 1984, págs. 69-79.
- LORENZO RAMOS, Antonio, "Nuevos datos sobre el español hablado en Canarias", en Strenae Emmanvelae Marrero Oblatae, I, Universidad de La Laguna, 1993, págs. 613-625.
- LORENZO RAMOS, Antonio, Sobre el español hablado en Canarias, J. A. D. L., La Orotava, Tenerife, 1988.
- LORENZO RAMOS, Antonio, Marcial Morera y Gonzalo Ortega, "Aproximación al léxico de los marineros canarios (con especial referencia a Lanzarote y Fuerteventura)", en Actas de las V Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote, Puerto del Rosario, 1994.
- LORENZO, Antonio, Marcial Morera y Gonzalo Ortega, Diccionario de canarismos, Francisco Lemus (ed.), La Laguna, 1994 (reimpr. correg., 1996).
- "Los trabajos del Dr. Wölfel", en Revista de Historia Canaria, VII, 1940-41, págs. 359-361.
- LUGO [VIÑA Y MASSIEU], Sebastián de, Colección de voces y frases provinciales de Canarias, ed., prólogo y notas de José Pérez Vidal, Universidad de La Laguna, 1946.

- LUGO [VIÑA Y MASSIEU], Sebastián de, "Colección de voces i frases provinciales de Canarias", en Boletín de la Real Academia Española, VII, cuad. XXXIII, 1920, págs. 332-341.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio, El léxico del tomo I del 'Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias', Universidad de Extremadura, 1987.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio, "Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo I del ALEICan", en II Simposio Internacional de Lengua Española, 1984, págs. 283-330.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio, "Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo II del ALEICan", en I Simposio Internacional de Lengua Española, 1981, págs. 193-224.
- MAFFIOTTE, Juan, Glosario de canarismos. Voces, frases y acepciones usuales de las Islas Canarias, ed., introducción y notas de Cristóbal Corrales y M^a. Dolores Corbella, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1993.
- MAFFIOTTE Y LA ROCHE, Miguel, "Los aborígenes de Canarias, por D. Carlos Pizarroso y Belmonte", en Revista de Canarias, II, 1880, págs. 188-189.
- MANRIQUE SAAVEDRA, Antonio M^a., "Estudios sobre el lenguaje de los primitivos canarios", en Revista de Canarias, III, 1881 (núms. 70-74), págs. 305-307, 329-332, 337-340, 360-363 y 375-379.
- MARTÍ, Antonio, Ansina jabla la isla (3^a Ed. corregida y aumentada), Tenerife, 1986.
- MARTÍ, Antonio, Así habla la isla, Servicio de Publicaciones de la Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife, 1975.
- MARTÍNEZ, José Antonio, "El no tan circunstancial "complemento de compañía"", en Lingüística Española Actual, XVII/2, 1995, págs. 201-228.
- MARTÍN RODRÍGUEZ, Pedro Ángel, "Usos del indicativo en el español de Canarias", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 11, 1992, págs. 141-150.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, "Dialectología y diacronía en el español de Canarias: perspectivas futuras", en Revista de Filología Románica (Universidad Complutense), 11-12, 1994-95, págs. 217-236.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica, ed. Verbum, Madrid, 1995.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, "El español de Canarias a través de las Fontes Rerum Canariarum: aproximación lingüístico-histórica", en Anuario de Lingüística Hispánica (Universidad de Valladolid), 10, 1994, págs. 216-237.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, "Emigración y Lengua en las relaciones canario-americanas", en Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 2000, págs. 91-111.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, "Estandarización lingüística en las hablas canarias", en Vniversitas Tarraconensis (Tarragona), XIV, 1992-1993, págs. 175-188.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, Formas de tratamiento en Canarias: Habla juvenil, Santa Cruz de Tenerife, 1991.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, "Formas de tratamiento en una comunidad juvenil", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 8/9, 1989-90, págs. 249-258.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, "La investigación lingüística sobre el español de Canarias", en Javier Medina y Dolores Corbella (eds.) El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas, editorial Iberoamericana-Vervuert, 1996, págs. 9-48.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, "Las formas de tratamiento en el español de Canarias", en Homenaje a José Pérez Vidal, La Laguna, Tenerife, 1993, págs. 547-558.

- MEDINA LÓPEZ, Javier, "Reseña de Expresiones adverbiales en el español de Canarias de M. T. Cáceres Lorenzo", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 13, 1994, págs. 433-435.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, Sociolingüística del tratamiento en una comunidad rural (Buenavista del Norte, Tenerife), Ilmo. Ayto. de Buenavista del Norte y Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1993.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, y Dolores Corbella Díaz, "Los Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura y su interés para la dialectología histórica", en VI Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura, 1995, págs. 501-511.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, y Dolores Corbella Díaz, Noticias de la isla de San Borondón, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1997.
- MILLÁN OROZCO, Antonio, "Anomalías en la concordancia del nombre en el español de la Ciudad de México", en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977, págs. 85-104.
- MILLARES CUBAS, Agustín, Cómo hablan los canarios (Refundición de Léxico de Gran Canaria, de Luis y Agustín Millares Cubas), Las Palmas de Gran Canaria, [s. a.], [1932], ed. de 1985.
- MILLARES CUBAS, Luis y Agustín, Léxico de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1924.
- MILLARES SALL, Eduardo, "Cho Juaá", en Frases y refranes canarios, Excma. Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Las Palmas, Ministerio de Cultura e Instituto Canario de Etnografía y Folklore, Las Palmas de Gran Canaria, 1981.
- MIRANDA, José Alberto, Usos coloquiales del español, Publicaciones del Colegio de España, Salamanca, 1992.
- MOLINA REDONDO, José Andrés de, "Algunos hechos sintácticos en andaluz y en canario", en II Simposio Internacional de Lengua Española, 1984, págs. 265-282.
- MORALES PADRÓN, Francisco, "Sobre la lengua española y el habla canaria", en Boletín de la Real Academia Sevillana de las Buenas Letras, VIII, 8, 1980, págs. 141- 149.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "Algunas puntualizaciones sobre el problema de los guanchismos", en III^{as} Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote, II, Puerto del Rosario, 1989, págs. 587-612.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "Algunos portuguesismos canarios inéditos", en La formación del vocabulario canario, Centro de la Cultura Popular Canaria, Tenerife, 1993.
- MORERA PÉREZ, Marcial, Diccionario etimológico de los portuguesismos canarios, Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura, 1996.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "Diminutivos, apodos, hipocorísticos, nombres de parentesco y nombres de edad en el sistema de tratamientos populares de Fuerteventura (Canarias)", en Tebeto (Anuario del Archivo Histórico de Fuerteventura), IV, 1991, págs. 197-218.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "El componente marinerero de las hablas canarias", en Homenaje a José Pérez Vidal, La Laguna, Tenerife, 1993, págs. 559-583.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "El diminutivo de respeto cariñoso: aspectos semánticos y difusión en Canarias", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 12, 1993, págs. 225-232.
- MORERA PÉREZ, Marcial, El español tradicional de Fuerteventura (Aspectos fónicos, gramaticales y léxicos), Cabildo Insular de Fuerteventura, Viceconsejería de Cultura y Deportes, Ayto. de Pájara y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1994.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "El mestizaje del vocabulario regional canario", en La formación del vocabulario canario, Centro de la Cultura Popular Canaria, Tenerife, 1993, págs. 11-35.

- MORERA PÉREZ, Marcial, "El verbo español 'quitar': usos particulares en el habla de La Palma", en La formación del vocabulario canario, Centro de la Cultura Popular Canaria, Tenerife, 1993, págs. 245-251.
- MORERA PÉREZ, Marcial, Español y portugués en Canarias. Problemas interlingüísticos, Ed. Frescal, 1994.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "Influencias campesinas en el vocabulario canario", en La formación del vocabulario canario, Centro de la Cultura Popular Canaria, Tenerife, 1993, págs. 91-125.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "La preposición popular 'ca'", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 10, 1991, págs. 299-305.
- MORERA PÉREZ, Marcial, Las hablas canarias. Cuestiones de lexicología, Centro de la Cultura Popular Canaria y Ayto. de Puerto del Rosario, 1991.
- MORERA PÉREZ, Marcial, Lengua y colonia en Canarias, Santa Cruz de Tenerife, 1990.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "Los arabismos del español de Canarias", en Gaceta de Canarias, nº 11, 1983-84, págs. 62-74.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "Observaciones sobre algunos portuguesismos canarios", en Tebeto (Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura), I, 1988, págs. 225-239.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "Portuguesismos en el vocabulario de Fuerteventura", en Tebeto (Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura), VI, 1993, págs. 233-254.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "Sobre el llamado 'no superfluo' en frases introducidas por 'hasta que no'", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 5, 1986, págs. 101-110.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "Sobre el supuesto criollismo del español canario", en Tebeto (Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura), V, tomo II, 1992, págs. 471-492.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "Vocabulario de colores de cabra en Lanzarote", en VI Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura, Excmo. Cabildo Insular de Lanzarote y Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura, Arrecife, 1995, págs. 551-568.
- MORERA PÉREZ, Marcial, "Voces canarias en Madeira", en El Museo Canario, XLIX, 1992-1994, págs. 283-288.
- MORERA PÉREZ, Marcial, y Gonzalo Ortega Ojeda, "El ocaso del léxico canario", en Gaceta de Canarias, nº 7, 1984, págs. 49-51.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, Actitudes sociolingüísticas en el léxico de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria), Servicio de Publicaciones, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1993.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, "Estudio sociolingüístico de algunas formas de tratamiento en el habla de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)", en Guiniguada, 4, 1988, págs. 91-99.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, "Estudio sociolingüístico de algunas parcelas del léxico en el habla de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 6/7, 1987-88, págs. 283-301.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, "Valoración del léxico en el español de Canarias", en Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario, II, 1990, págs. 692-698.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, Rafael, "Antonio M^a. Manrique: Vida y Obra. En torno a su obra inédita. Estudio del lenguaje de los primitivos canarios o guanches", en Revista de Historia Canaria, XXXVII, 1980, págs. 221-242.
- NAVARRO ARTILES, Francisco, "Cartas desde Majanicho. El guanchismo 'boruca'", en La Provincia, Las Palmas de Gran Canaria, 3 de agosto, 1979, pág. 3.

- NAVARRO ARTILES, Francisco, "El uso de –vos enclítico: un interesante arcaísmo de Fuerteventura", en Tebeto (Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura), III, 1990, págs. 237-244.
- NAVARRO ARTILES, Francisco, "¡Hurre! y sus derivados en el español de Canarias", en Serta Gratvltoria in Honorem Juan Régulo, I, Universidad de La Laguna, 1985, págs. 517-528.
- NAVARRO ARTILES, Francisco, "Lienda (Vocabulario de las Islas Canarias)", en La Provincia, Las Palmas de Gran Canaria, 27 de enero, 1985, págs. 29-30.
- NAVARRO ARTILES, Francisco, "Los guanchismos y las trampas ortográficas: "verdones", del esp. "bordones"", en Tebeto (Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura), II, 1989, págs. 249-262.
- NAVARRO ARTILES, Francisco, Teberite. (Diccionario de la lengua aborigen canaria), Edirca, Las Palmas de Gran Canaria, 1981.
- NAVARRO ARTILES, Francisco, "Vocabulario del antiguo dialecto isleño en cada una de las siete islas habitadas", en Agustín Millares Torres, Historia general de las Islas Canarias, Las Palmas de Gran Canaria, 1980, t. V, págs. 300-332.
- NAVARRO ARTILES, Francisco, y Alicia Navarro Ramos, "Catálogo de voces dialectales", en Aberruntos y cabañuelas en Fuerteventura (Prólogo de José Pérez Vidal, estudio, introducción y notas de Francisco Navarro Artiles, textos recorregidos por Alicia Navarro Ramos), Excma. Mancomunidad Provincial de Cabildos, Las Palmas de Gran Canaria, 1982, págs. 95-98.
- NAVARRO ARTILES, Francisco, y Fausto Calero Carreño, "Vocabulario de Fuerteventura", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XXI, 1º y 2º, 1965, págs. 103-142.
- NAVARRO ARTILES, Francisco, y Fausto Calero Carreño, "Vocabulario de Fuerteventura", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XXI, 3º y 4º, 1965, págs. 215-272.
- NAVARRO ARTILES, Francisco, y Fausto Calero Carreño, "Vocabulario de Fuerteventura", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XXII, 1966, págs. 135-199.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás, El español en Puerto Rico, Río Piedras, 1966.
- NUEZ, Antonio de la, "Dominik J. Wölfel. Centenario de un investigador que dedicó gran parte de su vida a Canarias", en Aguayro, 176, marzo-abril 1988, págs. 8-11.
- NUEZ CABALLERO, Sebastián de la, "Introducción al vocabulario canario galdosiano (Los guanchismos)", en Anuario de Estudios Atlánticos, 12, 1966, págs. 317-336.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo, "Comparaciones estereotipadas y superlatividad", en Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario, 1990, II, págs. 729-737.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo, "El español hablado en Canarias: visión sociolingüística", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 0, 1981, págs. 111-115.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo, "La competencia onomástica dialectal, a propósito del caso canario", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 13, 1994, págs. 291-307.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo, "La enseñanza de la lengua española en Canarias", en Gaceta de Canarias, nº 9-10, 1984, págs. 136-140.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo, "La etimología popular: un estudio filológico", en Serta Gratvltoria in Honorem Juan Régulo, I, Universidad de La Laguna, 1985, págs. 543-550.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo, "La noción de vulgarismo en relación con el español de Canarias", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 11, 1992, págs. 187-195.

- ORTEGA OJEDA, Gonzalo, "Las formas *cantemos y *cántemos en Canarias: ¿Algo más que un simple vulgarismo analógico?", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 6/7, 1987-88, págs. 347-356.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo, "Léxicografía regional y diletantismo: el caso canario", en Homenaje al profesor Ramon Trujillo, II, ed. Montesinos, Cabildo de Tenerife, 1997, págs. 197-209.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo, Léxico y fraseología de Gran Canaria, Ediciones del Cabildo Insular de Las Palmas de Gran Canaria, 1997.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo, "Notas sobre la ultracorrección en el español hablado en Canarias", en Homenaje a José Pérez Vidal, La Laguna, Tenerife, 1993, págs. 615-627.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo, "Pancho Guerra, lexicógrafo", en Aguayro, 195, noviembre-diciembre, 1991, págs. 17-18
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo, "Precisiones sobre el uso de los posesivos en el español de Canarias", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 5, 1986, págs. 63-71.
- O'SHANAHAN, Alfonso, Gran diccionario del habla canaria, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1995.
- OSSUNA, Luis G. de, "Cairamo e higueras de Anaga", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 385-386.
- PANDO VILLARROYA, José Luis de, Diccionario de la Lengua Guanche, Pando Ediciones, 1986.
- PASCUA FEBLES, Isabel, "Influencia de la cultura y el lenguaje ingleses en Canarias", en Aguayro, 194, julio-octubre, 1991, págs. 37-40.
- PÉREZ GALDÓS, Benito, "Voces canarias recopiladas por...", en Elías Zerolo Herrera Voces y frases usuales en Canarias, Biblioteca Canaria, Librería Hespérides, Santa Cruz de Tenerife, [s.a.], págs. 31-41.
- PÉREZ PÉREZ, Buenaventura, Topónimos tinerfeños, Hallein, Austria, 1981.
- PÉREZ QUINTERO, M^a. del Pilar, "Aproximación al léxico de la borrachera en las Islas Canarias", en Actas de las V^{as} Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote, 1993, ed. 1994, págs. 299-320.
- PÉREZ QUINTERO, M^a. del Pilar, "En torno a la descripción del léxico de la borrachera en las Islas Canarias", en Aguayro, 200, noviembre-diciembre 1992, págs. 8-9.
- PÉREZ VIDAL, José, "Arabismos y guanchismos en el español de Canarias", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XXIII, 1967, págs. 243-272.
- PÉREZ VIDAL, José, "Arcaísmos y portuguesismos en el español de Canarias", en Revista de Historia Canaria, XXIX, 1963-64, págs. 28-37.
- PÉREZ VIDAL, José, "Dos canarismos de origen portugués: *cambullón* y *ratiño*", en El Museo Canario, XXXI-XXXII, 1970-1971, págs. 67-82.
- PÉREZ VIDAL, José, "Fichas para un vocabulario canario", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 62-71.
- PÉREZ VIDAL, José, "Influencias marineras en el español de Canarias", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. VIII, 1952, págs. 3-25.
- PÉREZ VIDAL, José, "Influencia portuguesa en el léxico vitivinícola de Canarias", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XLIII, 1988, págs. 467-476.
- PÉREZ VIDAL, José, Los portugueses en Canarias. Portuguesismos, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1991.

- PÉREZ VIDAL, José, "Nombres de la lluvia menuda en la isla de La Palma (Canarias)", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. V, 1949, 2º, págs. 177-199.
- PÉREZ VIDAL, José, "Otra vez 'herido'", en Revista de Historia Canaria, XXVI, 1960, págs. 371-374.
- PÉREZ VIDAL, José, "Portuguesismos en el español de Canarias", en El Museo Canario, V, nº 9, 1944, págs. 30-42.
- PÉREZ VIDAL, José, "Reseña de El español hablado en Tenerife de M. Alvar", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, XV, cuad. 4, 1959, págs. 540-542.
- PÉREZ VIDAL, José, "Un canarismo en Pérez Galdós: 'a la pela'", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XXXII, 1976, págs. 449-459.
- PÍCAR Y MORALES, Manuel, "Anotaciones explicativas", en Ageneré, Las Palmas de Gran Canaria, 1905, págs. 79-99.
- PINO, Reyes del, "Vocabulario", en Escenas, paisajes y personajes herreños, Centro de la Cultura Popular Canaria, La Laguna, 1983, págs. 63-66.
- POBLETE B., M^a. Teresa, "Reseña de Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria de J. A. Samper Padilla", en Estudios Filológicos, (Universidad Austral de Chile, Valdivia), 27, 1992, págs. 163-165.
- POTIER, Bernard, Grammaire de l'espagnol, Presses Universitaires de France, (1969), 3ª edic. corregida, 1979.
- QUILIS, Antonio, "Reseña de Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias de M. Alvar", en Revista de Filología Española, LXI, 1981, págs. 259-263.
- QUILIS, Antonio, "Reseña de Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias de J. de Viera y Clavijo (ed. de M. Alvar)", en Revista de Filología Española, LXIII, 1983, págs. 145-146.
- QUINTANA, Salvador, "A propósito del 'Diccionario de canarianismos'", en La Tarde, 26 de enero, 1944, pág. 3.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la Lengua Española, Espasa-Calpe, Madrid, 1984 (20ª ed.), 2 tomos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la Lengua Española, Espasa-Calpe, Madrid, 1992 (21ª ed.), ed. en CD-ROM.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Abisero y Abyssus y sus problemas etimológicos", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 223-229.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Afroamericanismos léxicos en el español de Canarias", en IV Coloquio de Historia Canario-Americana, Las Palmas de Gran Canaria, 1980, págs. 763-782.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Arabismos y bereberismos en el canario actual", en Canarias 7, Las Palmas de Gran Canaria, 14 de noviembre, 1984, pág. 25.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Bibliografía crítica de los estudios lingüísticos relativos a Canarias", en Os estudos de lingüística românica na Europa e na América desde 1939 (organizado por M. Paiva Boléo), supl. bibliográfico de Revista Portuguesa de Filología, Coimbra, 1951, págs. 203-225.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Carta lingüística de 'umbría' (adiciones y rectificaciones)", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. III, 1947, 2, págs. 273-275.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Contribución a la historia de la palabra 'bamba', afroamericanismo léxico adoptado por el canario en el siglo XVII", en II Simposio Internacional de Lengua Española, 1984, págs. 341-357.

- RÉGULO PÉREZ, Juan, Cuestionario sobre palabras y cosas de la isla de La Palma por Juan Régulo Pérez, La Laguna, Tenerife, 1946.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "El curso monográfico 'Nombres populares de algunas plantas canarias'", en Revista de Historia Canaria, XIII, 1947, págs. 84-87.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, El habla de La Palma, La Laguna, 1970. (Separata de Revista de Historia Canaria, XXXII, 1968-69, bajo el título Notas acerca del habla de La Palma).
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "El significado de la palabra 'canario'", en El Día, Santa Cruz de Tenerife, 22 de febrero, 1981, pág 33.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "El topónimo 'Hierro': escarceos etimológicos", en Revista de Historia Canaria, XV, 1949, págs. 354-362.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Escarceos lingüísticos sobre portuguesismos en Canarias", en Estudios Canarios (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), III, 1957-58, págs. 26-28.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Etimología y semántica del canarismo '(a)bobiar'/'(a)bubiar'", en El Museo Canario, XLV, 1984, págs. 97-108.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Filiación y sentido de las voces *¿ulo?* y *abisero*", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 350-361.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "*Gual* y *verdello*, dos portuguesismos vitícolas en el español de Canarias", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 417-425.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Historia y geografía de la palabra 'canario'", en III^{er} Coloquio de Historia Canario-Americana (1978), Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1980, I, págs. 521-530.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "La encuesta lingüística folklórica de La Palma", en Revista de Historia Canaria, XII, 1946, págs. 460-466.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "La huella lingüística de Canarias en América y de América en Canarias", en Canarias y América (Gran enciclopedia de España y América), Espasa-Calpe/Argantonio, Madrid, 1988, págs. 141-148.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "La palabra 'feira' en Canarias", en Biblos (Facultade de Letras, Universidad de Coimbra), XXI, 1945, págs. 249-252.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Las palabras 'feira' y 'leito' en el habla popular de La Palma y Tenerife", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 32-38.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Lengua y estilo de Viera y Clavijo" (Separata de la introducción de Historia de Canarias de José de Viera y Clavijo), Goya Ediciones, Santa Cruz de Tenerife, 1950, págs. XCI-CVIII.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Notas bibliográficas a "Notas sobre el español de Canarias" de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XIV, 1948, págs. 478-488.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Notas lexicográficas acerca de 'beo', 'esteo' y 'redina', antiquismos supérstites en Canarias", en Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach, IV, Universidad de Oviedo, 1979, págs. 255-278.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "Colección de voces y frases provinciales de Canarias" de S. de Lugo", en Revista de Historia Canaria, XIII, 1947, págs. 243-259.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "Comportamiento fonético de los portuguesismos en Canarias" y otras obras de J. Pérez Vidal", en Revista de Historia Canaria, XXXIII, 1970, págs. 153-156.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "Contribución al estudio de los guanchismos en las Islas Canarias" de G. Rohlf's", en Revista de Historia Canaria, XXII, 1956, págs.

- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de Contribución al léxico popular de Gran Canaria de F. Guerra Navarro", en Revista de Historia Canaria, XXX, 1965-66, págs. 243-245.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseñas de "El español en Canarias" y "El español de Tenerife. Problemas metodológicos" de D. Catalán y de "El español de Tenerife. Cuestión de principios" de M. Alvar", en Revista de Historia Canaria, XXXI, 1967, págs. 186-190.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de Estudios Canarios I de M. Alvar", en Revista de Historia Canaria, XXXIII, 1970, págs. 152-153.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "Nuevos canarismos" de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XIX, 1953, págs. 228-229.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "¿Semitismos en el guanche de Canarias?" de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XXII, 1956, págs. 119-120.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "Notas sobre algunos topónimos y nombres antiguos de tribus beréberes en las Islas Canarias" de G. Marcy", en Revista de Historia Canaria, XXX, 1965-66, págs. 227-228.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "Toponimia hispánica de Canarias" de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XX, 1954, págs. 204-206.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "De Lingüística grancanaria. Topinimia. Algunos topónimos de Agaete" de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XX, 1954, pág. 204.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "Las canciones populares canarias. Diseño de su estudio filológico" de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 361-364.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de Monumenta Linguae Canariae de D. J. Wölfel", en Revista de Historia Canaria, XXX, 1965-66, pág. 206.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "Purpura Gaetulica" de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XIV, 1948, págs. 108-112.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "Sobre la alimentación indígena de Canarias. El gofío. Notas lingüísticas" de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XIV, 1948, págs. 105-107.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "Tamarán. Lingüística grancanaria" de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XX, 1954, pág. 203.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseñas de "Le canarisme des radicaux preindo européens *gal, taba, tauro*, et *guad* dans la toponymie européenne" y de "Les noms hispaniques des fleures avec racines de valeur 'eau'" de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XX, 1954, págs. 206-207.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de Resultado de dos encuestas dialectales en Masca de R. Trujillo", en Revista de Historia Canaria, XXXIII, 1970-72, págs. 144-145.
- REYES GARCÍA, Ignacio, "Contribución al estudio de la toponimia indígena de Canarias", en Periferia (Revista del Aula de Cultura de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de La Laguna), nº 2, 1986, págs. 79-91.
- REYES MARTÍN, Juan, Serie de barbarismos, solecismos, aldeanismos y provincialismos que se refieren especialmente al vulgo tinerfeño, coleccionados y traducidos al lenguaje corriente con notas explicativas y comprobativas, Santa Cruz de Tenerife, 1918, (reedic. 1957).
- RÍO AYALA, Juan del, "La flora canaria mencionada por Vasco Díaz Tanco", en El Museo Canario, III, núm. 6, 1935, págs. 62-68.
- ROHLFS, Gerhard, "Contribución al estudio de los guanchismos de las Islas Canarias", en Revista de Filología Española, XXXVIII, 1954, págs. 83-99.

- SÁ NOGUEIRA, Rodrigo de, "Crítica etimológica II (palabras castellanas de origen portuguesa)", en Boletín de Filología (Centro de Estudios Filológicos de Lisboa), VIII, 1945-47, págs. 185-236 y IX, 1948, págs. 197-228 y 231-339.
- SALVADOR, Gregorio, "Adaptación semántica del léxico castellano en las Islas Canarias", en Semántica y lexicología del español, Paraninfo, Madrid, 1984, págs. 118-121.
- SALVADOR, Gregorio, "Canarismo lingüístico en la narrativa canaria", en Serta Gratulatoria in Honorem Juan Régulo, I, Universidad de La Laguna, 1985, págs. 633-638.
- SALVADOR, Gregorio, Cuatro conferencias de tema canario, Las Palmas de Gran Canaria, 1977.
- SALVADOR, Gregorio, "Discordancias dialectales en el español atlántico", en Estudios Dialectológicos, Paraninfo, Colección Filológica, Madrid, 1987, págs. 70-78.
- SALVADOR, Gregorio, "Las hablas canarias", en Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario, I, 1990, págs. 96-111.
- SALVADOR, Gregorio, "Lusismos", en Semántica y lexicología del español, Paraninfo, Madrid, 1984, págs. 161-180.
- SALVADOR, Gregorio, "Panorama lingüístico de las Islas Canarias", en Apuntes Universitarios, Universidad de La Laguna, 1991, págs. 28-31.
- SAMPER PADILLA, José Antonio, Estudio sociolingüístico del habla de Las Palmas de Gran Canaria, La Caja de Canarias, Las Palmas de Gran Canaria, 1990.
- SANGINÉS FUMERO, María, "El léxico de Gran Canaria de don Luis y don Agustín Millares", en Mujeres en la Isla, nº 40, 1958, pág. 13.
- SEDANO, Mercedes, "Yo vivo *es* en Caracas: Un cambio sintáctico", en Robert M. Hammond y Melvyn C. Resnick (ed.), Studies in Caribbean Dialectology, Washington, D. C., Georgetown University Press, 1988, págs. 115-123.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "Reseña de "Canarias y la lingüística indoeuropea" de A. Tovar", en Revista de Historia Canaria, IX, 1943, págs. 72-73.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "Reseña de "Le problème des rapports du guanche et du berbère" de D. J. Wölfel", en Revista de Historia Canaria, XIX, 1953, págs. 289-290.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "Reseña de "Los datos lingüísticos y la procedencia de las fuentes canarias" de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XXXII, 1968-69, pág. 273.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "Reseña de Miscelánea guanche. I. Benahoare. Ensayos de lingüística canaria de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, IX, 1943, págs. 77-80.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "Reseña de Puesto de Canarias en la investigación lingüística de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, VII, 1940-41, págs. 316-317.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "Reseña de Teide. Ensayo de filología tinerfeña de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, XII, 1946, págs. 118-121.
- SERRANO, M^a. José, "El imperfecto de subjuntivo en la apódosis de las oraciones condicionales: análisis sociolingüístico de su uso en La Laguna", en Homenaje a José Pérez Vidal, La Laguna, Tenerife, 1993, págs. 759-771.
- SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar, "Aportaciones al léxico tradicional relativo al ganado menor en Gran Canaria", en Homenaje a José Pérez Vidal, La Laguna, Tenerife, 1993, págs. 773-791.

- SIMÓN GONZÁLEZ, Antero, "Reseña de "Los provincialismos canarios del Diccionario de la Academia" de J. Pérez Vidal", en Revista de Historia Canaria, XX, 1954, págs. 197-202.
- SIMONI-AUREMBOU, Marie Rose, "Nombres de algunas bestezuelas en Andalucía y Canarias", en I Simposio Internacional de Lengua Española, 1981, págs. 127-157.
- SIMONI-AUREMBOU, Marie Rose, "Botánica y Dialectología en las Islas Canarias", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XLVII, 1992, págs. 255-270.
- STEFFEN, Max, "Canarismo 'totizo'", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, pág. 83.
- STEFFEN, Max, "El falso *guato* del Torriani", en Revista de Historia Canaria, XIII, 1947, págs. 177-197.
- STEFFEN, Max, "Lexicología canaria" (conclusión), en Revista de Historia Canaria, XV, 1949, págs. 83-93.
- STEFFEN, Max, "Lexicología canaria. I. *Til. Gaveta y Dornajo. Gilbarbera. Embelesar*", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 130-177.
- STEFFEN, Max, "Lexicología canaria. II. Nombres de las hipericáceas en Canarias", en Revista de Historia Canaria, XIV, 1948, págs. 414-457.
- STEFFEN, Max, "Lexicología canaria. III. *Farrobo. Alicacán*", en Revista de Historia Canaria, XVII, 1951, págs. 11-26.
- STEFFEN, Max, "Lexicología canaria. IV. *Cneorum pulverulentum Vent.*", en Revista de Historia Canaria, XIX, 1953, págs. 92-101.
- STEFFEN, Max, "Lexicología canaria. V. A propósito del trabajo de G. Rohlf's "Contribución al estudio de los guanchismos en las Islas Canarias"", en Revista de Historia Canaria, XXII, 1956, págs. 53-85.
- STEFFEN, Max, "Nota bibliográfica de El español hablado en Tenerife de M. Alvar", en Revista de Historia Canaria, XXVII, 1961, págs. 133-136 y 396-406.
- STEFFEN, Max, "Nota bibliográfica de "Portuguesismos en el español de Canarias" de J. Pérez Vidal", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 387-389.
- STEFFEN, Max, "Otra vez el 'Garoé'", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 39-45.
- STEFFEN, Max, "Problemas léxicos. A propósito de Miscelánea Guanche de J. Álvarez Delgado", en Revista de Historia Canaria, IX, 1943, págs. 134-141.
- STEFFEN, Max, "Sobre algunos nombres vulgares de *Ricinus communis L.* y *Euphorbia lathyris L.*", en Homenaje a Elías Serra Ràfols, III, Universidad de La Laguna, 1972, págs. 341-346.
- TORRES STINGA, Manuel, El español hablado en Lanzarote, Ed. Rubicón, 1995.
- TORRES STINGA, Manuel, "Influencia portuguesa en el habla de Lanzarote", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 0, 1981, págs 103-110.
- TORRES STINGA, Manuel, "Otros portuguesismos léxicos en el español de Lanzarote", en Strenae Emmanvelae Marrero Oblatae, II, Universidad de La Laguna, 1993, págs. 685-695.
- TOVAR, Antonio, "Canarias y la lingüística indoeuropea", en Emerita, X, 1942, págs. 338-343.
- TOVAR, Antonio, "Reseña de Puesto de Canarias en la investigación lingüística de J. Álvarez Delgado", en Emerita, IX, 1941, págs. 203-205.
- TRAPERO, Maximiano, "Fuentes y estudios sobre la toponimia guanche", en Javier Medina y Dolores Corbella (eds.), El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas, 1996, Iberoamericana-Vervuert, págs. 179-230.

- TRAPERO, Maximiano, "La morfología derivativa como procedimiento de creación léxica: su especial importancia en la toponimia de Canarias. I: diminutivos y aumentativos", en Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 2000, págs. 207-236.
- TRAPERO, Maximiano, "Lengua y cultura sobre las definiciones del *canario* 'baile antiguo originario de las Islas Canarias'", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XLVIII, 1993, págs. 47-79.
- TRAPERO, Maximiano, Para una teoría lingüística de la toponimia. (Estudios de toponimia canaria), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1995.
- TRAPERO, Maximiano, "Reseña de Estudios Canarios II de M. Alvar", en El Museo Canario, L, 1995, págs. 387-393.
- TRAPERO, Maximiano, "Reseña de Glosario de canarismos. Voces, frases y acepciones usuales de las Islas Canarias de J. Maffiotte", en El Museo Canario, L, 1995, págs. 393-398.
- TRAPERO, Maximiano, "Reseña de Monumenta Linguae Canariae de D. J. Wölfel (traducción al español de Marcos Sarmiento Pérez)", en El Museo Canario, LII, 1997, págs. 455-462.
- TRUJILLO, Ramón, "Algunas características de las hablas canarias", en Anuario de Estudios Colombinos, Colección Viera y Clavijo, nº 2, Universidad de La Laguna, 1981, págs. 2-24.
- TRUJILLO, Ramón, "Observaciones sobre las alternativas semánticas de ciertas formas de tratamiento en Canarias y América", en II Jornadas de Estudios Canarias-América, Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife, 1981, págs. 211-219.
- TRUJILLO, Ramón, "Para una dialectología estructural a propósito de un ejemplo canario", en Homenaje a Elías Serra Ràfols, IV, Universidad de La Laguna, 1973, págs. 393-401.
- TRUJILLO, Ramón, Resultado de dos encuestas dialectales en Masca, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1970.
- VALENZUELA SILVA, José de, Vocabulario etimológico de voces canarias, Imprenta Salesiana, Las Palmas de Gran Canaria, 1933.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, M^a. T., "Indoamericanismos léxicos en el español de Canarias (Según los datos del ALEICan)", en Archivo de Filología Aragonesa, XXXVI-XXXVII, 1985, págs. 667-682.
- VIERA Y CLAVIJO, José de, Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias, ed. dirigida y prologada por M. Alvar, Las Palmas de Gran Canaria, 1982.
- VYCICHL, Werner, "La lengua de los antiguos canarios", en Revista de Historia Canaria, XVIII, 1952, págs. 167-204.
- WAGNER, Max Leopold, "Notas bibliográficas al Léxico de Gran Canaria, de Luis y Agustín Millares", en Revista de Filología Española, XII, 1925, págs. 77-86.
- WÖLFEL, Dominik Josef, "El problema de las relaciones del guanche y del berébere", en Aguayro, 115, septiembre, 1979, Las Palmas de Gran Canaria, págs. 32-33 (Trad. de Alfredo Herrera Piqué).
- WÖLFEL, Dominik Josef, "Los aficionados, los charlatanes y la investigación de la lengua aborigen de las Islas Canarias", en Estudios Canarios, I, Hallein, Austria, 1980, págs. 1-15.
- WÖLFEL, Dominik Josef, "Los Monumenta Linguae Canariae", en Revista de Historia Canaria, IX, 1943, págs. 105-111.
- WÖLFEL, Dominik Josef, Monumenta Linguae Canariae, Graz, Austria, 1965.

-WÖLFEL, Dominik Josef, Monumenta Linguae Canariae (Monumentos de la lengua aborigen canaria. Un estudio sobre la prehistoria y la historia temprana del África Blanca) (Traducción al español de Marcos Sarmiento Pérez), Dirección General del Patrimonio Histórico, Gobierno de Canarias, 1996.

-ZAMORA VICENTE, Alonso, Dialectología española, Gredos, Madrid, 1967 (2ª edic., 3ª reimpr., 1979).

-ZEROLO, Elías, "La lengua, la Academia y los académicos", en Legajo de varios, París, 1897, págs. 105-178.

-ZEROLO, Elías, Voces y frases usuales en Canarias, Biblioteca Canaria, Librería Hespérides, Santa Cruz de Tenerife, [s.a.].

II. FOLKLORE Y TRADICIONES

-AA. VV., Investigación Folklórica V-VII (YCOD-TENERIFE 1988-1989), Cabildo de Tenerife, Asociación para la defensa del patrimonio histórico de Ycod y Agrupación Folklórica "Bencheque".

-"Acontecimientos, curas populares y supersticiones", en Natura y Cultura de las Islas Canarias, Santa Cruz de Tenerife, 1978, págs. 438-441.

-AFONSO, Belarmino, "Concepción y nacimiento. Aspectos de un rito de paso", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XLIII, 1988, págs. 9-20.

-AGUILAR MIRANDA, Dolores, "Costumbres familiares de Gran Canaria. El nacimiento", en Tradiciones populares. I. palabras y cosas, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1944, págs. 135-139.

-ALEMÁN, Gilberto, Se abren las bodegas: Tablas y cacharros en la noche de San Andrés, 1995.

-ALONSO QUINTERO, Elfidio, Estudios sobre el folklore canario, Edirca, Las Palmas de Gran Canaria, 1985.

-ALONSO, Elfidio, Introducción de Coplas Canarias. Alhóndiga 80, Libros Taiga, Santa Cruz de Tenerife, 1981.

-ALONSO, M^a. Rosa, "Folklore infantil", en El Museo Canario, V, núm. 12, 1944, págs. 15-36.

-ALONSO, M^a. Rosa, "Las canciones populares canarias", en El Museo Canario, VI, núm. 16, 1945, págs. 55-66.

-ALONSO, M^a. Rosa, "Las danzas y canciones populares de Canarias", en El Museo Canario, IX, núms. 25-26, 1948, págs. 77-92.

-ALONSO, M^a. Rosa, "Reseña de La fiesta de San Juan en Canarias de J. Pérez Vidal", en El Museo Canario, VI, núm. 14, 1945, pág. 99.

-ALONSO, M^a. Rosa, "Reseña de Tradiciones populares. I. Palabras y cosas", en El Museo Canario, VI, núm. 14, 1945, pág. 95.

-BARRETO DE SIEMENS, Liliana y Lothar Siemens Hernández, "Notas etnográficas sobre la cestería de caña en Valsequillo", en El Museo Canario, XXXI-XXXII, 1970-1971, págs. 83-100.

-BETHENCOURT ALFONSO, Juan, Costumbres populares canarias de nacimiento, matrimonio y muerte, con introducción, notas e ilustraciones de Manuel A. Fariña González, Aula de Cultura de Tenerife y Museo Etnográfico, Excmo. Cabildo Insular de Tenerife, 1985.

-BLANCO MONTESDEOCA, Joaquín, "Costumbres familiares", en Tradiciones populares. I. Palabras y cosas, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1944, págs. 123-127.

-BRÜDT, Kate, "Madeira (Estudio lingüístico-etnográfico)", en Boletín de Filología (Centro de Estudios Filológicos de Lisboa), V, 1938, págs. 59-91 y 289-349.

-CASTAÑEYRA, Ramón F., "Usos, ceremonias y costumbres populares", en Memoria sobre las costumbres de Fuerteventura (Ed., introd. y notas de Francisco Navarro Artiles), Puerto del Rosario, 1991, págs. 29-47.

- CONCEPCIÓN, José Luis, Costumbres, tradiciones y remedios medicinales canarios, Asociación Cultural de las Islas Canarias, La Laguna, Tenerife, 1984.
- DELGADO ACOSTA, Carmen Rosa, "Algunas consideraciones sobre la población del N-W de Tenerife", en La Gaceta de Daute, II, Los Silos, Tenerife, 1985, págs. 69-76.
- DIEGO CUSCOY, Luis, "Amuletos y curanderismo infantil", Tradiciones populares. I. Palabras y cosas, vol. II, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1944, págs. 187-196.
- DIEGO CUSCOY, Luis, Folklore infantil, La Laguna, 1943.
- DIEGO CUSCOY, Luis, "Contactos del folklore canario con el gallego-portugués", en Folklore infantil y otros estudios etnográficos, Museo Etnográfico y Aula de Cultura de Tenerife, 1991, págs. 179-196.
- DUMPIÉRREZ RODRÍGUEZ, Marina, "Costumbres de antaño y... de hoy. Nacimiento y bautizo", en Tradiciones populares. I. Palabras y cosas, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1944, págs. 129-133.
- DIEGO CUSCOY, Luis, "La adivina. Contribución al estudio del folklore canario", en Folklore infantil y otros estudios etnográficos, Museo Etnográfico y Aula de Cultura de Tenerife, 1991, págs. 159-178.
- DIEGO CUSCOY, Luis, "Mal de ojo, amuletos, ensalmos y santiguadores en la isla de Tenerife", en Folklore infantil y otros estudios etnográficos, Museo Etnográfico y Aula de Cultura de Tenerife, 1991, págs. 241-265.
- DIEGO CUSCOY, Luis, "Notas de folklore canario. El juego de 'Cho Juan de la Cajeta'", en Folklore infantil y otros estudios etnográficos, Museo Etnográfico y Aula de Cultura de Tenerife, 1991, págs. 198-217.
- DIEGO CUSCOY, Luis, "Sobre unas canciones de cuna", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 84-86.
- DIEGO CUSCOY, Luis, "Reseña de La fiesta de San Juan en Canarias de J. Pérez Vidal", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 359-361.
- FERNÁNDEZ DEL CASTILLO MACHADO, Sixto, Guía de la artesanía de Santa Cruz de Tenerife, Ministerio de Industria y Energía del Cabildo Insular de Tenerife, 1982.
- FERNÁNDEZ MONTES, Matilde, "El corral de aves domésticas en la cultura española", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XLVIII, cuad. 1, 1993, págs. 125-134.
- GALVÁN TUDELA, Alberto, Las fiestas populares canarias, Santa Cruz de Tenerife, 1987.
- GARCÍA BARBUZANO, Domingo, "El oculto mundo de los curanderos, I", en La Tarde, Santa Cruz de Tenerife, 5 de marzo, 1982, pág. 10.
- GARCÍA BARBUZANO, Domingo, Prácticas y creencias de una santiguadora canaria, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1981 (9ª ed. 1995).
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente, "Cuestionario sobre la noche de San Juan", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. II, cuad. 1, 1946, págs. 157-160.
- GÓMEZ LUIS RAVELO, Juan, "El arrastre de la tabla y el estreno del vino blanco", en La Gaceta de Canarias, año VIII, nº 2551, La Laguna, 30 de noviembre, 1996, págs. 22-23.
- HERRERA, M^a. Jesús, "Los rezados y curanderos del campo", en Voz de Canarias, año I, núm. 9 de marzo, 1962, pág. 4.
- HERRERA, M^a. Jesús, "Una joven universitaria de La Laguna prepara un trabajo hartamente interesante sobre la medicina popular canaria. Hechizos, rezados y sortilegios, propiedades curativas de las plantas canarias", en Voz de Canarias, año I, núm. 7 de enero, 1962, págs. 4-5.
- HERRERA RODRÍGUEZ, Luis, "La medicina guanche", en Voz de Canarias, año I, núm. 3, pág. 14.

-INSTITUTO DE ESTUDIOS CANARIOS, "Encuesta sobre Costumbres familiares. Trabajo agrícola y alfarería popular", en Tradiciones populares. I. Palabras y cosas, 1944, págs. 113-119.

-JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, "Del folklore canario. Costumbres relacionadas con el embarazo, alumbramiento y bautizo", en Homenaje a Elías Serra Ràfols, IV, Universidad de La Laguna, 1973, págs. 77-94.

-JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, "Del folklore canario. El mes de San Juan y sus fiestas populares", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. X, 1954, págs. 176-189.

-JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, "Mitos y leyendas. Prácticas brujeras y curanderismo popular canario", en Diario de Las Palmas, 18 de junio, 1955, pág. 2.

-LÓPEZ RODRÍGUEZ, A. Elsa, "La simbología en la medicina popular canaria", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XLII, 1987, págs. 117-140.

-LORENZO PERERA, Manuel J., "Medicina popular canaria: Contribución al estudio del mal de ojo en Teno Alto (Buenavista del Norte. Tenerife. Canarias)", en La Gaceta de Daute, III, Los Silos, Tenerife, 1987, págs. 55-75.

-LORENZO PERERA, Manuel J., Las fiestas del Amparo (Icod de los Vinos, Tenerife, Canarias), Colectivo de Cultura Valle Taoro, 1989.

-LORENZO PERERA, Manuel J. y Manuel A. Fariña González, Medicina popular canaria. I. La figura del curandero, Centro de la Cultura Popular Canaria, Santa Cruz de Tenerife, 1983.

-NAVARRO ARTELES, Francisco, "Las marcas de ganado en Fuerteventura", en III^{as} Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura, II, Puerto del Rosario, 1989, págs. 321-343.

-PÉREZ NAVARRO, Domingo, "La era", en Aguayro, 182, mayo-junio, 1989, págs. 32-34.

-PÉREZ VIDAL, José, "Cantos de llamado", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 248-253.

-PÉREZ VIDAL, José, "Contribución al estudio de la medicina popular canaria", en Tagoro, I, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1944, págs. 29-88.

-PÉREZ VIDAL, José, "Contribución luso-española a la cultura y al léxico azucareros latinoamericanos", en XXIX Congreso Luso-espanhol, Lisboa, 1970.

-PÉREZ VIDAL, José, "De la medicina galénica a la medicina popular", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XXXV, 1979-1980, págs. 113-138.

-PÉREZ VIDAL, José, "¿Dónde está el agua? ¿Dónde está el buey?", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XIX, 1963, págs. 28-44.

-PÉREZ VIDAL, José, "El alma de Tacande", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. X, 1954, págs. 644-654.

-PÉREZ VIDAL, José, "El arrorró", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 71-74.

-PÉREZ VIDAL, José, "Esbozo de un estudio de la influencia portuguesa en la cultura tradicional canaria", en Homenaje a Elías Serra Ràfols, I, Universidad de La Laguna, 1970, págs. 371-390.

-PÉREZ VIDAL, José, Folklore infantil canario, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, ICEF, 1986.

-PÉREZ VIDAL, José, "Influencias portuguesas en la cultura tradicional marinera de Canarias", en Actas do Congresso Internacional de Etnografía, Lisboa, 1965.

-PÉREZ VIDAL, José, "La cestería en Canarias (Notas para su estudio)", en Revista de Historia Canaria, XXVIII, 1961, (133-136), págs.235-253.

- PÉREZ VIDAL, José, "Las conservas almibaradas de las Azores y las Canarias", en Boletim do Instituto Histórico da Ilha Terceira, Angra, Açores, sep. vol. XIV, 1957.
- PÉREZ VIDAL, José, "La ganadería canaria", en Anuario de Estudios Atlánticos, 9, 1963, págs. 237-286.
- PÉREZ VIDAL, José, "La vivienda canaria. Datos para su estudio", en Anuario de Estudios Atlánticos, 12, 1967, págs. 41-113.
- PÉREZ VIDAL, José, "Reseña de Folklore infantil de L. Diego Cuscoy", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 186-190.
- PÉREZ VIDAL, José, "Romances con estribillo y bailes romancescos", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. IV, 1948, págs. 197-241.
- PÉREZ VIDAL, José, "Romances vulgares. Testamentos de bestias", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. III, 1947, págs. 524-550.
- PÉREZ VIDAL, José, "Tío Juan de la Caleta", en Revista de Historia Canaria, IX, 1943, págs. 315-320.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "El cultivo de las papas en Canarias", en Estudios Canarios (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), XVI-XVII-XVIII-XIX-XX, 1978, págs 88-90.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Más referencias para el estudio del pastoreo en Canarias", en Revista de Historia Canaria, XII, 1946, págs. 55-57.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Recetas canarias del siglo XVIII para teñir la seda", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. XXXIII, 1977, págs. 349-372.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "Folklore infantil de las Islas Canarias. Entretenimientos" de J. Pérez Vidal", en Revista de Historia Canaria, XIV, 1948, págs. 102-103.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Reseña de "La adivina. Contribución al estudio del folklore canario" de L. Diego Cuscoy", en Revista de Historia Canaria, XIII, 1947, págs. 259-261.
- RÉGULO PÉREZ, Juan, "Sobre las cortaduras que se hacen en las orejas de las reses para distinguirlas", en Revista de Historia Canaria, XI, 1945, págs. 308-309.
- RODRÍGUEZ PÉREZ-GALDÓS, Caridad, y José R. Santana Godoy, La cestería tradicional en la isla de Gran Canaria, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas, 1989.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "De los trabajos folklóricos del Instituto", en Tagoro, I, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna 1944, págs. 9-28.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "Reseña de "La vivienda canaria. Datos para su estudio" de J. Pérez Vidal", en Revista de Historia Canaria, XXXII, 1968-69, págs. 277-279.
- SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar, "Veterinaria tradicional de cabras y ovejas entre los pastores de Gran Canaria", en Anuario de Estudios Atlánticos, 27, 1981, págs 279-297.
- SOSA MARTÍN, Blanca Rosa, Calados canarios, (Cuadernos prácticos de artesanía), Fundación para la Etnografía y el Desarrollo de la Artesanía Canaria, Cabildo de Gran Canaria, 1993.
- TRAJANO, Francisco, Adivinanzas populares canarias, Centro de la Cultura Popular Canaria, Santa Cruz de Tenerife, 1984.
- VIERA, Isaac, Costumbres canarias, Santa Cruz de Tenerife, A. S. C. Litoral-Elguinaguaria y Excmo. Cabildo Insular de Lanzarote, 1994 (3ª ed.).

III. HISTORIA Y CULTURA

-ABREU GALINDO, Fray Juan de, Historia de la conquista de las siete islas de Canarias, ed. crítica con introducción, notas e índice por Alejandro Cioranescu, Santa Cruz de Tenerife, 1977.

-ALEMANY, Luis, "Antonio de Viana: una postura literaria ante la historia", en Revista de Historia Canaria, XXXVII, 1980, págs. 267-272.

-ALONSO, M^a. Rosa, El poema de Viana, Madrid, 1952.

-ARRIBAS SÁNCHEZ, Cipriano, "Icod", en A través de las Islas Canarias, Santa Cruz de Tenerife, 1900, págs. 122-137.

-BERTHELOT, Sabin, L'Ethnographie et les Annales de la conquête, en Philip Barker Webb y Sabin Berthelot, Histoire Naturelle des Îles Canaries, I, París, 1842.

-BONNET, Buenaventura, "Descripción de las Islas Canarias en el año 1526, hecha por Thomas Nicols, factor inglés", en Revista de Historia Canaria, VI, 1933, págs. 206-216.

-BONNET, Buenaventura, "El inglés Thomas Nicols y su "Descripción de las Canarias"", en Revista de Historia Canaria, XIV, 1948, págs. 459-465.

-BONNET, Buenaventura, "La expedición portuguesa a las Canarias en 1341. (Nuevas investigaciones)", en Revista de Historia Canaria, IX, 1943, págs. 112-133.

-BONNET, Buenaventura, "La obra del P. Fray Alonso de Espinosa", en Revista de Historia Canaria, VI, 1933, págs. 33-42.

-BONNET, Buenaventura, "Observaciones del caballero inglés Sir Edmond Scory acerca de la isla de Tenerife y el Pico del Teide", en El Museo Canario, VIII (enero-abril), 1936, págs 44-59.

-BORY DE SAINT VICENT, Jean Baptiste George Marie, Ensayos sobre las islas afortunadas y la antigua Atlántida o compendio de la historia general del Archipiélago Canario, ed. J. A. Delgado Luis, La Orotava, Tenerife, 1988.

-CASTILLO, Francisco Javier, "El texto de Sir Edmund Scory sobre Tenerife", en Tabona, VIII, Universidad de La Laguna, 1992-93, págs. 93-115.

-CASTILLO, Francisco Javier, "Un ensayo inglés del siglo XVIII sobre la procedencia de los antiguos canarios. George Glas y su obra An Enquiry Concerning the origin of the Natives of the Canary Islands", en Strenae Emmanvelae Marrero Oblatae, I, Universidad de La Laguna, 1993.

-CHIL Y NARANJO, Gregorio, Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las Islas Canarias, I, II, Las Palmas de Gran Canaria, 1876-1880, y III, 1891-1899.

-CIORANESCU, Alejandro, "Biografía de Antonio de Viana", en Anuario de Estudios Atlánticos, XIII, 1967, págs. 117-155.

-CIORANESCU, Alejandro, "Antonio de Viana", en Estudios Canarios (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), IX, 1964, págs. 22-23

-CIORANESCU, Alejandro, "Reseña de Descripción histórica y geográfica de las Islas Canarias, acabada en 1737, de P. A. del Castillo y Ruiz de Vergara", en Revista de Historia Canaria, XXXI, 1967, págs. 145-152.

-CIORANESCU, Alejandro, Thomas Nichols, mercader de azúcar, hispanista y hereje, con la ed. y traducción de su Descripción de las Islas Canarias, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1963.

-CIORANESCU, Alejandro, "Thomas Nichols, mercader de vinos, hispanista y hereje", en Estudios Canarios (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), VII, 1962, págs. 15-16.

- DE LA ROSA, Leopoldo, "El repoblamiento de los reinos de Icod y Daute", en Estudios Canarios (Anuario del Instituto de Estudios Canarios), XIV-XV, La Laguna, 1970, págs. 35-43.
- DÍAZ MEDINA, José Fernando, Icod de los Vinos. Historias y tradiciones, Ayuntamiento de Icod de los Vinos, Cabildo de Tenerife, Grupo Jesuman y Centro de la Cultura Popular Canaria, Tenerife, 2000.
- ESPINOSA, Fray Alonso de, Del origen y milagros de Nuestra Señora de Candelaria que apareció en la isla de Tenerife, con la descripción de la isla, Santa Cruz de Tenerife, 1848.
- ESPINOSA, Fray Alonso de, Historia de Nuestra Señora de Candelaria, introducción por Alejandro Cioranescu, Goya Ediciones, Santa Cruz de Tenerife, 1967.
- ESPINOSA, Fray Alonso de, Historia de Nuestra Señora de Candelaria, introducción por Elías Serra Ràfols, Buenaventura Bonnet y Néstor Álamo, Goya Ediciones, Santa Cruz de Tenerife, 1952.
- FRUTUOSO, Gaspar, "Las Islas Canarias", en Saudades da Terra, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1964.
- GARCÍA RAMOS, Juan-Manuel, "Viana entre la historia y la literatura", en Revista de Historia Canaria, XXXVII, 1980, págs. 263-266.
- GLAS, George, Descripción de las Islas Canarias, 1764, traducida del inglés por Constantino Aznar Acevedo, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1976.
- GÓMEZ ESCUDERO, Pedro, Historia de la conquista de la Gran Canaria, con prefacio por Dacio V. Darias y Padrón, Gáldar, 1936.
- GUTIÉRREZ LÓPEZ, Emeterio, Historia de la ciudad de Icod de los Vinos en la Isla de Tenerife, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, Tenerife, 1941.
- HARDISSON Y PIZARROSO, Emilio, "Los menceyes y la tradición genealógica", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, pág. 347.
- HARDISSON Y PIZARROSO, Emilio, "Reseña de "Leonardo Torriani e le fortificazione nelle Isole Canarie sul finire del 500" de D. J. Wölfel", en Revista de Historia Canaria, IX, 1943, págs. 74-77.
- HERRERA PIQUÉ, Alfredo, "La personalidad científica del doctor Chil", en Aguayro, 118, diciembre, 1979, págs. 7-11
- HERRERA PIQUÉ, Alfredo, "Sabino Berthelot, padre de la Antropología prehistórica de Canarias", en Aguayro, 129, noviembre-diciembre, 1980, págs. 14-20.
- Icod de los Vinos. Guía turística y turismo rural, Ayuntamiento de Icod de los Vinos, Cabildo de Tenerife, Asociación de Turismo Rural Santa Bárbara, Tenerife, 1999.
- La Comarca, año I, nº 14, 29 de junio, 1919, Icod de los Vinos, Tenerife.
- MARTÍN FUENTES, Jesús Alfonso (coord.), Relatos para la historia de un barrio... Santa Bárbara (Icod de los Vinos-Tenerife, Islas Canarias), Tenerife, 1998.
- MARTÍNEZ SANTA-OLALLA, Julio, "Reseña de Leonardo Torriani. Die kanarischen Inseln und ihre Urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590 de D. J. Wölfel", en Atlantis, XVI, 1941, págs. 497-501.
- MORALES PADRÓN, Francisco, "Los descubrimientos en los siglos XIV y XV y los Archipiélagos atlánticos", en Anuario de Estudios Atlánticos, 17, 1971, págs. 429-460.
- PELLEGRINI, Sandro, "La empresa de Nicoloso", en El Museo Canario, L, 1995, págs. 115-130.

- PÉREZ VIDAL, José, "Aportación de Canarias a la población de América", en Anuario de Estudios Atlánticos, I, 1955, págs. 91-197.
- PÉREZ VIDAL, José, "Canarias, el azúcar, los dulces y las conservas", en II Jornadas de Estudios Canarias-América, Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife, 1981, págs. 173-193.
- PÉREZ VIDAL, José, "Canarias en Galdós", en Anuario de Estudios Atlánticos, 19, 1973, págs. 43-151.
- PÉREZ VIDAL, José, "Conservas y dulces de Canarias", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. III, 1947 (2º), págs. 236-255.
- PIZARROSO Y BELMONTE, Carlos, Los aborígenes de Canarias, Santa Cruz de Tenerife, 1880.
- RODRÍGUEZ MOÑINO, A. R., "Los triunfos canarios de Vasco Díaz Tanco", en El Museo Canario, II, núm. 4, 1934, págs. 11-35.
- RUIZ ÁLVAREZ, Antonio, "Apuntes históricos sobre Garachico e Icod de los Vinos", en El Museo Canario, X, 1949, págs. 77-85.
- SASTRE, Alberto G., "'Los problemas capitales del África Blanca' de Dominik Josef Wölfel", en El Museo Canario, IX, 1944, págs. 81-83, X, págs. 37-48 y XI, págs. 59-69.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "Estudios canarios. Leonardo Torriani. Die Kanarischen Inseln in ihre Urbewohner, herausgegeben von Dr. D. J. Wölfel", en Revista de Historia Canaria, VII, 1940-41, págs. 129-131.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "Leonardo Torriani. Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner (Las Islas Canarias y sus indígenas)", en Tagoro, I, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1944, págs. 197-205.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "Reseña de Descripción histórica de las Islas Canarias acabada en 1737, por P. A. del Castillo Ruiz de Vergara", en Revista de Historia Canaria, XXV, 1959, págs. 279-281.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "Reseña de Descripción histórica del reino de las Islas Canarias, antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones de L. Torriani (ed. de A. Cioranescu)", en Revista de Historia Canaria, XXV, 1959, págs. 282-284.
- SERRA RÀFOLS, Elías, "Reseña de El poema de Viana. Estudio histórico literario de un poema épico del siglo XVII de M. R. Alonso", en Revista de Historia Canaria, XIX, 1953, págs. 284-288.
- SOSA, Fray José de, Topografía de Gran Canaria comprensiva de las siete islas vulgarmente llamadas afortunadas, Biblioteca Isleña, Santa Cruz de Tenerife, 1849.
- STEFFEN, Max, "Las 'ferulae' de Plinio y el Garoé. Un comentario del paleontólogo Guettard, 1771, con notas del Dr. Max Steffen", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 137-143.
- TORRIANI, Leonardo, Descripción de las Islas Canarias, traducción del italiano, introducción y notas por Alejandro Cioranescu, Goya Ediciones, Santa Cruz de Tenerife, 1978.
- TORRIANI, Leonardo, Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner, edic. de D. J. Wölfel, Leipzig, 1940.
- TORRIANI, Leonardo, Las Islas Canarias y sus indígenas, ed. de D. J. Wölfel, anotado por E. Serra Ràfols, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1945.
- VIANA, Antonio de, Conquista de Tenerife, ed., estudio, introducción, notas e índices por Alejandro Cioranescu, Aula de Cultura de Santa Cruz de Tenerife, 1968-1971, (2 vols.).
- VIERA Y CLAVIJO, José de, Noticias de la Historia General de las Islas Canarias, Santa Cruz de Tenerife, 1941.

IV. FLORA

- ARDÉVOL GONZÁLEZ, José Francisco, y Julián González, Flora medicinal de Icod de los Vinos, 1994.
- BRAMWELL, David y Zoë, Flores silvestres de las Islas Canarias, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria y Jardín Botánico Canario "Viera y Clavijo", Las Palmas de Gran Canaria, 1976.
- CEBALLOS, Luis, y Francisco Ortuño, Estudio sobre la vegetación y flora forestal de las Canarias occidentales, Santa Cruz de Tenerife, 1976.
- JAÉN OTERO, José, Nuestras hierbas medicinales, Caja Insular de Ahorros, Las Palmas de Gran Canaria, 1984.
- KUNKEL, Günther, Árboles y arbustos de las Islas Canarias. Guía de campo, Colección Botánica I, Edirca, Las Palmas de Gran Canaria, 1981, págs. 127-131.
- KUNKEL, Günther, Diccionario Botánico Canario, Edirca, Las Palmas de Gran Canaria, 1986.
- PÉREZ DE PAZ, Pedro L., e Inmaculada Medina Medina, Catálogo de las plantas medicinales de la flora canaria. Aplicaciones populares, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1988.
- SANTOS, Arnoldo, Árboles de Canarias, Editorial Interinsular Canaria, Santa Cruz de Tenerife, 1974.

V. BIOBIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, M^a. Rosa, "Bibliografía canaria", en Revista de Historia Canaria, X, 1944, págs. 96-110.
- ÁLVAREZ, Cecilia, "José Pérez Vidal: elogio sentimental de un gran profesional", en Tenerife capital cultural de Canarias, en El Día, 1 de julio, 1995, pág. IV.
- ALZOLA, José Miguel, "Recuerdo al benemérito investigador canario don José Pérez Vidal", en Aguayro, 188, julio-agosto, 1990, pág. 4.
- BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE LA LAGUNA, Legado bibliográfico de Juan Álvarez Delgado, Secretariado de Publicaciones, Universidad de La Laguna, 1989.
- CIORANESCU, Alejandro, Biobibliografía canaria (1949-1989), Instituto de Estudios Canarios, La Laguna 1989.
- GARCÍA PADRÓN, Dolores, y José M. Oliver Frade, "Addenda a 'veinte años de investigación semántica de la Universidad de La Laguna'", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 10, 1991, págs.395-397.
- HUPALUPA, "Juan Álvarez Delgado. Apuntes para una biografía", en La sorriba, 15, La Laguna, 1984, págs. 10-13.
- LÓPEZ, Elsa, y Antonio Cea, José Pérez Vidal: Entrevistas sobre su vida, Excmo. Cabildo Insular de La Palma, 1987.
- LÓPEZ, Elsa, "José Pérez Vidal y la etnología canaria", en Gaceta de Canarias, nº 8, 1983, págs. 78-82.
- CORRALES, Cristóbal, y Dolores Corbella (coords.), "Manuel Alvar: Bibliografía canaria (1955-1999)", en Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 2000, págs. 237-256.
- MILLARES CARLO, Agustín, y Manuel Hernández Suárez, Biobibliografía de escritores canarios (siglos XVI, XVII y XVIII), El Museo Canario, Las Palmas de Gran Canaria, 1975.
- OLIVER FRADE, José M., y Dolores García Padrón, "Veinte años de investigación semántica en la Universidad de La Laguna", en Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 6/7, 1987-88, págs. 335-346.

-PÉREZ VIDAL, José, "Reseña de "Bibliografía crítica de los estudios lingüísticos relativos a Canarias" de J. Régulo Pérez", en Revista de Historia Canaria, XV, 1949, págs. 431-432.

-RÉGULO RODRÍGUEZ, Ana y María, "Bibliografía de Juan Régulo Pérez", en Serta Gratulatoria In Honorem Juan Régulo Pérez, I, 1986, págs. 9-25.

-RODRÍGUEZ DELGADO, Octavio, "Juan Álvarez Delgado, uno de los más ilustres güimareros de este siglo", en Diario de Avisos, Santa Cruz de Tenerife, 1 de febrero, 1988, pág. 4.

-SANTIAGO, Miguel, "Bibliografía (Filología. Lenguas)", en Anuario de Estudios Atlánticos, 13, 1967, págs. 618-621.

VI

ÍNDICE DE TÉRMINOS

[al entemperie _____	255
[ahlibe] _____	254	alantre _____	254
<i>i</i>		albardilla _____	358
¡adiós! _____	357	albeo _____	396
¡agüita! _____	358	alcagüeta _____	255
¡buenas! _____	362	alcanzar _____	288
¡cámbate! _____	436	alcor _____	255
¡jajás! _____	269	alegar _____	358
¡ños! _____	419	alfiletero _____	288
¡oh! _____	331	alistada _____	288
¡tomaría! _____	426	almanaque _____	288
¡yos! _____	439	alunarse _____	358
<i>¿</i>		alzahar _____	255
¿cuála? _____	405	amanecer _____	288
¿cuálo? _____	405	amargo _____	288
<i>A</i>		amarrar _____	288
a faz de _____	396	amorosar _____	397
a fuerza de _____	286	amoroso _____	289
a la mano _____	254	andar _____	289
a la rebatiña _____	287	andén _____	397
a la redonda _____	287	anillo _____	358
a ojo _____	290	anís _____	289
a seco _____	359	ansí _____	255
abastecido _____	357	ansina _____	289
abatidura _____	395	añil _____	289
abatir _____	357	aperriado _____	255
abobito _____	395	apetitarse _____	397
abono natural _____	429	apetito _____	358
abrigar _____	357	aposarse _____	255
abruchar _____	253	apretador _____	290
abuja _____	253	aquellado _____	397
abujero _____	253	aquellar _____	290
aburrir _____	357	arco _____	290
abusión _____	286	arepa _____	439
acabante de _____	395	arfiler _____	256
acañado _____	396	argolla _____	358
acarrujar _____	430	arquilar _____	256
acebiño _____	396	arrastrarse _____	290
ácido _____	396	arrayar _____	436
aclarar _____	286	arrendar _____	359
adivina/adevina _____	396	arrienda _____	397
aflojarse _____	357	arrimarse _____	291
aforrado _____	254	arrorró _____	397
afrecho _____	286	arrugar _____	359
agarrarse _____	286	arrullar _____	291
agarruchado _____	435	arruto _____	436
aguacero _____	286	aseado _____	291
aguapié _____	286	asilla _____	359
aguarecerse _____	254	aspa _____	291
agujeta _____	439	áspero _____	359
agurrufado _____	435	asujetar _____	256
ahora _____	287	atachado _____	256
ajiado _____	254	atracado _____	359
ajo porro _____	396	atropellar _____	291
ajuar _____	287	autobús _____	291
ajumado _____	254	autodate _____	397
		aventar _____	292
		averiguación _____	292
		averiguárselas _____	436
		avinagrado _____	292

avío (no dar) _____	397
azada _____	292
azogarse _____	398
azorar _____	292
<i>B</i>	
bacinilla _____	292
badana _____	398
bago _____	398
bailador _____	293
bajada _____	293
balayo _____	398
baldado _____	293
balvasía _____	256
bandeja _____	360
bandera _____	439
bañadera _____	440
baraja _____	293
barbecho _____	293
barca _____	360
barra _____	293
barrica _____	294
barrido _____	294
barriga _____	294
barril _____	360
bastidor _____	294
batey _____	440
batiado _____	398
bazuqueo _____	294
becerrear _____	436
becerro _____	294
bendición _____	360
bestia _____	295
bichada _____	399
bicho _____	295
biela _____	295
bien parecido _____	295
bienvenido _____	361
blanca _____	361
blanca-redonda _____	361
blancazo _____	295
bodega _____	295
bollo _____	361
bombacho _____	362
bonita _____	362
borsillo _____	256
botar _____	296
botica _____	296
bozal _____	296
brasero _____	296
brazado _____	297
brazalete _____	297
brezo _____	297
brimbe _____	256
brimbera _____	256
bruma _____	297
bujero _____	256
buraco _____	297
burra _____	399

<i>C</i>	
cabañuela _____	297
cabezón _____	298
cabo _____	298
cabresto _____	257
cabriado _____	257
cacharra _____	399
cacharro _____	362
cachimba _____	399
cacho _____	298
caerse muerto _____	436
caído _____	298
caja _____	299
calar _____	362
caldero _____	400
calentarse _____	299
calor _____	299
calzada _____	362
camalidad _____	257
camado _____	400
camella _____	400
camellón _____	299
caminada _____	299
caminar _____	363
camisa de dormir _____	436
camisilla _____	363
canal _____	299
canalero _____	400
canastra _____	400
canastra de piedra _____	430
canelo _____	401
canga _____	300
cango _____	401
canilla _____	300
cantiga _____	363
canto _____	300
canzoncillo _____	257
cañera _____	401
caño _____	257
capa _____	363
capirote _____	364
capiruza _____	258
cara _____	401
caravela _____	258
carga _____	301
carijo _____	402
carne gorda _____	301
carne viva _____	364
carnicería _____	301
carozo _____	301
cartera _____	301
cas _____	301
casa _____	301
cascajo _____	301
cáscara _____	302
casorio _____	364
castaño _____	402
castaño _____	302
castrar _____	302
casucho _____	302

catre de viento _____	402	corral _____	305
cavar _____	302	correa _____	367
cazo _____	303	corrediza _____	367
cebollín _____	402	corrida de sacos _____	405
ceniza _____	364	cortada _____	405
centeno _____	303	cortar _____	368
céntrico _____	364	coser _____	368
centro de mesa _____	364	costa _____	305
centura _____	364	costra _____	405
cepa _____	303	cría _____	368
cernidera _____	365	criar _____	305
césped _____	258	cristiano _____	368
cesta _____	303	cruz _____	368
cestero _____	303	cuantimás _____	305
cesto de asa _____	430	cuarta _____	405
cesto de carga _____	430	cuarto _____	305
cestón _____	365	cubo _____	305
chamarreta _____	437	cubremesa _____	430
chamusca _____	402	cucabollo _____	437
chamuscarse _____	402	cuenta _____	405
chanfle _____	440	cuentre _____	406
chaveta _____	365	cuero _____	368
chicharrado _____	258	cumbre _____	369
chijo _____	403	curiel _____	406
chinagua _____	403	curtimiento _____	369
chiquito _____	365		
chola _____	403	<i>D</i>	
chorro _____	366	dar _____	306
chupa _____	403	dar norte _____	369
cieca _____	258	darse _____	306
cinto _____	303	darse cuenta _____	369
cirgüela _____	258	darse fuego _____	369
ciscallo _____	403	de casualidad _____	406
cisco _____	403	de corte _____	306
cliente _____	404	de costión de _____	259
cochinilla _____	404	de hijos _____	370
cochino _____	303	de manera que _____	370
cocinada _____	404	de milagro _____	306
cocinar _____	404	de respeto y vergüenza _____	370
cocinilla _____	366	de temprano _____	371
coción _____	404	de vicio _____	371
coger _____	366	dedil _____	431
cogotazo _____	304	dejarse _____	370
col _____	304	delantar _____	259
colador _____	304	delicadeza _____	306
colega _____	366	dencima _____	259
colgado _____	366	dentro _____	259
cólico _____	304	deportivo _____	259
colmenero _____	304	derecho _____	370
colmigo _____	258	derriza _____	406
comadre _____	404	descansadero _____	306
comedia _____	366	descoger _____	260
cómoda _____	304	desenfangar _____	370
compadre _____	304	desengazar _____	406
comparancia _____	404	desgraciarse _____	371
conque _____	367	deshojar _____	307
convidar _____	367	desinfestado _____	260
coñás _____	259	desinfestante _____	260
corcho _____	304	desleído _____	307
corpiño _____	367	despalilladora _____	431

despechar	307	era	310
despistarse de alguien	371	esbanicar	262
desposarse	307	escachar	310
despuntar	371	escalzo	262
destocado	307	escansar	262
detenido	307	escapar	310
diferencia	260	eschamizar	407
dimorarse	260	escobillón	311
dir	260	esconchar	408
disinquieto	406	esconsolado	262
dómino	260	esconsolarse	262
drento	260	escoplo	372
dril	308	escorrilarse	263
duelo	308	escurecerse	408
dula	308	esgarro	263
durazno	440	esgranar	263
<i>E</i>			
echar mano a	308	esguazado	263
echarse las mil y quinientas	308	esmigajarse	263
eclise	261	esmoquis	263
el culo del mundo	308	esnudo	263
elevada	308	esnunciar	264
embarcarse	371	espabilarse	264
emborcar	406	espaldera	311
embrumado	407	espertar	264
embudo	372	espetar	311
embullar	372	espichar	311
emburujar	440	espicho	312
empatar	407	espigueta	408
emprestado	261	espinazo	312
en redonda	309	espray	264
en vaso	431	esramar	264
encachazado	407	esrengar	264
encasquetar	372	esriscado	264
encerrarse	308	estaca	312
enestado de garrafa	431	estacada	312
encogotarse	437	estacar	431
encorchar	309	estalladura	408
ende	261	estancarse	312
enfermo	372	estaparse	265
enflorecer	261	estar apuntado	313
engazo	407	estar de echado	408
enjambrar	309	estofado	409
enjollinado	261	estofarse	409
enmojecerse	261	estrellar	409
enramado	261	estregarse	265
enrollado	309	estromparse	409
entabletado	431	estropajo	313
entallar	309	estropiado	265
enterizo	309	estrujadora	313
entodavía	261	estudiar	313
entrambos	309	expermentar	265
entrar	309	<i>F</i>	
entredós	310	fabricar	313
entremedio	407	fajín	313
entrenzar	262	fajina	409
entro	262	fajueta	437
envero	310	falange	372
enyugar	310	falso	440
		fanegada	313

fardo	409	gorra	316
farol	314	gotiar	267
fatiga	373	gozar	375
feje	409	grana	317
feligrés	373	granarse	317
ferbicida	265	grano	317
feria	314	grelo	411
fermentación	373	guagua	412
fermentar	373	gual	412
festón	314	guanil, -a	412
fiado	409	guano	441
fibra	373	guañido	317
figurín	314	guarda	267
filatero	410	gobierno	267
filato	265	güerta	267
fildracharse	431	güerto	267
finar	314	gufanda	267
finca	373	guindado	317
finca de medias	410	guirre	412
finito	315	guisada	317
finuría	266	gurrumina	412
fisco	410	gusto (por)	437
flor	374		
fogalera	410	<i>H</i>	
fondo	315	habelitar	267
fonil	315	hablar	318
fórmula	266	hacer	375
forro	315	hayaca	441
franela	315	hebra	375
fresca	316	higo	318
frondoso	316	higuera	318
fuerte	374	hijo	318
fuga	374	hilera	318
fulbo	266	hilo	318
fumagina	432	hincharse	319
<i>G</i>		hollejo	319
gabina	266	hombrón	319
gacho	410	horita	268
gaja	432	horna	413
gajo	316	horqueta	319
galería	375	hoya	319
galleta	375	hoyo	319
ganchada	432	hueca	376
gancho	316	humbrera	268
gandinga	410	husillo	320
garrafa	316	<i>I</i>	
garrafón	316	icir	268
garrar	266	incrementar	376
gatiar	266	indiano	320
gaveta	316	intierro	268
gavillón	432	invernada	376
genioso	411	irse	320
gigante	375	irse de narices	413
godo	411	irse en leña	432
gofio	411	irse para atrás	376
goler	266	isa	413
goma	441	iscado	413
gometa	266	ispués	268
goro	411	istierco	268

izquierdo _____	320	llevarse por _____	437
<i>J</i>		lloro _____	324
jaboncillo _____	320	lo cual _____	437
jace _____	269	locero _____	415
jadario _____	376	loma _____	324
jalada _____	413	lomo _____	324
jalar _____	320	lona _____	378
jallar _____	269	lotería _____	324
japonés _____	376	lucema _____	415
jara _____	376	luchador _____	325
jaragán _____	269	lucir _____	378
jarnero _____	269	lunguera _____	271
jarrón _____	376	<i>M</i>	
jaya _____	377	macabeo _____	432
jeder _____	269	machangada _____	415
jediondo _____	269	macho _____	378
jelecha _____	413	macho y hembra _____	325
jelecho _____	269	madre _____	325
jeringado _____	377	maestro _____	378
jeringar _____	377	magno _____	326
jerver _____	270	mago _____	378
jobi _____	270	mahón _____	326
joya _____	270	majano _____	326
judía _____	413	majón _____	271
juir _____	270	mal parecido _____	326
jumero _____	414	maldiojo _____	271
jumo _____	270	malmajuelo _____	415
juntar _____	270	maloficio _____	271
jurado _____	270	malvasía _____	326
jurar _____	414	mamadera _____	326
juro _____	414	manada _____	326
<i>L</i>		mancha de aceite _____	379
ladera _____	321	mandar _____	379
lagar _____	321	mandar a alguien a freír bogas _____	327
lagarta _____	321	mangón _____	432
laja _____	321	manguera _____	327
lambuzado _____	414	manís _____	441
lanzadera _____	321	mano _____	327
largar _____	322	manojito _____	379
lata _____	414	manotada _____	416
lazo _____	322	manta _____	327
leontina _____	322	manteca _____	327
levantar _____	377	mantilla _____	328
libra _____	322	manzanilla _____	328
librea _____	377	marcadora _____	328
licenciar _____	322	marcar _____	328
lienzo _____	323	marearse _____	442
limpiar _____	323	mariado _____	442
limpio _____	323	maroma _____	442
linda _____	270	marorico _____	416
lindante _____	323	más nada _____	416
liña _____	323	masturar _____	271
lista _____	324	mata _____	328
listán _____	415	matado _____	379
liviano _____	324	matralladora _____	442
llano _____	324	matungo _____	416
llasca _____	271	mayoritario _____	272
llevarse _____	324	mazaroca _____	416
		mazo _____	379

mecha	379
medecina	272
medianero	380
medicinado	329
medio	416
medir	380
menguante	329
meniarse	272
menudo	329
mes de la Pascua	417
mesturar	272
mi niño	417
millo	417
mimbrera	329
mistela	380
moja	272
mojón	329
mollar	417
molleja	380
mollo	418
mondicia	418
monigote	418
montaña	329
monturrio	418
moñeco	272
moñigo	272
morada	380
morir	330
morochos	418
morral	330
morsulina	272
mosco	273
muchá	418
mudada	418
mudanza	330
mundial	381

N

nacedero	381
nacer	330
nadien	273
naguas	442
nailo	273
namorar	330
nata	330
natural	330
negra	381
negramol	419
nicho	330
nido de paloma	273
no ser (ni) para uno	331
no ser nada a alguien	438
no siendo	438
no tener posibles	331
nombrete	419
nudo	331
nuevo	381

O

ojo	381
-----	-----

oliar	273
ordume	419
oscuro	381
osease	419
óvalo	381

P

padrasto	273
painarse	274
pajal	274
pajero	274
paliar	274
palma	331
pámpano	331
panera	331
paneso	419
pantalón	382
pañó	382
pañueleta	274
pañuelo de mano	332
papa	443
paragua	275
pared	332
parejo	332
parida	332
paridera	332
parra	333
parral	333
partir	333
parva	333
pasa	333
pasacintas	433
pasada	443
pasado	333
pasta	334
pastillas	334
pata	382
pata de mosca	382
pazote	443
pechero	275
pegar	382
pelado	383
pelar	383
pelele	334
peliar	275
pelleja	334
pellejo	334
pellizcar	335
peludo	384
penca	335
pendiente	335
pernunciar	275
perra	335
perra inglesa	384
pesa	385
pesador	433
pesamostos	275
pesar	385
pescadera	335
pescado	335

pescozón _____	336	quedarse mirando para el aire _____	386
peta (a la) _____	420	quemar _____	386
petrolío _____	275	queso _____	387
pi _____	438	quiebra _____	387
picar _____	336	quinta _____	340
piche _____	420	quintal _____	421
pico _____	337	quipur _____	433
picón _____	420	quitarra _____	277
picotiado _____	275		
picudo _____	337	<i>R</i>	
pie _____	337	racimo _____	387
pila _____	337	raciones _____	388
piloto _____	275	rafia _____	341
pimentera _____	420	raglán _____	341
pina _____	438	raja _____	388
pinocho _____	420	rajadera _____	433
pinta _____	337	rajár _____	388
pinza _____	337	rajuñar _____	277
piña _____	385	rama _____	341
pipa _____	338	ramalludo _____	421
pipota _____	276	ramo _____	422
pisada _____	338	rancho _____	341
pisar _____	338	randa _____	341
pisatelas _____	433	raspado _____	277
pista _____	338	rasparse _____	342
pita _____	421	raspón _____	433
plancha _____	385	rayo _____	388
planito _____	386	rebeca _____	342
plantar _____	338	rebundancia _____	277
plata _____	421	rebuscador _____	342
platanera _____	276	rebuscar _____	342
plato _____	386	recoleccionada _____	278
podar _____	339	recortar _____	388
podona _____	276	recorte _____	388
poleo _____	339	rectángulo _____	278
por cuenta de _____	276	redondel _____	342
porción _____	276	redondillo _____	422
portillo _____	386	refajo _____	342
pos _____	276	regado _____	389
pozo _____	339	regar _____	343
precipio _____	277	registrar _____	343
premaduro _____	277	rehilar _____	389
presa _____	339	reíz _____	278
presilla _____	339	reja _____	343
presinarse _____	277	reloj de pulso _____	278
pretina _____	340	remachado _____	433
privado _____	421	remache _____	422
privarse _____	421	remangar _____	343
produto _____	277	rematador _____	343
profesionales _____	386	rematar _____	343
propio _____	340	rente _____	422
provocarse _____	340	repudiar _____	344
pueblo _____	340	repunte _____	423
pulgón verde _____	277	requintar _____	423
pulpa _____	386	resguardo _____	389
puntilla _____	340	resollar _____	344
puya _____	421	restrallar _____	278
<i>Q</i>		restregar _____	344
que te cagas _____	387	retama _____	344
		retrato _____	389

reunido	389	sufatar	280
reventar	344	sul	280
revoltillar	423	suponer	391
revortillo	278	surcar	349
risco	389	surquear	281
rodilla	344	sustenerse	281
rolar	423		
rollo	345	<i>T</i>	
rolo	423	tabla	391
romero	345	tablado	349
rosada	389	tablón	391
rosca	423	tafor	424
roseta	434	tagasaste	424
roseta vieja	434	tajaraste	424
rosquete	345	tajea	281
roza	345	talega	349
rueda de fuego	423	tamaño	350
		tamo	350
<i>S</i>		tanque	281
sabro	424	tapa	350
sachar	345	tapar	392
sacho	345	tapar papas	425
saco	390	tardarse	392
saco de lista	434	tartaguero	281
salir	390	tea	425
salón	390	tempranillo	281
saltar	346	tendedera	281
salto	346	tendedero	350
sama	346	tendido	350
sarga	346	tener	351
sazonarse	346	tener lugar	351
sebo	347	tensado	282
seco	347	terno	351
sejado	279	terrero	425
semilla	347	tiestería	439
sentar	279	tiesto	392
sentenciado	347	tijeras de podar	425
sentido	347	tina	426
sentir	347	tintilla	351
ser estudiado	424	tío	351
serenar	348	tira	351
servilleta	348	tiradera	426
servir	348	tirar	352
sia por Dios	438	tirilla	392
siemprelleno	434	tiznado	352
sierra	348	tizón	352
sietemesino	348	toca	352
sisnar	279	todo	392
sobretudo	390	tolete	426
sofocón	348	tomar	352
soga	348	toquilla	353
solar	349	tórax	353
somar	279	torcer	353
sombrilla	349	toronjil	353
somiel	280	tosiar	282
soñalento	280	trancado	282
sos	424	trancar	282
sostén	349	traperá	426
suciar	280	traquina	427
suelo	349	trasbordarse	282

trasponer _____	282	verse apurada _____	394
traste _____	392	verse negro _____	355
traviesa _____	392	vestidora _____	428
trillar _____	353	vida _____	428
trincar _____	393	vide _____	428
tripa _____	353	vinir _____	284
trompición _____	353	vino de segunda _____	434
trompo _____	354	viña _____	394
tronchada _____	354	virado _____	428
tronco _____	393	viraje _____	435
troncón _____	393	virar _____	394
tronja _____	283	virar la mano _____	395
trozo _____	393	virón _____	435
truncuniar _____	427	visera _____	435
tualla _____	283	vista _____	355
tubillo _____	283	vistuario _____	284
tullirse _____	427	viviente _____	355
tumbar _____	354	volado _____	428
túnico _____	443	volador _____	355
tupido _____	393	volcán _____	395
tupir _____	394	voludo _____	285
turbante _____	394	vuelta del medio _____	435
turrón _____	354	vuelto _____	428
<i>U</i>		<i>Y</i>	
umentar _____	283	yelo _____	429
unque sea _____	283	yema _____	356
ustillo _____	283	yis _____	285
uzgado _____	284	yugo _____	356
<i>V</i>		yuntar _____	395
vaina _____	427	<i>Z</i>	
vainilla _____	284	zafarse _____	429
vara _____	354	zaja _____	285
varilla _____	394	zaraza _____	356
veces _____	284	zarcillo _____	356
veedor _____	434	zarnícaro _____	285
velo _____	355	zizás _____	285
venir siendo _____	284	zorrocloco _____	429
venta _____	427	zotea _____	286
verde _____	355	zurcido _____	356
verga _____	427		

ÍNDICE

Volumen II.

VII. APÉNDICE I. CORPUS

INFORMANTE 1º.....	1
ENCUESTA SOBRE CESTERÍA c.1 (José González León - 14-4-96).....	2
GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.2 (José González León - 2-6-96).....	38
GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.3 (José González León - 29-6-96).....	51
GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.4 (José González León - 4-9-96).....	75
INFORMANTE 2º.....	99
GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.5 (María Rodríguez Socas - 6-10-96).....	100
INFORMANTE 3º.....	127
ENCUESTA SOBRE EL ACARREO DE PINOCHO c.6 (Victoria González Báez - 12-10-96).....	128
INFORMANTE 4º.....	141
ENCUESTA SOBRE SAN ANDRÉS c.7 (Rocío Balboa Méndez - 30-11-95).....	142
INFORMANTE 5º.....	152
ENCUESTA SOBRE SAN ANDRÉS, c.7 (Catalina González González - 30-11-95).....	153
INFORMANTE 6º.....	165
ENCUESTA SOBRE SAN ANDRÉS c.8 (Alexis Socas Martín - 27-11-96).....	166
INFORMANTE 2º.....	178
ENCUESTA SOBRE EL VESTIDO c.9 (María Rodríguez Socas - 28-2-97).....	179
ENCUESTA SOBRE EL VESTIDO, II parte, c.10 (María Rodríguez Socas, 1-3-97).....	215
INFORMANTE 7º.....	252
ENCUESTA SOBRE LA VID Y LA VINIFICACIÓN c.11 (José Ramón López Estévez - 2-3-97).....	253
INFORMANTE 8º.....	288
INFORMANTE 9º.....	288
INFORMANTE 10º.....	288
GRABACIÓN DE TEMA LIBRE EN LA CRUZ DEL CAMINO c.12 (Almerinda, Guillermina y Avelino - 20-4-97).....	290
INFORMANTE 11º.....	302
ENCUESTA SOBRE COSTUMBRES DE GESTACIÓN Y BAUTISMO + GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.13 (Informante: Basilisa; Otros: Socorro, Sisa, Barby y Nena - 21-4-97).....	303
INFORMANTE 12º.....	354
ENCUESTA SOBRE CESTERÍA c.14 (Cecilia Delgado Alonso - 28-4-97).....	355
INFORMANTE 13º.....	370
ENCUESTA SOBRE LA PAPA c.15 (José Manuel Socas Díaz - 16-5-97).....	371
INFORMANTE 14º.....	403
ENCUESTA SOBRE EL CALADO c.16 (Ana Eudelia González Pimentel - 21-6-97).....	404

VIII. APÉNDICE II. CUESTIONARIOS.....	423
CUESTIONARIO SOBRE CESTERÍA.....	425
CUESTIONARIO SOBRE EL ACARREO DE PINOCHO.....	433
CUESTIONARIO SOBRE LAS TABLAS DE SAN ANDRÉS EN ICOD DE LOS VINOS.....	436
CUESTIONARIO SOBRE EL VESTIDO.....	439
CUESTIONARIO SOBRE LA VID Y LA VINIFICACIÓN.....	444
CUESTIONARIO SOBRE COSTUMBRES FAMILIARES DE GESTACIÓN, EMBARAZO, ALUMBRAMIENTO Y BAUTIZO.....	452
CUESTIONARIO SOBRE LA PAPA.....	460
CUESTIONARIO SOBRE EL CALADO.....	469

VII

APÉNDICE I. CORPUS

INFORMANTE 1º

NOMBRE Y APELLIDOS: José González León.

NATURALEZA: La Marzola (Bº de La Vega) Icod de los Vinos.

EDAD: Nacido el 21 de marzo de 1908.

PROFESIÓN: Agricultor jubilado.

ESTADO CIVIL: Viudo desde 1990.

INSTRUCCIÓN: Su padre lo enseñó a leer, a escribir y a realizar operaciones matemáticas sencillas, cosa que ha seguido practicando toda su vida.

¿HIZO EL SERVICIO MILITAR? Sí, en S/C. de Tenerife. Cuando comenzó la Guerra Civil, ocho años más tarde, tuvo que incorporarse a filas, ya que entre tres hermanos, hubo que elegir a uno y él era el mayor.

NATURALEZA DEL OTRO CÓNYUGE: Belmonte (Bº de Buen Paso), Icod de los Vinos.

NATURALEZA DEL PADRE: La Marzola (Bº de La Vega), Icod de los Vinos.

NATURALEZA DE LA MADRE: La Patita (Bº de El Amparo), Icod de los Vinos.

VIAJES: Durante la Guerra Civil viajó por la Península (zona norte). Trabajó en los meses previos en La Palma haciendo carbón.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Lenguaje muy conservador. Usa dentadura postiza.

PSÍQUICAS: Lagunas mentales, confusión de nombres y fechas, duda mucho al hablar. Muy buena disposición a ser encuestado.

NOTAS A LA ENCUESTA

Estas grabaciones (c.1, c.2, c.3, c.4) fueron realizadas en el domicilio del informante, lo cual fue de mucha ayuda, sobre todo por lo que respecta a la encuesta sobre cestería, porque allí tenía a mano objetos y herramientas relacionadas con el tema y así pudo explicarnos su uso. También le fue mostrada una serie de dibujos con objeto de reconocer algunos tipos de cestos.

ENCUESTA SOBRE CESTERÍA, c.1 (José González León - 14-4-96)

-A ver. ¿Qué tipoh de sehtoh conose uhté?

-¿Eh?

-¿Qué tipoh de sehtoh conose uhté?

-¿Eh? ¿Qué tipoh de seso?

-Sestos... Sehtoh... Sehtoh. Por ejemplo, loh sehtoh de asa, loh sehtoh de carga.

-¿Eh?

-¿Que si conose loh sehtoh de asa, loh sehtoh de carga,...?

-'hpérate a ver... Pero tú me diseh ¿sehtoh?

-Sehtoh.

-¡Ah! Yo te entendí anteh que sesoh.

-Ehto no.

-A ver qué clase de seso conosía yo.

-No.

-Digo:... Yo'htaba pa' dehirte, digo: "¡Oh! El seso hembra y el seso macho".

-Bueno.

-¿Qué tantoh sehtoh?

-¿Qué tipoh de sehtoh conose entonseh?

-Éhte lo conohco yo, porque éhte lo sé jaser yo.

-¿Sí? ¿Cómo se llama éhte entonseh?

-Eh... Éhte también. Si me pongo, eh capáh que lo hago también. Y éhte. Pero éhte... éhte... éhte... éhte... éhte no sé hase... Bueno, lo llevan a la cabeza.

-¿Cómo se llama éhte, por ejemplo? ¿Cómo se llama?

-Eh... Ésoh, loh que ehtán áhi.

-O éhtoh de aquí, ¿cómo se llama cada uno?

-A ver. Éhte no se parese ni a sehto. No se me parese a mí. Ehto eh un sehto. Éhto sí eh un sehto di asa. Ehto eh otro.

-Ajá.

-Aquello también son unoh sehtoh, pero máh... máh abiertoh, y éhte eh un sehtito bien... bien hecho. Éhte tiene cuatro asah... tiene doh y ésoh... y ehto, mira... éhte.

-Pueh, por ejemplo, ¿de qué material ehtá hecho... el sehto?

-Eso puede ser de cualquier material. Yo tengo uno hecho allí de retama.

-¿De retama? ¿De qué máh? ¿De qué máh? ¿Retama,...?

-Retama, brimbeh y cañah son loh que yo ha hecho.

-¿Solamente?

-Y tengo hechoh.

-Y de paja de senteno y eso ¿no ha hecho ninguno?

-De paja de senteno yo no ha hecho. Eso son bala... Ll... le

disen balayoh loh que lo jasen.

-Y, por ejemplo, ¿de madera?

-De madera no.

-¿De madera de cahtaño? ¿No?

-Eso no lo hago yo.

-¿Y qué forma tienen?

-¿Qué sé yo qué forma tienen loh de cahtaño?

-No, loh de cahtaño no. En general, loh sehtoh de asa, por ejemplo, ¿qué forma tienen?

-¡Ah! De varitah de cahtaño

-¿Qué forma tienen?

-Sí, de varitah de cahtaño. Sí, de varitah de cahtaño. Pi, la mihma forma que tienen de brimbeh y...

-Y, por ejemplo, ¿qué parteh tiene un sehto de asa?

-¿Eh?

-¿Qué parteh tiene un sehto de asa?

-¿Parteh?

-Hm.

-Tiene ehto di aquí abajo, que'h el fondo. Luego la orilla di abajo, que eh... se le dise... ¿Cómo se le dise, Dih? El... el... el... el virón, el virón di abajo, que'h pa'... pa'... pa' que no se rompa. Luego el... el remache, que'h éhte aquí arriba, la paré, el subí... el subir y bajar, el remache y... el redor y... y e... y el asa.

-El asa. Ajá. Y, a ver, eh... ¿Para cuántoh kiloh sirve un sehto de asa? ¿Cuántoh kiloh puede cargar un sehto de asa, máh o menoh?

-¿Un sehto de asa? Puede ser según...

-Hm. O sea, como éhte de aquí, ¿cuánto puede cargar?

-Ahí, llenándolo de papah..., llenándolo de papah pué' cargar seih kiloh de papah... pué'...

-¿Seih kiloh?

-Se le pué' echar a eso. Sinco o seih kiloh.

-¿Y qué... qué se...? ¿Para qué se usa ehte sehto?

-Eso...

-¿Para qué...? O sea, para... para cargarlo a la cabeza, por ejemplo...

-¡No! Eso eh máh bien pa'... Pa' cargalo a la cabeza ehtá un sehto 'e carga d'ésoh, que pesan veinte y treinta kiloh.

-Ajá. Éhte, por ejemplo, servía para sembrar.

-Éhte eh pa' sembrar papah. Cuando tú vah a coger higoh a lah higuerah, lo cuelgah del braso y pegah a coger higoh y echarlo dentro.

-Para sembrar papah lo mihmo, ¿no?

-Y otra cosa tamién... otrah frutah... y eso. Pa' esah cosah y llevalo en la mano, en veh... y llevalo lleno, si vah como di 'quí a... a tu casa, allá fuera y... y quierah llevalo en la mano y no puedeh llevalo en la cabeza, porque se te ehconcha el peinado, por lo que sea, lo puedeh llevar en la mano y mudándolo de una mano a otra cuando te pesa.

-¿Y cuánto tiempo se tarda en haser uno de éhtoh? ¿Cuánto rato? O sea, pudiendo trabajar bien?

-Rato.

-No me refiero a una persona que ehté así, como uhté, ya mayor no, sino una persona normal, que pueda trabajar en ehto, ¿cuánto tarda en haserlo?

-Sí. ¿Coger loh brimbeh enteroh áhi y haserlo?

-Hm.

-Yo te puedo haser, aprovechando el día, te puedo haser cuatro a sinco.

-¿De éhtoh?

-Sí.

-Ehtá bien, ¿no? Y... ¿Y de dónde prosede? O sea, éhte eh típico de aquí, de la sona, ¿no?

-Sí, yo... yo...

-¿Éhte sí? O sea, pero... siempre de aquí, éhte no prosede de, por ejemplo, de..., digo yo, de La Guancha.

-¿En La Palma jise yo pocoh sehtoh? En La Palma, e... en loh díah que duró la guerra, que... que no podíamoh trabajar porque no loh dejaban, que 'htuve yo allá, tooh loh vesinoh allí me llevaron pa' lah casah y me jisieron... me daban un... me daban quintaleh de papah.

-¿Por cada sehto?

-Me pagaban quintaleh de papah hasiendo sehtoh.

-¿Y cuántoh...?

-No de'htoh, sino grandeh, de'soh pa' cargar al hombro.

-¿Y cuántoh quintaleh le daban por cada sehto? O sea, ¿cuántah papah?

-¡Na! Lo que le paresía a elloh.

-No. O sea, que no era... presio...

-Yo que lo no... Yo no leh cobraba nada, sino trabajaba por la comida. Y luego, cuando me día a loh doh o treh díah, que me iba pa' arriba, a mi trabajo, me daban un saco 'e papah y me lo llevaban en la behtia.

-Ehtá bien. ¿Y de quién aprendió uhté a haser loh sehtoh?

-¿Eh?

-¿De quién aprendió?

-De mi padre.

-¿Y su padre?

-Y mi padre... mi a... no... Y mi padre aprendería de mi abuelo, porque...

-¡Ah! O sea, que eh tradición por parte...

-Yo... Mi padre sabía poco. Pero había otro, que era tío de mi madre y primo, doh que eran padre y el hijo, que ésoh sí sabían. ¿Eso? ¡Buf! Eso venían a casa, loh hablaba mi padre, cuando eh... cortábamoh loh brimbeh, que teníamoh muchah brimberah. Y tu padre tiene allá arriba muchah brimberah. Digo, muchah muchah, no, pero tiene.

-Para el gahto.

-Sí, eh... Cheo y él tiene brimberah allá arriba. Y... y un montón de brimbeh allí... Y mi acuerdo yo una vez que ehtaba serenando y 'entro la casa no había papah ningunah, porque ehtaba la casa vasía en ese tiempo, que fue cuando se... se'htaban acabando ya lah papah, y se metieron 'entro la casa lah papah, que'h grande, y allí pegaron a haser sehtoh y qué sé yo. Fíjate tú, que día cada uno con un brasaíto de brimbeh y voy a ser... El viejo, el hijo y mi padre, y cuando salía el viejo y el hijo, cada uno con su sehto en la mano, con la canahtra, mi padre salía con el fondo nada máh.

-Era lento. ¿Y a qué edá aprendió uhté a haserlo máh o menoh?

-Yo, a esa edá de mi padre, cuando yo era chiquito...

-O sea, dehde chiquito.

-Y vía a mi padre y me ponía yo con brimbitho chico a... a jaseloh hahta que fi...

-A pequeña ehcala.

-Aprendiendo...

-Bueno. Vamoh a ver. Y anteh de empesar el sehto, ¿qué se hase previamente con loh mimbreh, con lah cañas? ¿Qué se hase?

-Rajaloh.

-¿Rajarloh?

-Lah cañah rajalah. Si el sehto eh grande de... de'se ancho de abrí... lah... Si eh máh... máh delgadito, máh chiquito el sehto, máh delgaditah lah cañah, de'hto jaser doh.

-¿Y cuántah...?

-Y lah cañah... y lah cañah, que en vez de ser grandeh en la cañera, sean chiquitah, pa' que sean... eh... máh... máh bonito, máh guapito el sehto.

-¿Y en cuántoh... en cuántah parteh dividen una caña? O sea, ¿en cuánta...?

-Una, nada máh.

-No, pero quiero desir...

-¡Ah! Doh, treh.

-¿Treh?

-Treh. ¿No lah veh aquí? Mira: una, doh y treh, ¿veh?

-Ajá. O sea, que de una caña sacan treh.

-Y... ¡Ah! Y di aquí también. Mira, treh. Aquí van treh, aquí otrah treh, aquí otrah treh y aquí otrah treh. Y lah cañah lo mihmo.

-Sí.

-Y ehto lo mihmo, y ehto lo mihmo y... y ehtah güeltah aquí lo mihmo, treh.

-Y... Vamoh a ver. Eh... Loh nudoh de la caña ¿cómo se loh quitan?

-Loh nudoh no se le qui... ¡Ah! ¿Loh di afuera? Sí. Eso'h anteh de pelalah.

-Sí, ¿cómo?

-Anteh de pelalah con una podona, ¡sah, sah, sah, sah, sah, sah!, y queda la caña limpita.

-O sea, ¿primero se pela la caña?

-Se pela la caña.

-¿Dehpuéh?

-Y luego se raja con... con una rajadera que uno hase con treh...

-¿Cómo eh esa rajadera? ¿Cómo eh?

-Con treh... treh pedasitoh de'hto, mayoreh... Doh... doh pedasitoh, pa' haser así, como una cruh, y ehpatársela arriba la caña, y dale pa'l suelo y... y sale la cruh po'l tronco y... y queda la caña hecha en treh.

-Ajá. Y dehpuéh, le quita loh nudoh, ¿no? ¿Le quita loh nudoh de la caña? O sea, quitar ehtoh nudoh... ehtoh nudoh para que...

-Loh nudoh no hase falta quitárseloh...

-Para que quede máh liso, ¿no?

-Sí, si se le quien quitar.

-Y... ¿con loh mimbreh? ¿Qué se hase con loh mimbreh?

-Loh mimbreh no hay que hasele nada, máh que, cuando tú vah a'hpetar un brimbreh aquí, lo entrah, y... y... y leh... con el cuchillito que tieneh, lo... lo... lo... lo afilah y queda afilado y luego lo'hpichah. Fíjate. Aquí ehtán, afiladoh. Ahora no... no... no'htán. En el fondo eh donde'htán. Y entran bien. En el fondo eh donde'htán afilaoh.

-¿Aquí?

-¡Ay!

-Pueh, hm... ¿De que tamaño tienen que ser loh mimbreh para ponérseloh en ehte sehto, por ejemplo?

-Del tamaño que...

-¿Según el tamaño del sehto sería?

-Según el tamaño que sea el sehto eh el tamaño 'el brimbe. Si quiereh haser el sehto mayor, loh brimbeh que sean un poco mayoreh y...

-Pero, máh o menoh en longitud, de metroh, ¿cuánto serían?

-¿Eh?

-¿En cuántoh metroh...? ¿Cuántoh metroh de... mediría cada uno? Loh mimbreh, ¿cuántoh metroh medirían?

-Doh metroh, lo máh.

-¿Doh? ¿Y lah cañah lo mihmo?

-Lah cañah lo mihmo. Lah cañah puen ser tamién máh largah, y dale treh güeltah aquí. Pero loh brimbeh, como no cresen tanto como lah cañah... Lah cañah cresen máh... aunque'sah, 'unque sean máh delgaditah...

-Y ehtoh mimbreh, por ejemplo, ¿loh ponen a secar? ¿Dehpuéh de cortarloh?

-Sí, se ponen a secar.

-¿Cuánto tiempo?

-Pueh... el tiempo que uno quiera. Si eh sa... a medio secar, si ehtán secoh, bien secoh, mejor.

-¿Por qué?

-Porque luego se echan en agua, se... y se ponen hinchaoh di agua, com... peor que si ehtuvieran verdeh y dehpuéh se hasen..., uno loh... loh maneja mejor. Y... y... dehpuéh, cuando se seca el sehto, como que no ehtaba máh que hinchaoh con agua, ehtaba verde... No ehtaba verde sino hinchaoh con agua, cuando se seca queda máh fuerte. Si ehtá verde y dehpuéh se seca, dehpuéh de hecho, se afloja y queda flojo... flo... Pero si no,...

-Y mire, una cosa. El hecho de ehtar máh seco o máh... máh verde, si ehtá máh seco o máh... máh... máh verde, el mimbreh, eh... ¿le da, por ejemplo un color dihtinto a ehto? ¿Ehto cambia de color? ¿Sería el color dependiendo de si ehtá máh seco o no?

-Sí cambia, sí.

-¿Sí? ¿Y cómo? ¿Cómo... cómo se pone cuando ehtá máh seco?

-Se pone máh... máh del color del sol, máh... máh...

-Máh rubiesito, ¿no?

-Máh... máh... máh... máh... máh amarillo.

-Ajá. A ver. A ver. ¿Y cómo se llama, por ejemplo, ehta... ehtoh cuatro de aquí? ¿Cómo loh llaman, a ehtah cuatro?

-'tah cuatro. 'hto hay que haselo...

-¿Cómo se llaman ehta parte de aquí?

-Con loh pieh, metelo debajo loh pieh el sehto. Éhte, que'h el primero, metelo bajo'l pieh, dehpuéh meter éhte debajo'hte pie, éhte debajo'hte pie, éhte ponele'l pie arriba, éhte ponele'l pie arriba y quean loh cuatro áhi. Y luego coger uno de'htoh. Éhte,

éhte, y... y... y... y haser em... ehto nada máh.

-¿Qué eh ehto de aquí?

-Cada uno.

-¿Eh para sujetarloh?

-Metelo... pa' sujetalo, metelo y amarralo con aquél... Éhte con éhte, éhte con el de abajo, éhte con el otro, y luego éhte, que'h el primero, dilo, como el que'htá cosiendo, y... y dándole güeltah áhi y metiéndole brimbeh. Cuando se acaba uno, se mete el otro. Eh... eh... eh... y dándole güeltah y hahta que llega a... a... al tamaño que quierah.

-Ajá. Pero una cosa. Éhtoh... éhtah cuatro de aquí, con ehtah cuatro, ¿no tienen ningún nombre concreto?

-No, na' máh que amarraoh con ehto... con ehto.

-Pero ¿no se llaman de ninguna forma concreta? ¿No se llaman, por ejemplo...?

-No tiene nada de... de... de... de... de... de... de amarrado ni nada. Nada, nada, nada.

-Uhté cuando va a coger... Pero uhté cuando va a empear el sehto, ¿cómo llama a ehtah cuatro de aquí?

-La cruh del sehto.

-La cruh del sehto. Ajá.

-El fondo'l sehto. La cruh del fondo eh eso.

-Ajá, la cruh del fondo. Y ehtá compuehta por cuatro y cuatro, ¿no?

-Cuatro y cuatro.

-Y ehtah doh de aquí ya luego van añadidah.

-Cuatro y cuatro. Pero éhte, uno d'elloh no llega máh que hahta aquí.

-Ajá, sí. O sea, que éhte solamente eh como falso.

-¿Eh?

-Eh como falso, que sólo llega hahta ahí.

-¿Como falta?

-Como falso, digo. Falso, que no llega hahta el final, sino sólo...

-Porque si lo vah a echar que... que llegue hahta aquí arriba, llega el tronco allí y... y la punta aquí y no sirve. Tiene que ser aquí el tronco.

-¿Tienen que ser igualeh?

-El tronco de'hte llegue aquí y que el tronco de'hte llegue aquí, y luego jalalo pa'rriba. Ehtoh doh jalalo pa'b... pa' arriba, ehtoh doh amarraloh aquí y dehpuéh, como... como aquí tienen que ser doh tamién... Míraloh, míraloh.

-¿Cómo se llaman éhtoh de aquí, por ejemplo? Cada uno de'soh doh, ¿cómo se llama?

-Hm. Se llama loh de la paré del sehto, que luego le'hpetah uno aquí, como que se murió éhte aquí y se acabó, le'hpetah uno aquí cuando hagah ehto... Cuando hagah ehta... ehta... 'htah doh vueltitah, le'hpetah uno... y se lo am... se lo uneh a éhte que va pa'rriba y quedan doh hechoh pa'rriba. Y luego aquí, loh... loh vah a... a... amarrando.

-Y, a ver. El trensado de... de loh ladoh de la paré ¿tiene que ser una veh por ensima y otra veh por debajo de éhtoh que ehtán por aquí arriba, ¿no?

-Sí, sí, sí. Por debajo... por debajo de'hte, pa' que no se caiga pa'l suelo. Y luego aquél por debajo de'hte, pa' que no se caiga pa'l suelo y éhte por debajo de'hte pa' que no se caiga pa'l suelo. Y cuando ya'hté... cuando se termina, le... lo meteh por aquí, lo meteh por aquí, lo meteh por aquí y le cortah lah puntitah que sobran y ya'htá el sehto jecho.

-Pero le tiene que ir dando golpéh a medida que le va haciendo...

-Sí, sí, sí.

-Para que bajen, ¿no?

-Dando güeltah, dando güeltah. Sí, loh brimbitoh allí, ehpetándole loh que li hagan falta.

-¿Y cómo se llama al hecho de colocarle, por ejemplo, al hecho de colocar todo ehto de aquí? ¿Cómo se llama? Si uhté ehtá colocando ehto, ¿cómo dise que ehtá haciendo?

-Hasiéndole la güelta de... la güelta'l medio.

-Ehtá haciendo la vuelta del medio.

-Y si le quieréh dar doh o treh güeltah de caña, se lah dah.

-¿Y por qué se le dan doh vueltah de caña? ¿Para que quede máh bonito, por ejemplo?

-Pa' que quede máh bonito.

-¿Y cómo suelen combinarlo?

-¿Eh?

-¿Cómo suelen combinar lah cañah con loh mimbreh?

-En veh de... Cuando tú se te acabe el brimbe aquí y le vah a ehpetar otro brimbe, en veh de ehpetale un brimbe, le'hpetah una caña. Y dehpuéh le'hpetah otra caña y otra caña y treh cañah... Mira, aquí ehtán treh cañah. Treh güeltah.

-Treh vueltah de caña.

-De caña y aquí'htán: una, doh, treh, cuatro güeltah. Jí. Y aquí ehtán. Fíjate. Lo máh de cañah que tiene, aquí no hay máh que treh cañah de... treh güeltah de... de mimbreh.

-Y, o sea, que puede combinarlah según le dé en ese momento, según quiera, ¿no? O sea, que no tiene ningún criterio para... para combinarlah.

-Claro, ¿no veh loh sehtoh de carga que tienen doh... doh... doh... doh... o... o...h senturah de... de... de... de... de'hto de... de... de cañah y... y máh... máh gordah que'hto?

-¿Y ehto se hace, por ejemplo, de derecha a ihquierda, colocando lah cañah de derecha a ihquierda?

-El que... eh... el que...

-¿El trenzado ehte?

-Eh ihquierdo, qu... que trabaje con la mano ihquierda, lo... lo podrá haser, digo yo.

-Pero siempre se hace ¿de qué... en qué sentido se hace?

-Pero yo no. Yo... El sentido eh pa' aquí. En veh de ser pa' aquí, eh pa' aquí.

-Eh desir, de derecha hasia ihquierda.

-De derecha a ihquierda, pero yo no puedo. Ni el que'h... Ni el que'h derecho tampoco.

-¿Y por qué se hace? O sea, sólo por... por el hecho de que uno no pueda, sino...

-Sí. Haseh como uno que'htaba en el cuartel, y era ihquierdo, y cuando fimoh a... a dar tiroh a un... a un blanco que loh pusieron en una montaña allí, por a... por ensima La Laguna. Tú sabeh La Laguna...

-En Geneto.

-Por ensima 'e La Laguna, la... la montaña que le disen... ¿Cómo le desían en aquel tiempo, Dih? Que daba allá con... con subir po' loh... La montaña grande aquella que'htá, que tiene una casa arriba, que se la pusieron arriba.

-Sí.

-¡Ah! Se me olvida a mí el nombre, que tanto lo sabía yo, el nombre de aquella montaña. Allí fimoh a dar tiroh a la montaña y aquel tío con la mano ihquierda, pueh no sabía, como losotroh con... con la mano derecha. Como era ihquierdo, no sabía. Y... y le dise al teniente: "Mi teniente, ¿yo puedo tirar con ehta mano?" "¡Ah! Pero ¿tú ereh ihquierdo?" Dise: "Sí, hombre. Si ereh ihquierdo, con la mano ihquierda". Pega a dar tiroh con la mano ihquierda. No se le ehcapaba un tiro. No se le ehcapaba un tiro. Y... y el... y el teniente lah risah. Dise: "¡Mira, si por ser ihquierdo te salvahteh! Te gava... Te vah a ganar el premio". Sí.

-A ver. Y, por ejemplo, ¿cómo se llama ehto de aquí, ehte arito así, alrededor?

-Ehto eh el remache.

-Remache.

-Remachalo.

-¿Y cómo se hace?

- El remachao. Así, dándoleh güeltah, pero güeltah...
- Ajá. O sea, trensándolo al...
- Dándole güeltah y metiéndolo debajo de'hte y luego... éhte dándole güeltah, dándole güeltah y metiéndolo debajo de'hte hahta... hahta da... hahta... hahta... Y luego el... el asa lo mihmo.
- O sea, ¿el asa sale dehde abajo, dehde el mismo fondo?
- El asa sale dehde el mihmo fondo.
- Ajá. O sea, que son...
- Aquí, cuando llegah aquí...
- De loh que forman la cruh.
- Cuando llegah aquí... llegah con doh... con doh brimbeh, lo mihmo que'hte, lo mihmo que'htoh doh, y... y... y aquí le'hpetah otroh doh, uno y doh, pa' que'l aga, ah... ah... eh..., le... lah... el asa quede gorda.
- O sea, que trae cuatro. O sea, trae cuatro de abajo del fondo, y le añade doh máh y doh máh. Eh desir, trae ocho ya luego, ¿no?
- Sí, sí, sí. Sí, sí.
- Y entonseh, loh mihmoh ocho ¿son loh de aquí también?
- 'Ta eh sí, loh mihmoh de'htoh... Éhtoh... Loh mihmoh de'htoh. Éhtoh vienen... éhtoh... éhtoh... éhtoh vienen aquí, éhtoh vienen aquí, aquí, loh que vienen di allá, loh que... lah puntitah de loh que vienen di allá son... son loh que vienen aquí, pero éhtoh no. ¡Ah! Sí, Señor.
- Y el remache ¿en qué dirección lo hasen también? ¿Hasia... hasia la ihquierda? El remache.
- No, a la derecha, a la mano derecha.
- A la derecha. O sea, que el remache eh al contrario de... del urdido ehte.
- El que... el que haga tiroh con la mano ihquierda eh el que puede haselo pa'llí, pa'...
- ¡Ah! O sea que... Amoh a ver. ¿El trensado ehte se hace en aquella dirección?
- Sí.
- ¿Y el remache se hace en ehta otra?
- Ajá.
- ¡Ah! Bien.
- Y era uno de allí, de... Era de allí, de... de allí, de La Laguna era, y... y otro que había también de allí, de... ¿De dónde era, Dih, que'htuvo conmigo en el frente y todo, y yo le'hcribía lah cartah pa' la novia? Sí.
- ¡Qué chico favor!
- Yo le'hcribía lah cartah a... a la novia, porque él no sabía ehcribir y era el f... el... el... el... el... en el tiempo que

yo serví doh veseh, yo sirví... Cuando la guerra, ya había ocho añoh que yo había servido por la quinta mía, cuando ehtalló la guerra. Y esa... y serví allí, en montaña, en la artillería 'e montaña, y él era el cosinero mayor en la cosina, y era di allí di onde le desían... ¿Cómo le desían, Dioh, en la guerra, la diresión? ¡Súh, Señor! Si era allí frente, frente a... a... pa' abajo al... al campo de golh.

-Loh Naranjeroh.

-¡Loh Narajeroh, coño! Loh Narajeroh. Eh... eh... vi..., en Loh Narajeroh vivía. Y no sé si ése habrá muerto. No lo he vihto. Ni sé si se casó con... con la fulana.

-¿No sabe tampoco?

-Ni nada. Porque cuando... cuando yo'htaba allá, se apetitó de mí... Digo: "¿No jallah otro que te appetiteh?" Digo: "¿Qué jisihteh tú cuando erah... cuando erah nuevo? ¿Que'htu...? ¿No ehtuvihteh a l'ehcuela?" "Sí, ehtuve en l'ehcuela, pero lo que aprendí fue a sinvergüensa y no... no aprendí a leer". Digo: "¡Ay!" ¡Je, je!

-Aprovechó el tiempo.

-Y ji... Y me sacó la tinta, el papel, la pluma y todo y me puso allí... y un vaso'e vino...

-Hahta el vaso'e vino.

-E... era... no era malo el tipo.

-No, qué va.

-Y entonseh me... Digo: "Mira a ver qué le pon... qué le... qué le'hcribo. Qué sé yo, qué sé yo lo que'hcribo". Dise: "¡Na! Lo que a ti te parehca". Dise. Dise: "Mi novia eh una mujer ya... una... una novia de... que ya llevamoh dos añoh hablando, y ya noh conosemoh". Dise: "Si le quieroh poner áhi cualquier cosa, pedile cualquier cosa, como si fuera yo, eh lo mihmo".

-¿Cómo va a ser lo mihmo?

-¡Ah, sinvergüensa! Je, je, jeh. Pero no. Era... era formal. Luego, cuando llegó la carta, yo le ehcribí lo que l... me paresió. Cuando llegó la carta y se la leí, eh... vi que se le rechasó lah lágrimah. Y... y era... ¿Cómo llamaban la novia, Dioh? No mi acuerdo ahora. En Loh Narajeroh era. De Loh Narajeroh. Y entonseh allí, unah cuantah le'hcribí, pero no... no le'hcribí máh, porque noh separemoh. A nosotroh loh llevaron unoh cuantoh pa' lah trincherah a cubrir bajah y a elloh que se quedaron allí. Él se quedó allí, de... de... de... y no lo vi máh. No sé. Ha preguntado a muchoh que si lo conosen y nadien me da norte d'él. Eh un muchacho grueso él y... y gordo era. Hahta luchador era, fíjate. Era de loh luchadoreh, cuando iban a luchar y... y... Pero ehcribir y lee... leer y ehcribir no

sabía.

-Todoh no sirven pa' lo mihmo. Ehtá le... Ehtá claro. A ver. Vamoh a seguir con ehto, por ejemplo. A ver, mire. El... el tamaño de loh mimbreh que se le ponen aquí arriba ¿tiene que ser uno concreto o se pueden empatar a la mitá?

-¿Tienen que ser...?

-¿Un tamaño nor..., o sea, un tamaño fijo?

-No, eso... 'Soh máh delgadoh que'htoh.

-Sí.

-Ehto... Si te loh poneh de... de... del gordo de'htoh aquí abajo, te sale ehto gordo. Bueno, según quierah. Si quierah que... que te salga fuerte ehto, se loh poneh un poquito máh gordoh y... y te sale máh fuerte.

-Pero ¿interesa m... a... un... interesa mucho que ehto sea máh fuerte o... o no hace falta que sea fuerte?

-¡Hombre! Lo máh fuerte que interesa eh ehto, porque...

-Ya.

-Tú vah sembrando papah y te vah ehrengando aquí... Cheo le mandó a unoh grandeh que hiso ehte año, loh vendió, y una... una verguita de... de... que tenía pa' allí, unah verguitah, se lah puso aquí, mahturadah con...

-¿Cosidah? O sea,...

-Mahturadah con... con loh brimbeh, como si fueran brimbeh, y ahora aquí, ehto... ehto no hay quien lo... Ehto se rompe, se gahta primero lo que romperse por aquí, porque una verga que tiene me... u... un par de vergah que tiene metidah por ahí... Sí.

-Y digo yo, la longitú de lo... de éhtoh que hasen el remache ¿tiene que ser concreta? Eh desir, ¿tienen que ser muy largoh, tienen que ser muy cortoh,...

-No, según el... según el... sea el sehto.

-Ya.

-Si el sehto eh ancho, ancho pa'... pa' loh laoh, porque hay quien loh jaga... loh haga de... de... de... de'hte alto y... y... y derechoh pa' arriba, que sean máh feoh, son máh feoh. A mí me guhtan máh anchitoh, anchitoh di arriba.

-Sí.

-Anchitoh de arriba y... e... máh ehtrechoh que'l fondo.

-Ya.

-Jí.

-Eh desir, que uhté loh hace máh anchoh hasia arriba, ¿no?

-Hm.

-Ya. Hm. Ehtoh trosos de loh materialeh ¿se cortan al final? O sea, loh trosos de materialeh que sobran del fondo ¿loh corta al

final o...?

-¡Ah! Sí, sí.

-Dehpuéh de todo el sehto hecho.

-Eso, loh trosos que... que sobran, que sobran siempre lah puntah que er... Mira, mira, aquí hay una.

-Sí.

-Que la cortó, cortada. Mira, aquí hay otra, cortada.

-Sí.

-¡Uh! Sí, sí.

-¿Pero eso lo corta una veh que ha terminado todo el sehto?

-Ehto le disen limpialoh.

-¿Limpiarloh?

-Anteh de limpialoh, cuando lo acabó, que lo puso pa' allá, me paresió muy peludo. Todo... todo lleno de... de... de... de... de... de puntah de brimbeh y hay que coger el cuchillo y... y cortáseloh todoh cortaíttoh cortaíttoh y queda peladito, y...

-Eh desir, que cuando tiene todo bien cortadito lo llama peladoh.

-Peladoh.

-Y cuando la... lah éhtah... lah varah saliendo todavía lo llaman peludo.

-Eh peludoh.

-Ajá.

-Je.

-Eh... A ver. Todoh loh sehtoh... ¿Todoh loh sehtoh llevan asa?

-¿Eh?

-¿Todoh loh sehtoh llevan asa?

-¿Llevan ase?

-Asa.

-¡Ah! Loh sehtoh di asa sí.

-¿Los de asa sí? Pero ¿y loh grandeh también?

-Loh grandeh no, ¿pa' qué? Cuando uno puede uno con lah dos asah, lleno de... de... de... de'htiércol o de lo que sea, y... y dehpuéh, con una mano, ¿quién...?

-No, pero yo quiero desir... ¿Entonseh no llevan sehtoh para llevar en una ma..., o sea, no llevan asa para tener en una mano, sino...?

-Pa' llevar en una mano.

-¿Para cargarloh, sujetarloh simplemente?

-Pa' cargaloh, sí.

-Pero ¿todoh tienen asas?

-Todoh, loh grandeh.

-Loh grandeh tienen asah también, ¿no?

-Loh grandeh tienen asah por aquí, pa' garraloh por aquí.

-¿Cuántah asah tienen?

-Doh.

-¿Solamente doh?

-Una por allí y otra por aquí. ¿Pa' qué quieren máh? ¿Pa'...? Tú me vah a... a... Hay un sehto áhi lleno y tú me vah a ayudar a cargar y... y... y contigo que me... que me... que levanteh por allí y levanto por aquí, poh lo llevo al hombro.

-Eso. O sea, loh sehtoh de carga loh lleva al hombro.

-Al hombro.

-¿Y qué capasidá tiene cada sehto de carga?

-¿Eh?

-¿Qué capasidá tienen? ¿Cuánto puede cargar dentro?

-Lo que quieran jaseho... Del tamaño que lo quieran jaser.

-Ajá. O sea, hay varioh tamañoh.

-Jí.

-¿Y qué otroh tamañoh de sehtoh de an...? O sea, ¿qué otroh tipoh de sehtoh?

-Un quintal de papah pué' llevar.

-¿En un sehto de carga?

-En un sehto 'e carga.

-Y dehpueh, máh pequeñoh, ¿hay en...?

-Máh pequeñoh hay.

-Sí.

-Y canahtrah de piedra, de tooh tamañoh, canahtrah 'e piedra, sin... sin... sin... Lah canahtrah de piedra son sin...

-Sin caña.

-Sin cañah. Na' máh que con ehto.

-¿Y por qué?

-Porque... porque hay que trabajar con ellah máh que con ehto y la caña se rompe primero.

-La caña se rompe primero.

-Sí. Canahtrah de piedra pa'... pa' cargar cahcajoh, como allá arriba, y... y... y... y juntar papah y... y mileh cosas qui hay que haser.

-Y, por ejemplo, ¿cuántos año h puede durar una caña sin ehtropearse? O sea, un sehto, sin ehtropearse así...

-Según el uso.

-Usándolo normalmente, digo.

-Según el uso que le den. Jí. Si lo trabaja con él todo... todo loh díah, pueh... se rompe primero que si... si trabajah un día o doh en la semana con él.

-Ya. Y esah canahtrah... esah canahtrah de piedra que uhté dise...

-Canahtrah de piedra eh lo que yo te...

-¿También lah hay para papah?

-La que yo te dije anteh. Ehtá pa' allí pa' fuera ehtán. Pa' allí pa' fuera ehtán. Vamoh a sentarnoh pa' allí pa' fuera a ver si vemoh canahtrah de piedrah y vemoh de todo, pa' allí hay. Vamoh a ver. [...] Yo no sé quién lo compró, si fue tu agüela, si quién. Y si vierah los añoh que hay que yo jise ehto. Si tú vierah los añoh que hay que yo hise ehto. Yo no sé si tú seríah nasida.

-¿Dónde lo hiso, en el Teide?

-En el Teide, por atráh, en el Llano Ucanga.

-Yo sí me acuerdo el día que hisihite ése.

-¡Ah! ¿Tú te acuerdah?

-Sí, sí.

-¡Ah! Mira que ehtaba mirando hahta Don Clemente el cura ehtaba mirando. Y había otro... otro muchacho di aquí, de... Di allá, Pedro...

-Sí, que él vendía dulceh, ¿no?

-El que vendía dulceh.

-Sí, yo me acuerdo el día que hisihiteh...

-Pedro, Pedro, Pedro... No me acuerdo el apellido d'él. Se me olvida. Ése sí sabe jaser sehtoh.

-¿Sí?

-Ése cogió loh brimbitoh ehtoh, loh puso aquí y pegó a... a dale, dale, dale, dale y lo jiso... lo jiso e... e... Y... y... y... y... ramalludito pa'riba y luego lo... viradah lah... lah... lah cañitah y el sehtito paresía... Aquello sí... sí... De... de... Yo, dehde que nasió aquel hombre, me parese que... Y loh hermanoh que tiene, loh hermanoh gemeloh, ésoh eran... Todoh los añoh iban a casa, cuando yo era chico, el padre y loh hermanah, a buhcá loh brimbesh y vinían cargadoh de brimbesh.

-O sea, que uhté... uhtedeh le proporsionaban a elloh loh brimbesh para...

-¿Eh?

-¿Uhtedeh le proporsionaban a elloh... loh bri... loh bimbreh para haserlo?

-Yo... Nosotroh loh cortábamoh de lah brimberah y...

-¡Ah! Y se loh vendían a...

-Loh a... Y loh amarrábamoh y loh hasíamoh en jaseh y elloh loh tráiban y losotroh se loh cobrábamoh.

-¿A cuánto se loh cobraban?

-Yo no me acuerdo. En ese tiempo era barato eso.

-¡Ah! Barato. O sea,...

-Lo mihmo que todo.

-Ya.

- Doh o treh... eh... Treh. Doh o treh pesetah el sehto.
- O sea, que le venden loh mimbreh para haser un sehto en manojoh, ¿no? Para cada sehto un manajo.
- Cla... No.
- ¿No?
- O un jase grande áhi, que p... que dé doh o treh sehtoh, y... y lah cañah nesesariah, que lah buhcan p'otro lao.
- Ésah lah buhcaban elloh, ¿no?
- Jí.
- Entonseh éhte eh de retama.
- ¿Eh?
- Éhte eh de retama.
- Ése. Ése eh, que lo jise yo.
- De retama. Pero ehto no sirve nada máh que para adorno, no sirve para cargar nada.
- Eso no sirve pa' nada. Eso no...
- ¿Y éhta otra?
- Éhta otra la trajo... la trajo uno di allá bajo, de... de loh... ¿Cómo loh llaman? Uno que vino a buhcar sehtoh aquí una veh y me traj... le trajo ehto yo no sé a quién, si fue a... a tu madre, si a Ca... a... a Aquélla, a...
- O sea, que ehto lleva aquí un montón de añoh.
- Chila.
- Ehto lo hisieron elloh. Ehto yo no lo hago yo. Ehto eh...
- ¿Ehto cómo se llama?
- Eh hecho un... No sé ni cómo se llama. Un... un... un jaupito d'ésah, una sehtita. Eso... eso...
- Ya. Para juguete.
- ¿Tú hah vihto lah... lah... lah aquéllah grandeh que tienen pa'l pehcao lah... lah... lah pehcaderah?
- O sea, que ehto invén... imita a lah que llevan lah pehcaderah, pero máh pequeña.
- Lo de lah pehcaderah, sí.
- Ya, ya. Y, a ver, entonseh...
- Y yo puse el sehtito mío con ése. Y lo tenía Cheo pa' allí dentro y fue y lo sacó y lo puso áhi, cuando me puso allí el yugo de lah vacah, la canga del burro,...
- La canga del burro.
- Todo aquello. Je, je, je, je.
- Pero, por ejemplo, el burro mete la cabeza ahí, ¿y le cabe?
- El... Sí, el pehcueso. El burro mete el pehcueso allí.
- Y esah doh cosah que ehtán colgando hasia abajo, esoh doh paloh, ¿cómo se llaman?
- ¿Cuáló?

- Loh doh paloh que ehtán colgando hasia abajo.
- Pa' amarrale el pehcueso aquí.
- Pero ¿cómo se llaman loh paloh?
- Lo... loh paloh. Lo... Yo no me acuerdo. Loh paloh.
- Si ya ha perdido el contacto...
- Loh paloh del pehcueso'l burro.
- Y éhta, o sea, éhta... ehte tipo ¿no lo sabe haser uhté?
- Ésa no lo sé yo quién la trajo aquí.
- Ehto sería... ¿Cómo se llamaría?
- Qué sé yo. Ésa la compraron, o la compró tu madre o..., digo, tu... tu agüela, o... o alguno que la regaló. Fíjate tú qué bien hechito ehto. Ehto sí se la sabía echar el que... el que la hiso ehto.
- ¿Cómo se llama ehte tipo? ¿Lo sabe?
- ¡Mi! Ehto eh el... el... el remache, lo que...
- No, pero quiero desir, ¿qué ti...? ¿Cómo se llama el tipo de sehta ehte?
- ¿El sehto?
- Sí. ¿Cómo se llama?
- Un sehto. Sehto.
- ¿No tiene...?
- Un sehto como... ¡Yoh! Ehto ehtá fuerte como un cañón. Y ehto no sé qué... qué clase 'e material eh, si son varah, o son... Fíjate tú, cuando le dían dando güelta, ónde dían ehpichando, ehpichando éhta, ehpichaban una, ehpichaban otra y ehpichaban otra y ehpichaban otra.
- Éhta, por ejemplo, no quedó peluda por fuera, como uhté dise, porque no se le ve ninguna vara asomando.
- No, no.
- Ésa será que lah cortaron por dentro, ¿no?
- Ésa lah cortaron, sí.
- ¿Y éhta otra? ¿Éhta otra qué tipo de...?
- Ése eh el sehto...
- ¿Cómo se llama éhte?
- Ése tampoco lo... lo... lo sé jaser yo.
- ¿Y de qué material será ehto?
- Yo no sé quién lo jiso. Eso lo compraron tamién o lo... o lo trajeron aquí ehtá... Hará un siglo que lo trajeron aquí, a casa, pa' sembrar papah y eso.
- Ehto eh un sehto di asa, ¿no?
- Un sehto di asa.
- ¿Y de qué material?
- ¡Ah! Eso'h viejo.
- Pero ¿qué material será éhte? ¿Ehto no eh caña?

- Eso eh... cahtañoero, como cohtrah de cahtañoero, cahtañoero, jecho en... en... en... en...
- O sea, que ehto ya eh madera, ¿no?
- Eso'h madera, sí.
- Eh...
- ¡Ah!
- ¿Cómo se llama, por ejemplo, aquí?
- ¿Eh?
- ¿Cómo se llama donde... donde empiesa el asa? ¿Cómo se llama ehte sitio, ehta parte de aquí?
- ¿Eso?
- Hm.
- Onde... onde lah a... onde di... onde sale el asa.
- Pero ¿no tiene ningún nombre?
- Onde nase el asa, sí. ¡Ah! Ehto... El redor, el vi... el... el remache. El remache eh todo alrededor, pa' remachar o... pa' remachar...
- Aquí, donde... aquí, donde le añaden máh mimbreh para emesar a haser el asa, ¿no tiene ningún nombre aquí? Y, o sea, uhté ehta hasiendo el asa y para ponerle loh mimbreh, ¿qué hase? ¿Para ponerloh aquí? O sea, para...
- Pa' poneloh áhi...
- Mete...
- Meter... meter... Fijarse bien uno cómo ehta y donde mejor ne... le convenga a uno, si ehta máh ancho pa' allí o máh ancho pa' allí, ehpetale, eh... eh... frente a frente...
- Pero... pero ¿le pone alguna cosa aquí para abrir el ehpasio ehte o... mete el mimbreh simplemente?
- No, no, no, no, no, no. Eso... eso se'hpicha, se... se afila con el cuchillo la... el brimbe y se'hpeta y va a parar allá abajo y, si te'hcuidah, te sale por aquí.
- Y, por ejemplo, ¿ehte tipo?
- Ése.
- Hm.
- Ésa yo no sé quién la hiso. Yo no la... yo no la aquélla...
- ¿Cómo se llama éhta?
- Yo no la aquellé.
- ¿Cómo se llama?
- Ehto eh el ensehtao de la garrafa. La garrafa.
- Y se hase de la mihma manera que'l sehto, ¿no?
- La garrafa ensehtada. El mihmo... mihma manera que el sehto.
- O sea, no se termina aquí arriba, sino... solamente se le pone ehto.
- Bueno, si la quien terminar allá arriba, la terminan.

-O sea, que pue...

-Pero el que la... el que la ji... el que la terminó... yo no sé si fue Cheo, si quién fue. Yo no fi.

-¿Y se hace con la... con la botella dentro?

-No le quiso dar máh arriba, porque eh malo pa'... pa' alargar ehto, y... y... haselo ancho sí eh güeno, pero pa' ehtrechalo...

-Eh máh difísil ehtrechalo.

-Eh malo. Pa' jaselo máh estrecho di aquí que di aquí, eh malo, malo.

-Y ehto... ¿Ehto lo hasen todo el tiempo con la garr... con la botella dentro de...?

-Sí.

-O sea, dehde que empieza hahta que termina ¿con la botella dentro?

-Hm, dehde que empieza, cuando empieza, jasen el suelo lo mihmo que todoh.

-Sí.

-Pero dehpuéh le poneh la botella, le poneh la botella aquí, dentro, en el fondo, y dehpuéh le remangah ehto pa'rriba todo, y... y dehpuéh empiesah, con la botella dentro, a... a... a... a... a... a coser. A coser, a coser, a coser, como... como ja... jasiéndola y apretando, y... y hahta que la llegah aquí. Y dehpuéh le haseh ehto.

-¿Y cómo se llama ehte virito de aquí, por ejemplo?

-Ehto... El... el... el... el remache. Remache. Remachar.

-Eso'htá... se ve trensado, ¿no?

-Remachala áhi. Ehto no sé quién la jiso. ¡Ah!

-A ver, eh... ¿Y para qué se le hace ehto a una botella? ¿Para que no se rompa, por ejemplo?

-¿Cuálo? ¡Ah! Claro.

-Para que no se rompa.

-Claro, ¡uh! Tú vah con ehta botella y... y... y te vah de nariseh y la rehtrallah contr'una piedra y... y, diendo así, no se te rompe.

-Ya, ya. O sea, porque ehtá...

-Y la llevah llena 'e vino y... y se... y... y... y se te'hrama el vino, te dehgrasiahteh.

-Sobre todo cuando ya va máh de copah, se puede uno caer.

-¡Claro! Je, je, je. Jí.

-Pero eh porque suelen llevar lah botellah así, al campo, por ejemplo, ¿no?, donde hay piedrah y tal.

-Sí, pa' llevalah al campo cuando ehtán trabajando y eso.

-Ya, ya.

-Jí.

- Y... a ver, ¿en qué posición suele haserse... suelen haserse loh sehtoh? Sentado, de pie.
- De varia, de varia...
- De varia.
- De doh posicioneh. Sentadoh y de pie.
- Eh desir que ¿depende de lo que ehté hasiendo en ese momento?
- Jí.
- ¿O depende máh bien de la edá del que ehtá hasiéndolo? Si eh muy viejo, si eh muy joven...
- Yo no puedo ya, porque ya yo no puedo... yo no puedo ponerme loh sapato, porque no alcanso a garrarme loh pieh.
- Ya. O sea, que tampoco podría.
- Si yo voy a ponerme con brimbeh... con brimbeh debajo loh pieh pa' dehpuéh pegaleh a dar güeltah allí, a coser, a coser. ¡Ay! Qué va. Yo no. Yo... yo... yo... yo... yo, me da una fatiga y me caigo.
- Ya. O sea, que para uhté, si acaso quisiera haserlo, sería máh cómodo sent[...] ¿Ehto?
- Ése, ése, ése. Ése, mira.
- ¿Y éhte otro?
- Y éhte, éhte. Éhte eh el mejor. Éhte eh el que yo tenía, que'h máh... máh... máh liviano. Tú te poneh a tra... a... a... a jaser un sehto, mira, y cuando le tieneh... le tieneh dadah po' lo menoh hahta aquí arriba, ehtán flojitah, porque con lah manoh no lah pueh apretar. Con lah manoh no lah pueh apretar.
- Hahta la mitá.
- No lah pueh apretar. Y entonseh lo cogeh y empiesah... Quita ehto pa' allá. Empiesah así. ¡Mih! Lah apretah y lah apretah y le quedan tan apretaditah, y cuando la última... la última, le dah otra mano de... de... de cogotasoh y te queda apretadita apretadita. Y luego, al... al dila... al dila co... cosiendo aquí, al dila torsiendo, de tiempo a tiempo le dah así, así, así, así, pa' que quede bien apretada y te queda apretado ehto y... y fuerte.
- ¿Y cómo se llama?
- ¿Eh?
- ¿Cómo se llama el ihtrumento ese?
- El maso.
- El maso.
- Ehto'h un maso. Ehto'h un maso que tienen lo... loh... loh...
- ¿De qué ehtán hechoh éhtoh?
- Loh carpinteroh.
- ¿Y ése'h maso también? ¿Éhte también?
- ¿Eh?

-¿Éhte también se llama maso?

-Tamién maso. Ehto eh pa'... Ehto eh... lo tenía... lo... lo... lo tiene Cheo pa' cuando un ehcoplo... ¿Saben lo que eh un ehcoplo pa' jaser un... un juro? Un juro, a... u... una traviesa. A una traviesa pa' una puerta, o... o... o... Dale, dale al... al... y sacale.

-Ya. Eh como para... como una ehpesie...

-Y jasele el bujero, jasele el bujero pa'... pa' meter e... el peaso de... de... de... de palo, de traviesa.

-¿Y ehto? ¿Ehto cómo se llama?

-¡Ah! Ehto'h pa' rajá loh brimbeh. Ehto, mira.

-¿Y cómo se llama eso?

-Ehto eh la rajadera 'e loh brimbeh. Pe... eh... Yo... No... no hay un brimbe entero aquí, pa' yo desite. Si hubiera un brimbe entero, veríah. Pa' allí pa' arriba loh ha di haber, pa' lah... pa' la...

-O sea, ehto lo colocaría... Supongamoh que ehto'h un... uno de loh mimbreh. Lo colocaría así, ¿no?

-Ajá, claro.

-Lo coloca, ¿y luego le da con la mano?

-Y... ¡No!

-¿Con qué se le da?

-Con la mano nada. Con la mano empujar, po'que eso, como'h una... un... un brimbe chico, se jala. Se jala así y salen loh treh brimbeh, uno, doh y treh, salen por áhi alante loh treh brimbeh como treh... Y... y si son... si son de cuatro u cinco metroh, lo mihmo da.

-O sea, que se rajan fásilmente.

-Se rajan, se van a rajar en treh. Cada brimbe se jase treh con ehto.

-Ya. ¿Y ehto, por ejemplo, sirve para algo?

-Ehto pa' lah cañah.

-Para rajar lah cañah.

-Pa' rajá lah cañah. También cua...

-O sea, éhte sería el cuchillo,...

-Éhte eh el cuchillo pa' cortar.

-Ésa'h la raja... Ése'h el maso.

-Éhte'h el maso.

-Ésa'h la rajadera.

-Y éhta'h la rajadera.

-¿Y ehto?

-Y ehto eh la rajadera 'e lah cañah tamién.

-Ajá. La rajadera de loh mimbreh...

-La rajadera 'e loh brimbeh y la rajadera 'e lah cañah.

- ¿Y ehto...? ¿Y ehto cómo se le coloca a la caña?
-¡'hcuche, 'hcuche!
-¿Ah! Ése fue el majadero aquel.
-¡Ah!
-Mira el mimbre aquí.
-Míralo. Tráí pa' acá. Mételo por aquí, dame la punta...
-¿La punta ehta?
-Mételo por ta... por a... por a... por la puerta pa' dentro.
-Se...
-'htá seco, 'htá seco ya. ¡Ah! ¿Veh? ¡Bah!. 'htá seco. ¡Ah! Ehtá seco ya. Ya no... ya no se le pue' haser nada, máh que...
-Ehtaba al sol.
-¿Cómo sabe uhté que ehtá seco?
-Porque lo sé. Porque par... al... al... al... al cortalo se sabe que ehtá seco. ¡Mih!
-Ya. O sea, ademáh, por el color de fuera, también.
-Ehpera, ehpera, ehpera. Ehpérate. Dame la... la rajadera 'e loh brimbeh.
-¿Dónde ehtá la rajadera?
-Ahí.
-¡Ah! Mírala aquí. Mira. Ehto no tieneh máh que jaser ehto. ¡Mih!
-¡Ah! O sea, que empiesa por la parte máh fina de la ca... de... del palo.
-Eh... po' la punta, claro.
-Ya. Por la punta, no por la parte...
-Y ahora jaseh ehto. ¡Mih!
-¡Huy! O sea, que sí. Seguiría para abajo, ¿no?
-'htá ve... Ehtá seco.
-Al ehtar seco se rompe.
-Pero si ehtuviera verde, le salía la... la rajadera po'l tronco y... y quedaba en treh.
-Ya, ya. O sea que... Hm... Uhté primero le hase una cortadita con el cuchillo allá arriba.
-Claro.
-Y dehpuéh le mete la rajadera y entonseh ya...
-Le jago... le jago la cortadita, ¿veh?
-Sí. ¿Tiene que ser una cortada sejada o recta?
-Se... se... sejada tiene que ser. Claro, tiene que... Ehto ehtá seco ya y...
-Al ehtar seco se rompe.
-Y si ehtuviera verde... 'htuviera verde...
-Ya.
-Mira, déjalo. Tú veráh.

-Mira si encuentrah una caña.

-Mira, tú veráh. ¿Dónde'htá ehto, caráh? Míralo. ¡Mih! ¡Mih!
¡Mih! Míralo, míralo, míralo. ¿Lo veh?

-Sí.

-¿Tú lo veh? ¿Tú lo veh?

-Ajá.

-Hahta'l tronco. Hahta'l tronco se raja y queda... pa' luego
tr... pa' luego...

-Y le quita loh nuditoh ehtoh de aquí anteh de empesar a
trabajarlo, ¿no?

-Sí, anteh de empesar.

-Sí.

-Se le quitan loh nuditoh ehtoh y se limpia el brimbe que quede
limpito.

-Ya, ya. Vale. Y luego lo... ¿Cómo... cómo hase con lah cañah,
con la rajadera de cañah?

-Vamoh a vé la caña.

-Deja ver si trae una.

-A ver si me trái una caña, pa' que veah cómo se raja la caña.
Sea, 'so'h en treh. La caña'h en cuatro.

-Ya. La caña'h en cuatro.

-¿Y no... y no tieneh otro? ¿No hay otro?

-Sí, hay otro. Éhte. ¿Tienen que ser doh?

-Tiene que ser doh.

-¡Ah! Ya. Eh desir, que son como... que encajan uno en el otro.

-Encajan.

-Y así mete la caña en medio. Ya, ya.

-Uno con el otro. Ansí. Ansí. Y se le da aquí, aquí. E... a...
aquí eh a... na' máh que jalar con aquí. Pero aquí hay que cogé
la caña y m... y colocar ehto, y luego, con un... con una
ehaquita o un palito... con una ehaquita o un palito, pegar a
dale aquí, ¡tah, tah, tah, tah, tah, tah, tah, tah!, ha...
que... hahta que llegue al tronco la caña y sale cuatro, y salen
cuatro rajah.

-¿Cuatro rajah de caña? O sea, que no... no puede haser de
forma...

-Y dihpuéh, si la caña eh muy gorda, que... que... que todavía
son gordah lah... lah rajah, cogeh la cuchí... la... el... la
navaja, ¡trah, tah, tah, tah, tah, tah, tah!, y jaseh doh. De
una jaseh doh.

-Ya. O sea, que de una mihma caña, si eh muy gorda...

-Y salen... salen ocho. Salen ocho rajah.

-No encontró caña.

-No encuentra cañah.

-Bueno, pero ya máh o menoh sabemoh cómo funciona ehto, ¿no? A ver. O sea, que tieneh solamente el cuchillo, la rajadera de mimbreh, lah rajaderah de cañah, que son doh, y loh masoh, ¿no?

-Lah rajaderah de cañah. Sí.

-¿Y máh nada? ¿Máh... máh herramientah ningunah? ¿No? O sea, ya lo demáh eh la mano, ¿no? Lah manoh y loh pieh.

-¿Eh?

-Lo demáh ya trabaja con la mano, con loh pieh y con lo que sea.

-Lah manoh y... y dir allá arriba, a La Marsola, con un... con un cuchillo, cortá loh brimbeh, o con una tijera, y echaloh en un... uh nase, haser uh nase y traeloh pa' abajo.

-Pero ¿y en qué época cultivan loh mimbreh?

-¿Eh?

-¿En qué época se cultivan?

-¿Qué época?

-Sí.

-¡Ah!

-¿En qué época? O sea, loh siembra...

-¿En qué época se siembran?

-Sí.

-Cuando mihmo se... ente... se... se sie... se... se... se corta la brimbera. Yo corto una brimbera en el meh de... en el meh 'e noviembre, cuando se le cái el ar... la hoja a todoh loh brimbeh, que quedan peladoh, que'h el tiempo de haser... de lah podah, de lah podah de la viña y de todo eso, entonseh podoh yo la brimbera toda y la... y... y cojo doh o treh brimbeh, o un brimbe, o... o... o cuatro brimbeh, y en aquella orilla de aquella güerta voy y ¡tah, tah! y con una barra entierro un par de... de brimbeh o cuatro y... y ya, pa'l año que viene, ya hay... ya hay ya treh o cuatro brimberah máh. Y dehpuéh, pueh yo... yo lah siego o lah... lah podoh cuando se pode loh... se poden loh brimbeh.

-Y... A ver. O sea, puedeh sembrarla en cualquier época del año.

-¡No!

-¿No?

-Cualquier época no, porque ahora... de hora en por delante ehtá la viña... tú veh que ehtá la viña brotando y echando lah... loh rasimoh, y... y tú no pueh cortar u... una parra de viña ahora y sembrala porque se te seca enseguidah. Loh brimbeh son lo mihmo.

-Ya, ya. O sea, que... ¿Y qué... en qué sonah son lah máh propisiah para cultivarlo, serca de la cohta o máh bien para'l monte, en loh Altoh?

-Arriba se dan mejor, en la... en... en los Altoh.

- ¿Y por qué? ¿Porque el clima'h máh...?
- El clima'h máh frío y llueve. Y... y ehti año por poco se secan, porque llovió poco.
- Y, por ejemplo, lah cañah, ¿dónde consigue lah cañah?
- ¿Lah cañah? En cualquier sitio, ondi haiga cañerah.
- Eh desir, que la cañera en cualquier sitio.
- No sé ónde lah consiguió Cheo ehti año. Allí mihmo, en la... en la casa ehta grande que hiso la hija 'e Sisa, por la parte atráh tiene una cañera allí.
- ¿Y le sale rentable, por ejemplo, fabricar un sehto, teniendo en cuenta lo que cuehtan loh materialeh? ¿O sale, o sea, sale ganando?
- Yo no sé. Yo no sé. Lo que yo sé eh que cuando yo... cuando yo trabajaba ehto, que será cuando tú nasihteh, creo yo... Sí. Áhi, cuando tú nasihteh, cuando se casó tu madre, que... que... que yo'htaba allá bajo en la finca, y... y me tráiban loh... loh... loh yiseh de brimbeh...
- ¿Como cuántoh kiloh máh o menoh?
- De lo... de allá fuera, de la... de la... loh... loh Grilloh que'htán allá bajo, uno que queda allá, nada máh. No queda na' máh que un Grillo solo, que'h de la quinta mía. Y otro que había allí, que tienen fincah, que compraron fincah áhi y tienen muchah brimberah allá fuera. Se enteran que yo hasía brimbeh y me venían a... allá bajo a la finca 'che Péreh con loh brimbeh, loh... loh yiseh llenoh 'e brimbeh. Y... y yo llegaba y loh hasía cuando podía. Cuando tenía lugar, me ponía allí a...
- O sea, que uhté no se dedicaba a e... a ehto completamente, ehclusivamente, sino...
- ¡Na! ¿Qué voy a dedicarme yo a eso na' máh?
- ¿Sólo loh ratitoh libreh?
- Y entonseh, cuando yo tenía hechoh loh sehtoh, venía... leh avisaba y venían y yo loh partía. Si había dieh sehtoh, sinco pa' él y sinco pa' mí. Dieh canahtrah, dieh pa' mí, dieh pa' elloh.
- Y entonseh...
- Y yo loh vendía. Loh míoh loh vendía yo.
- ¿Se loh vendía a él?
- A él no.
- O sea, loh suyoh loh vendía uhté por su cuenta.
- Loh vendía a quien me loh encargaba, porque había muchoh que loh encargaban.
- Ajá. O sea, por encargo, ¿no?
- Había un hombre d'Icó, un muchacho di áhi, de'htoh... de'htoh... de'htoh, que yo me acuerdo el nombre de'lloh, que...

que son... que era... que eh uno médico y otro de... de'htoh..., y uno de'lloh eh... eh... tiene una finca y tiene un medianero. Y cuando'l medianero lo vio coyendo uvah en un... en unah... en unah... en unoh cajoneh y en unah... en unoh cacharroh y qué sé yo, dise: "¡Ay, Dih! Yo qui ha vihto loh sehtoh... sehtoh de mimbreh hechoh... hechoh". Y entonseh ehtaba Gabino aquí, que trabajaba con él, dise: "Vaya allá arriba, que hay un vesino mío que jase sehtoh y vende hahta lah dosenah de sehtoh".

-O sea, que no... no había...

-Y vino volado. Digo: "Vete y díselo. Díselo". Y vino y me lo dijo. Digo: "Bueno, dile que yo le aviso". Cuando le avisé, digo: "Dile al muchacho que... que cuando quiera venir po' loh sehtoh, que'htán hechoh". Vino a buhcaloh y se llevó una dosena 'e sehtoh, una dosena, en un yih.

-O sea, que...

-Dise: "Ehto... ehto'h una hermosura pa' la... pa' cargar las uvah, hombre".

-Depende de...

-Y... y ehti año se llevó o... una dosena y pa'l año que viene vino y me'ncargó otra dosena y se llevó otra dosena. Sí. Muchoh, muchoh.

-Ajá. O sea, que el hecho de vender una dosena de golpe eh mucho vender, ¿no?

-Sí.

-¿Sí?

-Y allá arriba en La Marsola, anteh de llegar a La Marsola, por acá, hay unoh vesinoh di áhi del Amparo, que tienen un porsión de brimberah, y todoh los añoh me tráiban loh sehtoh y yo leh hasía lo... lo... me tráiban loh brimbeh y yo le hasía loh sehtoh.

-Eh desir, que elloh le traen el material y uhté se loh hase.

-Elloh se 'evaban la mitá y yo me quedaba con la otra mitá.

-Ajá.

-Yo eso lo he hecho de... ¡Buh!

-O sea, que muchah veseh uhté, en lugar de cobrarleh dinero, leh ve... leh da loh sehtoh y... y elloh... y ell...

-Leh doy la mitá de sehtoh.

-Y elloh le dejan la otra mitá para uhté.

-Y elloh me dejan la otra mitá.

-Ajá. O sea, que dinero por medio, nada.

-Jí. Áhi... áhi... áhi... Fíjate tú, áhi en Santa Bárbara, yo máh... me... me... me... me... me... me golvían loco, porque me... Ahí ehtá... uno que ya se murió, que lo llamaban... No me acuerdo cómo lo llamaban, que me llevó una veh a la casa y me

tuvo doh díah hasiendo sehtoh.

-Doh díah.

-Otro, que'htá por dentro, que'htá vivo hoy todavía, que me llevó y me tuvo otroh doh díah, y tenía doh muchachah, así como tú o máh chicah, máh nuevah. Y lah chicah máh apuradah pa' que yo leh hisiera un sehtito. Digo: "Vayan pa'l carijo. Vaya... Háganlo uhtedeh. Miren, tuduh ehtoh brimbitho chico que tienen aquí, loh ajuntan y jasen un sehto. ¿Uhtéh no me ven a mí?"

-No... no eh tan fásil.

-Y lah chicah pegaban a... y no podían. ¡Qué va!

-Eso tiene que tener maña.

-Y otro. Otro hombre que había áhi, que... que me llevaba a jaser sehtoh tamién. ¡Ah! Otro que había máh abajo, que desían..., que era de allá de... de... del Amparo, que le desían Ihmael Capita, que ya se murió. Ése me llevó unoh doh díah. Me tuvo en so... en la sotea. Me subió loh brimbeh toh pa' la sotea y lah cañah, todo, y allí me tuvo jasiendo sehtoh.

-O sea, que ¿llevaban al sehtero a la casa para que hisiera allí loh sehtoh?

-Pa' haser allí loh sehtoh.

-No... no le traían elloh el material y que lo hisiera en su casa, sino se lo trabajara en la c... propia casa del que loh encargaba.

-Sí.

-Ajá.

-¿Y le daban la comida?

-Sí, claro.

-Elloh, comía yo con elloh allí en la mesa. Había un... uno allá bajo, que'se no era de Loh Llanoh, ése era del Tanque. Ese hombre me tráiba, él y la mujer, me tráiban loh... loh brimbeh en un... en el yih, que tenían un yih, tenían la finca y todo los año me tráiban loh... loh brimbeh. Y... y el otro, otro que había máh acá, que lo llamaban... Hm... ¡Grillo, loh Grilloh, loh Grilloh, muchacha! El que vive hoy y... eh de la edá mía. Lo llaman Grillo, que vive allá, en el mihmo barranco y ése... ése me llevó muchah veseh a la casa y me... y me trajo muchoh brimbeh a casa, aquí arriba, que loh tiene allá fuera.

-Y mire, y hoy en día, ¿cómo máh o menoh se puede vender un sehto? Depende del tamaño. Máh o menoh, un sehto de asa ¿cuánto puede valer en el mercado así?

-¿Un sehto di asa?

-Hm. ¿Cuánto se cobra por haserlo?

-El sehto di asa, Cheo loh ha cobrado hahta mil pesetah.

-¿Mil pesetah cada uno?

- Según... según el tamaño.
-O sea, uno de'hte tamaño.
-Mira ésoh. Todoh ésoh no lo... no lo valen lah mil pesetah.
-¿No loh valen? O sea, sería máh o menoh uno de'hte tamaño, ¿no?
-Seihscientah, setesientah. Eh máh barato.
-Ajá. ¿Y una de ehtah sehtah?
-Una de'htah sí... sí puede llegar serca de doh mil.
-¿Doh mil?
-Una canahtra de'sah.
-¿Y un sehto de carga?
-Un sehto de carga sí. Lah mil pesetah.
-¿Pero de loh grandeh, de un quintal?
-¿Eh?
-Loh de loh grandeh, de un quintal. ¿Cuánto valen ésoh?
-Poh ésoh, ésoh, de un quintal, digo yo. Unah mil pesetah será. Porque'soh anteh loh vendía yo. Yo me acuerdo... yo me acuerdo que yo vendí uno una veh, ehtando yo aquí trabajándolo y crusó un vesino de aquí, de la finca ehta. Dise: "¡Ay! Estáh hasiendo sehtoh". Digo: "Sí". Dise: "Yo te llevaría uno". Digo: "Hombre, 'ndo te lo quierah llevar...". Dise: "'hpera. Yo... yo lo voy a llevar y yo te traigo lah perrah otro día". Lo llevó y ya hase máh de dies añoh que toavía no me ha tráido lah perrah. Cada rato me lo nombra Cheo. Dise:...
-¡Qué caradura ése!
-Dise: "El de la... el de lah perrah 'el sehto". Ca' veh que... ca' veh que lo nombra, en veh de nombralo por el nombre, dise:...
-Ya. O sea que...
-"Mira, lah perrah del sehto van allí".
-Él solo se creó un apodo. Y, a ver...
-Otra veh, eh... ése mihmo, otra veh me dijo que le dejara echar agua en el tanque o que le dera... le diera agua del tanque, porque él ehtaba fabricando y ehtaba hasiendo la... ehtaba hasiendo la... la plancha de la casa y... y el agua que le venía de arriba era poca, que le echara yo un agua... una media hora di agua del tanque pa' llená loh bidoneh, que él me la echaba otro día. Le eché media hora di agua del tanque, que él me la daba otro día, y todavía no ha llegado el día. No sé si se le habrá olvidado, si qué.
-Sí. Ése'h un buitire.
-Y ya'se... y ya hase como dies añoh.
-¡Chuf!
-El sehto y la...
-El sehto y el agua va...

- El sehto y el agua van a venir a... van a venir...
- La próxima veh que venga: "No... aquí no hay..."
- Van a venir a tiempo.
- "Aquí no se fía nada".
- Je, je, je. Dise el refrán que no... no nombreh a quien y pueh... y puedeh murmurar de él. No sé cómo eh.
- Y ahora... A ver, con loh mihmoh materialeh, eh desir, con mimbreh y cañah, ¿se pueden haser otra cosa que no sean sehtoh?
- Sí, también se pueden haser.
- ¿Como qué cosah?
- Paresidoh a sehtoh. Así como barcah. Bargah se puen haser también.
- Hm. Y, por ejemplo, hoy en día ya se fabrican de otroh materialeh, loh sehtoh de otroh materialeh. O de... o sea, por ejemplo, ya uno para ir a coger papah no utiliza sehtoh sino, por ejemplo, cuboh...
- Ya yo... ya yo creo que ya la gente se ha... se ha... se ha cansado de sehtoh. Será porque ya no hay quien loh haga, o yo no sé por qué. Yo veo la gente vendimiando con cacharroh de'soh. Veo la gente juntando papah con... con otrah cosah, no sé qué. Y... y... y... y Cheo hiso ehti año loh sehtoh di asa grandeh, ya te digo, con el asa de... de hierro. ¡Yah! O eso no se... Le dieron mil pesetah por elloh, d'aquí, de aquí de lah... de la... de la... de la... de la mihma finca ehta, de la mihma... barrio ehte. Yo no sé cuántah... cuántah a... a... a... a... sehtoh di asa se llevaron la gente.
- O sea, que ya empieza a suhtituir lo que eh el mimbreh...
- Loh brimbeh que trajo de La Marsola, todoh.
- Ya empieza a suhtituir loh materialeh tradicionaleh por otroh nuevoh, ¿no?
- Sí.
- Por el hecho de que son máh fuerteh, son máh baratoh...
- Claro.
- Y aguantan máh también, ¿no?
- Sí.
- Y eso... Ya que uhté nombró lah barcas, ¿para qué lah utilizan lah barcah? ¿Qué forma tienen?
- Y... pa' todo. Pa'... pa' uvah y pa'... y pa' papah también, y pa' todo. La pueden haser también...
- ¿Y qué forma tienen lah barcah?
- La... lah... Áhi dentro ha di haber una, me parese.
- ¿Son anchah?
- Mira ésa mihma que'htá atráh de ti, ese sehto di asa. Eso, eso, eso.

-Eso'h una barca. ¿Y pa' qué se'mple... pa' qué...?

-Eso'h una barca.

-¿Pa' qué se puede emplear eso?

-Eso...

-Para llevar comida, máh bien, ¿no?

-Pa' llevar comida y pa'... Eso no sé quién lo... Eso lo compraron en... en... en Icó, en una venta. Yo no sé quién lo jaría eso. Eso...

-Y, a ver... Eh... El trabajo de... de haser un sehto o de haser sehtoh en general ¿se dihtribuye entre hombreh y mujereh? Por ejemplo, lah mujereh pueden haser sehtoh máh suaveh, máh... máh fásileh de haser, ¿sí?

-Sí, sí, sí, sí. Cuando yo era chico, ése ll... ése que yo te digo, que... que'htá con Cheo, Pedro, que vendía loh dulceh, y loh hermanoh y el padre y lah hermanah que tenía, todoh los añoh, yo un chico, iban a... elloh a casa a buhcá loh brimbeh y venían cargadoh 'e brimbeh. Loh hermanoh que tenía, doh hermanoh que tenía, gemeloh, de la quinta de Sirilo, mi hermano, eran, y... y ese Pedro era máh chico, porque e... el padre se m... la madre se le murió y el padre se golvió a casar y él eh de la segunda mujer.

-Ya.

-Y era... y era un niño chico toavía, o tal veh ni nasido era. Pero loh otroh, José y Juan, ésoh han de ehtar viejoh ya, porque ésoh han de tener ochenta... ochenta y tantos añoh, si no se han muerto. Vivían pa' allá abajo pa' la... pa'... pa' serca de... de... de... de... de... hm, la carretera vieja allá abajo, e... en La Sentinela pa' allá.

-Ésoh son loh que... ¡Ah! Ya, ya. Sí.

-Vivían elloh allí. Y uno de'lloh se perdió en la guerra. Uno de'lloh se perdió en la guerra y tenía... dejó aquí hahta la novia y todo y la familia y todo en la casa. Y no apareció ni p... En unah tragediah que hubieron en... en Barselona, o yo no sé adónde, dise: "Poh ya éhte se murió". Le pusieron luto, le salieron la misa. La novia... Yo no sé si la m... novia se casó con otro. No, no, no. La novia, cuando vino, lo besó y lo abrasó y lo mihmo que la madre y el padre.

-O sea, que no se había muerto, ¿no?

-Y... y se casó con ella. Y son casadoh loh doh.

-Entonseh...

-Pero uno de'lloh tiene un hijo. El otro no tiene hijoh ningunoh.

-Ya.

-Y... uno José y otro... uno José y otro... ¡Yah! ¿Cómo llaman

al otro, Señor? Juan y José, me parece. José. José eh el que se quedó allá. Ése... e... cuando apareció, Jo... eh José ese, parece que lo... lo... lo... lo... en un... en una batalla que tuvieron, loh... loh... loh rojoh lo... se lo atraparon. No lo mataron, pero lo recogieron elloh y... y lo tenían preso, y... y vino a aparecer allá, a loh tantoh meseh. Y entonseh... y entonseh, la traquina... la... la... la... la aquélla del muchacho ese, dise, je, je: "A mí me... me... ya me hisieron hahta una misa me dijeron". Dise: "Me hisieron todo lo que había que haserme". Y la novia, ¡ay, Señor!

-La pobre.

-La muchacha... y... y... y pe... y pero a mí me dijo uno, que trabajaba junto conmigo allá abajo en Santa Catalina, que había uno allá, en el... la... en La Orotava, que, a lo mejor... ¡Ah! 'hpérate. Sí. En La Orotava había un muchacho que le pasó lo mihmo que a éhte. La guerra, se perdió o le... o... o le ehcribieron a la familia que se murió, que lo mataron o tal, y la novia que tenía, pueh ¿qué iba a haser? Li habló otro, le guhtó y se casó con él. Entonseh... Ya habían pasao meseh y máh meseh, cuando el muchacho allá se pudo ehcapar y se... y se largó pa' aquí calladito, sin que nadien lo supiera, y cuando dise que la... la novia, la mihma m... novia que él tenía, que allí iban a buhcar agua al chorro, lo mihmo que en todoh loh pueblloh. Anteh no había agua en loh pueblloh, na' máh que en lah fuenteh, lah fuenteh del pueb... En lah fuenteh del pueblo, llenando el agua, ve aquel soldado di abajo. Dise: "Áhi viene un soldado, de la guerra". Lo pega a mirar cuando se pega a asercar a ella, y lo pega a mirar, y lo pega a mirar, y era el novio.

-¡Ay, Dioh! Ya se había casado.

-Esa mujer casi se cái muerta, ¿eh?

-Sí.

-¿Tú sabeh lo que'h eso?

-Me imagino.

-La muchacha casada con el hermano.

-¡Ay, ay! ¿Y con el hermano?

-Con el hermano, hombre. ¿No veh que el hermano m... se quedó viudo y sabía que el hermano se 'bía muerto? Pueh, a lo mejor hahta tenían la... la defunción de muerte y todo eso.

-Claro.

-Y se casó con él. Y cuando llega... llegan a la casa, dise que eso, la fam... eso fue... Y... y loh doh hermanoh, luego uno con otro, dise: "¿Qué hasemoh?" 'se: "¿Vamoh a 'ser? Ver qué hasemoh". Dise uno, dise: "Loh doh no podemoh vivir con ella. No puede ser". 'se: "Pueh dejala sola no podemoh". Entonseh el

máh... el máh... el ma... el que se quedó aquí, que no fue pa' allá, dijo: "Tú te l'echahteh de novia primero que yo, tú te casahteh, tú te... la guerra te... te atropelló y hah pasado bien buenah. Vive con ella que yo se lo... yo buhco otra y se lo digo al cura y tal y qué sé yo y eso lo arreglamoh". Y al final lo arreglaron entre loh d... entro loh doh. Jí.

-Y vamoh a ver, seguimoh con ehto. Hm... Eh desir, desíamoh que los hombreh y lah mujereh se dihtribuyen el trabajo según sea máh dificultoso o... o cada uno según le guhte, ¿no? Porque a lo mejor el trabajo de haser un sehto eh máh duro para una mujer que para un hombre.

-¡Ah! 'h máh duro pa' una mujer.

-Sí. Entonseh lah mujereh harían sehtoh máh...

-Lah mujereh hasían el fondo mejor que'l hombre. Y ella sentada haría... lo haría... lo acabaría mejor.

-¿Sí?

-Allá abajo tenía yo a un sobrino y a Sirilo, mi hermano, que se murió, Dih lo perdone, el que me seguía a mí, que se aprendieron a haser sehtoh, sehtitoh de'soh y barquintah como ésa y mayoreh y máh chicah y de todo... de todo. Y se día él, que tenía un... un coche, loh sábadoh, llevaba el trabajo de toda la semana, se día pa' allá pa'l Sul, pa'... pa'... pa'... pa'... pa'... pa'... pa'... pa' Adeje y por áhi, y Arguayo y ju... y... y... y Guía y Chío y todo eso y... y se tráiba el jornal de la semana completo.

-Ya.

-De la s... de la...

-Entonseh la mihma...

-De... be... ¿Y sabeh de lo que lo hasían?

-¿De qué?

-Allá bajo no había brimbah ni había nada de'so. Buhcaban quien subiera a lah palmah... ¿Tú sabeh loh rasimoh de lah palmah? Que tienen como una cosa, com'un... com'un rasimo de aquélloh...

-Sí. ¿Cómo se llaman?

-Con loh... con loh rasimoh aquélloh hasían... hasían lah barquintah y loh sehtitoh que daba guhto.

-¡Qué imaginación!

-Sirilo y... y... y... y... y el máh chico. ¿Cómo lo llamaban?

-Miguel.

-No, el otro. Se fue pa' allá y se... y creo que ehtá junto con una. No sé.

-¡Ah! Jesúh. Juan Jesúh.

-No me acuerdo cómo lo llaman.

-Mire y... Vamoh a ver. La mihma persona empiesa y termina loh

sehtoh, ¿no? No hay una persona que haga un... un fondo, por ejemplo, y la otra...

-¡Hombre!

-Tiene que empesarlo y terminarlo la mihma.

-Lo hay. Pi, eh que... ¿Tú no puedeh haser es... un... un fondo igual que lo hago yo y dehpuéh yo te lo termino?

-Ajá. O sea, que... Pero generalmente, siempre la p... mihma persona que lo empiesa lo t... suele terminar, ¿no?

-Sí, claro.

-¿Sí? ¿Y suelen haserse por etapah? Eh desir, hoy empieso el sehto, mañana hago tal cosa... Eh desir, que se suele empesar, eh... un día haser una cosa, otro día otra, ¿o todo se hace en el mihmo día? Cuando se hace un sehto, se hace todo el t... sehto en el mihmo día. No lo dejan para mañana.

-¡Na! Yo dejaba ya hahta treh, cuatro, sinco fondoh.

-¡Ah! O sea, que hasían todoh loh fondoh.

-Allí preparadoh pa'l otro día.

-Todoh loh fondoh separadoh y dehpuéh ya hasía otra cosa, ¿no?

-Sí, sí. Si acaso se... se ponían áhperoh, loh ponía entro'l pajero, loh... loh rosiaba con agua y se amorosaba.

-¿Y a qué otrah cosah se suelen dedicar loh sehteroh, aparte de haser sehtoh? ¿Se dedican por temporadah o todo el año ehtán hasiendo sehtoh todo el año?

-Hombre, si no tienen... no tienen brimbeh...

-O sea, que no se dedican ehclusivamente.

-Si no tienen brimbeh, ¿con qué loh van a haser?

-Claro. Si no eh la época de loh mimbreh, tampoco.

-Yo fi una veh pa' Boquín, y Boquín sí había quien hasía sehtoh. ¡Yoh! Había una vieja... Yo no sé si tú la... la... la oiríah nombrar, que la llamaban Fortunata.

-No sé. Me suena.

-Era de loh... era de loh... éhtoh... ¿Cómo llaman? Loh... loh Soliaoh.

-Ajá. Sí.

-La vieja Soliada era... era. Hermana de loh viejoh Soliaoh. Y ésa dise que fue la que'htrenó el sementerio de... de La Vega. La primera que enterraron en el sementerio La Vega. La vieja Fortunata. Ésa la conosí yo. Esa vieja pa' haser sehtoh, me cagu en la madre que la parió. 'sa vieja lo que buhcaba era brimbeh pa' haser sehtoh.

-Eso era una fiera.

-Y... y tenía un hermano, que lo llamaban el Soliado tamién, que ése trabajé un día yo junto con él, que me llamó... me llamó Sirilo, cuando vivía allá fuera. Se juntó ese viejo Soliado,...

Bueno, la vieja no vino. La vieja no vino. Ese viejo Soliado con un viejo que había allí, que lo llamaban... No me acuerdo cómo llamaban el viejo... y otro... Sirilo, que sabía algo también a... Sirilo se... se aquellaba algo también. Y un viejo que había allí, que no... ya no podía jaserloh de pie, porque no podía, como yo a... hoy. Y... y sentado, se jasía cada... cade cacho sehto.

-O sea, que cuando ya no puedeh haserlo de pie, lo haseh sentado.

-Ehtuve... ehtuve doh díah allí, trabajando con elloh. Y el viejo... el viejo Soliado aquel que ha... Aquél sí trabajaba, aquello sí eran... sí eran maetroh finoh de la madre que loh emburujó. Y la vieja... la vieja...

-O sea, lah mujereh hasen también trabajoh, ¿no? O sea, que hasen lo mihmo... lo mihmo que loh hombreh casi, ¿no?

-Sí, sí, sí, sí, sí, igual.

-¿Hasían sehtoh de carga también, grandeh y...?

-Sí, sí, sí, sí.

-Y alguna otra cosa que a uhté se le ocurra, que puede...

-Una veh ehtaba yo... una veh... Fíjate tú. Una veh ehtaba yo trabajando allá abajo en la... en la... en Loh Algaravaneh, onde trabajaba tu agüelo Fruto, en la finca aquella, por abajo, cuando la'htaban ehbancando contr'el mar. Y arriba... arriba onde le desían "Cachimba", onde trabajaba compadre Fruto... compadre Floro, había un viejo que le desían el viejo Cachimba y tenía una jalada de... de brimberah en la finca. Y... y un yerno ehconsolao: "Quién encontrara yo donde jaser... quien me jisiera ehtoh sehtoh, pueh en la finca me hasen falta loh sehtoh pa' la comida 'e loh animaleh, me hasen falta pa' la uva, me hasen falta pa' todo". Dise: "Y... y... y loh brimbeh áhi botadoh". Dise: "Vamoh a ver". Hahta que va compadre Floro y le dise: "Yo te... yo le mando uno que se loh ha... que se loh sabe jaser". Pero me mandó a mí... Me mandó a mí pa' arriba. Digo: "¡Ah! Me cagu en el..." Ehtuve doh semanah.

-Doh semanah allá abajo.

-Doh semanah allí, hasiendo sehtoh y canahtrah y de todo y sehtoh di asa.

-Pero uhté dejaba... uhté dejaba a la familia y se iba así, doh semanah a casa ajena a haser... a haser sehtoh.

-No, yo venía pa' arriba junto con loh demáh cuando... Cuando loh demáh dehpidían, venía yo junto con todoh elloh pa' arriba. Y había un hermano de aquél... de aquél que yo digo allá fuera, que vivía allá... allá bajo en la... en... e... en l... en la joya de... de... de... de... de adentro de... de por adentro de

la... ¡Ah! Se me olvidan lah palabrah a mí. La... la... onde le desían la... ¡Yoh! Onde ehtá la... la... la... la... Van... dise que van a haser una iglesia.

-La Sentinela.

-¡Sentinela, contra! La Sentinela. Por adentro La Sentinela vivía el viejo aquel, en la joya... en la joya aquella. Allí vivía el viejo. Y dise que... que'l viejo... el hermano d'él allá fuera. Éhte... ¿Cómo dije yo anteh que lo llamaban?

-El Soliado.

-¿Eh?

-El Soliado. El Soliado.

-¿El Soliano?

-Hm. No. De Pedro. No sé.

-E... era... era... eran pa' jaser sehtoh una vie... u... una... Y cuando me... me lisensiaron de allí, acabé de jaser loh sehtoh, un montón de'lloh, y canahtrah y de todo. Todo lo que dio aquello. Loh hise. Me paga unah... lo mihmo que ehtaba ganando allá bajo. Ehtaba ganando allá bajo ocho pesetah. Ocho pesetah a seco. Ocho pesetah a seco me pagó. Digo: "Hombre". Digo: "Pa' eso no 'bía... yo no 'bía salido di allí".

-O sea, que le paresió poco.

-"Manda a haser ehto porque yo soy el que sae, pueh el que sé haser ehto y ahora me viene a pagar lo mihmo que si 'bía'htado allí, jalando cahcajoh pa'tráh, pueh..."

-No lo supieron valorar, ¿no?

-No me... no me sabían... El viejo se calentó: "Que tal, que cual. ¿Qué máh le voy a pagar? Qué sé yo, que tal". Y ese viejo pur áhi arriba, máh cabriado... Ese viejo di allí, el viejo Soliado ese de allí de la joya, que vivía allá dentro. "Me cagu en el diablo. Pueh a mí me... me tienen en un trabajo y me a... a... me llaman pa' otro sitio, porque loh demáh no saben haser aquello, ¿y que a mí no me umenten el sueldo? ¡Ah, coño! Lo cojo y lo'hnunco". Je, je. Y me acuerdo de'so. Digo: "¡No, hombre! Déjelo que viva. A ver si otro día a dir otroh tantoh".

-Pueh yo creo que, máh o meno, bahtante bien. ¿Y a uhté no se le ocurre ninguna otra cosa que añadir? Ninguna otra cosa que... que se le ocurra. Yo qué sé. Una anécdota o cualquier otra cosa.

-¿Qué voy a desir?

-Algún otro tipo de sehto que uhté no sepa fabricarloh o... Que se acuerde que hayan dejado de existi.

-Yo... yo... yo me acuerdo... yo me acuerdo, cuando tu madre me dijo ayer que dise que tú veníah hoy pa' dentro a... ¿A qué osa... cosa era, me dijo ella?

-A haserle la entrevihta.

-La entrevihta. La entrevihta. Digo: "¿Qué entrevihta me va a haser ella a mí, crihtianoh?"

-Pueh ya ehtá.

-Entonseh me acordé de una veh, compadre Pepe, toavía eh vivo, que vive por allá, al lado di onde uhtedeh viven. Ése. Ése y la madre de'se. La madre de'se era prima mía. Vivían allá y él tiene unoh cuatro u sinco añoh. Sinco añoh máh... máh chico que yo. Ya hoy ehtá acañao, viejo. Y la... y la mujer, pueh vino pa' acá. Pero la... A ver, el cuñá... e... uno... uno que vivía él... con él, que era el padre del cura, éhte... el cura Don Aquél de Redondo, don...

-Don Clemente.

-Don Clemente. El padre don Clemente se murió... se murió don... La madre de don Clemente se murió. La madre. Y don Clemente lo crió la agüela y la... Y cuando era ya un hombre, cuando era ya un hombre, ya se casó dehpuéh el... el padre de don Clemente se casó con otra, con Hilaria. Hilaria, la madre... la mujer... la hermana de José, que elloh... ella ya se murió. Ella tenía un hijo que se le fue pa' allá pa' Pamplona y la llevó a ella, a la madre, y allá se murió, allá... allá ehtá enterrada, en Pamplona. Hilaria. Entonseh él viénese un día pa' acá, José y el... y el sobrino, el sobrino ese, que tuvo la... la hermana con el padre don En.. el padre de don Aquél. Y era un hombre ya, que'htuvieron en Caracah y todo, y ella'htuvo en Caracah, y él... [...]

GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.2 (José González León - 2-6-96)

-[...] 'htábamoh en el trabajo, ¿no? y fue Pedro también. Yo le llevo catorse añoh.

-Pero ¿cuánto le lleva uhté a Pedro?

-¿Eh?

-¿Cuánto le lleva uhté a Pedro?

-Te digo que catorse añoh.

-Sí, catorse.

-Catorse añoh. Me acuerdo... Y me acuerdo de... de cuando nació más que de... de... de loh otroh, Candelaria y Miguel, que nasieron máh tarde. Me acuerdo máh de él. Cuando nació... cuando mi madre... Cuando Miguel se apuró a naser, era por la tardesita y mi madre me mandó a buhcá la partera. Salí por allí pa' allá, que era allá... Yo no sé si tú sabeh dónde vive la... Julia Carballa.

-No sé. No sé si...

-¿Tú sabeh dónde le disen Lah Abiertah?

-Ajá.

-Fi allá y se lo dije. Y viene por áhi acá la vieja y se pone otrah nagueh, otra... otro saco, otrah lonah y sale volada por allí pa' acá. Y dehpuéh, cuando llegué a casa, ya era de noche casi.

-Ya había nasido el chico.

-Y 'bíamoh ehtado... ¡No! 'bíamoh ehtado sachando papah ese día. Todo el día sachando papah. Y me dise padre, dise: "Vete pa' arriba, que loh muchachoh ehtán allá arriba, que fueron a asorá loh cuervoh". Porque eh... Anteh...

-¿A qué?

-Asorá loh cuervoh.

-¿Para qué?

-Porque llegamoh, sachábamoh lah papah y sembraban el millo atráh, y llegaban loh cuervoh y se lo sacaban todo y se lo comían. Y había que ehtaloh asorando. Y ehtaba el día de... de... de bruma, embrumado, loh díah embrumadoh, cuando [...] loh echaba. Y loh muchachoh eran Pedro, Miguel,... No. Pedro... ¡Ah! ¡Vuelve otra veh con Pedro! Era Sirilo... Loh que me seguían a mí, Sirilo, Carmeh y Juan. Esoh treh eran loh que me seguían a mí, que'htaban allá arriba. Isabel no fue, porque Isabel era chiquita. No tenía máh que dos añoh máh... máh vieja que... que Pedro.

-Uhtéh no tienen de'hto allá fuera, ¿no, Camicha?

-¿Hm?

-Ajoh de'soh chiquitoh no tienen uhtedeh. Ajoh chiquitoh así.

-No... ¡Ah! Sí, sí.

-Eso pa' cuando mateh la... ¿Eh? No entiende.

-No sé. La verdá eh que ehtán...

-Llévaloh y loh vendeh.

-Hm.

-Lleva un par de'lloh [...]

-Y dehpuéh, me voy pa' arriba y ehtaban allá arriba hasiendo una fogalera, que ya era casi de noche.

-Pa'hpantar loh cuervoh.

-Pa'hpantá loh cuervoh y pa'htar allí, hahta que yo fuera a buhcá... a dar con elloh, porque padre loh mandaría. Diría: "Vete pa' arriba que te... que José va a buhcaloh dehpuéh. Vayan pa' arriba". Y Isabel una tía que yo tenía le preparó la sena y la acohtó a dormir y ya'htá todo el rancho preparado. Entonseh, cuando llegué allá arriba, digo: "¡Ay, mi madre!" Yo tenía un nido 'e pájaro allí, que lo jallé el día anteh, jallé el nido pájaro en... en... ésoh que lo jasen en el suelo. Lle... Tenía un nido, y fui y le armé un laso y... y... y trinqué la pájara. Máh privado con la pájara. Y luego ¿qué le jise? La solté otra veh. Y luego me dise Carmeh, que toavía ehtá áhi viva... ¡No! Sirilo. Ya se murió. Dise: "¿Pa' qué quería madre a... a mi hermana, a Aquélla... madre a tía Isabel?" La partera era como una tía nuehtra, o una tía de mi madre, y la llamábamoh "tía". Digo: "¿Qué sé yo pa' lo que la quería?" Dise Carmeh, dise: "Yo sé... yo sé pa' lo que la quería". Dise: "¿Pa' qué la quería?" Dise: "Eh que... eh que madre va a tener un niño". Digo: "¡Ay, mi madre! ¡Como te trinquen disiendo eso, te... te'htrallan lah nariseh!". Fíjate tú en ese tiempo. En ese tiempo. Y dihpuéh fui pa' bajo. Ehtábamoh... ehtaba mi tía María sola en la cosina, porque ya había... ya había dado la sena a Isabel y la había acohtado, que era chiquita, que tenía dos añoh. Noh puso la sena a nosotroh y senemoh nosotroh, loh cuatro que vinimoh de arriba, de... de ajorá loh... asorá loh cuervoh.

-De asorá loh cuervoh.

-Sí. Y entonseh, padre ehtaba pa' bajo, con... en loh otroh cuartoh de abajo, donde ehtaban elloh. Ehtaba mi madre y... y mi padre y... y la partera y la otra tía que yo tenía. Ehtaban allí, hahta... ehperando que nasiera Pedro. Cuando aparese padre pa' arriba y dise: "Échame la sena áhi". Parese que Pedro ehtaba medio detenido pa' naser y padre tenía un hambre que dehde mediodía no... no... no 'bía trincao nada. Le echó un plato potaje y le echa gofio y se pone a comer. Cuando'htaba a medio comer, fue mi... mi... mi tía Vitoria: "¡José!" Llamando por el hermano, dise: "Deje la comida". Se... se... se apuró a naser

Pedro y salió por... mi... mi padre volado pa' bajo. Y entonseh, dehde que yo llegué y me puse en el portillo ehcuchando,... Porque lah casah ehtaban así, un poco máh abajo. Ehcuchando y tía María peliándome. Yo: "¿Qué quiere uhté, crihtiana? Cállese la lengua y vaya para atráh del fuego. ¿Yo voy a jaser alguna barbaridá?" Cuando siento a Pedro, cuando... cuando Pedro salió al mundo, loh gritoh y loh chillidoh: "Guáaa. Y guáaaa". Y llorando así: "Guáaa". Sí, eso eh verdá. Eso'h así como te'htoy... te'htoy disiendo. Y... y luego aparesió... Me voy pa' la cosina. Digo: "Ya nasió, porque'htá loh... loh... loh guañidoh da miedo". Y... y dehpuéh, padre acabó de senar. Al chico lo... lo bañaron y lo arreglaron y lo... le pusieron pañalito y le pusieron ropita, y lo arro... abrigaron bien. Mi madre la arreglaron y la pusieron... la pusieron en la cama y el... y el chico con ella allí y me llevaron a mí y a mi tía María pa' veloh. De'so me acuerdo yo.

-Pero uhté tenía cuar... catorse añoh y no... y no sabía...

-Catorse añoh.

-No... no se dio cuenta que su madre ehtaba ya pa' tener un bebé.

-¿Yo lo sabía? Ja.

-Eh que uno era máh ingenuo, ¿no?

-Yo no... No querían que lo supieran loh demáh.

-¿Qué va!

-Pero...

-¿Y cómo...? ¿Y cómo se ocultaba ella que no se le... que no se le notara esa barrigota? Porque eso se nota, ¿no?

-Sí, hombre. Claro que se nota. Y ella pueh, la... loh chico, como eran menudoh. Y dehpuéh... ¡Ah! Y otra veh... Tú sí conoseh a Joselillo, que'htá hoy..., el que vive por allá, por al lado de onde uhtedeh viven vive él. Tiene... A ver. Trese añoh menoh que yo. No, onse.

-Onse.

-Onse añoh tiene menoh que yo. Cuando él nasió... No. Mentira, mentira. Nueve. Siete... Siete... Siete añoh. Siete añoh tenía yo cuando él nasió. Y el otro, Fruto, que'h primo d'él, que viv... vivía por abajo, que'h allá dentro el...el padre de..., tenía nueve. Y cuando lo bautisaron... Lo bautizó aquí fuera la madre de'htoh que'htán aquí en elomo. El Aquél... ¿Tú conoseh a... a Visente, el padre de todoh ésoh? La madre de'soh, que era hermana de mi suegra, bautiso a ese José. Lo bautizó. Y nosotroh fuimoh al batiado, y entonseh...

-¿Qué era el batiado?

-¿Eh?

-¿Qué era el bateado?

-El batiado era que lo llevaron a la iglesia y dehpuéh en la casa comieron allí, como una boda. Eso era un batiado de un chico. Y yo y Fruto, que éramoh doh alcagüetah,... Sí. Él tenía dos añoh máh chico que yo, pero parese que era al revéh. Parese que yo loh tenía, porque yo era máh alto que él. Él... él siempre agurrufado dehde chico. Y ehtaba el agüelo d'él, que eh el viejo que'htá áhi, con la chica que yo digo, que era la madre 'el cura. El viejo ese, cuando vinieron de Icó, de abajo del pueblo, con la chica bautisada y elloh allí, jasiendo la comida, y... y al cabo'l rato llega el viejo: "¿Cómo'htá la gente? ¿Qué tal, hombre?" Y loh vimoh por dentro y yo... Yo y Fruto ehtábamoh como doh alcagüetah por allí jugando, como doh chico. Uno de... de siete añoh y otro de nueve, mira a ver. Y yo... Y dehpuéh, llega pa' dentro la casa a ver a la... a la... a la parida, como él desía. Dise: "¿Y la parida? ¿Cómo ehtá?" Dísememe Fruto, dise: "Ehcuche lo que dijo agüelo. Ehcuche". Loh paresió que aquello fue una vergüensa grande, el desir la parida dis... alante la gente. Je, je, je. Siempre me acuerdo yo de toah esah cosah.

-Pero esa... Dehpuéh de que... ¿Cuánto tiempo tardaban en ir a bautisar al niño?

-¿Eh?

-En ir a bautisar al niño, ¿cuánto tardaban? Así, un día, doh díah o...

-¿En mirar?

-En ir a bautisar al chiquillo.

-¿Ah! Unoh tardaban na' máh ocho díah.

-Ajá. ¿Y la madre ehtaba todo el tiempo acohtada en la cama o...?

-No, no, no. La madre en la cama na' máh treh díah, a veseh...

-Treh díah. ¿Y qué comía?

-¿Comían?

-Ella, la mujer.

-La mu... la... la... la que'htaba...

-Sí, la parida, sí.

-¿La parida? Mi madre comía hahta treh gallinah.

-¿Chúh!

-Que era lo que alimentaban y vino y cosah. No comida mahticada nada.

-No, todo era líquido.

-Todo era líquido, sí.

-Entonseh lah comadreh también le regalarían gallinah, ¿no?

-¿Eh?

-Lah comadreh le regalarían gallinah.

-Algunah. Lah que tenían la voluntá le regalaban.

-¡Qué bueno!

-Y dehpuéh cuando nació Miguel, me acuerdo... Ya veh. No me acuerdo bien cuando nació Miguel.

-Ehtaría máh ocupao.

-Porque ehtaba yo trabajando ya. Yo tenía diesiocho añoh. Yo venía de trabajar de allá arriba, de La Marsola, a trabajar aquí abajo, de La Patita pa' bajo, que'htaban hasiendo un tanque. Ehtaba yo trabajando allí, y... y tráiba comida pa' doh veseh, comíamoh doh veseh.

-¿A qué hora?

-¿Qué sé yo? Una po' la mañana, a lah... a lah dieh o las onse, y otra po' la tarde. Y... y echábamoh dehde... dehde lah... lah seih de la mañana hahta lah seih de la tarde, un... un... un... un... un... que yo salía con la noche de allá arriba y volvía a entrar con la noche. Y... y... y ganaba... ¿Sabehe cuánto ganaba? Cuatro pesetah y media.

-¿Al meh?

-Al día.

-¡Ah! Ya iba a desir yo: "¡Qué abuso!, ¿no?"

-Cuatro pesetah y media en un día, porque como era... como era yo no era... todavía no tenía máh que diesiocho añoh... Loh que tenían veintisinco ganaban sinco pesetah, un duro. Y yo no... no...

-¿Qué se compraba con un duro?

-Me quitaban todavía, me quitaban media peseta y...

-Pero bueno.

-Y ese día, cuando llegué yo... Je, je. Cuando llegué yo al trabajo, me acuerdo... Yo no sé si e... el chico 'bía nasido esa noche, si 'bía nasido el día anteh. Y leh dije que... que yo tenía un hermano máh, que ya yo tenía un hermano máh. Era el último que nació, que eran... éramoh nueve ya. Y entonseh, había un... un viejo trabajando allí, que'htuvo en Cuba con mi padre y 'bía venido de Cuba junto con mi padre y conosía a mi padre y tal. Dise'l viejo, dise: "¡Carajo! Dile a tu padre que se'hté quieto ya".

-Ya tenía nueve hijoh.

-Digo: "Eso va uhté allá arriba y se lo dise. Da un viaje allá arriba y se lo dise. Porque, si me... si se lo digo yo, eh capáh que me da un pehcósón".

-Pero, mira, abuelo. ¿Y... y su padre se iba para Cuba y dejaba a la mujer embarazada o... o ehtuvo en Cuba anteh de que... tener todoh los hijoh?

- ¿Quién?
-Tu padre.
-No. Él fue pa' Cuba... La última veh que fue pa' Cuba fue cuando yo nasí.
-¡Ah! Entonseh ya se...
-Y dihpuéh, ya veh que de mí a... el segundo que ye... nació atráh de mí me llevaba cuatro añoh, y padre ehtuvo en Cuba tres añoh.
-¡Ah, claro! Ahora sí lo entiendo.
-Y dehpuéh vino y al año nació Migué... nació P... Sirilo. Y dehpuéh no volvió máh pa' Cuba. Pero cada dos añoh tenía que preparale a mi madre el chocolate. Sí, sí.
-Prepararle el chocolate. O sea, que también comía chocolate, ¿no?
-Chocolate. Sí, ¡uf!
-¡¿Que si comía...?!
-Sí. Y... pero cuando Miguel... ¿Tú veh... tú veh ésa que tieneh áhi, que no la conosía el viejo, que era la nieta del viejo Miguel... del viejo que'htaba áhi? Ahora vah a ehtar buhcando nada.
-No sé.
-Áhi. Áhi ehtá. Áhi, áhi, áhi mihmo ehtá. Mírala. Ésa eh. Ésa. Éhta. Éhta fue la madrina de Miguel. Lo bautisó. Ésa.
-O sea, que no se podían dehprender de ella ni a paloh.
-Sí. Cuando... cuando... cuando tenía diesiocho añoh igual que yo... Porque ella tenía nada máh que... sinco díah máh vieja que... Digo, yo, cuando ella nació, tenía yo sinco díah de nasido. Fíjate. Y ehtábamoh enamoradoh cuando éramoh grandeh. Yo no sé cómo no noh casemoh nosotroh. Dihh la perdone.
-¿Y cómo fue que...?
-Y fue quien la bau... lo bautisó el chico.
-¿Y cómo fue que conosihte a mi abuela?
-¿Eh?
-¿Que cómo conosihte a abuela? Cuando conosihte a abuela, ¿cómo fue?
-¡Ah!
-Porque si no se casó con aquélla...
-¡Ah! Mira a ver. Éhta.
-Porque ¿ella dónde vivía? Ella vivía aquí abajo, ¿no?
-Ella vivía allá arriba en Redondo. Donde mihmo nació, allí se casó y allí... y allí vivió y allí se murió.
-Pero ¿en qué sitio? ¿En qué parte de Redondo? ¡Ah, no!
-¿Tú sabeh dónde...? Por abajo 'e l'iglesia de Redondo, lah casah que ehtán por debajo, un poquito máh abajo, coge un camino

pa' fuera, allí. Allí son. Allí eh onde vivía. Pero de'so sí me acuerdo, porque, como lo bautizó ella, hm... como lo... lo bautizó ella, tenía el hermano... Éhte... Fruto... Tú no lo conosihteh, pero lo hah oído nombrar, que...

-Sí, bueno.

-Que eh el padre 'e Silvehtre.

-Se ve que era buen amigo suyo, ¿no?

-Sí. El que ehtaba cuando nació José, y... y que dijo que qué dehvergüensa, que'l viejo dijo... cuando dise que..., je, que la partera... o la...

-La parida.

-La parida. Ehtaba Fruto, que era muy afisionado a tocar el acordeón.

-¡Ah!

-Y habían unah muchachah, que eran de la edá de la... de la madrina del chico, que era Pepe, todavía no se 'bía casado. Se casó luego, a loh pocoh meseh. Era soltera aquélla y eran doh de allá fuera, de... de lah Carballah, de... de... de... de... de... de... de... de... Habían cuatro muchachah. Y va Fruto ese día, callada la boca y compra un acordeón, que era muy afisionado a tocar el acordeón, que había venido un tío d'él de Cuba y le trajo un acordeón y aprendió a tocar. Pero ya el acordeón aquel lo tenía viejo y no le servía. Y fue condo... compró un acordeón cah... cah Pedro Sarsa y le cohtó treh duroh.

-Ése era el sueldo de treh díah, lo menoh.

-Eso fue caro. Verdá. Y fue pa' arriba con el acordeón y nadien lo sabía, na' máh que la madre d'él. Eso lo ehtudiaron elloh en Redondo. La madre d'él y lah que ían de Redondo. Y lah Carballah allá fuera, éсах no sabían nada. No sabían... ¿Qué sabían ellah? Y llegamoh allá arriba, pusieron la comida, comimoh allí todo lo que quisimoh y bebimoh y todo y luego pega la madre Fruto, que era mi tía Anguhtiah, la madre de la madrina del chico, la madre de la chica ehta, a limpiar todo y a ayudar a limpiar y qui... y... y lah mesah lah echó pa' fuera. Y lah chicah de allá fuera dise... La máh chica de'llah era de la edá mía y de la edá de'hta. La otra era un poquito máh vieja. Entoavía son vivah lah doh. Dise: "¿Qué va a jaser esa vieja... esa gente? ¿A quitá lah mesah? ¿Va a limpiá la casa? ¿Qué van a jaser ahora áhi?" Cuando llevan una silla y la ponen allí y va Fruto, se sienta allí y va la madre y le lleva el cajonito aquel. Pega a desabrochar el cajonito. ¡Y era un acordeón! Esah chicah casi se vuelven locah, lah... lah... lah de allá fuera, que no sabían nada. Eso se... se.. se fueron, se pegaron a lavá la cara, se peñaron, se... se pusieron y qué sé... ¡Súh, mi madre mi alma! Yo no... yo no 'bía

puehto loh pieh en un terrero nunca pa' bailar nada. ¡Ay, mi madre! Casi me matan a mí, ¿eh? Ese día, dehde mediodía haht... Toda la noche hahta... hahta po' la mañana. Y... y no había quien tocara el acordeón sino Fruto...

-¡El pobre!

-Vienen aquí adentro, a la... a Loh Márqueh, donde vivía... donde vivía la que se casó con éhta, que eh el padre de... de... el cura Don Clemente. Y era un muchacho de l'edá mía. Doh m... dos añoh menoh que yo tenía. Dos añoh máh. Dos añoh máh que yo. Y llegan ese día, querían dar pa'... dir pa' fuera un rato. Vino... Me acuerdo que vino Sirilo, mi hermano, y Crihtóbal, que eran doh chicoh... 'ja ver la edá que tenían. Eran unoh chicoh menudoh. Vinieron aquí adentro y... y le dijeron a... a Gregorio que si quería dir pa' fuera. Y el padre dise: "Sí, yo voy tamién, ¡caramba!". Él era medio'hpa... medio... medio lihto y sabían tocar la acordeón loh doh.

-A relevarlo, porque si no...

-Van pa' fuera, amigo, se sienta uno de'lloh, el viejo, el viejo Fauhtino, a tocar el acordeón, pegan a bailar y pegan a jalar por mí y a echarme... y a bailar conmigo... ¡Ay, mi madre! Yo no me 'bía vihto en el mun... en... nunca máh... máh... máh apurado y máh... y máh... Y... y... y... y... y... y yo no sabía ni... Qué va, hombre. Yo... yo no 'bía bailado nunca y aquellah chicah ehtaban todah... La... lo mihmo lah de allá fuera que lah de Redondo eran bailadorah que daba guhto y me enseñaron a bailar ese... esa noche. Y ehtaba una tía mía de aquí adentro de mi madre, una tía de mi madre de La Patita, que era soltera tamién, pero era vieja, era una m... una mujer vieja ya. Digo, de treinta y pico di añoh. Dise... po' la mañana ella dise: "Mira, José. Todo'h lo que aprendió ehta noche. Dise que enque... enseñar al que no sabe eh una obra de misericordia". Dise: "Y uhtedeh han ganado muchah indulugensiah". No disía indulugensiah sino indulugensiah.

-Indulugensiah.

-Dise: "Uhtedeh han ganado ehta noche no se sabe ni lah indulugensiah que han ganado". Y yo me acuerdo de todo eso.

-Pero cuando eso no habíah conosido a abuela Carmen, ¿no?

-¿Eh?

-¿Cuando eso no habíah conosido a abuela Carmen?

-¿Qué voy a conosela?

-Tenía diesiocho añoh.

-¡Sea por Dih! Ni Fruto... ni Fruto 'bía conosido allá... allá dentro a... a la mujer, que... que él no sabía ni... ni... ni dónde diría a parar.

-Pero ¿cuándo la conosihte? Por lo menoh un montón de añoh dehpuéh, ¿no?

-¿Eh?

-Un montón de añoh dehpuéh.

-Dehpuéh la conosí un poco máh tarde. La vía yo en Icó. Me dijeron... Yo la conosí... ¿Sabeñ cuándo yo conosí a Carmeh?

-No. A eso íbamoh.

-Tú s... ¿Tú conoseñ a... a Visente áhi fuera, el viejo que ehtá áhi fuera?

-Sí.

-Que eh el padre de todoh elloh.

-Sí.

-Ése lo bautisó mi madre.

-Ajá.

-Y cuando mi madre lo bautisó..., ¿Qué edá tenía yo, crihtianoh? Yo no me acuerdo qué edá tenía yo, en fin eh que Isabel, mi hermana, tenía meseñ nada máh. Él eh de la quinta 'el treinta y yo de la quinta del...

-¿Del treinta? Por lo menoh... Veintidóh...

-Y yo so... y yo so... yo soy de la quinta del veintinueve.

-Si eh por quintah...

-De la quinta 'el veintinueve, sí. A ver. Ehpérate a ver. Del veintinueve, no. No, yo'htoy equivocao. Él eh de la quinta del... del cuarenta. Él eh de la quint'el cuarenta, que ésoñ son loh últimoh que fueron a la guerra, y yo soy del veintinueve. Del veintinueve al treintinueve van veinte... van dieh. Y del treinta al diesinueve... dies añoh. Dies añoh tenía yo.

-Cuando conosió a... a abuela Carmen.

-Cuando... cuando nasió éhte, que vino... vine a... al batiado. Isabel, mi hermana, era cha... era... pocoh meseñ tenía de nasida. Vino mi... una tía que yo tenía a... a cuidarla, porque mi madre tuvo que venir a buhcar el chico y dir a l'iglesia a bautisalo. Y yo vine tamién, y esa noche me... loh pasemoh toda la noche áhi fuera, que el viejo, el... el padre de... de... de... de ése 'bía venido de Cuba, tenía unah loteríah pa' jugar y noñ pasemoh toda la noche... toda la noche jugando loteríah. Y Carmeh, mi mujer, era una chica de... de dies añoh igual que yo, y... y yo no la 'bía vihto nunca. Pero yo, na' máh... En ese tiempo no éramoh...

-Con dies añoh...

-No erah tip... no éramoh tipoh pa' namorarnoh todavía. Eran chicoh... Éramoh chicoh. Pero la primera veh que la vi... Y dehpuéh, ella ese día... Yo no lo supe, pero me hiso ella el cuento, dehpuéh que loh casemoh, que era un día de medio... que

no hasía sol y ella, la madre fue pa' fuera a arreglar pa' allí y la dejó aquí, y que fuera dihpuéh máh tarde pa' fuera. Pero no... no tenía bata que ponerse y fue y se quitó la que tenía y se puso una vieja y la lavó bien lavada y la tendió y que no se le secaba. Y fue y trajo... juntó pinocho pa' allí y hiso... jiso un... una fogalera de pinocho y la calentó y la calentó y la secó. Y la pehte a pinocho que... a pe... a jumo. La e... pehte a jumo a pinocho. Fue con la bata jediendo a pinocho quemao. Je, je, je, je.

-Con tal de llevar la nueva, ¿no?

-Eso. Todah esah cosah se acuerda uno.

-Pueh entonseh... O sea, cuando... cuando eso no... no enamoraban, pero dehpuéh, ¿cuándo fue cuando empesaron?

-Pero dehpuéh... dehpuéh que Fruto se casó, que éramoh nosotroh... éramoh unoh... Y ella, la m... mi mujer, y la mujer de Fruto eran primah hermanah. Era máh vieja mi mujer que la de Fruto. Y... y me desía Fruto, me contaba de una prima que tenía la mujer aquí abajo. Digo: "Yo sé quién eh". Digo: "Ya... ya se me dehpihtó, porque yo la vi cuando nació el hermano..." Y acosándome, dise: "¡Carajo! Vete, que esa chica allá abajo que eh tal y qué sé yo. Y... y noh casamoh allá abajo y que tal y que cual y..." Yo no le jasía caso. Digo: "Yo no sé p'ónde diré toavía. Si diré... si diré pa' allá... Pa' arriba no puedo ir, porque di aquí pa' arriba no vive nadie". Pero luego, cuando la guerra,... Cuando la guerra eh cuando yo entré... Digo: "Yo ahora, cuando me lisensien, tengo que casarme, porque veo que ya..." Qué sé yo si tenía treinta añoh. Digo: "¿Qué máh voy a aguardar yo?" Y entonseh metí mano, le ehcribí y... y ella me... me conosía a mí tamién así. No 'biamoh hablao nada uno con otro, pero, en veh de desirme que sí... que m... que no, me dijo que sí.

-Ella también ehtaría pensando lo mihmo.

-Pi...

-Tenía ella también...

-Y vine yo pa' bajo. Pero... pero... pero, amigo, loh domingoh salía yo de aquí a lah dieh o... o la... o las onse la noche, y cuando... cuando llegaba a La Marsola, ya... ya la gente ya era diendo pa'l monte.

-¡Mi madre! ¡Tremenda caminata!

-Digo: "No. Cuando..." Sinco meseh ehtuve.

-De novioh.

-Namorando. Y yo le dije, digo: "Mira. Vamoh a casarnoh, porque si no te deajo y buhco otra máh serca. Yo no... yo no me pego máh ehtah ca... ehtah caminadah". Y loh casemoh.

-A loh sinco meseh.

-Y dihpuéh, vivimoh... A loh cincuenta añoh se murió ella y me quedé solo y... y no me ha pesado hahta la fecha, grasiah a Dioh. Porque ojalá todoh loh que se casen se lleven tan mal con la mujer que... como me llevé yo.

-Pueh agüela dise: "Pueh yo sí voy a ehtar yo aquí máh tiempo".

-¿Eh?

-Ella diría: "Yo sí voy a ehtar aquí máh tiempo de solterona. No, hombre. Ahora mihmo". ¿A ella no le había hablado ningún novio o qué?

-A ella le 'bían hablado máh... máh... máh 'e cuatro, pero ella no...

-Era guapa.

-¿Eh?

-Que era guapa.

-No era... no era guapa guapa, pero no era fea. Una mujer como otra cualquiera. ¿Ya no la veh tú en el retrato?

-Pero se vino pa' vivir aquí, ¿no?

-¿Eh?

-Vino a vivir aquí.

-A vivir aquí, porque aquí...

-Era máh serca.

-No. Ella no tenía máh que un hermano y ya se 'bía casado y se 'bía ido a vivir fuera de aquí y lo que le... le quedaba era un'he... un'hermana y un hermano en el cuartel toavía, de los últimoh...

-¿Cuántoh hermanoh tuvo ella?

-Ella tenía... Ella era la máh vieja 'e todah. Luego era Felipe, que se murió nuevo tamién, pero dejó... dejó unoh nueve hijoh regadoh por esoh mundoh, que ya yo creo que tienen... Y la madre... y la mujer eh viva todavía. ¿Tú no la conoseh?

-¿Ésa no eh Mersedeh?

-¿Mersedeh?

-¿Sí?

-Sí.

-Yo sí he ehtado en la casa.

-Vive allá abajo, allí p'onde crusa el camino pa'... e... e... la carretera pa'rriba, pa'...

-Pa' San José.

-Sí. P'onde sube la carretera pa'... pa' San José. Pa' arriba, pa' San José, que hay un puente. Sobre el puente, la primer casa que ehtá abajo en l'ehquina, aquélla eh la de'lla. Y el puente... y el puente... Y... y... y... y onde'htá el puente eh una finquita que ella tenía. Una finquita que él tenía allí, que

la compró, y jiso la casa en l'orilla 'e la carretera, en el solar, y le dio el solar al hijo pa' que él hisiera por arriba, otra que'htá por arriba eh del hijo máh viejo, Felipe. Y luego hay... hay treh casah máh en la... en la orilla, que son de cada hijo una.

-Ajá. O sea, que la finca era grande, ¿no?

-¿Eh?

-Que la finca era bahtante grande.

-Sí. ¡No! Onde'htán lah casah de'soh, de loh otroh, ésoh compraron elloh loh solareh, porque la finca era chiquita allí. No le dio máh que...

-O sea, que la carretera no quitó...

-No le dio máh que el solar... el solar del hijo, que lo tiene allí, que ya 'bía hecho la casa cuando... cuando... onda hisieron la carretera. Y no quedó máh que la casa y un corral, je, je, un corral pa' cabrah que tenía... que tenía Felipe, y no sé si un gorito allí, pero tenía... tenía unoh güertoh de plátanoh anteh, güertoh de plátanoh güenoh. Sí, Señor.

-Y luego de Felipe, ¿quién eh?

-¿Eh?

-Dehpueh de Felipe, ¿qué máh hermanoh tenía?

-Hermanoh...

-Sí. Abuela.

-¡Ah! ¡Ah! Tu agüela. Tenía u... uno varón, en la guerra, del... de la mihma edá de... de aquél no de'hte... uno de aquí fuera, que eh de loh... ¡Sús, Señor! Casado con uno de... que vive aquí fuera, hombre, que lo llaman... ¡Yoh! Ya se me olvidan a mí lah cosah. De loh... ¿Cómo era el nombrete de'lloh? Parese mentira que ya uno... ya uno se le van lah cosah de la cabeza. Hay uno aquí fuera, coño, que eh de la mihma quinta de... de... de... de mi... de mi cuñado, que aquí ehtá. Aquí ehtá. Áhi ehtá él. Digo, si... si Cheo lo buc... lo... Mira a ver. Uno que tiene un sombrero puehto. Ajá. Ése. Ése eh. Ése eh el hermano. Mi cuñado eh ése. Y se... y... y cuando la guerra se murió. Se enfermó y no murió en la guerra, pero vino enfermo y... y aquí se enfermó y se enfermó y lo llevaron a... y lo... y lo... al hohpital militar de Santa Cruh y allí... allí, a loh doh díah, se murió. Y hahta yo fi al entierro y el padre, mi suegro, y Felipe, que ehtaba en el cuartel, tamién, que era cabo, y... y Fruto y varioh fimoh al entierro a Santa Cruh.

-Pero ¿de qué se murió esactamente? ¿No saben qué enfermedá tenía?

-¿Eh?

-¿Qué enfermedá tenía?

-La enfermedá que tenía era tupido, que le... que le pusieron allí, en... en Santa Cruh, hahta lo dijeron lah hermanah, le hisieron un... un... una aquélla de'htómago, le hisieron ehto, le hisieron el otro y qué va. No... no lo pudieron ehcapar. Se murió. Hm. Siempre era...

-Ése era el último hermano, ¿no?

-¿Eh?

-¿Ése era el último hermano, el máh chico?

-El último, no. Había otra.

-Una mujer.

-Máh chica, pero era... no era natural. Era media boba, media... Y de áhi era cambadita y le cresió un braso. Y ella vieja solita. Y losotroh, que ehtábamoh aquí tamién con ella. Hahta que se enfermó y trajimoh el médico y... y todo eso, y...

-O sea, que ella se murió dehpuéh de que uhtéh se casaron, ¿no?

-¿Eh?

-¿Se murió dehpuéh de que uhtedeh se casaron?

-¡Sí! ¡Bah! Ella arrulló... arrulló a Carmeh y arrulló a Cheo.

-No sabía yo.

-Sí.

-Mira tú.

-¡Ay, Dioh de la vida! Ehta vida... ehta vida eh un... un...

-Pueh no sé.

GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.3 (José González León - 29-6-96)

-[...] Que yo no me ha vihto en mi vida tan ehtropiado, cuando me acohtë po' la noche, que parese que ehtaba deshecho de toda la prosesión. Una prosesión magna que... que yo no la 'bía vihto, de... de... de... de..., saliendo obihpoh, saliendo... saliendo santoh de... de la cathedral. Y yo creo que llegaban allá... allá fuera al ca... hahta'l canto arriba, al canto arriba 'e la... Y... y no acababan de salir santoh de allí. Y... y... y nosotroh con la... con la... con el mohquetón atráh y... y por poco me... me... Y... y ehtuvimoh yo no sé cuántas horah y dehpuéh... ¡Yoh! Esa noche sí ehtaba yo ehtropiao, caballero.

-Y, abuelo, cuéntame lo de... lo que... lo que estaba contando el otro día, de... de cómo hiso su abuelo la finca de allá arriba.

-¿Cómo jiso mi abuelo?

-La finca de La Marsola.

-¿Cómo la jiso?

-Sí, sí. Cuando se fue pa' Cuba y la compró y todo eso. ¿Uhtë no contó el otro día de cuando su a... su abuelo se iba pa' Cuba y compraba un cachito de la finca y tal? Sí, que tengo tanto interéh.

-¿Yo te dije eso?

-Sí. Me lo contó.

-Yo lo que sé eh que mi agüela... Mi agüela se casó y se fue a vivir allá arriba, porque mi agüela nació en Redondo. Mi agüela era de Redondo.

-Pero su abuela de parte de su padre.

-De parte 'e mi padre.

-Ajá.

-Era de Redondo. Y mi agüelo era de aquí, de la cohta, allá onde vivía prima Peregrina, en el... por aonde ehtá la pina, en aquel 'omo. Allí vivía mi agüelo... nació mi agüelo y vivía allí. Yo no sé cómo se fue a vivir allá arriba. Y a o... Y la finca de La Marsola toda era de un hermano de mi agüela... de mi agüelo... No, de mi agüela. Un hermano 'e mi agüela, la de Redondo, que vino de Cuba, que se sacó una lotería y se compró aquella finca, que eran ochenta fanegadah.

-¡Súh!

-Eran medioh mundoh. Y tenían... Yo no sé a quién le compró aquella finca. Un tal Arsola, que era apellidado Arsola, y por eso le disen La Marsola. Y entonseh le dijo a la hermana, dise: "María", dise: "Cásate y vete pa'rriba, que yo te pongo de medianera allá arriba, en la Marsola, y te dehposah allí y

allí... y allí todo aquello eh tuyo, lah ochenta fanegadah, pa' que jagah todo lo que quierah allí". Y mi agüela fue y se casó y se marcharon pa' arriba. Mi agüelo, que se... era de aquí abajo, y ella era de Redondo y se fueron... y se fueron a vivir a La Marsola. Y allí yo no sé cómo vivían soloh. Porque luego venían a misa. Loh domingoh tenía que venir uno y dehpuéh el otro. Un do... un domingo uno y al otro domingo otro, porque loh doh... Aquello no lo podían dejar solo allí. Y cuando venían, tenían gallinah allá arriba, criaban muchah gallinah, y se tráiban un... un... un... Ella... cuando ella venía lah tráiba en un sehto di asa o en una canahtra, yo no sé, loh güevoh. Pero él loh tráiba en un paño, un paño que tenía, colgando el paño de güevoh, lo llevaba a la venta y... y tráiba lah gurruminah a la casa con aquello.

-¿Lah qué?

-Lah gurruminah. Lo... lo... lo... lah cosah: el aseite, la asúcar, la...

-Lah comidah, ¿no?

-Todo. Todo lo que leh jasía falta a elloh, que no lo cosechaban.

-O sea, que lo cambiaban por loh güevoh.

-Loh tráiban con loh güevoh. Y va mi agüelo y da un rehbalón un día en una laja que había y... y la tortilla que jiso allí... Sacudió el paño y... y hahta lo botó por allí, po'que...

-¿Dónde iba con eso?

-La Laja 'e loh Güevoh se quedó. Y La Laja 'e loh Güevoh hoy... eh hoy todavía aquello. Je, je, je. Sí, hombre, sí.

-La Laja de loh Güevoh.

-Fíjate tú. Mi agüelo sin naser todavía.

-¿Cómo se llamaba su abuelo? ¿No sabe?

-¿Eh?

-¿Cómo se llamaba?

-¿Quién?

-El abuelo.

-¿Mi abuelo?

-Sí.

-Igual que mi padre y igual que yo: José.

-José. ¿Y la abuela?

-José Gonsáleh.

-¿Y la abuela?

-Mi agüela era María.

-José y María. ¡Uh! ¡Qué interesante!

-Sí. José Gonsáleh y María... María Péreh.

-José Gonsáleh y María Péreh.

-Mi padre era Gonsáleh Péreh.

-¡Ah! ¡Qué interesante! Entonseh...

-Y... y dehpuéh mi agüelo se casó y se fue diendo pa' Cuba. Se día pa' Cuba, pero no tenía nada porque vivía en la... ¿Tú hah ehtado en La Marsola, hah vihto unah casah viejah que hay por allá de la era, unoh caseroneh que hahta ehrihcadoh ehtán ya todoh? Aquélla era la casa prinsipal. Allí eh donde vivieron elloh. Y nasieron mi padre y mih tíoh y todoh elloh allí.

-¿Cuántoh tíoh eran en total?

-¿Eh?

-¿Cuántoh tíoh?

-Eran cuatro. ¿No eran cuatro? Elloh eran sinco. Sinco. Tres hembrah y do... Treh varoneh y dos hembrah. Lah dos hembrah no se casaron. Solterah se murieron allí, onde mihmo nasieron. Y... y loh varoneh, doh se casaron en Redondo y mi padre se casó y se... y se quedó allí y se murió allí. Y mi madre y... y... y mih hermanoh, loh últimoh que quedaron, trahpusieron de allí y aquello se quedó solo otra veh, igual que... que anteh de... anteh, cuando viví... mi... ¡ejem! Pero... pero esa finca, que eran ochenta fanegadah, y hoy ha de tener yo creo que máh d'ochenta c... ochenta... ochenta dueñoh, porque él fue vendiendo y vendió y vendió.

-Claro, ¿no? Si era grande...

-Y ya hoy, loh prinsipaleh, que eran loh... los hijoh d'él, son loh máh que tienen, claro, que era el viejo Basilio Péreh, era uno de los hijoh d'él, y en Cuba que había un montón de'lloh. Todoh ésoh. Y la vieja Péreh, la vieja Galvana, que ésa era una de las hembrah. Y esa gente tiene allá arriba, que era mío. Pero ehtán como todoh, abandonao, que ya no siembran nada. Mía que da... Mía que esa finca daba, ¿eh? Y mi... mi agüela en ese tiempo, cuando se casó, fueron... Yo no sé qué amigoh tenía ella pa'llá pa'... pa'l Sul y le regalaron un telar de haser traperah con... con... con lana de oveja y todo eso. Y, como que lah... lah cabrah sí le daban leche, pero lah ovejah le daban leche y lana, como tenía la... la... la... e... e... e... el... el telar, hasía ella lah traperah.

-Pero tenía ovejah también, ¿no?

-Y... y... y en veh de tener cabrah, tenía ovejah.

-Ajá.

-Una di ovejah, que dise que daba miedo mi padre. Y... y... y ella jasía lah traperah y... ¡Ay, Señor! Si no 'bía sido esah traperah que jiso mi agüela, ¿cómo 'bíamoh aguantado el frío nosotroh cuando chicoh? Y todavía.... ¡Bueno! Y ya no. Ya no. Pero todavía, cuando yo me casé, ¿no tenía traperah en la cama?

-Eran de mantah, ¿no?

-Y mantah de... de... de... de... Lah traperah lah jasían ellah, mi agüela. Traperah era con... con trapoh, tirah de trapoh, enrollaítoh enrollaítoh enrollaítoh. Una tira 'e trapoh, de trapoh de ropa vieja, e... e... e... e... enrollaítoh enrollaítoh y jasían unah pelotah así. Lah metían dentro de allí, de onde... Y por otro lado un... un rollo de... de... de... de lana de oveja, como un cordonito, como un cordonito, y le daban a la máquina. Y la máquina iba dale, dale, dale, dale, dale, y por aquel lado salía... salía la... día saliendo la traperera. Cogía la... la... la... la tira 'e trapo y la... y el cordonito de...

-De lana.

-De lana, y día saliendo una tra... un... un pedaso 'e traperera así. Con doh o treh pedasoh de traperera hasía una manta que... que... que... que era una hermos... Je, je, je. Yo me acuerdo esa... ese telar todavía. Ya armado todaví... Ya no. Ya lo 'bían ehconchado, porque mi agüela... Yo me acuerdo, mi agüela, muy... mu... mu..., como si fuera hoy. Y... y ya... ya ella no hasía nada, porque le salió un cánser en la cara. Le cogió la cara toda. ¿Qué lado era? Ehte lao, el lao ihquierdo. Le llegó, por aquí, le llegó al ojo. Por aquí, le llegó a la boca. Por aquí, le llegó a l'oreja. Y la cara toda se la... Ahí le jiso un bujero que... que a última hora no podía comer, porque... porque no podía beber eh... cosa bebida y... y tragar, pa' tragar. Y dehpuéh, aquí se le juró la cara y tenían que ponele... mi madrina Vitoria, que era la que la curaba todoh loh díah, la bañaba con un agua de la botica que compraba y cosah y... y le taponaba aquello pa' que no le saliera cuando tragaba, la... la cucharada de leche que no le saliera po... por allí y le bajara pa' abajo. Hahta que se fue finando y se fue finando y se murió.

-Se murió de cánser, entonseh.

-Y tenía yo cuando ella se murió... ¿Qué edá tenía yo, Dihoh mío? Que yo me acuerdo de ir a buhcar... Mi padre fue a buhcar a don José Ossuna, el cura... el cura que había en Icó, pa' ponele loh Santos Olihoh, porque ya no confesaba. Otro cura fue a confesala variah veseh allá arriba, montado en una behtia. Otroh curah que tenía don José de... de ayudanteh, que tenía él. Y ese día fue él allá arriba y le puso loh Santos Olihoh y luego yo fi a llevá la behtia pa' abajo. ¡Es... Esúh, Dihoh! ¿Qué año fue éhte? Yo nasí el año ocho y ehto... Ella se murió el diesinueve. A ver. Sí, el diesinueve. Del ocho...

-Al diesinueve...

-Al diesinueve...

-Onse añoh.

-¿Eh?

-Onse.

-Onse añoh. Onse añoh tenía yo. Y me voy... Tuve que dir a llevar... Porque don José, el cura, dise: "Yo hoy pa' abajo no voy montado. Yo voy andando". Y tuve que dir a llevale el caballo a... al que vivía en la plasa allá en la... por arriba de... de la plasa de arriba, que le disen Marcoh Simón. Allí te... tenía él el caballo. Era un caballo blanco. Y una mochilita que llevábamoh de la iglesia, pa' lah cositah allá arriba, pa' llevar la mochila aquella pa' l'iglesia. Y cuando, po' la mañana, cuando salió don José de allá arriba, y cuando llegué allá arriba otra vez, ya se 'bía muerto mi agüela y la tenían en... entro la casa, en una mes... puehta en una mesa, arriba 'e la mesa. Y entonseh llegué allá arriba, no jise máh que comer y mi madre... y mi padre me mandó pa' Redondo a avisaleh. Y fi solo a Redondo.

-Con onse añoh.

-Y ehtuve... No sé. ¿Tú hah ehtado en Redondo?

-Sí.

-¿Tú sabeh dónde queda allá arriba la Joya Jonda?

-Hm. Creo que sí.

-Y ehtaban segando trigo allá arriba. Mi agüelo fue el día... Mi tío Domingoh fue el día anteh, que yo fui a avisale, po' que vieron tan... a agüela tan mal, dise: "Éhta eh capáh que se muere ehta noche", desían mih tíah y... y... me mandaron a mí. Dise: "Vete a Redondo y dileh... dileh a elloh que si quieren ver a tu agüela viva, que vengan pa' fuera". Y fi a Redondo. Mi padrino Salvador ehtaba en Cuba en ese tiempo, que era el máh viejo de todoh. Y ehtaban trillando allá arriba en las erah, recogiendo una parva 'e trigo, ya aventando el trigo, ya... ya... ya casi pa'... pa'... pa' medir o... o... o... en una era allí. Y se lo dije. Entonseh mi a... mi tío Domingoh salió volao. Mi tía María Camila o madrina María Camila, que era la mujer de mi padrino Salvador, vino también y la vieja Pabla, la ul... suegra de'llah. Vinieron elloh treh. Y cuando yo vine aquí abajo, cah tío Domingoh, tío Domingoh viene a... a... a... e... e... susio todo de ehtar trabajando en la era y lla... y... y lleno 'e tamo la ropa toda, y aquí abajo tuvo que mudarse la ropa. Se metió pa' entro la casa y cuando salió pa' fuera, con lah patah remangadah hahta aquí y negrah de pulgah. Sacude y sacude. Dise: "No vengah pa'quí. Pa'quí no vengah. Ehtáte par'áhi y me... me ehperah p'áhi pa'rriba". ¡Ay, mi mae! Eso se

vio máh negro... Se quitó la ropa aquella toda, creo, y se b... se... se ehtuvo lavando y se puso la otra ropa limpia y toavía le quedaron pulgah atráh. Y... la vieja María... Y la vieja María... Y mi madrina María y la vieja Pabla fueron pa' fuera, y él. Loh treh. Pero era temprano y cuando ellah llegaron allá'rr... fuera, que la llevaron pa' la cama, que toavía ehtaba sentada en el patio, la llevaron pa' la cama y la pusieron en la cama. Y tía María y m... Mi madrina y la vieja Pabla... Tío Domingoh dise: "Yo no me voy pa' dentro. ¿A... vine... Yo vine pa' llegar y vela y marcharme? Yo me quedo aquí ehta noche. Si uhtedeh se quieren dir, váyanse". Y se fueron ellah pa' dentro. Y dehpuéh, mi madrina María Camila, que loh chicoh eran menudoh... La máh vieja era de la edá mía, que era Hilaria, y loh otroh eran menudoh, Joselillo y... y María Marsiala, que eh loh que eran. Y... y mi madri... Y tía Anguhtiah pueh, los hijoh eran menudoh todavía. Pepe, que era el máh viejo, Fruto allá dentro, que tenía dos añoh máh viejo que yo, y... y Ustaquia, que era la madre 'el cura, la madre 'e Clemente, que era... que yo tenía sinco díah máh viejo que ella. Y to... Je, je. Y todo eso. Y... y al otro día, y... al otro día pasó todo eso. Que mi padre se fue pa' Icó, y tío Domingoh se quedó allá arriba, a buhcar el cura, y llega... y llega... y llegué yo... y fui yo a llevar el caballo allá abajo y loh... y loh trahteh esoh pa' la iglesia. Y cuando llegué allá arriba, pueh, ya agüela muerta, y... y eran las onse o lah dose y almorsé y me mandan pa' Redondo otra veh. Me voy a Redondo. Tío Domingoh 'se: "Vah por... por casa y si no hay nadien allí, vah pa'rriba, que elloh han de ehtar en las erah". Y... y en Redondo no había nadien. Digo: "Y si voy pa' Redondo... si voy a Redondo, yo no me meto allí, con lah pulgah". Dise: "No. No hase falta que te metah allí, y vayah pa'rriba. Si ehtán, si elloh ehtán allí, ya lah han matado".

-Pero ¿dónde ehtaban lah pulgah así?

-¿Eh?

-¿Lah pulgah ehtaban en la era?

-¡En la casa!

-¡Ah!

-Tú sabeh que... que, por ejemplo, ahora noh vamoh nosotroh de aquí, noh vamoh de aquí pa'... pa'... p'una casa, pa'llá lejoh, y ehtamoh una semana, y cuando vengámoh aquí, ¿noh noh comen lah pulgah? Je, je, je.

-No sabía.

-Así le pasaron elloh. Se mudaron pa'rriba a trillar y ehtaban un... doh... treh o... Treh o cuatro díah que había que ehtaban

pa'rriba y... y la casa sola allí, que llevaron... hahta lah vacah lah llevaron pa'rriba y loh... lah cabrah y gallinah y todo lo que tenían.

-O sea, cuando tenían que ir a trillar, se llevaban toda la... toda la...

-¿Eh?

-Que cuando tenían que ir a trillar, ¿se llevaban toda la casa pa'rriba pa'...?

-¡Oh, claro! Que tenían que ehtar muchoh díah allá arriba y... y tenían casa allá arriba. Allá arriba tenían una casa y doh ahlibeh y... y todo eso y dos e... dos erah, que por eso le desían las erah. Doh erah pa' trillar. Y... y entonseh fi pa' dentro. Por allí no había nadien. Voy pa'rriba. Cuando pasé por cah... por allí, por cah madrina María Camila, que era donde vive hoy la hija de... de... de C... de Isabel, y allí no había nadien tampoco. Dise... Me dijeron... La vieja M... ¡Ah! la vieja... la vieja Aquélla sí ehtaba, la vieja Pabla. Cuando se enteró, dise: "¿Qué pasa, José?" Digo: "¿Qué pasa? Que agüela se murió anoche... se murió ehta mañana". Dise: "¡Ay, mi comadre María, que yo...!" La vieja jando cruseh y... y caminando por aquel patio. Digo: "Vete y güelele el trahte. Llorá áhi". Dise: "Elloh ehtán segando allá arriba en... e... en la Joya Jonda". Digo: "Eso eh pa' máh". Y tuve que dir como de... de... de... de aquí a la... a la Cruh del Tronco, o poco menoh, que quedaba la Joya Jonda. Y me loh veo que 'bían acabado de comer y ehtaban metidoh 'entro un pajal, un día 'e calor que daba miedo. Y había una jalada di hombreh, una jalada di hombreh que daba miedo. To... casi todoh los hombreh de Redondo ehtaban allí, y tía Anguhtiah con elloh. Y... y... y... y... y tenían... En ese tiempo jasían rosah. Cavaban... cavaban, por ejemplo, una ladera de monte, le... le... le... le tiraban trigo y la cavaban. Cavaban todo. Y ese trigo salía y... y luego lo segaban. Y una cosech... Ehtaban segando una... una rosa por allí pa'rriba, y ehtaban dentr'un pajal, que 'bían acabado de comer y ehtaban a la sombra allí. Y cuando miraron pa' bajo pa'l canto abajo de la Joya Jonda, que'h una güerta, que lleva no sé cuántoh quintaleh de papah, y me vieron, dise: "Mira. Mira la notisia de... de mi suegra", dijo... dijo tía Anguhtiah. Conque llego allá arriba y se lo dije y cada uno se fue pa' su casa, todoh elloh.

-O sea, que dejaron todo.

-Había unoh hahta de... de... de... de allá fuera de... de la Cruh del Camino, que era muy amigo de'lloh, y iba... que eh el agüelo... el agüelo de la... de la que se casó con Antonio... con la hija di Antonio, el... el... el... la de comadre Adelina,

Antonio, el de comadre Adelina, que vive allá, en la... Se casó con una de loh... La chica esa se casó con uno de... de allá arriba de la Cruh del Camino y eh nieta... nieta de ése, de Cho Federico que lo llaman. Y ese Cho Federico tenía un hijo que era de l'edá mía, que servimoh juntoh, y ya se murió. Se murió dehde qué. Y... Oh, y entonseh noh marchemoh pa' fuera, que fue... entonseh fue tía Anguhtiah, fue Aquél... la vieja Pabla otra veh,... Tía Anguhtiah se vio negra aquí abajo tamién con lah pulgah. Y eso que trajo a Crihtóbal con él, también, que era... que tenía... ¿Qué edá tenía Crihtóbal? Yo tenía onse añoh, él tenía siete. Siete añoh tenía, que era de l'edá 'e Sirilo. Y... y fimoh pa' fuera. ¡Ay, Señor!

-Y e... y el abuelo ¿ya se había muerto? ¿Su abuelo?

-¿Eh?

-Cuando eso ya se había muerto su abuelo.

-¿Si 'bía muerto agüela?

-Tu abuelo.

-Sí. Mi agüelo se murió... Yo no sé si yo 'bía nasido o anteh de yo naser. Anteh de yo naser, me parese. Sí. Mi agüelo se murió... No ehtoy seguro seguro.

-Sería a poquito de...

-Me parese que se... fue anteh de yo naser cuando se murió mi agüelo. Sí...

-¿Y loh... loh abueloh suyoh por parte de su madre?

-¿Eh?

-Loh abueloh suyoh por parte de su madre.

-¿Qué?

-¿A ésoh loh conosió uhté?

-Sí. Ésoh sí loh conosí yo. Mi agüela se murió dehpuéh que yo era casao ya. Y mi a... y mi agüelo se murió ehtando yo en la guerra, en Santa Cruh, que tenía un yerno que todavía eh vivo. Y ehtaba yo en Santa Cruh allí, en... e... e... Y voy pa' bajo pa' la... pa' la plasa... la plasa aquella, la parada que era... ¿Cómo la llamamoh aquélla? Una fonda que había allí. Y me veo a... a Higinio allá fuera, el... el yerno de... de... de... ¿Por cuálloh viejoh me preguntahteh tú?

-Por loh padreh de su madre.

-Loh padreh de mi madre. Y... ¡No! Mi agüelo se 'bía muerto ya. Ése era otro hermano. El que se murió ehtando yo allí fue el otro hermano, el máh chico 'e todoh, que se murió. Pero yo loh conosí a todoh elloh, no siendo... Sí, a todoh. A... al padre 'e mi madre, que era mi agüelo, ehtaba yo en La Palma, trabajando, jasiendo carbón, cuando se murió mi agüelo. Y mi agüela se murió dehpuéh de yo casado aquí. Que ya se murió de noventa y un añoh.

Fíjate. Y... y luego el otro, Antonio que lo llamaban, que era el que le seguía a mi agüelo,... Elloh... elloh nasieron todoh allá fuera. Loh hermanoh de mi... mi agüelo, el padre 'e mi madre, y loh hermanoh todoh y hermanah se casaron allá fuera... nasieron allá fuera, en... pa'llí pa'... pa'... pa'... pa' Lah Abiertah o pa'... o pa'... pa'... pa'l pie'l Serre Gordo, erre... Serre Gordo, el volcán donde vive toda aquella gente. Vivían en una finca de mediah y allí nasieron. Y luego, el único que se quedó allá fuera eh el viejo Santiago, el máh chico 'e todoh, que toavía tiene dos hijah vivah. Y... y loh demáh... Yo no sé cómo mi ag... mi a... mi agüelo, que fue el primero que se casó, vino pa' dentro y se echó la novia aquí adentro por La Patita, que vivían allí, todah lah... lah... lah... lah... lah Rohqueteh aquellah, que eran... Mi agüela era Rohquete y mi... mi madre era de León. Leoneh. León Rohquete. Y... y loh 'emáh... Y loh treh... y loh otroh treh hermanoh vinieron pa' dentro. Mi agüelo, que vino, y loh o... y doh hermanoh máh. Parese que leh consiguió novia, o leh... Y a... y allá fuera se quedó el viejo Santiago, el máh chico 'e todoh. Y allá fuera crió los hijoh y en la casa viven todavía loh... loh... la máh chica. La máh chica eh la que vive allí, porque la... la otra vivía e... en su casa, aquí adentro, en Montiel, en la casa de... del suegro, y cuando enviudó, que se le murió el marido, que era de la quinta mía, entonseh se fue con una hija y creo que vive pa'llá pa' Santa Cruh. Eh máh vieja que yo. Agelita. Hm.

-Pero así, le conseguían novia así, sin conoserse ni nada, ¿no?

-Sí.

-Si no era apropiada, que lo deh cubriera dehpuéh. ¿Y de la guerra? ¿Qué me cuenta de la guerra?

-¡Ah!

-De la guerra.

-¿La guerra?

-Sí, ¿qué me cuenta de la guerra?

-¿Qué cuento? Si voy a contar... Si voy a contar, no acabo en treh díah, contando.

-Bueno.

-Todoh loh... ¡Ay, Señor! La guerra ehtaba yo... éramoh unoh cuantoh, loh de la quinta mía, éramoh pocoh, pero éramoh... éramoh viejoh ya, que... que casa... solteroh habíamoh muy pocoh, y no embargaron máh que loh solteroh. Loh casadoh no loh embarcaron. Y loh que tenían de cua... de tres hijoh arriba, loh que tenían cuatro hijoh, ésoh no embarcaron tampoco. Allá abajo había uno de Santa Catalina, que lo llamaban... ¿Cómo lo llamaban, Dih? Hijo de doña Candelaria la del 'omo, que vivía

allí, y tenía ya cuatro hijoh, y... y no... y no fue a la guerra. Era de la quinta mía. Y luego se le murió la mujer, trabajando allí, y se casó doh veseh máh. Je, je. Pero no hubo máh guerrah. Y una... y una... una... la última... la última, toavía ha de ser viva, la mu... la última mujer, que era una... una chica joven, tuvo todavía una hija con él, y eh... eh pariente de... de Féleh. Era prima de Féleh la mujer con quien se casó a última hora. Y... y en la... y en la guerra, ehtaba yo... Digo, en el cuartel ehtaba yo en la... en la plasa, en la... ¿Ónde ehtaba yo? ¿Cómo se llamaba aquello? Frente a la ca... a la Capitanía.

-La Plasa Güéiler.

-La Plasa 'e Güéiler aquella, pero máh acá ehtaba yo en el rincón aquel. ¿Cómo le desían a aquello, de... de Artillería? El Parque de Artillería ehtaba yo. En el Parque de Artillería, cuando me... me convidaron pa' ir a la guerra y... y cuando yo vinía con permiso, que me dieron permiso pa' venir a dehpedirme de mi familia, cuando iba pa' allá, me encuentro uno de aquí, Pepe... Pepe... Pepe Alonso. Yo no sé si tú lo conoseríah ese Pepe Alonso, que dehde qué se murió. E... e... trah... tahbor... Cuando yo me ehtaba trahbordando en L'Orotava de la guagua pa' la otra, él venía de allá en aquélla y se trahbordó pa' la otra. Digo: "¿P'ónde vah, Pepe?" Dise: "Pa'llá". Dise: "A... a dehpedirme de mi familia". Y embargábamoh esa noche. Digo: "¿Y tú no da tiempo ya?" Digo: "¿Cómo no?" Dise: "¿Tú f... tú no f... tú no fuihteh ehta mañana?" Digo: "Yo fi ayer. Ayer me dieron permiso y me quedé en casa". Dise: "Mal avale, Dih lo coma al que a mí me... No me pudieron 'ber mandado dehdi ayer y ahora no sé... no sé si me dará tiempo 'e llegar a mi casa pa'... pa' volver pa'cá". Y día ca... cabriado. Embarcó junto conmigo.

-¿Y le daría tiempo?

-Y... Sí le dio tiempo, porque... Y entonseh... y entonseh embarquemoh. Embarquemoh al otro día ese montón de... de viejoh ya, amigo.

-Pero viejoh, tan viejoh tampoco serían.

-Y llegamoh. Treh díah ehtuvimoh pa' llegar a Cádih. Allí atracó el barco y no dehcargué, no... no... no... no... no se apeó ninguno allí de loh... de loh que íbamoh. Alguno que bi... que 'bía venido con permiso y iba pa'llá fue el que se... el que se apeó allí, en Cádih. Loh demáh seguimoh pa'lantre y fimoh a bajar por La Coru... a... a dehcargar en La Coruña. Con eso le dimoh una güelta a Ehpaña. Cogimoh La Co... e... e... e... en La... en... en... en La Coruña, allí noh apeemoh, allí

almorse moh, allí cogimoh el tren y salimoh toda la noche en tren, por toda la... la... la... Y... y fimoh a comer a media noche en u... en una aquélla que hay onde le disen León. Allí era pa'... pa'... pa'... pa'... ha... había una cosina pa' soldadoh nada máh, pa' loh que iban y venían. Siempre tenían comida hecha pa' loh soldadoh, ta... no viajaban máh que soldadoh. Unoh que iban a la guerra, otroh que venían. ¡Ay, mi madre! Y allí... allí loh dieron una... un plato 'e comida que paresía... paresía un... ¿Cómo desía... cómo desía Agelito Cámara? Cuando la comida no... no leh guhtó un día a loh soldadoh y... y... y todoh repudiando y la botaban y no comían y el... el... el capitán que ehtaba llamó a Agelito Cámara, que paese que era el... el... el aquél d'él, el criado d'él, el... Dise: "Ven acá, Agelito. Prueba tú ehto a ver qué te parese ehto. Y disen ésoh que ehto no sirve". Pega Agelito, je, je, coge un poquito de aquello y pega a probar: "Mñ, Mñ, Mñ". Dise: "Ehto ehtaré güena, pero yo lo que digo eh que se me parese a..." ¿Cómo dijo, Dih? ¡Ah, Dih mío! Se me olvidan lah palabrah. Que el teniente se viró pa'llá y trahpuso pa'llá a reírse p'onde no lo vieran riéndose. Dise: "Ehto lo que me parese un malofisio". Je, je.

-¿La comida?

-Agelito, cuando probó aquello, dise: "Ehto malo no'htá, pero a mí lo que me parese ehto eh un... como un malofisio". Je, je. Y a mí me paresió aquello tamién, cuando senemoh allí, en... en León aquella veh, me paresió aquello un malofisio, pero noh lo peguemoh, porque no loh quedó máh remedio. Y lah mujereh, lah muchachah, ¡uh! Lah chicah... lah chicah con loh soldadoh todah "¡Ah! Yo le frego el plato. Yo le frego..." Todah lah que ehtaban allí, en un fregadero que había de unoh chorroh di agua, fregádonoh loh platoh.

-¡Qué bien!

-"Menoh mal que hasen ehto". Y luego noh vamoh pa'llá y ehtuvimoh en... en... en San Sebahtián, que eh en el Paíh Vahco, la capital del Paíh Vahco. Allí ehtuvimoh como unoh veinte díah. Y de allí... de allí había... habe... de aquí habíamoh, qué sé yo, todoh loh conosidoh míoh que habían de... de... de... de... de Icó allí. Y le... y de aquí de... de Icó del Alto había uno que era hermano 'e Ramiro y... soltero tamién, porque todoh loh que íbamoh éranoh solte... éramoh solteroh. Y... y 'bía ehtado malo allá, que 'bía... había unoh treh díah que no lo vía. Digo: "¿Ónde ehtá José?" José Lópeh lo llamaban. Dise: "Ehtá abajo en la enfermería. Ehtá malo. 'htá jodio". ¡Una gripe! Y dehpuéh lo cogieron así mihmo, cuando noh fimoh pa'... noh llevaron pa'

Teruel, y no... y... y lo vi en el camino. ¡Ah! Cuando pasemoh por Saragosa, en un pueblo que le disen No Me Acuerdo, que pasa la... el... el... e... Allí noh dieron otra... otro malofisio noh dieron allí, que ehtaba lloviendo. Ehtaba lloviendo y noh apeemoh por aquí po' ehte lao y íbamoh por allí pa'lantre y había uno... unoh allí: "Vuel... güelvan pa' tráh y cojan po'l... por otro lado, que aquí hay un depósito, que se... ya se han dío doh aquí dentro". Un depósito di agua, que ehcurría el agua pa'llí. Y aquello era una tierra firme y fimoh por allá y loh dieron un... un plato de... de... de... de malofisio y noh lo... noh lo peguemoh y lah tripah se calentaron. Y entonseh, al otro día, ya con el día, ya ehtábamoh en Teruel. Noh apeamoh allí pa' ver aquello todo, doe paró el tren. Y me... me dise... ¡Ah! Acá en... e... en Saragosa dise: "Ya se han ido doh áhi dentro'l tanque ese". Y entonseh me voy mirando por allí, caminando y mirando. Y en un vagón de loh di atráh, onde yo venía no, sino máh atráh, que venían varioh vagoneh, me veo una ropa colgada por fuera del vagón. Unoh pantalón y una guerrera mojaoh tooh, colgadoh. Y por la ventanilla del vagón me veo a... a José, José López, el... el... el... el... el hermano 'e... de Ramiro, con lah nariseh somadah allí. Digo: "¡Adiód!" Digo: "¿A ti te tocó?" Dise: "No me digah nada, coño, que'htoy vivo yo ehta noche, ehtoy vivo de milagro. Dehpueh de'htar malo como he'htado allá, y... y me fi dentro de allí, que si no me sacan enseguidah, me ajogo".

-Ése fue uno de loh que se habían caído, ¿no?

-¿Eh?

-Era uno de loh que se habían caído.

-Era el que... uno... uno de loh doh que se habían cáido era él.

-Pa' mayor dehgrasia, el pobre.

-¡Yoh! Fíjate si hay gente...

-Le fue a tocar.

-Y dehpueh seguimoh pa' alantre. Allí en Teruel ehtuvimoh ya toda... Fue en el tiempo que lleguemoh allí, a Teruel, jue por... mucho anteh de... de loh díah de Pahcua. Me acuerdo que pasemoh loh díah de Pahcua allí en Teruel, y la Nochegüena, en unoh... en unoh puebloh jedionдох que habían a... mucho pa'tráh de... del frente. El frente ehtaba máh alantre. Y... y luego allí loh llevaban pa'l frente. Ehtábamoh en el frente un par de semanah, luego noh volvían a llevar pa' otroh puebloh, y... y así pasaban... pasaban chahcoh. ¡Ah! Si voy a contar todoh loh... todoh loh chahcoh que pasaban, amigo. Lah... lah... Pegaba a nevar y se noh llenaban lah trincherah... lah trincherah de nieve. Teníamoh que ehtar paliando nieve con una

pala, porque, si caminábamoh por arriba de la nieve, noh vían di allá loh... loh... loh... loh moroh, que'ht... lo... lo... loh... loh... loh... loh... loh condenadoh esoh eh... eh... que'htaban en la... en lah otrah trincherah. Y... y... y otroh con el fuego ensendido dentro la chosa. Y... y no podíamoh ehtar máh de cinco minutoh pa' ir a... a calentarnoh loh pieh y lah manoh pa' golver dehpuéh a paliar nieve y echando nieve pa' juera pa' poder caminar po'ntro la trinchera. Y... y la... y la cosina pa' cosinar la teníamoh abajo, como desir aquí La Joya... La Joya 'e don Venasio abajo. Y... y... y... y... y una loma y aquí ehtábamoh en la loma, onde víamoh la otra loma de allá, onde ehtaban loh rojoh. Y... y díamoh a buhcá la comida o díamoh a comer a veseh. El desayuno lo íbamoh a traer en lah... en unah ca... cantimplorah que teníamoh, tráibamoh e... el... el... el... el... el desayuno[no]. Cada día día uno y esa veh me tocó a mí de dir a traer el desayuno y 'bía nevado esa noche y ehtaba todo blanco de nieve.

-Claro.

-Cuando yo, por allí pa'lantre, máh que de aquí a tu casa, tenía que ir por aquel dehcampao pa'lantre y loh rojoh de allá mirando, y cada rato sentía allá la matralladora: "¡Ta-ta-ta-ta-ta-ta-ta-ta-tat!" Y... y vía loh... lah balah caendo al lado 'e mí.

-¡Ay, mi madre! ¡Pobresito!

-Me tiraba al suelo, ehtirado arriba 'e la nieve. Ehtaba un rato. Me volvía a levantar, volvía a salir caminando y sentía otra veh: "¡Ta-ta-ta-ta-ta-ta-ta y tat!" Y... a... y... "¡¡Ay, mi madre!! Hoy no ehcapo. Me matan". De milagro no me cogió una bala ese día. Y llegué onde ehtaban loh otroh. El fr... el... el... el... la... el malofisio se sec... se... se enfrió, que tuvimoh que haser fuego en la chosa pa' calentalo pa' podelo beber.

-¡Ay, Dih!

-Dehpuéh acá no llabamábamoh... no llamábamoh la... "el desayuno" máh que "el malofisio".

-Así sería...

-¡Ay, Dih delante! Y otrah veseh... Y cuando... y cuando díamoh una veh caminando,... Ehtuvimoh treh c... treh díah caminando pa' llegar a lah trincherah. Pasemoh por un pueblo. Noh quedamoh en un pueblo, que fimoh a... Loh quedamoh en una casa grande que había... que había... Allá hay cada casa, en lah entradah 'e loh puebloh, que paresen e... e... e... e... e... e... e... iglesias, grandeh. Aquello loh querían pa' poner paja, porque lah... loh llanoh, se vían loh llanoh, como di quí al

horisonte, y... y sembraoh de trigo, porque sembraban trigo, y luego mucha paja mucha paja. Y... y... y llenaron esoh pajero de paja y ehtaban vasíoh, porque ya había tres añoh que no lo sembraban, o dos añoh. Y entonseh allí todah lah nocheh se quedaba gente, unoh que iban, otroh que venían. Todoh. Siempre se quedaba gente allí. Y cuando noh quedamoh nosotroh allí, en aquel cajerón de... de... de... y ehtaba la paja menuda... menuda en el suelo, que... que... que diá... Y... y... y... y se vía una cosa meniándose meniándose, como tamo. Y pegamoh a ehcarbar y a ver y eran piojoh.

-¡Ay, madre!

-Piojoh que caminaban todoh juntoh co... juntoh con la... con la... con el tamo. Y... y allí teníamoh que acohtarnoh. Y allí, como tan ehtropiadoh y tan soñalentoh veníamoh, áhi picaban loh piojoh hahta que se loh llevaba la trampa. Y... y salíamoh por la mañana y no noh notábamoh que teníamoh piojoh. Llenoh 'e piojoh.

-Si dan con el enemigo, se la ganan.

-Y caminábamoh ese día... caminemoh un monte que daba miedo. Y noh fimoh a quedar a otro lado de la loma, donde había un pueblito en una ladera. 'htaba como la ladera... una ladera grande, y el pueblito ehtaba en aquella ladera. Y allí no había gente... gente ninguna de paisano, sino todo era soldaoh, soldaoh, montoneh de soldaoh. Y nosotroh preguntamoh a unoh hombreh que habían allí. Digo: "Pero me cagu en el mundo". Digo: "Onde tanta tierra pareja hay por í allá, que se ve hahta el horisonte, parese que ehtá unido con la tierra, ¿y... y vinieron a jaser el pueblo aquí, en la loma, onde uno le cuehta pa'... pa'..., que ni calleh hay tampoco?" Dise: "Hombre, no podemoh haser el pueblo en la... la..., en... en loh llanoh por lah riadah. Cuando llueve mucho, se güelbe eso un río... se güelbe eso un llano... un... un tanque y noh ahogamoh todoh. ¿Y p'ónde vamoh? Si subimoh pa' la loma, pueh claro que noh..." Dise: "Y aquí ehtamoh gosando, porque, cuando vemoh lloviendo, todoh... aquí no se... no noh hundimoh. Y la carretera, cuando... cuando se aclara, cogemoh la carretera que... dehcapa y... y guardamoh cosah". Guardaban lah cosah. La... la leña pa'l invierno la guardaban dehde... dehde... dehde e... e... e... e... e... e... e... noviembre hahta... hahta a... a... a... hahta último 'e marso. La leña entro... entro la casa, porque e... en ese tiempo e... e... durante ese tiempo no se podía dir a buhcar un fihco 'e leña ni... ni de pinocho, ni de... Nada. Nada de recoger, porque... Y lo... y loh... y loh veh... lah... lah cabrah y lah ovejah y todo, tenían lah pariderah, como desían allí, loh

corraleh de lah ovejah eran... le desían pariderah. Y... y... y a veseh, qué sé yo. ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah, qué dehgrasia, caráh! Y ese día por la mañana salimoh pa' rriba pa' la loma. Salimoh pa' rriba pa' la loma y cogimoh la loma y pu'i pa' rriba llegamoh a... a lah trincherah, donde ehtaban loh... Lo que había eran... A ver... Ehtranjeroh, ehtranjeroh eran. No, moroh. ¡Moroh! Gente... gente del su... de... de África había allí. Y como loh africanoh son tan ahquerosoh, habían co... co... no comían máh que carne viva. Porque venían pa' bajo, mataban loh corderoh, loh llevaban, mataban ovejah, lah llevaban pa' rriba y luego, esoh mihmoh pellejah lah tenían ehtiradah en loh... en loh... en loh cuartoh pa'... pa' acohtarse. La pehte daba miedo. Y nosotroh... y nosotroh allí. Yo... yo... yo me quedé solo en un cuarto allí. Esa noche dije que no amanesía. Na' máh que con la... la... el capote y la manta. Luego ya la otra noche que fuimoh arreglando la cosa, al otro día ya noh quedábamoh doh juntoh o treh con loh doh capoteh o treh juntoh y loh treh juntoh allí. Y... y... y treh capoteh y treh mantah arriba ya.

-¡Ah! Ya eso'h otra cosa.

-Ya podíamoh dormir unque sea. Y... y allí ehtuvimoh hahta que acabó la guerra. Hahta que se acabó la guerra, que venimoh... sintimoh venir de allá la... Allí'h onde yo digo que... que veníamoh po' la... a buhcá la... la... la... el desayuno y... y... y... y a mí me... tuve que... que tirarme a tierra doh o treh veseh, allí. Esa noche... esa noche no... noh mandaron a... aparesieron di allá, una cosa ehtraña, loh ranchoh de gente de allá pa' acá, po' aquella joya. Nosotroh leh dábamoh tiroh y elloh: "Que no, no, no. Que noh ehtuviéramoh quietoh, que no diéramoh tiroh". Digo: "A que... a que se rindieron ésoh". Vinimoh pa' acá...

¿Quién ehtá áhi? Tu madre. La cabeza 'e tu padre yo creí que era... Tiene lah aquéllah grandeh. Tu padre parese. Sí. Sí eh tu padre.

Y veníamoh pa' cá, y entonseh salieron pa' llí. ¡Ay, señor! Aquello venían muertoh di hambre. Nosotroh noh ehtrañábamoh de nosotroh, pero aquello venían viejoh, de media edá, jóveneh, chicoh menudoh, todoh todoh todoh venía... Ni... ni... ni... ni... ni... ni... ni ropa de... de... de... de soldadoh, vehtir como soldadoh. Nada. Como quiera. Y tráiban una banderita blanca pa'... anunsiando la pah... Y lo... Y enseguidah loh recogieron, le dieron un fra..., y nosotroh leh tirábamoh un peaso pan o un medio pan. ¡Uh! Se tiraban como si fueran... Muertoh di hambre venían. Y nosotroh siguimoh caminando esa noche. Siguimoh hahta la una de la madrugada caminando. Caminando. Habíamoh doh, yo y

otroh doh, uno di aquí, de... de áhi de por allá de Santa Cruh, o por allá de... de... de Güimar era, y otro de La Palma, que dormíamoh juntoh siempre. Ehtábamoh en la mihma ehcuadra o en el mihmo pelotón, y a cada rato veníamoh llamando uno por otro a ver si noh perdíamoh: "León". "¿Qué quiereh?" "¡Ah! ¿Ónde vamoh?" "Por aquí vamoh. Todavía no noh hamoh perdido". Yo llamaba po'l otro. ¿Cómo...? No me acuerdo loh nombreh de'lloh, cómo eran loh apellióh. Y hahta que lleguemoh a un sitio. Era la una de la madrugada ya. Fíjate si caminemoh. Y dise el teniente, dise: "Aquí debajo, ya ehto lleguemoh al fin de lo parejo. Ehto'h una ladera. Y aquí debajo dise que hay un pueblo. En ese pueblo no se sabe si... si hay... si hay rojoh o no hay rojoh. Vamoh a quedarnoh aquí hahta que aclare el día, pa' luego bajar pa' bajo". ¿Y ónde noh quedábamoh? Pegaron todoh a mirar. Noh ehtiramoh en el suelo. Yo y esoh doh que yo digo, loh treh juntoh con loh treh... con loh treh aquélloh por densima y agarruchadoh uno cuentre di otro. Y noh dejamoh dormir, y dormíamoh con la calor de uno y otro y... y lah mantah aquellah dormíamoh. En ehto, cuando noh ehpertamoh po' la mañana, que la manta ehtá pa'llá, la punta 'e la manta. Vamoh a jalar y no podíamoh. Digo: "¿Qué rayo eh ehto, crihtianoh?" Noh poníamoh a meniar... a... a levantarnoh y no podíamoh. Parese que noh echaron arriba un... un... un peso. ¿Y qué era? Que ehtabamoh tapaoh de nieve que no... no sabía... no se sabía ni ónde ehtábamoh, máh que... máh que un pea... un piloto 'e nieve aquí y otro máh allí. Loh que se acohtaban en el suelo acohtaoh juntoh, eso... lusía aquello máh alto. Y la... y jumitoh... un jumito saliendo con la calor de'lloh, de la calor de'lloh. Dehpuéh que aclaró el día... Eh que...

¿Ya se... ya se van? Ya se van. ¡Bueno! Que tengan salú y muchah grasiah. ¿Y tú no va...? ¿Tú no...?

-Yo voy andando.

-Vah andando.

-Ehto ehtá interesante.

-Y dehpuéh... Y ehto... y ehto lo quiereh tú pa'...

-Sí.

-Pa' apuntalo áhi.

-Sí.

-Y entonseh bajemoh pa' bajo. Pegamoh a bajar por allí pa' bajo y no víamoh pueblo ninguno. "Sí, hombre. Aquí no hay pueblo ninguno". Dise: "Sí hay. Vamoh pa' bajo, que ya lo verán". Pegamoh a mirar pa' bajo porque no lo víamoh, porque'htaba todo tapado nieve, tejadoh y todo y... y... y... y todo lo que había de... de... de ramoh y todo ehtaba la nieve pegada con la [...].

Pegamoh a bajar frente a... a lah casah, que víamoh lah paredeh y lah calleh. Digo: "Verdá que ehto eh un pueblo".

-Todo blanquito, ¿no?

-Blanco no. Negro como cuerno. Pero... pero se vían que eran paredeh y con... con puertah. Digo... Y calleh por áhi alante. Aquellah... aquellah... Digo: "Verdá que eh un pueblo". Y entonseh pegamoh a coh... Donde encontramoh apa... abiertah lah puertah, pegamoh a... a entrar en casah. Yo... en la casa que entremoh nosotroh y una jalada de'lloh en p... pegamoh a encontrar la cosina. Allí no había gente... gente... gente que no fueran soldaoh, no había gente. Loh pobreh de allí yo no sé... yo no sé p'ónde... qué fin cogerían. Encontraron pa'llá en una cue... en una chosa, en un... en una casita un viejo, un viejo muerto, así, igual que yo hoy, un viejo. Y lo sacaron en una camilla de lah camillah que llevábamoh nosotroh. Sacaron aquel viejo y lo llevaron pa'llá máh lejoh, que quedaba el sementerio, y lo pusieron pa' allí pa' que lo enterraran. Y nosotroh encontramoh un saco con papah, encontramoh m... de todo... de todo allí.

-Ahí entonseh no quedaba nadie, ¿no?

-¿Hm?

-¿No quedaba nadie?

-No había nadien allí. Lah casah sin haber un bicho y la e... lah... loh... loh cuartoh de... de... lah cosinah, loh cuartoh de dormir, todo todo. Y nosotroh pegamoh... Digo: "Ahora bajah un montón de leña allí pa'... pa'... que tenían pa' cosinar". Digo: "Ahora loh calderoh". Todo todo todo, todo el servicio. Pegamoh todoh ah... a... "Vamoh a haser... a jaser un potaje o a guisar papah o lo que sea". Pegamoh a... Y luego pegamoh a buhcar aseite y eh lo que no pudimoh encontrar, aseite ni... ni... ni nada. ¿Qué fue, crihtianoh, que le echemoh al... al potaje? ¡Sal! Sal eh lo que no encontremoh. Un saco con amoniaco eh lo que encontremoh. Y va uno de aquélloh, dise: "Échale un puñao amoniaco, que eso eh sal".

-Sí.

-Y le manda amoniaco a aquello. Y a medio de... de... de... de... de ehtar aquello ardiendo y jerviendolo aquello, papah y todo que jalle moh que echale allí, pegan a dar la voh de marcharnoh, de salir de allí. Y aquello quedó allí. Y lo que hisimoh fue... naranjah que había, muchah. Llenamoh loh bolsos de naranjah. Veníamoh comiendo naranjah por í abajo por í abajo por í abajo, caminando pa' bajo. Y... y el monte qui había era mont... todo un monte, pero era ro... romero todo. Como desir aquí bresoh y jayah, allí era romero nada máh. Y... y loh... y

loh fusileh y loh cañoneh y todo lo que tenían pa'... pa'... pa'... pa'... pa'... pa' meh... tirar, todo ehtaba tirado po' loh laoh, po' loh laoh tirao.

-¿Y eso?

-Que lo tiraron lo... loh soldaoh, loh... loh rojoh que se fueron. Y... y botaron la... la... la... cosah, aquello lo dejaron tirao. Luego máh abajo, lleguemoh máh abajo onde había una fuente y unoh... y unoh... unoh terreroh, unoh llanoh y una fuente allí y un camino pa' allí y otro pa' allí y otro pa'llá y nosotroh cogimoh por aquel camino. ¡Ah! Iban doh... tráiban unoh doh o treh, que leh pasó lo mihmo que nosotroh, o... o no. Pasó lo mihmo que a loh que... loh que ehtaban... loh... loh vivienteh de... de la... de loh pueblh allí, que se fueron de loh pueblh juyendo loh pobreh y volvían con lah behtiah, loh... loh burritoh que tenían, y... cargaítoh cargaítoh con todo lo que... lo que pudieron se lo llevaron y golvían con elloh a la... a ver si encontraban la casa. Nosotroh seguimoh caminando, que ese día... y caminando y anteh de llegar a un pueblo que había, que lleguemoh a un pueblo. Era por tierra llana era aquello. Un pueblo grande y ya parese que aquella gente 'bían aprendido yo no sé qué cosa, ese... esa... cantar que nosotroh teniamoh, que cantábamoh nosotroh y aquella gente lo 'bía aprendido y enseguidah no ribi... noh resibieron cantando aquel cantar. Todoh una voh. ¿Cómo era, Dih? Yo no... yo lo sabía, pero... ¡Ah! Todo se me ha olvidao. Y allí entonseh... entonseh loh dejaron donde... donde cosinar y el... el cosinero de la... nueh tro que iba, que finó y hiso... hiso una cosita un poco mejor que... que no sé cómo dije yo anteh.

-Malofisio.

-¿Cómo eh?

-El malofisio.

-¡Ah! Un poquito mejor que un malofisio era. Y por la mañana noh dieron el café. ¿Qué rayo de... de voladoreh son ésoh? Hisimoh el café. Nosotroh mihmoh hisimoh el café afuera en unoh casoh y tomemoh el pan. Noh dieron pan. Noh dieron el pan pa'l día. Y eso iban loh... Y... y allí, salimoh de allí pa' bajo siempre, derecho pa' bajo, todo el día caminando, todo el día caminando, caminando, caminando. Y... y onde encontrábamoh narajah acabamoh de llená loh bolsos pa' comer narajah. Y... y ese... y ese día llegamoh... Ya noh echamoh fuera de Teruel. Llegamoh a... a Valensia. Ya noh dijeron... El pueblo donde lleguemoh ese... esa... ese... tarde era de Valensia. Aquel pueblo sí era grande, y... y hermoso pueblo, y... y... y... y jeringao, porque lo... lo tenían ehguasao. La iglesia era un... una plasa que daba

guhto, una plasa grande. Y la iglesia era una iglesia, qué sé yo, grande como Redondo y no tenía puerta. La habían... la habían quemado. Donde quiete... quiá que tenía una ventana po' loh ladoh ajumado, onde tenía loh santoh adentro, loh nichoh, ajumado, que lo 'bían quemao. Y... y allí dentro tenían lo... lo... lo... loh... loh montoneh de naranjah que bi... trajeron... 'bían tráido de Valensia pa' vender, y el comersio que tenían allí daba miedo, entro la iglesia. 'jate tú. Allí... allí eh onde yo digo que... que me encontré máh ehtropiado, amigo... El... el... el... el... Yo lle... yo llevaba máh 'e... máh 'e veinte kiloh llevaba yo entro de'sa... eh... el morral que yo llevaba atráh. Y co... con... con... con m... yo no sé cuántah balah, cuántoh cartuchoh de balah llevaba. Y el otro llevaba el fusil y el otro llevaba otro cajón de... de balah. Era un... era un buen... un pelotón, y así era la compañía. Y por allá otro pelotón y por allí otro y otro, y así era la compañía. Cada pelotón tenía un cabo y... y unoh quince soldadoh, y yo era uno de'lloh. Y... y a mí me tocó la cajita así y... y... y cambadita así, que... pa'... pa' que... pa'... pa' ajuhtar en le... en l'ehpalda y... y caminando todo... todo el día. Y el... loh quedamoh esa noche en una casa, amigo. Vale máh que no. Loh acohtemoh en... en... en esa casa, en una casa de tablado, y noh abriguemoh con lah mantah que teníamoh y allí... allí... allí, si no noh llaman po' la mañana, allí 'bíamoh ehtado treh díah. Y allí ehtuvimoh hahta que noh lisensiaron. Allí ehtuvimoh doh meseh. Doh meseh, fíjate. La iglesia metieron mano, la... y la... y la arreglaron loh... loh... loh... loh de... el gobierno ehte, loh... loh de nosotroh, y ya el... el segundo día... el segundo día de ehtar allí dijeron la misa en el..., el cura, en el... en el... en... afuera, unah... unah grandeh mesah que tenían, unoh... un... un que no sé yo cómo eh aquello. Sobre de allí hisieron el altar. El cura se subió allí y allí hiso... dijo la misa, echó el sermón, y dehpuéh ya, el domingo siguiente ya la iglesia la tenían arreglada por dentro, lah puertah puehtah y la... y bendesida, y el cura... y el cura dijo la misa en l'iglesia. Y dehpuéh lah dijimoh disiendo allí. La siguieron disiendo allí hahta que noh... noh lisensiaron, que ehtuvimoh como doh meseh allí. Pero aquello... ¡Ay, Señor! ¡Ay, Señor! Y... y yo... yo, cuando fi... fimoh de aquí... cuando fimoh de aquí allá donde yo te digo... onde yo te digo que vi a José, que se 'bía cáido entro 'el poso. En aquel pueblo eht... loh quedamoh doh nocheh, en el pueblo aquel, y... y nosotroh de aquí llevamoh una maletita cada uno, pa' llevar cositah, porque... porque un...

u... u... un mierda de un... de un choriso de'soh de... de... de... de un aquello no... no... no era nada pa' llevar algo, la ropita o algo. Y yo llevé la maleti... la maleta que llevé. Y todoh todoh igualeh. Y ya, allá en... onde yo dije que llegamoh a... al Paíh Vahco, a San Sebahtián, allí noh dieron el c... el capote. La manta la llevemoh de aquí, de Tenerife, y... y el correahe lo llevamoh de aquí también. La... Todo, todo, todo. Cargadoh como burroh. Y... y dehpuéh, áhi onde yo digo, que... que José siguió pa' allá. José no se quedó allí, José siguió en el... el ése que yo digo. Y entonseh allí noh quedamoh doh nocheh y dehpuéh... Deja ver si me acuerdo de lo que hisimoh allí. ¡Ah! Allí noh entregó, el fulano que noh llegó... noh llevó, como quien lleva un... un... un... un rancho 'e cabrah, y viene otro de allá y se lah entregó, le dio lah cabrah aquellah a aquel hombre y él se quedó allí, así hiso aquél, hisieron con nosotroh. Era un cabrón de un hombre, que aquello 'bía ehtado en el frente máh cagao y máh... y máh lleno 'e tie... Era el capitán, pero aquello era máh malo que la madre que lo parió. Cuando echamoh a caminar por una pihta de tierra, a dir di quí a un pueblo, como di aquí a La Guancha o máh lejoh, caminando, y... y... ¡Ah! Y allí noh dieron el fusil, que no loh 'bían dado el fusil, y... y no teníamoh dónde llevalo, y... y... y... y llevábamoh o... lo... lo... lo... lo... lah... el... el... el... el... el morral, colgando, aquella cajita... cajita de balah que yo te digo, llevábamoh el... el capote, la manta y la... y la maleta y el correahe. El correahe no noh ehtorbaba tanto, pero también pesaba. Y allí noh dieron el... el... el fusil. Digo: "Vamoh a ver ahora qué jasemoh". Allí ehpetemoh el cañón del fusil por... por... por... pu' el asa de la maleta y noh lo echamoh atráh la maleta y... y así íbamoh. Cuando aquel dehgrasiado de aquel hombre pega a mirar. Dise: "¿Ehto eh una compañía 'e soldadoh o eh un rancho... un rancho de vendedoreh ambulanteh?" Dise: "Ehto'h... 'hto'h... 'hto'h un rancho de vendedoreh ambulanteh. Ehto no parese un rancho 'e soldadoh". Aquello 'bía ehtado en el frente máh... máh... máh tiempo que el carajo dehde que empesó la guerra. Dise: "No quiero ver de eso, de esah maletah y de'soh... de'sah cosah que no sean del ejérsito, no quiero ver nada. Quiero que eso de... vaya desapareciendo". ¡Ay, Señor! Muchoh de'lloh, a qui... loh que encontraron a quién vendela, la vendían, otroh la regalaban. Y yo, muy callada la boca, digo... Loh doh compañeroh que yo digo, que era uno de aquí y otro de allá, de La Palma, ésoh la... se deshisieron de ella, yo no sé qué le jisieron. Y yo, con la maleta guindada del... del... de... del... del fusil, digo: "A

uno solo no le pueden jaser nada". Algunoh otroh lo... lo... lo harían así. Pero luego ellah: "¡Ay, José!". Dise: "Tú no... ¡Ay, León! Tú no dehaseh la ma..." Digo: "No. Yo no me deshago de la maleta, aunque lo diga el capitán. Él preso no me mete, porque ¿adónde me va a poner preso, a dejarme? Él tiene que seguirme... seguir conmigo. ¡Vaya pa'l carajo! ¿Qué cree él? ¿Que voy yo a...?" Y seguí con la maleta. Bueno, llegamoh al pueblo, onde teníamoh que llegar, y allí noh ehtanquemoh. Allí lleguemoh, allí ehtuvimoh máh de un meh. Era serquita. Un pueblo ahqueroso, pero bueno, allí ehtábamoh, y, menoh mal, una casa. Noh repartieron en casah allí, porque allí había poca gente. Salía uno po' la... po' loh lomoh, por allí, por lah laderah aquellah y por loh lomoh que ehtaban en la... e... la... l... Allí loh pueblah ehtán máh bien en loh... en loh... Y encontrábamoh un... onde... onde mataran a cuatro o cinco y luego le echaban tierra, le echaban tierra y... y loh víamoh ya loh ehqueletoh, lah... lah... la carne comida ya, nada máh que güesoh, lah caravelah. Digo: "Vámonoh de aquí, que... pa' bajo". Y... y allí ehtuvimoh. Cuando aquelloh doh muchachoh me dijeron, dise: "¡Ay, José! Tú... ¿Tú no la vah a vender? Ven... No la vendah, no la dejeh. Ya nosotroh lah vendimoh y hay unah ropitah que llevamoh aquí, unah camisitah y unah... Mételoh en la tuya y bi... atrácala bien. Yo te doy la diresión mía, tú me dah la mi... tuya. Y si llega allí y... y te matan a ti, yo la recojo, la maleta, y dihpuéh si no me matan, yo te le mando a tu familia lo tuyo". Y... y el otro desía lo mihmo. Y entonseh seguimoh, y... y la maleta mía la... la... la... la... la... la... la... la tupimoh. Y yo llevaba aquello tupido, máh... máh me ehrengaron. Entonseh, en que ehtábamoh allí, cogieron unoh cuantoh a t... a cubrir bajah, que había como desir... qué sé yo. Aquí no hay... no se puede jaser la comparansia. Máh lejoh era, pero vamoh a ver. Había un pueblo pa' ba... abajo, onde ehtábamoh nosotroh, y máh arriba había otro pueblo, máh arriba, máh arriba, onde ehtaba... onde ehtaban loh... lah trincherah y ehtaban allí. Dise... Había que ir a cubrir bajah y me... noh llevaron a cubrir bajah unoh cuantoh. Unoh cuantoh, pueh qué sé yo, de... de... de sien que habíamoh, llevarían veinte o treinta o... o cuarenta a cubrir bajah. Y áhi noh separamoh unoh de otroh. Áhi me separé yo de José allá abajo y no lo vi máh. De otroh máh conosidoh y máh... máh amigoh que... Uno de Tacoronte, Dihoh le dé salú, si eh vivo, que era el que yo le ehcribía lah cartah a la novia porque él no sabía ehcribir. Ese mihmo José le ehcribía yo lah cartah a la novia, que eh de Santa Bárbara. Y... y dehpuéh ehtuvimoh... Me acuerdo que la Nochegüena la gosemoh... ¿Ehtá bien? La

Nochegüena la gosemoh en... en ese pueblo, lah mihmah... lah... al p... e... e... lah trincherah pasaban por allí mihmo y ehtaban un molino de vien... de... de agua, en la e... e... en un río que bajaba por allí, bajaba un río. Y el... y el río ehtaban en lah... en lah... en lah... en lah aquéllah del río, pa'... pa'... pa' losotroh dormir y... y... y a mí me dejaron la primer noche, me llevaron pa' atráh pa' una ladera... pa' una ladera donde... donde 'bían matao ni sé cuántoh y la... y el... el... el... la... la chabola ehtaba al canto afuera 'e la ladera. Y allí se quedaban treh fulanoh y me dejaron con aquelloh treh fulanoh allí solo esa noche. No vía a loh compañeroh míoh. Nadien. Esa noche eh la noche máh trihte que yo he pasao en toda mi vida la pasé allí. Digo: "¡Ah! 'hto'h dehgrasia, carajo". El frío me comía. Doh... doh veseh a jaser guardia en... en... en un bujero allí, mirando p'un bujero, mirando. Me desían loh... loh... loh... loh... loh tíoh que ehtaban allí, dise: "Si uhté ve venir abajo una cosa que... que ve que eh un... que ve fijo que eh una persona, le da un tiro de aquí".

-¿Y llegahte a alcansar alguno?

-¿Eh?

-¿Llegahte a alcansar a alguno? ¿Que si alguna veh le dihparahte a alguno?

-¿Qué sé yo! Y di abajo habí... y... y... y... y abajo había un... uno muerto, que lo 'bían matado. Y por el día aquelloh dehgrasiadoh no jasían máh que apuntando y le deshisieron la cabeza a tiroh, "aprendiendo a tirar", dise. ¡Ay, Señor! Y grasiah... grasiah que... que loh otroh compañeroh preguntaron por mí, loh mo... otroh muchachoh de lah maletah, que... que la ropa... y le dijeron dónde ehtábamoh y se lo dijeron al... al teniente o al... al... al... Y entonseh me trajeron pa' dentro, me quitaron de allí y allí no me quedé máh. Y me llevaron pa' o... pa' onde yo digo, pa'l molino, pa' lah casitah esah del molino, donde... donde... allí crusábamoh de... del lado de allá del río. Y del lado de acá curtaron un... cortaron unoh... unoh... unoh aquélloh fuerteh.

Mira a ver si... si... si me vah a llamar pa' jaser algo. Él no... él no me llama porque sabe que yo no puedo jaser nada. Me... me mandaron a... ¿Qué eh eso?

-Agua, agua. Que se va a secar eh... la pajarilla.

-¿Pa' qué quiereh ehta agua?

-Pa' uhté. De tanto hablar...

-Tengo la basinilla aquí pa'... pa' echar loh ehgarroh, y... Y entonseh allí caímoh en la cama loh... en la cama e... e... en

un... en un... en unah... lah casitah aquellah que tenía la gente pa'... pa' moler go... gofio... Aquello podían moler el trigo pa' jaser pan, porque allí no conosen gofio. El molino que molía con agua allí, aquello lo ehchamisaron todo. La... a... a... a... a... pa'... pa'... pa' jaser... pa' jaser e... a... qué sé yo, tapar cosah y jaser cosah allí. Y... y había unoh giganteh por la parte allá y otroh giganteh por aquí. Todo aquello por allí pa'rriba ehtaba... el río así y tumbaron un gigante pa' allá, otro pa' acá, uno pa' allá, otro pa' acá. Y luego le quitaron lah... Vale que el río llevaba poquita agua y por sobre loh giganteh aquelloh crusábamoh de un lado a otro... de un lado a otro de... del río. ¡Ay, mi madre! Allí me dio a mí un... una clase de... de catarro y una toh, que de noche yo no pernunsiaba, sino tosiando y tosiando. Y lah risah de un sargento que ehtaba allí: "¡Ay! ¡Ay, canario, que te vah a morir, canario!" Digo: "Cállese la lengua que uhté se morirá primero. No se sabe quién se morirá primero". Allí me acuerdo que noh dieron la... el regalo de... de Nohegüena. Allí noh pasemoh la Nohegüena. Noh vino un regalo de... de Ahturiah. No me acuerdo qué cosa era lo que me dieron a mí. Una libra 'e chocolate y... y yo no sé qué cosah máh. Unah cositah noh dieron allí. Que allí ehtuvimoh quince díah. A loh quince díah había... dentro del pueblito que había máh abajo, que le desían... ¿Cómo llamaban al pueblito, crihtianoh? Que aquel pueblito ehtaba poblado de gente que no 'bía... Aquello de arriba, había por fuera una ladera, unah... unah... unah chosah que jisieron, unah... unah chosah grandeh. Le desían chosah allí, pero eso eran como casah de aquí. Pa' dehcansar y allí noh pusieron a dehcansar a nosotroh. Lo... lo máh... lo máh... lo máh ah... que haiga jecho en toda mi vida, dehcansar, que ni... ni... ni... ni... ni levantar un fihco de piedra de un lado pa' otro, sino dehcansando allí loh ocho díah. Digo: "¿Ehto? Ehtamoh cansaoh". Y... y allí noh daban la comida y ehtábamoh viviendo nosotroh, loh que... loh que salimoh de abajo, del... del... del... del batallón donde ehtábamoh, pa'... Cuando viénese por allí un... un fulano, dise: "Oigan". Dise: "¿Hay alguno por ahí que tenga alguna maleta o alguna cosa que no sea de militar y quiera mandala pa' la representación del batallón?" Porque había un... un... una clase de cosa que le desían la representación del batallón, que tenían una cosa, unoh... unoh... unoh... unoh... unoh camioneh o yo no sé pa' la... lah cosah del batallón, llevalah de un lado pa'l otro, cuando... Si el batallón ehtaba en el frente, aquello lo ponían pa' bajo y si el batallón lo mudaban pa' otro lado, aquello lo llevaban con el batallón.

Cosah de... de... de... de... de la gente 'el batallón. Dise: "Y quieran mandar algo pa'l batallón, le ponen el nombre y lo mandan". ¡Jesúh! Yo me privé. Y loh otroh doh, éhte de aquí, el... el palmero, y el otro, dise: "¡Ay, León! Ponle loh nombreh". Cogimoh una tarjeta, elloh mihmoh buhcaron la tarjeta, buhcaron un pegamento de... de... de... de..., lo pegaron bien, le puse lah... el nombre mío... El nombre mío le puse a aquello: "José Gonsáleh León". Y... y lo mandé, lo... lo... o fi y lo llevé al camión. Digo: "Mire. Ehto. Ehto eh mío. Ehta maleta". La colocaron allí. Aquello cargar... día de... de... de cosah, de... de... de maletah y de... y de sacoh y de... y de cosah, de cosah, cajonsitoh y cosah que no podían loh soldadoh llevar, como yo, y... y loh llevaban p'onde sabían que fue el batallón se iban elloh con aquello. Y eh... Y le desían la representación del batallón. ¡Bueno! Y ehto fue en el meh de... en el meh de junio. Ahora, no... ¡No! Ehto fue máh... ehto fue máh anteh, hombre, ehto fue máh anteh. Ehto fue en el meh... en el meh de la P... en el meh... en el meh de la Pahcua. ¿No digo yo que yo... que yo allí me... me... me pasé la Nochegüena? Allí golvimoh pa' atráh.

GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.4 (José González León - 4-9-96)

-Ehtaba... ¿Ya ehtá? Je, je, je. Ehtaba, po'que yo iba a jaser el cuento. Digo: "Cuando tú te casahteh, fi yo a la boda. Cuando llegué allá arriba con un compañero de áhi del Lanse, de... de la... del Amparo, de la mihma familia de elloh, y llegué allá arriba y encontré a tu madre y a loh hermanoh todoh...

-¿Ése quién era? ¿Ése era el hijo de tía Carmeh?

-El hijo de Carmeh, sí. El hijo 'e Carmeh. Y me loh encuentro en un cuarto allá arriba, todoh juntoh loh... loh Valerioh, y me quedo mirando. Digo: "¡Ay, mi madre! ¿Quién pensaba ehto? Loh Valerioh todoh en el... en el cuarto... en el cuarto de Cho Vitorino Canuto. ¿Quién pensaba ehto?" Y Sihto, que ehtaba, Dioh lo perdone, se creía que yo lo desía por... por dehpresio a elloh, ¿no? Digo... Y to... que me quedé, digo: "¿Y qué...? ¿Y qué...?" Dise él, dise: ¿Y qué quiereh tú que yo haga, José? ¿Qué quiereh tú que yo haga?" Como aquella cosa, como queriendo... afligido. Digo: "¿Qué? ¿Por qué creeh tú que yo... digo yo ehto, hombre? ¿Tú creeh que yo... yo me creo que loh... que loh Valerioh valemoh máh que loh Canutoh?" Digo: "No, hombre. Yo lo que le digo ehto eh porque ehto no lo pensábamoh nosotroh". Digo: "Porque ¿acaso... acaso somoh mejoreh e... nosotroh que elloh? No, hombre". Y se le quitó aquello. Y ya veh, un hombre que el otro... el otro... la otra hija... la otra hija ya veh que tuvo... tuvo que..., el marido, que eh... que trahponer porque si... si lo coge, le dan una que por poco... por poco acaba con la mujer, de tan malo que salió. Y hahta el cura que la casó a ella, que era el primo, de Redondo, se lo dijo dehpuéh. Dise: "Déjalo, hombre. No le tengah odio, pero déjalo, po'que ¿tú te vah a matá... a acabar? Eso no ehtá bien. Eso... eso Dioh lo sabe. No le tengah odio ninguno ni le deseeh mal. Pero déjalo y vétete y no te... no te ajunteh con máh nadien sino vía... haseh tu vida tú con tus hijoh". Y así lo hiso. Y ya él lo 'bía dicho eso. E... e... el yerno, que le preguntaron por... le preguntaron unoh, dise: "¿Y tuh suegroh cómo ehtán?" Dise: "Mih suegroh te loh voy a cambiar por... por un par de curieleh". Cuando le echaron una fajuela que ése... ése fue, que lo mandaron, y... y... y... y Sihto se va contre d'él y dise: "Ven acá, cabrón, que te voy a... te voy a coger pa' que me cambieh por un par de curieleh". Ehto salió que se perdió. Je, je, je. Y ya veh, aquél que fue tan... tan bien, se creían que era un gran hombre, y eso ni se sabe d'él. No se sabe ni p'ónde se fue, ni... ni... Y tiene la madre... Tú no sé... conoseh... Allí e... por la mihma carretera, a la parte allá del

puente, la primer casa a l'ihquierda, ¿no hay una mujer loca allí? ¿Tú no la hah vihto allí salir la mujer loca aquella, barriendo media... como medio en camisón aquella mujer? Aquélla eh la madre.

-¿Eso eh en dónde? ¿En Santa Bárbara?

-¿Eh?

-¿En Santa Bárbara?

-Santa Bárbara.

-¡Ah, sí! Yo sé quién eh.

-Aquí por acá... por allá del barranco.

-Sí, Candelaria La Loca.

-En la primer casa, que tiene un hijo soltero toavía en la casa y por eso eh que no se ha casao, porque va... cuidando la madre. Y... y aquélla... aquélla eh la madre del fulano ese.

-¡Adiós! Primera notisia.

-Je, je, je.

-¿Y esoh Canutoh quiéneh son? Que el otro día le oí algo.

-¿Eh?

-¿Loh Canutoh esoh quiéneh son?

-Canuto.

-¿Quiéneh son loh Canutoh?

-¿"Qué tiene" diseñ tú?

-Que quiéneh son loh Canutoh.

-¿Quiéneh son? ¡Ah! Deja ver si... si te señalo alguno que tú conohcah. Canutoh son montoneh. Yo conosí viejoh. Ese viejo... ese viejo, el s... el agüelo de... de la mujer de Chano, era Cho Vitorino. Otro máh viejo que ése era Cho Antonio Canuto. Otro era... se fue pa' Cuba joven, no me acuerdo cómo se llamaba. Otro... Y hembrah. Hembrah. Cha María Canuta, Cha... Y éhte... éhte... Je, je, je. Ehte Cho Vitorino eh el máh que yo conosí. Vivía aquí abajo, al canto abajo 'El Lanse y tenía lah casitah aquellah allá arriba. Yo no sé si tú fuihteh a la bo... a la boda. Tú no... tú no... a lo mejor no erah ni ca... Tu madre ni era casada toavía. Digo yo. No me acuer... no me acuerdo. Y el máh que yo conosía. Tenía un toro allí, y... y... y tráibamoh lah vacah. Todoh los añoh venía yo con l... con lah vacah allí. Y entonseñ era un hombre que yo lo llegué a desir máh 'e cuatro veseñ. Digo: "Yo quisiera ver a Cho Vitorino Canuto, cuando se acuehta po' la noche, a ver si se quita la chaqueta o se queda con ella puehta". No pude yo ver ese hombre nunca sin chaqueta. Unque jisiera calor, yo lo... yo lo... yo lo vía en la era trillando una veh, el sol que rajaba lah piedrah y él corriendo atráh 'e lah behtiah, trillando el trigo y con la chaqueta puehta. Sí, sí. Lo vía sachando papah o hasiendo cualquier

trabajo junto con cuatro u sinco hombreh máh y... un... un pedaso 'e terreno que tenía allá arriba, al canto abajo de La Marsola, y loh demáh camisa y pantalón, como losotroh, el sol y buen tiempo y eso, ¡la chaqueta puehta! Eso no se la quitaba. Una chaqueta de... de una ropa que había anteh, que desían Mahón, que era f... que era... que era fuerte. De eso era la chaqueta.

-Se achicharraba allí dentro, ¿no?

-Digo: "¡Qué manía tiene ese hombre con la chaqueta, Dioh, que no suelta la chaqueta!

-Sería un recuerdo de familia o algo.

-Ese cuento no se lo ha hecho yo a... a Chano. Cuando tenga tiempo le hago el cuento. Je, je, je. Que era... La mujer lo ha de saber, porque la mujer eh nieta, y él la conosió, la... al abuelo.

-Como anteh, que le hasían loh trajeh con el revéh del otro traje del hermano mayor. Me imagino que sería una forma de aprovechar la tela también.

-Ajá. Sí.

-Entonseh ése era el Cho Vito... ¿Cho Vitorino dijo?

-¿Eh?

-Cho Vitorino Canuto.

-Cho Vitorino Canuto, el... eh el abuelo de la mujer de... de Chano. El... el... el... el suegro se murió ya. Me lo dijo él el otro día. Digo: "¿Tu suegro se ha muerto?" Dise: "Sí, ya se murió". Queda otro, otro hijo del viejo, máh... máh viejo que el suegro... que el suegro d'él. Lo llaman..., que eh el primero que yo conosí. Yo me acuerdo cómo lo llaman. Y una... y... y la... la mujer... la mujer eh buena... era buena gente, la mujer de Cho Vitorino, y unas hijah que tenía, que se casaron casi todah ullah. Y tiene... tenía un... El marido fue a la boda, pero ya se murió. Ya se murió. Tenía un año máh que yo. Era... lo llamaban Éhte... Era hijo de Cho Crihtobalehmo. Fernando. Fernando lo... le desían. Y... y otro, que se mu... se casó con una de... de pa'llí, no me acuerdo quién era. Yo creo que era hermana de la mujer de Fernando. Se casaron loh doh. Y cuando la guerra, fue a la guerra y se murió en la guerra. Ése eh otro máh chico que Fernando. Y... y ella... la vida de'llah era ir pa'l monte en aquelloh tiempoh. Tenían un mulo y ullah venían todah, cada co... una... cada una con uh nase pinocho, y... y la madre con el mulo cargao. Y lo llevaban pa' lah... pa' lah pesah, onde pesaban el pinocho, se lo llevaban pa' allá pa' La Orotava, pa' la... pa'... pa' lah... pa' ehtiércol pa' la platanera. Ya ehtá el pinocho pe... mn... n... podrido en el monte y no... y no lo

ajuntan. Y entonseh ehtaba yo allá arriba, en lo... en lo que jasiamoh del viejo Basilio, serca por allí, un poquito máh allá. Yo no me acuerdo qué ehtaba yo jasiendo, si ehtaba cogiendo jelechoh, si ehtaba cogiendo tagasahteh pa' lah vacah. Yo no sé. Y llegaron éсах cantando, que siempre bajaban del monte cantando, y ehcansó una allí, en un ehcansadero que había, y... y la madre bajó un poco máh... un ratito máh tarde, que venía máh atráh. Bajó con el mulo. Y lah otrah hermanah y siguieron, porque no tenían allí onde ehcansar. Pero cuando... cuando ella se fue a cargar, yo no sé qué trompicón dio allí y... y se fue y se le caí eh lase y se le va eh lase pa'l camino y le baja... le baja pa'l camino eh lase. Se soma máh abajo: "¡Madre! ¡Ma! Yo me caí". Y la madre dise: "Si te caíhteh, levántate". Y no le jiso máh caso. ¡Amargurah de muchacha! Dehpuéh hahta llorando, e... e... revoltillando eh lase, echándolo pa'... pa'... y no jallaba pa' donde echalo pa' poderse cargar. Digo: "¡Ay, Señor!" Me dio hahta pena, pa'... llorando. Y salí. Digo: "¿Qué te pasa, muchacha?" Dise: "Mire uhté, que mi madre... Me caí y mi madre no me jiso caso y se fue. Y... y ¿cómo me cargo yo?" Digo: "No lloreh. Por eso no se llora. Ehpera. Yo te ayudo a cargar". Y la ayudar... y le ayudé por un lado y ella por otro y se cargó eh lase. Y... y se quedó máh contenta... Dise: "Muchah grasiah, José. José, muchah grasiah", me desía ella. Y sería máh... ahí de una edá máh o menoh.

-Sí, porque tendría que tener un montón de equilibrio para cargar el jase. Si la madre la dejaba y se... y volvía para cargarla a ella, pueh ya luego ¿quién la cargaba a la madre?

-Claro.

-Yo lah he vihto con tremendoh matuleh ensima la cabeza y lah doh manoh ca... ocupadah y no...

-Sí. Y la madre no podía dejar el mulo solo y correr pa' atráh a... Pero la madre tan tranquila: "Si te caíhteh, levántate" Y la... Eran... Éсах eran tíah... tíah de Chano, de la mujer de Chano. La madre de Cha... El padre... el suegro de Chano era hermano de'llah.

-Voy a dejar ehto un momentito. [...]

-Cuando yo ehtaba trabajando en La Palma, siempre llevábamoh de todo, de todo pa'... lah tijerah, lah tijerah y el peine pa' pelaloh, pa' pelarnoh uno a otro, la navaja pa' afeitarnoh, a... éhta... una aguja y... y hilera, y llegaba... Allí rompíamoh la ropa, que le... que..., trabajando en el monte, en la leña, pa' jaser carbón. Y luego, cuando había un día lloviendo, noh sentábamoh entro la chosa, y con loh pantaloneh rotoh por lah rodillah o p'onde fuera, y noh poníamoh a coser. Digo: "Hoy...

hoy el día no ehtá sino pa' coser... pa' cosé la ropa". Y la ropa máh susia que un cuerno, po'que no había ni onde lavala. Je, je.

-¿Y en qué trabajaba allá, abuelo?

-¿Eh?

-¿En qué trabajaba allá?

-¿En qué trabajábamoh? Hasiendo carbón.

-¿Sí? ¿Cómo se hace?

-Que... cortando leña y... leña de breso y de jaya y de eso, que allí, p'onde nosotroh... allí no había pinoh, sino lo que había era jayah y bresoh, asebiñoh, pero como toleteh, gordoh como pinoh. Y loh rolábamoh y loh hasíamoh lah hornah y... y sacábamoh de cada jorna sacábamoh hahta... hahta veinte y treinta sacoh de carbón. Y...

-¿Y qué se hace? Primero pican la leña...

-¿Eh?

-Primero pican la leña con un hacha, ¿no?

-¿Eh?

-Primero picaban la leña con un hacha.

-Sí.

-¿Y dehpuéh?

-¿Primero?

-Primero la leña, ¿no?

-Sí. La jasíamoh en roloh chiquitoh así. Y dehpuéh, un terrero bien parejito, pegábamoh a empinar leña, a empinar leña y a haser la... hasíamoh la jorna. Y por una... dejándole una bandera por un lao y adentro, en el sentro pa'... pa' meter un... una lata con un... con un... con un... una mecha ensendida y... y le dábamoh fuego por allí. Se pegaba a quemar y la tapábamoh con... con... con ramoh y con tierra. Y aquello ehtaba ardiendo, según el tamaño que tuviera, dieh o quinse díah ardiendo. Y luego la... la virábamoh. Y cuando se quemaba toda, virábamoh el carbón todo, que era carbón, carbón. Y dehpuéh que se... se secaba... se le... se enfriaba pueh lo llenábamoh. Sacoh de carbón. Pa' embarcalo pa' Lah Palmah y pa'l otro, pa'... pa'... pa' allá, pa'l otro. ¿Cómo se llama eso? Que la... lah Canariah son doh... doh provinsiah. Embarcaloh pa' la otra provinsia, porque lo mihmo en Lah Palmah de Gran Canaria que en Alba... en... en... e... y lah otrah doh provinsiah. A ver. ¿Cómo se llaman lah otrah do... lah otrah doh ihlah? Lansarote y Fuerteventura. Áhi no había u... un ramo de nada, ni un pino, ni un... un breso, ni nada. Y allí... pa' allí llevábamoh el carbón y lah jorquetah. Que sacábamoh muchah jorquetah, pa' allí, que sembraban tomateh y eso, y todo eso lo llevaban pa' allí. Allí

había unoh... unoh que... que marcaban loh monteh, marcaban un troso monte y le pagaban al dueño una cantidá. Luego íbamoh nosotroh, que éramoh loh trabajadoreh, y noh pagaban por cada saco 'e carbón que hasíamoh en aquel tiempo, según, doh pesetah, medio duro, por cada saco carbón. Y por lah jorquetah, que no eran jorquetah sino varah, lah llamábamoh varah, un par de varah no me acuerdo cuánto era. Uh nase... uh nase... un feje, que le desían allí, era un... treinta parah. Cada... cada... cada... cada feje, me acuerdo que pagaban... No me acuerdo. Como un saco 'e carbón o menoh que un saco 'e carbón. Allí ehtábamoh trabajando treh o cuatro meseh...

-¿Pero eso era en alguna temporada concreta?

-¿Eh?

-¿En alguna temporada concreta podían... o durante todo el año se podía carbonear ahí?

-No, la temporada completa no, sinoh si noh daba la gana, ehtábamoh doh meseh, si noh daba la gana, ehtábamoh treh o cuatro. Una veh ehtuvimoh unah... veh hahta nueve meseh, cuando ehtalló la guerra, que ehtábamoh allá. Ehtábamoh allá nosotroh cuando ehtalló la guerra. Y entonseh, cuando ehtalló la guerra, la gente allí, como era comunihta la mayoría,... La mayoría de la gente era comunihta. Loh que no cogieron y loh... loh metieron en la cárcel se perdieron... se fueron pa' loh monteh, y andaba la guardia sivil y loh... y loh falangeh y todoh po' esoh monteh buhcándoloh. Y a nosotroh noh mandaron pa' abajo y no noh dejá... Ehtuvimoh máh 'e quinse díah sin dir al monte a trabajar. Y aquí abajo, allí donde ehtábamoh, en Loh Sauseh que era, ganábamoh la comida nosotroh, porque yo por lo menoh, que allí no sabían jaser sehtoh y había brimbeh que daba miedo, y yo jise máh sehtoh allí. Había... tra... jasiendo unah güertitah, y yo, como sabía jaser paré, tamién me ponía y jasía la paré. Y loh viejoh allí, unoh viejoh que había, dise: "¡Carajo! Ehte... ehte... ehte..." ¿Cómo lah llamaban a nosotroh? Tinerfeñoh. "Ehte tinerfeño sabe jaser paré. ¡Mi par'áhi la paré que jiso!" Cuando me... me... me... me cogían loh sehtoh, dise: "Mire, mi... mi... Y mire loh sehtoh que jase el tinerfeño". ¡Oyeh! Y noh pagaban con papah. Y si no noh daban dinero, noh daban doh quintaleh de papah, que noh llevaban... noh llevábamoh pa' arriba dehpuéh. Piñah 'e plátanoh, que loh pa... plátanoh no valían pa' nada, no loh embarcaban, y ehtaban abahtesidoh, piñah de plátanoh noh daban. Qué sé yo. Salían... Y... y cama pa' dormir, en un pajero que había allí con paja, allí dormíamoh. Y aquello era una... como unah familiah que teníamoh nosotroh allí. ¡Ay, Señor! Yo ha pasado máh...

-Ya no son hihtoriah sino novelah.

-Máh camalidadeh.

-Y hábleme de... del tiempo.

-¿Eh?

-Del tiempo, que hable del tiempo.

-¿Que hable del tiempo?

-Sí, de cómo sabe... cómo sabe que va a haser buen tiempo, mal tiempo y todo eso.

-¿Yo?

-Sí.

-¡Ah! Ehto... ¿Eso ehtá recogiendo loh...? ¿El tiempo? El tiempo yo ehte año no... ehte año no puedo yo desir del tiempo, porque yo no ha vihto nunca en la vida ha vihto un tiempo como ehti año. Nunca en la vida ha vihto yo en el verano, eh... morirse la gente eh... ahogadah. Y... y eh... en la... en esa Península de... de... de... de... de... de lah trombah di agua que caen. Anoche o ayer noche mihmo, cayó áhi en Barselona, que dise que no murió nadien, grasiah a Dih, pero no quedó un coche de todoh loh cocheh que ehtaban aparcadah, no quedó ni uno, que todoh no se loh llevó el agua, y... y... y dise qué sé yo, no sé cuántoh litroh e... en un... en un metro cuadrado. Eso fue... eso fue... eso fue tremendo.

-¿Pero anteh no llovía así también?

-¿Eh?

-¿Anteh no llovía así, aquí, por ejemplo? Que si aquí, en Tenerife, ¿no ha llegado a llover así en alguna época?

-Aquí, en Tenerife, ha llovido otros añoh, hm... que corren loh barrancoh. Como no hay ríoh ni... ni la Ihla... la Ihla eh pa' tener ríoh sino loh barrancoh, y... Pero loh aguaseroh tan fuerteh que dan a... que han dado ehti año allí no loh han dado aquí tampoco.

-¿Y cómo sabe uhté que va a llover así, fuerte?

-Yo no digo que va a llover, po'que ehti año... ehti año vía yo... ha vihto yo el tiempo di allí siempre. Di allí. Y mi padre desía que el tiempo di allí no leh guhtaba, que era saludable, sí, que no había chamuhca pero que no llovía, po'que la brisa se llevaba todo. Y ehti año ehtá... ehtá di allí siempre, lo veo. La brisa... la bruma toda viene di allí, pero que ha llovido también. También ha llovido...

-O sea, todo lo contrario, ¿no?

-Y máh ahora, e... e... en el verano máh que en el invierno. En el invierno ehtaba seco. Que no se puede uno llevar por... por desir otros añoh, porque disen que... Desía uno una veh, dise... dise: "Cuando Dih quiera saber máh que... o cuando el hombre...

los hombreh quiéramoh saber máh que Dioh, ¿qué noh hará Dioh?"
Dise: "¿Dioh?" Dise: "Dioh noh cahtiga sin piedra ni palo. No...
Dioh no nesedita piedrah ni paloh pa' cahtigarnoh". Dise: "Noh
cambia lah ehtasioneh y ya ehtá. Ya ehtá. No noh entendemoh
dehpuéh". Y yo me ha acordado ehti año, me ha acordao máh 'e
cuatro veseh.

-¿Qué habremoh hecho?

-Digo: "Mira, lah ehtasioneh cambiadah. Mira..."

-¿Qué habremoh hecho pa' que noh cahtigue?

-"...Si eh cahtigo de Dioh". Claro, como loh... como cuando el
diluvio universal, que dehpuéh que se... que se pobló el mundo,
se pusieron a haser una torre que llegara jahta el sielo, pa'
que no vuelvara... volviera... golviera a pasar otra como la que
pasó, que no quedó nadien, máh que la... la familia que se metió
en... en el... en el arca, que hi... que hiso Noé, que Dioh le
mandó haser a... o... Noé. Unah siete personah eh lo que se
ehcaparon. Pero luego, cuando se pobló el mundo otra veh, la
gente pega a haser una torre que llegara jahta el sielo pa'...
pa' que no volviera a pasar otra cosa, y Dioh loh cahtigó
confundiéndole lah lenguah.

-¡Vaya!

-Sí. Que di áhi eht... que di áhi... di áhi salió lah... loh
idiomah. Pero a... hoy empesamoh nosotroh a hablar con un ingléh
¿y lo entendemoh? O con un italiano, un franséh. Nada. Dise que
uno pedía... pidía piedrah, otro pidía arena, otro pidía... Y...
y... y... y el otro no sabía lo que... lo que ehtaba disiendo
aquél, y se vieron tan cabriadoh que no... que tuvieron que
dejar aquello. Je, je, je.

-Eso no había forma de trabajar.

-Sí. Y de esa forma loh... loh cahtigó Dioh.

-¿Y... y qué eh aquello de lah cabañuelah?

-¿Eh?

-¿Qué eh lah cabañuelah?

-¿Cabañuelah?

-Sí.

-Lah cabañuelah son... Cabañuelah he oído yo que son... que son
treh. Treh por cuatro, dose. Cuatro claseh de cabañuelah.
Treh... treh meseh. Pero no sé.

-No sabe en qué consihten, ¿eh?

-En qué consihten lah cabañuelah. Yo he oído desir de lah
cabañuelah... la cabañuela de abril, la cabañuela de... Yo he
oído desir siempre a loh viejoh: "Cuando se termine la cabañuela
de tal meh, ya... ya... ya... ya no llueve máh". O yo no sé, una
cosa así ha oído yo. No sé de lah cabañuelah. ¡Ay, Dioh de la

vida!

-¿Y la Luna? ¿Cómo influye la Luna en el cultivo?

-¿Eh?

-¿Que cómo influye la Luna en loh cultivoh?

-¿Que cómo...?

-Influye la Luna.

-¿La Luna?

-Sí.

-La Luna eh el todo.

-¿Sí?

-¡Uf! Eso sí lo hiso Dioh bien hecho. ¿Tú sabeh lo que... lo que pasa cuando hay un...? ¿Tú hah vihto un eclipse de Luna o un eclipse de Sol? ¿Y tú sabeh lo que consihte eso?

-Sí. Dígame a ver.

-Fíjate tú que el eclipse de Luna o el eclipse de Sol, mihmo el eclipse de Luna que el eclipse de Sol, tienen que ehtar loh treh ahtroh en fila: la Luna, el Sol y la Tierra. Ponerse... Éhta eh la Luna, éhte eh el Sol y ehto por aquí eh la Tierra. La Luna eh ehto y el S... La Luna eh éhta y éhte eh el Sol y éhta eh la... y éhta eh... la Tierra, la Luna y el Sol. Cuando se ponen en la mihma hora y punto que la Luna eh llena, se efetúa el eclipse de Sol. Cuando la... el eclipse de... Clise de Sol o eclipse de Luna tiene que ser... Cuando eh el eclipse de Luna, tiene que ser que la Tierra pase por dentro del Sol y la Luna. Que el Sol... la Luna no tiene luh propia. La Luna la... la luh la coge del Sol, y si el Sol pasa por aquí, y éhte eh el Sol y éhta eh la Tierra, el Sol el eh... La Tierra va pasando por aquí y tapa la Luna. ¿Y quién la ve? Se eclisa la Luna en aquel momento. Y si... y si ehta eh... Y cuando... y cuando eh el eclipse de Sol, eh la Tierra ehta... la que ehta en el sentro. Va pasando la Tierra por aquí y... y... y tapa el Sol y ehtamoh nosotroh aquí, en la Tierra, y no vemoh el Sol. Veseh di... eh... eh eclipse parsial, veseh eh eclipse total.

-Y cuando eh eclipse total, ¿uhté ha vihto alguno?

-Cuando eh eclipse total eh que se tapa todo. Se ve todo... se... Todo se... se... se nubla, que no hay L... no hay Luna, no hay Sol ninguno. Se jase casi de noche. Y... y porque va... porque va crusando loh treh ahtroh, en el momento que crusa e... e... e... el Sol, que eh... que eh el que le da la luh a la... a la Tierra y a... y a la Luna y a todo, se... se tapa la... la Tierra con... con la Tierra, claro. Una veh me gosé yo un eclipse total de Sol. Yo casado, cuando ehtábamoh allá abajo, anteh de morirse tu agüelo, que ehtaba yo en La Janega, que fi a buhcar no sé qué cosa allá abajo, a trabajar, po' la tarde. Pega a... a

ehcureserse y a... a nublarse, yo sin ver... sin ver nada, sin... y pego a mirar y no... y no vía... el Sol jasiéndose chiquito chiquito chiquito, que venía ya a... a... po' la tarde, cuando día bajando el Sol, y a... y ya a última hora no se vían máh que unoh fihquitos de rayoh po' lah... Digo: "¡Ay, mi madre!" Yo lo sabía que... Yo eh que yo lo 'bía vihto en el almanaque.

-¿Pero la gente no lo sabía?

-Había gente que no lo sabía, que pre...

-¿Qué pensaron?

-Pa' allí creo que se echaron a gritar algunoh. Je, je, je. Y dehpueh yo me fi... yo me senté pa' allí y... je, je, y pegué a fijar en el Sol. Y vía cuando se at... se acabó de tapar todo. Entonseh se pegó a ehtapar po'l otro lado. Je, je, je. Y cuando disen... Y cuando disen... Ya no hay almanaqueh. Ya no jasen almanaqueh como jasían anteh, que ehplícaban todo. Todo lo que había lo ehplícaban. Ya no... ya no hay nada de'so. Y desían: "Eclise parsial, eclise anular", que eh una parte, o eh un lado, que no'h de crusar por el sentro sino por un lado, y... y no se le eclisa máh que aquel lado. Veseh dise: "Eh visible". Otrah veseh dise: "Eh invisible". Porque de... si el eclise de Luna eh... eh a m... eh a medio... eh... ¿Cómo eh? Si el eclise o... o... o la cosa de juntarse loh treh... loh treh ahtroh a crusar... a ponerse en fila loh treh, en el momento que eh la Luna nueva, si eh a medianoche, ¿cómo lo vamoh a ver?

-Tampoco.

-Loh ven loh de loh otro lado, loh del otro lado del... del globo. Y si eh visible, eh que eh con el día y lo vemoh nosotroh. Lo mihmo el Sol que la Luna. Cuando eh un eclise de Sol, dise: "Un si... eclise de Sol total cual, qué sé yo, invisible en Ehpaña" eh que eh a medianoche. Cuando... cuando ehtán, qué sé yo, loh ahtroh... tienen su movimiento.

-Pero, por ejemplo,...

-Yo creo que lo que no tiene movimiento ninguno eh el Sol.

-Eh el Sol.

-Ése eh fijo áhi. La Tierra sí, tiene su movimiento, y la Luna tiene máh movimiento... máh movimiento que el Sol y que la Tierra. La g... la Luna... Fíjate tú. En eso sí mi ha fijado yo, que la Luna, cuando... cuando va bajando, que ehtá en fi... en... va bajando pa'... pa' allí, sea llena o sea... o sea menguante o sea pequeña o sea grande o sea lo que sea, el mar se vasía. El mar ehtá ba... Se baja el agua en el mar. La sangre en la... e... en... en la... en el cuerpo nuehtro lo mihmo, tiene movimiento. La savia en loh... en loh... en los árboleh lo

mihmo. Porque yo eso lo... eso sí lo he ehpermentao yo.

-¿Y cómo?

-Yo, a... en haser aj... injertoh. Injertoh de viña. Yo corto... corto lah... lah puyitah de viña... Anteh, cuando yo ehnertaba. Lah puyitah de viña lah corto. Me fijo en la... me fijaba en el almanaque, cuando la Luna iba subiendo, que la... que la savia en lah matah ehtaba arriba, cortaba lah puyitah pa' ehnertar y lah tenía preparadah, que ehtaba eh... Cuando lah... lah injertaba... la... lah cortaba, se quedaba la mata gotiando. Digo: "Mira, fíjate la... lah eh... aquello arriba". Y luego lah guardaba. Y cuando la Luna iba bajando, día y cortaba la mata que... que... que enjertaba y... y hasía el injerto. Y ese injerto no se perdía. No se me perdió ni uno siquiera, porque la... la... aquella mata que injerté, la... la... la sangre de'lla la... la... la... la... la... ehtaba en la reih toda, abajo. Y la... y la puyita que corté ehtaba llena de... de... de la savia y se... se unía una con la otra y esa mata, e... esa ma... ese injerto era seguro.

-Eso no lo sabe todo el mundo.

-¿Eh?

-Que eso no lo sabe todo el mundo.

-¿Que eso no...?

-No lo sabe todo el mundo.

-Bueno, todoh no lo sabrán. Pero yo lo sé, porque yo lo he ehpermentado. Una veh, ehtando en lah... en lah Éhtah... ¿Cómo lah llamaban? Candelaria aquí, la que vive... la... y la... y la mujer de... de allá, del vesino de uhtedeh, Éhta... la cuñada de aquí, de... de Marina.

-Carmitah.

-¿Eh?

-Carmitah. Carmitah.

-Carmitah, sí, la mujer de...

-De Chencho.

-¿Cómo lo llaman a él?

-Chencho.

-Suso.

-No, Inosensio.

-Era... Y la madre de ellah, que vivían allá arriba, en La Peña. Yo no sé si t'ac... tú te acuerdah. Y hasían una güerta, allí por dentro de... Y esa güerta era de... de... de allá de... del hermano 'el cura, del que hasía compadre Floro allá abajo en La Janega. ¿Cómo lo llamaban? Éhte... Tenía una güerta allí y ellah la jasían. Y me dijeron... éhte mihmo, yo no sé si ya se 'bía casado, que tenían unah parrah 'e viña allí, viejah y... y hecha

una porquería, que 'bían hecho allí, 'bían sembrado y no lah 'bían cuidado y ehtaban aquellah... aquelloh troncoh viejoh allí, uno máh aquí y otro máh allí, que le hisiera unoh injertoh de viña güena que yo tenía aquí, en la ve... en la... en la finca 'e don Enrique, cuando yo ehtaba en la finca 'e don Enrique. Digo: "'eja. Cuidado que yo cuando... cuando sea Luna nueva, porque eso ahora no se puede. Cuando sea Lu [...] yo voy y te hago allí unoh injertoh". Voy po' la mañana cuando la Luna iba subiendo, que era nueva en esoh díah, cuando iba subiendo, voy y corto una jalada de puyitah de viña negra y la viña mejor que me paresía, unah varitah, unah varitah, y... una manotada así, y la puse pa' allí. Digo: "A la tarde voy allá adentro y... y la corto toda". Llevé lah tijerah y... y no dejé un... un... u... u... un ehtropajo de aquélloh allí. Y me puse a... a... a afilar varitah y a... Llevé un junco pa' amarrala, llevé un sachó pa' cavar tierra, pa' abrigala con tierra, y... y... Pero había un tiempo, amigo. Preparándose un tiempo de allí, que día a haser viento. Peresía que día a haser viento. Digo: "'mo... como me coja a mí ehta tarde el viento y el agua, me..." Y pego a ehpabilarme. Digo: "Ehto no pega ni la madre que la parió". Y... y... y no tenía máh que ehpetale la puya, amarrala un poco, cavala y... y tapala e... el tronco, porque era el tronco tapado. Y una y otra y otra y otra veh. Hise máh de... yo creo que máh de quinse injertoh hise. Y luego me eché el sachó al hombro, y ya el tiempo llegando allí. Echo el sachó al hombro y trahpongo pa' casa. Y cuando le... y cuando venía áhi por... por... por í acá por... por cah Odulia pa' cá... pa' cá, ya me empesó a llover. Cuando vine aquí, viento y agua. Me tuve que mudá la ropa.

-¡Jesúh!

-Fíjate tú. Y aquello se me olvidó. No me acordé máh de aquello. Cuando allá a loh doh meseh o treh, que yo fi un día pa' dentro no sé a qué, y me acuerdo y: "¡Ay! No sé si vaya por allí a ver... a ver si... [...] si eh que yo ehtuve ya jeringando eso. A ver si la... a ver si loh eh... injertoh pegaron". Digo: "Aquello no pegó ni uno". Y voy por allí, y de todoh loh injertoh que hise, uno se secó nada máh. Uno nada máh se secó. Loh demáh... Yo... yo no ha ido máh allí, pero yo creo que la... la... e... e... Luego compró Aquél... Ése... ¿Cómo lo llaman? Le compró aquello a... a Eloy y la güerta eh d'él y creo que tiene allí un parral de viña, que todoh los añoh lo veo sacando sehtoh di uvah de allí.

-¡Bendito Dih!

-Sí. Todo aquello, aquello se lo jise yo. Y ehta viña que tú veh

aquí, anteh no había viña ninguna cuando yo me casé, aquí no había máh que un... u... un troncón de u... de viña áhi, al lao'nde'htá'l perro, po'l lao arriba, y allá arriba, en el hoyo, habían unah... unah matah, a la parte acá del hoyo. Lo demáh era todo... no había viña ninguna. Y todo eso... Primero la... le... le hago el ijerto y dihpuéh, al año siguiente, cu... o a loh dos añoh, abato aquella vara, y ya eh otra vara que sale. Luego sale con máh fuersa, abatida. Toda éhta grande que tú veh aquí, de adentro, dehpuéh que yo o... hise lah casah ehtah, que... que ya tú 'bíah nasido, sí. Eh... eh... eh... eh... eh... eh... toda éhta, e... e... ésa, esoh parraleh, ese parral de áhi, áhi no había un f... fihco de nada, de nada, de nada, porque ehtaba el pajal de la burra allí, que lo tenía tu agüelo. Pa' aquí pa' dentro pa'... áhi en ese hoyo no había nada tampoco. Y... y ahora la viña salió de adentro y llega aquí afuera, a... a... a... Y mira ésa, cómo ahora alrededor todo eso son injertoh míoh. Injertoh y... y abatidurah. Y pa' áhi pa' arriba, toda ésa que ehtá pa' áhi pa' arriba, lo mihmo. Toda. Allá fuera en la... en la... en lah longuerah esah, dihpuéh que hise el tanque, que hise la tajea y lle... y llega el agua allá fuera y... y le echo el chijo di agua dehpuéh atráh y lah... lah... ha hecho loh injertoh y dihpuéh abatir. Y fíjate cómo ehtá todo. El año pasado, ¿no jiso Cheo yo no sé cuántah...? Unah cuatro pipah 'e mohto o treh pipah, yo no sé cuánto. Yo, dehpuéh que Cheo ehtá jasiendo eso, yo no... que yo no puedo... Él no sabe jaser un injerto. Él no lo ha hecho nunca, pero yo, amigo... ¡Jah! Loh... loh... loh injertoh esoh sí eh verdá que... Allá abajo en La Janega, que aquello era de tu agüelo, que lo vendió luego... le tocó a Felipe, el hijo, y lo vendió, ¿allí... allí hise yo pocoh injertoh? Y... y allá abajo, allá dentro, donde... donde vivía el viejo Domingoh, el agüelo de... de aquí de Éhte... ¿Hise yo pocoh injertoh por allí? Aquí mihmo, a... a Éhta, a... a la cuñada de... la cuñada de... de... de... de Sisa, hombre. Tiene allí en la joya, que vivía allí, y me llevó una veh pa' que le hisiera unoh injertoh y se loh hise. Y luego máh tarde le pregunté. Digo: "¿Te... te...?" Yo no fi a veloh, pero le pregunté. Digo: "¿Te pegaron loh injertoh?" Dise: "Sí". Dise: "Ya tengo un parral de viña allí". Porque esa joya ha de tener... buena de viña. Sí.

-Y eso lo mihmo para sembrar lah papah, ¿no?

-¿Eh?

-Para sembrar lah papah, ¿también tiene que mirar la Luna, cómo ehtá, y todo eso?

-¿Pa' sembrar?

-Lah papah.

-¿Qué?

-Tiene que fijarse cómo ehtá la Luna.

-No. En lah papah no. Pero... pero no dejará de... de ser lo mihmo. Pero uno no se ha fijado en eso. Nunca. En lah... de lah papah... Lah papah sí hay que fijarse cómo ehtá la tierra. Si ehtá en condisioneh, si ehtá acabada de regar, si ehtá muy seca, si... Una veh ehtaba yo... Cuando ehtaba en la... en la finca, allá abajo... ¡Ay! ¡Bien... bien umenté yo loh parraleh en la finca, Diah! Y eso se acabó todo, que... lah paredeh peladah. Y... y tenía unah... unah papah que sembrar allí, y la tierra ehtaba... Yo no sé p'ónde ehtaba yo, o qué tenía yo que... quién tenía yo malo en el... en el..., que... que me lo hisieron loh 'emáh... Éhte... Tomáh me hisieron eso, doh güertah allí. Y fueron con un motor y me araron la tierra, que ehtaba... ehtaba... la tierra ehtaba media seca. Me araron la tierra y dehpuéh me... me... me... me... me... me surcaron, me... y me lah sembraron la... lah... lah doh güertah 'e papah aquellah. Y partidah, que eso eh lo... lo peor que tiene, que si la tierra no eh condisio... no ehtá en condisioneh y la parteh, la... la papa se pudre. Y dehpuéh, bue... cuando... al nasé la papa... La sembraron, que eso toda va partida la paipita esa que compramoh, que era la... la... No me acuerdo cómo le dan nombre a la papa esa. Cuando la fi a arrendar, lo primero que miré, yo dehconfiado, digo: "Ehta papa no creo yo que... que... que se aguarehca y no se pudra". Cuando la fi a arrendar, que ehtaba ya pa'... pa'... pa' ehtar somando toda, nasiendo, pego a mirar y a ehcarbar y a ehcarbar y no encuentro una sana. Toda podrida. Digo: "¿Pa' qué le echo guano a ehto?" Y... y al canto allá de la lunguera, que había u... una puntita así, que allí no llegó..., cuando se regó la última veh, que se regó, e... no se regó la puntita aquella y... y la tierra no... no fermentó. Hisieron aquella puntita, la sembraron con cuatro o... cuatro o sinco tajaditah, y salieron loh cuatro o sinco pieh de papah. Nasieron.

-¡Menuda cosecha!

-Y... y se hisieron una... unah matah de papah tamañah así. Yo llevé un puñao guano y se lo eché. Y dehpuéh, cuando regué, que regué la viña, o regué máh allá no sé qué, pasé el agua por allí y le eché un chorro di agua y... y salieron aquellah papah. Digo: "¡Mi! ¡Mi! ¡Mi! ¡Mi, lah doh güertah de papah que perdí yo aquí, de 'ber cogido u... u... una mano 'e quintaleh de papah!"

-Y máh valía que no hubieran salido.

-Y dihpuéh lah... Cuando... cuando... cuando vi que no nasieron,

cojo el... el... el motor otra vez y aro la tierra. Aré la tierra. O la... la regué primero. Y dehpuéh la re... la... la... la... la surqué a loh doh o treh díah, ya cuando la... la tierra había pasao la... la calor, y la sembré de nuevo y nasieron todah lah papah nasieron, que ya no... ya no le hizo daño... no le hizo daño la... el riego. Y eso de lah papah e... sí tienen que... que pe... pa' partilah, que son grandeh y hay que partilah porque si no nesecita uno muchoh quintaleh 'e papah pa'... pa'... pa'... pa' sembrar. Y...

-¿Y en cuántah... en cuánto se parten?

-¿Eh?

-¿En cuántah parteh lo... lah puede partir?

-Una papa grande como un puño tú la pu'eh partir e... cada ojo... haser... de cada ojo haser un... un... un pie papah. Si tiene... si tiene sinco u seis ojoh, sinco u seih tajadah que pu'eh haser. Y... y ehtando la tierra güena, que no... no se... que no se pudra, pueh son sinco o seih pieh de papah que... que te da una papa.

-Porque rinden máh, ¿no?

-¿Eh?

-Que éсах rinden máh.

-Claro.

-¿Y de lah colmenah, abuelo?

-¿Eh?

-Lah colmenah.

-¿Loh conejoh?

-Colmenah.

-¡Ah! ¿Lah colmenah?

-Sí.

-¿Qué sé yo de la colmena? Yo co... poco colmenero ha sido. Yo tuve una... ¡Je! Yo tuve una colmena una vez y me vi dehpuéh con treh colmenah, po'que se me... me largó un ejambre y... y me llamaba a... a Éhte, que se murió ya, de loh... de loh... de loh Cohtaleh, y fue y me llevó un corcho y me... y me echó un ej... ¿Tú sabeh ónde ehtá el tah... el... el motor de... del... el... el... el cuarto del motor, onde ehtá el motor, allá abajo en la finca, al canto abajo 'e la finca, que hay un cuarto allí, que ehtá el motor? Cuando voy una vez y abro el motor, yo no sé a qué fi yo, y me veo aquel montón en una ehquina... una ehquina del motor aquel montón. "¿Qué rayo eh aquello, crihtianoh?" Cuando me pego a fijar y era un montón de abejah. Un ejambre que vino y... y empesó a meterse po... una abeja... una atráh di otra po' loh... po' lah rendijah 'e la puerta y se aposaron allí todah. Salió de la colmena allí. Y entonseh fue... fi allá

arriba. Digo: "¿P'ónde voy yo? ¿Dónde voy? Do... a... a... a... a cah loh colmeneroh. Voy a esa gente que son loh colmeneroh, todoh esoh... esoh Cohtaleh..." Y él tenía un corcho. Dise: "Yo tengo un corcho". Digo: "Vamoh pa' abajo pa' v... encorchar". Fue allá abajo y lo... y lo metió entro'l corcho, la co... la... la colmen... lah abejah, y me lo puso allí e... y me dijo... Yo le pagué el corcho dehpuéh y...

-¿Y el corcho qué eh?

-¿Eh?

-¿El corcho qué eh?

-El corcho eh onde se pone la co... lah colme... lah abejah. ¿No veh que eh como un rolo de... que se hace de... de... un rolo 'e pino, de otra cosa? Eh el corcho, le disen el corcho de una colmena. Y dehpuéh, allí lo tuve y pa'l año próximo lo llevó él pa' la cumbre.

-¿En qué parte de la cumbre lo llevaban?

-Pa' arriba pa'l Teide, serca de... de... del Teide, onde... onde leh... en lah retamah, onde enfloresen la retama, que jasen máh en un meh allá arriba lah colmenah juntando miel en la retama que... que aquí abajo en todo el año.

-Claro. La retama floresida.

-Sí. Y cuando la trajo pa' abajo, la... la cahtremoh...

-¿Y eso en qué consihte?

-Y saquemoh... Yo no sé cuántoh litroh de miel le saquemoh. Y... y la sera. La sera ¿sabeh tú lo que hiso tu agüela? Se la dio al cura que ehtaba en Güen Paso, que era don Fransihco. Se la dio pa'... pa' jaser velah, pa'... ¡Uh! El cura máh contento. Dise: "¡Huy! Ehto yo lo doy a loh que lah saben haser y... y me hasen una de velah de sera. Velah de sera". Y... y yo no sé cuántos añoh me duró. Luego me... pa'l año que... pa'l año siguiente me... me enjambró, buhqué otro corcho, lah... hise otra hahta que ella... hahta que tuve treh o... treh o... treh... treh colmenah. Pero claro, yo me picaba una abeja y no me podía picar una abeja, po'que me quedaba que... ¡Eh! La madre que lah parió.

-Pero tenía que ir protegido, ¿no?

-¿Eh?

-¿Llevaba algo por delante de la cara o algo para... para que no le picaran en la cara o eso?

-Sí, yo tenía un... un... ¿Cómo llaman eso?

-Una máhcara, ¿no? Una careta.

-Un capirote. Pero hay quien sea afisionado a eso. Yo no era afisionado. Luego la... luego la última... la última que me quedaba, que ya no me quedaba máh qui una, la llevó e... e... Éhte... Ése, el... Lah llevaba pa' la cumbre todoh los añoh. Él

se entendía y lah llevaba y lah tráiba. Y ésa, ya no me quedaba máh que ésa, la llevó esi año y la trajo. Y luego cuando vino... cuando vino me dijo que dise que... que se le... se le ehconchó porque la tráiba en el yih, en un yih que llevaron y... y el yih se le cayó y se... se ehcorriló y se fue... Mierda pa' él. Y se le... se le ehramó la miel y se le... Cuando... ¡Ah! Y luego ni me trajo el corcho. Digo: "¿Y el corcho?" Dise: "El corcho era mío, porque yo, cuando... cuando e... en... uhté me avisó que tenía pa' allí un... un ejambre, yo llevé el corcho de casa". Digo: "¿Lo llevahteh? Sí, verdá que lo llevahteh. Y los siete duroh que yo te di po' ese corcho loh gahtahteh y ni te dihteh cuenta, ¿no?" Dise: "¿Siete duroh po'l corcho?" Y no me dijo nada. Y tu... y... y tuvo que... Dehpuéh me trajo un corcho. Y no sé si ehtá par'áhi el corcho. Yo creo que ehtaba pa' allí pa'l pajero ya medio podrido. Je, je, je. Y... ¡Ay, Señor de la vida!

-Pero ¿y cuánto se pegan en esa cumbre ahí, cui... con lah u... con lah abejah? Porque se quedará alguien, ¿no?

-¿Eh?

-¿Se queda alguien cuidando lah abejah arriba, en... en la cumbre?

-¿Qué?

-Que se queda alguien cuidando lah abejah.

-Sí. Eso ehtá un... un colmenero allá arriba, con una chosa, y se queda allá arriba pa' co... pa' cuidalah y pa' cuando salgan loh ejambreh saber de cuálá eh el... el ejambre aquel, pa'... pa' ponela en el corcho d'él.

-La tienen marcada, ¿no?

-Sí, sí, sí. ¡Uf! Cuando loh ejambreh que... que ellah largan allá arriba en la... en la cumbre son... son loh güenoh, que vienen ya con miel pa' abajo. Yo día anteh, cuando soltero, iba con loh 'e Redondo, iba pa' la cumbre y... y... y íbamoh po' la tarde, íbamoh po' la tarde y dehpuéh iba con elloh y dehpuéh ehtábamoh toda la noche allá arriba. Ah... e... pa'... Salíamoh pa' abajo, cogíamoh lah... lah colmenah anteh que aclarara el día pa' que... pa' que no salieran, pa' cogelah todah, amarradah... amarralah. Y a veseh... a veseh había uno que llevaba una acordeión y noh... noh hinchábamoh bailando toda la noche allá arriba. ¡Bah!

-¿Lah abejah no se dehpertaban?

-¿Eh?

-¿Que si lah abejah no se dehpertaban?

-Je, je. Je, je. En aquel tiempo... ¡Ay, Señor! Siá por Dih.

-Con cualquier cosa hasían un baile, ¿no?

-¿Eh?

-¿Si con cualquier cosa hasían un baile?

-Sí, hombre.

-Y cuando... cuando, por ejemplo, alguien se ponía enfermo y no había un médico serca, ¿qué hasían?

-¿Eh?

-Cuando se ponía alguien enfermo.

-¿Qué?

-Y no había médico serca.

-Pss.

-Usaban plantah, ¿no?

-Cuando murió uno... uno de aquí... De esa veh... esa veh... esa veh no fi yo, no ehtaba yo, pero cuando... cuando había u... u... uno di aquí, de Güen Paso, de... de Llanito Perera, que eran casadoreh y ehtaban casando. Se fueron a casar a medianoche pa' allá pa'... pa' cuenta'l Teide, pa'l pie 'el Teide, a casar con loh perroh. Y había uno... y ehtaba... se leh ens-serró un conejo y él ehtaba con l'ehcopeta allí, y... y yo no sé cómo tan torpe fue que, el perro a goler... No... no eh que se enserró el conejo ni nada, sino que fue el perro a goler en una morada, donde... donde se enserraban loh conejoh, y él le fue a tocar con l'ehcopeta, con el caño 'e l'ehcopeta, fue a tocale al perro pa' que se fuera pa' allá, y le da con el gatillo en el rihco y el... el... el aquél que lo tenía pa' aquí, el... el... el... el... el... el caño, le entra el tiro y allí mihmo.

-¿Se quedó?

-Allí mihmo pega a gritar po' loh compañeroh y fueron, lo trajeron pa' acá entre doh o treh o cuatro, y lo cogen y hasen una camilla allí, como Dihoh loh ayudó, en... en... en un... con unoh sacoh y un... y... y unoh paloh de retama, y se lo echan al hombro y arrancan con él pa' abajo. Le taponan aquello pa' que no echara mucha sangre y... y por í abajo se leh murió sin saber adónde. Cuando dehkansaron, una veh que fueron a ehkansar pa' allí pa'... aquí abajo ya, pa'... pa' la... pa' la Cruh de... de... de... del Tronco, de... de... de... de... de... No me acuerdo cómo le disen.

-En La Florida.

-Fueron a dehkansar y cuando vieron que ya no resollaba, digo: "Pueh se murió". Y fue el que ehtaba con él... El que ehtaba con él era uno de loh... de loh Cohtaleh, de'htoh, el máh viejo 'e todoh, que lo llamaban Lusiano, ¿no te acuerdah? Ese Lusiano ehtaba con él. Ése eh el que se... se pasó el... el... el sofocón grande, que... que si yo soy, yo me muero del dijuhto. Sabe que él tenía gandinga pa' todo. ¡Yoh, mi madre mi alma! Se

murió el pobre hombre. Antonio lo llamaban. A... y me conosía. Loh conosíamoh po'que 'bíamoh trabajado juntoh en Icó. Tenía otro hermano máh viejo. Lo llamaban Gregorio. Y la madre era una vieja... ¡Ah! ¡Fuerte dehgrasia, carajo!

-Pero yo, por ejemplo, me refiero también a, por ejemplo, cuando uhté vivía en La Marsola, se enfermaba un chiquillo y si no había un médico serca, que se... se hasían remedioh, ¿no?

-¿Eh?

-Si alguno se enfermaba, ¿se hasían remedioh? De yerbah, por ejemplo, ¿no? Cuando uno, por ejemplo, tenía gripe, ¿qué solían tomar cuando tenían gripe?

-Je... No te entiendo lo que diseh.

-Si, por ejemplo, uno ehtuviera enfermo de gripe, allá arriba donde uhté vivía...

-¿Eh?

-¿Qué se tomaban en el momento que tenían la gripe, cuando tenían, poh yo qué sé, cuando leh... tenían una herida o cuan... cualquier cosa, que no había un médico amano?

-Pi...

-¿Qué remedioh se hasían?

-Noh hasíamoh cualquier remedio. Una tas'e ca... una tasa de... una tasa de... de pasote, de agu'e pasote. Eso era güena pa'... pa' la gripe. Y... y... y vino jervido.

-¿También pa' la gripe?

-También era güeno. Y se... no sé cómo ehcapábamoh. Parese que Dioh... Dioh noh... Dioh noh... noh... noh... noh aquellaba por ehtar allá arriba, no noh daba enfermedadeh, grasiah a Dioh.

-Eran muy sanoh, ¿no?

-Hm. ¡Ay, Dioh de la vida! Yo me acuerdo cuando mi agüela murió... Cuando mi agüela se murió tenía yo onse añoh. Onse añoh tenía. Y fi a Redondo a avisaleh, cuando mi padre la vio, que la vio media... media matunga. Dise: "Éhta no ehcapa. De ahora no ehcapa". Llegó el médico allá arriba, montado en una behtia, y el médico le mandó lah medesinah y le dijo, dise: "Éhta ya tiene... tiene de áhi ya pa'..." Tenía un... una llaga en la cara, un cáncer. Y me mandó mi padre a Redondo, dise: "Te vah allá adentro, a Redondo, y le diseh a tu... a tu tío Domingoh..." A mi tío Domingoh y a mi madrina... mi madrina, a... a... a... la de arriba, porque mi padrino ehtaba pa' Cuba en ese tiempo. Y... y fi y se lo dije. Y loh encontré trillando allá arriba en las erah, que llevaron lah vacah pa' arriba y llevaron todo. Y había como... como cuatro o sinco díah que ehtaban allá arriba y lah casah onde vivían aquí abajo ehtaban solah y allá arriba tenían elloh otrah casah y otrah ahlibeh di

agua y tenían otroh... Y tío Domingoh dise: "Pueh yo me voy. Yo me voy pa' fuera si se va a morir mi madre. Y me voy, me voy, me voy". Y salió tío Domingoh volao y la... la cuñada, la... la de... mi madrina, la hermana 'e mi p... la ma... la mujer de mi padrino. Conque vino aquí abajo. Él se fue pa' entro la casa y yo me quedé allí en el pi... Y dise: "No vengah pa' aquí. Quédate áhi, en el patio". Cuando lo veo él, que se mete pa' entro la casa a mudarse de ropa, y lo veo a cada rato remangado jahta aquí y saliendo pa'... y saliendo pa' fuera y sacudiéndose lah pulgah. Ja, ja, ja. Y... y yo no sé cómo se lah averiguó él. Áhi quedaría lleno 'e pulgah. Y fimoh pa' fuera. Él se quedó allá afuera y mi... y mi madrina vino pa' dentro, porque dise: "Yo... yo voy pa' dentro, que yo creo que ella ehta noche no se muera". Como... como tenía lah... la familia pequeña, Hilaria, que era la máh vieja,... Y entonseh mi... Por la mañana vino mi padre pa' Icó y tío Domingoh se quedó allá arriba en casa, mi madre y todoh, y... y mih tía y todo ehtaban allí. Cuando vino mi padre y llevó a... a don José Ossuna. ¿Tú no lo conosihteh?

-No, pero he oído hablar...

-Lo oíhteh nombrar... oíah nombrar. El... el... el... el cura que'htán... que ehtuvo en Icó, que yo no conosí otro anteh que él de... de... de cura en Icó. Y lo llevó allá arriba pa' oliala nada máh, porque ya no... ya no hablaba ni nada.

-¿Qué era lo de oliarla?

-¿Eh?

-¿Qué era eso?

-¿Cómo?

-¿Que qué era oliarla? ¿En qué consihte?

-Oliala era lo que desir hoy... Era un sacramento. E... loh ausilioh ehpiritualeh era la confesión, la comunión, y dihpuéh e... los olioh, loh... el santo sacramento, el último sacramento. Era oliar. Y... y hay otra palabra... Yo no sé lo que... P'onde tú veh... pueden ir con treh.... Anteh... anteh cuando un... íbamoh a llevar el... el enfermo a cualquier sitio, teníamoh..., como yo aquí, cuando... cuando confesé a mi agüelo... confesemoh a mi agüelo anteh de morirse, traje el cura jahta la carretera, que ya no había... Y de... de allá adentro aquí, montado en la burra el cura, yo con el farol en la mano alumbrando al Señor, que lo tráiba él, y con la campanilla en la mano tocando, pa'... pa' onde había gente... Onde había gente había que tocar la campanilla pa' que se arrodillarán cuando crusara. Sí. ¿Tú te creeh que... que era chica cosa ésa? ¿Tú te creeh que ha cambiado poco eso? Y... y pa' ir a ponele loh Santos Olioh no hasía nada... falta nada de eso. El cura iba

montado en la burra... en el mulo y conversando con padre por áhi arriba. Y cuando llegó allá arriba, el cura dise: "Yo..." Don José Ossuna dise: "Yo voy pa' abajo a... caminando. Yo no voy montado en el mulo... en... e... en un caballo". Un caballo, que un caballo lo cogió allá abajo en la plasa, en la plasa 'e l'iglesia, por arriba, de un Marcoh Simón que hab... vivía allí. Tenía un caballo pa'... dehtinado pa' eso. Y fi yo a llevale el caballo a Marcoh Simón. Me mandó mi padre. Y cuando llegué a ma... a casa de allá abajo, ya agüela se 'bía muerto y ya la tenían en la mesa preparada.

-¿Pero la ponían en una mesa?

-¿Eh?

-¿Por qué la ponían en una mesa?

-Porque tenían que dir a dar parte y a... y a encargá la caja. Anteh, cuando se moría un difunto, tenían que dir a cah el carpintero y e... y encargá la caja, porque no era como hoy, que había u... un depósito de... de cajah.

-Pero yo pensando. Eh... ¿Y por qué no la ponían en la cama?

-¿En la cama? ¡Na! Ponían en una mesa y la ponían arriba 'e la mesa tapada con u... una sábana. Y... y allí ehtaba hahta que... hahta que trajeran el cajón. Y entonseh yo me fi pa' dentro. Me mandó mi padre. Dise: "Vah a Redondo y se lo diseh, ¿eh?" Tío Domingoh eh el que ehtaba allí. Cuando voy allá arriba... allá adentro y allí no había nadien. No había venido nadien pa' abajo y allí no habían máh que lah pulgah, que ehtaban entro la casa. Y voy allá arriba, y cuando pasé por allí, por cah la vieja Pabla, se lo dije. Digo: "Agüela se murió". Digo: "¿Ónde ehtán elloh?" Dise: "Ehtán segando trigo allá arriba en... en la Joya Jonda". Y tuve que dir allá arriba a desírselo. Y ehtaban... ehtaba un dí 'e sol que rajaba lah piedrah. Y elloh 'bían acabao de... de almorsar y ehtaban ehcansando dentro un pajero que tenían allí, un pajal viejo que tenían allí. Ehtaban ehcansando, porque ehtaban segando una... una... una aquélla de trigo que tenían po' aquella... po' aquelloh mundoh pa' arriba. Entonseh llegué yo y... y se lo dije. Cuando me vieron llegar, dise: "¡Vaya! Ya sabemoh a lo que vieneh". Pi... leh hise el cuento. Digo: "Yo fi pa' Icó a llevar el... el... el caballo allá abajo y cuando vine ehtaba muerta". Y... y todo el mundo se fue en seguidah, cada uno pa' su cuasa. Y... y yo me marché pa' fuera. Y... y tío Domingoh y ellah, tía Anguhtiah y todoh, venían por áhi pa' fuera. ¡Ay, Dihoh de la vida! Bien que ha pasado uno...

-Y mira, agüelo, ¿y con qué jugaban uhtedeh cuando eran chiquititoh?

-¿Eh?

- ¿Con qué jugaban allá arriba?
- ¿Que con qué...?
- ¿Con qué jugaban? ¿A qué jugaban?
- ¿A qué jugábamoh?
- Sí. ¿Cuando eran chicoh y tenían tiempo pa' jugar?
- Pss. ¿Nosotroh a qué íamoh a jugar?
- ¿No tenían algún juego así, entretenidillo?
- No teníamoh con qué jugar ni... ni nada. Trabajar.
- ¿Solamente?
- Trabajar era lo que tra... jasíamoh.
- Pero harían algo pa' entretenerse cuando no tenían trabajo.
- ¿Eh?
- Que tendrían algo con qué entretenerse, ¿no?
- ¡Na! Una veh... una veh, je, je. Una veh fue allá arriba ah... ¿Tú conosihteh a... a ver, a don Valentín el cura? ¿Lo conosihteh tú?
- No. He oído hablar de él.
- ¿Eh?
- He oído hablar de él.
- Que era viejo ya. Cuando se murió mi madre y mi padre, él fue allá arriba a confesaloh. Y ese día ehtaba yo allá arriba, que fi pa' arriba, y ehtaba... mih hermanoh y otro que había allí, que lo llamaban No Sé Cómo. ¡Manuel! Y Pedro y Miguel y Sirilo y yo. Y ehtábamoh jugando a la baraja en el suelo allí, en el pinocho. Y cuando ve don Valentín que... Se metió pa' entro la casa a confesaloh y loh confesó y leh dio la comunión. Y acabó y fue pa' allí, pa' onde ehtábamoh nosotroh. Dise: "¡Ay, que ehtán resando el rosario! ¡Ay que ehtán...!" Don Valentín dise: "¡Jesúh, que ehtán resando el rosario!", cuando noh vio jugando a la baraja. ¡Ay, Señor!
- Una forma de resar.
- Si ehtuviera hoy... si viera hoy. ¡Ay, Señor! Si fuera vivo y viera hoy la... la aquélla que hay en el mundo, señoreh, lo que se ve en lah... en lah... en lah televisioneh y en lah cosah. Cuando anteh... anteh día... día una mujer a misa y no llevaba sobretodo ni llevaba pañue... eh... velo, velo o pañueleta... Y ya hoy van hahta mediah dehnudah van a la iglesia na' máh que tapándose apenah e... e... e... e... Y si... si e... si... si esoh curah resusitaran y vieran...
- Máh vale que no.
- ¿Eh?
- Que máh vale que no.
- Sí.
- Y mira, y cuando un niño era pequeñito, ¿con qué lo

entretenían?

-¿Eh?

-Cuando un niño era pequeñito ¿con qué lo entretenían?

-Sí.

-Me imagino que al niño... a loh niñoh chiquititoh sí leh harían algún juguete, ¿no?

-¿Eh?

-A loh niñoh chiquitoh sí leh harían algún juguete, ¿no?

-Algún juguete teníamoh.

-¿Cómo loh hasían?

-¡Ay, Dios de la vida! Deja ver qué hora eh. [...]

Vaya que sí conosía yo a tu agüelo.

-Con esa... esa señora la vi yo el otro día.

-Sésaro. Sí. Y ella... y ella eh una mujer... Yo... ¿No... no... no se murió una mujer el otro día del Amparo? Pero el otro día no, ya hase tiempo. ¿Allá abajo jugando no sé qué partida y se cayó muerta la otra?

-Sí, sí. Toda contenta ella. Ella ehtaba en la mesa. Yo creo que fue por culpa de'lla.

-Je, je, je. Ellah eran de... ellah eran del Amparo lah doh. No. Ella era de aquí, de Santa Bárbara. Ella era de allá del Amparo. Aquélla sí la conosía yo bien, que era de... de lah...

-Imagínate si ehtaban jugando con ganah.

-Aquélla bailaba mucho yo con ella. La llamaban... ¿Cómo la llamaban, Dios? ¡Súh, Señor! Se me olvidó el nombre de ella. Ehtaban ya jubiladah lah doh y... y ehtaban... dían allá abajo al... por ensim'el sementerio, onde ehtá la...

-El hogar del pensionihta.

-Je, je, je. Aquélla se m... se... se casó dehpuéh 'e vieja.

-¿Quién?

-La otra, la que se murió.

-¿Sí?

-Ya... y el marido se... Ella era viuda. El marido se murió, se había muerto.

-Allí se consiguen suh novioh y todo.

-¿Eh?

-Que allí, en el hogar ese, se consiguen suh novioh y todo.

-Sí, ¿cómo no?

-Arreglado a lo que hay.

-Allí... allí se lo consiguió ella. Aquélla se lo consiguió allí. [...]

Era un... un aquello d'él, de... del teniente aquel. Era él un... el... ¿Cómo se dise? El criado no, el asihtente. Un asihtente. Y la gente... el... Y ehto fue... no fue allá. Ehto

fue allí en... en... Pa' allí pa'l Valle Santiago, cuando ehtuvieron m... m... movilisadoh para... pa'... pa'... pa'... pa'... pa'... volver a la guerra. Y entoseh, el desayuno de ese día paresía una porquería que no po... nadie podía bebelo. Lo que todoh lo ehramaban y se cabriaban. Y dise: "Mira ehta gente. Ven acá... ven acá, Ángel". Llamó al... al asihtente d'él. Dise: "Mira tú. Ehta gente no leh guhta el desayuno. Prueba tú ehte desayuno. A ver qué te parese a ti, si ehto no... si ehto ehtá m... m... pa'... pa' dehpresialo, si ehto no'h güeno". Va a... Ángel Cámara y cogió un poco de aquél y pega a probar: "Mñam, mñ, mñ". Un poquito máh: "Mñ, mñ, mñ. Yo lo que..." Dise: "Yo lo que digo que ehto lo que parese eh un malofisio". Ja, ja, ja. ¡Oyeh! El teniente creo que se viró pa' allá y trahpuso corriendo pa' allá, pa' no reírse alantre de loh... je, je, je, de loh 'emáh soldaoh. Je, je.

-Entonseh sí que lo entendería, ¿no?

-Y luego... ¿Qué cuento eh el que ehtaba yo haciendo del otro?

-¡Ah! Del cosinero mayor de...

-¿Eh?

-El cosinero mayor.

-¡Ah! Sí, del cosinero mayor. Que tampoco me acuerdo del nombre d'él, me cagu en el mundo. Y luego en la Península fimoh, solteroh otra veh, a la guerra. Y el cosinero mayor... Y entonseh allá fue, y como él parese que le guhtaba la cosina, se puso de cosinero y resulta que era soltero [...]

INFORMANTE 2º

NOMBRE Y APELLIDOS: María Rodríguez Socas.

NATURALEZA: Santa Bárbara, Icod de los Vinos.

EDAD: Nacida el 20 de agosto de 1914.

PROFESIÓN: Ama de casa y costurera jubilada.

ESTADO CIVIL: Viuda desde 1971.

INSTRUCCIÓN: Realizó estudios primarios a los 15 años.

NATURALEZA DEL OTRO CÓNYUGE: Santa Bárbara, Icod de los Vinos.

NATURALEZA DEL PADRE: Santa Bárbara, Icod de los Vinos.

NATURALEZA DE LA MADRE: Santa Bárbara, Icod de los Vinos.

VIAJES: Vivió 6 años en La Palma, 3 en La Gomera, 4 en Sta. M^a del Mar y actualmente vive en Santa Cruz. Ha viajado en calidad de turista por La Península, Francia, Portugal e Israel.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Lenguaje muy cuidado, pero bastante coloquial y representativo de la comarca. Utiliza dentadura postiza.

PSÍQUICAS: Decisión a la hora de seleccionar los términos. Mantiene su mente muy despierta, aun siendo tan mayor.

GRABACIÓN DE TEMA LIBRE c.5 (María Rodríguez Socas - 6-10-96)

-Cuando quiera. Cuente sobre su vida, por ejemplo.

-¡Yoh! ¿Pero no... no eh que tú pregunteh sino...? Je, je. Entonseh ya yo empesé.

-Sí, empiese uhté a hablar de lo que quiera. De cuando era pequeña, de su familia, de suh padreh, de suh abueloh, de cosah que se acuerde.

-Pueh, cuando... cuando era pequeña, el eh... loh llevaban al pueblo a... a misa o a resar el rosario. Hm. Cuatro kilómetroh caminando, porque no había guaguah, ni cocheh. Y entonseh nosotroh, como no había dishtracioneh en el campo, no había... n... no había televisioneh, no había nada, pueh pa' nosotroh era una gloria echaloh a camino de noche, dehcalsoh, porque la gente del campo no usaban s... sapatoh, sino loh sapatoh se ponían e... en Icó, en el sentro'l pueblo.

-Se ponían loh sapatoh en el sentro'l pueblo...

-Sí, loh sapatoh loh poníamoh...

-Loh llevaban, ¿no? Loh lleva...

-Sí. Llevábamoh loh sapatoh envueltoh en un paño, y lo poníamoh en El Calvario, porque para entrar a la iglesia pueh había que ir con sapatoh. Y... y íbamoh y nosotroh era una gloria aunque fuera a lah nueve o a lah dieh de la noche.

-Lah misah eran tarde, ¿no?

-Sí. A lah novenah, a loh sermoneh. Y loh domingoh íbamoh a misa po' la mañana, a la misa d... temprano, en ayunah, porque para ir a la comunión había que ir en ayunah. Y íbamoh a la misa 'e las ocho, dehpuéh ehperábamoh a la de lah nueve, dehpuéh ehperábamoh a la de las onse.

-¿A cuántah misah iban?

-A... a todah, pueh ya que ehtaba uno en el pueblo, pueh aprovechaba de... de... de gosárselah todah. Veníamoh llegando a... al barrio, al barrio Santa Bárbara, a lah doh de la tarde. A esas horah comíamoh.

-¿Y cuántah misah en total? Lo menoh sinco o seih, ¿no?

-Sí. Pueh... De aquí'rriba del campo íbamoh al... al colegio a Icó, al... al sentro'l pueblo, pueh cuatro kilómetroh caminando, dehcalsa también, con loh sapatoh 'entro un bolso.

-Pero ¿qué horaríoh tenían? ¿Todo el día en el colegio o...?

-No. En el colegio ehtábamoh hahta mediodía y dehpuéh, veseh llevaba la comida y comía allá bajo mihmo, y dehpuéh volvía po' la ta... eh... me quedaba pa' po' la tarde.

-¿Y cuántos a... cuántos añoñ fue al colegio?

-No. Al colegio abajo no'htuve na' máh que un año, pero ya era

cuando tenía quince añoh. Ehtuve diendo... Sí.

-O sea, que no fue de pequeñita, ¿no?

-No. Cuando... cuando... Fui en esa época porque quería ehtudiar maehtra. Y entonseh fui, me ehtuve un año, pero dihpuéh no me resultó. No... no pude seguir, po'que uno no cono... uno no podía, no tenía posibleh para coger carrera. Sí. Pues... También otra cosa. Cuando teníamoh que ir a buhcar el agua a... al pueblo, al Calvario, cuatro kilómetroh caminando con una cacharra a la cabeza. Sí. Íbamoh de noche, loh juntábamoh un rancho de gente, y llevaban... unoh llevaban un burro con doh barrileh, otroh llevaban un... un barril, otro con un... Yo me acuerdo de... de... de, siendo pequeña, pueh seis añoh sería, y lo que cargaba a la cabeza era un litro de agua. Un litro, una cacharrita de un litro. Unah cacharritah que venían con aseite, la limpiábamoh bien, y... y así ehtuvimoh mucho tiempo. Y regá... sembraba plantah y lah regaba y todo con el agua El Calvario, pero teníamoh que ir un rancho de gente por la noche a buhcar el agua.

-O sea, el agua de... de ducharse, el agua de... de regar...

-Sí.

-El agua de beber y todo.

-Y... y para... para lavar la ropa, pueh el agua del Calvario no loh daba pa' lavar la ropa de... de mucha gente, como éramoh... éramoh...

-¿Y dónde la lavaban?

-Se había que ir a lavar a... al Serradero, al Amparo. Al Amparo. Y yo era pequeñita y mih hermanah iban y llevaban unah cana... llenaban la canahtra por la noche, ehpertaban a todoh pa' quitar lah sábanah de la cama y dejaloh sin sábanah y... y llevar, porque había poca ropa que poner en la cama. Sí. Y entonseh a mí me llevaban con un cacharro, un cacharro con unoh paloh de leña dentro.

-¿Y eso?

-Y entonseh había que haser una lejía, porque en El Serradero el agua era corredisa, un chorro grande, y en el suelo, en la tierra, corría el agua y todo, y se ponía por loh ladoh unah piedrah, unah piedrah por loh ladoh, por... Doh filah, una por cada lado, y todo el mundo que llegaba primero quería coger el canto último arriba. Dehpuéh el otro cogía el otro y así hahta abajo. Y la... el último abajo cogía todo lo que le sobraba a loh de arriba. Je, je... Sí, pero siempre era, el agua... era limpia el agua, porque era... corría mucho el chorro, mucha... había mucha agua, como un... un... como si fuera un río pequeñito.

-Un nasiente o algo así, ¿no?

-Sí. Y entonseh pa' lavar teníamoh que poneloh de rodillah, con un trapo debajo lah rodillah, po'que si no se loh pelaban lah rodillah en lah piedrah, y lavando en la... Sí. Y como que el agua... había que lavar... había que lavar con el agua esa de onde todo el mundo lavaba, se hasía una lejía, un agua, se llevaba unah matah 'e poleo, se hasía un fuego, se llenaba el cacharro de agua y se le metía el poleo dentro y entonseh la ropa se po... había que ponela en una canahtra y se le... y se le... y se le echaba luego el agua caliente hirviendo densima.

-O sea, que era agua de poleo. No era esactamente lejía, ¿no?

-No. No era lejía, sino era desinfehtante para mondisiah o para pulgah o para... Sí. Se le echaba, pero todo el mundo con loh cacharroh al fuego. Pero hay que verse luego con esa ropa mojada, pa' cargar esa ropa mojada... Y que eran lo menoh sinco kilómetroh. Sí. Y a mí era pa' cargar el cacharro. Yo no me acuerdo de ir con una canahtra a ra... con una canahtra a la cabeza, sino... Pero mih hermanah sí. Y... y entonseh, di... Y dehpuéh para ir a tender la ropa, como no había tendederah... Otra cosa, que ese tiempo era tan... tan escaso que no... Ehcaso y de poca... de poco entendimiento, porque ni cuenta se daba uno que había que haser una tendedera, sino íbamoh a un majano que ehtaba por afuera de... por afuera de la casa allí, de nosotroh, un majano grande, y allá afuera tendíamoh la ropa. Sí. Con esa canahtra pesada pesada a ir a tender la ropa allí y dehpuéh por la tarde a ir a recogerla, pero cómo... cómo ehtaría ese majano de... de tierra de cavar lah güe...

-Lagartoh y cuántah cosah.

-De tierra de cavar lah... lah... lah güertah y todo y esoh majanoh... Sí. Y... muchah cosah de'sah así. Sí, no, anteh se trabajaba mucho. Se... Pues... Un tiempo que se andaba dehcalso. En el... en el sentro'l pueblo se usaban calsadoh y en otroh sitioh. En la Península dise que hahta un pobre pidiendo andaba calzado. Pero en el barrio todavía no se conosía el... sino t... todo el mundo dehcalso, hahta los hombreh.

-Iban a trabajar dehcalsoh y todo, ¿no?

-Hahta los hombreh dehcalsoh. Bueno, llegó una época... Yo me empesé a calsar, a ehtar calsada fija a loh quinse año, cuando empesé a tener novio, que... o... a pretendienteh. Sí. Y siempre cosiendo en la ma... Dehpuéh empesé a coser a la máquina y con loh pieh dehcalsoh en el yerro, el yerro la máquina. Y entonseh empesé a cal... a calsarme luego. Ya dehpuéh ya... ya seguí calsada. Pero... Pueh aprendí a coser.

-¿Y cómo aprendió?

-Aprendí a coser, pero sin... sin que... sin que fuera a ningún ehtudio de ninguna clase, a ningún corte. Sino empesar con el entendimiento cor... cortando y hasiendo y... Hasía trajeh de hombre, y nunc... nunca vi cortar una... una chaqueta a nadie. Nunca vi cortar una chaqueta, pero yo con revihtah y... con revihtah y libroh y figurineh y todo me iba... me iba mirando y a ver cómo... cómo la hasían y... y todo. Y empesé y... sin patroneh. Sí, sin patroneh cosía yo, y hasía la ropa toda. Y cosí bahtante, porque hasía trajeh de noviah y todo, y... y así de esa manera. Y di... y sin... y sin ir a nin... sin ir a nin... sin ir a ningún corte. Sin ir a ningún corte, y cosí tantísimos añoh. Y...

-¿Y cómo se compró la primera máquina?

-Pueh la primera máquina lah... la compré en lo alto de Belmonte, arriba. Me cohtó trent... trentisinco duroh. Pero se lo tu... lo tuve que pedir prehtado pa' dehpuéh ilo pagando con la cohtura, a mi hermano, el que murió en la guerra. Y con una máquina chiquita.

-Pero ya de segunda mano, ¿no?

-Sí, vieja, con la mesa ehconchada, y la máquina era vieja. Pueh dehpuéh fui siguiendo. En otra época me compré otra, pero aquélla no... aquélla no sé a quién se la vendí yo. ¡Ah! Me parese que tío Regorio se la llevó pa' abajo y la vendió allá abajo. Pero lo... Pueh dehpuéh fui siguiendo siempre cosiendo. Pueh dehpuéh fuimoh a una fin... Dehpuéh me casé. Dehpuéh fuimoh a una finca. Otra cosa que también hasía era, cuando... Aunque no... no tenía ehtudih de n... ehtudih de por mayor, de segunda enseñansa ni nada, sino..., ehtuve dando clase a la... a la mae... a lah ehcuelah públicah. Sí. La... doña Consue... doña Consuelo Machado, cuando daba a luh, entonseh me daba la clase... me daba la ehcuela para yo ehtar treh meseh dando clase a una ca... cuarenta chicoh por lo menoh. Sí. Dehpuéh en otra época, al cabo'l año, que tuvo otro, me dieron la ehcuela mihta, po'que el marido era maetro tamién, y el marido pueh tamién dijo que si yo quería haserme cargo de lah doh ehcuelah, pero loh pusieron todoh juntoh. Mihta.

-Eh desir, que anteh lah ehcuelah eran para niñoh por un lado y para niñañah por otro, ¿no?

-Sí. Sí, anteh era así. Pero...

-¿Y dónde ehtaban éсах?

-¿Eh?

-¿Dónde ehtaban esah ehcuelah?

-Pues... all... allá, por ensima de... de onde vivía Florensio. Sí, de la casa 'e Nardo, allí había unah ehcuelah. No. ¡Ah! No.

Antiguame... ant... anteh de éсах, anteh de éсах era en la casa de... en la casa 'e Pablito, el de Pablo Agüín. Sí, allí era la ehcuela de... de... del ma... de la maehtra, y abajo, en la c... finca 'e don Enrique era la ehcuela 'el maehtro. Pero y dehpuéh me loh metieron todoh arriba.

-¿Y había cabida pa' todoh o tenían que trahladar muchoh muebleh y eso?

-Pueh... Poh sí. Parese que no habrían tanta cantidá sería de... Menoh, po'que desían que pertenesían cuarenta, pero yo creo que cuarenta niñoh no... no e... no era tampoco. Pueh... Pueh así ehtuve, le di clase unoh treh o seih meseh así, po' lo menoh, le ehtuve dando clase. Que ahí eh donde yo gané pa' pagá la máquina de treintisenco duroh, porque la... la maehtra ganaba quinientah pesetah, pero a mí me daba cincuenta.

-Abusadora, ¿no?

-Sí. Me daba cincuenta, que pertenesía la mitá. Pero no, me daba cincuenta pesetah. Y... y no... no sé, no... no...

-Y cuénteme... cuando se casó.

-Pueh cua...

-¿Qué año fue eso?

-¿Cuándo me casé? Pueh... yo me casé en el... en... cuando ehtalló la guerra. El... el sinco de agohto. La guerra ehtalló el... el disiocho de julio y yo me casé el disiocho... el sinco de agohto.

-Un poco arriehgado, ¿no?

-Sí. Sin ganah de casarme, po'que anteh yo no conosía anteh lo... lo que era... lo que era amor de novioh, ni... ni... ni nada, no. Yo me casé sin amor de novioh, sino que... que me casaba.

-¡Vaya! Total...

-Sí. Nunca me pesó haberme casado, pero...

-Pero no lo tenía bien pensado, ¿no?

-Pero no, porque yo ehtuve hablando con él... con él, primero ehtuve hablando un año. Dehpuéh no tenía ganah de casarme, porque, como no tenía máquina toavía,... Cuando eso no tenía máquina, cuando me casé. Te... te... tenían en mi casa, sí tenían, pero pa' llevármela yo no. Y entonseh no tenía ganah de casarme, pueh le dije que no me casaba. Dehpuéh ehtuvimoh dos añoh sin hablarnoh, y a loh dos añoh, pueh dise que sí, que era yo la que tenía que casarme con él, que era yo. Digo: "Pueh si... si tú sabeh que soy yo, pueh vamoh a arreglar el casamiento". Pero ésoh fueron loh amoreh que...

-Era como una ehpesie de trato, ¿no?

-Era e... Sí, como el que va a comprar una vaca y... Je, je, je.

Sí.

-Aunque se lleva una vaca que a lo mejor sabe coser, y sabe arreglar la casa y todo eso, ¿no?

-Sí. Pueh loh fuimoh a vivir a unoh casuchoh que... que tuvieron que quitar un... un beserro de... de... y dale un albeo a lah paredeh por dentro pa' poder poner loh muebleh. Que no eh como hoy, que si no tienen una gran casa no se casan.

-¡Hombre!

-Sí, sí. Y dehpuéh era para que lo que se sembrara en aquel terreno, loh daban la casa gratih, pero eso no era casa. Eso era un pajero. Y loh daban la casa para que plantáramoh, lo... lo que se plantaba en el terreno fuera la mitá para el amo 'e la casa, el amo 'el terreno.

-O sea, que eran medianeroh, ¿no?

-Sí. Pueh dehpuéh al a... al... al año de ehtar en ese terre... en esa finca, se llevaron a mi marido al África. Ehtuvo dos añoh en el África. Sí.

-Y uhté sola allí.

-Cuando la guerra.

-Cuando eso ¿ya había tenido algún niño o eso?

-Sí. Luih quedó de sinco meseh. Pueh dehpuéh, mi hermano Alberto no tenía... tenía... 'bía arquilado un... otroh casuchoh ahí en Santa Bárbara, otroh casuchoh, y sin terreno ni nada, y entonseh hisimoh ca... cambio. Él... él se fue a la... a la fi... al terreno ese de mediah y... y yo me vine a la casa de alquiler. Y...

-¿Y eso dónde ehtá, la casa esa?

-El... ¿Eso? Por ensima de la plasa, donde viven lah Tomasah. Allí. An... pero anteh de haser lah casah nuevah que hisieron, sino unah casitah chiquititah. Toda la vida metida 'entro buracoh. Sí. Y pueh dehpuéh se loh presentó esa f... la finca de don Juan Gallo, allá arriba metido, lejoh, sin vesinoh. Tuvimoh que ir a la... tuvimoh que ir a la finca esa. Pueh una co... aquello co... co... como un desierto, pero ehtuve veintisino añoh viviendo allí. Pero claro, como no conosía otra cosa mejor, pueh con aquello me conformaba.

-¡Hombre!

-Y no se podía. En ese tiempo no se vendían verdurah, no se vendían papah, sino lo que se cogía era pa' comer nada máh, y con lo que yo cosía, pueh íbamoh comprando lah cosah de la venta.

-Pero aunque vivía lejoh allí, tenía qui... clienteh y todo, ¿no?

-Sí. La m... lah mihmah clienteh que tenía en un lado lah tenía

en otro luego. Sí.

-¡Ah! O sea, que no importaba que se mudara y eso.

-Sí. Siempre cosía... Llegué a coser m... mucho, y sin nunca 'ber aprendido, hise pa... pantaloneh, que nadie me enseñó a cortar pantaloneh. Sí. Pueh dehpuéh mi marido se fue a... pa' Caracah. Po'que lo'mbullaron que se fuera. Se creía que iba a haser un... un gran capital y total no hiso nada. Y yo me quedé con la finca, con sinco... sinco niñoh dentro'sa finca, pa' atender una finca, una behtia, un... un beserro...

-Aparte de eso, en la cohtura.

-Y aparte de eso, en la cohtura, que por poco me entierro cuando eso. Pueh dehpuéh vi... a loh dos añoh vino, pueh casi... casi sin dinero, porque ¿qué eh lo que trajo? No trajo nada. Dehpuéh se ehtuvo sinco añoh acá, que ya no se volvía a ir. Dehpuéh se volvió a ir a loh sinco añoh, para lle... porque, para... para llevar loh muchachoh a Caracah, tenían que irse elloh y reclamarloh de allá. Pueh así, dehpuéh se fue. Otra veh me quedé con otroh cuatro chicoh. Sí, porque cuando eso no tenía a Argelio todavía. Me quedé con cuatro chicoh pa' atender esa finca. Por poco dejo el pellejo en lah tierra.

-Aprendería todo lo que son loh trabajoh de la finca. ¡Bueno!

-¿Eh?

-Que aprendería todoh loh trabajoh de la finca.

-Todo. Yo cogía una asada y surquiaba y tapaba y sembraba y... y andaba delante de loh burroh pa' poder arar y... y todo eso. Muchah cosah. Pueh... Y tenía que ir, de onde ehtaba viviendo, ya eran como doh kilómetroh o eso, pa' ir a buhcar el agua al Calvario.

-Ya no era tanto.

-Ya no era tanto. Pero había que ir resién casadoh, él con un barril al hombro y yo con un cacharro en la cabesa, a tener que ir a buhcar el... ¡Ma que también eso...! Eso... eso se cuenta y cuehta pa' creerse.

-Sí. Por eso se lo pregunto, que... que llama la atención, ¿no?

-Eso... eso cuehta pa' creerse. Porque pa' poder uno haser la comida, si uno iba a haser la comida y se encontraba sin agua, tener que ir doh kilómetroh. Y dehpuéh todo el mundo, todoh a la rebatiña, a ver a quién le tocaba primero, cuando veseh cogían y en... ensima de... de al lado del chorro y le cogían el cacharro y se loh botaban a la gente. Je. Le... le botaban el cacharro y... y dise: "No, porque a mí me toca ahora". Y...

-O sea, que... como si el agua fuera a pasarse de moda allí, ¿no?

-Sí. Y ma... máh anteh de eso, máh antes de ehta época, el... en

el año trentiséih, el año treinta o alrededor de esa fecha, e... teníamoh que ir también mucha gente a buhcar el agua... Ya eso era máh cantidá de... cuatro kilómetroh por lo menoh. Y... y una... una mujer iba con una sehta llena de botellah, po'que no tenía cacharro. Una sehta llena de botellah. Y dehpuéh, ya loh muchachoh todoh venían cansadoh ya de... de venir cansadoh, ehcansaban en la plasa 'e Santa Bárbara y le bebían el agua a la mujer que traía en lah botellah. Le bebían el agua que traía en lah botellah y... y la mujer máh amarga po'que dehpuéh llegaba a la casa sin agua.

-¡Ay, Dih! Ensima del trabajo que daba.

-Cuando no, loh muchachoh... Cuando... Je. Loh muchachoh, cuando le paresía, le dehtapaban una botella, cuando dehcansaba, porque todoh dehcansando, porque todo el mundo cansado de... de... de... dehde el pueblo, y hay veseh que le tapaban la... lah botellah hahta con moñigoh de... de burroh. Je, je. Ja, ja.

-Dehde luego...

-¿Y qué máh quiereh que te...?

-Anteh hasían pilladah a cada rato, ¿no?

-Sí.

-Bueno. Y cuénteme de suh familiareh, de suh hermanoh, cómo eran, qué hasían... Suh abueloh, suh padreh,...

-Pueh mi padre, la vida d'él era diendo a Cuba. Iba y venía. Y dehpuéh acá, cuan... cuando el tiempo que ehtaba acá, sembrando terreno, lejísimoh, lejoh lejoh. Tenía que ir al monte y traer pinocho pa' echar debajo de la... de... de... de una vaca, para sa... haser el ihtiérco. Y dehpuéh tener que cargar el ihtiérco en sacoh al hombro, lejoh, muchoh kilómetroh, a... al Sanguiñal, dehde el barrio Santa Bárbara, y llevar mucho y plantar muchoh terrenoh por todoh ladoh. Dehpuéh había ehcaséh de... ehcaséh de dinero hahta pa' comprar lah semillah, lah plant... lah papah pa' plantar.

-Tenía que vérselah negrah si tenía tantos hijoh, ¿no?

-Sí. Tenía por lo menoh nueve... nueve juntoh llegué yo a... a ver. Bueno, nueve no, ocho, porque cuando... Nue... nue... nueve, sí, nueve, porque Mersedeh nació dehpuéh de que Rafael se embarcó, pero... pero eran dieh.

-Eran dieh.

-Sí. Y cuando eso, yo me acuerdo de... de sentarloh a la mesa y...

-Sería grande, ¿no?

-Sí. Sentarloh a la mesa todoh, hombroneh ya, un rancho de... de... de muchachoh grandeh, de quinse, de veinte, de... sí.

-Todoh trabajarían, ¿no?

-¿Hm?

-Todoh trabajarían.

-Pueh algunoh iban a trabajar hahta a Lah Cañadah. Sí.

-¡Súh! ¿En qué?

-Pueh caminando.

-Pero quiero desir ¿en qué trabajaban allá arriba?

-Allá arriba haciendo carreterah.

-¡Ah!

-Sí. Cuando Silvehtre era soltero, ¿no iba a Loh Siloh, a Da... a Daute, y iba caminando? Caminando allá abajo. Y una veh se fue con una cama al hombro, porque se quedaban quinse díah allá abajo.

-¡Ay, ay, ay! Con una cama.

-Con un... un catre de viento que le desían, que era...

-¿Qué era un catre de viento?

-¿Eh?

-¿Qué era?

-Un catre de viento era un... la armasón de una cama, pero que se serraba y se abría y el... y el... y el... y era con un forro de... de tela de saco, que se le metía a lah patah, y... y dehpueh se abría y se quedaba como si fuera un somiel.

-¡Ah!

-Ése era el catre de viento. Y caminando hahta Loh Siloh. Y dehpueh se quedaban quinse díah y nosotrah teníamoh que ir a lah... al cabo la semana a llevarle de comer, llevarle cosah. Y yo me acuerdo de ir, con una sehtita a la cabesa llena de fruta, caminando hahta Loh Siloh y lah demáh, mih hermanah, pueh con un arróh y fideoh y garbansoh y todo eso.

-¿Se lo llevaban hecho ya o...?

-Se lo lle... lo llevaban pa' elloh luego haserse la comida allá bajo.

-O sea, llevaban sólo loh granoh sin haser, sin preparar la comida todavía.

-Sí. Entonseh elloh hasían la comida.

-¿Y en qué trabajaba él cuando eso?

-¿Qué trabajaban? Pueh yo no sé lo que trabajaban ahí en Loh Siloh.

-En loh plátanoh a lo mejor.

-Sería en loh plátanoh. No recuerdo. No recuerdo en lo que trabajaban. Sé que todavía ehtá la... el almasén y hase poco pasé por al lado de él. Y había pero muchoh peoneh y todoh me... todoh... todoh dentro'l salón. Se quedaban y llevaban una cosinilla y cada uno se hasía... se hasía la comida.

-¿Y suh hermanah?

-¿Y mih hermanah? Pueh la máh vieja era pa' jaser lah comidah pa' todo ese rancho. La... la otra cosía. Dehpueh se fue de monja, a loh treinta añoh. Ehtuvo cincuenta añoh de monja. Y la tersera, Doloreh, iba al monte pa' traer pinocho para haser ehtiércol.

-O sea, para ayudar máh o menoh lo que hasía el padre, ¿no?

-Sí, pa' ayudarle a... a loh terrenoh, porque anteh no eh como ahora, que ahora se compran abonoh y ahora no hace falta llevar ihtiérco a lah tierra, sino... Pero como anteh no se podía comprar loh abonoh, pueh se traía y se hasía ihtiércol y se regaba en lah tierra.

-¿Y qué? ¿Salían lah papah mejor que ahora o qué?

-Pueh, y... Sí, lah papah salían bien, porque la tierra se ehtofaba con el ehtiércol. Y ahora lo cual, la tierra queda atracada. Por mucho que le den vuelta, queda atracada, y el guano eh quien hace crecer lah plantah, pero queda la tierra muy a... muy atracada.

-Y dehpueh, la o... la otra hermana que le seguía era uhté, ¿no?

-¡Ah! Y dehpueh era yo, que tamién, dehpueh de que la otra se fue de monja, entonseh fue cuando yo empesé a coser. Porque lah mihmah feligresah que ella tenía, venían pa' que yo le cosiera. Y entonseh sin ganah ni nada, porque yo no tenía edá ni para eso, pero empesé y así seguí. Sí.

-Empesó jovensita, ¿no?

-Yo empesé a coser de catorse añoh.

-Y ella tenía treinta. ¿Entonseh se llevan un montón de añoh?

-Sí, un montón de añoh loh llevábamoh.

-Entre treinta y catorse.

-Pueh Carmeh me llevaba a mí quinse añoh, la monja me llevaba trese y Doloreh me llevaba onse.

-O sea, que entremedio había chico también.

-Sí. Entremedio eran loh varoneh.

-¿La mayor mayor de todah era Carmen?

-Carmen.

-¿Y dehpueh?

-Y dehp... pueh Rafael, dehpueh Fel... Felipa, la monja, dehpueh Doloreh, dehpueh Alberto, entremedio de Alberto y Silvehtre nació una que murió, dehpueh Rufino, el que murió en la guerra, dehpueh Pepe, dehpueh yo y atráh Mersedeh. Mersedeh nació tardía.

-Y Mersedeh t... ¿cuántos añoh tenía lo menoh uhté cuando nació Mersedeh?

-Ocho añoh.

-Ocho añoh. Pero ¿y su madre? Ehtaría atareada teniendo tantoh

críoh, ¿no?

-Pueh ella pueh claro, con loh críoh. También cosía algo pa' la casa, pa'l... Sí, también le cosía muchah cosah a la casa, pero ella casi siempre tenía una venta. Pero también iba a lah tierra. También llegó a ir hahta al monte. Que una veh bajando por un... por un barranco se cayó y se... se r... se ehrengó una... una paleta, no sé cómo... o un... una cadera. No sé. Poh ella también iba al monte, pero cuando... cuando eso pueh se quedaba otra en la venta si ella iba.

-O sea, que aparte de todoh loh terrenoh tenían la venta, ¿no?

-Sí. Aparte de loh terrenoh ehtaba la venta.

-¿Y cómo era ella? ¿Cómo era así, de personalidá y tal?

-¿Quién?

-Su madre.

-Pueh era... era muy limpia, muy aseada. Ella, cuando tenía una fa... una faldita que... que ya ehtaba un poquito mariada, la viraba al revéh y la... la hasía como nueva otra veh. Sí, era muy limpia.

-Luego tenía... o sea, así, anécdotah que cuente sobre ella, cosah que se le ocurran.

-Pues...

-O sobre alguno de elloh, sobre su padre o sobre...

-No sé. No sé qué anéddotah te puedo contar de...

-Y de mih abueloh, de suh abueloh, suh...

-Pueh de mih agüeloh poco puedo recordarme. Yo era muy pequeña cuando mi agüelo murió. Cuando mi agüela murió tenía yo nue... nueve a..., a ver, nueve añoh, pero de mi agüelo murió máh anteh, que tenía... Lo que me acuerdo eh que, como todo tenía... era un familiar de mucho... mucho muchacho, mucho chico menudo...

-¿Elloh también?

-Todah lah familiah tenían... anteh tenían chico. Entonseh él... él se plantó una veh un troso de tabaco en e... en el hoyo onde Mersedeh tiene la casa hoy, que eran tierra... tenía plantah de tabaco, y loh chico todoh empesaron a tirarle piedra del camino, a tirarle piedra a... a lah matah, a ver quién asechaba lah matah de tabaco, y se lah ehcach... se lah ehcacharon todah. Je, je, je. Sí, se lah ehcachaban todah. Poh otrah veseh loh chico, lo... lo mihmo loh míoh que loh ajenoh, se iban a una finca que ehtaba por allí a... a buhcar gri... grilloh, y l... loh mojoneh que tenían... je, loh mojoneh que tenían marcando lah herensiah todah, le tumbaban loh mojoneh pa' atráh a ver si salían loh grilloh debajo de... Ja, ja, ja.

-No lo harían con in... con intensione, ¿no? ¿O sí?

-No. Pi, ¿qué sabían loh chicoh ni lo que eran aquello? Sé que cuando... cua... cuando venía el... el dueño de... Cuando venía el dueño del terreno se encontraba con todah lah piedrah viradah pa' atráh.

-Y tener que marcarlo todo otra veh.

-Sí. Y loh chicoh ajuntando grilloh en un caso, ajuntando grilloh en un caso. Una veh Alberto se puso y en... hiso un... un yugo chiquitito y enyugó doh grilloh juntoh. Ja, ja, ja. Y un arado y todo. Ja, ja.

-O sea, que ésoh eran loh juguétitoh que tenían máh o menoh, loh que elloh creaban, ¿no? Porque comprar juguete no comprarían.

-Sí. Anteh no se compraba juguete, anteh no... Anteh, para... pa' lah chicah, pueh se cogía un... un caroso de maíh, de... de eso dehpuéh que se ehgrana, y se le ponía con... como había recortitoh de tela, se le ponía un trapito alrededor y una tirita amarrada y eso era una niña.

-¡Ay, qué bueno!

-Sí. Y cuando no, cuando picaban ramoh de bresoh del monte, que quedaban... quedaban pedasitoh picadoh como tiraderah así, aquello garraban, le ponían doh manitah aque... al ganchito aquel que tenía doh patitah, doh manitah, y dehpuéh... y dehpuéh le jasían ropitah. Hahta Isidoro me acuerdo de... de... Porque era... era un rancho, muchacha. Era Isidoro, Antonio, Teresa, Patrosinio, po'que Patrosinio se quedó viviendo con la tía, po'que se le murió la madre, y todo, y... y loh de ca... uno... unoh cuantoh de casa. Bueno, lah mayoreh no, nosotroh, l... loh máh chicoh. Y hasiendo esoh moñequitoh así. Pueh loh chicoh se entretenían, hasían un corralito de piedrah y ponían una hoja de mata cualquiera y era una cabra.

-Y dehpuéh la yerba, ¿qué le echaban?

-Sí. Ponían y eso eran lah cabrah, eso era... Se entretenían con lah cosah de lah tierra, con loh terrenoh, con lah piedrah.

-O sea, que jugaban a ser agricultoreh máh o menoh, ¿no?

-Sí. Muchah cosah, muchah.

-Y de sus hijoh, de cuando eran pequeñoh, ¿no?

-¿Eh?

-Los hijoh suyoh, cuando eran pequeñoh.

-Eso mihmo, esah mihmah cosah, de... de... de haser esoh corralitoh y haser una vaquita de penca. Una penca le ehpetaban unoh cuernitoh por... Doh palitoh eran loh cuernitoh, una jelechita eran lah orejah y una vaquita 'e penca y con eso se entretenían. Je, je, je.

-Y mire, y cuando vivían así, lejoh, y se le enfermaba un chiquillo y no tenían médicoh a mano, ¿qué hasían?

-No, llevarloh caminando. Llevarloh y ir esoh treh... treh o cuatro kilómetroh caminando, por un...

-En caso de que no fuera grave así, se lah remediaban allí, ¿no? ¿Con qué se lah remediarían?

-Bueno, con aguah guisadah.

-¿Agua de qué? ¿De todo? Por ejemplo, ¿qué cosa curaba qué cosa?

-Agua... ¿Eh?

-¿Qué yerba curaría qué cosa?

-Pueh pa' si ehtaban malitoh de la barriga, agua de mansanilla, agua de toronjil. Pero anteh no se enfermaban loh chicoh como ahora. Anteh no se enfermaban mucho.

-Será porque andaban en sitioh saludableh.

-Pueh lah comidah eran saludableh, pueh... Y eso que comían potaje amasado, potaje con gofio amasado, pero le... se criaban con loh ehtómagoh fuerte, y entonseh ya dehpuéh ya no le hasían tanto daño lah comidah. Sí. No eh como hoy, que todo eh cosah aguadah y cosah... Entonseh pueh se ponen máh malitoh, máh... máh que anteh.

-Y de su marido ¿qué cuenta?

-Pueh ¿qué te voy a contar yo d'él?

-De ése eh de quien máh puede contar, ¿no?

-Pueh mi marido, que... de... que anteh no eh como ahora, que se van los hombreh a trabajar y a venir con el dinero del trabajo. Anteh no habían trabajoh ni... An... anteh no habían trabajoh en ningún lado, se le... maloh de conseguir. Se iba al monte con un burro pa'... pa' vender el pinocho, y una carga 'e pinocho no valía sino doh pesetah, así, resién casadoh. Pues... Y... y no sé. Pueh pa' conseguir un día de trabajo cohtaba... cohtaba conseguirlo, pa' venir a ganar doh pesetah pa'... Una veh se plantó con un sosio un... una tierra de tomateh, muchoh muchoh muchoh tomateh. Y fíjate tú lo que entraba el dinero que... que quedó libre de gahtoh treinta pesetah, quedó libre de... de la cosecha. Pero treinta pesetah en ese tiempo eran... era dinero.

-Máh o meno, como hoy ¿sería cuánto?

-Pueh no sé, porque máh fásil se ve hoy un par de mil pesetah que anteh treinta pesetah. Eso se sabe. Sí. Pa' ganar un hombre doh pesetah, como ehtaban trabajando cuando la guerra, doh pesetah, y hoy se ganan sinco, seih o máh, pueh fíjate tú la diferiensiencia que puede haber.

-Y él solamente trabajaba en loh tomateh y eso, ¿no?

-En loh tomateh y sembrand... sembrá... sembrando lah güertah. Sembrando y llevándole la mitá a los amoh, a loh dueñoh del terreno.

-O sea, de medianero también.

-Sí, de medianero. Y tener que llevale la... la mitá de lah papah, la mitá de lah judíah, la mitá de... de mohto, que pa' coger una cosecha 'e mohto de... de treh barrileh, se hartaba de trabajar todo el año atráh de la viña. Sí. Y de todo había que llevarle la mitá a los amoh, de lah... lah verdurah, lah c... Todo, todo el gahto de la casa, de co... de... de toda clase de verdurah había que plantar pa' podérselah llevar.

-¿Y de lah fiehtah?

-¿Hm?

-Cuénteme cómo eran lah fiehtah anteh.

-¿Cómo era la fiehta? Pueh la fiehta anteh era bonita también, porque anteh... anteh se tocaba, se iba... se... habían baileh, pero loh baileh no eh como ahora en una plasa, sino una casa, el que tenía una casa dihpuehta para haser un baile. Una... uno era por ensima Santa Bárbara, la... la casa de Julián, otro baile era adentro, en ga... en cah Gonsalo, el... en la ehquina de la mihma plasa, allí por debajo, otro baile hasían en... en casa de Benito Cabrera.

-¿Pero todoh el mihmo día?

-Sí. Cada uno iba en donde l... donde le paresía. Y tocaban un acordeón. Pero era muy bonito ehto del acordeón. ¡Uf!

-¿Uhté bailaba mucho en esa época?

-¿Eh?

-¿Bailaba mucho en esa época?

-¿Yo? No, yo no bailaba nada.

-Iba a mirar.

-Nada, porque mi madre no me dejaba bailar nada.

-¿No te dejaba bailar? ¿Iba a vigilar?

-Ella... ¿Bailar? ¿Agarrarse uno de un hombre?

-¡Súh!

-En ese... en ese tiempo... Otra gente sí, pero por lo menoh en mi casa no.

-Gente casada sería, ¿no?

-Pueh eso era so... soltera. Pero yo me llegué a ehcapar a bailar alguna veh. Sí, soltera me ehcapé, y ella una veh supo que yo ehtaba bailando en un baile allí, al lado 'e cah Cahlota, anteh de Nera haser la casa, otra casa que ehtaba allí, en aquellah casah viejah que ehtán allí, y fue... y fue a buhcarme. Y yo ehtaba bailando con un muchacho que quería hablar colmigo y era de San Juan de la Rambla. Y él dise: "Váyase tranquila, que ella ehtá bailando con... que colmigo se puede bailar". Pero ella no... Y a... Y anteh hahta loh muchachoh que se iban al baile, de... de disiséih o disisiete añoh, iban lah madreh a buhcarloh dehde que se tardaran.

-¿A loh chicoh también?

-Dehde que se tardaran, iban a buhcarloh.

-¿Y cómo conseguían novia si lo ehtaban vigilando todo el rato?

-Y cuando se echaban noviah, pueh, si lah muchachah se echaban novio, lah madreh se ponían atráh de la puerta a ver lo que ehtaban hablando. ¡Esúh! ¡Qué chico revortillo!

-Y de... A ver, se me van loh temah.

-¿Hm?

-Que no me acuerdo de temah así, que preguntarle. Alguna cosa que a uhté se le ocurra. Alguna anécdota, algún cuento gracioso. O sin ser tan gracioso. Por ejemplo, yo qué sé, algún entierro o...

-Hm. Pueh sí. Ya que tú sacah el tema del intierro, anteh cuando había un intierro, iban... lo llevaban dehde muchoh kilómetroh, muchoh, porque si era de... de La Florida, podían haber hahta ocho o dieh kilómetroh caminando con el entierro al hombro.

-¡Súh!

-Sí, lo menoh.

-¿No tenían ni un carrito pa'...?

-Sí. Y dehpuéh deh cansaban el entierro en algún lado, no sé, en una venta, y se echaban un vaso 'e vino y dehpuéh seguían ot... seguían pa' alante.

-Iban todoh contentoh.

-Y t... Sí, porque anteh no habían cocheh fúnebreh ni nada, sino tenían que llevarlo a cuehtah.

-El muerto llegaba máh caducado...

-Y pa' tr... y pa' traer la caja vasía pasaba lo mihmo. Dehde Icó...

-¿Para llevarse luego el muerto? O sea, que el muerto tardaba lo menoh un día para llegar al sementerio, entre que le traían la caja...

-Salía del pueblo a bu... con la caja, con la caja al hombro, pa' llevar el muerto. Otra cosa que se usa... ¡Ah! Y entonseh mucha gente iban al intierro por echarse un vasito 'e vino allá abajo, en El C... en El Calvario. Hm. Pero dehpuéh empesó que ya venían el... el coche. Pero eso... eso no hase muchos año h que empesó a venir el coche fúnebre a... al barrio. Otra cosa que... que se usaba anteh también, que cuando iban a llevar el... a llevarle la comunión a un enfermo, porque anteh había que... anteh no se dejaba morir un enfermo sin llevarle la comunión y confesarlo. Y entonseh salían dehde la... dehde la iglesia, dehde la iglesia mayor de Icó, por todoh esoh barrioh hahta... hahta La Florida, hahta donde... En toda esa cantidá de kilómetroh. Y salían... salían dehde el pueblo tocando la

campanilla, el cura montado en una behtia, porque anteh no habían cocheh tampoco, montado en una behtia, y... y un monigote tocando la campanilla, y la campana de la iglesia tocando hahta que lo viera trahponer lejoh, que ya no lo viera máh. Entonseh llegaba al barrio y en el barrio se ponían asa... asomadoh en el campanario pa' cuando lo vieran asomar al Lomo Blanco empesar a tocar la campana también.

-O sea, que era todo el mundo pendiente.

-Sí. Y la gente se ponía... la gente cogían, dehde que sentían lah campanah, dise: "¿A quién irán a confesar?" Y cogían floritah de... de p'onde había muchoh geranioh y muchoh... Y en todah lah casah, en todah lah casah ponían un re... un regadito de... de floreh o geranioh picadoh o eso así, pa' cuando pasara e... el Señor. Y... y entonseh de todah lah casah salía gente acompañando, acompañando pa'rriba hahta cuando lle...

-¿Era como una prosesión o así?

-Cuando llegaban allá arriba lejoh, ya iba un rancho. Sí. Todoh acompañando el Señor y todo el mundo de rodillah. Eso dehde que pasaban con el Señor, aunque pasara la behtia y eso, toda la gente se ponían de rodillah, de rodillah en el suelo. Eh... Pero dehpuéh empesó la época en que ya la gente no se arrodillaban, se quedaban de pie en... en lah mihmah tierra. Entonseh empesaron a desir que lo iban a llevar oculto, porque cuando eso era con una capa, una m... una capa grande amarilla. Con una capa, pero dehpuéh ya trataron de que lo llevaban oculto, que no vieran la capa blanca, sino... para que la gente no tuvieran que ehtar poniéndose de rodillah. Pero ya, como casi todoh se mueren en loh hohpitaleh, pueh ya a poca gente le van a llevar el Señor a lah casah. Sino lo son...

-¿Qué se hasía en... en loh entierroh normalmente? O sea,...

-¡Ah!

-Dehpuéh de que ya ehtaba el hombre... la persona muerta, ¿no?

-Dehpuéh que ehtaba muerta, cuando la misa de... del entierro, lo que hasían eh que empesaban... eje... empesaban a repartir vino y galletah: "Un padrenueh tro por... por el difunto". "Padre nueh tro que ehtás en los sielos..." "Un padrenueh tro por la mujer del difunto". "Padre nueh tro..." Otra galleta. Dehpuéh: "Un padrenueh tro por la tía del difunto". Otr... o... otra galleta. Ahora una galleta y'n... y'n vasito de aníh. Algunah se ponían mediah trahtornadah, je, je, bebiendo vasoh de aníh, je, je. Cada padrenueh tro era un vaso de aníh.

-Aprovechando, ¿no? ¿Y si el muerto no tenía familiareh?

-Sí. Cada padrenueh tro... Y áhi veh tú que... que era reparte y reparte y reparte y la gente iban a loh dueloh pueh...

- Pueh ¿no era que tenían ehcaseh?
- Iban derecho a lah casah. Sí, el duelo se lle... iban derecho a lah casah. Ahora no, porque ahora se dehpiden en la iglesia. Pero cuando eso no.
- ¿Y no hasían baileh ni nada?
- ¿Eh?
- ¿No hasían baileh?
- ¿Baileh?
- Sí.
- No, con...
- Con motivo del entierro no hasían baileh.
- No, con motivo del intierro no, ni se... Eso no se hasen baileh.
- ¿Y con motivo de un bautiso, por ejemplo?
- Pueh en un bautiso sí. Hasían áhi con unoh plato de rohquete y... Unoh plato de rohquete y comían ese día, el día 'el bautiso.
- Ajá. ¿Y cómo se llamaba esa selebración?
- El batiado.
- El batiado. Pero ¿el batiado era sólo en la casa?
- ¿Hm?
- El batiado sólo era lo que s... lo que selebraban en la casa, no... no lo de la iglesia.
- Sí.
- Y anteh de bautisar a un niño, por ejemplo, ¿qué... qué cohtumbre solían tener a la hora del parto, por ejemplo? ¿Qué solían haserle a la mujer o eso, no?
- Pueh n... Bueno, cuando eso... ¡Ah! Cuando eso eh que toda la gente que iban a verlo llevaban chocolate, y entonseh se mataban gallinah y a todo el que llegaba se le daba una tas'e caldo.
- ¿Y a la... a la que te... tenía...?
- Y la... la que ehtaba en la cama, eso era a fuersa 'e chocolate y tasah de caldo...
- Pero ¿le hasía algo eso al cuerpo o...?
- ¿Eh?
- ¿Le hasía... la reponía máh o...?
- Sí, que le daba col... calor al cuerpo, porque como anteh ni médicoh ni nada, sino na' máh que la gente, una partera, que eh la que se encontraba en la casa, entonseh eso... Pero eso le ehpetaban comida a uno que... Sí.
- O sea, que lah visitah sólo llevaban chocolate o le llevaban algo para la...
- No, anteh no se usaba de llevar ropa para niñoh. Eso se empesó hase pocos añoh. Pero lle... lo que llevaban era ch... chocolate

y... Sí, un aquél de... Yo llegué a tener un montón de chocolate y... y dehpuéh se hasía una tasita de chocolate para la gente cuando llegaban también. Sí. Hm.

-Pero dehpuéh de dar a luh, ¿no selebraban nada así, no se reunían en lah casah por lah nocheh y eso?

-No. Ya dehpuéh de eso...

-¿Para velarla o algo?

-No.

-Ahí no.

-No, ya eso no. Lo que ehtaba uno eh siete díah acohtada áhi.

-¿Siete díah?

-Sí.

-O sea, uhté tuvo...

-Y no se lavaban na... No... no se lavaban con agua fría, sino agua caliente. Mec... Como no ehtaban medisinadah de médicoh ni nada, pueh había que tener rehguardo.

-Y a uhté todah lah veseh en loh partoh y eso ¿la atendió la mihma comadrona?

-¿Hm?

-¿La mihma comadrona todah lah veseh?

-Bueno, no. Había máh, pero por lo menoh para mí fuera siempre la mihma.

-¿Pero quién fue ella?

-Ésa fue eh... tía de... tía de Ramón.

-¡Ah! O sea, que fue Patrosinio.

-Hm. Bueno, primero fue Benita. Deja ver. Tía... ti... No, tía de la... hermana de la agüela de Ramón. Esa Benita, ésa... Y dehpuéh de que Benita murió, entonseh Patrosinia.

-¿Y uhté conose alguna que ehté viva todavía?

-¿Eh?

-¿Alguna comadrona que ehté viva?

-¿Que si lah conohco? Pueh no. Ya no conohco ninguna. No. Todavía hay algunah, pero e... en Icó, en San Antonio.

-¿Sí? ¿Y cómo se llamará ella?

-No sé cómo se llamaba, sino que lo dijo la nieta el otro día, que la agüela era partera. Pero no sé cómo se llamaba.

-¿Y tampoco sabe quién eh la nieta?

-La nieta eh n... nuera de... de Paco afuera, el de ... por afuera 'e Patrosinio.

-¿Nuera de Paco?

-Me parese que eh la nieta. No. O fue... o que ya murió. Parese que ella dijo, dise: "Si... si mi agüela 'bía ehtado viva, a mí no me pasa lo que me pasó".

-¿Qué fue lo que le pasó?

-Pero no... no sé lo que le pasó al naserle el chi... el chico... la chica.

-Y uhté ha hecho viajeh por ahí. Cuente alguna cosa de loh viajeh que ha vihto o alguna cosa de loh sitioh donde ha vivido o eso.

-¿Pueh si... pueh si ha hecho viajeh? Pueh viajeh sí ha hecho, porque ehtuve... f... fui al... a Tierra Santa, vi todo muy bien donde nació el Señor, donde vivió San Pedro, donde vivió la suegra 'e San Pedro. Mucho. Desir, de todoh esoh antiguoh. Todo se ve... se vio.

-¿Y alguna cohtumbre rara o así que viera por allí?

-Pues... se hasía el Vía Crusih por lah calleh. Pueh fui también a... a... a Santiago de Compohtela, fui a Valensia cuando el Papa anduvo en Valensia, que anduvo por todoh loh... parteh de Ehpaña. Y cuando ehtaba en Valensia, fui a Valensia también. Y... Pueh f... ha ido doh veseh a Fátima. No sé. Si fuera por contar, encon... buhcaría uno qué contar, pero así, de pronto, no sé.

-Y alguna persona así, conosida, que haya conosido en Icó, gente...

-¿Que ha co... conosido?

-Que pueda darme dato de alguna persona.

-No. En Icó conosí yo mucha gente, en el pueblo. Loh médicoh que ehtaban en lo... en lo... en loh puebloh.

-¿Quiéneh eran?

-Ehm. Don Domingoh Gon... Gonsáleh Luih, don... don José Martíneh de la Peña, d... don Benino... Pueh si eh también el... un... el dentihta que me arregló la dentadura, don... don... ¡Ay! Se me olvidó en ehte momento.

-¿Y de loh curah? Alguna cohtumbre que recuerde uhté que anteh... que se practicara en la iglesia, que ya haya desaparecido. Porque han cambiado mucho la...

-Pueh lo único que ha desaparecido eh que anteh eran lah misah por lah mañanah temprano. Y dehpueh la pusieron por lah tardeh, po'que dise que era máh cómodo, que no... que no por la mañana. Sí, eso sí.

-Y en la cosa de que la gente se... se vihta dihtinto que anteh para ir a misa, ¿no?

-Bueno, para ir a misa se vihten igual. Lo único eh que lo que se cambió fue que el... el saserdote vehtía siempre de negro y todavía vihten algunoh vihten de negro, de sotana. Pero como dieron la orden de que podían vehtirse de que... siendo desentementeh vehtidoh, pero con cualquier... cualquier ropa, lo que cada uno quisiera ponerse. Enton...

-Pero ya no... no tanto en loh saserdoteh, sino la gente que va a misa. ¿No se vihte dihtinto que anteh?

-Lo único dihtinto eh que anteh había que llevar un velo y ya no se lleva.

-¿Y los hombreh?

-Y los hombreh... pueh dihtinto...

-¿Anteh no tenían que llevar frac o traje o algo? ¿No?

-No. Loh Hermanoh del Santísimo, que era la congregación que había, pero eso todavía van de... con un traje negro. Toda la vida ha sido con un traje negro, que lo tienen sentensiado pa'... pa' cuando le toca la Hermandá. Sí, pero de vihtuario, pues... cada uno vihte como quiera. Anteh no se podía entrar a misa sin manga, ni con una manga pequeña, ni al hohpital se podía entrar con una manga pequeña, porque era resinto sagradoh. Pero ya no. Ya se puede ir a la comunión, se puede ir en asillah, se puede... que lo que hase falta eh el... la persona que sea crihtiana, que lo... que lo haga... lo... que no... que no lo haga por vanidá, ni por... sino porque tiene aquel vehtido y con aquel vehtido mihmo va... va a la iglesia. Entonseh ya no... ya no rechasan a nadie. El... Tampoco dejaban entrar con pantaloneh. Digo, uno... una mujer con pantaloneh. Eso lo... eso... eso... eso no querían. Pero como ven que van vehtidah y... y siguen y... y van a lo mejor con buena fe o lo que sea, pueh ya el pantalón no le hase daño.

-Eh que la ropa realmente no eh lo que hase a la persona, ¿no?

-Hm.

-Y anteh, por ejemplo, ¿no iban a... de una...? Por ejemplo, uhté me ehtaba contando de loh... la fiehta del barrio, ¿no?

-Sí.

-Pero y la fiehta, que uhté... Uhtedeh solían ir a fiehtah a otroh sitioh, ¿verdá? Por ejemplo, a Buenavihta.

-A Güenavihta, al Amparo, cuando bila... bailaban el tajarahte.

-¿Bailaban el tajarahte siempre?

-Sí, en El Amparo hase muchos añoh, muchoh muchoh muchoh, que bailaban el tajarahte. Lo menoh... Ni se sabe los añoh. Sí. Que era... Aparte de eso bailaban también la isa y otrah claseh de baileh. Pero el tajarahte todavía, eso ha funcionado todo los añoh. Eso no se ha perdido. Onde se ha perdido eh aquí, en loh campoh. En loh campoh y... en loh campoh y en muchoh ladoh. El tajarahte, no siendo El Amparo, eh donde... eh do... eh donde ha... sigue la cohtumbre.

-¿Y el... en lo de lah... lah libreeh?

-¡Ah! Lah li... lah libre...

-¿Iba a verlah allí, en Santa Bárbara?

-Sí. Lah libreah de Santa Bárba, pueh uno se hasía como si fuera un diablo con unah ruedah de fuego atráh de lah ehpalda, la ensendía y dehpuéh corriendo corriendo y la gente separándose, echándose a correr.

-Pero ¿y en qué época selebraban eso? ¿En...?

-Porque tenían cohtumbre, de desir a tale la...

-Cualquier día del año no, ¿verdá?

-No, sino en la fiehta.

-En agohto.

-Sí, en agohto. La víhpera o eso así. Desían: "A tales horas son... son lah libreah". Pueh también habían comediah, títereh, maromah...

-¿Maromah qué son?

-Maromah era: ponían unah sogah guindando tiranteh de un lado a otro y una persona caminando ensima 'e la soga. Sí.

-¿Y no era peligroso? ¿Tenían red debajo?

-Pueh nada. Pueh yo no sé cómo se mantenían en una soga. Yo... yo... yo llegué a verloh. Pue... Lah comediah... lah comediah eran muy bonitah tamién, ocurrenteh. Ya... ya también la hasen, pero parese que anteh... anteh llamaban la atensión, porque no... como no había otrah cosah, pueh todo el mundo le guhtaba i... ir a lah comediah.

-O sea, títereh, maromah, comediah, lah libreah, ¿qué máh? ¿Giganteh o algo de'so?

-Corridah de sacoh también habían. Corri... corridah con un... con un carnero o un...

-¿Un carnero?

-Un carnero, el macho de lah ovejah.

-Sí, pero ¿y...?

-Sí. Corriendo... corriendo alrededor alrededor y... y... y la gente co... echándose a correr, porque lo vían corriendo así, alrededor. Sí. Muchah cosah. No, la fiehta de... la fie...

-La fiehta de anteh no era como la de ahora. ¿Y qué cosah se mantienen entonseh?

-La diferiensiya eh que lah fiehtah de ahora eh que todo son orquehtah.

-Claro. Anteh era con...

-Con acordeón.

-Con acordeón. ¿Sólo acordeón?

-Sí. Pero el toque del acordeón era...

-¿Quién por allí tocaba el acordeón?

-El acordeón lo tocaba Tenislado, que ya murió, Antonio López, Patrisio, Nicoláh, que todavía ehtá vivo también, hermano de José el Turre, y... y esa gente se iban a la fiehta con el

acordeón. Sí.

-¿Pero loh llamaban o elloh iban así, por...?

-S... sí. No, que ya sabía... ya sabía de loh que sabían tocar y preparaban un baile y elloh iban a tocar y ello... elloh eran loh ehclavoh que ehtaban allí, sentadoh en una silla...

-¿Toda la tarde o...? ¿Empesaban a qué hora máh o menoh?

-Pueh por... toda la tarde sería. Sí.

-Y si querían dehcansar, ¿no venía nadie a relevarloh?

-Pueh no creo que viniera a relevaloh, sino cuando se aba... acababa el baile, se acababa.

-¡El pobre! Toda la tarde. ¡Ah, Dioh! Pueh no sé...

-Lah muchachah se iban al baile... Anteh no se usaban carterah y se iban con el dinero envuelto en un pañuelo 'e mano...

-Sí. ¿Cómo hasían el nudo? A ver. Cuente.

-¿Eh?

-¿Cómo hasían el nudito del pañuelo 'e mano? Que eso también...

-Sí. Como amarrar una bolsita de... de compra.

-O sea, ponían el... el pañuelo cuadradito...

-Tan grande no serían loh pañueloh. Serían máh chiquitoh. Sí.

-Cuadradito.

-Metían el dinerito dentro...

-Lo ponían en un ehtremo, ¿no?

-Sí. Y otra cosa. Como los hombreh tenían lah manoh de trabajar, lah tenían mediah encachasadah, encachasadah, mediah susiah, o sudadah, y... y t... y le ponían siempre la mano por atráh de lah ehpaladah, que yo no sé si ya hoy se usa eso. Sí. La mano atráh 'e lah ehpaladah. Y una fue y le dio... ¡Ah! Él dijo, dise: "¡Ay! Que no traje pañuelo". Porque cogían un pañuelo para... para que no se le ensusiará el traje, porque si no tenía na' máh que un traje pa' vehtir...

-O sea, ¿con qué...? ¿Cogían el pañuelo para no ensusiarle el traje a ellah?

-Sí, a ellah. Sí. Y entonseh una fue... La muchacha dise: "Mira..." Le dijo él, dise: "Yo no tengo... y... yo no... yo no tengo pañuelo. No traje". Y ella le dio el pañuelo con el dinero amarrado. Y dehde que vio el pañuelo con el dinero amarrado, se trahpuso y no... Je, je, je. Y no bailó. Je, je, je.

-Pero habría... habría en qué gahtar el dinero en el baile, ¿no? ¿En qué se lo gahtaría? ¿Tenían tómbolah y eso?

-Y anteh lo que llevarían sería doh pesetah o una peseta o...

-¿Y en qué lo empleaban?

-Ése llevaba doh pesetah y media. Era... Le desían medio duro. Sí. Pero se lo llevó y se quedó sin nada. Ni pañuelo ni dinero.

-No, pero quiero desir que... que si lah chicah llevaban dinero

era para gahtarlo en algo. ¿Y en qué lo gahtaban?

-En comprar... En algún dulce.

-¿Dulseh había así...?

-Sí. Toda la vida han habido piñah como éсах que da'htá, eso sí. Dehde que yo...

-¿Éсах lah traían de allí, de... o sea, del mihmo pueblo?

-No. Lah hasían en el pueblo mihmo. Toda la vida, dehde que yo era chica, siempre ha vihto de esah piñah a vender. Y turroneh.

-Turroneh y piñah.

-Hm.

-¿Uhté no sabe haser ninguna reseta de éсах...?

-¿Eh?

-De turroneh de ésoh, ¿no sabe haser ninguno?

-No, de turroneh no, sino lah almendrah, ehto, lo... lah piñah eran: pelaban lah almendrah,... No. Oseáse, lah pasaban por agua caliente pa' dehpuéh quitarle el pellejito. Dehpuéh lah partían picaditah picaditah y se hasía almíbar y se metían dentro'l almíba. Y dehpuéh se sacaban, se ponían ensima de unoh papelitoh... Pero ahora, como son hechah a horno, no sé cómo n... cómo lah hasen.

-Eso le guhtaría mucho a loh chicoh, que anteh... ¿Qué golosinah tenían anteh?

-¿Qué golosinah? Pueh... ¿Cómo? ¿En lah casah o...?

-Yo qué sé. En la venta o lo que loh chicoh le atraía así, para...

-Sí. En lah ventah, carameloh,... Sí. Pahtillah.

-Pahtillah.

-Anteh le desían pahtillah. Y una veh, hubo un tiempo en que uno vino de Cuba y puso una venta. Ése le desían Felipe Miranda. Puso una venta abajo, en la Vihta de Icó. Y cuando íbamoh a buhcar agua al Calvario, loh chicoh compraban pahtillah. Daban un papelón por una perra de pahtillah. Pero habían unah claseh de pe... de perrah que no servían. Eran perrah inglesah. Y entonseh loh chicoh le llevaron una perra inglesa y él se la resibió. Y dehpuéh, regihtrando todoh loh rincone, buhcando perrah malah, perrah inglesah, y le ehpetaron todah lah... todah lah perrah malah, perrah inglesah todah, al hombre.

-¿Pero qué era lo que tenían lah perrah inglesah? ¿Que no eran... no eran moneda en curso aquí o qué?

-Que no eran mañ... moneda ehpañola. Y el que la vía no lah resibía. Pero como el hombre era ehtraño allí en el comersio...

-No sabía.

-No sabía y...

-¿E... era ehtranjero él o...?

-¿Eh?

-¿Era ehtranjero?

-¡No!

-No tenía ni idea de lo que...

-El... el marido de... el padre de Niña, la de... de la de Barreiro. Ése era.

-¿Qué ruinilloh eran anteh! ¿no?

-Otra cosa se usaba anteh, cuando loh chicoh eran pequeñoh, que yo creo que toavía... toavía lo vi hoy en una película, en... en la tele, hasiendo lo que yo vi haser anteh, cuando eran chicoh. Que llevaban una pañueleta grande ensima de la ropa, un sobretodo le ll... desían, con unoh flecoh grandeh, y entonseh, al ir en una prosesión, como nosotroh, loh ch... máh pequeñoh éramoh pequeñoh, pueh no víamoh nada pa' alante, no víamoh nada, sino metidoh dentro la gente. Entonseh íbamoh cogiendo, desarmando loh flecoh a lah pañueletah, y desarmándosela a la otra lindante y dehpuéh amarrando... amarrando... Hoy lo vi haser en ... en una película.

-¿Amarraban una con otra?

-Sí. Loh chicoh ehtá... En una película de éсах antiguah antiguah, tenían la... doh chicah con una trensa grande atráh y un laso. Y fue el chico, le a... le jaló la... la sinta. Dehpuéh fue y se la jaló a la otra y fue y le amarró un laso y le amarró la sinta de una con la de la otra. Y me acordé. Digo: "¡Hay que verse...!" A...

-La hihtoria se repite.

-A us... a uso de anteh.

-¿Y qué ropah solían vehtir al niño resién nasido?

-Hasele un...

-O sea, el niño dehnudito. Empiese a vehtirlo, a ver.

-El niño ehnudito, pueh lo que se hasía eh que uno le tenía preparado de telitah de... que se compraba de tela, una camisita,...

-¿No era cualquier tela? ¿Qué tela se lo hasían?

-No, cualquier tela no, sino una tela cualquiera. Una camisita, una batita ensima, un apretador en la... en la vida. Sí. Se le... un apretador con unah tirah amarradah atráh y esa barriga atracada áhi, amarrada.

-¿Para qué se la atracaban?

-Porque eso enseñaron. Eso enseñaban. Eso la partera pueh eh quien... quien enseñaba eso. Lo cual ahora, yo creo n... ahora no le ponen nada, creo.

-Y dehpuéh le ponían la b... la camisita.

-Y dehpuéh pueh algún saquito densima de algo, algún abriguito,

porque anteh ni abrigoh... ni cosah abrigadah como ahora, ropah de lana.

-¿Y loh pañaleh? ¿De qué eran loh pañaleh?

-Loh pañaleh de... ehc... ehconchando piesah... o ehconchando una sábana y... y partiendo en pedasoh y hasiendo. Una sábana vieja se cortaba en pedasoh y...

-Y ya cuando el niño era máh grandesito, ¿no le ponían pañaleh?

-Sí. Cuando era mayorsito, pero se tenían unoh pañaleh sentensiadoh pa' salir, pero en la casa hahta de unoh cansonsilloh abierton se le ponía el pañal al chico.

-Y cuando ya eran mayorsitoh, o sea, de cuatro o sinco añoh, y todavía leh daba por... ¿Se le seguía poniendo pañaleh hahta que...?

-No. Ya... ya cuando ya, de esa edá ya no se le ponían pañaleh.

-¿Y hahta qué edá le daban el pecho máh o menoh?

-Pueh hay gente que no le daban nada. Yo ehtuve criando a Rufino año y medio, a Tino catorse meseh, a Nardo un año, a Canda nada, porque se me secó la leche cuando Sele... Sesiliano se embarcó.

-¿Pero eso fue del suhto entonseh?

-Pueh sería. Y Argelio pasó lo mihmo. Argelio yo no sé por lo que fue. Tuve que... ¡Ah! Y a Luih... a Luih lo ehtuve criando mucho tiempo mucho tiempo na' máh que con gofio hervido. Ahora que se hasía hervidito, un biberón, como si fuera harina, y el chico no se enfermó nunca.

-Luih siempre ha sido robuhto.

-Sí. Así.

-¿Él cómo era cuando chiquitito?

-¿Quién?

-Luih.

-Genioso máh de cuenta. Je, je.

-Eh... así sigue.

-Aquél era genioso dehde anteh de naser.

-¿Y qué...?

-Porque aquello lah patadah que aquello daba. Je, je, je. ¡Fuerte chico pa' dar patadah era eso! Je, je.

-De chiquito sería genioso máh de cuenta, pero ¿y por qué lo sa... por qué lo dise, no? ¿Por qué...?

-No.

-¿Se peleaba con loh otroh chicoh de por allí o qué?

-No, sino que era de mucho genio, de mucha f... de mucho...

-De carácter.

-De mucho... un carátter muy fuerte y él no sabía jugar a nada de juegoh de ninguna clase. Él no te jugaba nunca a nada nada de juegoh de... Bueno, si haser alguna vaquita 'e penca lo único

haría alguna veh, cuando chiquititito. Pero él no sabía haser una jaula, no sabía bailar un trompo, no sabía echar una gometa, sino todo na' máh que lo que le guhtaba era trabajar, trabajar, trabajar dehde chiquitito. Había viña abatida allí que... que la abatía él de tres añoh.

-¡Súh! O sea, que ése era un trabajador nato.

-Y al... a la edá de dose añoh, que se quedó con la finca, que loh quedamoh, hay que verse que eso se iba al monte hahta con doh behtiah. Una pa'... era pa' casa y la otra, a la mitá, de loh vesinoh. Y él... él sembraba loh tomateh, él buhcaba gente pa' trabajar, pa' levantar loh tomateh, yo le hasía la ropa a la gente y la gente venía a trabajar la... a levantar loh tomateh.

-Y porque anteh no se cobraba así, a la gente, sino que se cambiaban un día de trabajo.

-Sí. Así que eso era... Él dise que a él no lo cansaba nadie.

-Y loh demáh así, ¿no serían tan trabajadoreh como él?

-No. No, porque él lo que le guhtaba era un... una behtia cosiona, que se levantara lah patah en el aire y... Lo cual Tino no le guhtaba mucho el monte, no. Él, cuando pensaba que tenía que ir al monte, le daba un cólico por la noche.

-¿Y qué le... qué le guhtaba a él?

-Ir a trabajar por fuera. Pero de catorse añoh ya.

-¿En la agricultura o...?

-No, peón. Sí, peón de albañil.

-¡Ah! ¿Y tío Nardo?

-Nardo también de catorse añoh empesó a trabajar, a cargar tierra y...

-O sea, que todoh menoh tío Luih, todoh eran albañileh máh o menoh ahí.

-Albañileh no. Peoneh.

-Peoneh quiero desir.

-Luih lo que le guhtaba era el monte.

-Y ehtar solo, que nadie lo molehtara, ¿no? ¿Y a qué edá se echó novia él?

-¿Eh?

-¿A qué edá se echó novia?

-Pueh vein...

-Porque uhté no iría a vigilarlo a loh baileh.

-A loh veintisiete añoh sería. Bueno, yo no sé si máh a... máh anteh se echó novia, pero dehpuéh la... la dejó.

-Pero que digo que uhté no iría a loh baileh a vigilarlo a ver si se echaba novia, como anteh, ¿no?

-¡Vaya! Ya en ese tiempo ya no se vigilaban.

-Ya no se vigilaban, que fueran soloh.

-No, ya eso era otra época.

-¿Quién desidió que ya no se vigilaba máh? Que de repente cambiaron lah cohtumbreh, ¿no?

-Hm.

-Pueh, no jé.

-Cuando nombre... cuando fueron a bautisar un chico y... Yo ehtaba ese día. Y le pregunta el cura: "¿Cómo ponen la niña?" Dise: "Mannolia". Dise: "¡Ah! Milagro no la pusieron ho... hoja de tartaguero". Hoja de tartaguero, porque mannolia eh una mata que ehtá pa' abajo, llena de floreh así. Sí. Y como son de hoja grande, dise: "Milagro..." Sí. "¿Y cómo pusieron... cómo pusieron el niño, Pepe?" "Pepe, como su padre. Y si no, que 'bía salido hembra".

-Y alguna cansión de éсах que cantaban a loh niñoh de pequeñitoh. Alguna que... Yo recuerdo alguna que uhté me cantó de pequeña, pero no... no del todo. Cha María Péreh o algo de eso.

-"Arrorró, mi niño, que viene..." "Arrorró, mi niño, que viene el coco, que se viene llevando loh niñoh que duermen poco". Hay muchah cosah. Cuando uno era chico, se subía uno ensima de una higuera o eso, arrullándose ensim'e loh gajoh, y se ponía: "Sarnícaro Péreh, treh cuartoh me debéh, si no me loh pagah hoy, loh guirreh te lleven". Loh chicoh, jugando unoh con otroh, pueh se desían muchah...

-Insultarse, ¿no?

-Sí. De ahora en ehte momento no me acuerdo, pero se desían muchah cosah unoh a otroh... En ehte momento no me puedo acordar. Pero siempre habían recorteh.

INFORMANTE 3°

NOMBRE Y APELLIDOS: Victoria González Báez.

NATURALEZA: Belmonte (B° de Buen Paso), Icod de los Vinos.

EDAD: Nacida el 17 de noviembre de 1944

PROFESIÓN: Ama de casa.

ESTADO CIVIL: Casada desde 1967.

INSTRUCCIÓN: Estudios primarios.

NATURALEZA DEL OTRO CÓNYUGE: La Airosa (B° de Santa Bárbara), Icod de los Vinos.

NATURALEZA DEL PADRE: La Marzola (B° de la Vega), Icod de los Vinos (Informante n° 1).

NATURALEZA DE LA MADRE: Belmonte (B° de Buen Paso), Icod de los Vinos.

VIAJES: En calidad de turista en La Palma, La Gomera, Gran Canaria, La Península, Francia y Portugal.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Usa términos jergales juveniles, tal vez debido a que tiene tres hijos jóvenes. Usa dentadura postiza superior.

PSÍQUICAS: Duda a la hora de expresarse. El hecho de saberse grabada en el magnetófono hace que hable menos de lo habitual.

ENCUESTA SOBRE EL ACARREO DE PINOCHO c.6 (Victoria González Báez
- 12-10-96)

-¿Qué edá tiene uhté?

-¿Yo? ¿Tú no sabeh?

-Alto y fuerte.

-¿Eh?

-Alto y fuerte.

-¡Jajáh!

-¿Qué edá tiene?

-Sincuenta y uno.

-¿Y a qué se dedicaba cuando jovensita?

-¿Yo? Pss. A jugar sería.

-¿Y cuando máh grandesita?

-A ir pa'l monte.

-¿Y qué eh el pinocho?

-Eso. La rama de loh pinoh.

-¿La rama?

-Las hojáh de loh pinoh.

-¿En qué época se suele encontrar pinocho en el monte?

-Ahora mihmo ehtá cayendo nuevo. Dehpuéh del día 'e San Bartolomé empiesa a caer. Cuando llenábamoh loh colchoneh. Je, je, je. Pa' dormir. Vasiábamoh el colchón del pinocho viejo y a... a... juntar pinocho nuevo y a llenar el co... Loh lavábamoh y a llenar el colchón.

-¿Y la época en que van pa'l monte a coger el pinocho coincide con... con la época en que ehtá cayendo?

-Siempre. Todo el año ¿no íbamoh?

-¿Todo el año tienen que ir?

-I... íbamoh todo el año.

-¿En qué monte?

-El Monte 'el Rey.

-¿Dónde queda eso?

-El monte'l ehtado, por ensima del... de loh propietarioh.

-O sea, que no eh de propiedá privada, ¿o eh comunal?

-El Monte'l Rey eh de... de loh ayuntamientoh, muchacha, y del ehtado.

-¿Y había alguna categoría social que se dedicara a ir al monte o iban por igual loh ricoh y loh pobreh?

-Pss. A lo mejor habían ricoh que no tenían nesetidá, pero, como no había donde ganarlo, había que ir al monte. ¡Ah! Yo empesé cuando cargaba dieh kiloh. Me encogotaba, me lo echaba debajo'l brazo y salía corriendo, colega.

-¿Ehtaba mal... mal vihto lo de ir al monte?

- Pss. Como todo mundo iba...
- O sea, que como todoh iban, no...
- No, todoh eran igual. Yo qué sé. Ahí no había ricoh ni pobreh, sino...
- ¿Y quiéneh de la familia solían ir al monte? Loh padreh, los hijoh, lah mujereh, los hombreh, ¿quién?
- Sí, todoh loh que podían. Hijoh y... y padreh. Si...
- O sea, daba lo mihmo que fuera macho o hembra.
- Je. Loh máh que tuvieran fuersah pa' cargar cargaban. Sincuenta, ochenta kiloh, lo que pudieran.
- Y así, ehtadíhticamente, máh o menoh, ¿solía haber máh hombreh que mujereh?
- Máh o menoh igual, porque si habían hombreh y no había... y no había otra cosa en qué trabajar, al monte a cargar pinocho. Si hasían una... una albardilla de'sah, con un saco, y ¡a cargar!
- ¿Y dehde qué edá solían emesar a ir al monte?
- Ff. Ja, ja. Dehde que tenían dieh.
- ¿Dieh?
- Dieh, onse o dose añoh sería, que iban ehcalsoh y yo qué sé.
- ¿Cuánto se solía cargar cuan... a la edá máh temprana que...?
- Yo lo menoh que cargaba eran dieh kiloh, a p... a treh perrah el kilo, llevaba treh pesetah. Y dehpuéh ya, lo máh lo máh que llegué a cargar eran cuarenta o cuarenta y algo, cuando dejé de ir ya.
- ¿Y qué ruta cogían?
- A loh quinse.
- ¿A loh quinse dejahte de ir?
- Máh o menoh.
- ¿Qué rut...?
- ¿Qué ruta? Yo qué sé. La ruta de... Por áhi arriba: Lah Vihtah, La Cruh 'el Tronco, el Monte Arriba, el Horno'l Pan, la Piedra la Rosa, a llegar al Monte'l Rey, a la linda. Y po... y ya por áhi arriba, onde fuera.
- ¿Iban a pie?
- Sí. El que tenía burro, montado en burro, pero...
- Loh demáh a pie.
- Loh demáh a pie. Pero se tullía uno máh de frío ensim'un burro. Loh pieh eran congeladoh.
- O sea, que era mejor ir caminando.
- Claro. De madrugada, y dondequiera se caían. Tropesaban con el ohcuro, ¡pumba!
- ¿Cuánto tiempo se tardaban en ir... en ir a... en haser el camino?
- ¿El camino?

- Sí. ¿Cuánto tiempo se... en coger toda esa ruta para arriba?
- Íbamoh a lah treh de la mañana,... Loh levantábamoh a lah treh. Iba, máh o menoh, salíamoh a lah cuatro, y yo qué sé, aclarando el día empesábamoh a juntar y hasíamoh el jase al... a... Había díah que ehtábamoh hahta lah nueve y media en la pesa. En la pesa era en El Puente.
- ¿Cuántoh kilómetroh sería eso máh apro... máh o menoh?
- Fss. Sinco kilómetroh po' lo menoh.
- ¿Sinco?
- Cuatro o sinco.
- ¿Y no llegaban cansadoh allí?
- Sí, deh cansábamoh treh o cuatr...
- ¿Anteh de empear?
- Treh o cuatro veseh o hahta sinco y seih veseh en el camino.
- No, pero quiero desir subiendo, ¿no?
- ¡Ah! ¿Subiendo? ¡Ah! Se garraba...
- Sí. ¿No llegaban cansadoh?
- Se garraban del rabo'l burro por áhi arriba.
- Si había burro.
- Si había burro, sí. Y si no, caminando.
- ¿Cómo hasían para no perderse en el monte?
- Pss. Se quedaban en un sitio allí, ponían lah varillah, la sogá, ajuntar pinocho y haser eh lase allí. Y dehpuéh se llamaban unoh a otroh, si ya aquél acabó, el otro le faltaba mucho,...
- ¿No llegaron a perderse nunca nadie?
- ¡Na! Se... Loh comíamoh el gofio, y nada, pa' abajo.
- O sea, se tenían que levantar ¿a qué hora? ¿A lah treh?
- A veseh a lah treh o lah cuatro. Según. Si hasía mucho calor, era tempranito.
- ¿Por qué se levantaban tan temprano?
- Pa' ir con la frehca, po'que si hasía sol, el pinocho se ehmigajaba todo.
- ¿Iban soloh, gente sola, o iban máh bien en grupo?
- No, en ranchoh. Íbamoh treh o cu... de treh o cuatro casah o yo qué sé. Todah lah que íbamoh así, por allí lah vesinah, se llamaban unah a otrah de madrugada pa' que se lavantara, y pa'rriba. A desayunarse.
- ¿Y qué hasían pa' entretener el tiempo durante el camino?
- Pstju. Cantando por áhi abajo.
- ¿Y pa' arriba?
- Y pa'rriba alegando. Y si no, calladah.
- Y nombre de quieneh iban contigo al monte.
- ¿Nombreh de gente?

-Sí.

-Ff. La... lah Pajarotah: Eh... Candelaria, Divina, Lusía. Todah éсах cargaban. Dehpueh Tiva la Gata, en pah dehcanse, Carmitah la Correcaña, Alfonso Corona, Chago Corona, Mingoh Corona. Todo ésoh cargaban a la cabeza. Benito Correcaña, Amelia Correcaña, Olga la de Juhtina. Toda esa gente loh llamábamoh unoh a otroh.

-O sea, todoh ésoh iban en un grupo, ¿no?

-Sí, máh o menoh, casi juntoh todoh. Ya dehpuéh encontrábamoh otro grupo de Santa Bárbara, que se dedicaba... ¿Eh?

-¿Y qué ropa y calzado solían llevar puehtoh?

-¿Qué ropah? ¡Ah! Unoh mangoneh en lah mangah.

-¿Qué son eso?

-Yo qué sé. De eláhtico aquí así, pa' no picarnoh con el pinocho. Y unah mediah. Y yo a veseh, que se me rompían lah cholah, me cogía unah cholah grandeh, le cortaba un troso goma por detráh, la tela la empataba otra veh, la encogía, y me lah ponía.

-O sea, ¿y no era que iba dehcalza?

-También. Pero ¡buf! Pa'... De ir dehcalzah, era mejor alguna chola grande que encontrábamoh, que ehtaba güena, la arreglaba y pa'rriba.

-¿Y llegaba... llevaban algún tentempié para comer por el camino?

-Claro.

-¿En qué consihtía?

-Gofio amasado, algún fihco 'e pehcado, o con... con higoh, con durahnoh. Sí, o plátanoh.

-¿Y para beber?

-Agua, una botella di agua. Yo qué sé. Ep... ¡Ah! Veseh era potaje de coleh amasado con gofio, hirviendo, al fuego hervido, y dehpuéh puehto en un paño y lo dejábamoh, por ejemplo, en el terrero allí, envuelto en... en un saco que llevábamoh pa' haser una rodilla, pa' cargar eh lase, y dehpuéh, en lo que íbamoh a juntar por allí, venían loh cuervoh, juraban el paño y lo comían. Je, je. Cuando íbamoh a... a buhcarlo, ya loh cuervoh 'bi... habían ehtado ahí. ¡Agüita! ¡Chiquitah penah! ¡Ay!

-¿Y qué utensilios solían llevar para ajuntar el pinocho?

-E... un gancho. Pa' ajuntar el pinocho un gancho.

-¿Solamente?

-Sí. Y la so... la sogá pa' haser eh lase, y un... un fardo pa' haser una rodilla, o un saco.

-¿Cómo hasen la rodilla?

-¿La rodilla? Le poníamoh... ehtirado, dehpuéh un poco pinocho dentro, así, envuelto, y hasíamoh una rodilla.

-Sí. ¿Y para atarlo, la sogá?

-Hm. ¡Ah! Le poníamoh unah varillah, amarrado el jase.

-¿Qué son lah varillah?

-Yo qué sé, unoh ramoh o unoh paloh por el rededor.

-¿Y eso para qué sirve?

-Pa' que no se ehparramara el pinocho, no se ehconchara el jase, por ejemplo. ¡Ay, Señor!

-Y una veh que ehtaban en el monte, ¿cogían el pinocho agrupadoh o cada uno iba por su lado?

-No. Cada uno juntaba donde lo encontrara. Un trosito, yo qué sé, hahta que... Nosotroh... Yo, por ejemplo, eran ocho brasadoh el ja... Pa'l jase mío eran ocho brasadoh, ajuntaba ocho brasadoh. Y si era con una varilla grande así, cuatro gavilloneh.

-¿Y eso qué son?

-Gavilloneh era todo lo que alcansara un troso de... de ramo, echar pinocho ensima, cogelo por lah puntah. Cuatro gavilloneh de'soh era el jase. Y máh o meno h lo que...

-O sea, lo que cogían entre la... entre loh brasoh y el palo, ¿no?

-Claro. Lo que uno pudiera cargar. Pero a veseh yo ajuntaba máh de lo que podía. Siempre me encogotaba. Era mucho. Mientrah otroh era ada... jadario, que no ajuntaba sino apenah, y había que darle, le daba yo del mío. ¡Ay, Señor!

-¿Y cómo se llama el montón de pinocho ya atado que puede cargar una persona?

-El jase sería. Un jase de pinocho.

-¿Y cuánto se tarda aproximadamente en recoger una cantidá para un jase?

-Pss. Yo qué sé. Según. Si había mucho o así. Pero a veseh ehtaba todo máh barrido... No había ni pinocho, porque, como todo mundo iba, pueh, pss, todo mundo se lo juntaban y no daba avío a caer pa' la gente ajuntar. Entonseh... ¡Qué va! No había nada por ps... sitioh, todo barrido. Cuando caía nuevo, había un pinochito nuevo así, pero si no, pff... Y por sitioh había que ir lejoh lejoh pa'rriba pa' poder encontrar, porque pa' bajo todo mundo se lo ajuntaba. A... al Trancadero llegábamoh a ir, que eso era lejoh.

-¿El Trancadero?

-Poh yo qué sé. Un sitio lejoh lejoh pa'rriba. La Cruh 'e la Vieja. ¡'hcuche! Ahí no hay nadie.

-Eh... ¿Importaba máh el peso o el tamaño del jase?

-Depende. Si llovía, que era por el tiempo'l invierno, fff, apenah un fihco pesaba un montón. Pero en verano era todo seco,

chicharrado, y... y no pesaba nada. Había que ajuntar bahtante, un tronco jase grande, pa' poder llevar treinta kiloh a lo mejor.

-¿Y qué trucoh solían usarse para que pesara máh?

-Echale piedrah dentro. Sí. Noh poníamoh a juntar en una ladera, y dehpuéh rodaban lah piedrah juntah con el pinocho, y así sí se lo echábamoh al jase pa' que pesara.

-O sea, que venían cargando piedrah por aquí pa' bajo.

-Claro, dehde el monte. Eso era el truco. Pero si... si lo miraba... ¡Sús! Si el pesador lo abría, abría eh lase y miraba... O le echábamoh una manada de... de ramoh verdeh, pa' que pesara máh. Pero eso ehcondido dentro'l pinocho, como... que no se viera, entonseh... Eso era en el tiempo'l verano, cuando... ¡fuf! no había pinocho, todo barrido, por todoh sitioh, que toda la gente se lo ajuntaba,... ¡Agüita!

-¿Y cómo se ata un jase?

-Con la sogá. Se... Yo qué sé. Se... se tendía la sogá en el suelo, dehpuéh se ponía unah poquitah de... de jarah o varillah o ramoh o lo que fuera, y empesaba a poner el pinocho arriba bien puehtito, a un lado y a otro. Y ya, cuando máh o menoh era... ya pa'l jase, que había pa'l jase, se le ponían varillah por fuera, se cogía la sogá, se cogía por una punta, se metía por l... el dedil y apretarlo bien. Entro doh se apretaba mejor.

-O sea, que hasían el jase entre doh.

-Sí, máh bien. Si alguna así, que ya haya terminado, le ayudaba a la otra, y dehpuéh... O se ayudaban de parte y parte a atracar el jase. Y a cargar también había que... Cuando ya uno ehtaba lihto, que ya tenía eh lase preparado, llamaba a lah chicah, a ver si ya 'bían acabado pa'...

-¿Y se usan animaleh de carga o carroh o eso?

-¡No!

-O sea, animaleh de carga dijihteh que alguno tenía un burro o...

-¡Ah, sí! Burro si acaso. Pero eso de carroh, ya eso fue máh tarde, en la época de...

-Pero loh hubo entonseh ¿no?

-De loh yiseh o cuando había carreterah.

-¿Y cómo se hase para cargarse el jase?

-Pueh se ponía... A ver. Se hasía en un terrero, por ejemplo, ¿no? Y luego el terrero, si tenía una paredita al lado, entonseh se rodaba el jase a la paré y se cargaba por allí y dehcansábamoh o... Se ayudaban uno al otro a cargar y se cargaba, pero... Yo qué sé. Que cohtaba, po'que si pesaba mucho...

- Y, o sea, que una persona sola no puede haserlo, ¿no?
- Claro. Bueno, si... Ya digo, si ehtaba un rihquito al lado o una paré, donde se hasía eh lase, entonseh sí. Uno solo se lo podía rodar a la paré y cargárselo por debajo, pero si no, tenía que ser otra pa' ayudarle a cargar.
- Ya.
- Entre doh o treh, según lo que pesara.
- ¿Y dónde se suele llevar? ¿Al hombro?
- Los hombreh lo llevaban atráh a la peta, con una'lbardilla. Se hasía una albardilla...
- ¿Cómo eh esa albardilla?
- La albardilla era... yo qué sé. En un saco, metía pinocho dentro, se amarraba con unah liñitah po' loh ladoh, y dehpuéh se ponía, com'un turbante po' la frente, se'hpetaba esa'lbardilla aquí detráh, detráh del pehcueso, y dehpuéh el jase puehto arriba, agachao pa'lante con esa albardilla. ¡Agüita! Sí que cargábamoh. Y eso asujetaba un poco así, en la cabesa y atráh en loh... sobre los hombroh. Y ahí, pa' bajo, lo...
- O sea,...
- Sí.
- Los hombreh.
- Los hombreh hasían eh lase con doh sogah y se cargaban la cabesa... una cabesa pa'tráh y otra pa'lante.
- No entiendo.
- Ya. Pero lah mujereh era con una sogá sola, a la cabesa.
- ¿Cómo "una cabesa pa'tráh y otra pa'lante"?
- Sí. Una punta pa'tráh y otra pa'lante, con doh sogah. Dos...
- A ver. Ehplica eso.
- Mira. Que en lugar de... Lah mujereh... eh lase lah mujereh e... c... era con una sogá sola. Pero lo de los hombreh era con dos sogah, como loh jaseh de la burra, de loh burroh. Con doh sogah. La... la mihma hechura que el de lah mujereh, pero ponían una sogá por cada lado. Ponían el pinó... lah varillah, el pinocho ensima, y apretaban a un lado y a otro. Como si fuera una barrica, loh arcoh de una barrica, igual. Y entoseh se lo cargaban así, na... un lado y otro pa'tráh. Lo cual lah mujereh no. Lah mujereh era a la cabesa, con la sogá... O sea, como una rueda así, a la cabesa y ya'htá.
- Y, o sea, sólo había esah doh formah de cargarlo.
- Sí.
- ¿Y bajo'l braso o a...?
- ¡Ay, Señor! Bajo'l braso no, porque si no, era poquí... era poquito. Si era poquito jase, se lo echaban debajo'l braso, pero no... Eso no valía la pena, debajo'l braso...

- Cuando iban al monte, iban para mucha carga ¿no?
- Claro. Debajo'l jase no cargaban nada, debajo'l brazo.
- Y cuando lo llevan a la cabeza, ¿lo sujetan con lah manoh?
- Sí. Eh...
- ¿Y los hombreh también?
- Claro. También, garradoh y corriendo por áhi abajo y cantigah que se pelaban. Por el camino echando cantareh pa' aliviar así, que no se hisiera pesado el camino, se pasaba máh rápido cantando.
- ¿Y cuánto podía cargar cuando ya fuihte adulta?
- ¿Yo? N... Ya te digo, que lo máh lo máh que llegué a cargar eran cuarentisinco kiloh. Nunca llegué a cargar... Ahora, había gente que cargaban hahta... Yo qué sé. Lah chicah, lah mayoreh que yo, hahta sesenta y setenta kiloh. Pero ¡qué va! Yo no tenía fuersa pa' tanto.
- ¿Y se traía de paso otra cosa del monte que no fuera pinocho cuando se nesositaba?
- También. También leña pa'l m... pa'l fuego.
- Sí. O sea, que ya que traían el pinocho, ¿traían máh cosah?
- No. Si era pi...
- ¿O daba otro viaje sólo para eso?
- Si era pinocho, era pinocho pa' la pesa. Y si no, o bien pinocho pa' casa, que hisiera falta pa'... pa'l terreno, pa' haser ehtiércol, pa'... yo qué sé, pa' echar en el patio, porque loh patioh eran de pinocho. Se echaba el pinocho en el patio y dehpuéh se hasía el ehtiércol pa' echarlo al terreno. Pero cuando no fuera eso, era llevarlo a la pesa. Y cuando no, si había falta de leña, porque, como se cosinaba con leña, o bien ir a buhcar un saco de piñah o bien un jase de leña de loh pinoh, que ni leña había tampoco, sino había que cogerla con una ganchada, loh paloh secoh de loh pinoh.
- ¿Qué eh una ganchada?
- Una ganchada era una horqueta grande con un gancho alante, de... un gancho de... yo qué sé, con un yerrito, un... una verga gorda de'sah. Se hasía un gancho. Entonseh, con esa ganchada, mirando pa'rriba y onde hubiera un palo seco, cogerlo con la ganchada y tumbarlo. Y ahí se pegaba uno lah tantah tumbando paloh secoh hahta que hubiera pa' ca... pa' la carga, pa'l jase. Y ya veníamoh pa' bajo con ese jase pa'l fuego.
- ¿Y loh ramoh?
- ¿Ramoh? Ramoh ehtaba prohibido. Ramoh verdeh no se podía cargar, porque loh trincaba el guardia y loh cobraba la multa.
- ¿Y cuánto era esa multa?
- ¡Buff! Yo qué sé. Iba a pagarla al ayuntamiento. O bien, loh

quitaba lah sogah y lah picaba con un cuchillo. El guardia, colega.

-¿Y también se cogía pinocho en lah propiedadeh privadah?

-Sí. Pero ¡uff! Si llegaba el amo y te trincaba, también te quitaba lah sogah o te...

-O sea, loh cahtigoh que te ponía eran quitarte lah sogah,...

-Quitá lah sogah o... o iba... o pegale fuego al pinocho.

-O pe... o mandarte una multa.

-O una multa. Yo qué sé. Denunsiá...

-¿Qué máh?

-Denunsiar a uno. Lo denunsiaban. Sí.

-¿Y a ti te llegaron a coger in fraganti?

-No. Yo... ¡fff! Casi nunca. Sí. Una veh creo que noh quitaron unah sogah, pero ya de'so ni me acuerdo ya.

-Y de regreso, ¿había sonah para dehcansar o hasían todo el camino de una veh?

-¡No! Loh dehcansaderoh. Ondequiera habían dehcansaderoh, de... de tramo en tramo. Y si uno venía pesado y se encogotaba, se le enterraba el pehcueso, había que dehcansar a menudo.

-¿Cómo debían ser esah sonah?

-Unoh dehcansaderoh de piedrah. Yo qué sé. Un monturrio de piedrah o bien una paré o bien un rihquito que tuviera unah piedritah así, apañado pa' que no se caera eh lase, se aguantara.

-¿Y podía dehcansar máh de una persona al mihmo tiempo en un lugar?

-Sí, si era varioh dehcansaderoh, sí. Sí. En la Piedra de la Rosa, que'h donde... Por ejemplo, si veníamoh del Monte'l Rey, el primer dehcansadero era la Piedra la Rosa. Dehpueh el Horno'l Pan máh abajo.

-¿Y había un horno ahí?

-Sí. Un horno, pero no era de pan ni nada, sino... O no sé si alguna veh harían pan en algún tiempo. Lo llamaban el Horno'l Pan. Dehpueh máh abajo, e... la Cruh del Tronco. Dehpueh máh abajo, en Loh Cohtaleh...

-¿Cada cuánto tiempo máh o menoh? ¿Cada cuántoh kilómetroh?

-Un kilómetro o kilómetro y medio po' lo menoh. No, un kilómetro máh bien. Dehpueh, en La Rolona dehcansábamoh otra veh. Dehpueh máh abajo, en Loh Moraleh. Y dehpueh, a veseh, de Loh Moraleh a la pesa ya, que'htaba en El Puente, en El Puente La Guancha.

-¿Y cuánto duraba máh o menoh el tiempo de dehcanso?

-Un ratito hahta aliviar. Ali... a...

-Un ratito. O sea, que...

-Dieh o... minutoh o... Aliviar la peta así, que desíamoh. O

bien, cuando era arriba, serca 'el monte, si veníamoh un poco livianah, ajuntábamoh por allí un poco máh y lo amarrábamoh ensima eh lase pa' traer máh peso. Si era liviano eh lase y tal. Pa' traer unque sea doh o treh kilitoh máh.

-¿Y cuántah veseh se paraban máh o menoh en un trayecto?

-En un trayetto ¿cómo? ¿De...?

-De... ¿Cuántah veseh dehcansaban?

-Pff. Según. Si veníamoh muy pesadah, pero si no, podíamoh seguir un poco máh, pueh yo qué sé, a lo mejor cuatro veseh, del Monte'l Rey a la pesa.

-Un promedio, ¿no?

-¿Eh?

-Un promedio de cuatro veseh.

-Cuatro o sinco veseh.

-¿Y a qué hora solían regresar del monte?

-Pss. A veseh, según a la hora que salíamoh de aquí abajo. Veseh loh daba la una pa' llegar o veseh, si íbamoh muy temprano, llegábamoh a lah dieh o las onse. Según. Y veseh hahta... hahta lah nueve ya'htábamoh en la pesa, cuando madrugábamoh mucho y había pinocho así, que... que no tardaba uno mucho en... ajuntá el jase y eso.

-¿Y a qué lugar llevaban la carga?

-A lah pesah. Que era...

-Pueh ¿cómo e...? ¿Cómo era el lugar? A ver.

-Fff. Yo qué sé. En una güer...

-¿Dónde ehtaba?

-Eso era donde cam... cargaban loh camioneh. Por ejemplo, una güerta con una altura, una paré alta así, que llegara la carretera, entonseh allí llegaban loh camioneh a cargar y era... ¿Cómo era? Ehto... esoh pesadoreh que venían de La'hperansa y... La subahta. La subahta 'el Monte'l Rey. No sé. Hasían una subahta y algunoh cogían, como desir rematadoreh, pero de... de... de pesah de pinocho, y nada. A llevar el pinocho allí y dehpueh lo pagaban a travéh de...

-¿Pero tenían una pesa?

-Sí, una pesa de braso de'htah co... de braso con un peso que se marcaba así, se colgaba eh lase po' la sogá, y lo pesaba y dehpueh lo apuntaban y... y co... y pagaban al cabo 'e la semana. Loh sábadoh, por ejemplo,... Empesábamoh loh luneh a ir al monte o a veseh dehcansábamoh un día o a veseh íbamoh toda la semana y el sábado a cobrar. Y tantoh jaseh, tantoh díah, tanto pinocho, lo tenían apuntado y dehpueh lo pagaban. Tantoh kiloh a treh perrah el kilo o yo qué sé.

-¿Y era el dueño de... de la pesa el mihmo que le daba el uso al

pinocho o lo...?

-No, ya eso lo llevaban camioneh pa'... yo qué sé, pa' platanerah y sitioh. No sé dónde lo llevarían pero...

-¿Para qué se dehtinaba entonseh? ¿Sólo para la platanera?

-Sí, pa' esa Orotava o pa'l Puerto, p'onde... pa' Loh Siloh, onde hubieran platanerah sería. Pero no sé, como desir Honorio Socah ehtuvo rematando esoh... esa subahta de pinocho. Siempre... a la pesa de Honorio o la pesa de no sé qué. Así, algunoh dueñoh que... que llevaba... Yo qué sé. Que tenían eso re... rematado y... y eran loh dueñoh de... loh dueñoh de la pesa o...

-¿Y se cobraba entonseh por kiloh o por jaseh?

-Sí, sí. No, por kiloh.

-Por kiloh.

-Sí, tantoh kiloh, pagaban, y dehpuéh, s...

-¿El presio?

-Sí, como a treh perrah, a media peseta, según. Si era pinocho susio... Susio llamábamoh que traíamoh jelechoh, ramoh, too mehturado, eso era máh barato. Y si era pinocho limpio, así, pinocho solo, era máh caro. Como a media peseta o yo no me acuerdo. Yo sé que a treh perrah sí llegué a traer muchísimo. Y... y nada, a la semana cobraba y eso'h lo que había pa' gahtar.

-Con el dinero que se ganaba en la venta.

-Eso ¿sabeh lo que era?

-¿Se compraba lo nesenario para el consumo de la casa?

-No. Dehpuéh pagaban a travéh de la venta. Que ehtaba la venta allí. Entonseh se sacaba todo de... lo que hisiera falta durante la semana, por ejemplo, pehcado, aseite, café, asúcar, todo eso. Íbamoh sacando y dehpuéh pagábamoh con el dinero del pinocho y, si sobraba, noh pagaba... noh daban, y si no, pueh, a lo mejor el pinocho no alcansaba sino pa'...

-Pa' pagar lo de la venta.

-Pa' lo de la venta. Comprá...

-O sea, uhtedeh podían comprar en la venta de cualquier otra cosa, ¿no?

-No, pero yo qué sé. Lo que comprábamoh era lah cholah, porque se compraban lonah pa' ir al monte, porque si no teníamoh lonah...

-¿En la venta no lah vendían?

-Sí, en la venta. En la venta se compraba todo eso. Lonah, como petrólío pa' alumbrarse, medio litro petrólío, una sama 'e pehcao pa' comé lah papah, higo pasadoh a lo mejor alguna veh pa' llevar pa'l monte pa' comer el gofio, y cosah así, pero... y

cosah de nesetidá: asúcar, café, gofio, lo que hisiera falta.

-¿Y qué situación actual se observa en ehte ofisio?

-¿Cómo?

-Que ¿qué situación observa en ehte ofisio ahora, actualmente?

-Pss. Ya eso no... Ya eso hay gente de Icona que trabaja en eso. Ya no se... se usa como anteh. Toda la gente... no había otra cosa que ir al monte, pero ya hay otroh trabajoh y ya no...

-¿Y qué ventajah o dehventajah se observan de... del abandono de ehtah tareah de recoger el pinocho?

-Pss. Yo no lo echo de menoh, po'que eso era un trabajo muy aperriado. ¡Oh! Matado uno todo. Ni se usaban guanteh, lah manoh eran todah rajuñadah y hechah una pena, porque pa' apretá lah sogah, eso se... se hasía uno lah manoh una carnisería.

-¿Y con rehpecto al monte?

-No. Y el monte lo que ehtá eh peor cuidado ahora, porque ahora se da fuego por todoh sitioh, porque no lo ajuntan tanto comu anteh, to... se ve too lleno pinocho por todoh sitioh, y ramoh y todo tupido, que no se puede caminar por dentro. Porque, claro, no hay quien... ya...

-Y ese trabajo ¿lo considera duro, le guhtaba, era entretenido, le sacaba de apuroh o...?

-Sí, todo eso un poco, po'que como no había otra cosa, ni donde ganar dinero, ni había dinero, pueh se iba ahí al monte y ya salía uno del paso.

-¿Y qué opinioneh o anécdotah se te ocurren?

-¡Ay, Señor! Yo qué sé.

-Alguna anécdota.

-Pss. Sí, yo qué sé. Sí, se divertía uno y se echaba cantareh unoh a otroh y cosah así.

-¿Alguna veh no le pasó alguna cosa rara por ahí? O divertida.

-A lo mejor una caída, que no pudierah llegar a traer eh lase pa' bajo, po'que se caía y se ehconchaba un pie y cosah así.

-Y, por ejemplo, y si alguien se le caía fuera de loh dehkansaderoh, ¿cómo se lah apañaban?

-Se ayudaba a cargar. Loh otroh dehkansaban y te ayudaban, o loh que venían con un burro, como venían vasíoh detráh del burro, pueh te ayudaban a cargar, si te caíah. Máh de cuatro veseh dar un tropesón y caer, un rehbaloñ, ehconcharse el jase, ¡Ay, Señor!

-Y algo así, que le haya pasado a alguno que conohca o eso.

-Pss. Como mi madre, cuando tuvo un aborto por el camino. Ja, ja, ja. Sí.

-¿Y eso?

-Yo qué sé. Que se sintió mal y... y tuvo un crío ahí de treh

meseh en el monte.

-¿Pero ella no sabía que ehtaba...?

-No, po'que eso era cuando yo era pequeña, que me ehtaba dando leche a mí. No sé, el pecho, y... o yo tenía un año. Yo me acué... yo no sé, ella lo contaba. ¡Ay, Señor! Cosah así.

-¿Entonseh nada máh?

-Sí, yo creo que ya... No sé. Máh cosah pudiera contar, pero...
¡Ah!

INFORMANTE 4°

NOMBRE Y APELLIDOS: Rocío del Carmen Balboa Méndez.

NATURALEZA: Santa Cruz de Tenerife.

EDAD: 31 de agosto de 1987 (ocho años).

PROFESIÓN: Estudiante.

ESTADO CIVIL: Soltera.

INSTRUCCIÓN: Estudia 3° de Enseñanza Primaria.

NATURALEZA DEL PADRE: Icod de los Vinos.

NATURALEZA DE LA MADRE: Icod de los Vinos.

VIAJES: Uno de pocos días a Valencia.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Uso muy frecuente de contestaciones con monosílabos.

PSÍQUICAS: Al saberse grabada se muestra muy tímida.

NOTAS A LA ENCUESTA: Esta entrevista fue una de las primeras que realizamos para nuestro trabajo, aprovechando el hecho de que los niños estaban arrastrándose el día de San Andrés y tenían las tablas consigo, con lo cual era más fácil preguntar las partes de la misma.

ENCUESTA SOBRE SAN ANDRÉS c.7 (Rocío Balboa Méndez - 30-11-95)

- A ver, ¿cuál eh tu nombre?
-Rosío del Carmen.
-Rosío del Carmen. ¿Qué edá tieneh?
-Ocho añoh.
-¿Y en qué sitio nasihte?
-No sé.
-¿Y tuh padreh nasieron aquí?
-No sé. No sé.
-¿En... en qué trabajan tuh padreh?
-Mi padre no trabaja y mi madre... limpiando.
-Ajá. ¿Y en qué curso ehtudiah?
-En tersero.
-¿En qué colegio?
-En Enrique Gonsáleh Martín.
-¿En qué colegioh hah ehtado anteriormente?
-En... en uno que se yama "el Cahco", y otro en lah monjah.
-¿Y hah hecho viajeh fuera de aquí?
-No. Sí, sí.
-¿Sí? ¿Adónde?
-A Valensia... [...]
-Habíah dicho que viajahte a Valensia.
-Sí.
-¿Cuántoh díah ehtuvihte allí?
-Cuatro díah.
-¿Cuatro díah? Eh... ¿Y qué día eh hoy?
-Hm... Treinta de noviembre
-Treinta de noviembre. ¿Y por qué no fuihte al colegio?
-Porque eh día de San Andréh
-¿Eh día de San Andréh? Ajá. E... Eh... ¿Cómo llamah a lo que hasíah ahora?
-Arrahtrarse.
-Arrahtrarse. ¿Solamente arrahtrarse?
-Sí.
-¿Y cómo se llama en lo que te arrahtrah?
-Una tabla.
-¿Una tabla? ¿Y qué forma tiene?
-Hm. Rectangular.
-¿Y tamaño? ¿Qué tamaño tiene?
-No sé. [...]
-¿Tamaño disihhte?
-Hm. No sé.
-Máh o menoh. Máh o menoh.

- No sé.
- Un metro, ¿puede tener?, de largo.
- Sí.
- ¿Y medio de ancho?
- Sí.
- Eh... ¿Cómo se llama cuando una tabla eh grande?
- Hm. Tablón.
- Eh un tablón. Y cada una de lah parteh de la tabla ¿cómo se llaman? A ver.
- Hm. Asiento, el asiento. Eh... ehto no sé cómo se yama.
- Eso no sabeh cómo se llama. ¿Ehto otro?
- Hm. Clavoh para poner el hilo.
- Ajá. Y la parte de abajo de la tabla ¿cómo se llama?
- Hm. No sé.
- Mira, y la tabla... Hm... ¿Qué forma tiene? Eh... A ver. ¿Tiene la parte de delante máh dehgahtada que la de atráh?
- La de atráh máh que la de alante.
- ¿Por qué?
- Porque en la de atráh, como noh sentamoh, y al arrahtrarnoh, se noh g... gahta toda.
- Ajá. Y a ver, eh... La parte de... éhta, de aquí.
- Sí.
- No sabeh cómo se llama, ¿no? Eh... ¿Y cómo eh?
- Hm. Triangular.
- Triangular. ¿Y dónde se coloca? ¿En la parte de... de atráh o de delante?
- En loh doh ladoh.
- En loh doh ladoh, ¿no? ¿Y cómo la pegah del rehto de la tabla?
- Con clavoh.
- Con clavos. Y el asiento ¿de qué suele ehtar hecho?
- De alfombra, de pañoh,...
- ¿De qué máh?
- De... Hm... A ver... Máh nada.
- ¿Y dónde lo... dónde lo colocah?
- En la parte de atráh.
- ¿Y lleva rehpaldo? ¿Suele llevar rehpaldo el asiento?
- No.
- ¿No? ¿Por qué no?
- No sé.
- ¿Y el hilo? ¿Cómo se llama el hilo?
- Hm... l... Hm... Cuerda, para yevarla.
- ¿Cuerda? ¿Y pa' que sirve?
- Sirve para hm... subirla por la calzada...
- Hm... Y en el ehtremo ¿qué lleva el hilo?

- Un pa... palo,...
- Hm. ¿Qué máh?
- Máh nada.
- Máh nada. ¿Y no llevah en la tabla ninguna parte para guardar el sebo?
- No.
- ¿No? ¿Pero suele haber quien lo lleva?
- Algunoh.
- Hm. ¿Y cómo eh?
- No sé.
- ¿Y qué adornoh puede tener la tabla?
- No sé.
- No sabeh. Eh... ¿Suelen pintarla de coloreh?
- A veseh.
- ¿A veces? ¿Y de qué coloreh suelen pintar? ¿Qué suelen pintar en lah tablah?
- No sé.
- ¿Y quién te hiso tu tabla?
- No sé.
- Eh... ¿De qué está hecha la tabla?
- De madera.
- De madera. ¿Y hay tablah dihtintah que la tuya, en que... de otra forma? Quiero desir, si...
- Sí.
- ¿Qué forma tienen?
- No sé.
- ¿Qué forma tienen?
- No sé.
- ¿Y hay otroh... otroh artefactoh, otroh... otrah cosah que corran por lah calleh, así?
- No.
- ¿No hay, por ejemplo, yo qué sé, carroh?
- Sí.
- ¿Sí? ¿Hay carroh? ¿Cómo son?
- Así, que tienen una maderita así finita, dehpué el siyón, dehpué el rehpaldo y lah ruedah.
- Y lah ruedah. Ajá. ¿Y qué máh? ¿Qué máh tipoh de tablah? O sea, ¿qué máh, qué máh cosah que corran por lah pendienteh?
- No sé. No sé.
- ¿No ehtán hechah de otrah cosah, de otro material, que no sea de madera?
- No.
- Eh... ¿Qué le echah a la tabla para que corra más?
- Hm. Manteca... Manteca, aseite,... Hm... Máh nada. Sebo.

- ¿Sebo? ¿No le echah penca?
-No.
-¿Y jabón?
-Tampoco.
-¿Por qué?
-Porque si no se... corre mucho.
-¿Y a la tabla no le pasa nada si le echah eso?
-No.
-¿No?
-Sí, sí.
-¿Qué le pasa?
-Que... Que se va pudriendo.
-Ajá. ¿Y cuál de todoh loh seboh eh mejor?
-No sé.
-Yo sí sé. Aquélloh que ehtán ahí.
-¿Dónde le poneh el sebo a la tabla?
-Por debajo.
-¿En qué sentido se lo poneh? ¿De atráh hasia delante?
-De todah lah manerah.
-O sea, que puedeh haser así ¿y no pasa nada?
-Sí.
-Eh... ¿Y qué... con qué sujetah el sebo para no mancharte lah manoh?
-Hm... No sé.
-O sea, ¿no sueleh coger un papel o... o lo haseh con la mano directamente?
-Con paloh.
-¿Con paloh?
-Sí, para rehtregarlo.
-Hm. ¿Cuánto... cada cuánto tiempo sueleh echarle el sebo a la tabla?
-No sé.
-¿No sabeh? O sea, ¿que se lo echah cuando te da por ahí? ¿Y quién te da el sebo?
-No sé. [...]
-¿Y dónde guardah el sebo mientrah te ehtáh arrahtrando?
-En un ehcondite.
-¿Y por qué lo guardah?
-Porque si no me lo quitan.
-¿Y por qué te lo quitan?
-Porque a lo mejor elloh no tienen, y dihpuéh me queda poquito y me lo quitan.
-O sea, ¿que hay que rasionarlo?
-Sí.

- Hm. ¿Y en qué postura te sueleh colocar en la tabla?
- Sentada.
- ¿Sentada cómo? A ver, ¿cómo poneh loh pieh, cómo poneh lah manoh?
- Loh pieh así, se... como si'htuviera sentada y dehpuéh lah manoh así, impulsándome.
- Ajá, ¿en qué...? A ver. ¿Cuál de todah lah pohturah eh máh cómoda? ¿Ésa que me acabah de desir?
- Sí.
- ¿Y usah otrah?
- No.
- ¿No te echah de lado, de'hpaldah, de rodillah? ¿No? Eh... Y cuando te impulsah ¿cómo... cómo llamah tú a eso? Impulsarte.
- Para que me corra máh la tabla. Sí.
- ¿Cómo llamah tú a eso? ¿Cuando haseh así con lah manoh?
- No sé.
- Aparte de impulsarte ¿no lo llamah de otra manera?
- No.
- ¿No? ¿Y cómo te impulsah? ¿Sólo con lah manoh?
- Sí.
- ¿No usah paloh, ni guanteh, ni nada?
- No.
- ¿No te haseh daño en lah manoh?
- No.
- Eh... ¿Y cuándo la impulsah? ¿Sólo al prinsipio?
- Al prinsipio.
- ¿Nada máh?
- Y dehpuéh ya no me voy impulsando, porque ya la tabla me corre máh.
- ¿Y qué haseh para evitar que se tuersa la tabla a la mitá de la calle?
- Darnoh vueltah así.
- Hm. ¿Qué haseh para evitarlo? O sea, para que no te pase eso ¿qué haseh?
- Impulsarme un montón y dehpuéh haser la vuelta para...
- ¿Y qué caídah o accidienteh sueleh tener?
- Hm. Hoy tuve uno con mi amiga, que noh caímoh así, y noh caímoh lah doh.
- ¿Y te ha dado miedo alguna veh?
- No.
- ¿Por qué?
- Porque no, porque... hm... ya yo me he arrahtrado muchah veseh.
- Hm. ¿Y cómo se llama una calle, en bajada por donde te arrahtrah?

- Una... una bajada, a veseh se yaman calسادah, cuando eh mucho así, muy recto.
- Hm. Cuando eh muy p... muy pendiente ¿se llama calسادa?
- Sí.
- Hm. ¿Y qué diferencia hay entre una bajada y una calسادa?
- Que la calسادa eh máh así, máh... máh recta y la bajada no.
- ¿La bajada eh menoh pendiente?
- Sí.
- Ajá. Eh... ¿Y qué forma tiene...? ¿De qué ehtá hecha la bajada? ¿De qué ehtá hecha?
- De piche.
- De piche. ¿Y qué forma tiene? ¿Suele tener curvah, suele ser recta?
- Curvah, tienen que tener curvah.
- O sea, ¿que eh mejor que tenga curvah?
- Sí.
- ¿Por qué?
- Porque así podemoh arrahtrarnoh mejor.
- Hm.
- Porque noh hase... porque cuando noh caemoh noh da risa.
- O sea, que eh máh divertido, ¿no?
- Sí.
- ¿Y cómo tiene que ehtar el suelo para que corra bien la tabla?
- Liso.
- Liso.
- Liso no, sino así, en bajada.
- Hm. Tiene que ehtar en bajada... ¿Tiene que tener bacheh?
- A veseh [...] Yo pensé que no lo habíah grabado.
- Hm. A ver, ¿cómo? Eh... ¿Cómo tenía que ehtar el suelo? Dijihteh ¿muy liso?
- A veseh liso y con...
- ¿Con bacheh?
- A veseh, porque hase así: "Tin-tin".
- O sea, que dah un saltito, ¿no?
- Sí.
- Eh... ¿mojado?
- No.
- ¿No? ¿Por qué?
- Porque si no se te cae loh trositoh de abajo.
- Ajá. ¿Y con piedrah?
- No.
- ¿Por qué?
- Porque si no, no te camina.
- No te camina. ¿Y seco?

- Sí.
-¿Y recto?
-No, porque no noh corre, n... no... no se arrahtra la tabla.
-¿Y muy pendiente?
-Sí.
-¿Con cocheh?
-No.
-¿Por qué con cocheh no?
-Porque si no, te atropeyan.
-Hm. ¿Y qué haseh para que no te atropellen loh cocheh? ¿Leh avisah?
-Claro, ponemoh carteleh.
-Ajá. ¿Y qué disen loh carteleh?
-Hm... "Tocar la pita". Porque si no...
-¿Qué pasa?
-Noh cogen.
-¡Ah! ¿Y suelen haser competisioh de tablah?
-Sí.
-Sí, ¿cómo? A ver. Ehplícame una, por ejemplo.
-De velocidá, así, a ver quién gana.
-Ajá.
-A ver qué tabla corre máh.
-Hm. ¿Se ponen todoh loh niñoh?
-Sí.
-¿Como cuántoh partisipan?
-Doh.
-¿Doh nada máh?
-Doh cada veh.
-Hm. Aquí hay solamente doh, pero y cuando hay máh, ¿loh demáh miran?
-Sí. Van de doh en doh.
-Ajá. ¿Y por qué van de doh en doh? ¿La calle eh ehtrecha?
-Claro, para ir uno en un lado y otro el otro, porque si no, hasen así: "Tan", y noh ehtrompamoh.
-¿Y qué suelen poner al final de lah bajadah para no golpearse?
-Hm. Gomah.
-¿Gomah?
-De cocheh, de bisicletah.
-Sí. ¿Y quién se lah da?
-Lah buhcamoh.
-¿Dónde?
-Hm. Por donde va... lah háigamoh dejado, loh otroh año.
-Hm. O sea, ¿que lah suelen guardar de un año pa' otro?
-Sí.

- ¿Y qué ropa te sueleh poner para arrahtrarte?
-Una vieja.
-Sí. Y yo qué sé, ¿ropa que te puedah haser daño con ella, eh desir, que sea corta, que sea larga?
-Que sea corta.
-¿Que sea corta? Máh com... ¿máh cómodo? O sea, que, por ejemplo, si tú llevah una falda o un pantalón, ¿eh máh cómodo?
-No.
-¿No? ¿Por qué?
-Porque... porque te caeh y te rahpah todo.
-Hm. ¿Y cómo se llaman lah heridah que te haseh?
-No sé.
-¿Rahponeh?
-Sí.
-¿¿Rahponeh??
-Hm.
-¿Qué máh?
-No sé.
-No sabeh. Eh... ¿Cuántoh díah sin colegio suelen tener por San Andréh?
-Doh o treh.
-¿Ehte año?
-Doh.
-¿Doh? ¿Y cómo se llama no ir al colegio cuando eh San Andréh?
-El día de la fuga.
-¿Y por qué se llama así?
-Porque loh chicoh se van, no van al colegio.
-¿Y todoh loh niñoh salen? ¿Todoh loh niñoh se ve... se van del colegio?
-A veseh no.
-O sea, ¿que en tu clase no fueron todoh?
-No, sino doh o treh.
-Ajá. Eh... ¿Y todo... de todoh loh cursoh o sólo loh mayoreh se van?
-De todoh.
-¿De todoh?
-¡Ay, Dìoh!
-¿Y hahta cuándo... hahta cuándo piensah arrahtrarte?
-Hahta hoy.
-¿Hahta hoy nada máh? Eh... ¿Y dehde cuándo te ehtáh arrahtrando?
-Dehde ayer.
-Dehde ayer. Eh... ¿Y no eh bueno, por ejemplo, entrenarse mucho tiempo anteh? ¿Para que la tabla vaya corriendo mejor o...?

- No sé.
- ¿No sabe? Eh... ¿Y hahta qué hora te dejan arrahtrarte por lah tardeh?
- Hahta lah seih, lah siete, por ahí. Hahta lah siete.
- ¿Sí? ¿Y por qué?
- Porque si se hase de noche...
- Ajá. ¿Con la luh de la calle no...?
- A ve... no... Vemoh poquito.
- ¿Y dehde qué edá te dejan arrahtrarte?
- Dehde loh cuatro o tre... o... dehde loh cuatro o sinco añoh.
- Hm. ¿Y hahta qué edá suele arrahtrarse la gente?
- Hahta loh... diesinueve, veinte, por ahí.
- Ajá. ¿Y qué más...? ¿Qué...? ¿Quiéneh se suelen arrahtrar máh, loh chicoh o lah chicah?
- Loh chicoh.
- Loh chicoh, ¿por qué?
- Porque... Hm... Eyoh siempre se van loh primeroh, dejan a lah chicah para lah últimah y eyoh se arrahtran máh porque vienen anteh que lah chicah.
- Hm. ¿Y en qué... en qué tipo de calسادah se suelen arrahtrar loh chicoh y lah chicah?
- En bajadah.
- O sea, pero ¿loh chicoh se ponen en lah máh peligrosah o en lah máh suaveh?
- En lah máh peligrosah.
- ¿Por qué?
- Porque eyoh son... lo aguantan máh.
- ¿Y...y cuánta gente puede ir en una tabla normalmente?
- Hm. Doh.
- ¿Doh? ¿Y en loh tabloneh?
- Hm. Siete, seih. Seih, siete...
- ¿Cómo son loh tabloneh?
- Grandeh.
- ¿Grandeh? Ajá. Y bueno, ¿te hah divertido mucho? ¿O te hah aburrido el día de San Andrés?
- Mucho.
- ¿Mucho? ¿Por qué?
- Porque... Hm... Noh guhta mucho.
- Hm. ¿Sí? Y bueno, cuéntanoh alguna anécdota, alguna opinión o algo que tú pienseh que... que merese la pena contar.
- No sé.
- Alguna cosa que te haya pasado, divertida.
- Que me he caído y noh ha dado risa.
- ¿Y por qué? A ver, cuéntame cómo fue eso.

-No sé.

-A ver, ehplícame, ¿no?

-No sé.

-Héctor sí quiere ehplícarnoh. Bueno, tú no...

INFORMANTE 5°

NOMBRE Y APELLIDOS: Catalina González González (Katia).

NATURALEZA: Puerto de la Cruz, Tenerife.

EDAD: 8 años.

PROFESIÓN: Estudiante.

ESTADO CIVIL: Soltera.

INSTRUCCIÓN: Estudia 3° de Enseñanza Primaria.

NATURALEZA DEL PADRE: Llanito Perera, Icod de los Vinos.

NATURALEZA DE LA MADRE: Santa Bárbara, Icod de los Vinos.

VIAJES: No ha realizado ninguno.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Usa algunos términos más propios de personas mayores por el hecho de que convive con sus abuelos y pasa mucho tiempo con los amigos de éstos, ya que sus padres ocupan gran parte de la jornada en sus respectivos trabajos.

PSÍQUICAS: Muy tímida. Empleo frecuente de monosílabos.

NOTAS A LA ENCUESTA: Encuesta realizada el día de San Andrés, en que los niños no van al colegio para arrastrarse por las calles como es tradición en la comarca de Icod. Durante la grabación la informante también tenía frente a sí la tabla, sobre la cual preguntamos.

ENCUESTA SOBRE SAN ANDRÉS, c.7 (Catalina González González - 30-11-95)

-A ver, ¿cómo eh tu nombre?

-Katia.

-Katia. ¿Qué edá tieneh?

-Ocho añoh.

-Ocho añoh. ¿En dónde nasihte?

-Hm. En el Puerto.

-En el Puerto. Bien. ¿Y cuál eh el lugar de nasimiento de tu padre? ¿Sabeh máh o menoh?

-No.

-¿No? ¿Y de tu madre?

-Tampoco.

-¿Pero viven aquí?

-Sí.

-¿En dónde? En... en Icod.

-En Icó y en Santa Bárbara.

-Bien. ¿Y qué profesión tiene tu madre?

-Trabajar en loh tomateh.

-¿Y tu padre?

-En un bar.

-En un bar. ¿Y qué curso ehtudiah?

-En... ¿yo?

-Sí, tú.

-En el colegio.

-¿En qué curso?

-En tersero.

-¿En qué colegio?

-En Enrique Gonsáleh Martín.

-No hah ehtado en ningún colegio anteh que ése.

-No.

-¿Y hah hecho algún viaje fuera de aquí?

-No.

-¿No? Bueno. Pueh vamoh a lah cuehtioneh. ¿Qué día eh hoy?

-Treinta de noviembre.

-¿Y por qué hoy no vah al colegio?

-Porque hoy eh el día de f... de la fuga.

-¿De la fuga? Pero ¿qué se selebra?

-No sé.

-¿No sabeh? ¿Cómo llamah a lo que ehtabah hasiendo ahora?

-Lah tablah de San Andréh.

-Ajá. Tú te echah, te lansah, te arrahtrah... ¿Cómo... cómo

llamah tú a echarse en la tabla?

-Hm... No sé.

-Cuando tú te botah por áhi abajo, ¿qué eh?

-No sé.

-¿Cómo se llama... la cosita... esa?

-Tablas.

-¿Tablas? Ajá. ¿Y qué forma tienen?

-Hm. Un asiento.

-¿Un asiento? Ajá. ¿Y qué forma tiene? ¿Eh redonda, eh cuadrada?

-Cuadrada... Rectángula.

-Rectángula. ¿Y qué tamaño máh o menoh tiene?

-Pequeñita.

-Pequeñita. ¿De un metro... máh o menoh?

-Sí.

-¿Y de ancho? Buenah.

-¿Ehtáh cogiendo solito?

-De ancho como... treinta sentímetroh máh o menoh. Ésa tiene treinta sentímetroh. A ver... y cuando se llama... ¿Cómo se llama cuando una tabla eh grande?

-Un tablón.

-Un tablón. ¿Y cómo se llama cada una de lah parteh de la tabla, a ver? Mira una tabla aquí. Cada una de lah parteh. A ver. ¿Éhta cómo se llama?

-No sé.

-¿Y éhta?

-Tampoco.

-¿Ésa de atráh?

-Tampoco.

-¿Éhta?

-El sillón de la tabla.

-El sillón de la tabla. Y a ver. ¿Y ehto?

-No... Tampoco.

-¿Y esto?

-Un clavo para... amarrala del hilo.

-Del hilo. Bien. Eh... A ver... Eh... Ehto de aquí ¿de qué ehtá hecho?

-De madera.

-De madera. ¿Y cómo eh?

-Rectangular.

-Rectangular y alargadito, ehtrecho, ¿no?

-Sí.

-¿Y dónde se coloca? ¿En qué parte se coloca?

-En la de atráh.

-¿En la de atrás? ¿Cuál eh la de atráh esactamente?

- Éhta.
- Ésa eh la de atráh. O sea, y que ehto no eh... Ehto no eh la de atráh.
- No.
- ¿Y aquello eh igual que ehto? ¿Puede ser igual?
- No.
- ¿Cómo se pega ehta parte del rehto de la tabla? ¿Con qué se fija?
- Con clavoh.
- ¿Con clavoh solamente?
- Sí.
- ¿Se puede poner con pegamento?
- No.
- No. Eh... El asiento... ¿De qué ehtá hecho?
- De... alfombra.
- De alfombra. Hm. ¿Y dónde se suele colocar un asiento de éstoh?
- En la... e... en la casa, para limpiarse loh pieh.
- Ajá, pero ¿dónde lo sueleh colocar y qué parte de la tabla?
- En la de atráh.
- En la de atráh. ¿Y llevan rehpaldo?
- No.
- El tuyo no lleva. Pero ¿hay alguno que lleva rehpaldo?
- Sí.
- Sí. Y esto que... que va aquí, agarrado, ¿cómo lo llamah?
- El hilo.
- ¿Solamente el hilo?
- O la correa.
- La correa. Ajá. ¿Nada máh?
- No.
- ¿Y para qué sirve la correa?
- Para cuando haya alguna calçada, la llevah.
- La llevah. Ajá. Tirando de ella, ¿no? Y... y en el ehtremo del hilo ese ¿suele haber alguna cosa?
- No.
- Y para... para guardar el sebo ¿qué usah? Aquí en la tabla ¿Nada?
- Nada.
- Y, a ver... y adornoh, adornoh en la tabla ¿suele haber adornoh?
- Sí.
- ¿Como cuáleh? A ver, por ejemplo, ¿tú qué tieneh aquí?
- Como si fuera una maqueta.
- Una maqueta. Hm. ¿Y en otrah tablah qué suele haber como adorno? ¿Qué sueleh haber vihto tú por ahí en otrah tablah?

- El sillón de alfombra, bonito.
- ¿Y qué máh?
- Máh nada.
- ¿Dibujoh?
- Dibujoh en la tabla, por debajo.
- ¿Chapah?
- Lah chapah, ninguna.
- ¿Luseh?
- Tampoco.
- No, te digo porque he vihto algunah que tienen luseh. ¿Hierro por aquí debajo?
- No.
- ¿No? Eh... A ver. ¿Quién te ha hecho esa tabla? ¿Quién te la hiso?
- No sé, porque eh de una amiga mía.
- Eh de una amiga tuya. Vale. Y la tuya ¿quién te la hiso?
- Hm. ¿La mía? Mi primo.
- Tu primo. ¿Y de qué suelen ehtar hechah lah tablah?
- De madera.
- Todah, de madera.
- Sí.
- Eh... ¿Y hay tablah que sean dihtintah que la tuya?
- De fibrah.
- De fibra. ¿De qué máh?
- Y de pah... de pláhtico por debajo.
- Pláhtico por debajo, ¿y de qué forma...? ¿Qué forma tienen?
- Cuadradah, rectángulah.
- ¿Y tienen algunah con... con trineoh, o sea, con patín debajo, como si fueran unoh ehquíeh?
- No.
- No hah vihto ninguna. ¿Y hay otrah cosah, otroh aparatoh que sirvan para arrahtrarse, aparte de lah tablah?
- Hm...
- ¡Adiód!
- A ver, aparte de lah tablah, ¿algún aparato?
- No sé.
- Carroh.
- Sí.
- Sí. Monopatineh.
- Tamién.
- Planchah de cacharro.
- Tamién.
- Sí. ¿Pero por aquí loh hah vihto?
- ¿Por aquí?

- Hoy, por ejemplo, ¿hay alguno?
- No.
- No. ¿Qué le echah a tu tabla para que corra máh?
- Manteca y aseite.
- Manteca. ¿Y de qué clase eh esa manteca?
- Hm... Como si fuera leche, pero cuajada.
- Hm. Leche cuajada, pero no eh leche.
- No.
- ¿Eh grasa de animaleh?
- Sí.
- ¿Y no le hah echado nunca jabón?
- No.
- ¿Por qué?
- Porque a... a lo mejor me corre y dehpuéh me rehbalo.
- Ajá. Y... A ver, ¿aseite me dijihte que sí le echabah?
- Sí.
- Sí. ¿Y mantequilla?
- N... A veseh.
- ¿Y sebo de cochino?
- Tamién.
- ¿Y pencah?
- No.
- ¿Por qué?
- Porque... Hm... Dehpuéh se me r... clavan... loh picoh de la penca. Y dehpuéh c... le paso la mano y me quedan... loh picoh en la mano.
- Pero si... si le poneh... si le poneh penca o jabón a la tabla, ¿qué le pasa a la tabla?
- Se... se... ¡Yoh!...
- Ehplícalo como puedah.
- Se enmojese.
- Se enmojese. Bien. ¿Y grasa de cocheh le poneh?
- A veseh.
- A veseh. ¿Y cuál de todoh loh seboh creeh tú que eh el mejor?
- El sebo del cochino.
- El sebo de cochino. ¿Por qué?
- Porque corre... Si le echah mucho, corre mucho. Y dehpuéh, si le echah poquito, corre lo que tú quierah.
- Eh desir, que corre lo que tú quierah porque tú ereh la que... la que desideh cuánto corre tu tabla.
- Sí.
- Ajá. ¿Y dónde le poneh el sebo a la tabla?
- Por debajo.
- Por debajo, pero, ¿en qué sentido, por ejemplo? Tú llegah aquí,

con el sebo, ¿y qué haseh?

-Se lo ehtregoh.

-Se lo ehtregah. ¿De dónde hasia dónde? ¿Así? ¿Así? ¿Así?

-De todah lah formah.

-De todah lah formah. Bien. Eh... ¿Con qué sujetah el sebo para no mancharte lah manoh?

-Con unoh guanteh.

-¿Con unoh guanteh? Pero... ¿siempre con unoh guanteh?

-A veseh.

-O lo cogeh con lah manoh a veseh también. No te importa ensusiarte lah manoh.

-No.

-No. A ver, eh... ¿Cuánto t... cada cuánto tiempo le echah sebo a la tabla?

-Hm. Una hora.

-Una hora, pero ¿tú te dah cuenta cuando nesesita?

-Sí, cuando... ehtá muy caliente.

-Ajá. ¿Qué cosa? ¿La tabla?

-Sí.

-¿Y por qué se calienta?

-Porque cuando ya no tiene sebo o manteca se pone caliente y va m... y va soltando la madera.

-Ajá. Va soltando la madera. Eh... ¿Y dónde guardah el sebo, mientrah te arrahtrah?

-Hm... eh... En el bolsillo.

-¿En el bolsillo? ¿Sí? ¿Pero la gente dónde lo suele guardar? ¿Todoh lo guardan en el bolsillo?

-O tamién hasen un ehcondite.

-Un ehcondite, ¿y por qué?

-Pa' que no se lo roben, porque piensan que roban. [...]

-Y... O sea, que te lo roban ¿no?

-Sí.

-¿Y por qué te lo roban?

-Porque... algún... algunoh que se pelean conmigo van y... y la madre no le da sebo, sebo, y dehpuéh cogen e... el mío y se lo gahtan y dehpuéh mi agüela no tiene.

-Claro, claro. Bueno y... ¿Quién te da el sebo? Tu abuela, ¿no?

-Sí.

-¿Sólo tu abuela?

-O tamién mi madre, mi tío.

-¿Y de qué tiene tu abuela ese sebo? ¿De otros añoh, guardado?

-Sí.

-Sólo para lah tablah lo guarda.

-Sí.

- Eh... ¿En qué pohtura te sueleh arrahtrar tú? ¿Siempre de frente? ¿En qué...? ¿Cómo te colocah en la tabla? Vamoh a ver.
- Sentada... y me... y m'imp... y me impulso.
- De frente.
- Sí.
- Y de ehpalDAH no.
- De ehpalDAH a veseh, cuando se me vira la tabla.
- Se te vira. Pero tú en prinsipio nunca te echah de... de... de ehpalDAH.
- No.
- Sino siempre de frente.
- De frente.
- ¿Y cuál... cuál pohtura eh máh cómoda? ¿Siempre de frente?
- Sí.
- Sentadita. Bueno. ¿Y cómo se llama cuando te impulsah para coger...? O sea, haser ehto ¿cómo se llama?
- Hm... Impulsarme.
- Solamente impulsarte.
- O tamién... tamién agarrarme del suelo con lah manoh y impulsarme con lah manoh.
- Sólo impulsarte con lah manoh. Ya. Eh... ¿Y con qué te impulsah? ¿Con lah manoh?
- Sí.
- Siempre con lah manoh, nunca con guanteh.
- A veseh con loh guanteh
- Y con paloh, nunca con paloh.
- No.
- No. ¿Y cuándo te impulsah? ¿Sólo al prinsipio de la bajada?
- Al prinsipio de la bajada y cuando... ya se me va parando la... la tabla me impulso.
- Ajá. ¿Y para qué te impulsah cuando se te va parando? Dime. ¿Para qué te impulsah cuando se te va parando la tabla?
- Hm... Porque a lo mejor se me traba con... con lah piedrah y me impulso.
- Ajá. Y... ¿qué haseh para evitar que la tabla se te tuersa, se te dé vuelta o se... a lo largo de la bajada?
- Hm... darme güelta con lah manoh... y se me va dando la güelt... güelta la tabla.
- ¿Y cómo frenah?
- Con loh pieh.
- ¿Con lah manoh no?
- A veseh.
- Ajá. ¿Y qué caíDAH o accidenteh sueleh tener mientrah bajah?
- Hm... Cuando me rehbalo con la tabla y... y la tabla se me

queda atráh y el culo se me va... se me va hasia abajo.

-Ajá. ¿Se te da vuelta la tabla en la mitá de la carretera?

-Sí.

-¿Sí? Normal. ¿Y te ha dado miedo alguna vez de tirarte por ahí?

-No.

-¿Por qué no?

-Porque ya yevo muchoh añoh aquí.

-Hm. Para la edá que tieneh. Mira, ¿y cómo se llama... la bajada esa?

-Una calzada.

-Una calzada. Y v... una calle así, recta, ¿no eh una calzada?

-No.

-¿Qué eh?

-Hm... Una calle... plana, donde pueden la... ehtar lah bisicletah, loh patineh...

-Ajá. O sea, que lah bajadah son para tablah y lah calleh rectah para bisicletah y patineh.

-Sí.

-Ajá. Eh... ¿Y de qué ehtá hecha la bajada en que te arrahtrah?

-De piche.

-De piche. Eh... ¿y qué forma tiene?

-Hm... ¿una calzada?

-Hm.

-Una bajada y una curva.

-Con una curva. Son... ¿Todah lah bajadah tienen curvah?

-No.

-No. Eh... ¿Cómo tiene que ehtar el suelo para que la tabla corra máh?

-Hm... Lleno de manteca y... o s... sebo de cochino.

-El suelo... El suelo. ¿Y tiene que ehtar mojado?

-Mojado no.

-¿Por qué?

-Porque si la tabla se moja, quedan pedasitoh y dehpueh ya no corre.

-Se arrancan pedasitoh y ya no corre. ¿Y con piedrah?

-Con piedrah se traba.

-Se traba. ¿Y muy liso?

-¿Muy liso? Corre máh la tabla.

-¿Sí? ¿Y seco?

-Seco... Si le echah sebo 'e cochino corre máh.

-Ajá. ¿Y con bacheh?

-Con bacheh no corre la traba... la tabla.

-¿Por qué?

-Porque se traba en algún bache y no corre.

- Ajá. ¿Y recto?
-Recto no corre la tabla.
-Recto me refiero, en línea recta.
-Sí corre.
-¿Y con curvah?
-Sí, tamién.
-¿Y muy pendiente? Muy pendiente, muy inclinao.
-Tamién corre.
-¿Mucho?
-Sí.
-¿Y con cocheh?
-No.
-¿Por qué?
-Porque dehpuéh te meteh debajo de un coche con la tabla y dehpuéh...
-¿Qué haseh? ¿Qué haseh? ¿Qué haseh? A ver, ¿qué haseh para avisar a loh cocheh? ¿Qué suelen haser para avisar a loh cocheh?
-Me quito de la tabla, dejo la tabla, y m... y le digo a ese señor que... hm... que quite el coche.
-Pero loh niñoh por aquí suelen haser algo para que loh cocheh sepan que elloh ehtán en la calle.
-No.
-¿No ponen letreroh? ¿No ponen carteleh?
-Sí.
-¿Sí? ¿Y qué ponen en loh carteleh?
-Hm... Hm... "Tocar la pita. Tablah. Gracias".
-Muy educadoh. ¿Suelen haser competisioneh en lah tablah?
-Sí.
-¿Y de qué compiten, de velocidá, de longitú, de pohturah, de longitú sin impulsarse?
-De velocidá.
-De velocidá sobre todo. ¿Y de longitú, o sea, de lo que corre una tabla?
-Sí.
-También. Cuál llega máh lejoh y eso. Eh... ¿Qué suelen poner al final de lah bajadah para no golpearse?
-Hm... Ruedah.
-Ruedah.
-Gomah de... de coche.
-Gomah de coche.
-Y gomah de... de motoh y a veseh de bisicletah.
-¿Y dónde consiguen esah gomah?
-Donde ehtán botadah, desinfladah, y la ponen.
-¿Y qué ropa sueleh ponerte para arrahtrarte?

- Una vieja.
-¿Por qué?
-Que ya no me sirve.
-Ajá. ¿Y por qué?
-Porque dehpuéh se me rompe.
-Se te rompe. ¿Sólo se te rompe?
-O también se me ensusia.
-Ajá. ¿Sueleh llevar guanteh?
-A veseh.
-¿Y pantalón corto sobre pantalón largo?
-Sí.
-¿Y faldah?
-No.
-¿Y ropa ohcura?
-No.
-¿Y pantaloneh cortoh?
-Hm... a veseh.
-Y vaqueroh.
-Sí.
-¿Y ropa nueva?
-No.
-¿Por que?
-Porque dehpuéh se me ensusia, se me rompe.
-¿Y ropa vieja?
-Ropa vieja sí.
-Sí. A ver. ¿Y cuántoh díah sin colegio tieneh por San Andrés?
-No sé.
-No sabeh, o sea, que... hahta que dure.
-Hm.
-¿Y cómo se llama "no ir al colegio por San Andrés"?
-El di... m... El día de la fuga.
-De la fuga. Ajá.
-¿Y todoh loh cursoh faltaron ayer al colegio?
-No.
-¿No? ¿Quiéneh fueron?
-De mi clase fueron unoh cuanto y dehpuéh de lah otrah no sé de quién fue.
-Y loh grandehe sobre todo se fugan, ¿no?
-Sí.
-Eh... ¿Hahta cuándo piensah arrahtrarte?
-Hahta cuando s... m... Cuando den lah vacasionehe de... de navidá, a lo mejor viene mi primo, mi prima, y me puedo arruyar.
-Eh... ¿Y dehde cuándo te ehtáh arrahtrando?
-Dehde ayer.

- Dehde ayer. ¿Y cuál eh la mejor hora del día para arrahtrarse?
-Por la mañana y por la tarde.
-¿Y hahta qué hora te dejan?
-Hahta lah seih y media.
-¿Y por qué? ¿Porque se hase de noche?
-Sí.
-¿Y dehde qué edá te ehtáh arrahtrando?
-¿Dehde qué edá?
-Máh o menoh.
-Dehde loh sei añoh.
-Dehde loh seih añoh. ¿Y hahta qué edá suele arrahtrarse la gente?
-Hahta loh...
-Máh o menoh.
-Hahta loh... die... diesiocho...
-O así, ¿no? ¿Y quiéneh suelen arrahtrarse máh, loh chicoh o lah chicah?
-Loh chicoh.
-¿Por qué loh chicoh?
-Porque loh... chicoh son máh... son máh fuerteh m... aguantan loh golpeh y lah chicah le duelen cuando se le va la tabla y dehpuéh se dan en el culo.
-¿Y dónde se arrahtran máh loh chicoh y dónde se arrahtran máh lah chicah?
-Loh chicoh en la c... en una pendiente y lah chicah en una calzada.
-¿Y qué diferencia hay entre lah doh?
-Que en una pendiente eh máh... máh... máh baja y una calzada eh... eh como si fuera p... planita.
-Ya.
-Pero eh máh... como las... como si fuera la pendiente.
-¿Y cuánta gente puede ir en una tabla?
-¿En una tabla?
-Hm.
-Doh.
-Doh, normalmente.
-O treh.
-¿Y en un... y en un tablón?
-En la Calle del Plano se han botado siete.
-Siete. Pero la Calle del Plano eh máh..., ¿no?
-Hm.
-¿Cómo eh la Calle el Plano?
-En una pendiente.
-Hm. En una pendiente. ¿Y te hah divertido mucho o te hah

aburrido?

-Divertido.

-Sí. ¿Y por qué?

-Porque hm... cuando viene uno, se bota contra lah ruedah y dehpuéh, van, se dan una voltereta en lah ruedah, y dehpuéh todo el mundo se ríe.

-A ver, cuéntanoh alguna anécdota, alguna opinión o algo que te haya ocurrido a ti ehtoh díah.

-¿Ehte día?

-Bueno. O otros añoh, también.

-Hoy... hoy mihmo, me arrullé con una amiga y dehpuéh lah ta... la tabla se dio güelta y me di en el culo.

-¿Sólo eso te pasó?

-No.

-¿Qué máh?

-Quem... que tamién se me puede rehbalar la tabla ayer, y dehpuéh tamién me di en un braso.

-Te dihte en un braso. ¿Fue mucho?

-No.

-No. Total... ¿Y tú qué opinah de todo ehto?

-Que eh divertido pa' arrullarse a lah tablah.

-Hm. ¿Puedo cortar ya?

-Sí.

INFORMANTE 6°

NOMBRE Y APELLIDOS: Alexis Socas Martín.

NATURALEZA: Icod de los Vinos.

EDAD: Nacido el 10 de diciembre de 1984.

PROFESIÓN: Estudiante.

ESTADO CIVIL: Soltero.

INSTRUCCIÓN: Estudia 1° de E.S.O.

NATURALEZA DEL PADRE: Llanito Perera, Icod de los Vinos.

NATURALEZA DE LA MADRE: Santa Bárbara, Icod de los Vinos.

VIAJES: No ha realizado ninguno.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Su forma de hablar a veces parece más propia de un adulto que de un niño, debido a que vive con sus abuelos y es hijo único, además de la influencia ejercida por sus estudios y la televisión.

PSÍQUICAS: Es un chico muy predispuesto para ser entrevistado.

NOTAS A LA ENCUESTA: Encuesta realizada el día de San Andrés, en la calle y en presencia de las tradicionales tablas.

ENCUESTA SOBRE SAN ANDRÉS c.8 (Alexis Socas Martín - 27-11-96)

- A ver, dime tu nombre completo.
-Alexih Socah Martín.
-¿Y qué edá tieneh? ¿En qué fecha nasihte?
-El dieh de disiembre de mil novesientoh ochenticuatro.
-O sea, que tieneh ¿cuántos añoh?
-Onse.
-Onse. ¿En dónde nasihte?
-En Tenerife.
-¿En qué parte?
-En Icó de loh Vinoh.
-Hm. Eh... Tu padre ¿en dónde nació?
-Eh... ni idea. Eso no lo sé.
-¿No lo sabeh? ¿Y qué profesión tiene?
-Eh... Albañil.
-Hm. ¿Y tu madre? ¿En dónde nació?
-No sé.
-¿No sabeh? ¿Y a qué se dedica?
-A... en ama de casa, limpiando casah.
-Hm. ¿En qué curso ehtudiah?
-Eh... Primero de la ESO A.
-Hm. ¿En qué colegio?
-Enrique Gonsáleh Martín.
-¿Y en qué colegioh hah ehtado anteriormente?
-En ninguno.
-¡Ah! ¿Sólo en ése? ¿Hah salido de aquí? O sea, ¿hah ido de viaje?
-No.
-¿No? Eh... ¿Qué fecha eh hoy?
-No me doy cuenta.
-Máh o menoh.
-Veintisiete.
-¿De qué?
-Hm... de noviembre.
-Hm. ¿Y por qué un día como hoy no vah al colegio?
-Porque no iba nadien de mi clase.
-¿Y eso? ¿A qué se debe?
-A que nadien quería ir porque mañana eh la fuga.
-Hm. ¿Y en qué consihte la fuga?
-En... Para... Irse del colegio para arrullarse a lah tablah.
-Ajá. ¿Y qué fiehta se selebra entonseh?
-San Andréh.
-Hm. ¿Y entonseh qué era lo que ehtabah hasiendo ahora?

- Arrahtrándome.
- ¿Arrahtrándote? ¿Sólo arrahtrándote?
- Sí.
- ¿No lo llamah de alguna otra manera?
- Echándome a lah tablah.
- Hm. Y entonseh ese objeto ¿cómo se llama?
- Tabla.
- Tabla. ¿Y qué forma tiene?
- Eh... Rectangular, con doh chanfleh.
- Doh chanfleh. ¿Qué son loh chanfleh entonseh?
- Ehto. Lo que ehtá en loh laoh.
- ¿Y para qué sirven?
- Para apoyar loh pieh.
- Hm. ¿Y aquí detráh también apoyah loh pieh?
- No. Para que...
- O sea, que indihtintamente...
- Para que no den, por detráh, me chocan.
- Ajá. Indihtintamente ¿puedeh darle la vuelta a la tabla por un lado o por otro? ¿O tiene una parte de delante y otra de detráh?
- Una delante y otra detráh. Por ejemplo, en éhta sí se puede echar por delante y por detráh, pero por la... de madera no.
- Eh... ¿Qué tamaño tiene aproximadamente la tabla?
- No sé.
- Calcula tú, a ver. Puede ser un metro de larga por veinte sentímetroh de ancha, ¿máh o menoh?
- Sí.
- Sí. Bien. Y una tabla cuando eh muy grande ¿cómo se llama?
- Tablón.
- Tablón. Entonseh, lah parteh de la tabla ¿cuáleh son? El chanfle...
- Eh... Ta... Eh... Chanfle, tabla y... Depende. Se le puede poner fibra, como yo tengo, debajo.
- ¿Qué eh la fibra entonseh? ¿Para qué sirve?
- Eh... Eh un pláhtico ehpesial que se le pone en lah gabinah, esétera.
- Hm. Bien. Y asiento ¿no llevah?
- Sí, como ése que ehtá al lao.
- Éhte tiene asiento. Bien. Y hay algunoh que llevan como algo para sujetarlo, ¿no?
- Sí.
- ¿Cómo se llama eso?
- Ehto... Hilo, ¿no?
- ¿Un hilo? ¿Sí? ¿Y le ponen algo para agarrarlo en la punta?
- Un p... un troso palo, ¿no? Si no me equivoco.

- ¿De qué ehtá hecho el asiento normalmente?
-De saco.
-De saco. ¿Y llevan rehpaldo lah tablah?
-No.
-Normalmente no loh llevan, ¿no?
-No.
-¿En qué parte se coloca entonseh el hilito?
-En la parte delantera.
-Bien. ¿Y para qué sirve?
-Para poder arrahtrá la tabla. Pa' no llevala en lah manoh.
-Ajá. ¿Y v... y no llevan nada en la tabla donde se guarde el sebo para echarle o algo?
-Epende. En e... aquélla yo la tenía puehta en éhta, y le metía el sebo entro del saco.
-¡Ah! Dentro del saco ponen el sebo, ¿no? Bien. Y... ¿Y ehto?
-Son signoh pintadoh con pintura.
-¿Y eso qué significan? O sea, ¿eh una ehpesie de adorno o...?
-Adorno.
-¿O tiene alguna finalidá, algún...?
-Eso'h pa' adorno.
-Sólo para adorno. ¿Y hay algunoh que le ponen luseh a lah tablah?
-Eso no lo sé. No lo ha vihto.
-¿No lo hah vihto? ¿Y yerro en el fondo, aquí, en la base? ¿O sólo fibra?
-Fibra.
-Fibra. ¿Y quién te ha hecho esa tabla?
-Yo.
-¿Tú mihmo?
-Sí.
-¿Y de qué madera suelen ehtar hechah lah tablah?
-Mad... Tea.
-¿De tea? Y éhta ¿de qué eh?
-Éhta eh que... eh de... ehto, ¿cómo se yama? Tabla... Yo no me acuerdo ahora cómo se yama.
-O sea, un conglomerado de novopán ¿puede ser?
-Sí.
-Y... A ver. Hay otrah tablah dihtintah que la tuya. ¿Cómo son?
-Máh pequeñah, no tienen fibra, son de tea y a lo mejor pueden corré máh o menoh.
-Ya. ¿Y hay alguna que tenga forma de trineo?
-Sí. Yo tenía una.
-¿Cómo són éсах?
-Son... un chanfle [...] [Lah de tri]neo son con doh... No son

como éhtah, rectangular, sinoh con doh... como doh tra... tablitah finitah, se le pone en la parte baja y dehpuéh doh chanfleh y un sillón.

-¿Y eso corre máh o corre menoh?

-Corre igual que una tabla normal.

-Y eh nesesario que tenga doh chanfleh. ¿Por qué?

-Porque si no se va... se rompe, se sueltan lah tablah de atráh.

-Mira, ¿hay otroh artefactoh que sirvan para arrahtrarse que no sean tablah?

-Sí.

-¿Cuáleh? A ver.

-Por ejemplo lah cajah de yogureh, onde van loh yogureh. O...

-¿Cómo eh eso?

-Sí, loh Danone.

-Ajá.

-Tiene unah cajah pláhticah, se sientan ensima y se echan.

-Sí. ¿Qué máh?

-Dehpuéh tamién calderoh.

-¿Calderoh?

-Cosah así. Ehto... Chapah, de... que eh de... pa' servir la comida.

-¿Sí? ¿Y dónde hah vihto tú todo eso?

-En... ehto, ¿cómo se yama? En... en la Caye El Plano.

-Ajá. O sea, que ahí arrahtran de todo.

-Sí.

-Y planchah de cacharro, ¿no?

-Sí.

-¿Y carroh?

-¿Carroh? También.

-¿Y monopatineh?

-Hm.

-Ehplícame cómo son loh carroh.

-¿Loh carroh? Loh carroh se cogen un... un t... un troso de tabla, uno... uno máh mayor que otro. Se coge, el mayor se pone en el medio, se le clava otra máh pequeña, se le clava en la parte trasera, y otro se la... a la parte delantera, que eh igual que la trasera, se le hace un agujero con un taladro, en la parte alta y en la parte baja, se le mete un torniyo y dehpuéh se... ya se le colocan loh rodiyoh.

-Ajá. ¿Qué son loh rodilloh?

-Loh rodiyoh son una... una ehpesie que eh como de... como de yerro, redonda. Se sacan de loh cocheh. También, ¿no?

-Sirve para ponérsela a lah ruedah, ¿no?

-Sí.

- ¿Y monopatineh?
- Eh... como...
- ¿Arrahtrah monopatineh el día 'e San Andrés?
- Sí, también. Pero por la Caye El Plano no, si no, se matan.
- ¿Qué le echah a la tabla pa' que corra máh?
- Sebo.
- ¿Sebo? ¿De qué eh el sebo?
- Sebo de cochino o men... manteca, aseite quemada...
- Ajá. O sea, que ¿le puedeh poner jabón, por ejemplo?
- Jamón, no.
- Jabón, jabón.
- ¡Ah! ¿Jabón? No.
- ¿Por qué?
- Porque entonseh no correría. Se paraba.
- ¿Y aseite?
- Aseite sí.
- ¿Aseite de cosina, normal?
- Sí.
- ¿Y qué máh aseiteh? ¿Aseite de cocheh?
- Aseite 'e cocheh. Por ahí hay un niño que tenía un... tiene una tabla de... de madera, cogió una penca y se la ehtá echando. Y... y hori... y horita se le seca.
- Una penca. ¿Y eso corre con penca?
- Sí. Se... Corre treh díah, por lo menoh. Dehpueh se le... se seca.
- Y mantequilla, ¿le puedeh poner?
- También.
- Y grasa de cocheh, también, ¿no? Sí. Y... a ver. ¿Cuál de todoh loh seboh eh mejor, por fin?
- Sebo cochino.
- Sebo cochino. ¿Y por qué?
- Porque tiene máh grasa.
- Ajá. ¿Y en qué parte de la tabla le poneh el sebo?
- En la parte baja.
- En la parte baja. ¿Cuál eh? Sería la... la de delante, por ejemplo.
- Éhta. Ehto aquí, en too ehto.
- Ajá. Y a ésa de fibra ¿también hay que ponerle sebo?
- No. No hase falta.
- ¿Por qué no? Porque corre por sí sola, ¿no? Eh... A ver. ¿Y con qué sujetah el sebo para no mancharte lah manoh?
- Fff. Yo no... Yo... A mí no m'importa manchármelah.
- No te importa manchártelah. Pero normalmente la gente sí lo sujeta con algo, ¿no?

- Con guanteh. Y... O con papel.
- Ajá. Eh... ¿Y cada cuánto tiempo le suelen echar el sebo en lah tablah?
- Yo qué sé. Cuando se ehtá... A la media hora o a la hora ahí. Depende.
- O sea, que con la penca dijihte que tarda... tardaba treh díah.
- Sí.
- O sea, que eh máh rentable, ¿no?
- Sí, pero dehpuéh se le seca.
- Sí. ¿Y dehpuéh la tabla no sirve o...?
- No.
- ¿Y quién te da el sebo?
- A mí me lo da mi agüela, cuando mata loh cochinoh.
- Ajá. ¿Y dónde lo guardah o lo ehcondeh mientrah te ehtáh arrahtrando?
- ¿Yo? Loh meto dentro... dentro un saco, e... a... de... como le dije an... como te dije anteh, o si no, lo meteh dentro tu casa.
- ¿Y eso por qué? ¿Por qué hay que ehconderlo?
- Claro, porque entonseh me lo... lo cogen y se lo echan pa' elloh.
- O sea, que eh una cosa muy... que crea... ¿sabehe? ambisionehe, que uno quiere coger el...
- Jí.
- El del otro, ¿no?
- Quieren coger un montón.
- ¿Y eso será porque ehtá ehcaso?
- Pueh no sé.
- ¿Y en qué pohturah te sueleh colocar en la tabla para poder arrahtrarte?
- Sentado.
- Sentado, ¿no? Pero, quiero desir, ¿de frente o...?
- De frente y de culo, como sea.
- O sea, ¿que da lo mihmo una que otra?
- Sí.
- ¿Y cuál sería máh cómoda de lah doh?
- De frente.
- ¿Y por qué usah lah otrah entonseh?
- Por guhto.
- ¿Y cómo se llama cuando impulsah la tabla para que corra? Así, cuando haseh ehto.
- Dale a lah manoh.
- Dale a lah manoh. O sea, ¿tú le dah a lah manoh o...?
- Le doy a lah manoh.
- Hm.

-O con paloh. Y le meten clavoh para... por lah nocheh. Sí, le... unoh paloh de ehcobiyón, le clavan un clavo, de asero o normal, se lansan y dehpuéh van a... dándole así y saltan chihpah.

-¡Ah! Arrahtrándose y saltan chihpita. Entonseh eh para que suelte chihpah, ¿no? Y, o sea, ¿otra persona puede empujarte por atráh para que corrah o...?

-Sí. Depende. A lo mejor éhta no, porque si no, me mato.

-¿Y con qué lo impulsan normalmente? ¿Con lah manoh?

-Con lah manoh.

-O con paloh, dijihteh.

-Sí.

-¿Usah guanteh?

-Yo sí. Anteh me hise un agujero por aquí.

-¿Y cuándo la impulsah, al prinsipio, en el medio o al final?

-En el prinsipio.

-Normalmente en el prinsipio. ¿Y en el medio no?

-En todah parteh.

-Y cuando ya ehtá corriendo mucho, ¿hase falta impulsarla?

-No. Frenar.

-¿Y qué haseh para evitar que se tuersa a mitá de la bajada?

-Dándole con lah manoh. Por ejemplo, la tabla se te va pa' la ihquierda y t... le dah con la mano ihquierda, pa' que se te vaya pa'l lao derecho.

-Bien. ¿Y qué caídah o acsidenteh sueleh tener cuando vah en una tabla?

-Caerme. Y...

-Pero cuéntame cómo.

-Por ejemplo, le doy, y cuando yego a lah gomah me doy contr'una... contr'el filo de una casa. Aquél, por ejemplo.

-Bien. ¿Y te ha dado miedo alguna veh?

-No.

-¿Nunca?

-Por se... en la Caye'l Plano sí.

-Ajá. ¿Te hah echado alguna veh en la Calle'l Plano?

-No.

-Eh peligroso, ¿no?

-Jí.

-Eh... ¿Y por qué te da miedo?

-Porque eh muy grande y... y cuando puedeh yegar abajo, te puedeh dar.

-¿Cómo se llama la bajada por esa... por donde te arrahtrah?

-¿Yo? Yo qué sé. No... La Tabona, la bajada 'e La Tabona.

-Sí, pero ¿cómo se llama normalmente?

- Calsada.
- Calsada. Y mira... Y una calle que ehtá recta, ¿se puede llamar calsada?
- No.
- ¿Por qué?
- Porque no. Que... que eh una recta.
- Calsadah eh solamente lah que son bajadah, ¿no?
- Sí.
- Ajá. Eh...
- Cuidao, Yani.
- Eh... ¿De qué ehtá hecha la bajada por donde te arrahtrah?
- De piche.
- De piche. ¿Qué eh el piche?
- El piche eh un... un... como una crema... No sé cómo ehplícar.
- Una crema. Bueno, una crema esactamente... No se come, ¿no?
- No.
- E... el piche sería el ahfalto, ¿no?
- Sí, eso.
- Eh... ¿Cómo tiene que ehtar el suelo para que te puedah arrahtrar? Por ejemplo, mojado, ¿puede ehtar mojado?
- No.
- ¿Por qué?
- Se te seca... Se te pudre la tabla. Y no corre.
- Se pudre la tabla. ¿Y con piedrah?
- Con piedrah tampoco, po'que se te para.
- Hm. ¿Y muy liso?
- Tamién. Sí.
- ¿Sirve? ¿Y seco?
- Seco sí.
- ¿Con bacheh?
- Sí.
- Sería ehtupendo, ¿no?
- ¡Hombre!
- ¿Recto? Eh desir, ¿recto?
- No.
- ¿Con curvah?
- Sí.
- Eh... ¿Muy pendiente?
- También.
- ¿Con cocheh?
- No.
- Y mira. Para avisar a loh cocheh, ¿qué suelen haser?
- Poner un cartel, o si no, uno se pone silbando o disiendo: "Párense un momento".

- Y el cartel, ¿qué pone?
- Eh... "Cuidado tab..." "Cuidado, tablah" o "Cuidado, tablah. Toquen la pita". O sea, se...
- ¿Y dónde se pone? ¿Ensima, al principio...?
- Onde pi... da... por donde acaba la calzada o un poquito más abajo.
- ¿Ponen alguna f... alguna señal de...?
- Sí, un cartel.
- ¿Una señal de c... de peligro o algo de eso?
- Hm. Ponemoh eso, ehcrito y ya 'htá.
- ¿Y suelen haser alguna competición uhtedeh, cuando van en la tabla?
- Sí.
- Por ejemplo ¿de qué? ¿de velocidad, de long...?
- De velocidad, a ver quién yega más lejoh, más largo.
- ¿De pohturah?
- También.
- Ehtar sentado o de'hpaldah, por ejemplo.
- Quién b... quién bota lah gomah más lejoh.
- ¿De longitú sin impulsarse, por ejemplo?
- Tamién.
- ¿Sí? ¿De saltoh?
- Tamién.
- Y al final de lah bajadah para no golpearse suelen poner ¿qué cosa?
- Gomah.
- Gomah. ¿Y dónde lah consiguen?
- En... o en lah gasolinerah o lah... o lah cogen de... de loh cocheh que no sirven, que no lah quieren.
- O sea, que son gomah de cocheh, ¿no? Normalmente de cocheh o...
- O de pala, camioneh...
- ¡Uf! De Pala. Y... A ver. ¿Qué suelen poner a la mitad de la bajada para que la tabla salte?
- Un salto, un bache.
- ¿Y cómo se hace eso?
- Yo qué sé. Algunoh lo hasen con tablah, alguno le pone un cacho semento. Como Jonay, que ehtá aquí al lao, le echó semento a la casa.
- Y mira, ¿y qué ropa sueleh ponerte para arrahtrarte?
- Unah... pantaloneh cortoh viejoh y dehpuéh unoh largoh densima.
- ¿Al revéh o...? O sea, ¿loh largoh ensima o...?
- Loh cortoh debajo.
- Loh cortoh debajo. Pero normalmente hay gente que se loh pone al revéh, ¿no?

- Sí, también.
- ¿Y eso? O sea, ¿para qué te poneh doh pantaloneh? Para que no se...
- Para cuando se me rajen, no...
- O sea, que se van a rajar seguro.
- ¡Hombre!
- ¿Y llevah guanteh?
- Sí.
- Pantalón corto sobre pantalón largo o viseversa. ¿Ropa ohcura o clara máh bien?
- Como sea. Ohcura, mejor dicho.
- Da lo mihmo, ¿no? ¿Pantaloneh cortoh?
- Sí.
- Sí. Pero soloh, sin embar... ¿sin largoh, no?
- No. Me pelo todo.
- ¿Y vaqueroh?
- ¿Vaqueroh? Vaqueroh no. Yo no he vihto a nadien con vaqueroh.
- ¿Y ropa nueva?
- No.
- ¿Y vieja?
- Ye... vieja sí.
- ¿Preferentemente o... o normal, la ropa normal de ehtar por ahí todoh loh díah o...?
- La ropa normal, de ehtar por ahí.
- ¿O te poneh alguna vieja que tengah, que ya no sirva?
- A lo mejor. Se ponen lo que quieran. Si se quieren poner ropa vieja o ropa nueva.
- Mira, ¿y cuántoh díah sin colegio suelen ehtar por San Andrés?
- Estamoh jueveh, viernes, sábado y domingo.
- Entonseh dijimoh que con... que no ir al colegio por San Andrés ¿se llamaba?
- Er... eh... La fuga.
- La fuga. ¿Y te sansionan si no vah a clase? Eh desir, ¿te ponen falta?
- No. El día la fuga no.
- ¿Te bajan nota? O sea, todoh esoh díah puedeh ehtar sin ir al colegio que no hay ningún problema.
- Sí. Pero'l... hoy, el miércoleh, como hoy, no me ponían falta.
- ¿Y todoh loh cursoh faltaron al colegio?
- Casi todoh.
- ¿Y alguno fue a clase? ¿Sabeh de alguno?
- De mi clase fueron, me parese que fue uno o doh.
- Y ése... el hecho de que vayan uno o doh, ¿no... no implica que a loh demáh le pongan falta o algo, sino...? ¿O le suban nota a

elloh?

-No. Le ponen la falta a loh que no fueron.

-¡Ah! O sea, que a ti te van a poner falta seguro.

-¡Hombre!

-¿Pero doble falta o falta normal?

-Falta normal. Algunoh le ponen doble falta.

-Eso depende, ¿no? ¿Y dehde cuándo te ehtáh arrahtrando?

-¿Yo? Dehde hace casi un meh ya. Por la bajada de mi casa.

-¿Eso por qué tanto... por qué tanto tiempo?

-Pa' alisarlah.

-Pa' alisarlah. O sea, pa' ir preparándolah, ¿no?

-Sí.

-¿Y cuál eh la mejor hora del día para arrahtrarse?

-Por la mañana, que eh cuando no hace sol.

-¿Tempranito?

-Sí.

-¿Y hahta qué hora te dejan arrahtrarte?

-Depende. A lah ocho, a lah nueve.

-¿Y dehde qué edá te dejan arrahtrarte?

-No me acuerdo ya.

-O sea, erah chiquitito, ¿no?

-Sí.

-¿Y te hah divertido mucho o eh aburrido ehto de arrahtrarse?

-¡Oh! Eh divertido.

-¿Y por qué?

-Porque me guhta. Porque lansarse y dehpuéh tieneh que chocarte contra lah gomah, eh lo máh que me guhta.

-Y cuéntame alguna anécdota o alguna opinión, o que a ti te parehca para terminar ya.

-¿Sobre qué?

-Sobre lo que hah vihto, lo que hah... lo que hah pasado ehtando en lah tablah o lo... o sin ser con lah tablah. Vamoh, lo que a ti se te ocurra contar.

-No me viene nada a la cabeza.

-Cuéntame alguna hihtoria, alguna... algún accidente que hayah tenido por áhi o...

-¿Yo?

-Que hayah vihto alguno o... En fin, cómo te lo hah pasado y todo eso.

-Yo bien. Yo lo he pasado bien, y...

-Hm. ¿Y no tieneh nada que contarme?

-No.

-Pueh entonseh te ha paresido... ¿qué te parese a ti lo de lah tablah entonseh?

- Que ehtá bien.
- ¿Te parese una tradisión interesante o...?
- Interesante.
- ¿Sí?
- Sí. No eh como la de mi padre, que dijo el otro día que anteh hasían unoh cabesoneh.
- ¿Y eso qué eh? A ver.
- Yo qué sé. Una fiehta, que llamaban la Cucabollo. Je, je.
- ¿Y dónde era?
- En Peniche.
- ¡Ah!
- Y e...
- ¿Y cómo... en qué consihtía?
- En unoh hombreh que se vehtían como loh enanitoh, lo que pasa que se ponían cabesoneh. Lah cabesah eran como mesah de'sah, normal. Y dehpuéh salían todo'l mundo corriendo detráh de loh cabesoneh. Eso me dijo mi padre.
- ¿Y eso te parese aburrído o ridículo?
- Ridículo. Na' máh que con el nombre.
- ¿Y algo máh?
- Máh nada.
- Pueh nada.

INFORMANTE 2º

NOMBRE Y APELLIDOS: María Rodríguez Socas.

NOTAS A LA ENCUESTA: Esta encuesta, al ser realizada mucho después que la correspondiente a c.5, con la misma informante, inicialmente la colocamos en esta parte del corpus, donde se ha quedado definitivamente. Está formada de dos partes, c.9 y c.10, y la hemos distribuido así para ahorrar cansancio a nuestra interlocutora y porque se nos hizo muy de noche el primer día, por lo que acudimos nuevamente a su casa al día siguiente para continuar la entrevista.

ENCUESTA SOBRE EL VESTIDO c.9 (María Rodríguez Socas - 28-2-97)

-Bien. Eh... ¿Qué piesah solía usar el hombre para diario o para trabajar? Piesah de vehtido. Por ejemplo, ehterior.

-Pueh en el tiempo que yo lo conosí, lo que usaban era lo... lo... el pantalón y la camisa.

-¿Y alguna ropa de abrigo?

-No, si era invierno, pues... se pondrían alguna chaqueta. Pero anteh ni cha... ni abrigoh se usaban tampoco, po'que... sino al intem... al entemperie... Y usaban una camisilla debajo, sí, también.

-Ajá. O sea, camisilla debajo. ¿Pero camisilla e... sin mangah?

-No, con... con manga la usaban, con manga corta.

-Ajá. Y loh calsonsilloh ¿cómo eran?

-Y loh cansonsilloh, pueh por ensim'e la rodilla. Pero hubo una época máh anteh todavía que se usaba el cansonsillo del tamaño del pantalón.

-Ajá.

-Sí. Porque hahta un maetro que venía a Santa Bárbara me acuerdo que... que se levantaba el pantalón y el cansonsillo era amarrado con una liga, dan... dando güelta alrededor del... de la pierna, y amarraban el... pa' poderse meter loh pantaloneh y todo.

-¡Ah! Porque le molehtaría, ¿no?

-Sí. Porque eh malo pa' meter un pantalón con ese cansonsillo tan grande debajo.

-Claro. ¿Pero era ajuhtado o era amplio?

-No. D... del ancho del pantalón, pero al canto abajo eran atracaditoh. Le daban vuelta alrededor para que... pa' poderse meter el pantalón.

-Y aparte de la ropa, pueh tendrían algunoh complementoh, ¿no?

-Pues... en algunoh sitioh usaban..., como en La Ehperansa y en Tacoronte y eso, usaban una manta. Y aquí yo no lo llegué a ver, pero creo que hubo un tiempo también que usaban una manta, como una... una capirusa o no sé qué... Lo usaban algunah veseh.

-¿Y en cuanto a sapatoh?

-Pueh sapatoh, unah cholah.

-Cholah.

-Cholah. Primero hubo un tiempo que andaban dehcalsoh. El... el... Ya cuand... Todavía cuando yo era pequeña, llegué a ver hombreh dehcalsoh. Pero ya dehpuéh, no. Ya dehpuéh eran unah alpargatah.

-¿Y algo para cubrirse la cabeza? ¿Qué solían usar para

cubrirse?

-Un sombrero.

-Un sombrero. ¿De paja?

-No. En ese tiempo loh sombrero de ve... de... eran de paño, de... Loh sombrero de paja empesaron en otra época. Será que la gente no lo sabían haser o eso.

-Y gorrah ¿no usaban? O boinah.

-Pueh aquí no. N... Aquí no se usaba mucho la gorra.

-¿Y para atarse el pantalón? Eh desir, si le quedaba un poquito...

-¡Ah! Para sa... atarse el pantalón era como un fajín. Un fajín dando güelta alrededor.

-O sea, no usaban sinturón, sino un fajín.

-Sí. Como un f... como un sinturón, pero en veh de sinto, hubo mucha gente que usaban una... como si fuera una gufanda, amarrada alrededor del pantalón.

-Y...

-Yo llegué a ver algunoh, no todoh, pero... Y algunoh pueh hahta con un hilo amarrado. Si no... Si no podían comprar el sinto.

-Ya. ¿Y podría... llevaban pañuelo? Por ejemplo, al cuello o... o pañuelo de mano.

-Pueh... De'so no me acuerdo yo, de que... de verloh con un pañuelo. Ya fue otra época máh anteh.

-Ajá. Eh... ¿Y de qué tipoh de materialeh ehtaban hechah esah ropah?

-El pantalón era de dril y la camisa le desían sarga. Una camisa con unah lihtitah. Sí, porque máh anterior de que... de eso eh cuando se usaba la... la camisa como lah de mago hoy. La camisa de mago hoy eh de hilo. Pero ya la época mía, ya no tinían esah camisah de hilo, sino... sarga. Unah telitah alihtaditah.

-Y... a ver... ¿Y el pantalón era de dril, dijo? ¿Y la chaqueta?

-Pueh la chaqueta... Para trabajar no sé qué chaqueta tendrían. Para vehtir y ir al pueblo y ir a misa y eso sí tenían suh chaquetah. Tenían suh trajeh... suh trajeh preparadoh, suh trajeh negroh. Por aquí había mucha gente que... que leh guhtaba ir a misa y iban bien... Eran Hermanoh del Santísimo y tinían que ir con un traje negro. Sí. Ahora pa' trabajar pueh no sé lo que se pondrían, no me doy cuenta.

-¿Y la tela de lah ropah interiorreh, de lah camisetah, de lah camisillah, de... de loh calsonsilloh y eso?

-De loh cansonsilloh pueh te... telah de hilo sería o... o franela, según el... si... según la época.

-Ya, ya. Y entonseh... eh... Piesah para salir. O sea,... Bueno, no, mejor. ¿Qué coloreh solían usar los hombreh así? ¿Coloreh

llamativoh o...?

-No. Camisah blancasah con la... con la... lihtitah de alguna... alguna hebrita de color. Pero loh jóveneh sí. Hubo una época, por los añoh veintisinco, por ahí, que empesaron a usar camisah de coloreh, camisah rosadah y asuleh y el... e... y el pantalón sí era de... d... de'so de... Yo no me acuerdo cómo dije yo anteh que era la clase de pantalón.

-De dril.

-De dril. Sí. Porque anteh no si u... no si usaba el vaquero, sino de... de dril, po'que de lana no... de lana no lo compraban sino... No siendo algún traje que tuviera para vehdir.

-¿Y esoh materialeh eran caroh o eso?

-No. En ese tiempo no eran caroh.

-Pero no se compraban hechoh. Se hasían.

-Pueh l... loh trajeh se daban a haser. Se daban a una cohturera y... Po'que'n el año trentiséih cohtaba la hechura de un traje de... de lana güena, la hechura dieh pesetah.

-¿Era caro?

-Pueh... Y si era caro tinían que pagarla, porque si le cobraban eso, eso pagaban.

-No, ya. No iban a andar dehnudoh por áhi. Pueh... a ver, eh... ¿Y piesah así, para salir, dijimoh anteh, lah piesah que usaban para salir loh hombreh?

-La mihma del trabajo, que la lavaban y... s...

-¡Ah! O sea, que sólo tenían una.

-Y se la ponían limpia.

-Ajá. Pero y... a ver. ¿Y el traje de chaqueta? ¿Cómo solían llamar al traje chaqueta?

-¿Cómo se llamaba? Un terno.

-Un terno. ¿Y llevaba chaleco?

-Sí si usaba chaleco.

-¿Sí? ¿Y la camisa era del mihmo tipo?

-Y la... No. Para un traje de'soh... de'so... un traje negro que hasían del... para ir a misa o pa' servir de padrino de... de alguno que se casara, pueh eso era una camisa blanca.

-Y la interior pueh lo mihmo, me imagino, ¿no?

-Sí. La interior pues...

-¿Y usaban calsonsilloh? Digo, calsonsilloh... ¿Calsetineh?

-Sí, calsetineh. Lo que no me acuerdo qué color usaban el calsetín. No, pa'l traje negro usarían el calsetín negro, yo supongo.

-Sí. ¿Y qué complementoh?

-Y loh sapatoh negroh.

-Loh sapatoh negroh. Eh...

- Y el sombrero negro.
- El sombrero negro... ¿Corbata llevaban?
- S... ¡Ah! También. Usaban la corbata negra.
- Pero ¿corbata de pajarita o corbata...?
- No, corbata de las otrah.
- Ya.
- Eso en esa época cuando yo era pequeña
- Hm. ¿Y dehpuéh?
- Y dehpués... puer... No sé qué siguieron usando. Ya dehpuéh empesaron a... a dejarse de... de salir así, sino en el trabajo del campo. Empesaron a usar una... unah chamarretah, unah rebecah pa'l frío. Hm. Pueh dehpuéh, m... no sé.
- ¿Y los hombreh usaban bahtón en esa época? Eh desir, aunque no tuviesen defectoh en lah piernah.
- No, e... el que no podía caminar sí usaba bahtón.
- ¿Sí? Pero sólo el que no podía caminar. No era como artículo de lujo, sino...
- S... sí. Pueh hay algunoh que lo hasían como artículo de lujo, dándole vuelta al bahtón, dándole vuelta y caminando.
- ¿Y paraguah?
- Paraguah sí se usaban también.
- ¿Sí? ¿Y el relóh?
- Pueh relóh yo creo que no lo usaban. Anteh anteh no. Se empesó a usar cuando empesaron ir la gente a Venezuela y traían un relóh.
- ¿Y cómo era ese relóh?
- ¿Eh?
- ¿Cómo era?
- Pueh serían de muchah claseh, porque... un relóh de pulso.
- Sí. O sea, de pulsera de...
- ¡Ah, no! Primero era un relóh de... re... un relóh de bolsillo.
- Sí. ¿Cómo era ése?
- Un relóh de bolsillo, y... Sí. Se le daba su cuerdata y se guardaba en el borsillo. Usaban una leontina... eh... una cadenita, que por eso se usaba el ojal en la chaqueta, para meter el... la... la trabita de la cadenita 'el relóh, y el relóh metido dentro'l borsillo.
- Que iba prendido en la solapa, ¿no?
- Sí, prendido en...
- Pero en la... en la... en el bolsillo de... de la chaqueta.
- Sí, en el borsillo de la... Eh que...
- Pero el bolsillo del pecho.
- Sí. E... el borsillo del hombre eh por ehte lado, me parese. Deja ver. No.

-No, eh por aquel lado.

-No. Eh por ehte lado, sí. Sí. Usaban e... el ojal y todavía se sigue usando el ojal. Pero el ojal fue con el fin ese de meter la cadena, que tenía una chapita y se enganchaba la chapita.

-¿Era como un botón?

-Y si... Sí. Y dehpuéh se metía dentro'l borsillo y... Y cuando no, algunoh lo usaban en loh borsillitoh del chaleco.

-¿Y dónde iba prendido entonseh?

-En... en un ojal, en un ojal del chaleco. En un ojal del chaleco y metidito... Algunoh lo usaban de una manera... Algunoh lo usaban de una manera y otroh de otra. Si... sigún. Y todavía... todavía se ven fotech de... fotech viejoh de anteh de Cuba y eso se ven, y se ven con la leontina pasada de un lado a otro. Sí.

-Pero esa moda vino de Cuba y de Venezuela, ¿no?

-Sí, yo creo que esa moda vino de Cuba. Sí, esa moda vino de Cuba. Y loh relojeh pueh, de... loh relojeh de pulsera, de pulso, ésoh vinieron de... loh que empesaron a venir de... de Caracah. Porque ¿quién usaba un relóh anteh? Pueh ha...

-¿Y cómo sabían la hora?

-Había veseh que... Había gente que ni relóh tenían en la casa. Pueh ¿pa' saber las horah? Pa' haser la comida 'e meidodía y echar lah papah al fuego, miraban a ver si vían humo e... en lah casah. Sí. Y si se vía humo... si había humo eh porque ya eran horah de hasé la comida. Y cuando no, pueh miraban pa'l sol. Y ya tenían marcado máh o menoh a las horah que llegaba el sol a tal sitio.

-¡Hm! ¡Vaya!

-Sí. Sí, porque a mí me pasó, a poco 'e casada, que yo no llevé relóh. No teníamoh ninguno y yo me somaba y digo... Y... y se sentían también alguna gente echando lah papitah al caldero, po'que anteh la comida 'e meidodía era la... lah papah. Papah así, enterah sin... sin pelar, y se sentía truncuniando lah papah en el caldero, y... y se vía el humo, porque anteh, como todo era s... de fuego. Entonseh desía uno: "Pueh ya... ya son horah de... Ya son horah de haser de comer, porque ya'htá... ya hay humo en lah casah". A lo mejor el humo podía 'ber sido pa' otra cosa. Je, je, je.

-Dedusiendo, podría ser para eso, ¿no? Y otroh adornoh, como gemeloh y eso, ¿se usaban?

-Sí. Se usaba pu... puñoh, unoh puñoh vueltoh pa' atráh, viradoh pa' atráh, y gemeloh. Eso sí se usaban. Pero eso sam... eso fue casi venido de Cuba, lo... loh que venían de Cuba.

-O sea, que en Cuba eran máh presumidoh.

-Sí, porque anteh... anteh loh que venían de Cuba, desían que loh cuban... loh indianoh, eh como loh llamaban, y... y eran como gente de dinero. Lo cual, a lo mejor venían con veinte duroh nada máh y pero lla... loh llamaban, porque en un tiempo fue... hubo mucho... mucho dinero de Cuba. Mucho, comparado con hoy no era nada, pero venían muchoh con dinero. Y entonseh empesaron a venir eso de loh trajeh negroh, eso loh... loh gemeloh, hm... loh cuelloh con esah corbatah,... Y cuando llegaban de Cuba, venían tirando voladoreh y así ya sabían que ya ehtaban llegando a... a Santa Bárbara. Sí, porque tirando voladoreh. Y toda la gente dise: "¡Ah! Poh mire, ya van llegando". To... todo el que venía tiraba voladoreh. Dehpuéh de Venezuela también creo que empesaron en unos añoh pa' atráh, pero dehph... esa cohtumbre la dejaron. Sí.

-Entonseh era un buen partido el que venía de Cuba, ¿no?

-Sí. Sí. Cuba se fue pa' atráh, se fue pa' atráh...

-Bueno. Y tanto...

-Cuba se fue pa' atráh, que eso lo... n... que eso no hasían nada. Alberto, mi hermano, ehtuvo... fue a Cuba y... y lo pasó bien negra, porque ehtaba la ley de trabajar un cincuenta por ciento, de sien personah trabajaban cincuenta, y al que le tocaba trabajar trabajaba, y el que no se quedaba mirando pa'l aire. Y pasaron... pasaron muchah faltah. Y... y Caracah empesó bahtante bien, que eso había mucha abundansia, y ya llegó al ehtremo de Cuba, a la ehcaséh de Cuba.

-Sí. Pueh mira.

-Lo que no ehtaré eh rasionado.

-No, porque tienen otro sihtema de gobierno.

-Sí, porque no eh rasionado como Cuba, pero... pero llegó la ehcaséh, al cambio de... Yo no sé de Cuba cómo era el cambio ese de la moneda. Lo que sé que desían que si pa' poder haser dinero tenían que ir a Cuba y traer veinte duroh.

-Bueno. Pueh entonseh eh... para vehtir... O sea, llevaban sombrero negro, dijo anteh, ¿no? Y para... ¿Se ponían alguna cosa así, losioneh, coloniah y esah cosah, para salir?

-No, an... anteh no usaban coloniah.

-Jabón nada máh, para lavarse la cara, a lo mejor.

-Sí, yo creo que anteh n... anteh no usarían coloniah.

-Y algo en el pelo para peinarse.

-En el pelo usaban jabón, pa' aplahtarse el pelo con jabón, y... y... y algunoh se ponían limón y atracaban el pelo pa'l suelo, bien aplahtado.

-¿Y loh tipoh de telah y materialeh con que se hasían lah ropah de... de salir? [...]

- Loh chicoh la mihma clase de loh mayoreh.
- Pero... O sea, ¿para salir eran lah mihmah telah que para ehtar en el campo, por ejemplo? ¿O había telah ehpesialeh para salir, para haser vehtidoh de...?
- Pueh lah telah era cuando nuevoh, pueh eran pa' sa... pa' salir y ya cuando se ponían viejoh eran pa'l trabajo. Telah de... de dril,... No sé si yo diría anteh también eso de dril. Sí.
- ¿Y qué coloreh eran máh propioh para una... un ve... una ropa de hombre de...?
- ¿Loh pantaloneh? Color beih o color grih.
- ¿Y qué forma solían tener esoh pantaloneh? ¿Eran...?
- ¿Qué forma se le hasían?
- Sí, por ejemplo, si tenían pinsah en la sintura,...
- No. Hubo un tiempo que no tenían pinsah en la sintura. Hubo un tiempo que no, sino loh borsilloh a loh ladoh y el borsillo de atráh. Bueno, y un borsillito alante también.
- Y la... lah braguetah eran de...
- Lah braguetah de botoneh.
- De botoneh. Ajá. ¿De cremallera no se usaban?
- No, ante... anteh, en ehtos añoh para atráh, no se usaban de... Bueno, no sé si la gente en loh puebloh lah usarían, pero eso se empesó de... del año treinta pa' alante o... no sé... No sé qué...
- ¿Y qu... y qué cohtumbreh han cambiado en la forma de vehtir de los hombreh, de anteh a ahora? Algunah que uhté haya observado así, que... que se noten, ¿no?, cambioh.
- ¿Que han... han cambiado?
- Sí.
- Pues... no sé lo que v... Lo que han... se ha cambiado eh que anteh... anteh no... no eh como ahora, que ahora se van a una fiehta y se e... y se echan toda la noche y si llegan al segundo día le eh igual y anteh no. Anteh hahta... ya si lle... y llegaba a la medianoche por fuera iban la madre a buhcarloh.
- Hm. Pero yo me refiero a la forma de vehtir, de la gente, de loh hombreh, sobre todo.
- ¡Ah! ¿A la forma de vehtir?
- Sí.
- No, una... una camisa corriente y un pantalón corriente, no... no cosa moderno ni nada, sino...
- O sea, que hoy tendrían cosah modernah, ¿como cuáléh?
- Pueh hoy... cosah modernah... Que anteh se usaba la... lah camisah ajuhtadah. Dehpueh hubo otra moda que lah camisah con unah pinsah por detráh, pa' entallarla mejor.
- ¿Sí? ¿En los hombreh?

-Sí. Eso no hase muchos añoh. Y ahora eh que se usa una camisa larga. Cualquier camisa larga le sirve a cualquiera. Sí. Lo mihmo una mujer, que un hombre, que un muchacho, que un chico. Como si la camisa le llega a lah rodillah le eh igual. Sí. Y...

-¿Y la moda de la ropa interior de los hombreh?

-Pueh la moda de... Yo, como ehtaba cosiendo, loh... de loh que me acuerdo eh de haser cansonsilloh de... cansonsilloh de... de talegah de asúcar. Lah talegah esah de tela, y... y haselo po' ensim'e la rodilla.

-Sí. Entonseh ya eso ya no se usan, ¿no?

-No. Ya eso ya nadien usa eso. Ya lo usan de'soh... de'soh de fuera.

-Y en cuanto a... a cosah para cubrirse la cabeza, ya han cambiado también, ¿no?

-Loh chicoh... loh chicoh dehtocadoh. Loh chicoh andaban sin nada. Pero ya, cuando ya llegaban a quinse añoh, ya querían un sombrero.

-Eso era...

-Un so... Sí. Ya usaban... un sombrero, y algunoh una gorra.

-Y loh te... lah telah que se usaban anteh ¿siguen siendo lah mihmah que se usan ahora para vehtir el hombre o...?

-No, ya eh otra clase de tela.

-¿Sí? ¿Como cuáléh?

-Ma... máh fuerte, mejor, po'que son telah de lana, de tergal, vaqueroh.

-¿Cuándo empesó a usarse el vaquero?

-Pues... no sé ni los añoh que hará. Pi... quinse o veinte añoh hará. Yo n... yo no me acuerdo cuándo empesaron.

-Y bueno. Vamoh a ver. Y lah mujereh, para diario ¿qué solían vehtirse? Por... La ropa f... la ropa de fuera, la que se ve normalmente.

-Una falda y una... y una blusa.

-Una falda ¿de qué tamaño máh o menoh?

-Unah faldah grandeh, bajah pa'l suelo. Sí. Se usaba la falda...

-¿Hahta el mihmo tobillo?

-Sí. Ésa anteh, por el tiempo... por los añoh veinte, veintisinco o treinta, por esos añoh, eran lah faldah grandeh, grandeh hahta'l suelo.

-¿Y algún abrigo?

-Y abrigoh, pues... Yo sé que yo sí usaba abrigo dehde pequeña, pero mih hermanah no me acuerdo qué clase de abrigo... Y si eran abrigoh era de... de telitah de franela, telitah corrienteh, que no eran telah carah. No eh abrigo como loh que si usan hoy. Que hoy, ¿pa' qué desir? Hoy eh todo de fieltro, de tersiopelo, de

pana y de... de toda esah cosah.

-¿Y loh... y loh pantaloneh? ¿Lah mujereh llevaban pantaloneh?

-No. Hase muchos añoh muchos añoh que empe... el... Loh pantaloneh empearon, pueh en lah mujereh, veinte añoh o máh... máh de veinte añoh que empearon loh pantaloneh.

-¿Cómo eran cuando empearon?

-Primero empearon de naillo, que se compraban he... hechoh así mihmo, ehtrechitoh de piernah, y... y dehpuéh empearon a haserloh de tela, igual que los hombreh. Dehpuéh empesó otra moda de que... que se compraban un tacón de quince sentímetroh de altura y el pantalón tenía que llegar hahta abajo. Así que hasía... uno le hasía un pantalón que pasara del pie pa' abajo un pedaso. Y cuando tenían otro sapato que no... que era dihtinto, ya no se podían poner ese pantalón.

-Eso era un derroche de tela, ¿no?

-Je, je, je. Arrahtraban la tela.

-¡Qué moda! Y luego, en la ropa interior, ¿qué solían usar lah mujereh?

-Un camisón. Ji...

-¿Para vehtir normal, por ahí? O sea,...

-S... s... s... Sí, para... Sí, debajo... De tela... de telah de talegah o de telah de muselina. Se hasía... se llevaba... se llamaba un camisón, porque era entero todo hahta abajo.

-¿De mangah?

-N... Pueh también usaban una manguita chica o cuando no, recortadoh, recortadoh en los hombroh. Pero de... de'sah telah. Y veseh se usaban... Como no usaban muchoh abrigoh, un... un... un... una faldita de un faldo... un falso, que se compraban de punto, enteriso de arriba abajo, pa' que abrigara máh.

-¿Loh doh juntoh? Eh desir, ¿el camisón y el falso?

-Sí. Y... todo entero

-Pero quiero desir, loh ponía... el... la que se ponía el camisón, ¿se ponía a la veh el falso también?

-Sí, también, pueh se... lo... lo de máh era poco pa'l frío. Y muchah mujereh, lah mujereh mayoreh, usaban una falda roja debajo de la falda. Pueh si... aunque fuera negra o fuera canela o... o el color que fuera, una falda roja debajo de... de'hto de... de fieltro, de... de'se fieltro gru... grueso.

-Eso era para abrigarse, ¿no?

-Sí. Y... y... la gente no... no usaban... Muchah de la gente de anteh no... no usaban bragah, sino con la... con el... con esa... esa falda roja debajo. Éсах aguantaban todah lah invernadah. Je, je, je. ¡Qué chicoh padrahtoh!

-O sea, que no usaban bragah. Era... O sea, todah lah mujereh no

usaban bragah, sino so... ¿o sólo lah viejah?

-Lah viejah serían, porque yo, de... en... en el tiempo mío no. Pero en el tiempo de anteh contaban eso.

-Sí. ¿Y algo así, de... de medio cuerpo hasia arriba? ¿Usaban corpiñoh o alguna cosa?

-Hm. Sí, un corpiño.

-¿Cómo era?

-Era entallado a la sintura, que pasaba de la sintura pa' abajo un pedasito.

-Sí. O sea, en la cadera.

-Sí. Sí, llegaba como a la cadera. Entallado con pinsah alrededor, y... y arriba un... se le ponía medio cuello de... del hombro ala... alante, a la pechera, como medio cuello o... Sí, medio cuellito de aquí así, medio cuello. Así. Y bien, con suh encajito y todo. Eso sí lo usaban.

-¿Y de qué material sería?

-Sí. Y aparte de'so, todavía usaban un... otro que llamaban un juhtillo, que ahora...

-O sea, el corpiño y el juhtillo ¿no eran la mihma cosa?

-No. Una cosa le desían el... el... el corpiño, y otra el juhtillo. El uhtillo era cortito hahta la mihma sintura nada máh. Sí, porque como no usaban abrigoh, pueh con eso se... se atracaban.

-Ya. La ropa interior era máh... como máh abrigada que la de fuera, ¿no?

-Sí. Tenían que ponerse eso debajo. Eh...

-Y debajo de... debajo de lah faldah ¿qué usaban? O sea, para que no se le trahparentara una falda o eso, ¿cómo se llamaba aquello?

-Un... un refajo, le desían anteh.

-Un refajo. El refajo no tiene nada que ver con... con la falda roja esa, ni con loh otroh falsoh.

-Sí. Usaban también un refajo, sí.

-¿Sí? ¿Pueh cuántah faldah eran en total?

-Po... po... ¿Cuántah faldah? Pueh... Entonseh era el camisón,...

-El camisón.

-La falda roja,...

-La falda roja, el... el... el falso y el refajo. Son cuatro.

-Sí, pero era en... en... en loh tiempoh del... de... de veinte pa' atráh, del año veinte pa' atráh eh cuando usaban eso. Ya dehpuéh ya no se usaba.

-¿Y lah fajah?

-Fajah... no... no sé. Yo la faja la empesé a conoser de pocos

añoñ a ehta parte.

-Son máh modernah, ¿no?

-Sí.

-¿Y lah mediah... lah mediah que llevaban?

-La media, se usó mucho tiempo la media negra. Mucho tiempo. Lah jóveneh y todo... cualquier traje de color y una media negra.

-¿Sí?

-Sí, eso era por... cuando yo era pequeña, ahí por los añoñ veinte, por ahí, llegué yo a ver l... gen... gente con la... con la media negra.

-¿Y calsetineh? ¿Lah mujereh usaban calsetineh?

-No. Lah niñañ sí. Lah niñañ sí usaban calsetineh, pero lah mujereh no, sino...

-¿Y para sujetarse lah mediah?

-Un eláhtico.

-¿Un eláhtico? ¿No usaban ligah de... tiranteh?

-No, eso... No, eso la gente de loh campoh no...

-¿Y corséh?

-Pueh... corsé sería el corpiño ese, porque ¿qué...?

-¿Y sujetador?

-No, el... loh sujetadoreh como loh de hoy y eso no se usaban anteh, sino... de... de los añoñ veinte pa' alante o... de los añoñ... Cuando se empesaron a haser el... esoh sujetadoreh, hasiéndoloh de tela.

-O sea, primero eran de tela y ya luego de material máh eláhtico, ¿no?

-Y ya dehpuéh pueh ya se empesó... Que no hase muchos añoñ que empesó a... a la gente a comprar de... de'soh de fuera, sino cada uno lo hasía con un trosito de tela que tenían.

-¿Y así, para complementoh de... que se ponía la mujer para diario así? Por ejemplo, una mantilla o... o algún pañuelo, algún sombrero, alguna cosa.

-Pues... para diario no sé si usarían mantilla, pero ya para ir a misa sí usaban un sobretodo.

-¿Cómo era el sobretodo?

-Sí, el... como un mantón, pero un mantón de lana, puehto y cogido por lah doh manoh, cada... enrollado en cada mano.

-¿Y a qué altura máh o menoh podría llegar eso por detráh?

-Le ll... le llegaba a... a la sintura, de la sintura pa' abajo.

-¿Era en punta? O sea,...

-Sí. Y en flecoh.

-¿Y pañueletah o eso?

-Sí, eso también, pañueletah. Uno lo ll...

-¿No era lo mihmo el sobretodo?

-No. La pañueleta era máh... máh fina, máh... Máh fina no, sino como de máh lujo. La que podía comprarse una pañueleta compraba la pañueleta.

-La que se podía comprar una pañueleta eh que...

-Y la que no un sobretodo, que era... Sí.

-Y dehpuéh, en la cabeza, ¿qué llevaban?

-Un pañuelo amarrado alante.

-¿Alante?

-Sí.

-¿Y atráh nunca?

-No, eso era en el campo.

-¡Ah! En el campo.

-En el campo sí usaban el... el pañuelo. N... No. En el campo si usaba el pañuelo amarrado atráh y dada una vuelta y dehpuéh amarrada ensim'el moño, porque usaban un moño.

-¡Madre mía!

-Sí, pero pa' ir a misa era un pañuelo amarrado alante.

-Y dehpuéh, para cubrirse, era sólo el pañuelo... Llevaban sombrero también, ¿no?

-Gente máh vieja. Gente máh vieja usaban un sombrero de paja.

-¿Y delantal? ¿Para ir al campo o eso así?

-Sí. En loh campoh sí usaban un delantar, sí. Un delantar...

-¿Y cómo era?

-Un delantar cuadrado.

-¿Pero a la sintura o con peto?

-No, a... a la sintura, de la sintura pa' abajo, todo recto po' loh ladoh y recto por debajo.

-¿Y hahta qué altura llegaría máh o menoh?

-Por ensim'e la falda.

-¿Bajo la rodilla?

-Sí. Y otroh pueh sigún, porque el que no tenía pa' comprar un delantar grande compraba uno... uno pequeño, máh va... hasía uno pequeño.

-Y lah... lah... loh materialeh con que se hasían esah ropah de diario ¿cómo eran? ¿Qué... qué tipo de materialeh usaban?

-Pueh, unoh le desían... Había telah que le desían sarga, otrah tergal, otrah opal, otrah olán, otrah muselina,...

-Sorprende, ¿no?

-Sí.

-Tantoh tipoh. ¿Y loh coloreh, máh o menoh? ¿Qué... qué tonalidadesh llevaban?

-Sí. Loh coloreh pueh con floritah o... o con rayah.

-¿Eran como máh alegreh que la de los hombreh?

-Pueh algunoh lah hasían... se hasían un traje de color morado,

otroh lo hasían caneloh, otroh... Cada uno... Casi paresido al tiempo de hoy.

-Hm. ¿Y para salir? Ropa ehterior así, para salir.

-Para salir lo que... lo que hasían nuevo y dehpuéh, cuando... cuando se le iba poniendo viejo, lo dejaban pa'l trabajo y... Pero eso le duraba mucho tiempo.

-¿Y el velo? ¿El velo qué...? ¿Para salir no usaban velo?

-¡Ah! ¿El velo de... de la cabeza?

-O mantilla de la cabeza.

-Sí, la mantilla. Eso dehpuéh ya dejaron... Cuando empesó a venir la moda de la mantilla, dejaron loh pañueloh. Sí.

-¿Eso en qué época sería?

-Sí, dejaron loh pañueloh y de casualidá quedaba alguna con pañuelo, pero... una mantillita trabada alante con un... con una trabita. Sí. Pero dehpuéh empesaron a... a que se la ponían en la cabeza... Se la trababan con un alfiler en la cabeza. Dehpuéh empesaron a que se lo rodaban máh atráh. Dehpuéh hahta que lo trababan atráh serca 'el pehcueso y cuando al fin tuvieron que dejarla, porque se leh volvió... se leh volvió como un trapo.

-Ya no servía pa' nada. Y para salir, por ejemplo, ¿lah mujereh no llevaban sombrero?

-So... sombrero de palma yo supongo que loh... sí loh usaran. Sí, porque pa' trabajar en loh monteh algo t... loh monteh, loh campoh, algo tendrían que ponerse.

-Sí. Pero me refiero para ir, por ejemplo, de aquí al pueblo o eso.

-Yo, como luego po... No, lah muchachah nuevah no llevaban sombrero a... Lah chichah pequeñah sí llevaban suh sombreritoh bonitoh, gorritah o eso, sí. Lah chichah pequeñah sí.

-¿Y para salir e... usaban, lah mujereh usaban bolso o cartera o eso?

-Una carterita pequeña en lah manoh, sí.

-¿Y abanico?

-Y abanico sí. Sí, pa' una fiehta, como la fieht'e Santa Bárbara, todah lah muchachah eran con... con abanico. Lah muchachah de quince a veinte añoh, con abanico, y otrah con un paragua. Una s... una sombrilla, sin ser... sin ser a... sin ser agua ni nada, sino...

-O sea, que era una sombrilla, no un paraguah.

-Sí. Una sombrilla para... para todah eri... ir igualeh.

-¿Y joyah? ¿Qué joyah, máh o menoh?

-¿Y qué joyah usarían? Pueh...

-Yo qué sé. ¿Algún broche o alguna cosa usarían?

-No sé. No m'acuerdo, porque lah épocah esah era yo tan pequeña

cuando empesó to'h esah... empesó a cambiar toda esah cosah, era yo pequeña y poco me acuerdo. Pero sa... argollitah sí. Sarsi... sarsilloh se usaban. Y dehpueh pueh yo ni sé bien lo que usaban porque yo luego me dediqué a coser y... y no sé ni lo que vehtía la gente, sino... Yo sí, yo le hasía lo que me traían, pero telah enramadah, telah de... Pero lah telah de anteh eran máh malah que lah de ahora. Lah de ahora duran muchísimo tiempo. Lah de anteh se mareaban. Al lavalah soltaban tinta.

-¿Y eso por qué? ¿Porque ehtaban teñidah?

-Sí. Porque era otra clase de material que hasían y se... se mariaban, se... al lavalah se le... se le iban te... en tinta, se iba la... la tela. Y ahora no. Ahora son telah firmeh, que duran mucho tiempo.

-¿Y lah mujereh se ponían algo en la cara, maquillaje o esah cosah?

-Pi... como yo no vi lah mujereh de por áhi. Bueno, lo que usaban... Vi algunah, sí, que usaban polvoh. Se... Tooh loh díah se... cuando se lavaban. Sí, usaban unoh polvitoh. Lo cual yo no usado nunca nada. Pero usaban... se pasaban con un algodón unoh polvoh en la cara. Si no se loh ponían no... no... no salían de la casa. Sí.

-Hay que ver. Y así,... Yo qué sé. No se pintaban loh labioh ni nada de eso, ¿no?

-No. Eso hahta'l año... La gente, supongo, la gente de loh puebloh sí sería, pero la gente de loh campoh, hahta'l año treinta no si usó de pintarse loh labioh.

-¿Y con qué se loh pintaban? ¿Con loh mihmoh tipoh de barrah que ahora o...?

-Porque yo, cuando me casé, me casé el año trentiséih, y no me pinté loh labioh. Y me loh querían pintar, pero...

-No se dejó.

-Pero mi novio no dejó que me loh pintaran. Dise que así me conosió.

-No quería mujereh con loh labioh pintadoh.

-Sí.

-Y bueno. A ver... ¿Y qué cambioh así, que a uhté le llamen la atensión, que hayan ocurrido en el... en la forma de vehtir de la mujer? Aparte de aquél del pantalón de elefante ese... del tacón grande.

-Sentí como alguien en la puerta.

-No. Eso eh algún ruido pa' áhi arriba.

-¡Ah! Pueh... ¿Cómo diseh tú? ¿Que si...?

-Que... O sea, cambioh en la forma de vehtir de la mujer, que... que sean llamativoh así, que le hayan llamado a uhté la

atención.

-En que ahora vi... en que ahora vihten como... como l... como quieran. Lo mihmo da vehtir con un traje grande, que la otra compañera con un... una minifalda, que la otra con un saco rojo, que la otra con un saco negro, que... Eh la diferiensiya que se ve, porque anteh eran casi todoh, si se usaba la falda grande, grande la usaban todoh.

-Ya. O sea, que era máh uniforme, ¿no?

-Pero... Sí, máh. Pero ahora no. Ahora da lo mihmo de una forma que de la otra.

-Y en la ropa interior, sobre todo, sí se nota medioh cambioh.

-En... en la ropa interior sí se nota el cambio, porque ya ¿quién te pone un... un... un camisón y qui... y quién te pone una... unah bragah de muselina?

-¡Vaya, hombre! No será incómodo ni nada...

-¿Cuántah le hise yo a la gente de talegah de... talegah de asúcar?

-Y luego llevaban por detráh... llevaban el nombre en mal sitio colocado.

-¡Ah! Ja, ja, ja. Sí.

-Bueno. ¿Y en el peinado? En el peinado, la forma de peinarse, de hombreh y mujereh, ¿cómo podría ser eso?

-Los hombreh, hubo un tiempo que se painaban con el pelo partidito a un lado. Todoh. Pero dehpuéh hubo otra época en que se painaban todoh con el pelo pa' atráh. Lo mihmo que hoy.

-Ya. O sea, que...

-El pelo...

-¿Y lah mujereh así, con el...?

-Y la... y lah mujereh con el pelo partido a un lado y así... y... y un moño atráh.

-Pero no lo usaban el pelo largo, ¿no?

-Sí, el pelo grande sí, pero luego enrollado, hecho en un moño. Sí, eso ehtuvo hahta tan... muchos añoh muchos añoh. Porque Doloreh cuando se vino a cortar el pelo no ha... no hase muchos añoh, que... que lo usaba grande, y Carmeh tamién con un moño atráh, y...

-¿Y en la ropa de... de niñah, por ejemplo? ¿A qué edá una niña empesaba a usar ya ropa de mujereh?

-De dose añoh pa' alante.

-¿Sí?

-Sí. O a loh catorse añoh, cuando...

-O sea, que ya cuando tenía dose...

-Sí, usaba loh pelitoh con tirabusoneh hahta loh dose o catorse añoh, calsetineh... Ya cuando ya de dose a más añoh pueh ya...

ya usaban mediah. Y luego hubo una época en que no... en que no usaban mediah. Lo que pasa hoy, que hoy mucha gente no usan mediah. Casi loh tiempoh son paresidoh.

-Sí. ¿Y a qué edá comensaba el chico a usar pantalón largo?

-Pues... A loh quinse añoh.

-¿Y eso con motivo de alguna selebración o cuando loh cumpliera?

-Hubo... hubo tiempo en que loh usaban... primero cortitoh cortitoh, dehpuéh un poquito mayor. Al pasar los añoh, ya llegaban a la rodilla. Dehpuéh, al pasar máh tiempo, ya por debajo de la rodilla. Dehpuéh a lah mediah canillah...

-Hahta que se ganara la...

-Hahta... hahta que le llegara una época en ponérseloh grandeh del todo.

-Total, lo que le faltaba era una cuarta.

-Dehpuéh vino otra época en que el pantalón o corto del todo o grande del todo.

-O sea, que un chico podría tener catorse añoh y llevar el pantalón acá arriba.

-Sí. Sí. Argelio, cuando'htaba en el seminario, ¿no llevaba el pantalón cortito hahta loh catorse añoh por lo menoh? Que eh cuando le hise el pantalón bajo.

-Ya. Y en la ropa de bebé, ¿era dihtinta la ropa del niño que la de la niña?

-La de la niña la hasían rosadita.

-¿Toda?

-Sí. Si ehperaban que fuera una niña eran... eran la... unah batitah rosadah, unoh saquitoh densima y...

-O sea, todah lah piesah que llevaba el ajuar del niño ¿eran?

-Sí. Bueno, lah camisitah y eso podían ser blancah, pero la ropita d'ensima era rosadita y la del niño asul. Y t... todo se hasía de tela, po'que'so anteh no venía ropita hecha de niñoh.

-Ya. O sea, toda la hasían.

-Sí. Anteh... en el tiempo que yo crié loh míoh, n... no sé si vendrían, pero como uno vivía en el campo, no sabe lo... lo...

-Y máh, si la sabía haser.

-No se sabe lo que si usaba. Y uno se la hasía de tela.

-¿Pero cuántah piesah...? ¿Qué piesah llevaba la ropa de loh niñoh? ¿Qué le ponen...? ¿Qué...?

-¿Cuántah piesah? Una camisita y una batita y un abriguito densima.

-¿Y cuando era máh bebé, máh chiquitito?

-No, así, cuando de... cuan... al naser, se le ponía eso. Y un gorrito amarradito al pehcueso.

-¿Y un traje entero de pantalón?

- Pueh ¿un traje entero de pantalón a un niño? Pi...
- Un pelele.
- ¡Ah! Un pelele pueh también se usaba, pero pa' haserle un pantalonsito a un niño tenía que 'ber... tener doh o tres añoh, po' lo menoh.
- Y bueno. A ver. Loh niñoh llevaban pañaleh, ¿no?
- Pañaleh y va...
- ¿Cuántoh pañaleh solían ponerle de una veh a un chiquillo?
- ¿De una veh? Pi... qué sé yo lo que se le... Yo, como lo... lo... como lo que usé fue recorteh de sábanah y... y le ponía lo que me paresía. Eso no... no se ehtaba mirando la cantidá que se le ponía, sino cuando'ht... cuando... cuando a... mientrah aguantaba loh tenía puehtoh.
- No, pero yo me refiero a que le solían poner un pañal debajo, otro para sujetarlo ensima,...
- Trabadoh con un imperdible.
- Trabadoh con un imperdible. Y dehpuéh ensima, a lo mejor, unah bragah para que no se le cayeran o algo.
- Sí, eso sí se usaba.
- Y, a ver, eh...
- Y cuando no, gatiando con el culo al aire.
- Máh le vale. ¿Y leh ponían calsetineh a loh niñoh?
- N...
- ¿O patuquitoh, sapatitoh o eso?
- No, anteh, cuando... cuando se sacaban de la casa, sí. Cuando se iba pa' algún sitio se... O uno se loh hasía de tela o de... o de croché o... le hasía unoh sapatitoh.
- Y a loh niñoh, ademáh, para... para que se callaran cuando ehtaban llorando, ¿qué leh ponían en la boca?
- Una chupa.
- ¿Pero siempre tenían chupah de'htah de goma cuando era uhté máh pequeña y eso?
- Sí. Siempre se ha... siempre se ha vihto lah ch... lah chupah. Y a... y algunoh se ponían na' máh que el dedo en la boca y con el dedo seguían.
- Y algo así, para adornar al niño o yo qué sé, lasoh, ehcapularioh, joyah...
- El ehc... el ehcapulario de la Virgen del Carmeh sí si usaba pa' loh niñoh. Pero jo...
- ¿Tenía alguna finalidá eso?
- Pero joyah no... no si usaban. Se... será que, al vivir nosotroh en loh campoh, pueh no se usaba esah cosah.
- Ya. ¿Y qué...? O sea, loh materialeh eran tela normal, ¿no? De tela... alguna tela ehpesial que no le hisiera daño a la piel

del niño no, sino...

-Pueh en ese tiempo no se'htaba mirando si le iba a haser daño o no.

-La cosa era abrigarloh, ¿no? ¿Y en qué han cambiado lah vehtimentah de loh niñoh? ¿Anteh también no vehtían a loh niñoh, o sea, loh niñoh varoneh, con falditah y eso?

-Ahora lo que han cambiado eh que anteh si pasaban frío pasaban y la ropita era poquita la que se le ponía, pero hoy vihten loh niñoh tan abrigadoh... Y... y cosah buenah, cosah... Hoy viene ehpesialmente cosah buenah para loh niñoh. Y loh niñoh dehde que nasen ya'htán abrigadoh en su coche... Y uno, yo, en el tiempo que loh crié, loh crié en el suelo, en el piso.

-Y cuando ya gateaban y eso, ¿qué...? Loh tenía que tener metidoh en un corralito o algo, ¿no?

-Dentr'un cajón.

-Dentro un cajón.

-Dentr'un cajón con el culo al aire. Je, je, je, je, je. ¡Esúh! Todo eso sale... Je, je, je.

-Eso no importa. Eh... Bueno. Y en cuanto al corte y la confección de loh vehtidoh... ¿Qué nombre resibe el plano que se hase en papel de una piesa de ropa? Un plano de una piesa de ropa que lo hase uhté, lo dibuja en papel.

-Un patrón.

-Un patrón. ¿Y en qué tipo de papel se suelen dibujar loh patroneh?

-Papel fino.

-¿Papel fino? ¿Cualquier papel fino o...?

-Papel... No sé si lo llaman papel de seda o no sé cómo lo llamarán.

-¿Y se hase el vehtido completo en el papel o... o solamente una parte?

-La mitá de cada ehpalda, la mitá de alante,...

-¿Por qué? ¿Por qué se hase la mitá?

-Po'que no hase falta haselo entero, porque al tiempo de cortar la tela, pueh ya, poneh la tela doblada y poneh el patrón densima.

-También. ¡Qué pregunta!

-Je, je.

-¿Y qué medidah se toman para haser loh patroneh de lah dihtintah piesah de ropa? Por ejemplo, para haser una camisa, ¿qué medidah toma uhté?

-Pueh de hombro a hombro, de loh sobacoh... de loh sobacoh al otro sobaco, oseáse, en re... Se mide en redonda y se parte a la mitá la medida. Y de alto pueh hahta donde lle... hahta onde

quieran el tamaño.

-¿Qué nombre resibe cada medida? De hombro a hombro ¿cómo se llama, por ejemplo? Uhté anota en el cuaderno...

-Hm... Yo anoto "ehpaldah".

-Vale. ¿Dehpuéh anota...?

-Ehpaldah. Dehpuéh el... alrededor del contorno del pecho, "tórah". Y en un traje de una mujer... ¿Tú ehtáh preguntando de hombre?

-De una camisa.

-De una camisa. Sí. Y la camisa, pueh con dejarle un... un poquito máh medida que la parte de atráh, para la... para loh pecheroh, se corta por la parte de atráh. La mihma medida que se corta...

-¿Y para una falda, por ejemplo, lah medidah que toman?

-Lah medidah: la sintura, el alto y lah caderah.

-¿Y para un pantalón?

-Un pantalón también. El... el alto, la... entrepiernah, la parte de... Se corta la parte de alante y pa' cortar que sea máh larga la parte de atráh, se le umenta un trosito por... por dentro la pierna, se umenta un troso para que dé la parte atráh máh larga que la de alante. Y se mide la... la sintura. Yo, como casi todo lo que hasía lo cortaba por otro pantalón, pueh poca medidah cogía, pero si hay que cogelah se cogen.

-Pero la camisa también toma medidah del cuello, ¿no?

-Sí, medidah del cuello también.

-Y de la manga.

-Y la manga. El ancho 'e la manga. El pu... el tamaño del puño, y el ancho del puño que se le quiera poner.

-Y lah medidah ¿lah anota en un cuaderno si el cliente eh fijo o... y lah tiene allí anotadah para cada veh que ese cliente venga o...? ¿O cada veh que viene el cliente le anota otra veh lah mihmah medidah?

-No. Lah medidah, la... la que t... lah que han trabajado con profesión tienen ya la libreta con la... compran lah libretah con lah medidah de... Sí. Y cada veh que viene una, pueh en veh de ser esa medida, coge otra hoja. Pero yo no. Yo no... Yo lah apuntaba. Cada veh que venía la apuntaba de nuevo.

-Por si acaso hubiera engordado o eso, ¿no? ¿Y cómo tranforma un patrón? Por ejemplo, si eh una camisa ehtrecha, ajuhtada, para haserla larga o eso.

-Pueh si qu... si quiere doh sentímetroh máh largo, al tiempo de c... de poner la tela y poner el patrón densima, le ruedah la... le umentah loh doh sentímetroh máh si nesesitah o un sentímetro.

-¿Pero abre el patrón a la mitá o...?

-No, el [...] Sí. No se abre el patrón a la mitá, sino el... ehtá cortada ya la mitá... la mitá, te... Si lah ehpalDAH son cincuenta, el tórah, de aquí, el... son veintisinco. Veintisinco a la mitá. Y entonseh se corta el patrón a la mitá. No tieneh que partirlo luego máh a la mitá, sino ya'htá partido a la mitá y entonseh la tela la poneh doblada para que salga entera.

-Pero yo me refería si, por ejemplo, al tranformar un patrón, para haser una camisa máh larga, ¿abreh el patrón a la mitá y lo ehtirah?

-No, porque le umentah en el hombro, le umentah si quiereh doh sentímetroh en e... y en e... y debajo loh sobacoh le umentah loh otroh doh... loh otroh doh sentímetroh también.

-¿Y cuánto margen se debe dejar al cortar la tela?

-Lah camisah no eh na' máh que apenah. Lah camisah son unidah... No hay que dejarle un sentímetro o... lo máh. Ahora en loh trajeh, loh que vienen de fuera, no leh dejan casi nada, solamente unidoH rente. Pero yo acohtumbraba a dejarle do... doh sentímetroh por lo menoh, pa' si querían alargar, po'que como anteh no era la abundansia de ahora, pueh...

-O sea, que ese margen sirve para alargar.

-Sí.

-¿Y qué tipoh de telah son máh difísileh y cuáles son máh fásileh de cortar?

-Pueh la tela de pana, por ejemplo, para cortarla hay que cortarla siempre en la mihma direción. No... no cortar una tela virada p'un lado y otra virada pa' otro, sino... sino siempre... pa' que lo... loh pelitoh... Po'que si no aparenta tener luego de doh coloreh. Pa' que todo coinsida con loh...

-Ya.

-Sí... con la... con la mihma direción. Y... en muchah claseh de telah son así, que tiene que ser... Pero hay otrah, como un pantalón, se puede..., que no sea de pana, se pué' cortar la parte de alante primero, dehpueh se vira pa'... la tela de abajo pa' arriba y se corta la parte de atráh. Porque ya queda máh ancha la tela qu... a... al cortar el vuelto, ya queda máh ancha la tela por la parte d... de atráh y da... y da para el ancho de... dejarle el r... el pedasito máh que lo que se deja en... en la parte de alante.

-O sea, que eso también lo tiene que haser cuando, por ejemplo, la tela eh de cuadrítoH, que tiene que coinsidir un cuadríto con otro. Por ejemplo, aquí detráh, que tiene que coinsidir una piesa con la otra en cuadrítoH y en formah y todo eso, ¿no?

-Buen... Sí. Por eso eh que la tela se pone doblada. La tela doblada pa' que coinsida de la mi... la mihma raya por un lado

que por otro. Po'que si vah a cortar un... la parte de alante sola, ehta parte de alante sola, dehpuéh éhta sola, la... éhta sola y éhta sola, entonseh ya no coinside, sino tiene que ser lah doh juntah.

-Ya.

-Sí. Por ejemplo ehto así. Unque ehto no se ve en la sinta, pero bueno.

-Vale. ¿Y qué nombre reside el primer cosido rápido que se le da a una piesa así,...

-El hilván.

-El hilván. ¿Y para qué sirve?

-¿El hilván? Para mantener la tela, que no se ruede.

-¿Y eso con qué tipo de material se usa? El hilo... ¿cualquier hilo o... hay un hilo ehpesial?

-Sí. Anteh ha... anteh había un... un hilo máh barato que se hasía para el hilván, pero ya cualquier hilo sirve.

-¿Y cuántah pruebas normalmente hase de una piesa?

-Pueh depende. Sigún sea la delicadesa de la persona. Porque si son gente delicadah quieren probársela una o doh o treh veseh, venir con loh sapatoh en la mano y... y probarse el traje.

-Ya.

-A ver.

-¿Y... y qué corrige cada veh que prueba? ¿Qué eh lo que corrige?

-Lo largo o si eh ehtrecho. Si eh ehtrecho, marcar máh o menoh lo que hay que alargar. Eh una lata, no creah, porque... Ahora, si eh largo, se le da un hilván por fuera, se va marcando lo que se va ehtrechando. Y de...

-Y, o sea, ¿lah correccioneh lah hase a base de hilvaneh o también con alfilereh y esah cosah?

-También. Sí, alfilereh también. Alfilereh. Pero yo muchah veseh usaba hilvaneh.

-Máh claro, ¿no?

-Sí, porque a lo mejor se me perdía el alfiler y...

-¿Y qué...? A ver. Loh utensilioh de cohtura, por ejemplo, agujah, ¿de qué ancho deben tener?

-Lah ag... lah agujah, la máh la máh corriente se usaba del número sinco.

-O sea, eso van por númeroh.

-Era... sí, eran por númeroh. Ahora ya vienen todah mehcladah. Pero... porque sigún. Si la tela eh muy finita, quiere una agujah un fihquito máh fina y para hilvanar no importa que sea una agujah grandita, para el hilván.

-¿Y qué trucoh usa uhté para que no se le oxiden lah agujah?

-Pueh no cogelra con lah manoh mojadah, ni cogelah con lah manoh de... lambusadah de sal.

-O sea, ¿la sal también lah oxida?

-Sí. Yo siempre que coja sal, voy a coger otra cosa, lo que sea, lo que sea, me lavo lah manoh. Sí.

-¿Y no le pone, por ejemplo, algún tipo de cosa una vez que ya'htán casi oxidándose?

-Ahora que lah agujah eh difísil que se osidan. Ya vienen preparadah para que no se osiden. Loh alfilerah hay algunoh máh maloh unoh que otroh, pero ya casi todoh vienen buenoh.

-¿Y qué tipoh de alfilerah hay?

-Pss. Alfilerah corrienteh. Pi... ¿qué clase...?

-Y con lah cabesah dihtintah unoh que otroh, ¿no?

-No, lah cabesitah chichah. Hay unoh que son de... unah cabesah blanquitah. Esa... pero eso eh como pa' adorno de... de cuando se pai... peina un... una muchacha y quieren ponerle alfileritoh de'soh o eso así.

-¿Y qué uso tienen loh alfilerah en la cohtura? O sea, ¿solamente para trabar?

-Para tr... Sí, para trabar l... lo ehtrecho que hase falta dejar o lo largo o lo que sea para dejar.

-O el patrón también, ¿no?

-Sí.

-Para trabar el patrón.

-Para trabar el patrón y se pone... se traba loh alfilerah y entonseh dehpuéh se le pasa el hilván de alfiler a alfiler así, y ya se quitan loh alfilerah y queda el... el... el hilván puehto.

-O sea, simplemente para señalar que por ahí va a pasar un hilván o eso, ¿no?

-Sí.

-Y ademáh, loh imperdibleh ¿para qué loh usa en cohtura?

-Loh imferdibleh. En... en una pretina de una falda, par... por ejemplo.

-¿Cómo eh eso?

-Porque un alfiler se... se dehprende máh fásil.

-Ajá. Pero ¿para pasarle...

-Sí. Y... y...

-Un eláhtico sería?

-Sí. Para pasar el eláhtico.

-Por la pretina.

-Sí.

-Y el alfiletero ¿de qué material ehtá hecho?

-El alfiletero de... de pana o de... de cualquier tela. Y

- dehpuéh se llenan dentro del que lo... Unoh loh llenan de arróh, otroh loh llenan de... de... de... de lanah, de cosah dentro, de..., cosah que no... que no oxidan. Porque si son... Yo no sé si el arróh oxida e... el arfiler. No... no sé. Porque de'sa...
- Lo ideal sería llenarlo, por ejemplo, de... de polvo de talco, o de... o de gofio o algo así, ¿no? Yo loh he vihto.
- Sí. No sé. Cada uno loh llena como le parese.
- Pero ¿uhté ha usado alfileteroh de éhtoh que se plen... se prenden en...?
- ¡Ah! Eso son... Sí, ésoh son pa' lah modihtah para... el alfiletero trabado pa' no'htar buhcando a ver dónde ehtá, sino cogerlo y...
- Y el dedal ¿qué utilidad tiene?
- ¿El dedal? Para... para no jurarse el dedo cuando empujah la aguja.
- ¿Y en qué dedo se coloca?
- ¿Eh?
- ¿En qué dedo se coloca?
- En el dedo del corasón.
- De la mano derecha, ¿no?
- Sí. Bueno, si eh ihquierda... en la mano ihquierda.
- ¿Y qué tipoh de u... de hilo se usan? O sea, no siendo el de hilvanar, sino ahora hiloh para coser.
- Pueh... ¿qué tipoh de hilo? Pueh... ya no me acuerdo ni cómo se llaman.
- ¿Y de qué material ehtán hechoh, por ejemplo?
- ¿Hm?
- ¿De qué material son loh... loh hiloh?
- Bueno, del que lo hasen no sé.
- ¿No? ¿Y la longitú de lah bobinah tampoco tiene ni idea?
- ¿La longitú de lah bobinah?
- Sí.
- Sigún cada máquina eh la bobina dihtinta.
- Ya. ¿Y madejah de hilo no usa para coser? ¿Madejah?
- No, lah madejah no se puede coser, sino para bordar nada máh.
- Ya. ¿Y lah tijerah? ¿Qué tipo de tijerah usan?
- Ff. Cada uno como lah pueda conseguir, porque... como corten....
- Ya, pero ¿son idealeh que sean máh grandeh o máh cortah?
- Sí. El que... el... Para loh sahtreh, que cortan telah... muchah telah juntah, usan una tijera bien grande. Pero para cortar na' máh que un pantalón y cortar, pueh ya la tijera eh máh pequeña.
- Y lah tijerah de dienteh ¿para qué se emplean?

-Para en veh de rehilar, en veh de rehilar la tela, ya queda en picoh, ya no se fildracha.

-¿Y con qué marca l... la tela, cuando'htá pasando...?

-Pueh hay un... una cosa que eh un jabonsillo y cuando no, con una tisa.

-¿Una tisa normal?

-Una tisa normal.

-¿Y el papel? El papel ese que usa eh papel de seda dijo, ¿no?

-¿Y el papel que se usa pa' cortar? Eso se sihna con un... con un lápih.

-Y bueno, ademáh, el lápih y el cuaderno para anotar lah medidah. ¿Hay cuadernoh ehpesialeh?

-Sí, hay cuadernoh ehpesialeh para anotar lah medidah.

-Ya.

-Que eso se compran, pero si uno no ch... no quiere ehtar comprándolo, pueh en cualquier papel apunta la medida.

-Hm. Y lah hojillah de afeitar ¿para qué lah usa en la cohtura?

-Para dehcoser. Pero hay que dehcoser con cuidado, porque se puede romper la tela.

-¿Y qué otroh tipoh... qué otrah cosah uhté utiliza? Por ejemplo, hebillah.

-Sí, hebillah, como para loh chalecoh, una hebilla por detráh. Anteh si us...

-¿De qué material son?

-Pueh inosidableh tienen que ser, po'e si no osidan la ropa.

-¿Y si no f... si no fueran de metal, serían de... de pláhtico también pueden ser?

-Pueh de pláhtico no lah he vihto. No sé.

-¿Y botoneh?

-Botoneh, cada uno el... sigún el color...

-¿Qué tipoh?

-Sigún el color de la tela y todo, eh el botón que se buhca. Porque hay épocah que se f... usó mucho el botón forrado. Forra...

-¿Cómo se forran loh botoneh?

-¿Eh?

-¿Cómo se forran loh botoneh?

-¿Cómo se forran loh botoneh? Pueh coger y... tiene un... un yerrito, doh yerritoh. En un yerrito meten la tela y dehpuéh le encahquetan el otro ye... de... el otro yerrito ensima y ya queda trancado y ya parese... la tela aparese con un arito por loh ladoh y aparese la tela... aparese el botón forrado.

-¿Y cuántoh botoneh lleva cada piesa? Por ejemplo, una camisa ¿cuántoh botoneh lleva?

- Pues sinco o seih.
- ¿Y un pantalón de hombre?
- Y un pantalón lleva sinco. Y para trabar lah trabah de loh ladoh... Sinco. Hm... Debajo de la pretina, para abruchar el... hase falta... te... Tiene una piesitah que se mete debajo de... debajo 'e la pretina 'el pantalón y se usa otro botón. Y... y... y pa'... y pa' loh borsilloh de atráh pueh doh botoneh. Así que se... son sinco, son seih, siete, ocho botoneh.
- Ocho botoneh. Y uno por si se pierde. ¿Y de qué materialeh son loh botoneh?
- Pueh anteh eran de güeso. Pero ahora no sé de qué son. De... de nailo serán o tergal, o... No... no... no t... no te sé desir de... de...
- ¿Y qué tipoh de botoneh? O sea, hay botoneh...
- Ehpresamente eso ya eso, cuando se nesesitan, ya se compra ehpresamente botoneh de pantaloneh.
- Pero hay botoneh de doh agujeroh.
- Sí. Hay...
- Hay botoneh de cuatro agujeroh.
- Sí. Loh de doh abujeroh lo usan para tra... trajeh de hombre, para lah mangah, para poner... para abruchar por delante. Se usa de cuatro... Pero también hay camisah... camisah blancah que se compran también y vienen botonsitoh de cuatro abujeroh.
- Y luego hay otroh que tienen como si fuese un... un gancho por detráh, ¿no?, que no se ven loh agujeroh ni nada, sino que va oculto.
- ¡Ah! Ése no sé cómo se llama ese te... ese botón. Ese botón lo llaman de patita. Tiene una patita pa' trabarloh por detráh.
- Y luego... eh... ¿Brocheh de presión?
- Pueh brocheh de presión eh para el que quiere abruchar una blusa que no se vea el botón.
- ¿Y cómo se llaman lah doh piesah que componen el broche de presión?
- Macho y hembra. Je, je, je, je.
- ¿Y eso por qué?
- ¿Eh?
- ¿Eso por qué?
- Ji, ji, ji, ji, ji. Porque uno engancha dentro del otro.
- Fíjate. ¿Y loh corcheteh?
- Y loh corcheteh pasa lo mihmo.
- O sea, que loh corcheteh también tienen macho y hembra.
- Que yo an... yo a... yo anteh no lo entendía un... no lo entendía ni sabía cómo se llamaban, sino desían e... que era macho y hembra. Pero no entendía yo por lo que lo desían.

- ¿No se lo preguntaba tampoco?
- No lo preguntaba a nadie tampoco, sino...
- Recatadita.
- Ja, ja, ja.
- Y luego loh remacheh metálicoh ehtoh que se usan, también ¿para qué se usan?
- Eso'h pa' adorno.
- ¿Y encajeh? ¿Qué tipoh... qué tipoh de encajeh hay?
- Poh ahora, en ehta época, no sé ni qué tipoh de encajeh hay.
- Pero loh que uhté haya manejado.
- Loh que yo manejaba... a... encajeh de nailo, de quipur, de... entredóh.
- ¿Y cómo son ésoh?
- ¿Eh?
- ¿Cómo son?
- Entredóh era para... pa'... entre... entre doh telah, para colocarla entre doh telah.
- Ya, ya. Y por ejemplo, pasasintah.
- Pasasintah se compra la sinta con loh ojalitoh ya preparadoh y dehpuéh se va metiendo la sinta...
- ¿Y eso para qué se usan?
- Como para adorno.
- ¿Y sintah? ¿De qué tipo de sintah usa para...?
- Sintah de raso eh lo máh que usan para esa... esah cosah.
- Y otra sinta que eh máh corriente que la de raso, ¿cómo se llama?
- De seda.
- ¿Y máh corriente que la de seda?
- Pues... será nailo. Je, je.
- Bien. ¿Y loh cordoneh?
- Loh cordoneh ¿pa' cuáló? ¿Pa' amarrar loh calsonesh?
- No, depende. ¿Uhté no usa también en cohtura cordoneh?
- Bueno, para... como pa' chalecoh de ropah de mago sí. Sí se... sí se usan cordoneh.
- O sea, ¿de cualquier ancho o máh bien ehtrechitoh?
- Eh... para eso son ehtrechitoh.
- ¿Y eláhticoh? ¿Para qué loh emplea?
- ¿Pa' qué se usan loh eláhticoh?
- Sí, sobre todo.
- Loh eláhticoh se usan pa' si una falda ehtá un poquito larga... larga de sintura, para si... si lah bragah se le alarga la... loh que tráin, porque eso vienen muy flojoh.
- Y hay muchoh tipoh de eláhticoh, ¿no?
- Sí, de muchoh anchoh.

- A ver, y... o sea, ¿serían por anchoh y por formah también?
- Cansonsilloh, si por casualidá se alarga mucho y ehtá toavía nuevo, y cansonsilloh pueh también se le mete un eláhtico.
- ¿Y parcheh o apliqueh así, para colocar sobre lah telah?
- Eso lo usan... Anteh... anteh se... cuando se rompía una manga o se eso, se le metía un remiendo por dentro. Pero ahora va el parche por fuera. Pe... Unoh son pegadoh y otroh son pehpuntadoh. Depende. Si vienen engomadoh, se... se le... se le pehp... se le pone densima.
- Y ehto... para coser mediah ¿qué se usaba?
- Un... ¿Para coser mediah para meterle dentro para que...? Un o... un óvalo.
- ¿Un óvalo?
- Sí.
- ¿Y cómo se usa eso?
- E... un pe... un pedasito de ma... un pedasito de madera, redondito en la forma de un güevo, pero de madera. Entonseh metía dentro de la media,... Todavía hay quien loh usa. Se metía dentro la media y se va sursiendo así, manteniéndolo así...
- Y la friselina ¿para qué se emplea?
- ¿La friselina? Para forrar trajeh que... cuando si usaban que... ehtofadoh, para que le diera fuerza a la... a la tela.
- Ya. ¿Y el enhebrador? Ese aparatito que tiene como un ganchito así, para enhebrar.
- A ver.
- Que se mete dentro de la aguja.
- ¿Enhebrador? ¡Ah! Bueno, eso yo no lo usé.
- No, porque uhté veía bien para enhebrarla, ¿no?
- Yo... yo vía bien para enhebrarla.
- ¿Y lah hombrerah?
- Lah humbrerah pueh anteh se que... se compraba... ehto... ¡Ah! Ya no me acuerdo cómo se llama eso.
- ¿Ehpuma?
- No... Eso lah recortaba uno y lah forraba con tela... Ya no me acuerdo. Pero ahora ya vienen hechah.
- Y son de medidah, ¿no? Son de medidah, tienen medidah.
- Sí. El que la... si lah quieren grandeh, pa' una chaqueta o eso así, eh grande, y si eh una blusa pueh quie... eh otra forma máh pequeña.
- Ya. ¿Y para qué sirven lah hombrerah?
- Pa' lujo.
- Pa' aumentar el...
- Sí, por es... Sí... No eh sino por la moda, que se usó del hombro máh levantado y... así. Y para el comersio vender.

-¡Hombre! Eso sobre todo. ¿Y para qué se emplea una agujeta de croché en... en cohtura, por ejemplo?

-Pues... no creo que se use.

-¿No? Eh... a ver. La máquina de coser. Parteh de que se compone.

-Pueh de pie, mesa, cabeza, el biela, que eh la...

-¿Qué eh el biela?

-El biela eh lo que asujeta la... el pie abajo, onde uno pone loh pieh, lo asujeta de la rueda de arriba. Sí, pueh el pedal,... ¡Ah! El... el pedal eh onde uno pone loh pieh, el... otro... del dihparador de correa eh una argollita que tiene en la... al lado de la rueda para cuando se quiere quitar la correa, darle a... a la... al resortito y salta la correa. Y enhebrador de canilla.

-¿Qué eh la canilla?

-¿La canilla? La bobina.

-O sea, la canilla eh la bobina, y lo que ehtá por fuera, que la sujeta, ¿eh...?

-Lansadera.

-La lansadera. ¿Y qué máh? A ver. Para sujetar lah telah.

-Pisatelah.

-¿Y la... el cajonsito que tiene al lado, donde mete lah agujah y loh hiloh y esah cosah?

-La gaveta.

-Y para cambiar loh bordadoh, de colo... de formah y todo ehto ¿tiene...? Unah rueditah así.

-¡Ah! Para... eh... Sí. Dihcoh.

-Dihcoh. Y se me olvida una cosa muy importante. La aguja. ¿Cómo eh la aguja de... de la máquina?

-Unah máquinah tienen la aguja con la... con lo de arriba redondo. Pero otrah son atachaditah. Y unah claseh de máquinah tienen la... se... se enhebran con la mano ihquierda, que son la máquina Sínger antigua y la... y la Alfa y todo. Y la máquina Síger se enhebra de frente, porque vienen ya preparadah lah agujah, sí. Sí.

-Ya. ¿Y en qué se diferencia la máquina de coser manual...? Que habría una manual, ¿no?, que se daba...

-Sí. ¿En qué se diferensian?

-¿... De una de coser eléctrica o de pedal?

-Pueh habían unah anteh que se... todo lo que se cosía era dándole con la mano.

-¡Qué lata!, ¿no?

-Pero eso... eso se echaban lah mil y quinientah pa' poder haser una piesa.

- ¡Hombre!
- Sí. Porque ¿tú sabeh lo que eh dándole con la mano dándole con la mano pa' poder coser?
- Sí, porque una mano la tendría que tener ocupada en darle, ¿no?
- Pueh yo la... yo lah llegué a ver.
- ¿Sí?
- Sí. Y... y la diferiensiencia de una máquina de motor a no... a ser sin motor eh que la... la d... la que no tiene motor hay que ehtarle dando a loh pieh y si ehtá un poco pesada, pueh hay que haser fuersa. Y la del motor se va sola. Se...
- A veseh tan sola...
- Se aumenta rápido.
- Y el enhebrado de la máquina, ¿qué pasoh tiene el enhebrado? ¿Primero...?
- Eh... el enhebrado... el pasahilo, el guiahilo,...
- ¿Y eso qué son?
- El... No. A ver... Porque no lo puedo ehplificar. Lo'htoy viendo pero no lo puedo ehplificar. Porque una sube..., sí, el guiahilo. Bueno, de'so no m'acuerdo, no... En ehte momento no...
- Bien. ¿Y qué nombre resiben loh diferenteh cosidoh que puede realizar una máquina? Por ejemplo, cuando hasen recto... ¿Cómo se llama eso?
- Pehpunte.
- ¿Y cuando hasen sig-sag?
- Sisáh
- ¿Sí? Y cuando lo hase en el bordito de una tela, por ejemplo, ¿Cómo se llama?
- Mo... o bien ondah, blondah, ... Sí. No me acuer...
- Y cuan... cuando hase dibujitoh ¿cómo...?
- Si hase dibujitoh son dibujitoh.
- Son bordadoh, ¿no? ¿Y para qué sirve, por ejemplo, el pehpunte? O sea, ¿en qué parteh se emplea?
- El pehpunte para unirlah telah una con la otra.
- Hm. ¿Y el rehilado?
- Y el rehilado para que no se fildrache.
- Y el... ¿cómo dijo uhté? ¿El sig-sag?
- El sisáh eh también e... Sí. De manera que el... el rehilado eh el mihmo seisáh... Sí, porque anteh le desíamoh rehilado se hasía a mano, pero ahora se le hase el sisáh y ya queda rehilado.
- Ya. O sea, que el sig-sag eh para rehilar. ¿Y el bordado para qué se usa? El dibujito ese.
- Pues sigún, si la quiereh adornada... y si quiereh una piesita adornada y se le pone ese dibujito en una sábana o en una ropa

- 'e niño o eso. E... Un dibujito, un adornito que se le pone.
- ¿Y qué cosah hay que tener en cuenta para coser a máquina, primero que nada? Que sea importante.
- Pueh saber d... saber darle a loh pieh y sa...
- ¿Tiene que tener algún control así?
- Sí, porque hay quien llega a... a viejo y no sabe pehpuntar. Sí. No, fijarse que... fijarse cómo se le da a la rueda, la rueda que no se vaya pa' atráh. Si se va pa' atráh se traba la... se traba el hilo en la lansadera. Y entonseh pueh darle a loh pieh de modo que... que vaya el... el pedal pa' atráh y pa' alante. Porque hay quien se pone a darle a loh pieh y... y se le va pa' atráh y se le va...
- ¿Y eh peligroso para alguien que no la entienda?
- No. Peligroso no, si no meteh... si no meteh loh dedoh debajo de la aguja, no...
- O sea, que el mayor riehgo ehtaría en la aguja.
- Sí, que no metah loh dedoh debajo la aguja.
- ¿Y qué parteh de la ropa se cosen a máquina?
- Toda.
- ¿Y qué parteh de la ropa se cosen a mano?
- ¿A la mano? El vuelto,...
- ¿Qué eh el vuelto?
- ¿Eh?
- ¿Qué eh?
- El... el vuelto eh lo que se sube en la altura de un traje, lo que se sube.
- ¿Qué máh? ¿Se cose a la mano...?
- A la mano, mu... mucho, muchah cosah. En loh vironitoh del cuello, vuelto del... Aunque ahora ya m... hasen mucho pehpuntado. Ahora se cose menoh a ma... a mano que anteh. Sí.
- Máh cosah. Loh botoneh, por ejemplo. ¿Qué trucoh hay para coser loh botoneh?
- El truco para coser loh botoneh eh que si... si el botón eh... si eh un botón de una chaqueta y que tiene cuatro güequitoh, para que se pueda abruchar bien el bo... el ojal y no quede tirante, se le mete un... un palito d'entremedio'l botón y el hilo o un fóforo o una cosa así, para que quede flojito, y entonseh luego se le dan muchah vueltah alrededor de... alrededor del hilo ese, muchah vueltah, y ya queda... queda flojito. Entonseh se abrucha y ya no se arruga la... la tela debajo.
- Y lah pinsah de loh pantaloneh, por ejemplo, ¿eso se cosen a mano?
- No. Lah pinsah van pehpuntadah por dentro.

- Y loh corcheteh y eso sí, ¿no?
- Sí. Eso sí se cose a mano.
- ¿Y loh ojaleh de loh corcheteh? O sea, la parte que engancha no, sino la otra, que a veseh no... no la ponen de metal, sino la hasen, ¿no?
- Sí. Sí, se hace una presillita.
- Y loh ojaleh de loh botoneh, ¿se cosen a máquina o a mano?
- Pueh el que loh sabe coser a máquina lo hace a máquina, y el que no loh hace a mano. Porque hasiéndoloh a mano bien hechitoh quedan bahtante bien. Pero ya casi todo'l mundo loh hace a la máquina.
- ¿Y loh sursidoh y remiendoh y esah cosah?
- ¿Hm?
- ¿Sursidoh y remiendoh?
- Sursido se puede haser a la máquina tamién, lah máquinah ehtah automáticah, porque tienen piesah para eso.
- ¿Y loh bordeh de lah chaquetah de hombre?
- ¿Hm?
- Loh bordeh de la chaqueta de hombre, todo el bordesito así, de la chaqueta.
- ¿El borde?
- Sí.
- ¿Cómo quiereh tú desir? La...
- Me c... me refiero a cuando coseh lah piesah de fuera con lah que van por dentro. Todo el borde va como... Se ven unoh puntitoh puntitoh puntitoh... En la chaqueta de hombre ¿hay algo que vaya cosido a mano?
- Sí, por dentr... dentro, en... en loh forroh.
- En loh forroh, ¿no?
- ¿Y qué...?
- Sí, como... como si fuera una pata de mohca, pero larga.
- ¿Cómo eh eso de la pata de mohca?
- La pata 'e mohca... ¿Tú no hah vihto a lah mohcah con lah patah crusadah? Ja, ja, ja, ja.
- Sí. ¿Y qué prendah suelen llevar forro?
- Eje. A todo el que se lo quiera poner. Porque...
- Eh desir, que puedo poner una camisa con forro.
- Bueno, la camisa ya creo que no lleva forro. Pero una chaquetita de mujer, una ropa... un traje de hombre, un... una falda lleva también su... su forro...
- ¿Y de qué material eh el forro?
- No sé cómo lo llaman eso ahora.
- ¿Satén?
- No, satén no eh. No sé. Pi, si lo ha comprado yo también y... y

ahora no me doy cuenta de qué eh.

-¿Y tipoh de bolsilloh que hay?

-¿Hm?

-Tipoh de bolsilloh.

-Hay borsilloh de muchah claseh, porque hay borsilloh cortadoh por dentro. Hay borsilloh que le ponen doh viritoh de otro color y... di otro color y c... del color del cuello. Le ponen un cuello... Si la chaqueta eh roja le ponen un cuello negro y loh viritoh de loh borsilloh negro. Le po... Suelen ponele un borsillito arriba también, como si fuera una chaqueta de un hombre.

-Dehpuéh hay bolsilloh de parche, ¿no?

-Sí. Loh borsilloh eh la... la forma que le quieran dar. Otroh a loh ladoh, en lah cohturah de loh ladoh...

-¿Y qué tipoh de cuelloh? Un cuello que eh así, todo serradito aquí.

-Hay cuelloh de muchah claseh. Ese que tú tieneh eh cuello de camisa.

-¿Sí? ¿Y qué máh tipoh? O sea, ¿cómo se llaman loh tipoh de cuelloh? ¿Cuando no tienen la solapita?

-¿Sino así? [...]

-El que lleva el liqui-liqui, ¿cómo se llama ese cuello?

-Unoh llamah ehmokih.

-Cuello de ehmokin.

-Sí, de... Loh artihtah y eso usan éсах...

-Y cuando tiene muchah cosah por aquí y muchoh volanteh y eso, ¿cómo se llama?

-Volanteh.

-¿Y qué tipoh de mangah existihten?

-Pueh japonéh,...

-Éhte que tiene...

-Raglán,...

-¿Cómo eh ése?

-Raglán eh que va la manga unida dehde el hombro.

-Ajá. O sea, unida dehde el hombro. ¿Y cuáleh máh?

-Y hay otrah que son cuadradah... No se puede ehplícar, porque no... Sí.

-Lo dibujamoh.

-Pero... Sí, la manga raglán va cortada dehde el hombro hahta el sobaco y va entera toda sin cohturah. Y hay otrah que son con una cohtura al sentro, dehde el hombro también hahta abajo, hahta'l...

-¿Y la de lah chaquetah, que tienen doh cohturah?

-Bueno, la de lah chaquetah de doh cohturah eh para darle la

forma de... del codo, pa' que no quede tirante, sino se le da el cortito el cortito pa' que dé la forma del codo.

-Hm. ¿Y qué máh mangah se acuerda?

-¿Hm?

-¿Alguna máh?

-¿Ot... otra clase 'e mangah?

-Sí.

-N... Anteh si usaban mangah que uno... la... la manga raglán, pero frunsida. Frunsida. Otra con nido de paloma, que... que se... se... se cosía la tela con unoh puntitoh. Dehpuéh se cogía la... una parte de un lado con lo... con lo otro, otro puntito. Dehpuéh ehta parte de aquí con ehta tela de aquí, otro puntito. Y venido a ver que le desían el nido de paloma. Eso se usó hase muchos añoh. Eso hise yo mucho de'so.

-¿Y tipoh de frunsidoh? Por ejemplo, cuando no... cuando van así: chchch... ¿Cómo se llama ehto? Normal.

-Pueh eso frunsidoh.

-¿Y cuando son así?

-Eso son... tablah le digo yo, tabloneh.

-¿Y cuando, por ejemplo, hase un dibujo en la tela?

-¡Ah! Eso... eso eh lo que yo digo. Sí, que luego...

-Un drapeado, ¿no?

-Ajá. Ése eh el drapeado.

-Bien. ¿Y qué son loh plisadoh?

-Loh plisadoh eh con una aguja, pli... plisar en punto menudito menudito menudito y dehpuéh ir acarrujando acarrujando acarrujando.

-¿Y qué tipo de blusah o camisah existién? Tipoh de blusah o camisah.

-Hay blusah de muchah formah. Porque hay blusah con el cuello redondo, blusah con el cuello cuadrado, blusah bordadah, otrah sin bordar, blusah con... con la... con... con el cuello largo, bordado todo en redonda, y sí... No, lah blusah no te puedo desir.

-¿Y de faldah?

-Otrah con... con dibujo por delante en el pechero. Y lah... lah faldah, la moda de lah faldah ahora eh abiertah por detráh un pedaso y si... si son faldah grandeh pueh abiertah dehde la sintura. Una dehde la sintura y otra dehde... dehde un poquito máh abajo. Eso sí se ehtá usando ahora.

-¿Y éhtah que son partidah aquí? Que dehpuéh aquí empiesah con tablah.

-Ehm...

-Que son de cuadroh.

- ¿Que son de cuadroh? ¿Paresido a lah de lah magah?
- No esactamente. Sino máh bien cortah, por aquí.
- Un canesú.
- ¡Ah! Ehto eh un canesú, ¿no?
- Sí, un canesú.
- ¿Y faldah con peto? ¿Cómo se llaman lah que tienen como si fuera un vehtido larguillo?
- Una falda con peto, porque otra cosa no...
- Y lah largah, demasiado largah, ¿se llaman...?
- Un faldón o faldah largah.
- Bien. ¿Y qué tipoh de vehtidoh? Cuando el vehtido eh muy ajuhtado, ¿se dise...?
- Hay tipoh de vehtido forma tubo, que eh todo formando toda la cadera, y dehpuéh bajando y ehtrechando de abajo. Hay otrah sejadah.
- ¿Sejadah qué son?
- ¿Se... sejadah qué son? Que'l... que no son ajuhtadah abajo, sino máh... máh anchitah de loh ladoh. Otrah son de corte.
- ¿Cómo son éсах?
- De corte entero, otrah son de medio corte.
- O sea, que serían... ¿depende de la altura o...? O no. Depende del vuelo, ¿no?
- No. Sí, del vuelo, sí.
- O sea, lah de medio corte serían máh... menoh vuelo.
- La de... la... Sí, lah de medio corte era menoh vuelo y la del corte entero eh al doble de vuelo.
- Y... dependiendo de como sea la parte de aquí de la manga, son loh vehtidoh con...
- Asillah.
- Con asillah. Y dependiendo de la sintura, si la sintura no ehtá aquí, sino máh abajo...
- El talle bajo.
- El talle bajo. ¿Y tipoh de pantaloneh?
- Pueh de pantalón son tantah lah claseh de tipoh que no sé ni cómo se llaman.
- ¿Loh que tienen lah mangah anchah?
- ¿Pa' que queden anchoh abajo? Pantalón largo, de ancho de vuelto.
- ¿Y... y loh que son ehtrechoh?
- Ésoh... pantalón de tubo.
- ¿Y loh que son eláhticoh?
- ¿Eláhticoh?
- Que se adaptan a toda la pierna.
- ¿Pegadoh pegadoh a la pierna? Pueh ésoh no sé cómo se llamarán.

- Ya. ¿Y loh que tienen peto?
- Un pantalón con... con peto, porque otra cosa no eh.
- Y bueno, a ver. ¿Y tipoh de chaquetah?
- Pueh hay chaquetah... Ahora casi todah son... son paresidah lah cha... Yo cre... Lo que'a que'h, sihcallo tuvo que 'ber sido lo que a mí se me metió dentro del ojo, porque ahora sentí otra veh...
- ¿Le pica?
- No, sino como si fuera una...
- Una puntada.
- Una... un f... un pelito, una pehtaña, o...
- A lo mejor.
- Pueh lah chaquetah... Anteh se usaban cortadah por detráh, con un... un canesú en la ehpalda, con un sinto en la sintura, pero ahora no. Ahora lah chaquetah son... unidah atráh, al sentro. Sí. Pero hay otrah que son sueltah, sin unir.
- Cuando... cuando son un poco cortitah aquí, a la sintura, ¿se llaman...?
- Eso no sé, no sé.
- Que loh usan mucho lah mujereh así, sobre vehtidoh y eso.
- Una chaquetita corta, porque otra cosa no eh.
- Y cuando tienen la parte de atráh mucho máh larga que la de alante, con doh a... con una abertura ahí, en el sentro, como doh picoh así.
- No sé, po'que son... son modah nuevah que han venido, que n... que no lah puedo dihtinguir.
- ¿Y qué tipo de abrigos?
- Pueh abrigoh hay de muchah claseh, porque hay abrigoh rectoh, abrigoh de corte, abrigoh con una tabla güeca por detráh, otroh unidoh y abiertoh de la sintura pa' abajo un pedaso,...
- Pueh entonseh... Y la lensería, la ropa interior, ¿cómo se hase cada...?
- ¿Ahora la lensería? Pi... si nadien usa... Ya lensería poco se usa. Na' máh que la... el sohtén y lah bragah.
- ¿Uhté llegó a haser...? O sea, uhté llegó a haser lah éсах que me desía, lah... lah bragah esah de muselina, que también, ¿cómo se... cómo se preparaba la piesa? O sea, normal. Llevaba cortado como un pantalón y...
- No, sino doblar la tela y haserle unoh recorteh por loh ladoh y...
- Y luego un eláhtico en la sintura.
- Y un eláhtico en la sentura. Eso era...
- Era sensillito, ¿no?
- Eso sí era fásil de haser.

-¿Y en la parte del sujetador o eso?

-El sujetador se cortaba... Bueno, se hasían de muchah hechurah tamién, porque...

-Uhté también loh hasía, ¿no?

-Sí. Se hasían de... buhcando la forma, de... cort... cortar el recortito..., doh recortitoh y dehpuéh unirloh, por ejemplo, así, cortado al sentro aquí, así. Se unían, se pehpuntaba ehto aquí y ya quedaba la formita de...

-Ya. Pueh...

ENCUESTA SOBRE EL VESTIDO, II parte, c.10 (María Rodríguez Socas - 1-3-97)

-Eh... A ver, loh vehtidoh para lah ocasioneh ehpesialeh. Por ejemplo, el traje de novia. ¿Qué modeloh había de traje de novia o qué modeloh hay?

-¿En loh tiempoh de anteh?

-O loh de ahora, también, loh que uhté haya...

-Bueno, loh trajeh de noviah eran... Anteh, hubo una época en que se usaban voludoh, con mucho vuelo. Dehpueh se fueron usando, por los añoh cuarenta o cincuenta o eso así, se fueron usando ehtrechoh. Ehtrechoh con un... con unoh adornitoh 'e... quipur, que se llamaba el encajito que se le ponía por delante en el pecho o en el cuello. Y... y la manga grande, hahta alante. Pueh dehpuéh habían otroh trajitoh que se hasían de corte. En veh de ser el corte entero, medio corte, pa' que no tuviera tanto vuelo. Y... y ahora, pueh ahora máh bien, casi todoh son de c... de cola.

-¿Anteh no eran de cola?

-No. Anteh no se usaban colah.

-Y...

-Colah ahora treinta añoh, cuando... cuando se casó..., que ésoh sí sí usaban de cola. Y ahora se usan de cola con mucho volante, otra... otrah no le ponen sino poco... poco volante, otrah le ponen un encaje de adorno alrededor. Así que no... Siempre han ehtado dihtintah lah modah.

-¿Y de qué telah o materialeh se solían... se suelen haser loh trajeh de... de novia?

-Me parese que se llamaba satén. Me... me parese que era... Por un lado era brillante y por otro lado era mateh. Un... un color... de uro... o raso. Sí. se llamaba r... raso, la... lah telah esah, que era que loh doh ladoh no eran igualeh, sino... Sí. Se podía haser... el traje se podía haser combinado con loh doh... con revéh y derecho. Porque loh doh servían para haser el traje.

-O sea, que en lugar de buhcar telah dihtintah, con la mihma, cambiándole el derecho y el revéh hasían combinacioneh...

-Sí. Unoh adornitoh en la ehpalda o adornoh en... en la falda, se podían haser con la... con... con la mihma tela.

-Y... y, por ejemplo, loh coloreh ¿siempre predominan loh blancoh o ha habido alguna veh que ponen...?

-No. Pueh una veh hise un traje con unah floreh... gruesa, con floreh y un traje enramado, pero era porque ehcaseó la tela blanca, que fue cuando la guerra, el...

-O sea, que se podían casar con telah de otroh coloreh, ¿no?

-Sí. Tela enramada. Sí, porque al no haber... al no haber tela blanca, pueh de... cualquier tela servía. El todo eh que imitando que era un traje de novia, grande.

-¿Sí? Entonseh... Y mire, ¿y qué amuletoh suelen..., o sea, llevar lah noviah y loh significadoh que éhtoh tienen? Por ejemplo, asahareh y ehtah cosah...

-Pueh ¿qué sinifican loh asahareh? Pueh el sinnificado que se usaba eso eh que era puresa. El llevar el asahar blanco, llevar el velo blanco, todo eso era puresa.

-¿Pero siempre llevaban velo?

-Sí. Siempre se llevaba velo. En un tiempo era veloh cortoh, se usaba con la cara tapada al salir. Dehpuéh se dejó de usar esa moda, esa moda de la cara tapada. Ya iban con la cara deh Cubierta. Ahora otra veh ehtán diendo con la cara... con la cara tapada y se la dehtapan en el altar. Pero toda esah cosah sinnificaba puresa, porque anteh se casaban la gente,... No sé, esecto algunah, pero casi todo el mundo se casaba anteh puro. Pero ahora no. Ahora se ehtán viviendo con loh novioh cuando... todo lo que le da la gana y dehpuéh van con el traje blanco.

-Ya.

-Pero el traje no tiene que ver con loh... con lo... con lo del... con lo del... Ahora lo mihmo le da el traje blanco que... Bueno, falda y chaqueta no usan tampoco. Falda y chaqueta si son viudah. Y aun con todo eso pueh llevan un traje color beih, pueh...

-O sea, que siendo solterah llevan dihtinto modelo de traje que siendo viudah, por ejemplo, ¿no?

-Sí, siendo viudah pueh era otro modelo de traje. Y... y dehde luego el sinnificado siempre de... del alsahar en la cabeza, el... Todo eso significaba puresa, que la persona iba pura al altar. Pero ya hoy se lo ponen pa' adorno, porque...

-Y solamente, aparte de loh asahareh y loh veloh, ¿alguna otra... algún otro complemento que llevase la novia que...? O sea, así, alguna tradición.

-El ramo de floreh.

-¡Ah! El ramo de floreh.

-Que se usaba siempre.

-¿Pero era de floreh naturaleh?

-Bueno, depende... Sí, floreh naturaleh máh bien. Y... y la gente le tiraban, en lugar de... de ahora, que le tiran arróh, anteh eran floreh. Porque anteh se cosechaba mucho la flor, por todoh sitioh eran floreh, y... se le tiraba floreh. Y dehpuéh e... lah noviah ponían aniseh, unoh anisitoth menudoh que

habían...

-¿Qué eran loh aniseh?

-Sí, loh ponían dentro la bandeja y...

-¿Qué eran? ¿Qué eran?

-Y di... ¿Eh?

-¿Qué eran loh aniseh?

-Loh aniseh eran... hechoh de asúcar.

-¡Ah! Como pahtillah o algo de'so.

-Sí, pero chiquitititoh, menuditoh, picotiaditoh.

-Ya.

-Sí. Y... y dehpuéh loh novioh ponían e... el novio ponía en la bandeja una perra o doh perrah o una peseta, según la época en que era, ponían en la bandeja. Entonseh toda l... todo, chicoh y grandeh, todoh iban corriendo a... a... a tirar lah floreh porque alcansaban perrah, pero eso... Y la gente de La Vega usaban de... un paño de rohqueteh guindando de... del brazo y poniendo loh rohqueteh a la gente en la bandeja.

-¡Ah! O sea, que la gente le tiraba floreh con una bandeja en la mano,...

-Sí, le tira lah floreh...

-Y loh novioh a cambio le daban o aniseh o rohqueteh.

-Le... le... aniseh, o según era el sitio eran loh rohqueteh y... y dinero. Doh o treh perrah, con doh o treh perrah ya todo el mundo ehtaba contento.

-Y lo... loh padrinoh, por ejemplo, ¿tenían alguna tradición en ese sentido?

-Pueh loh padrinoh, la tradición eh que loh padrinoh tenían que ayudar a pagar loh gahtoh de la iglesia, loh gahtoh que hisiera falta. Pero hoy... hoy no... no sé lo que cuehtan loh gahtoh de l'iglesia.

-Sí. Alrededor de unah treh mil pesetah o así.

-Porque el papeleo sólo, el pa... loh papeleh que te... so... No sé cuánto dise que tienen el presio marcado.

-Ya.

-Sí, porque aunque digan que el cura cobra que el cura cobra, el cura cobra el papeleo que le viene del obihpado.

-Ya, ya.

-Sí.

-Y bueno. Y aparte de loh adornoh esoh, del velo y ehta cosa, pueh llevaría máh complementoh, ¿no?, la novia. ¿Solía llevar bolso, cartera o alguna cosa de'htah?

-Pueh tamién usaban un bolsito guindando de la sintura.

-Ajá.

-Sí. Pero eso eh en los añoñ treinta o esa... o... treinta o

cuarenta. Sí.

-¿Y loh sapatoh o eso?

-Y el sapato sí era blanco.

-Siempre blanco. ¿Con adornoh o...?

-No, el sapato era muy sensillo.

-Sapato salón, serrado.

-Salón, serra... Sí. Un sapatito... Un sapatito sensillo.

-¿Y botah? ¿Alguna veh llevaban botah lah noviah?

-De botah no recuerdo.

-¿No? ¿Y el traje del novio?

-El traje de novio antes casi siempre era un traje negro.

-¿Sí? ¿Nunca llegaron a tener uniformeh y eso?

-No, uniforme no, sino un traje negro era casi siempre. Y ese tra... y ese traje leh duraba una pila de añoh. Para... para... tantísimah épocah. Sí.

-¿Y llevaban corbata de...?

-Corbata n... una corbata negra.

-¿De pajarita o de lah...?

-No, anteh no se usaba de pajarita.

-Ya.

-Sí. Anteh no.

-Y también sapatoh negroh, ¿no?

-Y sapatoh negroh.

-¿Y la camisa?

-La camisa blanca.

-¿Y sombrero?

-Pueh sombrero... Poh sombrero pueh... creo yo que se... que fuera negro, siendo el traje negro,... No recuerdo ahora, en ehte momento, si... si el sombrero era negro o... o i... o... o irían sin sombrero. No, casi todoh eran con sombrero. Digo, ahora mucho... Eso eh ahora muchos añoh.

-Ya, ya.

-Porque ahora pronto no. Ya hase tiempo que van... que todo el mundo anda sin sombrero.

-Y, por ejemplo, el traje de bautisar.

-El bau... traje de bautisar se llamaba un jaguá... un jaguar.

-Jaguar.

-Jaguar. Sí, ese... se tenía una ropa para... Se le hasían un... un trajito como... un trajito grande. No, ya tengo ehto lleno, aquí. Voy a t... a t... a traer otra cajita y ponerla aqu... Quítame eso un momento. [...]

-Ya.

-Bueno, se... se hasía... era el talle chiquitito, como la senturita del niño, y dehpuéh era como un metro de largo, po...

por lo menoh. U... un... un refajito debajo, un refajito, y el trajito ensima y una sinta ancha, como de cuatro dedoh de ancho, a la sintura, guindando la sinta.

-¿Delante?

-Pero toda la gente no podían haser eso, porque mucha gente pobre no podían haser eso. Sí. Y lo que hasían era... emprehtado. Sí. Porque mi madre tenía uno, lo que'h que eso le daba una lata pa' ponerle almidón, almidonarlo, y eso ehtofadito, esoh... ese ajuar tan grande, que le llegaba a la madrina por la rodilla por lo menoh.

-¡Córcholi!

-Sí. Y... pero eso se prehtaba a mucha gente, porque todoh no podían comprar un... un traje de'soh. En mi casa había uno y se le prehtaba a mucha gente. Y... Pero dehpuéh empesaron usando unah pañueletitah de... Regalaban al... al... al niño una camisetita nada máh, te regalaban la camisetita, y... y densima pueh le compraban la ropita que podían. Un... un sa... un abrigoito, un trajito,... Y... y... y una pañueleta, si era'n varón, se la compraban azul y si era hembra, rosada.

-O sea, que para el vehtido de bautisar ese que le prehtaban, ¿era siempre blanco o...?

-Blan... blanco, sí.

-Claro. Porque así siempre era niño o era niña...

-Sí, se... era blanco, sí.

-Si tenían que tener uno de cada color para... para prehtar lo entonseh, ¿no?

-Eso no importa, yo voy con calma hasiendo ehto.

-No, ya, porque la veo tan incómoda aquí. Que... Y aparte del vehtido de bautisar, ¿llevaban algún complemento loh niñoh?

-Pueh... ¿complemento de qué?

-Me refiero pueh... Bueno, sí, la mantita esa que uhté dise,...

-Y loh padrinh tenían que ser gente honrada y... y confesaban y comulgaban anteh de bautisar.

-Ya.

-Sí. Era... Porque era un sacramento que miraban... un sacramento muy grande.

-Ajá.

-Pero todo eso... eso lo fueron dejando.

-Ya. Y entonseh, por ejemplo, loh padrinh, disen que loh padrinh de... si la madre era soltera, tenían que ser padrinh ehpesialmente... ¿Cómo era eso?

-No. Si la madre era soltera, pueh podía ser el padrino un hermano o eso... Sí.

-¿Tenían madrina o tenían solamente un padrino o...?

- No. Siempre iba padrino y madrina.
- ¡Ah! Y alguna cohtumbre rehpecto a loh padrino de bautiso.
- ¿A l... loh padrino de bautiso?
- O sea, ¿tenían alguna obligasión de regalar algo o...?
- Lo que regalaban tamién era loh sarsillito. Si era hembra, loh sarsillo.
- ¿Y si era un niño?
- Si era niño... pueh no sé. De'so no me doy cuenta, porque'so, en loh de mi casa, pueh no... no me doy cuenta lo que se usaba. Sino ehto lo digo yo en ehtos año pa' atráh, porque ya todo eso cambiado.
- ¿Y loh vehtido de comunión de niño y niña?
- Loh v... ¿El vehtido de comunión de loh niño?
- Sí.
- Anteh anteh no se usaba de... de haserle ropah de Primera Comunión, sino con loh mihmo trajito que te... la ropita que'a que tenían para llevar a misa, iban a la comunión.
- ¿Pero llegó alguna época en que vihtieran algún uniforme o así?
- Sí, pero dehpuéh hubo época en que loh niño, o vehtidito de azul o vehtido de blanco. Sí. Una... una dihtinsión que le hasían.
- Ya. ¿Y la ropa de Confirmasión?
- Bueno, la ropa de Confirmasión era lo mihmo... lo mihmo que se usaba para vehtir.
- Pero anteh va... anteh confirmaban a loh chico máh... máh pequeño que ahora, ¿no?
- Sí, l... si se'htaba... si ehtaba sinco año sin venir el obihpo, pueh uno... unoh ehtarían acabante 'e naser y otro tendrían sinco año.
- También.
- Sí.
- O sea, que venía cada sinco año y loh niño que encontrara pueh loh confirmaba, ¿no?
- Sí, pero ahora... Pero ya ahora loh confirman grande, porque el confirmarloh grande eh para que loh niño sepan lo que van a haser, que van a renovar el sacramento de a... de la Confirmasión, el... el crihtianihmo. Lo que pasa que ya lo renovan, pero dehpuéh ya no hasen máh caso.
- Ya, o sea que... ¿Y el padrino de Confirmasión tenía algunah obligasione con el ahijado y ehto?
- Pueh casi siempre ha tenido obligasione de... de educar ese niño.
- Pero... Quiero desir, aparte de eso, ¿en relación a regalo y ehtah cosah?

- Bueno, regaloh, al cumplí los añoh, si le quería... si podían... Si podían le daban algo y si no pueh nada.
- Y entonseh, la ropa de loh padrinh, lo mihmo de boda que de Bautiso y de Confirmasión, ¿eran alguna ropa ehpesial o algún vehtido?
- No, loh padrinh de Confirmasión no.
- Pero loh de... loh de boda sí, ¿no?
- Loh padrinh de boda sí iban sentensiadoh con otra... con trajitoh que compraban.
- ¿Predominaba algún color así, o...?
- Casi siempre eran negroh también.
- ¿Loh de la madrina también?
- No, loh de la madrina era cualquier color. Porque yo serví de madrina con un traje enramado, el fondo negro y... y muchah rosah en el traje.
- Y para ir a loh baileh y a lah fiehtah, ¿qué tipo de...?
- ¿Qué tipo de ropah? Cada uno la que podía alcanzar. Je, je, je.
- Ya. ¿Y para ir a misa, por ejemplo?
- Sí, la mihma de ir a lah fiehtah.
- O sea, que no había sino la que tenían para diario, si ehtaba un poco vieja, ya no la...
- Sí, la... sí la de... si la ropa ya dehpuéh de que era vieja... Todo los añoh se hasían un traje, casi siempre, por Semana Santa o por la fieht'e Sant...
- ¿En qué... en qué época ehtrenaban? ¿En Semana Santa...?
- En... en Semana... en Semana Santa se acohtumbraba a ehtrenar, o por la fieht'e Santa Bárbara o también el día de Año Nuevo, el que no podía comprala en otra época, el día de Año Nuevo, porque dise que si no... Eran lah abusioneh, que si no ehtrenaban ese día no podían ehtrenar en todo el año. Sí.
- Ajá. O sea, que para empesar bien el año ehtrenaban un traje.
- Sí.
- Ya.
- Ehtrenaban el traje.
- Y bueno y lah... los hábitoh de loh saserdoteh y de lah monjah y de loh demáh clérigoh eh... ¿de qué piesah se componen?
- Pueh anteh era... la sotana,...
- Eso del saserdote, ¿no?
- Sí, de... se... sí. Bueno, del saserdote. La sotana, ehclavina,...
- ¿Eso qué era?
- La ehclavina era lo que se ponían densima, como una capa como de... de corte.
- Ajá.

- Una capa que le llegaba a loh codoh. Sí.
- Y la sotana era negra, ¿no?
- Sí, negra. Y...
- ¿Y la ehclavina esa?
- Y el c... el cuello era un alsa... le desían alsacuello. Era un cuello, un cuello blanco, que se lo ponían debajo de la sotana. Sí. Y usaban un bonete, que era un... un sombrero de treh picoh. Sí, eso se usaba. Y... pero ya todo eso se de... se... Dehpuéh dejaron el bonete. También usaban un sombrero que le desían un sombrero... eh... canal, un sombrero de canal, pero era un sombrero con una... unas alah muy anchah. Pero eso ya hase añoh que se dejó.
- ¿Qué máh?
- Sí. Y el sapato negro y el calsetín negro.
- Pero y alguna... O sea, ¿no habían máh...? Para ofisiar la misa, por ejemplo, tenían que tener cosah...
- ¡Ah! Para ofisiar la misa, el alba blanca y la casulla.
- ¿Qué eh la casulla?
- La casulla eh lo que se pone densima del alba blanca, que anteh era de forma de una guitarra, y ahora eh grande. Ya veh que ahora se lo meten así, y eh grande, hmmm, grande todo así, pero anteh era en la forma de una guitarra, sí, que todavía loh tienen loh c... todavía lo usan algunoh.
- La casulla, o sea, la casulla eh esa cosa que tienen ensima del alba. El alba eh como un... el hábito blanco ehte que llevan.
- Sí, el alba eh la túnica blanca.
- Sí. ¿Y qué máh?
- Pueh, vamoh a ver si me acuerdo de...
- Para confesar, por ejemplo, ¿no se tienen que poner algo?
- Pa' po... pa' confesar se ponen una eht... una ehtola.
- La ehtola eh ¿qué cosa? ¿Ehta cosa que llevan?
- Sí, lo que llevan por el pehcueso. Sí. La ehtola que sinnifica que ahuyenta loh demonioh o no sé. Sí.
- Y alguna otra cosa máh que lleve el saserdote.
- Pueh... Usaban también un... un fajín en la sintura.
- ¿Sí?
- Bueno, eso casi cuando ehtaban ehtudiando. Cuando ehtaban ehtudiando usaban...
- O sea, que había dihtintah ropah. Y por ejemplo, un... según el grado que tenga de saserdote, por ejemplo, ¿si ya no eh saserdote sino obihpo?
- Si eh obihpo... u... usaba el traje negro y el crusifijo guindando. Sí.
- Y también cambiaría la forma del sombre... del sombrero ahora

¿del bonete, dijo uhté?

-Sí, e... sí, el bonete hase añoh ya que no'htá. Bueno, todavía don Carloh en Icó se lo pone.

-¡Ah!

-Sí, por se... por Semana Santa.

-Y luego, si en lugar de ser obihpo eh papa, ¿qué máh tenía aparte de...?

-Bueno, el Papa vihte de blanco porque eh dominico, y por eso vihte de blanco. Que si no vihte... vihtiría de negro. Y entonseh ya loh saserdoteh ya, como le han dado la fasilidá que ya pue'n vehtir como quieran, desentementeh vehtidoh, pero pueden usar el traje que quieran. Porque como el tiempo se ha puehto regüelto y... con tanta... muchah cosah que han habido contra loh saserdoteh y todo, así salen por cualquier lado y no'htán marcando de que "mira un cura va por allí, mira p'ónde entró, p'ónde fue".

-Pasar inadvertido, máh o menoh, ¿no?

-Sí, entonseh... pasan... van a comprar a... revihtah o van a comprar un pe... el periódico y nadien ehtá disiendo: "Mira, el cura fue a comprar un periódico o fue a comprar ehto". Sí, eso eh lo que...

-La vida privada.

-Sí.

-Eh... Y bueno, y una monja, ¿qué ropah tiene una monja?

-Pueh la moja siempre era un... un traje grande pe... un traje grande al mihmo suelo. Pero depende de la clase de monja que era, porque unah vehtían de negro,... lah de negro son lah siervah de María, lah oblatah, hm... Pueh la... Hay otrah que vihten de blanco, que son lah dominicah. Y usaban un... una toca g... blanca, alm... almidonada. Una toca ensim'el pecho, dens... densima de... To... toa la cara aforrada, casi... casi poco le quedaba... Eran la frente tapada y el pehcueso... el pehcueso tapado. Pero tamién eso ya lo cambiaron.

-Ya. Y ensima de la toca llevaban otra... otro velo, ¿no?

-Sí, o... o... Llevaban un velo negro y un tul densima. Pero no sé lo que sinificaba el tul, un tul negro.

-Delante de la cara.

-No. De... densi... densima del... de... de la tela negra.

-Pero hay algunah que se tapan tamién la cara, ¿no?

-S... No, pero ya eso, ya lo c... Sí, lah monjah... lah mojah de clausura se tapaban la... si llegaba gente..., porque eran de clausura pa' no salir, pa' que no lah vieran, sino na' máh que la vida de'lloh de resando y bordando y de todo, pero dentro 'el convento. Sí.

-Y, por ejemplo, otroh clérigo que no siendo... no siendo ni curah ni... ni monjah. Por ejemplo, monjeh.

-Pueh loh monjeh, si eran fransihcanoh, usaban la ropa canela. Sí.

-Y dehcalsoh, seguro, ¿no? Algo de'so.

-Sí, dehcalsoh son unah sandaliah con unah tirillah nada máh, que dehcalsoh del todo no.

-No, ya. ¿Y llevaban alguna cosa en la cabeza o...?

-No. Anteh loh fransihcanoh lo qu'usaban eh... llamaban el serquillo.

-¿Y eso qué eh?

-El... el pelo recortado todo por... po'l sentro la cabeza, y un arco en redonda por ensima de lah orejah, un arco de pelo, como de treh sentímetroh... como de treh o cuatro sentímetroh. Y to' lo demáh rahpado. Eso lo usaban. Y loh dominicoh también. Pero también ya eso cambió. Pueh no van a ir con la cabeza pelada.

-La moda del peinado.

-Otra cosa que usaban loh saserdoteh era el... el serquillo de la cabeza, el... al... al sentro al sentro de la cue... al sentro de la cabeza,... Éсах no lah ehcojo, sino éсах lah vásio luego así mihmo. Po'e ya son ehcogidah. Y... dehde que eso eran... tonsuradoh.

-¿Tonsuradoh qué era?

-Tonsuradoh pueh no sé qué sinnificaba eso, ton... tonsuradoh, que... que tres año h anteh de ser cura, ya ehtaban con el serquillo ese en la cabeza, afeitado, le afeitaban un... un redondelito como de... de treh sentímetroh. De treh sentímetroh en redonda, un sírculo.

-Sí.

-Y... muchah cosah que han cambiado, que... que'l... que todo eso fue... eso fue puehto de la Santa Madre Iglesia, como disen, pero como la... la... la iglesia puede cambiar,... Lah cosah que no han cambiado son lah cosah de Dioh, loh mihter... loh... loh mandamientoh. Todo eso no cambiado, lah obligasioneh, loh sacramentoh, pueh lah obligasioneh que le pertenesen al crihtiano. Todo eso no se ha cambiado. Pero lah cosah de l'iglesia han cambiado mucho. Porque anteh se... anteh pa' poder ir a... a la comunión había que ehtar en ayunah dehde el día anteh, dehde... no comer en... e... dehde lah dose 'e la noche, no comer máh nada. Pero ahora... ahora sí. Pusieron la misa po' la tarde y ya se puede... ya se puede ir a la comunión, comer una hora anteh. Sí. Todo eso ha sido que lo han ido cambiando. Porque la iglesia puede cambiar.

-Y, por ejemplo, en loh trajeh típicoh, ¿qué piesah componen el

traje típico de un hombre, por ejemplo, o de una mujer?

-Pueh típicoh... ¿Como de magoh?

-Sí.

-En que la mujer tiene una falda y el hombre tiene un pantalón im... imitando un cansonsillo debajo. Un pantalón blanco y otro negro densima.

-¿Y qué máh piesah componen el traje de la mujer?

-¿El de la mujer? La falda, un faldón debajo, y... y el uhtillo o el chaleco, como...

-¿No eh lo mihmo el juhtillo y el chaleco?

-Como lo quieran llamar. Y... y una camisa de hilo, de tela de hilo con una manga grande o manga corta, como la quieran usar. Ya la'htán usando de manga corta, bombachita, con... acarrujadita y bordada... calada. Y la del hombre pueh sí eh la camisa de hilo. Ésa sí. Ésa sí ehtá la moda todavía.

-Y dehpuéh el hombre, aparte del pantalón, ¿la camisa y...?

-Y un sombrero negro.

-¿Sí? ¿Y no lleva nada sobre la camisa?

-¡Ah! Y un fajín en la... en la sintura.

-¿Y no lleva nada sobre la camisa el hombre?

-La... Sí, la camisa, el... el chaleco densima...

-Y la mujer, por ejemplo, ensima de la falda, ¿no lleva nada? ¿No lleva adornoh?

-No. La falda de... de la mujer de maga no... no lleva adornoh, no siendo que sea otra moda de... otra clase de...

-Y anteh, por ejemplo, para ir a la playa, ¿qué... qué solían llevarse? Para vehtirse en la playa, porque iban a la playa, ¿no?, alguna veh.

-Pueh... como poco fi a la playa, no sé ni lo que se ponían. Un bañador... pero er...

-Y eso, ¿cómo eran loh bañadoreh anteh?

-Anteh eran loh bañadoreh granditoh. Todo que no era bikinih como ahora, sino... el bañador entero hahta arriba con asillah y...

-Dihcretito por lo menoh.

-Sí.

-Y para dormir, ¿qué se usaba?

-Pueh ¿para dormir? Lah mihmah camisah que tenían puehtah sería. Un camisón que tenía puehto se le... dormiría. Y... O ca... Ademáh, que también se... se han usa... s'han usado camisah de dormir casi siempre.

-Ajá. ¿Pijamah?

-Pijamah sí lo usa mucha gente. Yo nunca lo ha usado.

-Y para levantarse de la cama, ¿qué se pone? O sea, si se

levanta para'htar dentro de la casa.

-Pueh la ropa de diario. O... o una bata de... una bata de 'entro casa. Pero casi... casi la mihma ropa de ve... la mihma ropa de tener todo'l día.

-Ya. ¿Pero no hay una ehpesie de bata que tiene como acolchada? ¿Cómo se llama esa bata?

-¡Ah! Eso... ¿Cómo le desían esa bata? Ésa algunoh la usan y otroh no. ¿Eso cómo la llamaban?

-Que era para salir de la cama.

-Batah de levantar.

-¿Sí? Y, por ejemplo, una mujer cuando ehtaba embarazada, ¿qué ropah se solía poner? Porque se supone...

-Alargar la ropa, hasela máh larga.

-Haserla máh larga, ¿no? Pero... pero anteh, por ejemplo, no... no se daba tanto a demohtrar que una ehtaba embarazada, sino máh bien lo ocultaba, ¿no?

-Sí. Anteh se ocultaba, se hasía lah ropah largah, se iban encogiendo, se ponían un delantar y... Pero siempre siempre se notaba, pero... pero se ocultaba máh. Usaban casi la mihma ropa que tenían. Porque, como la ropa no era ajuhtada, pueh allí se... casi siempre lah mihmah ropah. Pero dehpuéh hubo otra época en que ya, dehde que se notaban que ehtaban embarazadah, empesaban a haser ropah largah.

-Y, por ejemplo, una mujer cuando... cuando tiene la regla, ¿qué se ponía?

-Pueeeh... Pueh anteh un troso de mantah o troso de sábanah o... o eso, porque ni... En loh campoh no había ni pañoh higiénicoh ni nada. Eso, que... que... cuando la guerra, menoh. Sino cualquiera ehconchaba una manta y coloca... que... la... la cortaba en pedasoh y... Si tenía mantah viejah. Pero m... en... en el tiempo de anteh, por los... los añoh dieh o los añoh quinse o los añoh... máh o menoh, no usaban ponerse... ponerse debajo nada, sino...

-¿Nada?

-Nada... na' máh que'l... el... el refajo r... rojo que yo dije ayer, el refajo rojo y con eso se ehtregaban y... Ji, ji, ji, ji.

-¡Ay, mi madre! ¿Cómo ehtarían?

-Y iban al monte y todo así. Y como el fa... era así, de'hte color, así, pueh... Pero... pero pa' lavar eso, luego, eso... Pa' lavar esoh padrahtoh...

-Sí, porque eso ha cambiado un montón, ¿no?

-Sí.

-La moda de... de ehto, pueh... ¡Bueno, moda! ¡Ay, Señor!

-Pueh dehpuéh empesó a venir loh pañoh higiénicoh, una lata pa' lavar también, eso tendederero de mucha cantidá, pueh ya en lugar de'so, ya... ya se usa otra cosa que... de desecho.

-Ya. O sea, que... que cuando había una chica sola en la casa menoh mal, pero si había sinco o seih, pueh...

-¡Buh! Onde había sinco o seih pueh fíjate tú que... un gahto terrible.

-Imagínate.

-Porque cuando se lava, unque sea, y se tiende y se vuelve a usar... Pero lo que se tira, ya eso eh... Pero ha sido cómodo eso.

-Sí, ya. ¡Hombre! Y tanto. No como el refajo ese que uhté dise.

-Je, je, je. Sí.

-Y bueno, ¿y para, por ejemplo, cuando amortajan un muerto?

-Se le hasía una bata canela, color marrón, se le hasía ahí...

-¿Pero lo mihmo para un hombre que para una mujer?

-No. El ho... el hombre se le hasía... en forma de una chaqueta, e... pero abierta por detráh, na' máh que imitando que era una chaqueta de cualquier... de cualquier tela.

-O sea, que por detráh no llevaba chaqueta, ¿sino sólo por delante?

-Por detráh llevaba la chaqueta amarrada con una... con un hi... con una tira, con u... con un cordón, pero con mangah y todo, como si fuera imitando una chaqueta. Y otroh con la mihma ropa que tenían de cuando se casaron o eso, poh le ponían el traje ese.

-¿Y lah mujereh? ¿Lah mujereh qué llevaban?

-Lah mujereh una mortaja canela y un cordón a la sintura.

-¿Y si era soltera, por ejemplo?

-Si era soltera, hasían un traje blanco y una caja blanca.

-Y... e... o sea, aparte de la mortaja, había que haserle algún preparo al muerto anteh de enterrarlo, ¿no? ¿Qué se le hasía? O sea, lo limpiaban, lo lavaban, lo maquillaban,...

-Pueh sí. No, se lavaba. Se lavaba con agua y vinagre. Y... No sé por qué usarían eso así, porque aunque'htuviera limpio... Y... y se le amarraba la... una tira de la barba a... a la cabeza, pa' que la boca se le serrara, pero ahora en loh hohpitaleh no sé lo que le hasen. Sé que la boca se la sierran. Ahora no sé si eh con pegamento si eh con qué.

-No va a ir al otro mundo con la boca abierta, ¡pobre!

-Ji, ji, ji.

-Y, por ejemplo, cuando uno ehtá de luto, ¿qué prendah se usaban según el parentehco?

-Pueh usaban una tela ehpresamente para el primer luto. Todo el

mundo vehtía igual.

-¿Qué tela era ésa?

-La hechura era dihtinta. La tela era sarasa. Se llamaba sarasa. Sí. Y se... y se hasía... La ropa del primer luto era u... una tela bahta y dehpuéh ya se hasían lo que querían haserse luego, de cualquier otra tela. Pero todo el mundo... Y un pañuelo puehto, amarrado alante, con... dando güelta amarrado otro nudo atráh. Y... pueh hahta por loh abueloh y todo se vehtían así, por...

-O sea, por cualquier grado de parentehco se vehtían igual de luto, ¿no?

-Sí.

-Pa'l primer día, por lo menoh.

-Pa'l primer día. Un año entero ehtuve yo con un pañuelo amarrado al pehcueso, un pañuelo negro y la bata negra, por una... una abuela. Eso s...

-O sea, el tiempo que deben llevar el luto según sea el parentehco, ¿cuánto tiempo? Por ejemplo, por una abuela ehtuvo un año y por..., por ejemplo, por un hermano, ¿cuánto ehtaría?

-Por un hermano, ya yo era mayor, ehtuve seis añoh por lo menoh.

-Entonseh por el marido, ¿sería mucho tiempo máh?

-Por el marido se usaba toda la vida.

-Toda la vida.

-Pero luego se empesó a... a cambiar de que ya la gente se iban quitando algo el luto. Y ya pueh ya se...

-¿Y cómo... cómo era el luto por el marido? ¿Un luto muy..., o sea, muy riguroso?

-Luto riguroso, sí. El pañuelo amarrado al pehcueso. Yo conosí gente en La Palma que el marido tenía de muerto máh de treinta añoh en la guerra y toavía ehtaba con el pañuelo amarrado al pehcueso.

-¡Jo! ¿Y llevaban guanteh?

-Hubo un tiempo que se usaron loh guanteh.

-¿Y velo?

-Velo casi no, sino pañuelo. Y dehpuéh se... hubo otro tiempo que se usaban loh veloh. Ahora treinta añoh, una cosa así, se usaban veloh. Pero ya no se usa nada.

-Pero eso, por ejemplo, era el luto, uhté ehtá hablando máh bien referido a lah mujereh, ¿no? Pero cuando el luto lo tiene que llevar un hombre...

-Lah mujereh. Pero el hombre usaba una camisa negra.

-Una camisa negra.

-Pero ya no. Y qui... y... y... y cuando no un botón forrado de negro, una toquilla en... en el... en el sombrero. Aunque el

sombrero fuera negro, un... una toquilla que se compraba, un troso de tela negra y se le ponía ensim'el sombrero...

-La toquilla eh que rodea la...

-Sí, que rodea l...

-Lo que'h la frente, ¿no?, del sombrero.

-Sí, que... que rodea le... alrededor de... sí, de la frente. Y... y otra cosa usaban, un brasaleta en el brazo, negro, como de quince sentímetroh de ancho.

-¿Eso por cualquier luto o solamente...?

-Pueh no, por loh lutoh de...

-De ehposo, ¿no?

-De ehpo... Sí, de... de la ehposa, o eso así. Y también lah mujereh anteh usaban el... un... un... una falda canela, por ejemplo, si ehtaban vehtidah del Carmeh, en lugar de negro, le... le ponían una franja abajo, como de quince sentímetroh de ancho.

-¿Debajo de dónde? ¿De la falda?

-D... en la... en la falda al canto abajo, por densima del vuelto, le ponían una franja pehpuntada alrededor, de ne... negro.

-¡Qué curioso!, ¿no?

-Sí. Así que sí se usaban muchah cosah así.

-O sea, ¿y el luto siempre en negro o hay algún otro color que...?

-No, l... el luto siempre ha sido negro.

-Siempre negro. ¿Y otroh símboloh de luto que no sean ropah? Aparte del botón, y... y el brasaleta, la... la randa esa debajo de la falda, el sombrero,... ¿y alguna máh? ¿Corbata?

-Sí, s... corbata, pueh depende, sigún, si era para vehtir, para ir a misa o eso, pueh se usaba corbata, sí. Y también usaban en loh campoh, para ir a coger yerba y todo con la... con una corbata puehta. Si era por la madre,...

-Ajá.

-Una corbata, sí.

-Y cuando..., a ver, por ejemplo, alguna... alguna otra cosa que simbolise luto, por ejemplo, no ponerse joyah, no maquillarse o alguna cosa de'htah.

-De'so n... no sé. No ya... Bueno, en el tiempo... del tiempo que yo conohco as... a'hta parte, pueh no... yo no me ha fijado lo que se ponen. Sé que ya loh lutoh de hermanoh y de padreh ya a loh seih meseh ya no... ya no se ponen nada.

-Ya. ¿Y en uniformeh? Algún uniforme así, caracteríhtico que... que recuerde.

-¿Uniformeh de... de... de qué?

-Como de soldadoh, de polisíah, de marineroh, de...

-Bueno, loh uniformeh de soldadoh siempre son loh mihmoh. Y loh de polisía pueh siempre... siempre son loh mihmoh, y de guarda sivileh to'a la vida loh he vihto vehtidoh igualeh.

-Y para... para dihfrasarse en carnavaleh, por ejemplo, ¿qué se solían poner?

-Anteh anteh no se... no era carnavaleh como ahora, por lah calleh así, con la cara deh Cubierta, sino, en loh campoh, en loh campoh se ponían cualquier machangada de cualquier traje de una mujer, un hombre con la ropa de una mujer, y... pero la cara tapada, y con un sehto di asa en lah manoh y "un güevito, vesina, un güevito, vesina" y llenaban el sehto di asa de güevoh.

-Y dehpuéh, con todoh esoh güevoh, ¿qué hasían?

-Una tortilla pa' comer en la noche.

-Ya. ¡Qué poco bien! Y por ejemplo, ¿en qué se diferensian lah ropah de la gente joven de la ropa de loh ansianoh? Por ejemplo, en coloreh, formah y eso, ¿en qué se puede diferensiar? Lah formah de lah telah o... o material con que lah hasen.

-¿Anteh o ahora?

-Ahora y anteh, bueno, como uhté lo vea.

-¡Ah! Ya no... ya poco se diferensia, ya los hombreh vihten loh pantaloneh de lah telah de lah mujereh, vihten... Se'htá sa... se'htá safando... ¡Ah! Lah mujereh vihten la ropa de... de... la ropa de los hombreh, lah mihmah telah. Ya usan i... casi igual.

-¿Pero anteh sí se diferensian entonseh?

-Sí, anteh lo que era ropa de hombre, de hombre y lo que era de mujer era de mujer.

-Eh desir, un hombre no se iba a poner unoh pantaloneh enramadoh, ¿no?

-No, si anteh... anteh no se usaba eso de ponerse un pantalón enramado y... pero ahora sí, ahora... cualquier pantalón lo mihmo se lo pué' poner la hembra que el varón.

-Ya. Y, por ejemplo, ¿pohtisoh sobre lah ropah? En cuanto, por ejemplo, a cuelloh, mangah, ehtah cosah.

-¿Coser?

-Pohtisoh. ¿Se han usado pohtisoh en lah ropah?

-Pueh...

-¿Uhté nunca le puso cuelloh pohtisoh a algo?

-¿Cómo cuelloh pohtisoh?

-Sí, que te lo puedah quitar y haser la ropa de otra manera.

-¡Ah! Sí, se podía haser, cosidoh a la mano y, para si... si el... el traje era ohcuro y el cuello era blanco, haserlo suelto, de... pegado así, a la mano, y dehpuéh se quitaba y se podía lavar el cuello.

- Ajá.
-Sí.
-Y a ver, eh... ¿Uhté sabe o ha vihto manejar alguna veh un telar típico? ¿En ehta sona, un telar?
-¿Un telar?
-Ajá.
-Sí, sí lo ha vihto.
-¿Aquí, en Icod?
-Sí, en Icó también.
-¿Dónde?
-El... había uno en Llanito Perera y otro en Icó, por en... por en frente la... de loh ihtitutoh que ehtán ahí, en... por ensima de... de... de... del... del Calvario. Ahí había una casa donde hasían lah traperah.
-¡Ah! ¿Y qué puede uhté aportar sobre todo ehto?
-Pueh lah traperah lah hasían... No eh que... je, je, je...
-A ver si puedo.
-Je, je, je, que no puedo.
-A ver. ¡Abuela!
-Ja, ja, ja, ja. ¡Ay, que se me pegó el culo!
-¿Se te durmió la... la pierna?
-Se me pegó el culo de aquí [...] Pues... lah traperah tenían un... un... un telar, oseáse, la que hasía lah traperah,...
-Sí, siga.
-Un... un telar y en... y... y cogían ovilloh de hilo y lo enlasaban de... de... de... en el telar, todoh loh ovilloh todoh..., el que llamaban el... el ordume, loh... loh hiloh todoh... Sí.
-O sea, el ordume eh loh hiloh entrecrusadoh.
-Sí, loh o... loh hiloh así, y loh... y de... hasían tirah de... de sábanah viejah y eso, cortaban tirah y hasían un rollo, bolah de... o sea, ovilloh. Ovilloh. Y dehpuéh llenaban una lansadera como la que usaban en lah máquinah de coser, pero en g... en grande, como de quince sentímetroh o veinte sentímetroh.
-Eso era de madera, ¿no?
-Un palo de madera. Y dehpuéh lo metían entremedio de hilo y hilo. Sí. Ahí... ahí no se puede ehplificar pero... así.
-Sí, sí, entrecrusadoh, y se mete dentro, ¿no?
-Así. Y dehpuéh había otra cosa densima pa' atracarlo. Entonseh lo iban atracando. Sí. Y cuando venía a ver pueh tenía la traperah...
-¿De qué material eran loh hiloh ehtoh que ehtaban crusadoh ahí?
-Ovilloh de... de loh que se usaban pa' calar. Sí, de la Dalia, o de... de'soh ovilloh así.

-O sea, lah parteh del telar serían: la lansadera, ... Alguna máh que sepa el nombre.

-La... Sí. La lansadera, la canilla que lleva dentro, donde enrollan la hebra, po... porque enrollan e... La hebra, no. Enrollan la... la tela, la tela cortada, lah tirah, la enrollan, y la meten dentro de aquella lansadera. Y dehpuéh la lansadera la meten por dentro loh hiloh. Y dehpuéh tienen otro aparato pa' ir atracando loh hiloh, pa' que queden e... atracada. Y dehpuéh lo van haciendo en liensoh, y cuando tienen... Si la quieren haser de doh liensoh, cuando tienen ya...

-¿Loh liensoh qué son? ¿Cada una de lah traperah que... que se van uniendo?

-Sí, loh... loh liensoh eh como desir e... una tela que se compra del ancho la tela. Y sigún, si la querían de doh metroh, pueh la hasían de doh metroh y hasían... hm... un lienso y dehpuéh hasían el otro. Y entonseh lah empataban luego con el mihmo hilo que... hilo de calar, la empataban al sentro y hasían la traperah.

-¿Y para qué se empleaban esah traperah?

-Pa' lah camah.

-¿Ah! Para taparse, como mantah, ¿no?

-Sí, pa' la... pa'l frío. Eso lo usaban mucho pa'l frío. Lo cual eso lo que hase eh pesar nada máh que... pesado, pero lo usaban... En La Palma todah lah que se casan todah llevan su traperah. La madre le hase lah traperah para que... Eso... eso que le ponen entredoseh entremedio y encajeh por loh ladoh y...

-¿Qué son loh entredoseh?

-Entredoseh eh como un encaje que se une dentro doh telah.

-¿Ah! Ya. O sea, que todah llevan eso en el ajuar, ¿no?

-Sí. [...]

-Y loh calsadoh, por ejemplo, ¿de qué material ehtaba hecho lah... loh sapatoh? Loh que usaban... para veltir o para ehtar en el campo.

-Para ehtar en el campo no se usaba calsadoh. Bueno, ahora unoh cuantos añoñ se usaba calsado que lo hasían en El Rialejo o en San Juan de la Rambla, unoh sapatoh gruesoh, de cuero. Pero lah mujereh no, alpargatah. Aunque hubo un tiempo que se usaba dehcalso, porque cuando la guerra mihma hubo... hubo un t... un tiempo en que para haser el calsado había que buhcar gomah de lah que se 'bían tirado en loh tiempoh anteh, buhcarlah y entonseh haserle la tela y cosérsela de la chola. Y para poder u... para poder ehtar calsado tenían que haser lah... lah lonah.

-O sea, ¿lah hasían elloh cada uno en su casa o...?

-S... No, había alguno, porque...

- Que se dedicaban a eso.
- Sí. Mi marido se dedicaba a coserla, Doloreh, mi hermana, también lah cosía. Sí, lah co... lah cosen po'l revéh y...
- ¿Y con qué lah cosen?
- Con una lehna.
- ¿Y con qué tipo de hilo?
- Hilá... e... hilasa y le daban sera y entonseh quedaba fuerte.
- Ya.
- Sí. Metían la lehna, una lehna jurada con un güeco. Metían la lehna, le... le metían el hilo por la... por el güequito de la lehna y dehpuéh tiraban por un cordón y por otro y... y quedaba... quedaba la lona cosida. Eso...
- Y loh reparaban... loh reparaban también, ¿no?
- ¿Hm?
- Loh reparaban si se leh ro... si se leh rompían o eso.
- Sí, se volvían a coser otro pe... otro poco. Porque hubo un tiempo en que to'a lah... Como anteh no había el carro 'e la basura, to'a... sa... lah gomah de lah lonah, todo se botaba. Pero dehpuéh hubo un tiempo que lo mihmo gente fina que gente bahta, todoh buhcando en loh rinconeh a ver dónde habían gomah.
- Ya. O sea, que lo que sobrevivía del sapato al final era la goma y dehpuéh la reusaban pa' haser otro sapato.
- Y dehpuéh ensima, de tela de pantalón o eso así, se le hasía la tela densima.
- ¿Y qué coloreh de tela empleaban para haser sapatoh? ¿Algún color cualquiera o...?
- Pfu... Cualquier tela, tela de... una tela asul o tela... Como fuera fuertita...
- Ya.
- Se hasía la telita doble. Se hasía también con... con cordoneh. Se hasían otrah crusadah, nada máh que con... con un crusado de un lado a otro. Yo... yo hise muchah a la máquina.
- ¿En la máquina también?
- La tela. La tela tenía que t... tenía que trabajarla a la máquina.
- Ya, ya.
- Y mi marido la cosía... Pegaba la tela de la... y dehpuéh tenía que virala al revéh. Era una lata pa'... pa' cosela por el otro lado y virala luego al derecho.
- Y, por ejemplo,...
- Y... allí hay luh.
- Sí. Vamoh a ver [...]. Vaya con tantah paradah. A ver. Eh... Y, por ejemplo, la ropa de... de casa, o sea, la ropa de vehtir la casa. Me refiero manteleh, co... cortinah, toda esah cosah

que... que componen máh o menoh la ropa de casa.

-Antiguamente poca cortina se usaba. Sí, habían casah. Si habían casah de gente máh presumidah y eso, pueh hasían cortinah de... de tela enramada, de cualquier tela, y se hasían cortinah y le ponían una sintita por loh ladoh y la acarrujaban por loh ladoh.

-¿Pero era... bajah hahta'l suelo o máh bien cortah?

-Bajah, como para dividir, m... como poner camah en un cuarto y diví... dividir lah camah de una a la otra.

-Ya. O sea, para dividir como una habitación y una habitación.

-Sí, una habitación como pa' poner treh camah, divididah con cortinah.

-¿Y en cuanto a mantelería? ¿Para diario se usaba manteleríah o...?

-Mantelería fina no. Un troso de tela y cuan... y cuando no, hahta una talega de'sah de harina de... o talegah de asúcar o... o tela en cuadroh. No, eso pa' to... pa' diario cualquier cosa. Ahora, para un día señalado, sí ha... sí, sí ha... ha... había manteleh buenoh, pa' ni... un... un día... un día ehtraordinario.

-Y, por ejemplo, bolsoh para pan también hasían, ¿no?

-Sí, también se hasía bolsoh para pan. S... porque ha... Sí. No... no sé si eh po'que se compraba mucho pan, si eh porque no había bolsah en lah ventah.

-También puede ser.

-Entonseh había que tener un bolso pa' traer la compra.

-¿Y lah talegah para qué lah empleaban?

-¿Lah talegah? ¿L... lah talegah de asúcar, de... de'so? ¿Eso? Se empleaba para haser ropa interior.

-¿Sobre todo para eso? ¿Y como talegah no la empleaban nunca o...?

-¿Hm?

-Como talegah taleh, ¿no... no llegaban a usarlah, para cargar alguna cosa dentro?

-No, casi para eso no, porque...

-No. O sea, que como era muselina se empleaba pa' ropa interior.

-Pa' ropa interior, sí. Y algunoh hasían hahta manteleh. Po'e lah talegah de asúcar se le ponía lejía y quedaba blanquitah blanquitah y hasían... mu... mucha gente hasían manteleh muy bonitoh.

-Ajá.

-Y for... forroh de almohadah.

-Y lah toallah, por ejemplo, ¿se hasían en casa o...?

-¿Lah tuallah! Anteh lah tuallah que se usaban anteh en loh campoh, porque yo no sé en loh puebloh po'que no... yo no

transitaba, era, cuando se... si se rompía una camisa que ya no servía, se poní... guindaba en un clavo y aquélla era la tualla y...

-Tenían que sacar tantah cosah de lah camisah, ¿no? Que sacarle pañaleh a loh chiquilloh, que sacar toallah,...

-Ji, ji, ji. Sí.

-Que sacar servilletah,...

-Sí, y de...

-Que haserlah al revéh,...

-Sí, y pañaleh hahta de loh cansonsilloh de...

-Y... A ver. Loh pañoh de cosina sería máh o menoh lo mihmo, supongo. Loh pañoh de limpiar el polvo también.

-O... Sí, un trapo.

-Un trapo cualquiera. Y... por ejemplo, pañoh para adorno, ¿de qué material ehtaban hechoh? Porque adornarían algo, ¿no? Digo yo, sobre una mesita o eso, ¿no?

-Bueno, antiguamente no se usaba ni... ni pañoh pa' ensí... sino el tiempo de anteh de yo naser no,... Dehpuéh no se usaban... Sino de... bueno, de los añoh veinte pa' alante o eso así, cuando se empesaron a usar pañitoh de croché, pa' poner en la... en lah mesah.

-¿Y loh cojineh? Cojineh y almohadah ¿con qué material loh hasían?

-¿Qué cojineh? Pi anteh ni se usaban cojineh, ni... ni... ni si usaban cojineh tampoco.

-Ya. Y la ropa de la cama, ¿qué piesah se compone?

-Lah sábanah... Anteh no se usaba sábana densima tampoco, antiguamente, sino la sábana debajo y dehpuéh lah mantah.

-Directamente.

-Pero dehpuéh se empesó a poner sábana densima, que abrigaba máh.

-Y, por ejemplo, lah colchah o eso, ¿ponían edredoneh? No, ¿verdá?

-No, eso no se usaba anteh.

-¿Ni colchah tampoco? ¿O so... solamente lah mantah...?

-Sí, colchah sí se usaban. Eso se ha usado siempre.

-¿Y mohquitero? ¿O dosel? Un dosel así, de...

-¿Mohquiteroh? ¿Qué llamah tú mohquitero?

-Esa tela que cuelga delante de... o sea, sobre la cama para cubrir...

-¡Ah! Eso creo que lo usaron gente antiguamente, loh reyeh y...

-¡Ah! O sea, que así, en el campo, no llegaban a usarlo.

-No, esoh mohquiteroh, sino... En... en alguna cuna de niñoh lo único sería, pa' mohcoh, pero yo no llegué a verlo tampoco.

-Y lah cunah de loh bebéh pueh tendrían poh máh o menoh lah mihmah piesah que una persona... de lah camah de lah personah mayoreh, ¿no?

-Lah cunah de loh bebé, una cuna de tablah que se pedían prehtadah unoh a otroh, y... y si usaba eso.

-¿Y qué elementoh componían la canahtilla de un bebé? Uhté va a tener, por ejemplo, un bebé y... ¿y qué cosah te... preparaba anteh de que nasiera?

-Se preparaba la camisita, lah batitah, pueh loh calsetinitoh de'htambre o hechoh de... de a ganchillo, apretadoreh, que ahora ya eso no lo usan, sino... Unoh apretadoreh que se usaban pa' la barriguita y amarraloh atráh con unoh nudoh... Y... y a lo mejor, ¿cuán... cuántah veseh llorarían loh niñoh porque le va... le... tal veh le molehtaban loh nudoh esoh por detráh? Je, je, je.

-Pobresito.

-Pero ya no le ponen nada.

-Ajá. Y, por ejemplo, el colchón. ¿De qué material ehtaba hecho el colchón?

-¿El colchón? Habían algunoh que eran de... de paja, de paja de sebada, de cuando se trilla la sebada, o de trigo, o... o pinocho del monte.

-¿Eso no pincha?

-¿Hm?

-¿Eso no pincha?

-Pueh y si pinchaba se aguantaban loh pinchasoh. ¡Ay! Paresían agujah. Je, je, je, je, je.

-¿Y qué máh? O sea, paja,...

-Sí, y... y dehpuéh había otra cosa que se llamaba... ¡Ay! Ya no me acuerdo el material que eh. ¡Ah! También fajina de... de lah masarocah.

-Ajá.

-Tamién ralladah ralladah, tamién se llegó a usar.

-Pero así, enterah no, sino...

-No, enterah no, sino se quitaba lo viejo de fuera y lo finito de adentro se hasía todo en tiritah.

-Y, por ejemplo, el ajuar de una novia, cuando una se va a casar, ¿qué cosah prepara para casarse? ¿Qué cosah llevaba para casarse?

-Pss.

-Uhté cuando se casó llevaba algunah cosah, ¿no? Llevaría muebleh,...

-¡Ah! Sí, la... Bueno, yo llevé menoh muebleh que otroh, porque... Y otroh llevarían menoh que yo. La cama, la... la

mes'e noche, ... No sé si anteh se usaría doh... doh mesah o una, no me acuerdo. Un...

-¿Uhté llevaría... uhté llevaría doh?

-Me parese que yo llevé una.

-Una.

-Y... una mesa de comedor, un... un losero, un losero pa' la cosina, una vehtidora, ...

-¿Qué eh una vehtidora?

-Sí.

-¿Eso eh el... el...?

-Y una máquina de coser, que también era propio para un dote. Ahora que hay... ha... eso era algunoh si sabían coser, pero si no, no... Si no, no lo...

-Claro. Si iba a ehtar allí muerta 'e risa...

-Si no, no lo preparaban.

-Ya. Eh... ¿Cómo se llama un troso de tela rota, o..., o sea, o de ropa que ya no sirve? ¿Cómo se llama un troso 'e tela ahí, que lo pone... para secarte lah manoh? ¿Cómo se llama?

-Un trapo.

-Un trapo. ¿Solamente un trapo?

-Un trapo eh como lo llamabamoh nosotroh.

-¿Y cómo se aprovecha, por ejemplo, una piesa que ya ehtá muy gahtada por un lado o ehtrecha?

-Pueh anteh se aprovechaba, si era un pantalón de un hombre, se aprovechaba lah parteh de atráh del pantalón, que ehtaban máh sanah que lah de alante, y se hasía pantaloneh pa' otro máh chico.

-Y, por ejemplo, ¿si era una chaqueta?

-Y de la chaqueta, pueh no sé lo que se aprovechaba, porque la chaqueta era raro que se sacara cosah de la chaqueta, sino...

-Pero si era para la mihma persona y ya ehtaba muy gahtada por un lado.

-Si'htaba muy gahtada, iba aprovechándola en el trabajo hahta que ya no ser... hahta que no...

-¿No lah to... no lah viraban al revéh?

-No. Una chaqueta era raro que se virara al revéh. Bueno, yo viré una una veh, me p... me parese.

-¿Y en otroh tipoh de ropa? O sea, de loh pantaloneh, de lah chaquetah, de... ¿de lah faldah, por ejemplo?

-Lah faldah sí se viraban al revéh, porque anteh se mareaban mucho lah telah.

-Y eso se mareaban por el teñido, ¿no?

-Sí, sí, la clase de tinta que tenían.

-¿Y con qué...? Y si había que realizar, por ejemplo, el teñido

de una ropa, ¿con qué motivo teñían la ropa?

-¿Por qué la teñían? Pa' que volviera a ser nueva.

-¿Pero solamente la teñían de coloreh... de cualquier color?

-De cualquier color que querían. Si... si la ropa ehtaba ya mariada pueh le ponían otro color y... y... y era otro vehtido nuevo.

-Ajá. ¿Y qué elementoh usan pa' teñir? O sea, uhté va a teñir una ropa ¿y qué usa para eso?

-Se compraban unah pahtillah.

-Pero eh... yo... yo, por ejemplo, he vihto gente que lah tiñe por la noche. ¿Por qué lah tiñen por la noche?

-¡Ah! Pueh de'so no sé yo.

-¿No? Eh...

-Porque no tendrán lugar por el día.

-Puede ser, ¿no? ¿Y en qué consihte el proceso de teñido? O sea, ¿cómo hase con esah pahtillah para teñir?

-Pueh yer... yerven el agua, baten la pahtilla, y dehpuéh meten la ropa dentro, la van metiendo un poco de tiempo. Cuando ya tenga el color cogido que... que quieren, dehpuéh se saca y se pa... se pasa por agua limpia.

-¿Y cómo se dise de una ropa a la que se le ha gahtado el color? ¿Qué se dise que se... le ha pasado a esa ropa?

-¿Que cómo se vihte?

-No. Que qué se dise de una ropa a la que se le ha gahtado el color. Uhté, por ejemplo, ve una ropa que se le gahtó el color y dise: "Ehta ropa ehtá..."

-Mariada.

-Mariada. ¿Y qué máh? ¿Sólo mariada?

-Sí. Dehteñida.

-Y mariada, por ejemplo, ¿no eh cuando uno ehtá todo a punto de...?

-¡Ah! Pueh... eso se usaba... se desía anteh.

-Ajá. Eh... Y, por ejemplo, para que la ropa conserve loh coloreh, ¿le ponen alguna cosa ehpesial, algún líquido, algún...?

-Usaban de ponerle sal. Pero yo no lo usado tampoco. Dise que con sal no... no se le iba el color, no sé.

-¿Qué...? A ver, ¿qué tipoh de... de cosah usan para... para lavar, para lavar la ropa, normalmente?

-¿Qué... qué...?

-El lavado de la ropa, o sea, que ¿qué elementoh emplea así?

-¿Que qué usan? Jabón.

-Jabón. ¿Qué máh?

-Y anteh se usaba añil, también, para...

-¿El añil para qué servía?

-Eh... para darle color a... a lah sábanah blancah, que no f... quedaran tan... tan ohcurah o... sino que quedaran asulitah.

-¿Y dónde se solía lavar la ropa?

-¿Hm?

-¿Dónde solían ir a lavar?

-Pueh anteh cuando... como el agua ehtaba ehcasa y no había agua, había que ir a lavarla a... a serca del Amparo, sí, al Bebedero, onde tú vihteh el otro día.

-Sí.

-Sí, y había que ir... sa... salir de aquí bien temprano, con la noche, para coger el p... loh... loh primeroh puehtoh, porque la... el agua era un chorro solo. Era ancho sí, el chorro, y había una saja po'l barranco pa' abajo, con piedrah a loh ladoh, piedrah lisah, que le... que lah preparaban para lavar. Y entonseh se ajuntaban lo menoh sien mujereh a lavar. Sí, una fila p'un lado y otra por otro, con el mihmo chorro. Y entonseh la gente levantándose de madrugada pa' poder a ver si cogían loh primeroh puehtoh, porque como que lavaban con la mihma agua. Pero esa agua no se notaba la porquería de lah ropah porque era un... un chorro grande y... y se ehtendía por toda la sieca aquella, por la saja... por al saja pa' abajo. Y yo lle... cuando yo tenía como siete añoh, me llevaban con un caldero a la cabeza con leña para haser lejía, porque la lejía que se hasía anteh pa' la ropa era agua caliente. Ahora ya se compra lejía. Pero se... se lavaba la ropa, se ehnabonaba y dehpuéh se ponía en una canahtra y se... y se hervía un caldero de agua, se le metía poleo y... y jabón, loh rehtoh de la semana anterior, ese jabonsito. Y dehpuéh se cogían con un... un c... un casito, sacando agua del caldero y echándole ensima de... ensim'e la ropa, alrededor, y echándole echándole pa' que... Si se le echaba toda de golpe pueh se ehramaba máh la... el agua. Se le iba echando y dehpuéh el... el calorsito ese del agua y ese jabón, eso quedaba la ropa olo... blanquita, blanquita y desinfehtada, porque el poleo era bueno para hahta para mondisiah de pi... pol... piojoh o de pulgah o lo que fuera. Sí. Y entonseh quedaba la ropa limpita. Pero pa' cargar ese eso a la cabeza otra veh, que era lo menoh siete kilómetroh, y venir caminando dehde... dehde... dehde allá, dehde'l Amparo, dehde El Serradero, vení caminando con esah canahtrah, esah mantah, sin podelah torser bien, eso era...

-Claro, porque vendrían ehcurriendo, ¿no?

-Sí, porque eso pa' torser eso, dehpuéh de ehtar cansadah de tanto ehtregar esa ropa, po'que la ropa no eh como ahora, que se

lava casi to'o loh díah, sino la ropa se lavaba una veh en semana. La ropa de to... to'a la semana la mihma ropa puehta. y entonseh pa' re... ¡Yah! Me acuerdo de mih hermanah que venían que... que... que echándose la mano a lah ehpaldah, sin poder caminar, con esah canahtrah ehcurriendo, el agua ehcurriendo por la...

-Chorreando ehtarían lah pobreh, ¿no?

-Sí. Chorriando. ¿Y tú sabeh lo que eh esa caminada, siete ki... máh de siete kilómetroh, bajar al barranco abajo, a cah Berto, y de cah Berto to'o eso hahta aquí'rriba?

-¡Madre mía! La verdá que hasían un sacrificisio, ¿no? Y, por ejemplo, cuando una prenda era delicada, ¿con qué la lavaban? ¿Ahí, mehclado con toda o...? Si era una tela así, máh delicada.

-Sí, eso no... no eh como lah lavadorah, que ehtán mirando para que la prenda delicada no se lave con la otra, sino eso... eso se lavaba y... y l... si había que... si ehtaba... si era delicada, sigún lo delicada que era, se lavaba.

-Ya. Y, por ejemplo, lah prendah que dehtiñen ¿lah ba... lah metían también con lah blancah o...?

-Sí, en esoh... en esoh chorroh así, sí.

-¡Ah! Porque si la de arriba le dehteñía la ropa y la de abajo la tenía toda blanca, sí que andaba lihta.

-Sí. No, el... no se notaba la diferiensiencia del agua.

-¿Y ahí no... ahí no se peleaban lah mujereh, en ese sitio ahí, por...? Aparte de por coger el puehto, me imagino, porque si la otra le quitaba el jabón o alguna cosa...

-No. No, yo creo que no se peliaban, sino... Pero dehpuéh... ¡Ah! Y te... y eso se metía uno casi el día entero. Y pa' comer a meidodía llevábamoh gofio... gofio amasado, que se amasaba allí mihmo. Se cogía el pañito por lah cuatro puntah, se le metía agüita dentro, y se... con el mihmo paño se amasaba el gofio, y dehpuéh a comer con uvah o dátileh o... o higoh pasadoh.

-Eso era un tenderete.

-¡Ah! Y era... y aquello era rico. Ja, ja, ja.

-Y, por ejemplo, ¿dónde tendían lah ropah?

-¿Pueh adónde? Ensim'e piedrah, lo primero que encontraba.

-¿Y lah... lah tendía con algún orden o... o ahí, como quiera?

-¡No! ¿Con qué orden? Esa orden empesó no hase muchos añoh. Eso se tendían en... en... allí fuera, en un majano que'htaba allí fuera, grande, al lado de... del Sirineo, ji, ji, ji, ji. Y... y... y demáh de venir de abajo con lah canahtrah llenah, toavía se iba allá fuera a tender la ropa. Pero ¿y esah piedrah no tenían tierra?

- Claro que la tendrían, supongo. Siempre han tenido, ¿no?
- Pero ¿cómo p...? Pueh yo no me'hplico.
- Y...y, por ejemplo, dehpuéh de que ya se usan lah tendederah.
- ¡Ah!
- También la tienden con un orden.
- Sí, ya sí.
- ¿Cómo eh ese orden?
- Ehpera... ehpera... ehpera, eh que me... No, eh que... eh que me arde e... el güesito cuando...
- No, uhté acomódese. Si quiere le traigo un cojín.
- No. Me arde el güesito cuando voy a de... a dehprender el...
- O sea, ¿qué orden sería el de lah tendederah? Aparte...
- Anteh había gente que tendía... lo mihmo tendían un pantalón, una tualla, una camisa, un... un delantar, to' mehclado. Pero dehpuéh ya se piensaron a dar cuenta que... que no, que cada cosa... lah camisah con camisah, y el pantalón con el pantalón.
- ¿Y la ropa interior se tiende máh oculta o...?
- Anteh sí. Anteh sí, porque ¿quién blanquiaba la ro... quién blanquiaba la ropa de anteh, la de debajo? Je, je.
- ¡Súh!
- Entonseh eso había que ponela máh oculta, máh donde... en...
- Ajá. Y en... e... en loh majanoh, por ejemplo, ¿con qué sujetaban la ropa para que no se la llevara el viento y ehto?
- Con nada. Una pi...
- Así, ¿la tiraban ahí?
- Una piedrita en cada... en cada punta de una sábana.
- También tendría tierra. ¡Ay, mi madre!
- ¡Ajajá! ¡Ah! Uhtedeh que se creen que la vida de anteh era gosar. Ji, ji, ji, ji.
- Y, por ejemplo, ¿alguna veh llevarían alguna prenda a la tintorería? Ése eh Jose.
- ¿Ése no será Jose? Entra pa' acá.
- ¿Alguna veh llevaron lah prendah a la tintorería? Algún traje o eso, bonito, que tuvieran sí lo llevaban, ¿no?
- Pueh... Ehtamoh confesando, je...
- Yo no digo nada.
- ¡Ay! Que tengo ehto puehto.
- No importa.
- Ja, ja, ja.
- Que... digo que ¿alguna prenda la llevaron a la tintorería?
- Sí se llevaba alguna veh.
- ¿Sí? ¿Y cómo eh el lavado de la tintorería? ¿Alguna veh se ha...?
- ¿Cómo era el lavado?

-Sí. ¿Cómo lavaban?

-No. Pueh la... lavarla y plancharla y... Pero eso pocah veseh. Casi siempre era en la casa. Porque una... un traje de un hombre eso duraba muchos añoh sin lavar y...

-Si era negro. Aprovechando la coyuntura.

-Sí, sí. Eso se guardaba toda la vida.

-¿Y qué opina uhté del invento de la lavadora?

-Pi el invento de la lavadora ehtá bien. Habiendo con qué comprarla.

-Pero resuelve, ¿no?

-Habiendo con qué comprarla eh lo máh cómodo que hay.

-¡Hombre!

-¿Y para planchar y almidonar la ropa?

-Para... para almidoná la ropa pueh haser al... almidón y agua tibia y batir e... batir el almidón, y meter luego la ropa dentro.

-Pero ¿con qué se hasía... con qué se hasía el almidón anteh?

-El almidón se compraba.

-¿Se compraba? Y la plancha antigua ¿cómo... cómo funcionaba la plancha antigua?

-Pi como la de hoy.

-¿Segura?

-Pero la plancha antigua, lo que'h que uno... uno tenía que calentarla cuando ehtaba hasiendo la comida, de... debajo'l fuego que ehtaba ensendido.

-En el fuego de leña, supongo.

-Sí, en el fuego de leña. Y dehpuéh un trapo pa' limpiarle el humo que cogía, el humo...

-O sea, que se... se acaba de enfriar otra veh, ¿no?

-Sí, el humo. Y cuando no, se cogía un poco de pinocho pa'... pa'... pa' rahparla. Sí, se le quitaba el humo que cogía debajo de... debajo del fuego. Ji, ji, ji. Yo me río. Y uno planchaba ropah de fuera y todo con lah planchah así. Y veseh se ensendía un brasero, y... se c... un poquito carbón y se ensendían aquellah brasah si había que planchar máh ropa, mucha ropa, pueh carbón. Ya'ht... Ya así ehtaba máh limpia la plancha.

-¿Y no había alguna veh una plancha que cargaba dentro brasah ensendidah o algo?

-Sí, sí lah había, pero yo no lah tenía.

-Ya. ¿Y co... y ensima de qué planchaba? ¿Tenía una mesa ehpesial?

-Una mesa cualquiera. Coger una manta... una manta doblada y...

-¿Pero eso no se ehtropea la madera?

-Je, je, je. Una mesa cualquiera. Anteh no había finuríah de...

- Y uhté, por ejemplo, cuando termina de haser una... una ropa, una piesa de ropa, supongamoh un pantalón, ¿qué hase pa' plancharla la primera veh?
- ¿Pa' plancharla la primera veh? Igual que... igual que la segunda. Ja, ja, ja, ja.
- Eh desir, ¿no le pone agua para que coja máh...?
- ¡Ah! Sí. Pero eso eh si eh de lana o tergal, pero si era de loh... si era de dril no... no hasía falta ponerle.
- Y hay algunah telah que no se pueden planchar porque se queman o algo, ¿no?
- No, lah telah... loh pantaloneh de lana y de dril, ehto de... de tergal y eso, hay que ponerle un trapito densima pa' que no c... pa' que no coja la marca de la plancha.
- Ni brillo.
- Sino coja brillo.
- Eh... ¿Y para qué piesah se emplea el almidón, sobre todo?
- Cuando se usaba... [...]
- Yo iba a desir: "pa' loh pantaloneh".
- No, ¿pa' loh pantaloneh? No. El otro día en el... en la... en... en la tele dijo una... Yo creo que no importará desirlo.
- No, no importa.
- En la tele dijo una que ella le arreglaba... Dise: "Yo le atiando bien a mi marido, porque yo le lavo todo, le lavo loh cansonsilloh, se loh almidono,..." Ja, ja, ja.
- Así iría el pobre, ¿no? Todo tieso. O sea, le pone el almidón a loh trajeh ehtofadoh...
- Sí. Y a loh pañoh, a loh manteleh,...
- A loh pañoh, a loh manteleh. ¿A loh cuelloh?
- Sí, a loh cuelloh de lah camisah, a loh puñoh.
- Loh puñoh. Y algo de loh abrighoh o lah chaquetah o eso, ¿no, verdá?
- No, eso no. Porque si eh una chaqueta negra, le poneh almidón y te luse blanca. Je, je, je.
- Y... eh... O sea, ¿lah perchah? ¿Lah perchah siempre han sido igualeh o han cambiado formah de lah perchah?
- ¡Lah perchah! Anteh no habían perchah, muchacha.
- No. Lah colgaban en cualquier sitio.
- Se colgaban ensima de una silla, o... si no, guindando de un clavo.
- Y para guardar lah cosah en loh armarioh no, porque si no tenían muchos armarioh, tampoco.
- Pueh anteh no había muchoh armarioh. Yo no sé ónde se ponía la ropa. Pero si no había mucha ropa tampoco.
- ¡Hombre!

- Si no había mucha ropa, ondequiera se ponía.
- Ajá. Y por ejemplo, para cuidar lah ropah e... ¿en qué lugareh se guardaba cada tipo de ropa? Sí, por ejemplo, lah ropah blancah de camah y eso.
- Dobladitah dentro de una cómoda, si eran ropitah blancah, ropitah...
- Si era ropa nueva, también se guardaría...
- Sí, ropa... ropa nueva.
- Y para preservarlo de lah polillah, ¿qué le ponían?
- Alcanfor.
- ¿Sólo alcanfor? ¿Y de la humidá?
- ¿Eh?
- ¿Para preservarle la humidá?
- De la humidá no recuerdo.
- ¿Y del óxido? Algunah piesah se oxidarían, ¿no?
- Se oxidan si ehtán arrimando... arrimadah a un clavo, si ehtán húmedah y... y...
- ¿Algunah no se guardaban con alfilereh?
- Sí. Sí, pero si... si lah guindabah de un clavo y el clavo ehtaba oxidado, pueh ya... ya... ya cogía.
- ¿Y con qué se quita eso? Eso no se quita.
- ¿Hm?
- ¿Eso no se quita?
- No.
- Lah manchah de óxido.
- Lo que ehté oxidado no se quita máh.
- ¿Y para evitar que se pusieran amarillah?
- Pueh lah ropah... lah ropah blancah, como lah sábanah que se usaban anteh y todo, si se guardaban mucho tiempo, pueh salían amarillah.
- Y para que eso no le pasara ¿qué le hasía?
- Nada, sino volvelah a lavar.
- Se fahtidió, ¿no? Y para que no cogieran polvo, pueh supongo que bien guardadah.
- Y si cogían el polvo, que lo cargara porque... Ji, ji, ji.
- Y para evitar que se dehbararan la ropa, por ejemplo,...
- Eso no se ehtaba mirando.
- ¿No se ehtaba mirando? Bien. Otrah tareah relasionadah con la cohtura, por ejemplo, bordadoh, caladoh y todo eso, algo que uhté pueda desirme sobre ehto.
- ¿Caladoh? Caladoh se usaban de muchah claseh. ¿Como qué claseh quiereh tú saber?
- La que uhté pueda saber.
- Se usaba cantar y coser,...

- Hm. Tipoh.
- Roseta, se usaba calado de hebra, caladoh de malla,...
- ¿Y sabe cómo son cada uno de ésoh?
- ¿Hm?
- ¿Sabe cómo son?
- Sí. Loh caladoh de malla son: cortarle... cortarle un troso a la te... a la tela y pasar hebrah de un lado a otro. Y dehpuéh del otro ehtremo, ir pasando, dándole un nudo en la hebra que ehtá ya pasada, así, en un nudo, y... y llenarlo... y entonseh queda de malla. Y dehpuéh dentro se le hasen loh dibujoh. Sí.
- O sea, dijo: cantar y coser, rosetah, malla,...
- Sí, rosetah eh lo que cala tu madre. Y hay otro que llaman de... otro de galleta, pero... de galleta no sé ahora, yo no te lo puedo ehplicar.
- ¿Y alguno máh?
- Sí, pasar hebrah también y dehpuéh formarle dentro de... con hilo doble, formando como una galleta.
- O sea, y aparte de esoh cuatro o sinco, ¿no sabe ninguna máh?
- ¿Y de bordadoh?
- De bordadoh...
- Tipoh de puntoh o eso.
- Bordado hay... el... el punto atráh, el... Deja ver si me acuerdo. Lo que yo bordaba en... en la ropa de cha... en... en loh chalecoh. Eh... ¡Ay, Dioh, que no me acuerdo ahora!
- No importa, no importa.
- Sí, porque hay... hay punto atráh, hay realse, y... y el de loh chalecoh eh, muchacha, un... Que se mete un... una hebra dentro de la otra. ¿Tú no te acuerdah?
- Sí, sí, que eh como... hase como una...
- Sí, metiendo así, metiendo lah hebrah así.
- Bueno, no importa. Cuando se acuerde ya me lo dirá. Eh... El tejido de ehtambre, ¿uhté sabe manejar el ehtambre?
- Tejido de ehtambre, haser cojineh o... o gufandah... pero...
- ¿Y de croché?
- De croché también sé. De croché hay muchah claseh de croché, pero el punto, el... el punto se hase igual. Con la mihma agujeta se puede haser puntoh diferenteh, pero con... con la mihma lasada que se hase al prinsipio se puede seguir hasiendo dibujoh. Sí.
- ¿Y uhté alguna veh ha vihto haser encaje de bolilloh?
- Sí, también lo ha vihto.
- ¿Por aquí serca?
- No, por aquí no, en...
- O sea, que no sería... no sería típico de por aquí, ¿no?

-No, de por aquí no era típico eso. Yo lo llegué a ver en... en el pueblo.

-¿En el pueblo quiere desir aquí, en Icó?

-Sí.

-¿Sí? ¡Ay!

-Sí, el... el de bolillo, lo que pasa que no se puede ehplificar bien, pero el de bolillo eh que compran un dibujo... un dibujo con el... el encaje... el encaje sihnado, con muchoh puntitoh, y entonseh se coge alfiler... ¡Ah! En un... en un mollito de paja, un mollito de paja, forradito de tela, se pone la tela, se p... se pone el encaje, el... el pedasito de... de papel aquel... aquel sihnado y entonseh se va clavando alfilereh.

-En cada puntito, ¿no?

-Sí. Se... se hace una lasada y se le clava otro alfiler allí, en aquella lasada. Dehpueh se hace una lasada pa' allí, se le clava el alfiler allí. Dehpueh se vuelve a... a torser el hilo, otro... otro alfiler allí. Y cuando viene a ver, ehtá todo dibujado.

-¡Ah, qué bien! Ehtá bonito, ¿no?

-¿Hm? Sí, c... pero, con una... unoh bolilloh...

-Loh bolilloh son loh palitoh ehtoh, ¿no?

-Sí, e... sí.

-¿Cuántoh tiene, máh o menoh? ¿No sabe?

-Lo menoh dieh o dose palitoh, porque sigún el tamaño que quierah haser el encajito.

-El palito tendrá el hilito enrollado también, ¿no?

-Sí, el palito tiene el hilito enrollado y cuando ya se le va gahtando pueh le... se enrollan otro poco. Sí. Le van dando vuelcita y... Yo no lo llegué a haser, pero verlo haser sí.

-¿Y de macramé? ¿Uhté sabe haser macramé?

-No. Saberlo haser no. Verlo haser sí, pero no...

-Y con todo ehtoh tipoh de... o sea, con todo ehtoh tipoh de... de tareah, por ejemplo, loh bordadoh, caladoh, tejido de ehtambre, croché, encaje de bolilloh y macramé, ¿qué se puede haser, aparte de cojineh y ehto? Piesah que se puedan haser. Porque de encaje de bolilloh serían encajeh prinsipalmente, ¿no?

-Sí, en...

-¿Pero alguna otra cosa aparte de eso?

-Encaje se puede haser, se puede haser encaje de croché, para un cuello de un traje también, o... o para un... o para el... el... el vuelto de un... un f... un refajo debajo, se puede haser también de croché. Una puntillita para una camisita debajo, una puntillita hecha de croché.

-Y loh bordadoh prinsipalmente loh trajeh de mago, ¿no?, y algún

refajo o eso. ¿O bordaban también alguna otra cosa?

-Sí, anteh... anteh bo... anteh bordaba yo... lo... Pero anteh era casi todo lo que bordaba era de punto atráh, no era rellenado, y si se rellenaba le desíamoh tachoneh o le desíamoh realse, que era bo... unoh tachoneh alargaditoh. Sí.

-Bueno. A ver, eh... Y loh presioh de lah piesah de ropa, anteh, ¿qué...? ¿Era muy caro?

-Pueh en el año... Deja ver, el... por el año treinta valía haser un pantalón una peseta y un traje de una mujer lo mihmo, una peseta.

-¡Jo! En el año treinta.

-Y con esa peseta compraba uno, que fue cuando yo resién casada,...

-Eh desir, uhté compraba la tela.

-No.

-Ya te la traían.

-Traían la tela, y... y uno ponía el hilo y la gente, pa' que le rebajaran una perra o eso, traían loh botoneh. Se lo quitaban a otra ropa vieja y... Sí. Una camisa siete perrah. Pero uno cobraba una peseta y con eso compraba comida pa' comer en el día. Compraba fideoh, arróh, pueh compraba pan o compraba cosah. Con la peseta esa daba pa' comprar... Pero no se podía ajuntar dinero.

-Ya.

-Pueh yo hise mucha ropa mucha ropa a peseta, a peseta el pantalón. Y una veh digo: "Voy a subir doh pe... doh... doh duroh máh". Y se loh subí a una y no me loh pagó, porque dise que... que no tenía loh doh duroh.

-Eso era un abuso ya. ¡Ay, mi madre! Y hoy en día, ¿cuánto cobran máh o menoh por haser una ropa?

-No. Yo hoy yo no cobro nada, po'que ya yo... no'ht... no'htoy cosiendo, pero... hoy una chaquet... una chaqueta de una mujer ehtán cobrando en Icó siete mil pesetah.

-Por haserla nada máh.

-Por haserla nada máh.

-Y seguro que tieneh que llevarle botoneh,...

-Traí una silla y siéntate, Jose. ¿No?

-No, ya'htamoh terminando. Seguro que también tieneh que llevarle loh botoneh, loh hiloh y todo eso, ¿no?, loh complementoh que tiene.

-No sé, no sé si tendrán que llevárseloh. Eso me lo dijeron el otro día. Y por un vehtido, áhi en Santa Cruh, eso ehtán cobrando una cantidá terrible, hahta quinse mil pesetah por haser un vehtido. Y lo cual van y compran en rebajah y con mil

quinientah pesetah tienen un vehtido.

-Y bueno, ¿qué opina uhté de lah modah y alguna anécdota así, de loh clienteh o eso, que le haya ocurrido alguna veh?

-¿Loh clienteh? Que, por ejemplo, por la Semana Santa, que uno se hartaba de coser, por la Semana Santa no pagaba la gente. La gente iban primero para ir al pueblo y echarse un plato 'e garbansoh a lo mejor en cualquier lado y ese p... y no pagaban la hechura. Sino la pagaban cuando le salía de dentro. Y... y por la fieht'e Santa Bárba pasaba lo mihmo. Se hartaba uno de coser, de coser coser y... y nadien aparecía con dinero. Y se vía uno veseh sin... sin que le alcansara pa' ir a la fiehta.

-¡Ay, Diah! ¿Y algún cliente así, que le salió roñica roñica de verdá?

-Algún cli... algún cliente desehperado que m... que... que... que se quería probar la ropa una pil'e veseh sí, sí me pasó alguna. Que... que lo que quería que... "Ehtréchame ehto un fihquito máh. Alárgame un fihco máh, ehtréchame un fihco máh", que un día me puse a barrer la casa y... Hasiendo ver. Ni falta tenía de barrer ese día, pero na' máh que por empujar la mujer pa' fuera. Ja, ja, ja. Sí, y la mujer no se marchaba, sino... mientrah no le hilvanara lah pinsah y se la probara de nuevo,... ¡Buf! Era máh delicada... Lo cual había gente que no, que no eran delicadah para eso, sino...

-¿Alguna veh le llegó a pasar algún accidente de, por ejemplo, planchando quemar una cosa o algo?

-Pueh mira, no me ocurrió muchah veseh. Pero una veh me ocurrió de un pantalón de una chica, que era de Belmonte, de que para plancharlo,... Era de punto. Para plancharlo buhqué un trapo, un... un pañito, y resulta que el paño tenía letrah de... letrah de esah sacah de asufre, que esah letrah no sale, y yo... sí. Yo puse lah letrah... Yo, en veh de ponerlah viradah pa' la plancha, la puse virada pa'l suelo, y le quedan lah letrah pegadah en el pantalón.

-Depende lo que dijeran, a lo mejor.

-¡Ay, ay, ay! Fuerte suhto cogí ese día.

-¿Y cómo lo arregló?

-Y dehpué... Le puse hahta l... hahta lejía al pantalón.

-¡Qué riehgo!, ¿no?

-Sí. Hah... hahta lejía le puse a ver si... Sí, no, la tela no le pasó nada, sino que no se borraba del todo. Tuve que ir a... Eso era de Belmonte. Tuve que ir allá dentro y desile lo que me pasó. Digo: "Mira, yo... yo te compro el pantalón". Dise: "No. Eso no importa. La chica lo quiere pa' ir a la ehcuela. Eso no importa que quede esa marca, eso eh por dentro, eso no se ve".

Digo: "Menoh mal que la mujer que..." Digo: "Pueh no me pagueh hechurah ningunah, ya que pasó eso". "No, no, no, no, que eso no importa". Pero cuando yo vi lah letrah pegadah en el pantalón, un pantalón rosado,...

-Casi le da un ataque.

-¡Esúh, Esúh, Esúh!

-Y máh cosah así, ¿no...?

-Pueh a mí no me pasaron muchah cosah, no. No recuerdo. Pero hubo gente que sí, que le pasó muchah cosah. Que se le trababa en r... en la rueda, se le metía la tela en... en la rueda y se le echaban a perder y tenían que haser otra veh la ropa de nuevo y todo. Pero yo tuve cuidado siempre. Y yo iba a planchar un... un traje y cogía un fihquito tela primero, un recortito, y lo planchaba a ver... a ver cómo quedaba.

-Cómo reaccionaba, ¿no?

-Sí. Entonseh planchaba la tela. Siem... en eso sí ehtaba al tanto. Ahora, una veh me pasó que hise un traje blanco para una muchacha, todo lleno de tablah, entabletado, y calenté la plancha en el jumero, y cuando termino de terminar la plancha, me veo toda la falda ajumada toda toda toda. Je, je. Toda tihnada. Y... y así mihmo se lo llevó. Je, je, je.

-¡La pobre! Tendría que lavar lo otra veh.

-Y por sierto, era de Aud... de Audelia, la madre de Ehtrella, era.

-Pueh bien ehtá lo que bien acaba.

-¡Ay, Dih, ay, Dih, ay, Dih! Yo planché... Pero ¿cómo yo no le puse un trapo ese día? No, no le puse, porque si no no me 'bía quedado así, como e... enjollinada. Ja, ja, ja, ja.

-Pueh total pa' quien era, ¿no? Se iba a ehtar preocupando. Y... bueno, y, por ejemplo, cuand... ¿alguna veh no se confundió de... de ponerla al revéh en lugar de coserla al derecho.

-Pueh sí, u... una veh me confundí y tuve que ehcoserla toda toda y volverla a virar al otro lado. Eso sí. Una veh, pero muchah veseh no. Y una veh me pasó con la tela de pana, porque la tela de pana hay que saber cortarla para que queden todo en la mihma diresión, loh pelitoh en la mihma diresión. Pero una veh hise una chaqueta y dehpuéh de que la tenía... de una chaquetita una muchacha, dehpuéh que la tenía hecha, veo la chaqueta de doh coloreh.

-¡Ay, mi madre!

-"¡Ay! Pero ¿por qué fue'hto y por qué fue'hto?" Y... y no sabía por lo que era. Sí. No sabía por lo que era sino que la tela la puse... Una la corté, por ejemplo, que fuera el cuello éhte así, y la parte de alante, a lo mejor, la corté de'ta forma así. Y

entonseh quedó pelitoh pa' allí y otroh pa' aquí.

-¡Ay, Diah!

-Sí, como loh... como loh campoh de fúlbo, que cuando cortan el séhpede, uno lo corta pa' allá y otro lo cortan pa' acá y queda de doh coloreh. Je, je. Sí. Sí, así me quedó.

-¡Ay, mi madre! Eso ya no tuvo solusión, se la llevó de doh coloreh.

-Sí. ¿Tú no veh que yo no a... yo no aprendí a...a ir a corteh, a ver cortar, ni nada, sino todo lo iba yo dihcurriendo? Entonseh no...

-Ya. Había que echarle mucha cabeza...

-Pero... pero milagro que... que no me pasó muchah cosah con la ropa. Sí. El... otra cosa... En La Palma sí me pasó con un traje de una muchacha, que le medí y medí dieh sentímetroh meno. Oseáse, al apuntarlo. Y cuando se prueba la muchacha el traje, el traje era por aquí'rriba, con el vuelto bajado y todo. Nada. Y dehpuéh, pueh al fin le quedó una moda, porque dehpuéh le bajé to... todo lo que tenía así de aquí, se lo bajé, y le puse un volantito, un volantito plisadito plisadito, y quedó contenta luego, porque le... imité aquella moda que... que se la inventé.

-¿Y alguna veh alguien no le chafó algo que uhté tenía preparado y...?

-¿Y cómo diseñ tú?

-Que uhté tenía preparado alguna cosa y alguien llegó y... y se la ehtropeó y no... ya no... no pudo haser lo que tenía pensado o algo.

-Bueno, alguna veh... una veh...

-O que se lo diera a haser a alguien y alguien se lo hisiera mal.

-De cohtión de la ropa no me acuerdo.

-No, porque uhté trabajaba sobre su ropa y no dejaba que nadie se la tocara...

-Sí, porque yo trabajaba sola y... No, yo tenía muchah veseh muchah chicah...

-¿Aprendiendo?

-Muchah chicah, sí. Yo enseñé a coser a muchah.

-¿A cuántah, por ejemplo?

-Pueh, Audelia allí bajo aprendió a coser colmigo. Ella sabe coser. Matilde afuera, de Llanito Perera, Ana adentro, de lah Habichuelah, je, también aprendió a coser. Aprendieron a coser muchah, pero al ehtilo mío, no a cortar patroneh ni nada, sino al ehtilo que yo cortaba. Lo que le pasa a Canda hoy. Canda no corta con patroneh casi nada. Bueno, alguna ropa. Casi todo eh pueh sacado de cabeza.

-Poh mira. Alguna cosa máh que quiera añadir.

-¿Hm?

-Alguna cosa que quiera añadir.

-¿Que si quiero desir alguna cosa máh?

-Sí.

-¿Y qué cosa te digo?

-Lo que uhté quiera.

-Ji, ji, ji. Te ha arrayado de bobadah ya...

-No, si ehtá bien. Pueh nada, si no tiene nada máh que añadir, lo cortamoh aquí.

-Pueh yo contehto lo que me preguntah. De lo demáh ¿qué puedo sacar?

-Pueh bien.

INFORMANTE 7º

NOMBRE Y APELLIDOS: José Ramón López Estévez.

NATURALEZA: Icod de los Vinos.

EDAD: 23 años.

PROFESIÓN: Ingeniero Técnico Agrícola.

ESTADO CIVIL: Soltero.

INSTRUCCIÓN: Estudios Universitarios.

¿HIZO EL SERVICIO MILITAR? Aún no. Está a punto de hacerlo.

NATURALEZA DEL PADRE: Icod de los Vinos (fallecido cuando el informante contaba pocos años de vida).

NATURALEZA DE LA MADRE: Cuba.

VIAJES: Un viaje de fin de curso de una semana por Cataluña.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Combina terminología técnica con palabras genuinamente canarias, y a la vez usa el lenguaje de sus mayores (es el más pequeño de tres hermanos con los que mantiene una gran diferencia de edad), con palabras jergales del entorno juvenil en el que se mueve.

PSÍQUICAS: Es un chico muy predispuesto para ser entrevistado.

ENCUESTA SOBRE LA VID Y LA VINIFICACIÓN c.11 (José Ramón López Estévez - 2-3-97)

- Bien. A ver, tu nombre y apellidoh.
-José Ramón López Ehtéveh.
-¿Nasihte dónde?
-En Icó.
-¿Qué edá tieneh?
-Veintitréh.
-¿De profesión?
-Ehtudiante.
-Bueno. ¿Ehtudihoh?
-Ingeniero Técnico Agrícola.
-Eh... ¿Hisihte el servisio militar?
-No, l... todavía no. A punto de entrar.
-Ya. Eh... t... eh... ¿tu madre nasió dónde?
-En Cuba.
-¿Y qué profesión tiene?
-Hm. Ama... Ahora eh pensionihta.
-Ajá. ¿Y tu padre nasió?
-Eh... Aquí, sí, en... en Icó.
-De profesión pueh no tiene ninguna, supongo. ¿Hah hecho viajeh?
-Eh... Sí, un viaje fin de curso.
-¿De cuántoh díah máh o menoh?
-Una semana.
-Una semana. ¿A dónde?
-A Cataluña.
-Cataluña. Eh... ¿Cómo se llama la fruta de la que se ehtrae el vino?
-Uva.
-Uva. ¿Y cómo se llama la planta?
-Eh... ¿El nombre sientífico?
-No, el... Bueno, si lo sabeh...
-Vitih vinífera.
-¿Y la... el... el nombre vulgar?
-Eh... Vid.
-Y máh vulgar que ése.
-Eh... uv... eh... viña, por ejemplo.
-Cada pie de viña, ¿qué nombre resibe?
-Sepa.
-Sepa. Y la agrupasión de uvah ¿cómo se llama?
-Rasimo.
-Y cada pequeño rasimo que arrancamoh de un rasimo grande ¿se llama...?

-Bago.

-Un bago. ¿Seguro? O sea, ¿cada pequeño rasimo? Eh desir, un rasimo grande,...

-Sí.

-Tú quitah ¿un bago?

-No, el bago sería... No, ehtoy confundido. El bago eh so... eh sólo la uva.

-Ajá.

-¿Entiendeh? Pero el rasimito ese no sé cómo lo yamaría.

-Eh... O sea, cada u...

-¡Gacho, lo yaman gacho!

-Gacho. Cada uva por separado ¿se llama bago, entonseh? Eh... ¿Cómo se llama la piel de la uva?

-Eh... Pulpa.

-¿La piel, lo que la rodea por fuera?

-La pulpa.

-Eh... Y una veh que arrancah lah uvah de un rasimo, ¿cómo se llama lo que noh queda? O sea, cuando ya le hah arrancado todah lah uvah.

-El... Eh... Tiene bahtanteh nombreh: engaso, rahpón, eh... hollejo. Hollejo no, en... Engaso, rahpón,... ¿Cómo lo yaman aquí? No, eso, eso. Engaso y rahpón, sobre todo.

-O sea, el máh que empleah sería engaso.

-Engaso aquí.

-Engaso. Eh... ¿Qué nombre resibe la uva cuando se seca y se arruga?

-Pasa.

-¿Y lah pasah se pueden encontrar en la planta o sólo fuera de ella? Eh desir,...

-No, sí eh posí... Sí, sí se puede. Se puede encontrar en la planta.

-Sí. ¿Y fuera de ella también?

-También. Hm.

-¿Qué variedades de uvah se dan por ehta sona?

-Bahtanteh.

-¿Cuáleh?

-Eh... Lihtán blanco eh la máh usual. En blancah. Dehpuéh en negra, lihtán negro. Dehpuéh hay baht... Malvasía, malmajuelo, gual, eh... tintiya, negramol,... Éсах doh últimah son negrah, tintiya y negramol. Lah demáh que te he dicho blancah.

-¿Y qué caracteríhticah tienen para tú saber cuáleh son unah y qué... cuáleh son otrah?

-Sobre todo se basa en la asidéh. O sea, en... el... el potencial enológico, que se yama, de la variedá. O sea, mirah

sobre todo el pehache y la asidéh. Eso ehtá en relación a loh doh. Casi siempre se buhca la asidéh, ¿entiendeh? Que tenga bahtante asidéh para...

-Y así, a la vihta, por fuera, a la vihta..., una persona que no entiende de asidéh y eso, pueh no sabe dihtinguir.

-No, tiene que ser analíticamente.

-Eh... ¿Y qué otrah variedades conoseh que no se den por ehta sona?

-Bahtanteh. En La Palma hay una que se yama sabro, que eh interesante. Y dehpuéh, a nivel peninsular, ¡ff!, tempraniyo, macabeo,... infinidá. Dise que hay reconosidah dosientah y pico variedades en Tenerife nada máh.

-¿En Tenerife nada máh?

-Nada máh.

-¡Uf!

-O sea, ehtudiadah y tal. Lo que pasa que eh imposible.

-Ya, ya, que te acuerdeh de todah, ¿no? Eh... ¿Qué nombre reside cada una de lah ramah de la viña?

-¿Lah ramah diseh tú...?

-Ramah. O sea,...

-¿Lah varah, ya?

-Sí.

-Hm. Varah, pámpanoh, cuando son chiquititoh.

-Y... ¿Cómo se llama la labor de cortarlah?

-Despuntar. ¿Lah varah o...?

-¿Cortar lah varah?

-Dehpuntar.

-¿Dehpuntar solamente?

-Hm. O podar.

-Podar. ¿En qué época...?

-Podar eh cuando eh en seco. O sea, en parada vegetativa, y cuando ehtá en desarroyo se yama dehpuntar.

-¿En qué época se realisa entonseh la poda?

-La... Ahora, en febrero.

-En febrero.

-Enero, febrero.

-¿Y para qué se poda?

-¿Para qué se poda? Porque la... O sea, la... la viña eh un árbol frutal, ¿no?, y la poda se hace para rejuvenecer y para que te produhca, por'e si tú dejah que... lo dejah crescer libremente, el vigor se va en... en leña, que se yama, en varah, y no... no produce. Entonseh recortah y le dah vigor a la planta.

-¿Y en qué punto hay que podarla? O sea, ¿en qué punto le podah

lah varah?

-Según. Hay variedades, por ejemplo, la normal de aquí, hay ehtudih... Bueno, el proyecto que ehtoy hasiendo yo eh sobre qué... el rango de inserción de lah ye... una hihtoria, que según en funsión de que la podeh, te produse o no. Pero casi todah, dehde lah doh s... dehde la segunda yema puede podar que te da, menoh la balvasía, que eh una variedá que tieneh que podar superlarga, la quinta, sehta yema.

-O sea, ¿cuántah yemah tendría por vara?

-Hm. Dehde doh, contando doh yemah, puede podar y te produse, menoh la balvasía, que tieneh que contar sinco yemah y podar. La gente normalmente aquí poda a cuatro o sinco yemah, todoh,... aunque sea... aunque no sea malvasía. No tiene grandeh ventajah. O sea, lo que se ha vihto eh que se envejese máh rápido la parra y tal, pero... va bien. O le ha ido bien siempre.

-O sea, que ehta gente pueh... O sea, perese que no se fijan pero sí, ¿no?

-Saben.

-¿Y qué herramientah se usan para podar?

-Pueh de to... Tijerah de podar y un serruchito y eso para cuando son maderah gruesah, que no te lah yevah con la tijera.

-Eh... ¿Cómo se llama cada una de lah parteh de la tijera? ¿Sabeh alguna?

-El marorico ese famoso, ¿no? Y dehpuéh la hoja, ¿no? Hoja de la...

-¿Cómo eh el marorico? ¿Cómo eh?

-Pueh eh c... eh como una hélise, que al apretarla encoge y se...

-¿Qué nombre tienen lah semillitah que hay dentro de la uva?

-Loh granoh.

-¿Granoh sólo?

-O semiya de...

-Eh... ¿Eh de esa semilla de donde sale la nueva planta?

-Podría.

-¿Sí?

-Podría. Lo que pasa que... hm... no eh la manera máh rápida de propagarla.

-Ya. ¿Y cuál sería entonseh?

-Eh... De ehtacah o injé... ¿sabeh? Ehtá... ehtaquiyah, coger un troso de vara y plantarla directamente en un suhtrato y con hormonah de enraisamiento y eso, que fasilitan... O hay otrah formah, por ejemplo, acodar. La gente yama aquí abatir. En fin, coger una vara larga y haserle como eseh, enterrando una parte en el suelo, le echan tierra, la sacan otra veh hasia arriba y

la bajan, le echan tierra. Entonseh, donde tú le hah echado tierra, doblah ayí y enraísa, sola, por sí sola.

-¿Le sale raíh nueva?

-Sí. Y eh la forma máh rápida. O sea, en el primer año ya te echa uvah ya.

-Eh... ¿Qué nombre le dan al resortito que tiene la viña para agarrarse?

-Sarsiyo.

-El sarsillo. ¿Sólo sarsillo?

-Hieloh también lo yaman aquí.

-¿Cómo?

-Yeloh.

-¿Yeloh?

-Vulgarmente yeloh.

-Eh... El botonsito que hay en el sarmiento, del que luego salen las hojah, ¿se llama...?

-Yema.

-Yema. ¿Y qué nombre tienen las hojah?

-Hojah, hojah.

-¿Y cómo se llama el hecho de quitarle las hojah a la viña?

-Deshojar.

-Deshojar. ¿Y en qué época se le quitan?

-Se le quita... Sobre todo cuando ya el... el... el envero, que eh el cambio de color de la... de la uva, ¿no? Si eh b... blanca, de verde a amariyo, y si eh tinta, pueh de verde a rojo, o sea, a tinto, morado. Y tienen... Oseáse, eh en esa época. Suele ser en junio, julio, por ahí, máh o menoh... o... o un poquito anteh. Pero la finalidá, una eh para que madure mejor y otra para que muchoh hongoh, como la botritih y eso, no ataque, porque permite el mejor aireado del rasimo y... O sea, no... no hay tanta humidá para que se consentren esoh hongoh y se desarroyen.

-Y, o sea, ¿le quitah todah las hojah o le quitah...?

-Alrededor del rasimo suele ser.

-Eh... ¿Y cuándo florese la viña?

-Eh... Marso, abril.

-Y cuando se le cae a la viña la flor, ¿se dise que...?

-Cuando se... ha granado.

-Ha granado se...

-O sea, pasa de flor a ser ya un grano realmente.

-Pero cuando se le ehtá cayendo la flor, que tú veh cayendo cayendo, ¿cómo se dise eso? ¿No sabe?

-No.

-Eh... ¿Cómo se llama el conjunto de viña que ehtá colocado

sobre un patio?

-Parral.

-Un parral. ¿Y qué nombre resibe cada uno de loh... de loh paloh que sujetan el... ese parral en alto?

-¿Hol... horquetah o...? No. Sí, horquetah o... o... A ver, paloh también lo yama mucho la gente. Latah, latah también.

-Eh... ¿Cómo se consigue haser una parral a partir de un pie de viña?

-¿Un parral? Pero... O sea, ¿el que tú hah vihto por aquí?

-Sólo tieneh un pie de viña al prinsipio, ¿cómo haríah tú un parral?

-El primer año eh im... imposible, ¿no? Sino cada doh o tres añoh, al terser año, máh o menoh, cuando ya la viña sea un poquito alta y eso, poh nada, iríah colocando horquetah, hahta un... hahta altura que tú deseeh, que quepah debajo, o según, como la gente... según el método del lugar. Y eso, colocando con vergah y... y atando y del... de manera que te quede como un parral su... fuerte.

-Bien. ¿Cuántos añoh se puede tardar en tener un buen parral?

-¿Un buen parral? O sea, un parral tradicional me ehtáh hablando tú.

-Sí, hablando de...

-Sí. Sinco añoh, por lo menoh.

-Sinco añoh, máh o menoh, ¿no? ¿Cómo se hase un injerto?

-¿Un injerto? ¿En viña? Hay bahtante. Injertoh hay de ojo, de yema, lo que yaman a... O sea, consihte en quitale una yema a una parra que... que te interese y..., o sea, que tú veah que eh vigorosa, y injertala en el... en la... el patrón, que eh la parra que tú quierah, que sea de la mihma caracteríhtica que la que cogihte la yema. Pueh sería coger la yema, quitarla y injertale esa yema. Otro sería de... de... de púa, cortar... por ensima, dehcabesar, y coger el ápise de otra parra y incruhtarlo y entonseh unirlo y que seye bien. Ésoh son loh máh usaleh... loh máh usualeh.

-¿Y puede haserse un injerto en cualquier época?

-No. Suelen ser también ahora, cuando la poda. O sea, a partir de que la viña empiese a... a desarroyarse. O sea, ahora ehtá parada, ¿no? Ahora... a partir de ehtoh díah, un poquito máh adelante, empiesa el desarroyo vegetativo. Entonseh, a partir de ahora eh cuando se puede haser el injerto.

-Sí, y entonseh... Pero ¿tieneh que tener en cuenta lah caracteríhticah del clima o la Luna, por ejemplo?

-Hm. Yo anteh no creía en eso, pero... O sea, me he informado de gente que sabe y... sí. O sea, porque disen la Luna yena, ¿no?,

que hay máh atracción de fluidoh, influye eso entonseh en... loh... loh injertoh, por ejemplo, hay que haserlo cuando hay Luna yena, porque hay máh atracción de fluidoh. O sea, que parese que hay algo de sierto en eso.

-Sí. Si lo disen será por algo.

-Sí, por algo. No, disen que lah mujereh embarasadah también, cuando dan máh a luh eh en Luna yena, y... hay ehtudíoh de'so parese.

-¡Hombre! Por lo vihto la Luna tiene mucho que ver en todo ehto. Eh... ¿Cómo se puede obtener un segundo pie de viña a partir de un primero? Aunque eso ya lo ehplícahte anteh.

-Lo del acodo, eso. Lo del abatir, que se yama aquí.

-Abatir. Se llama una abatidura, ¿no?

-Hm.

-Eh... Ehplíca... Bueno, ya eso lo ehplícahte. ¿En qué época se pr... se puede practicar una abatidura?

-En invierno. O sea, cuando'hté parada, parada la viña.

-Parada ¿te refiereh a qué...?

-O sea, cuando ehté sin hojah, parada. O sea, en... no ehté produciendo sino ehté... So... Va dehde diciembre, máh o meno, hahta febrero. Esoh doh o tres meseh.

-¿Cómo se llama el hecho de atar la viña al parral?

-Levantar. Levantar la viña.

-¿Y para qué la amarrah?

-¿Para qué? P... Pueh para intentar condusirla, ¿no? Porque al ser... O sea, si la dejah suelta, pueh eya tira pa' donde... donde le... donde le salga.

-¿Y en qué época se amarra?

-Dehpueh de la poda. Juhtamente dehpuéh de podar.

-O sea, yo podo hoy y mañana ya puedo...

-O sea, podah... O el mihmo día. O sea, podando y detráh amarrando.

-Ajá. Eh... ¿Qué m... qué utensilíoh se emplean para... para amarrar la viña? Utensilíoh, me refiero en general.

-De... Eh... Badana, la famosa badana, que son las hojah de la platanera secadah... Y también se usa...

-¿Cómo curah... cómo curah la badana?

-Pueh dejándola secar, simplemente. O sea, sacando hojah del rolo de la platanera y poniéndola al sol y secándose. Cuando ehtén secah, dehpué... Anteh de amarrar, siempre mójalah, porque siempre queda como secah y... y...

-¿Y hay que quitarleh algo para...?

-Sí. Con...

-La cortesa de...

-Sí, la... No sé cómo se yama.

-Sí. ¿Y qué máh...?

-Y deh... Eh... Sí, eso, cuchiyoh, dafia... rafia también. O sea,...

-¿Rafia también puede usar?

-Hm. Pasa que eh máh... máh cohtoso, a mi manera de ver, porque la badana al siguiente año si te molehta, jalah y se rompe, ¿no? La rafia ¡ff! cuehta máh y tieneh que ehtar...

-Tieneh que cortarla, ¿no?

-Hm.

-Eh...

-Y eh barato, ademáh.

-O sea, ¿la rafia de qué se obtiene?

-La rafia eh sintética. Sí, algún material sintético.

-Eh... ¿En qué punto del sarmiento amarra?

-Siempre se suele amarrar sobre la madera vieja, eh desir, sobre la madera del año anterior, no de la nueva. Donde podahteh no, sino juhto en la madera del año anterior que podahte.

-¿Y en qué época comiensa a salirle el rasimo a la viña?

-Eh... Juhtamente dehde que empiesa la brotación. O sea, ya'htá... ya se ven loh pequeñoh rasimoh, ¿no?, formadoh. A medida que va... eh... brotando, o sea, cresiendo en longitú, ya veh tú dónde van loh rasimoh dihpuhtoh en... en la vara.

-Y eso sería máh o menoh ¿en qué época del año?

-Sí, marso, abril, máh o menoh. Abril, mayo.

-¿Y cuánto tiempo pasa anteh de que puedah cortar el rasimo? Entonseh sería dehde mayo hahta...

-Hahta sectiembre o...

-Septiembre, ¿no? O sea, se corta en septiembre.

-Sí, casi todo eh c... según la e... según la sona, ¿no?, pero máh o menoh.

-¿Eso dependería del tipo de uva también o...?

-También.

-También.

-Y de... sobre todo el clima, de la situación en... del... de la situación climática onde ehté, la altura, porque... Bueno, eh... Tengo un c... un amigo que vendi... ha vendimiao hahta en julio, abajo, en la Cueva 'el Viento.

-O sea, que eso... ¿cuanto máh arriba ehté, máh anteh la cortan?

-Ma... No. Al revéh. Cuanto máh bajo, al haber máh temperatura, m... anteh re... madura. Y arriba...

-¡Ah! Claro. Ya. Eh... ¿Cómo se llama el hecho de cortar lah uvah?

-Vendimiar.

- Vendimiar. ¿Y con qué herramienta se cortan?
- Suele ser con lah mihmah que utilizahteh... O sea, la tijera de podar, en...
- Eh... ¿Cómo se llaman loh rasimoh que ehporádicamente se dejan en la viña? Eh desir, tú dejah un rasimo ahí, dejah otro máh allá. Lo dejah adrede, ¿sabeh?
- ¿Dehpuéh de vendimiar?
- Sí.
- No sé. No sé cómo...
- ¿Y para qué? ¿Para qué loh dejan?
- Yo pienso... Bueno, a veseh se que... se quedan, ¿no? No eh que loh dejen, ¿no? Sí, pero hay veseh que se... loh dejan a lo mejor eso, para que cuando te apetese comer una uva, a lo mejor, dehpuéh de que no hay... vayah por ayí y peyihqueh o algo, no sé. Pero no sé cómo se yaman esoh rasí...
- Lo malo eh que lo pelliqhuen loh pájaroh.
- Sí, también. Y loh ratoneh también.
- Loh ratoneh,... Je, je. ¿Hay alguien que se dedihque... que se dedique...? O sea, ¿tú sabeh de alguien que se dedique a buhcar loh rasimoh olvidadoh en lah viñah por loh vendimiadoreh?
- No, creo que no.
- Eh... ¿Qué nombre resibe? ¿Sabeh si...?
- No.
- ¿La persona que se dedique a ehta labor?
- No, no. Dehconohco eso.
- ¿Cómo se llama el hecho de arrancar lah uvah de un rasimo? Así, tú ehtah vendimiando, por ejemplo, y cogeh una uva...
- Yo lo yamo peyihcar.
- Pellihtar. Eh... Y lah uvah que se caen sueltah al suelo mientrah ehtáh vendimiando, ¿cómo se llaman?
- No sé. No...
- ¿En qué recipiente suelen recogerse lah uvah?
- Antiguamente, en loh t... en loh sipi... en loh típicoh sehtoh de mimbreh y eso. Dehpuéh hubo una época también que...
- ¿Muy muy antiguamente o...?
- No. Incluso ahora todavía, todavía. Lo que pasa que, o sea, eh que hay... ha habido un cambio, ¿no?, dentro de la viticultura y de la enología, ¿no? También hubo una época de s... loh sehto ehtoh negroh, que son también de material sintético, y ya... O sea, lah... lah bodegah ya te obligan, o sea, loh consejoh reguladoreh te obligan ya a vendimiar en cajah, cajah perforadah, para que, cuando metah la uva y en caso de ehcacharse, pueh ese líquido no se quede ahí, porque si no empesaría la fermentación áhi mihmo y eso no te conviene.

Entonseh ehcurrir y que no haya problema.

-Pero y loh sehtoh tradicionaleh...

-Loh sehtoh también. Lo que pasa que el sehto, el problema que tiene eh que, lah cajah ya vienen tabuladah, o sea, veinte kiloh, máh o menoh, ¿no?, y no hay problema. Pero un sehto puede echar hahta sesenta kiloh, ¿sabe? Y eh el peso también, y... y que se'hcacha mucho máh.

-¿Y se sale todo también?

-Hm.

-O sea, que ahí no empesaría ninguna fermentación, sino...

-No, tampoco. No, no empesaría. Pero yo creo que el problema...

O sea, loh sehtoh eh el peso, máh... máh que todo. O sea, que...

-Que no lo puede cargar tampoco una persona sola.

-Claro. Que anteh eran brutoh. Ja, ja.

-Eran máh fuerte, yo pienso.

-Hm.

-Eh... ¿Eh conveniente que lah uvah vayan muy apretadah en loh resipienteh o...?

-No. Todo lo contrario.

-¿Por qué?

-Por eso que te he ehplificado a lo de loh... No te conviene. O sea, que yegue al... al lagar o al... sitio donde yegue lo máh intacta posible, para que no comiense ningún... la entrada de algún microorganihmo o algo, o alguna fermentación que no... O sea, que no la puedah controlar, porque si comiensa ahí, pueh no la puedeh controlar.

-Ya. Y, o sea, una veh que ya hah recogido todo eso en su... en suh resipienteh, ¿lo llevah a...?

-A la bodega.

-¿A la bodega?

-Sí.

-O sea, ¿tú llevah lah uvah a la bodega?

-Eh... ¿Todah? Lah uvah... O sea, ya, una veh que cojah lah uvah...

-Tú cogeh lah uvah. Lah cortah, lah meteh en el resipiente y lah llevah ¿a dónde? Para...

-O sea, a la bodega me refiero al lagar.

-Al lagar.

-Al lagar. O sea, si el lagar no ehtá en la bodega... O sea, eh que me ehtáh hablando... diferenciando entre tradicional y actual, o sea, ¿entiendeh?

-Sí, bueno. Eso lo debeh diferensiar tú máh o menoh, ¿no? Eh... ¿Se selecsionan loh rasimoh o todo sirve?

-No. Bueno, según para... para lo que sea, ¿no? Si eh, por

ejemplo, para consumo tuyo, la gente lo que hase eh todo. Pero si eh para alguien que te compra la uva, tieneh que selecsionar.

-O sea, para fabricar también vino de...

-Sí, de... ca... O sea, calidá, todo lo malo lo tieneh que rechasar y...

-Y, por ejemplo,... Sí, me ibah a desir...

-No, no, incluso para ti, que eh mejor, ¿sabe? Todo lo que no sirve pueh fuera. Lo que pasa que la gente no...

-La gente no rehpetá. Eh... Y, por ejemplo, ¿tú rechasaríah...? Siendo para ti, no importa si eh una... O sea, para tu consumo, si... sin tener en cuenta calidadeh ni nada de'so, ¿tú rechasaríah lo ramoh ve... loh rasimoh verdeh, que ehtán arrugadoh?

-Yo... yo sí loh rechasaría. Ahora... ahora, con... o sea, con lo que he vihto y lo que he podido trabajar en ehto o lo poco que... Sí, sí lo... loh rechasaría.

-¿Y loh que ehtán demasiado susioh por la...?

-No. ¿Tierra y eso?

-Sí, o...

-Por ejemplo.

-O éhtah... que se pone todo pegajoso.

-Podría. Sí, podría.

-¿Eso repercutiría al final?

-P... Sí, algo. Algo, claro, repercutiría.

-¿Y... y loh que tienen pasah?

-Loh que tienen pasah no. Loh admitiría porque el... pasah significa concentración alta de asúcar, ¿entiendeh? No eh que ehté... sino que ehtá demasiado pasado, o sea, m... demasiado maduro.

-O sea, y ehtoh efe... ehtoh b... ehtoh rasimoh que te... que puedeh desechar, ¿que efecto produsirían en... en el vino si, por ejemplo, loh verdeh...?

-Alguna alteración. ¿Loh verdeh, por ejemplo?

-Sí.

-Loh verdeh no tanto. Lo... O sea, loh verdeh a lo mejor te bajaría un poco la... la graduación, ¿entiendeh? Porque al ehtar verde no tiene la graduación óptima. Te la bajaría y no te interesa.

-¿Y loh que ehtán susioh?

-Loh que ehtán susioh pueh pueden yevar... O sea, tienen enfermedadeh seguro, microorganismoh y... y eso. ¡Fff! Una fuente de contaminación.

-¿Y loh que tienen pasah?

-Loh que tienen pasah... Eh que hay que diferensiar eso. Hay que

tienen pasah porque se pasan. O sea, por... Pero hay gente que yama pasa a, por ejemplo, cuando le ataca alguna enfermedá, como la botritih, que eh un hongo, y arruga el rasimo... la uva y la deja toda arrugada. O sea, hay que diferensiar un poco entre eso. Pasah eh cuando ehtá, o sea, sobremadurado. Entonseh sí, o sea, eso eh... sería bueno, ¿no?, no tendría por qué... por qué rechazarlo. Pero hay pasah, que yama la gente, cuando ehtá como podrido o arrugado. Eso sí, eso sí hay que rechazarlo.

-Entonseh, el hecho de que tenga lah pasah ehtah que tú no de... no desecharíah, pueh ¿queda máh dulce?

-Sí, de... Subiría un poco la graduación.

-Ya. Eh... Y bueno, y en un lagar tradicional o... Bueno, y en loh actualeh también, ¿qué parteh hay?

-En... Bueno, empieso por el tradicional.

-Empiesa por el tradicional.

-El tradicional ehtá'l t... el lagar, con el husillo, que eh donde ponen el gato para apretar toda la pahta.

-¿Cuál eh el husillo? El palito ehte que ehtá...

-Sí. Donde va... Bueno, eh que hay... hay varioh. Hay unoh que son en forma de... como de c... de rectángulo, incruhtado en el fondo, ¿no?, y ahí poneh el gato y apretah. Y hay otro que eh un husiyo que eh que va bajando así.

-Ése eh de madera.

-Hm. Pueh... dehpuéh ehtá la tina, que eh donde recupé... o sea, donde va todo el líquido. Ésoh son lah parteh del tradicional, ¿no? De lo que'h el lagar. Y dehpuéh en... ¡Pff! En lo... Qué sé yo. En la induhtriah, diría... sería... Hay variah parteh, que serían la dehpaliyadora,...

-¿Eso qué eh?

-Eso'h una máquina que consihte en que tú le echah el rasimo entero y te lo dehpaliya. Eh... Hay dehpaliyadora ehtrujadora. Dehpaliyar eh quitarle el rahpón, que te desía anteh, el engaso. En... eso te lo co... te lo quita por medio de un eje que va con... con yerroh así, colocadoh en forma de... helicoidal, ¿sabeh?, colocadoh así, de tal manera que pasa el rasimo, ¿no?, y dehpuéh por fu... Ehpera. Primero, o sea, va un tambor perforado, ¿no?, donde va el diámetro sufisiente para que pasen loh bagoh de uvah. Entonseh eso gira. Uno gira al contrario de otro, ¿no?. Entonseh pasa el rasimo por aquí y esoh yerroh le dan giro y al yegar contra lah paredeh, salen loh bagoh, ¿no?, lah paredeh de fuera, y van cayendo loh bagoh baj... fuera y sigue el rahpón caminando así, hahta el final, y sale sólo el rahpón.

-¡Qué cómodo!, ¿no?

-Ejé. Y eso eh ehtrujadora dehpaliyadora, ¿no? Y dehpuéh la... la... la dehp... O sea, la ehtrujadora serí... La dehpaliyadora sería así. La ehtrujadora eh coger el bago y como abrírtelo un poco, ¿entiendeh?, para que a la hora de prensar sea mejor. Entonseh la dehpaliyadora eh... la ehtrujadora, que diga, son doh... doh cilindroh que giran así, de... en sentido contrario. Entonseh, yegan loh bagoh y te loh pasa para abajo, y al ye... pasar, te loh ehcacha un poco, ¿entiendeh?, te loh revienta. De to'ah formah, cuando pasa por la... por la dehpaliyadora, ya te lo... te lo revienta un poco, porque yega contra lah paredeh, ¿no?

-O sea, que eso casi no sería nesesarío.

-Casi... casi no sería nesesarío, pero lo usa la gente. Dehpuéh ehtaría la... Dehpuéh de ahí, saldría a la prensa, que la prensa eh como el husiyo que hablamoh anteh, pero ¡ff! un poco máh cómodo, porque no tendríah que haser tú ehfuerso mecánico, ¿sabeh?, sino ya eso'h un... motor hidráulico que... Hay variah... varioh modeloh. Por ejemplo, la que usábamoh abajo, en la bodega, eh un eje sentral, eh una goma, que se le va inyectando aire y va a... ve... va ampliándose así, ¿no? Y entonseh va... Ehto eh redonda todo. Entonseh, al yegar contra lah paredeh, va... va presionando y saldría el líquido por debajo. Y hay otrah que son de plato, que son doh plato que se van a encontrar y van ehcachando. Dehpuéh... Eso sería ya lo... la parte del lagar.

-Sí. Y, por ejemplo, en el lagar tradicional, la piedra que tiene ¿de qué tipo eh? Que tiene una piedra, ¿no?

-Hm.

-Al final del husillo.

-Sí. ¡Buf! Volcánica creo yo. O sea,...

-¿Y cuánto puede pesar eso?

-¡Bff! Ni idea. Lo suyo. Po' lo menoh mil kiloh o máh.

-¿Sí? Eh... Y el orifisio que va dehde lo que eh la caja del lagar hahta la tina, ¿cómo se llama ese canalito?

-No sé. Eso no...

-Eh... ¿Y loh paloh que ehtán dentro del lagar, para ayudar a prensar?

-Sí, lah tablah, que yamo. Sí. Tienen varioh nombreh. Hay unoh..., loh gruesoh se yaman coch... moyareh o... Sí, moyareh loh suelen yamar.

-Sí. ¿Y loh otroh, loh finoh?

-Loh otroh tablah, si... no... simplemente tablah.

-Bien. Y unah ehtacah que usan en loh lagareh tradicionaleh, ¿cómo se llaman? ¿Para qué sirven?

-Ehtacah.

-¿Ehtacah?

-Y sirven para eso, para... sobre todo para... Al ser una superfisie como inehtable, o sea, colocah esah ehtablah... esah ehtacah y lah tablah, como que lah apoyah máh en... al... en... en lah ehquinah.

-Hm. O sea, para apoyar lah tablah.

-¿Entiendeh? Sí, para apoyar lah tablah.

-Hm. ¿Y lah sogah? Lah sogah que emplean, ¿para qué...?

-Eso'h para... a la medida que a... que apreta,... O sea, para no dehparramarse pa'... hasia loh ladoh. O sea, lo tranca y hase la prensada mejor.

-¿Y qué longitú pre... puede tener máh o menoh una sogah?

-Sinco metroh.

-¿Y de grueso?

-Hay de diferenteh diámetroh. O sea, una cosa así. No sé cuánto puede tener ehto. O sea, doh con sinco de... de radio, por lo menoh.

-Eh... Eh... ¿Por qué loh lagareh tradicionaleh suelen tener techo, creeh tú?

-Yo pienso que por el tema de... climatológico.

-Hm. O sea, ¿que suele haserse la... la vendimia en una época en que llueve o eso?

-Sí. Un poco inehtable, porque eh en sectiembre, o sea, a finaleh de verano, prinsipioh de otoño. A lo mejor alguna yuvia o algo.

-¿Y qué... qué... qué le pasa a la uva cuando... cuando se moja, con la lluvia?

-Pueh sobre todo que se lavan lah levaduras que ehtán impresah en... en la piel.

-Ya.

-Y dehpuéh tieneh problema de fermentación.

-Y en el lagar, un puente que permite el apoyo de la parte de... o sea, de la viga. ¿Cómo se llama ese puentesito que eh de madera? Tiene uno aquí y otro máh allá. Tendría que enseñártelo. Eh... No tengo lah fotoh por aquí. La barra que se coloca en el husillo para graduar la presión de la viga y ayuda a subir la piedra, ¿cómo se llama?

-La barra que...

-En el husillo del lagar tradicional, una barra que se apoya para...

-¡Ah! O sea, sí, ya, que... para que dehpuéh vaya subiendo. No... no sé.

-El agujero donde se coloca la barra, tampoco. Y un sehto que se

- coloca a modo de colador debajo de... del canalito ehte.
- Hm. ¿Cómo se yama?
- Sí.
- O sea, lo yaman s... eso, sehto o colador. Sehto sobre todo.
- Hm. ¿y para qué sirve?
- Sí. Eso, para evitar que vaya granoh o cosah hasia'l líquido. Que... obtener el líquido de la forma máh... máh líquida, valga la rebundansia.
- Eh... Una veh que ehtán lah uvah en un lagar, imagínate un lagar tradicional, ¿qué haseh con ellah?
- Pueh lo primero eh pisarlah, la primera pisada. O sea, para obtener... O sea, que eso, que el rahpón o el engaso s... se te quede un poco suelto para dehpuéh eliminarlo fásilmente. O sea, pisarlo, sería la primera operación. Dehpuéh vendría eso, el... eliminar el rahpón o el engaso, que anteh, antiguamente se hasía a mano. O sea, coger engasoh y ¡tff! sacudir, y ahora, un poquito dehpuéh se inventaron fueron lah... lah serniderah ehtah, o sea, que son serniderah, lo que pasa que un diámetro de orifisio así, un poquito mayor. Entonseh tiraban ahí toda la pahta y sacudían. Entonseh loh bagoh y eso caían, pero el engaso se quedaba arriba y entonseh la ye... fasilitaba. Y dehpuéh de'so pueh eso, ya dedicarse a prensar, o sea, a haser el famoso queso ese o pie y... ehtraer todo el líquido posible y dejalo lo máh seco posible.
- Y una veh que ehté máh seco pueh...
- Ya se hase loh recorteh, que... O sea, que cuando se te ehconcha, el que te sobra echárselo ensima para que te vaya quedando... y prensar y prensar hahta que... hahta que...
- ¿Quiéneh suelen meterse a pisar?
- ¿Quién? Loh dueñoh. Sobre todo hambreh, no sé por qué lah mujereh no... no se...
- O sea, ¿y chiquilloh también?
- Sí, sobre todo. Chiquiyoh. Hm.
- Eso'h una fiehta. ¿Y qué ropa y calzado llevan?
- Antiguamente a pie limpio, oseáse, nada, pero ya... hoy se ve máh botah y... o sea, para que no... no surte tanto daño.
- Eh... ¿Cómo se llama el líquido que sale al pisar?
- Mohto.
- Mohto, bien. Y dehpuéh de que se ha pisado la primera veh, ¿qué se hase con lah uvah?
- ¿La veh...? ¿La primera veh que se ha pisado?
- Ya, dehpuéh de que hah pisado, ¿qué haseh con lah uvah?
- Eso, ¿lo del pie?
- Sí. El pie. ¿En qué consihte el pie?

-El pie consihte en haser algo... alguna'ht... una'htructura circular... o circular o cuadrada, no sé, según la forma del lagar, para colocar lah tablah ensima y apretar uniformemente todo.

-Ya. ¿En qué parte del lagar lo haríah el pie? ¿En una ehquina?

-No, en el sentro. Suele ser en el sentro.

-Sí. Eh... Para recoger lah uvah del suelo al haser el pie, ¿se recogen con lah manoh?

-No. Se suelen coger con una pala.

-Con una pala. ¿Y para ajuntarlah con la pala?

-Eh... Suelen... tabliyah o... ¿Sabeh? Algún... algún ihtrumento que te permita eso, fásil... la fásil ajuntalah en la'hquinita o...

-Eh... ¿Qué son loh recorteh?

-¿Qué son loh recorteh? O sea, eso. Cuando haseh el pie o el queso... O sea, la primera veh l...

-¿El pie y el queso eh lo mihmo?

-Lo mihmo.

-¿Sí? ¿Y por qué lo llaman queso?

-Porque eh redondo. Se parese a un queso. Pueh nada, empiesah a apretar, ¿no?

-Sí.

-Y al tener líquido y ser poco ehtable, entonseh la tendencia eh a abrirse hasia loh ladoh y se derrumba. Pueh nada, quitah esah tablah y todo lo que se te ha derrumbado lo recogeh y lo echah ensima otra veh. Eso'h un recorte.

-Bien. ¿Y cuántoh recorteh se hasen normalmente?

-El que quiera el... Eso lo suelen ser treh, cuatro.

-Eh... ¿Qué se hace con lo que noh queda? O sea, una veh que le hah quitado todah lah maderah, lo que se... ¿Qué se hace con el queso ése que ha quedado ahí?

-¿Pero ya seco todo ya? ¿Ya terminado de...?

-Sí, una veh seco. ¿Cómo se llama lo que ehtáh haciendo cuando lo ehtáh deshaciendo? O sea, tú tieneh el queso ahí, ya le hah quitado lah maderah, y ahora tieneh que deshaserlo. ¿Cómo se llama esa labor que ehtáh haciendo ahora?

-¿Para dehpuéh pisarlo otra veh, a lo mejor, o...?

-Por ejemplo, por ejemplo.

-No sé cómo...

-¿No tieneh ni idea? Hm... ¿Con qué herramienta se deshase el pie?

-¿Eso? Con sacho, sobre todo sachoh. Palah.

-¿Cómo eh el sacho?

-¿Cómo eh el sacho?

- Sí.
- Pueh una sup... as... ¡Fff! Media luna.
- Media luna.
- Y dehpuéh un cabo de madera.
- Bien. ¿Cómo se llama el hecho de retirar los... loh rasimoh de... que forman parte de ese queso del pie?, ¿no?
- ¿Loh rasimoh? ¿El en... el rahpón o...?
- ¿Cómo se llama el hecho de sacarle loh rasimoh de ahí?
- ¡Ah! Desengasar.
- Desengasar. Eh... ¿Y cuántah veseh se hace el pie?
- ¿Cuántah veseh se hace el pie? Hm. Pueh t... O sea, eh que pie... pie lo haseh al prinsipio, ¿no?, y dehpuéh se sigue yamando pie, pero eh lo mihmo que recorte. O sea, ¿entiendeh?
- Ajá.
- O sea, el recortar eh haser el pie y quitarle un poco. O sea, el pie lo haseh tantah veseh como loh recorteh, o sea, treh, cuatro veseh. Lo repiteh.
- ¿Cómo se llama el hecho de limpiar lah orillah del pie hasia abajo, quitando así, de loh ladoh?
- El... ¿Como moldear y eso, diseh tú?
- Sí.
- No sé, no sé cómo... qué nombre tiene así.
- Eh... Cuando el mohto... O sea, normalmente la gente en loh lagareh por aquí, el mohto ehtá pasando del... de la caja del lagar hasia la tina, y se oye caer. ¿Cómo dise que ehtá hasiendo? ¿No sabeh? Eh... ¿Cómo se llama la piel de la uva cuando el mohto se le ha sacado ya todo lo que da de sí y ehtá para tirar? La piel de la uva, cuando ya ehtá para tirarla, que no...
- ¡Ah! Tiene un nombre, sí, pero... No sé, no sé.
- ¿Cómo se llama el mohto que se saca del último pie?
- Lo yaman... Ehpérate. Verde. No. Eh... ¡Ñoh! Tiene un nombre también, pero ¡ñoh! lo tengo aquí.
- ¿Se le pone agua?
- El macho o el vino macho o...
- ¿Se le pone agua?
- Si le poneh agua haseh lo que se yama aguapié.
- ¿Y qué eh el aguapié? O sea, científicamente.
- El aguapié eh ¡ff! Sí, eh mohto pero rebajado un montón con agua. O sea, que tiene a lo mejor una graduación bajísima, sinco gradoh. O sea, lo que se yama ahora un Vega Verde o un vino de'soh. Eh como aguapié, lo que pasa que, claro...
- ¿Y se puede consumir anteh que el vino?
- ¿El aguapié?

-¿Sí?

-Sí.

-¿Y por qué?

-Se puede consumir porque acaba la fermentación mucho anteh que el vino, ¿entiendeh? Y al acabar el... O sea, dehde que acabe la fermentación, ya eh vino. Ya eh vino o ya eh aguapié, ¿entiendeh? Y al tener poco... pocoh asúcareh que consumir, a lo mejor en treh, cuatro, sinco díah, ya terminó la fermentación, entonseh ya te lo puedeh consumir.

-¿Y cómo se pesa el mohto?

-¿Cómo se pesa el mohto? Con un densímetro. O sea, lo yaman aquí pesamohtoh y eso, pero son densímetroh, simple densímetro.

-Bueno y ehplícame...

-¿El proseso? O sea, coger una... una bureta o... o un cubo mihmo, y nada, meter un... el densímetro dentro, rodalo... O sea, rodalo no, dale vuelta, hahta que se pare. Entonseh viene una ehcala y te dise loh gradoh que tiene el vino.

-O sea, pesarlo sería desir la graduación.

-Desir la graduación.

-Eh... ¿Cómo se llama el sitio donde se guarda el mohto?

-¿Loh envaseh? O sea,...

-El sitio, el lugar.

-¡Ah! Bodega.

-La bodega.

-Eh... ¿Y cómo debe ehtar? ¿Qué condisioneh?

-Debería ehtar ¡prr! superhigiénica, superaireada, superlimpia, todo. Todo lo contrario de lo que se hase. Libre... O sea, no'hté... No debería ehtar papah, por ejemplo, no deberían haber productoh fitosanitarioh en la bodega. O sea, la bodega eh la bodega. O sea, sólo envaseh y vino. Nada máh. Lo que pasa que la gente aquí pueh, ya tú sabeh, de todo.

-¿Y de qué forma se trahporta el mohto a la bodega?

-Pueh en envaseh máh pequeñoh, suelen ser. O a lo mejor mediante con bombah, si tienen... O sea, una manguerita.

-¿Qué máh?

-Pero si eh envase de'soh, cuboh a lo mejor, si'htáh muy serca, ¿no? Pipeta... pipotah de'htah de... sinco litroh.

-Y, por ejemplo, ¿qué envaseh se encuentran en la bodega y la capasidá que tienen?

-¿Qué envaseh? Suelen ser de madera. En lah tradicionaleh suelen ser de madera y de capasidá puéh dehde sien litroh hahta... La máxima que he vihto yo eh doh mil litroh, un envase 'e doh mil litroh.

-¿Y cómo se llama cada uno? Por ejemplo, según la capasidá que

tenga.

-No, da igual. Eh... Todoh son envaseh a lo mejor, ¿no? Y... va... se dise: "Un envase de sien litroh, un envase de dosientoh ventisinco litroh,..."

-¿Y entonseh qué sería una barrica?

-Eh lo mihmo que un envase.

-¿Y qué máh nombreh así?

-¿Barricah? Hm. Envase, barrica, eh... pipa la yaman en La Palma, una pipa.

-¿Y loh barrileh, por ejemplo?

-Barril eh... Yo conohco barrileh por unah cosah que venían anteh que... Bueno, se veía anteh, antiguamente, que... eran como barricah sí, pero de'hte... o sea, chiquititah así. O sea, cabrían catorse litroh o dose litroh, ¿sabeh?, nada máh. Y era para eso, para ponérselo a lah behtiah para trahportar de la bodega a tu... a tu... de... del lagar a tu bodega. Y loh barrileh era eso. O sea, dis... disen que una... una barrica de dosientoh litroh llevaba veinte barrileh, o una cosa así, ¿sabeh?

-¿No sabeh la...?

-Lah medidah esactamente no... no sé. Me parese que son dose litroh, pero no, qué va, eso... en tanto no yego.

-Eh... Son dose... dose... ¿un barril?

-Sí, ¿un barril cuántoh son?

-Cuarenta litroh.

-¿Cuarenta litroh?

-Cuarenta litroh. Dose litroh eh apenah.

-¿Cuarenta litroh! ¡Fff! Pueh eh bahtante, colega.

-Sí, ¿verdá? Eh... ¿Y no sabeh lo que eh un bocoy entonseh?

-No. Me suena, pero no... Lo oído, pero no sé lo... esactamente lo que eh.

-Deberíah saberlo. ¿De qué madera suelen ehtar hechah loh envaseh de madera?

-De cahtaño, de... ¡Pff! Y ya si dehpuéh afinah mucho, roble y eso, que eh lo... o sea, lo... lo máh.

-Lo máh... ideal.

-Lo máh... lo máh... la máh... lo ca... la calidá.

-¿Qué parteh tiene una... una barrica, un envase?

-¿Qué parteh? Lah... O sea, madera, son... lihtoneh de madera arqueadoh.

-¿Cómo se llama cada uno?

-Hm... ¿Cómo eh? Biela. Biela no. Duela. Duela, duela, duela.

-O sea, ¿qué máh? O sea, ¿la parte del fondo?

-¡Ah! Lah ta... O sea, lah tapah que yaman. Loh fondoh. Sí, lo

yaman loh fondoh.

-¿Qué máh? O sea,...

-Y dehpueh lah... lah ehto, lah... loh re... lah variyah de... de metal que loh recubre para que no... Pueh no sé.

-¿Y la cosita ehta para... para sacar vino, que eh como un pequeño grifo?

-Sí, la... tampoco. Tampoco me sé el nombre.

-¿Y la boca del... donde...? El agujero ehte que tiene en en sentro de...

-Hm.

-¿Cómo se llama ehto?

-La tapa, no sé.

-La tapa, bien. ¿Y... y qué ancho suele tener...?

-¿La tapa?

-Sí, máh o menoh.

-¿Máh o menoh? Sí, eso, sinco sentímetroh de...

-¿De radio?

-De radio, máh o menoh.

-Eh... Entonseh diseh que no sabeh llevar lah medidah según van entrando resipienteh a la bodega. ¿Tieneh alguna idea de cómo se lleva ese conteo ahí dentro?

-¿De cómo se yeva el conteo? O sea, ¿cómo...? O sea, por lah barricah. O sea, si tú tieneh la barrica de dosientoh veintisinco litroh, pueh cuando se yena me imagino que... que sabráh loh litroh que t'han entrado.

-¿Y de qué forma hasen para no equivocarse? Porque a veseh...

-¡Bsrrr! Pienso eso, o sea, suelen también tocar así, con el dedo, para saber por dónde ehtá la medida, ¿entiendeh?, del... Si'htá por la mitá, pueh máh o menoh calculan. Cosah así.

-¿Y para qué...? ¿Y para qué hasen toda...? En lah bodegah normalmente se suelen ver un montón de rayitah con...

-¡Ah! Eso se... eso era por loh barrileh.

-¿Eso era por loh barrileh?

-Hm. Para contar loh barrileh.

-¿En qué posición se... se colocan lah... lah barricah según ehtén llenah o vasíah en la bodega?

-¿En qué posición?

-Sí.

-Poh si'stán vasíah suelen o ehtar de pie o... generalmente lah lavan y lah suelen dar vuelta, o sea, con la tapa para abajo, el... con la boca hasia abajo.

-¿Y por qué?

-Para eliminar algún rehto de agua que le quede o algo, ¿sabeh?, para que se vayan secando. Y cuando ehtán yenah pueh arriba, y

se... con la boca hasia arriba.

-Eh... Y para lavar la barrica, ¿qué se hace?

-Para lavar hay bahtanteh... Mucha gente lah lava con... le mete una cadena dentro, ¿sabeh? Una cadena con ehlaboneh grandeh y nada, agua y ¡fff! lavándola. Y piedrah, también oído. Sobre todo esah cosah.

-¿El agua... el agua tiene que ser agua del grifo o...?

-Agua no. No, suele ser el agua de'hta, del aljibe y eso. Y le suelen a... lo que yaman mansaniya. O sea, haser... lo que yaman vulgarmente lejiah, lavar con lejía. Pero la lejía eh agua mansaniya y le echan dentro. O sea, lavar con eso. Agua caliente, hirviendo, de mansaniya, de... o sea, de... Sí, de... y lavar fuerte.

-¿Y alguna vez hah oído que lah laven con agua del mar?

-También.

-¿Sí?

-Hm.

-O sea, y eso sería para acabar de limpiarle loh...

-Yo pienso que... Claro, porque eh un... al ser un... al ser un medio salino, o sea, tiene algún poder.

-Eh... A ver. ¿Cuándo se lleva a cabo la... el lavado de lah barricah?

-Sss... suele ser... O sea, primera... un primer lavado cuando se de... cuando la vasían, ¿no? Según, cuando consumen el vino. Y el otro lavado juhto anteh de... de la vendimia.

-Ya. Eh... Y para desinfectarla por dentro, aparte de esa lejía que tú desíah, ¿alguna otra cosa?

-Sí, la mecha, la típica mecha de asufre.

-¿Cómo eh la mecha?

-Pueh hay... hay mechah que la prepara la gente r..., o sea, directamente. O sea, asufre y una sábana, por ejemplo, y la amarran bien. Una verguita y la cuelgan y le pegan fuego. Y hay otrah que ya vienen preparadah, son... que son mejoreh, porque esah que se preparan cae, o sea, yega a un punto que tú la quemah y va cayendo loh rehtoh de asufre al fondo.

-Y eso sería...

-Y eso eh perjudisial. O sea, eso son residuoh. Y la otra no. La otra eh... lo que se yama una combuhtión lenta, o sea, va... va quemándose, pero se qu... O sea, tú la sacah igual que la metihte, pero quemada.

-Ya. Bien. Eh... ¿Cuándo se retira la mecha?

-¿Cuándo? Juhtamente anteh de... de meter el... el... el mohto.

-O sea, anteh de meterlo. O sea, sacah la mecha y ya se mete, ¿no?

-Hm.

-Eh... ¿Qué instrumento se pone en la boca de la barrica para que no se derrame el mohto al verterlo dentro?

-El embudo, el fonil.

-¿Eh lo mihmo un embudo y un fonil?

-Sí.

-¿Seguro? Eh... ¿Cómo eh?

-Pueh... ¿Troncocónico eh? Hay varioh. Hay unoh que son de madera, loh máh antiguoh, ¿no?, y suelen tener como una coladera para evitar que caigan granah y cosah de'sah.

-Ya, ya.

-Y dehpuéh...

-¿Qué son... qué son lah granah?

-La semiya.

-¡Ah! Anteh no me lo dijihte.

-No te lo dije, ¿no? Granah.

-Eso sale ehpontáneamente. Eh...

-¿Te dije granoh, granoh?

-No, semillah y otra cosa, pero granah no.

-Tampoco, semiya. ¡Ah, verdá! Granah.

-Eh... ¿Se le añade algo al mohto para que adquiera caracteríhticah diferenteh, por ejemplo, de color, de dulsor, de... de mayor grado y todo ehto?

-¡Pfff! Sí. O sea, pero a ver, ¿tradicionalmente me dise?

-O sea, si sabe el... el moderno o si no el tradicional.

-Sí, para subirle, por ejemplo, la graduación se le suele añadir asúcar. Ehtá prohibido en Ehpaña. Hm.

-¿Y eso?

-Porque ehtá pro... O sea, porque... No sé, ehtá esa la... legihlasión.

-Eh como si fuera un truco, ¿no?

-Eh que todo'l mundo lo usa. Todo'l mundo lo usa. Ehtá prohibido pero todo'l mundo lo usa. Por ejemplo, en Alemania no ehtá prohibido. Ehtá todo lo... ehtá... ehtá prohibido todo lo contrario. O sea, bajarle graduación, que se yama.

-¿Qué máh? ¿Aparte del asúcar?

-Hm... ¿Del asúcar? ¿Para color? Hay productoh que ya vienen para el color, o sea, para añadir máh color al vino. Productoh... Son... O sea, son ehtraídhoh naturalmente, a partir de la piel de la uva, ¿no?, pero que no'htán... Ehtá prohibido, o sea, pero todo'l mundo lo usa. Dehpuéh ¿como conservanteh y eso?

-Hm.

-Pueh metabisulfito, el asufre ese, pero ya... máh... o sea,

máh... como máh medido. O sea, que tú ya le echah una cantidad determinada, no ehtáh a co... a... a boleo como con la mecha, sino ya le echah unah cantidadeh. Eso'h para conservar. Pero eso eh... O sea, eso eh obligado. Y para corregir la asidéh, ácido tartárico o síttrico, ¿sabeh? Ásidoh naturaleh pero que ehtán legalisadoh, puedeh echárseloh. Hm. ¿Qué máh? Dehpueh eso, para ehtabilisarlo. Todo... cada parte tiene su... su producto.

-¿Pero eso todo se hasía también en loh lagareh tradicionaleh?

-No.

-¿O eso ya eh en la fabricasi3n actual?

-No, no, no, no, eso... Anteh... Anteh solamente la mecha asufre nada máh. Ip... incluso, en... sólo la mecha... con la mecha asufre nada. Bueno, y eso, asúcar a lo mejor, y alcol también. La gente le echaba alcol.

-¿Sí?

-Pero eso, pa' subirle gradoh y tal, pero...

-Tendrán que echarle cantidadeh.

-¡Fff! Y alcol a lo mejor, ¿sabeh?, alcol etílico, ¿sabeh?, sin ser... sin saber... cada locurah. Yo he oído coñáh y cosah de'sah por ahí, ¿sabeh?

-¿Sí? ¡Jolín!

-Por eso el tema de loh... Por eso... Grasiah a Dioh, el consejo... loh consejoh reguladoreh, ¿sabeh?, porque se controla eso todo, tío.

-O sea, porque si no saldrían...

-Imagínate.

-Eh... A ver. ¿Cómo se adquiere... ? Bueno, ¿cómo se adquiriría color del vino... el color del vino a partir de lah uvah que dejaba el vesino que acababa de vendimiar en el mihmo lagar?

-¿Cómo...? O sea, lo que se yama la... el curtimiento lo yama la gente. O sea, eso de dejar la u [...] Pueh el... el curtimiento eh eso, dejar... O sea, el color de la uva tinta, de la uva, se lo'htraeh de... de la piel. Pueh entonseh, para sacarle el máximo color, lo que haseh eh dejarlo varioh díah, el contacto el mohto con la pulpa, o sea, dándole basuqueoh que se yama. Basuqueo'h romper... porque, al tener carbónico, empieza la fermentasi3n lenta. Entonseh todo lo que sea denso lo sube para arriba, ¿entiendeh?, hasia la superfisie, y el líquido se queda abajo, entonseh no ehtá en contacto. Pueh lo que hase eh romperlo, metiéndole un palo o algo, bajah toda lah pulpah y todo... la piel de la uva que ehtá ensima, lo bajah y lo mehclah todo. ¿Entiendeh? y ahí vah sacando el eh... color ese.

-O sea, pueh sería de lah uvah que dejó el vesino en el lagar.

-O de lah... de lah tuyah también...

-Lah mihmah que no son del mihmo... del mihmo tipo serían, del mihmo color. Eh... ¿Cómo se llama el hecho de hervir el mohto dentro de lah barricah?

-Fermentar.

-Eh... ¿Y se deben tapar loh envaseh cuando se ehtá produciendo la fermentación?

-Nunca.

-¿Por qué?

-Porque se... se reventaría, porque eh gah. O sea, se ehtá dehprendiendo carbónico. Imagínate, eso eh una bomba de relojería.

-¡Madre mía! ¿Y cómo se llama la susiedá que se cría en el fondo del resipiente?

-Lah madreh.

-Lah madreh. Bien. Y cuando el líquido tiene ehta susiedá en el fondo, ¿se dise que ehtá...?

-Turbio.

-O sea, tieneh el líquido ensima de lah madreh. ¿Cómo se llama ese proseso, o sea, esa...? ¿Ehtá turbio simplemente?

-No, no. Eso... Ehtá sobre lah madreh, lo yaman.

-Ehtar sobre lah madreh. ¿Y para qué...? Para quitar ehta susiedá del fondo, ¿qué se hase?

-¿Para quitar esa susiedá? O sea, se... sería sacar el limpio. O sea, poner una manguerita de tal forma que no'hté en contacto con la susiedá, ¿entiendeh? Si a lo mejor tieneh ehta altura de susiedá, pueh le dah...

-O si no sacaríah...

-Claro, claro. Eso se yama en lah mo... en lah bo... en lah bodegah... defen... desenfangar.

-Desenfangar.

-En lah bodegah no, o sea, tradisionaleh. El vino blanco, por ejemplo, cuando te yega tú haseh todah lah operacioneh que te ehpliqué anteh, de prensar, tal, y lo dejah, le aplicah frío para que no comiense la fermentación. Entonseh, al aplicarle frío, todah lah materiah sólidah van al su... al fondo. Entonseh tú dehpuéh, al día siguiente, sacah el limpio y me... empieza a fermentar todo eso limpio. Y lo susio lo pasah a otro lado y lo poneh a fermentar otro... O sea, lo que se yama vino de segunda, por ejemplo. Entonseh...

-¿Y ése también eh aprovechable?

-Claro. Hoy en día hay un filtro... Bueno, te lo voy a ehplicar. Un filtro que se yama un filtro de vasío, o sea, que eh un... bueno, un filtro... Eh que no te lo podía ehplicar. Un filtro grande que de lah madreh, o sea, te... eh... por succión te

ehtrae todo el líquido, ¿no?, y te lo pasa... te lo hace pasar p... a través de una telita filita y te deja... todah lah madreh te lah deja aquí, y todo... pasa todo el limpio. Todo el líquido na' máh en limpio. O sea, eh una pasada, o sea, eh... superrentable. Anteh se tiraba. Por ejemplo, en la bodega abajo se tiraba un montón de dinero, ¿sabeh?, de vino de'se, de lah madreh, y ahora no se tira nada, pero... O sea, tú cogeh el vino y diseh: "Imposible que ehto sea de lah madreh". Y veh lah madreh secah. O sea, te lo de... saca el líquido y te deja lah madreh secah.

-¿Y cómo son? ¿Cómo son?

-¿Lah madreh?

-Hm.

-Eh... Lo que pasa que lah madreh van... eso... El filtro lleva una capita de tierra, un filtrante, ¿no?, un cuadyugante. Entonseh pasa y te deja eso. O sea, eh como tierra. Tierra y hm... algo susio. Son rehtoh de levaduras, rehtoh de todo.

-¿Y cada cuánto tiempo se... se cambiaría para limpiarlo?

-¿Del limpio?

-Sí.

-¿Pss! Por ejemplo, ésa. La gente tradicionalmente lo suele cambiar eh... doh veseh a lo mejor, ¿sabeh? Cuando termina la fermentación, hay gente que no, lo deja sobre lah madreh, lo que desíah tú anteh. Lo deja sobre lah madreh hahta marso, por ejemplo, o hahta febrero, no sé. Pero hay otra gente que cuando termina la fermentación, que eh lo que se debería haser, sacah el vino ese y lah madreh lah tirah y ese vino en limpio pueh lo dejah aparte. Y de... y dehpuéh ya otra veh, cría otra veh sedimentoh y loh sacaríah otra veh.

-Eh... ¿Qué se dise del vino que ehtá agrio?

-¿Qué se dise...? Que ehtá avinagrado, por ejemplo.

-Avinagrado. ¿Sólo avinagrado?

-Suele ser...

-¿Y por qué rasón se agriaría?

-Porque se produce un viraje, porque se... Significa... El enemigo prinsipal del vino eh el aire. Si tú tieneh en contacto... Por ejemplo, lo que pasa cuando yenan una barrica y la yenan hahta la mitá, y la otra mitá de aire. Pueh ese contenido de aire te va a... a oxidar ese vino. Eh lo que se produce el virado.

-Ya. O sea, se dise que el vino se vira.

-Se vira. Y se airea.

-¿Por qué se vira?

-¿Por qué se vira? Por eso... O sea, por...

-O sea, ¿por qué se dise que se vira?

-¡Ah! ¿Por qué se dise que se vira? Porque, me imagino yo, al ehtar güeno y dehpuéh ehtar malo. O sea, se produse el cambio ese, ¿no?

-El cambio contrario, ¿no? Y para evitar que se ponga agrio, ¿qué se hase?

-¿Para evitar? Eso, el sulfita...

-Mantener el resipiente medio...

-¿Yeno?

-Medio lleno.

-Pueh, si no puedeh haser otra cosa... Lo que se hase ahora eh ponerle carbónico, o sea, carbónico... Lo que pasa que eh eso, que en una bodega tradisional eh imposible. O sea, en lah bodegah grandeh lo que hasen eh eso. Hay resipienteh que se..., por ejemplo, loh siempreyenh, que son unoh depósitoh que tienen una tapa que tú la bajah a me... a... a donde quierah y dehpuéh tienen una goma que tú inflah y entonseh requinta, ¿entiendeh? Y la tapa la poneh a la altura que tú quierah. Y... Lo ideal sería eso, ¿no?

-Pero ¿y cuando no...?

-¿Cuando no tiene eso, por ejemplo? Eh carbónico. O sea, echarle... crear una ammhfera de carbónico ahí que te proteja, o sea, que te dehplase el aire y te deje el carbónico. El carbónico eh inerte.

-¿Y no se puede trahpasar de un resipiente a otro?

-Sí. O sea, ponerlo en un resipiente que ehté... que sea de la mihma... del mihmo contenido que tenga. O sea, que no haya aire.

-Ya. O sea, que no tiene que haber aire porque si no se vira. ¿Y por qué se ehtán rellenando continuamente loh envaseh? Por eso mihmo, ¿no? Eh... ¿Qué se hase para saber la cantidá de vino que queda en una barrica, por ejemplo?

-El típico toquito ehte con el dedo, ¿sabeh?

-¿Sí?

-Suele ser.

-No sabía.

-¿No lo sabíah? O sea, tú te... tú... O sea, la gente...

-Hay que tener buen oído, ¿no?

-O sea, con el dedo máh o menoh vah tocando...

-Y el que eh sordo ¿qué hase?

-Pero lo normal eso, una cañita, meter una cañita, medir. Lo... loh... O sea, en lah bodegah induhtrialeh ehtah grandeh, loh depósitoh de asero grandeh tienen una manguerita por fuera, un nivel, que tú abreh, entonseh sube por la manguerita y ya sabeh máh o menoh por dónde ehtá.

- Eh... ¿Cuánto tiempo hay que dejar anteh de ehtrenar el vino?
- ¿Cuánto tiempo hay que dejar?
- Sí. Una veh que ehtá hecho, anteh de ehtrenarlo.
- ¿Hahta que...? Yo pienso que hahta... O sea, dehde que termine la fermentación, te puedeh beber el vino. Lo que pasa que a lo mejor eh eso, que no ehtá lo sufisientemente claro, que dise la gente, clarito, limpio, o sea, porque todavía tiene como... tienen que... quedar máh tiempo para que se siente. O sea, que yo pienso que actualmente lo ehtán sacando loh bodegueroh ehtoh en un meh y pico ehtá el vi... el vi... el vino lihto para vender, o sea, para tomar. Un meh y pico.
- ¿Y en qué fecha suele ehtrenarse aquí el vino?
- ¿Aquí? San Andréh.
- San Andréh.
- Treinta de noviembre.
- Sí. ¿Y con qué alimento se puede combinar la cata de vino?
- ¿Con qué alimento? Según. Cada vino tiene su... Por ejemplo'l... Para carneh recomiendan el vino tinto y para pehcado el vino blanco. Rosado suele ser para... eso, tapah, picsah, cosah de'sah máh...
- Pero, por ejemplo, para catar... para catarlo solamente, no para tomarlo así, en comidah y eso, sino para catarlo, llegah a una bodega y... ¿y qué te ponen? Algo que tenga...
- ¡Ah! ¿Algo? Hm.
- ¿Saladoh?
- Sí, suele ser, sí... Maniseh y cosah de salado.
- ¿Y por qué tiene que ser máh bien salado? No le vah a poner, por ejemplo,...
- O sea, una bodega normalmente, en lah grandeh ehtah, no te ponen nada para picar.
- Ya.
- Eso suele ser en lah tradicionaleh. Pero no sé. Salado sobre todo, suele ser.
- ¿Y se hace alguna fiehta con motivo de ehtreno del vino?
- Sí, yo creo que sí. O sea,...
- Aquí.
- ¿Aquí? Yo creo que sí. O sea, ya lah bodegah ehtán recuperándola. Hubo un tiempo que..., como que se apartó y tal, pero ahora lah bodegah ehtán... loh consejoh reguladoreh ehtán potenciando el... La suelen haser eso, una... una fiehta donde se'htrenan casi todoh loh vino de la com... O sea, porque eh que... hay muchoh vino que no han salido todavía. Porque todoh loh vino no se entrenan en noviembre, ¿entiendeh? Hay algunoh que a lo mejor anteh o dehpuéh. Pero suele ser eso, en alguna

fiehta que se reúnan todoh loh bodegueroh.

-Y, por ejemplo, aquí, en... en Icod, ¿cuál sería la... el vino máh...? O sea, el vino máh caracteríhtico de la sona, ¿qué caracteríhticah tiene, valga la redundansia?

-El vino de la sona, para... O sea, para mí, para uno...

-En cuanto a color, sabor, grad... graduación, todo eso.

-Sí, un vino tip... El blanco, por ejemplo, ehtaría a onse gradoh, onse con sinco, de graduación alcólica, asidéh total de sinco con sinco, máh o menoh, y dehpuéh eso, unoh tonoh... Bueno, el lenguaje ehte que... de cata, máh o menoh, ¿no? Visual, o sea, tú lo mirah y eh unoh verdosoh. O sea, un amarí... un... lo que yaman verde paja, ¿sabeh? Un verde que cuando la paja ehtá como verde. Verde paja, limpio. Dehpuéh naríh, a... aromah a frutah, sobre todo, flora,... a floreh. Y dehpuéh en boca eso, que te yena bahtante, te... No pasa s... desapersibido, sino eh bahtante ácido, a... pero una asidéh, o sea, natural. Como si ehtuvierah comiendo fruta verde, mansana, o algo así. Ése loh vinoh blancoh, sobre...

-Ése eh el vino blanco. Y...

-Loh tintoh suele ser un poquito máh gra..., de graduación dose.

-Ya. O sea, máh...

-Hm. Dehpuéh loh tonoh esoh violáseoh. Cuando eh violáseoh, tono violáseoh, eh un vino joven, máh o menoh, ¿no? Y dehpuéh briyanteh, que tengan b... bahtante capah...

-¿Puedeh saber por el tono la... el... la antigüedad que tiene?

-El... Sí, el... Sí. Sí, o sea, un vino cuando tú lo mueveh en la copa, ¿no?, y te da esoh c... ribeteh como violáseoh así en la copa, eso'h un vino del año. O sea, eso tiene meseh. Y ya, cuando veh un poco, como un rojo teja, o sea, entonseh ya eso'h un reserva, un gran reserva. O sea, ya tiene... ha evolucionado máh.

-Eso gran reserva quiere desir que eh el máh antiguo de todoh, ¿no?

-Sí, eso... La diferencia en un reserva, por ejemplo, eh que pasa un año en barrica y dehpuéh ya,... O sea, un año en barrica y dehpuéh lo emboteyan. Y dehpuéh... Gran reserva eh un año en barrica y otro año en boteyah y dehpuéh lo sacan al mercado.

-Bien.

-O algo así, ¿sabeh? Y dehpuéh eso, y dehpuéh el... el tinto, pueh loh coloreh eso, capa... Que tenga capa significa que... que sea un... un rojo, ¿sabeh?, intenso, no que tú mireh y que veah el fondo de la copa debajo, sino no te lo deja ver.

-Ya.

-Y eso, s... Y dehpuéh, la boca eso, unoh aromah, sobre todo

a... cuando eh tinto, s... a pimiento, ¿sabe?, una cosa a verde. Y dehpuéh loh rosadoh. Loh rosadoh eh una mehcla. Suele ser también... Eh una mehcla entre tinto y blanco, ¿entiendeh? Eh... algo ahí intermedio, pero tiende máh a... a blanco, o sea, máh... máh a floreh y máh...

-Interesante, ¿no? Eh... Po... Eh... ¿Qué se dise del vino que ehtá turbio?

-¿Qué se dise que... del vino que ehtá turbio?

-Sí, o sea, tú lo mirah y dise: "Ehte vino..." ¿Cómo...?

-¿Cómo? O sea, ¿por qué eh eso o...?

-Por ejemplo, ¿por qué eh?

-¿Por qué eh? Porque todavía ehtá... ehtá mal ehtabilisado, por ejemplo. O sea, mal filtrado, ¿entiendeh? No tiene el tiempo r... suficiente, sino, a lo mejor, un vino que ehtá acabante 'e fermentar, todavía tiene... carbónico, suele tener mucho, ¿sabe?

-Ya. ¿Y cómo se obtiene el vinagre?

-¿Cómo se obtiene el vinagre? El vinagre se obtiene pueh eso, dejándolo... actuar microorganismoh, cosah de'sah, o sea, a... airearlo.

-Ya. Eh... Y, por ejemplo, para obtener parra o aguardiente, ¿qué se hace?

-Eso eh mediante dehtiladoh.

-Dehtiladoh.

-Significa que tú cogeh el mohto, o el vino ya, mejor, el vino, y le dah calor. Entoseh se evapora el agua que tiene ese vino y sólo te queda el alcol.

-Y eso tiene que tener una graduación bahtante grande, ¿no?

-¡Fuf! Bahtante grande.

-Eh... Por ejemplo, en loh lagareh tradisionaleh, ¿hay alguna persona que... o funsionario que supervise el trabajo que se ehtá hasiendo allí? O en lah bodegah actualeh no sé si también.

-Sí, en lah actualeh sí. Suele ser el... un enólogo.

-Ajá. ¿Y ahí, en lah tradisionaleh?

-En lah tradisionaleh el dueño de la bodega.

-¿Ehtáh seguro? Porque ¿no mandaban a un funsionario del ayuntamiento...?

-¡Ah! ¿Tú dise eso?

-Sí. ¿Qué...? ¿Cómo se llama ese señor?

-Ya. Anteh loh yamaban filateroh o...

-El filatero. ¿Y a qué se dedicaba ese tío?

-Pueh a ver la cantidá de litroh que cogíah y... Porque tenía que pagar un canon, ¿sabe?, como un impuehto o algo. Y ya hoy, actualmente, lo que se yama eh veedor. O sea, que el consejo...

manda a una persona que supervisa, o sea, si esa uva prosede de esa comarca, o sea, si eh denominación de origen. O sea, que eh imposible...

-O sea, prosede la uva... Si prosede la uva de la comarca ¿eh que eh denominación...?

-Sí. O sea, tú aquí no puedeh entrar una uva de Tacoronte, por ejemplo. O sea, y eso supervisa el... el veedor, que se yama ahora.

-Eh... Para pedir anteh, por ejemplo, tú sabeh si anteh, para pedir un lagar al ayuntamiento, para poder haser el vino, ¿qué prosesoh se seguían? ¿No tieneh ni idea?

-¡Fff! No tengo ni idea.

-¿No te coge de camino?

-Hm.

-Eh... Y la cuota por has... por haser el mohto, que se pagaba al ayuntamiento, tampoco sabeh, ¿no? Y ni tampoco la proporsión de dinero según loh litroh ni nada de'so.

-Nada.

-Eh... ¿Qué resipienteh hay en lah bodegah que sean máh manejableh? No siendo esoh grandeh, sino máh pequeñoh, máh manejableh en la bodega, para poner vino. De pocoh litroh.

-¡Ah! ¿De sien litroh, a lo mejor?

-No, como de veintisinco, de cuarenta.

-No, de'soh no suelen haber.

-¿No?

-No. ¿Sabeh? Suele... al... Eh que lo manejableh al...

-¿Garrafah y eso?

-Bueno. Sí, pero... pero eso ya dehpuéh... Ya,... Claro, eso'h para yevar el vino a tu casa, máh manejable.

-Sí, por ejemplo. ¿Sabeh lah capasidadeh que tienen?

-¿De lah garrafah? Sí, hay dehde doh litroh hahta sinco litroh y... incluso máh.

-¿Máh grandeh?

-Dehpuéh loh garrafoneh, también. Trentiséih litroh.

-Y... ¿Cómo se llama la susiedá que crían éhtoh... el vino dentro de'soh... de'sah garrafah... de'soh resipienteh pequeñoh? Que crían...

-Sí. El... Por ejemplo, el vino blanco tú tieneh que ehtabilisarlo, ¿no?, porqu... Ehtabilisarlo significa darle frío, porque hay unah saleh que se fo... que se yaman loh vitatratoh. Son unah saleh que son unoh crihtalito que tienen tendencia a agruparse y formar unoh crihtaleh que son unoh presipitadoh que se te quedan en el fondo, que son... No eh malo, sino... la vihta eh desagradable, ¿entiendeh? Pueh eso

eh... eh natural, lo cría el vino, o sea, eh natural. Ahora, lo que se'htá hasiendo eh eso, da... mediante frío, l... se adhieren a lah paredesh de loh depósitoh y entonseh eh... sacah el limpio... el vino limpio y te quedan loh... loh crihtaleh adheridoh ahí. Entonseh limpieh y ya'htá... no tieneh problema. Pero antiguamente no... no sabían eso, ¿entiendeh?, y por eso se quedan esoh residuoh ahí.

-¿Y cómo se llaman ésoh? ¿Cómo loh llamaban antiguamente, si sabeh? ¿Cómo loh llaman en tu casa, sin saber mucho de bodegah y de...?

-Hm. No sé cómo lo pue'n yamar.

-Ehm... O sea, eso, cuando el vino tiene esa susiedá, ¿disen que ehtá...?

-Turbio.

-Turbio. ¿Qué enfermedadeh puede sufrir la viña, la uva, el vino, etsétera, así?

-Al... O sea, sobre todo...

-La viña, por ejemplo.

-La viña. La viña sufre treh, prinsipalmente. Una eh el oídio.

-¿Y eso en qué consihte?

-Eh... La senisa, lo que yaman la senisa. Eh un hongo, un hongo que ataca... se... se suele poner sobre todo en la superfisie de la hoja y la tendencia eh a arrugar, agrugarse la hoja.

-Arruga la hoja.

-Y cuando ataca al rasimo pueh arruga el rasimo también. O sea, arruga el bago. Ése eh una. Dehpueh ehtá el mildiu, que eh otra. El mildiu eh unah ma... que se yaman manchah aseite también. Son unah manchah que le aparesen en la hoja y eso. Eh otro hongo. Y dehpueh, cuando el mildiu o el oídio actúa demasiado, o sea, porque el oídio eh una... al ser un hongo, cuando la uv... ataca, ¿no?, y la uva sigue creciendo, pero el oídio no lo deja s... crecer, entonseh, la tendencia 'e la uva eh a rajarse. Se ehtaya, ¿no? Y entonseh entran otroh hongoh oportunihtah, que eh la botritih, la que te desía anteh, ¿entiendeh?

-¿La qué, la...?

-La botritis

-Botritis.

-O pochedumbre grih, que la yama la gente hoy. ¿Sabeh? Pueh entonseh entra y pudre. Pero si no tiene alguna ehtayadura o algo, no a... no actúa la botritih.

-Ya. O sea, que se aprovecha.

-Eh... eh oportunihta.

-Sí.

-Y dehpueh eso, de... Eso son enfermedadeh y plagah pueh,

grasiah a Dioh, no tenemoh muchah aquí. Alguna cochiniya, ¿sabeh? Algún... Pero pocoh, casoh aihladoh.

-Y ehto que... que tocah el rasimo y ehtá pegajoso, ¿por qué eh?

-Eso'h por el... por... O sea, suele ser porque actúa... O sea, hay hm... hay un hongo, ¿no?, y entonseh van unah... lah cochiniyah, por ejemplo, a actuar y lah cochiniyah segregan una melasa y entonseh eh eso, que tú tocah y se te queda todo... negriya. Dehpuéh uctúa otro hongo, ¿sabeh? Eh una cadena. Ehte... utra... la fumagina, que eh otro hongo...

-O sea, que todoh loh hongoh aprovechan...

-Claro, aprovecha... uno para actuar otro.

-Eh... y, por ejemplo, el vino, aparte de'so...

-¿Lah enfermedadeh del vino?

-Sí. Aparte de que se vire y todo eso.

-Que se vire... La máh importante eh ésa, que se vira. A lo mejor, dehpuéh hay otrah que son... ¿sabeh?, lah quiebrah. Quiebra férrica, por ejemplo, porque tú'htéh actuando con un lagar tradicional, que eh de hierro, entonseh hay residuoh... rehtoh de hierroh que van a ese vino, pueh te lo... te lo..., ¿sabeh?, te producen alterasioneh en ese vino. Lah natah esah que suelen apareser en ese... eso suelen ser quiebrah de hierro, de cobre, ¿sabeh?, de metaleh de'hto, que son... son peligrosoh, son...

-Y para combatir, por ejemplo, lah enfermedadeh de la viña, ¿qué...?

-Contra'l oídio, la mejor eh el asufre. El mildiu suele ser el sulfato de...

-O sea, cada veh que la gente asufra eh para combatir el...

-Oídio o senisa. Y dehpuéh, el mildiu, el sulfato de cobre. ¿Sabeh?, te ehtoy hablando de loh máh tradicionaleh y lo máh ecológico posible, que eh eso. Y dehpuéh la botritih, si tú actúah con ehtoh doh no tieneh problemah de botritih, pero cuando ya tieneh problemah a lo mejor, tieneh que utilizar algún sihtema y que... ¿sabeh? algún producto que sea penetrante y eso. Y hay... ¡fff! hay un... montón.

-Y, por ejemplo,... Bueno, no sé si lo sabeh, ¿por qué rasón no se permite a lah mujereh entrar a lah bodegah?

-Yo creo que'h algo que algún lihto se inventó. O sea, sí. O sea, porque había... tenía que haber algún sitio secreto para reunirse los hombreh, y ése fue lah bodegah. Y se lo inventaron Y...

-Pueh entonseh ya entraré con máh confiansa.

-No, sí. Y tam... Y te digo a ti que hay máh... casi máh mujereh enólogah que hombreh. Bueno, yo'htaba trabajando, en la bodega

que ehtaba yo, y había... o sea, ehtaba la mujer del enólogo, trabajaba ayí con nosotroh y... No hay problema ninguno, si... y hm... Eso nada. Eso e... fue algún lihto que se lo inventó y... y... y pegó y mira. Y hahta ahora.

-Eh... y, por ejemplo, ¿cómo se...? ¿Qué formah hay de darle uso al vino? Sobre todo en... en cosina, ¿entiendeh? No a la hora de tomarlo, en... con loh alimentoh, sino en la cosina, cosinando con él, ¿sabeh alguna?

-Sobre todo, el... Yo lo que he vihto fue en carne, ¿sabeh?, para... ¿Cómo se yama?

-¿Ablandarla?

-Sí, o sea, echárselo en un sartén y se prende fuego y...

-¡Ah! Ya, quemada.

-Blamear, ¿se yama? Blamear, eso, ¿o...?

-No, flambear.

-Flambear o algo así, también.

-Ajá. Eh... Y loh presioh de venta, ¿cómo ehtán?

-Del... ¡Fff! Ahora, ¿sabeh?, con el tiempo de lah sequíah, el vino se ehtá vendiendo muy bien. Hay un auge incre... in... tremendo. Por ejemplo, un vino de bodega... Te'htoy hablando de... induhtrial, o sea, de lo ahora. Te puede salir un vino blanco a boteya, aquí en Icó, te puede salir cuatrosientah pesetah de boteya... de bodega, el blanco. El tinto un poquito máh caro. Dehpuéh ya hay... hay dihtintoh, hay blanco madera, ¿sabeh?, que... que ehtá fermentado en madera, en veh de ehtar fermentado en el asero y eso ya eh pa somelía, ¿sabeh?, para gente... un poco ehpesífica, ¿sabeh? Y eso te puede salir a lo mejor la boteya a ochosientah pesetah de bodega. Pero y dehpuéh tradicionaleh pueh eso... siento cincuenta, ¿sabeh?, a granel, siento cincuenta, dosientah. Si te vah pa' ayá, a lo mejor, pa' Santa Úrsula, te pué' salir un poquito máh caro.

-Hm. ¿Y tú creeh que merese la pena el trabajo que el agricultor se toma para obtener el presio que obtiene?, ¿no?

-La verdá que ha ehtado muy mal la uva, ¿sabeh?, hahta ahora. Hahta ahora. Ahora ehtá bien. O sea, porque ahora ehtá loh presioh de la uva, por ejemplo, tú se la vendeh a una bodega y te la pagan a siento quinse, siento veinte pesetah el kilo, que'h dinero, ¿sabeh? Y te ahorrah el trabajo ese que desíamoh, de... ¿sabeh? Sino cortah, vendimiah, lah cajah, se lah yevan y ya'htá, te olvidah. Toda la operación la hasen eyoh. Anteh teníaah que haser tú todo... cortar, podar, o sea, cortar, vendimiar, todo eso, y aparte, haserlo en el lagar. O sea, que era un trabajo que te cagah. Ahora, actualmente pienso que eh rentable la... el tema. Lo que pasa que eh eso, que... yo... Hay

que cambiar un montón de cosas, hay que renovar el viñedo, hay que usar nuevos sistemas de plantación, porque los parrales eh cohtosísimo. Hm, por ejemplo, yo me iría a la ehpaldera, ¿sabeh?, a la viña en ehpaldera, que... o sea, consihte en colocar pohteh, ¿no?, con tuboh, cada equih metroh, seih metroh, y dehpuéh alambre, o sea, en un plano solo. Y...

-Ya. O sea, que no sería sobre parraleh.

-Así, sino sí, en recto. Entonseh ya va... la poda eh dihtinta, pero ya la tieneh, ¿sabeh?, la tieneh guiada y sería... eh... lo que se... Bueno, lo que pasa que aquí ehtamoh en el culo'l mundo, ¿entiendeh? En la Península y en Fransia y en todoh sitioh, o sea, se... se entañe, pero se ehtá usando el sihtema ese.

-O sea, tú seríah partidario de que cambiara todo el sihtema tradicional.

-Sí, de todo. No, eh que a... donde se pueda, ¿no? Porque, ¿entiendeh?, hay sitioh que eh imposible cambiar eso, meter ehpalderah. Pero, por ejemplo, mejorar los parrales, por ejemplo, quitar la madera y poner tuboh, ¿sabeh?, para no ehtar todo los años eso de ehtar cambiando madera, porque eh un trabajo, tío. ¡Fff!

-Eh... Y, por ejemplo, algunah cohtumbreh que tú sepah de otroh puebloh aquí, que... que aquí, en Icó, no se practican, aparte de'sa de lah ehpalderah y todo eso.

-No sé qué...

-Por ejemplo, de haserlo en el suelo...

-¡Ah! Bueno, en el... Sí, según la sona. Por ejemplo, en Vilaflor, la podan en... en vaso, que en vaso eh, o sea, una altura de cincuenta centímetroh a lo mejor, un tronco prinsipal, y dehpuéh de ahí dejan toda lah varah que salen, ¿entiendeh?, y podan cortito, a doh yemah, doh yemah, doh yemah, y lo tienen todo como un arbolito, pero un bonsai chiquitito.

-Un bonsai.

-O sea, y no... no nesecita ningún sihtema de conducción, de apoyo, ni horquetah, ni...

-¿Y eso no se lo comen loh... loh lagartoh o... loh ratoneh?

-Hm. Parese que no. No sé. Eh que... dise que ham... O sea, hay viña hahta mil setesientoh metroh de altitú. O sea, en Vilaflor, a mil setesientoh metroh, la viña. O sea, donde no se dé la viña, no se pue... no se da nada. Seguro. Donde no se dé la viña eh... la... loh olivoh y lah higuerah. Donde no se dé eso, ¡fff!, un desierto.

-O sea, que se da en cualquier medio, ¿no?

-Hm.

-Hm. Y algo que quierah añadir sobre algo que no te he preguntado.

-¿Algo? O sea, de'so, de... de mejorar y, ¿sabeh?, de no perder la... la cohtumbre. Y yo creo que pasa por eso, por modernisar un poco... el sector, porque eh eso, o sea, hay muchoh jóveneh que... que se cansan, ¿no? ¿entiendeh?, del trabajo que eh. Y... si tú se lo dah... se lo ofreseh a lo mejor de otra manera, se motivan máh, ¿entiendeh? Porque no'h lo mihmo que tú tengah eso, parraleh y... y levantar y a ehte altura y meterte debajo y... Jode, ¿entiendeh? A lo mejor ehpalderah, que... en dos horah te vendimiah, ¡fff!, un montón de kiloh. Yo creo que mejorar, o sea, modernisar el sector.

-Eh... Y alguna anécdota que te haya ocurrido así, en bodegah y eso, alguna opinión que tú quierah, algún comentario que se te ocurra.

-Una bodega, por ejemplo, el otro... Fui a una tradicional, ¿no?, y la manía de ir tú a una bodega, yo y... casi todo'l mundo, eh yegar al envase y lo que te desía: "tah-táh", todo sonar, ¿no? Y noh dise el s... el dueño de la eso, dise: "Maetro, ¿uhté no sabe que eso eh de mala educasión? Porque a lo mejor yo tengo la bodega vasía". Y eh verdá, colega. Y lo deja al hombre, ¡bah!, en ridículo, ¿no? Poh lo típico era eso, de tocar... Dise: "Maetro, ¿uhté no sabe que eso eh de mala educasión?" Y noh dejó planitoh.

-Y alguna otra que se te ocurra.

-Y eso, y... que'h un...

-Y alguna borrachera.

-Sí, bahtanteh. Bahtanteh. En bodegah tradicionaleh, sobre todo en Santa Úrsula y... Y dehpuéh ya en bodegah de'htah, modernah, y bahtante...

-¿Y dónde suelen ehtar por aquí, serca...?

-Aquí hay bahtanteh, lo que pasa que... En La Guancha, por ejemplo, hay doh o treh.

-Bodegah de... o sea, con denominasión de origen.

-Sí, de denominasión. Viñátigo, Sanata,... Dehpuéh en Icó, bajando el sementerio, que eh donde ehtuve yo, en Viña Donia. Al... en el Komo-komo del Empalme hay otra, en Los Hondoh, Viña Teide se yama, en Santa Bárbara La Palmita.

-Ya. Alguna otra cosa que se te ocurra.

-Hm. Eso, que motiveh a toda la gente que puedah.

-A ver si puedo.

INFORMANTE 8°

NOMBRE Y APELLIDOS: Almerinda González.

NATURALEZA: Icod de los Vinos.

EDAD: Nacida el 26 de mayo de 1924 (72 años).

PROFESIÓN: Ama de casa.

ESTADO CIVIL: Casada.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Empleo de vulgarismos. Tiene dentadura postiza.

PSÍQUICAS: Muy buena disposición para hablar, pero en ese momento no tenía tiempo. No quiso darnos sus datos porque nos tenía desconfianza y en principio nos confundió con testigos de Jehová.

INFORMANTE 9°

NOMBRE Y APELLIDOS: Guillermina Hernández.

EDAD: 54 años.

NATURALEZA: Icod de los Vinos.

PROFESIÓN: Ama de casa.

ESTADO CIVIL: Viuda.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Empleo de vulgarismos.

PSÍQUICAS: Disposición para hablar, pero no para ser entrevistada. Buscó cualquier excusa para dejarnos, pues pensaba que nuestra intención era otra.

INFORMANTE 10°

NOMBRE Y APELLIDOS: Avelino de la Luz.

NATURALEZA: Fuente de la Vega, Icod de los Vinos.

EDAD: 84 años.

PROFESIÓN: Agricultor y maderero jubilado.

INSTRUCCIÓN: Analfabeto.

¿HIZO EL SERVICIO MILITAR? A pesar de que nos dijo que sí, con datos un tanto contradictorios, luego nos enteramos por el informante 1º, antiguo conocido suyo, que Avelino desertó durante la guerra cambiando su nombre por Avelina, por esta razón y porque se sintió, al parecer, "acorralado", nuestra entrevista con él quedó trunca.

NATURALEZA DE LA MADRE: Fuente de la Vega, Icod de los Vinos. (Soltera).

VIAJES: No ha hecho.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: A pesar de no haber salido de la Isla, usa algunos americanismos. Su forma de hablar es llamativa dado el frecuente empleo de vulgarismos. No posee dentición.

PSÍQUICAS: Da la impresión de estar ocultando datos personales, por ello algunos detalles resultan contradictorios. Se siente en inferioridad de condiciones frente a la gente que ha estudiado algo.

NOTAS A LA ENCUESTA: Encontramos a estos informantes en la calle, en el barrio más apartado de Icod, la Cruz del Camino, y nos dirigimos a ellos en plan amistoso y nos confundieron con testigos de Jehová, de los que no quieren saber nada, pensaron que veníamos buscando problemas y los informantes 8º y 9º abandonaron el lugar. Los datos que sabemos de ellos son de forma indirecta, pues algunos quedaron plasmados en la grabación y otros los averiguamos a través del informante 1º. Prácticamente tuvimos que huir del lugar y nuestra entrevista quedó a medias porque, según nos dijo el informante 10º, estábamos preguntando demasiado y cosas que a él no le interesaba contar. Sin saberlo, para entrar en conversación, preguntamos por el asunto de la guerra y, puesto que el informante fue desertor, pensó que le podíamos ocasionar algún problema. De todas maneras, nuestro agradecimiento para esas tres personas, cuya conversación también ha servido por contener interesantes fenómenos lingüísticos y rogamos que se nos disculpe cualquier molestia que les hayamos ocasionado.

GRABACIÓN DE TEMA LIBRE EN LA CRUZ DEL CAMINO c.12 (Almerinda, Guillermina y Avelino - 20-4-97)

-Sí.

-Y yo también fui partera en el Sul.

-¿Sí?

-Sí, señor.

-¡Qué interesante!

-Porque a una... una chica de Icod el Alto, tenía doh niñah y ihpuéh le... se vio apurada, me llamó a las onse 'e la noche y le... le aquellé una.

-Entonseh fue ocasional, ¿no?

-¡No!

-Y aquéllah que ehtán sobre la sotea sí eh ehtudiada. Aquélla...

-No, pero no me interesa a mí... A mí me interesa gente, no que sean ehtudiadah...

-Eso no tiene que ver. Pa' lo que sea. Según pa' lo que sea, porque...

-¿Cuál eh su nombre y apellidoh?

-¿Y cómo pa' qué eh eso?

-Ehto eh una... una entrevihta...

-Mira que yo, si viene algún papel o viene alguna cosa, yo no voy a ningún sitio, ¿eh?

-No. No, eso eh privado, para nosotroh solamente. No le va a comprometer nada.

-¿Eh?

-Le va a haser unah preguntah sobre... sobre lah papah y eso, pero... primero...

-¿Cómo sobre lah papah?

-Sí, sobre el cultivo de lah papah, que.. O sea, no tiene que verse comprometida en ningún...

-¿Pa' qué cosa vienen sobre de lah papah?

-Porque ella quiere saber pa'...

-¡Oh! Hay que ehplícar pa' qué quieren esa... pa' qué quieren saber de lah papah.

-Eso eh porque ellah ehtán ehtudiando, y cuantimáh sepan máh... máh ganan.

-Eso. Eso no... Yo no, yo...

-Eso no tiene nada que ver con rolloh. El prinsipio.

-No, porque yo ha vido de sacar filatoh y sacar vainah a lo... ayuntamiento. Ya yo en la vida mía ha vihto mucha vaina de'sah ya.

-Nada.

-En la edá que tengo.

- Mira, ¿tú sabeh lo que me dijeron áhi máh a... ahora tiempoh pa'tráh?
- ¿Sí?
- Que ésoh de la biblia...
- ¡Ah! No, no, no.
- ¡Ah!
- Ehpérate pa' que veah. Que allá en La Guancha, en La Guancha, dise que 'bían... que le ehtaban ansina preguntándole algunah preguntah a la... una señora y al marido. Con lah preguntah que fueron, que p'un poco no lo matan. Con lo que le... con lo que... con lo que...
- ¡No! Qué va...
- Y yo, mira... Yo vienen esoh tiehtoh por áhi y la... lo que loh pongo eh en la calle.
- Ya.
- ¿Uhté se cree que nosotroh somoh tehtigoh de Jehová?
- ¡No!
- ¿Tenemoh pinta de'so? Si esa gente va con un traje y corbata.
- ¡Ay, señor!
- Mal no hablan mal de nadie.
- No, elloh no hablan mal, lo que pasa que...
- Ése eh el único problema, que noh crusamoh con la gente, que la gente tiene dehconfiansa.
- Pueh yo no te digo... Mira, yo te voy a desir lah cosah clarah, como son. Si yo ten... si me vah a ma... a perjudicar a mí por cuenta de'so no hablo nada.
- Para nada, señora. Se lo juro.
- Yo, te lo digo como lo siento.
- Nosotroh vamoh a hablar de lah papah. Lo que pasa que claro, primero hay que conoser también lo que eh la persona, ¿no?, por lo menoh el nombre.
- Yo...
- Bueno, si no quiere darlo tampoco eh importante.
- ¿Yo pa' qué...? ¿Y pa' qué te hase falta el nombre mío?
- Hombre, pueh por ubicarla, supongo.
- Eso no tiene que ver, porque...
- Vamoh entonseh... Noh saltamoh esa pregunta si quiere. Así no tiene uhté dehconfiansa.
- Si aquí en La Cruh del Camino. ¿Qué máh averiguasioneh? Tiene uhté na' máh que desirle: "De La Cruh del Camino ehtuve hablando con una señora que tiene papah sembradah y tiene de... de todo".
- A lo mejor uhté conose a mi familia y todo.
- ¿Qué sé yo quién voh... de quién soh tú?
- ¿Uhté conose a... José Valerio?

- ¡Bah! ¿José Valerio? ¿Que él eh de...?
- De pa' arriba vivía y...
- ¿Tu agüelo eh José Valerio?
- Sí, señora.
- ¿El viejo Valerio el viejo?
- ¿El otro día no se casó...?
- ¿El otro día no se casó una... u... u... un hermano tuyo?
- Sí. Nieto... nieto. No, un primo.
- ¿Un primo tuyo?
- Sí. Con una chica de por aquí.
- Una ajiada mía.
- Sí, ella'h allí de'llá. La madre vive allí'nsima.
- Ésa vivía allá arriba en Loh Pinoh. ¡Ah!
- ¿Uhté ve? ¿Uhté ve que yo no vengo casando a nadie?
- ¡Na...! Pero digo yo, yo... yo... el nombre no hase falta pa' eso, pero...
- Pueh bueno.
- Poh si él eh bueno, la chica también será buena.
- No, mira... La chica... Y mira, de la famí... Tu tía Candelaria... Tía tuya o lo quiea que te era, yo no sé. Eh de la mihma edá mía, y ya ella se mu... tiene de muerta lo menoh...
- Un año y pico, ¿no?
- Un año.
- La chica eh de rehpeto y vergüensa.
- Y era una lla... una gente de vergüensa, que lah conosí bahtante bien cuando bajaban hahta con lah cargah 'e coleh por áhi abajo en la burra. Y ese José era el máh viejo de toda la cría, dehpuéh era Sirilo, dihpuéh era Sirilo, dehpuéh Juan. No sé si Carmeh y... Isabel eran entromedio.
- Pedro.
- ¿Eh?
- Pedro.
- Isabel vivía allá por Redondo.
- Pero Pedro eh... Pedro pué' ser... No, Pedro tiene ya lo menoh ha de andar por suh... por setentisinco.
- Sí, máh o menoh. Sí, eh posible.
- Sí. ¿Y con quién a...? ¿Ónde ehtá Pedro ahora?
- Pedro ehtá en Punta Brava, en un asilo.
- ¡Ah! ¿Lo tienen pa' allá?
- Sí, porque él desidió, como se quedó solo y eso, pa'...
- ¡Ah, claro!
- Sí, porque murió Miguel.
- Yo 'bía... Mira, yo se lo dije a... se lo dije acá, a comadre Guillermina, digo: "Ella... Esa chica tiene que ser... de..."

que... que yo ha vihto... Me parese yo la ha vihto. Ehtah carah lah ha vihto yo". Por Dih Santísimo si no'h verdá. Pregúntaselo pa' que tú veah.

-Cuando llegahteh hahta aquí te me paresíah a una... a una muchacha de allí, de...

-Pueh yo soy hija de la hija...

-De una hi... de una hija de... de José Valerio.

-Sí, la se... la segunda de las hijah.

-Sí, que él se cas... él... él... Se fueron a vivir pa'l lao lo... pa' La Casa Blanca o no sé pa'... No...

-Pa' la Hoya Nadíah.

-¡Ajá! ¿Veh tú cómo yo...? Je, je, je. En la Hoya Nadíah. ¿En la Hoya Nadíah no eh abajo...? ¿Uhtéh viven al canto abajo?

-Bueno, nosotroh vivimoh en Santa Bárbara, allí, el el Lomo Los Ereh.

-De onde vivía... de lo del Chinito, de la finca 'el Chinito...

-Sí, del Chinito pa' allá vive mi abuelo.

-¿Por de'llá?

-Sí.

-¡Ah!

-¿Uhté sabía ónde allá'rriba ónde vivía...?

-Con una carga 'e coleh loh pobreh a... ¡Ay, Dih mío!

-Y del viejo Valerio también.

-Si yo conohco a tu... yo conohco a tu agüela, y conohco a tu agüelo to... como... como loh dedoh míoh.

-Ya mi abuela murió, ya.

-¿Ya murió?

-Sí, hase ya como sinco o seih añoh.

-Que salía todoh loh domingoh a misa con suh sapatitoh, colgadoh atráh en el palito, y la mujer y lah cuñadah.

-Vet'y llévalah hahta allá abajo y van. Coge... coge'l coche. Mira, coge el coche.

-Fíjate que ya no soy ni pa' mí.

-Ya hoy la gente no trabaja como en ese entonseh.

-No trabaja porque tienen otroh...

-Que ya hoy... Hoy sí se trabaja... Porque yo me acuerdo de trabajar... bahtante que ha trabajado y... pero...

-Que cuando díah, anteh tenía que...

-Pero ya no eh lo mihmo que anteh.

-No.

-Hoy tieneh un chiquito y... y lo tieneh de dieh o dose añoh, como loh hay por áhi, y de... y de quinse y diiséih y de máh, jugando. ¿Quién loh tenía...? ¿Loh... loh padreh nuehtroh loh tenían?

-No.

-A coger yerba y a... y a cuidar vacah, porque no había otro... no había otro ofisio.

-Y ellah, lah pobreh, ¿de qué vivían también sinoh del terreno y de sembrar y esah cosah?

-Hoy mihmo se ponen a sembrar... Hoy se ponen, que no loh saca al trabajo loh... loh cocheh de la cama porque no vino... y loh ponen en e... en el trabajo. ¿Qué trabajan? Medio día y vienen apareciendo aquí a lah dose, a lah dose y pico, lah... de ese Sul. ¿Quién vía eso?

-Nadie.

-Pueh...

-Ya hoy eh gloria. Tomaría uno fuera ahora de l'edá de'soh chicoh.

-¡Ah, sí!

-Cuando agarraban a uno. Su agu... su bisagüelo, porque yo veo que...

-Poh diseñ tú, si yo tengo...

-Lo garraban de lah siete la mañana hahta las ocho de la noche cogiendo papah en esoh llanoh.

-Y que no se ehcarriaran

-Y que no se ehcarriaran.

-Allá en la... allá tenía mi nieta un novio en la hoya esa que tú diseñ, por acá 'e la Hoya Nadíah, ehtuvo cuatro añoñ hablando con él y dihpuéh se dejaron. Se puso a hablar con uno di áhi de La Vega y le... y la mandó pa' freír bogah. Y aquél era un güen chico, que a lo mejor tú loh conosen, que loh llaman, que a elloh lo llaman eso... ¿Cómo eh que loh disen a elloh? Carmeh... ¿Cómo la llaman a ella, muchá? Que ella vivía allá, por abajo 'e La Cruh del Tronco, la fam... la familia de'lla, en unah casitah que ehtaban a la mano afuera.

-A mí, si lah veo... pero así de...

-No me acuerdo cómo le disen la... la familia de'soh, coño. ¿Cómo eh que la llamaban al vié...? ¿Cómo llamaban al padre, muchá? Juan Rodríguez.

-¡Ah! Sí, hombre.

-Juan Rodríguez se llama el padre.

-Sí, él vive al lado mi casa. En frente de mi casa.

-¿Eh? Que elloh vi... Eh... Juan Rodríguez, que elloh viven así, por una carret... por allí pa'rriba.

-Pueh Juan Rodríguez vive aquí y mi casa aquí, al ladito.

-¿Por debajo? ¿La de abajo eh la de uhtedeh?

-Esacto.

-¿No eh una subidita así, que tiene un hijo que lo llaman ch...

Kaki?

-Sí.

-¿Que eh alto?

-Sí. Él vive al lado de mi casa.

-Ése era'l no... Ése... ése era el novio de mi nieta.

-¿Sí? ¡Arrea!

-Y, pa' que tú veah, y ahora la llamó...

-¡Qué pequeño eh el mundo!

-Y el otro día... Y el otro día la llamó, pa' si quiere... pa' si quiere quedar entodavía jun... casarse con ella. Pa' que tú veah cómo son lah cosah de la vida. Si no'h verdá que me caiga muerta.

-Tiene doh chichah y la quiere tanto.

-Y la quiere. Eso'h tanto lo que la quiere que eh una locura por ella. Porque se golvió hahta chi... hahta medio loco cuando la chica lo dejó. Pa' que tú veah.

-Pueh fíjese uhté...

-Pueh la chica no eh mal paresida, ¿eh?, que te lo digo a ti que eh bien paresida.

-¡Ah, sí! Él tiene un montón de perroh que loh cría al lao de mi casa y no me deja ni dormir por la noche.

-¿Ha seguido ehtudiando?

-Sí. Ella loh... Elloh tienen loh perroh por detráh. Y él no... Y él ehtá hasiendo una... Él ehtá hasiendo una casa.

-¿Sí?

-Dise. Me dijo él que la ehtá hasiendo. Ahora no sé. Pueh...

-Ehtá bien. No la he vihto. Por lo menoh allí no será.

-No sé. Y a la madre la conoseh... Coño, ¿tú no conoseh a la madre que la llaman Carmeh?

-Sí. ¿No le digo que vive al lado 'e mi casa?

-Voy a caminar un fihco a ver si ehtiro lah piernah, ahí en el... en el... en el deportivo.

-Pueh...

-Comadre Almerinda, ella sabe máh de loh detallleh porque...

-Sí. ¿Qué sé yo de detallleh? Pi yo de sembrar y coger. ¿Yo qué voy a saber? ¿Yo qué voy a sa...? ¿Qué voy a saber de detallleh? Pi lo mihmo que todah.

-Pueh si no tiene ningún problema...

-Yo no, porque... yo...

-¿Y dónde nasió uhté? ¿Aquí?

-Yo nasí ahí, en la playa San Ma... el... abajo, en el... Aquí ni... n'el... Aquí mihmo, en la Cruh del Camino, lo que pasa que ehtoy... ehtamoh apuntadoh todoh allá abajo, en...

-Allá'rriba donde visía tu bisabuelo le disen La Marsola.

- Sí. ¿A mi bisabuelo lo conosió uhté?
- ¡Bah! No qué va. Al viejo Valerio no lo conosí yo tamp... no lo conosió él.
- ¡S'a por Dihoh!
- Doh Nosé, que era... Nosotroh teníamoh loh terrenoh allá'rriba, al lado 'onde elloh vivían.
- Allí mihmo.
- A la parte aquí. Él eh mi agüé... Él a mí no me eh nada.
- Y cogiendo papah...
- Mi marido tiene sesentipico di añoh.
- Ajá.
- Yo ehtoy ya por loh ochenta o loh ochenta o loh ochenticuatro.
- ¿Y uhté qué edá tiene?
- Yo tengo setentitréh.
- No loh aparenta.
- ¡No, qué va!
- Se ve conservadita.
- Loh voy a cumplir... Loh cumplo ahora, el ventis... el ventiséih... el ventiséih, el dí'e la Cruh, el ventiséih, el dí'e la Cruh, por... dehpuéh del día 'e la Cruh.
- De abril.
- Hm. No, en mayo. De mayo. Todavía me falta...
- ¿Y su profesión eh ama de casa?
- Ss... Trabajar en un...
- Oiga, a atender aquello que dejó allí.
- Vete a echale uh narro di agua que yo voy pa' abajo ya.
- Venga.
- Échale uh narrito di agua, que yo voy pa' abajo ya, que ehtoy hablando con ehta muchacha aquí. Échale uh narro di agua allí.
- No, si tiene que irse...
- No. Que...
- Ehto eh para por lo menoh una hora y media, ¿eh?
- No, porque tengo que haser la sena, entoseh...
- Ah, pero...
- Tengo lah pa... Quitame ehto, que tengo lah... lah judíah al fuego, y ehtán elloh por fuera y... Yo te lo agradehco igual.
- No, y yo a uhté.
- Sí, yo si... yo si fue... si no fuera eso. Por Dihoh Santo. Víneme pa' aquí un fihquito, mientrah tenía lah judíah al fuego, y ya veh que me vino ella a llamar. Yo vivo en aquellah casah, alante de ella allí. Por í arriba, mira, allí mihmo en la venta, la chica aquella de... aquélla que ehtá en lo alto, que ella ehtá ehtudiando pa' La Laguna, a lo mejor te...
- No, ya. Pero a mí lo que no me interesa son gente que haya

ehtudiado, porque ehtudiada soy yo, ¿entiende?

-No, pero no importa. Si pa' desir una cosa de'sah que te... eso no te... no le pasa nada tampoco a cualquiera. Y áhi densima en La Cruh, tamién allí consiguh un montón de chicah.

-No, yo per... Gente que no tenga nada que haser.

-Claro.

-Que si tiene cosah que haser, tampoco...

-No, yo de... si no fuera eso, sí yo te atendía, pero eh que tengo que ir a haser la sena porque, mira, ellah salieron pa' allá pa'l Sul, a ver un yerno mío que ehtá enfermo y vienen horita y tengo que tener la sena.

-Vale. Pueh nada, doña.

-Perdona, mi niña.

-Grasiah, doña. [...]

-Sí.

-Tuve qué comer, tuve qué no comer...

-Cuénteme de la guerra. ¿A uhté no le importa? Cuénteme lo que hiso.

-¿Qué?

-¿A qué edá se fue a la guerra?

-¿A...?

-¿A qué edá se fue a la guerra?

-Que... De quinse... de... disiséih o diesisiete añoh.

-¿Sí? ¿Y qué edá tiene ahora?

-A loh... Tengo loh ochenta y ocho.

-¿Ochenta y ocho? ¡Ih!

-Mira a ver ónde voy yo a parar.

-¿Y uhté se acuerda de todo el recorrido?

-¡No! ¿El recorrido? Bueh... y pasando lah balah por arriba de uno.

-¿Lo... lo mandaron fuera de aquí?

-Sí. Todoh, casi todoh fueron... de aquí sirvieron pocoh. Uno que se perdió la vida y otroh...

-¿Y uhté se acuerda nombreh de elloh?

-Cualquiera se acuerda ya. ¿Cuántos añoh tiene ya? Aquí lo que jasía falta que viniera una... un gobierno como el que hubo.

-Hm. ¿Y por qué?

-Porque sí. Pa' que quemaran un poco máh.

-Ya.

-Pa' que no hubiera... no hubiera la tiehtería que hay hoy de roboh, de vainah. Que entrara como Franco.

-Ya. Yo ehtoy casi de acuerdo con uhté.

-Je, je. Yo me'hconsuelo. No 'ber... La guardia vinía por aquí, cualquiera ehtaba ahí un poco medio... medio aquellaíto, cogían

- la porrita, ¡ja, jáh!, y lo... y lo ponían a uno...
- Todo el mundo derecho.
- Lo ponía derecho. Y uhté ponía ponerse áhi, ehtirado áhi, con una go... una güena borrachera o una vaina, y podía ponerse áhi con milloneh de pesetah áhi en el borsillo, ¿quién se arrimaba? ¡Ah! Pero hoy...
- ¿En qué parte de la Península ehtuvo?
- ¡No!
- ¿No ehtuvo en la Península?
- Ehtuve en la... en la... áhi, en la... en el Puente 'e Ye..., en... en... en Lansarote y en esah parteh áhi. Yo fui casi de loh últimoh.
- Ya. O sea, que no entró dehde el prinsipio, ¿no?
- No'ntre de presipio.
- Ya. ¿Y qué? ¿Cómo le resultó aquello?
- ¡Ah, coh!
- ¿Y uhté a qué se dedicó de... de chiquito?
- ¿Yo?
- Sí.
- A coger yerba.
- ¿Tenía muchoh animaleh?
- Una yunt'e vacah, cabrah, behtiah, y al monte que'htá allá drento a cah tu tía, le tumbé yo hahta a loh pinoh en Redondo.
- ¿Sí?
- Tu tía... ¿Cómo la llaman?
- Isabel.
- Isabel. Vivía allá fuera en el'omo. ¿Veh?
- O sea, que se dedicó a todo un poquito, ¿no?
- ¡Poquito!
- Un poquito no, supongo, un mucho.
- Je, je. Y cuando Visente el de la Hoya di Anah, ehtuve quinse añoh, en lah maderah.
- ¿En la madera?
- Sí, tumbando madera y llevando pa' la sierra.
- Ajá.
- ¡Ah! Uhté cree que uno ehtaba de echao.
- No, ya. Yo no le reprocho nada.
- ¡Ah!
- Porque eh interesante, ¿no? Cada uno se dedica...
- A lo que sabe.
- O a lo que puede.
- O a lo que puede.
- Y a lo que puede.
- Porque algunoh que saben no se pueden dedicar.

-No, po'que yo no puedo ehtudiar como uhté hoy ehtá aquí y puedo ehtudiar como uhté tampoco. Po'que no me'htu... no me di... no me pagá... no me dieron pa' e... orden para eso.

-Ya.

-No. La orden que me daba mi madre y mi padre era dir a coger yerba y a cuidá los animaleh.

-Claro.

-¡Ah!

-Había que echar una mano, supongo, ¿no?

-¿Y tiene máh hermanoh uhté?

-No eh pa' él. Po'que'h ba... Ende que nasió eh baldao. Y ahora se cayó otro día bajándose de la cama y ehtá allá arriba con una hija de lah míah.

-¿Eh mayor?

-Máh chico.

-Máh chico que uhté.

-Máh chico que yo.

-¿Y uhté de qué familia eh?

-¿Yo?

-Hm.

-Yo soy de José el de la Luh, del que vivía en la Fuente La Vega.

-¿José de la Luh?

-Sí, 'iñor

-Hm.

-En la casa grande aquella que ehtá en loh chorroh, por la parte acá. Allí nasió mi madre y allí murió mi madre. Y allí nasieron mih tíoh todoh y ya han muerto.

-Ya. Y uhté... La Fuente de La Vega queda por aquí, ¿no?

-Queda allá'rrriba, onde'htán lah pinah aquellah.

-¿Y aquello para qué se usaba?

-¿Eh?

-¿Para qué se usaba? Para...

-¿Cómo qué se usaba?

-Que no se us... Para abahteser el sitio de agua o...

-La fue... la fuente que ehtá ahí.

-Para lavaderoh.

-Pa' lavá... pa' lavar y pa'... y pa' gahtar.

-¡Ah! O sea, y para llevar agua para lah casah.

-Y tu familia también, ¿no...?, si eh de la familia de ellah, ¿no lah llevaban?

-Seguramente.

-Y a dale... y a dale de beber a lah vacah y todo, ¿no venían a la fuente?

- A mí como eso me queda muy lejoh.
-¡Hm!
-No sé, pueh...
-Esa agua nasió ahí y esa agua no se la pue'en llevar nadie.
-No. Pero ésa viene de arriba, de...
-No, ésa nase ahí mihmo.
-¿Nase ahí mihmo?
-Que tengo un par de metroh nada máh, que esa agua no se la lleva el ayuntamiento. Ha habido guerrah ahí pa'... a cuent'el agua, entre doh e... de... del 'untamiento y todo eso a recogelah. Si loh agarran ahí drento el barrio, loh... loh pelan. Y que eso se levanta el pueblo todo.
-Hm. ¡Qué bien! ¿Y uhté no me puede hablar de lah papah? ¿Uhté nunca ha cultivado papah?
-Ya yo no cosecho... Compralah.
-Pero... alguna veh la ha cultivado.
-Sé lah ha sembrado.
-¿Sí?
-Y lah ha cogido y lah...
-¿Entonseh sí puede hablarme de'hto?
-Hm. ¿Qué... qué le voy a 'isir ahora de papah?
-O sea, uhté hiso el servisio militar, ¿no?
-Sí lo hise.
-¿Sí? ¿Y dónde?
-¿No le ehtoy disiendo?
-¡Ah, sí! En la guerra, o sea, en Lansarote pa' allí.
-¿Y uhté ehtá casado?
-Ya ehtoy soltero. ¿Y ya a la edá que yo tengo ehtoy soltero?
-No sé, porque...
-¡Ah! Eh que uhté ya la veo uhté que viene preguntando muchah preguntah.
-¡Ah, bueno! Pasamoh al tema directamente.
-¡Oh!
-Uhté ha viajado, ¿no?, afuera.
-Yo no ha viajado.
-Bueno.
-Por esah mihmah cosah han venido gente aquí y lah ha mandado a poner en su sitio.
-Oiga, pero uhté...
-No, pero uhté no me ha ofendido.
-Si quiere noh vamoh.
-Si uhté quiere noh vamoh.
-No.
-Así de claro. ¿Uhté quiere que noh vayamoh?

- Oye. Viene preguntando vainah que... que a mí no me interesan.
- Bueno. Entonseh vamoh a pasar a lo que eh la papa entonseh. Así no tiene ningún problema. Eh... ¿Qué eh la papa?
- ¿Qué eh la papa?
- Sí.
- ¿A quién le viene uhté a disir qué eh la papa? La papa... ¿Cuántah claseh de papah hay?
- Dígamelah uhté.
- ¿Que te lah diga?
- Sí.
- Ahora se... ¿quién se acuerda? ¿Uhté lah tiene apuntadah?
- No.
- ¡Ah!
- Acuérdese de alguna al menoh, para mí. Venga.
- Que ya veo que ya vienen preguntando que no lleva camino. ¿A quién se lo vienen a desir? Pueh como uhté ehtudiarah... ¿se cree que porque uhté ehtudie sólo sabe cómo se llaman lah cosah? ¿Uhté no le da pena de preguntarle a un viejo ya de ochenta y pico di añoh?
- Hombre, que yo no vengo a buhcar problemah, sólo vengo a preguntar una cosa.
- ¡Ah! Parese que viene.
- ¿Uhté ehtá enfadado conmigo?
- No, yo no me enfado, ni le ha jecho daño tampoco pa' enfadale.
- Pueh mire, entonseh lo dejamoh. No hay problema.
- ¡Déjalo!

INFORMANTE 11°

NOMBRE Y APELLIDOS: Basilisa Afonso González.

NATURALEZA: Castro, Santa Bárbara, Icod de los Vinos.

EDAD: 85 años.

PROFESIÓN: Ventera jubilada.

ESTADO CIVIL: Viuda.

INSTRUCCIÓN: Sabía leer pero lo ha olvidado. También sabía sumar.

NATURALEZA DEL OTRO CÓNYUGE: Santa Bárbara, Icod de los Vinos.

NATURALEZA DEL PADRE: Castro, Santa Bárbara, Icod de los Vinos.

NATURALEZA DE LA MADRE: Castro, Santa Bárbara, Icod de los Vinos.

VIAJES: Ha estado unos días en La Palma.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Posee dentadura postiza. Es muy habladora. Usa lenguaje muy conservador.

PSÍQUICAS: Lagunas mentales, aunque buena memoria para la recitación. Muy buena disposición a ser encuestada.

NOTAS A LA ENCUESTA: La encuesta fue realizada en casa de la informante donde estaban algunas de sus amigas, hijas y una nieta, que hemos considerado informantes secundarios en nuestro trabajo. En esta encuesta hemos agrupado una entrevista guiada con otra de tema libre.

ENCUESTA SOBRE COSTUMBRES DE GESTACIÓN Y BAUTISMO + GRABACIÓN DE
TEMA LIBRE c.13 (Informante: Basilisa; Otros: Socorro, Sisa,
Barby y Nena - 21-4-97)

- Eh... ¿Cuál es su nombre y apellidoh?
-Basilisa Afonso Gonsáleh.
-¿Dónde nació?
-En Santa Bárba. Icó de loh Vinoh.
-¿Y qué edad tiene?
-Ochentisinco añoh.
-¿Y cuál fue su profesión? ¿O cuál eh su profesión?
-Bajar pinocho del monte. No. La profesión de ella fue la venta,
porque eh lo que sabía.
-Yo la profesión fue la venta.
-Pero anteh de'so, lo que era eh...
-Tenía una venta.
-Y... ¿diga?
-Cuando lah racioneh, compraba y vendía al presio de racioneh.
-¿Cuál era ese presio?
-¿Loh presioh? ¿En ese tiempo? Pueh un litro de vino se... eh...
sinco pe... sinco perrah. Un pan... ¿Cuánto era el pan? Sinco
perrah y media. El medio kilo de asúca sinco perrah. Hm... Un...
un kilo de pehao, se... se... ¿Cuánto eran? Seih pesetah. No.
-¿Y llegaría a seih pesetah?
-No llegaba. Lah galle... Lah pahtillah ocho por una pe... por
una perra. ¡Ay, mi mare! Y... el café sinco perrah. Loh
garbansoh treh perrah y media.
-Ehta mujer no tiene memoria, dise.
-Garbansoh treh perrah y media, l...
-El pan se... El pan de lah racioneh se lo daban a uhté a la
mitá.
-A sinco pe... a la mitá. Yo lo cogía a la mitá. Por lo... Yo
tenía pan en la venta porque lo cogía a la mitá. Yo pagaba la...
áhi y luego se lo daba a la gente porque no tenían pa' pagalo.
Y...
-¿Quién le proveía a uhté todo eso? ¿Quién se lo traía?
-Yo.
-¿De dónde? De...
-Yo a la cabeza. Día al pueblo hahta doh veseh al día.
-¿Y tenía tiempo pa' atender a loh clienteh entre...?
-Pa' que tú veah. Día... Y día a La Guancha a llevar pan.
-¡Qué preparada!
-Día a La Guancha a llevar pan, porque era la que tenía pan
aquí, porque no... nadien tenía pan sino yo. Hm.

- ¿A qué edá...? ¿A qué edá empesó uhté con la venta?
- La venta, pero la venta que no habían ni cocheh ni nada, que tenía que ehtar a la cabeza...
- ¿Tendría yo treinta'ño, Sisa? Treinta año, tendría cuando empesé con la venta. O... o meno. No, treinta año. Vaya a ver. Cuando se... dihpuéh que se acabó la guerra.
- ¿En qué año máh o meno fue eso?
- La guerra empesó en mil novesientoh... sesenta y s... treinta y cinco.
- Treinta y seih.
- ¿Treintiséih? El trentiséih, cuando...
- El diesiocho de julio.
- ¡Ah, sí!
- Yo nasí en el trentisiete.
- Sí, tú nasihteh el trentisiete, verdá. El trentiséih.
- Cuando eso ehtaba papá en la guerra.
- Bueno, ¿y uhté qué ehtudíoh realizó? ¿Ehtudió algo?
- Yo no ehtudí nada.
- Pero sabría... sabe algo, ¿no? Sabe leer.
- Un poco, pone... poner mi nombre y... Anteh ehcribía algo, ya no'hcribo... Anteh sí, po'que yo tenía la venta y sabía...
- Tenía que saber cuentah, supongo.
- Ese...
- No, lah cuentah todah... lah cuentah todah sumadah.
- Sumadah. Todo lo que era era sumado. Porque en a... no sabemoh multiplicar ni dividir ni nada, sino todo sumado.
- Eh desir, que, por ejemplo, si le traían cinco paquetah de asúcar, sumaba el presio de uno máh otro máh otro máh otro.
- Sí, lo ponía todo y lo sacaba sumao. Porque a mí me desían loh faturih tah que... la suma eh la meno que engaña.
- Tiene rasón.
- Porque un... cualquier número otro se... se va cualquier... Pero la su... la suma no p... no'ngaña.
- Ya. Y, por ejemplo, ¿dónde nació su marido?
- Mi marido en Santa Bárba, tamién.
- Icó de loh Vinoh, también.
- Icó de loh Vinoh. Pero Santa Bárba.
- En Santa Bárbara, ¿no? Y su madre ¿dónde nació?
- Poh mi madre nació en Santa Bárba tamién.
- Nació en Cahtro.
- ¿En Cahtro?
- En Cahtro. Pero güeno, en Santa Bárba.
- ¿Y ella en qué...? ¿A qué se dedicaba ella?
- A sembrar y coger.

- O sea, era...
- Adicultura. Sembrar papah, recogelah...
- Y criar animaleh.
- Y criar animaleh.
- O sea, como en su casa, máh bien, ¿no?
- Hm.
- Y... ¿y su padre en qué... en dónde nació?
- Mi padre nació tamién, en C...
- ¿Aquí, en Santa Bárbara, también?
- En Santa Bárba tamién. Todoh son de Santa Bárba.
- ¿Y a qué se dedicaba él?
- A trabajar en el... Por f...
- La agricultura.
- En lo...
- Agricultura también.
- Adicultura, yo por poco no lo digo. Dicultura.
- ¿Y uhté ha viajado fuera de aquí, de Tenerife?
- Sí, ha dido a La Palma.
- Por dehgrasia.
- ¿Cuánto tiempo?
- ¿La Palma? Un meh.
- Un meh. ¿Y... y fuera de aquí, de Icó, ha vivido, fuera de aquí? O sea,...
- Fuera de aquí solamente me ha quedao en Santa Cruh me ha quedao treh nocheh.
- Treh nocheh. O sea, eso no eh vivir fuera.
- Eso no eh vivir fuera.
- Bien. Pueh entonseh vamoh a pasar en éhta. Uhté tiene hijoh, ¿no? ¿Cuántos hijoh tiene?
- Te... tengo siete vivoh y doh muertoh que eran nueve.
- ¿Y a qué edá loh tuvo?
- ¡Ay, Dih! Ahora no sé yo la edá en la que...
- Ahora no se acuerda.
- ¿A qué edá comensó a tenerloh?
- Empesé a tener el trentiséih. E...
- No.
- No, el... el trentisinco.
- Yo nasí en el trentisiete. En el trentisinco.
- El trentisinco tuve el primero, que se me murió.
- Se le murió. ¿Pero se le murió en... durante...?
- Al naser.
- Al naser. Y, por ejemplo, ¿cómo se llama una mujer que no puede tener hijoh? ¿Qué nombre le dan a una mujer que no puede tener hijoh?

- ¡Adiós! Pueh eso no lo sé yo.
- Uhté ve una mujer que ¡ff! lleva un montón de añoh casada y no puede tener hijoh y ¿no sabe qué nombre puede...?
- Una cosa... ehteré... Yo no lo digo. Ehtérica. No.
- Ehterilisada.
- Hi.
- ¿No sabe? Bien. Eh... ¿Cómo se desía a un matrimonio que no teí... que no tenía hijoh dehpuéh de sierto tiempo de casadoh? Eh desir, ya no la mujer, sino el matrimonio.
- ¿Qué se le puede desir?
- No tienen hijoh ¿por qué? Porque... ¿que son ehtérileh o solamente... no tienen hijoh y ya'htá?
- No tienen hijoh y ya'htá.
- No tienen hijoh.
- Eh... ¿Qué se dise de... de una pareja, por ejemplo, que tienen hijoh anteh de loh nueve meseh de casadoh?
- ¡Ah! Que se casó preñada. Ja, ja.
- Ja, ja, ja.
- Dígalo así mihmo.
- Ya sé.
- ¡Claro! ¿Qué mejor?
- ¿Y por qué... por qué motivoh piensan... ? ¡Ah! O sea, ¿por qué motivoh piensan uhtedeh que una pareja no tenga hijoh? O sea, anteh, me refiero. Ya hoy no, porque ya hoy existienden controleh y tal, pero... pero anteh, por ejemplo, ¿a qué achacaban, a qué motivoh le... le achacaban uhtedeh que no pudieran tener hijoh?
- Que alguno de'lloh no'htuviera completo.
- Que no'htaba completo, ¿no?
- Que no'htuviera completo. Porque todoh loh 'emáh tenían hijoh. Ya no'h como hoy.
- ¿Y había algún remedio para que una mujer pudiera tener hijoh? Por ejemplo, alguna cosa de yerbah o... alguna cosa que se pudieran tomar, que... que, vamoh, que...
- Pa' tener hijoh anteh tomaban agua 'e yerbaluisa.
- Agua de yerbaluisa. Y nada máh, sólo eso.
- Na' máh agua de yerbaluisa.
- Agua de yerbaluisa no era pa' que... ¿No dise que no era pa' que loh tuviera sinoh pa' que le... pa'... pa' loh... pa' que lo'hconcharan y no sé qué, pa' que le viniera la regla y no sé? Pa' eso oía yo, porque... Una veh día yo pa' haser...
- ¡Ah! Sí.
- Te voy a contar ehte caso.
- ¡Ah! Sí.
- Resulta que una veh pa' haser mihtela, muchacha, me dijeron a

mí, dise: "Mira, pa' haser mihtela pa' Navidadeh, mira la... la doña Juana...", la vieja que le desían la vieja'l Macho. Y entonseh fi yo allí. Yo con... Aquello como daba tanto olor, yo con aquel manajo de... enflorado, muchacha, contenta, ¿no?, con aquello goliendo aquello. Y cuando yo día goliendo eso por el... por El Empalme, me salta una y me dise que eso era...

-Verdá, que eso no lo pueden tener porque eh pa'... tiene mucha regla. Pa' los hombreh no sirve.

-O sea, que loh hombreh no pueden porque...

-El hombre no to... puede tomar agu'e yerbaluisa.

-¿No?

-No, porque se aflojan.

-¡Ah! Je, je, je.

-Por eso... Yo me acuerdo que me echaron eso. Yo... yo no sabía, muchacha, y me quedé, ¿no? Yo me quedé...

-O sea, que para... para poder tener hijoh ¿no saben ningún remedio, no...?

-Pa' tener hijoh había que ir al médico y ponerse en un tratamiento.

-Ya, ya. Se ve que sería paresido que ahora, máh o menoh. ¿Y para evitar que una mujer quedara embarazada había algún remedio?

-Para evitalo en ese tiempo...

-Ella que fue al médico y todo y no le mandaron nada.

-Yo fui a ver si no... y no me mandaron nada. Había eso, ¿cómo se llama? ¿Cómo llaman hoy eso que se ponen los hombreh?

-Un preservativo.

-¡Ah! Pre... Eso.

-Eso.

-O sea, que también loh había como ahora.

-Eso sí lo había en ese tiempo. Pero loh médicoh no lo resetaban.

-Ya. ¿Qué se dise de una mujer que ehpera un hijo? ¿Que ehtá...?

-Preñada.

-Ahora desimoh embará... eh embarazada, ¿no? Anteh... anteh no se desía sino ehtá preñada.

-Muchah preguntah tienen... normaleh, ¿sabe? Por eso que la gente te mira con una cara, dise: "¿Tú no sabeh eso?" Pero tengo que preguntarlo, porque ehtá dentro del tema, ¿no?

-Da an...

-¿Y cómo se llama el embarazo que se interrumpe?

-Aborto.

-Un aborto.

-¿Y había alguna forma de provocar abortoh?

- Sí parese que habían pahtillah.
- Eh... A ver... ¿Y generalmente cuánto tiempo dura un embaraso?
- Nueve meseh.
- ¿Y cómo se mide ese tiempo?
- ¿Cómo...?
- ¿Cómo lo mide uhté, por ejemplo?
- Pasá loh nueve meseh. En ese tiempo pasá loh nueve meseh.
- Pasá loh nueve meseh.
- O sea, pasar loh nueve meseh, normal. ¿Y cómo se enteraba una mujer que ehtaba embarazada?
- Cuando le faltaba la regla.
- Que... que le falta la regla.
- ¿Y a qué altura del embaraso se suele enterar? Por ejemplo,...
- A loh treh meseh.
- ¿Sí? Eh... ¿Y se lo contaba al marido?
- Yo creo que sí.
- ¿Y cómo? ¿Cómo cree uhté que se asercaría al marido a contárselo?
- Contárselo como que le faltaba la regla.
- ¿Y cómo reaccionaría él? El hombre se...
- Poh contento.
- ¿Y se hablaba con otros hijoh sobre el problema? O sea,...
- Bueno, sobre el problema...
- Yo creo que con los hijoh no hablaban eso.
- No, con loh demáh niñoh no. Eh... ¿De dónde venían loh niñoh según creían loh niñoh que ve...? O sea, ¿de dónde...? Según la creensia de loh niñoh, ¿de dónde venían loh niñoh, normalmente?
- Loh niñoh anteh loh tráiba la sigüeña. Je, je.
- O sea, ¿siempre loh traía la sigüeña?
- Loh niñoh loh trae la si...
- No nasían debajo de una hoja de col.
- Eje... Hasían la... la sigüeña...
- La sigüeña o la partera.
- ¿La traía la partera también? En un saco.
- Que lo máh que desían a loh niñoh la sigüeña traí... un... la... la... la... el niño.
- Sí. Loh traía la sigüeña. Ni loh avioneh ni nada.
- No. Anteh no... Anteh no había eso.
- Poh lah chicah míah... lah chicah... ¡Ah! Porque ya habían... Porque lah chicah míah sí se ponían pendienteh a loh avioneh, porque...
- Yo también. A mí nunca me cayó nada, pero por intentarlo no fue. Y... y, por ejemplo, si ehtá embarazada ¿se lo cuenta a la gente?

- Yo creo que sí. Muchah personah sí. Deje que le falta el primer meh, ya lo'htán...
- Pero eso'h ahora. ¿Pero anteh?
- Anteh... Sí. Loh contábamoh. Deje que faltaran de treh meseh...
- Y, por ejemplo, ¿cómo se ocultaba una embarazada su barriga?
- ¿Se la ocultaban? Con una faja.
- ¿Una faja?
- Hm.
- Pero siempre, dehde que uhté fue pequeña, siempre se...
- Sí, usaban faja.
- ¿Y por qué se la ocultaban?
- El que la ocultaba era porque o era soltera y no quería que se le notara... Porque casada no... no tenía el porqué.
- Claro que no. Eh... ¿Y qué tipoh de ropa vehtía una embarazada?
- ¿Eh?
- ¿Qué tipoh de ropa?
- Máh largah.
- ¿En cada etapa del embarazo? Eh desir, ¿dehde el prinsipio de todo el embarazo se ponía ropa máh larga?
- No. Ya cuando empesaba... De sinco meseh arriba.
- Pero no te creah que se compraban ropah como hoy. Sino seguían dehcosiendo y alargando, porque eran naguah...
- El trabajo cuando ehtáh embarazada ¿eh máh... era máh suave o trabajaban igual de duro?
- Igual.
- ¿Igual?
- Se trabajaba igual.
- Ajá. ¿Y qué cosah no debía trabajar una embarazada, por ejemplo?
- Trabajaban en todo.
- ¿En todo?
- En todo, porque yo cogía una sada y me ponía a coger papah. Embarasada de ésa me... me re... cogía yo una sada y me ponía con mi suegro a coger papah.
- Y, por ejemplo, mi abuela dise que también se echaba una carga de pinocho también.
- Y una carga 'e pinocho, lo mihmo que día al monte y... y yo'htaba bajando pinocho y llevándolo a la pesa.
- O sea, ¿hahta loh mihmoh meseh de tener el crío o... o...?
- A... ya al meh,...
- No, cuando... cuando fue que nasí yo, no sé cuándo fue, y le dieron una piñ'e plátanoh y al...
- No, el m... el mihmo día que nació éhta, po' la noche nasihteh, me dieron una piñ'e plátanoh, era bien grande, y... y la

traje... Bueno, una señora vino a alca... a traela hahta acá'rriba porque ya yo no podía máh.

-¡La pobre!

-Y la barriga... Pero yo era una barrigota de miedo.

-O sea, que ac... en cualquier época del embarazo podíah cargar un montón de peso.

-Que trabajar de todo.

-No como hoy, todah delicadah.

-No. Como hoy, que muchah se... Anteh se trabajaba de todo, mi niña.

-¿Y había algún elemento en ehpesial... algún alimento en ehpesial que no pudiera o no debiera tomar la mujer durante el embarazo? ¿Alguna cosa de comer, algún...?

-No, se comía de todo.

-Sí, lo que... normal, ¿no?

-Normal. Anteh comer papah y gofio. Je, je. Y tasah di agua.

-¿Y cómo se llama lo que apetese una embarazada?

-Un apetito.

-Ap... ape...

-Un apetito.

-Un apetito.

-O un apetito o un intojo.

-Un intojo.

-¿Y por qué rasón hay que consederle loh antojoh a lah embarazadah?

-Porque el niño puede que... salir con alguna perfesión.

-¿A qué se refiere uhté con eso?

-Con la lengua por fuera.

-Poh salir...

-Ehconsolao.

-Ehconsolao,...

-¿Y suele la embarazada aborreser algo en ehpesial?

-Sí, sí. La embará... Muchah. A... aborresen...

-Uhté, por ejemplo, ¿aborresió qué cosa?

-Yo... yo no aborresí nada.

-Éhta eh una mujer buena de dienteh.

-Yo comía de todo.

-Sí, pero por ejemplo, alguna que...

-Pero hay personah que a... abur... aburrían de... co... Si aburrían el pan no lo podían ver porque le provocaba, si aburrían el gofio lo mihmo. No... a no podelo ver.

-Como pa' que aburra todo lo que era bueno pa' comer y dehpuéh... menudo problema. A ver. Eh... ¿Se suelen haser alguna...? A ver. No. ¿La embarazada tiene miedo de algo o

- alguien que le pueda haser daño, mientrah está embarazada?
- Yo creo que no.
- Alguna mujer que la mire mal o algo así.
- Yo nunca pensé en eso.
- Yo eso no lo pensé nunca.
- Eh... ¿Se suele pro... haser promesah a loh santoh?
- Sí.
- ¿A quiéneh?
- Pa'... pa' teneloh y pa' no teneloh.
- ¿A quiéneh? O sea, uhté hasía promesah a algún santo...
- ¿Yo? A San Antonio de Pauda.
- Ajá. ¿Y qué se le promete?
- Resar, ensendele una velita o dilo a ver.
- ¿Y... y llevarle el niño no?
- No, yo no... Si hago la promesa de llevar el niño, lo llevo.
- ¿Y cuándo se deben cumplir ehtah promesah?
- Se cumplen lo máh pronto que se pueda.
- O sea, pero dehpuéh del embarazo, ya dehpuéh del parto.
- Dehpuéh de tenelo.
- Dehpuéh de tenelo, sí.
- Eh... ¿Y a qué se debe, uhté cree, loh doloreh de ehpaldah que tienen lah embarazadah? ¿A qué se pueden deber esoh doloreh?
- ¿Loh doloreh de lah...?
- ¿Y no sabe ninguna forma de cómo evitarlo?
- Yo no sé de doloreh de ehpaldah porque a una embarazada no le pueden mandar cosah porque pueden abortar.
- Pero como anteh lah camah eran de tablah habían menoh doloreh de ehpaldah.
- Anteh lah... lah camah eran de tablah y de pinocho el colchón. Ja, ja, ja, ja.
- ¿Y eso no pinchaba?
- No, eso no... no pinchaba. ¡Ay, Dioh!
- ¿No pinchaba el..., o sea, el... la...?
- No, el pinocho no... No, a... anteh poníamoh de... de morsulina, que era una cosa fu... gruesa, que no son como lah sábanah de hoy. Eran... de morsulina.
- Aquello no había manera de atravesarlo.
- Y loh colchoneh máh gordoh.
- Loh colchoneh máh gordoh. ¿Sólo de pinocho loh hasían o había máh materiales?
- De pinocho. Anteh todo era de pinocho.
- No, pero había quien loh llenara también de fajina o de paja.
- O de paja, o fajina.
- No pica. No, porque el pinocho se recoge cuando ehtaba amoroso.

Cuando ehtaba picón no.

-Ya. Y, por ejemplo, ¿qué signoh manifiehta una embarazada cuando el niño nase con mucho pelo o con las uñah muy largah? O sea, en la embarazada, ¿cómo se nota si el niño tiene lah uñah largah?

-Porque la... le da mucho ásido. El pelo y eso dise que eh por mucho ásido.

-Da mucho ásido, ¿no?

-Da mucho ásido.

-¿Y a qué se deben lah náuseah durante el embarazo? Que uno tenga...

-Loh vómitoh.

-¿Vómitoh? Depende de... de la... de lah comidah que se coma. Porque hay comida que provoca.

-¿Y a qué altura máh o menoh del embarazo vendrían a apareser esah... esoh vómitoh?

-Eso puede a... de loh treh a loh sinco meseh.

-Pero a mí me empensaban dehde el primer meh.

-¡Caray!

-Va...

-¿Y a qué horah del día máh o menoh suelen apareser máh veseh loh vómitoh?

-A la hor'e la comida.

-¿Por la mañana o por...?

-O... po' la mañana. Po' la mañana.

-Y lah manchah o lunareh del cuerpo del niño, ¿qué relación tienen con el embarazo, por ejemplo?

-Que... que ha golido alguna... que ha cogido el olor de algo.

-Que ha cogido el olor de algún árbo.

-¿Sí? Y so... ¿Y algunah son hereditariah, de esah manchah?

-Yo le de ser heredi... le desía hereditariah, sí. Porque mira, yo tengo un lunar aquí y fíjate que lo tiene mi... Ja, ja, ja. En el mihmo sitio.

-Mi agüela... mi agüela olió una hoja 'e tabaco y papá la tenía.

-¿Sí?

-Atravesada en la barriga.

-O sea, que ten cuidado con lo que huelah.

-Yo tengo treh manchah.

-¿Sí? Y mire, ¿se realisaban controleh médicoh durán... durante el embarazo? Eh desir,...

-Eso no se vía médico.

-¿No? ¿No había...?

-Ahí no había nada.

-Eso no había anteh.

- No había médicoh, ¿no? Eh... O sea, ninguno. Eh... ¿Cómo y cuándo se puede saber si el bebé va a ser varón o hembra?
- Anteh no se sabía hahta...
- Anteh no se sabía.
- ¿Ni por la forma de...?
- De nada.
- La gente desía: "¡Ay! Que éhta... éhta va a ser hembra o éhte va a ser varón".
- Eso lo desían por la forma de la barriga, pero...
- O sea, ¿pero uhté sabe, por ejemplo, a qué se refiere con eso de la forma de la barriga? ¿Uhté sabría...?
- De que se...
- ¿Eh máh ancha o cómo? ¿Cómo eh?
- Que echaban máh... máh culo. Si era varón echaban máh culo, ¿no?
- Sí.
- Si era varón. Pero si era hembra máh barriga.
- Ajá. Eh... ¿Cómo se sabe, por ejemplo, si... cuando ehtáh embarazada, cómo sabe si va a ser gemeloh?
- Ella loh tuvo, así que ella sabe.
- Sí, ¿cómo lo sabía?
- Pueh porque se siente loh modaleh en la barriga. Yo tuve emeloh y lo sentía. P... por todo sitioh se promovían.
- O sea, que había mucho movimiento.
- Mucho movimiento.
- ¿Y así, al tocarlo, no sentía...?
- ¡Claro! Y había... Ya al tocalo se vía ella doh... como lah doh...
- Doh cabesah o...
- Sí, doh cabesah.
- Sí, se notaba, sí.
- Eh... ¿Y cómo se sabe si una mujer va a tener máh... máh hijoh? O sea, sí, dependiendo de la coronita del niño, creo que eh.
- ¡Ah! ¿Pa' saber si eh varón o si eh hembra? Si la corona... si ehtá cambada la corona cambia el parto.
- ¡Ah! ¿Cómo eh eso? A ver, ehplíqueme.
- Si ehtá... si eh hembra la que nasió...
- Si eh he... la que ehtá delante eh hembra, dihpuéh viene varón atráh. Y si eh varón el que vino, atráh viene la hembra.
- Eh desir, si no tiene ehte remolino en el sentro.
- Y si no viene eh igual.
- Si la tiene al... al sentro eh igual lo que... lo que viene con lo que vino. Pero si eh a un lao pueh ya cambia el parto.
- Ya. ¿Y ehtoh métodoh fun... cree uhté que funsionan o...?

- Eso funcionaba anteh.
- ¿Sí? ¿Daba resultado esa prevé... esa previsión así?
- Contehte, ma. Que eso eh lo que había anteh.
- ¡Ah! Eso'h lo que había anteh, sí.
- Pero daba resultado, ¿no?
- Lo que da resultá... Anteh no había otra cosa.
- ¿Cómo se llama el conjunto de ropah que se preparan para un bebé a... que va a naser? Ese conjunto de ropah.
- El ejual.
- ¿Anteh? Una ajual. Pañalitch y...
- Lah camisitah.
- Camisitah. Anteh se... usaban unah cosah, ¿cómo le desían? Apretadoreh. Anteh se le ponía a loh niñoh apretadoreh.
- ¿Y para qué era eso?
- Para atracale la barriguita pa' que no co... no fueran pansudoh. Ja, ja, ja.
- Y se le ponía una perra grande entr'un colchonito de... con lusema.
- En la ba... en la... en la vida.
- En la vida pa' que no cogiera frío.
- Pa' que no cogieran frío. Anteh se hasía máh...
- ¿Qué máh le metían en la... en la... en el ajuar? O sea, aparte de lah camisitah, loh pañalitch, el apretador, ¿qué máh?
- Lah batitah y loh abriguitoh.
- Pe... itoh... Y la botellita 'el biberón y la chupa.
- Ajá. ¿Y quién lo prepara eso?
- Eso lo prepara la... la embá... la mihma o la madre, si ehtá viva.
- Y... a ver. Eh...
- Pero el bibirón dígame que el biberón era preparado con una botella, porque no había otra cosa, una botella y una mamadera.
- ¿Una botella? Anteh no había mamadé... como hoy.
- Y, por ejemplo, ¿la ropa del niño suele ser de algún color ehpesial?
- Si era hembra blanca y si era varón asul.
- Ajá. Bien. ¿Y suele usarse alguna ropa ya usada? Eh desir, en la canahtilla pueden meter, o sea, en el ajuar ese que uhté dise, ¿pueden meter alguna ropa ya usada de otro niño?
- No, la primera era nueva.
- La primera era ehtrenada. Pero lo demáh...
- ¿Lo demáh... loh demás hijoh se refiere?
- De loh más hijoh que quedaban.
- ¿De quién le ponían la ropa? O sea, la ropa del anterior o... o tenían una que...?

- No, siempre tenía la mudada.
- Ya. Y... a ver. ¿Qué movimientoh suele realizar el niño dentro del cuerpo de la madre? ¿Cómo se llaman esoh movimientoh que hase el niño?
- A mí no me pregunteh.
- Cuando uhté siente un golpe ahí y dise: "¡Jo! Ehto..."
- Me dio una patada o...
- Que se siente con loh brasitoh hasiendo y lah piernitah ehtirando.
- ¿Sí? Y loh cambioh de pohtura, cuando se...
- Sí, se... se mueven pa'... pa' todoh loh laoh.
- ¿Sí? Y, por ejemplo, ¿a qué altura del embaraso se suelen sentir esoh golpeh?
- ¿Cómo eh?
- ¿A qué altura... a qué altura del embaraso suele sentir esoh golpeh?
- Sobre de loh seih meseh me parese a mí.
- Sobre de loh seih meseh ya.
- Por ejemplo, ¿el parto se puede adelantar voluntariamente? Eh desir, que uhté pueda adelantar el parto si quiere.
- Sí.
- ¿Cómo?
- Sí, adelantalo sí.
- ¿Cómo? ¿Con qué?
- Sí. Anteh a... si... si provocaba un parto poh lo adelantan.
- Sí, pero ¿cómo? ¿Cómo lo solía provocar?
- ¿Con yerbah o algo, agüela?
- ¿Algún remedio, alguna yerba o eso?
- No, con yerbah no. Eso el médico.
- ¡Ah! Ya. ¿Cómo se llama un niño que nase anteh de tiempo?
- Premaduro.
- Sí... ¿Eh?
- Premaduro.
- Premaduro.
- ¿Qué cuidadoh suele nesesitar ese niño? Eh desir, ese niño que nase anteh de tiempo hay que cuidarlo de una forma...
- Ése, metelo dentro de una cajita con doh botellah de agua po... caliente po' loh laoh.
- ¿Sí? O sea, en caso de no tener hohpital.
- De que no fue...
- Que uhté desía: "Ehte niño nasió sietemesino".
- Sietemesino.
- También. Eh desir, si era de siete meseh. Pero ¿y si no era?
- Y si no era, pueh era premaduro.

-¡Ah! ¿Cómo se dise el niño que nasidoh loh nueve meseh... A ver... que nase cumplidoh loh nueve meseh de embaraso? El niño que nase cumplidoh loh nueve meseh de embaraso ¿qué se dise? ¿Qué...?

-Perfeto.

-¿Sí?

-Que nasió... que nasió perfeto.

-¿Y cómo se dise al primero de varioh hermanoh, el niño que nase el primero de varioh hermanoh?

-E... el...

-El máh viejo.

-¿El máh viejo?

-El máh viejo.

-Y, por ejemplo, el último de varioh hermanoh ¿cómo se llamaría entonseh?

-Poh el último.

-El máh chico.

-¡Ah! El máh vie... el máh chico.

-El máh chico. Y si eh una niña, ¿uhté dise que eh una...?

-Yo no le entendí a ella lo que...

-Si nase una niña, ¿uhté dise que eh una...?

-Una niña.

-¿Una niña? Ajá. ¿Y si eh un niño?

-Eh un... varón.

-Siempre se dise: "Éhta eh la guanila". O el guanil, si eh el máh chico.

-Ajá. El guanil eh el máh chico, ¿no? Eh... ¿Qué meseh del año, según su pareser, serían loh máh apropiadoh para que nahca un niño?

-Loh meseh... lo... loh máh apropiadoh de teneloh...

-En el verano, porque eh máh... cómodo.

-En el verano.

-Claro, porque se secan máh loh pañaleh.

-¡Ah! Mírala ella.

-¿Tú sabeh en el invierno tendiendo que ni pañaleh habían?

-¡Arrea! ¿Y de qué se hasían loh pañaleh?

-¿Eh? ¿De qué se hasían? Compraban loh primeroh pa' ponele al niño.

-De tela de morsulina y olán.

-Y dihpuéh de t... de trapitoh viejoh.

-También.

-Sabanitah viejah.

-Ajá. Y, por ejemplo, ¿qué díaeh serían loh máh apropiadoh? Dentro del verano, ya se sabe, pero ¿qué díaeh serían máh

apropiadoh dentro del meh? ¿Habría alguna superhtisión o alguna cosa de'htah?

-Yo...

-Yo no creo.

-No comprendo nada de'so.

-Lo que dentro de... del meh ¿qué díah de ser máh a... máh a... de creer máh en la suerte de loh díah?

-Sí.

-De tener el niño.

-Sí.

-Por lo menoh... yo nasí un trese.

-¿Sí?

-Así que... no podía pedir díah.

-Bueno, pueh entonseh tampoco eh importante. Eh... ¿Qué solía ocurrir si un niño nase en Navidá o en Año Nuevo?

-Siempre le daban regaloh.

-¿Le daban regaloh? ¿Sí?

-Le daban re...

-¡Buenah!

-Hola.

-Le daban regaloh. Hasían... Le hasían suh regaloh.

-¿Quién se loh hasía?

-Loh abueloh, loh tíoh... y... y algunah amigah.

-¿También?

-Hm.

-O sea, que anteh también se usaba esa cohtumbre de haserle regaloh.

-Eso sí, eso sí se usaba.

-Eh... Anteh de dar a luh ¿la embarazada sigue con su ehposo o se separan, por ejemplo, durmiendo...?

-No, siguen con su ehposo.

-¿Sí? Ajá. ¿Y quién as... quién asihtía y dirigía el parto?

-¿Quién lo asihtía? La comadrona.

-La comadrona, ¿no? ¿Y había muchah por aquí, por ehta sona?

-Había aquí a... doh.

-¿Quiéneh eran?

-Doh conosía yo... La de allá fuera y prima Benita. Doh.

-Ajá. ¿Era prima suya?

-Le desían prima Benit... Yo no sé.

-Siempre le desíamoh prima Benita.

-O sea, que no era prima pero... una forma de llamarla. Eh... ¿Cómo se manifiehta el momento de dar a luh? O sea, ¿cómo siente uhté que ya viene?

-¿Cómo siente? Horrible. Ja, ja, ja, ja. Ja, ja.

- Ehtá hasiendo una entrevihta de cómo se tenían los hijoh anteh, muchá. Entra y siéntate.
- ¿Quién eh?
- Carmitah. Cami... La chic'e Rufino.
- Seguro que sin gafah no me conose.
- ¡Ah! Con lah gafah no te vi... no te conosía.
- Eh... Por eje... O sea, dijo horrible, pero ¿por qué lo llama horrible?
- ¿Hm?
- ¿Por qué lo llama horrible uhté? ¿Por qué dise que eh horrible?
- ¿Po... horrible? Porque son doloreh fuerte, que no se pueden aguantar. Je, je.
- No se solía ir al hohpital, ¿no?
- Anteh no había hohpitaleh. En lah casah.
- En lah casah, ¿no? ¿Y en qué habitasión de la casa tenía lugar el parto?
- En cualquier cuarto, el que tuvieran.
- En una cama por lo menoh, ¿no?
- En una cama.
- Y bueno, ¿y hay alguna reliquia en ehta habitasión, algún santo, alguna imagen, alguna...?
- Sí, cada uno tenía su santo: la Virgen del Carmeh, el Corasón de Jesúh. Cada uno tenía su...
- Pero ninguno que simbolisara, por ejemplo, ese momento del parto, ninguno, ¿no?
- No, cada uno creía en lo suyo.
- Ya. O sea, que ehtaba allí porque tenía que ehtar.
- No sé. También varia, veseh se llamaba por loh sa... por San Ramón, que era el santo 'e lah mujereh.
- ¿Sí?
- Sí, se llamaba mucho... Anteh había muchoh Ramoneh.
- Uhtéh se acuerdan máh que sea, pero yo no me acuerdo por quién llamaba.
- ¡Socorro!
- Así la pusieron Socorro.
- ¡Adiós! No había caído.
- No. Poh mira, me llaman Socorro y yo no me llamo Socorro.
- Eso seguro que...
- ¡Ay! ¿Cómo se llama?
- María.
- ¿María?
- Que la ían a poner María del Socorro... En un sitio ehtá María 'el Socorro y en el otro María pelada.
- Eso seguro que fue el cura, ¿no?, que se lo puso.

- El cura. En la iglesia ehtá... ehtoy María del Socorro y dihpuéh en el uhgado María.
- ¡Ah! No veah. Mi abuela se ehcapó de ésa. Que ella se llama María a secah en dondequiera. A ver, dise: "¿Y qué us... y qué utensilios nesositaban en el momento del parto?" ¿Qué había allí a mano para...?
- Una bañadera.
- Una ba... una bañadera, una tualla,...
- Lah tijerah.
- Unah tijerah,...
- Y una hebra hilo.
- O sea, que eso era suficiente.
- Eso era suficiente.
- Y alcol.
- Y unah hebrah de hilo, pa' amarrale la vida. Ja, ja, ja.
- Y el alcol.
- Y el alcor.
- Y el alcol y el algodón.
- Si eso se llega a haser anteh, ya hubiera una hemorragia y mierdah de'htah...
- ¿Y cualquiera podía ehtar presente en la habitación para presensiar ese momento?
- No.
- No.
- La partera y...
- La partera... Bueno, y si ehtaba su marido.
- Ajá. Y, por ejemplo, ¿sólo mujereh? Bueno, aparte del marido. Sólo mujereh. Bien. ¿Y qué hasían loh hombreh mientrah tanto?
- ¿Qué hasían? Haser una tas'e chocolate pa' cuando la mujer diera a luh. Ja, ja.
- Lo primero que pedía el cuerpo, ¿no?
- Lo que pedí... Y una tasa de caldo.
- También. Bien. Y, por ejemplo, ¿qué p... en qué pohtura se podía poner la embarazada para fasilitar ese... el parto? ¿En qué pohtura se colocaba? ¿Acohtada, sentada?
- Acohtada o... Anteh...
- Acohtada o sentada en una silla.
- O asentada en una silla.
- ¿Alguna veh la llegaron a colgar o algo?
- ¡Ah! No.
- ¿No? ¿Pero se colgaba alguna por ahí o...? Quiero desir, colgada no. Me refiero...
- Habían personah que...
- Habían muchah personah que anteh lah amarraban po' loh brasoh

po'que se dehmayaban. Me parese que tu suegra...

-Sí.

-¿En qué pohtura suele naser el niño? Eh desir,...

-Tiene que naser de cabesa.

-Tiene que naser de cabesa. Y, pero suele naser de otrah pohturah, ¿no?

-Suele salir hahta sentao. Po'que yo t...

-Ella... ella tuvo una de pie.

-Yo tuve una de pie.

-¿Sí?

-Y se me murió al naser.

-Y, por ejemplo, ¿qué... qué cosa le... le pronohtica a uhté que va a naser de pie? Si uhté se ve... en un momento, ¿cómo sabe que va a naser de pie?

-Porque se siente la... la posición que... que ha... hase fuersa abajo.

-Y si nase con dienteh ¿cómo sabe uhté que va a naser con dienteh?

-¡Ah! A mí no. A mí no me nació ninguno con dienteh.

-Ya viene con el sepillito y la pahta, ¿no?

-A mí no me nasieron con dienteh. Je, je.

-¿Y si nase con los ojuh abiertoh? ¿Alguno no nase...? ¿No sabe uhté de algún niño que haya nasido alguna veh con los ojuh abiertoh?

-No. Bueno, yo no... con los ojuh abiertoh no.

-No ha vihto ninguno, ¿no?

-No.

-Eh... Y, por ejemplo, si nase con el cordón umbilical enrollado en el cuello, ¿qué pasa?

-Suelen moré... de morirse.

-¿Sí?

-Sí.

-¿Y por qué nasen loh niñoh moradoh, de color morado?

-Color morao sigún.

-Si tiene mucho tiempo en el nasedero.

-Cue... cuehta mucho al naser, ehtá mucho en el nasedero.

-¡Ah! ¿Qué eh el nasedero?

-¿El nasedero? La posición del cuerpo, enton...

-No, porque yo no sabía esa palabra nunca.

-Sí. Si el niño llega abajo y se te dimora...

-Por la fuersa a veseh, que la fuersa vaya al ehtómago y entonseh a la criatura tiende a devolvela pa' atráh porque tiene miedo de... de botar y que duela. Veseh eh la posición, que el niño aguanta mucho y se pone morado.

- Y, por ejemplo, ¿qué se dise si el niño nase con el pelo largo?
- ¿Y qué se nese...?
- Nasió con el pelo... con pelo.
- Nada... Bien. Y, por ejemplo, la mujer que ehtá dando a luh ¿solía gritar así o hasía lo posible pa' no gritar?
- Unah gritaban. Unah gritaban y otrah... De lejoh se sentían a muchah.
- ¿Sí? Todah dando a luh al mihmo tiempo. O sea, ¿pero uhté, por ejemplo, evitaba gritar o...?
- Yo evitaba gritar.
- ¿Sí? ¿Por qué?
- Porque sufría. Lo sufría pa' mí.
- Y, por ejemplo, ¿cómo se llama ese hilo que une a la madre con el niño?
- El...
- La vida, crihtiana.
- La vida.
- El cordón ese.
- El cordón ese de la vida.
- Eh... ¿Cómo y con qué se corta?
- ¿Con qué se corta? Con la tijera.
- O sea, con cualquier tijera, ¡chah! y fuera, ¿no?
- Con la tijera.
- ¿Y luego qué se hace con eso?
- ¿Hm?
- Una veh que lo ha cortado, ¿qué se hace con eso?
- Ponele un colchonito con alhusema y una perra que se ponía dentro pa' que el niño no cogiera frío en la vida.
- Una perra, ¿una moneda?
- Una moneda de an... a... sí.
- Una perra de anteh.
- ¿Sí?
- Ya loh poníamoh anteh.
- Y luego eso... ese... ese trocito que cortaba, ¿lo guardaban o algo?
- Muchoh lo guardaban y muchoh lo... lo quemaban.
- Pero anteh de ponele el colchonito le ponían densima un algonito con alcor.
- Y a... O sea, para que se cure esa sona de la barriguita del niño, ¿qué se hasía?
- ¿Pa' que se c... se cure? Todoh loh díah curalo con un poquito... un algodón de... de alcor. Se le ponía. Y... y el apretaorito ensima.
- Una tirita a la redonda de la vida con alcor y aseite y dihpuéh

tapala ansina aquí y dep... la... densima un colchonito como una
sabanita y dihpuéh el colchonito arriba y dihpuéh el apretador.

-Ajá. Y, por ejemplo, ¿venía el médico alguna vez a asihtir el
parto?

-Sí.

-¿Sí?

-Mucho.

-Por lo menoh a dar el vihto bueno, ¿no?

-No.

-No, si lo llamaban.

-Si lo llamaban.

-Lo llamaban. Lo llamaban y atendía él el parto.

-Po'que yo tuve treh y ninguna vino un médico nunca.

-Yo casi todoh me vino el médico.

-¿Y el marido en qué solía ayudar en ese momento?

-El marido le ayuda a mantenela por loh brasoh.

-¡Ah! Porque igual ehtaba ehtorbando.

-A muchoh.

-Sí. Y, por ejemplo, loh padrinh del niño ¿suelen ehtar
presenteh ahí?

-En ese momento no.

-Ajá. O sea, que ni en ese momento...

-Ya dihpuéh se buhca'l padrino.

-¡Ah! O sea, una vez que... ¿El padrino nunca se buhca anteh?

-No.

-¡Ah! Y, por ejemplo, ¿qué cuidadoh resibe un resién nasido?
¿Cómo tiene que cuidarlo?

-¿Cómo tiene que cuidalo? El que tiene el pecho la madre y si
no, el que no tenía leche, pueh con leche de vaca. Anteh no
había otra cosa.

-Y... y la primera vez que bañan al niño, ¿quién lo baña?

-Lo baña la partera.

-¿Y qué utensiliah? ¿Qué usa para bañarlo?

-La bandeja, un jabonsillo, un...

-La tualla pa' limpialo.

-Y la tualla pa' limpialo.

-¿Y quién lo vihte? ¿La partera también?

-La partera tamién.

-¿En qué orden se colocan lah ropah? Imagínese uhté que tiene un
niño dehnudo en brasoh y que tiene que vehtirlo, ¿cómo lo hase?

-Eso no se miraba.

-O sea, le pone lo mihmo el pantalón primero que la camisita...

-¡No! Ponelo así: primero la camisa, la camisita primero.
Dihpuéh, l'apretador, que ía sobre la camisita y dihpuéh la

batita.

-O sea, ¿el apretador iba encima de la camisa?

-Sí, sobre la... la camisa. Y dihpueh la... la batita. Anteh ni pantaloneh se... sino batah todo.

-¿No le ponían una al derecho y otra al revéh?

-La camisita se ponía al revéh pa' que no le hisieran mal di ojo.

-¿Sí?

-Una camisita.

-¡Anda! ¿Y eso? ¿Cómo era... cómo era la cuna? La cuna del niño.

-De tablah.

-¿Y el colchón?

-Y el colchón de pinocho.

-¡Ay, el pobre!

-No. Por el tiempo 'e mamá de pinocho.

-De pinocho. De fajina también.

-Y de fajina tamién.

-¿Y qué cuidadoh resibía la mujer al dar a luh? ¿Cómo...? ¿Qué... qué tenía que tener en cuenta ella, por ejemplo?

-Yo lo que tenía que tener en cuenta... anteh no... no haser fuersa en un par de... de díah.

-Cuarenta díah.

-Y...

-¿Y, por ejemplo, para limpiarla a ella, para que no se deformara o algo?

-Una sábana... una sábana, un pedaso sábana enrollada así...

-Un pedaso sábana enrollada a la... al ehtómago.

-A la barriga.

-Ahí, toda... ¿Y... y para limpiarla?

-Para limpiarla una tualla.

-Eh... Por ejemplo, ¿qué secuelah podría dejar el embarazo? Eh desir, que, por ejemplo, le afectara a loh dienteh, a la piel de la mujer...

-Anteh no se hasía nada de'so.

-Nada, ¿no? ¿No le salían variseh en lah piernah ni nada?

-Sí, sí salían.

-La mu... A muchah sí. Muchah sí. Eso dependía. A muchah sí y a otrah no.

-Ya... ¿Y cuántoh díah debe dehcansar dehpueh del parto? ¿Cuántoh díah se solía ehtar en la cama, por ejemplo?

-¿Anteh? Ocho díah.

-¿Ocho díah? ¿Sin haser nada?

-Sin haser nada.

-Nada lo que eh nada, ¿no? ¿Y cómo debe dehcansar? Echada,

acohtada, sentada...

-Acohtada, asentada, sigún como se hallara el cuerpo.

-Hm. ¿Y qué tipoh de remedioh debía tomar en ese momento?

-Una tas'e caldo gallina. Una tas'e caldo gallina ¿no eh?

-¡Ah! Una tas'e caldo gallina.

-Sí, ya. Eh... ¿Y qué alimé...? O sea, alimentoh sólo...

-Alimentoh, caldo gallina, chocolate,...

-¿Y lo'htáh grabando?

-Sí.

-Y ehtamoh hablando todah.

-No importa. Todah me interesa. Lo que pasa que la prinsipal era ella.

-No, perdona entonseh.

-No, pero si no tiene nada que ver.

-Eh por si mamá se olvida de algo.

-Sí, eh bueno que le recuerden. Eh... O sea, caldo gallina, chocolate... ¿Todo era líquido?

-Líquido.

-¿Por qué?

-Bueno, una sopita tamién.

-¿Pero por qué?

-El porqué, por...

-Pa' que no caera fiebre.

-Porque daba fiebre y... y como no era atendío por médicoh, pueh sa... sale... es... a muchoh le daba fiebre y... y'htá... se encontraban mal.

-Ajá. Y, por ejemplo, ¿cuándo ehtaba todo lihto para recibir visitah? ¿En qué momento de...?

-Deje que diera a luh.

-Deje que den a luh vienen a... a... venían a vela.

-Se llena la casa, ¿no?

-Ya venían corriendo a ver la... la... la... la cría.

-O sea, ya sabían máh o menoh por ahí hay una.

-Ya se le avisaba... Anteh se le avisaban a todoh, a loh amigah y a todo. Ya hoy no.

-Eso era una fiehta, ¿no?

-Hm.

-Y mira que anteh nasían máh niñoh que ahora y era máh fiehta entonseh.

-Y echaban voladoreh y todo, y ya hoy...

-¿Sí?

-Ya hoy hasen... Cuando vienen de la clínica, ya saben quién tuvo un chico. No, veseh ni te enterah cuándo...

-Mire, ¿y qué... qué dise, por ejemplo, una visita cuando llega,

- entra en la habitación y ve al niño? ¿Qué dise?
- Dioh lo guarde.
- ¿Y por qué? ¿Y por qué lo dise?
- Para no hasele mal de ojo.
- Ajá.
- Hola.
- Y, por ejemplo, ¿qué peligros serían aparte del mal de ojo? ¿Qué máh peligrroh podría tener ese niño así?
- Mal de ojo.
- Eso, mal de ojo, que le hisieran mal de ojo, pero...
- ¿Y cómo se evita que le hagan mal de ojo?
- Hasiéndole una cruh.
- Hasiéndole una cruh en l'ehpalda.
- ¿Nada máh? Pero una cruh ¿con qué?
- Con un lápih o anteh un... un... una...
- Un tison.
- Un tison de... je, je, je. Un pedaso carbón.
- ¿Y eso no le hasía daño a la piel o qué? ¡Arrea! Y, por ejemplo, ¿qué reliquiah? Le suelen poner ehcapularioh, crusesitah,...
- Sí, anteh sí se le ponía un ehcapulario.
- ¿Y qué tenía ese ehcapulario? ¿Era por dentro...?
- Un ehcapulario lo... lo...
- Y un panesito.
- Y un panesito, si...
- ¿Qué eh lo del panesito?
- Eso no sé yo lo que tenía por dentro.
- Eso se compraba hecho y...
- Pero eso se compraba hecho.
- ¿Y dónde lo compraba?
- Lo compraba en casa de lah mojah.
- ¿Y dónde se resiben a lah visitah? ¿En la habitación de... en la habitación del dormitorio...?
- ¿Y tú te creeh que anteh había otra habitación?
- Anteh no teníamoh otra cosa que... que...
- A lo mejor tenían un resibo, una cosina o un baño.
- Anteh, teníamoh anteh. ¡Ay!
- Y, por ejemplo, ¿quién resibe a lah visitah, el padre o la madre?
- Lo resebía el padre porque la madre ehtaba acohtada.
- Ajá. Bien. ¿Y qué se le ofrese a la gente que llega?
- Una tasa de café o una tas'e chocolate o... un...
- Una tas'e caldo.
- Anteh, vino hervido. Ja, ja, ja.

- También.
- Vino hervido, que eso también pa' ta... era lo primero que le daban. ¡Ay, Dios! Lo que eh el mundo.
- Y, por ejemplo, ¿qué regalo le suelen llevar a la señora que ha parido?
- Anteh buevoh, chocolate, gallinah y ropitah.
- Galletah.
- También le llevaban ropitah, ¿no?
- También ten... ropitah.
- Y regalo para el niño, ¿no?
- Regalo pa'l niño.
- O sea, ropitah generalmente.
- Regalo pa'l niño.
- Mire, ¿y qué eh el sorrocloco?
- ¿El sorrocloco? El marido.
- ¡Adiós! ¿El marido el sorrocloco? Je, je.
- Ja, ja, ja.
- ¿Y por qué le desían eso?
- Yo ha oído desir, no sé por lo que era pero siempre desían el sorrocloco.
- ¿Sí? ¿Por qué le llamaban el sorrocloco?
- Esah cosah yo no...
- Desía: "Áhi viene el sorrocloco". Yo no sé si era por el pehcueso la gallina o yo no sé por qué.
- Porque se comía el pehcueso la gallina.
- ¿Sí? ¡Ah, el pillo!
- Sí, anteh yo me acuerdo de desir eso. Yo oía esa palabra anteh, toda la vida.
- Lo que oía desir, dise, dise: "Tuvo un chico macho". Dise: "Poh cómo se pone fulano con aquel..."
- Sí, pero anteh desían... El sorrocloco le desían al marido. Yo me acuerdo, sí. Lo ha oído a loh viejoh.
- Por ejemplo,...
- Porque dise: "El s... el... el... el cogote la gallina eh pa'l sorrocloco".
- Sí. ¡Ah! O sea, que el sorrocloco era el marido. ¿Y cómo... ese hombre cómo se portaba? ¿El hombre se metía en la cama con la mujer allí, a resibir lah visitah también, o...?
- No, el hombre en la silla.
- Sentado.
- Sentao.
- Sí, porque algunoh pilloh que sabía que... que le iban a poner mimoso...
- No, pero si tú'htáh en tu casa tu marido tiene que servir a loh

que vienen.

-Sí, pero...

-Él tiene que servir a loh que vienen. O la madre, si ehtá viva.

-Anteh servía la madre.

-Máh bien la madre, ¿no?

-Hm.

-Voy a darle la vuelta. [...] A ver... Eh... ¿Y cómo se llama la leche de loh primeroh díah?

-La leche de loh primeroh díah la... e... era la de la mu... madre, porque loh criaba la madre y si no, ¿cómo la leche de u... de uno?

-La leche de madre.

-El tafor. La de... la primera leche ¿no era el tafor?

-El tafor.

-Eh... ¿Y ehta güe... ehta leche eh buena para alimentar el niño, la de... la primera inmediatamente?

-Sí.

-¿Sí? Y... ¿Y si la ma...? A ver, si, por ejemplo, esa leche no fuera buena, ¿quién daría de mamar al niño?

-Poh lo que le daban era agüita. Agüí... agüita guisada. Agüitah.

-Y si la madre no tiene suficiente leche para alimentar al niño, por ejemplo, ¿qué le dan?

-Leche vaca.

-¿Y hahta qué edá se le daba de mamar a un niño?

-A... hahta lo que quisieran, po'que yo loh criaba hahta dos añoh. A Sisa la crié dos añoh. Hahta lo... hahta que tengan leche.

-Esacto, ¿no? Y... ¿por... cómo se llama, por ejemplo, el hecho de quitarle el pecho a un niño cómo se llama?

-Dehpechalo.

-Dehpechado, ¿no? ¿Y cómo se hase?

-Pueh... e... apartando al niño de la casa, donde no vea a la madre un par de díah hahta que lo vaya aborresiendo.

-Hahta que no se acuerde, ¿no?

-Hahta que no se acuerde.

-Y... ¿qué día era el máh propisio para secarle la ma... la leche a la madre? ¿Cómo se la secan?

-¿Se la secan? Hm. Sacándosela y tomando yerbah, aguah de yerbah de...

-¿De qué yerbah serían?

-¿De qué yerbah tomaba yo? Ahora no me acuerdo.

-Perejil, comiendo perejil.

-Y... quemando la leche. La... la...

- Una veh que se la sacaba, ¿la quemaba?
- La... la quemaba.
- Ajá. Hm. Ya me perdí. ¿Y qué día era el máh ap... apropiado para... el día máh apropiado para secarse la leche?
- De que... Deje que uno tuviera loh pechoh llenoh.
- Hm. Eh... Cuando el niño termina de comer, ¿qué le hasen?
- Levantalo un poquito pa'... pa' lo alto pa' que...
- Echara loh erutoh.
- Arrutoh.
- Y bueno, ¿y para... y por qué se le hace eso al niño?
- Pa' que no coja gaseh.
- Y cuando lloraba, ¿qué le daban?
- ¿Pueh qué le daban? ¿Anteh había chupah? Yo que no me acuerdo.
- Chupah ha habido toda la vida, ma.
- Parese que chupa. Una chupa en la boca.
- O si no que se metieran el dedo en la boca, ¿no?
- ¡Ah! Tamién se lo... tamién se metían el deo'n la boca.
- Eh... Y para que el niño no llorara y se entretuviera así, mientrah la madre no ehtaba y tal, ¿qué le daban al niño pa' que no llorara?
- Cualquier jugueto.
- A ver, por ejemplo.
- Un muñequito, o pasialo, pasialo en loh brasoh.
- Ya. ¿Qué se dise de un niño cuando llora mucho?
- Ése'h un beserro.
- Ja, ja, ja.
- O sea, ¿el niño ehtaría...? ¿Qué ehtaría hasiendo el niño en ese momento?
- Beserreando, ¿no?
- ¿Beserreando?
- Beserriando.
- Beserriando. Disi... disinquietao.
- ¿Qué... cómo sabemoh nosotroh qué le pasa a un niño si lo vemoh llorando mucho?
- Que tenga algún dolor.
- Sí, pero ¿cómo lo sabemoh? Porque el niño no habla.
- No habla, pero se le hace tasitah di agua de alguna yerba, de toronjil, de mansanilla,...
- Uhté, por ejemplo, lo toca ¿y sabe si el niño le duele o algo? No.
- Bueno, se le... se toca o se le pone unoh bañitoh calienteh en el... en la barriga.
- O sigún el lloro que tenga también.
- También, ¿no? Y, por ejemplo, para quitarle el hipo, ¿qué

remedioh usaba?

-Pa' quitale el hipo, loh pelitoh de la manta.

-Loh...

-Pa' quitarle el hipo al niño.

-Loh pelitoh de la manta, mojaloh uno en saliva y ponérseloh en la frente.

-Eh... A ver... ¿qué se dise de un niño cuando se hase daño entre lah piernah, así, con el rose de loh pañaleh y eso?

-Rosao.

-Ehtá rosado, ¿no?

-Hm.

-Y... ¿y qué se le echa ahí para que el niño no se haga daño?

-Se le ponían polvoh.

-¿Polvoh de qué?

-Talco.

-Polvoh talco.

-Sí, o sea, que eso también loh había anteh también como ahora, ¿no? Que digo que... Sí. Eh... ¿Por qué hay que tener cuidado con la parte arriba de la cabeza del niño?

-No te oyó. ¡Ah! La...

-Porque...

-La molleja esa.

-La mo... ¿Cómo se desía? Anteh desían la molleja, que tenemoh la molleja... Hahta'l año.

-Hahta'l año no se le podía dar ni un golpe ni nada.

-En la... en la... sí, en la cabesita.

-¿Por qué? ¿Por qué cree usted que sea eso?

-Porque eso ehtá abierto hahta'l año.

-Eh... ¿Y cuál eh la forma máh apropiada para coger un niño en brasoh? Uhté imagínese que yo le doy un niño, ¿cómo lo cogería?

-Pueh lo apropiado eh cogelo as... así, en peso.

-Sí, pero ¿con lah doh manoh por debajo?

-Con lah doh manoh por abajo.

-¿Sí?

-No. Una por debajo y otra por ensima.

-Una abajo. Una por abajo y otra po'nsima. Sí.

-Eh que ahora, la posición de dárselo...

-No'h lo mihmo dárselo que...

-Que lah que no saben cómo...

-No, claro. Ya ehtá perdida la práctica.

-Sí, no. Ella ahora, si se lo vah a dar ya sabe cómo tiene que cogerlo.

-Lo coge así, por lah patah, aquí arriba y la cabeza pa' abajo.

-No, porque tú le dah eso...

-Y si lo coge, por ejemplo,... Imagínese que coge el niño, que yo le pongo el niño en brasoh y uhté le pone lah piernah para arriba y la cabeza para abajo. ¿Qué pasaría?

-No, eso no, que... anda...

-¿Por qué, por qué?

-Porque se le baja la sangre a la cabeza.

-¡Ah! Bien. Eh... ¿Qué se dise cuando al niño lo cogemoh así, en posición vertical? Eh desir, yo hago así con el niño.

-Empinao.

-Empinado, ¿no? Ajá. Eh... ¿Cómo se llama al niño de padre dehconosido? ¿Qué se dise? ¿Que eh un niño de...?

-¿Cómo se dise...?

-Si no tiene padre ¿cómo se le yama?

-Por ejemplo, apareció una chica joven ahí, embarazada...

-Un chico 'e risa.

-Un chico derrisa.

-Ajá. Derrisa, ¿no? ¿Y por qué derrisa?

-Porque no tiene padre conosido.

-¿Y ése eh un motivo pa' reírse?

-Hm.

-¡Hala!

-No tiene padre conosido.

-Ajá. ¿Y hay muchoh niñoh derrisa por ehta sona?

-Algunoh había, sí.

-Pero, máh o menoh, ¿se puede desir que eran muchoh o...?

-Bueno, muchoh muchoh no, pero había lo menoh por aquí que fue... conosiera veinte... Sí.

-Eso ya son bahtanteh. Eh... ¿Y loh padreh suelen reconocer esoh niñoh?

-Algunoh.

-Alguno, ¿no?

-Algunoh.

-Pero muchoh... O sea, la mayoría no.

-La mayoría no.

-¿Y cómo se llama al niño sin padre ni madre conosidoh? Eh desir, que ya no sólo el padre sino ni la madre.

-Güérfano.

-Ajá. Eh... Y el niño que nase tardiamente, cuando ya loh padreh ya no'hperan máh hijoh, ¿cómo se llama? Imagínese que uhté el último niño lo tuvo y ya tiene diesiocho añoh, el m... ahora le nase otro...

-¿Y cómo se dise? Socorro...

-Ése vino sin ehperalo o sorpre... o vino de...

-Vino de sorpresa.

- Un bienvenido.
-Bienvenido, ¿no?
-Como de sorpresa me parese que eh.
-Je... Y mire, eh... ¿Cómo se llaman loh niñoh que nasen de un mihmo parto y son esactamente igualeh?
-Ge...
-Morochoh ¿no son?
-No, emeloh.
-Ajá. ¿Y si nasen del mihmo parto y son dihtintoh, como por ejemplo si son niño o niña?
-Como lah de uhté, que no se paresen.
-Como tía Salva y Fina.
-Sí, que no se paresen. Poh no sé yo.
-Moró...
-Lah morochah son lah que se paresen y lah emelah no. No sé cómo eh ahí. Lah de uhté... ¿Cómo eh? Eso'h lo que no sé yo.
-Eh lo que yo no sé bien, si son lah morochah son lah que no...
-Hm. Bien. Y, por ejemplo, ¿quién solía apuntar el niño en el registro?
-El agüelo.
-El abuelo. ¿Y se apunta el mihmo día que nase? Eh desir, uhté va allí...
-A loh treh díah.
-O sea, sí. Pero quiero desir si uhté va allí a apuntarlo a... dehpuéh de treh díah que ha nasido, ¿lo apunta como el terser día anterior o lo apunta otro día que se le ocurra?
-No, lo apunta a la fecha que nasió. Anteh tenía que ser...
-¿Coinside la fecha que nasió?
-A la fecha que nasió. De treh díah no podían pasar.
-¿Pero sí podía pasar de doh?
-De doh sí, pero de... sobre de treh díah multaban.
-¡Ah! Sí. ¿Y por qué cambiaban la fecha cree uhté?
-No, porque el mihmo día no van a ir. Hay que pasar...
-Socorro se... Socorro se queda aquí y yo voy pa' abajo.
-La pobre.
-Deja ver si Socorro sabe alguna cosa, po'e yo no sé tampoco todo.
-¿Quién elige el nombre del niño?
-¿Quién lo elige?
-Sí.
-El padre.
-El padre normalmente. ¿La madre no?
-E... Entramboh.
-¿Y se le suelen poner uno o varioh nombreh?

-Anteh se le ponían doh o treh nombreh. Yi... Ahora no, pero anteh sí.

-¿Y qué nombre le ponía al primer hijo? Por ejemplo, el del padre, el de la madre, en caso de... o el de loh abueloh, el de loh padrinh, el del santo.

-Eso depende. Poh... tan igual el... Anteh se usaba ponele el del padre, el primero, y otroh loh agüeloh, sigún.

-Ya. Y... ¿quién suele ser el padrino del niño?

-Pueh...

-Cuando eh el primero, por ejemplo, cuando eh el primer niño, ¿quién... quién suele ser el padrino?

-El padrino de casorio.

-Ajá. Y cuando no eh el primero.

-Pueh cualquier pa... cua... un vesino cualquiera.

-Ajá. ¿Y cuando eh hijo de madre soltera, por ejemplo?

-Pueh tamién. Cualquiera lo bautisa.

-¿Y tendría doh padrinh en ese caso o sólo uno?

-No, pué tener doh padrinh. Hm.

-¿Y cómo se tratan entre sí loh padreh con loh padrinh? Se... se tratan de uhté, ¿cómo se llaman?

-De uhté, compadre.

-Uhté, compadre, ¿no? Y tienen un parentehco como si fueran familiareh, ¿no?

-Hm. Compadreh.

-¿Y qué obligasioneh tiene el padrino con loh padreh del niño?

-Poh lah obligasioneh que tiene eh que si el padre no tiene recursos para... le ayuda.

-O sea, solamente... solamente sería en problemah de dinero y eso, ¿no?

-Sí. Claro. Si el padre eh pobresito y el padrino era rico, pueh lo protege tamién.

-¿Se solían elegir padrinh ricos?

-¿Hm?

-¿Solían elegir padrinh ricos?

-Sí, algunoh loh elegían. Pero otroh elegían la familia.

-Ya. Y... ¿y qué obligasioneh tiene el padrino con el ahijado?

-De sacalo a... a la... a su go... No sé cómo se dise.

-Tiene obligación de si velo abandonado o algo, recogelo.

-Recogelo.

-Y protegerle...

-¿Y qué solían desirle loh niñoh a loh padrinh cuando loh veían? Dise: "Mira, mi niño, tu padrino".

-"Áhi viene tu padrino" y pedirle la bendición.

-¿Y cómo era que se hasía? A ver.

- ¿Eh?
- Uhté llega allí y ve a su padrino, ¿cómo hase?
- ¿La bendición cómo eh, agüela?
- La bendición de Dihh te alcanse y te dé o... haga Dihh bueno.
- ¿El niño se arrodillaba o algo?
- N... no... Unoh sí. Había muchoh se... anteh que se arrodillaban.
- ¿Y le besaban la mano al padrino?
- Sí, le besaban la mano.
- Una veh que le da la bendición.
- Sí, le besan.
- Ajá. Y... O sea, el niño le desía: "La bendición, padrino". Y...
- Sí, "la bendición, padrino".
- ¿Y él qué le contehtaba?
- Y él le desía el... al padrino: ¿Qué le contehtaba el niño?
- No, el padrino, ¿qué le...?
- ¡Ah! El padrino le desía: "La bendición de Dihh te alcanse y te haga Dihh bueno".
- Ajá. Eh... ¿cuándo se suele llevar el niño a la iglesia para bautizarlo? ¿Pasan muchoh díah dehpuéh de que nase o...?
- A loh ocho díah. Anteh era a loh ocho díah.
- Ajá. Y... ¿cómo se llama llevar el niño para haserlo crihtiano a la iglesia? ¿Qué se dise que ehtá uhté hasiendo cuando lleva a un niño para haserlo crihtiano?
- Ayúdame, Socorro, que yo no sé.
- Uhté lleva al niño a la iglesia, ¿para qué?
- Para...
- Para llevarlo, ¿no? Sinoh cuando lo tráih se lo entrega a su madre...
- No pa' lle... llevalo a l'iglesia pa' haselo crihtiano.
- Pero pa' eso no me acuerdo yo, pero pa' cuando llegue ya y entregarle el niño sí.
- Mire y... ¿quién lleva el niño a la iglesia? ¿Quién lo lleva?
- El padrino.
- O la madrina.
- ¡La madrina!
- La madrina. ¿Y qué ropa suele llevar el niño en ese momento?
- Un ajual.
- ¿Y cómo eh?
- Blanco, de... de encaje.
- ¿Cómo sería eso, grande, pequeño,...?
- Grande.
- ¿Bahtante grande?

- Anteh eran grandeh, arrahtrando.
- O sea, ¿lo llevaba puehto el niño o quién lo llevaba?
- Lo llevaba puehto y aquello lo llevaba así... Y... y una sinta de color. Si era asul... Si era varón era asul y si era hembra l... era blanca.
- Claro. Y, por ejemplo, ehplíqueme cómo era anteh, por ejemplo, el proseso dehde que sale uhté de su casa con su niño y vuelve a ella el día del bautiso. ¿Qué hasía? Sale de la casa,...
- Salgo de la casa con la alegría que lo voy a haser crihtiano.
- ¿Pero lleva máh acompañanteh?
- Sí.
- ¿Quiéneh?
- Puede dir el abuelo o lo... o tíoh o eso, podían...
- Una ehpesie de prosesionsita, ¿no?
- Sí.
- Ajá. Y, por ejemplo, llega... ¿Se suele ofreser el niño a la Virgen?
- Sí.
- ¿Sí? ¿Por qué?
- Para que Dih me lo adelante.
- Y... ¿Y había alguna cohtumbre de añadir en la iglesia máh nombreh, aparte del que uhté eligió para su niño?
- No.
- El cura, por ejemplo, ¿le añadía máh nombreh?
- No. An... El que uno llevaba.
- ¿Solamente?
- Bueno, el c... el cura de... desía do... doh, anteh, doh o treh.
- ¿Osúh! Eh desir, que si uhté le ponía, por ejemplo,...
- Yo le día... Como Sisa, la mía, que era Antonia, le puse S... Antonia Sesilia.
- Ajá. ¿Lo de Sesilia se lo añadió el cura?
- Hm.
- ¿Vaya! Eh... A ver... Eh... ¿Qué personah suelen invitarse para ese día?
- Loh agüeloh, ... Loh familiareh.
- Ajá. ¿Y solía haber una selebración dehpuéh del bautiso?
- Sí, el día de que el niño cumpliera un meh o cuando cumple un año.
- No, pero quiero desir, el mihmo día del bautiso, ¿hasían una selebración?
- ¡Ah! Sí.
- ¿Cómo se llamaba?
- ¿Cómo se llamó? No...

- Selebración de bautiso.
-O selebración de Bautihmo. Un... una... una comida.
-Sólo una comida, ¿no?
-Una comida.
-Eh... Y..., o sea, sólo consihtía en la comida, ¿no hasían ni baileh, ni nada de'so?
-Tamién hasían baileh.
-¿Sí?
-Hm.
-¿Cómo eran? Dígame.
-Loh baileh, la... la... La isa, la malagueña, la... Sí, anteh sí.
-¡Bueno! A ver. ¿Y dónde selebraban eso?
-En la casa.
-En la casa de la... de la... de la madre, ¿no?
-De la... de la madre.
-Ajá. Eh... ¿Y qué comidah se servían en ese momento? ¿Qué comían?
-Se comía anteh carne de gallina, papah cosinadah y mucho vino, galletah, rohqueteh, y...
-Sí que comían. ¿Y se le entregaba algún recordatorio a la gente que asihtió a esa comida, por ejemplo? En recuerdo de ese día, ¿le... le entregaban algún recordatorio?
-Eso anteh no se usaba.
-No. ¿Y quién pagaba loh gahtoh de todo eso?
-Loh padreh.
-¿Sólo loh padreh?
-Y bueno, y loh padrinh ayudaban.
-Eh... Y para entretener a loh invitadoh ese... e... baile, ¿no? Pero ¿también había cantoh o algo de contar cosah o...?
-¿Anteh?
-¿O juegoh o alguna cosa?
-En ese... Anteh no había... juegoh en loh... Tamién, la baraja.
-¡Ah!
-La baraja, que jugaban a la baraja y eso.
-¿Y se solía haser alguna reunión en casa de la resién parida durante varioh díah seguidoh? Una veh ya terminado, ...
-No.
-¿No? Eh... A ver, ¿y cómo se llama lo que le canta la madre al niño para dormirlo?
-Arrorró, mi niño chico,
arrorró, yo te daré
un sapatito puntiado
que te venga juhto al pie.

- ¿Cómo se llama esa cansión? ¿Cómo llamaría uhté a esa cansión?
- Un cantar.
- Un cantar. ¿Y cómo se llama el movimiento que realiza la madre cuando ehtá hasiendo así?
- Arrorró, mi niño,
arrorró, mi niño...
- No, pero ¿cómo se llamaba cuando la madre ehtá hasiendo ehto para dormir al niño, por ejemplo? ¿Cómo se llama haser ehto?
- Arrullalo.
- Arrullalo.
- Arrullarlo, ¿no? Eh... A ver. ¿Y podría uhté cantar alguna otra copla que se le ocurra sobre...?
- Sí...
- Cantareh de cuna, así.
- Arrorró, mi niño,
yo te daré
un sapatito puntiado,
que te venga juhto al pie.
- Ya lo dije, ¿no?
- Sí, sí.
- Arrorró, mi niño,...
- Ya se me han olvidao. Yo sabía una porsión.
- Y, por ejemplo,...
- Que tu madre no ehtá aquí,
ehtá a misa 'e San Antonio
p'una promesa por ti.
- ¿Iba a San Antonio de Padua también?
- Y San Antonio de Pauda, que eh mi santo.
- Hm. Y mire, y alguna anécdota, algún cuento que a uhté se le ocurra, alguna opinión o alguna comparasión de lo de anteh y lo de ahora, hm... con rehpecto a ehte tema. Alguna cosa que quiera añadir, algún cuento, alguna cosa que a uhté se le ocurra.
- ¿Sabe algún cuento, sabe algo?
- Alguna cantar, alguna cansión, désimah o algo que uhté aña... que uhté tenga, algo pa'l ni... pa' loh niñoh.
- Algo pa' completar.
- ¡Ah!
- Nase el niño y al naser,
al pie de su madre llora
porque dehde aquella hora
ya comiensa a padecer.
- ¡El pobre! ¿Alguna máh?
- ¿Qué sé yo? De, Socorro, de...
- La del cura, agüela. La del cura: "Llora el cura su sotá..."

- Llora el cura el... cuá... en el altar,
el pobre... el pobre porque no gana
con qué haserse una sotana
para poderse cambiar.
También se oye llorar
el herrero en l'herrería,
llora la sapatería
el sapatero cosiendo,
Ehpaña se va convirtiendo
en lágrimah y agonía.
- ¿Eso eh una dísima?
- Ya, por dísimah de'sah. De'so sé yo.
- ¿Y sabe máh?
- ¿De'so?
- Sí.
- ¡Adióch!
- ¡Pueh venga!
- Diga.
- Que tengo una sinta y allí tengo un montón máh.
- ¡Ah! A mí me amon...
A mí me guhta montar
en un caballo emprehtado
por ver el amo apurado
queriéndomelo quitar.
También me guhta namorar
porque soy enamorado
y me guhta pedir fiado,
as... hallando quién me dé.
Pero máh me guhta uhté
con su pelito ondulao.
- ¡Ole!
- ¡Qué bueno! ¿Alguna máh? Siga.
- ¡Adióch! Si voy a desir... De'sah sé montoneh.
- Si quiere seguir, podemoh ehtar aquí... hahta que noh den lah
uvah. Y algún cuento que a uhté se le ocurra.
- Qué sé yo. Ya yo de cuentoh... qué sé yo, ni sé.
- Y cuénteme cosah de su vida, si quiere.
- Hm.
- Cosah de su vida.
- ¿Mi vida? Que lah ha pasado bien ma... amargah.
- ¿Sí? Pueh cuénteme datoh.
- Lah pasé, cuando la guerra, por'e me casé cuando la guerra. Mi
marío se fue a la guerra. Ehtuvo sincu añoh en la guerra.
Dihpuéh se enfermó él. Al... me pasé da... toda su vida él

enfermo. Poh puse la ventita. Dihpuéh con la ventita me fui remediando y trabajando. Trabajando a... a... casi noche y día pa' poder vivir. Yo lo pasé bien amargo, mi niña.

-Me imagino. ¡Qué chico apuro!

-¡Ay! Quien lo podía contar era tu agüela, pah dehcanse.

-¿Sí? Ella era muy amiga suya, ¿no?

-Era el... la íntima amiga que yo tenía.

-Y cuénteme cosah de ella, porque ella pueh poco...

-Que ella, la pobre, día al monte colmigo y haser un jase pinocho y venir a llevahlo a la pesa. Que díamoh... Y loh domingoh a misa. Que díamoh a Icó a misa. Y a la Semana Santa y eso siempre díamoh juntah.

-¿Pero uhté la conosió a ella dehde muy pequeña o...?

-Deje que éramoh muchachah de dose añoh.

-Entonseh... Cuando eso ya conosía a mi abuelo, ¿sabía?

-Jí.

-Lo que pasa que no se casaron en ese momento.

-En ese... poh...

-Y, por ejemplo, de... de cuando uhté era pequeña, cuente cosah de suh padreh, de...

-¿Mih padreh qué pueo yo contar? Mi padre se'mbarcó...

-De su abuelo.

-Y mi abuelo, loh pobreh, pasaron penitah tamién.

-¿Cómo se llamaban elloh?

-Mi pa... mi agüelo... Le... Abuelo era... ¿Loh agüeloh tamién?

-Sí.

-Osé María.

-¿Sí? ¿Se llamaba José María?

-José María el de Cahtro.

-¡Ah! Conosido por "el de Cahtro".

-Y... y agüela Antonia.

-Ajá.

-Mi padre Juhto, mi madre Carmeh.

-¿Y cuántoh hermanoh eran?

-¿Y cuántoh hermanoh éramoh en mi casa? Ahora se... eso se me... Ya... ya'htoy media elevada porque me falta la comida.

-No, pueh si quiere lo dejamoh, ¿sabe?, y vengo otro día.

-Otro día. ¿Qué... qué vieneh a preguntarme? ¿Désimah?

-Sí, lo que uhté me quiera contar. Ya la entrevihta ehta la hemoh terminado.

-Ya eso terminahteh, pueh era...

-Ya lo que uhté quiera contar.

-Si quiere irse a comer pueh lo deja.

-Si quiere irse a comer, no hay problema.

-Désimah sí.

-Pueh diga alguna, agüela. Sabe alguna de'sah bonitah. A mí la máh que me guhtó fue la del cura.

-Pero ahora ehte momento se me olvidan de loh prinsipioh.

Con lah carisiah del alma
te quiero, amiga querida,
y mentrah que en el mundo viva
te quiero y te amo con calma.
En el copo de una palma
tengo puehta mi afisión
y con tanta división
no te puedo olvidar,
amiga del corasón.

-¡Jo! Me quedo patinando.

-¿Cómo fue la que yo dije el otro día allí fuera?

-Acuérdese. ¿Cuál máh me ha contado uhté?

-¡Ay! Yo sé máh désimah que'l carijo, lo que pasa que ahora en ehte momento ehtoy media mariada.

Érase una viejesita
que sus hijitah tenía
y cada rato le desía
cuándo oh casa mamita.
Cállese uhtéh, mis hijitah
que'l tiempo se va asercando,
loh mositoh van bajando
y uhtedeh van ehcogiendo,
y yo que le ehtaba oyendo
a mí que me agarren cuándo.

-Mire y esa... esah désimah ¿de dónde... quién lah aprendió uhted?

-De mih agüeloh, mih padreh, que era... eran cubanoh.

-¡Ah! Su padre era cubano.

-Que dían pa' Cuba.

-¡Ah! O sea, ¿elloh no nasieron en Cuba?

-No, pero dían a Cuba.

-¿Eran emigranteh, así?

-Dían, sí, y venían. Yo soy en muña...

Sale el niño de l'ehcuela,
apenah pone su nombre,
papá, cuando yo sea hombre,
me caso yo con mi agüela.
Hijo, ¿tú no considerah
que eso's una bobería?
Eso's una tiranía

- casarte tú con mi madre.
Papá, siendo uhté mi padre,
se ha casao con la mía.
- Eh que loh chicoh no comprenden la mitá de cosah.
-Tengo la presión máh alta.
-¿Eh? ¿La tieneh máh alta hoy? ¿Ya fuihteh a mirarte? ¡Ay, mi mae!
-Si me la 'bía mirao máh anteh, 'bía llamao pa' 'ber ido mañana pa' abajo.
-No, poh e...
-¿Uhté se quiere ir a comer, agüela? Vaya a comer, pa' que no se maree
-¿Tú sí tieneh pahtillah?
-No, no me mandó pahtillah.
-Poh ya'htá. [...]
-... Garra el moro en la güira
y con sólo el agua gira
que la to... la por... que la atropella el pesar.
Guajira, tengo que arar
porque ehtamos apuradoh
a ver si lo desempeñamoh
tanto que ehtamoh debiendo.
Don Pilar ehtá lloviendo
cuantito ehcampe loh vamoh.
-Eso sabe de cantareh y de cosah...
-Ía hahta la sahtrería
cuando tu madre pagaba,
en un coche no cargaba
loh trajeh que a... allí te hasía.
El sahtre se enriquesía
lo mihmo que el sombreroero,
variah veseh el sapatero
que te brindaba comer,
ora ¿qué quierreh, mujer?
Trabaja y rómpete'l cuero.
-Hay cada una.
-En... En casa se te lavaba
y en güena cama dormíah,
lo mejorsito comíah
y tu madre te peinaba,
en el batey ense... ensillabah
el caballo máh ligero,
nunca te faltó dinero
con qué tu hihtoria venser,

- ¿ora qué quieréh, mujer?
Trabaja y rómpete'l cuero.
Yo, pa' mí se me olvidan la mitá de co... así, al momento.
-Sí, eso tiene que ser que ella vaya pensando en el día y...
-Ya.
-La carta que te'hcribí
doh mil veseh me ha pesado,
que tú... te habráh figurado
que yo me muero por ti.
No creah que ha sido así,
que grande favor me hisihte,
si cuando la resebihte
si la fuihteh a leer,
si no me 'bíah de querer
¿mi carta pa' qué la abrihte?
Si en tuh manoh cartah tieneh
y recuerdah que son míaah,
mándamelah, vida mía,
para no sufrir dehdeneh.
Y si no... y si en tu poder máh tieneh,
mándamelah por el brío,
por lah corrienteh del río,
que jamáh se perderán,
que entonseh sí se acabarán
todoh loh tormentoh míoh.
Ahí al momento se me... Sé montoneh pero se me van de la cabeza.
-Mire y... y uhté, por ejemplo, sabe juegoh.
-¿Hm?
-Juegoh... juegoh de cuando jugaban, algún juego de coro,
algún...
-Loh juegoh anteh... el... el dómينو... l... la baraja, el... la
baraja, el...
-Versoh, versoh, versoh, pa' jugar loh niñoh. Pa' jugá loh
niñoh.
-Sí, versoh, para... pa' jugar.
-El que le dise a Carlitoh, agüela.
-¿Hm?
-El que le dise a Carlitoh: "A serrar a serrar..." No sé qué.
-A serrar, a serrar
lah maderah del señor San Juan.
Loh de Pedro beben vino,
loh de Juan comían pan,
loh de Rechique Rechique
que coman lo que le dan.

- Para... para entretener a loh niñoh chiquititoh. ¿Uhté sabe cuentoh de dedoh?
- Ése no sé yo.
- ¿Ése no lo sabe?
- No.
- Uno de dedoh.
- De loh dedoh no.
- ¿Y... y uhté no fue la que lo dijo?
- De creser... creser, poner...
- Yo me sé uno:
Tengo hambre.
No hay de qué.
Dioh dará...
- Ése se lo sabía mamá anteh, como se lo enseñaba ella a...
- Eso se me ha olvidao a mí ya. Ya... ya... a mí se me ha olvidao mucho.
- Ella... ella... eso lo desía ella anteh, cuando chicoh lo desía, lo que pasa que ya se le ha olvidao.
- ¡Ah!
- Y así, para entretener a loh niñoh, ¿no sabe ninguno?
- Yo vide un cangrejo arando
con una yunta de grilloh
una tierra de polvillo
que la'htaban habelitando,
y una rana sembrando
la semilla del alambre,
un gato muerto de hambre
hablando con un ratón,
una rana en camisón
hasiendo un corsé de ehtambre.
- Saca cada una que cámbate.
- Interesante. ¡Ay!
- El otro día fue y le dijo una... un cantar, una cansionita allí a... mi nieta, que le... le pidieron así, del colegio, que fuera una persona mayor, y entonseh le dijo que era la bisagüela que tenía ochentisinco añoh, y se ganó el premio, quedó en el primer lugar.
- Imagínate.
- Mira a ver si te la dise, a ver cómo era. ¿Uhté se acuerda cómo era, ma?
- Quedó el primer premio.
- Subí por aquí pa' arriba,
en ayuno y almorsando,
me encontré una pimentera

de sirgüelah albergando.
Fui tanto lah que comí
que en ella no me hiso daño
salió la na... la vieja... la... sale el amo de la s... de la
viña,

Ah... me tiró una piedra al tubillo
y me quejé del ehpinaso.
Me fui a cah la mayordoma
a que me cure ehte braso.
La mayordoma no'htá aquí,
que ehtá pa' abajo regando.
Me fui un poco máh abajo,
me encontré un nido abobito
con treh pitoh coloraoh,
me comí loh máh gorditoh
y como no tenía leña
con lah plumah lo fui asando.

Eso son ca... Dise...

-No, pero ¿cuál eh la que uhté le dijo a la chica de Maribel?

-La de Maribel eh:

Niña, si quiereh lusir
como luse lah demáh,
modérate un poco máh
en el modo de vehtir.
Cuando vayah a salir
ponte un túnico de raso
y subiráh al palasio
como reina de campiña,
víhtete de blanco, niña,
y ponte de sinto un laso.

Eh... y quedó en primé lugar.

-¡Qué bueno!, ¿no? Imagínate.

-Que por detráh de aquel lomo
yo tengo que haser un puente
con la... la sangre de un moro y...
con lah cohtillah de un moro
y la sangre de un valiente.
Y si alguno me hase frente,
lo deshago a machetasoh,
que yo tamién tengo brasoh
y que mi fuersa confío
y si algún contrario mío
me quiere seguí loh pasoh.

De'sah cosah así, de'so sabía yo anteh montoneh.

- O sea, ... ¿Todah éсах se lah enseñaron suh padreh?
- Eso me lo enseñaron l... anteh que... lah amigah, unah con otrah. Tu agüela...
- Pero había... había, por ejemplo, entre variah, eh... por ejemplo, ... Hola.
- Hola.
- En un lomo... en un lomo, de llegarse a colocar unah personah por acá y otrah por acá y pegar a...
- No, loh díamoh po' lah tardeh, loh domingoh, lah tardeh veseh díamoh p'un lao, veseh por otro y... y lah que... díamoh salido... Tu agüela sabía un montón tamién, ¿eh? Jí.
- Lo que me he perdido.
- ¡Ay, Dihoh! Pah dehcanse.
Cada uno en su cabeza
usa lo que le da la gana,
la persona jaragana
nase de naturalesa.
La plata no m'interesa
ni el vivir en casa ajena.
Si uhté me paga sin penah
siete monedah al meh,
aunque uhté me pague dieh
no me mo... no me tumbo la melena.
¡Ay! Yo... yo sé montoneh, lo que pasa que ya ahora se me olvida.
- ¿Sabehe que...?
- Dime la direción de Chalo, que me tiene Marih loca, que mañana sale pa'... Me ha dicho máh de quinse díah... ¿Cómo se llama la direción de Chalo, ma?
- Lomo Machín.
- ¿Y quién eh el que va a ir? ¿Quién va pa'...?
- Bueno, yo sabría llegar si me dejan, pero no... no fui la última veh que ehtuve en La Palma.
- Mira el papelito que cogió.
- Me lo pegó Mari po'que me... ya lleva un meh pidiéndomelo y mañana sale de vacacioneh y va pa' La Palma, el sa...
- ¿Quién sale 'e vacacioneh?
- Mari. Y... ¿y tú creeh que se me olvidao y venía aquí, iba y venía...?
- Yo no sé la direción de Chalo.
- ¿Entonseh?
- Yo tampoco. A mí no me pregunteh. Yo si voy allá... ¡ff! voy po'que voy...
- La Palma, lo... La Cadena. Sí, La Cadena.

- Se llama Lomo Machín, en La Cadena, en... en San Andrés y Sauseh.
- ¡Ay! Poh... poh ehcríbemelo aquí, en un...
- Búhcate un papel, Nena.
- Búhcale otro pap... ¡Ah!
- Tráeme allí, que yo tengo...
- ¿Dónde?
- ¡Adiós! Pueh yo... yo creí que tú lo sabíah. Yo le dije: "Pueh... yo no sé..." A lo mejor ni va, pero me tiene loca y ¡suh!
- Y número 'e teléfono.
- ¿Y el número 'el teléfono tampoco sabe, madre?
- Yo ta... yo tampoco lo sé.
- En casa ehtá.
- ¿Sí?
- ¿Uhté va a ehtar ahora en la casa? Deje que yo yegue ayá arriba la yamo y le digo el número.
- Ajá.
- Tenemoh el de la casa y el del hijo.
- Yo creo que... el sitio eh chiquitito, si va por allí y pregunta, yo creo que todo el mundo lo conose. Ademáh, que pregunte por la mujer.
- Chalingo... ¡Ah!
- Pero eso'h una calzada máh pendiente que'l diablo pa' llegar ahí.
- Una veh a una señora se le me... se le subió un... un coche en el tejado.
- Sí, en la casa 'e don Barreto cayó.
- En la casa don Barreto cayó.
- ¡Adiós! Mira la matita que enterré yo ayer.
- La mata... Y yo ehtuve hoy allá abajo.
- ¿Sí? ¿Cómo te...? ¿Qué te paresió aquello que ehtán haciendo loh chicoh?
- Me...
- Ella me dijo que sí, que ehtaba un olivo allí, puede que haya alguna mata.
- Pueh yo no voy pa' allí.
- Yo lo que veo [...]
- A mí se me subió la presión, mía tú que...
- Y se quita con...
- Hahta volvele... porque no me mandó pahtillah y no me dijo que...
- ¿Con olivo?
- Sí, dise que sí, que eh güeno el olivo.

-A mí me dijo que no comiera nada, que...

-Poh ten cuidao con lo que te... la yerba que sea, porque yo qué sé si eh olivo o lo que hay allí.

-A mí no... Me dejó un tiempo, me dejó... quince díah sin nada, sino... que me tranquilisara, que mirara lah cosah que comiera y dehpuéh fui y la tenía baja.

-Daví fue doh veseh a sacarse sangre y doh veseh que se le subió la tensión y le dijeron que no podía porque se le subía la tensión. Y eh de na' máh que loh nervioh será.

-Sí. A mí, por ejemplo, no...

-Pa' donante no sirve.

-Yo no sirvo pa' ehtar mirando mientrah... Miro pa'l otro lado.

-Tú veh.

-Si no, me dehmayo. Pueh no sé.

-Dise que ehtá apuntando ahora... ¿Ya te vah? No te vayah, Sisa, entoavía.

-¡Ay, Diah mío! Voy a buhcar esa yerba a ver.

-Guitarra, anunsia tormento
con tuh honoreh cansión,
suavisas el pensamiento
deleitas el corasón.
Deleitas el corasón
y suavisas el pensamiento,
lleno el hombre de contento
lo cual no pue' numerar
y la guitarra al tocar,
con una cansión tan bella,
y quiso salir de ella
la sirena de la mar.

¡Ñoh!

Soy sirena encantadora,
que así disen que me llaman,
y todoh loh que me aman
por ese nombre me imploran.
Dehde que nasí hahta ahora
es un nombre particular
y el papel al doblar
lo que representa ahí
eh doble y veráh en mí
una mujer natural.
Soy mujer y no me asombro
lo que sufre mi pohtura,
soy la primera hermosura
que nació del primer hombre.

Aquí se acaba mi nombre
de Crihto, nuehtro redentor,
y como soy pecador,
el desilo no me engaño
que le sufran de pe daño
a la cruh del Redentor.

Eso son ten... de la sirena... La... la sirena 'e la mar,
llegué... era... Ahora eh que se me van de la cabeza. Yo sé
montoneh.

-Ése de loh niñoh güérfanoh. El otro día le desíah uno a loh
chicoh que a mí me daba...

-¿Hm?

-De loh niñoh güérfanoh. ¿Cómo eh que era el que le ehtaba
disiendo a Güílmer el otro día?

-Pero se me va de la cabeza.

-Ella le pegó a desirle al chico y me daba una cosa así...
sentimiento, sí. Me voy yo. Adióh, que le... la... Déme un
besito, pa' irme. Paseh buenah nocheh, vieja, porque me voy a
ehcansar.

-Bueno.

-Chao, uhté, enamorá.

-Bueno, Nena.

-Chao, negrita.

-Mía tú ella

-Que no sé...

-Yo le yamo deje que yegue... Acuérdamelo, por si acaso se me
olvide. ¿Tiene alguno máh, agüela?

-Me voy ya pa' abajo, con loh chicoh, Socorro.

-Pehcador, yo soy condesa,
ba... deja tu barco en el mar
y ven colmigo a... a gosar
de otra vida mejor que ésa.

A ti no... nada se te interesa
el lujo y la vanidá,
la noblesa y sosedá
va sirviéndote de guía,
vale máh en la bahía
luchar con la tempehtá.

-Mire, ¿y uhté sabe adivinansah?

-¿Hm?

-Adivinansah. ¡Adivinah!

-¿Adivinah? Adivina...

Oro reluse,
plata no eh,

- si no lo asierta,
muy bobo eh.
- Y el del chico, el plátano, que eh...
- ¿Hm?
- Se bajó loh pantaloneh y enseñó el bicho. ¿Cómo eh ése?
- Salí por la... Saliendo a la puerta
encontré un chico,
le bajé loh pantaloneh
y me comí el bicho.
- Ja, ja.
- Alto lo tiro,
bajo lo'hpero,
fuerte s'agarra,
dienteh de asero.
- Hm... Yo sabía adevinah, máh sabía, pero me se ha ido.
Doh... Doh niñah en un andén,
una a otra no se ven.
- ¿Qué era eso?
- ¿Qué era eso? ¿Qué era eso?
- ¿Tú sabeh...? ¿Tú no sabeh lo que eh eso?
- Sí, los ojoh.
- ¡Ah! ¿Los ojoh eh? ¡Claro! Ehtán en frente de aquí, ¿cómo se van a ver?
- Te salvahte, ¿no?
- Yo no lo cogía, muchacha. Doh amigah en un pendén... Yo iba a desir lah gemelah.
- ¿Cuál eh la cosa que'hpera
en su sangre revolverse,
ehpera reconocerse
siendo verde por afuera?
- Una pera.
- Una sandía.
- ¿La pera? ¡No!
- ¿Cuál eh la cosa que ehpera
en su sangre revolverse,
ehpera reconocerse
siendo verde por afuera?
- Tiene rasón.
- Pero yo no caí en pera, sino... verde.
- Yo lo que me sonó fue el color sangre.
- A mí ya se me ol... se me olvidao lah cosah.
- ¡Ñoh! Pero hoy se ha lusido. Hoy ha dicho máh... Me ha dejao a mí boba, de too lo q'ha dicho.
- ¡Hombre! El que sabe...

- Empesando por el uno,
por el doh y por el treh,
le voy a desir a uhté
en lo que yo me confundo.
Yo he dao güelta al mundo
pasiando mi joventú
y muchachoh como tú
dejé... dejé siento por el camino,
por eso yo me presino
po' la señal de la cruh.
- Imáinate.
- Ya'htá parao, seguro.
- ¿No se sabe máh, agüela? Si no noh vamoh ya.
- No, si no se sabe máh no hay problema.
- Deja ver... Deja ver si me voy acordando alguna.
- Sí, eso eh tranquilamente.
- Pero ¡jo! Una sinta po' lo menoh yenó ya. Por delante y por detrás.
- Falta un par de minutoh.
- ¿Hm?
- Noventa minutoh.
- Sé mon... sé montoneh, pero se me olvidan loh prinsipioh.
- El del sapatero.
- El sapatero ése eh el del cura.
- ¡Ah! Eh que a mí me dijo un día unoh cuantoh ahí. Y el que le dise a Car... ¡Ah! A Carlitoh ya se lo dijo.
- Se me van lo... lo... lo... loh pri...
- Loh prinsipioh.
- Loh presipioh.
- Claro, que se lo aprende por el principio nada máh, el primer verso.
- Eh que se sabe lo demáh, pero el primero eh el que le... le faya y dehde que le faye una cosa, ya...
- Tú sabeh cómo eh aprender lah cosah de memoria.
- Y saberse too ehto.
- ¿Hm?
- Saberse to' ehtoh cantareh de memoria, ¡bu!
- Hm. Se me van de la cabeza.
- Pueh no piense. Si no tiene máh pueh...
- No piense, no pasa nada.
- Ya. Con toa la informasión que ha dao, ¡uh! Yo le voy a desir que me grabe una sinta y la tengo yo de mi agüela, pa' un trabajo que me manden. ¿Que no? Que sí.
- La tengo guardada.

-Clao que sí. Un orguyo tener nosotrah a nuehtra agüela así. Yo no sabía que eya sa... Bueno, sabía que sabía tantoh, pero hoy se ha lusido too lo que ha dicho, muchacha.

-Bueno.

-To'h un orguyo.

-Yo sé de cua... Ahora no me acué...

De rodillah por el suelo
sólo me quiero poner,
sólo por haserte ver
que mi amor eh verdadero.
Si tú me cumpleh te'hpero,
si no me olvidah a mí,
puedeh contar con mi sí,
cariño verdadero.

Mi cariño eh verdadero,
yo a ti mihmo te lo digo,
pero'l favor que te pido
que no digah que te quiero.
Mih padreh no saben de'hto,
ni quiera Dih que lo sepa,
porque mi amor te profesa
hahta la hora que me muera,
dihpuéh de muerta quisiera
de ricah floreh vehtirte,
de ricah floreh vehtirte
sólo mi pecho desea.

Eso'h para que tú veah
lo que'n mi pecho susihte,
tengo'l corasón muy trihte
porque de tu corasón
no se dehprende'l amor
para desirme te quiero,
cuando con tanto dehvelo
te'ntrego mi corasón.
Yo te doy mi corasón,
mi fiel vida y ehperanza,
si en ti no hay mudansa
ni cons... y conservas este amor,
porque me da mucho dolor,
dihpuéh de tanto quererte,
que se me aserque la muerte
y ser de ti dehpresiado,
ya que tan enamorado
me tiene mi trihte suerte.

Ya lo que sé son... son o... Cantareh, sí, que cantareh tamién, pero...

-Si quiere echar alguno, todavía noh quedan un par de minutos.

-Alguno máh puede echar.

-Una folía, una malagueña.

-Yo que... lo que sí le pregunté fue resadoh.

-¡Ah! ¿Resadoh?

-Ésa me... me güelve loca loh resao, loh resao antiguo. Resao antiguo.

-Eche uno a ver.

-¿Eh?

-Eche uno a ver.

-¿Que te diga uno a ver?

-Sí, a ver.

-Sí, para que...

-Aunque sea.

-Por el rohtro 'e la sangre
que Jesucríto derrama,
camina la Virgen pura
en buhca 'e su hijo amado.
Cuando al medio'l camino
una mujer encontrao.

¿Qué haseh ahí, mujer?

¿Qué haseh ahí llorando?

¿Hah vihto crusar a mi hijo,
a mi hijo Jesús amao?

Déme lah seña, señora,
de vuehtro hijo adora.

Eh máh blanco que la nieve,
máh brillante que oro y plata,
en su frente lleva el sol
y su cara eh de un ágel.

Por aquí crusó, señora,
por aquí Crihto ha crusao,
con una cruha a sus hombroh,
una cadena arrahtrando,
y me pidió que le diera
un lienso de mi tocao.

Treh dobleseh tiene el lienso,
treh figurah le han quedao,
si lo quiere ver, señora,
aquí lo tengo guardao.

La Virgen de que oyó eso
cayó al suelo dehmaya.

San Juan y la Madalena
pronto van a levantala,
que por puehto que llegan
ya lo 'bía crusifiaao,
ya lo ponen en la cruh,
ya le clavan loh treh clavoh,
ya le clavan la lanseta
por su divino cohtao
y la sangre que 'errama
cái al cálih sagrao,
el hombre que bebe de'lla
será bien afortunao.

El que ehta orasi3n dijiere
tooh loh vierneh del año
sacará un alma de penah
y la siu... ausilia de pecao.
Quien la sabe y no la dise,
quien la oye y no la aprende,
llegará el día del uisio,
lo blanco de su juhtisia,
para que de'lla se acuerde.

-¿Y eso para qué se usa? ¿Para qué...?

-Eso lo reso yo tooh loh vierneh.

-¿Sí?

-Tooh loh vierneh.

-Ésa me la hiso a mí. ¡Uh! Hise'l trabajo con too eso y m...

-Bendita sea tu puresa,
eternamente lo sea,
un solo Señor se recrea
en tan grasiosa bellesa.
A ti, selehtial prisesa,
Viren sagrada María,
no loh deje'n ehte día
alma, vida y coras3n,
no loh dejeh, madre mía
caer en la tentasi3n.

Eso lo reso yo toah lah nocheh.

-¡Uh! Si tú la veh...

-¿Cuánto eh?

-Se pasará mucho rato.

-Una hora. Una hora resando, ¿no, agüela?

-Hm. Sí, yo sí reso.

-Una hora resando a tooh loh santoh.

-¡Jo! Hay que tener calma, ¿no?

-¡Uf!

-Yo creo que lo vamos a dejar aquí, porque...

INFORMANTE 12°

NOMBRE Y APELLIDOS: Cecilia Delgado Alonso.

NATURALEZA: Lomo Blanco, Santa Bárbara, Icod de los Vinos.

EDAD: 36 años.

PROFESIÓN: Vigilante de comedor y cestera.

ESTADO CIVIL: Casada.

INSTRUCCIÓN: Estudió hasta 1° de F.P.

NATURALEZA DEL OTRO CÓNYUGE: San Antonio, Icod de los Vinos.

NATURALEZA DEL PADRE: Los Mancos, Caserío de Redondo, Icod de los Vinos.

NATURALEZA DE LA MADRE: Lomo Blanco, Santa Bárbara, Icod de los Vinos.

VIAJES: Viajes de vacaciones a Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote, La Gomera, Venezuela. Ha vivido dos años en Santa Cruz.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Usa un lenguaje bastante culto y emplea términos del habla juvenil.

PSÍQUICAS: Muy buena disposición a ser encuestada.

NOTAS A LA ENCUESTA: Esta encuesta sobre cestería se ha realizado en el domicilio de la entrevistada, donde estaba haciendo cestos a la vez que contestaba a nuestras preguntas. Además de las herramientas propias de este oficio, teníamos al alcance de nuestra vista una serie de objetos sobre los que preguntar, elaborados por ella y por su madre, doña Ángela Alonso Robayna, conocida cestera de la localidad.

ENCUESTA SOBRE CESTERÍA c.14 (Cecilia Delgado Alonso - 28-4-97)

- En principio el nombre.
-Sesilia Delgado Alonso.
-¿Y dónde nació?
-Poh aquí en ehta casa, creo.
-¿Qué edad tiene?
-Treinta y seis.
-¿Profesión?
-Bueno, artesana y vigilante 'e comedor.
-Eh... ¿Estudia?
-Loh primario, nada más.
-Primario sería... ¿cuántos años más o menos? Porque como ha cambiado toda la...
-Pueh... eh que... primero 'htuve como hasta séctimo y después salí de séctimo, me puse en lah profesionalah hasta primero y después lo tuve que dejar y... no... no terminé nada.
-¿Está casada, ¿sí?
-Sí.
-Eh... ¿Dónde nació tu esposo?
-En San Antonio.
-¿Y tu madre?
-Aquí, en ehta casa también nació.
-¿Y a qué se dedica?
-Pues también eh sehtera, artesana.
-¿Y tu padre nació...?
-En... Loh Manco.
-Hm. ¿Y a qué se dedica?
-Bueno, se dedicó, po'e ya falleció, y se dedicaba a lah platanerah.
-Ajá. ¿Y has viajado fuera de aquí, de Tenerife?
-Pues sí.
-¿Dónde?
-Pueh he ido a... La... La Gomera, a Lah Palmah, a Lansarote, Fuerteventura y a Venezuela.
-¡Ah! ¿Pero has estado mucho tiempo fuera?
-¡No! De vacaciones nada más.
-Solamente, ¿no? ¿Y fuera de ehte pueblo has vivido?
-Sí, en Santa Cruz.
-¿Cuánto tiempo?
-Dos años.
-Te voy a haser una pregunta un poco tonta, pero bueno... ¿Qué eh un sehto?

- Je, je. Según pa' lo que lo quierah, porque eso eh según la...
- ¿En general?
- Yo pienso que eh un utensilio como para la agricultura, pienso yo.
- ¿Y de quién aprendihte el ofisio?
- Pueh de mi madre.
- Ajá. ¿A qué edá?
- Yo no me acuerdo de haber aprendido a ninguna edá, sino... Eh como co... Eso lo aprendeh como el... de lo de haser la cama, igual. Ja, ja. Pienso yo.
- ¿Qué tipo de sehtoh conoseh?
- Pueh bahtanteh...
- Que... O sea, que no sabeh haser o no hayah hecho nunca.
- Bueno, hay otroh... sehtería, como la de cahtaño mihmo no la sé haser yo. Entoseh ya en ehte tipo de si... lo que eh el mo... la... modalai... modalidá que hasemoh nosotroh, poh máh o menoh loh creo que sé haseloh todoh.
- ¿Y ésoh tienen asah, por ejemplo, loh de cahtaño?
- Sí. Son... Pero eh otro sihtema de trabajo. Eso sacan unah láminah... de una vara gruesa sacan unah láminah y entonseh eh un trabajo como... máh complicado preparar el trabajo, pero a la hora de haselo eh como máh fásil.
- ¿Y loh que hah hecho y sabeh haser?
- Eh totalmente otro sihtema de trabajo.
- Dime loh tipoh, por ejemplo.
- Bueno, de tipoh ahora, realmente, tenemoh un montón, porque no sólo ehtán loh que antiguamente se hasían, sino hemoh sacado modeloh nuevoh, como lah lámparah son nuevah, lah lámparah, loh... loh bolsoh, loh jarroneh... Todo esoh tipoh de sehtoh son nuevoh ya.
- Pero porque son elementoh decorativoh y eso, ¿no?
- Hm. No, porque... la gente ahora ya va máh por lo típico, entoseh ya... una lámpara mihmo la considera como algo típico, no...
- Y bueno, loh sehtoh tradicionaleh,... loh... loh de trabajo, eh... ¿Qué capasidadeh suelen tener? ¿Cuánto pueden cargar dentro?
- Anteh realmente, po' lo menoh loh sehtoh di ihtiérco que se solían haser eran bahtante grandeh. Ahora ya la gente que viene a buhcar un sehto lo quiere máh bien... medianito, porque ya no... no cargan tanto como anteh.
- Y a... Vamoh a ver, eh... ¿La capasidá eh igual en cada tipo? Eh desir, si todoh loh sehtoh de carga ¿cargan máh o menoh la mihma cantidá?

-Según el tamaño. Hay sehtoh 'e carga que se hasen mayoreh porqu'a lo mejor el que loh... el que lo'ncargó loh quería grandeh, ¿no? Siempre se has... vihto que el sehto de carga pa' ihtiérco eh mayor que el de... que el de cargar uvah.

-Ajá. Eh... ¿Y qué caracteríhticah diferensian unoh sehtoh de otroh? O sea, puede ser por lah medidah, la forma del fondo,...

-El tamaño máh bien.

-La... lah alturah, así, la abertura que tienen...

-La altura... sí.

-Coloreh, asah.

-El color suele ser siempre lo mihmo, porque eh o... o s... negro todo, pueh si se le'n... pone caña, pueh ya cambia un poco máh blanco.

-Ajá. Eh... ¿Se hasen lah medidah de todoh loh sehtoh igualeh o lah hasen a ojo?

-Se hasen a ojo, máh o menoh.

-Máh o menoh, ¿no?

-Tiene que ser un encargo muy esacto muy esacto, como ahora mihmo, que hay un encargo de plato, pueh tienen unah medidah esactah y entoseh eso sí tieneh que irlo midiendo porque... son como pa' decorar, entoseh tienen que tener l...

-¿Y usah algo como ehcala, o sea, como medida...?

-Sí, se supone... A veseh se pone una caña o un mimbre, lo mideh con el metro y ya máh o menoh ya sabe... la medida que tieneh que tener.

-¿Y para qué se usa cada uno de elloh?

-¿Loh platoh? Antiguamente se usaban pa' poner la ropa planchada. Ahora eh pa' decorar. Le incrementan floreh, loh bolloh de Santa Bárbara tamién, que son tan famosoh, son con loh platoh.

-Y, o sea, loh platoh, ¿y qué máh tipoh?

-¿De sehtoh? Bueno, de sehtoh hay montoneh porque tenemoh panerah, barcah grandeh, medianitah, de merienda, de s... de almuerzo, je, je, je. Entoseh... Tenemoh loh sehtoneh, loh jarroneh, lah... lah barcah 'e pehcado, panerah ovaladah, redondah, sehtoh de fruta, pueh... Hay muchah variedadeh.

-Eh... ¿Cuánto tiempo tardah en haser, máh o menoh, cada tipo?

-Si tengo quien me ehcoja el trabajo poh a lo mejor se tarda menoh, ¿no? Pero hay m... Eso eh según, porque mira, loh... loh platoh mihmo eh un trabajo que'h lo máh complicado que hay, porque hay que ehcojer todo lo que'h de la manada, se lleva too lo mejor.

-Ajá.

-Entoseh, en lo que'hcogeh una... el trabajo mihmo, se te va

mucho tiempo. Y si tieneh qu'abrir cañah o abrir cohtrah, pueh se te va mucho tiempo en eso.

-Y loh sehtoh que tú realisah l... ¿proseden de'hta sona todoh o... hah copiado algunoh de fuera?

-No, yo pienso que todoh proseden de ehta sona. De todah manerah, donde suele haber un trabajo muy paresido al de nosotroh eh en La Palma. No porque yo lo haiga vihto, sino me lo han comentado que... que ehtá en La Palma y... en La Gomera, porque yo lah veseh que he ido no he vihto ningún sehtero, la verdá. Y en El Yerro.

-Ajá. ¿Y qué forma sueleh cargar cada tipo? Eh desir, loh cargah a la cabeza, loh cargah en la mano,...

-Según, porque si eh un sehto di asa eh de mano, un sehto carga ya eh pa' la cabeza o... Y de todah manerah, eso era máh antiguamente, cuando máh se cargaba a la cabeza. Ahora, como hay vehículoh donde trahladar...

-¿Qué cómodo!, ¿no? ¿Qué materialeh empleah para haser loh sehtoh?

-Mimbre y caña.

-Ajá. Y anteh de empesarlo, ¿qué se hase?

-Pueh se'm... Primero que nada, hay que ehcojer lo que eh la manada de brimbeh.

-Eh...

-Bueno, anteh de'so, echarloh al agua. Ja, ja, ja.

-¿Para qué loh echah al agua?

-Pueh pa' que'htén... Porque ehto'h un material que se deja secar. Entoseh la vara como que parte. Entoseh hay que ponelo de quinse a diesiocho díah en agua, según el tamaño 'e loh brimbeh... Y dehpuéh se'hcoge y dehpuéh ya, empiesa... ya veh de lo que hah ehpuehto al agua, ya veh máh o menoh lah piesah que suelen salir, porque según el tamaño de loh brimbeh pueh se ve la piesa que va... se va a sacar. Pa' empesar el fondo se nesesitan diesinueve brimbeh. Diesiséi pa' empesar y treh de que... de anillo. Pueh dehpuéh que tengah el fondo hecho, se suele levantar, se le hase el remache, se ponen cañah... cañah o mimbre, lo que quierah ponele, y luego se le hase asa, un asa grande o doh pequeñah, según el modelo que sea. Y dehpuéh, pueh cada piesa, pueh si eh jarroneh o eso, son máh complicadoh de haser porque tieneh qu'ir hasiéndole lo que'h moldear el sehto con la mano.

-Bien. ¿Y dónde consigueh lah cañah, por ejemplo?

-Nosotroh, dehde luego, compramoh todo.

-¿Lo compran todo?

-Todo eh comprado, porque no tenemoh cañera ni mimbreh

tampoco. Entoseh lah mimbrierah mih... lah cañah mihmah pueh se comp... lah hemoh comprado siempre pa' la sona de la cohta. Porque en la cohta pueh la caña como que eh máh... máh frondosa o... mejor.

-¿Y con qué herramienta lah... lah cortah? ¿Tienen que tener...?

-Creo que son tronchadah, que se dise que son tronchadah, que eh que jalah po' la caña y la caña suele partir, si eh...

-Pero luego, ¿una veh que la tieneh que trabajar?

-Pueh se suele pelar con una podona y dehpuéh se abre pueh con un cuchillo que tenga bahtante filo, con movimiento de muñeca pueh vah...

-¿Y qué tamaño suelen tener... lah máh aptah para... para trabajar? ¿Son muy largah?

-Hm. La caña no eh lo largo ni lo corto, sino que ya'hté hecha la caña, porque no la puedeh cortar sin... no cuando ya tenga... Máh o menoh se suelen cortar una veh al año, que sea un buen menguante y...

-¡Ah! O sea, tienen que tener en cuenta la Luna.

-Sí, porque eso, la... Todo tiene su sihtema. Loh mimbreh mihmo, el que no loh corta en menguante se suelen picar. Entoseh te dura menoh el sehto.

-Ya. Eh... A ver. ¿Y cómo arreglah lah cañah? ¿Le quitah loh nudoh, lah pelah...?

-Todo. Se le quita todo loh sihcoh de por fuera, hijoh y... y la piel.

-Los hijoh son esoh... loh que salen, ¿no?

-Sí, pero hay hijoh mayoreh y hijoh máh...

-Eh... ¿Cómo tiene que ehtar la caña para poder trabajar con ella, seca o verde?

-Seca.

-Seca.

-Seca, porque si la haseh verde pueh se... como s... que se arruga y se te afloja el sehto todo. Tienen... todo tiene... Como loh mimbreh verdeh mihmo no se pueden trabajar... Porque el sehto si lo trabajah con mimbreh verdeh se suele aflojar, a la hora de secarse.

-¿Y en cuántah parteh puedeh dividir una caña al abrirla?

-Según el ancho de... de la caña, que le quierah dar, porque mo... a lo mejor un sehto lleva una an... una anchura grande y dehpuéh un sehto pequeño no le pueden poner la mihma caña que un sehto pequeño. Entoseh hay seht... cañah que te dan a lo mejor cuatro o sinco... varitah y hay otrah que dan menoh.

-Ajá. ¿Y cómo se conserva y se guarda la caña?

-Nosotroh la tenemoh al aire libre.

- Ajá. ¿Y para cuánto máh o menoh te dura?
- Pa' todo'l año. Si compramoh arreglado a lo que se vaya ga... o créamoh que vayamoh a gahtar y...
- ¿Y dónde cultivah el mimbre?
- Nosotroh no cultivamoh nada, sino... se suele... donde máh suele haber eh en lah parteh húmedah de la Ihla.
- Eh desir, en loh altoh, ¿no?
- Sí.
- ¿Y en qué época? ¿Sabeh?
- La época mejor de cortarloh eh enero, febrero.
- ¿Y no sabeh cuánto tiempo dura el crecimiento?
- Todo'l año.
- Todo el año.
- Sólo se corta una veh al año.
- Ajá. O sea, sería enero y febrero, ¿no?
- Enero y febrero, sí, porque ya el brimbe'n esa época pueh ya se l'ha caído la hoja. Si no se le ha caído ehtá a punto de caérsele, porque el mimbre pues... tiene hojah.
- Sí. ¿Y qué medidah debe tener el... el máh apto para trabajar, lo mihmo de longitú que de tamaño y...?
- Últimamente se tra... se gahta máh lo pequeño, pero lo que pasa que la mata suele echar grandeh y pequeñoh, ¿no? Lo que pasa que... antiguamente se gahtaba máh porque se usaban loh sehtoh de carga para... para la uva, pero ya no se usan sino máh bien loh sehtoh máh bien en ehtilo de lujo.
- Ya, ya. Y, por ejemplo, suelen abrir lah varah.
- Sí. Se suelen abrir para tapar lo que eh el sehto. Como si lo... el sehto eh negro todo pueh se suele...
- O sea, lah varah enterah ¿para qué lah...?
- Loh mimeh máh gruesoh se suelen abrir con una cosa se llama rajadera, que loh parte en treh parteh. Bueno, hay rajaderah de cuatro, ¿no?, pero la máh que se utiliza eh la de treh.
- ¿En cuántah tirah? O sea, la abreh en treh, en cuatro...
- En treh o... treh o cuatro.
- Ajá. Eh... ¿Qué herramientah emplea...? Bueno. Eso ya me lo dijihte.
- Bueno...
- ¿Cómo se obtiene un mimbre blanco?
- Pelándolo.
- Pelándolo, pero para pelarlo ¿qué usan?
- Para pelalo eh muy complicado el brimbe de pelar aquí por lo menoh. En La Península se oye que hay unah máquinah ehpesialeh y lo meten en agua caliente, unoh rolloh así, pero...
- ¿Y aquí cómo se hase?

- Aquí no... a base de... de cuchillo, pero eh muy difísil.
- O sea, poquito a poco, ¿no?, con el cuchillo.
- Eh muy complicado.
- No, ya. Eh... Eh... O sea, me dijihte que era nesesarío dejar secar loh mimbreh, ¿no?
- Sí.
- ¿Y por qué?
- Porque'l trabajo queda máh fuerte. No... no cabe duda que no eh lo mihmo trabajalo verde que s...
- ¿Y cuánto tiempo tienen que ehtar secándose?
- Eso en un meh máh o menoñ ya'htán... Un meh o doh meseh.
- ¿Y de qué forma loh conservan?
- Bueno, se dejan secar a... debajo de... de planchah o en algún sitio donde leh toque el aire y no se mojen. Y dehpuéh que ehtén secoh, pueh ya se g... pueden guardar dentro de un cuarto que sea bahtante frehco.
- ¿Se pueden dejar al sol?
- No, porque se ehtropean máh, porque el agua y el sol l... loh... loh ehtropea. Y dehpuéh, si loh dejah que se te mojen pueh cuando loh vayah a trabajar ya'htán medioh podridoh. Entoseh...
- ¿Y cuánto... cuánto tiempo loh puedeh que ehtén en buen ehtado?
- Eso varía s... en el menguante que loh cortan, porque si loh cortah tú en buen menguante te pueden durar hahta un año o dos añoñ, si loh tieneh en una sona frehca guardada.
- Hm. Y para elaborar cada tipo de sehto ¿cuánto...? ¿Qué material neselitah? O sea, ¿cuánto?
- Lo mihmo da un sehto pequeño que uno grande. Va a gahtar lo mihmo, lo que pasa que si el sehto eh pequeño, pueh gahta material pequeño y si eh grande pueh loh brimbeh son mayoreh, claro ehtá. Si a lo mejor en uno pequeño te gahtah sien varah, en el grande te gahtah lah mihmah pero mayoreh.
- Mayoreh, ajá. Eh... ¿Y en qué lah colocah para mojarlah?
- En un tanque.
- Eh... ¿Durante cuánto tiempo debeh mantenerlo en remojo?
- De... de dieh a quinse díañ o diesiocho díañ, según...
- ¿Y ese tiempo varía según el grosor de lah varah o...?
- Sí.
- ¿Sí?
- Sí, porque si son brimbeh pequeñoñ, qu'a lo mejor ya tieneh ehcogidoñ, no eh lo mihmo que mimbreh grandeñ.
- ¿Y cómo se llaman lah varah según el lugar donde lah colocan? Del fondo, por ejemplo, ... ¿Tienen nombre lah varah según lah colocah en un sitio o en otro?

-Hm. No. Bueno... El... lah que son de amarrar se llaman anilloh, que eh... que son treh varah que eh con lo que tú vah a... a empear el fondo. Luego, cuando ya terminah el fondo, pueh tieneh que buhcar otrah diesiséih varah que s... para ehpicarle. Cuando'htáh arriba también tieneh que ehpicarle pueh pa' haser el asa, pa' reforsar el asa.

-Mira, ¿Y cómo se llama el comienso del fondo, donde colocah...? O sea, una veh que colocah eso... Al comén...

-La cruh.

-Ajá.

-Bueno, hay doh... Y hay doh claseh de... Bueno, nosotroh por lo menoh hasemoh doh craseh de cruseh, la redonda y la ovalada.

-¿Y en qué lah diferensian una de otra?

-Pueh una eh en forma de cruh y la otra eh en forma de equih, que tiene máh... le incrementah...

-¿Y por qué rasón en el fondo suele haber una cruh? O sea, ¿tiene que ver con creensiah así, religiosah o algo así?

-Que yo sepa no. Pienso que eh una cosa como que... que eh lo que amarra lo que eh el fondo pa' inisialo.

-Eh...

-Y como eh en forma de cruh, pueh le pondrían ese nombre.

-O sea, esa forma con que loh atah te... dijihte que se llama anillo, ¿no?

-Sí.

-¿Y cómo eh el...? ¿Eh una vara normal?

-Lah treh varah, pueh la ca... lah term... lah cogeh por lah puntah y le haseh un nudo y entoseh...

-Eh... Bien. ¿Y cómo... cómo se hace el fondo? Ehplícame el proseso así, máh o menoh. Je, je.

-Bueno. Dehpuéh que haseh el nudo ese, lo trabah de la primera cruh de arriba, le dah vuelta... Como cuando ya loh tengah trabadoh todoh empiesah ya a separar. Se suele separar un brimbe largo con uno pequeño. Y así va el sihtema todo hahta que termineh el fondo, porque dehpuéh ya vah trabajando con esoh treh. Dehpuéh qu'hagah el remache, ya empiesah con treh cañah... Bueno, puedeh trabajar de treh cañah, de doh y de una. Tamién eso varía mucho. Tamién eh con la cantidá de brimbeh... Si lo empiesah de diesiséih, el fondo puedeh trabajar de... de treh cañah y de doh, y si lo haseh de diesisiete, pueh trabajah de... de una caña sola.

-Ajá. Eh... ¿Y hah hecho alguna veh fondoh cuadradoh?

-No. Ese sihtema eh el sihtema de cahtaño. El de nosotroh sólo salen o redondoh o ovaladoh.

-¿Y la boca de arriba suele quedar cuadrada o...?

- No.
- ¿No?
- Son redondah o máh bien ovaladah.
- Depende, ¿no?
- Sí. El fondo.
- ¿Cómo se llama el... el remachado del fondo?
- Remache. Nosotroh por lo menoh lo llamamoh el remache del fondo y si eh el de arriba pueh la... el remache de... de la parte alta, el de terminar.
- Y en ehte remache del fondo ¿le añaden máh varah?
- Sí. Sí, porque eh donde refuersah tú lo que eh... ya separah lo que eh el fondo de la parte alta.
- Una veh que se acaba el fondo, ¿qué se hase con lah varitah que sobresalen pa' loh ladoh?
- Loh troncoh.
- Hm.
- Se suelen cortar para que... para haser el remache bien.
- Y el... la parte lateral del sehto, ¿cómo se llama?
- No sé a qué te refierreh.
- O sea, imagínate... imagínate que ehto'h un sehto, la parte de aquí.
- Bueno, éсах son lah paredeh, se suele desir, ¿no? Lah paredeh de... del fo... del sehto.
- Eh... ¿Cómo se llama el hecho de haser ehtah paredeh? Cuando tú ehtáh hasiendo lah paredeh, ¿qué diseh que ehtáh hasiendo?
- Pueh tapándolo.
- Tapándolo, ¿no?
- Sí.
- ¿Se hase de derecha a ihquierda?
- Sí... ¡No! D... d... de ihquierda a derecha. Je, je, je.
- ¿Y por qué? ¿Por qué?
- Porque se supone que como eh uno e... uno no eh surdo, pueh... je, je, se trabaja...
- Si fuerah surdo la cambiaríah, ¿no?
- Sí.
- Ajá.
- Yo he tenido alunnoh de haserlo d'ihqu... de lo contrario. Pero dehpuéh te armah tú un lío, porque como no'htáh acohtumbrada.
- Yo lo he vihto trabajando uno frente de otro.
- Sí.
- Y cuando le ehtáh enseñando parese que lo ehtáh hasiendo bien, pero cuando te poneh de'hte lado ya veh que no, hecho al contrario, ¿no? Eh... A ver. ¿De qué forma pasah lah varah horisontaleh rehpecto a lah verticaleh? ¿La pasah una veh por

delante y otra por detrás o...?

-¿Cómo...? ¿A qué te...? ¿En qué parte del sehto ehtáh?

-En lah paredeh.

-¿En lah paredeh?

-Sí. O sea, ¿de qué forma pasah lah varah horisontaleh rehpecto a lah que vieneh de abajo, ¿no?, lah verticaleh?

-Bueno. Si... si el fondo ehtáh tapando a treh, pueh siempre se trabaja la que... la del lado ihquierdo primero. Y vah hasia el lado derecho. Siempre eh la última de atráh, de lah treh que llevah, vah trabajando la última de atráh, siempre.

-Hm. Y una veh que el sehto... para que... para que vaya ajuhtándose, ¿qué le haseh?

-Bueno, se le suelen dar con un maso que hay, que eh lo que lah apreta o hay masoh... Hay treh tipoh de masoh... Bueno, doh masoh y el ehpicho. El ehpicho suele ser ya pa'l... pa'l remate.

-¿Qué eh el ehpicho?

-Lah treh cosah son de madera. Se suelen haser de madera. El maso máh o menoh regu... el mediano eh máh fino, y dehpuéh el grande como pa' sehtoh mayoreh. Y con eso eh con lo que se suele dar para apretarlo.

-El ehpicho ¿qué desíah que era...?

-El ehpicho era también un palo alargado pero terminado en punta que eh para el remache a lo último.

-Ajá. Y el hecho de que una sehta, por ejemplo, se ensanche máh arriba que en el fondo, ¿depende del uso que se le va a dar?

-Sí. Y si tú quierreh alargada pueh tieneh que ila alargando con la mano.

-Eh... Loh bo... el borde de lah paredeh, al final arriba, ¿se llama...?

-El remache, el... ya la terminación del sehto.

-¿Y cómo se hace el remache? Ehplícame máh o menoh el proseso.

-Bueno, si hay... lleva asa, pueh tieneh que buhcar, de lah... de lah... toa lah varah de lah diesisíei grupo de varah que salen del fondo, utilizah cuatro para haserle el asa.

-Ya.

-Se entrensan de un lado hasia'l otro y se termina en asa. Y dehpuéh toda esah varah que sobraron se hasen con el remache. Se utilizan doh... doh varah. Agachah una, la meteh para dentro y n... agachah la otra, y vah trabajando con doh grupoh y te llevah todah lah varah qu'han sobrado en el sehto hahta que ya hah terminado.

-¿Y en qué direcsión? ¿Se hace en la mihma direcsión?

-Se suele haser de ihquierda a derecha tamién.

-¿Y el remache se suele coser o reforsar? Quiero desir, con

algún tipo de alambre o...

-Nosotroh no, po' lo menoh. De toah manerah suele quedar bahtante fuerte, porque como lo ehpicah pueh quedan con bahtanteh varah y no hase falta.

-¿Qué entiendeh por acuñar? ¿Sabeh lo que eh acuñar? ¿No? Hm. A ver. Eh... ¿Con qué se cortan loh trositoh sobranteh que le van quedando?

-Poh con unah tijerah de... del... podar.

-¿Y cómo se llama el hecho de cortar esoh trositoh? O sea, cuando ehtáh cortándoloh...

-Pueh rematar ya'l sehto porque eh... ya eh lo último que se le hase eh... limpialoh, cortale todoh loh sobranteh que le quedan.

-¿Loh cortah por fuera o por dentro?

-Por lah doh parteh. Porque siempre se... Y se suele haser ya cuando ya'h terminado'l sehto, porque si lo haseh anteh pueh a lo mejor cortah indebidamente y se te puede safar.

-¿Y en qué forma cortah, recto o...?

-Se suele... hm... cortar también di'hquierda a derecha, porque así lo llevah a favor... lo que te ha sobrado lo llevah a favor.

-Pero me refiero lo cortah... O sea, ¿lo cortah perpendicular a lo que'h la vara o lo cortah sehgado,...?

-Se suele cortar sejado, porque queda mejor... Cuando pasah la mano pueh queda máh...

-Ya. ¿Qué se dise de un sehto al que le ha sobrado m... loh trosos esoh como muy salienteh? O sea, si lo hah cortado demasiado largoh en lugar de a fah de la paré... Si lo dejah...

-Pueh que lo hah cortado mal. Je, je, je. Pienso yo.

-¿Llevan asa todoh loh sehtoh?

-No, hay muchoh que no llevan. Eso según el modelo.

-¿Cuántah asah suelen llevar cada tipo?

-Nosotroh loh hasemoh o de doh pequeñah o de una grande.

-Eh... O sea, ¿son todah igualeh? Cuando tiene doh pequeñah ¿son... del mihmo tamaño lah doh?

-Sí, se suelen haser máh o menoh del mihmo tamaño. De toah manerah, como eh a ojo...

-¿Y qué tipo de asah hay? O sea, asah crusadah o...

-Sólo hay doh tipoh de asa. O la pequeña o la grande, lo que pasa que la pequeña pueh eh de un crusado solo y la grande pueh según el... la... la largura pueh le dah. A lo mejor la grande de... Lo mínimo que lleve una eso son treh vueltah. Y se pueden haser de cuatro, de sinco vueltah, según el tamaño del asa.

-Y la cantidá y tipo de asah que le pongah depende de lo que se vaya a usar. O sea, de... de la función que le vayah a dar a ese sehto, ¿no?

-Sí. Bueno, el máh que se suele usar así, con asah, eh la barca de pehcado, que lleva cuatro asah, pero... como ya ése ni se usa...

-Para comensar a elaborar el asa, ¿qué se hase, en prinsipio?

-Pueh encrementale máh varah pa' reforsalo y quede máh gruesa el asa. Sí.

-¿Y con qué herramienta le meteh esah varah nuevah que le poneh?

-Eso se suele afilar un poco con el cuchillo y ya la vara suele entrar s... casi sola.

-Eh... ¿Cuál eh la posición máh idónea para haser un sehto? O sea, de pie, sentadah...

-Si eh el fondo lo tieneh qu'haser con loh pieh y lah manoh. Tieneh que ehtar de pie sobre un... Nosotroh solemoh usar un... un redondel de madera y loh tieneh que pisar con loh pieh y vah trabajando con lah manoh. Y ya deje que termineh el fondo, pueh ya te puedeh sentar y ya terminah sentado.

-Y eso depende de la dificultad que tenga haserlo, ¿no? O sea, ¿de la dificultá que tiene haser el fondo?

-Sí, po'que si el fondo'h máh largo pueh máh tiempo tieneh que ehtar agachada, pero...

-Y si se quiere abandonar esa labor a la mitá, ¿qué precausioneh debeh tomar? Por ejemplo, si te llaman por teléfono y tieneh que ir a atender, dejah el fondo ahí sin haser.

-Si... si ehtáh preparando la cruh y no la hah terminado, pueh tieneh que volver a empesar porque se te'hconcha. Ja, ja. Ahora, si ya loh tieneh agarradoh con lo que eh el... el anillo pueh no pasa nada.

-Eh... ¿Cómo combinah la caña con el mimbreh? ¿En funsión de qué, por ejemplo?

-Pueh de decorar y que te... que quede máh bonito en lah paredeh porque quedan con... con tirah y... quedan muy... Por lo menoh a la gente le guhta un montón.

-Y, por ejemplo, ¿cómo se obtienen loh tonoh máh ohcuroh en loh... en lah... en lah varah de mimbreh, por ejemplo?

-Eso eh según el menguante que lo corten, tamién, porque hay brimbeh marroneh, hay bimbreh negroh, pero eh cuehtiún de la mata, pienso yo, que no eh... O el menguante que lo corteh, si lo cortan máh tarde o máh temprano, el color que coja la mata de mimbreh.

-Y tú, por ejemplo, ¿hah introducido alguna novedá en el ofisio... o lo sigueh realizando según lo aprendihte?

-Bueno, hay cosah nuevah, ¿no?, lah cosah de combinar y todo eso, pero pienso que tamién vienen de atráh, porque antiguamente pueh se utilizaban... pueh lah varah lah teñían y eso ya no se

hase porque ya no viene ni esoh tinteh ni nada.

-Y mira, ¿se suelen reunir e... en talleres varioh artesanoh o cada uno trabaja por su cuenta?

-No, cada uno trabaja por su cuenta.

-Y el trabajo, por ejemplo, ¿lo suele...? O bueno, no sé si eso lo sabíah... ¿que lo sueleh realizar en tu propia casa o alguna vez vah... hah ido a haserlo a la casa del que te lo encarga?

-No, siempre lo hemoh realizado en mi casa.

-¿Y cuáles son loh presioh máh o menoh de loh materialesh?

-Eso según el tamaño de la manada, porque si la manada ehtá güena y el presio que t'imponga el... el dueño.

-Ya. Y máh o menoh, échate un cálculo.

-Una manada de brimbeh máh o menoh normal suele salir sobre lah doh mil pesetah.

-Ajá. ¿Y sale rentable ehto? Eh desir,...

-Hahta que no paguen impuehto pueh... Je, je. Y si, je, ... Tampoco eh una cosa que sea muy rentable. Eh un trabajo bahtante duro.

-¿Y la venta la llevan a cabo uhtedeh mihmoh o buhcan intermediarioh?

-Sí. Bueno, hay veseh que hay intermediarioh, ¿no? Eso según. Hay gente que viene a encargarnoh y solemoh haser. También salimoh a vender nosotroh por nuehtra propia cuenta, ¿no?

-¿Y se venden por cantidاده concretah o..., o sea, o por unidades sueltah?

-Unidاده sueltah y cantidاده completah, según lo quieran o según lo encarguen.

-¿Y cuáles son loh p... loh presioh que ohsila cada tipo máh o menoh?

-Eso'l tamaño y... Hm... El máh barato a lo mejor te puede salir por quinientah pesetah hahta'l máh caro, que... que suele salir sobre lah sinco o lah seih mil pesetah.

-Eh... ¿Y cuál cree uhté que eh la... la rasión... la rasón de la suhtitusión de loh materialesh tradicionalesh por... por otroh materialesh sintéticoh, por ejemplo? Eh desir, que hayah suhtituido loh sehtoh de mimbreh por... pláhtico.

-En algunas oc... ocasioneh resulta bahtante bien, porque yo, por lo menoh, lah canahtrah que vienen pa' la uva lah veo bahtante bien. Ahora, sin embargo, todavía pa' sembrar papah no han inventado nada, porque como el sehto di asa no hay nada. Ja, ja. Eso...

-Mira, ¿y cuántos añoh puede durar, por ejemplo, un sehto sin ehtropearse?

-Pueh yo pienso que bahtanteh. Bahtante porque, si lo sabeh

cuidar y no lo dejah ahí tirado, ahí al agua y al sol, pueh te puede durar hahta una vida completa.

-O sea, lo que máh lo ehtropearía sería el agua, el sol...

-Sí, si lo dejah abandonado, ahí tirado. Yo pienso que'h como toda'h cosah. Si lo cuidah lo... lo conservah.

-Y el trabajo que requieren loh sehtoh ¿lo dihtribuyen entre hombreh y mujereh en funsión de qué? Eh desir, ¿loh hombreh pueden haser sehtoh máh... máh... como máh duroh de haser o lah mujereh también pueden echarle mano a eso?

-En mi casa han sido lah mujereh quien le han echado mano a loh sehtoh, así que...

-Eh desir, a todo tipo de sehtoh, sea máh fuerte...

-A todo tipo de sehtoh.

-Eh... ¿Exihten, por ejemplo, sehteroh que ehtán ehpesialisadoh en una parte concreta o todoh empiesan el sehto y todoh terminan el sehto?

-Siempre ha sido así, el que lo empiesa lo termina.

-¿Y se hace por etapah o se completa la... la labor de un sehto en un día?

-Si ehtáh para ello pienso que sí, que lo terminah en un día y tieneh loh materialeh apropiadoh.

-Pero yo me refiero, por ejemplo, si haseh... hm... empiesah la labor de un sehto, ¿no?

-Sí.

-Y lo... y haseh otra... otro igual, eh desir, tú haseh un fondo, doh fondoh, treh fondoh o haseh un sehto y lo terminah, otro sehto y lo terminah...

-Eso según. Porque mira, hay sehtoh que puedeh haser a lo mejor doh fondoh, pero hay otroh sehtoh que loh tieneh que terminar. Por lo menoh loh platoh mihmo, en el momento que lo empiesah lo tieneh que terminar. No eh... no eh una cosa que puedah dejar porque ese sehto presisamente lo terminah con lah... loh pieh y lah manoh. No puedeh sentarte en ningún momento.

-¿Y te dedicah todo el año a haser ehta labor o...?

-Hay épocah que no, por lo menoh la época que eh la recogida de loh materialeh, que hay que preparaloh, que hay qu'ilo a comprar y todo eso, pueh no puedeh haser materialeh ningunoh porque ehto requiere mucho tiempo porque hay muchah genteh que loh corta con hojah, tieneh que quitale las hojah, y te pegah a lo mejor doh o treh meseh preparando el material pa' podelo guardar.

-¿Y existihte algún patrón de loh sehteroh? Algún santo, me refiero.

-Yo no lo he conosido toavía. Je, je, je.

-Y... Bueno. Ehto... ¿En qué se diferencia, para ti, un sehto de

una sehta?

-Pueh el sehto dise que eh el macho y la sehta eh la hembra. El sehto se suele utilizar como pa' cargar uvah y sin embargo la sehta pueh se utilizaba como máh bien pa' llevar comida al campo...

-¿Y se diferensian en el tamaño?

-Sí. Suele... la sehta suele ser máh pequeña.

-¿Y el sehto de asa?

-Un sehto di asa eh como pa' trabajar, entoseh...

-Bueno, si pueh ésa era la última pregunta, pero algún dato o anécdota que se te ocurra rehpecto a todo ehto.

-Pueh ninguno, la verdá.

-Algo que se me haya olvidado...

-Que yo sepa nada. Lo único de todah manerah en eso de lah hembrah y que casi todo lo que eh en barcah, lah sehtah, todo eh como pa' dihfrutar y too lo que termine en o eh como pa' tra... trabajoh... Sí, porque el sehto di asa eh pa' trabajar, el sehto de carga eh pa' trabajar. Todoh máh o menoh.

-Entonseh la sehta sería para llevar máh bien la comida y pasarlo bien.

-Sí. Eso.

-No se me había ocurrido. Un momento. ¿Y sabeh de alguna, o sea, laboreh de paja y esah cosah que tengan relación con ehto?

-¿Con loh sehtoh?

-Hm. O jarneroh y esah cosah.

-Bueno, con loh sehtoh no, pero con la agricultura sí, tenían, pueh se solían aventar loh granoh con loh... con loh balayoh, loh jarneroh también eran pa' eso, pero...

-Y forroh de garrafah y eso ¿conoseh?

-Se solían haser de... de mimbre tamién... Pero ya eso sí'h verdá que nosotroh ya no lo hasemoh tampoco.

-O sea, sólo cañah y...

-Sí, se solían tapar de mimbre, loh garrafoneh, garrafah y todo.

-Ahora, por último, dime lah... lah herramientah que usah para... en total, todah lah herramientah que usah.

-Bueno, nosotroh utilizamoh cuchilloh, tijerah, la rajadera, pueh un ehpicho máh o menoh pequeño y otro mayor y dehpuéh loh masoh.

-¿Nada máh?

-Máh nada. Y lah manoh. Je, je, je.

-Eso eh lo máh importante.

-Ésa eh la herramienta primera.

-Bien. Pueh nada.

INFORMANTE 13°

NOMBRE Y APELLIDOS: José Manuel Socas Díaz.

NATURALEZA: Icod de los Vinos.

EDAD: 42 años.

PROFESIÓN: Funcionario (Policía Nacional).

ESTADO CIVIL: Casado.

INSTRUCCIÓN: Bachiller Superior.

¿HIZO EL SERVICIO MILITAR? Sí, en Madrid.

NATURALEZA DEL OTRO CÓNYUGE: Icod de los Vinos.

NATURALEZA DEL PADRE: Icod de los Vinos.

NATURALEZA DE LA MADRE: Icod de los Vinos.

VIAJES: Debido a su profesión, ha viajado por la Península y Extranjero. Ha permanecido algo más de dos años en Madrid.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Tiene frenillo al pronunciar los grupos consonánticos trabados por -r-. Habla que pretende ser culta al estar ante extraños.

PSÍQUICAS: Muy buena disposición a ser encuestado.

NOTAS A LA ENCUESTA: Durante esta entrevista, realizada en casa del informador, estuvieron presentes sus hijos, su esposa (informante n° 14), y los padres de ésta, los cuales, en algunos casos, aportaron alguna información, por ello los hemos considerado informantes secundarios.

ENCUESTA SOBRE LA PAPA c.15 (José Manuel Socas Díaz - 16-5-97)

- Bueno. ¿Cuál eh tu nombre y apellidoh?
-José Manuel Socah Díah.
-¿Y dónde nasihte?
-Aquí, en Icó de loh Vinoh.
-¿Qué edá tieneh?
-Cuarentidóh.
-Eh... ¿Cuál eh tu profesión?
-Funsionario.
-Eh... ¿Qué ehtudíoh realisahte?
-Eh... Bachiller Superior.
-Eh... ¿Hisihte el servisio militar?
-Sí.
-¿Dónde?
-En Madrí.
-Eh... ¿Dónde nació tu ehposa?
-En Icó de loh Vinoh.
-¿Y dónde nació tu madre?
-Icó de loh Vinoh también.
-¿Y a qué se dedica?
-¿La madre?
-Hm.
-Bueno, mi madre eh muerta.
-¡Ah! Eh... ¿Y tu padre? ¿Dónde nació?
-Aquí, en Icó de loh Vinoh.
-¿Sí? ¿Y a qué se dedica o se dedicaba?
-Se dedica a la agricultura.
-¿Y ha viajado fuera de las Ihlah tú?
-Sí.
-Eh... ¿Dónde?
-Bueno, e... en territorio nasional y al ehtranjero tamién.
-Ajá. ¿Y cuánto tiempo fuera?
-Hm... ¿Tiempo?
-Cuehtión de añoh...
-¿Eh?
-¿Cuehtión de añoh o sólo...?
-Bueno, pero viviendo a...
-Sí.
-Para, para, pa' que no...
-No, sigue, sigue.
-¡Ah! Eh... F... fuera viviendo ehtuve fuera de aquí en mi trabajo y tamién en la mili, ¿no? Pero relasionado vacasioneh pueh quinse díah, veinte díah.

- Hm. O sea, pero tiempo de ehtansia m... el máh largo de todoh, ¿cuánto tiempo?
- Dos añoh y pico.
- Dos añoh. ¿Dónde?
- En Madrí.
- Y... ¿Hah vivido fuera...? O sea, sí, ya ehtá. Bueno. Pueh empesamoh con ehto, ¿no?
- Sé.
- ¿Qué eh la papa?
- ¿Qué eh la papa? Un produto que se siembra en el campo y que la utiliza la mayoría amah de casa para variah comidah.
- Hm. ¿Y qué forma tiene?
- Pueh hay muchah fórmulah. Unah redondah, otrah picudah, otrah... Va... variah fórmulah. Hay muchah claseh de... de semillah.
- ¿Y cuáleh son lah parteh que tiene la papa?
- ¡Yoh!
- O sea, tú llegah ahí, en una huerta, ¿qué?
- ¿Qué parteh...? Ahora me dejah dudando... Pueh lah parteh, desir... Áhi hay variah claseh de semillah y de... son dihtintah las hojah, en la siembra son dihtintah, el tiempo de... de su siembra son dihtintah, son variadah cosah que...
- Pero tienen raíseh,...
- Tiene... tiene raíseh, la... lah cualeh son donde echan la mayoría la semilla, lah papah, porque hay muchah que echan raíseh y no echan papah, que se llaman de visio.
- ¿De visio?
- Sí.
- No lo había oído.
- Pueh una cosa máh.
- Y la papa... O sea, lo que noh comemoh ¿Eh una raíh, según tu opinión, una raíh, un tallo,...? ¿Qué sería?
- Pa' mí'h una raíh.
- Una raíh. Eh... y lah floreh, por su color, ¿tienen que ver con el tipo de papa que ehtá sembrada?
- Sí.
- O sea, ¿cómo sería eso entonseh?
- Hay coloreh blancoh, que la llamarían... Hm... Hay muchah que son blancah, que la llamarían de... papa blanca, papah carah, dehpuéh hay otrah de color rojo, que serían papah autodateh, blanca-redonda,... ¡Ff! Hay variedadeh. Definir la papa bonita, que eh la máh... que se cultiva en la parte alta de... de... de Tenerife, por lo menoh la sona norte.
- ¿Y cuál eh la altura máh... mayor que puede alcansar la rama?

-¡Ff! Hahta... Si llaman de'sah de visio, hahta metro y medio. Pero... o... o algunah que echan papah hahta de un metro, que yo lah tengo ahora mihmo.

-¿Cuánto?

-Hahta de un metro en ramah. Lah podemoh ir a ver si quiereh.

-Pueh... eh... ¿cómo se llama el... la frutita ehta que echa en...?

-Gajah.

-¿Gajah? Hm. ¿Y en qué se diferencia una papa cosinada de una cruda?

-¡Hombre! Eh muy fásilmente, que la cosinada pueh te la puedeh comer, la cruda pueh ya, por... de por sí eh que no la puedeh ni comértela.

-Pero, o sea, ¿al tocarla, la tehtura?

-Eh... Una co... la guisada eh máh blanda y la dura pueh... la que no ehtá sin guisar eh dura.

-¿Y en la piel?

-En la piel eh que la guisada se... sale fásilmente la... de lo que eh la papa y...

-¿Cómo fue eso?

-Y la otra ¡ff! saldría en...

-Eh... ¿Cómo se llaman loh broteh que le salen a la papa...? O sea,...

-Greloh.

-Greloh. ¿Y por qué le salen?

-Eso eh se... Normalmente hay variah cla... variah manerah de por qué salen. Hay papah, como la rosada mihmo, que al meh de 'belah cogido ya de la tierra empiesan a echar el grelo, o la papa cara. Y hay papah que tardan a lo mejor sinco o seih meseh en salile, que eh cuando le empiesa a salir, que quieren que la güelvan a... a plantar en la tierra para que vuelvan a produsir.

-¿Y entonseh por qué se le quita el grelo a la papa al plantarla?

-¿Por qué se le quita? Porque sa... eh... eh máh rápido en salir la... aflojan la... lo que'h la papa y salen máh rápido, el grelo de nuevo, la... lo que'h la mata otra veh.

-¿Y cómo son los ojitoj esoh que tiene?

-Pueh hay varie... hay variah claseh de ojoh. Eh... Uno sale de un solo pico, y otroh salen varioh... el mihmo pico, pero varios hijoh ya, alrededor.

-¿Y por qué hay papah sin ojoh?

-¿Por qué hay papah sin ojoh? Porque a veseh hay papah sin ojoh pero eh... no porque no tenga ojoh. Todah tienen ojoh. Pero otrah porque le echan un produtto que eh para que no salga el

ojo.

-¿Cuántos ojos puede llegar a tener una papa, más o menos?

-¡Pff! Puh... según lah pa... según lah papah. Hay papah que tienen hasta veinte y hay algunas que más. Pero normalmente entre diez o doce ojos la normal. La papa bonita p... de por sí tiene bastantes ojos.

-Hm. ¿Y qué tipo de papah conose y lah característicah que tienen?

-Bueno. ¡Pff! Puh empesamoh por aquí. La papa autodate, rosada, blanca-redonda, chinagua, eh... bonita, la... cara-roja, cara-blanca, la mundial...

-¿Cómo?

-Cara... Cara-roja, cara-blanca, eh... la mundial. Hay muchah. Papa negra,...

-Cuando te acuerdeh...

-¡Pff! Puh si tengo que pensar... Je, je.

-¿En qué se diferensian? O sea, cuando ehtán plantadah, por ejemplo.

-Pa... ¿En qué se diferensian? Muchah, en la... en la hoja. Sabe... se diferensian que... el que lah conose, se diferencia cuál eh una y cuál eh otra.

-Y en la forma y el color, por ejemplo, también, ¿no?

-También. Eh que se conose en la hoja y en la forma de... de la flor.

-¿Y en el sabor también?

-No, el sabor son dihtintah unah de otrah. Hay muchah que son muy paresidah... Muchah no, un par de ellah son muy paresidah entre la cara, pero dehpueh ya la autodate eh más eso. La rosada eh mejor sabor de comer, la bonita puh... porque eh la que se siembra aquí, en... eh la famosa papa de... de comer aquí.

-Y... A ver. Eh... ¿Cuáleh son de aquí, de Icó? ¿De todah ellah?

-¿De aquí, de Icó? De aquí, de Icó, la... la bonita, la bonita, porque lah demáh ya son semillah que vienen de fuera, de... de Irlanda, Irlanda... la parte de... de Inglaterra. La mayoría, que a veseh ehtá engañando ya en venir la... la clase de semilla, que dise que vienen de fuera y no vienen de fuera. Son recoleccionadah aquí y lah vuelven a sembrar aquí. Pero normalmente lah semillah vienen de la parte de Inglaterra.

-Ya. Eh... ¿Y en qué terreno se siembra cada tipo de papa? Por ejemplo, hay unah que se sembrarían en lah sonah altah...

-Sí, lah sonah altah se sembrarían lah bonitah por... porque eh la... eh la mejor cosecha que se puede dar en la sona alta. Entonseh ya... y se aprovecha el... más bien sembrarlah en la parte de... primeroh de enero, para dehpueh el invierno, porque

en la parte alta no hay galeríah, no hay forma de llevar el agua. Entonseh la sona de medianíah se sembrarían lah demáh. Que se sembraron normalmente para comer, para guardar, el que lah quiera sembrar y que tenga un pedaso terreno pueh la par... en primeroh 'e febrero y marso.

-Y...

-Y de... y dehpuéh ya se sembrarían otra cosecha que se llaman eh... teme... cosecha de temprano, que se sembraría en la parte dehpuéh de... en setiembre, también.

-Eh... ¿Cómo se llama el terreno que se riega con frecuencia?

-De regadío.

-¿Y dónde se suele situar?

-Se suele situar normalmente en loh sonah séntricah de... Porque hay... Lah llaman de regadío porque... porque al haber galeríah, pueh sacarían de esa agua, aprovecharían pa' regalah porque si sería en la parte alta no se podría haser nunca eso. Eso se llama de medianía, de... la sona sentro de...

-La sona sentro. Hm. Eh... Y el terreno que se... que se riega solamente cuando llueve ¿qué... cómo se llamaría?

-Ehto de... lo llamarían de secano.

-Hm. ¿Cómo se llaman loh conductoh que llevan el agua al terreno?

-Bueno, ahora mihmo ya la mayoría se ehtá poniendo por ahpersión, muchah ehto. A raíh que hay menos agua, menoh cantidá de agua, porque llueve menoh que anteh, y lo otro, lo que se hasía anteh eh se llama por tajea, que lo llaman loh riegoh de tajea, pero otroh se llaman canaleh, también se podemoh llamar.

-¿Y de dónde viene toda esa agua?

-La mayoría de galeríah y de posoh. Últimamente se ehtán produciendo loh posoh y... y han aprovechado la... lah presah que eso'h donde aprovechan el invierno, toda el agua que se tira pueh se aprovecha.

-¿Y en qué horario suelen usar para regar?

-Normalmente se regaría po' la mañana o po'l atardeser. Nunca al mediodía, al sol, porque eh malo para la cosecha.

-Eh... ¿Cómo y a quién se le pide el turno de riego?

-Normalmente hay... se... E... Hay un canalero que'h el que la dihtribuye. Eso cuando tengas agua arrendada y ehtah cosah, pero cuando tieneh o... que vah tú, comprah una hora di agua pueh ir a la ehtensión agraria, que la suminihtra, tú pagah y entonseh ya te dan un día y una hora para... para que tú rieguh.

-¿Y cómo se llama el turno de riego?

-El turno 'e riego eh de... No sé cómo ehplícate, pero tiene...

normalmente el que... el que tiene la... su turno se riega cada catorse díah. Y entonseh son loh lindanteh loh que saben ya, tienen una lihta y disen: "Pueh a mí me toca de tal hora a tal hora". Y el otro así, seguramente. Y elloh mihmoh se van partiendo el agua.

-Hm. Pero ¿y cómo se llama el turno? ¿No sabeh?

-¡Ff! No te puedo ehplícar el turno eso. Porque normalmente, te ehtoy disiendo ahora mihmo, ya no se ehtá regando tanto como eso de canalero. Hay lah galeríah, eh que... lo... loh posoh, que tienen ya suh tuberíah y tienen suh contadoreh en cada finca y abren su contador y pueden regar a cualquier hora del día, cuando me apetese a mí, yo quiero gahtarme pueh una hora di agua, pueh llego, abro el contador y riego, y no tengo que pedir permiso, ni canalero ni nada, porque eh la mayoría que se ehtá usando ya.

-¿Y qué presio tiene máh o menoh una hora de agua?

-¿Una hora di agua? Según. Hay varioh presioh, según loh canaleroh. Según loh canaleroh, pero si eh por posoh, a veinte pesetah la pipa.

-A veinte pesetah la pipa.

-Sí.

-Eh barato, ¿no?

-No eh tan barato. No eh tan barato porque saldría poh ponle quinientah pesetah. Pero lah presah pueh en verano se ponen a setesientah o ochosientah pesetah.

-Y mira, ¿se roba agua de uno a otro dueño, por ejemplo?

-Sí. Sí se solía robar anteh, hasé lah trampillah.

-¿Cómo era eso?

-Sí. Pueh nada, cuando el... el que le iba a cortar el agua, pueh pasaba de largo y si a lo mejor le quedaba a un kilómetro pa' volver a regresar hahta donde ehtá esa agua, pueh le ponía una piedrita y si tenía un ehtanquito, le iba cayendo dentro. Y lo asechaba para cuando venía, le quitaba la piedrita y el hombre no encontraba... dónde... dónde ehtaba el agua...

-¿Eso se hasía antiguamente?

-Sí, sí, eso ehtamoh hablando a... no ehtamoh hablando a la realidá. Hoy la realidá muy poco se hase eso, porque no hay... no hay... se trabaja poco la... la... lo que eh el canalero y máh hoy se rehpetan máh la... de uno a otro.

-Máh vale.

-Pero anteh no sé por qué lo hasían.

-Mira, ¿y qué herramientah emplea para regar?

-Pueh la herramienta normal, el sachó que lo llaman aquí.

-¿Cómo eh, a ver?

-El sachó eh una... de una forma se... media circular, que eh con un palo que lo llaman el cabo y... y nada y eh todo la... lo que se usa para el riego. Y bueno y dehpueh ya la forma de cómo riegueh, porque si tieneh tajeah como hemoh dicho anteh en la eso, si no eh ahpersión, no porque se regaría sin nada, pero si eh por tajeah, poh tendríah entonseh que poner unoh... unoh taponeh o chapah para ir tapando onde quiereh ir regando. Párate, párate [...]

-Eh... ¿Y qué... y cómo eh el proseso de riego?

-El proseso de riego, o sea, normalmente se hace cuando ya la... se anota la cosecha... Normalmente se riega aquí, en la sona ehta norte, pueh cada catorse díah, pero norma... pero también se puede haser anteh, si el tiempo ehtá muy seco y... tieneh que... tú veh que la cosecha se te va a echar a perder pueh tieneh que adelantar el... el riego.

-¿Y se vigilan loh canaleh?

-Volvemoh a la mihma pregunta anterior, que muy poco se... muy poco ahora mihmo se vigila, porque yo creo que se re... ehtá rehpetando máh ehto. Aunque normalmente ahora mihmo se ehtá regando muy poco por... por canaleh. Porque anteh se regaba mejor, empesaba una dula y se terminaba trentisinco o cuarenta horah por el mihmo lugar el agua. Ahora mihmo pueh en ocho o nueve horah termina todo lo... porque se ha redusido la forma del riego.

-¿Y que proporsión de tiempo de riego según la cantidá de papah sembradah?

-Poh normalmente po... podemoh hablar de un saco papah mihmo, poh te podemoh hablar que dos horah de agua.

-Dos horah de agua.

-Que serían sien pipah di agua. Si empiesah a sacá lah pipah a cuatrosientoh ochenta litroh se sabrían loh litroh que se gahtarían en dos horah.

-¿Y cómo se llama la papa que se usa para sembrar?

-La papa de semilla.

-¿Y qué car... caracteríhticah debe tener?

-Normalmente, eh... que no sea grande, cuando se siembra la primero de... del año. A primero del año, al finalisar el año, que eh en se... que puede ser setiembre o ottubre, la papa esa suele ser máh pequeña para que... para no partirla. Eh la primera. Entonseh ya la que viene, la otra papa que viene de fuera, normalmente viene grande y se parte en llahcah, que vienen siendo seih o siete llahcah en cada papa. Como si fuera papa pa' freír, pero s... no se le quitaría nunca el grelo y la cáhcara para que vuelva... vuelva a reventar.

-Ehm. Y, o sea, la siembra... ¿Cuándo la siembra?

-No, eh... Normal...

-En regadío o... y en seco.

-En rega... en re... en seco, vamos a empesar por seco, se aprovecharía pueh en setiembre. En setiembre porque lah lluvia ya en octubre empesarían a... a caer alguna lluvia, entonseh ya con eso se... se suhtiene, no... pa' no ehtar gahtando a... dinero en agua. Y dehpueh la que eh para uno guardar, que eh la cosecha verdadera, poh se sembraría en la sona de medianía, que ehtamariámoh nosotroh aquí ahora, en febrero, entre el quince febrero al quince de marzo, eh la mejor cosecha para él. Y dehpueh la papa bonita que se sembraría, la... que eh cuando, lo que eh de seco la parte alta, que eh la máh que se siembra, eh... a primeroh de febre... de enero.

-¿Y se tiene en cuenta el clima cuando vah a sembrar o la e...? O sea,...

-Claro, claro.

-¿Lah faseh de la Luna y todo ehto?

-Sí, normalmente ehté... en menguante eh la mejor no... parte para partirlah y para sembrarlah.

-Y... ¿Y cómo se prepara la papa para sembrar, por ejemplo?

-Buenah tardeh.

-¿Cómo se prepara? Pueh se prepara eh partiéndola y dejándola unoh cuantoh díah para... sin... sin echala a la tierra para que no inté... [se saca la cortesa y ya te lo ehtá echando]... y... y no se pudra la papa a la hora de sembrar. Y también influye el terreno. No sembralo el terreno e... mojado, ehté lloviendo sembrarlah porque puedeh perder la cosecha.

-Ya, ya. ¿Y rinde máh la papa partida?

-Efectivamente. Pa' eso se hace.

-Eh... ¿Y cómo se prepara el terreno anteh de plantar la papa?

-Pueh normalmente el terreno se... primero se prepara, se ara, se... se abona, se vuelve a arar... Se ara primero, se vuelve... se abona y dehpueh se vuelve a arar y se deja un par de díah si se quiere hahta que la papa ehté e..., dehpueh se surquea. Y entonseh ya se siembra la papa y se... se tapa.

-¿Y qué condicioneh tiene que tener la tierra, por ejemplo?

-La tierra que ehté... normalmente que ehté bien la tierra, porque si ehtá en mal ehtado, que... que se analise, aunque normalmente anteh se analisaba poco, ¿no? En la actualidá se ehtá analisando máh la... lo que eh el terreno. Y dehpueh ya pueh... ya se tapa y ehte ehperar a que... que nahca para podela se llama la arrienda.

-Eh... ¿Cómo se llama el hecho de haser surcoh?

-¿El hecho de haser surcoh? Pueh eso se hace con una piesa de herramienta se llama la asada, eso cuando se hace a mano. Eso cuando se hace a asada, pero se puede... últimamente con lah maquinariah avansadah que ehtán, se hace a mo... a motoreh.

-Pero hasiendo surcoh ¿qué diseh tú que ehtáh hasiendo? Cuando ehtáh hasiendo surcoh ¿ehtáh...?

-Surqueando.

-Surqueando. ¡Ah, bueno! Eh que claro, ehte... ehtáh hablando de un...

-¿Y con qué herramienta se hasen loh surcoh?

-Con una asada. Eso cuando se hace a mano. Y se puede haser loh surcoh también hasiendo a motor.

-¿Y conoseh lah parteh del arado antiguo ehte que se usaba?

-Sí, ehtá el... lo que eh el arado. Bueno, mi suegro te puede contar máh, que él lo que llegó a trabajar... Yo no he llegado a trabajar eso. Ehtá el... Bueno, se usaba con una... una behtia o una... una vaca, una yunta, que tenía el cango, tenía lo que eh el arado y el cual se definía como el... ¿Cómo se llamaba lo que tenía en la parte abajo del... pa' haser el surco? Eso, el... la reja. Ehto... ¿máh parteh? Ehtá el... el... el yunque, que era una de lah parteh, dehpuéh ehtá la chaveta, que era el que trababa y ¡ff! No me acuerdo así, de máh. Uhté eh el que se podía acordar de máh... de máh cosah del arado.

-¿Y con qué animaleh trabajaban? Sobre todo.

-Normalmente con muloh o caballoh o vacah, yuntah de vacah. Bueno eh que hoy entoavía, en lah parteh de... Aguagarsía y eso se sigue trabajando por la yunta.

-Pero aquí todo casi que...

-Aquí en la... ehta sona, no, no. Eh que no... eh que no se ven ni animaleh.

-Ya. ¿Cómo se...? ¿Sabeh cómo se guía un animal?

-¿Se guía? Eh... Sí, se guía con... ¡Ah! Bueno. Eh... También faltó eso. Doh... lo sé porque lo he vihto. Doh...

-Doh riendah.

-Doh riendah. A la derecha y a la ihquierda. Eh que la...

-¿Pero sabeh lo... lah voseh que le dah al animal para que se pare, pa' que siga andando y todo eso?

-“¡Hey! ¡Yo no sé qué!” Eh que yo de animaleh yo así, no me llegué a... Mi padre sí, pero...

-Y para arar, ¿qué llevan al final loh animaleh? Por ejemplo, ¿llevan albarda?

-No.

-No, no, albarda eh para cargar.

-¿Y cab...? ¿Cómo se llama la cosa ehta?

- Cango.
-El cango, el cango.
-Cabehtro, cabrehto.
-El cabrehto eh para llevarlo normalmente. El cango eh el que se llevaba para arar y eso. Y dehpuéh también se usaban mucho viserah para que el animal no... no mirara a un...
-Ya. ¿Y el bocado? ¿Llevan bocado?
-Bosal.
-Bosal no.
-¿Bosal?
-No, eh desir, eso según el animal, si iba la... alguien delante, pero...
-Ya. Eh... ¿Cómo se llama entonseh lo que le ponen al burro en el cuello para arar?
-Cango.
-¿Y a una sola vaca?
-Pss.
-El cango eh...
-Eh... Se usaba así, lo que eh la...
-La camella.
-La camella.
-La camella. Hm.
-Eso no lo... yo...
-Eh... Y loh... lah parteh del cango ¿lah sabeh?
-Lah vacah llevaban la...
-No, no. Yo no. ¿Uhté sabe lah parteh del cango?
-Yo sí sé, pero ahora no me acuerdo.
-Sé que llevaba una chaveta el cango para engranar con el arado. Pero no...
-¿Y cómo se llama, por ejemplo, el grupo de doh vacah o bueyeh usadoh para...?
-Eh... La yunta.
-La yunta. Bien. Eh... ¿Qué objetoh usah para unsir a lah doh vacah? Para unirlah.
-¿Pa' unirlah? Ehto era el yunque. El yunque...
-¿Qué parteh tiene?
-Parteh... Eh que... Parteh... parteh una sola, total, lo que pasa que van de una forma alargada para poder yuntá lah doh, una de forma de sírculo, en cada parte de la vaca. Acopada con una... una paja que le llamaban, dura, para que no le hisiera daño al animal.
-¿Y cómo se dise cuando se le pone el yugo o la canga al animal? Tú se lo ehtáh poniendo ¿qué diseh? ¿Lo'htoy...?
-Lo'htoy enyugando.

- Enyugando. Eh... ¿De qué parteh se compone un motor de arar?
- ¿De qué parteh de motor un motor de arar? Bueno, de... el motor, eh... dehpuéh ehtá pa' arar, ehtá también, hm... hm..., que dise la... barbecho, eh... dehpuéh ehtá para... para surquear, y ¡ff! ya...
- ¿Para agarrarlo qué...?
- ¡Ah, bueno! El ma... loh mangoh. Loh mandoh de... de...
- ¿Tiene ruedah?
- Sí. Sí tiene ruedah. Bueno, todoh no tienen ruedah, si... tiene ruedah y tiene la... las ahpah para poder arar.
- ¿Y ehto para arrancarlo se llama...?
- Eh... El arra... el arranque.
- El arranque. ¿Y con qué combuhtible funciona?
- Bueno, hay de... de gasolina y de gasoil.
- Ajá. ¿Y qué opinah tú de la suhtitusión de loh animaleh por herramientah mecánicah? ¿Eh máh rentable o...?
- Sí, claro. Eh máh rentable porque trabajah menoh que eso y lo haseh máh rápido. Pero se ehtropea también, aonde hay cultivo que hay viña en el terreno, lo ehtropea máh que lo que era el animal anteh.
- Ya. ¿Y cómo se le dise el hecho de terminar un surco que la behtia o el motor deja a mediah? Tú lo terminah con una asada.
- Fina... El fi... el... el fi... Eh... Repunte.
- ¿Y con qué herramienta?
- Con la asada.
- Con la asada. ¿En qué direcsión se hase el surco en la huerta según la forma de éhta? Por ejemplo, si eh una huerta alargada...
- Eh...
- ¿En qué direcsión lo haseh? ¿Así o lo haseh...?
- No, normalmente horisontal.
- A lo largo todo.
- A lo largo.
- ¿Y por qué?
- Hm... ¿Por qué? Porque... Bueno, según también podemoh hablar de... dónde ehtá la güerta situada. Si'htá en lla... si'htá plana o ehtá caída. Si ehtá caída normalmente si... el a... el agua empiesa... si ehtamoh hablando ahora de'so para regar, normalmente empesaría por la parte alta, porque ehtá caída. No va a venir de la parte honda para la parte alta. Entoseh por eso según loh... cómo se sitúa el terreno. Hay surcuh que tieneh que situárseloh un poco curvah para que puedah regar, porque según el terreno te hase eso.
- ¿Y qué profundidá y anchura debe tener el surco?

- Cuarenta y... sentímetroh.
- De ancho.
- Bueno, de ancho... Sí, cuarentisinco o medio metro.
- ¿Y qué parteh tiene el surco? ¿La de dentro sería...? ¿La parte de dentro del surco?
- El... ¿La parte de dentro? El...
- ¿Y la de arriba?
- El camellón y el... ¿Cómo se llama lo otro, lo de dentro? Lo que eh la ehtruttura de dentro. Qué va, lo de... ¡ff!
- ¿En qué parte del surco se planta la papa entonseh?
- Al sentro del surco.
- ¿Y por qué?
- ¿Por qué? Porque no lo van a sembrar en la parte alta porque si no se arrancaríá todo... toda la papa y si lo sembraríá yo qué sé... Sí, eh... Normalmente se siembra al sentro porque eh aonde se va a dar la cosecha. Porque si no, si lo vah a sembrar en la parte alta, ehtaríá... siempre ehtaríá arrancada la papa.
- También.
- Nunca daríá.
- La papa que no lleva tierra se pone verde.
- No.
- ¿Y quiéneh suelen plantar lah papah, los hombreh o lah mujereh?
- Eh igual. Ya, en la actualidá tenemoh igualdá de... ehtá ehtendido entre el hombre y la mujer.
- Anteh lo hasían lah mujereh, ¿no?
- Hm.
- ¿Y en qué envase se suelen llevar lah papah para plantarlah?
- Eh... Bueno, ahora mihmo en un sehto, un sehto de asa. Y... Pero hoy mihmo hahta en un cubo. Ehto no hase falta... Normalmente en una sehta de asa.
- ¿A qué hora... a qué hora del día comiense la labor? Conviene comensar...
- Muy tem... muy temprano.
- ¿Muy temprano? ¿Por qué?
- Porque así se aprovecha de la frehcura y no ehtar el cansansio de... de un sol en todo un día, el calor.
- ¿Y cómo debe ser el surco en un terreno de regadío?
- Eh... Bien ancho.
- Al nivel del agua.
- ¿Y qué son surcogh colgadh?
- Surcogh colgadh eh lo que hemoh hablado anteh del terreno que eh colgado, que eh en forma de... Bueno, en forma de montaña, una... que por eso se llama colgado.
- ¿Y por qué... por qué no deben haserse así, colgadh?

- No debe... No debe haserse para, si eh de regadío, se ehtropearía... El agua, cuando llegaría, ¡ff! pueh se dehbordaría máh rápido el...
- ¿Y a qué dihtansia se sitúa una papa de otra dentro de... del surco?
- Dieh sentímetroh o dose sentímetroh.
- Dieh o dose, ¿no?
- Sí, máh o meno. Según la papa también.
- Eh... ¿Qué direcsión se toma para sembrar? Eh desir, ¿tú siembra de derecha a ihquierda o... o eh igual?
- Eh igual. Eh según... Eso, a la hora de sembrar papah pueh vah sembrando siempre por la parte... la comodidá de la persona que lah ehté sembrando.
- Eh... ¿Y en qué posición se pone uno cuando ehtá sembrando?
- Agachado.
- Agachado.
- ¡Hombre! ¿Quién quisiera ser de...? Je, je.
- Dieh sentímetroh eh poco.
- Sí, normal. Por aquí hay papah normalmente...
- La papa pa' sembrar lo normal veintisinco sentímetroh
- No. Eh mucho.
- Hay diversidá de opinioneh.
- Según. Hay varia. Hay varia. Hay varia. Pue... puede ser entre quinse y veinte sentímetroh podíah haserlo. Pero veintisinco sentímetroh...
- Eh mucho.
- Y mira, una veh que la papa ehtá plantada, ¿qué se hase?
- Se tapa.
- Se tapa. ¿Pero se abona? ¿Se abona...?
- Sí, hay papah que se suelen abonar, como la papa bonita, se suele... echale guano.
- ¿Y qué eh el guano? ¿De qué ehtá compuehto?
- Bueno, eh un nitrato de alimentación, el... hecho para que se salga máh la cosecha y se dé máh.
- ¿Se usa el mihmo abono en regadío y en secano?
- En regadío se puede usar máh, porque el agua lo... lo disuelve máh rápido y en regadí... en secano no. Se... Normalmente se suele echar meno.
- ¿Y se abonan todo tipo de papah?
- Sí.
- ¿Y cuándo se abona?
- Normalmente cuando se... se arriendan o se siembran, se arriendan y se sachan.
- ¿Y existihten tipoh dihtintoh de abonoh?

- Sí, hay variaiah claseh de abonoh.
- ¿Y en qué se diferensian?
- Hay abono natural, que de... que se... eh por loh... loh animaleh, dehpuéh ehtá la turba, que viene siendo artifisial, y dehpuéh ehtá el abono, como le hemoh llamado guano, eso... nitro Foka, nitro... Variaiah claseh de... Abonoh... abonoh químicoh.
- Eh... ¿Y qué t...? Ajá. ¿Y qué tipo de... de ehtiércol, por ejemplo, sería máh apto para la papa? ¿De qué tipo de animal, por ejemplo?
- De... el de la vaca eh el máh que se usa para...
- ¿Y cómo se abona?
- ¿Cómo se abona? Echándole el... el abono en el campo, ehtendido, y dehpuéh se vuelve... se ara o... Normalmente, eh... también se usaba anteh echado por dentro'l surco.
- Eh... Y una veh abonada la papa, se tapa, ¿no?
- Se ehtiende la papa y se tapa y se ehpera pueh ya loh... quinse o veinte díah para... que sale y se... dehpuéh se arrienda.
- ¿Y con qué inhtrumento se tapan?
- Con un sacho. Norma... en ehta sona.
- Eh... ¿Qué parteh tiene la asada?
- ¿Qué parteh tiene la asada? Eh de pe... pico y... el... el... la parte del cabo.
- ¿Y cómo se llama ehta cosita que eh como una cuña, que se le pone en el cabo?
- Canelos.
- ¿Eh?
- Caneloh.
- ¡Ah! Caneloh. Se... Bueno, eh que, claro, ahora me ehtabah tú... ¿Para encajar lo que eh la asada con el palo? Canelo.
- Eh... ¿En qué direcsión se tapan lah papah? Tienen que tomar una direcsión...
- Eh... Eh... Hay... hay muchah fórmulah de taparla. la máh cómoda. Y hay gente que eh surda, que le cuehta máh para eso y tiene que cambiar el... la mano, virar la mano que disen, para que vayah tú el pie con el... la fórmula de la mano.
- O sea, tieneh que llevar como un control con el pie y lah manoh, ¿no?
- Sí, sí. Para que no vayah tú ehtropeando todo, ¿no?
- ¿Y de dónde se le echa la tierra? ¿De qué...?
- De la parte... derecha a ihquierda.
- ¿Y se le echa mucha cantidá o...?
- No mucha. No eh aconsejable mucha tampoco.
- ¿Y qué pasaría si la papa se queda dehtapada?
- ¿Se queda dehtapada? Pueh nada, que quedaría... O mejor, no

saldría la papa. Igual echa algún grelo y a loh quince díah de tú 'ber: "Oyeh, pueh no tapé ehta papa". Y ya tiene un grelito... porque con la papa... la... empieza a echar reih y... y se pega ella sola a salir.

-¿Se podría tapar entonseh y seguiría...?

-Sí, sí. Saldría. Si no ehtá podrida pueh sí.

-¿Se puede sembrar algo máh al mihmo tiempo que lah papah?

-Sí. Maíh, judía.

-¿Y cómo se siembran éhtah?

-Pueh cada medio metro o...

-¿Pero así, a tirarlo...?

-No, no, no. Sería..., iríah ehtacando tú cuá... Iríah tú, de paso en paso, máh o menoh medio metro o... o... sesenta 'entímetroh, iríah tú con una ehtaca que la llaman, iríah tú ehtacando treh o cuatro granoh en cada ehtacada.

-Treh o cuatro.

-Treh o... Normalmente treh. Por si acaso falle uno y se queden doh.

-Eh... ¿Cuánto tiempo deben permanecer lah papah en el terreno anteh de cogerlah?

-Según la clase de papah.

-¿Por ejemplo?

-Entre... el... normal normal, entre una papa y otra de doh meseh y medio a cuatro meseh y medio o sinco meseh, que eh la papa bonita, la máh que...

-Durante todo ese tiempo, ¿qué laboreh se llevan a cabo?

-¿Qué laboreh? Empesand... de que... Empesando por la siembra, se sembrarían, se a... ya se..., el terreno todo preparado, se abonaría, se sembrarían, se taparían, se arrendarían...

-¿En qué consihte?

-Eh... La arrienda se hace normalmente porque a loh quince o veinte díah de ehtar sembradah, empieza a salir ye... yerba y hay que matar esa yerba para que no siga, porque si no se acumula sobre la papa y la papa se quedaría debajo. Y dehpuéh a... pueh ya cuando la papa tenga... salga ya de la arrienda, cuando tenga pueh quince sentímetroh o veinte 'entímetroh de altura, se sacharían para aprovechar que no se alunen cuando empiesan a... a produsir la papa. Se echarían fuera, que la llamarían. Dehpuéh de eso, pueh ya tendráh, según el tiempo que haiga, pueh tendráh que sufatarla con sufato, para que no se chamuhquen y otroh produttoh, como pa' lagartah, para que no se la coman la... la papa.

-Y bueno... ¿Y conoseh lo de emborcar lah papah?

-Emborcar lah papah normalmente se hace eh lah papah bonitah.

Sí. Ehto se... Ehto se hase ya cuando la papa ehté ya sobre cuatro meseh, para que no... La viran de un surco y le sacan tierra y le echan arriba de la mihma rama para que...

-Y segar lah ramah, ¿cuándo se siegan?

-Segar la rama eh cuando ya tú veah el tiempo, como ehtán ellah ya, que se ehtán poniendo amarillah, aprovechah ya, la cortah y la dejah en el terreno dieh o dose díah pa' que se sasonen.

-¿Y conoseh lo de ehcarbarlah?

-Ehcarbarlah sí. Ehcarbarlah eh a ver si tienen ya... si ya tienen buerillah. Si eh no... A ver si tienen algo ya, si son chiquitinah o...

-Y mira, ¿y qué conclusioneh sacah de... dehpuéh de ehcarbar?

-¿Qué conclusioneh se sacan? "¡Oh! Pueh la cosecha ehtá mala, o... o no tiene mucho". Je, je. Según. O ehtá buena. Normalmente el gusanillo ese, que le desimoh, para...

-La curiosidá.

-La curiosidá. Sí, a ver cómo ehtán.

-¿Y dónde ehcarbah? ¿En el mihmo sentro de la huerta o...?

-¡Vaya!, en cualquier punto. Diseh: "Voy a mirar éhta, eh... a ver si tiene eso". Y máh allá pueh caminaríah: "¡Oh! Voy a ehcarbar éhta, que la veo máh..." Je, je.

-¿Y cómo se llama... hm... a ver... el grupo de papah que ehcarbah? O sea, ¿tú ehcarbah un...? Un grupito, o sea, una rama, un...

-Un pie.

-Un pie, un pie.

-Según sea la rama, ¿se puede saber si la papa eh deforme debajo o... o hay que ehperar a...?

-No, si... si tú veh que la rama ehtá verde todavía no... no eh aconsejable que le ehtéh moviendo, para que no... porque ehtá cresiendo la pa... la papa. Po'que una veh que la ehtéh ya moviendo mucho de eso, ya se queda... se pone amarillo y ahí ya no crese máh...

-¿Pero tú sabeh si ehtá deforme viendo la rama?

-Sí, sí se sabe.

-Sí. ¿Por qué?

-Po... porque ya la papa ehtá... ya la hoja ehtá... la veh dura ya y tiene color de... Eh por el color de la rama, ¿sabeh?, si ya ehtá formada debajo.

-Si una rama se amarillea anteh de tiempo, ¿qué se dise?

-Sabeh que se asogó.

-Se asogó.

-Le... Se asogó, sí, que no... que ya no... ya no produse máh, ya lo que tiene debajo eh la que tiene, porque ya, ésa ya no...

-Y, por ejemplo, ¿qué climah serían dañinoh para lah papah o otroh agenteh?

-¿Cli... climah dañinoh? Mucha lluvia y mucho frío. El frío.

-¿Y el viento?

-Aga... Bueno, también el viento eh máh perjudisial, a veseh máh que el frío, porque el viento si llega y lah mueve mucho, ya ahí se ponen amarillah, volvemoh a lo de anteh, eh desir, que la papa se asogó y eso ya se lleva todo. Y de... y el frío eh que si le cái bahtante lluvia y hay bahtanteh heladah pueh normalmente a veseh hahta sufatándola que hemoh dicho anteh...

-Le cái la chamuhca.

-Le cái la chamuhca, que se quedan...

-¿Y la lluvia? Digo, la lluvia, ahora. ¿La Luna?

-La... ¿La... la... la Luna? La Luna, lah nocheh clarah eh la que la pone... la po... la chamuhca, la que cae la chamuhca.

-¿Y el calor, mucho calor?

-Mucho calor eh... habiendo agua no eh dañino. Habiendo agua no eh dañino. Ahora, si eh mucho calor y no hay agua, pueh sabe que eh como uno, que mucho calor y no bebe agua... se deshidrata.

-¿Qué comparasioneh! ¿Y luego, loh cambioh bruhcoh de tiempo?

-Loh cambioh bruhcoh de tiempo también influye mucho en eso. Mucho calor y dehpuéh llega frío y luego vuelve a calor, influye mucho en la... en la cosecha.

-Y animalitoh, por ejemplo, y plagah que le atacan a...

-¿Plagah? S... Sí, mucho. Ehtá la lagarta, que eh la máh que le cae en la cosecha, tanto al sembrala, como ehté saliendo, como al final, que lo vayah a coger la cosecha. Y si hay mucha se quedá, le cái máh la lagarta.

-¿Y algún otro bicho así?

-Eh... Normalmente el máh bicho... el pulgón verde, la rohca, que la llaman también, le... le eh muy dañina a la hora de que ehté...

-Ésah se lah comen, ¿no?

-Se lah comen en la hoja y se pone amarilla.

-Ya. ¿Y cómo se combaten esah plagah?

-Esah plagah se combaten... Bueno, la lagarta podemoh hablar con el... que le echamoh el... el Diteré que le llamaban anteh, también le echan, el Rig... Diteré, un prodotto que venía anteh, y también se usaba anteh mucho el Diteré ehte con afrecho, que no sé si lo... Eso se echaba al terreno y la... y la lagarta iba a eso. Eso cuando se usaba anteh, pero ahora normalmente se usa el Rico... Hm... Eh la máh que se ehtá usando para combatir la lagarta. Y dehpuéh ya ehtá la rohca también, que... que ehto eh

un prodotto que vale muy caro, que normalmente no se le echa porque si... si se lo vah a echar, una cuartita de eso te vale quinse mil pesetah y te sale máh caro que eso. Entonseh a veseh muchoh lo... si loh tienen por a... pa' otroh produttoh lo aprovechan y le echan, pero si no, no se gahtan ese dinero para... porque le sale máh caro lah papah que... que se lo coman. No, porque eso le ehtá ahí... le cái normalmente cuando tiene treh meseh.

-Ya.

-Y ya la papa tiene... Hay muchah papah que tienen papah debajo y entonseh no se van a gahtar ese dinero para...

-Y, por ejemplo, ¿cómo se dihtribuyen lah laboreh de recogida entre hombreh, mujereh y niñoh? ¿Y otrah laboreh?

-¿Cómo diseñ tú? Eh... Si'htamoh hablan... Se... se dihtribuye pueh... si se hace a mano, pueh uno... el hombre normalmente eh el que la cava. Hay mujereh que se dedican y cavan también, ¿no? Dehpueh la... lah mujereh recogen lah papah... lah van recogiendo la... lah mayoreh pueh lah ponen separadah y la... Normalmente loh niñoh pueh recogen lah máh pequeñah, que eh la que elloh saben que ya ésa eh la última que hay, la que... la que van dejando atráh. Y...

-¿Y cómo se llama el hecho de sacar lah papah de la tierra?

-Eh... Cavarlah.

-Cavar. ¿Y con qué lah cavan?

-Normalmente con la asada y otroh con motoreh, que muchoh lo usan hoy con motoreh.

-¿Y en qué parte del surco se clava la asada?

-En la parte máh baja, para que si la baja... La parte... lo que eh fuera del surco, para cuando jaleh que salga la papa sin picarla.

-¿Y qué envaseh empleah para recoger lah papah?

-Pueh normalmente podemoh utilizar que eh el balayo, que se desía anteh, la canahtra, eh... la... la sehta di asa también, que era la que... con que se sembraba, también se usaba anteh para eso. Y hoy muy poco se usa eso, muy poco.

-Ya no se usa, ¿no?

-Muy poco.

-Y bueno, ¿qué tipoh de sacoh usan?

-Hm... Anteh se usaban de sien kiloh, éramoh máh fuerteh, pero ya se fue bajando a cincuenta y ahora ya ehtá... usamoh hahta veintisinco, que eh máh fásil para moverlo una... cualquier persona.

-¿Cómo se llamaban esoh sacoh que tienen de sien kiloh?

-Eh... De lihta lo llamaban.

-Eh... ¿Cuánta cantidá puede cargar un hombre de una ehtatura máh o menoh?

-Normal. Lo normal puede ser cincuenta kiloh. No hay eso si...

-No hay que exagerar.

-Yo me echaría sien kiloh, pero sería una veh nada máh, pero... No, pero hay gente... No, ya hoy normalmente lo que se usa son cincuenta kiloh y veintisinco kiloh o treinta kiloh.

-Y una veh que ehtán llenoh loh sacoh, ¿qué se hace con elloh?

-Se sierran con... pueh con hilo o... con... Normalmente con hilo. Se van así,... se van cosiendo.

-Hm. ¿Hay una aguja ehpesial?

-Sí, normalmente hay un... un dedal que la lla... hm... lo llaman, abujah de'htah de... No sé cómo le dan el nombre. Eh... Eh una abuja.

-Eh... ¿Y qué proporsión de trabajadoreh, mujereh y hombreh, se nesesitan para coger un día en relación a lo que ehtá sembrado?

-Un re... Bueno, según le... según la cantidá de gente, según la cantidá de cosecha, porque si eh pa' un saco papah pueh se cogería en doh o tres horah. Con doh personah en doh o tres horah se cogería y una mujer, pueh se cogerían tranquilamente un saco 'e papah. Pero si eh una cosecha grande, a lo mejor treinta o cuarenta saco papah pueh sí hasían falta ocho o dieh mujereh, eh... y... y si fuera cavado a asada pueh harían falta quince o... hombreh para cavar. Pero normalmente si eh mucha cantidá, se usa en... con motoreh.

-¿Y a qué proporsión de sembradura se puede desir que lo que hah recogido eh una buena cosecha?

-¿Proporsión? Pueh...

-Por ejemplo, si siembrah un saco...

-De... de un saco 'e papah pueh una buena cosecha'h que cojah veinte a veintisinco sacoh. Eso eh una buena.

-Y... O sea, lah medidah que se usan para medir ehto.

-Lah medidah le... le... se... se mien por kiloh en sacoh. Y entonseh diseh tú: "Bueno, pueh cogí eh... veinte sacoh a cincuenta kiloh, pueh mil kiloh. Poh cogí... Bueno una c... una buena cosecha o regular cosecha". Pero normalmente sobre veinte kilo... sacoh eh una buena cosecha. Veinte o veintisinco k... sacoh.

-¿Y en qué forma se trahportan?

-Pueh normalmente en yiseh, aquí en ehta sona, pueh en yiseh y... No vah a'htar...

-En behtiah, en behtiah y al hombro ya...

-Behtiah no. Anteh... anteh sí, lo que era antigüedá, anteh sí se hasía, hace pueh veinte añoh arriba o... atráh y... o

veintisinco. Pero ahora normalmente en yiseh, porque todo ehtá hecho en carreterah pueh...

-¿Y qué ropa suelen usar para ir a trabajar en eso?

-Pueh ropa normal de trabajo. Algunoh ya hoy pueh usamoh el mo... el m... el famoso mono, como si fuera un mecánico, pero... Normalmente ropa normal, de toa...

-¿Y usan botah también?

-Botah.

-Bien. ¿Y qué formah tienen de ehcoger lah papah en la tierra o en la casa?

-¿Formah? Normalmente...

-De ehcogerlah

-Eh... Se va... Eh... Hay treh fórmulah. Una se va cogiendo la grande mayor para... para vender. Dehpueh hay otra máh pequeña que llaman... que la er... la papa pequeña y entre ésa hay una que se va dehcoyendo para semilla, la que dejamoh para se... volver a... a plantar. Y dehpueh la máh pequeña, ésa eh la que ya no se... sirve ni para vender ni para semilla, sino para freír, pa' haser lah comidah ya en casa máh... como desir el potaje o...

-¿Y quién suele haser esa labor?

-Normalmente la mujer. Se puede haser... El hombre también lo puede haser, ¿no?, pero normalmente eso lo hase la mujer.

-¿En la casa se vuelve a ehcoger otra veh?

-Si ya se dehcoje en el terreno... normalmente se dehcoje en la casa porque se deja tendido en un sitio pa' si hay alguna podrida pueh picada, que se pudre, pueh se separa, se tira. Porque normalmente si anteh se hasía en el campo, se cogía eso y se tiraba al montón, que le llamaban, la enterraban y entonseh aparesían muchah podridah. Y se podrían unah y otrah y entonseh se... se ehtá hasiendo normalmente ahora dejarlah en un salón si hay, se tienden y a loh c... cinco o seih díah de 'berlah cavado vah y lah mirah y ya lah empiesah a dehcojer.

-Ya, ya. O sea, que no se ehcogen en el mihmo momento.

-Normalmente no.

-Eh... Y, por ejemplo, ¿cómo se llama la papa que ehtá toda deformada, llena de...?

-Ehm... a... a... papa güeca la llaman.

-¿Sí? ¿Y cómo se llama cada una de esah protuberansiah que le salen ahí?

-De... ¡fss! No, ahora no te puedo... esattamente.

-Eh... Y lah que son viejah, de lah que se ha obtenido la cosecha ¿qué nombre resiben?

-¿Lah que son viejah?

- Lah viejah, eh desir, lah que tú plantahte.
- Eh... Papah madreh lah llaman.
- ¿Y cómo son?
- Eh... Pueh se ponen ya, m... amarillah, verd... viejah, negrah, ya se ponen que el otro día no sirven ni pa' na', ni pa' sembrar. Bueno, igual llega y se... siembra, se revientan y... y dan papah, ¿no? Pero no dan ya la mihma papa esa. Ya no sirve ya. Ya eso ya no sirve.
- Y lah que germinan en la tierra una veh que ya se ha recogido la cosecha, ¿son...?
- Papah... ¿Lah que se quedan que se...?
- Sí, que se olvidaron, por ejemplo.
- Sí, eh... ¡Jo! No me sale el nombre ahora.
- ¿Y éсах para qué sirven, por ejemplo?
- Ésa... éсах vuelven otra veh y revientan. Si se quedan atráh vuelven a... Eh que lah llaman... eh... de... ehm... de hijoh.
- ¡Ah! De hijoh.
- Papa de hijoh
- ¿Y qué se dise de la papa que tiene agujeroh? Llena de agujeroh porque un bicho se la ha comido, por ejemplo.
- Eh... No. Ihcada no. No sé el nombre. Se va a gahtar la pila. Ihcada no, bich...
- Bichada.
- Bichá... ¡Ah! La que... la... la que ehtá bichada. Bichada. Bichoh. Que no sirve.
- ¿Y qué nombre resibían lah personah que se dedicaban a buhcar papah olvidadah en la huerta, dehpuéh de la cosecha?
- Loh rebuhcadoreh.
- Loh rebuhcadoreh. ¿Y se suele haser en el mihmo lugar en que viven? Por ejemplo, si yo vivo aquí en Santa Bárbara, me... recoger por ahí...
- No, loh que viven... son loh que vienen de fuera.
- ¡Ah! O sea, que vienen de...
- Que no tienen nada, no tienen terrenoh y entonseh aprovechan que ya han terminado de coger la cosecha, entonseh elloh llegan atráh y empiesan a rebuhcar.
- ¿Y elloh rebuhcan en cualquier hora del día?
- Rebuhcan... rebuhcan a cualquier hora del día, que era... Anteh sí, había gente que le desía algo, pero normalmente sabían a lo que venían y no le desían nada, porque ya sabía que muy poco quedaba atráh. Sino encontrabah alguna de... de veh en cuando, o sea,...
- ¿Y existihten actualmente?
- ¡Na! Me... no creo que esihta eso.

-¿Y por qué rasón se dedicaban a eso?

-La rasón eh muy fásil. Que no había... no había qué comer y... y... y no... y no tenían terrenoh ni tenían nada y con eso pueh, si buhcaban dieh kiloh de papah por ahí en todo un día pueh con eso iban comiendo.

-¿Y con qué herramientah van equipadoh elloh?

-Con una asada normalmente ya.

-Y algo en qué llevar.

-Y un son... un... un saco y con el mihmo saco iban ajuntando y... a lo mejor llevaba a alguien, la mujer la llevaba y iba... él iba buhcando y la mujer iba recogíendolah.

-¿Y había que pedir permiso o se hasía a ehcondidah?

-Sí, normalmente pedían permiso si encontraban a alguien en la... al... serca de...: "Oiga, ¿de quién eh ehta finca? Tal y cual", le preguntaban. Pero...

-¿Y qué cantidá máxima se llegaba a recoger de ehta manera?

-Pueh a lo mejor... ¡fff! Sí, podíah ajuntar... a lo mejor tenía suerte, que alguien dejaba máh que otroh y podíah coger u... hahta cincuenta kiloh, en todo un día, o... siete horah...

-Eso era ehtar dehpihtado.

-Se... Y iban lejoh. A lo mejor venía gente de... De aquí iban a lo mejor a La Vega, al Tanque, del Tanque venían por aquí también, por la parte alta. Normalmente eso lo hasían en lah parteh altah. En lah parteh de medianía no... no se hasía ehto. Eso era eh... hablando en lah papah bonitah, donde máh iban.

-Voy a parar ehto, porque... [...] Eh... ¿Qué cantidá...? ¡Ah! No. ¿En qué consihte el sihtema de cavar lah papah con el motor de arar?

-¿En qué... en qué consihte? Consihte eh que... que en una güerta se va... se pasa un surco y en lo que lah mujereh vienen atráh recogíendolah, se sal... se deja un surco y se salta a otro, y queda uno po'l sentro sin eso, para cuando terminen ese surco... porque si tú cogieríah un surco, pasah un surco y vuelveh, sigueh el siguiente, se taparían unah y otrah. Entonseh se dejaría uno sin... Siempre a inversa. Siempre a... cogeh... cavah uno, dejah uno. Y cuando ya terminan lah mujereh de todo eso atráh, vuelve a empesar el motor al prinsipio otra veh y ya se va quedando todo ya sembrado. Y dehpuéh va uno atráh, cuando lah mujereh van recogiendo, un hombre con una asada virando a ver si quedan algunah.

-Pero siempre se queda alguna enterrada.

-Sí, normalmente... Eh muy difísil que en tierra allí no se quede siempre algo.

-¿Y ese sihtema eh máh cómodo, máh rentable?

-Eh... eh máh cómodo porque terminah rápido, máh rápido que ehtar a mano. El hombre termina agotado con una asada ahí cavar a lo mejor ¡pfuf! un...

-Pero...

-Eh máh... eh máh cómodo. Eh máh cómodo y máh rápido. Y... y se pican menoh, se...

-Si se quedan máh enterradah, o sea, si se quedan muchah enterradah tampoco sería tan rentable, ¿no?

-No. No, no, tampoco. La cantidá que se va a quedar no eh... A lo mejor eh una cantidá de un... ehtamoh hablando de un saco papah, ¿qué se puede quedar? Pueh dieh kiloh de papah. Eso no eh... no eh perjudisial tampoco, no... no eh pérdida, porque hah hecho el trabajo, lo que lo hase un hombre todo un día, lo hase un motor en una hora. Y lo... máh rápido.

-¿Dónde se almasenan lah papah?

-En la bodé... una bodega o una... un... un salón. Normalmente un sitio que ehté máh bien seco, que no haiga humidá y que no le llegue mucho la Luna. La Luna, si hay ventanah o algo hay que tapalah para que no se alunen.

-¿Alunarse eh...?

-Aluná... alunar que eh... que lah nocheh clarah, la claridá pueh entra por... por lah ventanah o puertah que haigan y... y aonde le caiga el rayo se queda verde y eso eh perjudisial para la papa, para comer. Eh malo para...

-O sea, tendría otro sabor, ¿no?

-Sí. Y normalmente esa papa que se pone verde, normalmente se siembra, que se dise que eh la máh que da.

-¿Y se puede vasiar el saco inmediatamente el mihmo día de recogido?

-Claro que se puede haser. Se puede haser tranquilamente. Si... eh que normalmente si'htá la papa mojada eh aconsejable que se... pa' que no se dé fuego, no se caliente.

-Tú le ehtáh ehpi... pidiendo otra cosa. ¿Vasíah en el montón?

-No, no. En el montón no. Ehtamoh hablando para dehCogelah. Si eh al montón para guardar, no se puede haser eso. No se... no... no se debe haser nunca eso, de coger la papa y desir: "Voy a guardarla éhta, porque éсах son pa' mí pa' comer, o éhtah son lah que voy a vender para dentro de treh meseh tal". No se debería haser eso nunca. Normalmente se debería dejar seih o siete díah fuera de... en el saco y dehpuéh vasialah y dejalah, dehCogelah, entonseh metelah al montón. Pero no eh aconsejable ehCogelah en el te... en el campo, en sacoh, y llegar a la casa y ¡pun! y vasialah en un eso y dejalah ahí. No. No, porque lah puedeh perder todah.

- ¿Y cómo se llama una conhtrucsi3n hecha en alto, de madera...?
- Tronja.
- ¿C3mo?
- Una tronja.
- Eh... ¿Y qu3 forma tiene?
- Pueh normalmente en alto se hase de madera para que... eht3 mejor lo que hemoh hablado anteh, que eht3... cuanto m3h seco eht3 el suelo eh... madera se... eh mejor. Eh una f3rmula de... hecha entre una par3 y otra con madera debajo, fuerte, pa aguantar el peso y dehpueh con tablah sobre de esa madera fuerte.
- Y, por ejemplo, ¿lah papah se p... se pueden guardar en sacoh?
- ¡Ff! No... Eh... Bu3... Se pueden, s3, se pueden s3, poderse s3 se pueden, pero no eh aconsejable. Normalmente eh aconsejable ehtar en una tronja.
- Ya. Y, por ejemplo, con una papa podrida ¿qu3... qu3 precausioneh debeh tener?
- Se... Pueh quitala pronto porque si no se dar3an fuego lah dem3h.
- Eh... Y cuando eht3 arañada de...
- Eh aconsejable si... quitala de ah3. En que... por una... u... u... una pic3... sentida que eht3, quitarla y poner la parte alta de la... de la... del mont3n, pa' precausi3n.
- Y para evitar que 3sa se pudra ¿qu3 har3ah?
- ¿Para evitar que 3sa se pudra? Pueh com3rtela o... o quitar la llahca para que no eso.
- ¿Y en qu3 forma se a... se almasenan?
- ¿De qu3 forma se almasenan?
- S3. O sea,...
- En un mont3n. Vah hasiendo montoneh, que no tengan una cantid3 superior a... a treinta sent3metroh, porque al tener mucho peso puede coger alg3n...
- Muy apretadah, ¿no?
- Esacto. Normalmente se... Eh... es... cuanto menoh altura tengan mejor. Si hay ehpasio pueh...
- ¿Debe ehtar ventilado?
- Ventilado s3. Por lo menoh el d3a...
- Y a ohcurah.
- Y... que haiga ventilasi3n y que... por lo menoh si no hay ventilasi3n, de d3a pueh la... abrir puertah, lo eso y de noche volverlah a serrar si hay Luna, porque si no volvemoh a lo de anteh, que se alunan.
- ¿Y qu3 enfermedadeh atacan a una papa almasenada?
- Eh... el bicho, que eh el mayor... el m3h que la ataca, que se

puede pegar de una a otra.

-¿Y con qué se combate?

-Con el... Diteré, se le suele echar... y se le suele echar contra'l bicho que le llaman, también. Hay varioh produttoh, no eh uno solo el que hay.

-¿Y cuánto puede durar una cosecha y que todavía se pueda seguir comiendo de ella?

-Pueh cuatro o sinco meseh, na... Una papa blanca que... normal, cuatro o sinco meseh. Ehtá dehpuéh la bonita que te puede durar siete o ocho meseh, pero también se le echa un prodotto para que no bote el grelo, que se mantiene la papa pueh seih o... seih meseh, tranquilamente.

-¿Y cuánto tiempo se ha de guardar una papa de semilla anteh de sembrarla?

-¿Cuánto tiempo? Pueh el tiempo se puede guardar hahta treh meseh. Ya... ya tú veráh que ehtá empesando a botar el grelo, que ya tiene... quieren que la siembren el... eso. Normalmente treh meseh, cuatro meseh.

-Y, por ejemplo, para señalar loh terrenoh, ¿qué cosah se usan? O sea, me refiero señalarloh tú con el del vesino...

-¡Ah! Con lindah.

-Y, por ejemplo,...

-Lindah, normalmente anteh se ponían con piedrah y con pintah blancah para que se supiera, ¿no? Pero ya hoy, normalmente, el que tenga un pedaso terreno o... muchoh lo tienen vallado, muchoh botan... le botan un... una linda con bloqueh. Pueh eh lo máh que se usa hoy, pero toavía sigue lo de lah lindah. En lah parteh altah, por lo menoh, no... no lo vallan ni nada de... esah cosah. Se... se suele haser con... con lah piedrah ehtah que hemoh di... Ma... ma... majoneh que lo llamaban.

-¿Y cuántah cosechah se pueden obtener en un año en un mihmo terreno?

-¿Cuántah se... cosechah? ¡Pff! Do... Normalmente doh.

-Doh.

-Doh. Normalmente.

-Y...

-Pero no... Pero tampoco, cuanto máh... cuanto máh... si se siembra una cosecha sola, el terreno se deh cansa máh. Y la próxima cosecha pueh daría máh.

-O sea, que se puede agotar si...

-Sí, sí. Se puede... sí... Si eh por sembrar, podemoh sembrar se... podemoh sembrar, pero no va a dar lo mihmo. En un año treh cosechah eh una tontería. Diseh tú: "En enero siembro una, en mayo siembro la otra, en setiembre siembro la otra". Ya eh mucho

y el terreno ya cuando llega julio la cosecha no eh igual. Eh cuando máh... Lah papah sembradah en julio mihmo crían vis... visio y no echan papah.

-¿Y cómo se llama el hecho de agotar el terreno?

-¿De agotar el terreno, aprovechado al máximo? ¡Pss! No sé a lo que te refierreh.

-Eh... Por ejemplo, para no agotarlo, ¿cuál sería el... el...?

-¿Agotalo? ¡Ah! No sembrar tanta cosecha, sino...

-O sembrar otra cosa.

-Es... Esactamente. Cambiar de... de...

-¿Por ejemplo?

-Sí, de... "Bueno, he sembrado papah ahora, voy a sembrar la próxima u... eh... una cosecha 'e millo, una cosecha 'e verdura o lechugah o variah..."

-¿Qué significa para ti la palabra barbecho?

-¿Ehtoy barbechando? Ararlo.

-Arando.

-Arar.

-¿En qué se diferencia un huerto de una huerta?

-¿Un güerto? Que eh un güerto pequeño, la palabra ya te lo ehtá disiendo, pequeño, y una güerta eh una cosa mayor, máh amplia.

-Y, por ejemplo, ¿se diferenciarían en el cultivo que siembreh en él?

-Claro. Me... En la güerta se sembraría una cosecha má... eh... máh cantidá de eso, y un... y un güerto eh máh pequeño, a lo mejor, pueh según loh güertoh que sean, ¿no?, porque hay güertoh a lo mejor que te llevan sinco kiloh de papah y hay unah güertah que se llevan veinte sacoh de papah.

-¿Y qué se dise de un terreno que no produse?

-Eh... ¿Un terreno que no produse? Que ehtá... ¡Pfrr! No eh fe... eh fértil, el terreno ehtá... no eh fértil, no sirve para... po'que ehtá... Hm... ¿Se llama ehto? ¡Bah! No... No me sale ahora.

-Eh... Por ejemplo,...

-¡Ehtá enfermo!

-¡Ah!

-Ehtá enfermo. Quise referirse que ehtá enfermo porque no eh fértil, eh que ehtá enfermo ese terreno, porque ha sido por otrah cosechah, que le dan muchoh e... ferbisidah para quemar yerbah y eso y el terreno ya empiesa a... a quemarse, que lo llaman, que eh quemar el terreno.

-Y, por ejemplo, nombreh de güertah o fincah que conohcah y dónde ehtán ubicadah.

-Bueno, aquí en Icó hay bahtanteh fincah. Ehtá en lo de... la

mayor que hay aquí ahora mihmo, en el territorio que nosotroh vivimoh, en Santa Bárba, pueh la de Chalito, que ehtá puehta para cultivo máh de hortalisah, lechugah, sanahoriah... La de Benito el de La Palma,... Lah máh grandeh de aquí ahora mihmo son la de ehta... Lah demáh ya son pequeñoh pedasoh de terreno que han sido heredadoh de loh padreh pa' los hijoh, que... se llevará un saco 'e papah..., doh sacoh 'e papah, eh... Pero no esah mayoreh cosechah que... mayoreh fincah que hay ahora mihmo en te... en el territorio de aquí, de Santa Bárba eh eso.

-Y, por ejemplo, ¿cada güerta tiene su nombre?

-Anteh le suele desir... se le solía poner su nombre.

-Hm... Eh... ¿Qué medidah suele tener máh o menoh una güerta normal? ¿Y cuánto llevaría de papah?

-Una güerta no... una güerta normal podría llevar... Son normaleh, doh sacoh de papah.

-Y, por ejemplo, ¿cómo se contrata a una persona para trabajar en una güerta?

-¿Se contrata? Pueh si... Normalmente en una güerta normal el... Si ehtamoh hablando de fincah grandeh, normalmente tendrán suh obreroh fijoh. Pero si tú tieneh una... un flam... familiar: "Oyeh, ¿mañana qué? ¿Me quieroh irme a echarme un día a trabajar, a cavar papah o a sacharme lah papah?" Normalmente a una persona normal que ehté parada.

-Pero eso... ése hecho que tú 'htáh comentando con esa persona, ¿qué ehtaríah hasiendo en ese momento? ¿Ehtaríah...?

-Lo ehtaría contratando para...

-Contratando. Bien. Eh... ¿Se intercambia un día de trabajo entre familiareh, amigoh o vesinoh?

-Sí, sí, sí, sí. Eh... Bueno, anteh normalmente anteh se solía haser. Ya hoy no tanto. Ya hoy muy p... Bueno, ehtamoh hablando entre a lo mejor yo con mi cuñado, a lo mejor sí, pero a lo mejor como anteh desir a un vesino que no eh nada a ti, pueh lo hasíah. Él te hasía un favor y tú le hasíah el otro, ayudándole a...

-Pero ¿y se tiene, por ejemplo, en cuenta que... que uno ayude máh al otro o...?

-Sí, sí, sí. Sí, sí, sí, sí, sí. Sí se tiene en cuenta: "Mira, que yo 'htuve doh díah allí y él no me vino a ayudar a eso". Pueh sí, sí se... sí se tiene en cuenta. El interéh. Eso eh interéh.

-¿Y con qué se leh paga a loh trabajadoreh?

-Pueh anteh se solía pagar con la mihma cosecha que se cogía. Y... Pero hoy normalmente a lo económico. El dinero, la peseta, porque van: "No, no. ¿A mí me vah a dar un saco 'e papah por irte a echar un día de trabajo? No. A mí me dah cinco mil

pesetah y..."

-Y, por ejemplo, la comida que suelen... ¿La comida suele entrar en el sueldo o va aparte?

-Ehto según se lo... lo contrateh, cuando lo contrateh: "Oye, tú vah y comeh en casa y te voy a pagar tanto". Pero ehto según: "No, no. Pueh yo voy a comer a mi casa y dehpuéh vuelvo a trabajar".

-Y, por ejemplo, ¿y cuánto ehtaría el jornal de un día de trabajo? ¿Sinco mil pesetah?

-Si... se... seih mil pesetah, sinco o seih mil pesetah, al campo.

-¿Con comida y sin comida?

-Con comida sinco mil pesetah. Pero normalmente se... seih mil pesetah.

-¿Y qué suelen comer? ¿Qué suelen comer?

-¿Qué suelen comer? La comida normal que haiga ese día en la casa. Bueno, anteh cuando se cogía una cosecha 'e papah eso eran papah... papah y el pehcado el mihmo día. Lah mihmah que se... papah que se cogían se...

-Y, por ejemplo, para beb... ¿para beber?

-El vino.

-El vino.

-El vino. Bueno, el que quiera beber agua pueh bebe agua, pero normalmente el vino, aquí en ehta sona.

-Y, por ejemplo, el vino lo repartían también mientrah ehtabah cavando, por ejemplo, ¿no?

-Sí, sí, sí. Efettivamente.

-¿Cada cuánto tiempo?

-";A ver! Vamoh a echar..." A lo mejor, cada... cuando se apetesía: "¿Ehtán secoh loh obreroh?", le desía el patrón. "Pueh ehtán secoh. Vamoh a echar un vasito 'e vino". Pero normalmente mucho no, porque si no no se terminaba de coger la cosecha. Porque si seguían tomando pueh, se... se emborrachaba y entonseh dejaban la cosecha a la mitá. Eso iba a ser contra... eso ehtaba controlado.

-Ya. El chiquillo que no se le pasara la mano, ¿no? ¿Cuántah comidah se suelen haser al día, el día de recogida, por ejemplo?

-Normalmente... Eh... Bueno, el desayuno, se suele dar el desayuno, se suele dar el almuerzo y a lo mejor a la tarde, si eh muy tarde, sigue la... la cosecha al caer de la tarde, pueh se suele dar una merienda. Pero si se termina ma...

-O sea, cada una, desayuno,...

-Y ca... y el café y tal correhpondiente.

-¿Y a qué hora caían máh o menoh?

-¿Caían? Pueh sobre lah seih de la tarde, sinco y media o lah seih de la tarde.

-Eso la merienda, ¿no?

-Sí, la merienda.

-¿El desayuno?

-El desayuno allá a lah nueve y media, a lah dieh de la mañana o...

-¿Y el almuerzo?

-La una y media o lah doh de la tarde.

-¿Y loh presioh de venta? Por ejemplo, ¿de qué dependen?

-De venta, ¿qué...? ¿A qué te re...? ¿A la cosecha te refiereh?

-Sí, sí.

-Pueh según a cómo ehté el... el año de papah, porque hay añoñ que valen máh carah, otrah máh baratah. Según también el... Si hay mucha sequedá y no se da bien la cosecha, lah papah dan máh carah... da máh carah. Eso según e... cómo... a cómo ehté el año.

-¿Y cuáléh son lah máh carah de todah?

-La bo... la bonita.

-La bonita.

-La bonita.

-¿Y eh rentable el cultivo de la papa?

-Hm. Rentable si eh a grandeh cantidadeh, a grandeh pe... a pequeñah cantidadeh como el... un campesino normal que tiene su... siembra su saco 'e papah para él comer, no eh rentable porque si empiesah a sacar tú el presio de cuando lah siembrah, el arado, el ihtiércol, el abono, la co... a... la semilla, un saco 'e semilla, que te vale a lo mejor seih o siete mil pesetah, dehpuéh el agua... Todo eso te sale un saco 'e papah poh a lo mejor por... la mano de obra, si la vah a contar, te s... te suele haser valer por cuarenta mil pesetah un saco papah, lo que no te va a dar.

-Y, por ejemplo, ¿lah vende el agricultor al consumidor o a travéh de intermediarioh?

-A... a travéh de intermediarioh.

-Ya.

-Normalmente a... lo vendeh al consumidor ¡pff! muy pocah vese... muy pocah veseh.

-Y...

-Entre lo... muchah veseh, el que tiene poco entre loh vesinoñ a lo mejor lah suele vender, pero cuando tiene bahtanteh cantidadeh lah suele vender a... a un almasén, a un mayoritario.

-¿Y en qué formah lah preparah? Ya eso en plan cosinero. Lah formah máh comuneh de prepararlah en la cosina.

- ¡Ah! Eh... Bueno, hay variaiah fórmulah. Ah... Je, je, je, je...
¿Lah papah pa' gui... pa' guisalah quiereh desir?
- Sí, por ejemplo, guisadah.
- Guisadah con... eh... Lavarlah, meterlah en un caldero, eje...
echarle su sal correhpondiente y si quiereh que salga un poquito
tal, mediah sabrosah, echarle máh cantidá de sal...
- Mañana cosinah tú.
- Ja, ja, ja. Y de... y dehpuéh ya se pueden pelar también. Hay
otra forma de... peladah.
- Y un papelito pa' arrugarlah.
- Eso eh lo que te quería desir, que le echa máh cantidá pa'
arrugar, que eh la máh que se usaban anteh.
- ¿Y el agua?
- Y el a... Bueno, ya se entiende que el agua también entre...
Ya... ya anteh de... Si ya le echah la sal tieneh que echarle
agua, porque si no ellah no...
- Y lah papah fritah.
- Y dehpuéh ya también se utiliza papah fritah, se utiliza pa'
haser a... la... ¡Coño! La...
- La ensaladilla.
- La ensaladilla, la... la carne con papah, eh... je, je, je.
- Y cosecharlah. Nada máh.
- ¿Qué papah son lah máh adecuadah para una comida y para otra
según su tipo... o tamaño?
- Sí. Normalmente para guisar, normalmente se cogen lah mayoreh.
- Y lah pequeñah.
- Y para... pequeñah para... pa' haser carne con papah, pa' haser
un potaje, la máh pequeña. Lah grandeh también se suelen haser
también pero dehpuéh partiéndolah. Partiéndolah, mira pa'l
potaje coleh. Je, je, je.
- Éhte sí sabe resetah, lo que pasa que...
- Je, je, je.
- ¿Cómo se llama la piel de la papa anteh y dehpuéh de cosinada?
- La... el pellejo.
- Pellejo dehpuéh. ¿Y anteh?
- Cáhcara.
- ¡Ah! Cáhcara. Anteh de... eso. Bueno.
- ¿Y en qué se diferensian, desíamoh?
- Bueno, que, je, la piel ya una veh que ehté guisada sale
fásilmente eso y la papa cruda pueh la...
- La quitah con lah manoh, ¿no? O sea, la...
- Ahora, sí. Ahora voy a ehtar ehplícando en el campo cómo... je,
je, je.
- Y, por ejemplo, ¿qué formah de cultivar la papa en cualquiera

de suh laboreh que hayah vihto haser y que sea diferente a la que practicah tú? Por ejemplo, en otrah familiah, en otrah épocah, en otroh lugareh...

-Sí, que... Pueh yo he vihto de cosah que yo me... normalmente lah arriendo y hay mucha gente que no lah arrienda. Que lah deja y na... y no hase máh que sachalah nada máh y ya se ehtá ahorrando un trabajo. Se ehtá ahorrando un trabajo de haserlo. Pero eso si... si de... si le viene bien, porque si se enyerba dehpuéh le cohtará máh, le cohtará máh a la hora de sacharlah. Por eso, que mucha gente se ahorra ese trabajo pero dehpuéh le puede haser que dehpuéh le salga el doble, máh caro. Por eso se... por eso yo... mi eso la... la arrien... lah siembro, lah arriendo y lah sacho.

-Y, por ejemplo, ¿el trabajo de la papa ha significado para ti unión en algún momento? O sea, ehtar con gente que conoseh y...

-¡Pss! Sí, anteh...

-O se realisa en silencio y se aprovecha o se aprovecha para comentar cosah...

-S... Lo que pasa que yo normalmente lo hago solo, ¿no? Pero cuando ehtáh tú con alguien hasiendo un trabajo, lo pasah máh divertido porque ehtáh trabajando y lo ehtáh... ehtáh hablando una conversación, y lo pasah máh a... mejor, mejor que solo, porque cuando ehtáh solo pueh ehtáh mirando: "¡Joder! ¿Cuándo llego allá... a la punta?" Pueh... y el otro ehtá en... ehtá hablando no ehtáh... no ehtáh pensando que... cuándo vah a llegar, sino...

-Va todo máh rápido.

-Máh rápido.

-Eh... Y, por ejemplo, ¿de quién aprendihte lah laboreh agrícola?

-Por mih padreh.

-¿Y qué otroh trabajoh relasionadoh con ehto que conohcah? O sea, relasionadoh con el cultivo de lah papah o...? ¿Hah cultivado otrah cosah que no sean...?

-La... la... la viña. La vid.

-¿Y cómo se llama eh... una... una cosa que tiene forma de hombre, que poneh en el sentro de... para ehpanjar...?

-Ehpantapájaroh.

-¿Y alguna cosa que...?

-Pantapájaroh.

-¿Alguna cosa que añadir que se me haya pasado por alto?

-¿Añadir que se te haiga pasado por algo? Pues...

-No creo que se te quedara algo.

-¿Y tú creeh que se debe desir "papa" o "patata"?

-¡Ay, Dih mío!

-Aquí, canarioh, pa' no perder la tradición "papah". Eso e... eso de "patatah"... eso lo desimoh pa' loh que son fuera de aquí por no dehpre... no dihcriminar, desir "godoh". Igual que desir "el autobúh". No, aquí ehtamoh en Canariah, "la guagua".

-O sea, que "papa".

-"Papa".

-Y alguna anécdota que se te ocurra o alguna opinión. Alguna cosa que te haya pasado alguna veh, cultivando o alguna cosa.

-¿Cultivando? Pueh no, que... de recuerdoh así pueh no... Bueno, pueh... Yo qué sé desirte... No, nada.

-¿Nada que añadir? Pueh nada.

INFORMANTE 14°

NOMBRE Y APELLIDOS: Ana Eudelia González Pimentel.

NATURALEZA: Icod de los Vinos.

EDAD: 34 años.

PROFESIÓN: Ama de casa y artesana.

ESTADO CIVIL: Casada.

INSTRUCCIÓN: Estudió hasta 8° de E.G.B.

NATURALEZA DEL OTRO CÓNYUGE: Santa Bárbara, Icod de los Vinos (informante n° 13).

NATURALEZA DEL PADRE: Icod de los Vinos.

NATURALEZA DE LA MADRE: El Amparo, Icod de los Vinos.

VIAJES: De pocos días fuera de la Isla.

OBSERVACIONES SOBRE EL INFORMADOR

LINGÜÍSTICAS: Lenguaje bastante fluido y juvenil.

PSÍQUICAS: Decisión a la hora de seleccionar los términos. Muy buena predisposición para ser entrevistada

NOTAS A LA ENCUESTA: Durante esta entrevista, la informante estaba impartiendo clase de calado a unas amigas que estaban allí con ella y tenían a mano muestras de calados y utensilios que nos sirvieron de apoyo para realizar algunas preguntas. Algunas de estas amigas se han considerado al objeto de nuestro trabajo como informantes secundarios. Gracias a la camaradería entre ellas, se logró un animado ambiente durante la entrevista.

ENCUESTA SOBRE EL CALADO c.16 (Ana Eudelia González Pimentel - 21-6-97)

- ¡Chicah! Sss. Chicah, no chillen.
-A ver, ¿cuál eh tu nombre y apellidoh?
-Ana Eudelia Gonsáleh Pimentel.
-¿Y dónde nasihte?
-En Icó de loh Vinoh.
-Eh... ¿Qué edá tieneh?
-Treinticuatro añoh.
-Profesión.
-Ama de casa.
-Ehtudíoh.
-Hm... Hahta octavo, normal.
-Eh... Tu ehposo ¿nació en...?
-Icó de loh Vinoh.
-¿Tu madre?
-También.
-¿Tu padre?
-También.
-¿Y a qué se dedicaban tuh padreh?
-A la agricultura.
-¿Loh doh?
-Sí.
-Bien.
-Bueno, no. Mi madre ama de casa y mi padre a la agricultura.
-Eh... ¿Hah viajado fuera de la Ihla?
-Sí.
-Eh...
-En vacacioneh.
-Ya. O sea, sólo tiempoh pequeñoh.
-Pequeñoh.
-¿Y hah vivido fuera de la ihla?
-No.
-No. Eh... Bien. ¿Qué eh el calado?
-¡Buf! Pueh una artesanía.
-¿Y de quién aprendihte ehte trabajo?
-Hm... De mi madre.
-¿A qué edá?
-Nueve o dies añoh.
-¿Sí? Eh... ¿Y trabajah por tu cuenta o por cuenta ajena?
-Máh bien cuenta ajena.
-Bien.
-Porque lo calo y me lo llevan, cuenta ajena, no mía.

- ¿Cómo se llama el armasón o soporte?
-Bahtidor.
-¿Y de qué material ehtá hecho?
-De madera.
-¿Y quién lo fabrica?
-Poh un carpintero.
-¿Y qué tamaño suelen tener loh bahtidoreh?
-Depende. Dehde medio metro hahta treh metroh si quiereh.
-¿Qué parteh tiene el bahtidor?
-Pueh se compone de cuatro parteh, doh varillah grandeh y doh varillah pequeñitah para ponele loh clavoh. En lah varillah sentraleh lleva un... un pedaso de tela clavado para poder pegar el... el mantel o lo que vayah a haser.
-¿Qué máh? O sea,... Eh...
-Eh... Loh doh sentraleh grandeh.
-¿Éhtoh cómo se llaman?
-Bahtidoreh.
-O sea, éhtoh son bahtidoreh. Éhtos.
-Sí. Y lah varillah son éhtah.
-Varillah.
-Lah pequeñah son lah varillah, pero ehto, en lah va... en el... en el bahtidor ehte, tendría que llevar el pedaso madera con... con cuatro... güequitoh donde metah la varilla y la tela.
-¿Y ehtoh güecoh cómo se llaman? ¿No tienen nombre o...?
-No, pueh no tengo ni idea.
-¿Y éhtoh, éhtoh de aquí?
-Tampoco, unoh güequitoh del... de lah varillah para meter loh clavoh para apretar, pa' que te quede tenso la tela y puedah trabajarla ensima.
-Bien. ¿Y ehto... ehto de aquí?
-¿Eso? Tirah para amarrar el... el...
-Bien. ¿Y dónde sueleh apoyar el bahtidor?
-En doh burrah.
-Hm. ¿De qué ehtán hechah?
-Je, je. ¿Lah doh burrah? De madera.
-De madera. Pero...
-Son triangulareh, puehtah, y... que se ponen en el suelo y ensima sientah el bahtidor.
-Bien. ¿Y cómo se llama el hecho de colocar el ba... el calado en el bahtidor?
-Sentar el paño.
-Ajá. Eh... ¿Cómo se hase? A ver.
-Pueh ¿cómo se hase? Se garra el... lo que vayah a calar, lo poneh a fah de la tela, lo vah cosiendo en la tela, en un lado y

luego en el otro, que te quede bien juhto de un lao y de otro, pa' que te... no te quede torsido ni nada de'so. Luego le poneh por loh güequitoh, le poneh lah varillah, lo tensah, te poneh loh... loh clavoh y cuando lo tieneh bien tensado, pueh pegah a p... a... anularlo por loh ladoh pa' que te quede bien tensaíto de to... del todo.

-¿Y qué ocurriría si el calado no quería... no queda tenso?

-Pueh que no tr... no lo podríah trabajar igual y no te que... te quedaría flojo.

-Ya, ya. ¿Y si queda demasiado tenso?

-Tampoco no eh muy bueno, porque al coger... al trabajarlo no eh igual si lo cogeh muy tenso muy tenso o muy flojo muy flojo. Tiene que ir máh o menoh, que ni'hté una cosa ni la otra. Ahora mihmo, como yo lo'htoy hasiendo ehtá bien.

-Hay que tener una sierta práctica para saber cuándo ehtá muy tenso.

-Bueno, máh o menoh.

-Eh...

-Eso te lo da el tiempo.

-¿Cómo se llama la parte del calado que cabe de una sola veh en el bahtidor?

-¿Cómo? ¿Cómo?

-O sea, eh... ¿La parte de calado, del paño, la parte de paño que cabe de una sola veh en el bahtidor?

-Un virado.

-¿Un virado? Ajá. Eh... ¿Y cuántoh suele llevar un paño normal ahí?

-¿Un paño normal? Pero...

-Sí. Éhte, por ejemplo, ¿cuántoh...?

-¿Cuántoh viradoh puede llevar? Éhte mihmo tiene sinco viradoh.

-Ajá. ¿Y de cuántoh máh o menoh pueden ser otroh? A ver.

-Éhte tiene doh metroh y medio, entonseh depende, cómo hagah cada virado... Se suele haser cada virado un poquito máh de medio metro. Tú veh, éhte tiene... máh o menoh, tendrá un poquito máh 'e medio metro, pero depende del paño eh... eh el virao que le hagah. Loh viraoh que...

-Si eh a lo largo...

-Eso, también. Ya lo vi... Éhte ehtá a lo ancho. Tiene doh metroh y medio, pueh, máh o menoh... Sinco... o depende cómo lo saqueh salen sinco o seih viradoh.

-Ya. Eh... ¿Y de qué material ehtán hechoh loh caladoh?

-Pueh de tela de hilo, y hilo... nada máh.

-Eh... ¿Y qué tamañoh de caladoh y nombreh, según la utilidá que tengan?

-¿Cómo? ¿Cómo?

-Tamaño de calado, o sea, tamaño de pañito. ¿Qué tamaño suele haber?

-¡Ff! Eso eh... imprehsindible. No sé. Cada uno eh lo que quierah haser, si lo quierah haser un mantel grande eh un mantel. Si eh una panerita o un sentro mesa. Eh... eh que... eh muy...

-O sea,...

-Muy eláhtico.

-Ya, ya. Eh... y según la utilidá que tienen, ¿qué nombreh resiben? Por ejemplo, una panera, ¿para qué serviría?

-¿Una panerita? Pueh para poner en la mes... ensima del pan o algo. Un sentro mesa, poner eh... cubremesah. Un... un mantel pueh pa'... pa' lo que dish, pa' la mesa.

-Servilletah.

-Lah servilletah ya eh dihtinto al mantel, lo lle... lo llevaría el mantel.

-¿Cuántah... cuántah...?

-Éhte mihmo tiene dose servilletah.

-Dose servilletah. Según el tamaño, ¿cuántah máh o menoh caen... serían por cada una?

-Pueh... Claro eh... Suponer, si eh de doh metroh y medio tiene que llevar dose, si eh de un metro, pueh llevaría cuatro servilletah, si eh de un metro y medio llevaría seih y así, depende de la... de... de la'l... del tamaño de la mesa eh el tamaño de loh comensaleh que vah a poner en la mesa, y tendríah que poner servilletah.

-¿Y qué máh tipoh conoseh? A ver.

-¿De qué?

-De... O sea, de mantelito, de paño, de colchah y esah cosah.

-Eh que se pueden haser muchah cosah, juego de tuallah, se pueden haser cojineh, se pueden haser tantah cosah, blusah, delantaleh, muchah cosah. También juega la imaginación ahí, lo que tú quierah haser.

-Ya, ya. ¿Y cuál de...?

-Patah de magoh,...

-¡Ah! ¿Y cuál de todoh practicah tú? O sea, ¿loh haseh todoh loh que me hah dicho o... o alguno que no te atreveh?

-Por ahora, todoh loh que te he dicho loh he hecho.

-Eh... Y... A ver. Quiero que me ehpliqueh el proseso de haser un calado dehde que se consigue la tela hahta que se vende.

-¿Hahta que se vende?

-Sí.

-Eh... ¿Pasando por loh intermediarioh y todo?

-Todo, todo.

-Pero yo te podría ehplical lo que me tacaría a mí. Bueno, vamoh a ver si me'hplico. ¿Tú lo que quiereh saber eh de cuando me traen a mí el paño, lo que tiene que pasar ese paño?

-Sí.

-Bueno. La... la dueña, la del comersio, que va a comprarlo o... A mí, lógicamente, me lo trae una señora que tiene un comersio. Entoseh, el... lo... compra la tela, lo lleva a la marcadora, la marcadora lo marca, depende el calado que quiera, tieneh la m... marcar el paño. Entoseh te lo trae, lo calah, dehpuéh te... se lo lleva ella, lo tiene que planchar, almidonarlo, tal y dehpuéh lo pondrá a vender ella, claro. Pero si no fuera así, tendría que pasar por muchoh intermediarioh, pero en ehte caso pasaría por treh manoh: la de'lla, la mía y la de la marcadora, nada máh. Hahta que llega a la venta, claro.

-Ya, ya. Eh... ¿Y de qué color o coloreh se... suelen ser lah telah?

-¿Lah telah? De muchoh coloreh, rosa, verde, blanca, amarilla, de todoh coloreh.

-¿Cuál eh la máh predominante?

-La blanca.

-La blanca. Eh... ¿Y dónde se compra la tela?

-Pueh en un comersio de tela, normal, se vende tela de... tela de hilo, pueh te dan tela de hilo.

-Ya, ya. ¿Y qué presio suele tener? ¿Eh muy cara la tela de hilo?

-Sí, eso sí eh cara. Hm... A ver. ¿Cómo era el metro?

-Doh mil sien.

-Doh mil sien pesetah.

-Doh mil sien.

-Un metro. Eh doble ancho, claro, pero...

-¿Y me puedeh ehplical en qué consihte el mercado y el sacado de hebra?

-¿El mercado? Pueh tieneh que... Primero pensar lo que vah a haser, luego marca... según el calao que vayah a ma... a haser, pueh marchah, porque si eh el de galleta, pueh tieneh que marcalo en cuadrith, como lo ehtáh viendo ahí, si eh éhte de hebra, lo tieneh que marcar así, sacar hebrah para poder... como lo bien lo dise, la hebra, sacar pura hebra. Entoseh depende de lo que... lo que... de lo que vayah a haser eh lo que vah a marcar.

-¿Y para qué sirve el mercado entonseh?

-¿Para qué sirve? Eh que si no lo marchah no lo calah.

-¿Y quién suele realizar eso? O sea, gente...

-Pueh normalmente hay unah marcadorah que se dedican a eso.

Ahora mihmo lo ehtoy hasiendo yo aquí, así que...

-¡Ah! O sea, que tú también tieneh alguna maña pa' eso, ¿no?

-Míralo aquí. Te lo voy a ehplícar máh eso, lo que pasa que...

Míralo. Aquí ehtá marcado, pero sin sacá las hebrah. Ahora se va s... tirando por ehtas hebrah y va saliendo loh cuadritoh.

-Ya, ya.

-¿Veh? Se va saliendo por todo ehto. Si tú tirah aquí. Claro.

-Claro, tiene una...

-Va saliendo y va s... vah sacando las hebrah. Entoseh te va quedando el dibujo pa' dehpuéh t... calarlo ensima, ¿veh?

-Ya, ya.

-Pero tendría que...

-Y ehto... ehtoh marcadoh ¿lo haseh con algún patrón o algo?

-No.

-¿A ojo?

-No, a ojo no, con la sinta métrica lo hago yo.

-¡Ah!

-Pa' que me quede cuadrado, ¿entiendeh?

-Sí, sí.

-Pero aquí mihmo habría treh sentritoh de mesa o treh paneritah. Mira, aquí hay una, aquí hay otra y aquí hay otra. Pero se sentarían juntah y dehpuéh, claro, al recortalah te quedarían treh. Pero tendríah que ponerte ahora, lo marqué, ahora hay que sacale las hebrah pa' dehpuéh poderlo sentar.

-¿Y con qué...? O sea, con la sinta métrica, ¿no? Y para sacarle...

-Depende también, porque hay quien también con un pedaso papel, también lo haga o con un cartonito.

-Ya, ya. ¿Y para sacar la hebra, sólo con loh dedoh o utilisah...?

-No, utilisah unah tijerah, ah... una aguja. Una veh que ehtá cortado ya, pegah con una aguja a sacarlo. Con loh dedoh eh muy difísil meter ahí loh dedoh.

-Ya, ya. ¿Y... qué se hase con lah hebrah que sobran de todo eso? ¿Lah tirah o se aprovechan para algo?

-Normalmente se aprovechan para... para loh cocheh.

-¡Ah! Pa' limpiar loh cocheh.

-Sí. Dise que se suelen vender. Yo no lah vendo.

-Si tieneh quien lah gahte.

-No, tampoco. Pa' la basura van po'que yo no lah utiliso. Eso'h ehtorbo dentro la casa.

-Eso máh bien cuando sea a grandeh cantidadeh, ¿no?

-Ajá.

-Eh... ¿Y con qué hilo sueleh haser el calado? ¿Con qué tipo

de...?

-Bueno, un hilo que hay, para calar. Entonseh...

-O sea, eh ehpesial para eso, ¿no?

-Claro. Hay varioh... Hm... Eso, uno máh gruesito, otro máh... máh, pero normal eh éhte de tridalia, ¿veh?

-O sea, eso... haser la propaganda, lo que quería que...

-El normal pa' calar, se puede calar con varioh ca... eso, po'que si haser un juego de tuallah y lo vah a calar en color pueh buhcaríah hilo de bordar finito y lo haríah con hilo de bordar.

-Ya... ¿Y dónde...?

-Pero normalmente para vender se vende de'hte.

-¿Y dónde se consigue el hilo de'hte? ¿En cualquier mersería?

-En cualquié... en cualquier tienda, claro. De hiloh y cosah de'sah.

-¿Y qué tipoh de agujah usah?

-Mira, éhta que tengo en la mano que eh gruesita.

-¿Tienen número o...?

-No. Yo creo que no... no tenga número.

-No vendrá la inhcripción, pero ¿lah pideh por número?

-No.

-¿No?

-No.

-Pa' calar.

-Eso al ojo, pa'l calar. A uno le guhtan máh grandeh a otrah máh pequeñitah.

-¿Qué máh utensilioh aquí, para calar? O sea,...

-¿Pa' quil... pa' calar? La aguja y lah tijerah. Y el bahtidor y lah burrah. Y de máh ehtá desirte que el paño y el hilo, claro.

-Bueno, y a ver. Eh... En ehte paño, por ejemplo, ¿qué laboreh? ¿Qué dihtintah laboreh vah hasiendo? ¿Cómo lah llamah, por ejemplo?

-Pueh mira, éhte de fuera eh de galleta, que eh el normalito que todo'l mundo lo sabe, y éhte de dentro eh de... de hebra.

-Ajá. Pero quiero desir, por ejemplo, el hecho...

-¿El proseso?

-Lo que ehtá hasiendo ella, ¿qué...? ¿Cómo se llamaría?

-Eso se... son rosetah.

-Eso son rosetah. ¿Y ehto de aquí?

-Eso el fehtón.

-Redondillo.

-O redondilloh. Rosetah o redondilloh.

-Ajá. ¿Y ehto?

-Eso el tendido.

- Eso'h el tendido. ¿Y ehto, por ejemplo?
- ¿Eso? Eso ya eh un... un... Ahora no me viene a la cabeza.
- Todoh loh dibujitoh que vah hasiendo ahí, a ver, loh que te acuerdeh.
- ¿Ehto? La flor.
- Éhta la flor.
- Dehpúes... ¿qué te digo yo?
- ¿Éhta de aquí por dentro?
- Dentro, ehto son redondilloh con relleno y ehto'h una randa de sinco hebrah.
- ¿Ehto'h una randa de sinco hebrah?
- Jí.
- ¿Y ehto de aquí?
- Loh manojitoh.
- Manojitoh.
- Hay que cogelo en manojitoh de treh...
- ¿Y ehto de aquí?
- Eso eh el... el fehtón alrededor, la presilla pa' que no vaya la tela ahí.
- ¿Y ehto de aquí?
- Igual, lo vah cogiendo en uno en uno. Eso eh el... lah puntadah que tieneh que dar pa' poder llegar.
- ¿Y ehto?
- Eso la ehpigueta.
- No me queda nada. Eh... ¿para qué sirve ehto de aquí?
- Para que una veh terminado la labor lo puedah recortar y te quede bien, porque si no se te iría todo, si no haríah eso.
- Vale. El tipo de hilo con que trabajah cada una de esah cosah o sólo todo lo... Bueno, ya veo que hay doh tipoh.
- No, la mayoría se ta la... se trabaja con hilo de... de tridalia, pero luego lo tieneh que rellenar todo ensima, por lo menoh éhte de hebra, con hilo de... de... máh grueso, para rellenar lah floreh. Aunque tampoco muy gruesito, sino máh o menoh. Porque éhte eh muy fino, entoseh, un poquitito máh fino nada máh.
- Ya. Y mira y... loh formatoh de ehtoh hiloh, ¿también suelen venir en madejah o sólo...?
- Sí, en madejah también.
- Bien.
- Ahora mihmo lo tenemoh en ovillo, porque todo va avansando.
- Ya, ya. ¿Y qué eh máh cómodo?
- Claro.
- El ovillo, ¿no?
- Claro, porque la madeja tendríah que ehtala deshilando,

cortando, lo cual ehto no.

-Si se enreda.

-Ajá. Eso mihmo.

-Y bueno, ¿y en qué posición se colocan lah manoh para trabajar?

-Pueh mira, como la veh aquí, una por debajo y otra por ensima.

-Éhta no la ve.

-Pueh por eso.

-O sea, ¿cuál por debajo y cuál por ensima?

-La ihquierda por debajo, y...

-¿Para qué poneh la ihquierda por debajo?

-Para ir recogiendo la aguja. Bueno, a no ser que seah surdo.

-También.

-Si hay alguno surdo, tiene que...

-O sea, la... la derecha guía la aguja y la ihquierda eh la que...

-Ajá. La que ayuda a la derecha.

-¿Y qué medidah suelen tomar para que no se manche el trabajo?

-Pues mira, ponerle un mantelito, una sábana vieja o lo que sea por aquí para en lo que tú'htáh aquí, dándole aquí, no'hté el rose en el paño y no se vaya susiando, porque si no, cuando vah a ver se hase... ¡pss!

-Si eh blanco.

-Si eh un mantel grande. Si eh un mantel pequeñito, una panera, no hase falta, pero si eh una cosa grande como éhta ahora mihmo...

-Claro, que tiene viradoh.

-Claro.

-Y...

-No lo vah a terminar en un día. Entoseh en ese di... en ese día que a lo mejor ehtá ahí, doh o treh díah, en ese mihmo..., por lo menoh para mí, con una persona sola, me paso una semana para un virado, po'que tengo mih cosah en mi casa. Entoseh, si te po... te poneh que si le entra polvo, que si loh niñoh te rosan, que si... Entonseh le poneh algo, lo cubreh y no t... y no le pasa nada.

-Eh... A ver. Tipoh de... tipoh de caladoh que hayah hecho.

-¡Fuh...!

-A ver. O sea, de hebra,...

-De hebra, de galleta,... Hm... Roseta vieja,... Eh que sé haser un montón de caladoh pero no... no te loh sé mucho ehplificar tampoco porque... en el mihmo calado a lo mejor te hago... En ehte mihmo...

-Combinah.

-Sí. Sé haser muchoh calaoh de'hte mihma marcado, ¿no? que eh de

galleta. Pero no sé cómo se llaman, porque loh he ido aprendiendo hahta yo mihma sola, pero no... no sé cómo se llaman.

-Si te loh nombro ¿podría reconoser alguno?

-¡Venga!

-Me diseñ sí o no.

-Sí.

-A ver. Calado de hebra o randa.

-Sí.

-Eh el mihmo.

-Eh éhte, que ehtoy hasiendo.

-Eh... Madrigal.

-También.

-Cantar y coser.

-También.

-Blusah.

-También lah he calao.

-Vainillah.

-¿Cómo eh vainillah?

-Creo que eh el vuelto de lah servilletah.

-¡Ah! Eso sí. Lo llamo yo fehtón.

-Ya.

-¡Ah! No, no, no. La vainilla no'h eso. La vainilla eh lo que lleva alrededor de la servilleta una veh terminada. [...]

-Vainilla.

-¿Qué eh lo que eh la vainilla?

-Sí, ehplícamelo otra veh.

-Eh... Bueno. Eh cuando se hase, suponer, un juego tuallah o lah... o lah mihmah hm... servilletah del paño, entoseh le vah dando unah puntadah alrededor con un... con un... ¿se oye?

-Sí.

-Se le hase un vuelto y se le saca una hebra y se le van dando unah puntaítah pa' que quede bien sujeto y no se te vaya. Como si fuera un vuelto pero luego cogido todo a la mano.

-Bien. ¿Y de roseta vieja?

-Roseta v...

-¿Conoseh la roseta vieja?

-Si yo sé lo que'h roseta vieja pero ahora no sé lo que... cuál eh la que se la hise a éhta o la que se la hise a éhta. No sé.

-A lah doh.

-A lah doh.

-¡Ah, verdá! Que la hisieron lah doh. Roseta vieja eh una que le meteh... Eh ese calado... ese marcado pero le vah hasiendo el bujerito al sentro. Lo vah... Hm... No sé cómo ehplícarte pa'

p... Eh dihtinto, muy dihtinto a eso. Entonseh eh muy m... Te digo, yo para calarlo pa' fuera no lo hago, porque eh muy complicado.

-¿Y de burgado?

-¿De burgao? No. A lo mejor lo sé haser y no... y no sé cómo se llama.

-¿De cadena griega?

-Tampoco. A lo mejor...

-De cuhtodia.

-Cuhtodia sí.

-¿Sí?

-Eh aquélla.

-Ya. Eh... De ehpejo

-¿Ehpejo?

-Sí.

-Pueh yo creo que eh lo que hiso tu cuñada, le hise a tu cuñada, que ehtropeó la... la... Yo creo que sí. Eh que... sé calarloh, pero no sé cómo se llaman, ¿entiendeh?

-Ya, ya. No, yo por desirte por si te suenan loh nombreh. De ehtrella o ehtrellita.

-Sí, ése sí. Eh éhte.

-¿Ése? ¡Ah! Eh... De galleta.

-Ése.

-Ése de ahí, ¿no? De herradura.

-También.

-Y de hojita rosa.

-¿De hojita rosa? A lo mejor lo sé haser, pero no... no... no sé. Si lo viera sí.

-De malla.

-Sí.

-De mariposa.

-Tampoco sé.

-No, seguro que sí. Porque si ehtáh ehperta en todoh. Eje... Y de media roseta.

-Sí.

-De pehcado.

-¡Pbuf!

-De pinta.

-¿De qué?

-De pinta.

-¿Será pinta o piña?

-Loh doh.

-¿Eh?

-Loh doh.

- Piña sí sé, pero pinta no sé lo que eh.
-De puerta iglesia.
-¡Uf! Y si no me diseñ... No, yo eso no me suena.
-De punto ehpiritu.
-Tampoco me suena, y...
-No te preocupeh, mujer. Seguro que sí...
-¿De ónde sacahteh tú todo eso?
-Información.
-¿Eh?
-Rosi hiso el punto iglesia.
-¿Lo hisihteh punto iglesia?
-¿El que de... de Toña?
-No, el otro.
-¡Adiód! Pueh ¿veh? ¿Veh tú que loh sé haser pero no sé cómo se llaman?
-No. ¿De roseta nueva?
-¿Y qué eh roseta nueva? Será...
-Supongo que serálo contrario de la vieja.
-Pueh será el que hiso Cori, pueh será que sí.
-De rosita.
-No tengo ni idea.
-De tachón.
-Tachoneh sí.
-¿Sí? Bien. Y una veh que terminah el calado ¿qué haseh con él? Una veh que lo terminah. O sea, de... de bordar todo.
-Depende. Pueh si eh pequeñito lo almidono en el mihmo bahtidor, y si eh grande pueh lo quito, luego se va planchando y se va almidonando. Pero si eh en el mihmo bahtidó... Si eh pequeña la cosa, sin virardoh ni nada, la... le echo almidón, lo deajo secar y una veh que lo quite del bahtidor ehtá tiesito, mejor que planchado.
-A ver. ¿Y en qué consihte el almidonado entonseh?
-¿Almidonado? Bueno, se puede m... almidonar con tantah cosah, con asúcar, con maisena, con almidón en ehpray. ¡Pfu! Con tantah cosah. Se puede echar agua con jabón y también te queda yertito, pero a mí... a mí no me suele guhtar haser eso.
-Pero... ¿Cuál eh el que tú...?
-¿El que yo utiliso? Almidón normal. Pero se debería haser... Por... Me guhta con almidón a mí, personalmente, pero ellah mihmah lo han hecho con maisena y queda bahtante buena.
-O sea, con maisena, pero siempre y cuando sea blanco.
-Sí, o... o de cualquier color. Cualquier color, porque la maisena no te va a quedar blanca ensima. Eso va dehleído en el agua.

-Yo pensaba eso.

-No. Va el... la maisena dehleída en el agua y luego se lo vah echando por ensima y cuando lo quitah... lo dejah secar y cuando lo quitah te queda yertito yertito.

-Ya, ya. Y una veh lo hah almidonado, ¿cómo dehmontah ehto otra veh?

-¿Pueh lo primero? Quitale lah tirah que tiene a loh ladoh amarrándolo, luego quitándole loh clavoh, lah varillah. Y ya, una veh que le quite lah clavoh y lah varillah pueh que garrah lah tijerah y le pegah a cortar otra veh a la tela los hiloh que co... que cosihteh al prinsipio.

-¿Y para recortarlo? O sea, pa' recortar la...

-Pa' recortar eh según va el fehtón le vah recortando según va redondito.

-¿Lo cortah con unah tijerah?

-Con unah tijerah normal.

-¿Y eh posible que se safe esa... ese... esoh puntoh de ahí? ¿Eh posible que se safen?

-Claro, si'htá mal hecho sí. Si ehtá bien hecho no.

-Bien. Eh... ¿Y para plancharlo? ¿Cómo haseh para plancharlo? Bueno, normal, con la plancha, supongo.

-Con... plancharlo, normal, irle echando almidón y planchándolo.

-Le poneh algún pañito o algo.

-Y si eh al r... y si le... Claro. Y si lo poneh al revéh mejor. Porque que...

-Y para dihtribuir el trabajo, ¿se suele haser por encargo o hay personah que lo dihtribuyen?

-Hay personah que lo dihtribuyen.

-¿Y quién suele comprar ehtah piesah? O sea, mayormente.

-Loh ehtranjeroh, normalmente. Gente que le guhta y... y qui... y no lo sabe haser y quiere tener en la casa un... un eso. No sé. Normalmente eh el turihmo.

-Ya. ¿Y dónde lo suelen comprar, máh bien?

-El... Máh máh máh en lah siudadeh turíhticah, como el Puerto la Cruh, lah Américah.

-¿Y loh presioh aproximadoh de cada peí... de cada piesa así, de venta al público?

-¡Buf! Puede cohtar un mantel de'hto hahta treinta, cuarenta, hahta sesenta mil pesetah lo he vihto yo. Y a mí me pagan una miseria.

-Ya. ¿Y de cara al intermediario? O sea, el intermediario eh el que te paga una miseria, supongo.

-Claro.

-¿Y cuánto creeh tú que eh la proporsión que se gana el

intermediario? Aproximadamente.

-Pueh la verdá que no sé. Porque si por un juego de tuallah me p... me pagan a mí treh mil quinientah pesetah por haserlo y luego el que lo va a vender lo vende en treinta mil pesetah como lo vi en un ehcaparate, imagínate tú cuánto... cuánto... Por mucho que... que el que lo venda tenga que tener gahtoh de marcadora, gahtoh de calado y gahtoh de... de la tela, el hilo y todo eso, porque me traen el hilo, pero... imagínate todo lo que se gana de... Lo mayor que pueda perder dieh mil pesetah, en el juego tuallah, que no lo... que no tiene dieh mil pesetah de gahtoh y entonseh cua... si lo vah a vender en treinta, mira. Que lo he vihto yo en un ehcaparate; no sé cómo ehtará, pero lo vi en un ehcaparate treinta mil pesetah un juego de tuallah que me pagan a mí treh mil quinientah.

-¿Abuso! Y bueno, a ti entonseh te parese que ehtá mal pagado, ¿no?

-Claro. Pa' lo que lo venden.

-¿Y dedicah todo el día a haser ehta labor?

-No, qué va. Lo que... el ratito que me queda en mi casa. Tengo tres hijoh, así que imagínate.

-¿Y quiéneh suelen calar? Hombreh, mujereh, jóveneh,...

-Mujereh.

-Mujereh mayoreh.

-No. Anteh eran máh mujereh mayoreh. Ya la juventú le... le ehtá entrando, pero no pa' calar para... para ganarse un jornal con ehto, porque ehto no da pa'... pa'... pa' ganar ningún jornal, sino por desir aprender, saberlo haser. Como ahora mihmo. Ahora mihmo tenemoh aquí una, doh, treh, cuatro, sinco y otra que se fue seih, que han aprendido po'que leh guhta.

-Ya. Eh... ¿Y cuánto se suele haser... se suele tardar en haser una piesa, dependiendo del tamaño? Por ejemplo, un mantel de... como éhte, ¿cuánto mide éhte?

-¿Como éhte? ¿Pero pa' cuántah personah?

-Pa' una.

-¿Pa' una? Personalmente para mí, hm... Calé uno el otro día, meh y medio. Pero aparte de eso...

-¿Cuánto mide?

-Doh metroh y medio. Pero aparte de eso tenía que ir al curso... a dar el curso de calao y todo.

-O sea, sólo a ratitoh.

-A ratitoh.

-¿Y una piesa de un metro, por ejemplo? Dependiendo...

-¿Un metro? Una semana.

-¿Una semana? ¿Y creeh tú que hay mucha gente hoy en día que se

dedique a calar?

-No creo, pero... Hm... ¿Se dedique a calar qué? Eh... ¿Así, para vender pa' fuera?

-Sí.

-No sé, tiene que pasarse mucha ehcaséh de mucho trabajo pa' poderse poder a... poner a tra... a calar. Pienso yo, no sé. Yo lo hago por un jobi, porque me guhta, porque si no no lo haría, porque no lo pagan.

-¿Y existihte alguna forma de dihtinguir a lah caladorah por su labor según ehté bien o mal hecha? Por ejemplo, la que dihtribuye, si tu calah muy bien, ¿te da una dihtinsión concreta o algo así?

-Sí, por lo menoh la mía sí.

-¿Sí? ¿Cómo'h eso?

-Pueh que lo máh... Cuando tiene alguna cosa máh ehpesial me la trae a mí. No se la da a otra, y luego me... a lo mejor me da quinientah pesetah máh.

-O sea, que no hay galardoneh, ni...

-¡No!

-Sino mony-mony.

-¿Qué ganardoneh?

-Y a ver... a...

-Si quiere algo ehpesial, pues... suele... suele llevárselo al que mejor cala, ¿entiendeh? No eh por...

-¿Y sabeh de alguna cohtumbre anterior en la cuehtiión de calar que ya hoy no se use?

-Pues... ¿Te la digo como yo, cuando era niña?

-Hm. Por ejemplo.

-Pues. Qu... Anteh, yo me acuerdo, en mi casa eh... mi madre ponía loh manteleh grandeh, no cuando yo ya era tan niña niñ... Hm... Cuando yo era máh chica, que no sabía ni calar cuando eso, yo me acuerdo de que a mi madre le iban a ayudar a calar lah vesinah y mi madre leh iba y leh ayudaba a ellah. Entoseh no ehtabah tan sola, porque a veseh te aburre ehtar sola calando aquí y no tener con quien hablar porque a veseh, si tieneh con quien hablar, lo pasah mejor porque no'htáh perdiendo el trab... perdiendo el tiempo pero ehtáh hablando, riéndonoh como anteh ehtábamoh y eso pero... pero si lo haseh tú sola tú sola, a veseh te aburreh, a veseh tieneh ganah de largarte de aquí. A veseh yo pongo la televisión y no me entero de la televisión. Pero... pero me ehtá acompañando.

-Entonseh tu madre... O sea, se aco... se ayudaban mutuamente, ¿no?

-Sí.

- Y, por ejemplo, ¿conoseh...?
- Que ya eso se ha perdido.
- ¿Conoseh...?
- Eso eh en calado, en agricultura, en todo, ya todo eso se ha perdido.
- O sea, que hoy, si no hay quien me pague, no voy.
- No, no voy.
- Eh... Por ejemplo, ¿conoseh loh telareh?
- ¿Loh telareh? ¿Para haser la tela? No. No tengo esa... Eso me guhtaría, ver dónde loh hasen.
- Y, por ejemplo, algo que se me haya olvidado y que quierah añadir.
- ¡Ay! Pueh no sé, ahora en ehte momento no sé qué desirte. Páralo y dehpuéh te digo.
- Vale. Y mi... A ver. Y alguna opinión o alguna anécdota con rehpecto a ehto o sin ser con rehpecto a ehto [...] Cuéntame alguna opinión o alguna anécdota que se te ocurra.
- Pueh que se me ocurra. No sé, pero... ¿Qué te puedo desir? Que he terminado de dar un curso de caladoh, que yo no soy ninguna... eh... monitora. Me guhtaría sacar el carnéh de monitora, del... para poder... ehtar en el ayuntamiento, y cosah de'sah para poder haser feriah y... porque si no tieneh un carnéh de... de artesana no lo puedeh haser. Entonseh me guhtaría tenerlo. Que tengo aquí lah chicah que enseñé a calar y ahora ehtamoh calando para... para... juntah para recaudar fondoh, con lo que véndamoh el calado, recaudamoh fondoh pa' haser la iglesia de Santa Bárbara. Hm... Pueh ¿qué máh? No t...
- Y alguna... algún otro tipo de artesanía que sepah haser, que no sea calado. Algún otro tipo de... de bordado.
- Bordar a máquina, bordar a mano, dehpuéh sé pintar a ma... eh... pintura en tela. ¿Qué máh? Badana sé haser poquito, croché, punto, ¿qué máh? No sé.
- Si sabe todo.
- ¿Qué máh no sabeh, hija?
- Si sabe todo.
- Eh... No sé qué máh te diga. No tengo ni idea.
- Pueh ahora me cuentah la reseta de lah hallacah.
- ¡Huuuy! Eso sí que lleva... Lah hayacah.
- Se gahta la sinta.
- Primero que nada tieneh que ir a la platanera. Bueno, ya eso no eh pa'... eso'h pa' ti, ¿no?
- Eso'h pa' mí, pero eso va aquí también.
- Bueno, primero vah a la platanera. Ya eso ehtamoh hablando como pa' ti. Eso no lo vah a poner en ningún lao. Vah a la platanera,

cogeh loh plat... lah... las hojah de plátanoh, lah traeh, lah quemah.

-¿Lah quemah? ¿Pa' qué?

-Pa' que... porque vienen durah, mujer, y luego lah... al quemarlah, en una hoguera, lah quemah, se ponen blanditah blanditah. Dehpuéh, el segundo proseso eh poner a secar esas hojah, que no se pudran.

-Ajá.

-El tersero, pasarlo por agua con una manguera y lavar toda esah hayac... eh... esah hojah. Sí, porque como nosotroh hasemoh muchah pueh a mangueraso limpio y un paño y manguera. Y dehpuéh ¿qué te digo yo? Con lo que quierah poner haseh el guiso, preparah toda esa hoja, la tieneh toda preparada unoh díah anteh y luego haseh el guiso, con lo que tú quierah, norm... Lleva sebollín,... Tú, ayúdame, que tú ereh venes...

-Alcaparrah,...

-Alcaparrah,...

-Seboya,...

-Sebollah,...

-Ajoh,...

-Eh... Ehto...

-Aseitunah, pasah,...

-Aseitunah, pasah, ¿qué máh? Carne coch...

-Carne cochino, carne conejo,...

-¡Esúh! Carne de reh,...

-Todah lah cosah que le quierah meter.

-Carne gorda, lo que tú quierah.

-¿Pehcado lleva?

-No.

-No.

-He oído que lah han hecho de...

-Garbansoh sí, garbansoh.

-Sí. Y entonseh... vah hasiendo, dehpuéh amasah la harina de arepah, pero con... con onoto.

-¿Onoto qué eh?

-Onoto eh una cosa que traen una yerba de Venezuela y la tieneh quemar con aseite y dehpuéh se pone amarilla. Y dehpuéh vah amasando la carn... la...

-La harina.

-La harina con eso. Pueh cuando tengah... ¡Ah! Y el caldo de la gallina lo separah, lo dejah separado, le echah el onoto dentro'l caldo y se pone amarillito amarillito amarillito. No creah que reunidoh, sino onoto.

-Ajá.

-Entonseh, cuando... cuando ehtá'l.. eso, vah hasiendo la masa. Cuando tengah la masa, la vah poniendo ahí, por lo menoh yo que hise ochosientah ehte año, entre mi hermana y yo y mi madre, pueh hisimoh una mesa llena haya... de masa, ¿no? Entonseh vah poniendo todo. Dehpueh tieneh el guiso y ensima del guiso le... poneh... ehtiendeh la masa, la... la vah hasiendo un... así, redonda, luego le poneh un poquito de... de guiso del que hisihteh, luego le vah poniendo sebolla picada, sebollín, ajo porro, todo eso ensima, aparte. Seb... ehto, pimienta, todo eso, po'que en mi casa le guhta con muchah hierbah. Dehpueh vah hasiendo así, garrah la hoja, la garrah aquí, la garrah aquí, y la doblah y la meteh pa' dentro. Dehpueh garrah otra hoja y vuelveh a haser el mihmo proseso y dehpueh garrah hilo y lah amarrah de forma que cuando lah vayah a cosinar no se te vayan lah hayacah. Lah cosinah y venga pa'l c... pa' comer.

-O sea, lah cosin...

-Pero llevan...

-¿Cuánto tiempo llevan de fuego, por ejemplo?

-¡Ah! ¿Dehpueh de... de hechah pa' cosinar? Una hora, máh o menoh, treh cuartoh di hora lah ponemoh nosotroh. Pero cuando ponemoh, ponemoh un caldero de'soh de servesa grande y a lo mejor cuarenta o cincuenta dentro. Po'que no vah a ehtarlah...

-Lah haseh de variah veseh, ¿no?

-No, lah hisimoh en un día y medio, pero éramoh seih personah hasiendo hayacah.

-¿Y a qué presio se vende eso?

-Si fuerah a venderlah no tenía presio... Yo lah vendí a quinientah pesetah, pero normalmente si lah vah a comprar son ochosientah... Ochosientah, novesientah.

-Pueh ya'htá.

-¿Ya? Eso'h pa' ti.

VIII

APÉNDICE II. CUESTIONARIOS

CUESTIONARIO SOBRE CESTERÍA

- 1) ¿Qué es un cesto?
- 2) ¿De quién aprendió usted el oficio de cesterero?
- 3) ¿A qué edad?
- 4) ¿Qué tipos de cestos conoce usted, pero que no sabe hacer o no haya hecho nunca?
 - a) ¿De qué materiales está hecho?
 - b) ¿Qué forma tiene?
 - c) ¿Tiene asas?
 - d) ¿Tiene tapa?
 - e) ¿Qué partes tiene?
 - f) ¿Cómo se hace? Descripción del proceso si lo sabe.
- 5) ¿Qué tipo de cestos ha hecho o sabe hacer?
- 6) ¿Qué capacidades tienen?
- 7) ¿La capacidad es igual en cada tipo de cesto? (por ejemplo: ¿todos los cestos de asa tienen la misma capacidad?).
- 8) ¿Qué características diferencian unos cestos de otros? (medida, forma del fondo, altura, abertura, colores, asas).
- 9) ¿Se hacen las medidas de varios cestos iguales a ojo o se usa algo a modo de escala?
- 10) ¿Para qué sirve cada uno? Usos.
- 11) ¿Cuánto tiempo tarda en hacer cada tipo?
- 12) ¿De dónde proceden los cestos que usted realiza?
- 13) ¿Forma en que suele cargarse cada tipo? (en la mano, a la cabeza, al hombro, entre dos personas).

PROCESO DE FABRICACIÓN. LOS MATERIALES

- 14) ¿Qué materiales emplea usted para hacer los cestos?
- 15) Antes de empezar a hacer el cesto, ¿qué se hace?
- 16) ¿Dónde consigue las cañas?
- 17) ¿Con qué herramienta se cortan las cañas?
- 18) ¿Qué tamaños suelen tener? (largura, grosor).
- 19) ¿Qué medida es la ideal para hacer un cesto?
- 20) ¿Cómo se arreglan las cañas? (se pelan, se dejan secar, se le quitan los nudos).

- 21) ¿Cómo tiene que estar la caña para poder trabajar con ella, seca o verde?
 - 22) ¿En cuántas partes puede dividirse una caña al abrirla?
 - 23) ¿Cómo se llama cada una de las partes?
 - 24) ¿Con qué herramienta se abre la caña? Explicar el proceso.
 - 25) ¿Cómo se conserva y guarda la caña?
 - 26) ¿Dónde?
 - 27) ¿Dónde se cultiva el mimbre? (costa, medianías, "altos").
 - 28) ¿En qué época se cultiva?
 - 29) ¿Cuál es el periodo de crecimiento?
 - 30) ¿Cuándo pueden cortarse?
 - 31) ¿Qué medidas deben tener para trabajar con ellos? (Longitud, grosor).
 - 32) Las varas de mimbre enteras o abiertas, ¿para qué se emplean en cada caso?
 - 33) ¿En cuántas tiras puede dividirse el mimbre?
 - 34) Máximo y mínimo de tiras que pueden sacarse a cada vara de mimbre y de caña.
 - 35) ¿Qué herramienta se emplea para esto? Explicar el proceso.
 - 36) ¿Cómo se obtiene el mimbre blanco?
- ¿Caña rueca? (caña de 60 cm de largo en cuyo extremo hay un corte longitudinal a través del cual se pasan las varas de mimbre para pelarlas)
- 37) ¿Es necesario dejar secar los mimbres?
 - 38) ¿Por qué?
 - 39) ¿Cuánto tiempo?
 - 40) ¿De qué forma se conservan los mimbres?
 - 41) ¿Cuánto tiempo pueden guardarse en buen estado?
 - 42) ¿Qué cantidad de materiales se requiere para elaborar cada tipo de cestos?
 - 43) ¿Para qué se mojan las varas de mimbre antes de empezar un cesto?
 - 44) ¿En qué se colocan para mojarlas?

45) ¿Durante cuánto tiempo deben mantenerse en remojo?

46) ¿Varía este tiempo según el grosor de la vara?

ELABORACIÓN DEL CESTO

47) ¿Cómo se llaman las varas según el lugar donde los colocan en el fondo? (Varas gruesas y largas para elaborar el fondo, ¿cuántas? Varas para el trenzado o urdido, ¿cuántas? Pilares. Estillas).

48) En el fondo ¿varía la cantidad de varas si varía el tipo de cesto?

49) ¿Cómo se llama el comienzo del fondo?

50) ¿Por qué razón en el fondo hay una cruz? (Creencias y supersticiones, brujas hacen daño al producto o a la familia).

51) ¿Con qué se atan los haces de varas que forman la cruz del fondo? (amarradera, anillo).

52) ¿Cómo se hace el fondo? Explicar proceso.

53) ¿Ha hecho usted alguna vez fondos cuadrados?

54) La boca de éstos ¿es cuadrada o redonda?

55) ¿Cómo se llama el remachado mediante el cual se refuerza el fondo? (aro o remache del fondo).

56) ¿En ese remache se añaden más varas?

57) ¿Qué se hace una vez acabado el fondo con las varas que sobresalen?

58) ¿Cómo se llaman los laterales del cesto? (aro, pared)

59) ¿Cómo se llama el hecho de hacer las paredes del cesto? (encarnar la cesta, envolver las estillas= urdido del aro, tapar, hacer la vuelta del medio).

60) ¿Se hacen de derecha a izquierda o al revés?

61) ¿Por qué?

62) ¿De qué forma se pasan las varas horizontales respecto a las verticales (una vez por encima, otra por debajo)?

63) ¿Para qué?

64) ¿Qué se hace para que el cesto vaya quedando ajustado y no quede flojo?

65) ¿Cuándo?

66) ¿Qué herramienta se emplea para este fin? (mazo).

- 67) El hecho de que una cesta se ensanche hacia arriba o sea de paredes rectas ¿depende del uso que se le vaya a dar?
- 68) ¿Cómo se llaman los bordes de las paredes? (remache).
- 69) ¿Cómo se hacen? (remachar). Explicar el proceso.
- 70) ¿En qué dirección se hace el remache, de derecha a izquierda o al revés?
- 71) ¿Por qué?
- 72) ¿Se cose o se refuerza el remache?
- 73) ¿Con qué?
- 74) ¿Qué tamaño debe tener la tira de coser el remache?
- 75) ¿Por qué? (por ejemplo, para acabar todo el borde de una vez con la misma vara, o si se puede empalmar otra a la mitad si no alcanza).
- 76) ¿Qué entiende usted por "acuñar"?
- 77) ¿Se cortan los trozos de materiales que sobresalen del fondo?
- 78) ¿Cómo se llama este proceso? (cortar los espuchos o despuntar la cesta, pelar).
- 79) ¿Con qué se cortan estos trozos sobrantes?
- 80) ¿En qué forma? (sesgado, perpendicular)
- 81) ¿Se cortan por dentro o por fuera del cesto?
- 82) ¿Qué se dice de un cesto al que los trozos sobrantes le han quedado muy largos o sobresalientes? (peludo)
- 83) ¿Llevan asa todos los cestos?
- 84) ¿Cuántas asas lleva cada tipo de cesto?
- 85) ¿Son todas iguales?
- 86) ¿Qué tipos de asas hay? (cruzada, lateral, cuatro asas: adorno, no función).
- 87) ¿Qué forma y tamaño tienen?
- 88) ¿Depende la cantidad y tipo de asas del tipo de cesto o empleo que se le va a dar al cesto?
- 89) ¿Cómo se llaman las partes del borde donde nace el asa?
- 90) ¿Para comenzar a elaborar el asa qué se hace? (abrir los puntos).

- 91) ¿En qué consiste?
- 92) ¿Con qué herramienta lo lleva a cabo? (Espicho: estaca a modo de "remachador" de aguja o taladro)
- 93) ¿Qué se hace a continuación? Explicar el proceso de elaboración del asa.
- 94) ¿Cuál es la posición más idónea para realizar el cesto: de pie, sentado, en cuclillas...?
- 95) ¿La posición depende de la dificultad del cesto, del tipo de cesto, de las características del cesterero, de la pieza que esté haciendo, del momento del proceso, etc.?
- 96) Si se quiere abandonar la labor a la mitad, ¿qué precauciones se toman para que no se deshaga?
- 97) ¿Cómo se remata y refuerza la pieza? (con alambre)
- 98) ¿Cómo se combina la caña y el mimbre?
- 99) ¿Cómo se obtienen tonos de colores más oscuros o más claros?
- 100) ¿Cuáles son las herramientas usadas para cada tipo de cesto o para cada trabajo del proceso?
- 101) Con los mismos materiales que usted usa ¿hace otros utensilios que no sean cestos?
- 102) ¿Usted ha introducido alguna novedad en el oficio o sigue realizándolo tal como lo aprendió?
- 103) ¿Suelen reunirse en talleres varios artesanos cesteros?
- 104) ¿El cesterero trabaja en su propia casa o va al domicilio de un comprador que contrata su trabajo?
- 105) ¿Cuáles son los precios de los materiales?
- 106) ¿Dónde, cuándo, quién y cómo se consiguen los materiales?
- 107) ¿Sale rentable la fabricación de cestos teniendo en cuenta la dificultad en conseguir los materiales?
- 108) ¿La venta la lleva a cabo el cesterero directamente o a través de intermediarios?
- 109) ¿Se venden los cestos por cantidades concretas o unidades sueltas? (p.e. por docenas).
- 110) ¿Cuáles son los precios entre los que oscilan los cestos de cada tipo?
- 111) ¿Cuál cree usted que es la razón de la sustitución de materiales tradicionales por artificiales?

- 112) ¿Cuántos años podría durar un cesto sin estropearse?
- 113) El trabajo que requieren los cestos, ¿cómo se distribuye entre hombres y mujeres? (por la dificultad, por la especialidad que tenga cada uno, por sexo, edad y experiencia del cesterero).
- 114) ¿Existen cesteros especializados en una parte concreta del cesto o la misma persona empieza y acaba el trabajo?
- 115) ¿La elaboración de un cesto se hace por etapas en varios días o se completa en un día?
- 116) ¿Cuántos cestos pueden hacerse en un día? (dependiendo del tamaño, la dificultad...).
- 117) ¿Los cesteros se dedican todo el año a hacer cestos o es por temporadas?
- 118) ¿A qué otras cosas se dedican, además de a hacer cestos?
- 119) ¿Existe algún santo patrón de los cesteros?
- 120) ¿En qué se diferencian "cesto" y "cesta"?
- 121) Algún dato o anécdota que le interese añadir al cesterero

DATOS AÑADIDOS. TIPOS DE CESTOS

CANASTRAS:

-DE CASTAÑO: Son propias de La Orotava. Tienen capacidad para 20 Kg. aproximadamente. Tienen forma cuadrangular y dos asas. ¿Cómo van rematadas?

-DE MIMBRE Y CAÑA: Tienen capacidad para unos 20 kilos y constan de dos asas.

-CANASTRA DE PIEDRA: Sólo de mimbre, debido a que está destinada al transporte de piedra y arena y el mimbre es más resistente que la caña.

CESTOS:

-DE CARGA: Estan hechos de mimbre y de caña. Su capacidad es de unos 50 kg.

-DE ASA: Capacidad para 6 ó 7 kilos. Tienen sólo un asa.

BARCA (DE COMIDA): Forma elíptica. Un asa. Están hechas de mimbre (y caña).

BANDEJA PARA BOLLOS: Forma redonda y plana. Se hacen con mimbre y caña. Con adornos en ondas. No tienen asas. Miden 80 cm. de diámetro.

BALAYO: Se construye con paja. La paja puede ser de centeno, de cebada o de follado.

-¿Qué grosor tienen los haces de paja?

-¿Con qué los cose entre sí?

-¿Qué instrumentos usa? Troviscas, juncos, zarzas,

rafia, hilo de plástico.

-¿Qué capacidad tiene?

-¿Número de asas? 2 ó 4 (ó más)

BALAYO COSTURERO: Es pequeño, hecho de paja de centeno. Se usa para los utensilios de costura. Se forra con tela por dentro. Tiene muchas asas de adorno.

RAPOSA: Cereta. Combinación de colores. Reforzado con vergas.

-¿Forma? Ancha por el fondo y estrecha por la boca.

-¿Capacidad? 69 kg.

-¿Tiene tapa?

-¿Para qué sirve? Papas, lechones, uvas, trigo.

-¿Tiene asas?

JARNERO: Forma redonda. 60 cm. de diámetro. Se hace con paja fina trenzada en el fondo para que no se salga el grano (como una cernidera). No se usa, fue sustituido por la zaranda. Sus lados son rectos (verticales), no tiene asas. Se usaba para limpiar el grano.

ABANADOR: Se hace con paja de centeno. Forma circular (25 cm. de diámetro). Con mango de 25 a 30 cm. de largo, hecho de madera. Sirve para avivar la llama del fuego. Algunos están teñidos

-¿Todos tienen mango?

-¿Cómo se une el mango al ruedo?

FORRO DE GARRAFA: De distintas capacidades (depende del tamaño de la garrafa). Se hace de mimbre (y caña). Tienen una, dos o ninguna asa. Se hacen sobre la garrafa. ¿Para qué se le hace esto a la garrafa? (adorno o funcionalidad) ¿Cómo se llama la parte de arriba del encestado de la garrafa? ¿Forma de disminuir el grosor a la altura del gollete?

FORRO DE GARRAFÓN: De gollete ancho o estrecho. Se hacen con el garrafón dentro. Se hacen de mimbre y caña. Tienen 2 asas.

TAÑO:

- ¿Qué es?

- ¿Para qué se usa?

GUACAL: Se hace con maderas. Mide 10 cm. de ancho diagonalmente. El fondo se hace con 2 maderas de media elipse enfrentadas, con una grieta en medio. 3 bordes de madera de castaño (en fondo, mitad y arriba). Tiene tapa y dos asas a la mitad de la altura de la cesta. Sirve para contener piñas de plátanos.

CERETA: De palma trenzada. Unida con hilos de plástico. 2 asas de cuero. Sirve como bolso.

SOMBREROS, ESCOBAS, OTROS...

MATERIALES

- PAJA: de centeno (colmo), de cebada.
- FOLLADO: (*viburnum rugosum*)
- COLMO:
- TROVISCAS:
- PÍRGANO:
- JUNCOS:
- ZARZAS:
- RAFIA:
- BADANAS:
- VERGAS:
- HILO PLÁSTICO:
- CUERDA DE ESPARTO:
- MIMBRES:
- CAÑAS
- MADERA (DE CASTAÑO)
- PALMAS:
- CLAVOS:

HERRAMIENTAS

- AGUJA:
- GARROTE PARA GOLPEAR O MAZO:
- CUCHILLO O NAVAJA:
- MARTILLO:
- ESTACA O ESPICHO:
- PISO: Piedra cuadrangular para aplanar las cañas sobre ella con otra piedra más pequeña.
- TROZO DE MADERA CON TRES HOJAS PARA ABRIR LOS MIMBRES (rajadera o nuez)
- ALGO PARA CORTAR CAÑAS (rajadera)
- REMACHADOR (Instrumento de madera) ¿Estaca?

TAMAÑOS, MEDIDAS, FORMAS, PARTES...

CUESTIONARIO SOBRE EL ACARREO DE PINOCHO

- 1) ¿Qué edad tiene usted?
- 2) ¿A qué se dedicaba cuando era jovencita?
- 3) ¿Qué es el pinocho?
- 4) ¿En qué época suele encontrarse pinocho en el monte?
- 5) Esa época ¿coincide con la época en que se va al monte a ajuntarlo?
- 6) ¿En qué monte solían ir a ajuntar el pinocho?
- 7) Ese monte ¿era de propiedad privada o era comunal?
- 8) ¿Había una categoría social que se dedicara a ir al monte o iban por igual ricos y pobres?
- 9) ¿Estaba mal visto lo de ir al monte? ¿Por qué?
- 10) ¿Quiénes de la familia solían ir al monte por pinocho?
- 11) ¿Solía haber más hombres que mujeres o viceversa?
- 12) ¿Desde qué edad solía empezarse a ir al monte?
- 13) ¿Cuánto solía cargarse a la edad más temprana?
- 14) ¿Qué ruta se seguía para llegar al lugar?
- 15) ¿Iban a pie?
- 16) ¿Cuánto tiempo se tardaba en hacer el camino?
- 17) ¿Cuántos kilómetros eran aproximadamente?
- 18) ¿Cómo hacían para no perderse en el monte?
- 19) ¿A qué hora solían levantarse para ir al monte? ¿Por qué?
- 20) ¿Iban solos o en grupos?
- 21) ¿Qué hacían para entretener el tiempo de camino?
- 22) Nombres de quienes iban al monte con usted.
- 23) ¿Qué ropa y calzado solían llevar puestos?
- 24) ¿Llevaban algún tentempié para comer por el camino? ¿En qué consistía?
- 25) ¿Qué utensilios solían llevar para ajuntar el pinocho? ¿Y para atarlo? Explicar forma y material de que están hechos.
- 26) Una vez en el monte, ¿la gente cogía el pinocho agrupada o

cada uno iba por su lado? ¿Por qué?

27) ¿Cómo se llama el montón de pinocho ya atado que puede cargar una persona? ("jace"=haz).

28) ¿Cuánto se tardaba aproximadamente en recoger la cantidad para un "jace"?

29) ¿Importaba más el peso o el volumen de un "jace"?

30) ¿Qué trucos solían usarse para que pesara más?

31) ¿Cómo se ata un "jace"?

32) ¿Se usaban animales de carga, carros, etc.?

33) ¿Cómo se hace para cargar un "jace"? ¿Puede hacerlo una persona sola o siempre necesita ayuda?

34) ¿Dónde suele llevarse el "jace": al hombro, a la cabeza, bajo el brazo, a la espalda...?

35) ¿Se sujeta con las manos cuando lo llevan a la cabeza?

36) ¿Cuánto peso podía cargar usted cuando ya fue adulta?

37) ¿Se traía de paso otra cosa del monte que no fuera pinocho o cuando se necesitaba leña, ramos, piñas, etc. se daba otro viaje exclusivamente para esto?

38) ¿Se cogía pinocho también en propiedades privadas?

39) ¿Qué castigos se imponían por robarlo?

40) ¿A usted la llegaron a coger "in fraganti"?

41) De regreso, ¿había zonas para descansar o hacían todo el camino de una vez?

42) ¿Cómo debían ser esas zonas? ¿Por qué?

43) ¿Podía descansar más de una persona en el mismo lugar al mismo tiempo?

44) ¿Cuánto duraba aproximadamente el tiempo de descanso?

45) ¿Cuántas veces se paraban a descansar en una trayecto?

46) ¿A qué hora se regresaba del monte?

47) ¿A qué lugar llevaban la carga? ¿Cómo era este lugar? Descríbalo.

48) ¿Era el propietario de ese local el mismo que luego le daba uso al pinocho?

49) ¿Para qué usos se destinaba? ¿A dónde era enviado?

- 50) ¿Se cobraba por kilos o por "jaces"?
- 51) ¿Qué precio tenía el kilo?
- 52) Con el dinero que se ganaba de la venta, ¿se compraba todo lo necesario para el consumo de la casa o sólo se empleaba en gastos extra?
- 53) ¿Qué situación actual observa usted en este oficio?
- 54) ¿Qué ventajas o desventajas observa usted del abandono de estas tareas?
- 55) ¿Cree usted que era un trabajo duro, le gustaba, era entretenido, la sacaba de apuros...?
- 56) Opiniones y anécdotas.

CUESTIONARIO SOBRE LAS TABLAS DE SAN ANDRÉS EN ICOD DE LOS VINOS

- 1) ¿Qué fecha es hoy?
- 2) ¿Por qué un día como hoy no vas al colegio? (aparte de ser sábado) ¿En qué consiste la fuga?
- 3) ¿Qué fiesta se celebra hoy?
- 4) ¿Cómo llamas a lo que estás haciendo ahora? (lanzarse en la tabla, arrastrarse en la tabla, echarse en la tabla, tirarse en la tabla, arrullarse en la tabla)
- 5) ¿Cómo se llama el objeto con el que estás arrastrándote?
- 6) ¿Qué forma tiene?
- 7) ¿Qué tamaño tiene aproximadamente? (largo, ancho)
- 8) ¿Cómo se llama cuando la tabla es más grande?
- 9) ¿Cómo se llama cada una de sus partes?
 - a) chanfle: ¿Cómo es? ¿Dónde se coloca? ¿Cómo se fija al resto de la tabla?
 - b) asiento: ¿De qué está hecho? ¿Dónde se coloca? ¿Lleva respaldo?
 - c) liña: ¿Dónde se coloca? ¿Para qué sirve? ¿Qué tiene en el extremo?
 - d) para guardar el sebo
 - e) adornos: pintura, luces, hierro en la base.
- 10) ¿Quién te ha hecho la tabla?
- 11) ¿De qué madera suele estar hecha?
- 12) Hay otras tablas distintas de la tuya. ¿Cómo son? (forma de trineo).
- 13) ¿Hay otros artefactos para arrastrarse que no sean tablas? Describe alguno de ellos. (carros, planchas de cacharro, monopatines)
- 14) ¿Qué le echas a la tabla para que corra más?
- 15) ¿De qué clase es el sebo? (jabón, aceite, mantequilla, sebo de cochino, penca, grasa de coches)
- 16) ¿Cuál de todos los sebos es mejor? ¿Por qué? ¿Por qué no?
- 17) ¿Dónde le pones el sebo a la tabla?
- 18) ¿Con qué lo sujetas para no mancharte las manos?
- 19) ¿Cada cuánto tiempo sueles engrasar tu tabla?
- 20) ¿Quién te da el sebo?

- 21) ¿Dónde guardas o escondes el sebo mientras te arrastras?
¿Por qué lo guardas?
- 22) ¿En qué posturas te sueles colocar en la tabla para arrastrarte?
- 23) ¿Cuál de todas es más cómoda? ¿Por qué usas otras?
- 24) ¿Cómo se llama cuando impulsas la tabla para que corra? (dar beo, empujar)
- 25) ¿Con qué la impulsas? (manos, palos o remos, guantes)
- 26) ¿Cuándo la impulsas? (al principio, a la mitad, al final)
- 27) ¿Qué haces para evitar que se tuerza tu tabla a la mitad de la bajada?
- 28) ¿Qué caídas o accidentes sueles tener cuando vas en la tabla?
- 29) ¿Te ha dado miedo alguna vez? ¿Por qué?
- 30) ¿Cómo se llama una calle en bajada por donde te arrastras?
- 31) ¿De qué está hecha la bajada por la que te arrastras?
- 32) ¿Qué forma tiene que tener la bajada?
- 33) ¿Cómo tiene que estar el suelo para que corra la tabla?
(mojado, con piedras, muy liso, seco, con baches, recto, con curvas, muy pendiente, con coches)
- 34) Para avisar a los coches ¿qué se suele hacer?
- 35) ¿Sueles hacer competiciones en tabla? (de velocidad, de longitud, de postura, de longitud sin impulsarse, de saltos)
- 36) ¿Qué suelen poner al final de la bajada para no golpearse?
¿Dónde lo consiguen?
- 37) ¿Qué suelen poner en la mitad de la bajada para que la tabla salte?
- 38) ¿Qué ropa sueles ponerte para arrastrarte? ¿Por qué? ¿Por qué no?
(guantes, pantalón corto sobre pantalón largo, falda, ropa oscura, pantalón corto, vaqueros, ropa nueva, ropa vieja)
- 39) ¿Cuántos días sin colegio tienes por San Andrés?
- 40) ¿Cómo se llama a "no ir al colegio por San Andrés"?
- 41) ¿Te sancionan en el colegio si no vas a clase?
- 42) ¿Todos los cursos faltaron al colegio ayer?
- 43) ¿Hasta cuándo piensas arrastrarte?

- 44) ¿Desde cuándo estás arrastrándote? ¿Por qué?
- 45) ¿Cuál es la mejor hora del día para arrastrarse?
- 46) ¿Hasta qué hora te dejan arrastrarte?
- 47) ¿Desde qué edad te dejan arrastrarte?
- 48) ¿Te has divertido mucho o es aburrido? ¿Por qué?
- 49) Anécdotas y opiniones.

CUESTIONARIO SOBRE EL VESTIDO

LA ROPA

1) ¿Qué piezas de ropa solía usar el hombre para diario o para trabajar? Describir tipos de telas o materiales, colores, formas, variedades, etc.

Exterior: (Camisa, pantalón, chaqueta o abrigo)

Interior: (Camisilla, camiseta, calzoncillos)

Complementos: (Zapatos, sombrero/gorra/boina, cinturón, pañuelo)

2) ¿Qué piezas de ropa solía usar el hombre para salir? Describir tipos de telas o materiales, colores más propios, formas y variedades.

Exterior: (Traje o terno (tipo de chaqueta), chaleco, camisa)

Interior: (Calzoncillos, camisilla, camiseta, calcetines)

Complementos: (Corbata (tipo), sombrero, bastón, paraguas, pañuelo, reloj, otros adornos (gemelos, etc.))

Afeites

3) ¿Qué costumbres han cambiado en la forma de vestir de los hombres? Describir cambios en telas y colores.

Ejemplos: jerseys, camiseta, camisilla, slips, zapatos, gabardinas, chaquetas, sombreros, gorras o boinas, complementos

4) ¿Qué piezas de ropa solía usar la mujer para diario o para el trabajo? Describir materiales y telas, colores, formas, variedades, etc.

Exterior: (Blusa, falda, abrigo, pantalón)

Interior: (Corpiño o justillo, bragas, falso, mediodondo o combinación, refajo, faja, medias o calcetines, ligas, corsé)

Complementos: (Sobretudo, pañueleta, pañuelo de cabeza, pañuelo de mano, sombrera, delantal)

5) ¿Qué piezas de ropa solía usar la mujer para salir? Describir materiales y telas, colores, formas, variedades, etc.

Exterior: (Blusa, falda, vestido, abrigo, traje de chaqueta)

Interior: (Corpiño o sujetador, medias, ligeros)

Complementos: (Mantilla, velo, sombrero, pañuelo, paraguas, bolso o cartera, abanico, joyas, gafas)

Maquillajes y afeites

6) Cambios en la moda del vestido femenino:

Ejemplos: faldas, vestidos, complementos, pantalones, ropa interior

7) Modas de peinado de hombre y mujer. Afeites y otros utensilios.

8) Ropa de niña. ¿A qué edad una niña empezaba a usar ropa de mujer (p.e. sujetador)?

9) Ropa de niño. ¿A qué edad comenzaba el chico a usar pantalón largo?

10) Ropa de bebé. ¿Era distinta la ropa según el bebé fuera niño o niña? Describir forma, material, colores, etc. en cuanto a la ropa de bebé, de niña y niño.

Ejemplos: Pañales (¿Cuántos? ¿Con qué se traban?), apretador (¿Función?), braga (Material y función), chambrita o camisilla, pelele, camisa de mangas, bata o faldón, gorro, babero, calcetines, pantalón, abrigo, zapatos o patucos, mamelucos, guantes, manta, pañueleta, chupa, otros adornos (joyas, escapularios, lazos)

11) ¿Qué cambios ha experimentado la vestimenta de los niños?

CORTE Y CONFECCIÓN DE VESTIDOS

12) ¿Qué nombre recibe el plano en papel de una pieza de ropa?

13) ¿En qué tipo de papel se suelen dibujar los patrones?

14) ¿Se hace el vestido completo en papel? ¿Por qué?

15) ¿Qué medidas se toman para los patrones de distintas piezas de ropa? (Camisa, falda, abrigo, pantalón, otros) Nombre que recibe cada medida.

16) ¿Las medidas se anotan en un cuaderno si el cliente es fijo?

17) ¿Cómo se transforma un patrón?

18) ¿Cuánto margen se debe dejar al cortar la tela? ¿Para qué sirve este margen?

19) ¿Qué tipos de telas son más difíciles y cuáles más fáciles a la hora de cortar?

20) ¿Qué nombre recibe el primer cosido rápido que se da a una pieza? ¿Para qué sirve?

21) ¿Cuántas pruebas se hacen normalmente en una pieza? ¿Qué se corrige en cada prueba?

22) Utensilios de costura:

Agujas: (Anchos y largos, trucos para que no se oxiden)

Alfileres: (Tipos de alfileres, imperdibles, usos)

Alfiletero: (Materiales de que está hecho, ¿para qué sirve?)

Dedal: (¿Qué utilidad tiene? ¿En qué dedo se coloca?)
Hilos: (¿Qué tipos se usan (Hilvanar, coser (longitud de la bobina), madejas))
Tijeras: (Forma, tijeras de dientes)
Marcador: (Tiza blanca, tiza de jabón)
Papel de corte
Lápiz y cuaderno
Hojilla de de afeitar: (¿Para qué se usa?)
Cinta métrica: (¿Cómo es? ¿Cuánto mide?)

23) Otros útiles. Explicar para qué se emplea cada uno:

Hebillas: (Material)
Botones: (Tipos. Materiales. Forrado de botones. ¿Cuántos lleva cada pieza?)
Broches de presión: (Macho/hembra)
Corchetes
Remaches metálicos
Encajes: (Tipos y materiales)
Pasacintas
Cintas: (Material. Tipos (raso, hiladillo). Uso)
Cordones
Elástico
Apliques y parches
Óvalo: (Explicar cómo se usa)
Friselina
Enhebrador
Hombreras: (Material. Medidas. ¿Para qué sirve?)

24) La máquina de coser. Explicar cómo es cada parte y cómo funciona y para qué sirve. Partes: Cabeza, correa, canilla, pisatelas, aguja, gavetilla, pedal, discos, lanzadera, biela, etc.

25) ¿En qué se diferencia la máquina de coser manual y la máquina de coser eléctrica?

26) El enhebrado de la máquina.

27) ¿Qué nombre reciben los diferentes cosidos que puede realizar una máquina? (Pespunte, rehilado, bordado) Explicar para qué se aplica cada uno.

28) ¿Qué hay que tener en cuenta para coser a máquina? ¿Es peligroso para alguien que no entienda? ¿Dónde están los principales riesgos?

29) ¿Qué partes de la ropa se cosen a máquina?

30) ¿Qué partes de la ropa se cosen a mano? (Zurcidos, remiendos, pinzas, botones (trucos), corchetes, ojales de corchetes, broches, ojales de botones, vueltos, borde de la chaqueta, forro (¿Qué prendas suelen llevar forro ¿De qué material está hecho?)

31) Prendas: (Tipos de bolsillos. Tipos de cuellos (chorrera, mao, smokin, camiseró...). Tipos de mangas. Tipos de fruncidos

(Tabletas, plisados, acarrujados, drapeados). Tipos de blusas y camisas. Tipos de faldas (Tabletas, fruncidas, rectas, con aberturas, minifalda, maxifalda, escocesa, con canesú, de volantes, de peto, pichí). Tipos de vestidos (Entallados, sueltos, con tabletas, de cintura baja o charlestón, de asillas). Tipos de pantalones (De campana, de pinzas, de peto, entubados, cortos, pitillo). Tipos de chaquetas (Torera, pingüina, americana). Abrigos (Tabardo, guardapolvo, trenka).

32) Lencería. La ropa interior: ¿Cómo se hace cada pieza?

VESTIDOS PARA OCASIONES ESPECIALES

33) El traje de novia: Modelos. Telas y materiales. Colores. Amuletos y su significado. Adornos. Complementos

34) El traje del novio

35) El traje de bautizar (ajuar): Elementos. Complementos.

36) Vestidos de comunión de niño y de niña: Partes. Complementos

37) Ropa de confirmar

38) Ropa de madrina y padrino de boda, de bautismo y de confirmación.

39) Ropa de fiesta o baile

40) Ropa para ir a misa

41) El hábito del sacerdote, la monja y otros clérigos

42) Traje típico: Piezas. Confección. ¿En qué celebraciones suele llevarse puesto?

43) Ropa de playa

44) La ropa para dormir

45) La ropa premamá: ¿Qué características debe tener? Prendas que se ponen cuando una mujer tiene la regla

46) La mortaja: ¿Cómo se amortaja un difunto?

47) El luto: Prenda que se ponen según el parentesco. Tiempo que debe llevarse el luto. El luto en el hombre y en la mujer. Colores. Otros símbolos de luto que no sean piezas de ropa.

48) Uniformes. Disfraces

49) Diferencias en las prendas de los jóvenes y de los ancianos (colores, formas, telas)

50) Postizos en la ropa: Cuellos. Mangas

51) Joyas

52) ¿Sabe o ha visto manejar un telar típico de la zona? Explicar todo lo que se pueda aportar sobre este asunto.

53) El calzado: Material. ¿Cómo se hace la confección o reparación? ¿Se realiza en casa o se va a un taller especial? Tipos de zapatos. Colores

54) La ropa de casa: Manteles (Material, cantidad de servilletas. ¿Son de uso diario?). Bolsos de pan. Talegas. Toallas (¿Suelen hacerse en casa?). Paños de cocina. Paños del polvo. Paños de limpiar el piso. Cortinas y visillos (Formas. Materiales. ¿En qué partes de la casa se ponen?). Paños de adorno (Material). Cojines (Material. ¿Con qué se rellenan?). Cogederos. Ropa de cama (Piezas que la componen. La cuna del bebé. ¿Se usa mosquitero o dosel? Elementos de la canastilla. El colchón: ¿Material y relleno?). Piezas de ropa de casa que componen el ajuar de una novia. Nombre que reciben las telas o piezas de ropa rotas y estropeadas que ya no sirven. ¿Cómo se aprovecha una pieza gastada o estrecha?

55) El teñido de la ropa: ¿En qué ocasiones se realiza el teñido de la ropa? ¿Qué elementos se usan para teñir? ¿Colores? Explicar el proceso de teñido. ¿Suele teñirse la ropa en un momento del día concreto? ¿Cómo se llama la ropa a la que se le ha gastado el color? (mareada, desteñida) ¿Se le pone algo a la ropa para que se conserven los colores?

56) El lavado: Tipos de suciedad en la ropa y con qué sale cada uno. Detergentes y utensilios que se emplean para lavar (cepillos, cubos, canastras...). ¿Dónde se lava? Proceso de lavado. El lavado de las prendas delicadas. Las prendas que destiñen. ¿Dónde se tiende y en qué orden se colocan las piezas? ¿Con qué se sujetan? La tintorería y el lavado en seco. La lavadora.

57) El planchado y almidonado: La plancha antigua y su funcionamiento. Mesa o soporte ¿Cómo es? El planchado de una pieza recién acabada. El proceso de planchado de cada pieza. ¿De qué está hecho el almidón? ¿Para qué piezas se emplea? Forma de las perchas y material. Forma de guardar las piezas en el armario

58) El cuidado y preservación de las ropas: Lugares para guardar cada tipo de ropas. ¿Qué se hace para preservarlo de la polilla, la humedad, el óxido, el amarilleado, el polvo, el desvarado

59) Otras tareas relacionadas con la costura: Bordados, calados, tejido de estambre o punto de media, croché, encaje de bolillos. Macramé. Piezas que suelen realizarse, tipos, y todo lo que pueda aportar el informante

60) Los precios de las piezas de ropa

61) Modas, opiniones, anécdotas de clientes, etc.

62) ¿De quién aprendió el oficio?

CUESTIONARIO SOBRE LA VID Y LA VINIFICACIÓN

- 1) ¿Cómo se llama la fruta de que se extrae el vino?
- 2) ¿Cómo se llama la planta?
- 3) Cada pie de viña ¿qué nombre recibe?
- 4) Cada agrupación de uvas ¿cómo se llama?
- 5) Cada pequeño racimo que arrancamos de un racimo grande se llama... (gacha, gacho)
- 6) Cada uva por separado se llama... (bago)
- 7) ¿Cómo se llama la piel de la uva? (sámago)
- 8) Una vez que se le arrancan las uvas a un racimo ¿cómo se llama lo que nos queda? (engazo)
- 9) ¿Qué nombre recibe la uva cuando se seca y se arruga?
- 10) ¿Las pasas pueden encontrarse en la planta o sólo fuera de ella?
- 11) ¿Qué variedades de uvas se dan en la zona de Icod? Características. (blanca, negra, moscatel, torrontel, listán, verdello, negramol, malmajuelo, malvasía,...).
- 12) ¿Qué otras variedades conoce el informante aunque no se den aquí?
- 13) ¿Qué nombre recibe cada una de las ramas de la viña? (sarmientos)
- 14) ¿Cómo se llama la labor de cortar dichas ramas?
- 15) ¿En qué época se realiza la poda?
- 16) ¿Para qué se poda la viña?
- 17) ¿En qué punto de la vara hay que cortar?
- 18) ¿Qué herramienta se usa en esta labor?
- 19) ¿Cómo se llama cada una de sus partes? (sobre todo el "marorico").
- 20) ¿Qué nombre tiene las semillitas que hay dentro de la uva? (granás)
- 21) ¿Es de esa semilla de donde sale la nueva planta?
- 22) ¿Qué nombre le dan al resortito que tiene la viña para agarrarse?
- 23) El botoncito que hay en el sarmiento, del que luego salen

las hojas ¿cómo se llama? (pámpano)

24) ¿Qué nombre tienen las hojas? (pámpano)

25) ¿Cómo se llama al hecho de quitarle las hojas? (despampanar, deshojar)

26) ¿En qué época se le quita la hoja?

27) ¿Para qué se le quita la hoja?

28) ¿Cuándo florece la viña?

29) Cuando se le cae la flor a la viña, se dice que está... (cirniendo).

30) ¿Cómo se llama el conjunto de viña colocada sobre un patio?

31) ¿Qué nombre recibe cada uno de los palos que la sostienen en alto? (latas)

32) ¿Cómo se consigue hacer un parral a partir de un pie de viña? (abatir)

33) ¿Cuántos años se puede tardar en tener un buen parral?

34) ¿Cómo se hace un injerto?

35) ¿Puede hacerse un injerto en cualquier época?

36) ¿Cómo puede obtenerse un segundo pie de viña a partir de un primero?

37) Explicar el proceso de una abatidura.

38) ¿En qué época se practica la abatidura?

39) ¿Cómo se llama al hecho de atar la viña al parral? (amarrar, levantar)

40) ¿Para qué se amarra?

41) ¿En qué época se amarra?

42) Utensilios que se emplean para esta labor (badana: ¿En qué consiste? ¿Material, curación y preparación de la badana?).

43) ¿Qué punto del sarmiento se amarra?

44) ¿En qué época comienza a salirle el racimo a la viña?

45) ¿Cuánto tiempo pasa antes de que pueda cortarse el racimo?

46) ¿En qué época se corta?

47) ¿Cómo se llama al hecho de cortar las uvas?

- 48) ¿Con qué herramienta se puede cortar?
- 49) ¿Cómo se llaman los racimos que esporádicamente se dejan en la viña?
- 50) ¿Para qué se dejan?
- 51) ¿Hay alguien que se dedique a buscar racimos olvidados en la viña por los vendimiadores? ¿Qué nombre recibe el que se dedica a esta labor?
- 52) ¿Cómo se llama al hecho de arrancar las uvas de un racimo? (desbagar)
- 53) Las uvas que caen sueltas al suelo se llaman... (bago)
- 54) ¿En qué recipiente suelen recogerse las uvas?
- 55) ¿Es conveniente que las uvas vayan muy apretadas en los recipientes? ¿Por qué?
- 56) ¿A qué lugar se llevan las uvas?
- 57) ¿Se seleccionan los racimos o todo sirve? (verdes y arrugados, demasiado sucios, los que tienen pasas, etc). ¿Qué efecto producirían estos racimos en el vino?
- 58) Partes del lagar (mostrar fotos)
- a) ¿Palo inclinado que va de un lado a otro del lagar? (Viga)
 - b) ¿Piedra? ¿De qué tipo es? ¿Cuánto pesa? (Piedra viva: la que suelta chispas al darle martillazos, apr. 750 kg.)
 - c) ¿Depósito para recoger el mosto del lagar? (Tina)
 - d) ¿Palo vertical con rosca? (Husillo) ¿De qué material? ¿Hecho a mano?
 - e) ¿Orificio y cañería por donde pasa el mosto a la tina? (Biquera)
 - f) ¿Palos que hay dentro del lagar para colocar sobre la uva? (Mallares/Mollares, Cochinos)
 - g) Estacas ¿Para qué sirven?
 - h) Sogas ¿Material, longitud, grosor? ¿Cuál es su función?
 - i) ¿Caja del lagar donde se echan las uvas? (¿¿Tanquilla??)
 - j) Techo ¿Por qué motivo los lagares tienen techo?
 - k) ¿Puente que permite el apoyo del centro y la parte trasera de la viga? (¿¿Vírgenes??)
 - l) ¿Barra que se coloca en el husillo para graduar la presión de la viga o como ayuda para subir la piedra? (Pasador)
 - m) ¿Agujero del husillo donde se coloca esta barra?
 - n) ¿Cesto a modo de colador que se coloca bajo la biquera y sobre la tina? ¿Para qué sirve?
- 59) Una vez que están las uvas en el lagar, ¿qué se hace con ellas?
- 60) ¿Quiénes suelen pisarla?

- 61) ¿Qué ropa y calzado llevan? ¿Por qué?
- 62) ¿Cómo se llama el líquido que sale al pisar? (mosto)
- 63) Después que se ha pisado, ¿qué se hace con las uvas? (Pie)
- 64) ¿En qué parte del lagar se hace?
- 65) ¿Se recogen del suelo con las manos o usan algo para recogerlas? (escobilla, pala)
- 66) Explique cómo se hace el pie.
- 67) ¿Qué nombre recibe la cuerda que se pone alrededor?
- 68) ¿Para qué sirve?
- 69) ¿Qué nombre tienen los palos que se pinchan en el pie?
- 70) ¿Para qué se le ponen?
- 71) Los maderos que se ponen sobre el pie ¿cómo se llaman? (mallares/mollares, cochinos)
- 72) ¿En qué se diferencian mallares y cochinos?
- 73) ¿Cómo se prensa el pie? Explique el funcionamiento de la viga y el husillo.
- 74) ¿Qué son los recortes?
- 75) ¿Cuántos recortes se hacen normalmente?(3 y del 4º se hace aguapié)
- 76) Después del prensado y de quitarle los maderos ¿cómo se llama lo que nos queda? (Queso ¿Por qué?)
- 77) ¿Qué se hace con lo que nos queda? (esbaratar, hacer un esbarate)
- 78) ¿Con qué herramienta se deshace el pie? (sacho)
- 79) ¿Cómo se llama al hecho de retirar los racimos sin uvas que formaban parte del pie? (Desengazar)
- 80) ¿Cuántas veces hay que hacer el pie?
- 81) ¿Cómo se llama al hecho de limpiar las orillas del pie de arriba hacia abajo? (desorillar)
- 82) Cuando el mosto pasa de la caja del lagar por la biquera hacia la tina, se dice que está.... (meando)
- 83) ¿Cómo se llama la piel de la uva cuando ya se ha sacado el mosto y está para tirar? (borujo)
- 84) ¿Cómo se llama el mosto que se saca del último pie?

(Aguapié)

- 85) ¿Se le pone agua?
- 86) ¿Se puede empezar a consumir antes que el vino? ¿Por qué?
- 87) ¿Cómo se pesa el mosto?
- 88) ¿Cómo se llama el sitio donde se guarda el mosto?
- 89) ¿Cómo debe ser ese sitio?
- 90) ¿De qué forma se transporta el mosto a la bodega?
(mangueras, recipientes)
- 91) Envases de la bodega y sus capacidades:
- barrica
 - barril
 - pipa
 - tonel
 - bocoy
- 92) ¿De qué madera suelen ser?
- 93) Partes de la barrica:
- Torno ¿Qué es?
 - Fondo
 - Duelas
 - Arcos ¿Cuántos?
 - Boca ¿Ancho?
 - Tapa
- 94) Medida del mosto que se lleva a cabo a través de los recipientes que van entrando en la bodega.
- 1 barril-40 lit. (de 40 - 1)
 - 1 pipa-12 barriles (480 lit.)
 - 1/2 lit.
 - 1 lit.
 - cuarta arroba (5 lit.)
- 95) ¿De qué forma se lleva esta cuenta para no equivocarse?
Explicar.
- 96) ¿En qué posición se colocan las barricas en la bodega cuando están llenas y vacías?
- 97) Para lavar la barrica ¿qué se hace? (Se lava con agua y se chocalla)
- 98) ¿Cuándo se lleva a cabo esta tarea?
- 99) ¿Cómo se desinfecta la barrica por dentro?
- 100) Explicar en qué consiste una mecha.

- 101) ¿Se tapa la barrica con la mecha dentro?
- 102) ¿Cuándo se retira esta mecha?
- 103) ¿Qué instrumento se pone en la boca de la barrica para que no se derrame el mosto al verterlo? ¿Cómo es? ¿En qué se diferencia de uno de cocina o fonil? (embudo)
- 104) ¿Se le añade algo al mosto para que adquiera características diferentes: color, dulzor, mayor grado de alcohol?
- 105) ¿Cómo adquiere color el vino de una uva blanca a partir de las sobras del vecino?
- 106) ¿Cómo se llama el hecho de hervir el mosto dentro de las barricas?
- 107) Se deben tapar los envases cuando se está produciendo la fermentación? ¿Por qué?
- 108) ¿Cómo se llama la suciedad que se cría en el fondo del recipiente cuando el líquido ha fermentado? (madres)
- 109) Cuando el líquido tiene esta suciedad en el fondo del recipiente, se dice que está.... (sobre las madres)
- 110) Para quitar esta suciedad del fondo ¿qué se hace? (Trafegar, trasegar)
- 111) ¿En qué consiste esta labor?
- 112) ¿Cada cuánto tiempo se realiza?
- 113) ¿Qué se dice del vino que está agrio? (virado, picado)
- 114) ¿Por qué razón se pone agrio?
- 115) ¿Qué se hace para evitar que se ponga agrio?
- 116) ¿Por qué se rellenan continuamente los envases?
- 117) ¿Qué se hace para saber la cantidad de vino que queda en una barrica?
- 118) ¿Cuánto tiempo hay que dejar pasar antes de estrenarlo?
- 119) ¿En qué fecha se suele estrenar el vino en Icod?
- 120) ¿Con qué alimentos se combina la cata de vinos?
- 121) ¿Se celebra alguna fiesta con motivo de el estreno del vino?
- 122) ¿Cómo se extrae el vino de la barrica? (mangueras)

123) ¿Qué características tiene el vino de la zona (color, sabor, grados, etc)? ¿Cuál es el tipo más frecuente? (9° es poco, 11° normal)

124) ¿Qué se dice del vino que está turbio?

125) ¿Cómo se obtiene el vinagre?

126) Proceso para la obtención de la parra o aguardiente. (alambique)

127) ¿Hay alguna persona o funcionario que supervise el trabajo en los lagares? (filatero)

128) Explique el proceso que se seguía para pedir un lagar al ayuntamiento. (Se daba cuenta al ayuntamiento y se sacaba una papeleta para poder hacer el mosto. Se pedía el lagar y te lo daban un mes antes. Se mandaba al filatero y hasta que éste no comprobara lo que había en el lagar no se podía empezar a pisar. El filatero llevaba la cuenta al ayuntamiento).

129) ¿Cómo se llamaba la cuota que se pagaba al ayuntamiento por hacer el mosto? ¿Cuánto dinero era en proporción a la cantidad de mosto? (filato, se pagaba un porcentaje por el mosto que se sacaba. Media peseta por cada pipa).

130) ¿Existían trucos o picardías para pagar menos?

131) ¿Qué recipientes hay más manejables para sacar el vino de la bodega?

garrafas
garrafones: 16 lit.
botellas

132) Capacidades de cada uno de éstos

133) ¿Cómo se llama la suciedad que cría el vino dentro de estos recipientes pequeños? (fondaje)

134) Cuando el vino tiene esta suciedad en el fondo de una botella o recipiente de cristal, se dice que está.... (borrallento)

135) ¿Qué enfermedades puede sufrir la viña, la uva, el vino, etc.?

136) Productos para combatir estas enfermedades. (tiña)

137) ¿Por qué razón no se suele permitir a las mujeres entrar en las bodegas?

138) Formas de darle uso al vino sobre todo en la cocina.

139) Precios de venta del vino. ¿Merece la pena el trabajo del agricultor para lo que va a obtener de la venta del vino?

140) Costumbres de otros pueblos que aquí no se practiquen.

141) Algo que quiera añadir sobre algo que no se haya preguntado.

142) Anécdotas, opiniones, comentarios (Se puede enfocar hacia el plano de las borracheras). (la tiempla del lagar)

CUESTIONARIO SOBRE COSTUMBRES FAMILIARES DE GESTACIÓN, EMBARAZO, ALUMBRAMIENTO Y BAUTIZO

GESTACIÓN

- 1) ¿Usted cuántos hijos tiene?
- 2) ¿A qué edad los tuvo?
- 3) ¿Cómo se llama una mujer que no puede tener hijos?
- 4) ¿Cómo se decía al matrimonio que no tenía hijos después de cierto tiempo de casados?
- 5) ¿Qué se decía si los tenían antes de los nueve meses de casados?
- 6) ¿A qué se le atribuye la esterilidad?
- 7) ¿Había algún remedio para que una mujer pudiera tener hijos (hierbas, medicina casera, etc.)? ¿Cuál?
- 8) ¿Había algún medio para evitar que una mujer quedara embarazada (medicina casera, etc.)? ¿Cuál?
- 9) ¿Qué se dice de una mujer que espera un hijo?
- 10) ¿Cómo se llama el embarazo que se interrumpe?
- 11) ¿Había alguna forma de provocar abortos?

EMBARAZO

- 12) Generalmente ¿cuánto tiempo dura el embarazo?
- 13) ¿Cómo se mide ese tiempo?
- 14) ¿Cómo se enteraba una mujer de que estaba embarazada?
- 15) ¿A qué altura del embarazo solía enterarse?
- 16) ¿Se lo cuenta al marido? ¿Cómo? ¿Cómo reaccionaba él?
- 17) ¿Se habla con otros hijos sobre esto?
- 18) ¿De dónde venían los niños según la creencia infantil?
- 19) ¿Se lo cuenta a la gente?
- 20) ¿Cómo se ocultaba la embarazada su barriga? ¿Por qué?
- 21) ¿Qué tipo de ropas vestía la embarazada en cada etapa del embarazo?
- 22) ¿El trabajo era más suave durante el embarazo o trabajaba igual de duro?

- 23) ¿En qué cosas no debía trabajar?
- 24) ¿Había algún alimento en especial que no pudiera o que debiera comer la mujer durante su embarazo?
- 25) ¿Cómo se llama lo que apetece una embarazada? ¿Por qué hay que concedérselo?
- 26) ¿Suele aborrecerse algo en especial?
- 27) ¿La embarazada tiene miedo a algo o a alguien que le pueda hacer daño? ¿Quién?
- 28) ¿Suelen hacerse promesas a algún santo? ¿Cuál? ¿Qué se promete? ¿Cuándo deben cumplirse estas promesas?
- 29) ¿A qué se deben los dolores de espalda de la embarazada? ¿Cómo los evita?
- 30) ¿Qué signos manifiesta la embarazada cuando el niño nace con mucho pelo o con las uñas largas?
- 31) ¿A qué se deben las náuseas durante el embarazo? ¿A qué altura del embarazo aparecen? ¿En qué hora del día se manifiestan?
- 32) Las manchas y lunares del cuerpo del niño ¿qué relación tienen con el embarazo? ¿Son hereditarios?
- 33) ¿Se realizaban controles médicos durante el embarazo? ¿Cuántas veces?
- 34) ¿Cómo y cuándo puede saberse si el bebé va a ser varón o hembra? [varias respuestas] (al ver la barriga y el trasero de la madre, al entrar en una iglesia, al cargar en brazos un bebé, por la coronilla del hermano anterior, en las manchas de la cara de la embarazada, al enseñar las manos)
- 35) ¿Cómo se sabe si van a ser gemelos?
- 36) ¿Cómo se sabe si la mujer va a tener más hijos?
- 37) ¿Estos métodos funcionan?
- 38) ¿Cómo se llama el conjunto de ropas que se preparan para el bebé que va a nacer?
- 39) ¿Quién suele preparar esto?
- 40) ¿De qué elementos está compuesto?
- 41) ¿Suele ser de algún color especial?
- 42) ¿Suele usarse alguna ropa ya usada? ¿De quién?
- 43) ¿Qué movimientos suele realizar el feto dentro del cuerpo de la madre? (patadas, cambios de postura)

- 44) ¿A qué altura del embarazo se suelen sentir?
45) ¿El parto puede adelantarse voluntariamente? ¿Con qué remedios?

ALUMBRAMIENTO O NACIMIENTO

- 46) ¿Cómo se llama a un niño que nace antes de tiempo?
47) ¿Qué cuidados suele necesitar ese niño?
48) ¿Cómo se dice al niño que nace cumplidos los nueve meses de embarazo?
49) ¿Cómo se dice al primero de varios hermanos?
50) ¿Cómo se dice al último de varios hermanos? (guanil)
51) ¿Cómo se dice si es niña?
52) ¿Y si es niño?
53) ¿Qué meses del año son los más apropiados para nacer?
54) ¿Qué días son los más apropiados?
55) ¿Qué solía ocurrir si el niño nace en Navidad o Año Nuevo? (premios del gobierno)
56) ¿Antes de dar a luz la embarazada sigue con su esposo o se separan? ¿Por qué?
57) ¿Quién asistía y dirigía el parto?
58) ¿Había muchas parteras en la zona?
59) ¿Cómo se manifiesta el momento de dar a luz?
60) ¿Se solía ir al hospital?
61) ¿En qué habitación de la casa tenía lugar el parto? ¿Por qué?
62) ¿Hay alguna reliquia presente en esta habitación para ayudar al parto?
63) ¿Qué utensilios se necesitaban?
64) ¿Cualquiera podía estar presente en la habitación para presenciar el parto? ¿Sólo las mujeres? ¿Por qué?
65) ¿Qué hacían los hombres mientras tanto?
66) ¿Qué posturas suele adoptar la embarazada para facilitar el parto?
67) ¿En qué posturas suele nacer el niño?

- 68) ¿Qué augurios se le pronostican si nace de pie?
- 69) ¿Y si nace con dientes?
- 70) ¿Y si nace con los ojos abiertos?
- 71) ¿Y si nace con el cordón umbilical alrededor del cuello?
- 72) ¿Por qué nace morado?
- 73) ¿Qué se dice si nace con el pelo largo?
- 74) ¿Y si nace con las uñas largas?
- 75) La parturienta ¿solía gritar o hacía lo posible por no gritar? ¿Por qué?
- 76) ¿Cómo se llama el hilo que une a la madre con el niño?
- 77) ¿Cómo y con qué se le corta?
- 78) ¿Qué se hace con el cordón una vez cortado?
- 79) ¿Cómo se cura al niño esta zona de la barriguita?
- 80) ¿Venía el médico a asistir el parto o a dar el visto bueno?
- 81) ¿Qué hacía el marido durante el parto?
- 82) ¿Qué hacen los padrinos durante el parto?

POSPARTO

- 83) ¿Qué cuidados recibe el recién nacido?
- 84) ¿Quién baña al bebé?
- 85) ¿Qué utensilios se necesitan para bañarlo?
- 86) ¿Quién viste al niño?
- 87) ¿En qué orden se colocan las ropas (cada una con su nombre)?
- 88) ¿De qué color suelen ser? ¿Por qué?
- 89) ¿Cómo era la cuna?
- 90) ¿Qué cuidados recibe la mujer después de dar a luz? (para limpiarla, para que no se deforme, etc.)
- 91) ¿Qué secuelas suele dejar el embarazo en el cuerpo de la mujer? (dientes, piel, vello, estrías, sobrepeso, varices)
- 92) ¿Cuántos días debe descansar la mujer después del parto?
- 93) ¿Cómo debe descansar?

- 94) ¿Qué tipo de remedios debía aplicarse?
- 95) ¿Qué alimentos debía comer? ¿Por qué?
- 96) ¿Cuándo estaba todo listo para recibir a las visitas?
- 97) ¿Qué dice la visita cuando viene a ver al niño? ¿Por qué?
- 98) ¿Qué peligros acechan al recién nacido (mal de ojo, brujas, etc.)? ¿Cómo se evitan?
- 99) ¿Qué reliquias se le ponen al bebé?
- 100) ¿Dónde se recibe a las visitas? ¿La madre, el padre?
- 101) ¿Qué se les ofrece a las visitas?
- 102) ¿Qué regalos suelen llevar a la parida?
- 103) ¿Qué regalos suelen llevar al niño?
- 104) ¿Qué es el zorrocloco?
- 105) ¿Cómo se llama la leche de los primeros días? (Tafor)
- 106) ¿Es buena esta leche para alimentar al niño? ¿Por qué? ¿Si no lo es, quién da de mamar al niño?
- 107) Si la madre no tiene suficiente leche, ¿qué se hace?
- 108) ¿Hasta qué edad se le daba de mamar a un niño?
- 109) ¿Cómo se llama al hecho de quitar el pecho a los niños? (despechar)
- 110) ¿Cómo se hace esto?
- 111) ¿A qué edad se les quitaba el pecho?
- 112) ¿Cómo se seca la leche a la madre? ¿Qué día es el más propicio?
- 113) ¿Qué se le hace al niño cuando termina de comer? ¿Cómo? ¿Por qué?
- 114) ¿Qué se le daba al niño cuando lloraba? (antes de existir la chupa)
- 115) Para que el niño no llore y se entretenga se le hacen ... (gracias)
- 116) ¿Qué juguetes se le daban al niño para que se entretuviera?
- 117) ¿Qué se dice cuando el niño llora mucho? (tiene perrera)
- 118) ¿Cómo sabemos lo que le pasa a un niño cuando llora mucho?

- 119) ¿Qué remedios se usan para quitarle el hipo? (pelusa, susto)
- 120) ¿Se lee la coronilla del niño para saber si tendrá hermanos? ¿Cómo?
- 121) ¿Qué se dice de un niño cuando se hace daño entre las piernas? ¿Qué remedio se le aplica? (se roza, se suella)
- 122) ¿Por qué hay que tener cuidado con la parte de arriba de la cabeza del niño? (molleja)
- 123) ¿Cuál es la forma más apropiada para coger a un niño en brazos? ¿Por qué?
- 124) ¿Cómo se dice cuando cogemos al niño en posición vertical? (empinado)
- 125) ¿Cómo se llama al niño nacido de padre desconocido? (derriza)
- 126) ¿Hay muchos niños de padre desconocido en la zona?
- 127) ¿Los padres suelen reconocerlos?
- 128) ¿Cómo se llama al niño sin padre ni madre conocidos?
- 129) ¿Cómo se llama al niño que nace tardíamente cuando ya los padres no esperan tener más hijos? (bienvenido, rebusco, rebotallo)
- 130) ¿Cómo se llaman los niños que nacen en un mismo parto y son exactamente iguales? (gemelos, jimagua, morochos)
- 131) ¿Y si nacen en el mismo parto y son distintos, por ejemplo niño y niña? (mellizos, morochos)

NOMBRE Y BAUTIZO

- 132) ¿Quién solía apuntar al niño en el registro?
- 133) ¿Se apunta el mismo día que nace?
- 134) Cuando se apunta ¿se suele decir la fecha real de nacimiento o se cambia ésta por algún motivo? ¿Cuál?
- 135) ¿Quién elige el nombre?
- 136) ¿Suelen ponérsele uno o varios nombres?
- 137) ¿Qué nombre se le pone al primer hijo? (Del padre, la madre, los abuelos, los padrinos, el santo en que nace)
- 138) ¿Quién suele ser el padrino o los padrinos del niño?
- cuando es el primero
-cuando no es el primero

-cuando es hijo de madre soltera

- 139) ¿Cómo se tratan entre sí los padres y los padrinos? (parentesco)
- 140) ¿Qué obligaciones tiene el padrino con los padres del niño?
- 141) ¿Qué obligaciones tiene el padrino con su ahijado?
- 142) ¿Qué solían decir los niños a los padrinos cuando los veía? ¿Qué contestaban éstos? (bendición)
- 143) ¿Cuándo se suele llevar al niño a la iglesia? (Pasan muchos días desde su nacimiento)
- 144) ¿Cómo se llama llevar al niño a la iglesia para hacerlo cristiano? (cristianar, bautizar)
- 145) ¿Quién lleva al niño hasta la iglesia?
- 146) ¿Qué ropas suele llevar el niño en esta ocasión? (Ajuar)
- 147) Explicar el proceso desde que se sale de la casa hasta que se vuelve a ella el día del bautizo.
- 148) ¿Se suele ofrecer el niño a la Virgen? ¿Por qué?
- 149) ¿Había alguna costumbre de añadir en la iglesia más nombres al niño aparte de los que figuraban en el registro?
- 150) ¿Qué personas suelen invitarse este día?
- 151) ¿Solía haber celebración después del bautizo? ¿Cómo se llama? ¿En qué consistía? ¿Dónde se celebraba? (bateado)
- 152) ¿Qué comidas se sirven en esta celebración?
- 153) ¿Se le entregaba algún recordatorio a los invitados?
- 154) ¿Quién pagaba los gastos de todo?
- 155) ¿Había algún tipo de festejo (bailes, cantos, juegos, etc.) para entretener a los invitados después de comer?
- 156) ¿Solía hacerse algún tipo de reunión en casa de la parida durante varios días seguidos? ¿Cuál? ¿Por qué? ¿Quiénes asistían a ella? ¿Qué hacían para entretenerse?
- 157) ¿Cómo se llama lo que canta la madre a su niño para dormirlo? (arrorró)
- 158) ¿Cómo se llama el movimiento que realiza la madre cuando tiene el niño en brazos e intenta dormirlo? (arrullar)
- 159) Podría cantar alguna coplilla o canción de cuna.
- 160) Anécdotas, cuentos, hechos, opiniones, comparación de lo de

antes con lo de ahora, etc. que quiera añadir el informante en relación con este tema

CUESTIONARIO SOBRE LA PAPA

- 1) ¿Qué es la papa?
- 2) ¿Qué forma tiene la papa?
- 3) ¿Cuáles son las partes de la papa?
- 4) ¿Qué partes componen la planta? (raíz, tallo, hojas, flores, fruto).
- 5) ¿Es una raíz, un tallo,...?, ¿Qué parte de la planta se come?
- 6) ¿Las flores, por su color, tienen que ver con el tipo de papa?
- 7) ¿Cuál es la altura de las ramas?
- 8) ¿Cuál es el nombre del fruto? (baga)
- 9) ¿En que se diferencia la papa cocinada de la cruda? (piel, textura, dureza, color)
- 10) ¿Cómo se llaman los brotes que le salen? (grelos) ¿por qué le salen?
- 11) ¿Por qué se le quita el grelo a la papa al plantarla?
- 12) ¿Cómo son los ojos de la papa? ¿Por qué hay papas sin ojos?
- 13) ¿Cuántos ojos puede tener una papa?
- 14) Tipos de papas y sus características
 - a) Diferencias cuando están plantadas
 - b) Diferencias en la forma y color
 - c) Diferencias en el sabor
 - d) Procedencia ¿Cuáles se cultivan en Icod?
 - veranera (bonita)
 - melonera
 - rosada (de casta)
 - negra
 - cara
 - mundial
 - chinegua/chinagua/kinagua (cara)
 - del clavo (chinegua)
 - caraqueña (bonita)
 - andina
 - ariquera
 - peluca
 - rafaela
 - picaso
 - de la caña morada
 - de yema de huevo
 - de ojo de perdiz
 - azucena

- autodate
- ojo de perdiz (bonita)
- blanca-redonda
- (blanca)-marruecos
- moruna
- bonita-roja
- bonita-negra
- bonita (¿están mezcladas de varios colores o son todas iguales?)

- 15) ¿En qué terreno se siembra cada tipo de papa? (zona alta, zona baja, regadío, secano...)
- 16) ¿Cómo se llama el terreno que se riega con frecuencia?
- 17) ¿Dónde suele situarse? (zona alta, zona baja)
- 18) ¿Cómo se llama el terreno que sólo se riega cuando llueve? (sequero)
- 19) ¿Cómo se llaman los conductos que llevan el agua al terreno? (tarjeas, ciecas, canales)
- 20) ¿De dónde viene el agua para regar?
- 21) ¿En qué horario se suele regar?
- 22) ¿Cómo y a quién se le pide el turno de riego?
- 23) ¿Cómo se llama el turno de riego? (dula)
- 24) ¿Qué precio tiene la hora de agua? ¿Se roba agua de uno a otro?
- 25) ¿Qué herramientas se emplean para regar?
- 26) ¿Cómo es el proceso de riego? ¿Se vigilan los canales? ¿Por qué?
- 27) ¿Cada cuánto tiempo se riega?
- 28) ¿Qué proporción de tiempo de riego según la cantidad de papas sembradas?
- 29) ¿Cómo se llama la papa para sembrar? (papa de semilla)
- 30) ¿Qué características debe tener la papa de semilla?
- 31) ¿Cuándo se siembra? (en regadío, en secano)
- 32) ¿Al sembrar se tiene en cuenta el clima, la época del año o las fases de la Luna?
- 33) ¿Cómo se prepara la papa antes de sembrarla?
- a) Partirla (¿Cómo? "a ojo", ¿en cuántas partes?)
 - b) Desgrelarla ¿Cómo se llama el hecho de quitarle el grelo

a la papa?

34) ¿Rinde más la papa partida?

35) ¿Cómo se prepara el terreno antes de plantar las papas?

36) ¿Qué condiciones deben darse para poder sembrar? (humedad, tipo de tierra)

37) ¿Cómo se llama el hecho de hacer los surcos?

38) ¿Con qué herramienta se hacen? ¿partes del arado?

- chaveta
- timón
- rabiza
- cabeza
- orejeras
- telera
- reja

39) ¿Con qué animales? (burros, caballos, mulos, bueyes, vacas, camellos) ¿Cómo se guía al animal?

40) ¿Qué arreos llevan los animales al arar? (albarda, "cabresto", aguijón, bozal, cincha, bocado, anteojeras o viseras), ¿Para que sirve cada uno? ¿Qué comen los animales?

41) ¿Cómo se llama lo que se le pone al burro en el cuello para arar? (canga) ¿Y a una sola vaca? (camella)

42) ¿Cuáles son las partes del cango?

- alcanciles
- cango

43) ¿Cómo se le llama al grupo de dos vacas o bueyes usados para arar? (yunta)

45) ¿Qué objeto se usa para uncir dos vacas o bueyes? (yugo)

46) ¿Qué partes tiene el yugo?

47) ¿Cómo se dice cuando se le pone el yugo o la canga al animal?

48) ¿De qué partes se compone un motor de arar?

- reja
- chapaletas
- peso (caja)
- manillares o mangos
- ruedas ¿cuántas?
- motor
- arranque
- ¿con qué combustible?

- 49) ¿Qué opina de la sustitución de los animales por herramientas mecánicas? ¿Es más rentable?
- 50) ¿Cómo se le dice al hecho de terminar un surco que la bestia o el motor deja a medias? (Repuntar)
- 51) ¿Con qué herramienta se hace?
- 52) ¿En qué dirección se hace el surco en la huerta según la forma de ésta? ¿Por qué?
- 53) ¿Qué profundidad y anchura tiene un surco?
- 54) ¿Qué partes tiene un surco? (camellón, fondo o surco)
- 55) ¿En qué parte del surco se planta la papa? ¿Por qué?
- 56) ¿Quiénes suelen plantar las papas, los hombres o las mujeres?
- 57) ¿En qué envase se llevan las papas para sembrar?
- 58) ¿A qué hora del día conviene comenzar la labor?
- 59) ¿Cómo debe ser el surco en un terreno de regadío?
- 60) ¿Qué son surcos colgados? ¿Por qué no deben hacerse colgados?
- 61) ¿A qué distancia se sitúa una papa de otra dentro del surco en la siembra?
- 62) ¿Qué dirección se toma para sembrar? ¿Qué posición?
- 63) Una vez que la papa está plantada ¿qué se hace? (abono)
- 64) ¿Qué es el guano? ¿De qué está compuesto? ¿Para qué sirve?
- 65) ¿Se usa el mismo abono en regadío y en sequero? ¿Se pone siempre abono? ¿Se abonan todo tipo de papas?
- 66) ¿Cuándo se abona?
- 67) ¿Existen tipos de abonos diferentes? ¿En qué se diferencian?
- 68) ¿Qué tipo de estiércol sería más apto para la papa?
- 69) ¿Cómo se abona?
- 70) ¿Qué se hace una vez abonada la papa?
- 71) ¿Con qué instrumento se tapan las papas?
- 72) ¿Qué partes tiene la azada? (cabo, hoja o azada, canelo: forma y material)
- 73) ¿En qué dirección se tapan las papas? ¿De dónde se le echa

la tierra? ¿Se le echa mucha cantidad? ¿Qué pasa si se queda destapada?

74) ¿Se puede sembrar algo más al mismo tiempo que las papas? ¿Qué cosa? ¿Cómo se siembra?

75) ¿Cuánto tiempo deben permanecer las papas en el terreno antes de recogerlas?

76) ¿Qué labores se llevan a cabo durante ese tiempo?

a) Arrendar: ¿Cuándo? ¿En qué consiste? ¿Con qué herramientas? ¿Para qué se hace? ¿Qué condiciones climáticas y del terreno deben darse?

b) Sachar: ¿Cuándo? ¿En qué consiste? ¿Con qué herramientas? ¿Qué partes y forma tiene un sachó? ¿Cree que hay relación entre el nombre de esta labor y la herramienta que se utiliza? ¿Para qué se hace? ¿Qué condiciones climáticas y del terreno deben darse?

c) Emborcar: ¿Cuándo? ¿En qué consiste? ¿Con qué se hace? ¿Para qué se hace? ¿Qué condiciones climáticas y del terreno deben darse?

d) Segar la rama: ¿Cuándo? ¿Con qué herramientas? ¿Para qué se hace? ¿Qué condiciones climáticas y del terreno deben darse?

e) Escarbar: ¿Cómo se hace? ¿Con qué? ¿Para qué? ¿Qué conclusiones se sacan al escarbar? ¿Cómo se llama la rama que se escarba o se cava? ¿Dónde se escarba?

77) ¿Según sea la rama se puede saber si la papa es deforme debajo de la tierra?

78) Si una rama se amarillea antes de tiempo ¿qué se dice? ¿A qué se debe?

79) Climas dañinos para la papa y otros agentes atmosféricos:

- El frío
- El viento
- La luna
- La lluvia
- El sereno o rocío
- El calor
- La sequía
- Los cambios bruscos de tiempo
- La chamusca
- El granizo

80) Animalillos y plagas que atacan a la papa en el terreno:

- Bichillo
- Mangla
- Tijeras
- Langostas
- Lagartas
- Ratones
- Conejos

- 81) ¿Cómo afectan los animalillos a la papa?
- 82) ¿Cómo se combaten? (sulfatos, venenos)
- 83) ¿Cómo se distribuyen las labores de recogida de la papa entre hombres, mujeres y niños? ¿Y las otras labores?
- 84) ¿Cómo se le llama al hecho de sacar las papas de la tierra? ¿Con qué se hace? ¿En qué parte del surco se clava la azada? Proceso ¿cómo se colocan?
- 85) Envases para recoger las papas (capacidad, forma, material)
- Cesto de carga
 - Cesto de asa
 - Cacharros o peroles
 - Canastras
 - Sacos (sacos de tres listas o de pita), ¿existen otros tipos de sacos?
- 86) ¿Cuánta cantidad de papas puede cargar un hombre aproximadamente?
- 87) Una vez llenos los sacos ¿qué se hace?
- 88) ¿Cómo y con qué se cierran? (aguja, liña, badana. ¿Material?)
- 89) ¿Que proporción de trabajadores (hombres y mujeres) se emplean en coger papas en un día en relación a lo sembrado?
- 90) ¿A qué proporción de sembradura se le puede decir que lo recogido es una buena cosecha?
- 91) Medidas:
- Arrobas
 - Raposas
 - Quintales
 - Sacos
- 92) Formas de transporte:
- Sacos al hombro
 - En bestias
 - En vehículos ("yises", camiones, carretillas)
- 93) Indumentaria usada por hombres y mujeres para trabajar en el campo:
- Fardo (¿para qué?)
 - Gorro, sombrero
 - Botas (tierra)
 - Medias y falda (cuando no se usaban pantalones)
- 94) Formas de escoger las papas en la tierra y en la casa. ¿Quién lo hace? ¿Destino de cada tipo? ¿Cuántos tamaños de papas

hay? ¿Se escoge por forma o por tamaño?

- Grande
- Mediana o semilla
- Pequeña
- Sobrante (pequeñas, verdes, ¿picadas?)
- Deformada ¿Cómo se le llaman las protuberancias? ¿Nombre de la papa?

95) ¿Cómo se llama a las papas viejas de las que se ha obtenido la cosecha? (madres, amadradas) ¿Cómo son? ¿Para qué sirven?

96) ¿Cómo se llama a las papas que germinan en la tierra cuando ya se ha recogido la cosecha? (derriza, de grelo) ¿Para qué sirven?

97) ¿Qué se dice de la papa que tiene agujeros? (jurada, bichada) ¿A qué se debe?

98) ¿Que nombre recibían las personas que se dedicaban a buscar las papas olvidadas en la huerta después de la cosecha? ¿Se suele hacer en el mismo lugar donde viven? ¿En qué hora se usa? ¿Existen actualmente los rebuscadores?

99) ¿Por que razón se dedicaban a esto? ¿Con qué herramientas van equipados?

100) ¿Tenían que pedir permiso al dueño para rebuscar o se hace a escondidas?

101) ¿Qué cantidad máxima se llegaba a recoger de esta forma?

102) ¿En qué consiste el sistema de cavar las papas con el motor de arar? ¿Es más cómodo, más rentable, más rápido...?

103) ¿Dónde se almacenan las papas? ¿Qué características debe tener este almacén?

104) ¿Se pueden vaciar los sacos inmediatamente el mismo día de recogidos? ¿Por qué?

105) ¿Cómo se llama la construcción en alto hecha dentro del almacén para colocar las papas? (troja) ¿Qué forma tiene y de qué materiales está hecha? ¿Para qué sirve?

106) ¿Las papas pueden guardarse en sacos?

107) ¿Qué precauciones hay que tomar con las papas podridas? ¿Por qué?

108) Una papa picada o arañada por la azada, ¿se pudre? ¿Cómo se evita eso?

109) Forma de almacenarlas (¿por qué?)

- Apretadas
- Ventiladas

- A oscuras

110) ¿Qué enfermedades atacan a la papa almacenada? (bichillo, tijeras, mangla)

111) ¿Con qué se combaten?

112) ¿Cuánto puede durar una cosecha y que todavía se pueda seguir comiendo de ella?

113) ¿Cuánto tiempo se ha de guardar la papa de semilla para sembrarla?

114) ¿De qué forma se señalan los límites de los terrenos? (mojones, lindas, serventías, setos, paredes, camino de paso...)

115) ¿Cuántas cosechas pueden obtenerse en un año en un mismo terreno?

116) ¿Se agota el terreno si se siembran dos cosechas al año? ¿por qué?

117) ¿Cómo se llama el hecho de agotar el terreno? (esclimar)

118) ¿Cuál es el remedio para no agotar el terreno? (sembrar chochos, dejar de pasto)

119) ¿Qué significa la palabra "barbecho"? (primera labor del arado para levantar el rastrojo)

120) ¿En qué se diferencian huerto y huerta? (en el tamaño, en el cultivo)

121) ¿Qué se dice de un terreno que no produce? (erial, baluto)

122) ¿Qué se puede sembrar en un terreno cuando no hay papas sembradas?

123) Nombres de huertas o fincas que conozca. ¿Dónde están ubicadas?

124) ¿Cada huerta tiene su nombre?

125) ¿Qué medidas suele tener una huerta normal y cuánto lleva de papas?

126) ¿Cómo se contrata a una persona para trabajar en la huerta? (hablarlo)

127) ¿Se intercambian un día de trabajo entre familiares, amigos o vecinos? (ayuda mutua) ¿Se tiene en cuenta el que uno ayude más veces que el otro?

128) ¿Con qué se paga a los trabajadores?

129) ¿La comida suele entrar en el sueldo o es aparte? (trabajar "a seco", "a mantenido") ¿Cuánto es el jornal de un día de

trabajo con y sin comida?

130) ¿Qué se suele comer el día de coger las papas? ¿Y beber?

131) ¿Cuántas comidas se suelen hacer un día de recogida? ¿Cómo se llama(ba) cada una? ¿A qué hora?

132) Precios de venta: ¿De qué dependen? ¿Qué papas son más caras? ¿Es rentable el cultivo de la papa? ¿Las vende el agricultor al consumidor o a través de intermediarios?

133) Formas de preparar las papas (recetas).

134) ¿Qué papas son más adecuadas para una comida o para otra según su tamaño o tipo?

135) ¿Como se llama la piel de la papa antes y después de cocinada? ¿En qué se diferencian una y otra? (cáscara, pellejo)

136) Formas de cultivar la papa en cualquiera de sus labores que usted haya visto hacer y que sea diferente a la que usted practica (en otras familias, otras épocas o lugares).

137) ¿El trabajo de la papa ha significado para usted unión en algún momento? ¿Se realiza en silencio o se aprovecha para comentar cosas?

138) ¿Le gusta y le ilusiona trabajar en esto o más bien lo hace por obligación y necesidad?

139) ¿De quién aprendió usted las labores agrícolas?

140) Trabajos relacionados con el cultivo que usted conozca

- Verduras
- Trigo y maíz
 - Espantapájaros (espantajo)
- Flores y plantas ornamentales
- Frutales
- Vid
- Legumbres

141) Algún añadido que se haya pasado por alto en esta encuesta.

142) ¿Usted cree que se debe decir "papa" o "patata"? (Argumentos)

143) Anécdotas y opiniones.

CUESTIONARIO SOBRE EL CALADO

- 1) ¿Qué es el calado?
- 2) ¿De quién aprendió usted este trabajo? ¿A qué edad?
- 3) ¿Trabaja por su cuenta o por cuenta ajena?
- 4) ¿Cómo se llama la armazón o soporte en que se monta el calado? ¿De qué material está hecho? ¿Quién lo fabrica? Tamaños.
- 4) ¿Qué partes tiene el bastidor? Describir cómo son:
 - Listones (tirantes)
 - Tira de tela estrecha. ¿Para qué sirve?
 - Huecos en ambos extremos del listón (medidas) ¿Para qué sirven?
 - Varillas (agujeros para introducir clavos al tensarlo)
 - Tiras de "retrincar" el calado.
- 6) ¿Dónde se apoya el bastidor? (burras) ¿De qué están hechas? ¿Qué forma tienen?
- 7) ¿Cómo se llama el hecho de colocar el calado en el bastidor? (sentarlo)
- 8) ¿Cómo se hace esta labor? ¿Qué ocurriría si el calado no quedara bien tenso? ¿Y si quedara demasiado tenso?
- 9) ¿Cómo se llama la parte de calado que cabe de una sola vez en el bastidor? (tendido, virado) ¿Cuántos tendidos puede llevar un paño?
- 10) Material de que están hechos los calados.
- 11) Tamaños de calados y nombres que reciben según su utilidad.
 - Paños cuadrados
 - manteles
 - servilletas (¿Cuántas según el tamaño del paño?)
 - colchas (anchos)
 - juegos de cama (piezas de que se compone)
 - manteles de iglesia
 - cubrevasos
 - paneras
 - portacamisas
 - toallas
- 12) ¿Cuál de todos practica la informante?
- 13) Proceso del calado desde que se adquiere la tela hasta que se vende.
- 14) ¿Qué tipo de tela se usa?
- 15) ¿De qué color o colores suele ser?

- 16) ¿Dónde se compra la tela? Precios.
- 17) Marcado y sacado de hebras. ¿Qué son? ¿Para qué sirven? ¿Quién suele realizar esta labor? ¿Lo realiza la informante o lo encarga a otras personas?
- 18) ¿Tiene patrones para el marcado o lo hace a ojo? ¿Con qué utensilios se lleva a cabo el marcado y el sacado de hebras?
- 19) ¿Qué se hace con las hebras que sobran del sacado?
- 20) ¿Con qué hilo suele hacerse el calado? Tipos, formatos, colores, marcas y calidades.
- 21) ¿Dónde se adquiere este hilo?
- 22) ¿Qué agujas suelen usarse?
- 23) Más utensilios con los que trabaja (tijeras...) ¿Para qué sirven?
- 24) Labores del calado propiamente dicho.

Espigueta o vainica (¿En qué consiste? ¿Dónde se hace?
¿Para qué sirve?)
1ª hebra o enhebrado
2ª hebra
Rosetas o redondillos
Flores (¿Cuántas se le ponen)
Festón o presilla (¿Cómo se llama la hebra que va debajo?
¿Para qué sirve?)

Tipo de hilo con que se trabaja cada labor.

- 25) ¿En qué posición se colocan las manos para calar?
- 26) ¿Qué medidas se toman para evitar que se manche o se roce?
- 27) Formatos de calado: ¿Los conoce o los ha hecho? Explicar en qué consisten:

Calado de hebra o randa
madrigal
cantar y coser
blusas
vainilla (vuelto de servilleta)
roseta vieja
de burgado
de cadena griega
de custodia
de espejo
de estrella o estrellita
de galleta
de herradura
de hojita rosa
de malla
de mariposa

de media roseta
de pescado
de pinta
de piña
de puerta iglesia
de punto espíritu
de roseta nueva
de rosita
de tachón

- 28) Una vez terminado el calado ¿Qué se hace?
- 29) Almidonado ¿Con qué lo lleva a cabo?
- 30) Descosido o desmontado del tendido.
- 31) Recortado (¿Cómo y con qué lo recorta? ¿Es posible que se zafe la labor? ¿Por qué?)
- 32) Planchado.
- 33) Distribución. ¿Suele hacerse el trabajo por encargo o hay otra persona que lo distribuye?
- 34) ¿Quién suele comprar estas piezas? ¿Dónde suelen adquirirse?
- 35) Precios aproximados de cada pieza de venta al público y de cara al intermediario.
- 36) ¿Está bien pagada esta labor?
- 37) ¿Dedican todo el día a esta labor?
- 38) ¿Quiénes suelen calar? Hombres, mujeres jóvenes, mujeres mayores...
- 39) ¿Cuánto suele tardarse en una pieza? (según el tamaño)
- 40) ¿Hay mucha gente hoy en día que se dedique a calar?
- 41) ¿Existe alguna forma de distinguir a las caladoras por su labor según esté bien o mal hecha?
- 42) Costumbres anteriores que hoy ya no se usan, en relación con el calado. P.e. telares (¿Quién los manejaba?)
- 43) Algo que se haya olvidado y que el informante quiera añadir
- 44) Opiniones y anécdotas.